AUTORES
PA6105
A9
c.1
46393
010019

1080021804

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

AUTORES SAGRADOS Y PROFANOS.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
ALERE FLAMMAM VERITATIS

AUTORES
SAGRADOS Y PROFANOS,

DE LA MAS PURA LATINIDAD,

COLECCIONADOS Y ANOTADOS

PARA USO DE LOS SEMINARIOS,

Y ENRIQUECIDOS CON UN

VOCABULARIO LATINO.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEON
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
Capilla Alfonsina
UNIVER. AUTÓNOMA DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria
FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

MORELIA.

IMPRENTA DE J. M. JURADO.

1893.

46393

PA6105

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS

EXTRACTOS

DEL

COMPENDIO DE LA HISTORIA SAGRADA,

SEGÚN EL TEXTO DE LHOMOND.

I.

Creación del mundo y de nuestros primeros padres

Deus creávit cœlum et terram intra sex dies.[1] Primo die fecit lucem. Secundo die fecit firmamentum,[2] quod vocávit cœlum. Tertio die coégit [3] aquas in unum locum, et eduxit e terra [4] plantas et árbores. Quarto die fecit solem, et lunam, et

---

Interpretación y Análisis.—1. *Intra sex dies*, en seis días, en el espacio de seis días. El sustantivo que señala el tiempo dentro del cual se realiza algo, se expresa generalmente por el ablativo con la preposición oculta. Pudo de consiguiente decir *sex diébus*, en vez de *intra sex dies*, á la manera que dijo Cicerón: *Quatuor tragœdias* séxdecim diébus *absolvísti*. El acusativo con *intra* rara vez se usa, y su verdadero sentido es determinar con precisión el tiempo dentro del cual se verifica una cosa. En este concepto dice Tito Livio: *Multi* intra vicésimum diem *dictatúra se abdicárunt*.

2 *Firmamentum*. . . . el firmamento, al cual llamó *cielo*.

3 *Tertio die coégit*. . . . en el tercero juntó, etc.—*Coégit*, pretérito de *cogo*, compuesto de *con* y *ago*, perdidas la *n* y la *a* por contracción. Este verbo significa *juntar, reunir, congregar*, cuando tiene por complemento un acusativo. Así, *cógere senátum* es *hacer juntar*, convocar el senado Pero cuando sirve de determinante á otro verbo significa *constreñir, obligar*. *Me coégit ut redírem:* me obligó á volver, me puso en la precisión de volver.

4. *Eduxit e terra:* hizo á la tierra brotar plantas y árboles. Literalmente: *sacó de la tierra*.

1.
010019

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

stellas.[1] Quinto die aves quæ vólitant in áere,[2] et pisces qui natant in aquis. Sexto die fecit omnia animantia;[3] postrémò hóminem, et quiévit die séptimo.

Deus finxit[4] corpus hóminis e limo terræ:[5] dedit illi ánimam viventem, fecit illum ad similitúdinem suam, et nominávit illum Adámum. Deinde ímmisit sopórem in Adámum,[6] et detraxit unam e costis ejus dormientis. Ex ea formávit mulíerem, quam dedit sociam[7] Adámo; sicque instituit matrimonium. Nomen primæ mulieris fuit Eva.

II.

Coloca Dios á nuestros primeros padres en el Paraíso terenal. —Su desobediencia.

Deus posuit Adámum et Evam in horto amœníssimo, qui solet appellári[8] *Paradísus terréstris.* Ingens fluvius irrigábat hortum.[9] Erant ibi[10] omnes árbores jucundæ adspectu,[11] et fructus gustu suaves.[12] Inter eas arbor scientiæ boni et mali.[13] Deus dixit hómini: "Útere frúctibus omnium árborum

1. *Solem, et lunam, et stellas:* el sol, la luna y las estrellas.—Bastaba que la conjunción *et* se pusiera antes del último término *stellas*, sin necesidad de repetirla delante de *lunam;* pero de este modo acrece el interés de la frase, haciendo que la imaginación se fije más en cada uno de estos nombres.
2. *Quæ vólitant in áere:* que andan volando por el aire.—*Vólitant*, verbo frecuentativo, que se deriva de *volo, as*, y significa *volar con frecuencia*. Los verbos latinos de esta clase suelen acabar en *ito*, como *dictito, cúrsito, flúito, léctito;* y generalmente se traducen al castellano con el auxiliar *andar: andar diciendo, andar fluctuando*, etc.
3. *Omnia animantia:* todos los animales.
4. *Finxit:* formó.—*Finxit*, pretérito de *fingo*, verbo empleado aquí con mucha propiedad. En su significación fundamental designa *hacer cosas de barro*, aunque por extensión puedan entenderse otras materias. *Fictilia*, vasijas; *Fictiliarius*, alfarero.
5. *E limo terræ:* de barro.
6. *Ímmisit sopórem in Adámum:* infundió un sueño á Adán.
7. *Quam dedit sociam:* la cual dió por compañera.
8. *Qui solet appellári:* que comunmente se llama. A la letra: *que suele llamarse.*
9. *Irrigábat hortum:* regaba aquel jardín.
10. *Erant ibi omnes árbores:* había allí de toda clase de árboles.
11. *Jucundæ adspectu:* agradables á la vista.
12. *Suaves gustu:* gratos al paladar.
13. Falta el verbo *erat*, oculto por la elipsis.

Paradísi, præter fructum[1] árboris scientiæ boni et mali; nam si cómedas[2] illum fructum, moriéris."

Serpens, qui erat callidíssimum[3] omnium animantium, dixit mulíeri: Cur non cómedis fructum istíus árboris?—Mulier respondit: Deus id prohíbuit.[4] Si tetigerimus illum, moriémur.—Mínimè,[5] inquit serpens, non moriémini; sed éritis símilis Deo, scientes bonum et malum.[6]—Mulier, decepta[7] his verbis, decerpsit[8] fructum et cómedit. Deinde óbtulit viro, qui páriter comédit.

III.

Consecuencias del pecado de nuestros primeros padres.—Castiga Dios su desobediencia.

Adámus, fugiens conspectum Dei, se abscondit. Deus vocávit illum: Adáme, Adáme.—Qui respondit: Timui conspectum tuum,[9] et abscondi me.—Cur times, inquit Deus, nisi quia comedisti fructum vétitum?—Adámus respondit: Mulier, quam dedisti mihi sociam, porrexit mihi[10] fructum istum, ut éderem.

1. *Præter fructum:* á excepción del fruto.
2. *Si cómedas:* si comes.—Cuando la condición tiene por objeto una cosa que se quiere presentar como incierta, se pone el verbo en el modo subjuntivo, como en este lugar.
3. *Qui erat calidíssimum:* que era el más astuto.—Cuando el relativo se halla entre dos sustantivos, á los cuales hace igual referencia, puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el último. Dijo *qui*, refiriéndose á *serpens;* pudo decir *quod* concertando con *animal*, sustantivo implícito con quien concuerda *callidíssimum*.
4. *Id prohíbuit:* lo ha prohibido.
5. *Mínimè:* no lo creais. A la letra: de ningún modo, de ninguna manera.
6. *Scientes bonum* et *malum:* conocedores del bien y del mal.—Muchos adjetivos y participios neutros han venido con el uso ha hacerse verdaderos sustantivos, y de consiguiente nada hay que sobreentender en ellos, como: *bonum*, el bien, ó lo bueno; *malum*, el mal, ó lo malo; *honestum*, la honestidad, ó lo honesto, etc.
7. *Decepta:* engañada.
8. *Decerpsit fructum:* cogió de aquel fruto.—*Decérpere* (cárpere de) es propiamente *coger arrancando*, y se aplica con propiedad á la acción de quitar las hojas ó frutos de los árboles.
9. *Timui conspectum tuum:* temí que me vieseis. A la letra: he temido tu vista, tu presencia.
10. *Porrexit mihi:* me dió.—*Porrígere* es dar una cosa alargando la mano: *Porrígere dextram alicui*, tender la mano á uno.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Dóminus dixit mulíeri: Cur fecísti hoc?—Quæ respondit: Serpens me decépit.—Dóminus dixit serpenti: Quia decepísti mulíerem, eris odiósus et exsecrátus [1] inter omnia animántia: reptábis super pectus, et cómedes terram. Inimicitiæ erunt inter te et mulíeri; ipsa olim cónteret [2] caput tuum.—Dixit etiam mulíeri: Afficiam te multis malis;[3] paries líberos in dolóre,[4] et eris in potestáte viri.[5]—Deinde Deus dixit Adámo: Quia gessísti morem [6] uxóri tuæ, habébis terram infestam;[7] ea fundet tibi spinas et cárduos. Quæres ex ea victum cum multo labóre, donec abeas in terram,[8] e qua ortus es. Tum ejécit Adámum et Evam ex horto,[9] ut ille cóleret terram; et collocávit ángelum, qui præferébat manu gladium igneum,[10] ut custodíret áditum Paradísi.

IV.

Historia de Caín y Abel.

Adámus habuit multos líberos,[11] inter quos Caínus et Abel numerantur. Hic [12] fuit pastor, ille agrícola. Uterque óbtulit [1] dona Dómino: Caínus quidem fructus terræ;[2] Abel autem oves egregias.[3] Dona Abélis placuérunt Deo, non autem dona Caíni;[4] quod Caínus ægrè tulit.[5]—Dóminus dixit Caíno: Cur invides fratri? Si rectè facis,[6] recipies mercédem; sin autem malè, lues pœnam peccáti.[7]

Caínus non paruit Deo monenti.[8]—Dissimulans iram, dixit fratri suo: "Age, eámus deambulátum."[9] Ítaque unà ambo abiérunt foràs, et quum essent in agro, Caínus irruit in Abélem,[10] et interfécit illum. Deus dixit Caíno: Ubi est frater tuus?—Caínus respondit: Nescio: num ego sum custos fratris mei?—Deus dixit Caíno: Caíne, quid fecísti? Sanguis fratris tui, quem ipse fudísti manu tua, clamat ad me. Infesta tibi erit terra, quæ bibit sánguinem [11] Abélis. Quum colúeris eam [12] longo et duro labóre, nullos feret fructus. Eris vagus in orbe terrárum.—Caínus, despérans veniam, fugit.

V.

Corrupción del género humano.—Diluvio universal.—Sálvase Noé con su familia.

Postquam número hóminum crevit, omnia vitia invalué-

1. *Odiósus et exsecrátus:* aborrecible y maldita.
2. *Ipsa cónteret olim:* ella quebrantará algún día.—El adverbio *olim* designa unas veces tiempo futuro, como en este lugar; otras señala tiempo pasado, v. gr.: *Sic olim loquebantur*, (así hablaban en lo antiguo.)
3. *Afficiam te multis malis:* te enviaré muchos trabajos. A la letra: te causaré muchos males.
4. *In dolóre:* con dolor.
5. *In potestáte viri:* bajo el dominio del varón.
6. *Quia gessisti morem:* por haber complacido.—*Gérere morem* es propiamente complacer á uno accediendo á sus deseos.
7. *Habébis terram infestam:* la tierra será ingrata á tus sudores. A la letra: hallarás á la tierra rebelde, dañosa, enemiga.
8. *Donec abeas in terram:* hasta que vuelvas á reducirte al polvo....
9. *Ejécit ex horto:* arrojó del Paraíso.—*Ejícere* (jácere ex) significa propiamente *echar fuera de un lugar con violencia*. Los verbos compuestos de preposición rigen muchas veces con élla su complemento indirecto, como se ve en este ejemplo y más abajo en *irruit in Abélem*.
10. *Præferébat gladium igneum:* llevaba una espada de fuego.—*Præferre* (ferre præ) es *llevar delante;* es decir, de una manera clara, evidente, manifiesta. *Igneum* es un adjetivo derivado de *ignis* (el fuego), con el cual se designa la misma idea que con el sustantivo en gen. ó abl.: *gladium ignis*, ó ex *igne*.
11. *Multos líberos:* muchos hijos.
12. *Hic*, éste (Abel); *ille*, aquél (Caín).

1 *Uterque óbtulit:* ambos ofrecieron.—Pudo decir en buena sintaxis *uterque obtulérunt*, por ser *uterque* colectivo. Así dijo Sal. *Magnæ pars vulnerâti aut occísi sunt.* Esta construcción es muy frecuente con los nombres *turba, multitúdo, magnus número*s y otros semejantes.

2. En esta y en la siguiente oración falta el verbo de la anterior, *óbtulit*, oculto por elipsis.
3. *Oves egregias:* las mejores ovejas.
4. *Non autem dona:* no así los de Caín.—Falta el verbo *placuérunt*.
5. *Tulit ægrè:* llevó muy á mal
6. *Si rectè facis:* si obras bien.—Cuando el verbo de la oración principal es futuro de indic., el de la condicional se expresa comunmente por el mismo tiempo, ó por el fut. de subj. Así dijo Fedro: *Hunc librum si* leges, lætábor.
7. *Lues pœnam peccáti*: sufrirás la pena de tu culpa.
8. *Non paruit Deo monenti:* no escuchó los avisos de Dios. A la letra: no obedeció á Dios que le avisaba.
9. *Age, eámus deambulátum*: ea pues, vamos á dar una vuelta. A la letra: ea, vayamos á pasear.
10. *Irruit in Abélem:* se arrojó sobre Abel.
11 *Quæ bibit sánguinem:* donde ha sido derramada la sangre. A la letra: que bebió la sangre.
12. *Quum colúeris eam*: después de cultivarla; ó aunque la cultives.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

re.[1] Quare offensus Deus statuit pérdere hóminum genus[2] diluvio. Áttamen pepercit Noémo et líberis ejus, quia colébant virtútem. Noémus, admónitus a Deo, exstruxit[3] ingentem arcam in modum[4] navis. Linivit eam bitúmine, et in eam induxit par unum[5] omnium avium et animantium.

Postquam Noémus ipse ingressus est arcam cum cónjuge, tribus filiis et tótidem núribus, aquæ maris et omnium fontium erupérunt.[6] Simul pluvia ingens cécidit per quadraginta dies et tótidem noctes.[7] Aqua operuit universam terram, ita ut superáret[8] quíndecim cúbitis altíssimos montes. Omnia absumpta sunt[9] diluvio; arca utem, subleváta[10] aquis, fluitábat in alto.

VI.

Fin del diluvio.—Precauciones de Noé antes de saltar en tierra.—Sale del arca.

Deus inmísit ventum vehementem, et sensim aquæ imminútœ sunt.[11] Tandem mense undécimo postquam diluvium cœperat. Noémus aperuit fenestram arcæ, et emísit corvum,

1. *Invaluére:* se aumentaron, lo dominaron todo.
2. *Pèrdere genus hóminum:* acabar con la raza humana.
3. *Exstruxit:* construyó.
4. *In modum navis:* en forma de nave.
5. *Par unum:* un par.—La palabra *par* es aquí un sustantivo y significa *un par, dos cosas.* Como adjetivo significa cosa *igual, semejante, justa. Par est,* es justo, razonable.
6. *Aquæ erupérunt* (rupérunt e): desatáronse las aguas.
7. *Per quadraginta dies,* etc.: por espacio de cuarenta días y cuarenta noches.—*Tótidem* á la letra significa *otras tantas.* El sustantivo que designa lo que dura una acción, se expresa en latín por un acusativo ó abl. sin prepos. *Ager, cum* multos annos *quiévit,* etc. Cic. *Imperium Assyrii* milli trecentis annis *tenuére.* Just. Pero cuando quiere expresarse con toda precisión la duración no interrumpida, se emplea mejor el acus. con *per* como en el texto.
8. *Superáret quíndecim cúbitis,* etc.: subió quince codos sobre las montañas más altas. A la letra: excedió en quince codos de altura á los más altos montes.
9. *Omnia absumpta sunt:* todo fué sumergido. A la letra: todas las cosas fueron consumidas.
10. *Sublevàta* (levata sub) *aquis:* manteniéndose sobre las aguas. A la letra: levantada por las aguas.
11. *Aquæ imminútæ sunt sensim:* fueron bajando poco á poco las aguas. A la letra: se disminuyeron poco á poco las aguas.

qui non est reversus. Deinde emísit columbam. Quum ea non invenisset locum ubi[1] póneret pedem, reversa est ad Noémum, qui extendit manum, et íntulit eam in arcam. Columba, rursum emissa, áttulit in ore suo[2] ramum olivæ virentis, quo[3] finis diluvii significabátur.

Noémus egresus est ex arca, postquam[4] ibi inclúsus fúerat per annum totum ipse et familia ejus. Eduxit secum aves cætéraque animantia. Tunc erexit altáre,[5] et óbtulit sacrificium Dómino.—Deus dixit illi: "Non delébo[6] deinceps genus hóminum. Ponam arcum meum in núbibus, et erit signum fœderis, quod facio vobiscum.[7] Quum obdúxero nubes cœlo,[8] arcus meus apparébit, et recordábor fœderis mei,[9] nec unquam diluvium erit[10] ad perdendum orbem terrárum."

VII.

Puéblase el mundo por los hijos de Noé.—Corrupción general de las costumbres.—Vocación de Abraham.

Omnes gentes[11] propagátæ sunt a filiis Noémi. Semus incoluit Asiam, Camus Áfricam; Jáphetus Europam. Pœna

1. *Quum ea non invenisset,* etc.: no habiendo hallado donde posarse.—Pudo omitirse el *locum* de esta frase, como de hecho le omitió Cicerón en una locución idéntica. *Non est ubi pedem ponat.* También se omiten elegantemente *tempus* y *occasio* seguidos de los adverbios *ubi, quando.*
2. *Áttulit* (tulit ad) *in ore suo:* trajo en el pico.
3. *Quo finis,* etc.: lo cual probaba que había cesado el diluvio.
4. *Postquam inclúsus fuérat ibi,* etc.: después de haber estado encerrado en élla todo un año con su familia.
5. *Erexit altáre:* erigió un altar.
6. *Non delébo deinceps:* no volveré á destruir.
7. *Vobiscum:* con vosotros.—La prepos. *cum* se pospone á los ablativos de los pronombres. Así decimos *mecum, secum, vobiscum,* en lugar de *cum me, cum se, cum vobis.* Con el abl. de *qui* ó *quis* puede ir antes ó después: *quocum* ó *cumquo; quibuscum* ó *cumquibus.* A esto llaman los gramáticos *anástrofe.*
8. *Quum obdúxero,* etc.: cuando cubra el cielo de nubes.
9. *Recordábor,* etc.: traeré á la memoria mi alianza.—Pudo decir *recordábor fœdus meum;* y á este tenor llevan por complemento gen. ó acus. los verbos *meminisse, reminisci, oblivisci.*
10. *Nec unquam diluvium erit:* y jamás habrá otro diluvio.
11. *Omnes gentes:* todos los pueblos de la tierra.

diluvii non deterruit [1] hómines a vitiis, sed brevi [2] facti sunt pejóres quàm priùs. Oblíti sunt Dei creatóris; adorábant solem et lunam; non verebantur parentes; dicébant mendacium; faciébant [3] fraudem, furtum, homicidium: uno verbo, se contaminábant ómnibus flagitiis.[4]

Quidam tamen sancti viri coluérunt veram religiónem et virtútem, inter quos fuit Abrahámus e génere Semi.[5]—Deus fecit fœdus cum illo his verbis: "Exi e domo paterna, désere patriam, et pete regiónem,[6] quam datúrus sum pósteris tuis. Augébo te prole numerosa,[7] eris pater multárum gentium, ac per te omnes orbis natiónes erunt bonis cumulátæ.[8] Ádspice cœlum; dinúmera stellas, si potes;[9] tua progenies eas æquábit número."

VIII.

Nacimiento de Isaac.—Quiere sacrificarle su padre por obedecer la voluntad de Dios.—Un ángel detiene su brazo al descargar el golpe fatal.

Abrahámus jam senúerat, et Sara uxor ejus erat stérilis.—Quibus tamen Deus promísit [10] filium ex eis nascitúrum.—

1. *Non deterruit hómines a vitiis*: no apartó á los hombres de los vicios.—*Detérrere* (terrére de) es propiamente apartar con asombro de una cosa, y pide por complemento indirecto un ablativo, como todo verbo que denota alejamiento ó remoción.
2. *Brevi*: en breve.—Falta el sustantivo *témpore*.
3. *Faciébant fraudem*, etc.: eran falaces, ladrones, homicidas.
4. *Contaminábant se ómnibus flagitiis*: no había género de maldad á que no se entregasen. A la letra: se manchaban con toda clase de torpezas.
5. *E génere Semi*: de la familia de Sem.—El ablativo es el complemento propio de los nombres, adjetivos y verbos que designan origen ó procedencia.
6. *Pete regiónem*: vete á la tierra.
7. *Augébo te prole numerósa*: multiplicaré tu descendencia.
8. *Erunt cumulátæ bonis*: serán colmadas de bienes.
9. *Dinúmera stellas, si potes*: cuenta si puedes las estrellas.
10. *Quibus tamen*, etc.: prometióles Dios, no obstante.—El relativo se traduce bien por un pronombre en muchas ocasiones, como sucede en este lugar.

"Habébis, inquit, filium ex Sara cónjuge tua"—Quod audiens Sara risit, nec statim adhibuit fidem[1] promissis Dei, et idcirco reprehensa est a Deo. Abrahámus autem crédidit Deo pollicenti[2] Et verò, uno post anno [3], filius natus est Abrahámo, qui vocávit eum *Isaácum*.[4]

Postquam Isaácus adolévit, Deus tentans[5] fidem Abrahámi, dixit illi: "Abraháme, tolle filium tuum únicum quem amas, et ímmola eum mihi in monte quem ostendam tibi." Abrahámus non dubitávit parére Deo jubenit.[6] Imposuit ligna Isaáco, ipse vero portábat ignem et gladium. Quum iter fácerent simul [7], Isaácus dixit patri: "Mi pater, ecce ligna et ignis [8]; sed úbinam est hostia[9] immolanda?"—Cui Abrahámus: "Deus, inquit, sibi providébit hostiam, fili mi."

Ubi pervenérunt ambo[10] in locum designátum, Abrahámus exstruxit aram, disposuit ligna, alligábit Isaácum super struem lignórum [11], deinde arripuit gladium.[12] Tum ángelus clamávit de cœlo: Abraháme, cóntine manum tuam; ne

1. *Nec adhibuit fidem statim*: y no creyó por entonces.—*Adhibére fidem* (habere fidem ad) es propiamente *portarse*, *conducirse*, *obrar con fidelidad*; pero cuando lleva un dativo por complemento, significa *dar fe* ó *crédito* á alguna cosa ó persona.
2. *Crédidit Deo pollicenti*: creyó en las promesas de Dios.—El participio de presente, concertado con el complemento de un verbo, se traduce las más veces por un sustantivo, como se ve en esta frase y más abajo en *Deo jubenti*.
3. *Et verò, uno anno post*: y en verdad, un año después.—Las preposiciones toman el carácter de adverbios, y se traducen como tales, cuando no tienen caso expreso, según se verifica en este lugar.
4. *Vocávit eum Isaácum*: le puso por nombre Isaac.
5. *Tentans*: queriendo probar.
6. *Parére Deo jubenti*: obedecer los divinos mandatos.
7. *Quum fácerent iter simul*: caminando juntos.
8. *Ecce ligna et ignis*: aquí están la leña y el fuego.—*Ecce*, adverbio demostrativo, que sirve, lo mismo que *en*, para señalar los objetos ó llamar la atención de la persona con quien se habla. Estos adverbios se asimilan mucho á las interjecciones, y generalmente se juntan con un nominativo, aunque algunas veces se unen al acusativo, especialmente en poesía.
9. *Hostia*: la víctima.
10. *Ambo*: los dos.
11. *Super struem lignórum*: encima de la leña.—A la letra: sobre el montón de leños.
12. *Arripuit gladium*: tiró de la espada.

noceas púero. Jam fides tua mihi perspecta est [1], quum non pepérceris [2] filio tuo único; et ego favébo tibi: remunerábo spléndidè [3] fidem tuam."—Abrahámus respexit [4], et vidit arietem hærentem córnibus inter vepres [5], quem immolávit loco filii.

IX.

Eliecer, siervo de Abraham, parte á Mesopotamia por mandato de su amo á buscar esposa para su hijo.—Hace oración Eliecer para que le haga conocer Dios cuál es la esposa que destina á Isaac.—Encuentra á Rebeca y le pide noticias de su familia.

Postea Abrahámus misit servum suum Eliézerem ad cognátos suos [6], qui erant in Mesopotamia, ut inde addúceret uxórem filio suo Isaáco. Eliezer sumpsit decem camélos dómini sui, et profectus est, portans secum múnera magnífica, quibus donáret [7] puellam destinátam Isaáco, et ejus parentes. Ubi pervénit in Mesopotamiam, cónstitit [8] cum camélis prope puteum aquæ ad vésperum, quo témpore mulieres solébant convenire [9] ad hauriendam aquam.

1. *Jam fides tua*, etc.: estoy bien satisfecho de tu fe.
2. *Quum non pepérceris*: puesto que no has perdonado.
3. *Spléndidè*: magníficamente.
4. *Respexit*: volvió los ojos.—*Respícere*, compuesto de *re* y *specio*, antic., significa exactamente *mirar hacia atrás*, como *aspícere*, mirar adelante; *prospícere*, mirar á lo lejos; *suspícere*, mirar á lo alto; *despícere*, mirar hacia abajo, y por extensión despreciar; *inspícere*, mirar con atención, etc. Todas estas diversas modificaciones provienen de la preposición componente con que se junta el verbo.
5. *Inter vepres*: entre unos espinos.—*Vepres* sólo se usa en el número plural.
6. *Ad cognátos suos*: á casa de sus parientes.—*Cognáti* son los parientes por parte de la madre, *agnáti* del padre, *affines* los deudos por casamiento. *Propinqui* es el nombre común de todos ellos, y *necessarii* se toma, ya por los parientes, ya por los amigos.
7. *Quibus donáret puellam:* para regalárselos á la joven.—Puede variarse la construcción, diciendo: *quæ donáret puellæ*. Cuando la oración es final, equivale el relativo á *ut is, ut ille*, etc. Tanto vale *quibus donáret puellam*, como *ut donáret eis puellam;* ó *ut ea donáret puellæ*.
8. *Cónstitit*: paró, hizo alto.
9. *Convenire*: acudir.

Eliezer orávit Deum his verbis: "Dómine, Deus Abrahámi, fac ut puella quæ dabit [1] potum mihi petenti, ea sit quam Isaáco déstinas." Ecce statim Rebecca, virgo eximiâ pulchritúdine [2], prodiit, gerens urnam húmeris, quæ descendit ad puteum, et implévit urnam. Tunc Eliezer progressus obviam puellæ: "Da, inquit, potum mihi."—Cui Rebecca: "Bibe, ait, Dómine mi;" et simul demísit urnam.[3] Quum ille bibisset, Rebecca óbtulit etiam aquam camélis. Hoc indicio [4] cognóvit Eliezer quod scire cupiébat.

Eliezer prótulit inaures et armillas [5], quas dedit Rebecæ. Tum interrogávit illam cujus esset [6] filia, num in domo patris esset locus ad commorandum [7].—Cui Rebecca respondit: "Ego sum filia Bathuélis. Avus meus est frater Abrahámi. Est domi [8] locus ad commorandum amplíssimus: est etiam plúrimum [9] feni et paleárum ad usum camelórum."—Quod audiens Eliezer, egit gratias Deo, qui tribuísset [10] iter prósperum sibi.

X.

Hospédase Eliecer en casa de Batuel.—Manifiéstale el objeto de su viaje, y consigue que le conceda á Rebeca para esposa de Isaac.

Rebecca properávit domum, et narrávit matri suæ ea quæ

1. *Quæ dabit mihi potum*: que me dé de beber.—*Quæ dabit* es un latinismo muy conforme también con el genio de la lengua francesa. Nuestra sintaxis no consiente que en estas y otras locuciones semejantes empleemos el fut. de ind., sino el presente ó fut. de subj.
2. *Eximiâ pulchritúdine*: de singular hermosura.—Pudo hacer uso de un gen., pero los latinos suelen dar la preferencia al último caso cuando se trata de una cualidad exterior.
3. *Demísit urnam*: inclinó la herrada.
4. *Hoc indicio:* por esta señal.
5. *Inaures et armillas*: pendientes y brazaletes.
6. *Cujus esset filia*: de quién era hija.—Dice *esset* en subj., porque siempre se expresa por este modo el verbo subordinado á otro que designa duda directa ó indirectamente, como *preguntar, inquirir, ignorar*, etc. *Cujus erat* sería una sintaxis viciosa.
7. *Ad commorandum*: para hospodarse.—A la letra: para morar juntos.
8. *Est domi locus amplíssimus*: hay en mi casa lugar de sobra.
9. *Plúrimum feni et paleárum:* heno y paja en abundancia.
10. *Qui tribuísset*, etc.: por haberle concedido un felíz viaje.—El relativo equivale muchas veces á una conjunción causal como sucéde en este lugar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®

sibi contígerant [1]. Labanus, frater Rebeccæ, quum audivisset sorórem narrantem,[2] adiit hóminem,[3] qui stabat ad fontem cum camélis, et compellans [4] eum: "Ingrédere, inquit, dómine mi. Cur stas foris? Parávi hospitium tibi, et locum camélis."—Deiu deduxit eum domum, eique cibum apposuit.[5]

Continuò Eliezer exposuit paréntibus Rebeccæ causam itíneris suscepti,[6] rogavitque ut annúerent [7] postulatióni suæ.—Qui respondérunt: "Ita voluntas Dei fert;[8] nec póssumus Deo obsístere. En Rebecca: proficiscátur tecum nuptúra [9] Isaáco."—Tum Eliezer deprompsit [10] vasa aurea et argentea, vestesque pretiósas, quas dedit Rebeccæ. Óbtulit etiam múnera matri ejus et fratri, et iniérunt convivium."[11]

XI.

Partida de Rebeca.—Su casamiento con Isaac.

Postridie [12] Eliezer, surgens manè,[13] dixit paréntibus Rebeccæ: "Herus meus me exspectat; dimíttite me, ut redeam ad illum."—Qui respondérunt: "Vocémus puellam, et percontémur ejus sententiam." [1]—Quum Rebecca venisset. sciscitáti sunt an vellet discédere cum hómine.—"Volo," inquit illa.—Dimisérunt ergo Rebecam et nutrícem illíus, precantes ei omnia próspera.[2]

Isaácus fortè tunc deambulábat rure;[3] vidit camélos venientes. Símul Rebecca conspicáta virum deambulantem desiluit e camélo,[4] et interrogávit Eliézerem: "Quis est ille vir?"—Eliezer respondit: "Ipse est herus meus."—Illa statim operuit se pallio. Eliezer narrávit Isaáco omnia quæ fécerat. Isaácus introduxit Rebeccam in tabernáculum [5] matris suæ, et lenítus est dolor quem capiébat ex morte matris.

XII.

Esaú y Jacob, hijos de Rebeca.—Vende aquél á su hermano el derecho de primogenitura por un plato de lentejas.—Isaac envía á cazar á Esaú.—Aconseja Rebeca á Jacob que se anteponga á Esaú.

Redecca édidit uno partu duos filios: Esaum et Jacóbum. Qui prior [6] éditus est pilósus erat; alter verò lenis.[7] Ille fuit venátor strenuus, hic autem plácidus et simplex móribus.[8]

---

1. *Ea quæ contígerant sibi*: lo que le había sucedido.
2. *Sorórem narrantem*: la narración de su hermana. (Véase la nota 2, pág. 9.)
3. *Adiit hóminem:* fué á verse con Eliezer.—El acusativo está regido de la preposición componente, como si dijera: *ivit ad hóminem.*
4. *Compellans eum:* dirigiéndole la palabra.
5. *Apposuit ei cibum:* le hizo sentar á la mesa.—A la letra: le puso la comida
6. *Itíneris suscepti*: del viaje que había emprendido.
7. *Ut annúerent*: que accediesen.
8. *Ita voluntas Dei fert*: así lo quiere Dios.
9. *Nuptúra*: para que se case.—El participio en *urus* equivale á *ut* y subj. cuando viene subordinado á un verbo de movimiento, como lo está aquí *nuptúra á profiscátur;* y constituye una oración final, que se traduce con los romances *á, para, á fin de,* etc.
10. *Deprompsit*: sacó.
11. *Iniérunt convívium:* celebraron un banquete.—El acusativo está regido de la preposición componente, como si dijera: *iérunt ad convívium.*
12. *Postridie:* al siguiente día.
13. *Manè*: de madrugada.

1. *Percontémur sententiam ejus:* preguntémosle su parecer.—En pocas líneas tenemos tres verbos que convienen en la significación fundamental: *intérrogo, percontor, sciscitor. Interrogáre* es preguntar para conocer; *percontári,* para argüir; *sciscitári,* como lo indica su etimología, para saber. Los dos primeros suelen, no obstante, confundirse, como lo muestra Quintiliano: «*Quid enim tàm commúne quam interrogáre vel percontári?*» Realmente *percontor* puede tener metafóricamente la misma significación, atendida su procedencia de *contus,* la sonda de que usan los marineros para conocer la profundidad de las aguas.
2. *Precantes ei omnia próspera:* deseándole toda clase de felicidades.
3. *Rure*: en el campo.—*Rus,* monosílabo neutro de la tercera declinación, no tiene en plural más que los casos en *a, rura.* En el ablativo de sing. tiene las dos formas *rure ó ruri;* ésta señala el lugar en donde se está, *sum ruri;* aquélla el lugar de donde se viene, *redeo rure.* Sin embargo, los poetas y los escritores posteriores al siglo de Augusto emplean también *rure* para designar el lugar en donde se está.
4. *Desiluit e camélo*: se apeó del camello.
5. *In tabernáculum:* á la tienda.
6. *Qui éditus est prior*: el primogénito, el que nació primero.
7. *Pilósus*, velludo: *lenis*, delicado, suave al tacto.
8. *Plácidus et simplex móribus:* apacible y de costumbres sencillas.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria y Tellez

Quádam die, quum [1] Jacóbus sibi paravisset pulmentum ex léntibus, venit Esaus fessus de viâ,[2] et dixit fratri: "Da mihi hoc pulmentum, nam redeo rure exanimátus lassitúdine.[3] Cui Jacóbus: Dabo si concédas mihi jus primogéniti.—Faciam libenter, inquit Esaus.—Jura ergo,[4] ait Jacóbus.—Esaus jurávit et véndidit jus suum.

Isaácus, qui delectabátur venatione,[5] amábat Esaum, Jacóbus verò erat carior Rebeccæ. Quum Isaácus jam senuisset, et factus esset cæcus, vocávit Esaum. "Súmito,[6] inquit, phâretram, arcus et sagittas; affer mihi,[7] et para de venatióne pulmentum, ut cómedam, et ápprecer tibi fausta omnia, ántequam moriar." Esaus ítaque profectus est venátum.

Rebecca audíerat Isaácum loquentem.[8] Vocávit Jacóbum, et: "Afferto, inquit, mihi duos hædos opímos;[9] conficiam pulmentum, quo pater tuus valde delectátur.[10] Appónes ei cibum, et bene precábitur tibi." Jacóbus respondit: "Ego non

1. *Quum Jacóbus*, etc.: habiendo dispuesto Jacob para sí un plato de lentejas.

2. *Fessus de viâ:* cansado del camino.—*Fessus* de *fatiscor*, henderse, trajarse, y por extensión debilitarse; de donde *fesus*, cansado, debilitado. Diría mejor: *fesus viâ*, sin preposición. Los poetas suelen poner el complemento en genitivo, lo cual debe mirarse como un grecismo.

3. *Exanimátus lassitúdine:* rendido de cansancio.—*Lassitúdine*, de *lassus*, cansado. Este sustantivo se refiere al trabajo corporal ó intelectual, no pudiéndose aplicar, de consiguiente, sino á las cosas capaces de molestia; á diferencia de *laxus*, que califica más bien á los seres inanimados flexibles, como cuerdas, maromas, etc.; así decimos: *laxi funes, laxi rudentes, laxæ chordæ*.

4. *Jura ergo*: jura pues.

5. *Delectabátur venatióne*: tenía afición á la caza.

6. *Súmito phâretram*: toma la aljaba.—*Súmito* es la segunda forma del imperativo, *sume ó súmito*. Los buenos escritores emplean la primera para mandar de presente, y la segunda de futuro, como se advierte en esta frase de Plauto: «Cras *petito*, dabitur; nunc *abi*.» Pero principalmente se usa de la segunda en el texto de las leyes y en las prescripciones de efecto constante: «Regio imperio duo *sunto*, iique Cónsules *appellantur*.» (Cic.) «Cœlestia semper *spectáto*, humána *contemnito*» Id.

7. *Affer mihi*: tráeme.

8. *Audíerat Isaácum loquentem:* había oído las palabras de Isaac.

9. *Duos hædos opímos*: dos cabritos gordos.

10. *Quo pater tuus valde delectátur:* que más le gusta á tu padre.

ausim [1] id fácere, mater. Esaus est pilósus, ego sum lenis. Si pater me attrectáverit succensébit mihi.[2] Ita indignatio patris et damnum mihi evenient, pro [3] ejus benevolentia"–Rebecca institit: "Ne timeas, inquit, fili mi. Si quid adversi inde sequátur, id totum sumo mihi.[4] Tu verò ne dúbites fácere quod jussus es".

Ítaque Jacóbus abiit, et áttulit matri duos hædos. Illa parábit seni cibum quem nóverat suavem esse paláto ejus. Deinde induit Jacóbum véstibus [5] fratris; aptávit pellem hædi mánibus ejus et collo. Tunc: "Adi, inquit, patrem tuum, et offer illi escam quam áppetit.

XIII.

Bendice Isaac á Jacob equivocándole con Esaú.—Sale de su error cuando de vuelta ya Esaú le pide éste la bendición.

Jacóbus áttulit [6] patri suo escam parátam a matre....Cui Isaácus dixit: "Quisnam [7] es tu?"—Jacóbus respondit: "Ego sum Esaus, primogénitus tuus. Feci quod jussisti, pater. Surge, et cómede de venatióne mea."–Quómodo, ait Isaácus, potuisti invenire tam citò?[8]—Invéni, pater; Deus ita voluit.—Isaácus rursum: Tune [9] Esaus primogénitus meus? Accede

1 *Non ausim:* no me atrevo.—*Ausim*, en vez de *ausus sim*, es verbo puramente poético, y rara vez se halla en la prosa, aunque pueden citarse algunos ejemplos de Tácito y Tito Livio.

2 *Succensébit mihi*: se enfadará con migo.

3 *Pro benevolentia ejus:* en vez de su cariño.

4 *Sumo id totum mihi:* mía es toda la responsabilidad, á mi cargo queda.

5 *Induit Jacóbum véstibus fratris:* puso á Jacob los vestidos de su hermano —*Jacóbum véstibus;* pueden cambiarse los casos de uno y otro complemento, diciendo: *induit Jacobo vestes;* cuya doble construcción no sólo tiene lugar con este verbo, sino también con *aspérgere*, rociar; *circumdáre*, rodear; y algún otro. (Vid. nota 7, pág. 10).

6 *Attulit patri suo*: presentó á su padre.

7 *Quisnam es tu?* ¿quién eres tú?—*Quisnam* pregunta con más fuerza y vivacidad que *quis*. A veces se halla también *quinam* en lugar de *quisnam*.

8 *Tam citò:* tan pronto.—*Citò* de *citus*, veloz, pronto, ligero. Muchos adverbios no son otra cosa que el caso mismo de los adjetivos tomados adverbialmente, como *certò, tutò, consultò, falsò, meritò* y otros semejantes.

9 *Tune es.....*: ¿eres tú acaso?..... *Tune:* el *ne*, conjunción enclítica, se pospone á la primera palabra en las interrogaciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

propius ut attrectem te."—Ille accessit ad patrem, qui dixit: "Vox quidem est Jacóbi, sed manus sunt Esai."

Isaácus, amplexátus[1] Jacóbum, anteposuit eum fratri, et tribuit illi omnia bona primogéniti. Non multò post Esaus redit a venatióne, et ipse óbtulit patri pulmentum quod paráverat.—Cui Isaácus mirans dixit: "Quis est ergo ille qui modò[2] áttulit mihi cibum et cui apprecátus sum omnia fausta[3] tanquam primogénito?"—Quod audiens Esaus, édidit magnum clamórem, et implévit domum lamentis.

XIV.

Márchase Jacob temiendo la ira de su hermano.—Visión que tuvo en el camino.

Esaus ardens irâ minabátur[4] mortem Jacóbo. Quare Rebecca mater, timens[5] dilecto filio suo: "Fuge, inquit, fili mi. Abi ad Labanum avúnculum tuum, et commoráre apud eum, donec ira fratris tui defervescat."[6]—Jacóbus dimissus a patre et matre profectus est in Mesopotamiam.

1 *Amplexátus*: abrazando estrechamente.—*Amplector* es simplemente abrazar; *amplexor*, abrazar estrechamente.

2 *Modò:* poca ha.

3 *Cui apprecátus sum omnia fausta:* á quien he bendecido.—A la letra: para el cual he pedido al cielo toda clase de felicidades.

4 *Minabátur mortem Jacóbo:* amenazaba con la muerte á Jacob.—Cuando es una persona la que amenaza á otra, se usa como aquí el verbo *minári*, poniendo en dativo la persona amenazada, y en acusativo la cosa en que consiste la amenaza. Mas si lo que amenaza es una desgracia, un infortunio, una calamidad, etc., entonces se emplean los verbos *imminet*, *impendet*, *instat*, como tendremos ocasión de observar más adelante.

5 *Timens filio suo dilecto*: temiendo por su amado hijo.—Hay verbos, y uno de ellos es *timeo*, que variando de régimen, varían igualmente de significación: *timens filio*, temiendo por su hijo; esto es, no le sobreviniese algún mal; *timens filium*, temiendo á su hijo; es decir, que éste maquinase contra élla.

6 *Defervescat*: empiece á calmarse.—Este verbo está empleado aquí con mucha propiedad. Como incoativo, designa la acción en el principio. Pudo decir *deferveat*, usando del primitivo; pero no expresaría tan bien la situación de Rebeca, que como madre amorosa, no quería estar privada de la vista de su hijo todo el tiempo que tardara en calmarse del todo la cólera de Esaú, y se contenta con que empiece á mitigarse. Nótese de paso que este verbo se halla algunas veces escrito con *b*.

7 *In Mesopotamiam*: á la Mesopotamia.

Iter faciens, pervénit ad quemdam[1] locum, ubi, fessus de via, pernoctávit. Supposuit[2] lápidem cápiti suo, et obdormívit.[3] Jacóbus vidit in somnis scalam, quæ, innixa terræ,[4] pertinébat ad cœlum, atque ángelos Dei ascendentes et descendentes.[5] Audívit Dóminum dicentem sibi: "Ego sum Deus patris tui. Dabo tibi et pósteris tuis terram cui incubas.[6] Noli timére; ego favébo tibi, ero custos tuus quòcumque perréxeris,[7] et redúcam te in patriam; ac per te omnes orbis natiónes erunt bonis cumulátæ."—Jacóbus expergefactus adorávit Dóminum.

XV.

Llega Jacob á Mesopotamia, donde le recibe amorosamente su tío Labán.—Cásase con Raquel su prima.—Vuelve á su patria.

Jacóbus, iter persequútus, pervénit in Mesopotamiam. Vidit tres pecórum greges propter[8] puteum cubantes; nam ex eo puteo greges solébant adaquari.[9] Os putei claudebátur ingenti lápide: Jacóbus accessit illuc, et dixit pastóribus: "Fratres, unde estis?—Qui respondérunt: Ex urbe Haran.—Quos interrogávit iterum: Nostisne[10] Labanum?—Dixérunt: Novímus.—Valetne?—Valet, inquiunt. Ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo."

Dum Jacóbus loquerétur[11] cum pastóribus, Rachel filia La-

1 *Ad locum quemdam:* á cierto paraje.

2 *Supposuit*, etc.: puso una piedra por cabecera.—A la letra: puso una piedra bajo su cabeza.

3 *Obdormívit:* se quedó profundamente dormido.

4 *Innixa terræ:* fija en la tierra.

5 *Ascendentes et descendentes:* subir y bajar.—El presente de infinitivo español después de los verbos *audio*, *video* y sus equivalentes, se traduce por el particip. de presente cuando quiere representarse la acción como ejecutándose en la actualidad; mas si sólo quiere indicarse que se ha verificado alguna vez, ó que se ejecuta habitualmente, se emplea también el infinitivo en latín. Audívi Scipiónem *dícere* sólitum: Cic. Vólucres vidémus *construere* nidos. Id.

6 *Cui incubas:* sobre que reposas.

7 *Quòcumque perréxeris:* adonde quiera que vayas.

8 *Propter puteum:* junto á un pozo.

9 *Adaquári:* abrevar.

10 *Nostisne:* conocéis por ventura....

11 *Dum Jacóbus loquerétur*: mientras Jacob estaba hablando.—Rara vez se encuentra *dum* en este sentido, como equivalente al castella-

bani, venit cum pécore paterno; nam ipsa pascébat gregem. Confestim Jacóbus, videns cognátam suam, amóvit[1] lápidem ab ore putei.—"Ego sum, inquit filius Rebecæ;" et osculátus est eam.—Rachel festínans, id nuntiávit patri suo, qui agnóvit filium soróris suæ, deditque ei Rachélem in matrimonium.

Jacóbus diu[2] commorátus est apud Labanum. Interea mire auxit rem suam,[3] et factus est dives.[4] Longo post témpore,[5] admónitus à Deo, rediit in patriam suam. Extimescébat iram fratris sui. Ut Placáret ánimum ejus, præmísit ad eum nuntios, qui offerrent[6] ei múnera. Esaus mitigátus, ocurrit obviam Jacóbo advenienti; insiliit in collum ejus,[7] flensque osculátus est eum, nec quidquam[8] illi nocuit.

XVI.

Historia de José.—Su infancia.—Odio que le tenían sus hermanos.

Jacóbus habuit duódecim filios, inter quos erat Joséphus. Hunc pater amábat præ cæteris,[9] quia senex genúerat eum.[10] Déderat illi togam textam è filis varii colóris. Quam ob cau-

---

no *mientras*, con tiempos del subjuntivo, no siendo en los poetas y en los escritores posteriores á Cicerón.

1 *Amóvit*, etc.: apartó la piedra del brocal del pozo.

2 *Diu:* largo tiempo.—*Diu, de dies*, designa la larga duración de una cosa. Así decimos bien: *diu navigávi;* pero no *diu recessi*, sino *dudum recessi;* porque aunque, en efecto, haga mucho que me *retiré*, la acción misma de retirarme no es cosa de larga duración.

3 *Rem suam:* su hacienda.

4 *Factus est dives:* se enriqueció.

5 *Longo témpore post:* mucho tiempo después.—El *post*, que en esta frase es adverbio, puede hacerse preposición con su complemento en acusativo. Se dice bien *longo post témpore, ó post longum tempus; multis post annis, ó post multos annos; paucis post diébus, ó post paucos dies.*

6 *Qui offerrent ei:* para que le ofreciesen.—*Qui* es equivalente á *ut ii*, como sucede siempre que el relativo es sujeto de una oración final.

7 *Insiliit in collum ejus:* le echó los brazos al cuello.

8 *Nec quidquam illi nocuit:* y ningún mal le hizo.—*Quidquam* no puede ser complemento directo siendo el verbo intransitivo, y de consiguiente, está regido de una preposición.

9 *Præ cæteris*: con preferencia á los demás.

10 *Genúerat eum senex:* le había tenido en su vejez.—*Senex* es atributo, no sujeto: si le consideráramos como tal, cambiaría el pensamiento; querría decir *que el viejo Jacob era padre de José;* no que le había tenido en su ancianidad.

sam Joséphus erat invísus suis frátribus, præsertim postquam narravisset eis duplex somnium, quo[1] futúra magnitúdo portendebátur. Óderant illum tantópere, ut non possent cum eo amicè[2] loqui.

Hæc porro erant Joséphi somnia: "Ligabámus, inquit, simul manípulos in agro. Ecce manípulus meus surgébat, et stabat rectus; vestri autem manípuli circumstantes[3] venerabantur meum. Postea vidi in somnis solem, lunam et úndecim stellas adorantes me."—Cui fratres respondérunt: "Quorsum[4] spectant ista somnia? Num[5] tu eris rex noster? Num subjiciémur ditióni tuæ?" Fratres igitur invidébant ei; at pater[6] rem tácitus[7] considerábat.

XVII.

Los hermanos de José intentan darle muerte.—Sálvale Rubén, su hermano mayor.

Quadam die, quum fratres Joséphi páscerent greges procul, ipse remánserat domi. Jacóbus misit eum ad fratres, ut sciret quómodo se habérent.[8] Qui vidéntes Joséphum venientem, consilium ceperunt illíus occidendi.[9]—"Ecce, inquiébant, somniátor venit.[10] Occidámus illum, et projiciámus in puteum.

---

1 *Quo futúra*, etc.: que pronosticaba su futuro engrandecimiento.

2 *Amice:* amistosamente.

3 *Circumstantes:* que estaban alrededor.

4 *Quorsum ista somnia spectant?* ¿qué quieren decir esos sueños?

5 *Num tu*, etc.: ¿vendrás á ser acaso nnestro Rey?

6 *At pater:* mas el padre.

7 *Tácitus:* en silencio.—Este participio tiene pasiva la forma, pero es activo por su significación. De la misma clase son *argútus, cautus, circumspectus, contentus, falsus, ignótus, profúsus*, y algún otro, aunque los más deben ya considerarse como simples adjetivos. Cuando desempeñan en la oración el oficio de atributo, se traducen adverbialmente.

8 *Quómodo se habérent:* cómo les iba.

9 *Cepérunt consilium illíus occidendi:* formaron el proyecto de matarle.—*Illíus occidendi*, gerundio pasivo: en activa diría *occidendi illum:* el primero es más elegante.

10 *Ecce somniátor venit:* mirad, allí viene el soñador.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Dicémus patri: *Fera devorávit Joséphum.* Tunc apparébit quid sua illi prosint somnia.[1]"

Ruben, qui erat natu máximus,[2] deterrébat fratres a tanto scélere[3]—"Nolíte, inquiébat, occídere púerum: est enim frater noster. Demíttite eum potiùs[4] in hanc foveam." Habébat in ánimo liberáre Joséphum ex eórum mánibus, et illum extráhere e fovea, atque ad patrem redúcere. Reipsa his verbis deducti sunt ad mitius consilium.[5]

XVIII.

Es vendído José por sus hermanos á unos mercaderes.—Envían á su padre la túnica ensangrentada de su hijo.

Ubi Joséphus pervénit ad fratres suos, detraxérunt[6] ei togam qua indútus erat, et detrusérunt eum[7] in foveam. Deinde, quum consedissent[8] ad sumendum cibum, conspexérunt mercatóres, qui petébant Ægyptum cum camélis portántibus[9] varia arómata.[10] Venit illis in mentem Joséphum[11] véndere illis mercatóribus. Qui emérunt Joséphum viginti nummis argenteis,[12] eumque duxérunt in Ægyptum.

1 *Quid illi*, etc.: de qué le sirven sus sueños.

2 *Máximus natu:* el mayor en edad.—*Natu*, ablativo de *natus, us*, ant., sólo tiene en uso este caso. Apenas se junta con otras palabras que con los adjetivos *grandis, major, minimus, máximus*, y algún otro de significación análoga.

3 *A tanto scélere*: de tan enorme delito.

4 *Demíttite eum potiùs:* mejor es que le metáis.

5 *Deducti sunt reipsa:* y en hecho de verdad estas palabras los movieron á tomar una resolución menos inhumana.—*Reipsa*, ablativo compuesto de *res* y el adjetivo *ipse;* y se usa absoluta ó adverbialmente en el mismo sentido que *revéra*, equivalente á *sanè, profectò.*

6 *Detraxérunt ei*: le quitaron.

7 *Detrusérunt eum:* le arrojaron.

8 *Quum consedissent:* habiéndose sentado.—La preposición componente designa que la acción se verifica en compañía de otros.

9 *Portántibus:* que llevaban.—*Portántibus*, participio equivalente á *qui portábant.*

10 *Arómata:* perfumes.—Sólo se halla usado en el plural este sustantivo neutro.

11 *Venit illis in mentem*: ocurrióles.

12 *Viginti nummis argenteis:* en veinte dineros de plata.—El precio determinado se expresa en latín por un ablativo pendiente de la preposición *pro* implícita. El *nummus argenteus* valía, según el cómputo más común, cuarenta maravedises de la moneda española; de modo, que los veinte dineros equivalen aproximadamente á $1, 18 centavos de la moneda mexicana.

Tunc fratres Joséphi tinxérunt togam ejus in sánguine[1] hædi, quem occíderant, et misérunt eam ad patrem cum his verbis: "Invénimus hanc togam; vide an[2] toga filii tui sit."—Quam cum agnovisset pater, exclamávit: "Toga filii mei est; fera péssima devorávit Joséphum" Deinde scidit vestem[3], et induit cilicium. Omnes líberi ejus convenérunt, ut lenírent dolórem patris. Sed Jacóbus noluit accípere consolatiónem, dixitque: "Ego descendam mœrens[4] cum filio meo in sepulcrum."

XIX.

Compra Putifar á José.—Acúsale la mujer de Putifar; y le ponen preso.

Putiphar Ægyptius emit Joséphum a mercatóribus.[5] Deus autem favit Putíphari causa Joséphi: omnia ei prósperè succedébant. Quam ob rem[6] Joséphus benignè hábitus est[7] ab hero, qui præfécit eum domui suæ.[8] Joséphus ergo administrábat rem familiárem Putípharis: omnia fiébant ad nutum ejus, nec Putíphar ullius negotii curam gerébat.

Joséphus erat insigni et pulchra facie.[9] Uxor Putípharis eum pelliciébat ad flagitium. Joséphus autem nolébat assen-

1 *In sánguine*: con la sangre.–La preposición *in* tiene algunas veces la significación de *cum*, como se ve en esta frase. (Vid. nota 5, pág. 4).

2 *An sit toga*: si es la toga.—Siempre se expresa por el modo subjuntivo el verbo determinado por las conjunciones *an, atrum, num* ó *ne* pospuesta, el cual se corresponde en castellano por el indicativo.

3 *Scidit vestem*: rasgó sus vestiduras.—Era una señal de luto según la costumbre de aquellos tiempos.

4 *Mœrens*: lleno de tristeza.

5 *A mercatóribus*: á los mercaderes.

6 *Quam ob rem*: por lo cual.—*Quam ob rem*, anástrofe, en lugar de *ob quam rem*. Muy frecuentemente se forma con estas tres palabras el adverbio compuesto *quamóbrem* en la misma significación.

7 *Hábitus est*: fué tratado.

8 *Præfécit eum domui suæ*: le encomendó el manejo de su casa.—*Præfícere* es propiamente *dar un cargo ó comisión;* la persona encargada ó comisionada se pone en acusativo; y la cosa, que es objeto de la comisión, en dativo: así decimos: *Præfícere* áliquem *exercítui, pópulo, civitáti*, etc., dar á uno el mando del ejército, de un pueblo, de una ciudad, etc.

9 *Facie pulchra et insigni:* de hermoso y agraciado rostro.–Vimos

tiri impróbæ mulíeri. Quadam die apprehendit oram[1] pallii ejus; at Joséphus relíquit pallium in mánibus ejus, et fugit. Mulier iráta inclamávit[2] servos, et Joséphum accusávit apud virum, qui nimiùm crédulus, conjécit Joséphum in cárcerem.[3]

XX.

Lo que le sucedió á José en la cárcel.—Explica felizmente los sueños de dos empleados del Rey, que estaban en la misma prisión.—Cumplimiento de sus vaticinios.

Erant in eódem cárcere duo ministri regis Pharaónis: alter præerat pincernis, alter pistóribus. Utríque obvénit divínitus somnium[4] eádem nocte. Ad quos, quum venisset Joséphus manè, et animadvertisset eos tristióres sólito,[5] interrogávit quænam esset mœstitiæ causa.—Qui respondérunt: "Obvénit nobis somnium, nec quisquam est, qui illud nobis interpretétur."—Nonne,[6] inquit Josephus, Dei solíus est prænóscere res futúras? Narráte mihi somnia vestra.

Tum prior sic exposuit Josépho somnium suum: "Vidi in quiéte[7] vitem, in qua erant tres pálmites; ea paulátim prótulit gemmas; deinde flores erupèrunt, ac dénique uvæ maturescébant. Ego exprimébam uvas in scyphum[8] Pharaónis, ei-

---

ya en la nota 2 de la página 11 que generalmente se expresa por un ablativo el sustantivo que designa la cualidad exterior. Este sustantivo se halla oculto las más veces con el verbo *sum*, como sucede en este lugar y en el siguiente ejemplo: «*Cæsar fuisse tráditur excelsa statúra, colóre cándido, nigris óculis, valetúdine próspera.*» (Suet.)

1 *Oram*: la extremidad.

2 *Inclamávit*: llamó á gritos.

3 *Conjécit in cárcerem*: puso en una cárcel.

4 *Somnium obvénit utríque divínitus*: ambos tuvieron un sueño por disposición del cielo.

5 *Tristióres sólito*: mas tristes de lo acostumbrado.—El comparativo se junta elegantemente con los ablativos *spe, opiníone, exspectatióne*, cuando recae la comparación sobre la cosa que es objeto de la opinión ó esperanza, no sobre la opinión ó esperanza misma. Así es que el ablat. equivale entonces á toda una proposición: *celeriùs opiníone*, más pronto de lo que se pensaba. En el mismo sentido se junta con los ablativos neutros *æquo, justo, sólito*.

6 *Nonne*, etc.: pues qué, dijo José....

7 *In quiéte*: en sueños.

8 *Scyphum*: la copa.

que porrigébam."—"Esto bono ánimo, inquit Joséphus. Post tres dies[1] Pharao te restituet in gradum prístinum. Te rogo, ut memíneris mei."[2]

Alter quoque narrávit somnium suum Josépho: "Gestábam in cápite tria canistra, quibus erant cibi, quos pistóres solent confícere. Ecce autem aves circumvolitábant,[3] et cibos illos comedébant."—Cui Joséphus: "Hæc est interpretatio istíus somnii. Tria canistra sunt tres dies,[4] quibus elapsis, Pharao te feriet secúri,[5] et affíget ad palum, ubi aves pascentur carne tua."

Die tertio, qui dies[6] natális Pharaónis erat, splèndidum convívium parandum fuit. Tum rex méminit ministrórum suórum, qui erant in cárcere. Restituit præfecto pincernárum munus suum;[7] álterum vero, secúri percussum, suspendit ad palum. Ita res somnium comprobávit. Tamen præfectus pincernárum oblítus est Joséphi, nec illíus in se mériti[8] recordátus est.

XXI.

Sueños del Rey Faraón.—Tiene éste noticia de José, quien se los explica con acierto.

Post biennium rex ipse habuit somnium. Videbátur sibi adstáre Nilo flúmini; et ecce emergébant[9] de flúmine septem

---

1 *Post tres dies*: tres días después.—Pudo decir también *tribus post diébus*. (Véase la nota 5, página 18).

2 *Memíneris mei*: que te acuerdes de mí.—Este verbo carece de las formas propias de los tiempos simples, pero rara vez se traduce por los compuestos.

3 *Circumvolitábant*: andaban volando alderredor.—*Circumvolitábant*, verbo frecuentativo que expresa con suma precisión el vuelo no interrumpido de las aves. (Vid. nota 2, pág. 2).

4 *Sunt tres dies*: significan tres días.

5 *Feriet te secúri*: te cortará la cabeza.—A la letra: te herirá con el hacha. *Secúris*, sustantivo de la tercera, forma el ablativo en *i* por hacer el acusativo en *im*.

6 *Qui dies erat natális*: que era el cumpleaños.

7 *Restituit præfecto*, etc.: repuso al copero en su destino.—*Restituit præfecto munus*: esta es la construcción ordinaria: pudo decir también *restituit præfectum múneri*.

8 *Nec recordátus est mériti illíus in se*: y no volvió á acordarse del servicio que le había hecho.—*Illíus in se mériti*, inversión elegantísima, en lugar de *mériti illíus in se*.

9 *Emergébant*: salían.—Este verbo está empleado con mucha propiedad con aplicación al río.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vaccæ pingues, quæ pascebantur in palúde. Deinde septem aliæ vaccæ macilentæ exiérunt ex eódem flúmine, quæ devorárunt priores.[1]—Pharao experrectus, rursum dormívit, et álterum habuit somnium. Septem spicæ plenæ enascebantur in uno culmo; aliæque tótidem exíles succrescébant,[2] et spicas plenas consumébant.

Ubi illuxit,[3] Pharao perturbátus convocávit omnes conjectóres Ægypti, et narrávit illis somnium; at[4] nemo póterat illud interpretári. Tunc præfectus pincernárum dixit regi: "Confiteor peccátum meum; quum ego et præfectus pistórum essémus[5] in cárcere, uterque somniávimus[6] eádem nocte. Erat ibi puer hebræus, qui nobis sapienter interpretátus est somnia; res enim interpretatiónem comprobávit.

Rex arcessívit[7] Joséphum, eique narrávit utrumque somnium. Tum Joséphus Pharaóni: "Duplex, inquit, somnium unam atque eamdem rem[8] significat. Septem vaccæ pingues et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertátis[9] mox ventúræ; septem verò vaccæ macilentæ, et septem spicæ exíles sunt tótidem anni famis, quæ ubertátem sequutúra est. Ítaque, rex, præfice toti Ægypto virum sapientem et idustrium,[10]

1 *Devorárunt priores:* devoraron á las primeras.—*Devorárunt*, síncopa en lugar de *devoravérunt*. Estas contracciones son muy frecuentes en los verbos que forman el pretérito en *avi ó evi*, como *amáram*, por *amáveram; complèssem*, por *complevissem*.

2 *Succrescébant:* crecían por debajo.

3 *Ubi illuxit:* luego que amaneció.—*Ubi*, denotando tiempo, se traduce por *luego que;* refiriéndose á lugar, significa *en donde*.

4 *At nemo:* pero nadie.

5 *Quum ego et*, etc.: hallándonos en la cárcel el panadero mayor y yo.... El verbo está en plural concertando con *ego* y *præfectus;* y en la primera persona, porque en concurso de dos ó más, como sujetos del verbo, se prefiere la primera á la segunda, y ésta á la tercera.

6 *Uterque somniávimus:* los dos tuvimos un sueño.—Aquí parece que se falta á la concordancia de número y de persona. Sinembargo, se salva la primera por ser el sujeto colectivo; y la segunda, porque en la serie de nombres en él comprendidos hay una primera persona: tanto vale el *uterque* como *ego et ille*. Silepsis.

7 *Arcessívit:* envió á llamar, hizo venir.

8 *Unam atque eamdem rem:* una misma cosa.

9 *Ubertátis:* de abundancia.

10 *Industrium:* laborioso.

qui partem frugum rocondat in horreis públicis, servetque diligenter in subsidium famis sequutúræ.[1]

XXII.

Nombra Faraón á José intendente de todo el Egipto.—Precauciones que toma en el ejercicio de su empleo.

Regi placuit consilium. Quare dixit Josépho: "Num quis[2] est in Ægypto te sapientior? Nemo certè fungetur[3] meliùs illo múnere. En tibi trado curam regni mei." Tum detraxit e manu sua ánnulum, et Joséphi dígito inseruit;[4] induit illum veste byssinâ, collo torquem aureum circúmdedit[5], eumque in curro suo secundum colocávit. Josèphus erat triginta annos natus[6], quum summam potestátem a rege accépit.

Joséphus perlustrávit omnes Ægypti regiónes, et per septem annos ubertátis congessit máximam frumenti copiam. Sequúta est inopia septem annórum, et in orbe universo fames ingravescébat.[7] Tunc Ægyptii, quos premébat egestas, adiérunt regem, postulantes cibum. Quos Pharao remittébat ad Joséphum. Hic autem aperuit horrea, et Ægyptiis frumenta véndidit.

1 *In subsidium famis sequutúræ*, para ocurrir al hambre que después se seguirá. A la letra: para remedio del hambre, etc.

2 *Num quis est sapientior tè?* Hay, acaso, otro más sabio que tú? El *quis* en esta frase vale tanto como *dliquis*. *Num* sirve para preguntar, como el *ne* y *nonne* que vimos más arriba. Hay, sin embargo, entre los tres notable diferencia: *ne* pregunta para saber, pudiendo ser afirmativa ó negativa la respuesta: *nonne* y *num* redarguyendo; el primero supone una respuesta afirmativa; el segundo negativa. *Tune es Esaus?* La respuesta puede ser sí ó nó. *Nonne Dei est prænóscere res futúras?* supone respuesta afirmativa. *Num tu eris rex noster?* supone negativa la contestación.

3 *Fungétur meliùs illo múnere*, desempeñará mejor aquel cargo. *Fungor* tiene muchas veces en acusativo su complemento, y aun en genitivo, especialmente en los poetas.

4 *Inseruit dígito Joséphi*, se le puso en el dedo á José.

5 *Circúmdedit*, etc., le puso un collar de oro. Pudo variar la construcción sin alterar el concepto, diciendo: *Collum aureo torque circúmdedit*. (Véase la nota 5, pág. 15).

6 *Erat triginta annus natus*, tenía treinta años. También puede decirse en buena sintaxis: *trigésimum agébat annum*, ó *erat triginta annórum*.

7 *Ingravescébat*, se dejaba sentir cada vez más.

XXIII.

Envía Jacob sus hijos al Egipto, quedándose sólo con Benjamín.—Aparenta José prenderlos como á espías.—Quédase José con Simeón hasta que sus hermanos traigan á Benjamín.

Ex aliis quoque regiónibus conveniebátur[1] in Ægyptum ad emendam annónam.[2] Eádem necessitáte compulsus Jacóbus misit illuc filius suos. Ítaque profecti sunt fratres Joséphi; sed pater retinuit domi natu minimum, qui vocabátur Benjamínus. Timébat enim ne quid mali[3] ei accídere in itínere. Benjamínus ex eádem matre natus erat quâ Joséphus, ideóque ei longè carior[4] erat quàm cæteri fratres.

Decem fratres, ubi in conspectum Joséphi venérunt, eum proni[5] veneráti sunt. Agnóvit eos Joséphus, nec ipse est cógnitus ab eis. Noluit indicáre statim[6] quis esset, sed eos interrogávit tamquam aliénos: "Unde venistis, et quo concilio?—Qui respondérunt: Profecti sumus e regióne Chanaam, ut emámus frumenta.—Non est ita, inquit Joséphus; sed vinistis huc ánimo hostíli; vultis exploráre nostras urbes, et loca Ægypti parum munita.—At illi:[7] Minimè, inquiunt, nihil mali meditámur. Duódecim fratres sumus; mínimus retentus est domi a patre; alius[8] verò non súperest."

Illud[9] Josèphum angébat, quod Benjamínus cum cæteris

1 *Conveniebátur ex aliis regiónibus*, etc., acudían también gentes de otros países. El verbo *conveniebátur* está usado en sentido unipersonal, y queda indeterminada la persona que mueve ó da impulso á su acción.

2 *Annónam*, provisiones.

3 *Ne quid mali accideret ei*, no le sucediese alguna desgracia.

4 *Longè carior ei*, mucho más querido de su padre. El adverbio *longè* se junta á *carior* para encarecer más la significación de éste.

5 *Proni*, inclinándose.

6 *Statim*, por entonces, en aquel momento.

7 *At illi inquiunt*, mas ellos le contestan. Los verbos *inquit, ait*, no suelen empezar la frase, sino que se colocan después de los dos puntos, intercalando alguna otra palabra. Nosotros imitamos hasta cierto punto estas construcciones en los diálogos. De mí sé decir, *repuso* Sancho, etc., (*Cerv*). La misma imitación se observa en el francés en las locuciones donde viene obrando el verbo *dis je, dis tu, dis, il*.

8 *Alius verò non súperest*, y el otro murió.

9 *Illud angébat Joséphum, quod*.....lo que á José le daba pena era el no ver con los demás á Benjamín. Los demostrativos *id, illud, hoc*, acompañan muchas veces al verbo principal de que son sujeto ó complemento, sirviendo como de apoyo á la conjunción *ut* ó *quod* de la proposición que sigue. Tradúzcase á la letra el pasaje del texto: *Una cosa daba pena á José;* ¿y cuál era esta cosa? *quod Benjamínus non áderat*, el no estar presente Benjamín. El *illud*, pues, sirve como para preparar el *quod* de la proposición subordinada. Lo mismo exactamente sucede en este ejemplo: ILLUD *natúra non pátitur*, UT *aliórum spoliis nostras opes augeamus*. (Cic.) La ley natural no consiente que nos hagamos ricos despojando á otro. Este es un latinismo de mucha gracia, que no debe serle desconocido al alumno.

non áderat. Quare dixit eis: "Esperiar an verum dixeritis. Maneat unus ex vobis obses[1] apud me, dum[2] adducátur huc frater vester mínimus. Cæteri abíte cum frumento."—Tunc cœpérunt inter se dícere: "Méritò hæc pátimur. Crudéles fúimus in fratrem nostrum; nunc pœnam hujus scéleris lúimus."—Pùtábant hæc verba non intélligi à Josépho, quia per intérpretem cum eis loquebátur. Ipse autem avertit[3] se parumper, et flevit.

XXIV.

Vuelven á la casa paterna los hermanos de José.—Jacob se opone á la partida de Benjamín.—Instanle sus hijos para que consienta en éllo, y cede por fin á sus ruegos.

Joséphus jussit fratrum saccos impléri tritico, et pecuniam, quam attúlerant, repóni in ore saccórum. Ádditit ínsuper, cibaria[4] in viam. Deinde dimisit eos, præter Simiónem, quem retinuit obsídem. Ítaque profecti sunt fratres Joséphi; et quum venissent ad patrem, narravérunt ei omnia quæ sibi accíderant. Quum aperuissent saccos, ut effúnderent frumenta, mirantes, reperérunt[5] pecuniam.

Jacóbus, ut audívit Benjamínum arcessi a præfecto Ægypti,

1 *Obses*, en rehenes.

2 *Dum*, hasta que.

3 *Avertit se*, se apartó á un lado.

4 *Cibaria*, provisiones.

5 *Reperérunt*, encontraron. *Repério*, compuesto de *pario*, adquirir, significa propiamente *encontrar lo que no se busca;* á diferencia de *invenio*, que es *hallar lo que buscamos*. Forma el supino *repertum*, y de esta raíz viene el castellano *repertorio*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cum gémitu questus est.—"Orbum me liberis fecistis.[1] Joséphus mortuus est; Simeon retentus est in Ægypto; Benjamínum vultis abdúcere.[2] Hæc omnia mala in me récidunt. Non dimittam Benjamínum; nam si quid ei adversi accíderit in via, non pótero ei superstes vívere, sed dolóre oppressus moriar."

Potsquam consumpti sunt cibi quos attúlerant, Jacóbus dixit fíliis suis: "Proficiscímini iterum in Ægyptum, ut emátis cibos.—Qui respondérunt: Non póssumos adíre præfectum Ægypti sinè Benjamíno: ipse enim jussit illum ad se addúci.[3] —Cur, inquit pater, mentiónem fecistis de fratre vestro mínimo?—Ipse, inquiunt, nos interrogávit an pater víveret, an alium fratrem haberémus. Respóndimus ad ea quæ scisciabátur, non potúimus præscíre[4] eum dictúrum esse: *Addúcite huc fratrem vestrum*".

Tunc Judas, unus é fíllis Jacóbi, dixit patri: "Committe mihi púerum; ego illum recípio in fidem meam;[5] ego servábo, ego redúcam illum ad te; nisi fécero, hujus rei culpa in me residébit. Si voluisses eum statim dimíttere, jam secundò huc rediissémus." Tandem victus pater, annuit.[6] "Quoniam necesse est, inquit, proficiscátur Benjamínus vobiscum. Deferte viro múnera et duplum pretium, ne fortè erróre factum sit, ut[7] vobis redderétur prior pecunia."

1 *Fecistis me orbum liberis*, me habéis quitado *tres* hijos. A la letra: me habéis dejado huérfano de hijos.

2 *Abdúcere Benjamínum*, arrancarme á Benjamín. *Abdúcere* (dúcere ab) es *llevar por la fuerza*, es decir, contra la voluntad de otro, á diferencia de *addúcere*, (dúcere ad) de que se habla más abajo, que significa *llevar á*; es decir, presentar una cosa ó persona á uno, ó conducirla á alguna parte.

3 *Ipse enim jussit illum* (Benjamínum) *addúcit ad se*, pues él mismo nos ordenó que le lleváramos á su presencia.

4 *Præscire*, adivinar, prever. *Præscire* (scire præ) significa *saber antes, de antemano, con anticipación*, como lo indica la misma preposición componente. De aquí *præscientia*, el conocimiento de lo futuro.

5 *Ego recipio illum in fidem meam*, yo lo tomo bajo mi protección. *Recípere áliquem in fidem*, es, rigurosamente hablando, *constituirse responsable de la seguridad de otro*; á la letra *recibirle bajo su fe*.

6 *Annuit*, accedió á su demanda.

7 *Ne factum sit erróre, ut*....., no haya sido por una equivocación el.....ó no haya sido una equivocación la causa de.....Muy frecuentemente se junta, como aquí, con un ablativo de causa el verbo *facio* en sentido unipersonal, seguido de *ut* y subjuntivo; lo cual

XXV.

Manda José preparar un convite á sus hermanos.—Dales audiencia.—Hace introducir su copa de plata en el saco de Bejamín.

Nunciátum est Josépho eosdem viros advenisse, et cum eis párvulum fratrem. Jussit Joséphus eos introdúci[1] domum, et lautum[2] parári convívium. Illi porro metuébant ne arguerentur de pecunia[3] quam in saccis repérerant: quare purgavérunt se[4] apud dispensatórem Joséphi. "Jam semel, inquiunt, huc vénimus. Reversi domun, invénimus pretium frumenti in saccis. Nescímus quonam casu[5] id factum fúerit; sed eamdem pecuniam reportávimus".—Quibus dispensátor ait: "Bono ánimo estóte."—Deinde adduxit ad illos Simeónem, qui retentus fúerat.

Deinde Joséphus ingréssus est in cónclave, ubi sui eum fratres exspectábant, qui eum veneráti sunt offerentes múnera. Joséphus eos clementer salutávit, interrogavitque: "Salvusne est[6] senex ille, quem vos patrem habétis? vivitne adhuc?"—Qui respondérunt: "Salvus est pater noster; adhuc vivit."—Joséphus autem, conjectis in Benjomínum óculis, dixit: "Iste est frater vester mínimus, qui domi[7] remánserat apud patrem?

constituye un latinismo de mucha gracia, que se traduce del modo que se ha visto, y como demuestran las siguientes frases: *Mora tua factum est ut*.....tu tardanza fué la causa de.....*Inscítia ducum factum est ut*.....la impericia de los jefes fué causa de.....*Quo factum est ut*.....esto fué causa de..... etc.

1 *Eos introdúci*, que les hiciesen entrar.

2 *Lautum*, opíparo, expléndido.

3 *Ne arguerentur de pecunia*, que les acusasen de haberse llevado el dinero. El *ne* determinado por verbos que denotan temor ó recelo, se traduce por la conjunción *que*, y el *ut* por *que no*. El *ut* designa que se desea lo que dice el verbo; el *ne* lo contrario; y nunca puede ser objeto del deseo una cosa mala, concebida como tal. Si digo: «Temo *que* me llamen,» no lo deseo, como sucedería diciendo: «Temo *que* no me llamen.» En el primer caso temo el *llamamiento*; luego deseo no ser llamado.

4 *Purgavérunt se*, se sinceraron, se disculparon.

5 *Quonam casu id factum fúerit*, á qué casualidad fué debido esto.

6 *Salvusne est*... ?, ¿está bueno? .... Esta frase y la siguiente confirman lo que se dijo en la nota 2, pág. 25 acerca de la diferencia que hay entre el *ne*, *nonne* y *num* interrogativos.

7 *Domi*, en casa.

—Et rursus: Deus sit tibi propitius, fili mi;"[1] et abiit festínans, quia commótus erat ánimo, et lacrymæ erumpébant.

Joséphus, lota facie, regressus, continuit se, et jussit appóni cibos.[2] Tum distribuit escam unicuíque fratrum suórum; sed pars Benjamini erat quintuplò major quàm cæterórum. Peracto convivio,[3] Joséphus dat negotium dispensatóri, ut saccos eórum impleat frumento, pecuniam simul repónat, et insuper scyphum suum argenteum in sacco Benjamini recondat. Ille fecit diligenter quod jussus fúerat.[4]

XXVI.

Manda José registrar los sacos de sus hermanos.—Hállase la copa en el de Benjamín.—Condúcenlos á la presencia de José.—Ofrécese Judas á quedar esclavo en lugar de Benjamín.

Fratres Joséphi sese[5] in viam déderant, nedum procul ab urbe áberant. Tunc Joséphus vocávit dispensatórem domus suæ,[6] eique dixit: "Perséquere viros, et quum eos assequútus fúeris, illis dicito:[7] Quare injuriam pro beneficio rependistis? Subripuistis scyphum argenteum, quo dóminus meus útitur;

1 *Fili mi*, hijo mío.

2 *Cibos appóni*, sacar la comida.

3 *Peracto convivio*, terminado el banquete. La preposición *per* en composición designa muchas veces que la acción del verbo se ejecuta en toda su plenitud: así, *prescríbere* es escribir de largo; *perlégere*, leer hasta el fin; *perfígere*, pasar de parte á parte; *perfícere*, dar la última mano, perfeccionar, etc.

4 *Quod jussus fúerat* (fácere), lo que se le había ordenado. El complemento del verbo *jubeo* es casi siempre una proposición infinitiva. Más arriba hemos visto *jussit cibos appóni*. Es muy digno de notarse que en la pasiva se halla concertado muy elegantemente con el sujeto en nominativo. «*Cónsules jubentur exercitum scríbere.*» (T. L.) Reciben orden los Cónsules de alistar un ejército. Son mandados, etc.

5 *Déderant sese in viam*, se habían puesto en camino.

6 *Domus suæ*, de su casa. *Domus* tiene para el genitivo dos distintas formas, *domi* ó *domus*. La primera se emplea para designar el lugar en donde; así vimos arriba, nota 7, pág. 29, *domi remánserat:* la segunda para las demás ocasiones.

7 *Dícito illis*, diles. *Dícito*, segunda forma del imperativo. (Véase la nota 6, pág. 14.)

ímprobè fecistis."[1]—"Dispensátor mandáta Joséphi perfécit:[2] ad eos confestim advolávit, furtum exprobávit,[3] rei indignitátem exposuit.

Fratres Joséphi respodérunt dispensatóri: "Istud scéleris longè a nobis aliénum est.[4] Nos, ut tute[5] scis, retúlimus bona fide pecuniam repertam in saccis. Tantum abest ut[6] furáti simus scyphum dómini tui!... Apud quem furtum deprehensum fúerit, is[7] morte multétur."—Continuò depónunt saccos, et aperiunt. Quos ille scrutátus, invénit scyphum in sacco Benjamini.

Tunc fratres Joséphi, mœróre oppressi, revertuntur in urbem. Adducti[8] ad Joséphum, sese adjecérunt[9] ad pedes illíus. Quibus ille: "Quómodo, inquit, potuistis hoc scelus admittere?"[10]—Judas respondit: Fateor... res est manifesta... nullam póssumus excusatiónem afferre, nec audémus pétere veniam, aut[11] speráre. Nos omnes érimus servi tui.—Nequáquam, ait Joséphus; sed ille, apud quem inventus est scyphus, erit mihi servus. Vos autem abíte líberi ad patrem vestrum."

Tunc Judas accendens proprius ad Joséphum: "Te oró, inquit, dómini mi, ut bona cum venia me audias. Pater únice[12]

1 *Ímprobè fecistis*, os habéis conducido mal.

2 *Perfécit*, ejecutó con puntualidad.

3 *Exprobávit furtum*, les hechó en cara el hurto.

4 *Longè alienum a nobis*, muy lejos estamos de haber cometido ese delito. A la letra: ese delito es muy ageno de nosotros.

5 *Ut tute scis*, como tú mismo sabes. *Tute* repetición pleonástica del pronombre, como el *sese* de más arriba. Sirve para dar mayor aseveración á lo que se dice.

6 *Tantum abest ut* .....tan lejos estamos de haber.....

7 El orden gramatical es: *is, apud quem furtum deprehensum fúerit, multétur morte;* aquel á quien se sorprendiere con el hurto, pague su delito con la vida. Es muy conforme al genio de la sintaxis latina colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposición, cuando es uno de los demostrativos *hic, is, ille*, «*plerique* a quo *plúrimum speranl, ei potíssimum inserviunt.*» (Cic.) Para traducir bien estas frases deben juntarse el antecedente y el relativo: *plerique inserviunt potíssimum ei* á quo *sperant plúrimum.*

8 *Adducti ad Joséphum*, llevados á la presencia de José.

9 *Adjecérunt se ad pedes illíus*, se hecharon á sus piés.

10 *Admíttere*, cometer.

11 *Aut speráre*, ni á esperarle. *Aut* se traduce por *ni*, cuando es negativa la proposición anterior, como en este pasaje.

12 *Únicè*, más que á todos sus hermanos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

díligit púerum. Nolébat primò[1] eum dimíttere. Non potui id ab eo impetráre, nisi postquam spopondi eum tutum ab omni perículo fore. Si redierimus ad patrem sinè púero, ille mœróre confectus moriétur. Te oro, atque óbsecro, ut sinas púerum abire, meque pro eo[2] addícas in servitútem. Ego pœnam qua dignus est, mihi sumo,[3] et exsolvam."

XXVII.

Descúbrese José á sus hermanos.—Mándales que traigan á su padre al Egipto.—Envía el rey presentes á Jacob.

Interea Joséphus continére se vix póterat; quare jussit Ægiptios adstantes recédere. Tum flens dixit magna voce: "Ego sum Joséphus...Vivitne adhuc pater meus?"—Non póterant respondére frate ejus nimiò timóre perturbáti.[4] Quibus ille amicè: "Accédite, inquit, ad me. Ego sum Joséphus, frater vester, quam vos vendidistis mercatóribus eúntibus in Ægyptum. Nolíte timére:[5] Dei providentiâ id factum est, ut ego salúti vestræ consúlerem".[6]

Joséphus, hæc loquútus, fratrem suùm Benjamínum complexus est, eumque lácrymis conspersit. Deinde cæteros quoque fratres collacrymans[7] osculátus est. Tum demum ille cum eo fidenter loquúti sunt. Quibus Joséphus: "Ite, inquit, properáte ad patrem meum,[8] eique nuntiáte filium suum vívere,

1 *Primò*, al principio.

2 *Pro eo*, en su lugar. (V. n. 3, pág. 15.)

3 *Ego sumo mihi pœnam*, yo cargo con la pena. A la letra: tomo sobre mí la pena.

4 *Perturbáti*, desconcertados, fuera de sí con la fuerza del temor. En este verbo se ve con toda claridad lo que acerca de la preposición componente se dijo arriba en la nota 3, pág. 30.

5 *Nolíte timére*, no temáis. Igual á *ne timiates*, aunque la primera frase es doblemente vigorosa.

6 *Ut ego consúlerem salúti vestræ*, para que yo pudiese hacer vuestra felicidad. Este verbo significa *mirar por el bien de otro*, cuando tiene un dativo por complemento: con acusativo es *consultar, aconsejarse de alguno.*

7 *Collácrymans*, mezclando sus lágrimas con las de los hermanos. Nótese en este verbo la fuerza de la preposición componente. Si sólo José llorara, hubiera dicho *illácrymans;* pero el *con* designa que también lloraban sus hermanos.

8 *Properáte ad patrem meum*, id sin detención á ver á mi padre.

et apud Pharaónem plúrimum posse.[1] Persuadéte illi[2] ut in Ægyptum cum omni familia commigret.

Fama de adventu fratrum Joséphi ad aures regis pervénit; qui dedit eis múnera perferenda[3] ad patrem cum his mandátis: "Addúcite huc patrem vestrum, et omnem ejus familiam, nec multùm curáte[4] supelléctilem vestram; quia omnia, quæ opus erunt vobis, præbitúrus sum; et omnes opes Ægypti vestræ erunt."—Misit quoquè currus ad vehendum senem, et párvulos, et mulíeres.

XXVII.

Sabe Jacob que vive su hijo.—Su extremada alegría.—Pasa á Egipto con toda su familia.—José anuncia al rey la llegada de su padre.

Fratres Joséphi festinantes reversi sunt ad patrem suum, eíque nuntiavérunt Joséphum vívere, et príncipem esse totíus Ægypti. Adquem nuntium Jacóbus, quasi e gravi somno expergefactus, obstupuit, nec primùm[5] fíliis rem narrántibus fidem adhibébat. Sed postqum vidit plaustra et dona sibi a Josépho missa, recépit ánimum, et: "¡Mihi satis est, inquit, si vivit adhuc Joséphus meus!.. Ibo, et vidébo eum ántequam moriar.

Jacóbus profectus cum fíliis et nepótibus, pervénit in Ægyptum, et præmisit Judam ad Joséphum, ut eum fáceret certiórem[6] de adventu suo. Confestim Joséphus processit obviàm

1 *Posse plúrimum apud Pharaónem*, tiene mucho valimento con Faraón.

2 *Persuadéte illi ut* . . . persuadidle, inclinadle á que. . . Otra vez tenemos ocasión de notar la fuerza de *per* en composición. *Suadére* es simplemente *aconsejar, exhortar; persuadére* es *hacer, inducir* en virtud de la exhortación ó consejo.

3 *Perferenda*, para que se los llevaran.

4 *Nec curáte multùm*, y no os cuidéis mucho, no hagáis mucho aprecio de. . . Párese la atención en el modismo *nec curáte*. En castellano no puede emplearse el imperativo en las frases negativas; en latín es bastante frecuente, especialmente en los poetas: «*Nimium* ne crede *colóri.*» (Virg.)

5 *Nec primùm adhibébat fidem fíliis*, y al principio no daba crédito á sus hijos. (Vid. nota 1, pág. 9.)

6 *Ut fáceret eum certiórem de adventu suo*, para hacerle saber su llegada. Pudo decir *adventus sui*, poniendo el complemento en genitivo, aunque el ablativo es más usado, especialmente en la prosa. He aquí un comparativo, *certior* de *certus*, que más bien parece tener

patri. Quem ut vidit, in collum ejus insiliit, et flens flentem complexus est.[1] Tum Jacóbus: "¡Satis diu vixi,[2] inquit; nunc æquo ánimo moriar, quoniam conspectu tuo frui mihi licuit, et te mihi supérstitem relinquo!"

Joséphus adiit Pharaónem, eíque nuntiávit patrem suum advenisse. Constituit etiam quinque e frátribus suis coram rege. Qui eos interrogávit, quidnam óperis[3] habérent. Illi respondérunt se esse pastóres. Tum rex dixit Josépho: Ægyptus in potestáte tua est. Cura ut pater et fratres tui in óptimo loco hábitent; et, si qui[4] sint inter eos gnavi et industrii, trade eis curam pécorum meórum.

XXIX.

Presenta José su padre á Faraón.—Pide Jacob que le entierren en el sepulcro de sus mayores.—Presenta José á Jacob sus dos hijos para que los bendiga.

Joséphus adduxit quoquè patrem suum ad Pharaónem, qui, salutátus a Jacóbo, percontátus est ab eo, quâ esset ætáte.[5] Jacóbus respondit regi: "Vixi centum et triginta annos, nec

fuerza de superlativo. *Fácere áliquem certiórem*, es cerciorar á uno, esto es, asegurarle de una verdad.

1 *Et flens* (Joséphus) *complexus est flentem* (patrem), y confundiendo sus lágrimas con las del padre, le estrechó entre sus brazos. Digno es de notarse este modismo cuya traducción literal sería intolerable. Una locución idéntica encontramos en Ovidio, *(Trist. lib.* 1 *Eleg.* III.) "*Uxor amans flentem* (me) *flens acriùs* ipsa *tenébat.*"

2 *Satis diu vixi*, harto he vivido. (Vid. nota 2, pág. 18).

3 *Quidnam óperis habérent*, en qué se ocupaban, qué oficio tenían. *Quidnam óperis*, igual á *quodnam opus*. *Quidnam* está sustantivado, y por eso lleva en genitivo el complemento.

4 *Si qui sint inter eos*, si hay algunos entre éllos. *Si qui*, en lugar de *si áliqui*. *Quis* se contrae perdiendo el *alí* después de las palabras *si, nisi, ne, num* y *quo*.

5 *Quâ ætáte esset*, qué edad tenía. El *esset* está en subjuntivo como subordinado al *percontátus est*, el cual envuelve una idea de duda; de donde puede formarse la siguiente regla: Cuando el verbo de la oración principal significa *dudar, ignorar, preguntar, inquirir* y sus equivalentes, el verbo de la preposición subordinada se expresa siempre en latín por el modo subjuntivo. (Vid. nota 5, pág. 11, y nota 2 pág. 21).

adeptus sum[1] senectútem beátam avórum meórum." Tum, bene precátus regi,[2] discessit ab eo.—Joséphus autem patrem et fratres suos collocávit in óptima parte Ægypti, eisque omnium rerum abundantiam suppeditávit.

Jacóbus vixit septem et decem annos,[3] potsquam commigrasset in Ægyptum. Ubi sensit mortem sibi imminére,[4] arcessito Josépho dixit: "Si me amas, jura te id factúrum esse, quod a te petam, scílicet, ut ne me sepelias in Ægypto, sed corpus meum tránsferas ex hac regióne, et condas in sepulcro majórum meórum."—Joséphus autem: "Faciam, inquit, quod jubes, pater.—Jura ergo mihi, ait Jacóbus, te certò id factúrum esse."—Joséphus jurávit in verba patris.

Joséphus adduxit ad patrem duos filios suos, Manassem et Ephraimum. Posuit Manassem, qui natu major erat, ad dextram senis; Ephraimum verò[5] minórem, ad sinistram ejus. At Jacóbus decussans manus, dextram imposuit Ephraimo, sinistram autem Manassi, et utríque simul bene precátus est. Quod Joséphus animadvertens, ægrè tulit, et conátus est manus patris commutáre. At pater réstitit, dixitque Josépho: "Scio, fili mi, scio hunc esse majórem natu, et illum minórem; id prudens[6] feci." Ita Jacóbus Ephraimum Manassi anteposuit.

1 *Nec adeptus sum*, y no he conseguido. *Adipísci*, llegar al término de sus deseos por fuerza ó virtud propia; y en esta acepción se diferencia de *obtinére*, que es conseguir algo por la mediación de otro, *impetráre*, alcanzar con ruegos, y *assequí*, obtener de cualquier modo una cosa tras de la cual se anda.

2 *Bene precátus regi*, después de haberle deseado al rey toda clase de felicidades. *Precári* con acusativo, es pedir; *Precári veniam*, pedir perdón. Con dativo es desear á otro un bien, pidiendo á Dios se lo conceda. A veces se toma en mala parte; aunque entonces más bien se usa de *imprecor*. Así, cuando dice *precátus regi*, da á entender que no se contentaba con desearle al rey la prosperidad, sino que hacía votos al cielo por que se la concediera. (Vid. nota 2, pág. 13, y nota 3, pág. 16).

3 *Septem et decem annos*, diez y siete años.

4 *Mortem imminére sibi*, que tenía próxima la muerte. A la letra: que le amenazaba la muerte. Emplea el verbo *imminére*, porque quien amenaza no es una persona, pues en este caso hubiera usado el verbo *minári*. (Véase la nota 4, pág. 16).

5 *Ephraimum verò minórem* (posuit), y á Efraín, que era el menor, le puso, etc.

6 *Prudens*, de intento, á sabiendas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XXX.

Tributa José á su padre los últimos honores.—Consuela á sus hermanos.—Muerte de José.

Ut vidit Joséphus exstinctum[1] patrem, ruit super eum flens, et osculátus est eum, luxitque illum diu. Deinde præcépit médicis, ut condírent corpus, et ipse cum frátribus multísque Ægyptiis patrem deportávit[2] in regiónem Chanaam. Ibi funus fecérunt cum magno planctu;[3] et sepeliérunt corpus in spelúnca ubi jacébant Abrahámus et Isaácus; reversíque sunt in Ægyptum.

Post mortem patris timébant fratres Joséphi, ne ulciscerétur injuriam quam accéperat. Misérunt[4] igitur ad illum, rogantes nómine patris, ut eam obliviscerétur, sibique condonáret. Quibus Joséphus respondit: "Non est quod timeátis.[5] Vos quidem malo in me ánimo fecistis, sed Deus convertit illud in bonum. Ego vos alam, et familias vestras. Consolátus est eos plúrimus verbis, et léniter cum illis loquútus est.

1 *Extinctum*, muerto. La significación fundamental de *extinguí* es *apagarse completamente*, y de aquí por extensión *morir*. La preposición *ex* indica que se había extinguido en él hasta el último aliento vital.

2 *Deportávit*, llevó. *Deportáre (portáre de)* es llevar de una parte á otra: de aquí la frase *deportáre triumphum*, volver triunfante. Diferéncíase de *ferre*, en que *ferimus* por nosotros mismos; *portámus* en caballerías ó carruajes.

3 *Cum magno planctu*, llorando mucho y golpeándose el pecho. Nada más común que confundir las voces *fletus*, *gémitus*, *plorátus*, *planctus*, *ejulátus*, *lamentum*, que sin embargo se diferencian notablemente del propio modo que los verbos de donde proceden. *Flere* es simplemente llorar, derramar lágrimas; *gémere*, con ayes y suspiros; *plorare*, con acento triste, de donde la frase *implorare opem; plángere*, con golpes de pecho; *ejulári*, con chillidos como las mujeres, y *lamentári*, con voz quejumbrosa y dolorida. (Véase la nota 1, pág. 34).

4 *Misérunt igitur*, nuncios, legatos, hómines, etc. enviáronle pues á suplicar..... El *exorantes* del texto no concierta con el sustantivo implícito que se sobrentiende, sino con el sujeto de la proposición, como si dijera: *misérunt ad illum* legátum ó legátos *(exorantes)* per eum ó per eos, etc.

5 *Non est quod timeátis*, no tenéis por qué temer.

Joséphus vixit annos centum et decem. Quumque esset morti próximus,[1] convocávit fratres suos, et illos admonuit se brevi moritúrum esse.—"Ego, inquit, jam morior. Deus vos non déseret; sed erit vobis præsidio; et dedúcet vos aliquando ex Ægypto in regiónem, quam pátribus nostris promisit. Oro vos, atque obtestor, ut illuc ossa mea deportétis." Deinde plácidè obiit. Corpus ejus condítum est, et in féretro pósitum.

1 *Próximus morti*, cercano á la muerte. También puede decirse en buena sintaxis *ad mortem*. Igualmente admiten esta doble construcción los adjetivos *accomodátus*, *aptus*, *assuétus*, *idoneus*, *natus* y sus equivalentes *parátus*, *proclívis*, *promptus* y *pronus*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LOS PROVERBIOS.

I.

El Espíritu Santo recomienda el estudio de la Sabiduría, y demuestra su excelencia.—Previene que los insensatos la desprecian.—Para alentar nuestra flaqueza añade que la sabiduría es fácil de hallarse.—Introduce á la misma sabiduría, que nos invita á abrazarla, y nos anuncia los castigos reservados á los que la desprecian.

Parabolæ[1] Salomonis, filii David,[2] regis Israël.

Timor Domini (*est*) principium sapientiæ.[3] Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

1 *Parabolæ*, en hebreo *mischelé*, significa parábola, proverbio, sentencia, discurso grave y contenido en pocas palabras. La raiz es el verbo *maschal*, «ha tenido autoridad y poder»; lo que prueba que los *mischelé* ó parábolas, eran los discursos de los sabios, de los que hacían autoridad en la ciencia. Tal fué el modo de enseñar de los antiguos, entre otros, de los pitagóricos, de los sacerdotes egipcios, de los gimnosofistas de la India y de los drúidas de la Galia. Los griegos recibieron esta costumbre de los orientales. Cleóbulo, contemporáneo de Solón, y su hija Cleobulina, compusieron numerosos proverbios que recorrieron por largo tiempo la Grecia. Este método de enseñanza se conservó por más tiempo en oriente, y vémos que el Sabio de los sabios, á quien fué dado todo poder en el cielo y en la tierra, lo empleó para anunciar su Evangelio.

2 Estos personajes nos son conocidos por la Historia Sagrada. David significa querido, y Salomón viene de *Salem*, que significa paz.

3 No solamente el principio, sino también todos los progresos que se pueden hacer en ella, y su complemento ó perfección. Se encuentra ya más sabiduría en estas cuatro palabras, que en todos los libros de los antiguos filósofos, de quienes dice San Pablo, que *se desvanecieron en sus pensamientos* (Rom. 1, 21). Adviértase que la voz *est* no está en el texto, pero la hemos puesto para indicar á los principiantes, que en varias de las sentencias que siguen deben suplir el verbo *esse*. El mismo contexto ó sentido se los enseñará siempre.

Audi, fili mi, disciplinam[1] patris tui, et ne dimittas[2] legem matris tuæ:

Ut addatur gratia[3] capiti tuo, et torques[4] collo tuo.

Fili mi, si te lactaverint[5] peccatores, ne acquiescas eis.

Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.

Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam:

In capite turbarum[6] clamitat, in foribus[7] portarum urbis profert verba sua, dicens:

1 La enseñanza, ó las instrucciones. *Disciplina* significa unas veces enseñanza, otras buen proceder, otras toda buena institución: y así en el último sentido decimos: «disciplina religiosa, disciplina eclesiástica, disciplina militar, etc.» Nótese cómo aquí se dice *enseñanza* y no *ejemplo*, por que hasta los padres que viven mal suelen dar buenos consejos á sus hijos.

2 Y no dejes, no abandones, no desprecies. El respeto á los padres y madres, y generalmente á los ancianos, es de derecho natural; está escrito en la ley de Dios, y lleva consigo muchas bendiciones para los individuos y para los pueblos.

3 *Gratia* significa aquí bella gracia ó hermosura.

4 Antiguamente el collar era un distintivo de honor, y hasta, juntamente con la diadema, uno de los principales adornos de los reyes. En el día, si bien está reservado entre nosotros á las mujeres, sin embargo se le halla aún en las decoraciones de ciertas órdenes. Los primeros versículos ofrecen á la vez el laconismo, los incisos y el paralelismo que caracterizan la poesía hebraica. Nótese que el segundo miembro de la frase ya forma contraste con el precedente, ya, y esto las más veces, no es sino como un eco del primero. Sea dicho una vez para todas.

5 Si te halagaren los pecadores, no condesciendas con ellos. El verbo *lacto, as*, significa generalmente dar de mamar; pero como frecuentativo y derivado del antiguo verbo *lacio*, significa engañar con caricias *(Nisi me lactasses amantem, et falsa spe produceres.* Terent. in Andr.) Esta significación puede también explicarse por lo que los retóricos llaman *metáfora*, tomada de la madre que atrae, tranquiliza y encanta al niño ofreciéndole el pecho.

6 A la cabeza ó cabecera de los concursos, esto es, del pueblo reunido y que forma una muchedumbre tumultuosa. *Clamare* es simplemente clamar ó dar voces; pero *clamitare* (frecuentativo) significa vocear, gritar mucho; y sirva esta indicación para cuando se encuentren voces frecuentativas, como *scriptito, dictito, cursito*, etc., escribir á menudo, andar diciendo, andar discurriendo por todas partes, etc.

7 *Fores*, toda especie de entrada. *In foribus portarum urbis*, á

¿Usquequo, parvuli, diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam?

Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

Quia vocavi, et renuistis:[1] extendi manum meam,[2] et non fuit qui aspiceret:

Despexistis omne consilium meum,[3] et increpationes meas neglexistis.

Ego quoque in interitu[4] vestro ridebo, et subsannabo, cùm vobis id, quod timebatis, advenerit.

Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundatiâ perfruetur, timore malorum sublato.

II.

El Espíritu Santo demuestra las ventajas que proporciona la sabiduría, y los males de que preserva.

Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penès te,[5]

Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.

Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ:

---

la entrada de las puertas de la ciudad. Allí había siempre muchedumbre entre los judíos, porque en aquellos lugares se administraba la justicia.

1 Se alude, como en los cuatro versículos precedentes, á la predicación de los Profetas, del Salvador y de los Apóstoles. Si debemos escuchar con respeto los avisos de nuestros padres, con mucha más razon debemos oir las lecciones del mismo Dios, que es la Sabiduría eterna. Si el niño que desprecia los consejos de su padre es digno de castigo, ¿cuánto más lo será el que desprecia los consejos de Dios? Tal es la gradación que une los versículos precedentes á los que siguen.

2 Alúdese á la acción de aquel que llama de lejos y hace señas con la mano.

3 El designio que tenía de salvaros.

4 *Interitus*, ruina.

5 *Penès te*, dentro de tí; para tenerlos á tu disposición, para volver á hallarlos siempre que fuere menester, conservándolos en tu corazón como un tesoro. Sentido y poesía, todo es aquí admirable.

Si quæsieris eam quasi pecuniam,[1] et sicut thesauros effóderis illam:[2]

Tunc intélliges timorem Dómini, et scientiam Dei[3] invenies:

Tunc intélliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem sémitam bonam.

Si intráverit sapientia cor tuum,[4] et scientia ánimæ túæ placúerit:

Consilium custódiet te, et prudentia servábit te,

Ut eruaris a via mala, et ab hómine, qui perversa lóquitur:

Ut ámbules[5] in via bona, et calles justorum custodias.

Qui enim recti sunt, habitábunt in terra, et símplices permanébunt in ea.

Impii verò de terra perdéntur:[6] et qui iniquè águnt, auferéntur ex ea.

III.

La sabiduría alarga la vida y confirma en la verdad y en la misericordia.—El Espíritu Santo exhorta al joven á poner toda su confianza en Dios, á pensar siempre en él, á temerle, á honrarle, á no rechazar su disciplina, y á desconfiar de sí mismo; prometiéndole en recompensa ayuda y protección de parte de Dios, cuyos castigos son señal de amor.—Nuevo elogio de la Sabiduría; dicha y ventaja que procura á los que la poseen.

Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custódiat.

---

1 Como el dinero, que es buscado con afán por los hombres.

2 Y la desenterrares como los tesoros, es decir, si la escudriñares con el mismo ardor y tesón con que se cava la tierra hasta lo más profundo para hallar un tesoro. *Effodio* en su sentido primitivo significa cavar para sacar algo; pero se aplica también á la cosa sacada ó que se intenta sacar: *effódere alicui óculos*, sacarle á uno los ojos, (Plaut. in Trinum); *aurum effossum*, oro sacado de la mina, etc.

3 La ciencia que Dios enseña, ó que hace conocer á Dios.

4 Si la sabiduría entrare en tu corazón. Así dice Ovidio: *intrare urbem*, por *entrar en la ciudad*, suprimiéndose por elegancia la preposición *in*, en razón de llevarla ya el verbo; lo cual debe tenerse también presente para muchos otros casos.

5 A fin de que andes en el buen camino, y guardes las veredas de los justos.

6 Serán destruidos.

Longitúdinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem appónent tibi,[1]

Misericordia et véritas[2] te non déserant, circumda eas gúlturi túo,[3] et describe in tábulis[4] cordis túi:

Et invénies gratiam, et disciplinam bonam,[5] coram Deo et hominibus.

Habe fiduciam in Dómino ex toto corde túo, et ne innitaris prudentiæ túæ.[6]

In ómnibus viis túis cógita illum, et ipse dirìget gressus túos.

Ne sis sapiens apud temetipsum:[7] time Deum, et recede a malo:

Honora Dóminum de túa substantia,[8] et de primitiis omnium frugum tuarum da ei:[9]

Et implebúntur horrea tua saturitate, et vino torcularia túa redundábunt.

Disciplinam Dómini, fili mi, ne abjicias: nec deficias[10] cùm ab eo corripúeris:

Quem enim díligit Dóminus, córripit: et quasi pater in filio cómplacet sibi.[11]

---

1 Te añadirán, es decir, te darán prosperidad constante en esta vida, y paz perpetua en la otra.

2 Los intérpretes entienden aquí por la *misericordia* todos los buenos oficios que la caridad inspira hacia el prójimo por pura bondad; y por la *verdad*, los deberes que cumplimos para con Dios y el prójimo por obligación y justicia.

3 Ponlas al rededor de tu cuello, ó garganta. Alusión á las materias preciosas de que están compuestos los collares que se llevan como adornos.

4 Grábalas ó cópialas en las tablas de tu corazón, es decir, en el fondo de tu alma. Alúdese á las tablas de la Ley. ¡Hermosa expresión!

5 Buen proceder; pues el que observa bien los deberes de la justicia y de la misericordia, claro es que lleva una vida irreprensible delante de Dios y de los hombres.

6 Porque es vana la sabiduría que no tiene por apoyo la humildad.

7 En tu opinión.

8 *Substantia* significa aquí bienes ó hacienda.

9 Era una prescripción de la ley mosáica, que recordaba constantemente á los judíos que Dios es el autor de todos los bienes.

10 No caigas en el abatimiento, no te desalientes ó, no te rebeles.

11 Un buen padre que se complace en su hijo, le corrige para hacerle mejor, y perfecto, si es posible.

Beatus homo, qui invénit sapientiam, et qui áffluit prudentiâ:[1]

Mélior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus:[2]

Pretiósior est[3] cunctis ópibus: et omnia, quæ desiderántur, húic non válent comparari.

Lignum vitæ[4] est his, qui apprehénderint eam: et qui tenúerit eam, beatus.

Fili mi, ne éffluant hæc ab óculis túis.[5]

IV.

El Sabio nos insta á que le imitemos en la investigación de la sabiduría; hace resaltar de nuevo sus ventajas; para hallarla y permanecerle fiel es indispensable alejarse de los caminos de la iniquidad, y seguir los de la justicia.

Audite, fili, disciplinam patris, et atténdite ut sciatis prudentiam.

Nam et ego filius fúi patris mei, tenellus, et unigénitus[6] coram matre mea:

Et docébat[7] me, atque dicébat: Suscípiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.

Pósside sapientiam, pósside prudentiam.

Ne dimittas eam[8], et custódiet te: dílige eam, et conservábit te.

---

1 Y que es rico en prudencia.

2 Como si dijera: *Et fructus ejus sunt meliores, quam fructus auri primi et purissimi.* Su adquisición vale más que la grangería de la plata, y sus frutos son mejores que la grangería del oro mejor y más puro.

3 La sabiduría.

4 Es árbol de vida para, etc. Alúdese al que estaba plantado en medio del paraíso terrestre, cuyo fruto daba la inmortalidad. Este mismo árbol era figura del de la cruz.

5 No se escapen de tus ojos estas cosas.

6 Y unigénito delante de mi madre, es decir, amado como si fuera unigénito de mi madre; ó bien, amado de mi madre con preferencia á los demás hermanos.

7 El supuesto es *páter*.

8 Gramaticalmente parece que debería decir *eas;* pero sabiduría y prudencia se toman aquí por una misma cosa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Arripe [1] illam, et exaltábit te: glorificáberis ab ea, cùm eam fúeris amplexatus.

Dábit cápiti túo augmenta gratiarum, et coronâ inclytâ [2] próteget te.

Audi, fili mi, et súscipe verba mea, ut multiplicéntur tibi anni vitæ.

Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per sémitas æquitatis:

Quas cùm ingressus fúeris, non arctabúntur gressus túi, [3] et currens non habebis offendículum.

Tene disciplinam [4] ne dimittas eam; custodi illam, quia ipsa est vita túa.

Ne delecteris in sémitis impiorum, nec tibi pláceat malorum via.

Non enim dórmiunt nisi malefécerint: et rápitur somnus ab eis [5] nisi supplantáverint.

Cómedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. [6]

Justorum autem sémita, quasi lux splendens, procédit et créscit usque ad perfectam diem [7].

1 *Arripe*, tómala con ansia: indica la presteza y la fuerza con que debemos adherirnos á la sabiduría.

2 La sabiduría se compara aquí á una corona brillante que no tiene necesidad de ser defendida como las otras, sino que antes bien ella misma protege á aquellos cuyas sienes adorna.

3 No se estrecharán tus pasos. El camino que guía á la vida es estrecho, porque hace frente á todas nuestras pasiones; pero se va ensanchando y haciendo suave luego que entramos en él con entera resolución, y comenzamos á quitar los estorbos que antes nos impedían caminar por él.

4 Ten asida la instrucción: en lo que se significa la vigilancia con que hemos de atender á dirigir bien todas nuestras acciones. Puede significar también los documentos y avisos que Dios nos da por medio de sus correcciones y castigos paternales.

5 *Ab eis*, lo mismo que *ex eis;* y el sueño es arrebatado de ellos: no pueden dormir si antes no han armado alguna zancadilla. Los malvados quisieran siempre hacer sucumbir á los buenos, cuya virtud les da pena; y cuando no pueden salir con la suya, les imputan calumniosamente los crímenes á que no pudieron arrastrarlos.

6 Es decir, que la impiedad y la iniquidad son para ellos como el pan y el vino, de cuyas sustancias hacen los hombres su alimento habitual.

7 Como la luz del día va siempre en aumento, hasta que el sol está en su mayor elevación, así los justos, alumbrados de una fe viva, crecen siempre en virtudes hasta llegar á su perfección.

Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procédit. [1]

V.

La sabiduría hace su propio elogio, recordando su origen y sus obras.

Ego sapientia hábito in consilio, [2] et eruditis [3] intersum cogitatiónibus.

Timor Dómini ódit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue [4] detéstor.

Meum est consilium, [5] et aéquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

Per me reges régnant, [6] et legum conditores justa decérnunt.

Per me príncipes ímperant, et potentes decérnunt justitiam.

Ego diligentes me díligo: et qui manè [7] vígilant ad me, invénient me.

Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, [8] et justitia.

Mélior est enim fructus meus auro, et lápide pretioso, et genímina mea [9] argento electo.

1 En esto consiste toda la ciencia de la vida.

2 Yo, la sabiduría, moro en el consejo, es decir, en donde se toman sanos y prudentes consejos; y yo siempre los doy muy saludables á todos los que me oyen como verdaderos discípulos.

3 Y asisto á los pensamientos juiciosos.

4 La boca de dos lenguas, es decir, falaz. En este sentido usa también Virgilio la voz *bilinguis* en el libro primero de su *Eneida*, v. 661.

5 Aquí empieza uno de los más hermosos pasajes que hayan sido escritos en lengua alguna. El paganismo no tiene cosa que pueda comparársele. ¡Qué sencillez, qué ternura, y al mismo tiempo, qué elevación y qué majestad! Estos veinte y tantos versículos bastarían por sí solos para probar la divinidad de las Santas Escrituras.

6 Es decir: yo soy el principio de la autoridad legítima de los reyes y de los príncipes. En el mismo sentido dijo San Pablo: *Non est potestas nisi á Deo... Qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit.* (Rom. XIII, 1, 2.) Luego estamos obligados en conciencia á obedecer á las autoridades legítimas.

7 De mañana, esto es: y los que fueren diligentes en buscarme seguramente me hallarán.

8 *Opes superbæ*, la opulencia.

9 Y mis productos son mejores que la plata escogida.

In viis justitiæ ámbulo, in medio semitarum judicii,
Ut ditem diligentes me, et thesáuros eorum répleam[1].
Dóminus possédit me in initio[2] viarum suarum, ántequam quidquam fáceret a principio.
Ab æterno ordinata sum, et ex antíquis[3] ántequam terra fieret.
Nondum érant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum erúperant.
Necdum montes gravi mole constíterant[4]: ante colles ego parturiébar[5]:
Adhuc terram non fécerat[6], et flúmina, et cárdines[7] orbis terræ.
Quando præparábat cœlos, áderam: quando certâ lege, et gyro vallábat abyssos[8]:
Quando aéthera firmábat sursum[9], et librábat[10] fontes aquarum:

1 Y henchir sus tesoros.

2 Modo de hablar impropio, explicado por lo que sigue: *ab æterno ordinata sum*. A estos rasgos es fácil reconocer á Aquel de quien el evangelista S. Juan dijo: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum*.

3 Sobreentiéndese *temporibus:* desde antiguo.

4 Aun no se habian sentado los montes sobre su pesada masa.

5 Era dada á luz.

6 Supl. *Dóminus*.

7 Los polos. *Cárdines* son propiamente los goznes ó quicios sobre que giran las puertas; pero aquí se entienden los polos, que son los ejes sobre los cuales, en opinión de muchos, da sus vueltas la tierra. ¿No vale esto algo más que la tortuga ó el elefante de los indios, á cuya cosmogonía nos remite el filosofismo? La redondez de la tierra, su rotación sobre sí misma, los polos y los antípodas: hé ahí otras tantas cosas que acaso no es difícil reconocer en este pasaje.

8 *Abyssos:* los abismos de los mares; *vallábat gyro*, los encerraba en las concavidades de la tierra como una trinchera que no debían salvar; *certa lege*, con una ley cierta, no sólo para que pudieran regarse suficientemente las tierras, sino también para prevenir la corrupción de las mismas aguas.

9 *Æthera*, acusativo griego; el aire, la atmósfera que la atracción fija al rededor de la tierra; esto es lo que expresa *firmábat*. Por *æthera* también puede entenderse el cielo estrellado.

10 *Librábat*, equilibraba las aguas, de modo que salieran á la superficie de la tierra, sin quedar muy profundas como las de los pozos, y sin embargo no brotaran en columnas amenazadoras ó en raudales demasiado impetuosos.

Quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines súos: quando appendébat fundamenta terræ;[1]
Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per singulos dies, ludens[2] coram eo omni témpore;
Ludens in orbe terrarum:[3] et deliciæ meæ esse cum filiis hóminum.[4]
Nunc ergò, fili, audite me: Beati qui custódiunt vias meas.
Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjícere eam.
Beatus homo qui áudit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes ostii mei.[5]
Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salutem a Dómino;
Qui autem in me peccáverit, lædet ánimam súam.[6] Omnes, qui me odérunt, díligunt mortem.

1 Esta es la ley de la atracción de tal manera calculada como lo indica el verbo *appendébat*, que de una parte de la tierra, no dejando su órbita y guardando siempre la misma inclinación, nos parece establecida sobre un fundamento inmutable: y de otra su centro queda compacto y sólido, á pesar de la fuerza centrífuga desarrollada por el movimiento de rotación sobre sí misma.

2 Regocijándome.

3 ¡Qué imágenes tan magníficas! Todo este pasaje es de la mayor belleza: nada hay entre los paganos que se le acerque. La Minerva antigua, saliendo toda armada del cerebro de Júpiter, ¡qué engendro tan miserable es, comparado con la Sabiduría eterna!

4 La eterna Sabiduría se deleitaba en la contemplación del mundo y de sus armonías; pero este encanto parece haber cesado con la creación, *delectábar;* al paso que sus delicias son siempre estar con los hijos de los hombres, criados á imagen de Dios, y que son como un compendio de todas las maravillas de la creación. Esto debía aparecer sobre todo por medio de la encarnación del Verbo, y por las maravillas Eucarísticas, que son como una continuación y extensión de aquel misterio. ¡Cómo no amar con todo el ardor y la efusión de nuestras almas á esta Sabiduría divina, á la que su ternura por nosotros *deliciæ meæ esse cum filiis hóminum*, ha abajado de tal manera hasta nosotros desde las inmensurables alturas de lo infinito y eterno!

5 Alúdese á los cortesanos de los príncipes y de los reyes, quienes para probar su adhesión y hacer la corte, como dicen, se aglomeran en las antecámaras y á las puertas de los palacios.

6 El verbo *lædo* se construye las más veces con acusativo. Así Virgilio en la égloga 10: *Ah ne te frigora lædant.*

VI.

Huir de la pereza, evitar seis cosas detestadas de Dios, y no olvidar nunca las sabias lecciones que un padre y una madre aprendieron de su experiencia y ternura.

Qui operátur terram súam,[1] sa tiábitur pánibus: qui autem sectátur otium, stultíssimus est.

Própter frígus piger arare nóluit: mendicábit ergò æstate et non dábitur illi.

Sicut ostium vértitur in cárdine súo, ita piger in léctulo súo.[2]

Noli dilígere somnum, ne te egestas ópprimat: áperi óculos túos, et saturare pánibus.

Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam:

Quæ cum non hábeat ducem, nec præceptorem, nec princípem,

Párat in æstate cibum sibi, et cóngregat in messe quod cómedat.

Usquequò piger dormies? quando consurges e somno túo

Paúlulùm dormies, paúlulùm dormitabis,[3] paúlulùm cónseres manus,[4] ut dormias:

Et véniet tibi quasi viátor,[5] egestas, et páuperies quasi vir armatus.[6] Si verò ímpiger fúeris, véniet ut fons messis túa, et egestas longè fúgiet a te.

Vidisti virum velócem in ópere súo? coram régibus stábit, nec erit ante ignóbiles.[7]

1 Todos debemos trabajar, unos cultivando los campos terrenos, otros el campo de la inteligencia, y otros ocupándose en otras cosas.

2 Como se vuelve la puerta sobre su quicio así el perezoso en su cama. ¿Puede darse símil más vivo ni más poético?

3 *Dormire*, dormir; *dormitare*, dormitar ó estar medio dormido.

4 Un poquito cruzarás las manos para dormir.

5 Como quien anda aceleradamente.

6 Con violencia é impetuosidad.

7 Entrará al servicio de los reyes que le destinarán á los primeros empleos, y no quedará oscurecido entre el común del pueblo.

Sex sunt, quæ ódit Dóminus, et séptimum detestátur ánima ejus.[1]

Óculos sublimes,[2] linguam mendacem, manus effundentes inoxium sánguinem,

Cor máchinans cogitationes péssimas, pedes veloces ad currendum in malum.

Proferentem mendacia téstem fallacem, et eum qui sémínat inter fratres discordias.

Conserva, fili mi, precepta patris túi, et ne dimittas legem matris túæ.

Vir qui erráverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorábitur.[3]

VII.

El temor de Dios es el principio de la sabiduría: varias sentencias sobre ésta; recomiéndase la sencillez, la caridad y la paciencia: la verdadera riqueza.

Principium sapientiæ, timor Dómini;[4] et scientia sanctorum, prudentia.[5]

Qui cum sapiéntibus gráditur, sapiens érit: amicus stultorum símilis[6] efficiétur.

1 Acordémonos de que en la poesía hebráica el segundo miembro del versículo muchas veces no es otra cosa que el eco del primero: lo cual nos ayudará á comprender porqué la séptima cosa de que aquí se habla en particular, no es por eso más detestable que las precedentes.

2 Altivos, llenos de orgullo.

3 En la reunión de los gigantes, esto es, en el infierno, donde habitan éstos. Los gigantes eran los descendientes de Anab, de Enac y de otros habitantes de la tierra de Canaan; todos corrompidos y malditos. En el tiempo de Abraham, los que habitaban en las célebres ciudades de Pentápolis fueron sepultados bajo las aguas del lago Asphaltite (hoy mar muerto): he aquí porqué dice Job que duermen bajo las aguas, XXVI, 5.

4 Hemos visto ya esta sentencia en el segundo versículo de la primera lección; por olvidarla demasiado, la sabiduría del mundo es tantas veces un loco desvarío.

5 La *sabiduría de los santos*, dice Sn. Bernardo, es aquella *prudencia* que les enseña á discernir la dicha verdadera de la falsa.

6 Supl. *eis*. Es el proverbio español: "Dime con quién vas, y te diré quién eres". De ahí la incesante recomendación de los padres y preceptores, que se eviten los malos amigos, las malas compañías, y las lecturas perjudiciales.

Filius sapiens lætíficat patrem: filius verò stultus mæstítia est matris súæ.

Ubi fúerit superbia, ibi érit et contumelía:[1] ubi autem est humílitas, ibi et sapientia.

Sapientes abscóndunt scientiam: os autem stulti confusióni próximum est.[2]

Qui ámbulat simplíciter, ámbulat confidénter:[3] qui autem deprávat vías súas, manifestus érit.[4]

Qui ámbulat fraudulénter,[5] revélat arcana: qui autem fidelis est ánimi, célat amici commissum.

Odium súscitat rixas: et universa delicta óperit cháritas.[6]

Vir iracundus próvocat rixas: qui patiens est mitigat suscitatas.

Qui patiens est multâ gubernátur prudentiâ: qui autem impatiens est, exáltat stultitiam súam.[7]

Doctrina viri per patientiam nóscitur: et gloria ejus est iniqua prætérgredi.[8]

Sicut qui apprehéndit áuribus canem, sic qui tránsit impatiens, et commiscétur rixæ alterius.[9]

Cum defécerint ligna, extinguétur ignis: et susurrone[10] subtracto, jurgia conquiéscent.

1 Dios y los hombres están de acuerdo para humillar á los orgullosos.

2 Porque habla á tontas y á locas.

3 El que anda sencillamente, ó con cinceridad, anda confiado, porque Dios le protege. *Deus próteget gradientes simplíciter*, se dice en otra parte de los mismos Proverbios.

4 Será descubierto, y siéndolo no hay más seguridad para él; debe temer que caigan sobre él los castigos que haya merecido.

5 El falso amigo.

6 Por medio de una disculpa favorable cuando las faltas pueden ser disculpadas, ó si no por medio del perdón. El ejemplo de los hijos de Jacob contra su hermano José, y el perdón otorgado por éste, son buena prueba de esta sentencia.

7 La pone de manifiesto, como lo que se pone en un lugar elevado para que todos lo vean.

8 *Prætérgredi iniqua* (supl. *illata sibi*); no pararse en las injurias recibidas; perdonarlas.

9 Como el que ase un perro por las orejas para azuzarlo y echarlo contra otro perro, suele ser mordido por el que lo tiene así asido, porque se vuelve contra él; del mismo modo el que intempestivamente se acalora viendo reñir á otros, y quiere mezclarse en su riña, suele salir de ella con las manos en la cabeza.

10 El chismoso.

Ventus áquilo dissipat pluvias,[1] et facies tristis linguam detrahentem.[2]

Benedicio Dómini dívites fácit, nec sociábitur eis afflictio.

Domus impiorum delébitur: tabernácula verò justorum germinábunt:[3]

Nil próderunt thesauri impietatis: justitia verò liberábit a morte.[4]

VIII.

Del justo y del impío: de la beneficencia.

Fúgit impius,[5] némine persequente; justus autem quasi leo confidens, absque terrore érit.

Justus de angustia liberatus est: et tradétur impius pro eo.[6]

Mortuo hómine ímpio, nulla érit ultrà spes:[7] et expectatio sollicitorum[8] períbit.

In bonis justorum[9] exultábit cívitas: et in perditione impiorum érit laudatio.

Benedictione justorum exaltábitur cívitas: et ore[10] impiorum subvertétur.

1 Así en Palestina como entre nosotros el cierzo ó aire del norte alejaba la lluvia, porque venía del continente y no del mar.

2 Otra de las consecuencias del precepto de la caridad es manifestar tristeza cuando se oye desgarrar la reputación del prójimo y no se puede responder.

3 *Germinábunt*, florecerán: metáfora tomada de la planta que brota, se desarrolla y florece.

4 De la muerte eterna. Los tesoros recogidos por el impío sobre la tierra, no le servirán de nada más allá del sepulcro.

5 Huye de sus remordimientos, y está siempre agitado por el temor de los castigos que ha merecido.

6 Los ejemplos de Mardoqueo, David, Daniel, Susana y otros muchos, confirman esta verdad.

7 Ni para él ni para los que cifraban en él su esperanza.

8 De los que se agitaban en torno suyo.

9 En la exaltación y felicidad de los justos, que valen para todos. Nótese cómo aquí se dice *cívitas*, y no *urbs*; porque si bien en nuestra lengua traducimos ambas voces por *ciudad*, no obstante, propiamente hablando, *cívitas* significa la colección de los ciudadanos, ó sea, éstos tomados colectivamente; y *urbs* significa los edificios materiales, el caserío. Sin embargo, no se atienen mucho los autores á esta diferencia.

10 Por motivo de sus blasfemias, discursos impíos y malos consejos.

Justitia élevat gentem:[1] míseros autem fácit pópulos peccatum.[2]

Noli prohibére[3] benefácere eum, qui potest: si vales, et ipsi bénèfac.

Ne dicas amico túo:[4] vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare.

Benéfacit ánimæ súæ vir miséricors:[5] qui autem crudelis est, etiam propínquos ábjicit.

Alii dívidunt propria,[6] et ditiores fiunt: alii rápiunt non súa, et semper in egestate sunt.

Qui abscóndit frumenta, maledicétur in pópulis: benedictio autem super cáput vendentium.[7]

Fœnerátur Dómino qui miserétur páuperis.[8]

Fácere misericordiam et judicium, magis plácet Dómino, quàm victimæ.

Qui obtúrat aurem súam ad clamorem páuperis, et ispe clamábit, et non exaudiétur.[9]

IX.

Diversas sentencias:

Qui díligit disciplinam,[10] díligit scientiam; qui autem ódit increpationes, insipiens est.

1 *Gentem*, la nación.

2 De setenta años á esta parte la Europa puede dar de esto alguna razón.

3 No estorbes.

4 Aquí por amigo se entiende prójimo. Hubo un Antioco, que tenía por sobrenombre *ó doson (el que daría)*; porque nunca daba á sus amigos, sino que los entretenía siempre con promesas que nunca cumplía.

5 En el tiempo, por la dicha que se experimenta al hacer el bien y después de haberle hecho; en la eternidad, por las recompensas que le aguardan.

6 Sobreentiéndese *inter pauperes*.

7 Bendición sobre los que venden el trigo en tiempo oportuno á un precio moderado para que no perezcan los pobres por falta de sustento.

8 Así Dios se constituye fiador del pobre; pagará por él y con crecidos intereses: verdad tierna é interesante que excita vivamente la beneficencia del rico, y en la que los paganos nunca llegaron á pensar.

9 Nadie puede decir: yo nunca seré pobre. Mil veces los más ricos han visto á la pobreza sentada á su cabecera de muerte. Nótese que por lo común *audire* significa simplemente *oír*; y *exaudire*, oír concediendo lo que se pide.

10 Aquí *disciplina* significa corrección.

Qui bonus est, háuriet gratiam a Dómino: qui autem confídit in cogitatiónibus súis, impiè ágit.[1]

Expèdit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quàm fatuo confidenti in stultítia súa.[2]

Non contristábit justum quidquid ei acciderit:[3] impii autem replebúntur malo.

Verte impios, et non érunt:[4] domus autem justorum permanébit.

Verbum méndax justus detestábitur: impius[5] autem confúndit, et confundétur[6].

Justitia custódit innocentis viam: impietas autem peccatorem supplántat.

Inter superbos semper jurgia sunt[7]: qui autem águnt omnia cum consilio, regúntur sapientiâ.

Semper jurgia quærit malus: ángelus autem crudelis mittétur contra eum[8].

Substántia festinata[9] minuétur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicábitur.

Bonus relinquit hæredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris[10].

1 Por no referirlo todo á Dios.

2 Tales son los impíos, los herejes, los libertinos endurecidos, etc.

3 Porque pone toda su esperanza en Dios.

4 Es decir que basta un cambio de fortuna para conmover su existencia: tan frágiles son ¡Qué vivacidad en esta frase: *Verte impios!* En general uno no sabe qué admirar más, si la exactitud ó la concisión, ó la originalidad, ó la profundidad, ó la variedad inagotable que reinan en todas estas sentencias en el fondo y en la forma.

5 Bien se da el nombre de impío al malvado, á quien no contiene el freno de la religión.

6 Causará confusión y afrenta á otros y á sí mismo, viéndose desechado y aborrecido de todos.

7 Porque cada uno de ellos quiere que prevalezca su dictamen.

8 *Angelus crudelis* significa, ó el demonio, ó algún otro instrumento de que Dios se sirve para corregir á los malvados. Algunas veces son otros malvados; la historia demuestra cuánto saben éstos castigarse unos á otros.

9 La riqueza adquirida de prisa se menoscabará; mas la que se recoge poco á poco con el trabajo y por buenos medios, se aumentará.

10 A primera vista esta máxima parece contradicha por el espectáculo que se ofrece no pocas veces á nuestros ojos; mas para ver su verdad, sería preciso tener como Dios presentes todos los tiempos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Jacébunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum.

X.

Dios lo ve y examina todo: reprueba á los pecadores y oye benignamente á los justos: las suertes están en las manos de Dios: el rey: nueva recomendación de la caridad hacia los pobres.

In omni loco óculi Dómini contemplántur bonos et malos.

Sicut igne probátur argentum, et aurum camino: ita corda próbat Dóminus.

Longè est Dóminus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.

Sortes [1] mittúntur in sinum [2], sed a Dómino temperántur.

Qui díligit cordis munditiam, própter gratiam labiorum suorum habébit amicum regem [3].

Abominábiles regi qui agunt impiè: quoniam justitiâ [4] firmátur solium.

Dissipat impios rex sapiens, et incúrvat super eos fornicem [5].

Misericordia et véritas custodiunt regem, et roborátur clementiâ thronus ejus.

Sicut frémitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros súper herbam, ita et hiláritas ejus.

Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Dómini: quòcumque volúerit, inclinábit illud.

Qui dat páuperi, non indigébit [6]: qui déspicit deprecantem, sustinébit penuriam.

1 *Sortes*, por los dados ó los billetes que deben señalar la suerte.

2 Para echar suertes se metían en otro tiempo los dados ó los billetes en la falda del vestido.

3 La pureza de corazón da tanta gracia y unción á las palabras, que los que llevan esta cualidad al pié del trono, son distinguidos por los reyes.

4 Son abominables al Rey los que obran contra justicia; porque saben, ó deben saber, que élla es el apoyo y fuerza del trono.

5 Sobreentiéndese *cárceris*, esto es, hacer edificar cárceles para encerrarlos.

6 Bien decimos pues que la limosna no empobrece á nadie.

Qui calumniátur páuperem, ut áugeat divitias súas, dábit [1] ipse ditiori, et egébit.

Qui déspicit páuperem, expróbrat factori ejus [2]: et qui ruinâ lætátur alterius, non érit impúnitus [3].

Non facias violentiam páuperis, quia páuper est: neque cónteras egenum in porta [4].

Quia judicábit Dóminus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt ánimam ejus.

Dives et páuper obviáverunt sibi [5]: utriusque operátor est Dóminus [6].

XI.

Del necio: del que justifica al malvado ó condena al justo: del buen amigo: de la moderación en el hablar.

Plus próficit correptio ápud prudentem, quàm centum plagæ ápud stultum.

Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium [7],

1 No voluntariamente, sino á consecuencia de los apuros en que se le meterá con malas artes, así como lo habrá hecho él con el pobre, y como lo expresa el verbo *calumniátur*.

2 Nunca la sabiduría pagana fijó su atención en la suerte del pobre: lejos de colocarle bajo la protección divina, ni si siquiera le ponía bajo la de las leyes.

3 Esto es una preparación para el gran precepto de la caridad.

4 A puerta, esto es, en los juicios: hebraismo. Estando los hebreos ocupados en el cultivo de las tierras, se pensó en administrar la justicia á la puerta de las ciudades, á fin de ahorrar á los litigantes demasiado trastorno. Los magistrados, los príncipes mismos se sentaban con este objeto á las puertas de las ciudades. Estas puertas se tomaron también por sinónimas de poderes ó potencias. En este sentido se dice en el Sagrado Evangelio: *Et portæ inferi non prævalébunt adversus eam*, hablando de la Iglesia; y en el mismo decimos aun hoy: la Puerta Otomana, ó la Sublime Puerta.

5 Suple *ubique et semper*.

6 Dios hizo á los ricos y á los pobres, á fin de que los unos tuvieran el mérito de la caridad, y los otros el de la paciencia, y se salvaran todos. El deber de los ricos es socorrer la pobreza; suprimirla es imposible; es el vano y loco ensueño de los llamados socialistas.

7 Porque merecen muchas veces ser corregidos. Háblase de la forma pagana. ¿Dónde se hallarán tantas bellezas en aquellos clásicos como admiramos aquí casi á cada versículo? La Escritura tiene además la inmensa ventaja de presentar siempre la verdad sin mezcla de error.

010019

Qui justificat impium, et qui condémnat justum, abominábilis est uterque apud Deum.

Omni témpore diligit qui amicus est: [1] et fráter in angustiis comprobátur.

Unguento et variis odóribus delectátur cor: et bonis amici consiliis ánima dulcorátur.

Melior est vicinus juxta, quàm fráter prócul.

Vir amabilis ad societatem, magis amicus érit, quàm fráter.

Qui moderátur sermones súos, doctus et prudens est.

Stultus quoquè si tacúerit, sapiens reputábitur.

Qui prius respóndet quàm áudiat, stultum se esse demónstrat, et confusione dignum.

Sicut urbs patens et absque murorum ámbitu [2], ita vir qui non pótest in loquendo cohibere spíritum suum.

Qui custódit os súum et linguam súam custódit ab angustiis [3] ánimam súam.

In multiloquio non déerit peccatum: qui autem moderátur labia súa, prudentíssimus est.

XII.

El impío, después de haber llegado á los últimos límites del error, se venga despreciando: mas como pecó por orgullo, su pena es la ignominia. El justo es el primer acusador de sí mismo: el insensato se engaña, y echa la culpa á Dios: otras sentencias.

Impius, cùm in profundum vénerit peccatorum, contémnit: sed séquitur eum ignominia et opprobrium.

Justus prior est accusátor sui: vénit amicus ejus, et investigábit eum [4].

1 *Amícus est*, que es un verdadero amigo.

2 Semejante ciudad está expuesta á todas las sorpresas del enemigo: otro tanto sucede al que no sabe contener su espíritu y deja desbordarse todos sus secretos.

3 De las angustias y desabrimientos que acarrean las palabras inconsideradas.

4 El justo expone su causa clara y sencillamente, sin disimular nada, aun de lo que es contra sí: y así, aunque después venga otro á examinarla de nuevo, no hallará sino sinceridad y verdad en todo lo que ha dicho.

Stultitia hóminis supplántat gressus ejus [1]: et contra Deum férvet ánimo súo [2].

Divitiæ abdunt amicos plúrimos; a páupere autem et hi, quos hábuit, separántur [3].

Multi cólunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis.

Homo índigens miséricors est [4]: et mélior est páuper, quàm vir méndax [5].

Affligétur malo, qui fidem fácit pro extraneo [6]: qui autem cávet laqueos, securus érit.

Falsus testis non érit impunitus: et qui lóquitur mendacia, períbit.

Non décent stultum deliciæ [7], nec servum dominari princípibus.

Dólor patris filius stultus: et tecta júgiter perstillantia [8], litigiosa múlier.

Qui afflígit patrem, et fúgat matrem, ignominiosus [9] est, et infélix.

1 Le hace dar pasos en falso, le hace caer.

2 Es decir, que echa á Dios la culpa de su caída.

3 En el mismo sentido dijo Ovidio:

Dónec eris félix, multos numerabis amícos;
Témpora si fúerint núbila, solus eris.

4 Porque la experiencia de lo que padece le enseña á ser compasivo. *Non ignara mali, míseris succúrrere disco*, hace decir Virgilio á Dido.

5 La generosidad entre los mundanos viene á ser como un logro ó grangería; dan poco para recibir ó ganar mucho; pero el pobre misericordioso es más de estimar que estos falsos bienhechores.

6 Por cuanto muchas veces se ve engañado.

7 Es decir, que las recreaciones y los placeres caen mal al insensato, quien no merece sino castigos.

8 Una gotera que no se repara, viene por último á arruinar toda la casa. Tal es la mujer rencillosa y pendenciera.

9 *Infame*, porque todos le desprecian; *infeliz*, porque la maldición de Dios está sobre él.

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XIII.

No tratarse con el que descubre los secretos, y es amigo falso ó fanfarrón: muchos pasan por misericordiosos, pero son raros los hombres fieles: nadie puede decir que tenga el corazón puro: peso y peso, medida y medida: el comprador desprecia la mercadería: no volver mal por mal: el vino conduce á la lujuria: del aficionado al vino y á los banquetes: huir de la embriaguez.

Et qui revélat mysteria, et ámbulat fraudulènter, et dilátat lábia súa [1], ne commiscearis.

Multi hómines misericordes vocántur: vírum autem fidelem [2] quis invéniet?

Quis pótest dícere: Mundum est cor meum, purus sum a peccato? [3]

A Dómino dirigúntur gressus viri: quis autem hóminum intellígere pótest viam súam? [4].

Statera dolosa abominatio est ápud Dóminum: et pondus æquum voluntas ejus.

Pondus et pondus, mensura et mensura [5]: utrumque abominábile est ápud Deum.

Malum est, malum est, dicit omnis émptor: et cum recésserit, tunc gloriábitur [6].

1 Habla mucho y como fanfarrón.

2 *Virum fidelem*, el hombre fiel, que cumple real y exactamente con todas sus obligaciones. Este último hemistiquio está en oposición con el primero; en lo cual da á entender que hay pocos que sean enteramente fieles á las reglas del deber, al paso que la primera parte del versículo dice que, según la opinión de los hombres, muchos van más allá, haciendo obras de supererogación.

3 Podemos haber olvidado las faltas cometidas, ó haberlas expiado mal. *Ignorantias meas ne memineris*, decía el Real Profeta.

4 ¿Qué hombre puede entender su camino? ¿Quién conoce los movimientos secretos de su corazón, y cuál será su paradero? ¿Qué éxito tendrán sus intentos y proyectos?

5 Hebraismo, para decir: dos pesos y dos medidas: es una locución muy elegante.

6 Porque no halla la mercancía tan mala como decía en un principio. Desde que en el mundo hay quienes compran y quienes venden, procuran engañarse mútuamente, y aun se glorían de ello algunas veces cuando lo han logrado.

Ne dicas: reddam malum [1]: expecta Dóminum, et liberábit te.

Qui réddit mala pro bonis, non recédet malum de domo ejus.

Luxuriosa res vinum [2], et tumultuosa ebrietas: quicumque his delectátur, non érit sapiens.

Qui díligit épulas, in egestate érit [3]: qui ámat vinum et pinguia, non ditábitur.

Cui væ? [4] cujus patri væ? cui rixæ? cui fóveæ? [5] cui sinè causa vúlnera? cui suffusio oculorum? [6]

Nonne his qui commorántur in vino [7], et stúdent calícibus epotandis?

Ne intuearis vinum quando flavéscit [8], cùm splendúerit in vitro [9] cólor ejus: ingréditur blandè.

Sed in novíssimo mordébit ut cóluber [10], et sícut régulus venena diffúndet [11].

Et eris sicut dormiens in medio mari [12], et quasi sopitus gubernátor, amisso clavo [13].

1 Suple *pro malo:* esto es, me vengaré.

2 Bebamos pues poco de este licor, y será bueno templarle con agua.

3 Porque disipará su hacienda en festines. No es menester haber vivido mucho para poder citar ejemplos de esta deshonrosa especie de indigencia.

4 ¿A quién el ay?

5 Los hoyos en los caminos, los precipicios. Estas interrogaciones apremiantes forman un giro vivo y altamente hermoso.

6 ¿A quién el enturbiarse los ojos?

7 Sobreentiéndese *epotando*. *Commorari in vino*, es una expresión enérgica y muy poética.

8 No te dejes engañar del color hermoso que presenta el vino. En la Palestina era por lo común de color de oro.

9 Si pudiera haber alguna duda sobre el uso del vidrio en tiempo de Salomón, quedaría resuelta por este versículo. En Job se habla también de él quinientos años antes de Salomón. (Job XXVIII, 17.)

10 ¡Qué símiles tan preciosos!

11 Derramará veneno como basilisco. Alusión enérgica á todas las enfermedades que lleva consigo la intemperancia.

12 El que duerme en medio del mar está expuesto á ser sorprendido por la tempestad.

13 Las pasiones hacen perder el uso de la razón, que es como el timón del alma. ¡Triste espectáculo el de esa pobre alma profundamente dormida, flotando sin gobernalle sobre el golfo de las pasiones y en medio de la mar tormentosa de este mundo! En cuanto al sentido propio el ébrio encuentra aquí, como en lo que precede y en lo que sigue, su verdadero retrato trazado de mano maestra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxérunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam? [1]

XIV.

No hay sabiduría contra Dios: elogio de la buena fama: el rico manda al pobre: del inclinado á la misericordia: no hemos de traspasar los límites establecidos por los antepasados, ni desear con ardor las riquezas, ni tocar los lindes de las heredades de los pequeñuelos, ni oprimir á los huérfanos, ni escasear las correcciones al niño.

Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dóminum.

Melius est nomen bonum, quàm divitiæ multæ.

Dives paupéribus imperat [2], et qui áccipit mutuum, sérvus est fœnerantis.

Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur [3]: de pánibus enim súis dédit páuperi.

Ne transgrediaris términos antiquos [4], quos posúerunt patres túi.

Noli laborare ut diteris: sed prudentiæ túæ [5] pone modum.

Ne érigas óculos túos ad opes [6], quas non pótes habere:

1 Lo que acaba de decir debería corregirle, pero nada de esto: aun no sueña otra cosa que copas y vino. Hay algo de muy hermoso en ese giro: *Quando evigilabo*, etc.

2 Al ascendiente de la fortuna añade el rico el de la educación y conocimientos, lo cual le asegura la superioridad.

3 Aquellos á quienes hace la limosna, y los que lo saben, le colman de bendiciones.

4 Esto principalmente mira á que no debemos hacer la menor alteración en la doctrina religiosa, sino seguir firmemente la que hemos aprendido de los Padres antiguos por una constante tradición.

5 Alúdese á lo que suelen decir los que trabajan por enriquecerse: la prudencia, dicen, obliga á pensar en el porvenir.

6 Esto es, no desees con demasiada ansia las riquezas; los ojos se dirigen naturalmente hacia el objeto que se apetece; el efecto por la causa.

quia fácient sibi pennas quasi áquilæ [1], et volábunt in cœlum [2].

Quid pródest stulto habere divitias, cùm sapientiam émere non póssit?

Ne attingas parvulorum términos [3]: et agrum pupillorum ne introeas [4]:

Propinquus enim illorum [5] fortis est: et ipse judicábit contra te causam illorum.

Noli subtráhere a púero disciplinam, si enim percússeris cum virgâ, non moriétur.

Tu virga percuties eum: et ánimam ejus de inferno [6] liberabis.

Virga atque correptio tribuit sapientiam: púer autem qui dimíttitur voluntati súæ, confúndit matrem súam.

Erudi filium tuum, et refrigerábit te [7], et dábit delícias ánimæ túæ.

Meliora sunt vúlnera diligentis [8], quàm fraudulenta óscula odientis.

Fili mi, si sapiens fúerit ánimus tuus, gaudébit tecum cor meum [9].

Præbe, fili mi, cor tuum mihi [10]; et óculi tui vias meas custódiant [11].

1 Siendo el águila el ave cuyo vuelo es más impetuoso, sus alas se toman aquí como figura de la rapidez con que las riquezas se alejan algunas veces de los que las buscan.

2 *In cœlum* por *in sublime*, á lo más alto de los aires; esto es, muy alto, y por consiguiente muy lejos.

3 De los pequeños, es decir, de los débiles que no puede defenderlos, y á quienes Dios toma especialmente bajo su protección.

4 Sea para adelantar dinero sobre él, sea para recoger sus frutos.

5 El que hace para con ellos las veces de prójimo ó de padre; *Dios*. ¡Dios es el vecino del pobre! Nada igual en los autores paganos.

6 Del infierno, á donde se habría precipitado.

7 Te recreará.

8 El hebreo dice: los que aman hacen heridas saludables, y fija así el sentido de este versículo.

9 Es Dios mismo quien habla: ¡qué estímulo y qué ayuda para alcanzar la sabiduría!

10 Dulce invitación de parte de quien dijo, como hemos visto más arriba: *deliciæ meæ esse cum filiis hóminum*. ¿Cómo rehusarle este corazón que nos pide, que le pertenece, y que crió para sí?

11 En el mismo sentido dijo el Salvador: *Si quis dilígit me, sermonem meum servábit*. Si la fe que no obra es una fe muerta, ¿cuánto más lo será el amor?

XV.

La sabiduría y la ciencia: no desconfiar en tiempo de aflicción: caídas del justo y del malvado: sentencias relativas á la caridad: contra la pereza.

Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et válidus [1].

Si desperáveris lassus in die angustiæ, imminuétur fortitudo túa [2].

Septies [3] cádet justus, et resúrget: impii autem córruent in malum [4].

Si justus in terra récipit [5]: quantò magis ímpius et peccátor? [6]

1 La sabiduría y la ciencia suplen la fuerza y el valor, y á veces le sacan ventaja.

2 Pues no hay cosa que quebrante tanto los bríos como la tristeza, y sobre todo la falta de esperanza.

3 El número *siete* era entre los hebreos sagrado y misterioso: indicaba el descanso de Dios después de la creación, y el descanso sabbático hebdomadario después de los siete años ó seis semanas de ellos. Jacob sirvió siete años para lograr á Raquel; los sueños de Faraon presentaron siete vacas gordas y siete macilentas, siete espigas llenas y siete desecadas; las grandes solemnidades duraban siete días; los candeleros del templo tenían siete brazos de oro; vése en muchas circunstancias prescribirse siete víctimas; al rededor de Jericó siete sacerdotes tocaron siete trompetas por espacio de siete días: en el *Apocalypsis* vemos siete iglesias, siete candeleros, siete estrellas, siete lámparas, siete sellos, siete ángeles, siete copas, siete plagas, etc. Siete son los dones del Espíritu Santo, siete los Sacramentos, siete los pecados capitales. El número siete es pues en la Escritura un número sagrado y misterioso, y por consiguiente un número grande, un número indeterminado. Por lo tanto el sentido de este lugar es: Aunque muchas veces cayere el justo, esto no obstante, se levantará; lo cual se entiende de caídas cotidianas y veniales, de las que con la gracia de Dios fácilmente se levanta.

4 Caen sin volverse á levantar: su caída va siendo siempre más honda.

5 Suple *pœnam*.

6 Sobreentiéndese *recípiet pœnam*. El sentido es: si al justo no se le perdona en esta vida, sino que se le castiga por las culpas ligeras y veniales que comete, ¿cuánto más se castigará en ésta y en la otra al impío y al pecador?

Cùm cecíderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exúltet cor tuum [1]:

Ne fortè vídeat Dóminus, et displíceat ei, et áuferat ab eo iram súam [2].

Si esuriérit inimicus tuus, ciba illum: si sitiérit, da ei aquam bíbere [3].

Ne sis testis frustra contra próximum tuum: nec lactes [4] quemquam labiis túis.

Ne dicas: Quómodo fécit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique sécundum opus suum.

Time Dóminum, fili mi, et regem [5]: et cum detractóribus [6] non commiscearis.

Abscóndit píger manum súam sub ascella, nec ad os suum ápplicat eam [7].

Dícit píger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum [8].

Per agrum hóminis pigri transivi, et per vineam viri stulti:

1 Observa cómo va despuntando la ley de amor, que debía decir: «amarás á tu enemigo».

2 Sobreentiéndese *et eam convértat in te*. La alegría concebida al ver la desgracia de un enemigo es venganza; y la venganza está prohibida: Dios se la reserva: *Mihi vindicta*, dice, *et ego retribuam*.

3 Para el que está muy sediento, el agua es una bebida deliciosa. —Aquí se da ya un paso más hacia el sublime precepto del amor de los enemigos: *dilígite inimícos vestros*. (Matth. V, 44.) Observa con cuánta verdad dijo el Salvador que no había venido á abrogar la ley, sino á darle cumplimiento.

4 Ni seduzcas.

5 Mira cuánto tiempo hace que se puede decir: Dios y el Rey. *Regem* puede no tomarse siempre por un rey propiamente dicho, sino por el que gobierna.

6 *Detractóribus*, los que no saben sino hablar mal de todo. El hebreo indica hombres turbulentos, que aspiran á cambios y novedades en el Estado. Hemos visto más arriba: *Per me reges régnant*, y San Pablo dice: *Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resístit.* (Rom. XIII, 1, 2). Nota cómo en todas partes se encuentra la misma doctrina.

7 Tanta es su flojedad. El sabio emplea esta especie de bipérbole para inspirar más horror á la pereza.

8 Imagen de los vanos pretextos con que el perezoso procura excusar su inacción.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Et ecce totum repléverant urticæ, et operuérant superficiem ejus spinæ, et maceria lápidum [1] destructa érat.

Quod cùm vidissem, posui in corde meo [2], et exemplo dídici disciplinam.

Parum, inquam, dormies [3], modicùm dormitabis, pauxillùm manus cónseres [4], ut quiescas:

Et véniet tibi quasi cúrsor egestas, et mendícitas quasi vir armatus [5].

XVI.

El moho y la impiedad: no exaltarse: no maldecir: guardar sus secretos: otras sentencias.

Aufer rubíginem de argento [6], et egrediétur vas purissimum.

Aufer impietatem de vultu regis [7], et firmábitur justitiâ thronus ejus.

Ne gloriosus appáreas [8] coram rege, et in loco magnorum ne stéteris [9].

1 La cerca de piedras. Vemos por estas palabras que en tiempo de Salomón se acostumbraba rodear las heredades con semejantes cercas.

2 Lo noté bien, lo reflexioné, lo grabé profundamente en mi memoria.

3 Esto se refiere al *disciplinam* precedente. Es una reflexión sugerida al sabio por el ejemplo del perezoso.

4 Hemos viso ya esta expresión, que pinta la actitud del perezoso cruzándose de manos ó de brazos para dormir ó descansar.

5 Nada más poético que esta expresión: el hombre armado entra violentamente y de su propia autoridad por el derecho del más fuerte. Vemos pues que es indispensable trabajar: tal es la ley de la humanidad impuesta por Dios desde el principio del mundo: *in sudore vultus tui vesceris pane.* (Gen. III, 19.)

6 Así como un platero no podrá hacer un vaso limpio y hermoso si primero no purifica y refina bien la plata, del mismo modo para que en un reino florezca la justicia, que es la base de los tronos, conviene apartar la impiedad; esto es, se ha de alejar del todo de la corte y del servicio de los reyes á los impíos, como se dice en el hebreo.

7 De la vista ó presencia del rey, según se acaba de explicar.

8 No te presentes con ostentaciones.

9 Guarda tu puesto; si eres pequeño, quédate con los pequeños.

Mélius est enim ut dicatur tibi; Ascende huc [1]; quàm ut humilieris coram príncipe.

Quæ [2] vidérunt óculi tui, ne proferas in jurgio cito: ne postea emendare non possis, cum dehonestáveris amicum tuum [3].

Causam túam [4] tracta cum amico túo, et secretum extráneo ne revéles.

Mel invenisti, cómede quod súfficit tibi, ne fortè satiatus evomas illud [5].

Sícut qui mel multum cómedit, non est ei bonum: sic qui scrutátor est majestatis [6], opprimétur a gloria.

Láudet te aliénus, et non os tuum.

Quómodo probátur in conflatorio argentum, et in fornáce aurum: sic probátur homo ore laudantis [7].

Sicut avis transmigrans de nido súo, sic vir qui derelínquit locum suum [8].

Quómodo in aquis respléndent vultus prospicientium, sic corda hóminum manifesta sunt prudéntibus.

Qui córripit hóminem, gratiam postea invéniet apud eum, magis quàm ille, qui per linguæ blandimenta décipit.

Qui delicatè a pueritia nútrit servum suum, postea séntiet eum contumácem.

1 Lo mismo dice el Salvador en San Lucas (XIV, 10); pero allí la recomendación es más general.

2 Sobreentiéndese *prava, iniqua, stulta,* etc.

3 Mira cómo va adquiriendo siempre más luz el gran precepto de la caridad.

4 *Causam túam,* tu causa, las quejas ó cargos que creas poder dirigirle. Así mismo dijo el Salvador: *Si peccáverit in te frater tuus, córripe eum inter te et ipsum solum.*

5 Quiérese significar que hemos de usar con moderación aun de las mejores cosas, pues el exceso es perjudicial en todo.

6 El que estudia las Escrituras, y los misterios que encierran, sin salirse de los límites de la fe, halla en ellas como una miel deliciosa para su alma: al contrario, el que trata de sondear la majestad de Dios sustituyendo la razón á la fe, se ve oprimido por el brillo de esta majestad augusta, así como el que contempla de hito en hito el sol se ve deslumbrado por sus resplandores. En uno y otro caso la ceguera es la consecuencia inevitable de la temeridad.

7 La alabanza es una prueba más temible que el vituperio: la liga de las falsas virtudes borbota en ella, como la escoria del oro y la plata en la hornaza.

8 El lugar en donde Dios le quiere y le tiene colocado: el hombre que se sustrae á su vocación está tan expuesto como la tierna avecilla que abandona el nido materno.

Superbum séquitur humílitas: et humilem spíritu suscípiet gloria [1].

XVII.

En esta última parte Salomón se acerca más al Evangelio por sus confesiones llenas de humildad, y por la insinuación del misterio de la Trinidad Santísima. Declara que debe toda su sabiduría á Dios, á cuya palabra no se ha de añadir ni quitar nada. Dos cosas pide sobre todo: ser preservado del espíritu de orgullo y de mentira, así como de las riquezas y de la pobreza. Señala cuatro cosas difíciles, cuatro que turban el mundo, cuatro muy pequeñas, y sin embargo más sabias que los sabios.

Visio quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortátus, ait [2]:

Stultíssimus sum virorum [3], et sapientia hóminum non est mecum.

Non dídici sapiéntiam, et non novi scientiam sanctórum [4].

Quis ascéndit in cœlum atque descéndit [5]? quis continuit spíritum in mánibus suis [6]? quis colligávit aquas quasi in vestimento [7]? quis suscitávit [8] omnes términos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus [9], si nosti?

---

1 *Qui se exaltáverit humiliábitur, et qui se humíliat exaltábitur*, dijo el Salvador del mundo (Math. XXIII, 12).

2 Salomón indica claramente aquí de dónde le viene su sabiduría y su inspiración.

3 Naturalmente y de sí mismo.

4 Por sí mismo, por medio de sus estudios é ingenio.

5 Para poder hablar como corresponde de Dios, del cielo y de sus obras.

6 Para contemplarle más de cerca.

7 Alúdese á las vastas aguas de los mares que no salvan sus costas, con las cuales se hallan como fajadas. También puede entenderse en este sentido: ¿Quién es el que contiene las aguas en las nubes, haciendo que no caigan impetuosamente y de tropel, sino gota á gota para beneficio de la tierra?

8 Quién ha levantado los límites de la tierra? esto es, las riberas dentro de las cuales se hallan encerradas las aguas de que acabamos de hablar.

9 Alúdese á la filiación del Verbo y al misterio de la Santísima Trinidad. Tomando *spíritum* que precede por el Espíritu Santo, cuya interpretación parecen favorecer las palabras: *Quis acéndit in cœlum, atque descéndit*, vemos distintamente las tres Personas divinas. La segunda y la tercera están nombradas expresamente, y la primera, ó el Padre, que no lo está, queda indicada por estas palabras: *quod nomen ejus*. La Respuesta á todas estas cuestiones es, que sólo aquel á quien Dios ilumina puede conocer todas estas cosas.

Omnis sermo Dei ignítus [1], clypeus est sperántibus in se [2]:

Ne addas quidquam verbis illius, et [3] arguaris, inveniárisque méndax.

Duo rogávi te [4], ne déneges mihi ántequam moriar.

Vanitátem [5] et verba mendácia longè fac a me.

Mendicitátem, et divitias ne déderis mihi: tribue tantùm victui meo necessaria [6]:

Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitùs ignóro:

Viam áquilæ in cœlo, viam colubri súper petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia [7].

Per tria movétur [8] terra, et quartum non pótest sustinére:

Per servum cùm regnáverit: per stultum cùm saturatus fuérit cibo [9]:

Per odiosam muliérem cùm in matrimonio fuérit assumpta: et per ancillam cùm fuérit hæres dóminæ suæ [10]:

Quátuor sunt mínima terræ, et ipsa sunt sapiéntiora sapiéntibus:

---

1 Abrasado del fuego de la caridad, ó puro como el oro acendrado por medio del fuego. El Santo Rey Profeta dijo en el mismo sentido: *Eloquia Dómini eloquia casta; argentum igne examinatum*. (Ps. XI).

2 El hebreo indica que *se* se refiere á Dios.

3 *Et* significa aquí para que no.

4 *Te* se refiere á Dios.

5 Hé aquí una cosa que los paganos nunca supieron pedir.

6 *Habentes alimenta et quibus te gamur*, dice Sn. Pablo. *His contenti simus* (1 ad Tim., VI). Los paganos conocieron este apetecible medio término entre la riqueza y la pobreza: llamábanle *aurea mediócritas*.

7 Por causa de la muchedumbre y violencia de sus deseos, que hacen de su corazón como un mar agitado, como una cavidad sombría, como un aire batido por alas vigorosas.

8 Es conmovida, turbada.

9 *Cibus* es aquí lo mismo que buena comida, en la cual entra el vino.

10 Una criada que viene á ser señora suele revestirse de una autoridad y altivez intolerables.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Formicæ, pópulus infirmus [1], qui præpárat in messe cibum sibi:

Lepúsculus. plebs inválida, qui cóllocat in petra cubile suum [2]:

Regem locusta non hábet, et egréditur universa per turmas súas [3]:

Stellio mánius nititur, et morátur in ædibus regis. [4]

---

1 *Pópulus infirmus*, pueblo débil. La naturaleza, dice Sn. Jerónimo, en ningnna cosa es tan admirable como en las pequeñas.

2 Son los conejos de conejar ó de coto. *Plebs inválida*, porque estos animales son débiles y sin medio de ataque ni de defensa: sin embargo saben, ahondando sus madrigueras, construirse en cierto modo moradas inaccesibles.

3 Este singular es muy poético. La langosta que anda así sin rey, y es una de las cuatro cosas más sabias que los sabios, prueba que éstos no sabrían andar del mismo modo.

4 Andar sobre sus manos y hallar medio para habitar en los palacios, es un problema hábilmente resuelto. En el texto hebreo, en lugar de *estelion* hay la *araña*.

EL ECLESIASTES [1].

I.

Hemos visto que en los Proverbios Salomón se dirigía principalmente á los niños; en el Ecclesiastés se dirige á los jóvenes. Muéstrales la vanidad de las cosas de la tierra, su cambio perpetuo, las dificultades que presentan á las explicaciones del hombre, el mismo espectáculo reproduciéndose siempre, la investigación de los secretos de la naturaleza y de los errores de los hombres erizada de trabajos y peligros, resumiéndose todo en estas tristes palabras: Labor et afflictio spíritus.

Verba Ecclesiástæ, filii David, regis Jerúsalem.

Vánitas vanitátum, dixit Ecclesiástes: vánitas vanitátum, et omnia vánitas [2].

Generatio præterit, et generatio advénit: terra autem in æternum stat [3].

---

1 Eclesiastés, *Ecclesiástes*, significa *concionátor, orador, predicador*. El título hebreo *coheleth* tiene el mismo sentido. Salomón se aplica este título porque va, por decirlo así, á predicar sobre la vanidad de las cosas del mundo. En los Proverbios le hemos visto igualmente llamarse *congregans*, en hebreo *agur*, que reune para instruir: este es exactamente el sentido de la palabra Eclesiastés.

2 Este hebraismo repetido, *vánitas vanitátum*, para expresar una extrema vanidad, tiene no poco de sublime y solemne. No hay verbo; es un arranque del corazón, un grito del alma; no ha precedido ninguna idea preparatoria; la frase misma no tiene ni principio ni fin, y sin embargo se completa admirablemente el sentido por estas palabras: *omnia vánitas*. Es como un rayo de luz salido del seno de la Verdad eterna, que hace ver hasta en sus últimas profundidades la nada de las cosas humanas.

Indícase que de todas las vanidades, las que conciernen al hombre son las más vanas. *In æternum stat:* queda siempre estable. Mueren unos hombres, y nacen otros para entrar en el lugar de los que murieron; mas la tierra subsiste, y es como una casa de posada, de donde de continuo salen unos pasajeros y entran otros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Formicæ, pópulus infirmus [1], qui præpárat in messe cibum sibi:

Lepúsculus. plebs inválida, qui cóllocat in petra cubile suum [2]:

Regem locusta non hábet, et egréditur universa per turmas súas [3]:

Stellio mánius nititur, et morátur in ædibus regis. [4]

---

1 *Pópulus infirmus*, pueblo débil. La naturaleza, dice Sn. Jerónimo, en ningnna cosa es tan admirable como en las pequeñas.

2 Son los conejos de conejar ó de coto. *Plebs inválida*, porque estos animales son débiles y sin medio de ataque ni de defensa: sin embargo saben, ahondando sus madrigueras, construirse en cierto modo moradas inaccesibles.

3 Este singular es muy poético. La langosta que anda así sin rey, y es una de las cuatro cosas más sabias que los sabios, prueba que éstos no sabrían andar del mismo modo.

4 Andar sobre sus manos y hallar medio para habitar en los palacios, es un problema hábilmente resuelto. En el texto hebreo, en lugar de *estelion* hay la *araña*.

EL ECLESIASTES [1].

I.

Hemos visto que en los Proverbios Salomón se dirigía principalmente á los niños; en el Ecclesiastés se dirige á los jóvenes. Muéstrales la vanidad de las cosas de la tierra, su cambio perpetuo, las dificultades que presentan á las explicaciones del hombre, el mismo espectáculo reproduciéndose siempre, la investigación de los secretos de la naturaleza y de los errores de los hombres erizada de trabajos y peligros, resumiéndose todo en estas tristes palabras: Labor et afflictio spíritus.

Verba Ecclesiástæ, filii David, regis Jerúsalem.

Vánitas vanitátum, dixit Ecclesiástes: vánitas vanitátum, et omnia vánitas [2].

Generatio præterit, et generatio advénit: terra autem in æternum stat [3].

---

1 Eclesiastés, *Ecclesiástes*, significa *concionátor, orador, predicador*. El título hebreo *coheleth* tiene el mismo sentido. Salomón se aplica este título porque va, por decirlo así, á predicar sobre la vanidad de las cosas del mundo. En los Proverbios le hemos visto igualmente llamarse *congregans*, en hebreo *agur*, que reune para instruir: este es exactamente el sentido de la palabra Eclesiastés.

2 Este hebraismo repetido, *vánitas vanitátum*, para expresar una extrema vanidad, tiene no poco de sublime y solemne. No hay verbo; es un arranque del corazón, un grito del alma; no ha precedido ninguna idea preparatoria; la frase misma no tiene ni principio ni fin, y sin embargo se completa admirablemente el sentido por estas palabras: *omnia vánitas*. Es como un rayo de luz salido del seno de la Verdad eterna, que hace ver hasta en sus últimas profundidades la nada de las cosas humanas.

Indícase que de todas las vanidades, las que conciernen al hombre son las más vanas. *In æternum stat:* queda siempre estable. Mueren unos hombres, y nacen otros para entrar en el lugar de los que murieron; mas la tierra subsiste, y es como una casa de posada, de donde de continuo salen unos pasajeros y entran otros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Oritur sol, et occidit [1], et ad locum suum revertitur: ibique renáscens [2].

Gyrat per meridiem [3], et fléctitur ad aquilónem: lustrans universa in circuitu pérgit spíritus [4], et in círculos súos revértitur.

Omnia flúmina íntrant in mare, et mare non redúndat: ad locum, unde exeunt flúmina, revertúntur [5], ut iterum fluant.

Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicáre sermóne [6]. Non saturátur óculus visu, nec auris auditu implétur [7].

Quid est quo fuit? ipsum quod futurum est: quid est quod factum est? ipsum quod faciéndum est.

Nihil sub sole novum, nec válet quisquam dícere: Ecce hoc récens est: jam enim præcéssit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.

1 Y se pone.

2 En esto se indica el movimiento diurno del sol desde Levante á Poniente.

3 Ahora se insinúa ya el movimiento ánuo, que es circular; por eso se dice *gyrat*. La eclíptica, que representa este movimiento, está mitad hácia el Sud y mitad hácia el Norte: ésto indican las palabras, *per meridiem et fléctitur ad aquilónem*.

4 Puede entenderse del sol, que es como el alma del mundo físico vivificándolo todo con su actividad y calor; ó del viento, que yendo y volviendo por todas partes, lleva consigo los vapores y las nubes, y es una imagen de la nada y volubilidad de las cosas del mundo, que aparecen y desaparecen casi al mismo tiempo.

5 Por la evaporación, el rocío, las nieves y las lluvias. Así propiamente nada se cambia en este cambio contínuo: *terra in æternum stat*, como lo ha dicho Salomón. Sólo el hombre se va y no vuelve, porque la generación que sucede no es bajo aspecto alguno la que la precedió.

6 Salomón reprime aquí la presunción y la curiosidad de los hombres. Sus palabras no quedan desmentidas por los progresos de la ciencia. Haciéndose retroceder los horizontes científicos se hacen retroceder las dificultades, pero nunca se resuelven completamente: las que se resuelven hacen percibir otras en las que antes no se pensaba. Siempre es exacto decir con Montaigne, que no sabemos el todo de nada. Bajo este punto de vista, pues, la ciencia misma es una vanidad.

7 Preguntadlo si nó á los que han corrido el mundo, y han prodigado el oro para verlo y oírlo todo. El hombre necesita del infinito: esta necesidad se hace sentir en cierto modo hasta en lo que hay de más frágil en él: los sentidos de la vista y del oído.

Nec est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quæ postea futura sunt, érit recordátio apud eos, qui futuri sunt in novíssimo [1].

Ego Ecclesiástes fui rex Isreal in Jerúsalem.

Et propósui in ánimo meo quærere et investigare sapiénter de ómnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem péssimam [2] dédit Deus filiis hóminum, ut occuparéntur in ea.

Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, et ecce universa vánitas, et afflictio spíritûs [3].

Perversi difficilè corrigúntur [4], et stultorum [5] infinitus est número.

Locutus sum in corde meo dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapiéntiâ [6], qui fuérunt ante me in Jerúsalem: et mens mea contemplata est multa sapiénter, et dídici.

Dedique cor meum, ut scirem prudentiam, atque doctri-

1 Salomón da en este versículo la razón de lo que acaba de decír: la humanidad olvida, y vuelve á aprender con pena lo que ha olvidado. Aquí podemos decir con Sn. Agustín *non nova, sed novè;* la forma es nueva sí, pero el fondo nó Entre los antiguos se encuentra ya el germen de todas las ciencias; y Adán, sobre todo antes de su caída, sabía más que todas las academias juntas.

2 Pésima bajo todos los respectos; porque los resultados no valen la pena que uno se toma para alcanzarlos, porque las investigaciones aumentan el deseo de conocer, y este deseo siempre creciente y siempre menos satisfecho, se hace el tormento del que le encendió en su corazón; finalmente, porque el hombre halla en ella la ocasión de desvanecerse con el humo de su orgullo, y se aleja de Dios. Este es el triste espectáculo que presenta en el día de hoy lo que se llama el mundo sabio.

3 Tan impulsado se siente á decirlo, que siempre se le escapa el verbo.

4 ¡Desgraciados los que contraen una perversidad precoz por medio de los malos hábitos!

5 Puede uno tener mucha sabiduría según el mundo, y aun mucho talento, y sin embargo ser lo que la Escritura llama *stultus:* quien no tiene la ciencia de Dios y no está lleno de su espíritu, es un insensato.

6 Basta atender á lo que hemos visto antes para persuadirnos que no es el orgullo el que hace hablar aquí á Salomón. ¿Por ventura no ha dicho: «Yo soy el más insensato de todos los hombres, y la sabiduría humana no se haya en mí?» Mas ha dicho también que tenía á Dios consigo, que Dios residía en él. (Véase la lección XVII de los Proverbios 2, 3).

nam, erroresque, et stultitiam [1]: et agnóvi quòd [2] in his quoquè esset lábor, et afflictio spiritûs:

Eò quòd in multa sapiéntia multa sit indignátio [3]: et qui áddit scientiam, áddit et laborem [4].

II.

Después de haber manifestado, como hemos visto en la lección precedente, la vanidad de las cosas terrestres y de la ciencia de las mismas que el hombre puede adquirir, Salomón se vuelve hacia el lujo y los placeres; hace experiencia de las delicias y de la alegría, y tampoco halla en ellas sino vanidad. Rodéase de magníficas obras: palacios, viñas, jardines, vergeles, sotillos, numerosos criados, oro, plata, riquezas de todo género, músicos, vasos magníficos, todo lo emplea, nada se rehusa á sí mismo de todo cuanto sus ojos pueden apetecer: y en todo ello tampoco encuentra otra cosa que vanidad y aflicción de espíritu. Ignórase si Salomón escribió este libro antes ó después de su caída. El común sentir de los hebreos, aprobado por S. Jerónimo y seguido por casi todos los Padres griegos y latinos, es que lo escribió antes; y en efecto, persuade mucho este sentir el mismo contexto del libro, en que se ve que su autor había vivido en toda la opulencia y regalos del mundo, y que tenía mucha experiencia de todas sus grandezas. Mas desengañado por fin de todas las cosas de la tierra, redujo sus pensamientos á esta sola importantísima doctrina: temamos á Dios, y guardemos sus mandamientos.

1 Estudiando lo verdadero se viene en conocimiento de lo falso, así como aprendiendo lo prudente se echa de ver lo que no lo es. *Errores* está opuesto á *doctrinam*, y *stultitiam* á *prudentiam*.

2 En latinidad más corriente se suprime el *quòd*, y el verbo determinado va á infinitivo.

3 Porque se ven muchas cosas que afligen, y uno se siente mucho más afectado por los errores y extravagancias de los hombres.

4 *Laborem*, pena, pesadumbre; es la misma idea precedente presentada en otros términos según el genio de la poesía hebraica, que enteramente consagrada á la ciencia de la salvación y á las alabanzas de Dios, parece haber tomado á pechos inculcar mejor sus sentencias por una repetición ingeniosa, ó dar como un eco á los gritos de su entusiasmo.

Dixi ego in corde meo: Vadam [1], et áffluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoquè esset vánitas.

Risum [2] reputavi errorem: et gaudio dixi [3]: Quid frustra deciperis?

Magnificavi ópera mea [4], ædificavi mihi domos, et plantavi vineas,

Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti géneris arbóribus,

Et extruxi mihi piscínas [5] aquarum, ut irrigarem silvam lignorum [6] germinantium.

Possedi servos et ancillas, multamque familiam [7] habui, armenta quoquè, et magnos ovium greges [8], ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerúsalem:

Coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum [9]: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hóminum [10], sciphos, et urceos in ministerio [11] ad vina fundenda:

Et supergressus sum ópibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerúsalem: sapientia quoquè perseverávit mecum,

1 *Vadam*, hebraísmo que puede corresponder á nuestro modismo: vamos, sumerjámonos en las delicias, etc.

2 La risa y lo que la provoca. La segunda parte del versículo explica la primera.

3 Esta personificación de la alagría es muy atrevida y vigorosa; todo este versículo es de singular belleza, así como la mayor parte de los que preceden; mas ¿cómo hacer notar todas las bellezas de la Escritura? Antes se contarían las estrellas del cielo, las flores que la primavera hace desarrollar y las gotas del rocío de la mañana.

4 Es decir: hice construir magníficas obras.

5 *Piscinas*, palabra felizmente empleada para indicar que esos depósitos de agua, al propio tiempo que servían para regar, alimentaban peces que los animaban con mil evoluciones.

6 *Silvam lignórum*, no tanto significa aquí un bosque, cuanto un crecido número de árboles plantados para la recreación, y que formaban como un bosque.

7 *Familia*, criados, esclavos, de *fámul* por *fámulus*, esclavo.

8 *Armenta*, ganados mayores; *greges*, rebaños de ganado menor.

9 David, padre de Salomón, había vencido á muchos reyes y sojuzgado buen número de provincias que hizo tributarias.

10 Gracioso hebraísmo: los hijos de los hombres por los hombres mismos.

11 Suple *mensarum*.

Et omnia, quæ desideraverunt óculi mei, non negavi eis [1]: nec prohibui cor meum, quin omni voluptate [2] fruerétur, et oblectáret se in his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum partem meam [3], si uterer [4] labore meo.

Cùmque me convertissem ad universa ópera, quæ fécerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in ómnibus vanitátem et afflictionem ánimi, et nihil permanere sub sole [5].

III.

Sigue la misma materia. Salomón pasa de estos goces exteriores á contemplar la sabiduría, así como los errores y la locura de los hombres. El desaliento se apodera de él cuando considera que todo el fruto de sus trabajos vendrá quizás á parar en manos de un heredero estúpido. Toda la vida le parece llena de dolores y pesadumbres. Es pues lo más prudente usar bien del fruto de su trabajo, sin perderse en tantas investigaciones inútiles, ni amontonar riquezas que Dios hace pasar á otras manos.

Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi póssit regem Factorem suum [6]?)

Et vidi quòd tantùm præcéderet sapientia [7] stultitiam, quantùm differt lux à ténebris.

Rursus detestatus sum omnen industriam meam, quâ sub sole studiosissimè laboravi, habiturus hæredem post me,

1 Como si dijera: *Nihil eorum, quæ desideráverunt óculi mei, negavi eis.*

2 Placer lícito, no reprobado por la sabiduría.

3 *Partem*, mi única felicidad.

4 Hebraismo: el genio de la lengua latina pediría *uti*.

5 Esto es, sobre todo, lo que envenena todas las dichas profanas.

6 Para seguir á Dios en sus caminos misteriosos, y comprender todas sus obras? La verdadera ciencia en vez de hinchar humilla, sobre todo cuando se considera que lo que á élla le cuesta tanta pena profundizar, Dios lo produjo en un sólo instante, y como divirtiéndose, en el día de la creación; y se quedó recóndito en las profundidades de lo infinito, incomprensiblemente más allá de esas vastas manifestaciones de de su poder, en las cuales el genio del hombre se confunde, se apura, se pierde.

7 La sabiduría que viene de Dios.

Quem ignoro, utrùm sapiens, an stultus futurus sit [1], et dominábitur in labóribus meis, quibus desudavi et sollícitus fui. Et est quidquam tam vanum?

Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole.

Quid enim próderit hómini de universo labore súo, et afflictione spiritûs, quâ sub sole cruciatus est?

Cuncti dies ejus dolóribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiéscit [2]: et hoc nonne vánitas est?

Nonne melius est comédere et bíbere, et osténdere [3] ánimæ suæ bona de labóribus suis [4]? et hoc de manu Dei est [5].

IV.

Salomón continúa en manifestar que todo está lleno de vicisitudes é inconstancia. Cada cosa á su tiempo, de suerte que hay cambios crueles que el hombre debe aceptar y sufrir, por doloroso que le sea. Dios ha hecho así el mundo, y todas las disputas del hombre no cambiarán nada en él. Si parece triunfar la injusticia, no por eso hemos de escandalizarnos: puesto que cuando venga el juicio de Dios, cada cosa será puesta en su lugar. Otra vanidad.

Omnia tempus hábent, et suis spatiis tránseunt universa sub cœlo [6].

Tempus nascendi, et tempus moriendi.

Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est:

Tempus occidendi [7], et tempus sanandi [8].

1 Efectivamente necio y muy necio fué el hijo que dejó por heredero; pues por su insensato comportamiento perdió todo el fruto de la sabiduría de su padre.

2 La tristeza sube con él á su cama, y turba su sueño.

3 *Osténdere*, dar á conocer (por medio de un moderado disfrute).

4 No se trata de la vida voluptuosa de los epicúreos, sino de un uso prudente de los bienes recogidos, que indudablemente vale más que la estúpida avaricia de aquellos que amontonan esos bienes, sin permitrse siquiera tocar á ellos por el mero motivo de conservarlos.

5 Poder vivir del trabajo de sus manos y contentarse con él, es ciertamente un don de Dios.

6 Esta segunda parte del versículo es el desarrllo y la confirmación de la primera.

7 O en las guerras justas, ó castigando á los delincuentes.

8 Después de la batalla cuando se curan los heridos, ó en las enfermedades.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Tempus destruendi, et tempus ædificandi.
Tempus flendi, et tempus ridendi.
Tempus spargendi lápides [1], et tempus colligendi [2].
Tempus acquirendi, et tempus perdendi [3].
Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.
Tempus scindendi, et tempus consuendi [4].
Tempus tacendi, et tempus loquendi.
Tempus dilectionis, et tempus odii [5].
Tempus belli, et tempus pacis.
Quid hábet amplius homo de labore súo [6]?
Vidi afflictionem, quam dedi Deus filiis hóminum, ut distendántur in ea [7].
Cuncta fécit bona in témpore súo [8], et mundum trádidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus, ab initio usque ad finem [9].

1 Cuando se destruye un edificio.
2 Cuando se quiere construir.
3 Conviene algunas veces saber perder para ganar, ó sacrificar una parte para salvar el todo, como sucede en las tempestades cuando se arroja al mar una parte del cargamento para aligerar el navío.
4 Muchas veces se rasga para volver á juntar mejor y lograr el fin propuesto; como se verifica en el arte de sastrería.
5 Los príncipes deben amar y recompensar á los buenos, aborrecer y castigar á los malos.
6 Después de todo este trabajo que emplea el hombre de hacer y deshacer contínuamente, ¿qué fruto sacará que pueda corresponder á él? Y así, ¿de qué sirve tanto afán en la vida por unas cosas que sabemos que muy luego se han de acabar?
7 Como sobre un instrumento de suplicio, por ejemplo sobre una cruz: es el castigo del pecado.
8 Todas estas cosas quedan buenas cuando no se altera el orden en que Dios las ha colocado: esto expresa *témpore súo*.
9 Para hallar ó descubrir verdaderamente la obra de Dios en la creación, sería menester penetrar todos sus secretos; y esto es lo que el hombre no hará nunca. Un secreto descubierto hace despuntar otros de que antes no se tenía idea; una dificultad resuelta hace nacer otras mayores: es una vasta ilusión que va retrocediendo siempre á medida de los esfuerzos que hacemos para hacercarnos á élla. Fuera de que en muchos puntos nada hay cierto: afirmaciones, contradicciones, sistemas, disputas interminables; hé ahí todo lo que se encuentra: *disputationi eorum;* fundamento ruinoso sobre el cual la impiedad se esfuerza vanamente para levantar una nueva Babel contra Dios. Después de todo, por progresos y esfuerzos que los hombres hagan, no cambiarán nada en el orden del mundo: es preciso que sufran y se conformen.

Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.
Et dixi in corde meo: Justum et impium judicábit Deus, et tempus omnis rei tunc érit [1].
Considerans réperi et aliam vanitátem sub sole:
Unus est, et secundum non hábet [2], non filium, non fratrem, et tamen laborare non céssat, nec satiántur óculi ejus divitiis: nec recógitat, dicens: Cui laboro, et fraudo ánimam meam bonis? In hoc quoquè vánitas est, et afflictio péssima.
Melius est ergo duos [3] esse símul, quàm unum: hábent enim emolumentum societatis suæ [4]:
Si unus ceciderit, ab áltero fulciétur; væ soli [5]: quia cùm ceciderit, non hábet sublevantem se.

V.

Salomón enseña al joven, corregido de sus ilusiones, el respeto á Dios y á su providencia, contra la cual deben guardarse mucho de palabras temerarias, aun cuando viere triunfar la injusticia. Vuelve á las riquezas, que no dan la felicidad, ni con su posesión ni con su goce.

Ne temerè quid locuaris, neque cor tuum sit vélox ad proferendum sermonem coram Deo. Deus enim in cœlo, et tu súper terram [6]: idcirco sint pauci sermones tui [7].
Multas curas sequúntur somnia, et in multis sermónibus inveniétur stultitia [8].

1 Entonces será el tiempo de toda cosa, esto es, en que todo volverá á ocupar su lugar y aparecerá tal cual es.
2 Esto es, no tiene á nadie consigo, ó que deba sobrevivirle.
3 Dos ó muchos.
4 Ventaja de que se priva el avaro, cuyas riquezas, como no se emplean, no le sirven de nada.
5 Esto es tan verdadero en lo moral como en lo físico.
6 Después de tantas vanidades, el sabio recuerda el pensamiento de Dios: quiere que entremos con respeto en su templo, y que escuchemos con atención sus inspiraciones y la lectura de su ley.
7 Si estuviéramos vivamente penetrados de la presencia de Dios, ante cuya inmensa Majestad somos tan poca cosa, apenas sabríamos abrir la boca sino para alabarle y orar.
8 Este es otro motivo para evitar el hablar mucho. Hay comparación entre los dos hemistiquios; es decir, que los discursos sin fin hacen extraviar la razón, así como el hallarse excesivamente preocupado hace soñar mucho.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Si quid voviste Deo, ne moreris réddere: displicet enim ei infidelis et stulta promissio.

Multò melius est non vovere, quàm post votum promissa non réddere.

Si víderis calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non miréris super hoc negotio: quia excelso excelsior est alius, et super hos quoquè eminentiores sunt alii [1].

Et insuper universæ terræ rex imperat servienti.

Avarus non implébitur pecuniâ [2] et qui ámat divitias, fructum non cápiet ex eis: et hoc ergo vánitas.

Dulcis est somnus operanti, sive parum sive multum cómedat: satúritas autem divitis non sinit eum dormire.

Sicut egressus est nudus de útero matris suæ, sic revertétur, et nihil áuferet secum de labore súo.

Hoc itaque visum est mihi bonum, ut cómedat quis, et bíbat, et fruátur lætitiâ ex labore súo, quo laborávit ipse sub sole, número dierum [3] vitæ suæ, quos dédit ei Deus [4]: et hæc est pars illius.

VI.

Varias sentencias y reflecciones. El sabio exhorta al joven á que no espere la vejez para acordarse de Dios.

Quid necesse est hómini majora se quærere, cùm ignóret quid conducat sibi [5] in vita súa, número dierum peregrinationes suæ [6], et témpore quod vélut umbra prætérit? Aut quis ei potérit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

1 Nótese cómo el *super* rige, ya ablativo, ya acusativo, según su diferente significación.

2 Esto es exacto en dos sentidos: ya porque el avaro no puede comer su dinero, ya también porque cuanto más tiene, más quiere; su codicia es insaciable.

3 *Número dierum*, durante el tiempo de su vida.

4 Como ya lo hemos hecho notar, no se trata aquí de una vida de epicúreo, sino del uso moderado de los bienes adquiridos; uso de todo punto preferible á la avaricia, que los posee sin disfrutar de ellos ni dejar disfrutar á los demás.

5 Lo que le es ventajoso.

6 Magnífica expresión, que muestra la vida como un destierro ó una peregrinación, y la patria más allá del sepulcro.

7 Nunca se ha expresado mejor la vanidad y la rapidez de la vida.

Melius est nomen bonum [1], quàm unguenta pretiosa; et dies mortis die nativitatis [2].

Melius est ire ad domum luctûs, quàm ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonétur hóminum, et vivens cógitat quid futurum sit.

Melior est ira risu: quia per tristitiam vultûs corrígitur ánimus delinquentis [3].

Melius est a sapienti córripi, quàm stultorum adulatione décipi:

Quia sicut sónitus spinarum ardentium sub olla [4], sic risus stulti: sed et hoc vánitas.

Non est homo justus in terra, qui fáciat bonum, et non peccet [5].

Quia non profértur citò contra malos sententia [6], absque timore ullo filii hóminum perpetrant mala.

Attamen peccator ex eo quòd centies fácit malum, et per patientiam sustentátur [7], ego cognovi quod érit bonum timéntibus Deum [8], qui veréntur faciem ejus [9].

1 La buena fama es como el olor de la virtud; hé aquí porqué se compara al perfume precioso.

2 Es la consecuencia de lo que precede. La muerte es como el sello y la coronación de la vida de los justos; pone fin al viaje é introduce á la patria; al paso que al nacer el hombre, su alma, quedando metida entre los lazos del cuerpo, sigue expuesta á una infinidad de peligros.

3 La segunda parte del versículo explica la primera. Trátase de los que son testigos del pecado, y que lejos de reírse, manifiestan enfado y tristeza; lo cual corrige al pecador.

4 Las espinas cuando arden al fuego, hacen mucho ruido, y no producen sino humo espeso que ofusca los ojos; así las lisonjas y los aplausos de los necios ciegan á los que les prestan oídos, y sólo sirven para encender más y más en ellos el fuego de la concupiscencia y vanidad. Este símil es muy bello y perfectamente presentado. Las sentencias que preceden son de una profundidad y exactitud admirables.

5 ¿Quién contará pues demasiado con su sabiduría, ó quién se ensoberbecerá?

6 Esta sentencia se aplaza para el juicio de Dios.

7 Dios sufre al pecador; le aguarda á penitencia, mas no aprueba sus delitos: es paciente, dice San Agustín, porque es eterno.

8 Si Dios es tan bueno para con los pecadores, ¿qué no será para con los justos? Tal es el pensamiento que sugiere á Salomón el espectáculo mismo de la longanimidad con que este gran Dios aguanta á los primeros.

9 El rostro por la persona; sinécdoque. *Faciem* está aquí oportunísimo, pues siempre estamos en presencia de Dios, y en vano nos esforzaríamos por sustraernos á su vista.

Est et alia vánitas, quæ fit súper terram; sunt justi quibus mala provéniunt, quasi ópera egerint impiorum: et sunt ímpii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta hábeant.

Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intellígerem: Sunt justi atque sapientes, et ópera eorum in manu Dei [1]: et tamen néscit homo, utrùm amore an odio dignus sit [2]:

Néscit homo finem suum: sed sicut pisces capiúntur hamo, et sicut aves laqueo conprehendúntur, sic capiúntur hómines in témpore malo [3], cùm eis extemplò supervénerit [4].

Ne ímpiè ágas: et noli esse stultus, ne moriaris in témpore non túo [5].

Aufer iram a corde túo [6], et amove malitiam [7] a carne túa: Adolescentia enim et voluptas vana sunt [8].

Memento creatoris túi in diebus jubentutis tuæ, ántecuam véniat tempus afflictionis [9], et appropínquent anni, de quibus dicas: Non mihi plácent:

Antecuam tenebréscat sol, et lumen, et luna, et stellæ [10], et revertántur nubes post pluviam [11]:

1 A la dificultad anterior responde el Sabio: Los justos y sus obras están en las manos de Dios, quien lo recoge todo sin escapársele absolutamente nada de acciones, palabras ni pensamientos; y nada quedará sin recompensa.

2 Preséntase en seguida otra consideración que debe disminuír el escándalo ofrecido por el espectáculo de los que aparentemente son justos, y sin embargo son tratados como malos: esta consideración consiste en que nadie sabe acerca de sí mismo si delante de Dios es digno de amor ó de odio.

3 El tiempo malo por excelencia, en la opinión de los hombres, el tiempo de la muerte.

4 Cada uno pues debe estar preparado y hallarse pronto para la rigurosa cuenta que luego tendrá que dar. Este pensamiento debe consolar á los que ven frustrarse sus proyectos de fortuna sobre la tierra, y espantar á los que se han encumbrado ó enriquecido á fuerza de iniquidades.

5 No son pocos los que abrevian los días de su vida viviendo mal.

6 La impetuosidad de sus pasiones hace al joven propenso á encolerizarse: hé aquí porqué el Sabio le previene contra este peligro.

7 El pecado.

8 La juventud pasa y los placeres con élla; y si estos placeres han sido crimimales, no queda otra cosa que el crimen y los remordimientos.

9 Es decir, la vejez, en que uno se ve asaltado por las enfermedades.

10 Todas estas cosas parecen oscurecerse para la vejez, que tiene los ojos como velados.

11 Esto es, antes que la muerte venga tras la ancianidad. Triste cosa

Antequam rumpátur funículus argenteus [1], et recúrrat vitta áurea [2], et conterátur hydria súper fontem [3], et confringátur rota [4] súper cisternam,

Et revertátur pulvis in terram súam unde érat, et spíritus rédeat ad Deum, qui dédit illum [5].

son las nubes que vuelven después de la lluvia; imagen de la muerte que sigue á la vejez.

1 Esto es, el lazo precioso que une al alma con el cuerpo.

2 *Vittá áurea*, la bienaventuranza del cielo, la vida futura, que lleva infinitamente más ventaja á la presente que el oro á la plata. A *vitta áurea* unimos la idea de fiesta y de dicha, puesto que la cinta era un adorno común á los orientales. Eran las diademas de los reyes. En los días de fiesta este adorno de la cabeza estaba más aderezado. La cinta de oro, pues, indica eminentemente un día festivo. Entre los paganos estaba principalmente reservada á los sacerdotes y á las víctimas. *Recúrrat:* Todo el Cristianismo está en esta palabra, que nos muestra al hombre en un principio unido con Dios, después privado de este bien inapreciable por el pecado, y finalmente reintegrado en la posesión de este mismo bien por medio de la Redención.

3 El cántaro, esto es, el cuerpo: *súper fontem*, sobre el manantial de donde salió: es decir, la tierra, á la cual debe volver, y que le ha de arrojar otra vez.

4 Y se quiebre la garrucha. Cuando ésta se hace pedazos, no se puede sacar agua de un pozo. Estas dos últimas imágenes representan igualmente á la muerte: la garrucha es imagen de la vida, y la cisterna lo es del abismo tenebroso del sepulcro.

5 Este solo versículo vale más que toda la filosofía antigua. La Escritura es una mina inagotable; cada palabra es como una barra de oro, que merece ser pesada aparte.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LA SABIDURIA.

I.

Diversas sentencias.

Perversæ cogitationes separant a Deo [1].

In malévolam [2] ánimam non intróibit sapientia, nec habitábit in córpore súbdito peccatis [3].

Spíritus enim sanctus disciplinæ effúgiet fictum, et áuferet se a cogitatiónibus, quæ sunt sinè intellectu [4].

Custódite vos a murmuratione, quæ nihil pródest [5], et a detractione párcite linguæ [6], quoniam sermo obscurus in vacuum non íbit [7]: os autem, quod mentitur, óccidit ánimam [8].

Deus mortem non fécit [9], nec lætátur in perditione vivorum.

Deus creávit hóminem inexterminábilem [10], et ad imáginem similitúdinis suæ fécit illum [11].

---

1 Si el corazón del hombre permaneciera puro, la imagen de Dios nunca se empañaría en él; antes bien reluciría como en el corazón del niño, donde los nublados levantados por las pasiones no la han oscurecido todavía.

2 Literalmente: que quiere el mal, que le busca y se complace en él.

3 Por la costumbre el cuerpo se hace un vil esclavo del pecado.

4 Trátase de la alta inteligencia, que es fruto de la fé.

5 Esta es una *litote* ó disminución, por la cual se dice mucho menos de lo que se significa. *Nihil pródest* significa aquí, es muy perniciosa.

6 *Párcite linguæ*, absteneos.

7 Porque la palabra encubierta ó secreta no se perderá en el vacío; es decir, no pasará desapercibida, no quedará impune.

8 En especial siendo con daño grave del prójimo, ó trayendo á Dios por testigo de élla, etc., ó contra la verdad de la religión y del culto que se debe á Dios. Siendo la verdad el alimento ó la vida del alma, la mentira es su muerte: ¿qué horror pues nó deberemos tenerla?

9 Dios había criado inmortal al hombre, mas el pecado introdujo la muerte en el mundo: *Et per peccatum mors*, dice el apóstol san Pablo.

10 Es decir, indestructible ó inmortal.

11 Lo que prueba que se trata del alma y no del cuerpo. El hombre pues tiene una alma inmortal; por consiguiente falta á su destino y á las miras del Criador cuando se materializa, llevando esa vida bestial que preconizan los impíos.

Invidiâ autem diáboli [1] mors introíbit in orbem terrarum.

II.

Elogio y felicidad del justo.

Justus si morte præoccupatus fúerit [2], in refrigerio [3] érit.

Placens Deo factus est dilectus [4] et vivens inter peccatores translatus est [5];

Raptus est ne malitia mutáret intellectum ejus, aut ne fictio [6] deciperet ánimam illius.

Consummatus in brevi [7] explévit témpora multa [8]:

Plácita enim érat Deo ánima illius: própter hoc properávit edúcere illum de medio iniquitatum.

Condémnat justus mortuus vivos ímpios [9], et juventus celeriùs consummata longam vitam injusti.

---

1 El Demonio, arrojado del cielo y precipitado á los abismos, quedó lleno de envidia viendo al hombre (que le era inferior en el orden de la creación) en posesión de la amistad de Dios, y destinado, después de pruebas fáciles, á poseerle eternamente. Logró pues que el hombre pecara, y el pecado engendró la muerte.

2 Esto es, si muere antes de tiempo.

3 En el eterno reposo.

4 Suple *illi*.

5 *Factus* pertenece á *placens*, de este modo *Placens Deo factus est dilectus*, como se ve por el griego. El que es agradable á Dios, fué amado de él; y por esto le hizo el singular beneficio de trasladarle de entre los pecadores con quienes vivía. En lo que parece se hace alusión al santo patriarca Enoch; si bien puede aplicarse á muchos otros justos, cuya piedad recompensa Dios con una pronta muerte. *Traslatus est (de témpore ad æternitatem).*

6 *Fictio* es todo lo que brilla en el mundo, honores, gloria, placeres, etc.

7 *Consummatus in brevi* puede tener dos sentidos: habiendo vivido poco tiempo, ó habiendo llegado en poco tiempo á una virtud consumada.

8 Es decir, que viviendo poco recogió tantos méritos como si hubiese vivido mucho, y así llenó su vida de buenas obras. Este versículo es de una concisión admirable.

9 Porque Dios los deja en el campo de la vida como espigas estériles, que no se digna recoger para sus eternos graneros.

III.

Sigue la misma materia.

Justorum ánimæ in manu [1] Dei sunt, et non tánget illos tormentum mortis [2].

Visi sunt óculis insipientium mori:

Illi autem sunt in pace.

Et si [3] coram homínibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitati plena est.

In paucis vexati, in multis bene disponéntur [4]: quoniam Deus tentávit eos [5], et invénit illos dignos se.

Tanquam aurum in fornace probávit illos, et quasi holocausti hostiam [6] áccepit illos et in témpore [7] érit respectus illorum [8].

Fulgébunt justi [9], et tanquam scintillæ in arundineto discúrrent [10].

Judicábunt nationes [11], et dominabúntur pópulis [12], et regnábit Dóminus illorum in perpetuum.

---

1 Bajo la protección de.

2 De la muerte eterna.

3 *Et si* puede contraerse á una sola palabra, y entonces significa *aunque:* en dos palabras, indica aquí que aquellos justos que sufrieron tormentos en vida, son, etc.

4 *In multis (bonis)*, literalmente: serán bien colocados en medio de muchos bienes.

5 Cuando se trata de Dios, *tentare* tiene siempre el sentido de probar ó experimentar.

6 Es decir, como el sacrificio más agradable y más perfecto que la criatura puede ofrecer al Criador. Había entre los judíos tres sacrificios principales, á saber: el holocausto en el cual se quemaba toda la víctima; el sacrificio por el pecado ó de expiación, y el sacrificio pacífico ó de acción de gracias. Todos figuraban el gran sacrificio de la cruz y el de la santa Misa, que es su continuación.

7 *In témpore*, cuando habrá llegado el tiempo.

8 Dios á su tiempo mirará y premiará la voluntad con que se ofrecieron á ser sacrificados.

9 Serán enteramente resplandecientes de luz y de gloria.

10 Este versículo indica la claridad y la agilidad de que gozarán los cuerpos gloriosos después de la resurrección.

11 Los justos colocados á la derecha de Dios, asistirán al juicio de las *naciones*, que representan aquí á todos los que habrán olvidado á Dios por las criaturas.

12 Esto es una predicción: vemos en efecto colocarse los pueblos bajo la protección de los Santos.

IV.

Lamentos de los condenados en el día del juicio al ver la gloria y felicidad de los justos.

Vidéntes [1] turbabúntur timore horríbili, et mirabúntur in subitatione insperatæ salutis,

Dicentes intra se, pœnitentiam agentes [2], et præ angustia spíritûs gementes: Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum et in similitúdinem improperii [3].

Nos insensati vitam illorum æstimabámus insaniam, et finem illorum sine honore:

Ecce quómodo computati sunt ínter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

Ergo errávimus á vía veritatis, et justitiæ lumen non lúxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis [4].

Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulávimus vias difficiles [5] viam autem Dómini ignorávimus.

Quid nobis prófuit superbia? aut divitiarum jactantia quid cóntulit nobis?

Transiérunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens.

Et tanquam navis, quæ pertránsit fluctuantem aquam: cujus, cùm præteriérit, non est vestigium invénire [6]:

Aut tanquam avis, quæ tránsvolat in aëre, cujus nullum invénitur argumentum itíneris:

---

1 *Supl. impii.* Los impíos ó malvados, al ver á los justos el día del juicio, serán turbados con temor horrible, y quedarán absortos cuando derepente los vean en tanta gloria, que ellos no creyeron ni esperaron. *Salutis* se refiere á los justos; *insperatæ* á los impíos; la voz *subitatio* es poco usada

2 Mostrando tarde é inútilmente su arrepentimiento.

3 Esto es, á quienes citábamos cuando queríamos designar personas dignas del más alto desprecio.

4 El sol de las inteligencias es Dios mismo, *summum verum*, cuyas verdades, difundidas por la admósfera social, son como otros tantos destellos de tan divina luz.

5 Es un decreto de Dios, dice S. Agustín, decreto inevitable, que el pecado mismo sea castigo del pecador.

6 De la cual, luego que pasó, no es dable hallar rastro. Plinio dijo: *Est bene sperare*, por: se puede esperar bien.

Aut tanquam ságitta emissa in locum destinatum, divisus, aër continuò in se reclusos est, ut ignorétur tránsitus illius:

Sic et nos nati continuò desívimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus osténdere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.

Talia dixérunt in inferno hi, qui peccáverunt:

Quoniam spes ímpii tanquam lanugo est, quæ a vento tóllitur: et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispérgitur: et tanquam fumus, qui á vento diffusus est [1]: et tanquam memoria hóspitis unius diei prætereuntis [2].

1 El humo, ya desvanecido á impulso de los vientos, deja menos vestigio de su existencia que en el momento mismo de ser juguete de aquellos. Quizás por este motivo se haya puesto *diffusus* y no *diffunditur*, como parecia exigirlo el rigor gramatical hallándose en presente los demás verbos.

2 Las palabras *unius diei prætereuntis* añadidas á *hóspitis* tienen singular belleza. *Prætereuntis* indica un huésped extranjero, un viajante que pasa como una sombra; y *unius diei*, una mansión tan corta, que apenas se tiene tiempo de reparar en élla. En general todo este pasaje encierra bellezas de primer orden: el pensamiento es grandioso, el tono solemne, las imágenes de una abundancia y exactitud admirables. ¡Qué instrucción para los impíos y libertinos!

EL ECLESIASTICO. [1]

I.

El autor de este libro empieza haciendo el elogio de la Sabiduría, que es el Verbo Divino é increado; hace ver su origen divino, su incomprensibilidad y excelencia: Dios da la sabiduría á los que le aman: dicha de los que temen á Dios: conservando la justicia se adquiere la sabiduría.

Omnis sapientia a Dómino Deo est, et cum illo fuit sémper, et est ante ævum [2].

Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculis quis dinumerábit? Altitúdinem cœli, et latitúdinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est? [3].

Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigávit?

Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis [4], et ingressus illus mandata æterna [5].

1 Con razón fué llamado este libro por los Padres *Panaretos*, es decir, tesoro de todas las virtudes; porque efectivamente las recomienda todas. Encuéntrase en él una moral universal que excluye y combate todos los vicios, y forma las costumbres de todas las edades, de todos los sexos y de todas las condiciones: apréndense todos los deberes de la religión y de la vida civil: descubre á cada uno lo que debe á Dios, á sí mismo, á su familia, á su patria, á sus superiores á sus inferiores, á sus amigos y á sus enemigos. El autor de esta obra, por medio de una feliz miscelánea de sentencias, exhortaciones, oraciones, elogios y ejemplos, insinúa la verdad con mil hermosos rasgos. Este libro es quizás el menos misterioso de todos los de las santas Escrituras: no parece presentar al espíritu otro sentido que el literal, mas la letra misma ofrece grandes y sublimes verdades. Desde el principio el autor nos eleva hasta la Sabiduría suprema, hasta el Verbo Divino. Sería difícil indicar el plan que ha seguido. Casi sobre cada cosa dice lo que hemos de evitar y lo que hemos de hacer para llegar á la sabiduría. Ofrécense frecuentes reminiscencias de los libros precedentes, de los que es como una paráfrasis.

2 *Ante ævum*, antes de los siglos, antes del tiempo.

3 Si Dios es tan grande en la creación y conservación de sus criaturas, ¿cuánto más incomprensible lo será en sí mismo?

4 En las alturas. Vivo contraste entre la sublimidad del pensamiento y la sencillez de la expresión.

5 La entrada de la sabiduría, es decir, el camino para llegar á élla, es la observancia de los divinos mandamientos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aut tanquam ságitta emissa in locum destinatum, divisus, aër continuò in se reclusos est, ut ignorétur tránsitus illius:

Sic et nos nati continuò desívimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus osténdere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.

Talia dixérunt in inferno hi, qui peccáverunt:

Quoniam spes ímpii tanquam lanugo est, quæ a vento tóllitur: et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispérgitur: et tanquam fumus, qui á vento diffusus est [1]: et tanquam memoria hóspitis unius diei prætereuntis [2].

1 El humo, ya desvanecido á impulso de los vientos, deja menos vestigio de su existencia que en el momento mismo de ser juguete de aquellos. Quizás por este motivo se haya puesto *diffusus* y no *diffunditur*, como parecia exigirlo el rigor gramatical hallándose en presente los demás verbos.

2 Las palabras *unius diei prætereuntis* añadidas á *hóspitis* tienen singular belleza. *Prætereuntis* indica un huésped extranjero, un viajante que pasa como una sombra; y *unius diei*, una mansión tan corta, que apenas se tiene tiempo de reparar en élla. En general todo este pasaje encierra bellezas de primer orden: el pensamiento es grandioso, el tono solemne, las imágenes de una abundancia y exactitud admirables. ¡Qué instrucción para los impíos y libertinos!

EL ECLESIASTICO. [1]

I.

El autor de este libro empieza haciendo el elogio de la Sabiduría, que es el Verbo Divino é increado; hace ver su origen divino, su incomprensibilidad y excelencia: Dios da la sabiduría á los que le aman: dicha de los que temen á Dios: conservando la justicia se adquiere la sabiduría.

Omnis sapientia a Dómino Deo est, et cum illo fuit sémper, et est ante ævum [2].

Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculis quis dinumerábit? Altitúdinem cœli, et latitúdinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est? [3].

Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigávit?

Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis [4], et ingressus illus mandata æterna [5].

1 Con razón fué llamado este libro por los Padres *Panaretos*, es decir, tesoro de todas las virtudes; porque efectivamente las recomienda todas. Encuéntrase en él una moral universal que excluye y combate todos los vicios, y forma las costumbres de todas las edades, de todos los sexos y de todas las condiciones: apréndense todos los deberes de la religión y de la vida civil: descubre á cada uno lo que debe á Dios, á sí mismo, á su familia, á su patria, á sus superiores á sus inferiores, á sus amigos y á sus enemigos. El autor de esta obra, por medio de una feliz miscelánea de sentencias, exhortaciones, oraciones, elogios y ejemplos, insinúa la verdad con mil hermosos rasgos. Este libro es quizás el menos misterioso de todos los de las santas Escrituras: no parece presentar al espíritu otro sentido que el literal, mas la letra misma ofrece grandes y sublimes verdades. Desde el principio el autor nos eleva hasta la Sabiduría suprema, hasta el Verbo Divino. Sería difícil indicar el plan que ha seguido. Casi sobre cada cosa dice lo que hemos de evitar y lo que hemos de hacer para llegar á la sabiduría. Ofrécense frecuentes reminiscencias de los libros precedentes, de los que es como una paráfrasis.

2 *Ante ævum*, antes de los siglos, antes del tiempo.

3 Si Dios es tan grande en la creación y conservación de sus criaturas, ¿cuánto más incomprensible lo será en sí mismo?

4 En las alturas. Vivo contraste entre la sublimidad del pensamiento y la sencillez de la expresión.

5 La entrada de la sabiduría, es decir, el camino para llegar á élla, es la observancia de los divinos mandamientos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus illius quis intellécxit [1]?

Unus [2] est altíssimus Creátor omnípotens, et rex potens, et metuendus nimis, sédens súper thronum illius, et dóminans Deus.

Timor Dómini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.

Timor Dómini delectávit cor, et dábit lætitiam, et gaudium, et longitúdinem dierum.

Timenti Dóminum benè érit in extremis, [3] et in die defunctionis suæ benedícetur.

Timor Dómini expéllit peccatum.

Fili, concupíscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbébit illam tibi.

II.

Exhortación á la paciencia: ventaja de los sufrimientos: dicha de los que temen al Señor y ponen en él toda su confianza: desgraciados los tíbios y los que dejan de confiar en Dios

Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara ánimam túam ad tentationem [4].

Deprime cor tuum, et sústine: inclina aurem túam, et súscipe verba intellectûs: et ne festines [5] in témpore obductionis [6].

Sústine sustentationes Dei [7]: conjúngere Deo [8], et sústine, ut créscat in novíssimo vita túa [9].

---

1 Y sus muchas entradas ¿quién las entendió? Con lo cual se significa la prodigiosa diversidad de los dones de la Sabiduría, de sus efectos, y de sus impresiones sobre las almas.

2 Es la respuesta á las preguntas que anteceden.

3 En las postrimerías.

4 Es decir, para la lucha ó para la prueba en los sufrimientos y tribulaciones.

5 No te apresures como se hace en la impaciencia: no seas impaciente.

6 En el tiempo de la oscuridad, esto es, de la adversidad y de la tentación, que turban, como los nublados, la serenidad del espíritu.

7 *Sustentationes Dei*, hebraísmo: todo el tiempo que Dios quiera hacerte esperar; ó bien, lleva con paciencia las tribulaciones que Dios te enviare.

8 Por medio de la oración y aspiraciones.

9 La vida espiritual, que se fortalece en las pruebas y sufrimientos.

Omne, quod tibi applicitum fuerit, áccipe: et in dolore sústine, et in humilitate túa patientiam habe.

Quoniam in igne probátur aurum et argentum, hómines verò receptíbiles [1] in camino humiliationis [2].

Metuentes Dóminum, sústinete misericordiam ejus: et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

Qui timetis Dóminum, crédite illi, et non evacuábitur merces vestra.

Qui timetis Dóminum, sperate in illum: et in oblectationem véniet vobis misericordia.

Qui timetis Dóminum, dilígite illum, et illuminabúntur corda vestra [3].

Respícite, filii, nationes hóminum: et scitóte quia [4] nullus sperávit in Dómino, et confusus est.

Quoniam pius et misericors est Deus, et remíttet in die tribulationis peccata [5]: et protéctor est ómnibus exquiréntibus se in veritate [6].

Væ dissolutis corde [7], qui non crédunt Deo: et ideo non protegéntur ab eo.

Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquérunt vias rectas, et divertérunt in vias pravas.

Et quid fácient, cùm inspícere cæperit Dóminus [8]?

---

1 *Receptíbiles*, por *acceptábiles (Deo)*: dignos de que Dios los reciba y reconozca como suyos.

2 *Humiliationis*, por *afflictionis* ó *tribulationis*: la prosperidad hincha, los reveses humillan.

3 En estos tres versículos quedan claramente indicadas y recomendadas las tres virtudes teologales.

4 Y sabed que. En el latín bíblico se encuentran muchas veces semejantes locuciones; pero en latinidad corriente se omite el *quia*, y la oración se hace por infinitivo.

5 La adversidad llevada con paciencia desarma al Señor, quien no desea sino perdonar.

6 Sinceramente.

7 ¡Ay de los tíbios en el servicio de Dios, y que no confían en él!

8 Cuando el Señor empezará á examinar [como quien se dispone á pedir cuentas]. Nótese la exacta significación del verbo *inspícere*, mirar con atención, compuesto de la preposición *in* y del anticuado *specio*, así como la diferente significación que toma este verbo según la preposición que se le junta. *Aspícere* [de *ad*], mirar adelante: *respícere* (de *retro*), mirar atrás, ú otra vez: *prospícere* (de *procul*), mirar de lejos ó á lo lejos: *suspícere* (de *sus* ó *sursum*), mirar hacia arriba:

III.

Recompensas que Dios concede á los que honran á sus padres, y maldición á los que les afligen: ser dulce: reprimir la curiosidad: huir del peligro.

Qui hónorat patrem suum, jucundábitur in filiis [1] et in die orationis suæ exaudiétur.

Qui hónorat patrem suum, vitâ vivet longiore: et qui obédit patri, refrigerábit matrem [2]:

Qui tímet Dóminum, hónorat parentes, et quasi dóminis sérviet his, qui se genuérunt.

In ópere et sermone [3], et omni patientiâ honora patrem tuum.

Ut supervéniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo máneat.

Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris erádicat fundamenta [4].

Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio:

Gloria enim hóminis ex honore patris sui, et dedécus filii páter sinè honore.

Fili, súscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius.

Quàm malæ famæ est, qui derelíquit patrem! et est maledictus á Deo, qui exásperat [5] matrem.

Fili, in mansuetúdine ópera túa perfice, et súper hóminum gloriam dilígeris.

---

despícere (de *deorsum*), mirar hacia abajo, y por extensión, despreciar: *aspéctare* (de *ad*), y frecuentativo, mirar de hito en hito, etc.

1 Porque *tal harás, tal hallarás.*

2 Refrescará, es decir, recreará á su madre con los consuelos que le dará.

3 Ya sufriendo sus reprenciones, defectos é imperfecciones; ya ejecutando sus órdenes, por penosas que sean.

4 Suple *domus filiorum.* ¡Ah, cuántos hijos en el día de hoy hacen todo lo que pueden para hacerse maldecir por sus padres! Mas también ¡cuántos padres parece han tomado á su cargo librar á sus hijos de la autoridad paterna!

5 Agría, contrista, hace perder la calma habitual. No se necesita mucho para eso: sin embargo parece que Dios toma bajo su especial protección á las madres, por lo mismo que están más expuestas á ver despreciada su voluntad por falta de energía.

Altiora te ne quæsieris, et fortiora te [1] ne scrutátus fueris: sed quæ præcépit tibi Deus, illa cógita sémper, et in plúribus [2] opéribus ejus ne fueris curiosus.

Non est enim tibi necessarium [3], ea quæ abscóndita sunt, vidére óculis tuis.

Qui ámat periculum, in illo períbit.

VI.

No avergonzarse de decir la verdad: buena y mala vergüenza: confesar sus pecados: no abusar de la paciencia y bondad de Dios, ni diferir la conversión: ser dulce con la familia y criados: del recibir y no dar.

Pro ánima túa [4] ne confundaris dícere verum.

Est enim confusio [5] adducens peccatum, et est confusio adducenes gloriam et gratiam.

Non confundaris confiteri peccata túa, et ne subjicias te omni hómini pro peccato [6].

Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi áccidit triste?

---

1 Lo que excede tus fuerzas, ó las fuerzas de tu espíritu.

2 *Plures*, el mayor número, la mayor parte. Después de haber recomendado la humildad del corazón, recomienda el Sabio la del espíritu, que consiste en vencer la curiosidad ó vano deseo de saber.

3 Y hasta puede ser dañoso bajo muchos respectos. La ciencia que no conduce á Dios es luz falsa, que pierde al hombre extraviándole: tal es la ciencia del siglo. A fuerza de estudiar la tierra con la antorcha de la ciencia en la mano, los hombres se parecen en el día de hoy á un maniático que se enserrase en su lóbrega habitación sin querer salir nunca de ella, por no creer que haya otra cosa más allá.

4 Para guardar tu alma de pecado.

5 *Confusio* por *pudor*, vergüenza; el efecto por la causa. En la primera parte del versículo se trata de la mala vergüenza, hija del respeto humano; y en la segunda, de la saludable, causada por el horror del pecado. *Púdor mali bonus, púdor boni malus.*

6 Es decir, elige con cuidado la persona á quien has de confiar la confesión de tus faltas, para recibir de élla avisos saludables. Si bien á la sazón no estaba instituida la confesión sacramental, sin embargo pudo haberse escrito esto en vista del sacramento futuro. Como quiera, el Sabio significa que deben evitarse dos extremos, que son: no atreverse á descubrir sus pecados á nadie, y descubrirlos indiferentemente á toda suerte de personas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Altíssimus enim est patiens rédditor [1].

De propitiato peccato noli esse sinè metu, neque adjicias peccatum súper peccatum.

Et ne dicas [2]: Miseratio Dómini magna est, multitúdinis peccatorum meorum miserébitur.

Misericordia enim et ira ab illo citò próximant, et in peccatores réspicit ira illius.

Non tardes converti ad Dóminum, et ne differas de die in diem;

Súbitò enim véniet ira illius, et in témpore vindictæ dispérdet te.

Noli esse sícut leo in domo túa, evertens domésticos túos, et opprimens subjectos tibi.

Non sit porrecta manus túa ad accipiendum, et ad dandum collecta.

V.

Ser dulce y afable: elegir para su consejo á un amigo bien probado: carácter y precio del amigo verdadero y fiel: abstenerse de la locuacidad delante de los ancianos: elogio de la agricultura: padres é hijos: honrar á Dios y á sus ministros: acordarse de las postrimerías: de la soberbia.

Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos: et lingua eucharis in bono hómine abúndat [3].

Multi pacífici [4] sint tibi, et consiliarus sit tibi unus de mille.

Amicus si mánserit fixus, érit tibi quasi coæqualis, et in domésticis tuis fiduciáliter áget:

Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invénit illum, invénit thesaurum.

Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra [5] bonitatem fidei illius.

1 Aguarda por dos motivos: 1º, por razón de su eternidad é infinito poder, á los que nadie puede sustraerse; 2º, por bondad y misericordia, á fin de dar á los pecadores tiempo de arrepentirse y hacer penitencia.

2 Sirviéndote esta temeraria confianza y seguridad de apoyo para añadir pecado sobre pecado.

3 Porque la caridad abunda en su corazón, y de la abundancia del corazón habla la boca.

4 *Pacífici*, los que viven en paz en buena inteligencia; por extensión, amigos. En este sentido no es muy usada.

5 *Contra*, en cambio, como se halla en Plinio.

Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis [1]: et qui metuunt Dóminum, invénient illum.

Noli verbosus esse in multitúdine presbyterorum [2], et non iteres verbum in oratione túa [3].

Non [4] óderis laboriosa ópera [5], et rusticationem creatam ab Altíssimo [6].

Pécora tibi sunt? attende illis: et si sunt utilia, perseverent apud te [7].

Filii tibi sunt? erudi illos, et curva [8] illos a pueritia illorum.

Honora patrem tuum, et gémitus matris [9] tuæ ne oblivíscaris:

In omni virtute túa dilige eum, qui te fécit: et ministros ejus ne derelinquas [10].

Honora Deum ex tota ánima túa, et honorífica [11] sacerdotes.

1 Porque con sus avisos y correcciones nos aleja de lo que podría dañarnos, y nos procura para la otra vida una gloria inmortal. El grande apóstol de Ginebra, el dulcísimo y sapientísimo san Francisco de Sales aplica bellamente estos versículos al director espiritual. (Vida devota, cap. IV.)

2 Este es un aviso muy importante para los jóvenes, en quienes debe brillar la modestia y el respeto hacia los ancianos, considerándolos más instruidos, más experimentados y más llenos de prudencia. ¡Qué triste es en el día de hoy ver que ni siquiera se les escucha!

3 Habla con tal atención que no te sea preciso volver á empezar; ó bien, como dice el Salvador: *orantes nólite multum loqui*, imitando en esto á los Paganos que creían que la eficacia de la oración depende de la muchedumbre de las palabras y no del ardor del deseo.

4 Como si hubiera *ne*.

5 Porque el trabajo es á la vez pena y preservativo del pecado.

6 Cuando puso al hombre en el paraíso, para que le cultivase y guardase. Por aquí se ve cuánto mayor aprecio merece la agricultura que otros muchos ejercicios y artes introducidos por el lujo, la avaricia y la vanidad. Este texto debería estar escrito en letras gigantescas á las puertas de las ciudades, para alejar de ellas á los que dejan la vida campestre por la ociosidad y los placeres.

7 Dios quiere que se evite la negligencia y los cambios inútiles, hijos del capricho y de la ligereza, hasta en el gobierno de los animales.

8 Encórvalos bajo el yugo de la disciplina.

9 ¡Cuánto no costamos á nuestras madres! ¡cuánto no gimieron por nosotros cuando niños al vernos muchas veces en peligro!

10 Contribuyendo para su debido alimento y decoro, pues son ministros de Dios.

11 *Honorífico* significa casi lo mismo que *honoro*, pero es menos usado. *Ut adorent et honorificent Regem magnum. Lact. lib. 7.*

In ómnibus opéribus tuis memorare novíssima túa, et in æternum non peccabis.

Initium omnis peccati est superbia[1].

VI.

No despreciar al justo por ser pobre, ni honrar al malvado por ser rico: Dios es autor de todo: temer y esperar hasta el fin: no alabar á nadie antes de su muerte: hacer el bien con discernimiento, prefiriendo los justos á los malvados en la distribución de los favores: no fiarse del enemigo aunque se humille y aparezca como reconciliado.

Noli despícere hóminem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

Bona et mala[2], vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt.

In die bonorum ne immemor sis malorum: et in die malorum ne immemor sis bonorum.

Ante mortem ne laudes hóminem quemquam.

Si bene féceris, scito cui féceris[3], et érit gratia in bonis tuis multa.

Bénefac justo, et invenies retributionem magnam: et si non ab ipso, certè á Dómino.

Bénefac húmili, et non déderis impío: prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit:

1 Sea porque este fué el primer delito de Adán y Eva, que quisieron ser semejantes á Dios: ó porque no hay pecado en que no se encuentre cierto orgullo, pues en todo pecado se prefiere la propia voluntad á la de Dios; ó finalmente, porque el orgullo, alejando la gracia (*Deus superbis resístit humílibus autem dat gratiam*), viene á hacer culpable de toda suerte de crímenes.

2 Lo próspero y lo adverso. Dios, sumo Bien, no puede ser autor del mal moral, es decir, del pecado.

3 El Sabio no habla aquí precisamente de la limosna que se da á los pobres por Dios, sino del favor de la amistad ó de la justicia distributiva; en lo cual se debe tener gran miramiento de no hacer tales beneficios sino á los dignos, y á los que no abusen de ellos con daño del que los hace ó del Estado.

Nam duplicia mala invenies in ómnibus bonis, quæcumque féceris illi[1]: quoniam et Altíssimus odio hábet peccatores, et impiis réddet vindictam.

Non credas inimico túo in æternum[2]: sícut enim æramentum, æruginat nequitia illius[3]:

Et si humiliatus vádat curvus, adjice ánimum tuum[4], et custodi te ab illo.

Non statuas illum penès te, nec sédeat ad déxteram túam, ne fortè inquírat cáthedram túam[5]: et in novíssimo agnoscas verba mea, et in sermónibus meis[6] stimúleris[7].

1 Perdiendo lo que le das, y no logrando que mejore sus costumbres.

2 Nunca.

3 Este pensamiento es bello y felizmente expresado.

4 Aplica tu espíritu, haz atención.

5 Esto recuerda el pasaje de San Gregorio de Nacianzo con el filósofo Máximo. Habiendo logrado ganarse el afecto de aquel grande hombre con falsas deferencias, abusó de la confianza para desacreditarle secretamente y hacerle deponer de su silla. Téngase sin embargo presente que una cosa es no fiarse del enemigo, y otra no perdonarle: el Sabio aconseja aquí la primera, pero hemos visto más arriba cómo enseñaba lo contrario de la segunda.

6 *In sermónibus*, hebraísmo, por *sermónibus*.

7 Los consejos que no se han querido escuchar, son como un aguijón que estimula el corazón y despierta los remordimientos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EXTRACTOS
DEL
COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA
ESCRITA POR EUTROPIO.

I.

Fundación de Roma.

Románum imperium, quo [1] neque ab exordio ullum ferè minus, neque incrementis toto orbe amplius humána potest memoria recordári a Rómulo exordium hábet; qui, Vestális virginis filius, et [quantum putátus est [2]] Martis, cum Remo fratre unu partu éditus est. Is, quum inter pastóres latrocinarétur, octódecim annos natus [3], urbem exiguam in Palatino monte constituit, undécimo Calendas Majas [4], Olympíadis sextæ anno tertio; post Trojæ excidium, ut qui [5] plúrimum minimunque trádunt, trecentésimo nonagésimo quarto.

II.

Roma gobernada por Reyes.—Rómulo primer Rey.

Cóndita civitáte, quam ex nómine súo Romam vocávit, hæc ferè égit. Multitúdinem finitimórum in civitátem recépit, cen-

1 *Quo neque ullum ferè minus*, etc., que así como en su origen fué el más insignificante, así vino á ser, luego que se acrecentó, el más poderoso del universo, en cuanto puede abarcar la memoria de los hombres. *Quo* ablativo, complemento del comparativo *minus*. Siempre que el caso del comparativo es el relativo *qui*, se coloca á la cabeza de su oración, y nunca puede usarse de *quàm* como con otros comparativos. El *neque* con el *ullum* vale tanto como *et nullum*.

2 *Quantum putátus est*, á lo que se creyó Dijo *putátus est*, concertando con *Rómulus*: pudo decir *putátum est*, dejando el verbo en sentido unipersonal. Esta manera de expresarse indica que el autor no creía la fábula del origen de Rómulo.

3 *Octódecim annos natus*, á la edad de diez y ocho años. Pudo decir también en buena sintaxis: *cùm decem et octo esset annórum, cum octávum décimum annum ágeret.* (V. n. 6, p. 25).

4 *Undécimo calendas Majas*, á 21 de Abril.

5 *Ut qui*, etc. siguiendo un término medio entre las opiniones de los

tum ex senióribus elégit, quorum consilio [1] omnia ágeret, quos *Senatóres* nominávit própter senectútem. . . . . Et quum, orta súbitò tempestáte, non comparuísset, anno regni trigésimo séptimo ad Deos transiisse créditus, consecrátus est. Deinde Romæ per quinos dies [2] Senatóres imperavérunt, et his regnántibus, annus unus complétus est.

III.

Numa Ponpilio, segundo rey de Roma.

Postea Numa Pompilius rex creátus est; qui bellum nullum quidem géssit, sed non minùs civitáti, quàm Rómulus prófuit [3]. Nam et leges Románis, moresque constituit, qui consuetúdine prælióruma jam latrónes ac semibárbari putabántur. Annum descripsit in decem menses, priùs sinè áliqua computatióne confúsum; et infinita Romæ sacra ac templa constituit. Morbo decéssit [4] quadragésimo tertio imperii anno.

IV.

Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

Huic succéssit Tullus Hostilius. Hic bella reparávit [5]: Al-

historiadores, teniendo en cuenta el más y el menos, etc.

1. *Quorum consilio ágeret omia*, para proceder en todo según su consejo. El *quorum* de esta frase equivale á *ut eórum*, lo cual se verifica siempre que es final la oración del relativo.

2 *Per quinos dies*, cinco días cada uno. Pudo decir también *quinis diébus*, pero la duración no interrumpida se expresa mejor con el acusativo con *per* (Vid. nota 8, pág. 6). Nótese que emplea un distributivo: si hubiera dicho *per quinque dies*, daría á entender que el mando de los senadores, colectivamente tomados, sólo había durado cinco días.

3 *Prófuit civitáti non minùs quàm Rómulus*, no fué menos útil que Rómulo á la ciudad. El complemento de los verbos compuestos de *sum*, si se exceptúan *possum* y *absum*, siempre se pone en dativo. Dice *civitáti*, para designar que las mejoras introducidas por Numa no fueron materiales, sino en las leyes, costumbres, etc. *Civitas* significa la ciudad, es decir, los ciudadadanos tomados colectivamente; *urbs*, designa el caserío. Así se dice bien *obsidére urbem*, no *civitátem*; y al contrario, *civitas érat mœsta*, no *urbs*.

4 *Decéssit*, murió.

5 *Reparávit bella*, renovó las guerras. *Reparávit*, como si dijera *parávit rursus*, repuso en su primer estado: tal es la fuerza de la preposición componente.

bános, vicit. qui ab urbe Roma duodécimo milliario [1] ábsunt. Vejentes et Fidenátes, quorum alii sexto milliario ábsunt ab urbe Romána, alii octávo décimo, bello superávit: urbem ampliávit, adjecto Cælio monte. Quum triginta duóbus annis regnâsset, fúlmine ictus, cum domo súa ársit.

V.

Anco Marcio, cuarto rey de Roma.

Post hunc Ancus Marcius, Numæ ex filia nepos, suscépit imperium. Contra latínos dimicávit: Aventínum montem civitáti adjécit et Janículum: Ostiam civitátem supra mare [2] sexto décimo milliario ab urbe Roma cóndidit: vigésimo quarto anno imperii morbo périit.

VI.

Prisco Tarquinio, quinto rey de Roma.

Deinde regnum Priscus Tarquinius accépit. Hic númerum Senatórum duplicábit, Circum Romæ [3] ædificábit, ludos romános instítuit, quì ad nostram memoriam [4] pérmanent. Vicit idem

1 *Absunt duodécimo milliario*, distan doce millas. Aquí se toma el signo por la cosa significada. *Milliarum* es él demarcador de las millas. Daban este nombre los Romanos á una columna ó pilar, que, como nosotros para marcar las leguas, ponían éllos en los caminos reales para señalar la milla ó mil pasos geométricos.

2 *Supra mare*, á la letra, sobre el mar: es decir, á la orilla, denominando al mar La ciudad ó puerto de Ostia se edificaron por este rey en la embocadura del Tíber.

3 *Circum Romæ*, el circo Romano. Este circo tenía la figura de un cuadrilongo, de un cuarto de legua de longitud y poco menos de latitud. Fundóle este rey para que, á imitación de de las ciudades de Grecia, pudiese el pueblo Romano celebrar en él sus juegos y solazarse. El principal que allí se ejecutaba era el de la carrera, ó á caballo, ó en carros. Los atletas partían velozmente de una extremidad á otra; y para ganar el premio era preciso dar siete vueltas con la misma celeridad á un poste llamado *meta*, levantado en la parte opuesta, pero sin tocarle. En los otros dos lados estaban las galerías, que podían contener cómodamente ciento cincuenta mil personas. En tiempo de Augusto se agrandó el circo hasta caber doscientas cincuenta mil.

4 *Ad memoriam nostram*, hasta nuestros días.

etiam Sabínos, et non parum agrórum, sublátum iisdem, urbis Romæ territorio adjúnxit; primusque triumphans urbem intrávit. Muros fécit et cloácas, Capitolium inchoávit. Trigésimo octávo imperii anno per Anci filios [1] occísus est, regis ejus cui ipse succésserat.

VII.

Servio Tulio, sexto rey de Roma.

Post hunc Servius Tullius suscépit imperium, génitus ex nóbili fémina, captíva tamen et ancillâ [2]. Hic quoque Sabinos subégit, montes tres Quirinálem, Viminálem, Esquilínum, urbi adjúnxit; fosas circùm murum dúxit Primus ómnium censum ordinávit, qui ádhuc per orbem terrárum incógnitus érat. Sub eo [3] Roma, (ómnibus in censum delátis) [4], hábuit cápitum octoginta quátuor millia civium Romanórum cum his, qui in agris érant. Occísus est quadragésimo quinto imperii anno scélere géneri sui Tarquinii Superbi, filii ejus regis, cui ipse succésserat, et filiæ suæ, quam Tarquinius habébat uxórem.

VIII.

Lucio Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey de Roma.

Lucius Tarquinius Superbus, séptimus atque últimus regum, Volscos (quæ gens ad Campaniam eúntibus [5] non lon-

1 *Per filios Anci*, por los hijos de Anco Marcio. No quiere decir que fueron éstos los matadores; esa idea se hubiera expresado con el ablativo *a filiis*; sino que los hijos de Anco Marcio pagaron á los asesinos de Tarquinio.

2 *Captivâ tamen ancilla*, aunque esclava y sierva. De ahí le vino el sobrenombre de *Servio* á serviendo. *Captiva* se dice de la que ha sido cautivada, privada de la libertad; *ancilla*, de la criada de servicio

3 *Sub eo*, en su reinado.

4 *Omnibus delátis in censum*, hecho un empadronamiento general

5 *Ad Campaniam eúntibus*, conforme se va á la Compania. *Eúntibus* se junta al verbo *est* como dativo de adquisición. Este es un modismo muy usado por los escrtores de la época clásica para expresaral misma idea que nosotros enunciamos con las locuciones "conforme se va

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

gè ab urbe est) vicit: Gabios civitátem, et Suessam Pometiam subégit [1]: cum Thuscis pacem fécit; et templum Jovi in Capitolio ædificávit. Postea Ardeam oppúgnans [2], in octávo décimo milliario ab urbe pósitam civitátem, imperium pérdidit.

Ita Romæ regnátum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plúrimum [3] vix usque ad quintum décimun milliarium possidéret.

IX.

Roma gobernada por Cónsules.

Hinc [4] cónsules cœpére pro uno rege, duo hac causâ creári; ut, si unus malus esse voluisset, álter eum, hábens potestátem símilem, coercéret. Et plácuit, ne imperium longiùs quàm annum [5] habérent; ne per diuturnitátem potestátis insolentióres redderéntur [6], sed civiles [7] sémper éssent, qui

á Roma, según se va á Nápoles, yendo para Madrid," etc., las cuales se traducirían por éstas: *Romam eúntibus, Neapolim eúntibus, matrítum eúntibus.»*

1 *Subégit*, subyugó.

2 *Oppúgnans Ardeam*, atacando á Ardea. Como si dijera: *pugnans ob Ardeam* (capiendam), peleando por apoderarse de Ardea.

3 *Ubi plúrium*, á lo más, á lo sumo.

4 *Hinc*, desde esta época. Cuando este adverbio se refiere á lugar, significa *de aquí*.

5 *Longiùs quàm annum*, más de un año. *Annum*, es un complemento de tiempo, pendiente de la preposición *per* oculta. El tiempo en que algo sucede se expresa mejor por ablativo que por acusativo: al contrario, el tiempo que una cosa dura, mejor por el acusativo que por el ablativo. La preposición *per* se expresa para designar la duración no interrumpida. (Véase la nota 2, pág. 97).

6 *Ne redderéntur insolentióres per diuturnitátem potestátis*, para que no se insolentasen demasiado si duraba mucho su poder. *Insolentióres*, desempeña en esta frase el oficio de atributo. A la letra significa *demasiado insolentes, arrogantes*, etc. No es raro hallar el comparativo en este sentido: "*Obscurióra sunt Datamis gesta pleraque.*" (Nep.) El *obscurióra* no debe traducirse con el romance *más*, á no sobrentender por elípsis el caso del comparativo: *obscurióra æquo, quam æquum est*, lo cual no es necesario para la traducción. Nótese la delicadeza de la frase *per diuturnitátem potestátis;* pudo decir: *per diuturnam potestátem* sin alterar en su fondo el pensamiento; pero no designaría con la misma precisión, que el inconveniente que temían y trataban de evitar, no tanto estaba en las grandes facultades concedidas á los cónsules, cuanto en la larga duración de esas mismas facultades.

7 *Civiles*, corteses, bondadosos.

se post annum scírent [1] futúros esse privátos. Fuérunt igitur anno primo, expulsis régibus, Cónsules Lucius Junius Brutus, qui máxime égerat [2], ut Tarquinius pellerétur, et Tarquinius Collatínus, marítus Lucretiæ. Sed Tarquinio Collatíno statim subláta dignitas est; placúerat enim, ne quisquam in urbe manéret, qui Tarquinius vocarétur. Ergo, accepto omni patrimonio súo, ex urbe migrávit; et loco ipsius factus est Valerius Publícola cónsul.

X.

Tarquinio el Soberbio hace la guerra á los Romanos.

Commóvit tamen bellum urbi Románæ rex Tarquinius, qui fúerat expulsus; et, collectis úndique multis géntibus, ut in regnum pósset restítui, dimicávit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquinii filius, invicem se occidérunt; Románi tamen ex ea pugna victóres recessérunt. Brutum Románæ matrónæ defensórem pudicitiæ suæ, quasi commúnem patrem, per annum luxérunt. Valerius Publícola Spurium Lucretium Tricipitínum collégam sibi fécit, Lucretiæ patrem; quo morbo mortuo, íterum Horatium Pulvillum collégam sibi súmpsit. Ita primus annus quinque cónsules hábuit, quum Tarquinius Collatínus urbe cessísset própter nomen [3], Brutus prælio periísset, Sp. Lucretius morbo mortuus ésset.

XI.

Nuevas tentativas de Tarquinio el Soberbio.—Auxíliale Pórsena, rey de los Etruscos.—Resultado de sus esfuerzos.—Guerra contra los Sabinos.

Secundo quoque anno íterum Tarquinius, ut reciperétur in

1 *Qui scírent*, pues que sabían, sabiendo, etc. El *qui* en este lugar es equivalente á *cùm*, conjunción causal.

2 *Qui maximè égerat*, que era el que más había trabajado para que, etc.

3 *Própter nómen*, porque llevaba el nombre de los Tarquinios. El cónsul Colatino se hizo, en efecto, sospechoso á los Romanos por ser pariente de los Tarquinios; y le instaron á que saliese desterrado de Roma, como lo verificó.

regnum [1], bellum Románis intulit, auxilium ei ferente Pórsenâ, Thusciæ rege, et Romam penè cépit [2]. Verùm tum quoque victus est. Tertio anno post reges exactos [3], Tarquinius, quum súscipi non pósset in regnum, neque ei Pórsena, qui pacem cum Románis fécerat, auxilium præstáret, Túsculum se cóntulit, quæ cívitas non longè ab urbe est; atque ibi per quatuórdecim annos privátus cum uxóre persénuit [4].—Quarto anno post reges exactos, quum Sabíni Románis bellum intulíssent, victi sunt, et de his est triumphátum.

Quinto anno, Lucius Valerius, ille Bruti colléga, et quartus Cónsul, fatáliter [5] mortus est; adeò páuper, ut, collátis a pópulo nummis [6] sumptum habúerit sepultúræ; quem matronæ, sícut Brutum, annum luxérunt.

XII.

Origen de la dictadura.

Nono anno post reges exactos, quum géner Tarquinii, ad injuriam sóceri vindicandam, ingentem collegísset [7] exércitum, nova Romæ dignitas est creáta, quæ *Dictatura* [8] appe-

1 *Ut reciperétur in regnum*, para recobrar el trono.

2 *Penè cépit Romam*, faltóle poco para tomar á Roma. Pudo decir igualmente *parum abfuit, quin Romam cáperet;* elegante modismo, que no puede traducirse á la letra.

3 *Post reges exactos*, después de la extinción de la Monarquía. A la letra: después de la expulsión de los reyes.

4 *Persénuit*, pasó su vejez. Dijimos ya en otro lugar (nota 3, p. 30) que la preposición componente *per* designa la acción con todo el aumento de perfección posible, como se advierte en los verbos *presenéscere, perlégere, perágere*, etc. *Persenéscere* puede significar también *llegar á una vejez extremada;* mas el complemento indica que en este lugar sólo sirve para determinar con precisión el tiempo, como si dijera: *sénuit* per *quatuórdecim annos.* El repetirse pleonásticamente la preposición del verbo en su mismo complemento, es una cosa muy común: *incidit* in *fóveam evasíte puteo, decéssit* de *foro*, etc.

5 *Fatáliter*, de muerte natural.

6 *Nummis collátis a pópulo*, á costa de la caridad pública.

7 *Quum collegísset*.. .habiendo levantado....

8 *Dictatúra*, dictadura. Así dicha la voz de *dítare*, porque el Dictador tenía potestad de dictar leyes, reuniendo en sí todo el lleno de la autoridad soberana.

llátur, májor quàm Consulátus. Eódem anno etiam *Magíster Equítum* [1] factus est qui Dictatóri obsequerétur....Dictátor autem Romæ primus fuit Lartius: Magíster Équitum primus, Spurius Cassius.

XIII.

Origen del poder Tribunicio.

Sexto décimo anno post reges exactos seditiónem pópulus Romæ fécit, tanquam a senátu atque Consúlibus premerétur [2]. Tum et ipse [3] sibi Tribúnos plebis, quasi proprios júdices et defensóres creávit, per quos contra Senátum et Cónsules tutus esse pósset.

Sequenti anno Volsci contra Romános bellum reparavérunt; et, victi acie, etiam Coriolos civitátem, quam habébant óptimam, perdidérunt.

XIV.

Origen del Decemvirato.

Anno trecentésimo et áltero [4] ab urbe cóndita impérium

1 *Magíster Équitum*, general de la caballería.

2 *Tanquam premerétur*, etc., á pretexto de que se veía oprimido por el senado y los cónsules. La conjunción *tanquam* puede ser sustituida por *quasi, perinde ac si, vélut*. El verbo siempre debe estar en el modo subjuntivo.

3 *Et ipse creávit sibi*, etc., creóse también, etc. El *et* equivale en esta frase á *etiam*, como sucede siempre que modifica al verbo, sin ligar entre sí dos palabras ó designar una relación entre dos juicios.

4 *Anno trecentésimo et áltero ab urbe cóndita*, á los trecientos y dos años de la fundación de Roma. *Alter* es más usado que *secundus* en las numeraciones que pasan de 20. Hemos visto ya que el complemento de tiempo se expresa por un ablativo. Aquí debemos notar que siempre se hace uso de los ordinales, cuando se determina el número de días, meses, años, etc., transcurridos desde la época que se cita; v. gr.: Veinte años después que se incendió el Capitolio; *anno* vigésimo *a Capitolio incenso;* á los cincuenta años de la fundación de Roma: *anno*

consuláre cessávit et pro duóbus Consúlibus decem facti sunt, qui summam potestátem habérent, *Decémviri* nominati. Sed quum primo anno benè egíssent, secundo unus ex iis, Appius Claudius Vírginii cujusdam, qui honestis jam stipendiis contra Latinos in monte Álgido militábat [1] filiam virginem corrúmpere vóluit; quam páter occídit, ne stuprum a Decémviro sustinéret; et regressus ad mílites, móvit tumultum. Subláta est Decémviris potestas, ipsíque damnáti sunt.

XV.

Creación de los tribunos militares.

Anno trecentésimo sexagésimo quinto ab urbe cónditâ post captam autem primo [2], dignitátes mutátæ sunt; et pro [3] duóbus Consúlibus facti Tribúni Militáres consulári potestáte [4]. Hinc jam cœpit Romána res [5] créscere. Nam Camillus eo anno Volscórum civitátem, quæ per septuaginta annos bellum gésserat, vicit, et Æquórum urbem, et Sutrinórum; atque omnes, delétis eórum exercítibus [6], occupávit et tres simul triumphos égit.

XVI.

Restablecimiento del Consulado.

Verum dignitas Tribunórum Militarium non díu perseve-

quinquagésimo *ab urbe condita*. En uno y otro ejemplo habría un vicio de sintaxis si empleando los cardinales se dijera: *viginti annis, quinquaginta annis*.

1 *Militábat honestis stipendiis*, servía con honra en la milicia.

2 *Primo* (anno) *post captam* (urbem).

3 *Pro*, en vez de, en lugar de....

4 *Potestáte consulári*, con autoridad de cónsules.

5 *Res Romána*, la República Romana.

6 *Exercítibus eórum deletis*, habiendo desbaratado completamente sus ejércitos. *Fúndere exércitum, profligáre exércitum, delére exércitum*, vienen á significar una misma cosa, aunque con alguna diferencia. *Profligáre* es más que *fúndere*, y *delére* más que *profligáre*. *Stérnere exércitum ó aciem*, es sembrar el campo de cadáveres.

rávit. Nam post aliquantum [1] nullos plácuit fieri; et quadriennium ita in urbe flúxit [2], ut potestátes, ibi majóres non éssent. Resumpsérunt [3] tamen Tribúni Militáres consulári potestáte íterum dignitátem, et triennio perseveravérunt. Rursus Cónsules facti.

XVII.

Primera guerra Púnica.

Anno quadringentésimo séptuagésimo séptimo, quum jam clarum urbis Romæ nomen ésset, arma tamen extra Italiam mota non fúerant. Ut ígitur cognoscerétur, quæ copiæ [4] Romanórum éssent, census est hábitus: tum inventa sunt civium cápita bis centum nonaginta duo millia [5], trecenta et triginta tria, quamquàm a cóndita urbe numquam bella cessâssent. Et contra Afros bellum susceptum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio consúlibus. In Sicilia contra eos pugnátum est; et Appius Claudius de Afris et rege Siciliæ Hieróne triumphávit.

In sequenti anno, Valerio Marco et Octacilio consúlibus [6], in Sicilia a Románis res magnæ gestæ sunt. Taurominitáni, Catanenses, et præterea quinquaginta civitátes in fidem ac-

1 *Post aliquantum* (témporis), pasado algún tiempo, á muy poco tiempo.

2 *Quadriennium flúxit*, pasáronse cuatro años. *Quadriennium*, compuesto de *quátuor* y *annus*. *Fluere* se dice de las cosas líquidas; y por extensión se aplica al tiempo con mucha propiedad.

3 *Resumpsérunt*, volvieron á tomar. *Re* en composición designa muchas veces que se repite la acción del verbo: así el *íterum* viene á ser aquí un pleonasmo. (Vid. nota 5, pág. 97).

4 *Quæ copiæ*, etc., á cuánto ascendían etc. El *quæ* en este pasaje equivale á *quantæ*, y designa, no la cualidad, sino la cuantidad.

5 *Bis centum nonaginta duo millia*, doscientos noventa y dos mil. *Bis centum* en vez de *ducenta*. Este modo de contar empleando los adverbios distributivos es bastante común, especialmente en los poetas.

6 *Valerio Marco et Octacilio Consúlibus*, siendo cónsules, etc. Ablativo absoluto equivalente á *quum Valerius Marcus et Octacilius éssent cónsules*. El ablativo absoluto designa siempre una idea de medio, de causa ó de tiempo; y no puede emplearse cuando el sustantivo con quien ha de concertar se refiere al sujeto ó complemento del verbo principal.

ceptæ sunt [1]. Tertio anno in Sicilia contra Hierónem bellum parátum est. Is cum omne nobilitáte Syracusanórum pacem a Románis impetrávit, deditque argenti talenta ducenta. Afri in Sicilia victi sunt, et de his secundò Romæ triumphátum est.

Quinto anno belli Púnici, quod contra Afros gerebátur, primùm Románi, C. Dulio et Cn. Cornelio Ásino Consúlibus, in mari dimicavérunt, parátis návibus rostrátis [2], quas *Liburnas* vócant. Cónsul Cornelius fraude deceptus est. Dulius, commisso prælio, Carthaginiensium ducem vícit, triginta et unam naves cépit, quatuórdecim mérsit, octo millia hostium cépit, tria millia occídit. Neque ulla victoria Románis grátior fuit; quod invicta terra, jam etiam mari plúrimum póssent [3]. C. Aquilio Floro, L. Scipióne Consúlibus, Scipio Córsicam et Sardíniam vastávit, multa millia inde captivórum addúxit, triumphum égit.

Lucio Manlio Volsóne, Marco Attilio Régulo Consúlibus, bellum in Africam translátum est contra Amilcarem Carthaginiensium ducem. In mari pugnátum, victusque est. Nam pérditis sexaginta quátuor návibus, retro se recépit [4]. Románi viginti duas amisérunt; sed quum in Áfricam transiissent, primum Clypeam Áfricæ civitátem in deditiónem accepérunt [5]. Cónsules usque ad Cartháginem processérunt; multisque vastátis óppidis [6], Manlius victor Romam rédiit, et viginti septem millia captivórum redúxit. Attilius Régulus in África remánsit. Is contra afros aciem instrúxit: contra tres carthaginiensium duces dímicans, victor fúit. Octódecim millia hostium cecídit, quinque millia cum octo elephántibus cépit, septuaginta quátuor civitátes in fidem accépit. Tum victi carthaginienses, pacem a románis petiérunt: quam quum Régulus nóllet, nisi duríssimis conditiónibus, dare; afri auxilium a lacedæmoniis petiérunt; et duce Xantippo, qui a lacedæmoniis missus fúerat, romanórum dux Régulus victus est última pernicie [1]; nam duo millia hóminum tantùm ex omni románo exército remansérunt; quíndecim millia cum imperatóre Régulo capta sunt, triginta millia occísa, Régulus ipse in caténas conjectus.

M. Æmilio Paulo, Serv. Fulvio Nobilióre consúlibus, ambo cónsules románi Áfricam profecti sunt: cum trecentárum navium classe Clypeam pétunt, et contra carthaginienses venérunt. Primùm afros naváli certámine súperant. Æmilius cónsul centum et quátuor naves hostium demérsit, [2] triginta cum pugnatóribus cépit, quíndecim millia hostium aut occídit, aut cépit. Militem suum ingenti prædâ ditávit; et subacta África tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diutius exspectáre exércitus non pósset. Cónsules cum victrici classe [3] redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt: et tanta tempestas fúit, ut ex quadringentis sexaginta quátuor návibus octoginta servari vix potúerint; neque ullo témpore tanta

---

1 *Aceptæ sunt in fidem*, se hicieron sus aliadas.

2 *Naves rostrátæ*, naves con espolones.

3 *Jam etiam póssent plúrimum mari*, se hiban también haciendo muy poderosos por mar. Arriba dijo *in mari* para señalar el lugar *en donde*. El lugar *por donde* se expresa por el acusativo con *per*, en los nombres apelativos; pero son una excepción de la regla *cœlum, mare, terra, via* y sus equivalentes.

4 *Recépit se retro*, se hizo atrás, se retiró.

5 *Accepérunt in deditiónem Clypeam*, hicieron capitular á Clupea.

6 *Multisque óppidis vastátis*, y habiendo asolado muchos pueblos. *Óppidum* se dice de una ciudad pequeña y de escasa nombradía, á diferencia de *urbs*, que se aplica á las de mayor consideración. Ya vimos arriba que *cívitas* se toma por los ciudadanos. (V. nota 3, pág. 97).

---

1 *Victus est última pernicie*, fué completamente derrotado. Dice *última pernicie* para denotar que el ejército vencido no quedó en disposición de volver ámedir sus fuerzas con el vencedor. ¿Sería lo mismo decir *fusus est delêtus est?* no; estas expresiones designarían una derrota, pero un ejército derrotado puede rehacerse y pelear después acaso con fortuna; mas el *última pernicie* da á entender bien claramente que el ejército de Régulo fué completamente aniquilado. Y en efecto, los que no quedaron muertos en el campo, fueron hechos prisioneros, incluso el General que los mandaba. Es preciso parar la atención en estas diferencias, que no lo parecen á primera vista, para comprender el genio del idioma.

2 *Demérsit*, echó á apique.

3 *Cum classe victrici*, con su armada vencedora. *Victrix*, vencedora, de *vincere*, vencer. Los verbales en *tor*, *trix*, designan la persona que ejecuta la acción del verbo, señalañdo los primeros el varón, y los segundos la hembra. *Liberátor*, libertador; *liberátrix*, libertadora; *ultor*, vengador; *ultrix*, vengadora. De estos latinos en *trix* vienen los femeninos en *iz*, que en nuestro castellano désignan oficios de mujeres, como *emperatriz, actriz, cantatriz*, etc. Nótese además que los masculinos en *tor* siempre forman el ablativo de sing. en *e* y el genit

marítima tempestas audíta est. Románi tamen statim ducentas naves reparavérunt, neque in áliquo ánimus his infractus fúit [1].

Cnæus Servilius Cæpio, et C. Sempronius Blæsus cónsules, cum ducentis sexaginta návibus ad Áfricam profecti sunt. Aliquot civitátes cepérunt [2]; prædam ingentem reducentes, naufragium passi sunt. Ítaque quum continuæ calamitátes románis displicérent, decrévit senátus, ut a marítimis prœliis discederétur [3], et tantum sexaginta naves ad præsídium Italiæ salvæ éssent.

Lucio Cæcilio Metello, C. Furio Pacillo consúlibus, Metellus in Sicilia afrórum ducem cum centum triginta elephantis et magnis copiis [4] venientem, superávit. Viginti míllia hostium cecídit, sex et viginti elephantos cépit, réliquos errantes per Númidas quos in auxilium habébat, collégit, et Romam dedúxit ingenti pompâ, quum centum triginta elephantórum número omnia itinera compléret. Post hæc mala carthagínienses Régulum ducem, quem céperant, petiérunt ut Romam proficiscerétur, et pacem a románis obtinéret, ac permutatiónem captivórum [5] fáceret.

plur, un *um*, sean sustantivos ó adjetivos. Lo mismo los femeninos en *trix*, si se toman como sustantivos, como *nutríce, altríce, nutrícum, altrícum*, de *nútrix, áltrix*. Pero como adjetivos, forman el ablativo en *e* ó *i*, y el genit. en *ium:* así decimos *victríce, ó victrici, victrícium.*

1 *Neque in áliquo ánimus his infratus fuit*, y no decayeron de ánimo en lo más mínimo.

2 *Cepérunt áliquot civitátes*, se apoderaron de algunas ciudades. Entre *cápere civitátem* y *accípere civitátem* hay la diferencia de que lo primero se toma en mal sentido, y lo segundo no. *Cápere urbem*, es por la fuerza; *accípere urbem*, porque élla se rinde ó entrega voluntariamente.

3 *Ut discederétur a prœliis marítimis*, que se abstuviesen de pelear por mar. El *discederétur* está tomado en sentido unipersonal. *Prœliis* no es ablativo agente que reclama para su construcción el verbo pasivo, sino el complemento del verbo que se expresa por ese caso por designar una idea de remoción ó separación. Este complemento le tendría el verbo aun en la voz activa: *ut* románi *abstinérent a prœliis marítimis.*

4 *Et magnis copiis*, y con un numeroso ejército. *Copia* en singular es *la abundancia;* en plural significa *las tropas.*

5 *Permutatiónem captivórum*, un canje de prisioneros. Así se llama en la milicia el cambio ó trueque recíproco de los prisioneros de una y otra parte.

Ille Romam quum venísset, inductus in senátum, nihil quasi románus égit, dixitque: "Se ex illa die, quâ in potestátem Afrórum venísset, románum esse desiísse." Ítaque, et uxórem a complexu removit [1], et románis suásit, ne pax cum Pœnis fieret: "Illos enim fractos tot cásibus, spem nullam habére; se tanti non esse [2], ut tot millia captivórum própter unum se [3], et senem, et paucos, qui ex románis capti fúerant, redderéntur." Ítaque obtínuit [4]. Nam afros pacem petentes nullus admísit: ipse Cartháginem rédiit; offerentibusque románis, ut eum Romæ tenérent, negávit se in ea urbe mansúrum [5], in qua, postquam Afris servíerat, dignitátem honesti civis hábére non pósset. Regressus ígitur ad Áfricam, ómnibus supliciis exstinctus est [6].

P. Claudio Pulchro, C. Junio consúlibus, Claudius contra auspicia pugnávit, et a carthaginiénsibus victus est. Nam ex ducentis et viginti návibus, cum triginta fúgit: nonaginta

1 *Remóvit uxórem a complexu*, rechazó á su esposa. A la letra: la apartó de sus brazos. Quiere decir, que no dió oídos á las súplicas que le hacía para que no expusiese su vida volviendo al campo cartaginés, después de incitar á los romanos para que se negasen á aceptar la paz.

2 *Se non esse tanti ut*.... que él no valía tanto, que no era un prisionero de tanta importancia, que ... *Tanti* concuerda con *pretii* oculto, y se rige de un sustantivo implícito: *se non esse* (hóminem) *tanti* pretii). Este es un genitivo de estimación ó valor, y en el mismo sentido se juntan al verbo *esse* las expresiones *magni, permagni, máximi, plúrimi, parvi, minóris, mínimi, tantidem, quanti, quantidem*, según la idea que quiera enunciarse.

3 *Própter se unum*, etc., sólo por él, que ya era un anciano, y por unos pocos, etc. Si no se para la atención en este pasaje, parecerá á primera vista que el *et senem* señala un sujeto distinto del *se*, pero no es así: el oficio del primer *et* es ligar las palabras *unum* y *senem;* y en el segundo falta la preposición *própter;* de modo que el sentido es: *ne tot milla captivórum redderéntur, própter se* (unum et senem) *et* (própter) *paucos, qui*, etc.

4 *Ítaque obtínuit*, y así lo consiguió.

5 *Negávit se mansúrum* (esse), etc; dijo que no quería permanecer, etc. Cuando el verbo *nego, as*, viene por determinante de un infinitivo se traduce con la significación de *decir*, añadiendo una negación al determinado.

6 *Exstínctus est ómnibus suppliciis*, ensayaron en él los más atroces tormentos hasta quitarle la vida.

cum pugnatóribus captæ sunt, demersæ cæteræ [1]; viginti millia capta. Alius quoque cónsul classem naufragio amísit; exércitum tamen salvum hábuit, quia vicina littora érant.

C. Luctatio Cátulo. Aulo Posthumio Albíno consúlibus, anno belli Púnici vicésimo tertio. Cátulo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis návibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadringentas paravérunt. Luctatios Cátulus navem æger ascéndit [2]; vulnerátus enim in pugna superióre fúerat. Contra Lilybæum, civitátem Siciliæ, pugnátum est ingenti virtute romanórum; nam septuaginta tres Carthaginiensium naves captæ sunt, centum viginti quinque demersæ; triginta duo millia hostium capta, trédecim occísa: infinitum auri argentíque pondus in potestátem romanórum reductum [3]. Ex classe romána duódecim naves demersæ. Pugnátum est VI Idus Martias [4]. Statim carthaginienses pacem petiérunt; tributáque iis pax. Captívi Romanórum, qui tenebántur a carthaginiénsibus, rédditi sunt. Etiam carthaginienses petiérunt, ut rédimi eos captívos licéret [5], quos ex afris románi tenébant. Senátus jússit sinè pretio dari eos, qui in públicâ custodiâ éssent; qui autem [6] a privátis teneréntur, ut, pretio dómini réddito, Cartháginem redírent, atque id pretium ex fisco [7] magis quàm a carthaginiénsibus solverétur.

1 *Cætera demersæ* (sunt), las demás fueron echadas á pique.

2 *Ascéndit navem æger*, se embarcó enfermo.

3 *Reductum* (est), *in potestátem romanórum*, cayó en poder de los romanos.

4 *VI Idus Martias*, á 10 de Marzo.

5 *Ut licéret* (sibi) *eos captívos rédimi*, que se les permitiese rescatar los prisioneros.

6 *Qui autem*, etc. El orden gramatical es: *ut* ii *qui teneréntur a privátis, redírent Cartháginem, pretio réddito dóminis;* y que los que estaban sirviendo á los particulares, volviesen á Cartago, indemnizando á sus señores. El *ut* de esta frase está subordinado á *jussit*, verbo de la oración principal, que viene obrando en el discurso. Más conforme hubiera sido con el genio de la sintaxis latina hacer infinitiva la proposición subordinada, que es la más natural costrucción de *juveo*, diciendo: *qui autem a privátis teneréntur* eos *pretio dómini réddito, Cartháginem* redire, etc.

7 *Solverétur ex fisco*, se pagase del erario público.

XVIII.

Segunda guerra Púnica.

M. Minucio, P. Cornelio consúlibus, Istris bellum illátum est, quia latrocináti [1] naves romanórum fúerant, quæ frumenta exhibébant; perdomitíque sunt omnes [2]. Eódem anno bellum Púnicum secundum románis illátum est per Annibalem, carthaginiensium ducem, qui Saguntum, Hispaniæ civitátem, Románis amicam, oppugnáre eggressus est agens vicésimum ætátis annum [3], copiis congregátis centum quinquaginta míllibus péditum, et viginti míllibus équitum. Huic románi per legátos denuntiavérunt ut [4] bello abstinéret. Is legátos admittere nóluit. Románi etiam Cartháginem misérunt, ut manderétur Annibali, ne bellum contra socios pópuli románi géneret; sed dura responsa a Carthaginiénsibus réddita. Saguntini interea fame victi [5]; captíque ab Annibale, últimis pœnis afficiúntur.

Tum Publius Cornelius Scipio cum exércitu in Hispaniam profectus est; Tiberius Sempronius in Siciliam; bellum carthaginiénsibus indictum est [6]. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrúbale, Pyrenæum tránsit: Alpes, adhuc in ea par-

1 *Quia latrocináti fúerant naves*, etc., porque habían robado las naves, etc. *Latrocinári* es ejercer el oficio de los ladrones: designa de consiguiente, una acción habitual, y se aplica con mucha propiedad á los salteadores y piratas.

2 *Omnes perdomitíque sunt*, y todos quedaron completamente subyugados.

3 *Agens vicésimum ætátis*, á la edad de veinte años. (Vid. nota 6, pág. 25).

4 *Denuntiavérunt, ut* . . . le intimaron que . . .

5 No es exacto que los saguntinos se rindieron por el hambre: se arrojaron heróicamente á las llamas por no caer en poder de Aníbal, y verse en la precisión de quebrantar la fe jurada á los romanos. (Véanse más adelante los extractos de T. Livio. cap. IV).

6 *Bellum indictum est Carthaginiénsibus*, se declaró la guerra á los cartagineses. Más arriba hemos visto *bellum illátum est istris. Indícere bellum* es declarar la guerra; *inferre bellum*, hacerla ya de hecho.

te invias, sibi patefécit [1]. Tráditur ad Italiam octoginta millia péditum, et viginti millia équitum, septem et triginta elephantes adduxisse. Interea multi Lígures et Galli Annibali se junxérunt. Sempronius Gracchus, cógnito ad Italiam Annibalis adventu, e Sicilia exércitum Ariminum trajécit [2].

Publius Cornelius Scipio Annibali primus occúrrit: commíso Prælio, fugátis suis, ipse vulnerátus in castra rédiit. Sempronius Gracchus et ipse [3] conflixit apud Trebiam amnem; is quoque víncitur. Annibali multi se in Italia dedidérunt. Inde ad Tusciam veniens Ánnibal, Flaminio cónsuli occúrrit: ipsum Flaminium interémit [4]. Romanórum viginti quinque millia cæsa sunt; cæteri diffugérunt. Missus adversus Annibalem postea a románis Q. Fabius Máximus. Is eum, differendo pugnam, ab ímpetu frégit: mox, inventa occasióne, vícit.

Quingentésimo et quadragésimo anno a cóndita urbe, L. Æmilius, P. Terentius Varro contra Annibalem mittúntur. Fabióque succédunt: qui Fabius ambos cónsules mónuit, ut Annibalem, cállidum et impatientem ducem, non áliter vincerent, quàm prælium differendo. Verùm quum impatientiâ Varrónis cónsulis, contradicente cónsule áltero, apud vicum qui Cannæ apellátur, in Apulía pugnátum ésset ambo cónsules ab Annibale vincúntur. In ea pugna tria millia Afrórum peréunt; magna pars de exércitu Annibalis sauciátur; nullo

1 *Patefécit sibi Alpes, adhuc invias in ea parte*, abrióse paso por aquella parte de los Alpes, que nadie había pisado aún. *Invius* es lo mismo que *sine via*. La prepocisión *in* tiene en latín y castellano esa fuerza negativa en composición con los adjetivos: *indignus, injustus, incapax* son iguales á *non dignus, non capax*, etc.

2 *Trajécit exércitum e Sicilia Ariminum*, pasó con su ejército de Sicilia a Rímini.

3 *Et ipse Sempronius Gracchus*, también Sempronio Graco, El *et* en este pasaje vale tanto como el *etiam*.

4 *Interémit Flaminium ipsum*, hasta Flaminio quedó muerto en el campo. Si dijera simplemente: *Flaminium occídit*, contaría colectivamente entre los muertos á Flaminio: diciendo *Flaminium* ipsum *occídit*, particularizaría más la idea, haciendo que la imaginación se fijara preferentemente en la muerte de Flaminio; pero diciendo *Flaminium ipsum interémit*, sube de punto la importancia de esa muerte, la cual se ofrece á los ojos del lector como un suceso de gravísima consecuencia.

tamen Púnico bello román gravius accepti sunt [1]: périit enim in eo Æmilius cónsul; consuláres et prætorii viginti [2]; Senatóres capti aut occisi triginta; nobilióres viri trecenti [3]; mílitum quadreginta millia; équitum tria millia et quingenti: in quibus malis nemo tamen romanórum pacis mentiónem habére dignátus est. Servi, quod numquam antè [4], manumissi, et mílites facti sunt.

Post eam pugnam multæ Italiæ civitátes, quæ Románis parúerant, se ad Annibalem transtulérunt. Ánnibal románis óbtulit, ut cautívos redímerent; responsumque est a senátu: "Eos cives non esse necessarios, qui quum armáti éssent, capi potuíssent." Ille omnes postea variis supliciis interfécit; et tres modios aureórum annulórum Cartháginem misit, quos e mánibus équitum romanórum, senatórum et mílitum detráxerat. Interea, in Hispania, ubi fráter Annibalis Ásdrubal remánserat cum magno exército, ut eam totam Afris subígeret, a duobus Scipiónibus, románis dúcibus, víncitur; perditque in pugna triginta quinque millia hóminum: ex his capiúntur decem millia; occidúntur viginti quinque. Mittúntur ei a carthaginiénsibus ad reparandas vires duódecim millia péditum, quátuor millia équitum, viginti elephanti.

1 *Accepti sunt gravius*, sufrieron mayor derrota. El verbo *accipio*, especialmente en la pasiva, equivale muchas veces á *habéri, tractári*. Así, *accepti sunt gravius* vale tanto como *tractáti sunt*. De aquí las frases: «*Ego abs te míseris* sum aceptus *modis*» (Tert.). «Quo *te modo* accepissem, *ni irátus essem?*» (Cic.)

2 *Viginti consuláres et pretóri*, veinte que habían sido cónsules ó pretores. *Vir consulàris* se llamaba entre los Romanos el que había sido Cónsul; *vir prætorius*, el que había sido pretor.

3 *Trecenti viri novilióres*, trescientos varones bastante nobles. Cuando el comparativo no lleva complemento, ni es fácil sobrentenderle, se traduce muchas veces por los romances *demasiado, bastante, muy, un poco*, según las circunstancias. Si el *nobilióres* de este ejemplo se vertiera por *más nobles*, se falsearía el pensamiento del escritor, pues querría decir que los trescientos hombres de que habla, eran más nobles que los cónsules pretores y senadores de que se hace mención más arriba. Los ejemplos de esta clase son harto frecuentes en los clásicos. «*Voluptas, quum* májor *est atque* lóngior, *ómne ánimi lumen extínguit.*» (Cic.) Cuando el placer es *demasiado vivo y prolongado*, apaga enteramente la luz de la razón. (Vid. nota 6 pág. 100.)

4 *Quod numquam antè* (accíderat), de lo que hasta entonces no había ejemplo.

Anno quarto postquam in Italiam Ánnibal vénit, Marcus Claudius Marcellus cónsul apud Nolam, civitátem Campaniæ, contra Annibalem bene [1] pugnávit. Ánnibal multas civitátes romanórum per Apuliam, Calabriam et Brutios occupávit: quo témpore etiam rex Macedoniæ Philippus ad eum legátos misit promitteus auxilia contra romános, sub hac conditióne, ut [2], delétis románis, ipse quoquè contra Græcos ab Annibale auxilia acciperet. Captis igitur legátis Philippi, et re cógnita [3], románi in Macedoniam Marcum Valerium Lævínum ire jussérunt: in Sardiniam Titum Manlium Procónsulem; nam etiam ea, sollicitáta ab Annibale [4], romános deserúerat.

Ita uno témpore quátuor locis pugnabátur: in Italiâ contra Annibalem; in Hispania contra fratrem ejus Asdrúbalem; in Macedonia contra Philippum; in Sardinia contra sardos, et álterum Asdrúbalem carthaginiensem [5]. Is a Tito Manlio procónsule, qui ad Sardiniam missus fúerat; vivus est captus; occisa cum eo duódecim millia, capti mille quingenti; et a románis Sardinia subacta. Manlius víctor captívos et Asdrúbalem Romam reportávit. Interea etiam Philippus a Lævino in Macedonia víncitur; et in Hispania a Scipiónibus Ásdrubal, et Mago, tertius fráter Annibalis.

Décimo anno postquam Ánnibal in Italiam vénerat P. Sulpicio, Cnæo Fulvio consúlibus, Ánnibal usque ad quartum milliarium [6] urbis accéssit; équites ejus usque ad portas. Consulum metu cum exércitu venientium, Ánnibal ad Campaniam se recépit. In Hispania a fratre Asdrúbale ambo Scipiónes [1], qui per multos annos victóres fúerant, interficiúntur; exércitus tamen integer remánsit; casu enim magis quàm virtúte érant decepti: quo témpore etiam a cónsule Marcello Siciliæ magna pars capta est, quam tenére Afri cœperant; et ex nobilísima urbe Syracusánâ præda íngens prælata est [2]. Lævínus in Macedonia cum Philippo, et multis Græciæ pópulis et rege Asiæ Áttalo, amicitiam fécit; et ad Siciliam profectus, Annónem quemdam [3], afrórum ducem, apud Agrigentum civitátem cum ipso óppido cépit, eumque Romam cum captívis nobilibus mísit: quadraginta civitátes in deditiónem accépit, viginti sex expugnávit [4]. Ita omni Siciliâ receptâ, [5], Macedoniâ fractâ, cum ingenti gloria Romam regressus est. Annibal in Italia Cnæum Fulvium cónsulem súbitò aggressus, cum octo míllibus hóminum interfécit.

Interea ad Hispanias, ubi (occísis duóbus Scipiónibus [6])

---

1 *Bene*, con buen suceso.

2 *Sub ac conditióni, ut*....á condición de que.... Los demostrativos *hic, is, illi*, suelen hallarse frecuentemente en el primer miembro para preparar la conjunción del segundo: en este caso no hay necesidad de traducirlos. De otro modo, es preciso hacer un rodeo: *sub hac conditióne, ut*....bajo esta condición; á saber, que....(Vid. n. 9, pág. 26).

3 *Et re cógnita*, y descubierta aquella liga.

4 *Sollicitáta ab Annibale*, ganada por Aníbal. *Sollicitáre civitátem*, es atraer una ciudad á su partido, ó tirar á ganarla por la esperanza ó el temor.

5 *Et álterum Asdrúbalem carthaginiensem*, y otro Asdrúbal también cartaginés. Dice *álterum* y no *alium*, porque se trata de uno entre dos; *alium* señalaría uno entre muchos. Así decimos: *unos* desean la paz, *otros* la guerra; ALIUS *pacem*, ALIUS *bellum exóptat;* Asdrúbal y Aníbal hacían la guerra; el uno en España, el otro en Italia: *Asdrubal atque Annibal bellum gerébant;* ALTER *in Hispania*, ALTER *in Italia*.

6 *Usque ad quartum milliarium*, á cinco millas. (V. n. 1, pág. 98).

---

1 *Ambo Scipiónes*, los dos Escipiones. No se confundan las expresiones *duo, ambo, uterque*, aunque parezca que significan una misma cosa. *Duo* se dice de *dos*, cuando se cuenta; *ambo* de *dos*, cuando obran juntamente; *uterque* de *dos* que obran en diversos tiempos ó circunstancias. Ejemplos: murieron *dos* capitanes: DUO *centuriónes desiderati sunt:* Marcharon los dos cónsules: AMBO *cónsules profecti sunt:* Rómulo se hizo famoso en la guerra, Numa en la paz; los *dos* fueron útiles á sus conciudadanos: *Rómulus bello, Numa pace clarus factus:* UTERQUE *civitáti prófuit*.

2 *Præda ingens prælata est*, se llevaron por delante un inmenso botín. Entre *inges* y *magnus* se descubre la misma diferencia respectiva que entre *parvus* y *exiguus* sus contrarios. *Magnus*, grande; *ingens*, extraordinariamente grande; *parvus*, pequeño; *exiguus*, sumamente pequeño.

3 *Annónem quemdam*, á un tal Anón. Los latinos solían añadir el adjetivo *quídam* á los nombres propios de varón, cuando la persona era oscura, poco conocida, ó de escasos merecimientos. El *quídam* en tales ocasiones es un signo de indiferencia ó de poco aprecio á la persona de quien se trata; y se traduce como hemos visto con el romance *un tal*. De aquí viene la expresión castellana *un quidam*, para designar una persona de poco valer é importancia.

4 *Expugnávit*, rindió.

5 *Omni Sicília recepta*, conquistada toda la Sicilia.

6 *Duóbus Scipiónibus occísis*, muertos los dos Escipiones. Hemos visto arriba la diferencia que hay entre *ambo* y *duo*. El primero ape-

nullus románus dux érat, Publius Cornelius Scipio mittitur, filius Publii Scipiónis, qui ibídem bellum gésserat, annos natus quátuor et viginti; vir romanórum omnium, et súa ætáte [1], et posterióri témpore ferè primus. Is Cartháginem Hispaniæ [2] cápit; in qua omne aurum et argentum, et belli apparátum [3] afri habébant; nobilíssimos quoque óbsides, quos ab hispánis accéperant. Magónem etiam, fratrem Annibalis, ibídem cápit; quem Romam cum aliis mittit. Romæ ingens lætitia post hunc nuntium fúit. Scipio hispanórum óbsides paréntibus réddidit. Qua re omnes fere hispáni ad eum uno ánimo transiérunt. Postque Asdrúbalem, Annibalis fratrem, victum fúgat, et prædam máximam cápit.

Interea in Italia cónsul Q. Fabius Máximus Tarentum recépit, in qua ingentes copiæ Annibalis érant; et ibi etiam ducem Annibalis Carthalónem occídit, viginti quique millia captivórum véndidit; prædam militibus dispertívit [4]; pecuniam hóminum venditórum ad fiscum rétulit [5]. Tum multæ civitátes romanórum, quæ ad Annibalem transierant priús [6], rursus se Fabio Máximo reddidérunt. In sequenti anno Scipio in Hispania egregias res égit [7], et per se, et per fratrem suum Lucium Scipiónem; septuaginta civitátes recépit. In Italia tamen malè pugnátum est; nam Claudius Marcellus cónsul ab Annibale occísus est.

Tertio anno postquam Scipio ad Hispaniam profectus fúe-

nas se usa en el genitivo, dativo y ablativo de plural, y entonces se le sustituye con *duo*.

1 *Ætáte súa*, en sus días.

2 *Carthágínem Hispaniæ:* á Cartagena.

3 *Apparátum belli*, pertrechos de guerra.

4 *Dispertívit prædam militibus*, repartió el botín á los soldados. *Dispertíre*, compuesto de la partícula prepositiva *dís* y *partíre*, partir. *Dis* señala muchas veces división ó separación, como sucede en este lugar. Así, *dispertíre* es repartir entre varios. La raíz de *dis* es *duo*, dos.

5 *Rétulit ad fiscum pecuniam*, hizo que ingresara en el erario público el dinero.

6 *Quæ transierant priùs ad Annibalem*, que al principio se habían declarado por Aníbal. Dice *transierant* y no *transíverant*, porque los compuestos de *eo, is*, forman el pretérito en *ii* contraído, mejor que en *ívi*.

7 *Egit res egregias*, ejecutó acciones grandiosas.

rat, rursus res ínclytas gérit [1]; regem Hispaniárum, magno prælio victum, in amicitiam accépit, et primus ómnium victo óbsides non popóscit.

Despérans Ánnibal Hispanias contra Scipiónem diutiùs [2] posse retinére, fratrem suum Asdrúbalem ad Italiam cum ómnibus copiis evocávit. Is veniens eódem itínere, quo etiam Ánnibal vénerat, a consúlibus Appio Claudio Neróne, et Marco Livio Salinatóri, apud Senam, Picéni civitátem, in insídias compósitas íncidit [3]; strenuè tamen pugnans occísus est; ingentes ejus copiæ captæ aut interfectæ sunt; magnum pondus auri atque argenti Romam relátum. Post hæc Ánnibal diffídere jam de belli cœpît eventu; et románis ingens ánimus accéssit, ítaque et ipsi evocavérunt ex Hispaniâ Publium Cornelium Scipiónem. Is Romam cum ingenti gloria vénit.

Q. Cæcilio, Lucio Valerio consúlibus, omnes civitátes, quæ in Brutiis ab Annibale tenebántur, románis se tradidérunt.

Anno décimo quarto postquam in Italiam Ánnibal vénerat, Scipio, qui multa bene in Hispania égerat [4], cónsul est factus, et in Áfricam missus: cui viro divínum quiddam inesse existimabátur [5]; adeò ut putarétur etiam cum numínibus

1 *Gérit rursus res ínclytas*, se hizo otra vez famoso por sus gloriosos hechos. El *rursus* de esta frase parece dar á entender, si la cotejamos con la anterior, que lo mismo es *res egregias* que *res ínclytas*. Sin embargo, lo primero se dice de las grandes acciones, independientemente de la celebridad que adquiere el que las ejecuta; lo segundo supone la fama y nombradía que siguen al autor de los echos grandiosos.

2 *Diutiùs*, por más tiempo. *Diutiùs*, comparativo de *díu*. Este se refiere á tiempo pasado: «*Díu est cum ábiit*» (Plaut): Ya hace tiempo que se fué. *Diutiùs* puede referirse también á tiempo futuro: «*Non obtundam diutiùs aures vestras.*» (Cic.) No os molestaré más tiempo. (V. nota 2 pág. 18).

3 *Incidit in insidias compósitas*, dió en una emboscada que le habían preparado.

4 *Qui égerat multa bene*, que había peleado muchas veces con buen éxito.

5 *Cui viro divínum quiddam existimabátur inesse*, creíase descubrir algo de divino en aquel hombre. *Cui viro*, dativo, como complemento de *inesse*, compuesto de *sum*. El *quiddam* está sustantivado, y con él concierta *divínum*. Como adjetivo hubiera dicho *quoddam;*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

habére sermónem [1]. Is in Áfricam contra Annónem ducem afrórum púgnat, exércitum ejus intérficit. Secundo prælio castra cépit cum quátuor míllibus et quingentis milítibus, úndecim millibus occísis. Syphácem Numidiæ regem, qui se afris conjúnxerat, cápit, et castra ejus invádit. Syphax cum nobilíssimis númidis, et infinitis spoliis a Scipióne Romam mittitur. Qua re audíta, omnis fere Italia Annibalem déserit; ipse a carthaginiénsibus in Áfricam redire jubétur [2], quam Scipio vastábat.

Ita anno séptimo décimo ab Annibale Italia liberáta est [3], quam flens dícitur reliquisse. Legáti carthaginiensium pacem a Scipióne petiérunt: ab eo ad Senátum Romam missi sunt, quadraginta quinque dies his induciæ datæ sunt, quousque Romam ire et régredi póssent. Triginta millia pondo argenti [4] ab his accepta sunt. Senátus ex arbitrio Scipiónis pacem jússit cum carthaginiénsibus fieri. Scipio his conditiónibus dédit, ne ampliùs quàm triginta naves habérent, quingenta millia pondo argenti dárent, captívos et pérfugas rédderent.

Ínterin, Annibale veniente ad Áfricam, pax turbáta est. Multa hostília ab afris facta sunt [5]; legáti tamen eórum, ex

y en este caso ambos adjetivos con el sustantivo implícito *numen* ú otro equivalente.

1 *Habére sermónem cum numínibus*, que conferenciaba con los dioses.

2 *Jubétur a carthaginiénsibus redire in Africam*, recibe orden de los cartagineses para volver al África. El verbo *jubeo* en pasiva se traduce con la significación de *recibir orden* (V. nota 4 pág. 30).

3 *Liberáta est ab Annibale*, se vió libre del poder de Aníbal. Hé aquí una frase que, considerada aisladamente, y sin atender al contexto, sería verdaderamente ambigua: esto podría significar igualmente: «La Italia fué libertada por Aníbal.» Este es uno de aquellos descuídos que tanto reprende Quintiliano, cuando quiere que el lector no tenga que adivinar los pensamientos por falta de claridad. *Ab Annibale*, no es persona, agente sino un complemento que reclamaría el verbo igualmente en la activa: *románi liberavérunt Italiam ab Annibale*. (V. nota 3, pág. 108).

4 *Triginta millia pondo argenti*, treinta mil libras de plata. *Pondo*, sustantivo indeclinable, significa *el peso*; pero cuando se emplea como aquí, absolutamente, se toma por la libra romana ó pesa de 12 onzas.

5 *Multa hostilia facta sunt ab afris*, los africanos ejecutaron muchos actos de hostilidad.

urbe veniente, a románis capti sunt, et jubente Scipióne [1] dimissi. Annibal quoquè, frequéntibus prœliis victus a Scipióne, pétiit etiam ipse pacem. Cùm ventum ésset ad colloquium [2], iisdem conditiónibus data est, quibus priùs; áddita quingentis míllibus pondo argenti centum millia librárum, própter novam perfidiam [3]. Carthaginiénsibus conditiónes displicuérunt, jusseruntque Annibalem pugnáre. Infértur a Scipióne et Masinissâ, alio rege numidárum, qui amicitiam cum Scipióne fécerat, Carthágini bellum. Annibal tres exploratóres ad Scipiónis castra mísit; quos captos Scipio circumdúci per castra jússit, ostendíque eis totum exércitum; mox etiam prandium dari, dimittíque, ut renuntiárent Annibali [4], quæ ápud romános vidíssent.

Interea prælium ab utróque duce instrúfum est, quale vix ullâ memoriâ fuit [5], quum peritíssimi viri copias suas ad bellum addúcerent. Scipio victor recédit, penè ipso Annibale capto; qui primum cum multis equítibus, deinde cum viginti, postrémò cum quátuor evásit. Inventa in castris Annibalis argenti pondo viginti millia, auri octigenta, cæterâ, supelléctili copiósâ. Post id certámen pax cum carthaginiénsibus facta est. Scipio Romam rediit, et ingenti gloria triumphávit: atque *Africánus* ex eo appellári, cœptus est [6]. Finem

1 *Scipióne jubente*, de orden de Scipión.

2 *Cùm ventum ésset ad colloquium*, habiendo llegado á avistarse.

3 *Centum millia librárum áddita* (fúerunt) *quingentis milibus pondo argenti própter novam perfidiam*, y en castigo de la reciente perfidia les impusieron el pago de cien mil libras de plata sobre las quinientas mil anteriores.

4 *Ut renuntiárent Annibali*, para que volviesen á contarle á Aníbal.

5 *Quale vix ullâ memoria fuit*, tal, que apenas hay memoria de otra semejante. *Qualis*, es correlativo de *talis*, pero éste está oculto por la elipse en el primer miembro; de modo que el sentido es este: *prælium tale instructum est*, quale *vix*, etc. También en castellano se omite algunas veces á imitación del latín el antecedente *tal*: «Dióse una batalla *cual* jamás se ha visto,» esto es, *tal, cual* jamás se ha visto.

6 *Atque ex eo* (témpore) *cœptus est appellári Africánus*, y desde entonces empezaron á apellidarle el Africano. *Cœptus sum, cœptus eram*, etc., son las formas pasivas del verbo *cepi, isti*, defectivo. Estas formas no pueden emplearse sino con un infinitivo pasivo, como en esta frase y el siguiente ejemplo de Cicerón: «*De república* cónsuli *cœpti sumus*.»

accépit secundum Púnicum bellum post annum nonum décimum, quam cæperat.

XIX.

Tercera guerra Púnica.

Tertium deinde bellum contra Cartháginem suscípitur sexcentésimo et áltero anno ab urbe cóndita, C. Manlio Censorino, et M. Manlio consúlibus, anno quinquagésimo primo postquam secumdum Púnicum bellum transactum érat. Hi profecti Cartháginem oppugnavérunt. Contra eos Ásdrubal, dux carthaginiensium, dimicábat. Famea, dux alius, equitatui prærat carthaginiensium [1]. Scipio tunc, Scipiónis Africáni nepos, tribúnus ibi militábat, cujus ápud omnes ingens metus et reverentia érat [2]. Nam et paratissimus ad dimicandum, et consultissimus [3] habebátur. Ítaque per eum multa prósperè gesta sunt. Neque quidquam magis, vel Ásdrubal, vel Famea vitábant, quàm contra eam romanórum partem pugnam commitere ubi Scipio dimicábat.

Per idem tempus Masinissa, rex numidárum, per annos sexaginta fere amícus pópuli rómani [4], anno vitæ suæ nonagésimo séptimo mortuus est, quadraginta quatuor filiis relictis. Scipiónem divisórem regni inter filios esse jussit.

Cùm ígitur clarum [5] Scipiónis nomen esset, júvenis adhuc cónsul est factus [6], et contra Cartháginem missus. Is eam

1 *Præerat equitatui carthaginiensium*, mandaba la caballería de los cartagineses.

2 *Cujus metus et reverentia érat ingens apud omnes*, á quien todos temían y respetaban en sumo grado. *Cujus*, complemento de *metus* y *reverentia*, está aquí tomado en sentido pasivo. El contexto mismo de las palabras indica suficientemente que el *temor* y *respeto* de que se trata, no es el que tenía Scipión, sino el que le tenían. En caso de ambigüedad hubiera empleado el autor el ablativo en vez del genitivo: *Periculum hostis*, el peligro que corre el enemigo; *Periculum ab hoste*, el que otros tenían por él.

3 *Consultíssimus*, hombre de muchísimo consejo.

4 *Amícus pópuli románi*, amigo del pueblo romano. El genitivo es el complemento ordinario de *amícus* usado como sustantivo: como adjetivo, se construye con dativo las más veces.

5 *Clarum*, célebre, famoso.

6 *Factus est cónsul adhuc júvenis*, nombráronle cónsul, siendo aún muy joven.

cepit ac díruit spolia ibi inventa, quæ de variárum civitátum excidiis Carthágo collégerat, et ornamenta urbium civitátibus Sicíliæ, Itáliæ, et Áfricæ réddidit, quæ súa recognonoscébant [1]. Ita Carthágo, septingentésimo anno postquam cóndita érat, deléta est. Scipio nomen, quod avus ejus accéperat, méruit; scílicet, ut própter virtútem etiam *Africánus Júnior* vocarétur [2].

XX.

Guerra contra Sertorio en España.

Marco Æmilio Lépido, Q. Cátulo consúlibus, quum Sylla Rempúblicam composuísset [3] bella nova exarsérunt: unum in Hispánia, aliud in Pamphyliâ et Cilicia tertium in Macedonia, quartum in Dalmátia [4]. Nam Sertórius, qui partium Marianárum [5] fúerat, timens fortúnam [6] cæterórum, qui inte-

1 *Quæ recognoscébant súa*, que reconocían como cosa suya.

2 *Africánus Júnior*, Africano el joven ó el menor. Así le llamaron para distinguirle del otro Scipión el Africano, á quien apellidaron el Mayor. *Africánus Júnior* es el atributo del verbo en concordancia con el sujeto *Scipio*. *Vocári* es uno de los verbos que se asimilan á *sum* bajo este punto de vista. Si reducimos la oración á la activa, el atributo vendrá á ser acusativo: *ut vocárent eum Africánum Juniórem*. Mas este acusativo, ni es entonces el término directo de la acción, ni menos pende de una preposición oculta, sino que se asocia al verbo para expresar con él una sola idea, lo cual se ve claro en la siguiente frase: «*Hómines* cœcos rédit *cupíditas et avaritia.*» (Cic.); que pudiera resolverse por esta otra: *Hómines* obcœcat *cupíditas et avaritia;* donde aparece sin ningún género de duda la fusión del acusativo con el verbo.

3 *Compónere Rempúblicam*, poner en paz un reino ó estado.

4 *In Hispania.....in Pamphiliâ ...in Macedonia.....in Dalmatia.....* Por estos ejemplos se ve que el lugar *en donde* se expresa por el ablativo con *in* cuando el nombre significa un *reino ó provincia*. Lo mismo sucede con los apelativos: así, se dice *in foro, in urbe, in agris*, etc.

5 *Partium Mariandrum*, del partido de Mario. *Pars* en singular significa *la parte* de *un todo;* en plural, *bando, facción ó partido.*

6 *Fortúnam cæterórum*, correr la misma suerte que los demás. La palabra *fortúna* se toma muchas veces en el sentido de *adversidad, desgracia ó infortunio.* El contexto de la frase determina su verdadera acepción.

rempti érant, ad bellum commóvit Hispanias. Missi sunt contra eum duces, Q. Cæcilius Metellus, filius ejus, qui Jugurtham regem vícit, et L. Domítius Prætor. A Sertórii duce Hirtuleio Domitius occísus est. Metellus vario successu contra Sertórium dimicávit. Postea, quum ímpar pugnæ [1] solus Metellus putarétur, Cnæus Pompeius ad Hispánias missus est. Ita duóbus dúcibus adversis Sertórius fortúnâ variâ sæpe pugnávit. Octávo demum anno a suis occísus est, et finis ei bello datus per Cnæum Pompeium adolescentem, et Quintum Metéllum Pium; atque omnes prope Hispániæ in ditiónem pópuli románi redactæ sunt.

XXI.

Guerra civil entre César y Pompeyo.

Hinc jam bellum civíle succéssit, exsecrándum et lacrymábile [2]: quo, præter calamitátes [3], quæ prælíis accidérunt, etiam románi nóminis fortúna mutáta est. Cæsar enim, rédiens a Galliâ víctor, cœpit depóscere álterum consulátum [4]; atque, quum sinè dubietáte áliqua defferrétur [5], contradíctum est a Marcéllo cónsule, a Bíbulo, a Pompeio, a Catóne; jussusque dimissis exercítibus [6] ad urbem redíre; própter quam injuriam ab Arímino, ubi mílites congregátus habébat, adversum patriam cum exército vénit. Cónsules cum Pompeio, Senatusque omnis, atque universa nobílitas [7] ex urbe fúgit, et in Græciam transívit: apud Epírum, Macedóniam, Achaiam, Pompeio duce, contra Cæsarem bellum parávit.

1 *Impar pugnæ*, insuficiente para contrarrestar á Sertorio en aquella lucha.

2 *Exsecrandum et lacrymábile*, detestable y digna de llorarse.

3 *Præter calamitátes*, sin contar las desgracias.

4 *Cœpit depóscere álterum consulátum*, comenzó á pedir el segundo consulado, esto es, que le nombrasen cónsul segunda vez. El verbo *depóscere* está aquí empleado con grandísima propiedad. El simple *póscere*, es pedir con imperio; *depóscere* con imperio é insistiendo en la pretensión; á diferencia de *pétere*, pedir con ruegos, y *postuláre*, con derecho. *Flagitáre* es pedir repetidas veces hasta con importunidad; su compuesto *efflagitáre* aumenta todavía la fuerza de la significación.

5 *Deferre consulátum alicui*, conceder á uno el consulado, nombrarle cónsul.

6 *Exercítibus dimíssis*, licenciado de los ejércitos.

7 *Senátus omnis, universa nobílitas*, todo el Senado, toda la nobleza. ¿Podremos emplear indistintamente los adjetivos *omnis, universus?* no, como ni tampoco *cunctus, totus*, aun cuando convengan en la idea fundamental. *Omnes* se dice de aquellos de quienes se trata: "Callaron todos;" *conticuere omnes*..... *Cuncti*, de cuantos existen en varias partes; "todos los mares y tierras:" *cuncta maria terræque*..... *Universi*, de los que se hallan en un lugar; "Todos los ciudadanos," *universa cívitas*..... *Totus*, es todo entero; "Los despojos de todo el Oriente:" *spolia totius Orientis*.

Cæsar, vacuam urbem ingréssus, Dictatórem se fécit; inde Hispánias pétiit. Ibi Pompeii exércitos validíssimos et fortíssimos, cum tribus dúcibus, L. Afranio, M. Petreio, M. Varróne, superávit. Inde regréssus, in Græciam transívit; adversum Pompeium dimicávit. Primo prælio victus est et fugátus; evásit tamen [1], quia, nocte interveniente, Pompeius sequi nóluit; dixitque Cæsar, "nec Pompeium scire víncere, et illo tantum die se potúisse superári." Deinde in Thessaliâ apud Phalæopharsálum, productis utrínque ingéntibus copiis, dimicavérunt. Pompeii acies hábuit quadraginta millia péditum, équitum in sinístro cornu [2] septem millia, in dextro quingénta; præterea totius Oriéntis auxilia, totamque nobilitátem, innúmeros Senatóres, Prætorios, Consuláres, et qui magnórum jam populórum victóres fúissent. Cæsar in acie súa hábuit péditum non íntegra [3] trigínta millia, équites mille.

Nunquam ádhuc Románæ copiæ in unum, neque majóres, neque melióribus dúcibus convénerant, totum terrárum orbem fácilè subactúræ [4], si contra bárbaros [5] duceréntur. Pug-

1 *Evásit tamen*, pero se salvó.

2 *In sinístro cornu*, en el ala izquierda.

3 *Non íntegra*, no completos.

4 *Subactúræ facilè totum orbem terrárum*, capaces de conquistar el mundo entero. Es muy digna de notarse esta frase, en la cual vemos que el participio *subactúræ* pierde el carácter de tal, y toma el de un simple adjetivo, prescindiendo del tiempo y designando la cualidad, salva empero la acción como en todos los adjetivos verbales. Una locución muy parecida á ésta hallamos en Quintiliano: «*Neque omníno hujus rei meminit usquam poeta ipse: profectò non* tacitúrus *de tanta súa gloria.*» Estos ejemplos son mucho más frecuentes en el participio de futuro pasivo: así, *amandus, colendus*, etc. valen tanto como *dignus amári, dignus coli.*

5 *Contra bárbaros*, contra naciones extrañas. Los griegos y romanos llamaban bárbaros á todos los que no eran de su nación.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

nátum tamen est ingénti contentióne; victusque ad postrémum Pompeius, et castra ejus direpta sunt. Ipse fugátus, Alexandriam pétit, ut a rege Ægypti, cui tútor a Senátu datus fúerat, própter juvenílem ejus ætátem, acciperet auxilia: qui fortúnam magis quàm amicitiam secútus, [1] occídit Pompeium. Cáput ejus et ánnulum Cæsari mísit: quo conspecto, Cæsar etiam lácrymas fudisse [2] dícitur, tanti viri íntuens cáput, et géneri quondam sui.

Mox Cæsar Alexandríam vénit. Ipse quoque Ptolemæus paráre vóluit insidias; quâ causâ regi bellum illátum est. Victus in Nilo périit inventumque est corpus ejus cum lorica aurea [3]. Cæsar, Alexandriâ potitus, regnum Cleopátræ dédit Ptolemæi sorórí.....

.....Rediens inde Cæsar, Phárnacem, Mithridátis magni fílium, qui Pompeio in auxilium apud Thessáliam fúerat, rebellántem in Ponto, et multas pópuli románi provincias occupántem, vícit acie: postea ad mortem coégit.

Inde Romam regréssus, tertiò se cónsulem fécit cum M. Æmilio Lépido, qui ei Magíster équitum Dictatóri ante annum fúerat. Inde in Africam profectus est, ubi infinita nobilitas cum Juba, Mauritániæ rege, bellum reparáverat. Duces autem románi érant P. Cornelius Scípio ex génere antiquíssimo Scipiónis Africáni (hic etiam sócer Magni Pompeii fúerat): M. Petreius, Q. Varus, M. Porcius Cato, L. Cornelius Faustus, Syllæ Dictatóris fílius. Contra hos commisso prælio, post multas dimicatiónes [4] víctor fúit. Cato, Scipio, Petreius, Juba, ipsi se occidérunt [5]: Faustus, Pompei géner a Cæsare interfectus est.

Post annum Cæsar Romam regréssus, quartùm se cónsulem fécit; et státim ad Hispánias est profectus, ubi Pompeii fílii, Cnæus et Sextus, ingens bellum reparáverant. Multa prælia fuérunt; últimum prælium apud Mundam civitátem, in quo adeò Cæsar penè victus est [1], ut, fugiéntibus suis, se volúerit occídere; nec post tantam rei militáris gloriam in potestátem adolescéntium, natus annos sex et quinquaginta, veníret. Dénique, reparátis suis [2], vícit, et Pompeii filius májor occísus est, mínor fúgit.

Inde Cæsar, bellis civilibus toto orbe compósitis [3], Ramam rédiit: ágere insolentiùs cœpit [4], et contra consuetúdinem románæ libertátis. Quum ergo et honóres ex súa voluntáte præstáret, qui a pópulo antea deferebántur, nec Senátui ad se veniénti assúrgeret [5], áliaque regia ac penè tyránnica fáceret, conjurátum est in eum a sexaginta vel ampliùs [6] senatóribus, equitibusque románis. Præcipui fuérunt ínter conjurátos duo Bruti, ex eo génere Bruti, qui primus Romæ cónsul est factus, et reges expúlerat, C. Casius, et Servilius Casca. Ergo Cæsar, quum Senátus die quâdam ínter cæteros venísset ad curiam [7], tribus et viginti vulnéribus confussus est.

---

1 *Secútus fortúnam magis quàm amicítiam*, anteponiendo su interés particular á la amistad que tenía con Pompeyo.

2 *Quo conspecto, Cæsar dícitur fudísse lácrymas*, á cuya vista dicen que se le saltaron las lágrimas á César. Pudo decir también: *dícitur Cæsarem fudísse lácrymas*, poniendo en acusativo el sujeto de la proposición infinitiva, que es la construcción más ordinaria. Sin embargo, con los verbos *credo, existímo, dico* y otros de significación análoga, tomados unipersonalmente, son muy frecuentes en los clásicos estas maneras de decir: "Ipse *opinióne celeriùs* ventúrus esse *dícitur*." (Cic.)

3 *Lorica aurea*, con un coselete de oro.

4 *Post multas dimicatiónes*, después de muchos combates.

5 *Ipsi se occidérunt*, se suicidaron.

1 *Adeò Cæsar Penè victus est*, faltó tan poco para que quedase vencido César ...

2 *Reparátis suis*, habiéndose repuesto los suyos.

3 *Compónere bellum*, acabar la guerra, hacer la paz.

4 *Cœpit ágere insolentiùs*, comenzó á insolentarse demasiado. Esto es, *insolentiùs* æquo; ó *insolentiùs* quàm par ésset.

5 *Nec assúrgeret Senatui venienti ad se*, y como tampoco se levantase cuando el Senado se acercaba á él. *Assúrgere* es propiamente ponerse en pie al llegar una persona, en muestra de veneración ó respeto. La persona á quien se guarda esta consideración es el complemento del verbo, que siempre se pone en dativo. *Assúrgere regi*, alzarse en presencia del rey; *Assúrgere seniori*, ponerse en pie al llegar un anciano.

6 *Vel ampliùs*, ó más. No puede sustituirse *aut á vel*. Esta última cónjunción designa una diferencia que se funda en la opinión, como si dijera: «sesenta senadores, *ó si se quiere*, más:» la diferencia establecida por *aut* no se funda en la opinión, sino en las cosas mismas. Tampoco puede emplearse *magis* en vez de *ampliùs*, porque este adverbio se usa exclusivamente con los nombres numerales determinados, como aquí. Si el número estuviera indeterminado, correspondería *plures* ó *paucióres*, en sus casos respectivos: "Más ó menos senadores que caballeros:" *plures, vel paucióres, senatóres, quàm équites*."

7 *Senátus....curia*, el Senado. Esto es, *Senátus*, el cuerpo de senadores; *curia*, el lugar donde se reunían.

BIOGRAFIAS.

VIDA DE EPAMINONDAS.
POR CORNELIO NEPOTE.

I

Variedad de costumbres en paises diferentes.—Diversos aspectos bajo los cuales considera Népote la vida de Epaminondas.

Epaminondas, Polymni filius, thebánus. De hoc priusquam scribámus, hæc præcipienda vidéntur lectóribus [1], ne [2] aliénos mores ad suos réferant [3]; neve ea, quæ ipsis levióra [4] sunt, pari modo apud céteros fuisse arbitrémtur. Scimus enim músicem nostris móribus abesse a príncipis persóna [5]; satáre verò etiam in vitiis poni [6]. Quæ omnia apud græcos et grata, et laude digna ducúntur. Quum autem exprímere [7] imáginem consuetúdinis atque vitæ velímus Epaminondæ, nihil vidémur debére prætermíttere, quod pertíneat [8] ad eam declarandam. Quare dicémus primùm de génere ejus: deinde quibus disciplínis, et a quibus sit eruditus: tum de móribus [1] ingenique facultátibus; et si qua alia digna memoriâ érunt: postrémò [2] de rebus gestis, quæ a plúrimis ómnium anteponúntur virtútibus [3].

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS.—1 *Hæc vidéntur præcipienda lectóribus*, creemos deber advertir á nuestros lectores.

2 *Ne....neve....* Estas conjunciones equivalen á *ut, non,* como subordinadas al verbo *præcípere. Ve* es una enclítica equivalente á *vel;* como si dijera: *vel ne ea, quæ ipsis*, etc. A veces se halla repetida en los dos miembros: "*Cavendum etiam* neve *sit májor translatio, quàm opórteat,* neve *quod sæpe accídit minor,* neve dissímilis." (Quint.)

3 *Réferant ad suos* (mores), midan por sus costumbres las de los otros pueblos.

4 *Levióra,* insignificantes, de poca consideración. El comparativo *levióra* en esta frase vale tanto como el diminutivo *leviúscula.* (Véase nota 6 pág. 100.)

5 *Abesse a persóna príncipis,* desdice de una persona de calidad.

6 *Poni in vitiis,* se mira como una falta. *In* equivalente á *inter,* por lo cual lleva en ablativo el complemento.

7 *Exprímere,* etc., retratar fielmente las costumbres y la vida de Epaminondas.

8 *Quod pertíneat,* que pueda conducir. .....

II

Primeros años de Epaminondas.—Su pobreza y cualidades.—Su aplicación á la filosofía.—Su afición á las armas.

Natus igitur patre, quo díximus, honésto génere, páuper jam a majóribus relictus. Erudítus autem sic, ut nemo thebánus magis [4]; nam et citharizáre, et cantáre ad chordárum sonum doctus est a Dionysio; qui non minóre fuit in músicis gloriâ, quàm Dámon aut Lamprus, quorum pervulgáta sunt nómina: cármina cantáre tibiis, ab Olimpiodóro [5]; saltáre á Calliphróne. At philosophiæ præceptórem hábuit Lysim Tarentínum, pythagóreum: cui quidem sic fuit déditus, ut adoléscens [6] tristem et sevérum senem ómnibus æquálibus suis in familiaritáte anteposúerit: neque priùs eum á se dimíserit [7], quàm in

1 *De móribus* .....Aquí parece que toma Cornelio como una misma cosa las palabras *consuetúdo* y *mores*, habiendo dicho más arriba *exprímere imáginem*, consuetúdines *atque vitæ Epaminondæ;* entre las cuales hay la misma diferencia que tienen en castellano las voces *costumbre y costumbres. Consuetúdo* es el hábito adquirido de una cosa, por haberla ejecutado muchas veces; *mores* el conjunto de cualidades ó inclinaciones y usos, buenos ó malos, que constituyen el carácter distintivo de una persona ó de un pueblo.

2 Nótese la belleza de la división: *primùm....diende....tum..... postrémo.*

3 *Virtútibus,* á las hazañas.

4 *Magis* (erudítus fúerit).

5 *Cármina cantári tibiis, ab Olympiodóro.* Es difícil atinar con lo que esto significa. Si ha de subsistir la voz *cármina* en el texto, podrá traducirse: Olimpiodoro lo enseñó á acompañar á los cantores con la flauta, lo cual viene á ser lo mismo que *á tocar la flauta.*

6 *Adoléscens,* á pesar de ser joven. No es *adoléscens,* sino *Epaminondas* tácito, el sujeto de la proposición, como si dijera: *quamvis ésset adoléscens,* etc.

7 *Neque dimíserit eum a se, priùs quàm....*y no le apartó de su lado hasta que....(*Priùs....quàm....*temesis). Esta división del adverbio *priusquam,* es una transposición de mucha gracia, y muy familiar á Cornelio. Para la traducción deben juntarse los dos miembros.

doctrínis tantò antecésserit condiscípulos, ut fácilè intélligi pósset, pári modo superatúrum omnes in céteris ártibus. Atque hæc ad nostram consuetúdinem sunt levia, et potiùs contemnenda; ad in Græcia útique olim magnæ laudi érant. Postquam ephébus factus est [1], et palæstræ dare óperam cœpit, non tam magnitúdini virium servívit [2], quàm velocitáti illam enim ad athletárum usum, hanc ad belli existimábat utilitátem pertinére. Ítaque exercebátur plúrimùm currendo et luctando, ad eum finem, quoad stans complecti pósset [3], atque conténdere. In armis plúrimum studii consumébat.

III.

Prendas de Epaminondas.—Su aversión á la mentira.—Su pureza, clemencia y sufrimiento en el trabajo.—Su paciencia en las injurias.—Su fidelidad en el secreto.—Su desinterés y correspondencia con los amigos.

Ad hanc córporis firmitátem plúrima etiam ánimi bona accésserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, tempóribus [4] sapiénter utens, peritus belli, fortis manu, ánimo máximo: adeò veritátis diligens, ut ne joco quidem [5] mentirétur. Idem cóntinens, clemens, patiensque admirándum in modum: non sólum pópuli, sed etiam amicórum férens injurias, in primisque commissa célans [6]; quod intérdum non minùs pródest,

1 *Potsquam factus est ephébus*, cuándo llegó á la pubertad.

2 *Non tam servívit*, etc., no formó tanto empeño de aumentar sus fuerzas, como de adquirir velocidad.

3 *Ad eum finem, quoad pósset complecti* (adversarium) *stans*, con la mira de llegar á adquirir la destreza necesaria para asir á su contrario y luchar con él á pie firme. El adverbio *quoad* pide el verbo en subjuntivo cuando significa *hasta*, como aquí; pero significando *mientras*, el tiempo debe ser correspondiente de indicativo. «*Cato*, quoad vixit, *virtútum laude crévit.*» (Corn.) La misma propiedad tienen *donec* y *dum*.

4 *Tempóribus*, de las circunstancias.

5 *Ne joco quidem*, ni aun en chanza. *Quidem* se halla precedido de *ne* con mucha gracia en significación de *ni aun*; pero siempre debe mediar entre los dos otra palabra. *Ne* patrem *quidem verebátur*, ni aun á su padre tenia respeto.

6 *Celans commissa*, guardador del secreto. Es muy común en Cornelio hallar resueltas las proposiciones por el verbo *sum* y el participio de presente. *Erat utens tempóribus... ferens injurias....celans commissa*, etc., en vez de *utebátur tempóribus, ferébat injurias, celábat*

quàm dissertè dícere [1]. Studiósus audiendi; ex hoc enim facíllimè disci arbitrabátur. Ítaque, quum in círculum [2] venisset, in quo aut de república disputarétur, aut de philosophia sermo haberétur, nunquam inde priùs discéssit, quàm ad finem sermo ésset adductus [3].

Paupertátem adeò fácilè perpessus est, ut de república nihil præter gloriam céperit. Amicórum in se tuendo cáruit facultátibus [4]; fide [5] ad alios sublevandos sæpè sic usus est, ut póssit judicáre omnia ei cum amícis fuisse cummunia. Nam cùm aut civium suorum áliquis ob hóstibus ésset captus, aut virgo amisi núbilis própter pauperpátem collocári non pósset, amicórum consilium habébat, et quantum quisque dáret, pro cujusque facultátibus imperábat [6]; eamque summam cùm fáceret, priusquam accíperet pecuniam, adducébat eum, quem quærébat, ad eos qui conferébant; eique ut ipsi numerárent, faciébat, ut ille ad quem ea res perveniébat, sciret quantum cuique debéret.

IV.

Tentatativas de Diomedón para sobornar á Epaminondas.—Su resultado.—Súplica de Diomedón.—Respuestas de Epaminondas.—Protege la retirada de Diomedón.

Tentáta autem ejus est abstinentia [7] a Diomedónte Cyzicéno: namque is, rogátu Artaxersis Epaminondam pecuniâ corrumpendum suscéperat [8]. Hic magno cum póndere [9] auri

commissa. Nuestra lengua imita esos giros empleando los sustantivos verbales: *aprovechador* de las ocasiones, *sufridor* de las injurias, *guardador* del secreto, etc., cuyas maneras de decir dan á la frase una gracia y vigor particular, haciendo que resalte más la idea del atributo.

1 *Dícere disserte*, hablar con elocuencia.

2 *In círculum*, á una reunión.

3 *Priusquam sermo adductus ésset ad finem*, hasta ver terminada la discusión.

4 *Cáruit facultátibus amicórum*, no fué gravoso á sus amigos.

5 *Fide* (amicórum).

6 *Imperábat*, etc., fijaba la cantidad que, según sus facultades, etc.

7 *Tentáta est abstinentia ejus*, fué puesta á prueba su integridad

8 *Suscéperat Epaminondam corrupendum*, había tomado por su cuenta sobornar á Epaminondas. Frase elegantísima, y de fácil explicación. *Susípere* es *tomar á su cargo alguna cosa:* el participio en *dus* expresa el fin de la operación. Cuando el verbo *suscípio* se halla empleado en este sentido, supone un grande esfuerzo de parte del ejecutor.

9 *Magno cum póndere* (anástrofe, en vez de *cum magno póndere*) con una gruesa suma.

Thebas vénit; et Micythum adolescéntulum quinque talentis ad súam perdúxit voluntátem [1], quem tùm Epaminondas plúrimùm diligébat. Micythus Epaminondam convénit [2], et causam adventûs Diomedontis osténdit. At ille Diomedonte coram: "Nihil, inquit, opus pecuniâ est; nam si ea rex vult, quæ "thebánis sint utília, gratis [3] fácere sum parátus; sin autem "contraria, non hábet auri atque argenti satis; namque orbis "terrárum divitias accípere nolo pro patriæ caritáte [4]. Te, "qui me incógnitum [5] tentâsti, tuique símilem existimasti, "non miror, tibíque ignosco. Sed egrédere próperè, ne alios corrumpas, cùm me non potúeris. Tu, Micythe, argentum "huic redde: nisi id confestim facis [6], ego te tradam magistratui." Hunc Diomedon cùm rogáret, ut tutò exíre súaque quæ attulísset, licéret aferre: "illud, inquit, faciam; neque tuà "causâ, sed meâ; ne [7], si tibi sit pecunia adempta, áliquis dí"cat, id ad me ereptum pervenisse, quod delátum accípere noluissem." A quo cum quæsísset, *quo se dedúci vellet*, et ille *Athénas* dixísset; præsidium dédit, ut eo tutò perveníret. Neque verò id satis hábuit [8], sed etiam ut inviolátus in navem ascénderet per Chabriam Atheniensem....effécit. Abstinentiæ érit hoc satis testimonium.....

1 *Perdúxit ad súam voluntátem*, ganó.
2 *Convénit*, fué á hablar.
3 *Gratis*, desinteresadamente.
4 *Pro caritáte patriæ*, por mi amada patria.
5 *Incógnitum*, antes de conocerme.
6 *Nise id confestim facis*, si al momento no lo ejecutas así....*Nisi* es igual á *si non*. El verbo está aquí en indicativo, *facis*, porque la condición se mira como un hecho real y positivo; es decir, creía Epaminondas que Micito no dejaría de cumplir su mandato. Si hubiera dicho *nisi facias*, hubiera mostrado inseguridad y falta de confianza. (Vid. nota 13, pág. 2, y nota 5, pág. 34).
7 *Ne*, no sea que.
8 *Neque verò hábuit satis id*, y no se contentó con esto. Para que la locución fuera negativa, bastaba la conjunción *neque;* mas el *verò* le da mucha gracia, encareciendo más la idea de la negación. *Verò* y *autem* significan lo mismo, y siempre se posponen á la primera palabra; pero es muy notable que no siempre pueden sustituirse. Decimos bien, por ejemplo, *neque verò, tum verò, sanè verò, enim verò, at verò, jam verò*, etc, y no puede decirse con igual propiedad *neque autem, tum autem, sanè autem*, etc.

V.

Debates de Epaminondas y Menéclides.—Dictamen de cada uno.—Cosas que Menéclides echa en cara á Epaminondas.—Su respuesta

Fuit et dissertus [1], ut nemo thebánus ei par ésset eloquentia: neque minùs concinnus in brevitáte respondendi, quàm in perpetua [2] oratióne ornátus. Hábuit obtrectatórem Meneclidem quendam, índidem Thebis, et adversarium in administranda república, satis exercitátum in dicendo, ut thebánum scílicet [3]: namque illi genti plus ínest virium quám ingenii. Is, quod in re militári florére Epaminondam vidébat, hortári solébat thebános, ut pacem bello anteférrent, ne illíus imperatóris ópera desiderarétur [4]. Huic ille: "Fallis, inquit, verbo cives túos, quòd hos a bello ávocas [5]. Otií enim nómine servitútem concilias. Nam páritur pax bello. Ítaque qui eâ diútina vólunt frui, bello exercitáti esse débent. Quare si príncipes Græciæ esse vultis, castris est vobis utendum, non palæstrâ." Idem ille Meneclides, cùm huic objíceret, quod líberos non habéret, neque uxórem duxísset; maximéque insólentiam, quod sibi Agamemnónis belli gloriam viderétur consequútus; at ille "Désine, inquit, Meneclide, de uxóre mihi exprobráre; nam "nullíus in ista re minùs uti consilio volo (habébat enim "Meneclides suspitiónem adulterii). Quod autèm me Agamemnómen æmulári putas; fálleris. Namque ille cum univer-

1 *Fuit et dissertus, ut*....fué asimismo tan elocuente, que....*Et* tiene aquí un sentido rigurosamente afirmativo, y vale tanto como *etiam*, de quien es una contracción. *Ut* significa á la letra en esta frase *hasta tal punto que:* en esta acepción debe traducirse como si le sirviera de apoyo una de las palabras *adeò, sic, ita*, ó sus equivalentes.
2 *Perpetua*, seguida.
3 *Ut thebánum scílicet*, para lo que podía esperarse de un tebano.
4 *Ne ópera illíus imperatóris desiderarétur*, para que no echasen de menos los servicios de este general.
5 *Ávocas hos a bello*, los retraes de la guerra. La preposición componente *a* designa generalmente retraimiento ó separación, al contrario de *ad: avocáre*, apartar; *advocári*, traer hacia sí. Esta diferencia se percibe más claramente en las voces *amóvere* y *admóvere, avértere*, y *advérteri, aversus* y *adversus*, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sa Græcia vix decem annis unam cépit urbem [1]: ego contra, "ex una urbe nostra, dieque uno, tantamGræciam, Lacedæ-"moniis fugátis, liberávi."

VI.

Asiste Epaminondas á la asamblea de los Arcades.—Discurso de Calistrato.—Contestación de Epaminondas.—Efectos de su elocuencia.

Idem cùm in conventum venísset árcadum, pétens ut societátem cum thebánis et argívis fácerent; contráque Callistrátus atheniensium legátus, qui eloquentiâ omnes eo præstábat témpore, postuláret, ut potiùs [2] amicitiam sequeréntur atticórum; et in oratióne súa multa invectus ésset in thebános et argívos, in eisque hoc potuísset: "Animadvérteré debére ár-" cades, quales útraque civitas cives procreásset, ex quibus " de céteris póssent judicáre [3]; argívos enim fuisse Orestem " et Alcmœónem, matricidas: Thebis [4] Œdípum natum, qui " cum patrem suum interfecísset, ex matre líberos procreás-" set;" hic in respondendo Epaminondas, cùm de céteris perorásset, postquam ad illa duo opprobria pervénit: "Ad-" mirári se, dixit, stultitiam rhétoris Áttici, qui non animad-" vérterit innocentes illos natos; domi [5] scélere admisso, cùm

1 *Vix cépit unam urbem*, le costó trabajo tomar una ciudad. El adverbio *vix* significa *no vien, apenas*, cuando en el segundo miembro sigue *quum*, ú otra expresión que designe tiempo: "*Vix líteras túas legi, quum....*" no bien leí tu carta cuando.... En las demás locuciones indica la dificultad ó trabajo de ejecutar la acción. La misma propiedad tiene en castellano el adverbio *apenas*: "Apenas puedo moverme;" esto es, *difícilmente, con trabajo*.

2 *Potiùs*, más bien, con preferencia.

3 *Ex quibus póssent judicáre de céteris*, para que por ellos pudiesen formar juicio de los demás. El relativo equivale á *ut* y un demostrativo cuando la oracion es final. Tanto vale *ex quibus* en este lugar, como *ut ex eis*. (Vid. nota 1, pág. 39).

4 *Thebis*, en Tebas. El lugar *en donde* se expresa por el ablativo sin preposición con los nombres de ciudades ó pueblos, declinados por la tercera ó por el plural de la primera ó segunda; y por el genitivo en las demás ocasiones.

5 *Domi*, en su casa. El lugar *en donde* se expresa por el ablativo con *in*, si el nombre es apelativo; pero *domi, humi, belli, militiæ*, son una excepción de esta regla.

" patriâ éssent expulsi, receptos esse ab atheniénsibus." Sed máximè ejus eloquentia elúxit Spartæ, legáti [1], ante pugnam leúctricam; quò cùm omnium sociórum convenissent legáti, coram frequentíssimo legatiónum conventu [2], sic Lacedæmoniórum tyránnidem coárguit, ut non minùs illa oratióne opes eorum concússerit, quàm leúctricâ pugna. Tum enim perfécit, quod post appáruit, ut auxilio sociórum Lacedæmonii privaréntur.

VII.

Patriotismo de Epaminondas.—Libra de un apuro al ejército —Opónese á una elección desacertada.—Falta á una ley por el bien de la patria.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriæ irasci nefas esse dúceret [3], hæc sunt testimonia. Cùm eum própter invidiam cives præfícere exercítui noluíssent, duxque ésset delectus belli imperítus, cujus erróre [4] eò ésset deducta illa multitúdo militum, ut omnes de salúte pertimércerent, quòd locórum angustiis clausi ab hóstibus obsidebántur; desiderári cœpta est Epaminondæ diligentia. Erat enim ibi privátus número militis [5]. A quo cùm péterent opem, nullam adhíbuit memoriam contumeliæ; et exércitum obsidióne liberátum, domum redúxit incólumem.

1 *Sed eloquentia ejus elúxit máximè Spartæ legáti*, etc., pero donde más brilló su elocuencia fué en Esparta, hallándose de diputado, etc. *Legáti*, genitivo en un caso de aposición en concordancia con *ejus*, esto es, *Epaminondæ*.

2 *Coram frequentíssimo legatiónum conventu*, ante una concurridísima asamblea de diputados. *Fréquens* de *frequentáre*, se toma en sentido activo cuando se refiere á personas: *senátus fréquens.=qui frequéntat;* y en sentido pasivo refiriéndose á lugares: *lucus fréquens—qui frequentátur*. En su genuina acepción concierta siempre en singular con nombres colectivos: *pópulus fréquens, turba fréquens, urbs fréquens*, etc., y en plural con los otros: *frequentes cives, frequentes senatóres*, etc.

3 *Dúceret esse nefas*, miraba como un crimen. *Nefas* significa propiamente lo prohibido por las leyes divinas: es compuesto de *ne* y *fas*, que es lo permitido por éllas.

4 *Cujus erróre*, etc., cuya impericia comprometió al ejército hasta tal punto....

5 *Número militis*, como un simple soldado.

Neque verò hoc sémel fécit, sed sæpius. Máximè autem fuit illustre, cum in Peloponnesum exércitum duxísset adversus Lacedæmonios, haberetque collégas duos, quorum álter [1] érat Pelópidas, vir fortis ac strenuus. Hic cùm crimínibus adversariórum [2] omnes in invidiam veníssent, ob eamque rem imperium his ésset abrogátum, atque in eórum locum alii prætóres successíssent; Epaminondas plebiscíto non páruit, idemque ut facérent persuásit collégis, et bellum, quod suscéperat, géssit. Namque animadvertébat, nisi id fecísset, totum exércitum própter prætórum imprudentiam, inscitiamque belli peritúrum. Lex érat Thebis, quæ morte multábat, si quis [3] imperium diutiùs retinuísset, quàm lege præfinítum fóret [4]. Hanc Epaminondas cùm reipúblicæ conservandæ causâ latam [5] vidéret, ad perniciem civitátis conferre nóluit, et quátuor ménsibus diutiùs, quàm pópulus jusserat, géssit imperium.

VIII.

Son acusados Epaminondas y sus dos colegas.—Resultado de esta acusación.—Líbrase de la muerte Epaminondas.

Postquam domum réditum est, collégæ ejus hoc crímine

1 *Quorum álter*, uno de los cuales. Dice *álter*, porque se refiere á uno entre dos; hubiera dicho *alius*, si se tratara de uno entre muchos. (Vid. not. 5. pág. 56).

2 *Crimínibus adversariórum*, por las acusaciones de sus émulos. La significación fundamental de *crimen*, es crimen ó delito, pero á veces vale tanto como *criminatio*, acusación. «*¡Utinam hoc verum tuum crimen ésset!*» (Cic.)

3 *Quæ multábat morte, siquis*, etc., que condenaba á muerte al que ... Nótase la concisión y elegancia de este modismo. El *siquis* se apoya en el sustantivo *imperatórem*, y en esta y otras fraces análogas se emplea en el sentido restrictivo: *morte multàbat* eum imperatórem, *siquis* imperátor, etc. Como si dijera: «condenaba á muerte al general que retenía el mando, etc., *si es que* alguno había capáz de hacerlo.

4 *Diutiùs quùm præfinítum fóret lege*, más tiempo del que señalaba la ley. En lugar del verbo *sum* suele juntarse como auxiliar al participio el defectivo *fórem, fores, fore ... fórent*. Así, *præfinítum fóret* vale tanto como *præfinítum ésset*. El sentido propio de *fórem* es el condicional, aunque muchas veces se confunde con *essem* especialmente en poesía.

5 *Ferre legem*, dar, publicar una ley.

accusabántur; quibus ille permísit, omnem ut causam in se transférrent [1], suaque óperâ factum conténderent, ut legi non obedírent. Qua defensióne illis perículo liberátis, nemo Epaminondam responsúrum putábat, quòd quid díceret, non habéret. At ille in judicium vénit; nihil eórum negávit, quæ adversarii crímini dábant, omníaque, quæ collégæ díxerant, confessus est, neque recusávit, quò minus legis pœnam subíret; sed unum ab iis petívit, ut in perículo súo inscríberent [2]: "Epaminondas a thebánis morte multátus est, quod "eos coégit apud Leuctra [3] superáre Lacedæmonios; quos "ante se imperatórem nemo bœotiórum ausus fuit adspíce-"re [4] in acie: quodque uno prælio non solùm Thebas ab in-"téritu retráxit [5], sed etiam universam Græciam in libertátem "vindicávit, eòque res utrorumque perdúxit [6], ut thebáni "Spartam oppugnárent, lacædemonii satis habérent [7], si sal-"vi esse póssent: neque priùs belláre déstitit, quam Messé-"nâ constitútâ, urbem eorum obsidióne cláusit." Hæc quum dixísset, risus omnium cum hilaritáte coortus est; neque quisquam júdex ausus est de eo ferre sufrágium. Sic a judicio cápitis [8] máximâ discéssit gloriâ.

IX.

Muerte de Epaminondas.—Sus últimas palabras.

Hic extrémo témpore imperátor ápud Mantineam, cum acie instructa audacius instáret [9] hóstibus, cógnitus a lacedæ-

1 *Ut transférrent in se omnem causam*, que le echacen á él la culpa de todo. *Omnen ut*, trasposición elegantísima. Esta conjunción se pospone con mucha gracia á otra palabra, especialmente si se combina con *vix, nullus, nemo, tantum, omnis: vis* ut, *nullus* ut, *nemo* ut, *tantum* ut, *omnis* ut, etc.

2 *Ut inscríberent in perículo súo*, que pusieran en el auto de sentencia.

3 *Apud Leuctra*, en Leuctra.

4 *Adspícere*, hacer frente.

5 *Retráxit Thebas ab intéritu*, libró á Tebas de su ruina.

6 *Perduxitque res utrorumque eò, ut*....y redujo á tal estado los negocios de ambos pueblos, que....

7 *Habérent satis si póssent*..se daban por satisfechos con poder...

8 *Ajudicio cápitis*, de aquella causa capital.

9 *Cùm instáret audaciùs*, atacando con grande empeño. *Audaciùs*,

moniis, quod in uníus pernicie ejus [1], patriæ sitam putábant salútem universi in unum ímpetum fecérunt; neque priùs abscessérunt, quàm magnâ cæde facta, multisque occísis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo éminùs percussum, concídere [2] vidérunt. Hujus casu aliquantum retardáti sunt Bœotii: neque tamen priùs pugnâ excessérunt, quàm repugnantes profligárunt. At Epaminondas, quum animadvérteret mortíferum se vulnus accepisse, simulque si ferrum, quod ex hastíli in córpore remánserat, extraxisset, ánimam statim emissúrum, usque eò retínuit, quoad renuntiátum est [3] vicisse Bœotios. Id póstquam audívit: "Satis, ínquit, vixi; invictus enim mórior." Tum, ferro extracto, confestim exanimátus est.

---

adv., cuyo positivo es *audáciter*, y mejor *audácter* contraído. El comparativo *audáciùs* vale aquí tanto como *valdè audácter*, ó *magna cum audácia*. (Vid. nota 6, pág. 100).

1 *In pernice ejus uníus*, en sola su pérdida. ¿Sería lo mismo *ejus solíus?* No: *unos* es un objeto solo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *únicus* y *solitarius: únicus*, por exclusión de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.

2 *Concídere* caer muerto. *Concídere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concídere* de *cædo:* el primero es intransitivo, el segundo transitivo

3 *Quoad renunciátum est*, etc, hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que había vencido los Beocios. El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intención; pero si alguna vez lleva el verbo de indicativo, como aquí, sirve para designar contoda precisión que la acción se continúa hasta el momento mismo que se señala. (Vid. nota 3, pág. 128).

VIDA DE M. PORCIO CATON,

POR EL MISMO ESCRITOR.

I.

Nacimiento y primeros años de Catón.—Pasa á Roma.—Sus principales cargos.—Su enemistad con Scipión.—Trae á Roma al poeta Enio.

Cato ortus municipio Túsculo, adolescéntulùs [1], priusquam honóribus óperam dáret, versátus est [2] in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habébat. Hortátu L. Valerii Flacci, quem in consulátum censuráque hábuit collégam, ut M. Perpenna Censorínus narráre sólitus est [3]. Romam demigrávit, in foróque esse cœpit [4]. Primum stipendium méruit [5] annórum decem septémque. Q. Fabio Máximo, M. Claudio Marcello coss., Tribúnus mílitum in Sicilia fuit. Inde ut rédiit, castra sequútus est; C. Claudii Nerónis, magnique ejus ópera existimáta est in prælio ápud Sénam, quo cécidit Ásdrubal, fráter Annibalis. Quæstor óbtiget [6] P. Cornelio Scipióni Africáno, cónsuli; cum quo non pro sortis necessitúdine víxit; namque ab eo perpetuâ dissénsit vitâ. Edílis [7] plébis

---

1 *Adolescéntulus*, siendo aun muy joven. He aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.

2 *Versátus est*, se educó.

3 *Sólitus est narrare*, contaba muchas veces. *Sólitus est:* este verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa acción. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.

4 *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.

5 *Méruit primum stipendium*, hizo su primera campaña.

6 *Obtigit quæstor*.....cúpole en suerte ir en calidad de cuestor. *Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relación á la milicia lo que llamamos nosotros tesorero ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre había dos en Roma; los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera elección se hizo en número de dos del orden de los patricios; pero después pudieron lograr también los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalón para subir á las demás dignidades.

7 *Ædilis*, edil. *Ædilis* de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magis-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL

moniis, quod in uníus pernicie ejus [1], patriæ sitam putábant salútem universi in unum ímpetum fecérunt; neque priùs abscessérunt, quàm magnâ cæde facta, multisque occísis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo éminùs percussum, concídere [2] vidérunt. Hujus casu aliquantum retardáti sunt Bœotii: neque tamen priùs pugnâ excessérunt, quàm repugnantes profligárunt. At Epaminondas, quum animadvérteret mortíferum se vulnus accepisse, simulque si ferrum, quod ex hastíli in córpore remánserat, extraxisset, ánimam statim emissúrum, usque eò retínuit, quoad renuntiátum est [3] vicisse Bœotios. Id póstquam audívit: "Satis, ínquit, vixi; invictus enim mórior." Tum, ferro extracto, confestim exanimátus est.

---

adv., cuyo positivo es *audáciter*, y mejor *audácter* contraído. El comparativo *audáciùs* vale aquí tanto como *valdè audácter*, ó *magna cum audácia*. (Vid. nota 6, pág. 100).

1 *In pernice ejus uníus*, en sola su pérdida. ¿Sería lo mismo *ejus solíus?* No: *unos* es un objeto solo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *únicus* y *solitarius: únicus*, por exclusión de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.

2 *Concídere* caer muerto. *Concídere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concídere* de *cædo:* el primero es intransitivo, el segundo transitivo

3 *Quoad renunciátum est*, etc, hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que había vencido los Beocios. El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intención; pero si alguna vez lleva el verbo de indicativo, como aquí, sirve para designar contoda precisión que la acción se continúa hasta el momento mismo que se señala. (Vid. nota 3, pág. 128).

VIDA DE M. PORCIO CATON,

POR EL MISMO ESCRITOR.

I.

Nacimiento y primeros años de Catón.—Pasa á Roma.—Sus principales cargos.—Su enemistad con Scipión.—Trae á Roma al poeta Enio.

Cato ortus municipio Túsculo, adolescéntulùs [1], priusquam honóribus óperam dáret, versátus est [2] in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habébat. Hortátu L. Valerii Flacci, quem in consulátum censuráque hábuit collégam, ut M. Perpenna Censorínus narráre sólitus est [3]. Romam demigrávit, in foróque esse cœpit [4]. Primum stipendium méruit [5] annórum decem septémque. Q. Fabio Máximo, M. Claudio Marcello coss., Tribúnus mílitum in Sicilia fuit. Inde ut rédiit, castra sequútus est; C. Claudii Nerónis, magnique ejus ópera existimáta est in prælio ápud Sénam, quo cécidit Ásdrubal, fráter Annibalis. Quæstor óbtiget [6] P. Cornelio Scipióni Africáno, cónsuli; cum quo non pro sortis necessitúdine víxit; namque ab eo perpetuâ dissénsit vitâ. Edílis [7] plébis

---

1 *Adolescéntulus*, siendo aun muy joven. He aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.

2 *Versátus est*, se educó.

3 *Sólitus est narrare*, contaba muchas veces. *Sólitus est:* este verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa acción. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.

4 *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.

5 *Méruit primum stipendium*, hizo su primera campaña.

6 *Obtigit quæstor*.....cúpole en suerte ir en calidad de cuestor. *Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relación á la milicia lo que llamamos nosotros tesorero ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre había dos en Roma; los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera elección se hizo en número de dos del orden de los patricios; pero después pudieron lograr también los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalón para subir á las demás dignidades.

7 *Ædilis*, edil. *Ædilis* de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magis-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL

factus est cum C. Helvio. Prætor [1] provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua quæstor superióre témpore ex África decédens, Q. Ennium poétam dedúxerat: quod non minóris existimámus [2], quàm quémlibet amplíssimum sardiniénsem triumphum.

II.

Su consulado, gobierno de España y triunfo.—Inútiles tentativas de Scipión.—Severidad de Catón en el cargo de censor.—Enemistades que tuvo que tolerar.—Su constancia en la virtud.

Consulátum géssit cùm L. Valeriò Flacco, sorte provinciam nactus Hispániam citeriórem [3], exque ea triumphum deportávit. Ibi quum diutiùs morarétur, P. Scipio Africánus, cónsul íterum, cujus in prióre consulátu quæstor fúerat, vóluit eum de provincia depéllere, et ipse ei succédere [4]. Neque hoc per Senátum efficere pótuit cùm quídem Scipio in civitáte principátum obtinéret [5]; quod tum non potentiâ, sed jure respública administrabátur. Qua ex re irátus, senátu peracto [6], privátus in urbe mánsit. At Cato, cénsor cum eódem Flacco factus, severè [7] præfuit ei potestáti. Nam et in complúres

trado que cuidaba de los edificios, incendios, fiestas, caminos, provisiones, etc.

1 *Prætor*, general.

2 *Quod non existimámus minóris*, lo que me parece no vale menos .....

3 *Hispániam citeriórem*, la España citerior. Desde los Pirineos hasta el Ebro.

4 *Et ipse succédere ei*, y sucederle él. Dice *ipse* por referirse á *Scipio*, sujeto de la proposición principal: *ille* sería un vicio de sintáxis.

5 *Cùm quídem Scipio obtinéret*, etc., siendo así que era Scipión la persona más visible de la ciudad. Nótese en este pasaje la gracia y energía del *quídem*, sin el cual perdería mucho de su fuerza el pensamiento. Este abverbio suele emplearse muy elegantemente en las oraciones adversativas para hacer resaltar más la contraposición de las ideas: "*Qui autem in virtutem summum bonum pónunt, præclari illi* quidem, sed *hæc ipsa virtus amicitiam et gignit, et continet.* (Cic.)

6 *Senátu peracto*, concluido su consulado.

7 *Severè*, con la mayor integridad. Los adverbios modales se traducen bien á nuestra lengua por un sustantivo regido de *con*.

nóbiles animadvértit, et multas res novas [1] in edictum áddidit, qua re luxuria reprimerétur, quæ jam tum incipiébat pullulâre. Circiter annos octoginta, usque ad extrémam ætátem ab adolescéntia, reipúblicæ causâ suscípere inimicitias [2] non déstitit. A multis tentátus, non modò núllum detriméntum existimatiónis fécit, sed quoad víxit, virtútum laude crévit.

III.

Prendas de Catón.—Su talento universal.—Empieza tarde los estúdios, pero hace grandes progresos.—Ocúpase en escribir histórias en los últimos años de su vida.—Catálogo y elogio de sus obras.

In ómnibus rébus singulári fuit prudentiâ, et industriâ. Nam et agrícola solers, et reipúblicæ perítus, et jurisconsultus, et magnus imperátor, et probábilis [3] orátor, et cupidíssimus litterárum fuit. Quarum studium, etsi sénior [4] arripuerat, tamen tantum in eis progressum fécit, ut non fácilè reperíre póssis, neque de grǽcis, neque de itálicis rébus, quod ei fúerit incógnitum.

Ab adolescentia confécit oratiónes; sénex scríbere histórias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus cóntinet res gestas regum pópuli románi; secundus et tertius, unde quæque cívitas orta sit Itálica [5]. Ob quam rem omnes *Orígines* vidétur appellâsse [6]. In quarto autem bellum púnicum primum; in

1 *Multas res novas*, muchas ordenanzas.

2 *Suscípere inimicitias*, crearse enemigos.

3 *Probábilis*, no despreciable. Los verbales en *bilis* latinos, y los en *ble* castellanos, designan merecimiento ó posibilidad. *Amábilis*, amable, digno de ser amado; *incomprensíbilis*, incomprensible, que no puede ser comprendido. El *probábilis* de este pasaje se toma en el primer sentido.

4 *Sénior*, de edad muy avanzada. El comparativo tiene aquí fuerza de superlativo. (Vid. nota 6, pág 100.)

5 *Undè quæque cívitas Itálica orta sit*, el origen de todas las ciudades de Italia.

6 *Vidétur appellásse omnes Orígines*, parece que los tituló á todos, "los Orígenes." *Appellásse*, contracción de *appellávisse*. Estas síncopas son muy frecuentes en los tiempos perfectos, especialmente en los verbos de la primera y cuarta conjugación.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® BIBLIOTECAS

quinto secundum. Atque hæc omnia capitulátim [1] sunt dicta. Réliqua bella pári modo persequútus est úsque ad prætúram Servii Galbæ, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sinè nomínibus res notávit. In iisdem expósuit quæ in Italia Hispanniisque videréntur admiranda. In quibus multa indústria et diligéntia compáret [2], multa doctrina.

Hujus de vita et móribus plura in eo libro persequúti sumus quem separátim de eo fécimus rogátu Titi Pomponii Áttici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

1 *Capitulátim*, capítulo por capítulo. Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulátim* vale tanto como *per singula cápita; turmátim*, per singulas turmas; *gregátim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. gr.: *carptim—hinc atque illinc carpendo*, tomando de aquí y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *raptim*, arrebatadamente; *separátim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etc. aunque á veces el primero también se toma en la acepción que se ha dicho.

2 *Compáret*, se hecha de ver. *Compáret*, de la segunda conjugación; *compáreo, es, ere.*

CARTAS FAMILIARES DE CICERON.

I

De Cicerón á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

Hagesarétus Larissæus, magnis meis benefíciis ornátus [1], in consulátu meo, mémor et gratus fuit [2], meque postea diligentíssimè cóluit [3]. Eum tibi magnopére comménDo, ut et hóspitem, et familiárem meum, et grátum hóminem, et virum bonum, et príncipem civitátis suæ, et túa necessitúdine dignissimum [4]. Pergrátum mihi séceris [5], si déderis óperam, ut is intélligat hanc meam commendatiónem magnum ápud te póndus habúise. Vale.

II.

Del mismo al procónsul Acilio, recomendando á Cayo Flavio.

M. T. C. Acilio Procos. S. D.

C. Flavio, honésto et ornáto equíte Románo, útor valde familiáriter [6]. Fuit enim géneri mei C. Pisónis pernecessa-

1 *Ornátus magnis benefíciis meis*, á quien hice muchos favores.

2 *Fuit mémor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento.—*Mémor benefícii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *mémor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.

3 *Cóluit me*, ha cultivado mi amistad.

4 *Et dignissimum túa necessitúdine*, y muy digno de tu amistad.—Repite en cada extremo la conjunción *et* para encarecer más lo que dice

5 *Féceris mihi pergrátum*, me complacerás en sumo grado. *Per* en composición con adjetivos suele darles fuerza superlativa: *per-breve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.

6 *Útor valde familiáriter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

quinto secundum. Atque hæc omnia capitulátim [1] sunt dicta. Réliqua bella pári modo persequútus est úsque ad prætúram Servii Galbæ, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sinè nomínibus res notávit. In iisdem expósuit quæ in Italia Hispanniisque videréntur admiranda. In quibus multa indústria et diligéntia compáret [2], multa doctrina.

Hujus de vita et móribus plura in eo libro persequúti sumus quem separátim de eo fécimus rogátu Titi Pomponii Áttici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

1 *Capitulátim*, capítulo por capítulo. Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulátim* vale tanto como *per singula cápita; turmátim*, per singulas turmas; *gregátim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. gr.: *carptim—hinc atque illinc carpendo*, tomando de aquí y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *raptim*, arrebatadamente; *separátim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etc. aunque á veces el primero también se toma en la acepción que se ha dicho.

2 *Compáret*, se hecha de ver. *Compáret*, de la segunda conjugación; *compáreo, es, ere.*

CARTAS FAMILIARES DE CICERON.

I

De Cicerón á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

Hagesarétus Larissæus, magnis meis benefíciis ornátus [1], in consulátu meo, mémor et gratus fuit [2], meque postea diligentíssimè cóluit [3]. Eum tibi magnopére comménDo, ut et hóspitem, et familiárem meum, et grátum hóminem, et virum bonum, et príncipem civitátis suæ, et túa necessitúdine dignissimum [4]. Pergrátum mihi séceris [5], si déderis óperam, ut is intélligat hanc meam commendatiónem magnum ápud te póndus habúise. Vale.

II.

Del mismo al procónsul Acilio, recomendando á Cayo Flavio.

M. T. C. Acilio Procos. S. D.

C. Flavio, honésto et ornáto equíte Románo, útor valde familiáriter [6]. Fuit enim géneri mei C. Pisónis pernecessa-

1 *Ornátus magnis benefíciis meis*, á quien hice muchos favores.

2 *Fuit mémor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento.—*Mémor benefícii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *mémor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.

3 *Cóluit me*, ha cultivado mi amistad.

4 *Et dignissimum túa necessitúdine*, y muy digno de tu amistad.—Repite en cada extremo la conjunción *et* para encarecer más lo que dice

5 *Féceris mihi pergrátum*, me complacerás en sumo grado. *Per* en composición con adjetivos suele darles fuerza superlativa: *per-breve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.

6 *Útor valde familiáriter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

rius [1]; meque diligentísimè obsérvat et [2] ipse, et L. Flavius, fráter ejus. Qua própter vélim [3] honóris mei causâ quibus rebus honestè, et pro túa dignitáte [4] póteris, quàm honorificentíssimè, et quàm liberalíssimè [5] C. Flavium tractes. Id mihi sic érit gratum, ut grátius esse nihil póssit. Sed præterea tibi affirmo (neque id ambitióne adductus [6] facio, sed tua familiaritáte et necessitúdine, tum etiam veritáte [7]), te ex C. Flavii officio, et observantiâ, et præterea splendóre atque inter súos gratiâ [8], magnam voluptátem esse captúrum. Vale.

III.

Del mismo á C. Marcelo, felicitándole por haber salido cónsul su hijo.

M. T. C. Procónsul C. Marcelo College S. D.

Marcéllum tuum cónsulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam máximè optàsti [9] mirum in modum gaudeo: idque [10] cum ipsíus causâ, tum [11] quòd te ómnibus secundís-

1 *Pernecessarius.* (Vid. sup. not 5 pág. 141).

2 *Obsérvat me diligentísimè*, me guarda muchísimas atenciones.

3 *Vélim*, desearé. *Velim*, por *volam*, enálage. Este uso del presente por el futuro es muy común en el estilo epistolar latino.

4 *Honestè et pro túa dignitáte*, buenamente y sin comprometer tu posición

5 *Quàm honorificentíssimè et quàm liberalíssimè*, con cuanta distinción y caballerosidad te sea dado.—Párese la atención en este modismo. La conjunción *quàm* se junta con mucha gracia á los adjetivos superlativos y sus adverbios; y es una manera de encarecer las cosas que no tienen equivalente en nuestra lengua.

6 *Adductos ambitióne*, llevado de miras ambiciosas.

7 *Veritáte*, justicia.

8 *Atque gratiâ ínter súos*, y por lo bien quisto que está con los suyos.

9 *Quam máximè optásti*, que tanto deseabas.—*Optásti*, contracción de *optaviste*.

10 *Idque*, y esto—Pensamiento enfático. *Is, ea, id*, envuelve muchas veces el sentido de toda una proposición. «*Filium habeo*, eumque *únicum*.» Para la exactitud gramatical no hacía falta *eumque*, pero sin él no habría énfasis.

11 *Cum....tum*—*Cum* en el primer miembro, *tum* en el segundo, se emplean en un sentido semejante al de *non modo, non solum....sed*

simis rebus dignissimum júdico: cujus erga me singulárem benevoléntiam vel in labóre meo, vel [1] in honóre perspéxi; totam dénique dómum vestram vel salútis, vel dignitátis meæ studiosíssimam, cupidissimámque cognóvi. Quare gratum mihi féceris, si uxóri tuæ Juniæ, gravissimæ, atque óptimæ féminæ, meis verbis eris gratulátus. A te id, quod consuesti [2], peto, me abséntem diligas atque deféndas. Vale.

IV.

Del mismo á T. Fabio, consolándole en su destierro, y animándole con razones á que lleve con paciencia sus trabajos.

M. T. C. T. Fabio S. D.

Etsi égomet [3], qui te consolári cupio, consolándus ipse sum, proptérea quod nullam rem graviùs jamdiu tuli [4], quàm incómodum tuum; tamen te magnópere non hórtor solùm, sed etiam pro amóre nostro rogo adque oro [5], te cólligas [6], virumque præbeas [7] et quâ conditióne omnes

etiam, verum etiam, ó *et* repetida. Hay no obstante la diferencia de que *tum*, precedido de *cum*, encarece más la idea, como se ve por este ejemplo: «*Multum* quum *in ómnibus rebus*, tum *in re militari potest fortuna.*» (J. Cés). En todo es grande la influencia de la fortuna, *pero sobre todo en la guerra*. Cuando está repetido *tum tum*, denota sucesión en las ideas, y se traduce por *no sólo, sino también*.

1 *Vel....vel....ora....ora....*—Esta conjunción, así repetida, denota igualmente sucesión, como *tum tum;* pero como su radical es *velle*, querer, añade la idea de la voluntariedad, como si dijera: *ora* quiera *atender á esto, ora* me proponga *considerar lo otro*.

2 *Consuesti*, contracción de *consuevisti*.

3 *Etsi égomet*, etc., aun cuando yo mismo, que deseo consolarte, estoy necesitado de consuelo....—La sílaba *met* se añade pleonásticamente á los pronombres personales para mayor aseveración, *égomet, nósmet sibimet*, etc. El *ipse* del segundo miembro es igualmente pleonástico, y afectando al *ego* del primero, del cual está separado por una trasposición elegantísima, hace que la imaginación se fije más en la persona necesitada de consuelo.

4 *Nullam rem tuli gravius*, nada he sentido tanto.

5 *Rogo atque oro*, te ruego y suplico.—*Rogare*, pedir un favor humildemente y de pura gracia: *orare*, se emplea para hablar con las personas aplacadas; *obsecrare* con las irritadas.

6 *Cólligas te*, que vuelvas en tí.

7 *Præbeas* te *virum*, muestres tener corazón.—*Vir* de *vires*, las fuerzas; *homo* de *humos*, la tierra.

hómines, et quibus tempóribus nati sumus, cógites. Plus tibi virtus túa dédit, quàm fortúna ábstulit; proptérea quód adeptus es quod non multi hómines novi [1]: amïsisti, quod plúrimi hómines nobilíssimi. Ea [2] dénique vidétur conditio inpéndere legum, judiciórum, témporum, ut óptimè actum cum eo videátur esse [3], qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discésserit. Tu verò, qui et fortunas, et líberos hábeas, et nos, ceterósque necessitúdine et benevolentiâ tecum conjunctíssimos; quique magnam facultátem sis habitúrus nobiscum, et cum ómnibus tuis vivéndi; et cùm unum sit judícium [4] ex tam multis, quod reprehendátur, ut quod unâ senténtiâ, eáque dubiâ, poténtiæ alicújus condonátum existimétur; ómnibus his de causis debes istam moléstiam quàm levissimè ferre. Meus ánimus érit in te, liberósque tuos sémper, quem tu esse vis, et qui esse débet. Vale.

1 *Hómines novi*, hombres afortunados.—Llamaban *hombres nuevos* los romanos á los que se encumbraban por sí mismos á los honores y dignidades sin estar recomendados por lo ilustre de su cuna.

2 *Ea*, igual á *talis*, como sucede siempre que está seguido de *ut* y subjuntivo.

3 *Videátur actum esse óptimè cum eo qui* ..... parece que el que mejor libra es el que.....

4 *Unum judícium ex tam multis*, una sola sentencia entre tantas.

CARTAS FAMILIARES

—DE—

GAYO JULIO CESAR.

I.

De Julio César á Marco Tulio Cicerón, manifestándole sus vivos deseos de encontrarle en Roma, adonde piensa ir en breve.

Cæs. Imper. S. D. Ciceroni Imper.

Quum Fornium nostrum tantum vidíssem, neque loqui neque audíre cómmodè potuísset; cum properárem, atque essem in itínere, præmissis jam legiónibus, præterire tamen non pótui, quin [1] et scriberem ad te, et illum mítterem, gratiásque ágerem: etsi hoc officium et feci sæpè, et sæpius mihi factúrus vídeor [2]: ita de me meréris. In primis a te peto, quoniam confído me celériter ad urbem ventúrum, ut te ibi videam, ut túo consilio gratiâ dignitáte, ope ómnium rerum uti póssim; ad propósitum revértar; festinatióni mæ, breveatíque litterárum ignosces. Réliqua ex Furnio cognósces. Vale.

1 *Non potui præterire, quin scríberem ad te*, no puedo dispensarme de escribirte. La conjunción *quin* con subjuntivo se emplea con mucha propiedad en las frases de doble negación, y en ambas lenguas constituye un modismo de mucha gracia. «No puedo *menos* de hablar, *dejar* de hablar, *dispensarme* de hablar, etc.,» non *possum* non *loqui*,-quin *lóquar*,-*fácere*, *præterire non possum* quin *lóquar*. También se emplea en un sentido análogo después de las expresiones *parum ábfuit*, *non multum ábest*, etc. *Parum ábfuit* quin *occiderétur*, poco faltó que no le mataron.

2 *Etsi et feci sæpè hoc officium, et vídeor mihi factúrus* esse *sæpius*, aunque este deber le he cumplido muchas veces, y creo tendré que cumplirle muchas más. El sujeto del infinitivo latino es generalmente acusativo: aquí, no obstante es nominativo: *ego factúrus* y no *me factúrum*. El verbo *vídeor*, *parecer*, constituye un modismo notable, cuando viene como determinante de otro verbo. «Paréceme que Pedro está triste.» ¿Cuál es el sujeto de esta proposición? Las palabras *que Pedro está*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

hómines, et quibus tempóribus nati sumus, cógites. Plus tibi virtus túa dédit, quàm fortúna ábstulit; proptérea quód adeptus es quod non multi hómines novi [1]: amïsisti, quod plúrimi hómines nobilíssimi. Ea [2] dénique vidétur conditio inpéndere legum, judiciórum, témporum, ut óptimè actum cum eo videátur esse [3], qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discésserit. Tu verò, qui et fortunas, et líberos hábeas, et nos, ceterósque necessitúdine et benevolentiâ tecum conjunctíssimos; quique magnam facultátem sis habitúrus nobiscum, et cum ómnibus tuis vivéndi; et cùm unum sit judícium [4] ex tam multis, quod reprehendátur, ut quod unâ senténtiâ, eáque dubiâ, poténtiæ alicújus condonátum existimétur; ómnibus his de causis debes istam moléstiam quàm levissimè ferre. Meus ánimus érit in te, liberósque tuos sémper, quem tu esse vis, et qui esse débet. Vale.

1 *Hómines novi*, hombres afortunados.—Llamaban *hombres nuevos* los romanos á los que se encumbraban por sí mismos á los honores y dignidades sin estar recomendados por lo ilustre de su cuna.

2 *Ea*, igual á *talis*, como sucede siempre que está seguido de *ut* y subjuntivo.

3 *Videátur actum esse óptimè cum eo qui* ..... parece que el que mejor libra es el que.....

4 *Unum judícium ex tam multis*, una sola sentencia entre tantas.

CARTAS FAMILIARES

—DE—

GAYO JULIO CESAR.

I.

De Julio César á Marco Tulio Cicerón, manifestándole sus vivos deseos de encontrarle en Roma, adonde piensa ir en breve.

Cæs. Imper. S. D. Ciceroni Imper.

Quum Fornium nostrum tantum vidíssem, neque loqui neque audíre cómmodè potuísset; cum properárem, atque essem in itínere, præmissis jam legiónibus, præterire tamen non pótui, quin [1] et scriberem ad te, et illum mítterem, gratiásque ágerem: etsi hoc officium et feci sæpè, et sæpius mihi factúrus vídeor [2]: ita de me meréris. In primis a te peto, quoniam confído me celériter ad urbem ventúrum, ut te ibi videam, ut túo consilio gratiâ dignitáte, ope ómnium rerum uti póssim; ad propósitum revértar; festinatióni mæ, breveatíque litterárum ignosces. Réliqua ex Furnio cognósces. Vale.

1 *Non potui præterire, quin scríberem ad te*, no puedo dispensarme de escribirte. La conjunción *quin* con subjuntivo se emplea con mucha propiedad en las frases de doble negación, y en ambas lenguas constituye un modismo de mucha gracia. «No puedo *menos* de hablar, *dejar* de hablar, *dispensarme* de hablar, etc.,» non *possum* non *loqui*,-quin *lóquar*,-*fácere*, *præterire non possum* quin *lóquar*. También se emplea en un sentido análogo después de las expresiones *parum ábfuit*, *non multum ábest*, etc. *Parum ábfuit* quin *occiderétur*, poco faltó que no le mataron.

2 *Etsi et feci sæpè hoc officium, et vídeor mihi factúrus* esse *sæpius*, aunque este deber le he cumplido muchas veces, y creo tendré que cumplirle muchas más. El sujeto del infinitivo latino es generalmente acusativo: aquí, no obstante es nominativo: *ego factúrus* y no *me factúrum*. El verbo *vídeor*, *parecer*, constituye un modismo notable, cuando viene como determinante de otro verbo. «Paréceme que Pedro está triste.» ¿Cuál es el sujeto de esta proposición? Las palabras *que Pedro está*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II.

Del mismo al mismo, felicitándose de que haya comprendido su carácter, que propende á la clemencia, y deseando poderse valer de sus servicios en Roma.

CÆSAR IMPER. CICERONI IMPER. S

Rectè auguráris de me (bene enim tibi cógnitus sum [1]) nihil a me abésse longiùs crudelitáte; atque ego cum ex ipsa re magnam cápio voluptátem, tum [2] meum fáctum probári abs te [3], triumpho et gaudeo: neque illud me móvet, quod ii, qui a me dimissi sunt, discessisse dicúntur [4], ut mihi rursus béllum inférrent; nihil énim malo, quàm et me mei [5] símilem esse, et illos sui. Tu vélim mihi ad urbem præsto sis,

---

triste, porque eso es lo que me parece. Esto en castellano; pero los latinos toman como sujeto del primer verbo el que lo es del segundo, y dicen: *Petrus vidétur mihi esse mœstus.* Si en castellano diéramos á la locución el mismo giro, incurriríamos en un vicio de sintaxis.

1 *Cógnitus sum tibi bene*, me conoces bien á fondo.—El ablativo de persona agente, que reclama para su construcción el verbo pasivo, suele hallarse en dativo con los verbos *cognosci*, *habéri*, *provári*, *audíri* y otros de significación análoga. Este dativo debe considerarse en tales ocasiones como complemento del verbo *esse*, comprendido virtualmente en todo verbo pasivo: *sum bene cógnitus tibi;* como si dijera: *soy para tí* una persona bien conocida.

2 *Cum ... tum ...* (Vid. nota 11, página 142.

3 *Abs te*, por tí.—La preposición *abs* es de muy poco uso fuera de composición, si se exceptúa cuando rige al pronombre *te*, con el cual se haya frecuentemente.

4 *Neque illud me móvet, quod ii dicúntur discessisse*, etc., tampoco me aflije el que se diga que han marchado, etc. El *illud* del primer miembro sirve para preparar el *quod* del segundo: por lo demás, es pleonástico, y su verdadero oficio es anunciar con alguna énfasis la proposición siguiente para lograr mayor fijeza de parte del lector. (Vid nota 9 pág. 26.) El infinitivo *discessisse* tiene el sujeto en nominativo contra lo que establece la regla general de la proposición infinitiva, sucediendo con él en esta frase puntualmente como se dijo arriba con relación al verbo *vídeor*, (Vid. nota 2, pág. 145). Pudo decir también *quod dicitur* eos *discessisse*, y esta es la más general construcción. El mismo doble giro suelen dar á la locución los determinantes *credo*, *existimo* y sus equivalentes.

5 Es muy elegante colocar juntos los casos de los pronombres como aquí: *me mei ... illos sui ...*

ur tuis consíliis atque ópibus, ut consuévi, in ómnibus rebus útar. Dolabélla túo nihil mihi scito esse jucúndius: hanc adeò hábeo grátiam illi; neque énim áliter fácere pótui: tanta ejus humánitas, is sensus, ea in me est benevoléntia. Vale.

CARTAS FAMILIARES DE M. ANTONIO MURETO.

I.

De Mureto á su amigo Alejandro Ripario, manifestándole lo gratas que, en medio de algunos descuidos, le son sus cartas, las cuales le devuelve corregidas.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Dulces litteræ tuæ, ut ómnia [1], quæ a te proficiscúntur, etsi in eis multa peccáveras [2]. Sed ut filíoli balbutiéntes [3] libénter audiúntur a pátribus, suntque eórum etiam ipsi errores voluptáti; sic mihi ista túa in lítteris infántia jucundíssima est. Eas ipsas ad te remítto mea manu emendátas. Scis enim ita ínter nos convenísse [4]. Tu, mi Alexánder dulcíssime ac suavíssime, séquere magno ánimo eam viam, ad

---

1 *Ut ómnia quæ proficiscúntur a te*, como todo lo que viene de tí.—Cuando el verbo *proficíscor* tiene nominativo de cosa y ablativo de persona, significa *proceder, venir, derivarse de*, en cuya acepción es muy usado por los escritores del siglo de Augusto: «*P. Volumnio ea tribuit, ut* plura a parente proficísci *non potuérint.*» (Corn. Nepot.)

2 *Peccáveras multa*, has incurrido en muchos errores.—*Peccáveras* en vez de *peccásti*. *Peccáre* es intransitivo: el acusativo *multa* está regido de la preposición oculta *circa*.

3 *Filióli balbutiéntes*, los niños balbucientes.—*Filióli* diminutivo de *filius* (el hijo), envuelve una idea de cariño. En castellano decimos *hijitos, hijuelos;* si bien el segundo suele emplearse más bien con aplicación á los irracionales. Así decimos que la tigre tiene amor á sus hijuelos, etc.

4 *Convenísse ita ínter nos*, que así lo tenemos acordado.—Pudo decir tamb ién *itaonvénisse mihi técum*. Con una y otra construcción es unipersonal el verbo *cónvenit*, y significa ponerse de acuerdo dos ó más personas, convenirse en algo.

II.

Del mismo al mismo, felicitándose de que haya comprendido su carácter, que propende á la clemencia, y deseando poderse valer de sus servicios en Roma.

CÆSAR IMPER. CICERONI IMPER. S

Rectè auguráris de me (bene enim tibi cógnitus sum [1]) nihil a me abésse longiùs crudelitáte; atque ego cum ex ipsa re magnam cápio voluptátem, tum [2] meum fáctum probári abs te [3], triumpho et gaudeo: neque illud me móvet, quod ii, qui a me dimissi sunt, discessisse dicúntur [4], ut mihi rursus béllum inférrent; nihil énim malo, quàm et me mei [5] símilem esse, et illos sui. Tu vélim mihi ad urbem præsto sis,

---

triste, porque eso es lo que me parece. Esto en castellano; pero los latinos toman como sujeto del primer verbo el que lo es del segundo, y dicen: *Petrus vidétur mihi esse mœstus.* Si en castellano diéramos á la locución el mismo giro, incurriríamos en un vicio de sintaxis.

1 *Cógnitus sum tibi bene*, me conoces bien á fondo.—El ablativo de persona agente, que reclama para su construcción el verbo pasivo, suele hallarse en dativo con los verbos *cognosci*, *habéri*, *provári*, *audíri* y otros de significación análoga. Este dativo debe considerarse en tales ocasiones como complemento del verbo *esse*, comprendido virtualmente en todo verbo pasivo: *sum bene cógnitus tibi;* como si dijera: *soy para tí* una persona bien conocida.

2 *Cum ... tum ...* (Vid. nota 11, página 142.

3 *Abs te*, por tí.—La preposición *abs* es de muy poco uso fuera de composición, si se exceptúa cuando rige al pronombre *te*, con el cual se haya frecuentemente.

4 *Neque illud me móvet, quod ii dicúntur discessisse*, etc., tampoco me aflije el que se diga que han marchado, etc. El *illud* del primer miembro sirve para preparar el *quod* del segundo: por lo demás, es pleonástico, y su verdadero oficio es anunciar con alguna énfasis la proposición siguiente para lograr mayor fijeza de parte del lector. (Vid nota 9 pág. 26.) El infinitivo *discessisse* tiene el sujeto en nominativo contra lo que establece la regla general de la proposición infinitiva, sucediendo con él en esta frase puntualmente como se dijo arriba con relación al verbo *vídeor*, (Vid. nota 2, pág. 145). Pudo decir también *quod dicitur* eos *discessisse*, y esta es la más general construcción. El mismo doble giro suelen dar á la locución los determinantes *credo*, *existimo* y sus equivalentes.

5 Es muy elegante colocar juntos los casos de los pronombres como aquí: *me mei ... illos sui ...*

ur tuis consíliis atque ópibus, ut consuévi, in ómnibus rebus útar. Dolabélla túo nihil mihi scito esse jucúndius: hanc adeò hábeo grátiam illi; neque énim áliter fácere pótui: tanta ejus humánitas, is sensus, ea in me est benevoléntia. Vale.

CARTAS FAMILIARES DE M. ANTONIO MURETO.

I.

De Mureto á su amigo Alejandro Ripario, manifestándole lo gratas que, en medio de algunos descuidos, le son sus cartas, las cuales le devuelve corregidas.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Dulces litteræ tuæ, ut ómnia [1], quæ a te proficiscúntur, etsi in eis multa peccáveras [2]. Sed ut filíoli balbutiéntes [3] libénter audiúntur a pátribus, suntque eórum etiam ipsi errores voluptáti; sic mihi ista túa in lítteris infántia jucundíssima est. Eas ipsas ad te remítto mea manu emendátas. Scis enim ita ínter nos convenísse [4]. Tu, mi Alexánder dulcíssime ac suavíssime, séquere magno ánimo eam viam, ad

---

1 *Ut ómnia quæ proficiscúntur a te*, como todo lo que viene de tí.—Cuando el verbo *proficíscor* tiene nominativo de cosa y ablativo de persona, significa *proceder, venir, derivarse de*, en cuya acepción es muy usado por los escritores del siglo de Augusto: «*P. Volumnio ea tribuit, ut* plura a parente proficísci *non potuérint.*» (Corn. Nepot.)

2 *Peccáveras multa*, has incurrido en muchos errores.—*Peccáveras* en vez de *peccásti*. *Peccáre* es intransitivo: el acusativo *multa* está regido de la preposición oculta *circa*.

3 *Filióli balbutiéntes*, los niños balbucientes.—*Filióli* diminutivo de *filius* (el hijo), envuelve una idea de cariño. En castellano decimos *hijitos, hijuelos;* si bien el segundo suele emplearse más bien con aplicación á los irracionales. Así decimos que la tigre tiene amor á sus hijuelos, etc.

4 *Convenísse ita ínter nos*, que así lo tenemos acordado.—Pudo decir tamb ién *itaonvénisse mihi técum*. Con una y otra construcción es unipersonal el verbo *cónvenit*, y significa ponerse de acuerdo dos ó más personas, convenirse en algo.

quam et túa te natúra fert, et ego tibi hortátor atque impúlsor fui [1]. Magnam de te spem meo testimónio ápud paréntes tuos concitávi [2]: quæ ne [3] et eos, et me fallat, omni tibi cura ac studio providéndum est. Vale. Nonis Julii: Tíbure, MDLXX.

II.

Del mismo al mismo, manifestándole la causa de que no haya recibido aún su anterior: le da el parabién porque su última no tiene tantos errores como las otras, y le anima al estudio, haciéndole ver lo precioso que es el tiempo.

M. Antonius Muretus Alexandro suo Ripario S. P. D.

Ne prióres litteræ tuæ ad te pervenírent, Cároli incuriâ factum érat [4], cujus tu quoquè negligéntiam nósti [5]. Nunc unà cum his meis utrásque tuas accípies: simúlque hoc intélliges (quod tibi gratuléris [6]), posteriores multò melióres esse prióribus; ut, si ad istum módum pérgas [7]; magna mihi spes sit, te præclárè responsúrum expectatióni meæ. Vide ígitur, si me ámas (quod et fácis, et fácere bertè debes), ut ómnibus aliis rébus negléctis, quantum quidem valetúdinis ratio patiétur [8], úrgeas stúdia túa, multa legas, multa ediscas [9] mul-

1 *Ad quam et túa te natúra fert, et ego tibi hortátor atque impúlsor fui*, por donde te lleva tu natural inclinación, y hacia el cual te impulsé con mis consejos.—*Túa te . . . .ego tibi.*

2 *Concitávi mágnam spem de te ápud paréntes tuos*, hice concebir á tus padres grandes esperanzas de tí.

3 *Quæ* spes *ne*, etc. debes hacer los mayores esfuerzos para que ni éllos ni á mí se nos frustre esta esperanza.—La conjunción *ne* se apoya en *providéndum* est; y el *quæ* equivale á *ea*.

4 *Factum érat incuriâ Cároli, ne* . . . . un descuido de Carlos fué la causa de que. . . (Vid. not. 7, pág. 28).

5 *Nosti*, conoces.—*Nosti*, contracción de *novisti*.

6 *Quod tivi gratuléris*, por lo cual debes felicitarte.

7 *Ut, si ad istum módum pérgas*, de modo que si continúas así. . . . (Véase acerca del sentido de la conjunción *ut* la nota 1, y página 131.

8 *Quantum quidem ratio valetúdines patiétur*, en cuanto lo permita tu salud.—Nótese la delicadeza del *quidem* en esta frase. Sirve para modificar el pensamiento capital haciéndole tomar un sentido más restrictivo del que tendría sin el adverbio, como si dijera: «lo que te encargo en orden á tu aplicación, *se entiende que ha de ser* en aquel grado que sea compatible con tu salud.» Quítese el *quidem*, y se verá cuánto pierde la locución.

9 *Ediscas multa*, que ejercitéis mucho la memoria.—*Dícere* es a-

ta audias, frequénter cum iis versére, quorum familiaritáte [1] ac consuetúdine mélior ac dóctior fieri pótes. Fac cógites gravíssimam esse jactúram témporis; præcipuè autem ista ætáte, qua tu nunc es, hora nulla [2] tibi perire sine magno dispéndio pótest. Salúta mihi præceptórem tuúm, cui meas ad te litteras osténdas licet. Eas quidem, quæ tu ad me missúrus es, némini prórsus osténdi volo: eas énim mihi gratióres fáciunt ipsi erróres tui. Vale mi dulcíssime Alexánder. IV Idus Julii MDLXX. Tíbure.

III.

Del mismo al mismo, pintándole la dulzura de la vida estudiosa y las ventajas de la aplicación.

M. Antonius Muretus Alexandro suo Ripario S. P. D.

Perge, ut fácis, mi Alexánder, amáre litteras, eis te oblectáre, in eis ómnia et séria, et joca túa collocáre [3]. Non magnus lábor magno tibi ólim [4] honóri futúrus est. Istâ viâ, quam tu nunc ingréderis, multi húmili et obscúro loco orti ad amplíssimas dignitátes [5] pervenérunt. Atque etiamsi nulla ejúsmodi præmia litteris propósita éssent; ipsa támen doc-

prender para saber, comprender, ilustrarse; *ediscere*, mandar á la memoria una cosa, aunque no se entienda. El que estudia una ciencia informándose de sus principios, fundamentos, etc. aprende, *discit;* el que, entendiéndola, ó no, manda á la memoria los capítulos ó lecciones del libro que trata de élla, en términos de poderlas recitar, *ediscit*. El abogado que estudia la inteligencia ó interpretación de una ley, *discit*, el cómico que estudia su papel, *ediscit*. «*Illum ex consuetúdine mutandum prorsus existimo in his, de quibus nunc dissérimus, ætátibus, ne omnia, quæ scripserint*, ediscant, *et certa, ut moris est, die dícant.*» (Quintil)

1 *Quorum familiaritáte*, etc., cuya amistad y trato puede hacerte más virtuoso é ilustrarte más.

2 *Nulla hora*, etc., no puedes, sin gran pérdida, malograr una sola hora.

3 *Collocáre*, etc., sigue haciendo de los estudios tu ocupación y entretenimiento.

4 *Ólim*, algún día.—Este adverbio tiene la propiedad de poder modificar al verbo en tiempo pasado y futuro. (Vid. not. 3, pág. 4).

5 *Ad amplíssimas dignitátes*, á los más encubrados puestos.

trina amánda est per se: neque quidquam in hómine ingénuo túrpios est ignoratióne eárum rérum, quárum sciéntia sine litteris comparári non pótest. Volúptas, quæ ex túrpibus cápitur, celériter tránsit [1]; dolórem autem in ánimo diutúrnum relínquit: at lábor [2] in rébus honéstis collocátus, ipse quidem effúgit [3]; memóriam autem sui in ánimo relínquit [4] plenam honestíssimæ et solidissimæ voluptátis. Hæc cógita, et vale. Póstrid. Id. Jul. Tibure.

Carta del Gran Padre de la Iglesia San Jerónimo

A SU AMIGO ELIODORO.

ARGUMENTO.

El objeto de esta carta es atraer al desierto á Eliodóro, haciéndole ver las dulzuras de la soledad, y pintándole á lo vivo los lazos que le aguardaban en el mundo, y los peligros á que se vería expuesta su virtud en medio del bullicio de las ciudades.

Quanto amóre [5] studio conténderim, ut páriter in erémo

1 *Transit celériter*, pasa como un relámpago.

2 *At lábor*, cuando por el contrario el trabajo....—El *at* es elegantísimo y muy propio de este lugar. Pudo decir igualmente *lábor vero, labor autem;* pero sería menos fuerte la contraposición de las ideas y el pensamiento perdería mucho en vigor.

3 *Ipse quidem effúgit*, también es fugaz.—Frase bellísima, sobre la cual no podemos menos de llamar la atención del alumno. Quítese el *ipse quidem*, y la locución aparecerá sumamente lánguida. *Ipse* afectando á *lábor*, hace que la imaginación se fije más y más en esa idea: *quidem*, modificando á *effúgit*, le da mayor aseveración; y contraponiéndose al *autem* del segundo miembro, presenta como de relieve el contraste de las dos proposiciones. El sentido propio de *quidem* en este pasaje es equivalente á nuestro *sí* afirmativo cuando envuelve una oración elíptica, como si dijera: es transitorio, *sí*, pero, etc. (Vid. not. 5, pág. 138)

4 *Relínquit autem in ánimo*, etc., pero deja en el alma un recuerdo lleno de los placeres más nobles y durables.—Dice *in ánimo* con muchísima propiedad. *Anima* es con la que vivimos; *ánimus* con que sabemos y entendemos; y es evidente que para percibir los placeres de que aquí se trata, no bastan la vida y el sentimiento: se necesita de instrucción y consejo; y ésto pertenece á lo que llamamos *ánimus*.

5 *Quanto amóre*.... El orden gramatical es: *pectus cónscium mu-*

morarémur, cónscium mutæ charitátis pectus agnóscit: quibus laméntis, quo dolóre, quo gémitu te abeúntem prosequútus sim [1], istæ quoque litteræ testes sunt, quas lácrymis cernis intérlitas [2]. Verùm tu, quasi párvulus delicátus, contémptum rogántis per blandiménta fovisti: et ego incáutus, quid tunc ágerem nesciébam. Tacérem? [3]. Sed quod ardénter volébam, moderátè dissimuláre non póteram. Impensiùs obsecrárem? Sed audíre nolébas, quæ similiter non amábas. Quod unum pótuit spreta cháritas fécit. Quem præséntem retinére non váluit, quærit abséntem. Quóniam igitur et tu ipse, abiens, postuláras, ut póstea quàm ad deserta migrássem, invitatória ad te scripta transmitterem, et ego me factúrum promísseram [4], invito: jam própera. Nolo pristinárum necessitúdinum [5] recordéris. Nudos ámat erémus: nolo te antíquæ peregrinatiónis térreat difficultas. Qui in Christum crédis, et [6] ejus crede sermónibus. "Quærite primùm régnum Dei, et hæc omnia apponéntur vóbis." Non

tuæ charitátis agnóscit, quanto amóre et studio conténderim, *ut morarémur páriter in erémo.—Mútua cháritas*, amor mútuo ó recíproco. *Cháritas* se dice del amor á las criaturas racionales, y siempre se toma en buen sentido; *ámor* se aplica á cualquier cosa y puede tomarse en mala parte: diremos bien *ámor virtútis*, pero no *cháritas virtútis*.

1 *Quibus laméntis*, etc., del dolor, sollozos y gemidos que me costó tu marcha.

2 *Intérlitas lácrymis*, borradas á trechos con mis lágrimas.—Nótese la fuerza de la preposición componente.

3 *Tacérem?* debía yo callar?—Los buenos latinos emplean el modo subjuntivo siempre que el que habla se propone resolver consigo mismo ó con otros acerca de alguna cosa, como lo hace el Santo en esta bella subyección.

4 *Promísseram me factúrum* (esse), te prometí hacerlo así.—*Promíttere*, es prometer á ruegos; *pollicéri*, á nuestra voluntad. El futuro de infinitivo determinado por verbos que significan *jurar, prometer* y sus equivalentes, se traduce por el presente al castellano, siendo uno mismo el sujeto de los dos.

5 *Pristinárum necessitúdinum*, de nuestras antiguas conexiones.—El Santo emplea este adjetivo con suma propiedad. *Prístinus* se dice, ya de las cosas antiguas, ó de las de algunos años, ó meses, ó días atrás; *príscus* de las pertenecientes á los siglos anteriores, y envuelve cierta idea favorable. Se dirá bien *prístina amicítia*, no *prísca; prísci viri*, no *prístini*. *Antíqua* se aplica á las cosas que ya no existen, *vétera* á las que todavía duran.

6 *Et*, vale tanto como *etiam*, también, igualmente.

trina amánda est per se: neque quidquam in hómine ingénuo túrpios est ignoratióne eárum rérum, quárum sciéntia sine litteris comparári non pótest. Volúptas, quæ ex túrpibus cápitur, celériter tránsit [1]; dolórem autem in ánimo diutúrnum relínquit: at lábor [2] in rébus honéstis collocátus, ipse quidem effúgit [3]; memóriam autem sui in ánimo relínquit [4] plenam honestíssimæ et solidissimæ voluptátis. Hæc cógita, et vale. Póstrid. Id. Jul. Tibure.

Carta del Gran Padre de la Iglesia San Jerónimo

A SU AMIGO ELIODORO.

ARGUMENTO.

El objeto de esta carta es atraer al desierto á Eliodóro, haciéndole ver las dulzuras de la soledad, y pintándole á lo vivo los lazos que le aguardaban en el mundo, y los peligros á que se vería expuesta su virtud en medio del bullicio de las ciudades.

Quanto amóre [5] studio conténderim, ut páriter in erémo

1 *Transit celériter*, pasa como un relámpago.

2 *At lábor*, cuando por el contrario el trabajo....—El *at* es elegantísimo y muy propio de este lugar. Pudo decir igualmente *lábor vero, labor autem;* pero sería menos fuerte la contraposición de las ideas y el pensamiento perdería mucho en vigor.

3 *Ipse quidem effúgit*, también es fugaz.—Frase bellísima, sobre la cual no podemos menos de llamar la atención del alumno. Quítese el *ipse quidem*, y la locución aparecerá sumamente lánguida. *Ipse* afectando á *lábor*, hace que la imaginación se fije más y más en esa idea: *quidem*, modificando á *effúgit*, le da mayor aseveración; y contraponiéndose al *autem* del segundo miembro, presenta como de relieve el contraste de las dos proposiciones. El sentido propio de *quidem* en este pasaje es equivalente á nuestro *sí* afirmativo cuando envuelve una oración elíptica, como si dijera: es transitorio, *sí*, pero, etc. (Vid. not. 5, pág. 138)

4 *Relínquit autem in ánimo*, etc., pero deja en el alma un recuerdo lleno de los placeres más nobles y durables.—Dice *in ánimo* con muchísima propiedad. *Anima* es con la que vivimos; *ánimus* con que sabemos y entendemos; y es evidente que para percibir los placeres de que aquí se trata, no bastan la vida y el sentimiento: se necesita de instrucción y consejo; y ésto pertenece á lo que llamamos *ánimus*.

5 *Quanto amóre*.... El orden gramatical es: *pectus cónscium mu-*

morarémur, cónscium mutæ charitátis pectus agnóscit: quibus laméntis, quo dolóre, quo gémitu te abeúntem prosequútus sim [1], istæ quoque litteræ testes sunt, quas lácrymis cernis intérlitas [2]. Verùm tu, quasi párvulus delicátus, contémptum rogántis per blandiménta fovisti: et ego incáutus, quid tunc ágerem nesciébam. Tacérem? [3]. Sed quod ardénter volébam, moderátè dissimuláre non póteram. Impensiùs obsecrárem? Sed audíre nolébas, quæ similiter non amábas. Quod unum pótuit spreta cháritas fécit. Quem præséntem retinére non váluit, quærit abséntem. Quóniam igitur et tu ipse, abiens, postuláras, ut póstea quàm ad deserta migrássem, invitatória ad te scripta transmitterem, et ego me factúrum promísseram [4], invito: jam própera. Nolo pristinárum necessitúdinum [5] recordéris. Nudos ámat erémus: nolo te antíquæ peregrinatiónis térreat difficultas. Qui in Christum crédis, et [6] ejus crede sermónibus. "Quærite primùm régnum Dei, et hæc omnia apponéntur vóbis." Non

tuæ charitátis agnóscit, quanto amóre et studio conténderim, *ut morarémur páriter in erémo.—Mútua cháritas*, amor mútuo ó recíproco. *Cháritas* se dice del amor á las criaturas racionales, y siempre se toma en buen sentido; *ámor* se aplica á cualquier cosa y puede tomarse en mala parte: diremos bien *ámor virtútis*, pero no *cháritas virtútis*.

1 *Quibus laméntis*, etc., del dolor, sollozos y gemidos que me costó tu marcha.

2 *Intérlitas lácrymis*, borradas á trechos con mis lágrimas.—Nótese la fuerza de la preposición componente.

3 *Tacérem?* debía yo callar?—Los buenos latinos emplean el modo subjuntivo siempre que el que habla se propone resolver consigo mismo ó con otros acerca de alguna cosa, como lo hace el Santo en esta bella subyección.

4 *Promísseram me factúrum* (esse), te prometí hacerlo así.—*Promíttere*, es prometer á ruegos; *pollicéri*, á nuestra voluntad. El futuro de infinitivo determinado por verbos que significan *jurar, prometer* y sus equivalentes, se traduce por el presente al castellano, siendo uno mismo el sujeto de los dos.

5 *Pristinárum necessitúdinum*, de nuestras antiguas conexiones.—El Santo emplea este adjetivo con suma propiedad. *Prístinus* se dice, ya de las cosas antiguas, ó de las de algunos años, ó meses, ó días atrás; *príscus* de las pertenecientes á los siglos anteriores, y envuelve cierta idea favorable. Se dirá bien *prístina amicítia*, no *prísca; prísci viri*, no *prístini*. *Antíqua* se aplica á las cosas que ya no existen, *vétera* á las que todavía duran.

6 *Et*, vale tanto como *etiam*, también, igualmente.

pera tibi suménda, non virga est. Áffatim dives est, qui cum Christo páuper est. Sed quid ago? Rúrsus improvídus óbsecro? Abeant preces [1], blandiménta discédant. Débet ámor læsus irásci. Qui rogitántem [2] contémpseras, fórsitan audies objurgántem. Quid fácis in patérna domo, delicáte miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta sub péllibus? [3]. Ecce de cœlo tuba cánit, ecce cum úrbibus debellatúrus órbem Imperátor armátus egréditur: ecce bis accútus [4] gládius ex Regis ore procédens, óbvia quæque [5] métit: et tu mihi de cubículo ad áciem, tu de umbra egréderis ad solem? Córpus assuétum túnicis loricæ onus non fert. Cáput opértum línteo gáleam recúsat. Mollem ótio manum durus exásperat cápulus [6]. Audi edictum Regis tui: "Qui non est mécum, contra me est; et qui mecum non cólligit, spárgit." Recordáre tyrocínii tui diem, quo Christo in Baptísmate consepúltus, in Sacraménti verba jurásti pro nómine ejus non te patri parcitúrum esse, non matri [7]. Ecce adversárius in péctore túo Christum conátur occídere. Ecce donatívum, quod militatúrus accéperas, hostília castra suspírant. Licèt párvulus ex collo péndeat népos, licèt sparso crine, et scíssis véstibus úbera, quibus te nutríerat [8], máter osténdat; licèt in límine páter jáceat, per calcátum pérge pátrem [9], siccis óculis ad vexillum Crúcis évola [10]. Sólum pietátis génus est in hac re

1 *Aveant préces*, no más ruegos: *blandiménta discédant*, basta ya de halagos.

2 *Rogitántem*, cuando no cesaba de rogarte.—Verbo frecuentativo de *rogare*, pedir humildemente y de pura gracia. (Vid. not. 5, pág. 143)

3 *Acta sub péllibus*, pasado bajo las tiendas de campaña.

4 *Bis acútus*, de dos filos.

5 *Óbvia quæque*, cuanto encuentra al paso.

6 *Cápulus*, la empuñadura de la espada.—Su radical es *capere*, tomar, coger, agarrar.

7 *Non pátri, non mátri*, ni á tu padre, ni á tu madre.—El adverbio *non* repetido, refiriéndose á una misma idea, equivale á nuestra conjunción negativa *ni*.

8 *Nutriérat*, contracción de *nutríverat*.—*Nutríre*, en su significación recta, es *criar á los pechos*, de donde *nutrices* los pechos mismos, y *nútrix* la nodriza.

9 *Perge per pátrem calcátum*, pasa por encima de tu padre.

10 *Évola ad vexillum Crúcis*, sigue volando al estandarte de la Cruz.—Los verbos *evoláre*, *advoláre*, se usan hiperbólicamente para encarecer la rapidez del movimiento. Cuando no llevan complemento, el primero significa *ir, salir*, y el segundo *venir volando*. Ven volando, *ádvola:* sal, vete volando, *évola*.

esse crudélem. Véniet, véniet póstea dies ille, quo víctor revertáris in pátriam, quo per Hierosólymam cœlestem vir fórtis coronátus incédas [1]. Tunc municipátum cum Paulo cápies [2], tunc et paréntibus tuis ejúsdem civitátis jus petes; tunc et pro me rogábis, qui te ut vínceres incitávi. Neque verò néscio [3], quâ te dicas nunc cómpede præpedíri [4]. Non est nobis férreum pectus, nec dura præcordia. Non est sílice natos Hyrcaniæ nutríre tígres. Et nos [5] per ista transívimus. Nunc tibi blandis vídua sóror hæret lacértis [6]; nunc illi, cum quibus adolevísti, vérnulæ ájunt: "¿Cui nos servitúros relinquis? Nunc et gérula quóndam [7], jam anus, et nutrícius, secúndus post naturálem pietátem páter, clámitat [8]: "Moritúros exspécta paulísper, et sépeli." Fórsitan et láxis úberum péllibus [9] máter, arátâ rugis fronte, antíquum réferens mammæ lalláre congéminet [10]. Dícant, si vólunt, et

1 *Inédas coronátus*, te pasees coronado.

2 *Capies municipátum*, conseguirás el fuero de ciudadano.—Pudo decir *accípies* en vez de *capies*. Hay la diferencia entre estos dos verbos de que la acción del primero supone buena voluntad: la del segundo buena ó mala. Decimos bien *cepi voluptátem ó accépi voluptátem; capio indignatiónem*, pero no *accípio*.

3 *Neque verò néscio*, y no se me oculta, bien sé.—Dos negaciones se destruyen, mientras en castellano niegan con más fuerza.

4 *Præpedíri*.—Este verbo está empleado aquí en sentido metafórico y con mucha propiedad con relación al complemento *cómpede*. *Præpedíri* es en rigor estar cogido, trabado, preso por los pies, como lo indica su etimología misma.

5 *Et nos*, yo también.—*Et* contracción de *etiam*.

6 *Hæret tibi blandis lacertis*, te estrecha cariñosa entre sus brazos.—*Lacertus* es la parte musculosa del brazo desde el hombro hasta el codo. Agréguese á esta idea la del verbo *hærére*, estar pegado, unido; y la del epíteto *blandis* aplicado á *lacertis*, y se comprenderá la valentía de esa frase.

7 *Gérula quondam*, tu niñera en otro tiempo.—Así dicho de *gerere*, llevar.

8 *Clámitat*, no cesa de gritarte.—Verbo frecuentativo de *clamo, as*. Nótense las expresiones de ternura que emplea el Santo para reconvenir irónicamente á su amigo y obligarle á que se venza: *vídua sóror, blandis lacertis, adolevísti, vérnulæ, gérula, nutrícius, clámitat, etc.*

9 *Laxis péllibus úberum*, con los pechos flojos, descarnados.

10 *Congéminet antípuum lalláre réferens mammæ*, redoble sus an-

Grammátici: In te omnis domus inclináta recúmbit. Fácilè rúmpit víncula et ámor Dei, et gehénnæ tímor. At contra, Scriptúra praécipit paréntibus obsequendum; sed quicúmque eos supra Christum ámat, pérdit ánimam suam. Gládium ténet hóstis, ut me périmat: ¿et ego de matris lácrymis cogitábo? ¿Própter pátrem militiam Christi déseram, cui sepultúram Christi causâ non débeo, quam etiam ómnibus ejus causâ débeo? Dómino passúro timidè Petrus cónsulens, scándalum fuit. Paulus retinéntibus se frátribus, ne Hierosólymam pérgeret, respóndit: "Quid fácitis plorántes, et conturbántes cor meum? Ego enim non sólum ligári, sed et mori in Jerúsalem parátus sum pro nómine Dómini Jesu Christi. Aries iste [1] pietátis, quo fides quátitur, Evangélii retundéndus est muro. Máter mea, et frátres mei hi sunt, quicúmque fáciunt voluntátem Patris mei, qui in cœlis est. Si crédunt in Christum, fáveant mihi pro ejus nómine pugnatúro. Si non crédunt, mórtui sepéliant mortuos suos." Sed hoc ais in martyrio. Erras, fráter, erras, si putas unquam christiánum persecutiónem non pati. Tunc máximè [2] oppugnáris, si te oppugnári néscis. Adversárius nóster, támquam leo rúgiens, áliquem devoráre quærens [3], circumit; ¿et tu pécem putas? Sédet in insidiis cum divítibus, ut in occúltis interficiat innocéntem; óculi ejus in paúperem respiciunt, insidiátur in occúlto, sicut leo in spelúnca súa, insidiátur ut rápiat paúperem: et ut, frondósæ árboris tectus umbráculo, molles somnos, futúrus præda, carpis? [4]. Inde me perséqui-

tiguas cantinelas arrimándote de nuevo al pecho.—El infinitivo *lallári* es el complemento directo del verbo, como si dejera: *antiquum lallum*. Esta palabra explica las voces, *la, la*, que usan las amas de cría para adormecer á los niños. Entre *úbera* y *mammæ* hay la diferencia de que el primero se aplica indistintamente á racionales é irracionales; el segundo sólo á los racionales.

1 *Aries iste*, etc., ese ariete de la piedad con que se combate la fe. (Metáfora).

2 *Tunc máximè oppugnáris, si nescís te oppugnári*, nunca eres más combatido que cuando ignoras que te se combate.—*Tunc....si*. Hubiera podido decir igualmente *tum* en el primer miembro, *quum* en el segundo.

3 *Quærens devoráre áliquem*, buscando á quien devorar.—En esta locución hay un grecismo. Más conforme hubiera sido al genio de la sintáxis latina decir *quærens quem dévoret*.

4 *Carpis molles somnos futúrus præda?* te entregas al blando sue-

tur luxuria, inde avarítia conátur irrúmpere; inde vénter meus vult mihi Deus esse pro Christo: compéllit libído, ut habitántem in me Spíritum Sanctum fúgem, ut templum ejus violem. Perséquitur, inquam, me hóstis, cui nómina mille, nocéndi artes: et ego infélix victórem me putábo, dum cápior? Nolo, fráter charíssime, examináto póndere delictórum, minóra credas idolatriæ crímina esse, quæ díximus. Imò Apóstoli disce sententiam, qui ait: "Hoc enim scitóte [1], intelligéntes, quia omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, aut fraudátor, quod est idolórum sérvitus, non hábet hæreditátem in regno Christi, et Dei." Et quamquàm [2] generáliter adversùm Deum sápiat, quidquid diáboli est: et quod diáboli est, idololatría sit, cui omnia idóla mancipántur; támen et in alio loco speciátim, nominatímque, determinátè, díscens: "Mortificáte membra vestra, quæ sunt súper terram, deponéntes fornicatiónem, immunditiam, et concupiscéntiam málam, et avaritiam, quæ sunt idolórum sérvitus, própter quæ vénit ira Dei in filios diffidéntiæ."

Non est tantùm in eo sérvitus idóli, si quis [3] duóbus digí-

ño para ser, ó expuesto á ser presa de tu enemigo?—El sentido del participio *futúrus* no designa intención, ni es rigurosamente final; más bien es hipotético, indicando la posibilidad de que se cumpla lo que dice, supuesta la realización de lo que manifiesta el otro verbo. En castellano empleamos algunas veces el infinitivo ó subjuntivo con la preposición *para* en un sentido análogo, como se ve por la traducción de esta misma frase.

1 *Scitóte, intelligéntes, quia*, sabed, tened entendido que.....—*Scitóte*, segunda forma del imperativo. (Vid. not. 6, pág. 14). El *quia* subordinado á *scitóte* es de baja latinidad. El genio de la lengua pedía más bien el segundo verbo en infinitivo.

2 *Et quamquàm*, etc., y aunque es contra Dios todo lo que, etc.—La conjunción *quamquàm* se construye más ordinariamente con indicativo que con subjuntivo; pero es indispensable usar de este último modo cuando el *quamquàm* depende de otra oración subordinada, como en el siguiente ejemplo: «*Ita nobis áccidit*, ut, quamquàm, éssent *multò magis alia legenda, támen hoc dolerémus, quod*, etc.» Cic.

3 *Sérvitus idóli non est tantùm in eo, si quis*, etc. No consiste solamente la esclavitud de la idolatría en que uno, etc.—Los demostrativos *hoc, hid, íllud*, sirven muy frecuentemente de apoyo á la proposición segunda en que interviene el relativo *qui ó quis, ut ó quod*, en cuyo caso no hay necesidad de traducir aquéllos. El *in eo* de esta frase prepara el *si quis* siguiente, como si dijera: *non est in eo*, nimirum *si quis*, etc. (Vid. not. 2, pág. 114).

tulis [1] thura in bustum aræ jáciat, aut háustum páteræ póculo fúndat [2] merum. Néget avaritiam esse idolalatríam, qui pótest tringínta argénteis Dóminum vénditum appelláre justitiam. Néget sacrilégium in libídine: sed is, qui membra Christi, et hóstiam vivam, placéntem Deo, cum publicárum libidínum víctimis, nefária colluvióne [3] violávit. Non fateátur fraudem idolatríam esse, sed símilis eórum, qui in áctibus Apostolórum ex patrimonio súo pártem pretii servántes, præsenti perière vindicta. Animádverte, fráter: non tibi licet de tuis quidquam habére rebus. "Omnis (inquit Dóminus) qui non renuntiáverit cunctis, quæ póssidet, non pótest meus esse discípulus." Cur tímido ánimo Christiánus es? Réspice Petro relictum rete. Réspice surgéntem de telónio Publicánum, statim Apóstolum Fílius hóminis non hábet ubi cáput reclínet [4], et tu amplas pórticus, et ingéntia tectórum spátia metíris? Hæreditátem exspéctans saéculi, cohæres Christi esse non póteris. Interpretáre vocábulum *Mónachi:* hoc est nómen tuum. Quid fácis in turba, qui sólus est? Et hoc ego, non íntegris rate, vel mércibus [5], nec quasi ignárus flúctuum præmóneo, sed quasi núper naufrágio ejectus in littus, doctus nauta [6], timada navigatúris voce denuntio. In illo

1 *Duobus digítulis*, con los dos deditos.—*Digítulos*, diminutivo de *digitus*. Usa de esta expresión el Santo aludiendo á la veneración y respeto con que se acercaban los idólatras al altar.

2 *Fúndat merum*, etc.—Alude á la costumbre que había en los sacrificios gentílicos de gustar el vino el sacerdote y los presentes, derramando el resto sobre la víctima, á lo cual llamaban *libatio*.

3 *Nefária colluvióne*, en sacrílega mezcla.

4 *Ubi reclínet cáput*, donde reclinar su cabeza.—Falta el sustantivo *lócum*, complemento del verbo principal, y antecedente en que se apoya *ubi*. Este sustantivo, así como también *témpus* y *occásio*, suelen omitirse cuando la proposición siguiente empieza por las palabras *ubi ó quando*.

5 *Non íntegris rate, vel mércibus*, no ya salva la nave ó el cargamento.—El adjetivo *íntegris* se refiere igualmente á *rate* y á *mércibus*. Todo este pasaje es alegórico: es decir, una continuación de metáforas, cuyas imágenes están derivadas todas de un mismo principio, que es la marina.

6 *Doctus nauta*, escarmentado navegante.—*Nauta*, caso de oposición en concordancia con el sujeto *ego*.

æstu Charybdis luxúriæ [1] salútem vorat: ibi ore virgíneo [2] ad pudicítiæ perpetránda naufragia, Scylla ceu renídens [3], libído blanditur. Hic bárbarum littus, hic diábolus piráta, cum sociis pórtat víncula capiéndis. Nolíte crédere, nolíte esse secúri. Licèt in modum stagni fusum æquor arrídeat, licèt vix [4] summa jacéntis eleménti spíritu terga crispéntur; magnos hic campus montes hábet: intus inclúsum est periculum, intus est hóstis. Expedíte rudéntes [5], vela suspéndite. Crux antennæ fígatur in fróntibus. Tranquílitas ista tempéstas est. Sed fórsitam dictúrus es: Quid ergo? quicumque in civitáte sunt, christiáni non sunt? Non est tibi éadem causa, quæ céteris. Dóminum auscúlta dicéntem: "Si vis perfectus esse, vade, vende omnia túa, et da paupéribus, et veni, séquere me." Tu autem perfectum te fore pollícitus es: nam cum derelictâ militiâ te castrasti própter regna cœlórum, quid aliud, quam perfectam sequútus es vitam? Perfectus autem servus Christi nihil præter Christum hábet, aut si quid

1 *Charybdis luxúriæ*, el Caribdis de la lujuria.—Llaman *Caribdis* los poetas un abismo del mar de Sicilia, enfrente de los peñascos de *Escila*, sumamente peligroso para las embarcaciones. Tan próximos estaban estos dos abismos, que para salvarse era preciso bogar directamente por el medio; porque, alejándose del uno, había peligro de caer en el otro. De aquí el dicho: «*Incidit in Scyllam, cúpiens vitare Charybdim.*» Llama el Santo *Caribdis* á la lujuria, para designar que es un escollo peligrosísimo, donde sin una suma precaución es infalible el naufragio.

2 *Ore virgíneo.*—Alude á la fábula que supone que *Escilia* era una hija de Forco y de la ninfa *Creteide*, convertida en escollo por la diosa Circe.

3 *Ceu renídens*, como sonriendo.—*Ceu* es una palabra de que no usan en la prosa los escritores de la época clásica. Aquí, sin embargo, no debe tacharse, por ser todo este pasaje eminentemente poético. *Ceu* está formado de la partícula demostrativa *ce* y la conjunción *ve*, como *seu* de *sive*, *neu* de *neve*.

4 *Licèt vix*, etc. Aun cuando apenas rice el viento la superficie de las aguas.—La palabra *spíritus* en su sentido recto significa el espíritu, sustancia inmaterial. En los poetas es muy frecuente hallarla en significación de *viento suave ó brisa*, como la usa el Santo en este pasaje, que, aunque escrito en prosa, está lleno de poesía. *Summa terga* llama á la superficie del mar, y *elementum jacens*, á las aguas. Esto, que es bellísimo en el magnífico cuadro que aquí presenta, sería ridículo y afectado en una situación menos poética.

5 *Expedíte rudéntes*, etc, soltad las amarras, haceos á la vela.

præter Christum hábet, perféctus non est; et si perféctus non est, quum se perféctum fore Deo pollícitus sit, ante Deum mentítus est. Os autem, quod mentítur, occídit ánimam. Ígitur, ut conclúdam, si perfectus es, cur bona patérna desideras? Dóminum fefellísti, si perféctus non es. Divínis Evangélium vócibus cónsonat: "Non potéstis duóbus dóminis servíre:" et audet quisquam [1] mendácem Christum fácere, mammonæ et Dómino serviéndo? Vociferátur ille sæpè: "Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tóllat crucem suam, et sequátur me:" et ego onústus auro árbitror me Christum sequi? Qui dicit se in Christum crédere, débet quo modo ille ambulávit, et ipse ambuláre. Quod si nihil hábes (ut te responsúrum scio), cur tam bene parátus ad bella, non mílitas? Nisi fortè [2] in patria túa te arbitrátris hoc fácere, cum in súa Dóminus signa non fécerit. Et cur id? Cum auctoritáte súme ratiónem: "Nemo Prophéta in patria súa honórem hábet." Non quæro (inquies) honórem: súfficit mihi consciéntia mea. Neque Dóminus quærébat [3], quippe qui, ne a turbis Rex constituerétur, aufúgit [4]. Sed ubi hónor non est, ibi contémptus est: ubi contémptus, ibi fréquens injuria. Ubi autem injuria, ibi et indignátio. Ubi indignátio, ibi quies nulla. Ubi quies non est, ibi mens a propósito sæpè dedúcitur [5]. Ubi autem per inquietúdinem aliquid aufértur ex studio, minus fit ab eo, quod tóllitur. Et

1 *Et audet quisquam?* . . . ¿y habrá quien se atreva? . . . . .

2 *Nisi fortè* . . . si ya no es que . . . .—La conjunción *nisi* envuelve á veces una ironía de mucha gracia, especialmente cuando está seguida del adverbio *fortè*, como sucede aquí.

3 *Neque Dóminus quærébat*—honorem,—tampoco le buscaba el Señor.—Cuando la conjunción *neque* empieza la sentencia, contraponiendo las ideas, sirve para redargüir, y corresponde exactamente á nuestro adverbio modal *tampoco*.

4 *Quippe qui aufúgit*, pues que huyó.—Mejor diría acaso *aufúgerit* en subjuntivo. Por lo menos este es el modo que prefieren los clásicos en locuciones como ésta. El relativo tiene muchas veces fuerza de conjunción causal, y equivale á *quum*, en cuyo sentido suelen precederle las palabras *ut, ut pote, ó quippe; qui aufúgerit, quum aufúgerit, aut qui aufúgerit, tu pote qui aufúgerit, quippe qui aufúgerit. Aufúgere* es huir con cierta precaución, como recatándose de ser visto: es lo que llamamos vulgarmente *escurrirse á otra parte*.

5 *Dedúcitur sæpè*, frecuentemente se desvía.

ubi minus est, perféctum non pótest dici. Ex hac supputatióne illa summa náscitur [1], mónachum perféctum in patria súa esse non posse; perféctum autem esse nolle, delinquere est. Sed de hoc gradu pulsus, provocábis ad clércos [2]. An de his áliquid áudeam dícere, qui certè in suis úrbibus commoréntur? Absit, ut de his quidquam sinístrum lóquar [3], qui Apostólico grádui succedéntes, Christi córpus sacro [4] confíciunt, per quos et nos christiáni sumus. Qui claves Regni Cœlórum habéntes, quodámmodo [5] ante judícii diem júdicant, qui Spónsam Dómini sóbria castitáte consérvant. Sed alia [6] (ut antè perstrinxi) Monachórum est causa, alia Clericórum. Clérici páscunt oves; ego páscor: illi de altári vívunt; mihi, quasi infructuósæ árbori, secúris pónitur ad redícem, si minus ad altáre non défero. Nec póssum obténdere paupertátem [7], cum in Evangelio anum viduam duo (quæ sola sibi supérerant) æra mittentem in gazophylacium laudáverit Dóminus: mihi ante presbyterum sedére non lícet; illi, si peccávero, lícet trádere me Sátanæ in intéritum carnis, ut spíritus salvus sit in die Dómini Jesu.

Et in vèteri quidem lege quicúmque sacerdótibus non obtemperásset, aut extra castra pósitus lapidabátur a pópulo, aut gladio cervice subjécta, contémptum expiábat cruóre [8].

1 *Illa summa náscitur ex hac supputatióne*, de estos antecedentes nace la siguiente consecuencia.

2 *Sed pulsus de hoc gradu, provocábis ad clércos*, pero vencido en este terreno, te escudarás con los clérigos.

3 *Absit ut lóquar de his quidquam sinístrum*, no permita el cielo que diga yo nada en contra de éllos.—*Absit* de *absum* compuesto de *sum*, estar ausente, distar, toma la significación con que le hemos traducido, cuando se usa como unipersonal en el presente de subjuntivo. En los demás tiempos nunca tiene esta acepción. *Quidquam* está sustantivado.

4 *Sacro*, en el sacrificio de la Misa.

5 *Quodámmodo*, en cierto modo, hasta cierto punto.

6 *Sed alia est*, etc., pero no es lo mismo el estado de los monjes que el de los clérigos. *Alius*, repetido en dos proposiciones contrapuestas, se traduce del modo que hemos visto, ó de otro equivalente: «*Aliud est maledícere, aliud accusáre.*» Cic. Una cosa es decir mal de uno, y otra acusarle:—No es lo mismo decir ó hablar mal de uno, que acusarle:—Hay gran diferencia entre hablar mal de uno y acusarle, etc.

7 *Obténdere paupertátem*, excusarme con mi pobreza.

8 *Cruóre*, con su sangre.—*Cruor* es la sangre vertida ó derramada, á diferencia de *sanguis*, que es según circula por las venas.

Nunc verò inobédiens spirituáli mucróne truncátur, aut ejéctus de Ecclésia, rábido daémonum ore discérpitur. Quod si te quoque ad eúmdem órdinem pia fratrum blandiménta solícitant, gaudébo de ascénsu, timébo de lapsu. Qui Episcopátum desíderat, hónum opus desíderat. Scimus ista, sed junge quod séquitur: "Opórtet aútem hujósmodi irreprehensíbilem esse, unius uxóris virum, sóbrium, pudícum, prudéntem, ornátum, hospitálem, docíbilem [1], non vinoléntum, non percussórem, sed modestum." Et caéteris, quæ de eo sequúntur, explícitis, non minórem in tertio gradu adhíbuit diligéntiam, dicens: "Diáconos simíliter púdicos, non bilíngues [2], non multo vino déditos, non turpílucros [3], habéntes mystérium Fidei in consciéntia pura. Et hi autem probéntur primùm, et sic ministrent núllum crimen habéntes." Væ illi hómini [4], qui vestem non hábens nuptiálem, ingréditur ad cœnam. Nihil súperest, nisi ut statim áudiat: "Amíce, quómodo huc intrâsti?" Et illo obmutescente [5], dicátur ministris: "Tóllite illum ligátis mánibus, et pédibus, et mittite eum in ténebras exterióres, ubi érit fletus et stridor déntium." ¡Væ illi, qui accéptum talentum in sudário lígans, caéteris lucra faciéntibus, id tantùm, quod accéperat, reservávit! Íllico indignántis Dómini responsióne et clamóre feriétur: "Serve néquam [1], quare non dedisti pecúniam meam ad mensam, et ego véniens cum usúris exegíssem eam?" Id est, deposúisses ad altáre, quod ferre non póteras. Dum enim tu, ignávus negotiátor, denárium tenes, altérius lócum, qui pecúniam duplicáre póterat, occupásti. Quamóbrem, sícuti qui bene ministrat, bonum grádum sibi acquírit [2]; ita, qui indignè ad cálicem Dómini accédit, reus érit Domínici Córporis et Sánguinis. Non omnes epíscopi, epíscopi sunt. Atténdis Petrum, sed et Judam considera. Stéphanum súspicis, sed et Nicoláum réspice, quem Dóminus in Apocalypsi suâ damnat sententiâ. Qui tam turpia et nefánda comméntus est [3], ut Nicolaitárum haéresis ex illa radíce nascátur. Próbet se unusquisque, et sic accédat. Non fácit ecclesiástica dignitas christiánum. Cornélius Centúrio, adhuc étnicus, dono Sancti Spíritus mundátur. Presbyteros Dániel puer [4] júdicat. Amos rubórum mora [5] distinguens, repentè prophéta effectus est. Dávid, pástor, elígitur in régem [6]. Minimum discípulum Jésus ámat plúrimum. Inferiùs, fráter accúmbe [7],

1 *Docíbilem*, dócil.—Palabra usada únicamente por autores eclesiásticos. S. Jerónimo, como buen latino, hubiera dicho *docílem;* pero en este lugar cita textualmente un pasaje de la Escritura.

2 *Bilingues*, engañosos.—*Bilingues*, adjetivo compuesto del adverbio *bis*, dos veces; y *lingua*, la lengua, significa en su sentido recto *el que habla dos lenguas;* pero se aplica metafóricamente al *engañoso ó disimulado*, de quien se dice que tiene dos lenguas, como de un hombre falso, que tiene dos caras.

3 *Turpílucros*, dados al torpe lucro.—Este adjetivo, compuesto de *turpis* y *lucrum*, no se halla tal vez en ninguno de los clásicos. En Plauto se lee *turpilucricúpidus*, palabra compuesta de tres distintos elementos.

4 *Væ illi hómine*....¡hay de aquel hombre!..—Si analizamos gramaticalmente estas palabras, hallaremos que el dativo sirve de complemento á *imminet*, oculto, ú otro equivalente, como si dijera: *¡væ!* supplícium imminet *illi hómini*, etc. Las interjecciones forman por sí solas una oración elíptica; y los casos á que se juntan deben ser considerados como partes de otra proposición.

5 *Et illo obmutescénte*, y quedándose cortado, sin tener qué responder.

1 *Serve néquam*, siervo inútil.—*Néquam*, indeclinable, forma el comparativo *néquior*, y el superlativo *nequíssimus*. Tiene dos significaciones: unas veces designa un hombre malo, sensual y perverso; otras un inútil, que para nada vale. En el último sentido parece le emplea el Santo en este lugar.

2 *Acquírit sibi bonum gradum*, se conquista un buen puesto.

3 *Comméntus est tam turpia et nefánda*, inventó delirios tan torpes y nefandos.....*Comminísci* es inventar, hallar con la imaginación. *Turpia*, se dice de las cosas torpes, obscenas, indecentes; *nefánda*, de aquellas de que no se puede hablar sin empacho. Este último es compuesto de *fandus* del verbo poético *fari*, hablar; de modo que *nefanda* viene á ser lo mismo que *non fanda*, indignas de decirse.

4 *Puer*, aun siendo un niño.—*Puer*, caso de aposición con *Dániel*, forma una oración elíptica, como si dijera: *Dániel*, cum ádhuc ésset *puer*, etc.

5 *Mora rubórum*, las moras de las zarzas.

6 *Elígitur in regem*, es elegido para rey —¿Sería lo mismo *elígitur rex?* no: la transición de un estado al otro es momentánea del segundo modo; no así del primero: *elígitur rex*, es elegido por rey, para que desde luego empuñe el cetro: *elígitur in regem*, para que en su día ocupe el trono.

7 *Accúmbe inferiùs*, siéntate el último.—*Accúmbere,—cubáre ad,*—significa propiamente sentarse á la mesa. Deriva esta significación de la costumbre que tenían los antiguos de comer estribando sobre el codo—*cúbitus*—en unos sitiales, recostados sobre almohadas, y la mitad del cuerpo tendido.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ut, minóre adveniénte, sursum jubeáris ascéndere. ¿Súper quem Dóminus requiéscit, nisi súper húmilem [1] et quiétum, et treméntem verba súa? Cui plus créditur, plus ab eo exígitur [2]. Poténtes poténter torménta patiéntur.

Nec sibi quisquam de córporis tantùm mundi castitáte suppláudat [3]; cum omne verbum otiósum, quodcumque loquúti fúerint hómines, redditúri sint de eo ratiónem in die judicii; cum étiam convícium in frátrem homicidii sit reátus. Non est fácile stare loco Pauli, tenére grádum Petri, jam cúm Christo regnántium, ne fortè véniat ángelus, qui scíndat vélum templi tui, qui candelábrum tuúm de loco móveat. Ædificatúrus túrrim, futúri óperis súmptus súpputa [4]. Infatuátum sal ad nihil est útile, nisi ut projiciátur foras, et a pórcis conculcétur. Mónachus si cecidérit, rogábit pro eo sacérdos; pro sacerdótis lápsu ¿quis rogatúrus est? Sed quóniam e scopulósis lócis enavigávit orátio, et inter canas spúmeis flúctibus cautes frágilis in áltum cymba procéssit; pandénda vela sunt véntis; et quæstiónum scópulis transvadátis, lætántium more nautárum epílogi celéuma [5] cantándum est. ¡O desértum Christi flóribus vérnans! [6] ¡O solitúdo in qua illi nascúntor lápides, de quibus in Apocalypsi civitas magni régis exstrúitur! ¡O erémus familiáribus Deo gáudens! [7] ¿Quid

1 *Súper húmilem*, sobre el humilde.—Hubiera dicho mejor *súper modestum*. La palabra *húmilis* es, sí, latina, pero no en el sentido que aquí se usa, sino en significación de *bajo, débil*, etc., por contraposición á *excelsus*.

2 *Plus exígitur ab eo, cui plus créditur*, el que más recibe, mayor cuenta tiene que dar.

3 *Nec quisquam suppláudat sibi*, nadie se lisonjee interiormente.—Dos cosas deben notarse en esta locución: el determinativo *quisquam* precedido de *nec*, vale tanto como *nemo*. *Suppláudere,—pláudere sub* —significa aplaudir por lo bajo, interior, tácitamente. Tal es la fuerza de la preposición *sub* en composición. Así *succúmbere* es caer bajo la carga; *subrídére*, sonreír; *subrépere*, introducirse insensiblemente; *subviridis*, casi verde, etc.

4 *Súpputa sumptus*, calcula el coste.

5 *Celeuma ó celeusma*, es el cántico con que se animan los marineros á la maniobra.

6 *¡O desertum vérnans flóribus Christi!* ¡oh desierto donde brotan las flores de Cristo.

7 *Gáudens familiáribus Deo*, que se alegra con los amigos de Dios.—*Deo* es dativo, complemento de *familiáribus;* éste es ablativo, complemento de *gáudens*.

ágis, fráter, in saéculo, qui májor es [1] mundo? Quándiu te tectórum umbræ prémunt? quándiu formosárum úrbium cárcer inclúdit? [2] Crede mihi, néscio quid plus lúcis aspício. Líbet, sárcina córporis abjécta, ad purum aétheris evoláre fulgórem. Paupertátem times? Sed beátos Christus paúperes appéllat. Labóre terréris? At nemo athléta sinè sudóre coronátur. De cibo cógitas? Sed fides famem non tímet. Súper nudam métuis humum exésa [3] jejúniis membra collídere? Sed Dóminus tecum jácet. Squálidi cápitis hórret inculta cæsáries? Sed cápus tuum Christus est. Infinita erémi vástitas te térret? Sed tu Paradísum mente deámbula. Quotiescúmque illuc cogitatióne conscénderis, tóties in erémo non éris. Scabra sinè bálneis attráhitur cutis [4]; sed qui in Christo sémel lotus est, non illi necésse est íterum laváre. Et ut bréviter ad cuncta áudias Apóstolum respondéntem: "Non sunt, inquit, condignæ passiónes hujus saéculi ad superventúram glóriam, quæ revelábitur in nobis." Delicátus es, fráter, si et hic vis gaudére cum saéculo, et póstea regnáre cum Christo. Véniet, véniet illa dies, qua corruptívum hoc et mortále [5] incorruptiónem índuat, et immortalitátem. Beátus servus, quem Dóminus invénerit vigilántem. Tunc ad vocem tubæ pavébit terra cum pópulis, et tu gaudébis.

1 *Qui májor es mundo?* siendo mayor que el mundo?—El relativo, en esta frase equivale á *quum ó cùm*, como si dijera: *quum sis májor mundo?* (Vid. not. 1, pág. 101).

2 *Quándiu cárcer formosárum úrbium* te *inclúdit?* ¿cómo es que todavía vives prisionero en la cárcel de las hermosas ciudades?—Nótese que el verbo está en presente, *inclúdit;* si empleara el futuro *inclúdet*, significaría *¿hasta cuándo has de vivir*, etc. Por poco que se pare la atención, se observará que la primera pregunta envuelve una idea que no hay en la segunda: "*Hasta cuándo* me estarás engañando?" Esto lo decimos á un hombre que nos es infiel, reconviniéndole por su perfidia, pero independientemente de toda esperanza de arrepentimiento: «*Cómo es que todavía* me engañas?» Esto expresa más enérgicamente la extrañeza, suponiendo que teníamos alguna razón ó motivo para esperar la enmienda del desleal.

3 *Exesa*, consumidos, extenuados.

4 *Cutis attráhitur scabra*, el cutis está áspero.

5 *Corruptívum hoc* corpus *et mortále*, este cuerpo corruptible y mortal.—Mejor diría acaso *corruptíbile*, puesto que *corruptívum* más bien es lo que tiene fuerza ó virtud de corromper, que capacidad de corromperse.

Judicatúro Dómino, lúgrubè mundus immúgiet, et tribus ad tribum péctora férient. Potentíssimi quòndam reges nudo látere palpitábunt. Exhibébitur cum prole súa verè tunc ignítus Júpiter: adducétur et cum suis stultus Plato discípulis. Aristótelis arguménta non próderunt. Tunc tu, rusticánus et páuper, exultábis, et ridébis, et dices: "Ecce crucifixus Deus meus: ecce judex, qui obvolútus pannis in præsépio vágiit [1]. Hic est ille, operárii et quæstuariæ filius: hic, qui matris gestátus sinu [2], hóminem Deus fúgit in Ægyptum [3]: hic vestítus cóccino, hic séntibus coronátus: hic magus, dæmónium hábens, et Samarítes. Cerne manus [4], Judææ, quas fixeras: cérne latus, Románe, quod fóderas. Vidéte córpus an ídem sit, quod dicebátis clam nocte sustulísse discípulos."—Diléctio túa [5] me cómpulit, ut hæc tíbi, fráter, dícerem, ut his tunc interésse contíngat, pro quíbus nunc lábor durus est.

1 *Vágiit in præsépio*, lloró en un pesebre.—Este verbo está empleado con exquisita propiedad: *Vagíre* designa rigurosamente el lloro de los niños, de donde viene la palabra castellana *vagído*.

2 *Gestátus sinu mátris*, llevado en el seno de su madre.—Con no menor propiedad está usado este participio. *Gérere* en su rigurosa acepción es *llevar á la vista*, de quien es frecuentativo *gestáre*.

3 *Deus fúgit hóminem in Ægyptum*, siendo todo un Dios, pasó al Egipto, huyendo de un hombre.—El sujeto de la proposición no es *Deus*, sino el *hic* indeterminado que viene obrando en el discurso. *Deus* es un caso de aposición, que forma una oración elíptica, como si dijera: *qui* cum ésset Deus, *fúgit*, etc.

4 *Cerne manus, quas fixeras*, repara en las manos que clavaste.—*Cérnere* es *mirar* distinguiendo lo que se mira; á diferencia de *aspícere*, mirar simplemente, y *vidére*, ver, percibir por la vista.

5 *Diléctio túa*, el amor que te profeso.—El posesivo *túa* se toma aquí pasivamente, lo mismo que si dijera: *diléctio tui*. *Dilectio* es el amor que nace de la reflexión ó juicio; *amor*, el que se funda en el afecto. Esta simple indicación basta para dar á conocer el fino discernimiento con que emplea el Santo en este pasaje el sustantivo *diléctio*.

PENSAMIENTOS, MAXIMAS Y SENTENCIAS

ENTRESACADAS DE LAS OBRAS DE CICERÓN Y OTROS ESCRITORES DE LA MÁS PURA LATINIDAD.

Quis es tam vécors [1], qui, cum in cœlum suspéxerit [2], non séntiat Deum esse? [3] *Cic.*

Ex tot genéribus animálium nullum est præter hóminem, quod hábeat notitiam áliquam Dei; ipsisque in homínibus nulla gens est, neque tam immansuéta, neque tam fera [4], quæ non, etiamsi ignóret qualem Deum habére déceat, tamen habéndum sciat. *Cic.*

Pulchritúdo mundi, ordo rerum cœléstium, convérsio solis, lunæ, siderúmque ómnium índicant satis aspéctu ipso [5] ea ómnia non esse fortuita; et cógunt non confitéri natúram esse áliquam præstántem, æternamque [6], quæ sit admiranda humáno géneri. *Cic.*

An verò [7] si dómum magnam, pulchrámque víderis, non póssis addúci [8], ut, etiamsi Dóminum non vídeas, múribus

INETRPRETACIÓN Y ANALISIS. 1.—*Tam vécors*, tan insensato.—La partícula *ve* en composición es privativa. *Vécors* vale tanto como *sine corde vesanus* es igual á *non sanus*, *malè sanus*, etc.

2. *Suspéxerit*.—Este verbo se emplea aquí con suma propiedad. (Vid not. 4, pág. 10).

3. *Deum esse?* que hay un Dios?—Cuando el verbo *esse* no tiene atributo ni complemento, significa *haber* ó *existir*.

4. *Neque tam immansuéta, neque tam fera*, tan bárbara, ni tan salvaje.—*Immansuétus* se dice por falta de civilización; *ferus*, por la condición natural. A *mansuétus* se pone *acerbus;* el contrario de *ferus* es *mítis*.

5. *Aspectu ipso*, con solo mirarlas.

6. *Præstántem, æternamque*, suprema y eterna.

7. *An verò* ¿conque es bueno que .—*Verò* precedida de *an* en las preguntas, sirve para esforzar un argumento *a fortiori*.

8. *Non possis addúci ut..putis*, nunca podrás llegar á figurarte..

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Judicatúro Dómino, lúgrubè mundus immúgiet, et tribus ad tribum péctora férient. Potentíssimi quòndam reges nudo látere palpitábunt. Exhibébitur cum prole súa verè tunc ignítus Júpiter: adducétur et cum suis stultus Plato discípulis. Aristótelis arguménta non próderunt. Tunc tu, rusticánus et páuper, exultábis, et ridébis, et dices: "Ecce crucifixus Deus meus: ecce judex, qui obvolútus pannis in præsépio vágiit [1]. Hic est ille, operárii et quæstuariæ filius: hic, qui matris gestátus sinu [2], hóminem Deus fúgit in Ægyptum [3]: hic vestítus cóccino, hic séntibus coronátus: hic magus, dæmónium hábens, et Samarítes. Cerne manus [4], Judææ, quas fixeras: cérne latus, Románe, quod fóderas. Vidéte córpus an ídem sit, quod dicebátis clam nocte sustulísse discípulos."—Diléctio túa [5] me cómpulit, ut hæc tíbi, fráter, dícerem, ut his tunc interésse contíngat, pro quíbus nunc lábor durus est.

1 *Vágiit in præsépio*, lloró en un pesebre.—Este verbo está empleado con exquisita propiedad: *Vagíre* designa rigurosamente el lloro de los niños, de donde viene la palabra castellana *vagído*.

2 *Gestátus sinu mátris*, llevado en el seno de su madre.—Con no menor propiedad está usado este participio. *Gérere* en su rigurosa acepción es *llevar á la vista*, de quien es frecuentativo *gestáre*.

3 *Deus fúgit hóminem in Ægyptum*, siendo todo un Dios, pasó al Egipto, huyendo de un hombre.—El sujeto de la proposición no es *Deus*, sino el *hic* indeterminado que viene obrando en el discurso. *Deus* es un caso de aposición, que forma una oración elíptica, como si dijera: *qui* cum ésset Deus, *fúgit*, etc.

4 *Cerne manus, quas fixeras*, repara en las manos que clavaste.—*Cérnere* es *mirar* distinguiendo lo que se mira; á diferencia de *aspícere*, mirar simplemente, y *vidére*, ver, percibir por la vista.

5 *Diléctio túa*, el amor que te profeso.—El posesivo *túa* se toma aquí pasivamente, lo mismo que si dijera: *diléctio tui*. *Dilectio* es el amor que nace de la reflexión ó juicio; *amor*, el que se funda en el afecto. Esta simple indicación basta para dar á conocer el fino discernimiento con que emplea el Santo en este pasaje el sustantivo *diléctio*.

PENSAMIENTOS, MAXIMAS Y SENTENCIAS

ENTRESACADAS DE LAS OBRAS DE CICERÓN Y OTROS ESCRITORES DE LA MÁS PURA LATINIDAD.

Quis es tam vécors [1], qui, cum in cœlum suspéxerit [2], non séntiat Deum esse? [3] *Cic.*

Ex tot genéribus animálium nullum est præter hóminem, quod hábeat notitiam áliquam Dei; ipsisque in homínibus nulla gens est, neque tam immansuéta, neque tam fera [4], quæ non, etiamsi ignóret qualem Deum habére déceat, tamen habéndum sciat. *Cic.*

Pulchritúdo mundi, ordo rerum cœléstium, convérsio solis, lunæ, siderúmque ómnium índicant satis aspéctu ipso [5] ea ómnia non esse fortuita; et cógunt non confitéri natúram esse áliquam præstántem, æternamque [6], quæ sit admiranda humáno géneri. *Cic.*

An verò [7] si dómum magnam, pulchrámque víderis, non póssis addúci [8], ut, etiamsi Dóminum non vídeas, múribus

INETRPRETACIÓN Y ANALISIS. 1.—*Tam vécors*, tan insensato.—La partícula *ve* en composición es privativa. *Vécors* vale tanto como *sine corde vesanus* es igual á *non sanus*, *malè sanus*, etc.

2. *Suspéxerit*.—Este verbo se emplea aquí con suma propiedad. (Vid not. 4, pág. 10).

3. *Deum esse?* que hay un Dios?—Cuando el verbo *esse* no tiene atributo ni complemento, significa *haber* ó *existir*.

4. *Neque tam immansuéta, neque tam fera*, tan bárbara, ni tan salvaje.—*Immansuétus* se dice por falta de civilización; *ferus*, por la condición natural. A *mansuétus* se pone *acerbus;* el contrario de *ferus* es *mítis*.

5. *Aspectu ipso*, con solo mirarlas.

6. *Præstántem, æternamque*, suprema y eterna.

7. *An verò* ¿conque es bueno que .—*Verò* precedida de *an* en las preguntas, sirve para esforzar un argumento *a fortiori*.

8. *Non possis addúci ut..putis*, nunca podrás llegar á figurarte..

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

illam et mustéllis ædificátum putes; tantum verò [1] ornátum mundi, tantam varietátem, pulchritudinémque rérum cœléstium, tantam vim et magnitúdinem máris atque terrárum, si tuúm, ac non Dei immortális domicilium putes, ¿nonne planè desípere videáre? [2]. *Cic.*

Nequáquam in república bene moráta [3] tolerandæ disputatiónes contra Deum, et ejus providéntiam. Mala énim est consuetúdo disputándi contra Deum, sive id ex ánimo fiat, sive simulátè. *Cic.*

¿Quare Deus óptimum quemque [4] aut mala valetúdine, aut luctu, aut incómmodis áfficit?.....Hanc ratiónem Deus séquitur in bonis viris, quam in discípulis suis præceptóres, qui plus labóris ab iis éxigunt, in quibus cértior spes est. *Sén.*

Prope Deus est, tecum est, intus est. Sácer intra nos Spíritus sédet, bonórum, malórum nostrórum observátor et custos..... Hic, próut a nobis tractátur, ita et nos tráctat ipse. *Sén.*

Lento gradu ad vindictam sui [5] divina procédit ira, tarditatémque supplícii gravitáte compénsat. *Val. Max.*

---

1. *Verò.*—Esta conjunción es aquí de grande efecto, y sirve para contraponer las ideas del segundo miembro con las del primero. Se corresponde por la castellana *y*.

2. *Nonne planè desípere videáre?* no parecerás un loco rematado? —En las preguntas en que uno consulta consigo mismo ó con otro, deliberando sobre una cosa, reemplaza elegantemente el presente de subjuntivo al futuro de indicativo. «*Ubi istum* invenias, *qui honórem amíci antepónat suo?*» Cic. Estas maneras de decir envuelven una idea de duda, la cual desaparece, sin embargo, en la frase que acabamos de traducir, porque el *nonne* supone una respuesta afirmativa. (Vid not. 2, p ág. 25).

3. *Bene morâta*, morigerada.—*Morâta*, es simplemente un adjetivo cuya raíz es *mos*, la costumbre; á diferencia de *moratus*, deteniéndose, participio de *móror*, cuya raíz es *mora*, la tardanza.

4. *Optimum quemque áfficit*, aflige á los más justos.—*Quisque*, en correspondencia con un superlativo, constituye un latinismo que no puede traducirse á la letra: *Óptimus quisque*, todos los mejores: *prudentíssimus quisque*, todos los más prudentes: *sapientíssimus quisque*, todos los más sabios, etc.

5. *Sui*. Este genitivo está tomado pasivamente: pudo, no obstante, decir *ac vindictam suam*, sin alterar el concepto.

Multi fámam, pauci consciéntiam veréntur. *Plin. Jun.*

Vetas me cœlo interésse? Jubes me vívere, cápite demísso? Májor sum [1], et ad majóra génitus, quàm ut mancípium sim mei córporis, quod équidem non áliter aspício, quàm vínculum áliquod libertáti meæ circúmdatum. *Sén.*

Príncipes boni veto quidem expeténdi; qualescúmque támen [2] tolerándi. *Tácit.*

Non est Prínceps supra leges, sed leges supra Príncipem. *Plin. Jun.*

Sémper jústum est béllum, quibus [3] omníno necessárium: sémper pia árma, quibus nulla nisi in ármis spes vitæ pósita est; ómnibus áliis rebus [4] æquis et justis tentátis et oblátis. *Tit. Liv.*

Magna militáris scientiæ pars est observáre hóstis imprudéntiam ac temeritátem, eáque [5] ad suum cómmodum et victóriam uti. *Tác.*

Si vis vacáre ánimo [6], aut páuper sis opórtet, aut paúperi símilis. Non pótest stúdium salutáre esse sinè frugalitátis cura. Frugálitas autem paupértas est voluntária. *Sén.*

---

1. *Májor sum ....quàm ut* ..soy demasiado grande..para.... El comparativo seguido de *quàm ut* y subjuntivo, se traduce por *demasiado, muy;* y el *quàm ut* siguiente con el romance *para*. Este es un modismo muy frecuente, y no puede traducirse á la letra.

2. *Qualescúmque tamen* (sint), pero como quiera que sean.

3. *Quibus ómnio necessarium*' para aquellos á quienes no queda otro recurso.—Falta el antecedente del relativo: *illis géntibus*.

4. *Ómnibus aliis rebus æquis et justis tentátis et oblátis*, después de haber probado y ensayado los demás medios lícitos y justos.—*Æquitas* es la justicia natural; *justitia*, la que se funda en las leyes. De aquí la diferencia entre *justum* y *æquum*.

5. *Eáque uti*, y aprovecharse de élla.—La significación fundamental de *útor* es *usar;* pero se toma en otras acepciones según el espíritu de la frase: «*Adversis ventis usi sumus.*» soy amigo de Antonio: «*Utétur me fácili patre*» seré un padre indulgente para él, etc.

6. *Vacáre ánimo*, cultivar tu espíritu.—*Animo* es dativo. Cuando el verbo *vacáre* lleva ablativo por complemento, significa lo contrario: *Vacáre sapientiæ*, darse, entregarse á la sabiduría: *Vacáre sapiéntiæ* carecer de élla.

Cujúsvis est erráre: nullíus, nisi insipiéntis, in erróre perseveráre; posterióres énim cogitatiónes sapientióres sólent esse. *Cic.*

Inter hóminem et bélluam hoc máximè interest [1], quod hæc tantum [2], quantum sensu movétur, ad id solùm, quod ádest quodque præsens est, se accómmodat, paúlulùm ádmodùm [3] séntiens prætéritum aut futúrum. Homo áutem fácilè totíus vitæ cursum vídet, ad eamque degéndam praéparat res necessarias. *Cic.*

Omnes tráhimur et dúcimur ad cognitiónis et scientiæ cupiditátem, in qua excéllere pulchrum putámus [4]: labi autem, erráre, nescire, décipi, et malum, et turpe [5] dúcimus. *Cic.*

Duóbus, modis, aut vi, aut fraude, fit injuria: fraus quasi vulpéculæ; vis leónis vidétur: utrúmque hómine alieníssimum [6]; sed fraus ódio digna majóre. *Cic.*

Vidéndum est, ut eâ liberalitáte utámur, quæ prósit amícis, nóceat némini..... Nihil est énim liberále, quod non idem justum [7]. *Cic.*

Cari sunt paréntes, cari líberi, propinqui, familiáres; sed omnes ómnium charitátes pátria una compléxa est; pro qua ¿quis bónus dúbitet mortem oppétere [8], si ei sit profutúrus?

1. *Hoc máximè interest*, hay la gran diferencia.
2. *Quod hæc tantum*, etc., de que ésta sólo atiende á lo presente, á lo que tiene delante, en aquel grado en que la mueven hácia ello los sentidos
3. *Paúlulùm ádmodùm*, muy poco.
4. *In qua excéllere putámus pulchrum*, miramos como una cosa hermosa distinguírnos por nuestra ilustración.
5. *Et malum et turpe*, como una desgracia; como una vergüenza.
6. *Alieníssimum hómine*, muy indigno de un hombre.
7. *Quod non idem justum*, que no sea también justo.—El adjetivo *ídem* equivale muchas veces á *etiam: «Huic conjucta est benevolèntia quam* eamdem *vel benignitátem, vel liberalitátem appellare licit.»* Cic
8. *Quis bonus dúbitet oppétere mortem, si profutúrus sit ei?* ¿qué buen ciudadano dudará morir, si con ésto ha de ser útil á su patria?—*Dúbitet* subjuntivo, está en lugar de *duvitávit*, futuro (V. not. 2, pág. 166,) *Oppétere mortem*, significa generalmente morir, no de muerte natural, sino violenta y gloriosa: á veces lleva tácito el complemento. Lo mismo sucede con el verbo *obire*. Así se dice: *Petrus óbiit*, ú *óbiit, mortem*. Dice *ei*, por referirse á *patria: sibi* haría relación á *bonus civis*

Quò est detestabílior istórum immánitas [1], qui lacerárunt omni scélere pátriam, et in ea fúnditùs delénda occupáti et sunt, et fuérunt. *Cic.*

Ea ánimi elátio [2], quæ cérnitur in periculis, si justitiâ vácat [3], pugnátque non pro salúte comúni, sed pro suis cómmodis, in vitio est [4].....Quocirca nemo, qui fortitúdinis glóriam consequútus est insídiis et malitiâ, láudem est adéptus [5]: nihil énim honéstum esse pótest, quod justitiâ vácat. *Cic.*

Pecúniæ fugiénda cupíditas: nihil est énim tam angusti ánimi, tamque parvi [6], quàm amáre divítias: nihil honéstius, magnificentiusque, quàm pecúniam contémnere, si non hábeas; si hábeas, ad beneficéntiam, liberalitatémque conférre. *Cic.*

Noli pecúniam concupíscere. Hæc est, quæ áuget discórdiam, urbes et terrárum órbem in béllum ágitat, humánum génus, cognátum natúrâ, in fraudes, et scélera mútua instígat: hæc est, quæ sénes corrúmpit. *Sén.*

1. *Immánitas istórum*, la barbarie de esos hombres.—El adjetivo *iste* se toma muy frecuentemente en mala parte, envolviendo una idea de menosprecio.
2. *Elátio ánimi*, grandeza de alma.
3. *Si vácat justitiâ*, si no está acompañada de la justicia. (Véase con respecto á este verbo la not. 6, pág 167).
4. *In vitio est*, se toma en mal sentido.
5. *Nemo, qui consecutus est glóriam fortitúdinis insídiis et malitiâ, adéptus est láudem*, el que adquiere la fama de magnánimo por medios insidiosos y reprobados, no consigue la verdadera gloria.—*Consequi* es alcanzar lo que huye, y por extensión, conseguir una cosa: *adípisci*, alcanzar lo que se desea. El primero puede tomarse en buena ó mala parte; el segundo casi siempre se usa en buen sentido. *Glóriâ* y *láus* suelen usarse como palabras sinónimas: *gloria* designa el honor ó fama que resulta de las buenas acciones ó grandes cualidades; *laus*, lo justo y merecido de ese mismo honor y fama. De aquí es que lo segundo supone siempre lo primero, y no al contrario. La gloria puede ser vana: *inánis glória, vana glória; láus* nunca puede echarse á mala parte.
6. *Nihil est ánimi tam angusti, tamque parvi*, nada prueba tanto una alma mezquina y apocada.—El verbo *sum* lleva por complemento un genitivo cuando designa una idea de pertenencia ó posesión, como aquí; mas este caso pende siempre de una palabra oculta. *Nihil est ánimi*, esto es, *tan proprium ánimi*, etc.

Quis est páuper? qui sibi vidétur. Panem et áquam natúra desíderat: nemo ad hæc páuper est.....Qui paupertátem timet, timéndus est.....Ob hoc unum [1] amánda est paupértas, quod a quibus améris osténdit. *Sén.*

Quid est optabílius sapiéntiâ? quid præstántius? quid hómini mélius? quid hómine dignius? Hanc ígitur quid éxpetunt [2], philósophi nominántur: nec quidquam áliud est philosophia, quàm stúdium sapiéntiæ. *Cic.*

Lauda parcè, vitúpera parciùs: simíliter énim reprehensíbilis nimia laudatio, immoderáta vituperátio; illa síquidem [3] adulatióne, ista malignitáte suspécta est: testimónium veritáti, non amicítiæ reddas. *Sén.*

Nihil est profectò præstabílius, quàm planè intélligi nos ad justitiam esse natus; neque opinióne, sed natúra constitútum esse jus [4]. *Cic.*

¡Quàm subtíliter Anachársis léges araneárum telis comparábat! Nam ut illas infirmióra animália retinére, valentióra transmittere; ita hic húmilis [5] et paúperes constringi, dívites et præpoténtes [6] non alligári vidémus. *Val. Max.*

¿Quid est homo? imbecillum córpus, et frágile, nudum, suâpte natúrâ inérme, aliénæ opis índigens, ad omnem for-

1. *Ob hoc unum . . . quod osténdit*, etc., porque pone de manifiesto, etc. (Vid. not' 2, pág. 114).

2. *Hanc qui éxpetunt*, los que deveras la buscan.—Nótese la fuerza que da al verbo la preposición componente: *expétere* es desear una cosa con ahinco, con ansia, con vehemencia.

3. *Illa síquidem*, etc., porque puede sospecharse que en la primera hay adulación y en la segunda malignidad.

4 *Neque Jus constitútum esse opinióne, sed natúra*, y que no es la opinión, sino la naturaleza, el fundamento de la justicia.—*Jus* se dice de la ley natural no escrita, eterna é invariable; *lex*, de la escrita y fijada. *Jus* y *fas* designan la misma idea fundamental: el primero con relación á los hombres; el segundo con respecto á la religión.

5. *Húmilis*, débiles.—(V. n. 1, pág. 162).

6. *Dívites et præpoténtes*, que los hombres ricos y de mucho brazo.—La preposición *per*, en composición con adjetivos, suele darles fuerza de superlativos.

túnæ contuméliam projéctum [1].....¡O, quàm contémpta res homo, nisi supra humána se eréxerit! [2]. *Sén.*

Ne nimis citò dilígere incipiámus, neve non dignos [3]. Digni áutem amicitiâ sunt ii, in quibus ob vírtútem inest causa cur diligántur. *Sueton.*

Secrétò amicos ádmone, láuda palàm. *P. Syr.*

Si quis sápiens amicítiam tuéri vélit, eódem modo érit afféctus erga amícum, quo [4] in seipsum; et eósdem labóres ejus causâ suscípiet, quos própter se suscéperit. *Cic.*

Témere in acie versári [5], et manu cum hoste conflígere, immáne quoddam, et belluárum símile est [6]; sed cum tempus necessitásque póstulat, decertándum manu est, et mors servitúti turpitudiníque anteponénda. *Cic.*

Avarítia pecúniæ [7] stúdium hábet, quam nemo sápiens concupivit: ea, quasi venénis malis imbúta, córpus, animúmque virílem efféminat; semper infinita, insatiábilis est; neque copiâ, neque inópiâ minúitur. *Sall.*

1. *Projéctum ad ómnem contuméliam fortúnæ*, expuesto á todos los ultrajes de la fortuna.

2. *Nisi eréxerit se supra humána*, si no se hace superior á lo humano.—*Erigere se*, es propiamente elevarse, alentarse, levantar noblemente el espíritu; todo lo contrario de *abjícere*.

3. *Ne incipiámus dilígere nimis citò, neve non dignos*, no fijemos antes de tiempo nuestro cariño en los amigos, ni tomemos por tales á los que no sean dignos de serlo.—No olvidéis, jovencitos, esta prudente y saludable máxima, y os ahorraréis muchos disgustos y amarguras en la vida. En las frases que sirven para disuadir, se emplea la conjunción *ne* con subjuntivo, la cual no puede ser sustituida por *non*. *Neve* es un compuesto de *ne* y la inclítica *ve*, contracción de *vel;* de modo que el sentido es: *vel ne* incipiámus dilígere *non dignos*.

4. *Quo in seipsum*, esto es, *quo* érit affectus *in seipsum*.

5. *Versári témere in acie*, el lanzarse temerariamente al combate.—El infinitivo desempeña en este pasaje el oficio de sujeto.

6. *Est quoddam immáne et símile belluárum*, es una especie de ferocidad en que se asemeja el hombre á las bestias.—Pudo decir *quæddam immánitas et símilitudo belluárum:* la idea fundamental sería la misma, pero la frase perdería mucha parte de su vigor.

7 *Pecúniæ*.—Complemento de *stúdium*, no de *avarítia*.

¿Quid interest inter natúram Dei et nostram? nostri mélior pars [1] ánimus est: in illo nulla pars extra ánimum. Totus rátio est. *Sén.*

Omnes hómines, qui sese stúdent præstáre caéteris animálibus [2], summâ ope niti décet, ne vitam siléntio tránseant, véluti pécora, quæ natúra prona, atque ventrí obediéntia [3] fínxit. *Sall.*

Usus speculórum hic est: formósus, ut vitáret infámiam; defórmis ut sciret rediméndum esse virtútibus [4] quídquid córpori deésset; júvenis, ut flore ætátis admonerétur, illud tempus esse discéndi, et fortia audéndi; sénex, ut indecóra canis depóneret [5], et de morte áliquid cogitáret. *Cic.*

Ómnium societátum nulla præstántior est, nulla firmior, quàm cum viri boni, móribus símiles, sunt familiaritáte conjúncti. *Cic.*

Famæ damna majóra sunt, quàm quæ æstimári póssint [6]. *Tit. Liv.*

Cæca invídia est, nec quidquam áliud scit, quàm detrectáre virtútes. *Tit. Liv.*

---

1. *Mélior pars nostri*, la parte más noble de nosotros mismos.

2. *Qui stúdent præstare sese caéteris animálibus*, que desean aventajarse á los irracionales.—*Sese*, acusativo del recíproco, pleonásticamente repetido para hacer fijar más la atención sobre la idea del hombre.

3. *Prona atque obediéntia ventri*, con la cabeza inclinada al suelo, y esclavas de la gula.—*Prona* y *obediéntia* son acusativos plurales en concordancia con *pécora*. *Animalia* se dice de todos los animales; *pécora*, de los que viven bajo el imperio del hombre; *pécudes*, de los que sirven para su sustento.

4. *Redimendum esse virtútibus*, etc, que deben suplir las virtudes, etc.

5 *Ut depóneret indecóra canis*, para que no ejecutase acción alguna indigna de sus canas.

6. *Damna famæ sunt majora, quam quæ póssint æstimári*, el menoscabo sufrido en la reputación es de tal importancia, que no pueden calcularse sus consecuencias.—Párese la atención en este notable latinismo, que sería imposible traducir á la letra. El relativo *qui*, después de la conjunción comparativa *quàm*, se explica por *ut* y un pronombre ó un adjetivo demostrativo: *quàm quæ póssint;* esto es, *quàm* ut ea *póssint*, Analícese este ejemplo de Ovidio: «*Májor sum* quàm cui *póssit fortúna nocére;* esto es, *quàm* ut mihi *póssit fortúna nocére:* soy demasiado grande para que pueda hacerme daño la fortuna· (Vid. not. 1. pág. 167).

Si vir bonus est is, qui pródest quibus pótest, nócet némini; certè virum bonum non fácilè reperiémus. *Cic.*

Divitiárum et formæ glória fluxa atque frágilis est: virtus clara ætérnaque habétur. *Sall.*

Facílius est paupertátem laudáre, quàm ferre. *Sén.*

Nulla tam misera domus, quæ non invéniat in miserióre solátium. *Sén.*

Nemo parum diu [1] víxit, qui virtútis functus est múnere. *Cic.*

Quod cuique tempus [2] ad vivéndum dátur, eo débet esse conténtus. Breve tempus ætátis satis est longum ad bene honestéque vivéndum. *Cic.*

Turpis est qui alto sole in lecto dórmiens jácet, qui vigiláre medio die incipit, qui officia lucis noctisque [3] pervértit. *Sén.*

Dolórem plácidè et sedátè feres, si cógites quàm id honéstum sit. *Cic.*

Si non ipso honésto movémur, ut boni viri simus, sed utilitáte áliqua atque fructu, cállidi sumus, non boni. *Cic.*

---

1. *Párium diu*, poco tiempo.—El advervio *párum*, modifica la idea del advervio *diu*. El segundo parece á primera vista pleonástico; mas si se pára la atención, se verá que no es lo mismo *vivere párum*, que *vívere* párum *diu*. Lo primero expresa la idea de un modo absoluto; lo segundo de una manera relativa. El que murió de niño, *víxit párum;* de Cicerón, muerto á los 64 años de edad, no puede decirse *víxit párum;* pero los amantes de las letras tendrían razón en decir *víxit párium diu*. (V. n. 2, pág. 18, y n. 2, pág 117).

2. *Quod cuique tempus*, etc., cada cual debe contentarse con la vida que se le concede.—Párece la atención en la extructura particular de esta delicada frase. El verbo principal tiene implícito el sujeto *quisque*, fácil de inferir por el complemento *cuique* del subordinado: el antecedente del relativo está igualmente tácito, pero se halla expreso el consiguiente. Esta es una de aquellas locuciones cuyas palabras, si ha de salvarse la propiedad, tienen que sufrir alteración al reducirlas al orden directo. En éste sería preciso decir QUISQUE *débet esse conténtus eo* TEMPORE *quod* SIBI *dátur ad vivéndum.*

3. *Lucis noctisque*, del día y de la noche.

ANECDOTAS.

I.

Amor á la patria.

Públius Décius, qui consulátum in famíliam suam primus intulit, cum latíno bello Románam áciem inclinátam [1] penè jam et postrátam vidéret, cáput suum [2] pro salúte reipúblicæ devóvit, ac prótinus concitáto équo [3], in médium hóstium agmen, patriæ salútem, sibi mortem pétens, irrúpit [4]; factáque ingénti strage, plúribus telis óbrutus, supercórruit: ex cujus vulnéribus et sánguine insperáta victória emérsit [5]. *Val. Max.*

II.

Cum Atheniénsium urbem triginta tyrannórum tetérrimâ dominatióne [6] liberáre cúperet Trasybulus, parváque manu máximæ rei molem aggrederétur [7], et quidam e cónsciis dixisset: "¿Quantas tandem tibi Athénæ, per te libertátem

INTERPETACIÒN Y ANÁLISIS.—1. *Inclinátam*,—decaído—Expresión metafórica.

2 *Cáput suum*, su cabeza—Su vida: metonimia.

3 *Concitáto équo*, metiendo espuelas al caballo.

4 *Irrúpit in médium agmen hóstium*, rompió por medio de los enemigos.—*Irrúpit in*: los verbos compuestos de preposición suelen regir su complemento con la misma de que se componen.

5 *Victoria insperáta emérsit*, resultó una victoria que no se esperaba.

6 *Tetérrimâ dominatióne*, de la horrorosísima dominación.—*Tetérrimus*, superlativo de *téter*, cuya formación en *rimus* es común á todos los que terminan el nominativo en *er*.

7 *Aggredereturque mólem máximæ rei parva manu*, y acometiendo una empresa tan difícil con un puñado de gente.—Párese la atención en esta manera de decir. Cuando lo requiere la importancia que las ideas tienen en el discurso, suelen los buenos escritores presentar como sujeto ó término de la acción del verbo lo que rigurosamente había de ser uno de sus complementos ó modificativos. Si hubiera dicho: *aggrederétur rem máximæ mólis*, el pensamiento sería el mismo; pero la dificultad de la empresa no aparecería tan de relieve, viniendo entonces á ser accesorio lo que se considera como principal. A este tenor dijo Fedro: *Gulæ crédens collí longitúdinem*, en vez de *longum collum*.

consequútæ, gratias debébunt?—Respóndit: "Dii fáciant, ut quantas ipse illis débeo, vídear retulísse!"—Quo afféctu [1] ínclytum destructæ tyránnidis opus laude cumulávit. *Val. Max.*

III.

Amor conyugal.

Tibérius Graccus, Romæ Cénsor, et bis Cónsul, géminos reportávit triúmphos [2]; majórem tamen ex virtúte, et sapiéntiâ glóriam invénit. Ítaque dignus est hábitus, qui in matrimónium accíperet Cornéliam [3], filiam P. Scipiónis, a quo devíctus fúerat Ánnibal. Hic quemadmódum C. Graccus, filius ejus, scriptum relíquit, duóbus ánguibus divérsi sexûs in thálamo comprehénsis, rem prodigii loco hábuit, quia áugur érat [4], et convocátos harúspices consúluit [5]. Qui cum respondísset: "Non esse occidéndos ambos ángues [6], non esse "etiam dimitténdos; sed occisso uno, álterum dimitténdum; "si márem emisísset, uxóri célerem mortem instáre; si fémi- "nam, ipsi:" æquius esse cénsuit se jam ætáte provéctum matúram mortem oppétere [7], quàm Cornéliam, quæ júvenis ésset, et adhuc pátriæ dare cives pósset ex alio maríto [8]. Íta-

1 *Quo afféctu*, animado de tales sentimientos.

2 *Géminos triúmphos*, dos triunfos.—*Géminus* se dice generalmente de dos cosas muy semejantes entre sí; *dúplex*, de una cosa compuesta dos veces.

3 *Dignus est hábitus, qui accíperet in matrimónium Cornéliam*, juzgósele digno de enlazarse con Cornelia.—El relativo *qui*, subordinado á los adjetivos *dignus* é *indignus*, equivale á la conjunción *ut* y un demostrativo. El *qui accíperet* de esta frase es igual á *ut is accíperet*.

4 *Erat áugur*, era agorero.

5 *Consúluit harúspices*, consultó á los adivinos.—Este verbo con acusativo significa *consultar;* con dativo, *mirar por alguno*. *Augur* se dice del que pronosticaba los sucesos futuros por el canto y el vuelo de las aves; *harúspex*, por la inspección de las entrañas de las víctimas.

5 *Ambos angus*, las dos culebras.—Arriba dijo *duobus angibus;* ahora dice *ambos angus*. (Véase la diferencia que hay entre *duo, ambo* y *uterque*, not. 1, pág. 115).

7 *Oppétere mortem matúram*, morir viejo como era.—Dice *mortem matúram*, por contraposición á la muerte de Cornelia, que hubiera sido *immatúra ó præmatura*. (Vid. not. 8, pág. 168.).

8 *Ex alio maríto*, de otro marido.—El sustantivo que designa origen ó procedencia, se expresa en latín por un ablativo con preposición.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

que, et uxóri párcens, et reipúblicæ cónsulens, féminam serpéntem emísit: ipse paucis post diebus est mortuus. Marito supérstes cónjux sic rei familiáris curam géssit, sic líberos instítuit, tantam vitæ sanctitátem et ánimi magnitúdinem osténdit, ut non malè visus sit consulúisse [1] Tibérius, qui pro tali muliere voluisset émori. *Val. Max.*

IV.

Amor paternal.

Octávius Balbus proscríptus a triúmviris, cum domo postica [2] clam ésset egréssus, jamque fugæ expedítum inítium habéret; póstquam intus filium trucidári falso clamóre viciniæ [3] accépit, ei se neci, quam eváserat, óbtulit, occidendúmque militibus trádidit; pluris nimírum illud moméntum, quo illi præter spem vidére filium incólumem contigerat, quàm salútem suam aéstimans. ¡Míseros adolescéntis óculos, quíbus amantíssimum sui pátrem [4], ipsíus óperâ sic exspirántem, intuéri necésse fuit! *Val. Max.*

V.

Amor maternal.

Post nóbilem ad Trasyménum pugnam [5], Rómæ ad primum núncium cladis ejus, cum ingénti terróre ac tumultu

Dice *álio*, porque se trata de uno entre muchos: arriba dijo *álterum*, por que se trataba de uno entre dos.

1 *Non visus sit consulúisse malè*, no anduvo al parecer desacertado.

2 *Domo postica*, por la puerta trasera de su casa.

3 *Falso clamóre viciniæ*, por haber interpretado mal los gritos de la vecindad.

4 *Patrem amantíssimum sui*, á un padre que tanto le amaba.—Dice *amantíssimum sui*, empleando el genitivo del recíproco, para designar el amor del padre al hijo: *amantíssimum* suum *patrem*, podría denotar el amor del hijo hacia su padre.

5 *Post nóvilem pugnan ad Trasyménum*, después de la famosa batalla de Trasimeno.—*Nóvilis*, con aplicación á las cosas, significa famoso, memorable, célebre, etc. *Nóbile bellum*, famosa guerra; *nóbile facinus*, acción memorable; *Nóbilis inimicítiæ*, ruidosas enemistades, etc. Con aplicación á las personas significa *noble, ilustre*. Diferenciase de *generosus* en que éste se dice del que es noble por su cuna; y *nóbilis* del que adquiere nobleza por sus hechos.

concúrsus in forum pópuli est fáctus [1]. Matrónæ vagæ per vias, quæ repentína clades allâta [2], quæ fortúna exércitûs ésset, óbvios percunctántur: et cum frequéntis conciónis modo [3] turba in comítium et cúriam versa [4] magistrátus vocáret; tandem, haud multò ante sólis occásum, M. Pompónius Prætor: "Pugnâ, inquit, magnâ victi sumus." Póstero, ac déinceps áliquot diébus, ad portas májor prope mulierum quàm virórum multitúdo stétit, aut suórum áliquem, aut núncios de his oppériens [5]: circumfundebantúrque óbviis sciscitántes, neque avélli útique a notis, priúsquam órdine ómnia inquisíissent, póterant. Inde vários vultus digrediéntium a núnciis cérneres [6], ut cuique aut læta, aut trístia nunsiabántur: gratulantésque, aut consolántes redeúntibus domos circumfúsos. Feminárum præcipuè et gaúdia insígnia érant, et luctus. Unam in ipsa porta, sóspite fílio repénte obláto [7], in conspéctu ejus exspirâsse férunt. Álteram, cui mors filii fal-

1 *Concúrsus pópuli factus est*, reunióse el pueblo.

2 *Quæ repentínæ clades allâta*-ésset,-qué repentina derrota era aquella de que había llegado un parte.—Este y el siguiente verbo se expresan por el subjuntivo, como subordinados á *percunctántur*, que envuelve una idea de duda.

3 *Modo conciónis frequéntis*, á manera de una gran junta. (V. n. 2, pág. 133).

4 *Versa in comítium et cúriam*, dirigiéndose al comicio y á la curia.—*Comítium* se llamaba el sitio en donde se examinaban las causas y celebraba el pueblo las juntas llamadas *curiata; y cúria* el lugar donde se reunía el senado. (Vid. not. 6, pág. 125).

5 *Oppérienes áliquem suórum*, esperando á alguno de los suyos.—Emplea el verbo *oppérior*, porque se trata de una cosa incierta; en otro caso hubiera usado de *præstólor* ó *exspécto*. En consecuencia, *opperíre* es esperar á uno en la incertidumbre de si vendrá ó no; *præstolári*, aguardar al que se espera ó se sabe que ha de venir; *exspectáre*, esperar lo que se desea.

6 *Inde cérneres*, etc. Allí era de ver la variedad de afectos que se notaban en el semblante de cada uno al volver á sus casas, según eran tristes ó lisongeras las noticias que habían adquirido.—*Tunc cérneres*, enálaje, la segunda persona en vez de la tercera. Es una especie de apóstrofe al lector, de la cual usan frecuentemente los historiadores. Para traducir bien estas frases, debe indeterminarse la persona, como si el verbo se enunciara unipersonalmente: *tum cérneres;* esto es, *tum cerni pótuit*, etc.

7 *Sóspite fílio repénte obláto*, habiendo visto de improviso á su hijo fuera de peligro.—*Sospes* se dice del que está ya libre de peligro.—*incólumis*, del que sale de él bien ó en buen estado; *salvus*, del que se salva, por oposición á *pérditus*.

sò nunciáta érat, mœstam sedéntem domi, ad prímum conspéctum redeúntis filii gáudio nímio exanimátam. *Tit. Liv.*

VI.

Amor filial.

Sánguinis ingénui mulíerem, Prætor, apud tribúnal suum capitáli crímine damnátam, triumviro in cárcere necándam [1] trádidit: quam recéptam, is qui custódiæ præérat [2], misericórdiâ motus, non prótinus strangulávit: áditum quoquè ad eam filiæ, sed diligénter excussæ [3], ne quid cibi inférret, dédit: exístimans futúrum, ut inediâ consumerétur. Cum áutem jam dies plures intercéderent, secum ipse quærens, quidnam ésset, quod tandiu sustentarétur, curiosiùs observátâ filiâ, animadvértit illam, exérto úbere [4], fámem mátris lactis sui subsídio leniéntem. Quæ tam admirábilis spectáculi nóvitas [5] ab ipso ad Triúmvirum, a Triúmviro ad Prætórem, a Prætóre ad Cónsulum judícium perláta, remissiónem pœnæ mulíeri impetrávit. ¿Quò non penétrat, aut quid non excógitat pietas? quæ in cárcere servándæ genitrícis nóvam ratiónem [6] invénit. ¿Quid énim tam inusitátum, quid tam inauditum, quàm mátrem ubéribus natæ álitam esse? Putáverit áliquis hoc contra rérum natúram fáctum, nisi dilígere paréntes prima natúræ lex ésset. *Val. Max.*

1 *Necándam*, para qué la mataste.—El participio en *dus* subordinado á los verbos que significan *dar, traer, llevar* y sus equivalentes, se explica por *ut* y subjuntivo. Tanto vale el *necándam* de esta frase, como *ut eam necáret*.

2 *Qui præérat custódiæ*, el alcaide.

3 *Sed diligénter excussæ*, pero después de haberla registrado escrupulosamente.

4 *Exérto úbere*, sacando los pechos.

5 *Quæ tam admirábilis spectáculi nóvitas*, un expectáculo tan nuevo y admirable.—Para dar importancia á la idea de *nóvitas*, tomó esta palabra como sujeto, en vez de decir *spectáculum novum atque admirándum*. (Vid. sup. not. 7, pág. 174).

6 *Novam ratiónem servandæ genitrícis*, un nuevo medio de salvar la vida á una madre.—El sustantivo *génitrix* es más usado en el verso que en la prosa.

VII.

Pietas Crœsi fílium, loquéndi usu defectum, ad protegéndam pátris incolumitátem, ministério vócis instrúxit [1]. Captis énim a Cyro Sárdibus, cum unus e número Persárum ignárus viri, in cædem Crœsi concitáto ímpetu ferrétur [2]; vélut oblítus quid sibi nascénti fortúna denegâsset, ne Crœsum régem occideret proclamándo, penè jam impréssum mucrónem júgulo revocávit. Ita qui ad id tempus mutus sibi vixerat, salúti parèntis vocális fáctus est [3]. *Val. Max.*

VIII.

Amor fraternal.

¡Quàm dulcis fratèrna cáritas! Quàm copiósæ suavitátis illa recordátio est! In eódem domicílio, ántequam náscerer, habitávi; in iisdem incunábulis infántiæ témpora perégi: eósdem appellávi paréntes: eádem pro me vota excubuérunt; párem ex majórum imagínibus glóriam traxi. Cara est úxor, dulces líberi, jucúndi amíci, accépti affínes [4], sed póstea cógnitis, nulla benevoléntia accédere débet, quæ priórem exháuriat.

Marcus Fávius Cónsul, ínclytâ pugnâ Hetrúscis et Vejéntibus superátis, delátum sibi summo senátûs populíque stúdio triumphum dúcere non sustínuit [5]; quia eo prælio Q. Fa-

1 *Pietas instrúxit ministerio vocis fílium Crœsi*, etc., el amor filial hizo hablar al hijo de Creso, siendo mudo, etc.

2 *Cum ferrétur ímpetu concitáto in eádem Crœsi*, dirigiéndose á Creso con la mayor violencia para quitarle la vida.

3 *Fáctus est vocális*, etc., adquirió el habla para salvar á su padre.

4 *Cara est úxor, dulces líberi, jucúndi amíci, accépti affínes*, cara es la esposa, dulces los hijos, gustosos los amigos, gratos los deudos.—Nótese la belleza de la gradación *carus, dulcis, jucúndus, accéptus*. En cuanto á la significación de *affínes*, véase la nota 6 página 10.

5 *Non sustínuit dúcere triumphum*, no quiso recibir los honores del triunfo.—Frase delicada, que pinta á lo vivo el sentimiento de M. Favio. Si dijera simplemente *nóluit dúcere triumphum*, sólo veríamos la no aceptación por parte del Cónsul; mas el *sustínuit* nos revela lo solemne del motivo que le impedía aceptar tal distinción, como si dijera: *no tuvo valor* para admitir una honra tan grande, después de la muerte de un hermano, á quien tan entrañablemente amaba.

bius fráter ejus, consuláris, fortíssimè dímicans occíderat. ¿Quantam [1] in eo péctore pietátem fratérnæ caritátis habitâsse existimémus, própter quam [2] tantus amplíssimi lionóris fúlgor exstíngui pótuit? *Val. Max.*

IX.

Ejemplos de magnanimidad.

Princeps Atheniénsium Pericles intra quatríduum duóbus mirificis adolescéntibus filiis spoliátus, his ipsis diébus, et vultu prístinum hábitum retinénte, et oratióne nulla ex parte infractióre concionátus est [3]. Ille verò cáput quoquè sólito more coranátum gérere sustínuit, ut nihil ex vétere ritu própter domésticum vulnus [4] detráheret. ¡Non sinè causa ígitur tanti róboris ánimus ad Olympi Jovis cognómen ascéndit! *Val. Max.*

X.

Xénophon, cum solémne sacrificium perágeret, e duóbus filiis majórem natu apud Matinéam in prælio cecidisse cognóvit: nec ideo [5] institútum deórum cultum ommitténdum putávit; sed tantúmmodo corónam depónere conténtus fuit: quam ipsam, percunctátus quónam modo occídisset, ut audívit fortissimè [6] pugnántem interiisse, cápiti repósuit: nú-

1. *Quantam pietátem*, etc. ¿Cuán entrañable no diremos era el amor fraternal que se encerraba en aquel pecho, etc.—*Existimémus*, en vez de *existimábimus*. (Vid. not. 2 pág. 166).

2. *Própter quam*, etc., cuando él solo fué bastante para extinguir á los ojos de Favio el brillo y esplendor de la honra más señalada que se conocía?—El relativo *quam* equivale aquí á la conjunción *cùm* y un demostrativo: *própter quam*, etc., esto es, *cùm própter eam tantus fúlgor*, etc. (Vid. not. 1, pág. 101).

3. *Concionátus est oratióne nulla ex parte infractióre*, pronunció un discurso lleno de fluidez.—*Infractióri*, comparativo de *infráctus*, de *infríngo*, concierta con *oratióne*, no con *parte*. *Orátio infrácta*, es el discurso entrecortado, compuesto de expresiones mal unidas, sin fluidez.

4. *Própter domésticum vulnus*, por la pérdida que acaba de experimentar en su familia. (Metáfora.)

5. *Nec ideo*, y no por eso.

6. *Ut audívit interíisse pugnántem fortíssime*, cuando oyó que había muerto peleando como un héroe.

mina quibus sacrificábat testátus, majórem se ex virtúte filii voluptátem, quàm ex morte amaritúdinem sentíre. Alius removísset hóstiam, abjecísset altária, lácrymis respérsa thura disjecísset: Xenophóntis cor pium religióni immóbile stétit [1], et ánimus in consílio prudéntiæ estábilis mánsit: nam dolóri succúmbere, ipsâ clade, quæ nuntiáta érat, tristius dúxi. *Val. Max.*

XI.

Anaxágoras, audítà morte filii: "Nihil, ínquit, mihi inexspectátum, aut nóvum núncias [2]. Ego énim illum, ex me nátum, sciébam esse mortálem." *Val. Max.*

XII.

Abnegación.

Cum in cannénsi prælio Cn. Léntulus, tribúnus mílitum, prætérvehens equo [3], sedéntem in saxo cruóre opplétum [4] cónsulem románum L. Æmílium vidísset: "L. Æmíli, in-" quit, quem unum insóntem culpæ cladis hodiérnæ dii res-" pícere débent, cape hunc équum, dum et tibi vírium áli-" quid súperest: comes ego te tóllere póssum ac protégere, " ne funéstam hanc pugnam morte cónsulis féceris.... ¡Etiam " sinè hoc lacrymárum satis, luctúsque est!" [5].—Ad ea cónsul: "Tu quidem, Cn. Cornéli, macte virtúte esto [6]: sed cave, " frustra miserándo [7], exíguum tempus e mánibus hóstium

1. *Stétit immóbili religióni*, se mantuvo inalterable para cumplir con lo que debía á la religión.

2. *Nihil inexspectátum, aut novum núncias mihi*, no es para mí inesperada, ni me causa novedad la noticia que me traes.

3. *Prætérvehens équo*, pasando de largo á caballo.—No es frecuente usar en esta acepción el participio activo: *prætervéctus équo*, sería más conforme á la significación fundamental del verbo, que aquí no puede menos de ser pasiva.

4. *Oplétum cruóre*, bañado en sangre.—*Cuor* es la sangre derramada; *sanguis*, según circula por las venas.

5. *Satis lacrimárum*, etc., hartas lágrimas y luto nos cuesta el día de hoy aun sin eso!

6. *Macte virtúte esto*, ea, ten valor y ánimo.—*Macte* es vocativo singular, como *macti* plural del adjetivo inusitado *mactus*, equivalente, según nuestro Brocense, á *magis auctus*. Júntase con los sustantivos *ánimo y virtúte*, y tiene la fuerza de una interjección, que sirve para animar ó aprobar.

7. *Miserándo frustra*, mostrándome una estéril compasión.

" evadéndi absúmas. Abi, núncia públicè pátribus [1], úrbem " Romam múniant, ac priúsquam hóstis victor advéniat, " præsídiis firment: privatímque Q. Fábio, L. Æmílium præ- " ceptórum ejus mémorem exstitísse, et vixisse, et ádhuc " mori: et tu me in hac strage mílitum meórum patére expi- " ráre [2], ne ut reus intéream, causâque consulátûs accusátor " collégæ exístam [3], ut aliéno crímine innocéntiam meam " prótegam." Hæc exigéntem, prius turba fugiéntium cívium, déinde hostes oppréssere cónsulem, ignoránte quis ésset, obruerúntque télis. *Tit. Liv.*

XIII.

Amistad de Damón y Pitias.

Dámon et Pythias Pythagóricæ prudéntiæ sácris initiáti [4], tam fidélem inter se amicítiam junxérunt, ut, cum álterum ex his Dionysius Syracusánus interfícere véllet, atque is tempus ab eo, quo, priúsquam períret, dómum proféctus res suas ordináret, impetravísset; álter vadem se pro réditu ejus tyránno dare [5] non dubitáret. . . . . Ígitur omnes, et in primis Dionysius, novæ atque ancípitis rei éxitum speculabántur [6]. Appropinquánte deinde finítâ die, nec illo redéunte, unusquisque stultitiæ tam temerárium sponsórem damnábat [7]. At his nihil de amíci constántiâ metúere prædicábat. Eódem autem moménto et horâ a Dionysio constitútâ supervénit. Admirátus ambórum ánimum tyránnus, supplícium fidei remísit [1], insupérque eos rogávit, ut se in amicítiam tértium recíperent. *Vel. Max.*

1. *Nuncia públicè pátribus*, dí de mi parte á los senadores.—*Públicè* es oficialmente, á nombre y con autorización del público, ó de quien le representa; á diferencia de *privatè* ó *privátim*, que es privadamente, sin carácter oficial.

2. *Patére me exspirare*, déjame exhalar el último aliento.—*Pátere*, imperativo de *pátior*. Este verbo significa padecer, sufrir en su genuina acepción; mas cuando sirve de determinante á otro que le está subordinado, toma la significación de *permitir, dejar, consentir*, etc.

3. *Exístam acusátor collégæ*, tenga que acusar á mi colega.

4. *Initiáti sacris prudéntiæ Pythagóricæ*, iniciados en los misterios de la ciencia de Pitágoras.

5. *Dare se vadem*, salir fiador, constituirse responsable.

6. *Speculabántur éxitum*, aguardaban impacientes el desenlace.—*Speculári* en su significación fundamental es acechar, observar desde atalaya, y por extensión, observar, estar en espectativa de un resultado *con cierta precaución;* cuya idea no se hubiera expresado con igual precisión empleando el verbo *exspectábant*.

7. *Unusquisque damnábat stultítiæ*, etc., todos trataban de loco la temerario fiador,—*Stultítiæ*, genitivo, es el complemento de *damnábat*, pendiente del ablativo oculto *crímine, culpa*, etc. Pudo decir también *damnábat sponsórem de stultítia, ó stultítiam sponsóris*, cuya construcción es propia de los verbos que significan acusar, absolver, condenar, y sus equivalentes Pero nótese que en tales locuciones nunca emplean los latinos el nombre del delincuente, sino el del delito: en castellano usamos de uno ó del otro. Podemos decir, por ejemplo: Le acusan *de traidor ó de una traición:* en latín es indispensable decir: *Accusátur proditiónis*, y nunca *proditióris*. La razón es porque este genitivo pende, como hemos visto, del ablativo genérico *culpa, vitio, erróre, crímine*, etc. Por eso sin duda empleamos también nosotros el nombre del delito cuando se expresa este sustantivo, v. g.: Le acusan de un *crimen de alta traición*.

XIV.

Desprecio de las injurias.

Ducebátur Athénis ad supplícium Arístides, cui quisquis occurrébat, dejiciébat óculos, et ingemiscébat. Invéntus, qui [2] fáciem ejus inspuéret. At ille abstérsit fáciem, et subríndens, ait comitánti magistrátui: "Ádmone ístum, ne póstea tam improbè óscitet."

XV.

Sócratem ájunt; cólapho percússum, nihil ampliùs dixísse, quàm "molèstum esse [3], quod nescírent hómines, quando cum gáleâ prodíre [4] debérent." *Sén.*

1. *Remísit supplícium fídei*, le perdonó en premio de su lealtad.

2. *Invéntus qui* . . . . no faltó quien . . . Está implícito *quidam* ó *áliquis homo*, antecedente del relativo, el cual se omite para dar más énfasis al pensamiento. También falta en el *invéntus* el auxiliar *est* ó *fuit*, que se calla muy frecuentemente por la elipsis en los participios de pretérito y futuro.

3. *Molèstum esse*, que era una lástima, una desgracia.

4. *Prodíre cum galeâ*, salir á la calle con celada.—*Prodíre* está emplado aquí con gran propiedad. En su acepción genuina significa *salir al público, dejarse ver*. La preposición componente *pro* desig-

XVI.

Triste condición del artesano.

Notíssima vox est ejus [1], qui in cultu régum consenuérat; a quo cum quæreréturˌ quómmodo (raríssimam rem) in aulâ consequúntos ésset senectútem: "Injurias, ínquit, accipiéndo, et grátias agéndo." *Sén.*

XVII.

Sentimientos de Nerón antes de pervertirse.

Nero, animadversúrus capitáli supplício [2] in latrónes duos, dístulit sententiam dícere. Et cum charta [3], ut scríberet, afferrétur: "¡Véllem, ínquit, nescíre lítteras!" ¡O dignam vócem, quam audírent [4] omnes gentes quæ Románum impérium incolunt! *Sén.*

XVIII.

El león agradecido.

Apion, líteris homo multis præditus, refert, quod neque audísse, neque legísse, sed ipsum sese in urbe Románá óculis suis vidísse confírmat. In circo máximo amplíssimum spectáculum bestiárum cum homínibus decertátium pópulo dabátur. Multæ ibi feræ, quárum inusitáta forma érat, et ferócia [5]; sed leónum immánitas præcípuè admiratióni fuit, et præter céteros uníus, qui vastâ córporis mole, terrífico rugítu, jubis fluctuántibus [6], ánimos oculósque ómnium in se convertébat. Introdúctus érat ínter complúres álios ad pugnándum cum bélluis servus, cui nómen Andróclus fuit. Hunc

na muchas veces que la acción se ejecuta en presencia de algún lugar ó persona.

1. *Notíssima est vox ejus*, bien sabida es la respuesta de aquel.
2. *Animadversúrus capitáli supplício*, teniendo que condenar á muerte.
3. *Et cum charta afferrétur,-ferrétur ad* EUM.—Párese mucho la atención en las diversas modificaciones que dan á la palabra simple las partículas compositivas.
4. *Quam audírent*, de que la oyesen.—*Quam audírent*, igual á *ut eam audírent*. (Vid. not. 3, pág. 132).
5. *Ferócia*, bravura.
6. *Jubis fluctuántibus*, por sus largas y rizadas melenas.

ille leo ubi vídit prócul, repéntè, quasi admírans, stétit: ac déinde sensim, atque plácidè, tamquàm nóscitans [1], ad hóminem accédit: tum cáudam more adulántium canum blandè móvet, crúraque et manus propè jam exanimáti metu léniter linguâ demúlcet [2]. Inter illa tam atrócis feræ blandiménta [3] ánimum cólligit Andróclus, et óculos, quos præ timóre avérterat paulátim ad contuéndum leónem réfert. Tum verò, quasi mutuâ recognitióne factâ, gratulabúndos vidéres hóminem et leónem. Re tam admirábili máximi clamóres pópuli excitántur [4]; arcéssitur a Cæsare Andróclus; et interrogátus, cur ipsi uni ille atrocíssimus leónum pepercísset, rem mirificam nárrat his verbis:

"Cum provínciam Áfricam dóminus meus proconsulári "império [5] obtinéret, ego iniquis ejus et quotidiánis verbé- "ribus ad fúgam sum coáctus; et, ut mihi a dómino tutióres "látebræ fóren, in arenárum solitúdines concéssi [6]. Consi- "lium áutem érat mortem áliquo pacto quærere, si defuísset "cibus. Sole médio [7] specum quámdam nactus, remótam, "latebrosámque, in eam pénetro, ac me recóndo. Neque "multò post ad eámdem spelúncam [8] vénit hic leo, débili et

1. *Accédit ad hóminem tamquàm nóscitans*, se acerca á él como queriéndole reconocer.—*Noscitáre*, frecuentativo de *nosco*, significa propiamente recoger las ideas, reconociendo en su virtud un objeto que no es nuevo para nosotros.
2. *Demúlcet léniter língua crura et manus* Androcli *propè jam exanimáti metu*, lame suavemente las manos y rodillas de Androclo, ya casi muerto de miedo.
3. *Blandiménta*, halagos.—Pudo decir *blanditias*, pero no con la misma precisión que *blandiménta*. Lo primero designaría la acción en general; lo segundo el efecto ó resultado de élla. Tal es la propiedad de los nombres acabados en *mentum*, como se ve en *ornamentum* relativamente á *ornátus*, y en *figméntum* á *fictio*.
4. *Máxime clamóres pópuli excitántur*, grita el pueblo conmovido.
5. *Proconsulári império*, en calidad de procónsul.
6. *Concéssi in solitúdines arendrum*, me retiré á los desiertos arenales.—El verbo *concédere* con nombres de lugar significa apartarse, retirarse, refugiarse; cuando sirve de determinante á otro verbo, es conceder, permitir, etc.
7. *Sole médio*, al medio día.
8. *Ad eámdem spelúncam*, á la misma cueva.—*Spelúnca* se dice generalmente de la que se hace á propósito, á diferencia de *antrum*, que es la natural.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

" cruénto uno pede, gémitus édens dolórem cruciatúmque
" vúlneris significántes. Primò adveniéntis fœrræ conspéc-
" tu térritus, et pavefáctus, hæsi [1]: sed póstquam introgrésus
" leo in habitáculum íllud, ut réipsa pátuit, suum, vídit me
" prócul delitescéntem; mitis et mansuétus accéssit, ac su-
" blátum pedem osténdere ac prorrigere, quasi opis peténdæ
" grátiâ visus est. Ibi ego spinam ingéntem vestígio pedis
" ejus hæréntem revúlsi, conceptámque sániem vúlnere inti-
" mo expréssi [2]. Ille meâ óperâ ac medélâ levátus, pede in
" mánibus meis pósito recúbuit, ac quiévit. Ex eo die trién-
" nium totum ego et leo in illa specu eódem victu víximus.
" Nam mihi suggerébat eárum [3], quas venándo céperat, fe-
" rárum membra opimióra, quæ ego, quia ignis cópia non
" érat [4], sole meridiáno térrens, edébam. Sed ubi me vitæ
" illus ferínæ pertæsum est [5], leóne venátum profécto, reliqui
" specum: et viam fermè tridui perménsus, a militibus visus,
" apprehensúsque sum, et ad dóminum ex África Romam
" deductos. Is me státim cuárvit rei capitális damnándum [6],
" dandúmque ad béstias. Intélligo autem hunc quóque leó-
" nem, póstquam ab eo discéssi, captum, et huc addúctum,
" grátiam nunc mihi beneficii et medicínæ referre [7]."

1. *Hæsi*, Me estuve quieto.

2. *Expressíque sániem concéptam vúlnere íntimo*, le saqué la materia que tenía dentro de la herida.

3. *Eárum quas*.... de las fieras que cazaba.—Nótese la belleza de la inversión EARUM, *quas venándo céperat*, FERÁRUM.

4. *Quia cópia ígnes non érat*, por no tener fuego.

5. *Sed ubi pertæsum es me vitæ illíus ferínæ*, mas luego que me cansé de hacer aquella vida de fiera.—*Vitæ* es el complemento de *pertæsum est:* el sujeto está representado por la radical del verbo, y determinado por el genitivo *vitæ*, como si dijera: *tædium vitæ illíus ferínæ ténuit me*. La misma construcción tienen los verbos *pœnitet*, *píget*, *púdet* y *miseret*.

6. *Is curávit me damnándum rei capitális*, hizo que me sentenciaran á muerte.—El participio en *dus*, subordinado al verbo *curo* y sus equivalentes, designa la firme resolución de hacer que se cumpla ó ejecute la acción. *Curábo* perfícere *mandáta*, procuraré cumplir lo mandado. En el infinitivo es uno mismo el sujeto de los dos verbos, no así en el participio, cuya acción se supone que ha de ser ejecutada por otro.

7. *Referre nunc grátiam*, etc., me recompensa ahora, etc.—*Agere grátias* es simplemente dar las gracias de palabra; *Habére grátias*, con la intención, en virtud del agradecimiento de que nos hallamos poseídos. *Referre grátias*, es mostrar reconocimiento pagando con otros beneficios los que hemos recibido nosotros.

Hæc ubi dixit Andróclus, cunctis peténtibus, pœnâ solútus, ac dimíssus est leo: quoque ei suffrágiis pópuli est donátus. Póstea Andróclus, et leo ténuit loro revínctus, urbe totâ circûm tabérnas íbant [1]. Donabátur ære Andróclus: flóribus spargebátur leo: omnes ferè óbvii dicédant: "Hic est leo, hóspes hóminis; hic est homo médicus leónis."

LECCIONES MORALES,

TOMADAS DE LOS ESCRITOS DE LOS CLÁSICOS LATINOS.

I.

Excelencia y dignidad del hombre.

Ad hóminum commoditátes et usus tantum rerum ubertátem natúra largíta est, ut ea, quæ gignúntur, donáta consúltò [2] nobis, non fortúitò nata videántur: nec solùm ea, quæ [3], frúgibus atque baccis terræ fœtu profundúntur, sed étiam pécudes: quòd perspícuum sit [4], partim esse ad usum hóminum, partim ad frúctum, partim ad vescéndum procreátas. Artes verò innumerábiles repértæ sunt, docénte natúrâ: quam imitáta ratio, res ad vitam necessárias solérter consecúta est.

Ipsum áutem hóminem éadem natúra non solùm celeritáte mentis ornávit, sed étiam sensus, tanquam satéllites, attribuit, ac núncios: et rerum plurimárum obscúras, nec sátis

1. *Ibant urbe totâ circûm tabérnas*, iban recorriendo todas las tiendas de Roma.

2 *Consúltò*, expresamente, de intento.

3 *Nec solùm ea quæ*, etc., y no sólo las frutas y legumbres que produce la fecunda tierra.

4 *Quòd perspícuum sit*, porque es evidente.

" cruénto uno pede, gémitus édens dolórem cruciatúmque
" vúlneris significántes. Primò adveniéntis fœrræ conspéc-
" tu térritus, et pavefáctus, hæsi [1]: sed póstquam introgrésus
" leo in habitáculum íllud, ut réipsa pátuit, suum, vídit me
" prócul delitescéntem; mitis et mansuétus accéssit, ac su-
" blátum pedem osténdere ac prorrigere, quasi opis peténdæ
" grátiâ visus est. Ibi ego spinam ingéntem vestígio pedis
" ejus hæréntem revúlsi, conceptámque sániem vúlnere inti-
" mo expréssi [2]. Ille meâ óperâ ac medélâ levátus, pede in
" mánibus meis pósito recúbuit, ac quiévit. Ex eo die trién-
" nium totum ego et leo in illa specu eódem victu víximus.
" Nam mihi suggerébat eárum [3], quas venándo céperat, fe-
" rárum membra opimióra, quæ ego, quia ignis cópia non
" érat [4], sole meridiáno térrens, edébam. Sed ubi me vitæ
" illus ferínæ pertæsum est [5], leóne venátum profécto, reliqui
" specum: et viam fermè tridui perménsus, a militibus visus,
" apprehensúsque sum, et ad dóminum ex África Romam
" deductos. Is me státim cuárvit rei capitális damnándum [6],
" dandúmque ad béstias. Intélligo autem hunc quóque leó-
" nem, póstquam ab eo discéssi, captum, et huc addúctum,
" grátiam nunc mihi beneficii et medicínæ referre [7]."

1. *Hæsi*, Me estuve quieto.

2. *Expressíque sániem concéptam vúlnere íntimo*, le saqué la materia que tenía dentro de la herida.

3. *Eárum quas*.... de las fieras que cazaba.—Nótese la belleza de la inversión EARUM, *quas venándo céperat*, FERÁRUM.

4. *Quia cópia ígnes non érat*, por no tener fuego.

5. *Sed ubi pertæsum es me vitæ illíus ferínæ*, mas luego que me cansé de hacer aquella vida de fiera.—*Vitæ* es el complemento de *pertæsum est:* el sujeto está representado por la radical del verbo, y determinado por el genitivo *vitæ*, como si dijera: *tædium vitæ illíus ferínæ ténuit me*. La misma construcción tienen los verbos *pœnitet*, *píget*, *púdet* y *miseret*.

6. *Is curávit me damnándum rei capitális*, hizo que me sentenciaran á muerte.—El participio en *dus*, subordinado al verbo *curo* y sus equivalentes, designa la firme resolución de hacer que se cumpla ó ejecute la acción. *Curábo* perfícere *mandáta*, procuraré cumplir lo mandado. En el infinitivo es uno mismo el sujeto de los dos verbos, no así en el participio, cuya acción se supone que ha de ser ejecutada por otro.

7. *Referre nunc grátiam*, etc., me recompensa ahora, etc.—*Agere grátias* es simplemente dar las gracias de palabra; *Habére grátias*, con la intención, en virtud del agradecimiento de que nos hallamos poseídos. *Referre grátias*, es mostrar reconocimiento pagando con otros beneficios los que hemos recibido nosotros.

Hæc ubi dixit Andróclus, cunctis peténtibus, pœnâ solútus, ac dimíssus est leo: quoque ei suffrágiis pópuli est donátus. Póstea Andróclus, et leo ténuit loro revínctus, urbe totâ circûm tabérnas íbant [1]. Donabátur ære Andróclus: flóribus spargebátur leo: omnes ferè óbvii dicédant: "Hic est leo, hóspes hóminis; hic est homo médicus leónis."

LECCIONES MORALES,

TOMADAS DE LOS ESCRITOS DE LOS CLÁSICOS LATINOS.

I.

Excelencia y dignidad del hombre.

Ad hóminum commoditátes et usus tantum rerum ubertátem natúra largíta est, ut ea, quæ gignúntur, donáta consúltò [2] nobis, non fortúitò nata videántur: nec solùm ea, quæ [3], frúgibus atque baccis terræ fœtu profundúntur, sed étiam pécudes: quòd perspícuum sit [4], partim esse ad usum hóminum, partim ad frúctum, partim ad vescéndum procreátas. Artes verò innumerábiles repértæ sunt, docénte natúrâ: quam imitáta ratio, res ad vitam necessárias solérter consecúta est.

Ipsum áutem hóminem éadem natúra non solùm celeritáte mentis ornávit, sed étiam sensus, tanquam satéllites, attribuit, ac núncios: et rerum plurimárum obscúras, nec sátis

1. *Ibant urbe totâ circûm tabérnas*, iban recorriendo todas las tiendas de Roma.

2 *Consúltò*, expresamente, de intento.

3 *Nec solùm ea quæ*, etc., y no sólo las frutas y legumbres que produce la fecunda tierra.

4 *Quòd perspícuum sit*, porque es evidente.

enodátas intelligéntias, quasi fundaménta quædam scientiæ [1]. Figurámque córporis hábilem et aptam ingénio humáno dédit: nam cum cæteras animántes abjecísset ad pástum [2], sólum hóminem eréxit ad cœlique conspectum excitávit. Tum speciem ita formávit oris, ut in ea pénitùs recónditos mores effingeret: nam et óculi nimis argúti, quemádmodum ánimo affécti simus loquúntur: et is, qui appellátur *vultus* [3], qui nullo in animánte esse, præter hóminem, pótest, índicat mores, cujus vim Græci nórunt, nomen omnino non hábent. Omitto opportunitátes habilitatésque réliqui córporis, moderatiónem vócis, oratiónis vim, quæ conciliátrix [4] est humánæ máxime societátis. Cic. *De Leg. L. I. Cap. VIII y IX.*

II.

No está el sumo bien en los placeres.

Vidémus in quódam volúcrium génere [5] nonúlla indícia pietátis, cognitiónem memóriam: in multis étiam disciplínam,

1 *Intelligéntias plurimárum rerum obscúras, nec satis enodátas, quasi fundaménta quædam sciéntiæ* (attribuit); le infundió muchísimos conocimientos confusos y poco desenvueltos, de las cosas que son como el cimiento de la ciencia.

2 *Cùm abjecísset ad pástum*, etc., habiendo criado para el pasto á los demás animales, solo al hombre le formó derecho.—Nótese en este pasaje la propiedad conque emplea Cicerón los verbos *abjícere, erígere, excitáre*: el primero designa vileza, humillación, abatimiento; el segundo todo lo contrario, ensalzamiento, elevación, dignidad; el tercero, exitación, estímulo.

3 *Et is qui appellátur vultus*, y el que llamamos *semblante*.—*Vultus* de *volúntas*, se refiere al alma y significa la representación exterior en el rostro de algún interior afecto del ánimo; á diferencia de *fácies* de *fácio*, que se refiere en su genuina significación al cuerpo, y se toma por el rostro ó cara.

4 *Conciliátrix*, conciliadora. (Vid. not. 3, pág. 107).

5 *In quódam génere volúcrium*, en algunos volátiles.—*Vólucris* es todo animal que vuela, pero se aplica generalmente á los que carecen de pluma, como las abejas, las cigarras, los mosquitos, etc. *Avis* señala á los ovíparos que tienen pluma, como las palomas, perdices, etc. *Ales* es nombre común que conviene á todos los volátiles.

Ergo in béstiis [1] érunt secréta a voluptáte humanárum quædam simulácra virtútum: ¿in ipsis homínibus virtus, nisi voluptátis causâ, nulla érit? ¿Et hómini, qui cæteris animántibus plúrium præstat, præcipui a natúra nihil datum esse dicémus?

Nos verò, si in voluptáte sunt ómnia, longè, múltúmque superámur a béstiis; quibus [2] ipsa terra fúndit ex sese pastus vários, variéque abundántes, nihil laborántibus: nobis áutem aut vix, aut ne vix quidem [3], súppetunt multo labóre quæréntibus. Nec tamen ullo modo summum pécudis bonum [4] et hóminis idem mihi vidéri pótest. ¿Quid énim tanto opus est instruménto in óptimis ártibus comparándis, quid tanto concúrso honestissimórum studiórum, tanto virtútum comitátu, si ea nullam ad áliam rem, nisi ad voluptátem conquirúntur? .....

Ad altióra quedam et magnificentióra [5], mihi crede, nati sumus: nec id ex ánimi solùm pártibus, in quibus ínest memória rérum innumerabilium, et ea quidem infinita [6]; ínest conjectúra consequéntium, non multum a divinatióne différens; ínest moderátor cupiditátis [7] púdor; ínest ad humánam socie-

1 *Ergo in béstiis*, etc. ¿Conque es bueno que en las bestias, etc.—*Ergo* se pospone generalmente á la primera palabra; pero cuando se coloca, como aquí, á la cabeza de una frase interogativa, sirve para redargüir, y se traduce por el modismo conjuntivo *conque: conque es bueno que*....En esta acepción suele seguir una oración adversativa en el segundo miembro; cuando ésto no sucede, el *ergo* no redarguye, y sirve para dar énfasis al pensamiento, como en este verso de Horacio: *Ergo Quintílium perpétuos sópor úrget?*....conque ya duerme Quintilio el sueño de la eterna noche? es decir, conque ya murió?

2 *Quibus..nihil laborántibus*, á las cuales, sin trabajo alguno, etc.

3 *Aut vix, aut ne vix quidem*, apenas, y aun sin apenas.—Corrección.

4 *Summum bonum pécudis*, el sumo bien, la felicidad del bruto.—Arriba dijo *béstiis*, ahora *pécudes Béstiæ* son los animales fieros, como el león, el tigre, el jabalí, etc; *pécudes* se dice de todo animal que pace. Sin embargo, en castellano ha hecho el uso, árbitro supremo del lenguaje, que se designen con el nombre de *bestias*, principalmente los cuadrúpedos domésticos, como los caballos, mulas, bueyes, etc.

5 *Ad altióra quædam et magnificentióra*, para destinos más elevados y sublimes.—*Magnificentióra*, comparativo irregular de *magníficus*, que como compuesto de *fácio*, le forma en *éntior*.

6 *Et ea quidem infinita*, y no así como quiera, sino infinita.—Quítese el *et ea*, y se verá cuánto pierde en énfasis el pensamiento. (Vid. not. 10, pág. 142).

7 *Moderátur cupiditátis*, que modera las pasiones. (V. n. 3, pág 107)

tátem justítiæ fida custódia; ínest in perpetiéndis labóribus, adeundísque periculis firma et stábilis dolóris, mortísque contémptio. Ergo hæc in ánimis [1]. Tu áutem étiam membra ipsa sensúsque considera; qui tibi, ut réliquæ córporis partes, non cómites solùm virtútum, sed ministri etiam videbúntur. ¿Quid, si in ipso córpore multa voluptáti præponénda sunt, ut vires, valetúdo, velócitas, pulchritúdo? ¿Quid tandem in ánimis cénses? in quibus doctíssimi illi véteres inésse quiddam cœléste et divinum [2] putavérunt.

Quod si ésset in voluptáte sommum bonum, optábile ésset in voluptáte máxima, nullo intervállo interjécto [3], dies noctésque versári, cum omnes sénsus dulcédine omni quasi perfúsi moveréntur. ¿Quis es áutem dignus nómine hóminis, qui unum diem totum vélit esse in isto génere voluptátis? Cic. *De Fin. Bon. et Mal., L. II, Cap. XXXIII.*

III.

Nada prueban contra la Divina Providencia, ni las adversidades del justo, ni los falsos placeres del inicuo en esta vida.

Inter bonus viros ac Deum amicítia est, conciliánte virtúte. Amicítiam dico? immò étiam necessitúdo et similitúdo [4], quóniam quidem vir bonus discípulus est ejus, æmulatorque et vera progénies; quem párens ille magníficus, virtútum non lenis exáctor [5], sícut severi pátres duriùs edúcat. Ítaque cum

1. *Ergo hæc in ánimis*, esto por lo que hace al alma.—Falta el verbo *evéniunt*, oculto por la elipsis. Entre *ánima* y *ánimus* hay esta diferencia: *ánima* es con la que vivimos, *ánimus* con el que comprendemos: el primero pertenece á la vida, el segundo á la prudencia y el consejo. (Vid. no' 4, pág. 150.

2. *Quiddam cœléste et divínum*, algo de celestial y divino.—*Quiddam* está aquí sustantivado, por eso emplea Cicerón la segunda forma neutra. Como adjetivo es *quoddam*, v. gr. *quoddam lúmen cœléste et divínum.*

3. *Nullo intervállo interjécto*, sin intermisión alguna.

4. *Immò etiam necessitúdo et similitúdo*, no sólo amistad, sino afinidad y semejanza.—En cuanto al sentido del adverbio *immò* ó *imò*.

5. *Exáctor non lenis virtútum*, que pide estrecha cuenta de las virtudes.

víderis bonos viros, acceptósque Deo [1], lobóráre, sudáre, per árduum ascéndere [2], malos autem lascivire [3], et voluptátibus flúere; cógita filiórum nos modéstiâ delectári, vernulárum licéntiâ [4]: illos disciplínâ tristióri contineri, horum ali audáciam. Idem tibi de Deo liqueat. Bónum vírum experítur, indúrat, sibi illum præpárat.

¿Quáre multa bónis viris advérsa evéniunt?....Quemádmodum tot amnes, tantum supernè dejectórum imbrium, tanta medicatórum vis fóntium [5] non mútant sapórem máris, nec remittunt quidem; ita adversárum impetus rérum viri fortis non vértit ánimum. Mánet in statu, et quidquid évenit, in suum colórem tráhit [6]. Est énim ómnibus extérnis poténtior: nec hoc dico, non séntit illa, sed víncit: et alióquin quiétus, placidúsque, contra incurréntia attóllitur [7]. Omnia advérsa exercitatiónes pútat. ¿Quis áutem vir, eréctus ad honésta, non est labóris áppetens justi, et ad officia cum periculo promptus? ¿Cui non industrióso ótium pœna est? [8]

1. *Acceptósque Deo*, y amigos de Dios.

2. *Ascéndere per árduum*, luchan con las adversidades.—Metáfora.

3. *Lascivire*, se entregan localmente á las diversiones.—Nótese la propiedad con que usa aquí Séneca de este verbo, no menos que de la frase siguiente: *fluere voluptátibus*, que es como estar nadando en los deleites:

4. *Vernulárum licéntiâ*, con la licencia de los jóvenes esclavos.—Entre *licentiâ* y *libértas* hay la diferencia de que ésta se toma generalmente en buen sentido, aquella se aplica á lo malo. Séneca alude aquí á la libertad que tenían los truhanes ó juglares de desvergonzarse impunemente con sus señores. El sentido de sus palabras es éste: así como nos complacemos con la modestia de nuestros hijos, y sólo podemos tolerar el desenfado y licencia en los esclavos, así agradan á Dios los padecimientos de los justos, que son sus verdaderos hijos, considerándolos como otros tantos medios de acrisolar su virtud.

5. *Fóntium medicatórum*, de las fuentes medicinales.

6. *Tráhit in colórem suum*, lo convierte en bien.—Metáfora delicada, con la cual da á entender este filósofo, que así como algunas gotas de agua, por ejemplo, no cambian el color del vino, así tampoco alteran el ánimo del justo las penalidades, porque sabe convertirlas en verdaderos bienes.

7. *Attóllitur contra incurréntia*, se hace superior á las desgracias que le sobrevienen.

8. *Qui industrióso otium non est pœna?* para qué hombre laborioso no es un tormento la ociosidad?—*Industrióso:* los adjetivos en *osus*, designan algunas veces abundancia ó plenitud, como *nervosus*, nervioso (lleno de nervios); *saxosus*, peñascoso (lleno de peñas); *ingeniosus*,

Athlétas vidémus, quibus vírium cura est, cum fortíssimis quibusque confligere, et exígere ab his per quos certáminí præparántur, ut tótis contra ipsos víribus utántur..... Márcet sine adversário [1] virtus. Tunc appáret quanta sit, quantum váleat, polleátque, cum, quid póssit, patiéntia osténdit. Scías licet idem víris bónis esse faciéndum, ut dura ac difficíllima non reformident, nec de fato querántur: quidquid áccidit, boni cónsulant, in bónum vértant. Non quid, sed quemádmodum féras interest [2].

¿Non vides quantò áliter pátres, áliter mátres indúlgeant? [3]. Illi excitári júbent líberos ad stúdia obeúnda matúrè: feriátis quoque diébus non patiúntur esse otiósos, et sudórem illis, et interdum lácrymas excútiunt. At mátres favóre in sinu, continére in umbra vólunt, numquam flere, numquam tristári, nunquam laboráre. Pátrium hábet Deus advérsus bonos viros ánimum [4], et illos fórtiter ámat et: *Opéribus*, inquit, *dolóribus ac damnis exagiténtur, ut verum cólligant róbur.* (*Senec. Phil. De Provid., C. X y XI*).

IV.

Sólo el sabio y virtuoso es verdaderamente libre: el vicioso es un verdadero esclavo.

Laudétur verò hic Imperátor [5], aut etiam appellétur, aut

ingenioso (abundante en ingenio), etc.; otras denotan la predisposición de ánimo, ó propensión á una cosa, como *vinósus, seditiósus, voluptuósus, suspitcósus*, el que es dado ó inclinado al vino, á las turbulencias, á los deleites, á la sospecha.

1. *Márcet sine advérsário*, se debilita faltando al combate.

2. *Non interest quid* feras, *sed quemádmodum feras*, no está la virtud en padecer, sino en padecer con resignación.

3. *Non vides quantò áliter patres*, quantò *áliter mátres*, filiis *indúlgeant?* no ves cuán de diferente modo educan á los hijos los padres que las madres?

4. *Deus hábet ánimum pátrium advérsus víros bonos*. Dios trata á los buenos como un padre á sus hijos.—*Advérsus* no denota aquí oposición ó contrariedad, y tiene el mismo sentido que *erga*.

5 *Laudétur verò hic Imperátor*, elógiese en hora buena á este general.—La persona aludida aquí por Cicerón es M. Antonio, si bien algunos críticos opinan que se refiere á Sila ó Tarquinio.

hoc nómine dignus putétur. Quo modo, aut cui tandem hic líbero imperábit, qui non pótest cupiditátibus suis imperáre? Refrænet prius libídines [1], spérnat voluptátes, iracúndiam téneat, coérceat avarítiam, cæteras ánimi labes repéllat: tum incípiat aliis imperáre, cum ipse improbíssimis dóminis, dedécori et turpitúdini, parére desiérit: dum quidem his obédiet, non modò Imperátor, sed líber habéndus omnino non érit.....

Dictum est ab eruditíssimis viris, nisi sapiéntem, líberum esse néminem. ¿Quid est énim libértas? Potéstas vivéndi ut velis. ¿Quis ígitur vívit, ut vult, nisi proféctò qui recta séquitur, qui gáudet officio, cui vivéndi via consideráta atque provísa est? ¿Qui légibus quidem, non própter metum páret, sed eas séquitur atque cólit, quia id salutáre máximè esse júdicat; qui nihil dícit, nihil fácit, nihil cógitat dénique, nisi libénter ac líberè: cujus ómnia consilia, resque ómnes, quas gérit, ab ipso proficiscúntur, eòdemque referúntur; nec est ulla res, quæ plus ápud eum pólleat [2], quàm ipsíus volúntas atque judícium? Soli ígitur id contíngit sapiénti, ut nihil fáciat invítus [3], nihil dolens, nihil coáctus.

Ígitur omnes ímprobi servi: nec hoc tam re est, quàm dic-

1 *Refrænet prius libídines*, refrene antes sus pasiones desaregladas.—Nótese la propiedad con que emplea Cicerón en este pasaje los verbos *refrænet, spérnat, téneat, coérceat, repéllat*, y se hallarán como siempre nuevos motivos de admirar el fino gusto y exquisita sensibilidad de este filósofo. Las pasiones desaregladas, *libídines*, suponen deseos vehementes, impetuosos, fuera de toda razón y fundamento: es necesario un freno que los tenga á raya *(refrénet)*; los deleites sensuales, *voluptátes* no merecen fijar la atención del hombre *(spérnat)*: no es dueño de sí mismo el que se deja dominar de la ira; es menester contenerla *(téneat)*: nunca crece tanto la avaricia como á la vista de los objetos que pueden exitarla; es necesario por tanto desviarse de ellos *(coérceat)*; por último, no debe el hombre dar entrada en su corazón á ningún género de vicios; pero no basta hacerles una resistencia meramente negativa; es necesario un esfuerzo positivo *(repéllat)*.

2 *Quæ pólleat plus ápud eum*, que le mueva más, que sea más poderosa para con él.

3. *Invítus ...dólens....coáctus*, contra su voluntad, con sentimiento, forzado.—*Invítus* y *coáctus* se diferencian en que el primero designa la violencia que el hombre se hace á sí mismo para ejecutar alguna cosa; el segundo denota la violencia exterior.

tu, inopinátum, atque mirábile [1]. Non énim ita dicunt eos esse servos, ut mancípia, quæ sunt dominórum fácta nexu [2], aut áliquo jure civíli: sed si sérvitus sit, sicut est obediéntia fracti ánimi, et abjécti, et arbítrio caréntis súo [3], ¿quis néget, omnes leves, omnes cúpidos, omnes dénique ímprobos esse servos? An ille mihi liber videátur [4], cui múlier imperat, cui leges impónit, præscríbit, júbet, vétat quod vidétur? Qui nihil negáre imperánti pótest, nihil recusáre áudet?. . . . . Póscit, dándum est: vócat, veniéndum: éjicit, abeúndum: minátur, extimescéndum. Ego verò istum, non modo servum, sed nequíssimum servum, etiámsi in amplíssima família natus sit [5], appellándum puto. Cic. *Paradox V.*

---

1. *Nec hoc* est *tam inopinátum atque mirábile re quàm dictu*, esta proposición causa más admiración y sorpresa cuando se oye, que cuando nos detenemos á examinarla.—*Dictu*, supino en *u*, nombre verbal de la cuarta declinación en ablativo. Denota pasión y sirve de complemento á los adjetivos *inopinátum, mirábile*. Esta construcción sólo puede tener lugar con algunos adjetivos, y con las palabras *fas, nefas* y *púdet*.

2. *Ut mancípia, quæ facta sunt dominórum nexu*, como los que han pasado á ser esclavos de sus señores en virtud de una obligación.

3 *Animi fracti, et abjécti, et caréntis arbítrio súo*, de una alma abatida, humillada, sin albedrío. (Vid. not. 2, pág. 171).

4. *An ille videátur mihi liber*, etc., pues qué habré yo de tener por libre, etc.—*Videátur*, subjuntivo. (Vid. not. 2, pág. 166).

5. *Etiamsi natus sit in família amplíssima*, aunque sea de la familia más distinguida.

ORACIONES DE CICERON.

ORATIO I.

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Sergio Catalina, del orden patricio, y último vástago de la noble familia Sergio, fué, según cuenta Salustio, valiente y emprendedor, pero de carácter perverso. Debió á lo elevado de su cuna el haber obtenido las primeras magistraturas. Partidario de Sila, consiguió la pretura de Africa, y volviendo del gobierno de aquella provincia solicitó hasta tres veces el consulado, y tres veces vió frustrados sus designios. Enfurecido entonces, trata de arruinar á la república: asóciase con la gente más perdida que habia dentro y fuera de Roma, celebra varias sesiones con los conjurados, y resuelve incendiar la ciudad por diferentes puntos, asesinar á Cicerón y á un crecido número de Senadores, apoderarse de las insignias del mando y pasar sin detención á los campamentos de Manlio, enviado ya por él á la Toscana para levantar un ejército enemigo. Cicerón que por entonces era uno de los cónsules, estaba instruído de todo por cierta matrona romana que llevaba relaciones de amistad con uno de los conjurados; y aunque ya por sí habia tomado acertadas precauciones para evitar un conflicto, viendo el inminente peligro que corria la patria, convoca á toda prisa el senado en el templo de Júpiter Stator para darle cuenta de aquella abominable conspiración. Catilina fué uno de los que concurrieron, con la mira de alejar sospechas y alentar á sus cómplices; pero M. Tulio, lleno de indignación al ver tanto descaro, no pudo contenerse y le dirigió la siguiente invectiva, de la que haremos un ligero análisis. Esta oración consta de tres partes: *exordio, confirmación y epílogo.*

EXORDIO.

El *exordio es impetuoso y abrupto*, y empieza el orador apostrofando á Catilina con toda la energía y fuego de la pasión. Le hace ver que ya ha tiempo le viene observando muy de cerca, que tiene bien conocidos sus tenebrosos planes, y tomadas muchas precauciones para atajar sus designios. Se lamenta de la corrupción de las costumbres, deplora la debilidad de las autoridades, y se asombra de la inau-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tu, inopinátum, atque mirábile [1]. Non énim ita dicunt eos esse servos, ut mancípia, quæ sunt dominórum fácta nexu [2], aut áliquo jure civíli: sed si sérvitus sit, sicut est obediéntia fracti ánimi, et abjécti, et arbítrio caréntis súo [3], ¿quis néget, omnes leves, omnes cúpidos, omnes dénique ímprobos esse servos? An ille mihi liber videátur [4], cui múlier imperat, cui leges impónit, præscríbit, júbet, vétat quod vidétur? Qui nihil negáre imperánti pótest, nihil recusáre áudet?. . . . . Póscit, dándum est: vócat, veniéndum: éjicit, abeúndum: minátur, extimescéndum. Ego verò istum, non modo servum, sed nequíssimum servum, etiámsi in amplíssima família natus sit [5], appellándum puto. Cic. *Paradox V.*

---

1. *Nec hoc* est *tam inopinátum atque mirábile re quàm dictu*, esta proposición causa más admiración y sorpresa cuando se oye, que cuando nos detenemos á examinarla.—*Dictu*, supino en *u*, nombre verbal de la cuarta declinación en ablativo. Denota pasión y sirve de complemento á los adjetivos *inopinátum, mirábile*. Esta construcción sólo puede tener lugar con algunos adjetivos, y con las palabras *fas, nefas* y *púdet*.

2. *Ut mancípia, quæ facta sunt dominórum nexu*, como los que han pasado á ser esclavos de sus señores en virtud de una obligación.

3 *Animi fracti, et abjécti, et caréntis arbítrio súo*, de una alma abatida, humillada, sin albedrío. (Vid. not. 2, pág. 171).

4. *An ille videátur mihi liber*, etc., pues qué habré yo de tener por libre, etc.—*Videátur*, subjuntivo. (Vid. not. 2, pág. 166).

5. *Etiamsi natus sit in família amplíssima*, aunque sea de la familia más distinguida.

ORACIONES DE CICERON.

ORATIO I.

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Sergio Catalina, del orden patricio, y último vástago de la noble familia Sergio, fué, según cuenta Salustio, valiente y emprendedor, pero de carácter perverso. Debió á lo elevado de su cuna el haber obtenido las primeras magistraturas. Partidario de Sila, consiguió la pretura de Africa, y volviendo del gobierno de aquella provincia solicitó hasta tres veces el consulado, y tres veces vió frustrados sus designios. Enfurecido entonces, trata de arruinar á la república: asóciase con la gente más perdida que habia dentro y fuera de Roma, celebra varias sesiones con los conjurados, y resuelve incendiar la ciudad por diferentes puntos, asesinar á Cicerón y á un crecido número de Senadores, apoderarse de las insignias del mando y pasar sin detención á los campamentos de Manlio, enviado ya por él á la Toscana para levantar un ejército enemigo. Cicerón que por entonces era uno de los cónsules, estaba instruído de todo por cierta matrona romana que llevaba relaciones de amistad con uno de los conjurados; y aunque ya por sí habia tomado acertadas precauciones para evitar un conflicto, viendo el inminente peligro que corria la patria, convoca á toda prisa el senado en el templo de Júpiter Stator para darle cuenta de aquella abominable conspiración. Catilina fué uno de los que concurrieron, con la mira de alejar sospechas y alentar á sus cómplices; pero M. Tulio, lleno de indignación al ver tanto descaro, no pudo contenerse y le dirigió la siguiente invectiva, de la que haremos un ligero análisis. Esta oración consta de tres partes: *exordio, confirmación y epílogo.*

EXORDIO.

El *exordio es impetuoso y abrupto*, y empieza el orador apostrofando á Catilina con toda la energía y fuego de la pasión. Le hace ver que ya ha tiempo le viene observando muy de cerca, que tiene bien conocidos sus tenebrosos planes, y tomadas muchas precauciones para atajar sus designios. Se lamenta de la corrupción de las costumbres, deplora la debilidad de las autoridades, y se asombra de la inau-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

dita audacia del conspirador. Adelanta los primeros pensamientos que han de servir de fundamento á la confirmación, siendo como la proposición del asunto, y manifiesta que Catilina merece la muerte por maquinar la ruina de su patria. Cita en apoyo de su aserto algunos ejemplos de la antigüedad, contrapone á la lenidad presente la severidad de principios de los antiguos romanos, y concluye quejándose con amargo despecho de la poca energía de los cónsules.

CONFIRMACIÓN.

Empieza el orador amplificando su pensamiento con ejemplos análogos: cita las ejecusiones de C. Graco, M. Fulvio, L. Saturnino y C. Servilio, ajusticiados por menos graves delitos que Catilina, y contrapone la severidad de los antiguos cónsules á la nimia indulgencia de los actuales. Quisiera conciliar la clemencia con la salvación de la patria; hacer ver el peligro en que ésta se encuentra, y pone de manifiesto los planes del enemigo. No teme que le tachen de cruel dando muerte á Catilina, pero no se determina á hacerlo hasta que todos no estén plenamente convencidos de la maldad del acusado, á quien vigilará sin tregua ni descanso. Muéstrale á éste la imposibilidad de llevar á cabo sus proyectos, porque no puede dar un paso sin que Cicerón lo sepa; y le cita, para confundirle, diferentes hechos de que tiene noticia, sin equivocar las circunstancias de lugar, tiempo y persona, lamentándose de ver dentro del senado algunos de los comprometidos en aquella trama. Sabe que Catilina envió asesinos que le diesen muerte en su propio lecho, de cuyas asechanzas se libró con su diligencia, y concluye de todo aconsejándole que se valla desterrado de Roma, llevándose á todos sus cómplices, puesto que ya no busca sólo la muerte del cónsul, sino la perdición de la república. De dar orden para que le quiten la vida, dice, nada consigue: quedan los demás cospiradores dentro de los muros; pero yéndose al destierro, se irán con él los suyos, y quedará la ciudad purgada de malvados. Aliéntale á que no vacile en adoptar una resolución que le impórta, porque Roma no debe tener para él aliciente alguno, puesto que todos le temen, todos le aborrecen por sus grandes crímenes, que va enumerando: crímenes en su vida privada, crímines en su vida pública; y ha podido notarlo en el significativo desaire que acaba de recibir de los senadores, quienes no bien penetró en en el salón y tomó asiento, cuando abandonaron los suyos y se fueron á la otra banda, como temiendo contagiarse á su lado. Hasta la patria misma con mudo, pero elocuente lenguaje, le manda que salga pronto ¿Qué más? Hasta él mismo se hace reo en el hecho de haber solicitado de varios senadores, que, para alejar todo motivo de sospecha, le guardasen en su casa en calidad de arrestado político; habiendo pasado por la humillación de que todos le desairasen, incluso Cicerón mismo. Tiene éste á mengua consultar la voluntad del senado en orden á su salida; pero, sin hacerle hablar, sin preguntarle directamente, hace entender al acusado por el silencio mismo de aquella corporación, lo que desea en este punto; y no sólo del senado, sino hasta de los nobles

caballeros reunidos en gran número á las puertas del templo, y que á duras penas pudieron contenerse al verle. Intímale de nuevo á que salga: invítale con amargo despecho á que vaya con Manlio y cometa todo género de excesos, lo cual acarreará tanto odio, como él desea, á Cicerón. Sabe que le esperan sus cómplices, y no debe detenerse; ni pudiera hacerlo, porque le arrastra por aquel lado su ambición desenfrenada. ¿Ni qué placeres podría prometerse separado de toda aquella gente perdida con quien tenía hecha causa común? Allí se le ofrecía un ancho campo donde ostentar sus dotes bélicas. En cuanto á Cicerón, se contentaba con haberle alejado de la dignidad de Cónsul con la que hubiera podido hacer más daño á la república, y conque viera todo el mundo que lo que meditaba no era una revolución, sino un verdadero latrocinio.

Hácese luego cargo de las inculpaciones que pudieran dirigirle permitiendo la salida de Catilina, cuando sabía que sólo buscaba la devastación, la ruina y el incendio. Introduce hablando á la patria en una magnífica prosopopeya; y amplificando las observaciones que contra su resolución pueden hacerse, las desvanece demostrando lo intenso del mal y la imposibilidad de curarle radicalmente con la muerte de Catilina, que tantos cómplices tenía dentro de Roma, y aun en el senado mismo. Era preciso conocerlos á todos, dejar que se pusiesen en evidencia desterrando á su principal corifeo: muerto éste alcanzarían una tranquilidad aparente y de corta duración, pero desterrándole, le siguirían todos los suyos, que alcabo vendrían á ser exterminados.

EPÍLOGO.

Pide por tanto al senado que consienta en la salida de Catilina y en la de todos los malos ciudadanos, con lo que ganará mucho el común sociego. Confía tanto en la diligencia de los cónsules, en la autoridad de los senadores, el valor cívico de los caballeros y en el buen sentido de la opinión pública, que con la marcha de aquel se promete descubrirlo todo, apurarlo todo, arreglarlo todo. Intima nuevamente á Catilina que se aleje con los suyos, y concluye apostrofando á Júpiter Stator, esperando de su providencia y justicia que no dejará impunes ni en esta vida ni en la otra las maldades y delitos de los enemigos de la patria.

El estilo de esta pieza es nervioso, vehemente, lleno de impetuosidad y de fuego; abunda en figuras ardientes y patéticas, y en enérgicas repeticiones. Apenas usa de períodos: en su mayor parte se compone de miembros é incisos cortos, que es como se expresan las pasiones puestas en movimiento; pero aun en esos mismos incisos es muy notable la sonoridad cadenciosa que constituye, por decirlo así, el matiz que más resalta en los escritos de Cicerón.

Exordio.—Quóusque [1] tandem abutére, Catilína, patiéntiâ nostrâ? Quándiu nos étiam [2] fúror iste tuus elúdet? [3]. Quem ad finem [4] sese effrenáta jactábit audácia? Nihílne [5] te nocturnum præsídium Palátii [6], nihil urbis vigíliæ, nihil tímor pópuli, nihil consénsus bonórum ómnium, nihil hic munitíssimus habéndi senátûs locus, nihil horum ora vultúsque movérunt? Patére consilia túa non sentis? constrictam jam horum ómnium [7] consciéntiâ teneri conjuratiónem tuam non vides? Quid próximâ, quid superióre nocte égeris, ubi fúeris, quos convocáveris, quid consílii céperis, quem nostrûm ignoráre arbitráris?

O témpora! o mores! [8]. Senátus hoc intélligit, cónsul vídet, hic támen vívit? Vívit? [9] immò verò étiamin senátum vénit: fit [10] públici consílii párticeps: nótat et designat óculis ad cædem unumquémque nostrûm. Nos áutem viri fortes [11] satisfácere reipúblicæ vidémur, si istius furórem ac tela vitémus.

1. *Quóusque*....—Cicerón no pregunta aquí con el designio de obtener una respuesta, sino para expresar más vivamente la vehemencia del afecto: esta es la figura del pensamiento llamada *interrogación*.

2 *Etiam*....—Este adverbio hace el mismo efecto que el *tandem* en el primer inciso: uno y otro refuerzan la expresión, y sirven para manifestar la vivísima *impaciencia* con que Cicerón deseaba poner término á los abusos de Catilina.

3 *Elúdet*.—Metáfora que no puede pasar al castellano. Tradúzcase pues: *¿cuánto tiempo habremos de ser el juguete de ese furor que te agita?*

4 *Quem ad finem*....—Nótese la elegante variedad de la expresión: *Quousque tandem....quandiu étiam... quem ad finem*....

5 *Nihil*....— Elegancia ó figura de palabra, llamada *repetición*, por repetirse al principio de varios incisos.

6 *Palátii*.—Cuando temían que se alterase la tranquilidad pública, ponían guarnición en el monte Palatino: á eso alude el *noctúrnum præsídium*.

7 *Ómnium hórum*, de todos los senadores que están presentes.

8 *O témpora! —Exclamación*, figura de pensamiento de la clase de las patéticas.

9 *Vivit? immò*, etc. ¿Qué digo vive? hasta tiene la audacia de presentarse en el senado.—*Corrección*, figura de pensamiento.

10 *Fit*....—Toma parte en las deliberaciones del senado, y sus ojos escrutadores andan buscando entre nosotros las víctimas que se propone sacrificar.

11 *Viri fórtes*....—Amarga ironía con que se queja Cicerón de la excesiva lenidad del gobierno.

Ad mortem te, Catilina, duci jussu cónsulis jam pridem oportébat: in te conférri péstem istam [1], quam tu in nos ómnes jamdiu machináris. An verò [2] vir amplíssimus P. Scípio Póntifex máximus Tib. Gracchum, mediócriter labefactántem státum reip., privátus interfécit; ¿Catalínam verò, orbem terræ cæde atque incéndiis vastáre cupiéntem, nos cónsules perferémus? Nam illa [3] nimis antiqua prætéreo, quod Q. Servílius Ahala Sp. Mélium, novis [4] rebus studéntem, manu suâ occídit. Fuit, fuit ista quondam in hac república virtus, ut viri fórtes acrióribus suppliciis civem perniciósum, quàm acerbíssimum hostem coercérent. Habémus énim senatûsconsúltum in te, Catalina, vehémens et grave: non deest reipúblicæ consílium neque auctóritas hujus órdinis [5] nos, nos [6], dico apertè, cónsules désumus.

Confirmación. — Decrévit quóndam Senátus, ut L. Opímius cónsul vidéret, ne quid respública detrimenti cáperet [7]. Nox nulla intercéssit: interféctus est própter quásdam seditiónum suspiciónes C. Gracchus claríssimo patre [8] natus,

1 *Pestem istam*, esa calamidad, (*Metáfora*).

2 *An verò*....Con que pudo el gran Publio Escipión....—Argumento de menor á mayor, con que prueba la proposición *ad mórtem*, etc., como si dijera: si pudo un particular por sí y ante sí quitar la vida á un trastornador del orden público, pero que, sin embargo, no lo era tanto como tú, con más razón podré yo, que tengo la autoridad de cónsul, aplicarte la misma pena.—Nótese la *antítesis* ó contraposición de ideas entre *privátus* y *nos cónsules*, entre *mediócriter labefactántem* y *vastáre cupiéntem*, entre *státum reipúblicæ* y *órbem terræ*, pues en esa contraposición está cabalmente la fuerza principal del argumento.

3 *Nam illa*....—Esto, aunque quiera pasar en silencio otros antiquísimos ejemplares, etc. (*Preterición*).

4 *Nobis rebus stundéntem*, por revolucionario.

5 *Hujus órdinis*, del senado.

6 *Nos, nos*.....Nosotros, nosotros los cónsules somos los que estamos faltando, dirélo con franqueza.—*Reduplicación*, figura de palabra, como más arriba en el *fuit, fuit*.

7 *Ne quid respública detrimenti cáperet*.—Este era el famoso decreto que expedía el senado en circunstancias especialísimas, cuando peligraba la patria: decreto que daba á los cónsules el poder más absoluto.

8 *Claríssimo patre*.....á pesar de ser noble por sus padres, abuelos y ascendientes.

avis, majóribus: occissus est cum líberis M. Fúlvius consuláris [1]. Simili senatûsconsúlto C. Mário et L. Valério consúlibus permissa est respública: num unum diem post ea L. Saturnínum tribúnum plébis, et C. Servílium mors ac reipúblicæ pœna remoráta est? At nos [2] vigésimum jam diem pátimur hebéscere áciem horum auctoritátis. Habémus énim hujuscémodi senatûsconsúltum, verúmtamen inclúsum in tábulis [3], tamquam gládium in vagina recónditum: quo ex senatûsconsúlto confestim interféctum te esse, Catilína, cónvenit. Vivis; et vivis, non ad deponéndam, sed ad confirmándam audáciam.

Cúpio, patres Conscripti, me esse cleméntem: cúpio in tantis reipúblicæ perículis non dissolútum vidéri [4]; sed jam me ipsum inértiæ nequitiæque condémno. Castra sunt [5] in Itália contra rempúblicam in Etrúriæ faúcibus collocáta: créscit in dies singulos hóstium número: eórum áutem imperatórem castrórum, ducémque hóstium intra mœnia atque adeò in senátu [6] vidémus. intestínam áliquam quotídie perniciem [7] reipúblicæ moliéntem. Si te jam, Catilína, comprehéndi, si interfici jússero, credo [8], érit veréndum mihi, ne non hoc pótius omnes boni sériùs a me, quàm quisquam crudéliùs fáctum esse dicat. Verùm ego hoc quod jam pridem fáctum esse opórtuit, certa de cáusa [1] nondum addúcor ut fáciam. Tum dénique interficiam te, cùm jam nemo tam improbus, tam pérditus, tam tui símilis inveníri póterit, qui id non jure fáctum esse fateátur. Quámdiu quisquam érit qui te defénděre áudeat, vives [2]: et vives, ita ut nunc vivis, múltis meis et firmis præsídiis obséssus, ne commovére te contra rempúblicam póssis. Multórum te étiam óculi et áures non sentiéntem [3], sicut adhuc fecérunt, speculabúntur atque custódient.

Étenim quid est [4], Catilína, quod jam ámplius exspéctes, si neque nox ténebris obscuráre cœtus nefários [5], nec priváta dómus pariétibus continére vocem conjuratiónis tuæ pótest? si illustrántur, si erúmpunt ómnia? Muta jam istam mentem, mihi crede, oblivíscere cædis atque incendiórum. Tenéris úndique: luce sunt clarióra nobis túa consília ómnia, quæ étiam [6] mecum licet recognóscas. Meministine me ante diem XII. Caléndas Novémbris [7] dícere in senátu, certo die fore in armis, qui dies futúrus ésset ante diem VI. Caléndas Novémbris [8], C. Mánlium audáciæ satéllitem atque

1 *Consulárís—Consular*, como si dijéramos ex-cónsul, porque así llamaban á los que habian sido cónsules.

2 *At nos*....Y nosotros, *sin embargo*, ha veinte días que estamos viendo con paciencia cuál se relaja la autoridad de los senadores!—Amarga reconvención que se dirige á sí mismo y al otro cónsul, arguyendo de menor á mayor. Nótese la antítesis entre *nox nulla*.... num *unum diem* .. y *vigésimum diem*. La expresión *hebéscere áciem auctoritátis* significa literalmente *embotarse el filo de la autoridad*, pero tal metáfora no está legitimada por el uso en castellano.

3 *Inclusum in tábulis*, guardado en su carpeta.

4 *Non vidéri dissolútum*, no aparecer negligente.

5 *Castra sunt*....—Enumeración de circustancias probando la criminal conducta de Catilina.

6 *Atque adeò in senátu*, y lo que aún es más, dentro del senado mismo.—*Corrección*, figura patética.

7 *Perniciem intestínam*, guerra civil.—Metonimia, el efecto por la causa.

8 *Credo*... no creo aventurado decir que antes debo recelar el que los buenos patricios me tachen de nimia lentitud por haber tardado en castigarte, que el que alguno me acuse de cruel por haberte castigado. —Es muy notable la modificación que dan al pensamiento *credo* y *opínor*, cuando el verbo subordinado á éllos no se expresa por el modo infinitivo. En este caso envuelven una idea de modestia, de recelo, y á veces de ironía. «Credo Pétrum *ventúrum esse*,» creo que vendrá Pedro: «Petrus *véniet* credo,» vendrá Pedro, *si no me engaño, si es que yo no me alucino*, etc. ó irónicamente, *¡vaya si vendrá!*

1 *Certa de cáusa*, por una razón manifiesta (Anástrofe).

2 *Vives, et vives, ita ut nunc vives*, etc. Vivirás, pero vivirás como vives hoy, espiado de mi orden por una policía numerosa y bien armada, para que no puedas dar un paso en daño de la república—Conduplicación, traducción y amplificación, la cual continúa en la siguiente cláusula.

3 *Non sentiéntem*, aun sin tú advertirlo.

4 *Quid est quod jam ámplius exspéctes*,...¿qué esperanzas pueden ya quedarte..—Esfuérzase el orador en demostrar lo vano de los proyectos de Catilina, una vez conocidos sus planes, como lo prueba seguidamente.

5 *Cœtus nefários*, tus abominables conciliábulos.—Dícese que en una de sus juntas secretas puso Catilina en las copas sangre humana mezclada con vino, que dió de beber á los conjurados, y no les descubrió lo que había hecho hasta que apuraron los vasos; todo con la idea de ligarlos más y más con los vínculos del crimen. Acaso aluda á esto el epíteto *nefários*.

6 *Quæ étiam*.. que tú mismo puedes ir reconociendo conmigo.

7 *XII. Caléndas Novémbris*, el 21 de Octubre.

8 *VI. Caléndas Novémbris*, el 27 de Octubre.

administrum tuæ? Num me feféllit, Catilína, non modò res tanta, tam átrox, tam incredíbilis, verùm, id quod multò mágis est admirándum, dies? Dixi ego idem in senátu cædem te optimátum contulísse in ante diem V. Caléndas Novémbris [1], tum cùm multi príncipes civitátis Româ non tam sui conservándi [2], quàm tuórum consiliórum reprimendórum causâ profugérunt. Num inficiári pótes, te illo ipso die, meis præsídiis, meâ diligéntiâ circumclúsum, commovére te contra rempúblicam non potuísse, cùm tu [3] discéssu ceterórum, nostrâ tamen, qui remansissémus, cæde conténtum te esse dicébas? Quid? cùm te Prænéste Caléndis ipsis Novémbris occupatúrum noctúrno impetu esse confíderes; sensistíne illam colóniam meo jussu, meis præsídiis, custódiis, vigiliisque esse munitam? Nihil ágis [4], nihil moliris, nihil cógitas, quod ego non modò áudiam, sed étiam videam, planéque séntiam.

Recognósce [5] mécum tandem illam superiórem noctem:

1 *V. Caléndas Novémbris*, el 28 de Octubre.

2 *Non tam causâ sui conservándi*. no tanto por ponerse en salvo, etc.—Nótese esta construcción del gerundio. El *sui* es plural, y, sin embargo, el gerundio conserva la terminación singular en *di*, lo cual sólo sucede cuando concierta con el recíproco. Lo afectado que se hallaba Cicerón en este pasaje disculpa la falta de armonía en las siguientes palabras *tuórum consiliórum reprimendórum*, cuya identidad de terminaciones produce un eco ingrato y desapacible.

3 *Cùm tu*... cuando tú decías que, respecto de los demás, te dabas por satisfecho conque hubiesen huído de Roma; pero que, por lo tocante á mí que me había quedado en élla, no te contentabas con menos que con darme muerte.—Nótese la construcción *nostrâ cæde qui remansissémus*. El relativo *qui* no puede apoyarse en otra palabra que en el genitivo del pronombre primitivo oculto, siendo este el sentido: *cæde nostrâ* nostri *qui remansissémus*. Es digno de atención que los latinos, en vez de usar del genitivo del pronombre, emplean el adjetivo pronominal correspondiente, concertándole con el sustantivo anterior. Así se explican las frases: «*Mea* unius interest; *tua* ipsius réfert: *culpa mea* solíus,» etc. «*Nostra* natántium *vestiménta* abstulérunt.»

4 *Agis moliris cógitas* (gradación de mayor á menor), *audiam, videam séntiam* (gradación de menor á mayor). Hay además en estas palabras una antítesis, tanto más delicada, cuanto más se encubre el artificio: video *quod agis*, áudio *quod moliris*, séntio *quod cógitas*.

5 *Recognósce mecum tandem*, pasemos revista, en fin, á los sucesos de la noche precedente.

jam intélliges multò me vigiláre ácriùs ad salútem, quàm te ad perníciem reipúblicæ. Dico te prióri nocte venísse inter falcários [1] (non ágam obscúre) in M. Leccæ dómum: convenisse eòdem complúres ejúsdem amentiæ, scelerísque sócios. Num negáre áudes? quid táces? Convíncam, si negas. Video énim esse hîc in senátu quósdam, qui tecum unâ fuére.

O dii immortáles! [2] úbinam géntium sumus? quam rempúblicam habémus? in qua urbe vívimus? Hîc, hîc sunt [3], in nostro número, P. C., in hoc orbis terræ sanctíssimo gravissimóque consílio, qui de meo, nostrûmque ómnium intéritu, qui de hujus urbis [4], atque ádeò orbis terrárum exítio cógitent. Hosce ego video cónsul, et de república sententiam rogo: et quos ferro trucidári oportébat, eos nondum voce vúlnero [5]. Fuisti ígitur ápud Leccam eâ nocte, Catilína: distribuísti partes itáliæ: statuísti [6] quò quémque proficísci placéret, delegísti quos Rómæ relínqueres, quos tecum edúceres: descripsísti [7] urbis partes ad incéndia: confirmásti te ipsum jam esse exitúrum: dixísti paúllulum tibi esse étiam tum mo-

1 *Inter falcários*, acompañado de unos matones.—Entiendo Cicerón emplea aquí la voz *falcários* por menosprecio. La interpretación que otros dan de esta palabra me parece algo violenta: el *repérti sunt* de más abajo, favorece, al parecer á la mía.

2 *O dii immortáles!* Oh dioses inmortales! Entre qué gentes estamos?—Exclamación ó interrogación con que se desahoga el orador, vivamente impresionado por la consideración de que dentro del senado mismo tenía cómplices Catilina.

3 *Hîc, hîc sunt*... ...aquí, aquí están, entre nosotros, en esta asamblea, la más augusta y veneranda que se conoce en la tierra, etc. (Reduplicación y conmoración).

4 *Hujus urbis, atque ádeo orbis terrárum*, de esta ciudad, que vale tanto como decir de todo el orbe.—*Urbis*..*orbis*, paranomasia. Sabido es que Roma se llamó *la señora del mundo*.

5 *Nondum voce vúlnero*. Y aún no lastimo con más palabras á los mismos que debieran perecer atravesados por el acero (Antítesis, metáfora y metonimia).

6 *Statuísti quò quemque*... señalaste á cada cuál el punto á donde querías se dirigiese.

7 *Descripsísti*..fijaste los diversos sitios por donde habría de darse fuego á la ciudad.—Estatilio y Gabinio, según refiere Salustio, eran los encargados de pegar fuego á Roma por doce diversas partes, con la idea de tener más fácil acceso, en medio de la confusión y desorden que esto había de producir, á la casa de Cicerón y otros senadores, á quienes se proponían asesinar.

ræ, quod ego viverem. Repérti sunt duo équites románi [1], qui te istâ curâ liberárent, et sese illa ipsa nocte páullo ante lucem me in meo léctulo interfectúros polliceréntur. Hæc ego ómnia, vixdum [2] étiam cœtu vestro dimisso, cómperi, domum meam majóribus præsídiis munívi atque firmávi: exclúsi eos, quos tu manè ad me salutátum míseras; cùm illi ipsi venissent, quos ego jam multis viris ad me ventúros id témporis esse prædíxeram.

Quæ cum ita sint, Catilína, perge quò cœpísti [3]: egrédere aliquándo ex urbe: pátent portæ: proficíscere. Nimiùm diu te imperatórem illa túa Manliána castra desíderant. Educ tecum étiam omnes tuos; si minùs, quàm plúrimos. Purga urbem. Magno me metu liberábis, dúmmodo inter me atque te murus intérsit. Nobíscum versári jam diútius non pótes; non féram [4], non pátiar, non sinam. Magna diis immortálibus habénda est grátia, atque huic ipsi Jovi Statóri, antiquíssimo custódi hujus urbis, quod hanc tam tétram, tam horríbilem, tamque inféstam reipúblicæ pestem tóties jam effúgimus. Non est sæpius [5] in uno hómine salus summa periclitánda reipúblicæ. Quámdiu mihi cónsuli designáto, Catilína, insidiátus es, non público me præsídio, sed priváta diligéntiâ defendi. Cùm próximis comítiis consulâribus me cónsulem in campo, et competitóres tuos [6] interfícere volúisti, compréssi tuos nefários conátus amicórum præsídio et cópiis, nullo tumúltu públicè concitáto. Dénique quotiescúm-

1. *Duo équites románi*, dos caballeros romanos.—Estos eran Callo, Cornelio y Lucio Varguntello, que se brindaron á matar á Cicerón.

2. *Vixdum étiam*....no bien salisteis de la junta.—En efecto, Fulvia, matrona romana, que llevaba relaciones con Curio, uno de los conjurados, supo por éste aquella horrible trama, y al momento dió parte á Cicerón.

3. *Perge quò cœpisti*, lleva adelante tus proyectos.—Invítale á que salga de Roma, haciendo una reflección que amplifica y desenvuelve como suele. Si sólo buscaras mi perdición, le dice, yo sabría defenderme contra tus asechanzas como me he defendido hasta aquí. Pero ya no te contentas con eso: buscas la ruina de tu patria, y ya no debo consentirte entre nosotros.

4. *Non féram, non pátiar, non sinam*, no lo sufriré, no lo consentiré, no lo toleraré.—Sinonimia y gradación.

5. *Non est sæpius*.... no es cosa de aventurar tantas veces la salvación de la República por respeto á un sólo hombre.

6. *Competitóres tuos*, á tus competidores.—Sila y Morena que pretendieron al mismo tiempo que él el consulado.

que me petísti [1], per me tibi óbstiti; quamquàm vidébam perníciem meam cum magna calamitáte reipúblicæ esse conjúnctam. Nunc jam apertè [2] rempúblicam univérsam pétis. Templa deórum immortálium tecta urbis, vitam ómnium cívium. Itáliam dénique totam ad exítium et vastitátem vocas [3].

Quare [4], quóniam id quod primum, atque hujus impérii disciplinæque majórum, próprium est, fácere non áudeo; fáciam id, quod est ad severitátem lénius, ad commúnem salútem utílius. Nam si te intérfici jússero, residébit in república réliqua conjuratórum manus. Sin tu (quod te jam dudum hórtor) exieris, exhauriétur ex urbe tuórum cómitum magna et perniciósa sentína [5] reipúblicæ. Quid est, Catilína? num dúbitas id me imperánte fácere, quod jam túa sponte [6] faciébas? Exíre ex urbe cónsul hóstem júbet: intérrogas

1. *Me petísti*, asestaste contra mí tus tiros.—Metáfora tomada del arte de la esgrima.

2. *Apertè*, sin recatarte de ello.

3. *Vocas at exítium et vastitátem*....tratas de destruir y asolar los templos de los dioses inmortales, los edificios de Roma, acabar con tus conciudadanos, y aniquilar, en fin, la Italia toda.—Enumeración con que prueba la proposición general *rempúblicam univérsam petis*.

4. *Quare*....Ya, pues, que me retraiga de hacer lo que ante todo convenía, y lo que reclaman la autoridad que ejerzo y los ejemplos que nos dejaron nuestros mayores.—¿Y qué era lo que ante todo convenía? Sentenciar á muerte á Catilina. Dice *quod est primum* por aquello de *salus pópuli supréma lex esto*: añade *próprium*, etc., porque había ya una jurisprudencia creada en los precedentes consignados en casos análogos por P. Escipión, L. Opimio, etc., que sentenciaron como se ha visto á otros revoltosos. Algunos interpretan *hujus impérii* con alusión á la república romana: yo creo que se refiere á la autoridad de Cicerón como cónsul, ó si se quiere á la del senado.

5. *Sentína cómitum tuórum magna et pernicósa reipúblicæ*, esa gran multitud de asociados tuyos, que son la hez del pueblo, y que tantos daños están ocasionando á la república.—Ya se comprenderá que *sentína* está tomada en sentido figurado. Esta palabra significa á la letra *cloaca, letrina, albañal*, metáfora que no puede pasar al castellano sin faltar á las leyes de la decencia. Por eso hemos traducido *la hez del pueblo*.

6. *Tua sponte*, voluntariamente.—Alude á la intención que tenía Catilina de abandonar á Roma con los suyos, yendo á ponerse á la cabeza del ejército que interinamente mandaba Manlio en la Toscana, luego que hubiese dado muerte á Cicerón.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

me: num in exílium? non júbeo; sed si me cónsulis, suádeo.

Quid énim [1], Catilína, est, quod te jam in hac urbe delectáre póssit, in qua nemo est, extra istam conjuratiónem perditórum hóminum, qui te non métuat, nemo qui te non óderit? Quæ nota [2] doméstica turpitúdinis non inústa vitæ tuæ est? quod privatárum rerum dédecus non hæret infámiæ? quæ libído ab óculis, quod fácinus a mánibus únquam tuis, quod flagítium a toto córpore ábfuit? Cui tu adolescéntulo [3], quem corruptelárum illécebris irretísses, non aut ad audáciam ferrum, aut ad libídinem fácem prætulísti? Quid verò? [4] núper cùm morte superióris uxóris novis núptiis dómum vácuam fecisses, nonne étiam álio incredíbili scélere hoc scelus co-

1. *Quid énim*... ¿Qué aliciente puede haber ya para tí en esta ciudad, etc.—Insiste el orador en persuadirle á que salga de Roma, y trata de moverle con la viva pintura de sus maldades, las cuales le pone de manifiesto con una enérgica enumeración: maldades en su vida privada, *quod privatárum;* en su vida pública, *cui tu adolescéntulo;* en su vida doméstica, *núper cum morte*.

2. *Quæ nota*.... ¿Con qué indeleble sello de doméstica torpeza no está ya marcada tu conducta? Nótese la propiedad y valentía del *inústa est*. *Inúrere* significa *marcar á fuego*, y emplea ese verbo Ciceron para designar que jamás podría rehabilitarse el acusado en el concepto público.

3. *Cui tu adolescéntulo*.... ¿á qué inexperto joven, después de atolondrarle con el atractivo de los vicios, dejaste de alargar un puñal para convertirle en asesino, ó de añadir estímulo á sus pasiones para hacerle más liviano?—*Ferrum*, metonimia: *facem*, metáfora. *Irretíre áliquem illécebris* es propiamente «hacer caer á uno con alagos y caricias en el lazo que se le tiende.» Usa del diminutivo *adolescéntulo* para designar *el poco mundo, la falta de experiencia*.

4. *¿Quid verò? núper cùm*... ¿Qué más? cuando no ha mucho con muerte de tu primera esposa, quedaste libre en tu casa para pasar como lo hiciste á segundas nupcias, ¿no colmaste ese crímen con otro crímen increíble?—Como se ve, Cicerón acusa aquí á Catilina de dos enormes delitos: 1º de haber muerto á su primera mujer, y á eso alude el *fecísti domun vácuam morte superióris uxóris;* dejaste la casa *vacía* (esto es, sin dueño, y de consiguiente sin una persona que fuese impedimento á tu designio), dando muerte á tu esposa. 2º de haber matado á su hijo; y á eso alude el *scélere incredíbili*. Salustio sólo habla de la muerte de este último, que según Valerio Máximo, fué envenenado por su padre, porque le miraba como un estorbo para casarse con Aurelia Orestila

mulásti? Quod ego prætermítto [1] et fácilè pátior siléri, ne in hac civitáte tanti facínoris immánitas aut exstitísse, aut non vindicáta esse videátur. Prætermítto ruinas fortunárum tuárum, quas omnes impéndere tibi próximis ídibus [2] sénties.

Ad illa vénio, quæ non ad privátam ignomíniam vitiórum tuórum, non ad doméstícam tuam difficultátem ac turpitúdinem [3], sed ad summam reipúblicæ, atque ad ómnium nostrûm vitam salutémque pértinent. Potestne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilína aut cœli spíritus [4] esse jucúndus, cum scias esse néminem, qui nésciat te pridie Caléndas januárias, Lépido et Tullo consúlibus, stetisse in comitio cum telo? manum, cónsulum et príncipum civitátis interficiendórum causâ, paravísse? scéleri ac furóri [5] túo non mentem áliquam aut timórem tuum, sed fortûnam reipúblicæ obstitísse?

Ac jam illa omítto; neque énim sunt aut obscúra, aut non multò póstea commissa. Quóties tu me designátum, quóties me cónsulem interficere conátus es? Quot ego tuas petitiónes [6] ita conjéctas, ut vitári posse non videréntur, parvâ quadam declinatióne, et ut ajunt, córpore effúgi? Nihil agis, nihil asséqueris, nihil molíris, quod mihi latére váleat in témpore, neque tamen conári ac velle desistis. Quóties jam, quóties jam [7] tibi tibi extórta est sica ista de mánibus? quó-

1. *Quod ego prætermítto*... Consiento de buen grado pasar en silencio tales delitos y echar un velo sobre ellos, siquiera porque no se diga que se ha cometido jamás en esta ciudad tan espantoso crímen, ó que si se cometió ha podido quedar impune.—Elegante *preterición y corrección*.

2. *Próximis ídibus*, en los próximos idus.—Era el día señalado para el pago de las deudas, y Catilina no tenía con qué pagar las suyas.

3. *Doméstícam tuam difícultátem ac turpitúdinem*, los atrasos é infamia de tu casa.

4. *Spíritus hujus cœli*, el aire que aquí respiras.

5. *Scéleri ac furóri*.....¿y que lo que tuvo tu maldad y tu arrebato no fué ni el arrepentimiento, ni el temor, sino la buena fortuna de la república?

6. *Quot petitiónes tuas*..¿de cuántas embestidas tuyas dirigidas tan diestramente que parecían inevitables, me salvé, ladeándome un poco, y, como dicen, hurtando el cuerpo?—La palabra *petitiónes* es metafórica, tomada del arte de la esgrima, como más arriba en *quóties me petísti*.

7. *Quóties jam*.... *Quóties jam*.... cuántas, cuántas veces te han arrancado ya ese puñal de las manos?—Reduplicación.

ties verò éxcidit casu áliquo, et elapsa est? Tamen eâ carére diútius non pótes: quæ quidem [1] quibus abs te initiáta sacris ac devóta sit, néscio: quod eam necésse putas cónsulis in córpore defigere.

Nunc verò [2] quæ túa est ista vita? sic énim jam tecum lóquar, non ut ódio permótus esse vídear, quo débeo, sed ut misericórdiâ, quæ tibi nulla debétur. Venisti páullo ante in senátum. Quis te ex hac tanta frequéntia ex tot tuis amícis ac necessáriis salutávit? Si hoc post hóminum memóriam cóntigit némini, vocis exspéctas contuméliam [3], cum sis gravíssimo judício taciturnitátis oppréssus? Quid quod [4] advéntu tûo ista subséllia vácua facta sunt? quid quod omnes consuláres, qui tibi persæpe ad cædem constitúti fuérunt, símul atque assedísti, partem istam subselliórum nudam atque inánem reliquérunt? Quo tamdem ánimo [5] hoc tibi feréndum putas? Servi mehércule mei [6] si me isto pacto metúerent, ut te metúunt omnes cives tui, domum meam relinquéndam

1 *Quæ quidem*....no sé ciertamente á qué divinidades le tienes consagrado y ofrecido, cuando crees indispensable hundirle en el corazón del cónsul.

2. *Nunc verò*....ahora bien, ¿qué encantos puede tener ya para tí la vida? pues me propongo hablarte, no ya como arrastrado del odio que tenerte debo, sino como impulsado de la compasión, de que absolutamente eres indigno —*Antítesis*. El orador sigue probando por los adjuntos la proposición asentada arriba, á saber: que la vida no podia ofrecer aliciente alguno á Catilina en una ciudad donde era temido de todos, aborrecido de todos.

3. *Vocis expéctas contuméliam*....¿Aguardas á oir de sus labios una sentencia afrentosa, condenado como estás ya con la solemne autoridad de su silencio?—*Antítesis*.

4. *Quid quod advéntu túo*....¿Qué significa el haber abandonado esos asientos no bien te has presentado tú?—En *quid quod* hay una elipse: *quid* est *quod*, *quid* dicam *quod*, etc. Esta forma de preguntar es apremiante y urgente sobremanera.

5. *Quo tamdem ánimo*....¿Qué alma no necesitas tener para sufrirlo?—Como si dijera: ¿podrá llegar hasta ese extremo tu impudencia, tu descaro y tu falta de aprensión?

6. *Servi mehércule mei*....vive el cielo que si a mí me temieran mis esclavos como tus conciudadanos te están temiendo á tí, no podría dispensarme de abandonar mi casa: ¿y tú no crees deber dejar á Roma? —Argumento de menor á mayor, cuya fuerza se hace resaltar por la contraposición de *cives* con *servi*, de *urbem* con *dómum*. *Mehércule* es una exclamación, forma de juramento muy usado entre los romanos: á la letra significa: *¡Vive Hércules! ¡así me ayude Hércules!* etc.

putárem: tu tibi urbem non arbitráris? Et si me meis cívibus injuriâ suspéctum tam gráviter atque infénsum vidérem, carére me aspéctu cívium, quàm infestis óculis ómnium cónspici mallem. Tu cùm consciéntiâ scélerum tuórum agnóscas ódium ómnium justum, et jam tibi diu débitum; dúbitas, quórum mentes sensúsque vúlneras, eórum aspéctum præsentiámque vitáre? Si te paréntes timérent atque odíssent tui, neque eos ulla ratióne placáre pósses, ut opinor, ab eórum óculis áliquò concéderes. Nunc te pátria, quæ commúnis est ómnium nostrûm párens, ódit ac métuit; et jámdiu te nihil júdicat, nisi de parricídio súo cogitáre. Hujus tu neque auctoritátem verébere, neque judícium sequere, neque vim pertimésces? Quæ tecum, Catilína, sic ágit [1], et quodámmodo tácita lóquitur: "Nullum jam tot annos fácinus éxstitit, nisi per te: nullum flagítium sine te: tibi uni [2] multórum cívium neces, tibi vexátio direptióque sociórum impúnita fuit ac libéra: tu non solùm [3] ad negligéndas leges et quæstiónes, verùm étiam ad everténdas perfringendásque valuísti. Superióra illa [4], quamquàm ferénda non fuérunt, tamen, ut pótuit, tuli. Nunc verò me totam esse in metu própter te unum; quidquid increpúerit [5], Catilínam timéri; nullum vidéri contra me consílium iníri posse, quod a túo scélere abhórreat, non est feréndum. Quamóbrem discéde, atque hunc mihi timórem éripe: si verus [6], ne óprimar; sin falsus, ut tamdem aliquándo timére désinam."

1 *Sic ágit*....Oye, Catilina, cómo te trata, y lo que en cierto modo te dice su silencio. —Las palabras que siguen, puestas en boca de la patria, constituyen uña brillante prosopopeya, figura oportunísima en este lugar, atendida la pasión que agita al orador.

2 *Tibi uni*....tú eres el único que libre, que impunemente ha podido asesinar á muchos de sus conciudadanos, vejar y robar á los aliados.

3 *Tu non solùm*..Tú el único que has podido, no tan sólo despreciar las leyes y sentencias que pesaban sobre tí, sino también atropellarlas y pisotearlas. —Catilina había sido hasta tres veces acusado de enormes delitos; pero tenía cohechados á muchos de los magnates, con lo que supo eludir las prescripciones de la ley.

4 *Superióra illa*, tus pasados delitos.

5 *Quidquid increpúerit*, al menor ruído que se oiga, al menor síntoma de alarma.

6 *Si verus*....Si fundado, para no ser tu víctima; y si por el contrario carece de fundamento, para poder al fin vivir tranquila.—Urgente dilema conque le arguye y hace ver la imprescindible necesidad de que salga de Roma.

Hæc si tecum, ut dixi, pátria loquátur, nonne impetráre débeat, étiam si vim adhibére non póssit? Quid? quod tu te ipse [1] in custódiam dedísti? Quid? quod vitándæ suspiciónis causâ ápud M. Lépidum te habitáre velle dixísti? a quo non recéptus, étiam ad me venire ausus es, atque, ut domi meæ te asservárem, rogásti? Cùm a me quoquè id respónsum tulísses, me nullo modo posse iisdem parietibus tutò esse tecum, qui magno in periculo essem [2], quod iisdem mœnibus continerémur, ad Q. Metéllum prætórem venísti. A quo repudiátus [3], ad sodálem tuum virum óptimum M. Marcéllum demigrásti: quem tu vidélicet, et ad custodiéndum te diligentíssimum, et ad suspicándum sagacíssimum, et ad vindicándum fortíssimum fore putásti. Sed quàm longè vidétur [4] a cárcere atque a vinculis abésse debére, qui seipsum jam dignum custódiâ judicáverit?

1 *Quid? quod tu te ipse*....¿Que significa el haberte dado tú mismo por arrestado? qué el haber dicho que, para alejar de tí toda sospecha, querías confinarte á la habitación de Marco Lépido?—Amplifica el orador la prueba de su propocisión, volteando los argumentos, y discurre así: «No está lejos de ser un criminal quien teme que todos los demás hayan formado de él ese concepto; en este caso se encuentra Catilina, para que le tuviesen por un arrestado político, cerca de Lépido, Cicerón, Metelo, y últimamente Marcelo. Los nobles (y ya hemos visto que lo era Catilina) no podían ser puestos en la cárcel pública, y cuando había necesidad de vigilarlos, se encargaban á una persona que no los perdiese de vista; esta clase de prisión ó arresto se llamaba *custodia liberal*.

2 *Qui magno in periculo essem*.... cuando me creía en gran peligro por vivir dentro de los mismos muros que tú.

3 *A quo repudiátus*.... como tampoco éste hubiese querido recibirte, pasaste al fin á casa de tu camarada, este bonísimo varón Marco Marcelo, porque en él creíste hallar sin duda un sujeto diligentísimo para guardarte, sagacísimo para formar planes, fortísimo para defenderte.— Ya se comprenderá que llama *bonísimo* á Marcelo por ironía. Este es diferente del otro Marcelo, á quien designa poco más abajo con el epíteto *fortíssimo viro*, y á quien después defendió Cicerón en presencia de César. Váyase notando de paso la libertad que daba á los antiguos la elocuencia en el foro y la tribuna; libertad que chocaría mucho con nuestras costumbres. Fuera de que esa manera apasionada no se aviene muy bien, como dice Hugo de Blair, con la frialdad del gusto moderno.

4 *Sed quàm longè vidétur*.... mas ¡ay! cuán cerca está de merecer verse en una cárcel, cargado de cadenas, quien se creyó á sí mismo digno de que le guardasen!—Magnífica epifonema que encierra el pensamiento que sirve de proposición al orador, y brota naturalmente de los

Quæ cùm [1] ita sint, Catilina, dúbitas, si hic émore æquo ánimo [2] non potes, abíre in áliquas terras, et vitam istam multis supplíciis justis debitísque eréptam, fugæ solitudiníque mandáre? Réfer, inquis [3], ab senátum (id énim póstulas): et si hic ordo sibi placére decrêverit te ire in exílium, obtemperatúrum te esse dicis. Non réferam id [4], quod abhórret a meis móribus: et tamen fáciam, ut intélligas quid hi de te séntiant. Egrédere ex urbe, Catilína: libera rempúblicam metu: in exílium, si hanc vocem exspéctas, proficíscere. Quid est, Catilína? ecquid atténdis, ecquid animadvértis horum siléntium? Patiúntur, tácent. Quid exspéctas auctoritátem loquéntium, quórum voluntátem tacitórum pérspicis?

At si hoc idem [5] huic adolescénti óptimo P. Séxtio, si fortíssimo viro M. Marcéllo dixíssem, jam mihi cónsuli hoc ipso in templo jure óptimo senátus vim et manus intulísset; de

hechos que viene consignando

1 *Quæ cùm*....supuesto lo dicho, Catilina, ¿dudarás todavía, etc.—Esta cláusula encierra la consecuencia del silogismo que viene desenvolviendo el orador, la cual presenta bajo la forma interrogativa.

2 *Æquo ánimo*, con tranquilidad de espíritu.

3 *Réfer inquis*.... Pero me dirás: consulta la voluntad del senado, etc.—Prolépsis con que el orador previene la objeción que puede hacérsele para rebatirla.

4 *Non réferam id*.... No haré una ¡consulta que sería ajena de mí; pero sin embargo, te haré entender lo que en orden á tu destierro piensa el senado.—Era, en efecto, un compromiso para Cicerón, y aun para algunos senadores, el hacer tal propuesta, cuando, como se ha visto, tenía Catilina cómplices entre éllos. Pues ó votaban éstos en favor del acusado, ó en su contra: si lo primero, se ponían en evidencia ante aquella corporación; si lo segundo, hacían traición á los suyos. El orador se vale de un medio ingenioso para salir de situación tan delicada. Apostrofa con intrepidez al acusado; le intima que salga de Roma; y como no se alzara una sola voz para contrariar su autoridad, hace notar á Catilina que aquel silencio de los senadores equivale á una sentencia solemne.

5 *At si hoc idem*....Pues si lo que te acabo de decir á tí se lo hubiera dicho igualmente á ese excelente joven Publio Sextio, ó al esforzadísimo M. Marcelo, esta es la hora en que el senado, sin respetar mi dignidad de cónsul, sin atender á la santidad de este augusto templo con justísima razón se habría arrojado sobre mí—Argumento de dispa ridad con que el orador amplifica su pensamiento, discurriendo así: Lo que te acabo de decir es tan duro, que sólo puede tolerarlo el senado

te áutem, Catilína, cum quiéscunt, próbant; cum patiúntur, decérnunt; cùm tácent, clámant. Neque hi solùm [1], quórum tibi auctóritas est vidélicet cara, vita vilíssima; sed étiam illi équites románi honestíssimi atque óptimi viri, ceteríque fortíssimi cives, qui circúmstant senátum; quórum tu et frequéntiam vidére, et stúdia perspícere, et voces páullo ante exaudíre potúisti: quórum ego [2] vix abs te jámdiu manus ac tela contíneo, eósdem fácile addúcam, ut te hæc, quæ jam pridem vastáre studes, relinquéntem, usque ad portas prosequántur.

Quámquam quid lóquor? te ut ulla [3] res frángat? tu ut úmquam te córrigas? tu ut ullam fugam meditére? tu ullum ut exílium cógites? Útinam [4] tibi istam mentem dii immortáles dárent! Tametsi vídeo, si mea voce pertérritus ire in exílium ánimum indúxeris, quanta tempéstas invidiæ [5] nobis, si minùs in præsens tempus recénti memória scélerum tuórum, at in posteritátem impéndeat. Sed est mihi tanti [6], dúmmodo ista mea priváta sit calámitas, et a reipúblicæ perículis sejungátur. Sed tu út vitiis tuis commoveáre, ut légum poe-

---

tratándose de un criminal á quien desea ver alejado de nosotros: de tí lo ha oído y calla; luego, etc.

1. *Neque hi solùm*.... Y esto, no tan sólo los senadores, cuya autoridad sin duda alguna es para tí muy respetable, aunque su vida te importe muy poco; sino todos aquellos nobilísimos caballeros romanos, esclarecidos varones, etc.—Ya se comprenderá que *auctóritas cara* es una amarga ironía, harto significada con el *vidélicet*.

2. *Quórum ego*.... Yo haré que te acompañen hasta las puertas de Roma esos mismos á quienes tanto me va costando contener para que no se arrojen sobre tí y te pasen con su espada.—Era costumbre entre los romanos ir acompañando hasta las puertas de la ciudad á los que salían para el destierro. Cuando Catilina se acercó á las puertas del senado, se amotinaron algunos caballeros, hasta el punto de querer acabar con él allí mismo, según cuenta Salustio.

3. *Te ut ulla*.... ¿hacerte á tí impresión cosa alguna?

4. *Útinam*... Ojalá que los dioses inmortales te inspiraran ese pensamiento!

5. *Quanta tempéstas invidiæ*.... el incalculable odio que irá uniendo á mi memoria, si no al presente, porque aún están chorreando sangre tus delitos, á lo menos allá en la posteridad.

6. *Sed est mihi tanti*.... pero me importa poco, con tal que sólo á mí me alcance la calamidad, y no arrastre consigo la perdición de la República.—La frase *sed est mihi tanti*, es demasiadamente baja, demasiadamente vulgar, para lo que piden el tono del discurso, la dignidad del que habla, la calidad de los que escuchan, y hasta la santidad del lugar. Propiamente es lo que decimos en castellano *me importa un bledo, un comino, una berengena*, etc.; y todavía es más bajo en latín, porque el *tanti* supone una acción ó un gesto poco decoroso al hablar. Semejante manera de decir sólo es disculpable en Cicerón en el lugar presente, atendida la indignación que embargaba su ánimo, y, más que todo, el desprecio que le inspiraba Catilina.

nas pertiméscas, ut tempóribus reipúblicæ concédas, non est postulándum. Neque énim [1], Catilína, is es, ut te aut púdor a turpitúdine, aut metus a perículo, aut rátio a furóre revocárit. Quamóbrem, ut sæpe jam dixi, proficíscere: ac si mihi inimíco, ut prædicas, túo conflári vis invídiam, rectâ perge in exílium: vix féram [2] sermónes hóminum, si id féceris: vix molem istíus invidiæ, si in exílium ieris jussu cónsulis, sustinébo. Sin áutem servíre meæ laudi et glóriæ mavis, egrédere [3] cum importúna sceleratórum manu: cónfer te ad Mánlium: cóncita pérditos cives: secérne te a bonis: infer patriæ bellum: exsúlta ímpio latrocínio: ut a me [4] non ejéctus, ad aliénos; sed invitátus, ad tuos isse videáris.

Quámquam [5] quid ego te invítem, a quo jam sciam esse præmíssos qui tibi ad Fórum Aurélium præstolaréntur armáti? sciam pactam et constitútam esse cum Mánlio diem? á

---

1. *Neque énim*... Ni es tal tu condición, Catilina, que el pudor sea capaz de retraerte de la torpeza, ni el miedo de los peligros, ni la razón de la locura.—*Adjunción y antítesis.*

2. *Vix féram*.... Difícilmente podré soportar cuanto de mí se diga, si tal hicieres.—Nótese la propiedad con que dice *hóminum*, y no *virórum ó cívium*, para designar que los que acriminarían su conducta en el caso que supone, no sería la parte más sana ni la más ilustrada de Roma.

3. *Egrédere*... sal de aquí con esa inquieta multitud de hombres perdidos, etc.—*Permisión*, figura que consiste en dar licencia á uno con cierto amargo despecho para que nos ocasione mayores males que ya nos hizo.

4. *Ut a me*.... Para que no se diga que has ido á vivir con los extraños, arrojado por mí de Roma, sino á incorporarte con los tuyos, invitado por mi mismo.—*Antítesis.*

5. *Quamquam quid ego te invítem*... Pero, ¿á qué invitarte yo, cuando me consta que ya has enviado por delante gente armada que aguarde tu salida en Montalto?—Elegante corrección con que pone de manifiesto el incorregible carácter de Catilina. *Forum Aurelium*, lugar de la Toscana en la vía Aurelia, llamado hoy *Montalto*.

quo étiam Áquilam illam argénteam [1], quam tibi ac tuis ómnibus perniciósam esse confído et funéstam futúram, cui domi tuæ [2] sacrárium scélerum tuórum constitútum fuit, sciam esse præmíssam? Tu ut illâ diútius carére póssis, quam venérari ad cædem proficíscens solébas? a cujus altáribus sæpe istam déxteram ímpiam ac necem cívium transtulísti?

Ibis támdem aliquándo quò te jam pridem túa ista cupídítas effrenáta ac furiósa rapiébat. Neque énim tibi hæc res áffert dolórem, sed quámdam incredíbilem voluptátem. Ad hanc te aménțiam natúra péperit, vulúntas exércuit, fortúna servávit. Numquam tu non modo ótium [3], sed ne bellum quidem, nisi nefárium, concupísti. Nactus es ex pérditis, atque ab omni non modò fortúna, verùm étiam spe derelíctis, conflátam improbórum manum [4].

Hîc tu quâ lætítiâ perfruére? quibus gáudiis exsultábis? quánta in voluptáte bacchábere, cum in tanto número tuórum neque áudies vírum bonum quémquam, neque vidébis? Ad hujus vitæ stúdium [5] meditáti illi sunt, qui feruntur, labóres tui; jacére humi, non modò ad obsidéndum stúprum, verùm étiam ad fácinus obeúndum: vigiláre, non solùm ad insidián-

1. *Áquilam illam argénteam*, aquella águila de plata era el estandarte peculiar de las legiones Romanas. Le llevaban sobre una lanza, porque era como un nicho ó pequeño trono (*sacrarium*) donde iba el águila.

2. *Cui domi tuæ*... y á la cual erigiste en tu casa su trono, haciéndola el símbolo de tus crímenes?—Otros interpretan: *la erigiste un asilo de tus abominaciones*. Pero ¿qué quiere decir esto? No lo comprendo. Ya hemos visto en la nota precedente que el trono ó nicho donde iba colocada el águila del estandarte se llamaba *sacrarium*. En esta suposición, paréseme que no ofrece la menor duda el pensamiento del orador. Ha querido decir que el estandarte hecho en casa de Catilina para tremolarle después en contra de su patria, no era la divisa de una causa justa, sino un símbolo de iniquidad.

3. *Non modo ótium*..... no diré la paz, pero ni aun la guerra, no siendo una guerra criminal.—Corrección con que recarga más y más la pintura del odioso carácter de Catilina.

4. *Conflátam improbórum manum*, una cuadrilla de gente desalmada.

5 *Ad hujus vitæ stúdium*.... con la mira de lanzarte á ese género de vida, te ejercitaste en aquellos sufrimientos de que tanto se habla, como dormir en el suelo, etc.

dum somno maritórum, verùm étiam bonis occissórum. Habes ubi osténtes [1] illam præcláram tuam patiéntiam famis, frígoris, inópiæ rérum ómnium, quibus te brevi témpore confectum esse sénties. Tantum proféci tum, cùm te a consulátu répuli, ut éxul pótius tentáre, quàm cónsul vexáre rempúblicam pósses; atque ut id [2], quod ésset a te scelerátè suscéptum, latrocínium potiùs quàm béllum nominarétur.

Nunc, ut a me [3], Patres Conscripti, quámdam prope justam patriæ quærimóniam detéster ac déprecer; percípite quæso diligénter quæ dicam, et ea pénitus ánimis véstris, mentibúsque mandáte. Étenim si [4] mecum pátria, quæ mihi vitâ meâ multò est cárior, si cuncta Itália, si ómnis respública loquátur: "M. Tulli, quid ágis? tunc eum quem esse hóstem comperísti, quem dúcem belli futúrum vides, quem exspectári imperatórem in cástris hóstium séntis, auctórem scéleris, príncipem conjuratiónis, evocatórem servórum et cívium perditórum, exíre patiéris, ut abs te [5] non emíssus ex urbe, sed

1. *Habes ubi osténtes*....Magnífica ocasión se te ofrece de ostentar lo bien que sabes sufrir el hambre, el frío, toda clase de privaciones, que en breve acabarán contigo.

2. *Atque ut id*...y que la malvada empresa á que te lanzas merezca más bien el nombre de latrocinio, que el de revolución.

3 *Nunc ut a me*....Ahora, padres senadores, deseando ardientemente prevenir y evitar una queja que hasta cierto punto pudiera dirigirme la patria con justicia, escuchad, os ruego, con atención profunda lo que voy á deciros, y grabadlo en vuestras almas y corazones.—El orador ha consignado su opinión, pero prevé las objeciones que puedan hacérsele, y para desvanecerlas, introduce hablando á la patria por una magnífica prosopopeya. Párese la atención en el sentido de los verbos *detéster* y *déprecer*, que aquí significan con toda propiedad *desear, pedir ardientemente que no suceda tal cosa*. Esta idea domina vivamente al orador, cuya circunstancia justifica la prosopopeya, figura la más patética de todas, empleada con oportunidad; esto es, cuando está muy sobrexcitada la pasión.

4 *Étenim si*..—Nótese el apasionado arrebato del orador en esta gradación: *si pátria, si cuncta Itália, si omnis respública*, etc

5. *Ut abs te*....para que se diga, no ya que tú le arrojaste de Roma, sino al contrario, que le trajiste á ella?—El sentido es: si ahora le sentencias á muerte, habrás purgado á la ciudad de un malvado; mas haciéndolo salir, volverá mañana con un ejército destructor, y si penetra dentro de sus muros, tú habrás sido la causa de tal calamidad.

immissus in urbem esse videátur? Nonne hunc [1] in víncula duci, non ad mórtem rapi, non summo supplício mactári imperábis? Quid támdem [2] ímpedit te? mosne majórum? at persæpe étiam priváti in hac república perniciósos cives morte multárunt. An leges, quæ de cívium romanórum supplício rogáæt sunt? at numquam in ac urbe ii, qui a república defecérunt, cívium jura tenuérunt. An invídiam posteritátis times? præcláram verò [3] pópulo románo réferes grátiam, qui te hóminem per te cógnitum, nulla commendatióne majórum, tam matûrè [4] ad summum impérium per omnes honórum gradus éxtulit, si própter invídiam aut alicújus periculi metum salútem cívium tuórum négligis. Sed si quis est invídiæ metus, num est veheméntius [5] severitátis ac fortitúdinis invídia, quàm inértiæ ac nequitiæ pertimescénda? An cum bello vastábitur Itália, vexabúntur urbes, tecta ardébunt, tum te non existimas invidiæ incéndio conflagratúrum?

His ego [6] sanctíssimis reipúblicæ vócibus, et eórum hómi-

1 *Nonne hunc* ... No mandarás que le carguen de cadenas? que le arrastren á un patíbulo? que le sacrifiquen con los más exquisitos tormentos?—La vigorosa repetición del *non* en el texto latino no puede traducirse sino sustituyéndola por las interrogaciones.

2. *Quid támdem* ..—Por una bellísima subyección previene y desvanece la patria, en cuya boca se ponen estas palabras, las excusas que pudiera alegar Cicerón para no sentenciar á muerte á Catilina. Estas se toman de tres princpios: de las costumbres de la antigüedad, de las leyes vigentes, y del temor de que la posteridad maldijera la memoria del cónsul. Contestada victoriosamente esa triple objeción, el orador va encerrándose en una situación más difícil, para hacer ver, por medio de una concesión delicadamente disfrazada, que aun renunciando á esos medios de defensa, todavía le quedan recursos suficientes para sostener su dictamen.

3. *Præcláram verò*.... Pues no dejas de corresponder agradecido al pueblo romano, etc.—Ironía. Es como si dijera: eso no es mostrarte agradecido, etc.

4. *Tam matûrè*.... tan jóven, en edad tan temprana.—Cicerón pronunció este discurso el año 687 de la fundación de Roma, cuando sólo contaba de 40 á 41 años; edad muy temprana, en efecto, para ascender al consulado, si se atiende á que se elevó á tan alta dignidad por mérito y virtud propia, sin recomendación alguna por los antecedentes de su familia, como él dice.

5. *Num est veheméntius*.... ¿deberás temer tanto el que se diga que hubo en tí severidad y firmeza de carácter, como el que acusen tu indolencia y tu injusticia?

6. *His ego*..Voy á contestar en breve á esos santísimos gritos de la república, etc.

num qui ídem séntiunt, méntibus pauca respondébo. Ego si hoc óptimum fáctu judicárem, Patres Conscripti, Catilínam morte multári, unius usúram horæ gladiatóri isti ad vivéndum non dedissem. Étenim si summi viri et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchórum, et Flacci, et superiórum complúrium sánguine non modò se non contaminárunt, sed étiam honestárunt; certè veréndum mihi non érat, ne quid, hoc parricídâ cívium interfécto, invídiæ mihi in posteritátem redundáret. Quod si ea mihi máximè impénderet, tamen hoc ánimo sémper fui [1], ut invídiam virtúte partam, glóriam, non invídiam putárem.

Quámquam nonnúlli sunt in hoc órdine, qui, aut ea quæ ímminent non vídeant, aut ea quæ vident dissimúlent; qui spem Catilínæ móllibus senténtiis aluérunt, conjurationémque nascéntem non credéndo corroboravérunt. Quórum auctoritátem secúti multi non solùm ímprobi [2], verùm étiam imperíti, si in hunc animadvertíssem, crudéliter et regiè [3] fáctum esse dicérent. Nunc intélligo, si iste, quò inténdit, in Manliána castra pervénerit, néminem tam stultum fore, qui non vídeat conjuratiónem esse fáctam; néminem tam improbum, qui non fateátur. Hoc autem uno interfécto, intélligo [4] hanc reipúblicæ pestem paulísper réprimi, non in perpétuum cómprimi posse. Quod si se ejécerit [5], secúmque suos

1 *Hoc ánimo sémper fui*.... He profesado siempre la opinión de que la malevolencia que nos acarrea el patriotismo, no es malevolencia, sino gloria.

2 *Non solùm ímprobi*.... no sólo del número de los malos, sino del de los incautos: ó, lo que es lomismo, los unos por malicia, los otros por ignorancia.

3 *Crudéliter et regiè*, con crueldad y tiranía.

4 *Intélligo hanc pestem*, etc., comprendo que podemos conjurar por el pronto esta calamidad de la república, mas no atajarla para siempre. —*Pestem*, metáfora.

5 *Quod si se ejécerit*.... Pero si sale de Roma y arrastra en pos de sí á todos los suyos, reuniendo en un punto dado toda esa multitud de hombres perdidos, acá y allá dispersos..—El *se ejécerit* es moy expresivo, y designa el desprecio con que habla de Catilina el orador, como si dijera: *si se quita de delante, si huye de nuestra vista*, etc. *Naúfragos* es un término metafórico, que puede tener dos sentidos. O bien se les da ese epiteto porque todos éllos habían derrochado su patrimonio y arruinado su fortuna, ó bien porque mira como segura su perdición en la empresa á que se habían arrojado.

edúxerit, et eòdem céteros úndique colléctos naúfragos aggregáverit, exstinguétur atque delébitur non modò hæc tam adúlta reipúblicæ pestis, verùm étiam stirps ac semen malórum ómnium.

Étenim jámdiu, Pátres Conscripti, in is periculis conjuratiónis insidiisque versárum: sed néscio quo pacto [1] ómnium scélerum ac véteris furóris et audáciæ matúritas in nostri consulátùs tempus erúpit. Quòd si ex tanto latrocínio [2] isti unus tollátur, vidébimur fortásse ad breve quóddam tempus curâ et metu esse relevâti; periculum autem [3] residébit, et érit inclúsum pénitus in vénis atque in viscéribus reipúblicæ. Ut sæpè [4] hómines ægri morbo gravi [5], cum æstu febríque jactántur, si áquam gélidam biberint, primò relevári vidéntur [6], déinde multò gravíùs vehementiùsque afflictántur; sic hic morbus, qui est in república, relevátus istius pœnâ, vehementiùs vivis réliquis ingravéscet.

Epílogo.—Quare, P. G., secédant ímprobi, secérnant se a bonis, unum in locum congregéntur, muro dénique, id quod sæpe jam dixi, secernántur a nobis: désinant insidiári domi suæ cónsuli, circumstáre tribúnal prætóris urbáni, obsidére cum gládiis cúriam, malléolos et fáces ad inflammándam urbem comparáre [7]. Sit dénique inscríptum [8] in fronte unius-

1 *Sed néscio quo pacto*..Mas no sé por qué fatalidad han llegado á su colmo, precisamente en la época de mi consulado, todas las maldades, y el furor y la audacia de los antiguos tiempos.—Párese la atención en el *matúritas erúpit*, frase verdaderamente atrevida y mucho más enérgica que si, tomando el nombre concreto por el abstracto, hubiera dicho: *omnia scélera maturáta erupérunt*.

2 *Ex tanto latrocínio*.—Sinécdoque, el nombre abstracto por el concreto: vale tanto como *ex tot latrónibus*.

3 *Periculum autem*....mas el peligro siempre quedará en pié, encarnado en las venas y entrañas de la república.

4 *Ut sæpè*..—Comparación muy adecuada con que se demuestra la verdad de la proposición *periculum residébit*, etc.

5 *Ægri morvo gravi*, atacados de una grave enfermedad.

6 *Primò relevári vidéntur*, parece que siente por el pronto algún alivio, pero luego se recargan mucho más.—El *gravíùs* se refiere á la intensidad del mal, el *vehementiùs* á la violencia del ataque.

7 *Comparáre malléolos*....y hacinar materiales y combustibles para dar fuego á Roma.

8 *Sit dénique inscríptum*....En una palabra, que podamos leer en la frente de cada ciudadano cuáles son sus sentimientos políticos.—Optación.

cujúsque civis quid de república séntiat. Polliceor hoc vóbis, P. G., tantam in nobis consúlibus fore diligéntiam, tantam in vóbis auctoritátem, tantam in equítibus románis virtútem, tantam in ómnibus bonis consensiónem [1], ut Catilínæ protectióne omnia patefácta, illustráta, opprésa, vindicáta esse videátis. Hisce ómnibus [2], Catilina, cum summa reipúblicæ salúte, et cum túa peste [3] ac pernicie, cumque eórum exítio, qui se tecum omni scélere parricidióque junxérunt, proficíscere ad ímpium bellum ac nefárium [4]. Tum tu [5], Júpiter, qui iisdem quibus hæc urbs, auspíciis a Rómulo es constitútus, quem Statórem [6] hujus urbis atque impérii verè nominámus, hunc et hujus sócios a tuis áris [7], ceterisque templis, a téctis urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium ómnium arcébis: et ómnes inimícos bonórum, hostes pátriæ, latrónes Itáliæ, scélerum foédere ínter se ac nefáriâ societáte conjúnctos, ætérnis supplíciis vivos mortuósque [8] mactábis.

ORATIO PRO Q. LIGARIO.

ARGUMENTO.

Habiendo marchado el procónsul C. Considio al Gobierno del África,

1 *Tantam consensiónem*, tal unidad de pensamientos.

2 *Hisce ómnibus*, con toda esa gente.—El *hisce*, pleonástico, está empleado aquí como un signo de menosprecio.

3 *Cum túa peste*..—Tres palabras tenemos aquí que vienen á convenir en la significación fundamental: *petisti, pernícies, exítium*. *Pestis* se considera como término injurioso, y en la acepción figurada en que aquí se toma, significa la ruina, la destrucción, la perdición en general. *Pernícies* añade á esa idea la de una muerte inevitable, y *exítium* la de una muerte cruel, infame, vergonzosa, etc. Ahora se comprenderá la delicadeza de la gradación.

4 *Impium ac nefárium*, impía y sacrílega.—*Impium* por relación á los desastres consiguientes á la guerra: metonimia. *Nefárium* por relación á Catilina, causador de élla.

5 *Tum tu*..—Bella apóstrofe con que termina Cicerón su magnífico discurso.

6 *Statórem*, conservador.

7 *Acérbis a tuis aris*....alejarás de tus aras y de los templos de los demás dioses..—*Ara* se toma aquí en el sentido de *templum* por sinécdoque, como lo está indicando el *céteris*, pues es claro que no son sinónimas aquellas dos palabras, las cuales se diferencian entre sí, como el todo se diferencia de la parte.

8 *Vivos mortuósque*, en esta y en la otra vida.

edúxerit, et eòdem céteros úndique colléctos naúfragos aggregáverit, exstinguétur atque delébitur non modò hæc tam adúlta reipúblicæ pestis, verùm étiam stirps ac semen malórum ómnium.

Étenim jámdiu, Pátres Conscripti, in is periculis conjuratiónis insidiisque versárum: sed néscio quo pacto [1] ómnium scélerum ac véteris furóris et audáciæ matúritas in nostri consulátùs tempus erúpit. Quòd si ex tanto latrocínio [2] isti unus tollátur, vidébimur fortásse ad breve quóddam tempus curâ et metu esse relevâti; periculum autem [3] residébit, et érit inclúsum pénitus in vénis atque in viscéribus reipúblicæ. Ut sæpè [4] hómines ægri morbo gravi [5], cum æstu febríque jactántur, si áquam gélidam biberint, primò relevári vidéntur [6], déinde multò gravíùs vehementiùsque afflictántur; sic hic morbus, qui est in república, relevátus istius pœnâ, vehementiùs vivis réliquis ingravéscet.

Epílogo.—Quare, P. G., secédant ímprobi, secérnant se a bonis, unum in locum congregéntur, muro dénique, id quod sæpe jam dixi, secernántur a nobis: désinant insidiári domi suæ cónsuli, circumstáre tribúnal prætóris urbáni, obsidére cum gládiis cúriam, malléolos et fáces ad inflammándam urbem comparáre [7]. Sit dénique inscríptum [8] in fronte unius-

1 *Sed néscio quo pacto*..Mas no sé por qué fatalidad han llegado á su colmo, precisamente en la época de mi consulado, todas las maldades, y el furor y la audacia de los antiguos tiempos.—Párese la atención en el *matúritas erúpit*, frase verdaderamente atrevida y mucho más enérgica que si, tomando el nombre concreto por el abstracto, hubiera dicho: *omnia scélera maturáta erupérunt*.

2 *Ex tanto latrocínio*.—Sinécdoque, el nombre abstracto por el concreto: vale tanto como *ex tot latrónibus*.

3 *Periculum autem*....mas el peligro siempre quedará en pié, encarnado en las venas y entrañas de la república.

4 *Ut sæpè*..—Comparación muy adecuada con que se demuestra la verdad de la proposición *periculum residébit*, etc.

5 *Ægri morvo gravi*, atacados de una grave enfermedad.

6 *Primò relevári vidéntur*, parece que siente por el pronto algún alivio, pero luego se recargan mucho más.—El *gravíùs* se refiere á la intensidad del mal, el *vehementiùs* á la violencia del ataque.

7 *Comparáre malléolos*....y hacinar materiales y combustibles para dar fuego á Roma.

8 *Sit dénique inscríptum*....En una palabra, que podamos leer en la frente de cada ciudadano cuáles son sus sentimientos políticos.—Optación.

cujúsque civis quid de república séntiat. Polliceor hoc vóbis, P. G., tantam in nobis consúlibus fore diligéntiam, tantam in vóbis auctoritátem, tantam in equítibus románis virtútem, tantam in ómnibus bonis consensiónem [1], ut Catilínæ protectióne omnia patefácta, illustráta, opprésa, vindicáta esse videátis. Hisce ómnibus [2], Catilina, cum summa reipúblicæ salúte, et cum túa peste [3] ac pernicie, cumque eórum exítio, qui se tecum omni scélere parricidióque junxérunt, proficíscere ad ímpium bellum ac nefárium [4]. Tum tu [5], Júpiter, qui iisdem quibus hæc urbs, auspíciis a Rómulo es constitútus, quem Statórem [6] hujus urbis atque impérii verè nominámus, hunc et hujus sócios a tuis áris [7], ceterisque templis, a téctis urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium ómnium arcébis: et ómnes inimícos bonórum, hostes pátriæ, latrónes Itáliæ, scélerum foédere ínter se ac nefáriâ societáte conjúnctos, ætérnis supplíciis vivos mortuósque [8] mactábis.

ORATIO PRO Q. LIGARIO.

ARGUMENTO.

Habiendo marchado el procónsul C. Considio al Gobierno del África,

1 *Tantam consensiónem*, tal unidad de pensamientos.

2 *Hisce ómnibus*, con toda esa gente.—El *hisce*, pleonástico, está empleado aquí como un signo de menosprecio.

3 *Cum túa peste*..—Tres palabras tenemos aquí que vienen á convenir en la significación fundamental: *petisti, pernícies, exítium*. *Pestis* se considera como término injurioso, y en la acepción figurada en que aquí se toma, significa la ruina, la destrucción, la perdición en general. *Pernícies* añade á esa idea la de una muerte inevitable, y *exítium* la de una muerte cruel, infame, vergonzosa, etc. Ahora se comprenderá la delicadeza de la gradación.

4 *Impium ac nefárium*, impía y sacrílega.—*Impium* por relación á los desastres consiguientes á la guerra: metonimia. *Nefárium* por relación á Catilina, causador de élla.

5 *Tum tu*..—Bella apóstrofe con que termina Cicerón su magnífico discurso.

6 *Statórem*, conservador.

7 *Acérbis a tuis aris*....alejarás de tus aras y de los templos de los demás dioses..—*Ara* se toma aquí en el sentido de *templum* por sinécdoque, como lo está indicando el *céteris*, pues es claro que no son sinónimas aquellas dos palabras, las cuales se diferencian entre sí, como el todo se diferencia de la parte.

8 *Vivos mortuósque*, en esta y en la otra vida.

llevó en su compañía en calidad de lugarteniente á Quinto Ligario, á quien puso al frente de la provincia cuando él dejó este cargo. Gobernóla pacíficamente algún tiempo, y estallando en esto la guerra civil de César y Pompeyo, enviaron á la África á Publio Accio Varo para que sucediese á Ligario en el gobierno. Ligario se detuvo allí por causa de la guerra, después de la llegada del nuevo Gobernador, y no permitió la entrada de Tuberón en la provincia, que, de acuerdo con su padre, quería ganarla para Pompeyo. Lleno Tuberón de resentimiento por esta causa, después de concluida la guerra, acusó ante César á Ligario de haber usurpado el gobierno de Africa á favor de Pompeyo. Cicerón defiende á Ligario en este discurso, que vamos á analizar ligeramente.

Esta oración pertenece al género judicial, puesto que se encamina á defender á Ligario: su estilo es templado, vivo en algunas ocasiones, y salpicado de agudezas. Consta de *Exordio*, *Narración*, *Confirmación* y *Peroración*.

EXORDIO.

El exordio es de insinuación: comienza el orador conciliándose la benevolencia de César, dejando entrever por medio de una continuada ironía que el *inaudito crimen* de que se acusa á su defendido no es tal crimen; pero no quiere entrar en cuestiones; y confiado en la clemencia de César, confiesa el hecho sin vacilar, como desafiando á su adversario, para hacerle ver cuán fuertes son los medios de defensa de que piensa valerse para salvar al acusado.

NARRACION.

En la narración expone sencillamente la salida de Ligario para el África en compañía de Considio, cuando no había asomos de guerra; lo mucho que se hizo querer de todos, la precisión que tuvo Considio de fiarle el gobierno de la provincia á su salida para contentar al pueblo, la repugnancia que esto le costó á Ligario, la llegada de Varo, la imposibilidad en que se vió el primero de salir del África por causa de la guerra, aun después do resignar el mando, no debiendo por lo tanto imputársele el delito de que se le acusa; y hace ver, en fin, por razones de congruencia, que si Ligario tuviera libertad de obrar, se hubiera ido á Roma en vez de quedarse en Utica.

CONFIRMACION.

En la confirmación se esfuerza á demostrar que no hay crimen alguno en el hecho de que se acusa á Ligario; que por sólo él no se le puede notar de partidario de Pompeyo; pero que aun así le perdonaría César, cuya clemencia ensalza, como perdonó al mismo Cicerón. Se lamenta de que acuse de Pompeyano á Ligario, precisamente Tuberón, gran partidario de Pompeyo, en lo cual echa de ver su falta de prudencia, pues no preveé las consecuencias de su acusación; se duele que se falte así á los sentimientos de humanidad que deben animar á un romano, y mira como una crueldad el que haya quien excite la venganza de César contra Ligario, cuando otros han pedido gracia en favor suyo.

Pero confía en la natural clemencia del vencedor, de quien hace un breve, pero magnífico elogio. Se indigna de que se califique de delito el haber seguido las banderas de Pompeyo, á quien consagra un sentido recuerdo, lo mismo que á sus partidarios, defendiéndolos de tal imputación. Demuestra que, en el caso de algún delito, Tuberón era reo de él, lo mismo que Ligario. Hace la historia de la llegada del primero al África, y aplaude su constancia y entereza; pues que no hizo traición á sus opiniones y principios, á pesar de los motivos de resentimiento que tenía contra Pompeyo, conciliando así indirectamente la benevolencia de César en favor del acusado.

PERORACION.

En la peroración implora la clemencia de César, manifestando que le dirige la palabra como á un padre, no como á un juez, renunciando á los poderosos medios de defensa que pudiera emplear aun considerándole del último modo. Funda la esperanza de salvar á Ligario en la bondad de César, que perdonó á Cicerón mismo, partidario de Pompeyo, Confía en la mediación de los amigos de César y de los parientes de Ligario, en los méritos que éste había contraído, en la gloria que ha de resultar al primero de un perdón generoso, y, por último, en la excelencia de la virtud de la clemencia que tanto enaltece á los hombres, haciendolos semejantes á la divinidad cuando conceden la vida á sus hermanos.

EXORDIO.—Novum crimen, C. Cæsar, et ante hunc diem inauditum, propinquus meus ad te Q. Túbero dêtulit [1], Q. Ligárium in África fuisse: idque C. Pansa, præstánti vir ingénio, fretus fortásse eâ familiaritáte, quæ est ei tecum, ausus est confitéri. Ítaque, quò me vértam [2] néscio. Parátus énim véneram, sùm tu id neque per te scires, neque audíre aliúnde potuísses, ut ignoratióne túa ad hóminis miseri salútem abúterer [3]. Sed quóniam diligéntiâ inimíci investigátum

---

1. *Détulit ad te*.... te ha denunciado un delito nuevo, nunca oido hasta hoy.—Ironía.
2. *Quò me vértam*, adonde volver mis ojos.
3. *Véneram parátus ut abúterer*.... venía aquí con ánimo de utilizar cuanto pudiera en favor de un desgraciado la ignorancia en que tú te hallabas con relación á estos hechos.—El verbo *abúti* puede tomarse en buena y mala parte, y cuando se emplea en su acepción favorable, como sucede en este lugar, dice más que el simple *uti*. Su verdadero sentido en este caso, es, usar de una cosa con destreza, con abilidad, de la manera más acomodada al fin que nos proponemos. Así lo emplea también Cicerón en otra parte (*De Nat. Deor.*, II, LX), cuando di-

est quod latébat, confiténdum est, ut opinor; præsértim cùm meus necessárius C. Pansa fécerit, ut id jam íntegrum non ésset [1]: ommissáque controvérsiâ, omnis orátio ad misericórdiam tuam conferénda est, quâ plúrimi sunt conserváti, cùm a te non solùm liberatiónem culpæ, sed erráti véniam impetravíssent. Habes ígitur, Túbero, quod est acussatóri máximè optándum, confiténtem reum, sed tamen ita confiténtem, se in ea parte fuisse, qua te, Túbero, qua virum omni láude dignum pátrem tuum. Ítaque priùs [2] de vestro delícto confiteámini necésse est, quàm Ligárii ullam culpam reprehendátis.

Narración.—Q. ígitur Ligárius, cùm ésset adhuc nulla belli suspício, legátus in Áfricam cum procónsule C. Considio proféctus est: qua in legatióne [3] et cívibus et sóciis ita se probávit, ut decédens Considius provinciâ, satisfácere homínibus [4] non pósset, si quémquam álium provínciæ præfecísset. Ítaque Q. Ligárius, cùm diu recúsans nihil profecísset, provínciam accépit invítus: cui sic præfuit in pace, ut et cívibus et sóciis gratíssima ésset ejus intégritas et fides. Béllum

ce: *Sagacitáte canum at utilitátem nostram abútimur;* utilizamos ábilmente en beneficio nuestro el olfato del perro.

1. *Ut id jam íntegrum non ésset*, que ya no nos queda otro arbitrio. —Esta frase se explica así: *ut res non ésset jam in statu íntegro*, esto es, en aquel primer estado que yo deseaba: *ut ignoratióne túa abúterer*, etc.

2. *Ítaque priùs*....Por consecuencia, antes de tachar de culpable á Ligario, es forzoso que tú te declares delincuente.—Para comprender bien este pasaje, es preciso notar la diferencia entre *culpa* y *delictum*. *Culpa* designa las más veces una falta contra la prudencia, una falta nacida de un error ó descuido: *delíctum* supone así como *peccátum*, una verdadera transgresión, una infracción: el primero, de las leyes positivas; el segundo de las generales de la conciencia. Ahora bien: refiriéndose á Tuberón, dice: *de delícto vestro*, porque Tuberón había ido al África por su voluntad, y aun con intención deliberada de ganarla para Pompeyo: con relación á Ligario, dice *culpam ullam*, porque éste se vió allí detenido sin querer por las circunstancias de la guerra. Esto supuesto, el acusador era más censurable que el acusado, y eso quiere decir Cicerón.

3s *Qua in legatióne*....y en el desempeño de su destino de tal modo se granjeó las voluntades de los ciudadanos y aliados..—*Probáre sí álicui* es propiamente hacerse uno digno de que otro apruebe sus actos, portarse de modo que su conducta no pueda menos de parecer bien.

4. *Satisfácere homínibus*, dejar contento al pueblo (de África).

súbitò exársit, quod qui érant in África ante audiérunt [1] geri, quàm parári. Quo audíto, partim cupiditáte inconsideráta, partim cæco quódam timóre, primò salútis causâ [2], post étiam stúdii sui, quærébant áliquem dúcem: cùm Ligárius dómum spéctans, et ad suos redíre cúpiens, nullo se implicári negótio passus est. Ínterim P. Actius Varus, qui prætor Áfricam obtinúerat, Úticam vénit. Ad eum státim concúrsum est [3]. Atque ille non mediócri cupiditáte arripuit impérium; si illud impérium esse pótuit [4], quod ad privátum clamóre multitúdinis imperitæ nullu público consílio deferebátur. Ítaque Ligárius, qui omne tale negótium cúperet effúgere, páullum advéntu Vari conquiévit.

Confirmación.—Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligárius omni culpâ vácat: domo est egréssus non modò nullum ad bellum, sed ne ad mínimam quidem suspiciónem belli: legátus in pace proféctus, in provincia pacatíssima ita se géssit [5], ut ei pácem esse expediret. Proféctio certè ánimum tuum non débet offéndere. Num ígitur remánsio? Multò minùs. Nam proféctio [6] voluntátem hábuit non turpem; remánsio étiam necessitátem honéstam. Ergo hæc duo témpora cárent crímine; unum, cùm est legátus proféctus: álterum, cùm efflagitátus a província, præpósitus Áfricæ est. Tértium est tempus, quo post advéntum Vari in África réstitit. Quod si est criminósum, necessitátis crimen est, non voluntátis. An ille si potuísset illinc ullo modo evádere, Úticæ potiù quàm Ro-

1. *Ante audiérunt*....supieron que estaba ya en guerra, antes de tener noticia alguna de sus preparativos.

2. *Primò salútis causâ*....al principio, consultando el bien común; después, siguiendo cada cual sus opiniones políticas.—*Post étiam stúdii sui*, esto es, *causâ stúdii sui*.

3. *Concúrsum est ad eum*, todos acudieron á él.

4. *Si íllud impérium esse pótuit*....si es que merece llamarse mando el que se daba á un particular por la gritería del ignorante populacho, y sin acuerdo alguno de la autoridad pública.—Correccion.

5. *Ita se géssit*....Se condujo como cumplía á un hombre interesado en mantener la paz.

6. *Nam proféctio*....porque partió animado de buenas intenciones, y se detuvo por una necesidad honrosa.—*Non turpem honéstam. Turpis* es lo contrario de *honéstus*, pero acompañado el primero de la negación, vienen á significar lo mismo.

mæ, cum P. Actio quàm cum concordíssimis frátribus, cum aliénis esse quàm cum suis muluisset? Cum ipsa legátio [1] plena desidérii ac sollicitúdinis fuisset própter incredíbilem quémdam frátrum amórem, hic æquo ánimo esse pótuit, belli dissidio distráctus a frátribus?

Nullum igitur hábes, Cæsar, adhuc in Q. Ligário signum aliénæ a te voluntátis. Cujus ego cáusam animadvérte quæso quâ fide defémdam, cùm prodo meam. O cleméntiam [2] admirábilem, atque omni láude, prædicatióne, litteris, monumentísque decorándam! M. Cicero ápud te defendit álium in ea voluntáte non fuísse, in qua se ipsum confitétur fuísse, nec tuas tácitas [3] cogitatiónes extiméscit, nec quid tibi de álio audiénti, de se ipso occúrrat, reformidat. Vide quàm non reformídem, vide quánta lux liberalitátis et sapiéntiæ tuæ mihi ápud te dicénti oboriátur. Quántum pótero, voce conténdam, ut hoc pópulus Románus exáudiat. Suscépto bello [4], Cæsar, gesto étiam ex magna parte, nulla vi coáctus, judício meo ac voluntáte ad ea arma profóctus sum, quæ érant sumpta contra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe ápud eum, qui cùm hoc sciret, tamen me ántequam vídit, rei-

1. *Cum ipsa legátio*....cuando tantas inquietudes y desvelos le costó el partir á África, por el increíble amor que profesa á sus hermanos, etc.

2. *O cleméntiam*....¡Oh clemencia admirable, digna de ser ensalzada con todo género de alabanzas, encomios, escritos y monumentos!—Exclamación hábilmente introducida para preparar el ánimo de César á que oiga sin ofenderse lo que va á decir el orador. Este, queriendo hacer resaltar lo ridículo que era el perseguir á Ligario como pompeyano, cuando también lo habían sido Cicerón que le defiende y Tuberón que le acusa, comienza por acusarse igualmente así mismo, despertando recuerdos de que pudiera resentirse César; pero lo hace de modo que más bien le lisonjea que le ofende. Esto es lo que en retórica se llama *parresia* ó licencia.

3. *Nec tuas tácitas*....y no teme lo que puedes tú pensar para tí, ni le acobarda el considerar lo que, oyéndole hablar por otro, se te puede ocurrir acerca de su conducta —Todos estos preliminares sirven para disponer favorablemente el ánimo de César.

4. *Suscépto bello*.... Empezaba, oh César, la guerra civil, y cuando estaba muy adelantada, fuí á unirme con el ejército que militaba contra tí, de mi propia voluntad, siguiendo mis opiniones, y sin que nadie me hiciera violencia alguna.—He aquí las palabras de que parece debía ofenderse César, pero que, supuesto lo que sigue, sirven para hacer resaltar más sus generosos sentimientos.

públicæ rèddidit: qui ad me ex Ægypto líteras misit, ut éssem idem qui fuíssem [1]: qui cùm ipse imperátor in toto império pópuli Románi unus ésset, esse me álterum pássus est: a quo, hoc ipso C. Pansâ mihi núncium perferénte, concéssos fásces laureátos ténui, quóad tenéndos putávi: qui mihi [2] tum dénique se salútem putávit réddere, si eam nullis spoliátam ornaméntis dedísset. Vide quæso, Túbero, ut qui de meo fácto non dúbitem dícere, de Ligárii non áudeam confitéri. Atque hæc proptérea de me dixi, ut mihi Túbero, cùm de se éadem dícerem, ignósceret. Cujus ego indústriæ gloriæque fáveo, vel própter propínquam cognatiónem, vel quòd ejus ingénio studíisque deléctor, vel quòd láudem adolescéntis propínqui exístimo [3] étiam ad meum áliquam fructum redundáre. Sed hoc quæso, quis pútet fuisse crímen, esse in África Ligárium? nempe is, qui et ipse in eádem África esse vóluit, et prohibítum se a Ligário quéritur [4], et certè contra ipsum Cæsárem est congréssus armátus. Quid énim, Túbero, tuus ille districtus in ácie Pharsálica gládius agébat? cujus látus ille mucro petébat? qui sénsus érat [5] armórum tuórum? quæ túa mens? óculi? mánus? árdor ánimi? quid cupiébas? quid optábas? Nimis úrgeo: commovéri vidétur adoléscens: ad me revértar, iisdem in ármis fui. Quid áutem áliud égimus, Túbero, nisi ut, quod hic pótest, nos possémus? Quórum

1 *Ut éssem idem qui fuíssem*, para que continuara siendo lo que hasta entonces había sido—Esto es, con los mismos honores y distinciones.

2 *Qui mihi*....y, en una palabra, creyó que no me daba la vida por completo, si no me conservaba todos mis honores.

3 *Vel quòd exístimo*....ya porque juzgo que, en cierto modo, cede también en provecho mío el buen nombre de mi joven pariente.

4 *Et quéritur se*....y se queja de que Ligario se lo hubiese prohibido.

5 *Qui sénsus érat*....con qué objeto tomaste las armas? cuál era tu intención? qué buscaban tus ojos? qué tus manos? qué significaba tu ardimiento? qué es lo que querías? qué deseabas? Demasiado apuró á Tuberón: el pobre joven parece conmovido: pues bien, volveré á hablar de mi persona: yo también me hallé en el mismo campo.—Magnífica amplificación con que comprueba la proposición *congréssus est armátus contra Cæsarem*. Acusándose el orador á sí mismo en este lugar, consigue tres cosas: 1ª, sincerarse con Tuberón del cargo que pudiera hacerle por los recuerdos que despierta; 2ª, demostrar la poca importancia que da á la acusación contra Ligario: 3ª, insinuarse en el ánimo de César, dejando ver lo mucho que confía en su bondad.

ígitur impúnitas, Cæsar, tuæ cleméntiæ láus est, eórum ipsórum ad crudelitátem te ácuet orátio? [1]. Atque in hac cáusa non nihil équidem, Túbero, étiam tuam, sed multò mágis pátris tui prudéntiam desídero: quòd homo cum ingénio, tum étiam doctrína excéllens [2], génus hoc cáusæ quod ésset, non víderit. Nam si vidisset, quóvis profectò, quàm isto modo, a te agi maluisset [3]. Arguis faténtem [4]. Non est satis. Accúsas eum, qui cáusam hábet, aut, ut ego dico, meliórem quàm tu; aut, ut tu vis, árem. Hæc non modò mirabília sunt, sed prodígii símile est quod dícam. Non hábet eam vim [5] ista accusátio, ut Q. Ligárius condemnétur, sed ut necétur. Hoc égit civis Románus ante te nemo. Extérni [6] isti sunt móres. Usque ad sánguinem [7] incitári sólet ódium aut lévium Græcórum, aut immánium barbarórum. Nam quid áliud ágis? Ut Rómæ ne sit? ut domo cáreat? ne cum óptimis frátribus, ne cum hoc T. Brocho avúnculo súo, ne cum ejus fílio consobrino súo, ne nobíscum vívat? ne sit in pátria? Num est? Num pótest mágis carére his ómnibus, quàm cáret? Itáliâ prohibétur, éxulat. Non tu ergo hunc pátriâ priváre, qua cáret, sed vitâ vis [8]. At ístud [9] ne ápud eum quidem dictatórem, qui ómnes, quos óderat, morte multábat,

1 *Orátio eórum, quórum ímpúnitas*....¿podrán excitarte á la crueldad las palabras de aquellos hombres cuya impunidad es el mejor elogio de tu clemencia?

2 *Quòd homo excéllens*... porque, á pesar de ser un hombre de tan claro talento y de tan buenos conocimientos, no ha reflexionado, etc.

3 *Maluisset agi a te* ...hubiera querido que la ventilaras en cualquira otro terreno mejor que en éste.

4 *Arguis faténtem*... haces cargos á un hombre que confiesa el hecho. Pero aún hay más: acusas á uno que tiene mejor causa que tú, según yo digo, ó á lo menos, igual, según tú quieres.

5 *Non hábet eam vim*... no se busca en esta acusación imponer una pena cualquiera á Ligario, sino condenarle á muerte.

6 *Extérni*, extrañas.—Como si dijera: propias sólo de pueblos bárbaros.

7 *Usque ad sánguinem*... sólo entre los inconstantes griegos, ó entre los desapiadados extranjeros, se suele excitar el odio de los que mandan, hasta hacerles decretar la pena de muerte.

8 *Ergo tu non vis*....luego lo que tú pretendes no es desterrarle, pues ya lo está, sino quitarle la vida.

9 *At ístud*..pero eso nadie lo hizo ni aun en tiempo de aquel dictador que á cuantos aborrecía condenaba á muerte.—Alude al dictador

quísquam égit isto módo. Ipse jubábat occidi, nullo postulánte: præmiis étiam invitábat. Quæ támen crudélitas ab hoc eódem áliquot ánnis post, quem tu nunc crudélem esse vis, vindicáta est. Ego verò [1] ístud non póstulo, inquis. Ita mehércule existimo, Túbero. Novi énim te, novi pátrem tuum, novi dómum noménque véstrum: stúdia dénique géneris ac famíliæ vestræ, virtútis, humanitátis, doctrinæ plurimárum ártium atque optimárum, nota sunt mihi ómnia. Ítaque certò scio vos non pétere sánguinem; sed párum attendístis. Res énim eò spéctat, ut eâ pœnâ, in qua ádhuc Q. Ligárius sit, non videámini [2] esse contenti. Quæ est ígitur ália præter mórtem? Si énim in exílio est, sícuti est, quid ámplius postulátis? An, ne ignoscátur? Hoc verò multò acérbius, multóque est grávius [3]. Quod nos domi pétimus précibus et lácrymis, prostráti ad pédes, non tam nostræ causæ fidéntes, quàm hujus humatitáti, id ne impetrémus pugnábis? et in nóstrum flétum irrúmpes [4], et nos jacéntes ad pédes súpplicum voce prohibébis?

Si cùm hoc domi facerémus, quod et fécimus, et ut spero, non frustrâ fécimus, tu derepénte irrupísses, et clamáre cœpísses: C. Cæsar, cave crédas, cave ignóscas, cave te frátrum pro frátris salúte obsecrántium miséreat: nonnê ómnem humanitátem exuísses? [5]. Quánto hoc dúrius, quod nos domi pé-

Sila. El *ístud*, eso, lomismo en latín que en castellano, se emplea frecuentemente como signo de menosprecio.

1 *Ego verò* ... pero ya te oigo decir: no es eso lo que yo pretendo. —Prolepsis oratoria.

2 *Res énim spéctat eò, ut videámini*.... porque, bien considerado todo, diríase que aún no estáis satisfechos con la pena que viene sufriendo Ligario.

3 *Hoc verò est multò acérbius, multóque grávius*, pero eso es todavía mucho más inhumano, mucho más duro.—*Acérbius*, por relación al acusador; *grávius*, por relación á una demanda semejante. El contrario de *acérbus* es *mítis*; á *grávis* se opone *lévis*: el primero supone la ausencia de sentimientos generosos; el segundo designa lo insoportable de la pena.

4 *Et irrúmpes in flétum*....y ¿vendrás á interrumpir nuestro llanto y á taparnos la boca cuando, postrados á sus piés, le pedimos por Ligario?

5 *Nonnê exuísses ómnem humanitátem?* no te hubieras despojado de todo sentimiento de humanidad?

timus, id a te in foro oppugnári? et in tali miséria [1] multórum perfúgium misericórdiæ tóllere? Dícam planè, C. Cæsar, quod séntio. Si in hac tanta túa fortúna [2] lénitas tanta non ésset, quántam tu per te, per te, ínquam óbtines (intélligo quid lóquar), acerbíssimo luctu redundáret ista victória. Quàm multi énim éssent de victóribus, qui te crudélem esse véllent, cùm étiam de victis reperiántur? Quàm multi, qui cùm a te némini ignósci véllent, impedírent cleméntiam tuam, cùm étiam ii, quibus ipse ignovísti, nólint te in álios esse misericórdem? Quòd si probáre Cæsari possémus in África Ligárium omníno non fuísse; si honésto et misericórdi mendácio salúti civis calamitóssi consúltum esse vellémus; támen hóminis non ésset in tanto discrímine et perículo civis refélleré et coárguere nóstrum mendácium; et si ésset alicújus, ejus certè non ésset, qui in eádem causa et fortúna fuísset. Sed tamen áliud est erráre Caésarem nolle, áliud nolle miseréri. Tu díceres: Cave, Cæsar, crédas: fuit in África Ligárius; túlit arma contra te. Nunc quid dicis? Cave ignóscas. Hæcne hóminis ad hóminem vox est? [3] qua qui

1 *Et in tali miséria* . . . y quitar á tantos infelices el recurso de implorar gracia en situaciones semejantes?

2 *Si in hac fortúna túa* . . . . si en medio de tu elevación no fuera tan grande tu clemencia, como lo es por tu natural carácter, por tu natural carácter, repito (y sé muy bien lo que digo), amarguísimas lágrimas había de costar tu victoria.—*Lénitas*, está empleado con suma propiedad en este pasaje, tratándose de los sentimientos humanos de César. *Lénitas mansuetúdo, cleméntia, misericórdia*, convienen en la idea fundamental; pero *lénitas* designa la piedad como un hábito, esto es, como hija del carácter, del temperamento del individuo; *mansuetúdo* se contrae á la grandeza de alma para perdonar las injurias, y, de consiguiente, puede ser temporal, debida á circunstancias particulares: *cleméntia* designa la piedad que en casos dados muestra una persona poderosa para no aplicar al culpable el castigo merecido: *misericórdia* es la expresión general para significar la compasión que inspiran los males ajenos. Hacemos esta advertencia para que los alumnos comprendan la fuerza de todas estas palabras, que tan frecuentemente emplea Cicerón en el presente discurso.

3 *Hæcne est vox hóminis ad hóminem?* y puede un hombre pretender tal cosa de otro hombre?—Pensamiento profundo y eminentemente moral. Es como si dijera: el que tiene valor de decir á otro, *cave ignóscas*, no es hombre, es una fiera; y tampoco pueden dirigirse tales expresiones sino á un monstruo, no á un hombre, esto es á una persona de sentimientos humanos y generosos.

ápud te, C. Cæsar, utétur, suam citiùs abjíciet [1] humanitátem, quàm extorquébit tuam. Ac primus áditus [2] et postulátio Tuberónis hæc, opínor, fuit, valle se de Q. Ligárii scélere dícere. Non dúbito quin admirátus sis, vel quòd de nullo álio quísquam, vel quòd is qui in eádem cáusa fúisset, vel quídnam novi facinoris afférret. Scélus tu illud vócas, Túbero? cur? isto enim nómine illa ádhuc cáusa cáruit: alii errórem appéllarit, alii timórem; qui duriùs spem, cupiditátem, ódium, pertináciam; qui gravíssimè, temeritátem: scélus, præter te, ad hunc nemo. Ac mihi quídem, si próprium et vérum nomen nostri mali quærátur, fatális quædam calámitas incidísse vidétur, et imprórvidas hóminum méntes occupavísse, ut nemo mirári débeat, humána consilia divinâ necessitáte esse superáta. Líceat esse míseros [3], quamquàm hoc victóre esse non póssumus. Sed non lóquor [4] de nóbis: de illis lóquor qui occidérunt. Fúerint cúpidi [5], fúerint iráti, fúerint pertináces: scéleris verò crímine, furóris, parricídii, líceat Cn. Pompéjo mórtuo, líceat multis aliis carére. Quándo hoc quísquam ex te, Cæsar, audívit? aut túa quid áliud arma voluérunt, nisi a te contuméliam propulsáre? quid égit tuus ille invíctus exércitus, nisi ut suum jus tuerétur et dignitátem

1. *Citiùs abjíciet* . . . . antes se envilecerá apareciendo como un inhumano, que logrará hacer que tú lo seas.

2. *Ac primus áditus* . . . . pero, si no estoy equivocado, lo que dijo Tuberón, no bien llegó á la presencia de César, fué, que iba á denunciarle *un delito* de Ligario.—La palabra *de scélere* es enfática: élla envuelve la idea dominante que preocupa al orador en todo este lugar, y por eso insiste tanto en rechazar tal calificación. Todo este pasaje hasta el *sed ut ómittam*, es bellísimo, acaso es el trozo más sentimental y más hermoso de todo el discurso.

3. *Líceat esse míseros* . . . . dígase que somos desgraciados, aunque no podemos serlo con un vencedor como César.—Concesión y corrección.

4. *Sed non lóquor* . . . . pero no hablo de nosotros, hablo de los que murieron en el campo.—Transición delicadísima, para no hacer personal la cuestión y poder hablar con más libertad.

5. *Fúerint cúpidi* . . . . dígase que fueron ambiciosos, dígase que fueron iracundos, dígase que fueron pertinaces; pero respétese la memoria de Pompeyo y de los que con él sucumbieron, y no se les acuse de malvados, de furiosos, de parricidas.—César mismo, aunque enemigo de Pompeyo, debió de complacerse oyendo hablar de esta suerte á Cicerón.

tuam? Quid? tu cùm pácem esse cupiébas, idne agébas [1], ut tibi cum scelerátis, an ut cum bónis civibus conveníret? Mihi verò, Cæsar, túa in me máxima mérita tanta certè non videréntur, si me ut scelerátum a te conservátum putárem. Quómodo áutem [2] tu de respública bene méritus ésses, si tot scelerátos incólume dignitáte esse voluisses? Secessiónem tu illam existimavísti, Cæsar, initio, non béllum: non hostíle ódium, sed civíle dissídium: utrísque cupiéntibus [3] rempúblicam sálvam; sed pártim consíliis, pártim stúdiis, a communi utilitáte aberrántibus [4]. Príncipum [5] dignitas érat pene par; non par fortásse eórum, qui sequebántur: cáusa tum dúbia [6], quòd érat áliquit in utráque parte [7], quod probári pósset: nunc mélior certè [8] ea judicánda est, quam étiam dii adjuvérunt. Cógnita verò cleméntia tuâ, quis non eam victóriam próbet [9], in qua occíderit nemo nisi armátus?

Sed ut omíttam communem cáusam, veniámus ad nos-

1. *Idne agébas, ut* . . . ¿tratabas de negociarla con los perversos, ó con los buenos ciudadanos?—Como si dijera: si tú hubieras tenido por malvados á los partidarios de Pompeyo, no habrías entrado en negociaciones con ellos. Argumento con que prueba la proposición asentada más arriba: *isto nómine (scéleris) cáusa illa ádhuc cáruit.*

2. *Quómodo áutem* . . . ¿qué tendría que agradecerte la república, si hubieras conservado en sus puestos y dignidades á tantos hombres, á sabiendas de que eran unos malvados?—Como si dijera: al tener con éllos ese miramiento, tú no los considerabas como tales. Otro argumento con que confirma la proposición de que César no miraba como un delito el haber sido partidario de Pompeyo.

3. *Utrísque*, unos y otros.—Cesarianos y Pompeyanos. Ya en otra ocasión hemos visto que *utérque*, en plural, no designa dos personas, sino dos bandos ó partidos.

4. *Aberrántibus*. . . . alejándose del bien común, los unos por sus miras partirulares, los otros por sus afecciones.

5. *Príncipum*, de los dos caudillos.—De César y de Pompeyo.

6. *Dúbia*, dudosa.—Porque no se sabía de qué lado estaba la justicia.

7. *Erat áliquid in utráque parte* . . . . de ambas partes podían alegarse razones muy plausibles.

8. *Nunc certè* . . . hoy ya podemos mirar como más justa la causa favorecida por el cielo.—Perífrasis para designar el partido de César, que fué al cabo el victorioso.

9. *Quis non próbet* . . . . ¿quién dejará de aplaudir una victoria que no costó más sangre que la derramada en el campo de batalla?—Alusión á la templanza y moderación de César, y á la generosidad con que perdonó á sus enemigos.

tram. Utrum tándem existimas facilius fuísse. Túbero, Ligárium ex África exíre, an vos in Africam non veníre? Poteramúsne, inquies, cùm senátus censuísset? si me cónsulis, nullo modo. Sed támen Ligárium senátus idem legáverat. Atque ille [1] eo témpore páruit, cùm parére senátui necésse érat: vos tunc paruístis, cùm páruit nemo, qui nóluit. Reprehéndo ígitur [2] minimè verò. Neque énim lícuit áliter vestro géneri, nómini, famíliæ, disciplinæ. Sed hoc non concédo, ut quíbus rébus gloriémini in vóbis, eásdem in áliis reprehendátis. Tuberónis sors conjécta est ex senátusconsulto, cùm ipse non adésset, morbo étiam impedirétur: statúerat se excusáre. Hæc ego novi própter communes necessitúdines, quæ mihi sunt cum L. Tuberóne. Domi unâ erudíti, militiæ contubernáles, post affines, in omni dénique vita familiáres. Mágnum étiam vínculum, quòd iisdem sémper stúdiis usi súmus. Scio ígitur Tuberónem domi manére voluisse. Sed ita quidam agébant [3], ita reipúblicæ sanctíssimum nómen opponébant, ut etiámsi áliter sentíret, verbórum támen ipsórum póndus sustinére non pósset. Céssit auctoritáti amplíssimi viri, vel potiùs páruit. Una est proféctus cum iis, quórum érat una cáusa. Tardiùs íter fécit. Ítaque in Áfricam vénit jam occupátam. Hinc in Ligárium crímen [4] óritur, vel ira potiùs. Nam si crímen est prohibére illum voluísse, non mínus mágnum est [5], vos Áfricam, ómnium provinciárum ar-

1. *Atque ille* . . . . y con esta diferencia, que Ligario obedeció, cuando no se podía menos de obedecer al senado; tú obedeciste, cuando sólo obedeció el que quiso.—Argumento *á fortióri*, con que prueba que si Tuberón era excusable por haber ido al África en obedecimiento á un acuerdo del senado, Ligario era más disculpable aún.

2. *Reprehéndo ígitur?* será esto decir que yo censuro tu conducta? nada menos que eso, pues no debía obrar de otro modo un hombre de tu carácter, de tu crédito, de tu rango, de tus principios.

3. *Sed ita quídam agébant* . . . . , pero de tal manera le obligaban algunos, tal fuerza le hacían invocando el sacratísimo nombre de la república, que aun cuando fueran otras sus intenciones, no hubiera podido resistir á razones tan poderosas.

4. *Hinc crímen* . . . he aquí el origen de la acusación, ó más bien del resentimiento contra Ligario.

5. *Non minus mágnum est* . . . . no es cosa menos grave el haber querido vosotros ocupar el África, que era el punto militar más importante de todas las provincias para hacer la guerra á Roma, que el que hubiese habido una persona que aspirara á gobernarla; y, sin embargo, esa persona no fué Ligario.

cem, nátam ad béllum contra hanc úrbem geréndum, obtinére voluísse, quàm áliquem se imperatórem esse maluísse. Atque is támen áliquis Ligárius non fuit. Varus impérium se habére dicébat; fásces certè habébat. Sed quoque modo sese illud hábet [1], hæc queréla vestra. Túbero, quid valet? Recépti in província non súmus. Quid, si essétis? Cæsárine eam traditúri fuissétis, an contra eum retentúri? Vide quid licéntiæ, Cæsar, nóbis túa liberálitas det, vel potiùs audáciæ. Si respónderit Túbero, Áfricam, quò senátus eum sorsque míserat, tibi pátrem suum traditúrum fuísse; non dubitábo ápud ipsum te, cujus id eum fácere intérfuit, gravíssimis vérbis ejus consílium reprehéndere [2]. Non énim si tibi ea res grata fuísset, ésset étiam probáta. Sed jam hoc tótum omitto, non tam ut ne offéndam tuas patientíssimas áures, quàm ne Túbero, quod núnquam cogitávit, factúrus fuísse videátur. Veniebátis ígitur in Áfricam, provínciam únam ex ómnibus huic victóriæ máximè infénstam; in qua érat [3] rex potentíssimus, inimícus huic causæ, aliéna volúntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid factúri fuissétis? quamquàm, quid factúri fuéritis, non dúbitem, cùm videam quid fecéritis. Prohíbiti éstis in província vestra pédem pó-

1. *Sed quóque modo sese illud hábet*.... pero sea de esto lo que quiera, ¿á qué está reducida vuestra queja? Se nos negó la entrada en la provincia, dices. ¿Y si te hubieran admitido en ella ¿qué hubieras hecho entonces? ¿entregársela á César, ó hacerle la guerra con élla?—Inflexible dilema que no admite contestación. O se la entregabas á César, y entonces eras un traidor, ó le hacías la guerra con élla, y en este caso eras más culpable que Ligario, á quien acusas de desafecto á César.

2. *Non dubitábo reprehéndere*.... no tendré reparo en censurar con las palabras más duras su propósito, delante de tí mismo, que eras el más interesante en que obrara de ese modo, porque aunque tal conducta te alagara, nunca te hubiera parecido bien.—Como si dijera: te hubieras aprovechado de la traición, pero no hubieras podido menos de reprobar la conducta del traidor.

3. *In qua érat*... donde había un rey poderosísimo que odiaba á este partido, muchos desafectos, numerosas y fuertes corporaciones. —El rey á quien alude era Yuba el de Mauritania, acérrimo partidario de Pompeyo. Dice *inimícus huic causæ* quasi *non ámans hanc cáusam*. Ya en otro lugar se ha visto la diferencia que hay entre *hostis inimícus* y *adversárius*.

nere; et prohíbiti, ut perhibétis, summa cum injúria. Quo modo id tulístis? accéptæ injúriæ querélam ad quem detulístis? nempe ad eum [1], cujus auctoritátem secúti, in societátem belli venerátis. Quòd si Cæsaris causâ in provínciam veniebátis, ad eum profécto exclúsi provínciâ venissétis. Venístis ad Pompéjum. Quæ est ergo ápud Cæsárem queréla, cùm eum accusétis, a quo querámini vos prohíbitos contra Cæsarem béllum gérere? Atque in hoc quídem vel cum mendácio [2] si vúltis gloriári, per me licet [3], vos provínciam fuísse Cæsári traditúros, étiam si a Varo et quibúsdam aliis prohíbiti essétis. Ego aútem confitébor culpam esse Ligárii, qui vos tantæ láudis [4] occasióne priváverit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constántiam ornatíssimi viri L. Tuberónis, quam ego, quàmvis ipse probárem, ut probo, támen non commemorárem, nisi a te cognovíssem in primis eam virtútem solére laudári. Quæ fuit ígitur únquam in ullo hómine tanta constántia? Constántiam dico? néscio an meliùs patiéntiam póssem dícere. Quotus énim istud quisque [5] fecísset, ut a quibus pártibus in dissensióne civili non ésset recéptus, essétque étiam cum crudelitáte rejéctus, ad eas ipsas rediret? Magni cujúsdam ánimi, atque ejus viri est, quem de suscépta causa, propositáque sententia, nulla contumélia, nulla vis,

1 *Nempe ad eum*, cabalmente á aquel con quien te uniste para hacer la guerra, cediendo á su autoridad.

2 *Vel cum mendácio*, aunque sea mintiendo.—Frase demasiadamente atrevida, que sólo se comprende teniendo en cuenta la libertad de aquellos tiempos en el decir.

3 *Per me licet*, no me opondré.

4 *Tantæ laudis*, de una hazaña tan gloriosa.—Ironía, porque alude á una traición, y en la traición no hay gloria, sino infamia.

5 *Quotus quisque énim*... porque ¿qué otro hombre hubiera tenido la constancia de volver al partido que no había querido admitirle en la desavenencia civil, y hasta le había rechazado con crueldad?—El *quotus* está separado del *quisque* por la figura *tmesis*. Este interrogativo está empleado con mucha propiedad: se usa de él cuando la contestación precedente á la pregunta es ésta: *muy pocos, casi ninguno*. El *istud* es enfático, y sólo sirve para preparar el *ut rediret*. El consiguiente del relativo, *a quibus pártibus*, está expreso para fijar la atención sobre la idea significada por esa palabra igualmente enfática, y hacer resaltar más la constancia de Tuberón.

nullum perículum pósset depéllere. Ut énim cétera [1] pária Tuberóni cum Varo fuíssent honos, nobílitas, spléndor, ingénium, quæ nequáquam fuérunt; hoc certè præcípuum Tuberónis fuit, quod justo cum império ex senátusconsúlto in provinciam suam vénerat. Hinc prohíbitus, non ad Cæsarem, ne irátus; non domum, ne iners; non áliquam in regiónem, ne condemnáre cáusam illam, quam secútus ésset, viderétur; in Macedóniam, in Cn. Pompéji castra vénit, in eam ipsam cáusam, a qua érat rejéctus cum injúria. Quid? cùm ista res nihil commovisset éjus ánimum, ad quem venerátis; languidióre [2], credo, stúdio in cáusa fuístis. Tantúmmodo in præsídiis erátis; ánimi verò a cáusa abhorrébant. An, ut fit in civílibus béllis, nec in vobis magis quàm in réliquis, ómnes vincéndi stúdio tenebámur? Pácis équidem sémper áuctor fui; sed tum serò. Érat énim améntis [3], cùm áciem vidéres, pácem cogitáre. Omnes, ínquam, víncere volebámus, tu certè præcipuè, qui in eum lócum venísses, ubi tibi ésset pereúndum, nisi vicísses. Quamquàm, ut nunc se res hábet, non dúbito, quin [4] hanc salútem antepónas illi victóriæ. Hæc ego non dícerem, Túbero, si aut vos constántiæ vestræ, aut Cæsarem beneficii sui pœnitéret. Nunc quæro, útrum [5] vestras injúrias, an reipúblicæ persequámini? Si reipúblicæ; quid de vestra in ea cáusa perseverántia res-

1 *Ut énim cétera*.... porque aun suponiendo que Tuberón y Varo hubiesen sido iguales en todo lo demás, en dignidad, nobleza, esplendor, talento (que estuvieron muy lejos de serlo), todavía hubo una cosa peculiar á Tuberón: el haber ido á su provincia con autoridad legítima, y en virtud de un acuerdo del senado.

2 *Languidióre, credo*... sin duda se amortiguó mucho vuestro ardor! sin duda que sólo estábais con el cuerpo en aquel campo; vuestro espíritu debía de estar muy lejos de allí!—Ironía para significar con mayor fuerza que Tuberón hizo traición á sus principios, á pesar de los desaires que experimentó de parte de los suyos. Casi siempre es irónico el verbo *credo* cuando se junta, como aquí, con otro verbo en el modo indicativo, y sin conjunción.

3 *Erat énim améntis*.... porque era una locura pensar en la paz, al ver cómo estaban los ánimos en el ejército.

4 *Non dúbito, quin*.... no dudo que preferirás el bienestar actual á la victoria de Pompeyo.

5 *Nunc quæro, utrum*.... mas decidme, ¿de qué agravios pedís satisfacción, de los vuestros, ó de los de la república?—Dilema con que prueba lo imprudente de la acusación. O quieres vengar, le dice, un agravio hecho á la república, ó el personal tuyo; si lo primero, eres tan

pondébitis? si vestras, vidéte ne errétis, qui Cæsarem vestris inimícis irátum fore putétis, cùm ignóverit suis. Ítaque num tibi vídeor [1], Cæsar, in cáusa Ligárii occupátus esse? num de ejus facto dícere? Quidquid dixi, ad unam summam referri volo, vel humanitátis, vel cleméntiæ, vel misericórdiæ tuæ.

Peroración.—Causas, Cæsar, egi multas, et quídem técum, dum te in foro ténuit rátio honórum tuórum: certè núnquam hoc modo: *Ignóscite, Júdices* [2]; *errávit, lápsus est; non putávit, si únquam pósthac*.... Ad paréntes sic agi sólet. Ad Júdices: *Non fécit, non cogitávit, falsi testes, fictum crimen*. Dice te, Cæsar, de facto Ligárii Júdicem esse: quibus in præssídis fúerit, quære; taceo. Ne hæc quidem cólligo, quæ fortásse valérent étiam ápud Júdicem: legátus ante béllum profectus, relictus in pace, bello oppréssus, in eo non acérbus, tum étiam fuit totus ánimo et stúdio [3] tuus. Ad Júdicem sic agi sólet. Sed ego ad paréntem lóquor. Errávi, temerè feci, poénitet, ad cleméntiam tuam confúgio, delicti véniam peto, ut ignóscas oro. Si nemo impetrávit [4], arrogánter; si

culpable como Ligario, supuesta la constancia con que seguiste las banderas de Pompeyo; si lo segundo, no debes esperar que César castigue á tus enemigos, cuando ha perdonado á los suyos.

1 *Num tibi vídeor*.... Parécete, César, que me estoy ocupando de la causa de Ligario? Parécete que me contraigo al hecho de que se le acusa?—Ya hemos visto en otra parte, not. 2, pág. 25, que el interrogativo *num* supone una respuesta negativa. De consiguiente, el sentido de estas palabras es prevenir la objeción que puede hacerle César, porque se ha olvidado de Ligario en esta larga digresión por hablar de su acusador. Como si dijera: «Paréceme que te oigo ya decir que esto no es hablar de Ligario, que esto no es defender su causa.»

2 *Ignóscite júdices*.... *perdón, jueces; ha sido un error, ha sido un desliz; nunca creyó ofenderos; yo os prometo que jamás en adelante*..—Tal es el lenguaje que se emplea con los padres. A los jueces se les habla de otro modo: *no hizo tal, ni aun le pasó por el pensamiento; los testigos son falsos, el crimen supuesto*. Ahora bien; si me dices, Cesar, que miras como juez los hechos de Ligario; si me preguntas en qué campo militó, entonces sellaré mis labios.

3 *Ánimo et stúdio*, con el corazón y con el deseo.

4 *Si nemo impetrávit*.... si nadie ha conseguido otro tanto, arrogan-

plúrimi, tu idem fer ópem, qui spem dedísti. An sperándi Ligário cáusa non sit, cùm mihi ápud te sit lócus étiam pro áltero deprecándi? Quamquàm neque in hac oratióne spes est pósita cáusæ, nec in eórum stúdiis [1], qui a te pro Ligário pétunt tui necessárii. Vidí énim et cognóvi quid máximè spectáres, cùm pro alicújus salúti multi laborárent: cáusas ápud te rogántium gratióres esse, quàm preces: neque spectáre [2], quàm tuus ésset necessárius is, qui te oráret; sed quàm illíus pro quo laboráret. Ítaque tribuis tu quídem tuis ita multa [3], ut mihi beatióres illi esse videántur intérdum, qui tuâ liberalitáte fruúntur, quàm tu ipse, qui illes tam multa concédis. Sed vídeo támen ápud te cáusas, ut dixi, rogántium valére plus quàm preces [4]: ab iisque te movéri máximè, quórum justíssimum dolórem vídeas in peténdo. In Q. Ligário conservándo multis tu quídem grátum fácies [5], necessáriis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Póssum fortíssimos viros Sabínos, tibi probatíssimos [6], totúmque ágrum Sabínum, flórem Itáliæ, róbur reipúblicæ [7] propónere. Nosti óptimè hómines: animadvérte ómnium hórum mœstítiam et dolórem. Hujus T. Brochi, de quo non dúbito, quid exístimes, lácrymas squalorémque ipsíus et filii vides. Quid de frátribus dicam? Noli, Cæsar, putáre [8] de unius cápite nos ágere. Aut tres tibi Ligárii in civitáte retinéndi sunt, aut tres

te es mi súplica; mas si, por el contrario, lo han conseguido muchos, tú que me has hecho concebir esperanzas, haz que lás vea realizadas.

1 *Nec in stúdiis*.... ni en los empeños de muchos apasionados tuyos que te piden por Ligario.

2 *Neque spectáre*.... y que no atendías á tus conexiones con el que te rogaba, sino á la amistad que le unía con aquel por quien te suplicaba.

3 *Tribuis tuis ita multa*, tan generoso te muestras con los tuyos....

4 *Vídeo cáusas rogántium valére ápud te plus quàm preces;* veo que los motivos que impulsan á los que te ruegan, te interesan más que sus súplicas.

5 *Multis grátum fácies*, complacerás á muchos.

6 *Probatíssimos tibi*, cuya probidad te es bien conocida.

7 *Florem Itáliæ, robur reipúblicæ*, que son la flor de la Italia, el nervio de la república.—Metáfora.

8 *Noli, Cæsar, putáre*, etc., No vayas á creer, César, que se trata de salvar á un hombre solo.

ex civitáte exterminándi. Quódvis exílium [1] his est optátius, quàm pátria, quàm domus, quàm dii penátes, uno illo exulánte. Si fraternè, si piè, si cum dolóre fáciunt, móveant te [2] hórum lácrymæ, móveat pietas, móveat germánitas; váleat [3] túa vox illa quæ vícit. Te énim dícere audiebámus [4], nos ómnes adversários putáre, nisi qui nobíscum éssent: te ómnes, qui contra te non éssent, tuos. Vidésne ígitur hunc splendórem, omnem hanc Brochórum dómum, hunc L. Mártium, C. Cæsétium, L. Cornifícium, hosce omnes équites Romános, quid ádsunt veste mutáta [5], non solùm notos tibi, verùm étiam probátos viros qui tecum fuérunt? Atque his máximè irascebámur [6], et hos requirebámus, et his nonnúlli étiam minabántur. Consérva ígitur tuis suos, ut quemádmodum, cætera, quæ dicta sunt a te, sic hoc veríssimum reperiátur. Quòd si pénitus perspícere [7] pósses concórdiam Ligariórum, ómnes frátres tecum judicáres fuísse. An pótest quísquam dubitáre, quin si Q. Ligárius in Itália esse potuísset, in eádem sententia futúrus fúerit, in qua frátres fuérunt? quis est, qui hórum consénsum conspiránten et penè conflátum, in hac prope æqualitáte fratérna non nóverit? [8] qui hoc non séntiat, quídvis priùs futúrum fuísse [9], quàm ut hi frá-

1. *Quódvis exílium*, etc. preferirán vivir desterrados con su hermano en cualquiera parte del mundo, á permanecer sin él en su patria, en su casa, en sus hogares.

2. *Móveant te*.—Deprecación.

3. *Váleat*.... prevalezca aquella expresión tuya que venció.

4. *Te énim dícere audiebámus*, etc., pues te oíamos decir que nosotros contábamos como enemigos á todos los que no estaban en nuestro campo, mientras que tú mirabas como amigos á todos los que no hacían armas contra tí.

5. *Veste mutáta*, vestidos de luto.

6. *Atque his máximè irascebámur*, contra esos era contra quienes principalmente mostrábamos encono; esos á quienes buscábamos, llegando algunos hasta el punto de amenazarles.

7. *Perspícere pénitus*, conocer á fondo.

8. *Quis est qui non nóverit*....¿Quién hay que no haya podido apreciar la unidad de sentimientos en los tres hermanos, cuyas voluntades proceden en todo tan acordes que parecen costituir una sola?

9. *Quídvis priùs futúrum fuisse, quàm ut*, etc., y que todo hubiera sido posible, menos el tener éllos diversas opiniones, ó seguir diferentes banderas?—Nótese la fuerza del *quídvis*, sobre cuya palabra ya hemos llamado la atención en otra parte. La enclítica *vis*, cuya raíz es *velle* da al *quíd* una grande latitud. *Quídvis*, *cualquiera* cosa, esto es,

tres divérsas senténtias fortunásque sequerúntur? Voluntáte igitur ómnes tecum fuérunt: tempestáte abreptus est unus [1]: qui si consílio id fecísset. Sed ierit ad béllum [2]: discésserit non a te solùm, verùm étiam a frátribus. Hi te órant tui. Équidem cùm tuis ómnibus negótiis interéssem, memóriâ téneo qualis tum T. Ligárius [3] quæstor urbánus fúerit erga te et dignitátem tuam. Sed párum est me hoc meminísse: spero [4] étiam te, qui oblivísci nihil soles, nisi injúrias, quóniam hoc est ánimi, quóniam étiam ingénii tui, te áliquit de hujus quæstóris officio cogitántem, étiam de áliis quibúsdam quæstóribus reminiscéntem, recordári. Hic igitur T. Ligárius, qui tum nihil égit áliud (neque énim hæc divinábat) nisi ut tu eum tui studiósum [5] et bónum virum judicáres, nunc a te súpplex frátris salútem pétit. Quam hujus [6] admónitus offício cùm utrísque his déderis, tres frátres óptimos et integérrimos, non solùm sibi ipsos, neque his tot ac tálibus viris, neque nobis necessáriis suis, sed étiam reipúblicæ condonáveris. Fac igitur quod de hómine nobilíssimo et claríssimo M.

---

aun lo más extraordinario, lo más monstruoso, lo que menos pudiera creerse: como si dijera: primero se hubiera trastornado el mundo, antes se hubiera juntado el cielo con la tierra, que se hubieran desunido los tres Ligarios.

1. *Tempestáte abréptus est unus*, etc., el uno te le arrebató la tempestad; y aun suponiendo que de intento se hubiese separado de tí, todavía en este caso sería de igual condición que los otros partidarios de Pompeyo á quienes perdonaste.—La *tempestad*, metáfora: esto es, la guerra civil, ó más bien las circunstancias críticas en que ésta colocó á Ligario.

2. *Sed ierit ad bellum*, pero demos de barato que se hubiera ido á la guerra. Concesión.

3. *Qualis tum T. Ligárius*, etc., cuán cumplidamente miró entonces por la dignidad de tu persona Tito Ligario, siendo cuestor de la ciudad.—Este Tito Ligario era hermano del otro Quinto Ligario á quien defiende Cicerón.

4. *Spero étiam te, qui*, etc., también espero que tú, que nada sueles olvidar sino las injurias que se te hacen, porque eso es muy propio de tu carácter, porque eso es muy propio de tu talento, traigas á la memoria los buenos oficios de Quinto Ligario para contigo, comparando su conducta con la observada por otros cuestores.

5. *Studiósum tui*, adicto á tu persona.

6. *Quam hujus*, etc., y si movido de los buenos servicios que éste te prestó, concedes á los dos hermanos el perdón de Quinto Ligario....

Marcéllo restitúto fecisti núper in cúria, nunc quídem in foro de óptimis et huic omni frequéntiæ probatíssimis frátribus [1]. Ut concessísti illum senátui, sic da hunc pópulo, cujus voluntátem caríssimam sémper habuísti. Et si ille dies tibi gloriosíssimus, pópulo román o gratíssimus fuit; noli óbsecro, dubitáre, C. Cæsar, símilem illi glóriæ láudem quàm sæpíssime quærere. Nihil est énim tam populáre quàm bónitas; nulla de virtútibus tuis plúrimis nec admirabílior, nec grátior misericórdiâ est. Hómines énim ad deos nulla re propríus accédunt, quàm salútem homínibus dando. Nihil hábet nec fortúna túa május [2], quàm ut póssis; nec natúra túa meliùs, quàm ut velis conserváre quamplúrimos. Longiórem oratiónem cáusa fórsitan póstulat, túa certè natúra breviórem. Quare cùm utilius esse árbitrer [3] te ipsum, quàm me, aut quémquam loqui tecum, finem jam fáciam. Tantùm te ipsum admonébo, si illi absénti [4] salútem déderis, præséntibus his ómnibus te datúrum.

---

1. *De frátribus óptimis et probatíssimis huic omni frequéntiæ*, lo que poco ha hiciste en el senado restituyendo á su patria al nobilísimo y clarísimo Marco Marcelo, eso mismo te ruego que hagas hoy en el foro con estos hermanos, tan buenos y tan queridos de todo este concurso.

2. *Nihil hábet fortúna túa majus*, etc., lo más grande que hay en tu fortuna es el poder salvar á muchos; lo más bello de tu carácter es el tener voluntad de hacerlo.

3. *Quare cùm utílius esse árbitrer*, etc., pareciéndome, por tanto, más conveniente que escuches la voz de tus propios sentimientos, que el que yo ni otro ninguno te importunemos con nuestras suplicas, daré fin á mi discurso.

4. *Si illi absénti*, etc., que el salvar á Ligario, ausente de nosotros, será lo mismo que salvar á todos los aquí presentes.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SEGUNDA PARTE.

POETAS.

FÁBULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Æsópus áuctor, quam matériam réperit,
Hanc [1] ego polívi vérsibus senáriis [2].
Dúplex libelli dos est: quod rísum móvet,
Et quod prudénti vitam consílio mónet.
Calumniári [3] si quis áutem volúerit,
Quod et árbores loquántur, non tantùm feræ,
Fictis jocári nos memínerit fábulis [4].

Interpretación y análisis. 1. *Hanc* (matériam) *quam matériam Æsópus áuctor réperit*, esté género de literatura (las fábulas) de que fué inventor Esopo.—El antecedente del relativo, *hanc*, figura á la cabeza de la segunda proposición: el consiguiente, *matériam*, está expreso, y no hay necesidad de darle correspondencia en la traducción.

2. *Vérsibus senáriis*, en versos senarios.—Así dichos porque constan de seis pies ó medidas. Cuando este verso es puro, todos ellos son yambos, que constan de una sílaba breve y otra larga; pero cuando es mixto, pueden ser espondeos, dáctilos ó anapestos los pies impares, y á esta clase pertenecen los de las fábulas de Fedro.

3. *Calumniári*, etc., censurarnos porque introducimos aquí hablando, no sólo á las bestias, sino hasta los árboles.—*Calumniári* sólo tiene esta acepción en poesía: en la prosa significa acusar falsamente, levantar falsos testimonios.

4. *Fábulis fictis*, con estos cuentos y ficciones.—No es redundante la palabra *fictis*, porque una fábula puede ser verdadera ó falsa, si bien se toma generalmente en el último sentido. «*Non me fúgit, júdices, vétera exempla pro* fictis fábulis *jam audíri atque habéri.*»

FÁBULA I.

EL LOBO Y EL CORDERO.

Al malo nunca le faltan pretextos para vejar y oprimir á los demás.

Ad rivum eúmdem lupus et ágnus vénerant
Siti compúlsi: supérior [1] stábat lupus,
Longéque inférior [2] agnus. Tunc fáuce improbâ
Latro incitátus [3], júrgii cáusam intulit.
¿Cur, inquit, turbuléntam fecísti mihi
Áquam bibénti?—Lániger [4] contrà tímens:
Quî póssum, quæso, fácere quod quéreris, lupe? [5]
A te decúrrit ad meos háustus [6] líquor.
Repúlsus ille veritátis víribus,
Ante hos sex ménses male, ait, dixísti mihi [7].
Respóndit ágnus: équidem natus non éram.
Páter, Hércule [8], tuus, inquit, maledíxit mihi.

---

1 *Supérior*, á la parte de arriba.

2. *Longè inférior*, mucho más abajo. (Vid. not. 4, pág. 26).

3 *Latro incitátus fauce improbâ*, instigado el lobo por su cruel voracidad.—Váyase notando la diferencia que hay entre el lenguaje poético y el prosáico. ¡Qué distancia tan inmensa entre *latro incitátus fauce improbâ*, y *lupus addúctus voracitáte!* Llama *latro* al lobo, dándole este nombre por una de las cualidades que más le señalan. En *fauce improba* toma la causa por el efecto: *Metonimia*.

4. *Lániger*, el corderito. Nombre compuesto de *læna; æ*, y *gero, is*, llevar. En otra parte dice *aurítulos*, el orejudo, para designar el asno; *látrans*, el ladrador, refiriéndose al perro. Nuestro Fabulista Samaniego dice también la *barbona*, para significar la cabra. Estas expresiones figuradas, que tanta gracia tienen en la poesía, son, por lo común afectadas en la prosa.

5. *Quæso, lupe*, dime, oh lobo.—Este verbo no tiene más formas que *quæso* para el singular, y *quæsumus* para el plural, y generalmente se emplean en forma de paréntesis. Repárese que guarda mucha analogía con *quæro* en la acepción de indagar, preguntar.

6. *Ad háustus meos*, adonde yo bebo.—*Háustus* es la acción de beber, de *haurire*, agotar

7. *Male, ait, dixísti mihi*, me injuriaste de palabra.—*Male, ait, dixísti:* tmesis, en lugar de *maledixísti ait.*

8 *Páter, Hércule, tuus*, etc., vive Hércules, que fué tu padre quien me injurió.—Fórmula de juramento muy usada de los antiguos, equiva-

Atque ita [1] corréptum lácerat injústâ nece.
Hæc própter íllos scripta est hómines fábula,
Qui fictis cáusis innocéntes ópprimunt.

II.

LAS RANAS PIDIENDO REY.

Más vale lo malo conocido, que lo bueno por conocer.

Athénæ cùm florérent æquis légibus [2],
Prócax libértas civitátem míscuit,
Frenúmque sólvit prístinum licéntia.
Hinc, conspirátis factiónum pártibus [3],
Arcem Tyránnus óccupat Pisístratus.
Quum tristem servitútem flérent Áttici,
Non quia crudélis ille; sed quóniam gráve
Omne insuétis ónus [4], et cœpíssent queri;
Æsópus tálem tum fabéllam rétulit.
Ranæ, vagántes líberis palúdibus [5],
Clamóre magno régem petiére a Jove,

---

lente al castellano *vive el cielo, á fe mía que*.... etc. Los varones juraban generalmente por *Hércules*, las mujeres por *Cástor*, y los dos sexos por *Póllux;* pero no siempre se observa esta distinción.

1 *Atque ita*, y diciendo y haciendo.

2 *Légibus æquis*, por la igualdad de sus leyes.—Dice *æquis*, porque el gobierno de Atenas era el democrático ó popular, establecido por Solón, uno de los siete sabios de Grecia, que, después de Codro, dió leyes á los Atenienses.

3 *Conspirátis pártibus factiónum*, habiendo conspirado los partidos.—Es notable que *conspirátis*, participio pasivo, se tome aquí activamente; de modo que *pártibus* designa la persona agente, no la recipiente, como si dijera: *cum partes factiónum conspirássent*.

4 *Sed quóniam omne onus* (est) *gráve insuétis* (óneri), sino porque cualquiera carga se hace pesada al que no está acostumbrado á élla.

5 *Vagántes líberis palúdibus*, vagando con libertad por las lagunas.—Dice *líberis palúdibus*, aplicando al continente el epíteto propio del contenido, por metonimia. En prosa sería más natural decir: *vagántes líbere palúdibus*. Por el mismo principio decimos en castellano la *sabia Grecia*, el *esclavo Oriente*, por sus habitadores.

Qui dissolútos mores vi compésceret [1].
Páter Deórum rísit; atque illis dédit
Parvum tigíllum; míssum quod súbito vadi
Motu, sonóque térruit pávidum génus [2].
Hoc mérsum limo cùm jacéret diutiùs,
Fortè una tácite prófert stagno cáput,
Et exploráto rege, cunctas évocat.
Illæ, timóre pósito [3], certátim adnátant [4],
Lignúmque supra [5] turba pétulans insíliit:
Quod cùm inquinâssent omni contuméliâ,
Álium rogántes régem misére ad Jovem;
Inútilis quóniam ésset, qui fuérat dátus.
Tum mísit íllis Hydrum [6], qui dente áspero
Corrípere cœpit síngulas: frustra nécem
Fúgitant inértes [7]; vócem præclúdit métus [8]
Fúrtim ígitur dant Mercúrio mandáta ad Jovem,
Afflíctis ut succúrrat. Tunc contrà Deus:
"Quia nolúistis véstrum ferre, inquit, bónum,

---

1 *Qui compésceret vi mores dissolútos*, que refrenase con rigor sus licenciosas costumbres.

2 *Pávidum genus*, á la tímida grey.

3 *Pósito timóre*, perdido el temor.—*Pósito*, aféresis, en lugar de *depósito*.

4 *Adnátant certátim*, se le acercan nadando á competencia.—*Natáre*, nadar; *adnatáre*, ir nadando á un lugar. *Certátim* vale tanto como *inter se certántes*. Bellamente pinta Fedro con dos solas palabras la desvergüenza y procacidad de las ranas.

5 *Lignum supra*, en lugar de *supra lignum:* anástrofe.

6 *Hydrum*, un culebrón.—*Hydrus* ó *hydra* es propiamente la serpiente acuática. Así se llama la de siete cabezas que mató Hércules en la laguna de Lerna.

7 *Frustra inértes* ranæ *fúgitant necem*, en vano tratan de librarse de la muerte aquellas desdichadas.—He aquí una frase que tiene tantas bellezas como palabras. *Frustra* designa los inútiles esfuerzos de las ranas para salvarse; *nequídquam* expresaría la idea con menos precisión; el epíteto *inértes*, como si dijera *sine arte*, se aplica á *ranæ* para significar su incapacidad de sustraerse á la tiranía del culebrón; *fúgitant*, frecuentativo de *fugio*, pinta á lo vivo la intranquilidad y sobresalto continuo de aquella oprimida grey; y por último, *necem* designa una muerte alevosa y violenta. Asóciense ahora todas esas ideas, léase con atención la frase, y quedará justificado lo que hemos dicho.

8 *Métus præclúdit vócem*, el miedo les embarga la voz.—Párese la atención en la preposición componente.

"Malum perférte [1]." *Vos quóque, o vives, ait,*
Hoc sustinéte, május ne véniat, malum.

III.

EL GRAJO SOBERBIO.

Al que de ajeno se viste, en la calle lo desnudan.

Ne gloriári libeat aliénis bónis,
Suóque potiùs hábitu [2] vitam dégere,
Æsópus nobis hoc exémplum pródidit.
Túmens ináni gráculus supérbia [3],
Pennas, pavóni quæ decíderant, sústulit,
Seque exornávit [4]; déinde contémnens suos,
Formóso se pavónum immíscuit grégi.
Illi impudénti pennas eripiunt avi [5],
Fugántque róstris. Malè mulcátus [6] gráculus
Redire mœrens cœpit ad próprium génus,
A quo repúlsæ tristem sustínuit notam.
Tum quídam ex illis quos priùs despéxerat:
"Conténtus nostris si fuísses sédibus,
"Et quod natúra déderat, voluísses pati,
"Nec illam expértus esses contuméliam,
"Nec hanc repúlsam túa sentíret calámitas." [7]

---

1 *Perférte malum*, sufrid sin chistar el mal que os ha venido.—Nótese la contraposición de las dos frases: *ferre bonum . . . . perférte malum*. ¡Cuánto añade la preposición componente del segundo verbo á la idea expresada por el primero! «No quisisteis contentaros con el bien? pues sufrid ahora *todo el peso* de ese mal irremediable.

2 *Suo hábitu*, con arreglo á su estado ó condición.

3 *Gráculus túmens ináni supérbia*, hinchado de necia vanidad un grajo.—*Ináni*, porque la soberbia del grajo era inmotivada, no había fundamento para que se engriera.

4 *Seque exornávit*, (cum iis), y se engalanó con ellas.

5 *Avi impudénti*, al ave descarada.—*Impudénti*, quasi *sinè pudóre*.

6 *Malè mulcátus*, malparado.—*Malè mulcátus*, expresión poética equivalente á *malè excéptus, malè hábitus*.

7 *Nec túa calámitas sentíret hanc repúlsam*, ni tendrás que sufrir esta repulsa en tu desgracia.—*Calámitas túa sentíret;* metonimia, en el lugar de *sentíres in túa calamitáte*.

IV.

LA ZORRA Y EL CUERVO.

Nada hay más insidioso que la adulación.

Qui se laudári gáudent verbis súbdolis [1]
Seræ dant pœnas turpes pœniténtiæ [2].
Cùm de fenéstra corvus ráptum cáseum
Comésse [3] véllet, celsa résidens árbore,
Hunc vídit vulpes; déhinc sic occépit lóqui:
"¡O, qui tuárum, corve, pennárum est nítor! [4]
"¡Quántum decóris córpore, et vultu géris!
"Si vócem habéres, nulla prior áles fóret [5]."
At ille stultus, dum vult vócem obsténdere,
Emísit ore cáseum, quem celériter
Dolósa vulpes [6] ávidis rápuit déntibus.
Tum démum [7] ingémuit corvi decéptus stúpor.

---

1 *Verbis súbdolis*, con palabras engañosas.—Sería lo mismo *verbis dolósis?* no; este adjetivo no expresa con tanta precisión como el primero la idea del engaño rebozado y encubierto con todas las apariencias de la sinceridad. Véase, acerca de la preposición *sub*, la nota 5, pág. 121.

2 *Dant pœnas turpes seræ pœniténtiæ*, sufren con vergüenza el castigo de su tardío arrepentimiento.—*Dare pœnas alícui* no es castigar, sino ser castigado por alguno.

3 *Comésse*.—El verbo *cómedo* tiene completa su inflexión regular; pero también se halla usado, especialmente en los poetas, con algunas formas irregulares: *cómedis, comédit*, ó comes, comest; *comédere* ó comésse; *comésum* ó coméstum. La misma variedad se observa en el simple *edo*.

4 *Qui nítor pennárum tuárum est!* qué bello es el lustre de tus plumas!—*Qui* en las exclamaciones equivale á *quàm*, siendo notable que, además de su idea propia, envuelve la de una cualidad que habrán de determinar las circunstancias, según el espíritu de la oración. Así, el *qui nítor* vale en este lugar tanto como el *quàm* fúlgidos, *quàm* rénidens, *quàm* lúcidus *est nítor pennárum tuárum*.

5 *Nulla áles fóret prior* (te), ninguna otra ave te aventajaría.

6 *Dolósa vulpes*, la falaz raposa.—*Dolósa*, porque ya no trata de disimular, y hace patente su malicia.

7 *Tum démum*, etc., entonces fué cuando el engañado cuervo lloró su estupidez.—Qué expresivo es el *tum démum!* El cuervo, deslumbrado con las lisonjas, no sospechaba siquiera que la zorra le engañaba: tan poderosa es la fuerza del amor propio. Y hubiera continuado en su

Hac re probátur, quántum ingénium válet:
Virtúte sémper præválet sapiéntia [1].

CAYO VALERIO CATULO.

EPIGRAMAS.

I.

A Calvo Licinio, quejándose de que le hubiese mandado unos malísimos versos, y prometiéndole en despique otros peores.

Ni te plus óculis meis amárem,
Jucundíssime Calve, múnere ísto
Odíssem te ódio Vatiniáno [2].
Nam ¿quid féci ego, quidve sum loquútus,
Cur me tot malè pérderes poétis? [3]
Isti dî [4] mala multa dent cliénti,

---

error, á no haber palpado el escarmiento. Pero cuando vió el queso en los dientes de la zorra, *tum démum*, entonces, y sólo entonces, se convenció de que había sido objeto de una pesada burla.

1 *Sapiéntia præválet sémper virtúte*, y que en todo caso más vale la maña que la fuerza.—El ablativo *virtúte* está regido de la preposición *præ* de que es compuesto el verbo.

2 *Odíssem te ódio Vatiniáno múnere ísto*, te aborrecería por ese tu regalo tanto como se aborreció á Vatinio.—Fué éste un ciudadano de Roma de costumbres relajadísimas. Tanto le aborrecieron los Romanos, que le mataron á pedradas, y su odio quedó en proverbio.

3 *Cur me tot málè pérderes poétis?* para que vinieras tú á crucificarme con la lectura de versos tan infames?—*Cur* figura ordinariamente á la cabeza de las frases interrogativas, y entonces significa *por qué*. *Cur trépidas?* por qué tiemblas? Mas cuando viene en una preposición subordinada, como aquí, explicando el fin ó la causa de la principal, equivale á *ut* ó *própter quod*: «*Quid áliud es causæ* cur *repudiétur?....*» Cic. Qué otra razón hay para desecharlo? Esto es, *própter quam repudiétur*.

4 *Isti dî*, etc., confunda el Cielo á ese tu cliente, que tan indignos versos te ha mandado.

Qui tántum tibi misit impiórum.
Quod si, ut súspicor, hoc nóvum ac repértum
Múnus dat tibi Sulla litterátor;
Non est mî malè [1], sed bene, ac beátè,
Quod non dispéreunt tui labóres.
¡Di magni [2], horríbilem, et sácrum libéllum,
Quem tu scilicet ad tuum Catúllum
Mîsti [3] continuò ut [4] die períret
Saturnálibus óptimo diérum!
Non, non [5] hoc tibi, salsè sic abíbit;
Nam si lúxerit [6], ad librariórum.
Curram scrínia; Cæsios, Aquínos,
Suffénum, ómnia cólligam venéra,

---

1 *Non est mî malè*, etc., no me pesa de ello, al contrario me alegro mucho, porque así no se malogra tu trabajo.—Ironía. *Mî*, dativo, contracción de *mihi*.

2 *Di magni*, etc., Gran Dios, qué horrible y abominable folleto!—Las interjecciones *ah, o, eheu* y *proh*, se construyen en buena sintaxis con nominativo, acusativo y vocativo, aunque estos casos no se rigen directamente de éllas. En el *horríbilem libéllum* falta la exclamación *o*.

3 *Mîsti*. Contracción de *mîssîsti*.

4 *Contínuò ut*, etc., para crucificarle vivo en el día más alegre del año, en las fiestas Saturnales.—Estas fiestas se celebraban en Roma en honor de Saturno, durante cinco ó siete días, por el mes de Diciembre. En éllas se hacían dones recíprocos, se suspendían los trabajos, y no se pensaba más que en la diversión. Eran una cosa parecida á nuestro Carnaval; y la locura se llevaba hasta el punto de servir la mesa los señores á los esclavos.

5 *Non, non*, etc. No, yo te prometo que no lo has de contar por gracia.

6 *Si lúxerit*, en cuanto amanezca, no voy á dejar en las librerías un estante que no revuelva.—La conjunción *si* en esta frase equivale á *cùm* ó *ut primum*, y está empleada con una delicadeza especialísima. Es tal la impaciencia del poeta por recorrer las librerías, que como si el tiempo se hubiera parado, por decirlo así, llega como á poner en duda si amanecerá, y se expresa condicionalmente. Por lo demás, fácil es inferir que los poetas *Cesio*, *Aquino*, *Sufeno*, que cita aquí en plural por sinécdoque, debían ser de lo más malo que se conocía. De las obras del último se sabe que no tenían otro mérito, que el exquisito lujo con que estaban encuadernadas. Catulo los llama *venéna*, y con razón; los malos poetas sólo sirven para viciar y corromper el buen gusto.

Ac te his suppliciis remunerábor [1].
¡Vos hinc interea valéte, abite [2]
Illuc, unde malum pedem tulístis [3],
Sæcli incómmoda, péssimi poétæ!....

II.

A la vuelta de la primavera.

Jam ver egélidos réfert tepóres,
Jam cœli furor æquinoctiális,
Jucúndis Zépyri siléscit [4] áuris,
Linquántur Phrígii, Catúlle, campi,
Nicææque áger [5] urbe æstuósæ.
Ad claras Asiæ volémus úrbes.
Jam mens prætrépidans ávet vagári;
Jam læti stúdio pedes vigéscunt.
¡O dulces cómitum, valéte, cœtus [6],
Longè quos símul a domo profóctos
Divérsæ váriæ viæ repórtant!

1 *Remunerábor.*—Invectiva graciosa contra los malos poetas, pues se propone vengarse de su amigo, obligándole á que los lea.

2 *Valéte, abite.*—Apostrofa á los malos poetas con mucha gracia, dándoles la despedida; y como arepintiéndose de haberles dirigido una expresión demasiado cariñosa para lo que éllos merecen, *valéte*, añade la elegante corrección *abite*, enviándolos en hora mala.

3 *Unde málum pédem tulístis*, de donde en hora menguada venisteis.

4 *Siléscit*, etc., empieza á calmarse con el grato soplo del céfiro. Los verbos que terminan en *sco*, suelen indicar el principio de una acción. Así *tremísco, is, ere*, es empezar á temblar; *incalésco, is, ere*, empezar á calentar.

5 *Agérque*, etc., y el fértil suelo de la ardiente Nicea. Véase la diferencia entre *ager* y *campus*. Entre *ager, campus, vervácum* y *arvum* hay estas diferencias: *ager* es la tierra de labor destinada al cultivo; *campus* la llanura ó planicie; *vervácum* tierra que se ara en la primavera y descansa en el otoño; y *arvum* la heredad ya cultivada ó arada.

6 *O dulces cœtus cómitum, valéte*, adios, dulce sociedad de mis amigos.

M. VALERIO MARCIAL.

EPIGRAMAS.

I.

Al anfiteatro de César.

Bárbara Pyrámidum sileat mirácula Memphis [1];
Assíduus jáctet nec Babylóna [2] lábor;
Nec Triviæ [3] templo molles laudéntur honóres;
Dissimulétque Deum córnibus ara fréquens [4];
Aere nec vácuo pendéntia Mausólea [5]
Laúdibus immódicis Cares in ástra férant.
Omnis Cæsáreo cédat lábor Amphitheàtro [6]
Unum præ cunctis [7] fama loquátur ópus.

1 *Sileat Memphis*, etc., ceseya de ponderarnos Menfis las maravillas de sus pirámides.—*Menfis*, ciudad famosa, capital del bajo Egipto, sita junto al Nilo. En élla tenían los Reyes sus sepulcros, que eran unas pirámides de gran elevación, reputados por una de las maravillas del mundo. Les dieron el nombre de pirámides por tener la forma de una pira ó llama.

2 *Babylóna*, acusativo griego, Babilonia.—Vease la descripción de esta ciudad y sus famosos jardines. Usa del epíteto *assíduus*, porque sólo tardaron dos años en edificarla.

3 *Triviæ*—Epíteto que se daba á Diana por alusión á las estatuas de esta Diosa, que solían ponerse en las encrucijadas de los caminos.

4 *Araque fréquens córnibus dissímulet Deum*, y el altar adornado de numerosas astas pase en silencio al Dios que le fundó.—Es decir: tampoco se pondere el altar que hizo Apolo, etc. Alude al eregido por Apolo en Delos con las astas de las cabras que mató Diana.

5 *Pendéntia Mausólea*, el elevado Mausoleo.—Artemisa, esposa de Mausolo, rey de Caria, erigió á su marido en Alicarnaso un sepulcro tan suntuoso, que se cuenta por una de las siete maravillas del mundo. De aquí por antonomasia se da el nombre de Mausoleos á los sepulcros regios y suntuosos.

6 *Amphitheátro Cæsáreo*, al anfiteatro de César.—Era un edificio de figura redonda ú oval, con gradas alrededor, donde se celebraban varios espectáculos, como el combate de gladiadores y fieras. Se construyó en el sitio que ocupó la casa dorada de Nerón; la obra se empezó en tiempo de Vespasiano, y se acabó en el de Tito. Se llamó *Coliseo*, ó por alusión á las dimensiónes gigantescas de su fábrica, ó porque estaba allí cerca el Coloso de Nerón.

7 *Præ cunctis*, con preferencia á todas las demás.

II.

A un mal poeta.

Dúlcia cùm tantùm scríbas epigrámmata sémper,
Et cerussáta candidióra cute [1];
Núllaque mica sális, nec amári féllis in íllis
Gutta sit; o démens! vis támen illa legi? [2]
Nec cibus ipse júvat morsu fraudátus acéti [3],
Nec grata est fácies, cui gelasínus ábest [4].
Infánti [5] meliméla dato, fatuásque mariscas;
Nam mihi quæ nóvit púngere, Chia sápit.

III.

A sí mismo sobre la felicidad de la vida.

Vitam quæ fáciunt beatiórem,
Jucundíssime Martiális, hæc sunt:
Res non parta labóre, sed relícta [6];
Non ingrátus áger, fócus perénis;
Lis núnquam, toga rara [7], mens quiéta;
Vires ingénuæ, salúbre córpus;
Prúdens simplicitas [8], páres amici;

1 *Candidióra cute cerussáta*, más descoloridos que el cutis blanqueado con albayalde.—Es decir, sin fondo ni sustancia.

2 *Vis tamen illa legi?* aun tienes la pretensión de que los lean?

3 *Fraudátus morsu aceti*, si le falta el aliento de las especies.

4 *Cui gelasínus ábest*, donde nunca se descubra una graciosa sonrisa.—La *vis cómica* es el condimento, por decirlo así, de los epigramas, y á la manera que un manjar, por delicado y exquisito que sea, no gusta si le falta el aderezo competente; y así como tampoco llama la atención un bello rostro si carece del atractivo de la sonrisa; del propio modo pierden todo su mérito aquellas composiciones destituídas de las sales picantes y agudezas que constituyen su carácter. No pueden ser más naturales y sencillos los símiles de que se vale el poeta.

5 *Infánti*, etc., deja para los niños las peras dulces, y los higos insípidos, que á mí sólo me gustan los picantes que produce la ísla de Quío.—En *Chia* se sobreentiende *ficus*.

6 *Res non parta labóre, sed relicta*, una hacienda heredada, no adquirida á costa del sudor.

7 *Lis núnquam, toga rara*, ningún pleito, pocas consultas.

8 *Prúdens simplícitas*, una prudente sencillez.

Convíctus fácilis; sine arte mensa;
Nox non ébria [1], sed solúta curis;
Non tristis torus, áttamen pudícus;
Somnus, qui fáciat breves ténebras;
Quod sis ésse vélis, nihilque mális;
Summum [2] nec métuas diem, nec óptes.

ALBIO TIBULO.

ELEGÍA CONTRA LA GUERRA.

Tibulo escribió esta elegía con ocasión de tener que acompañar á Mesala, con quien le ligaban los vínculos de la gratitud, á la expedición de Oriente. Laméntase del destino que le condena á las armas, abominando de la guerra y del tiempo en que empezaron á forjarse las espadas, ensalzando la venturosa paz del siglo de Saturno.

¿Quis fuit [3] horréndos primus qui prótulit énses?
¡Quàm férus, et verè férreus ille fuit! [4]
¡Tunc cædes hóminum géneri, tunc prælia nata,
Tunc brévior diræ mórtis apérta via est!
At nihil [5] ille miser méruit! nos ad mala nostra

1 *Non ébria*, etc., no pasada en comilonas, pero alegre y sin cuidados.

2 *Summum*, etc., sin temer la muerte, ni tampoco desearla.

3 *Quis fuit*, etc., quién fué el primer inventor de las horribles armas?—La palabra *enses* se toma aquí por cualquiera clase de armas ofensivas: el nombre particular por el general: sinécdoque.

4 *Quàm ferus et verè férreus ille fuit!* qué pecho tan feroz y verdaderamente de hierro debia tener aquel hombre!—Pareciéndole poco al poeta el epíteto *ferus*, añade el *férreus* osforzado con el adverbio *verè*, que es de mucho efecto en esta frase. Hasta las fieras más encarnizadas pueden amansarse con los cuidados y la industria del hombre; pero no puede esperarse igual prodigio de un ser insensible como es el hierro.

5 *At nihil*, etc., pero ninguna reconvención merece aquel desdichado, nosotros somos los que convertimos en daño nuestro las armas que él inventó contra las crueles fieras!—Exaltada la imaginación del poeta con la idea de los horrores de una guerra sangrienta, acusa al inventor de las armas como causa principal de tantos desastres; pero luego le disculpa, quejándose amargamente de que los hombres hayan

Vértimus in sævas quod dédit ille féras!
Divitis hoc vítium est auri [1]; nec bella fuérunt,
Fáginus adstábat cùm scyphus ante dapes.
Non árces, non vállus érat, somnúmque petébat
Secúrus várias dux grégis inter óves.
¿Tunc mihi vita fóret [2], vulgi nec tristia nôssem
Arma, nec audîssem, corde micánte [3], túbam!
Nunc ad bella tráhor; et jam quis fórsitam hóstis
Hæsúra in nóstro tela gérit látere.
¡Di pátrii, serváte Láres! aluístis et idem,
Cursárem [4] véstros cùm téner ante pédes,
Neu púdeat, prisco vos esse e stípite fáctos:
Sic véteris sedes incoluístis ávi.
Tunc melîùs [5] tenuére fidem, cùm paúpere cultu
Stábat in exígua lígneus æde Deus.
Hic placátus érat, seu quis libáverat uvam,
Seu déderat sanctæ spícea serta comæ [6].
Atque áliquis voti cómpos, liba ipse feréb at,
Póstque comes purum fília parva fávum.
¡At nobis æráta, Láres, depéllite tella,

---

abusado de un invento destinado primitivamente á su utilidad y recreo.

1 *Hoc est vítium dívitis áuri*, de todo tiene la culpa el rico oro.—Metonimia, el efecto por la causa: *rico*, porque enriquece.

2 *¡Tunc mihi vita fóret*, etc.,.... pluguiera al Cielo que hubiese yo vivido en aquella edad!—*Fóret:* empléase el modo snbjuntivo siempre que quiere significarse un deseo ardiente, en cuyo caso, unas veces se expresa el adverbio *útinam*, y otras se omite, como aquí: «Utinam *falsus* sim *vates!*» Tit. Liv. «*Hoc ómen* averta *Júpiter!*» Cic. Ya dijimos en otra parte, not. 4, pág. 134, que el sentido de *fóret* es el condicional; y en efecto, el *nec nóssem*, etc., del segundo miembro sólo podría realizarse, cumplida la condición presupuesta por el *fóret*.

3 *Corde micánte*, estremeciéndoseme el corazón.

4. *Cursárem*, etc., cuando correteaba á vuestros pies en mis años infantiles.

5. *Tunc melîùs*, etc., entonces sí que había más sinceridad, cuando en la morada reducida y de pobre menaje se veía la estatua de madera del dios doméstico.—Alude á la costumbre gentílica de poner en las casas unas pequeñas estatuas de los dioses *Lares*, que generalmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, símbolo de la fidelidad, á quien honraban también con el título de *Lar familiáris*.

6. *Seu déderat serta spícea comæ sanctæ*, ó coronaba sus sagra-

Hostiáque e plenâ rústica porcus arâ! [1]
Hunc pura cum veste séquar, myrtóque canístra
Vincta géram, myrto vinctus et ipse cáput [2]
Sic pláceam vóbis! álius sit fórtis in ármis,
Stérnat et advérsos, Marte favénte, dúces;
Ut mihi potán ti póssit súa dicere fácta
Miles, et imménsa pingere castra [3] mero.
¿Quis fúror [4] est átram bellis arcéssere mórtem?
¡Imminet, et tácito clam vénit illa pede!
Non séges est ínfra [5], non vinea culta, sed áudax
Cerbérus [6], et Stygiæ návita túrpis áquæ.
Illic exesisque gênis [7] ustóque capíllo,
Errat ad obscúros pállida turba lácus.
¡Quàm pótiùs laudándus hic est, quem, prole paráta,
Occupat in parva pigra senécta [8] casa!

---

dos caballos con una guirnalda de espigas. Esta guirnalda de espigas generalmente se ofrecía á Ceres, diosa de la agricultura, á quien contaron también entre los dioses domésticos. Infiérese que á élla alude el poeta por el voto que hace luego de sacrificar un puerco, que era la víctima que se ofrecía á aquella diosa.

1 *Porcúsque hóstia rústica* (cádet vobis) *e plenâ arâ*, y os sacrificaré en rústica ofrenda el más lucido puerco de toda la piara.

2. *Vinctus et ipse cáput myrto*, coronada igualmente de mirto mi cabeza.

3. *Et píngere castra*, etc., y hacerme al lado de las copas una pintura de los campamentos, sin necesidad de irlos yo á ver.

4. *¿Quis fúror*, qué especie de locura es ir á la guerra en busca de la espantosa muerte? Sobrado nos amenazá élla, viniéndose á nosotros en secreto y con silenciosos pasos.

5. *Infra*, más allá de la muerte.

6. *Cerbérus*, etc., sino el audaz Cerbero, y el deforme barquero de la Estigia.—*Cérbero*, perro con tres cabezas y tres fauces, que guardaba, según la fábula, la puerta del infierno y el palacio de Plutón. Acariciaba á los infelices que allí bajaban, tragándose á los que querían salir. El barquero á quien alude el poeta es *Caron*, hijo del Erebo y de la noche, que tenía á su cargo pasar las almas al otro lado de la Estigia, ó Aqueronte.

7. *Exesísque genis*, etc., con las mejillas excavadas y abrasado el cabello.

8. *Quem pigra senécta*, etc. á quien alcanza la tarda vejez hallándole en reducida cabaña cercado de los hijos que en élla le nacieron.—Cotéjese la suavidad de estos dulcísimos versos, en que el poeta describe las situaciones apacibles y tranquilas, con la aspereza, bien que ca-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ipse súas sectátur oves; at fílius ágnos,
Et cállidam fesso cómparat úxor áquam.
¡Sic ego sim, licéatque [1] cáput candéscere cánis,
Témporis et prisci facta referre sénem!
Intérea Pax arva cólat! [2] Pax cándida prímùm
Dúxit aratûros sub juga curva bóves.
Pax áluit vites, et succos cóndidit [3] uvæ,
Fúnderet ut nato testa patérna mérum.
Pace bidens, vomérque nitent [4]; at trístia duri
Militis in ténebris óccupat arma situs [5].
¡At nobis, Pax alma, veni, spicámque teneto,
Pérfluat et pomis cándidus ante sinus! [6]

I.

Descripción de un hambriento.

.....Pétit ille [7] dapes sub imágine somni,

denciosa, de aquellos otros en que habla de los rigores de la guerra, y se verá el partido que los grandes genios saben sacar hasta de la estructura material del idioma, combinando los sonidos de la manera más acomodada para dar animación y verdad al cuadro que se proponen dibujar.

1. *Líceat*, etc., que vea yo blanqueada mi cabeza con las canas, y pueda en mi abanzada edad contar los hechos de los tiempos antiguos.

2. *Intérea Pax arva cólat!* cuide en tanto la Paz de nuestros campos. *Paz*, deidad alegórica, hija de Júpiter y de Temis. La representan con semblante afable, teniendo en una mano una pequeña estatua de Plutón, y en la otra un manojo de espigas, rosas y ramos de olivo, con media corona de laurel en la cabeza.

3. *Cóndidit*, etc., y enseñó á guardar el vino para que los hijos pudiesen un día beber de las tinajas heredadas de sus padres.

4. *Bidens vomérque nitent pace*, con la paz florece la agricultura.—*Bidens* á la letra es la azada de dos dientes; y *vómer* la reja del arado: en uno y en otro se toma el signo por la cosa significada: Metonimia. *Bidens* significa también la oveja, y puede aludir, de consiguiente, á la ganadería.

5. *Situs*, el moho ú orín.

6. *Et cándidus sinus pérfluat ante pomis*, y caigan frutas en abundancia de tu rico seno.—Hipálage; en lugar de *poma pérfluat cándido sinu*. Estas maneras de decir, que constituyen una especie de bello desorden invirtiendo las ideas, son muy frecuentes en los clásicos latinos, especialmente en los poetas. «*Tibi* lilia plenis *ecce férunt nimphæ* calathis;» Virg., en lugar de *calathos plenos líliis*. «Gládium vagina vacum *in urbe non vidimus*;» Cic., en vez de *vagínam gládio vácuam*.

7. *Pétit ille*, etc., arrójase soñando á los manjares, en vano mueve las quijadas y se cansa de agitar los dientes.

Óraque vana móvet, dentémque in dente fatígat,
Exercétque cibo delúsum gúttur [1] ináni,
Proque épulis [2] ténues niquídquam dévorat áuras.
Ut verò est expúlsa quies [3], fúrit árdor edéndi,
Perque ávidas fáuces, imménsaque víscera régnat.
Nec mora, quod pontus [4], quod terra, quod éducat aer
Póscit, et appósitis quéritur jejúnia ménsis;
Inque épulis épulas quærit; quódque úrbibus esse,
Quódque sátis póterat pópulo, non súfficit uni [5];
Plusque cúpit, quò plura suum demíttit in álvum.

II.

Retrato de la envidia.

Pállor in ore sédet [6], mácies in córpore toto,
Núsquam recta ácies [7], lívent rubígine dentes:
Péctora felle vírent, língua est suffúsa veneno.
Risus ábest [8], nisi quem vísi movére dolóres:

y se cansa de agitar los dientes.

1. *Exercétque gúttur*, y fatiga su garganta, engañada con las apariencias de la comida.

2. *Proque épulis*, etc., y en lugar de manjares exquisitos, devora en vano las sutiles auras.—Arriba dijo *dapes;* ahora dice *épulis;* el primer sustantivo expresa con mucha precisión las regaladas ilusiones del ambriento: *epulæ* se dice generalmente de las comidas ó convites de los particulares: *dapes* se aplica á los suntuosos banquetes de los dioses, reyes, príncipes, etc.

3. *Ut verò est expúlsa quies*, etc., mas luego que despierta, agítale un furor de comer, que abrasa sus ávidas fauces y lo más profundo de sus entrañas.

4. *Quod pontus*, etc., cuanto el mar produce, cuanto crían los aires y la tierra.

5. *Non súfficit uni*, no le basta á él solo.

6. *Pállor in ore sédet*, etc., sentada está en su rostro la palidez, y en su cuerpo toda la flacura.—¡Qué imagen tan poética y brillante! La palidez sentada en el rostro, la flacura en el cuerpo! Qué diferencia entre expresarse así, á decir que su rostro está pálido, y su cuerpo demacrado y consumido! Por este sublime pensamiento se ve que la poesía, no sólo presta animación y vida á los objetos insensibles, sino aun á las ideas abstractas.

7. *Núsquam recta ácies*, nunca mira de frente.

8. *Risus ábest*, etc., toda risa está ausente de sus labios; excepto la

Nec frúitur somno, vigilántibus éxcita curis;
Sed vídet ingrátos, intabescítque vidéndo,
Succéssus hóminum [1].....

III.

Comparación del tiempo con un río.

Ipsa quoquè [2] assíduo labúntur témpora motu,
Non sécus ac flúmen: neque énim consístere flúmen,
Nec lévis hora pótest; sed unda [3] impéllitur undâ,
Urgetúrque prior veniénte, urgetque priórem.
Témpora sic fúgiunt paritérque seqúuntur,
Et nóva sunt sémper; nam quod fuit ante, relíctum est:
Fitque quod haud fúerat, moméntaque [4] cuncta novántur.

IV.

Vuelta de la primavera.

Jam víolas puerique légunt, hilarésque puéllæ,
Rúraque [5] quæ nullo nata serénte férunt:

---

provocada por la vista del dolor ajeno.—Cuárta verdad en el retrato! cuánta animación! No hay en esta pintura ni una sola palabra que no sea de grande efecto: cada frase es una imagen llena de vida y expresión.

1 *Videt ingrátos succéssus hóminum, intabescítque vidéndo,* ve con repugnancia la felicidad ajena; y viéndola, se seca y se consume.—*Ingrátos succéssus;* esto es, para el envidioso, á quien da tormento la prosperidad de los demás.

2 *Ipsa quoquè*, etc., también el tiempo va pasando sin cesar, no de otra suerte que el agua de un río.—*Assíduo labúntur témpora motu:* ¿cabe expresar mejor la idea del tiempo fugitivo?

3 *Sed unda*, etc., sino que una ola es impelida por otra; la primera es arrastrada por la segunda, y ésta por la siguiente.—Este verso, que por su estructura es un poco difícil de comprender, se hace muy sencillo si se considera que el sujeto de *úrget* es *prior*. He aquí su análisis: *Urgétur* undâ *veniente* undâ *prior*, quæ páriter *úrget* priórem. El *prior* y el *priórem* se refieren á dos distintas olas, ambas *primeras* relativamente á la que sigue; pues si la tercera lo es con respecto á la cuarta, ésta lo será también con relación á la quinta, etc.

4 *Moméntaque*, etc., y todos los instantes se renuevan.

5 *Rúraque.*—El orden directo es: LEGUNTQUÆ EA *quæ rura férunt*

Prátaque pubéscunt [1] variórum flore colórum,
Indocilique lóquax gútture vérnat ávis [2]:
Hérbaque, quæ látuit Cereálibus óbruta sulcis,
Éxerit e tépidâ molle cacúmen [3] homo:
Quóque loco est vitis, de pálmite gemma movétur,
Lúdit et in prátis, luxuriátque [4] pécus.

P. VIRGILIO MARON.

ÉGLOGA I.

MELIBEO Y TÍTIRO.

ARGUMENTO.

En la distribución de las tierras que después de la famosa batalla de Filipos hizo Augusto á sus soldados, había perdido Virgilio una posesión que tenia cerca de Cremona, la cual le devolvió César por intercesión de Mecenas. Bajo el nombre de Títiro celebra su felicidad y dicha: y bajo el de Melíbeo, que representa á los Mantuanos, se lamenta de la desgracia de aquellas pobres gentes, proponiéndose despertar la compasión de los jefes militares. Virgilio tenía unos treinta años cuando compuso esta Égloga, que debe mirarse como un testimonio público de su agradecimiento á César.

MEL.—Tityre, tu pátulæ récubans sub tégmine fagi [5],
Silvéstrem ténui Musam meditáris [6] avénâ:

---

nata nullo serénte, y cuantas hierbas aromáticas produce el generoso campo sin que se siembren.

1 *Prátaque pubéscunt*, ya se esmaltan los prados.

2 *Avis lóquas vérnat*, ya vuelve á cantar la parlera ave.

3 *Éxerit molle cacúmen*, asoma el tierno tallo.

4 *Lúdit, luxuriátque*, trisca y retoza.

5 *Sub tégmine fagi*, á la sombra de una frondosa haya.

6 *Meditáris*, etc., estás tocando sonatas pastoriles con tu delicada zampoña.—Varios expositores traducen *cantas versos pastoriles*, pero estando sólo Títiro, no se concibe que pudiera cantar y tocar á un tiempo, cuando *avénâ* designa una especie de flauta que se toca con la boca. A tal interpretación dió lugar sin duda el *musam*, que parece referirse á los versos, pero prescindiendo de la grande afinidad que hay entre la música y la poesía, el verbo *meditáris* explica á mi parecer

Nec frúitur somno, vigilántibus éxcita curis;
Sed vídet ingrátos, intabescítque vidéndo,
Succéssus hóminum [1].....

III.

Comparación del tiempo con un río.

Ipsa quoquè [2] assíduo labúntur témpora motu,
Non sécus ac flúmen: neque énim consístere flúmen,
Nec lévis hora pótest; sed unda [3] impéllitur undâ,
Urgetúrque prior veniénte, urgetque priórem.
Témpora sic fúgiunt paritérque seqúuntur,
Et nóva sunt sémper; nam quod fuit ante, relíctum est:
Fitque quod haud fúerat, moméntaque [4] cuncta novántur.

IV.

Vuelta de la primavera.

Jam víolas puerique légunt, hilarésque puéllæ,
Rúraque [5] quæ nullo nata serénte férunt:

---

provocada por la vista del dolor ajeno.—Cuárta verdad en el retrato! cuánta animación! No hay en esta pintura ni una sola palabra que no sea de grande efecto: cada frase es una imagen llena de vida y expresión.

1 *Videt ingrátos succéssus hóminum, intabescítque vidéndo,* ve con repugnancia la felicidad ajena; y viéndola, se seca y se consume.—*Ingrátos succéssus;* esto es, para el envidioso, á quien da tormento la prosperidad de los demás.

2 *Ipsa quoquè*, etc., también el tiempo va pasando sin cesar, no de otra suerte que el agua de un río.—*Assíduo labúntur témpora motu:* ¿cabe expresar mejor la idea del tiempo fugitivo?

3 *Sed unda*, etc., sino que una ola es impelida por otra; la primera es arrastrada por la segunda, y ésta por la siguiente.—Este verso, que por su estructura es un poco difícil de comprender, se hace muy sencillo si se considera que el sujeto de *úrget* es *prior*. He aquí su análisis: *Urgétur* undâ *veniente* undâ *prior*, quæ páriter *úrget* priórem. El *prior* y el *priórem* se refieren á dos distintas olas, ambas *primeras* relativamente á la que sigue; pues si la tercera lo es con respecto á la cuarta, ésta lo será también con relación á la quinta, etc.

4 *Moméntaque*, etc., y todos los instantes se renuevan.

5 *Rúraque.*—El orden directo es: LEGUNTQUÆ EA *quæ rura férunt*

Prátaque pubéscunt [1] variórum flore colórum,
Indocilique lóquax gútture vérnat ávis [2]:
Hérbaque, quæ látuit Cereálibus óbruta sulcis,
Éxerit e tépidâ molle cacúmen [3] homo:
Quóque loco est vitis, de pálmite gemma movétur,
Lúdit et in prátis, luxuriátque [4] pécus.

P. VIRGILIO MARON.

ÉGLOGA I.

MELIBEO Y TÍTIRO.

ARGUMENTO.

En la distribución de las tierras que después de la famosa batalla de Filipos hizo Augusto á sus soldados, había perdido Virgilio una posesión que tenia cerca de Cremona, la cual le devolvió César por intercesión de Mecenas. Bajo el nombre de Títiro celebra su felicidad y dicha: y bajo el de Melíbeo, que representa á los Mantuanos, se lamenta de la desgracia de aquellas pobres gentes, proponiéndose despertar la compasión de los jefes militares. Virgilio tenía unos treinta años cuando compuso esta Égloga, que debe mirarse como un testimonio público de su agradecimiento á César.

MEL.—Tityre, tu pátulæ récubans sub tégmine fagi [5],
Silvéstrem ténui Musam meditáris [6] avénâ:

---

nata nullo serénte, y cuantas hierbas aromáticas produce el generoso campo sin que se siembren.

1 *Prátaque pubéscunt*, ya se esmaltan los prados.

2 *Avis lóquas vérnat*, ya vuelve á cantar la parlera ave.

3 *Éxerit molle cacúmen*, asoma el tierno tallo.

4 *Lúdit, luxuriátque*, trisca y retoza.

5 *Sub tégmine fagi*, á la sombra de una frondosa haya.

6 *Meditáris*, etc., estás tocando sonatas pastoriles con tu delicada zampoña.—Varios expositores traducen *cantas versos pastoriles*, pero estando sólo Títiro, no se concibe que pudiera cantar y tocar á un tiempo, cuando *avénâ* designa una especie de flauta que se toca con la boca. A tal interpretación dió lugar sin duda el *musam*, que parece referirse á los versos, pero prescindiendo de la grande afinidad que hay entre la música y la poesía, el verbo *meditáris* explica á mi parecer

Nos pátriæ fines, et dúlcia línquimus [1] árva;
Nos pátriam fúgimus [2]; tu, Títyre, lentus in umbra [3],
Formósam resonáre dóces [4] amaryllida sylvas.

TIT.—O Melibœe, Deus [5] nobis hæc ótia fécit.
Namque érit ille mihi sémper Deus: íllius áram
Sæpe ténер [6] nóstris ab olívibus ímbuet ágnus.
Ille meas erráre boves, ut cernis, et ípsum
Lúdere quæ véllem, cálamo permisit [7] agrésti.

MEL.—Non équidem invídeo, miror mágis: ¡úndique tótis [8]
Usque ádeò turbátur ágris! En, ipse capéllas
Prótinus æger ago; hanc étiam vix, Títyre, duco!
Hîc ínter densas córylos modò námque [9] geméllos,
Spem grégis, ah! sílice in nuda connixa relíquit!
Sæpe málum hoc nobis, si mens non læva fuisset [10].
De cœlo tactas [11] mémini prædícere quércus.

---

la mente del poeta; esto es, que Títiro *remeda* con su zampoña ó caramillo los aires de las canciones pastoriles. Nada más natural que el que la imaginación se fije (*meditétur*) en la letra y espíritu de aquellas sonatas que nos son familiares, cuando oímos su música.

1 *Línquimus*, tenemos que abandonar.

2 *Fúgimus pátriam*, tenemos que salir desterrados de nuestra patria.

3 *Lentus in umbra*, sentado á la sombra sin cuidado alguno.

4 *Dóces*, etc., haces que el eco de las rocas repita el nombre de la hermosa Amarílis.—*Amaryllida*, acusativo griego.

5 *Deus*, Octavio Augusto.—Le llama así para expresar su reconocimiento, dando á entender que le veneraba como á un Dios; así se infiere del siguiente verso.

6 *Ténер ágnus*, etc., el tierno corderito de mi majada bañará muchas veces con su sangre el altar de ese dios.

7 *Ille permissit*, etc., á él debo que mis vacas anden libres, como ves, y el gozar de este pasatiempo, ensayando con la agreste flauta mis canciones favoritas.

8 *Úndique totis*, etc., tal es la confusión que reina en toda esta comarca.—Epifonema.

9 *Namque*.—El orden directo es: *namque connixa modò hic ínter córylos densas geméllos, spem gregis, ah! relíquit* eos *in sílice nuda!* porque habiendo partido hace un instante, aquí entre los espesos avellanos, dos gemelos, que eran la esperanza de mi rebaño, ay, Títiro, he tenido que dejarlos abandonados en el pelado risco!

10 *Si mens non læva fuísset*, á no andar ya tan ofuscado.

11 *De cœlo tactas*, heridas de los rayos.

Sæpe sinístra cavâ prædíxit ab íllice [1] córnix.
Sed támen, isti Deus qui sit, da [2], Tityre, nóbis.

TIT.—Urbem, quam dícunt Rómam, Melíbœe, putávi
Stúltus [3] ego huic nóstræ símilem [4], quò sæpe solémus
Pastóres óvium téneros depéllere fœtus.
Sic cánibus cátulos símiles, sic mátribus hædos
Nôram [5], sic párvis compónere magna solébam.
Vérùm hæc tantum álias ínter cáput éxulit urbes,
Quántum [6] lenta sólent ínter vibúrna cupréssi.

MEL.—¿Et quæ tanta fuit Rómam tibi cáusa vidéndi?

TIT.—Libértas: quæ, sera [7], támen respéxit inértem,
Candídior póstquam tondénti barba cadébat;
Respéxit támen, et longo post témpore vénit.
Póstquam nos [8] Amaryllis hábet, Galatéa relíquit.
Namque (fatébor énim) dum me Galatéa tenébat,

---

1 *Ab íllice cavâ*, desde la hueca encina.

2 *Da nobis*, dime Títiro....—El verbo *dare*, cuya significación fundamental es *dar*, vale aquí tanto como *dícere:* en esta acepción sólo le usan los poetas. «*Quamóbrem has artes dídicerim, páucis* DABO» Ter.

3 *Putávi stúltus ego*, creía yo, pobre de mí.....

4 *Huic nostræ urbi símilem*, que era una cosa, así como esta nuestra ciudad de Mantua, adonde solemos llevar á vender muchas veces las crías luego que las destetamos.

5 *Sic. ....nôram*, etc., ya se ve, como observaba yo que los cachorritos se parecen á las perras y los cabritos á las madres, así, necio de mí, suponía lo que serían las cosas grandes por las pequeñas.—El *sic* del *nôram* vale tanto como *quemádmodum, sícuti*, á la manera que. Nótese la encantadora sencillez de toda esta égloga: es imposible imitar más á lo vivo la naturaleza, ni buscar un lenguaje más acomodado al carácter y circunstancias de los interlocutores.

6 *Quántum*, etc, cuanto el alto ciprés al lado del flexible mimbre.

7 *Quæ, sera*, etc., que aunque tarde, volvió hacia mí sus ojos cuando menos lo esperaba, cuando ya, al rasurarme, caía á mis pies blanca la barba.—Perífrasis ó rodeo poético para denotar que era ya viejo. Virgilio, sin embargo, no tenía aún 30 años cumplidos cuando ésto escribía; pero quiso aludir sin duda á los esclavos, que, con su peculio, lograban muchas veces rescatarse en edad bastante adelantada.

8. *Postquam nos*, etc., desde que Amarilis es mi dueño, me ha dejado Galatea.—Amarilis se entiende alegóricamente por Roma; Galatea por Mantua.

Nec spes libertátis érat, nec cura peculî [1];
Quàmvis [2] multa meis exíret víctima séptis,
Pínguis et ingrátæ premerétur cáseus urbi,
Non únquam [3] gravis ære dómum mihi dextra redíbat.

Mel.—Mirábar [4] quid mœsta Deos, Amarylli, vocáres;
Cui péndere sûa paterêris in árbore poma,
Títyrus hinc áberat: ipsæ te, Títyre, pinus,
Ipsi te fóntes, ipsa hæc arbústa vocábant.

Tit.—Quid fácerem? neque servítio [5] me exíre licébat,
Nec tam præséntes [6] álibi cognóscere divos.
Hîc illum vidi júvenem [7], Melibœe, quotánnis
Bis sénos cui nostra dies altária fúmant.
Hîc mihi respónsum primus dédit ille petênti:
Páscite, ut ante [8] boves, púeri: submíttite táuros.

---

1. *Nec cura pecûli*, ni cuidaba de mi peculio.—*Pecûli*: apócope, en vez de *peculii*.—Peculio se llamaba propiamente el dinero que los esclavos podían adquirir de sus propinas.

2. *Quàmvis*, etc., y aunque de mis cercados salían muchas reses para los sacrificios....

3. *Non únquam*, etc., jamás me hacía peso en la mano el dinero que á la vuelta traía á casa.

4. *Mirábar*, etc., por eso me causaba á mí tanta admiración, oh Amarilis, que invocaras á los dioses tan llena de tristeza: ya se ve, estaba ausente de aquí Títiro para quien sin duda reservabas las frutas sazonadas ya en el árbol.—El pastor Melibeo, luego que supo que Títiro había estado en Roma, apostrofa sencillamente á Amarilis, explicándose la causa de la tristeza que en élla había notado.

5. *Neque servítio*, etc., no tenía otro medio de salir de la esclavitud.

6. *Tam præséntes*, tan propicios.

7. *Illum júvenem*, etc., á aquel jóven, en cuyo obsequio quemamos incienso en nuestros altares doce veces al año.—Alude á Octavio Augusto, que tendría por entonces 22 años no cumplidos, y á quien los romanos, como ya se ha visto en otra parte, erigieron altares, concediéndole aun en vida los honores de la divinidad: hasta ese punto se extravía el humano entendimiento, falto de las luces de la fé. Dice *bis senos*, en lugar de *duódecim*, manera de contar que suelen preferir siempre los poetas. Alude á las fiestas que en honor de Augusto celebraban cada mes, las cuales solían tener lugar el día de las calendas ó el de los idus.

8. *Páscite, ut ante*, etc., apacentad como antes vuestros ganados, uncid los bueyes.—Esto es, labrad vuestros campos. Como si dijera: estad tranquilos, pues es mi voluntad que se os restituyan vuestras posesiones.

Mel.—Fortunáte sénex, ergo túa rura manébunt,
Et tibi magna sátis; quàmvis lápis [1] ómnia nudus
Limosóque palus obdúcat páscua júnco.
Non insuéta graves tentábunt [2] pábula; fœtas [3]
Nec mala vicini pécoris contágia lædent.
Fortunáte senes, hîc inter flúmina nota,
Et fóntes sacros [4] frigus captábis opácum.
Hinc tibi [5] quæ sémper vicino ab límite sepes,
Hyblæis ápibus flórem depásta salícti,
Sæpe levi sómnum suadébit inire susúrro;
Hinc altâ sub rupe cánet frondátor ad áuras [6];
Nec támen intérea ráucæ, túa cura [7] palúmbes,
Nec gémere áeria cessábit túrtur ab ulmo [8].

Tit.—Ante leves ergo [9] pascéntur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in lítore písces;
Ante, pererrátis ambórum finibus, éxul
Aut Ararim Párthus bíbet, aut Germánia Tigrim,

---

1. *Quàmvis lapis*, etc., aunque todos los demás campos sean pedregosos; aunque llenos de pantanos, sofoque los pastos el cenagoso junco.

2. *Non tentábunt graves*, no harán enfermar á las reses preñadas.

3. *Fœtas*, á las paridas.

4. *Et fontes sacros*, y las sagradas fuentes.—Consagradas á las ninfas.

5. *Hinc tibi*. El orden directo es: *hinc sepes quæ est tibi ab límite vicíno, depasta sémper florem salícti ápibus hyblæis, suadébit sæpe inire sómnum levi susúrro:* por una parte las abejas, que siempre vienen á chupar la flor de los sauces que sirven de límite á tu campo, te convidarán á dormir muchas veces con su blando zumbido.—*Depásta florem*, hipálage; en vez de *depásta flore*, ó *hábens florem depástum ápibus*. (Vid. not. 2, pág. 253).

6. *Cánet frondátor ad duras*, hará resonar el aire el podador con sus cantares.

7. *Túa cura*, que son todo tu encanto.—Aposición.

8. *Ab ulmo aéria*, desde el empinado olmo.

9. *Ante leves ergo*, etc., antes los ligeros ciervos irán á pacer á la región del aire, y los peces vivirán fuera del agua; antes cambiando su curso los dos ríos, beberá el remoto Parto las aguas del Saona, ó el Alemán las del Tigris, antes, digo, que su imagen se borre de mi pecho.—Ponderaciones muy naturales en boca de un pastor agradecido para expresar por medio de *imposibles* lo vivo de su reconocimiento á Octaviano por haberle dejado en posesión de sus haciendas. El Saona es un

Quàm nostro illíus labátur péctore vultus.

MEL.—At nos hinc alii sitiéntes ibimus Afros [1];
Pars Scythiam [2], et rápidum Cretæ veniémus Oáxem [3],
Et pénitus toto divísos orbe Británnos [4].
En, únquam [5] pátrios longo post témpore fines,
Paúperis et túgurî [6] congéstum céspite cúlmen,
Post áliquot, mea regna vídens, mirábor aristas!....[7]
Ímpius hæc tuam cúlta novália miles habébit?....
Bárbarus has ségetes? En, quò discórdia cives
Perdúxit míseros! En, quíes consuévimus ágros!
Ínsere nunc [8], Melibœe, pyros, pone órdine vites!
Ite, meæ, félix quóndam pecus, ite, capéllæ.
Non ego vos pósthac, víridi projéctus in ántro,
Dumósâ péndere prócul de rupe [9] vidébo.
Cármina nulla cánam; non me pascénte, capéllæ,
Floréntem cytisum [10], et sálices carpétis amáras.

río de Francia, que, confundiendo sus aguas con las del Ródano, más allá de León, desagua en el Mediterráneo: mal podían de consiguiente beber sus aguas los Partos, situados en Asia; como ni tampoco los Germanos las del Tigris, que naciendo en los montes de Armenia, corre por la Mesopotamia y Asiria hasta perderse en el Eufrates.

1. *Sitiéntes Afros*, á la abrazada Africa.—Llamada *sedienta* por su excesivo calor, como que una gran parte de élla está situada debajo de la zona tórrida.
2. *Scythiam*; á la Escitia.—La parte septentrional de Asia.
3. *Oáxem*, el Oaxes.—Río de Creta, hoy *Armira*.
4. *Británnos divísos toto orbe*, á la Bretaña, separada del continente.—Llamaban orbe los antiguos al continente rodeado del Oceano; de modo que consideraban separadas de todo el mundo sus islas, una de las cuales es la Bretaña o Inglaterra.
5. *En, únquam*, etc., posible será que volviendo á ver algún día, etc.
6. *Paúperis tugúri*, de mi pobre choza.—*Tugúri*, contracción de *tugurii*, apócope.
7. *Post áliquot arístas*, pasados algunos años.—Era muy común entre la gente del campo contar los años por las cosechas.
8. *Insere nunc*, etc., cárgate ahora, Melibeo, en ingertar perales.—Se apostrofa así mismo lleno de sentimiento al ver que otros iban á aprovecharse del fruto de sus sudores.
9. *De rupe dumósâ*, de la espinosa roca.
10. *Floréntem cytísum*, el floreciente citisa.—Arbusto de que gustan mucho las cabras, las abejas y las ovejas. Hay quien dice que es el trébol: otros le toman por el romero.

TIT.—Hîc támen hac mécum póteras requiéscere nocte
Fronde súper víridi: sunt nobis [1] mítia poma,
Castáneæ molles, et préssi copia láctis.
Et jam summa [2] prócul villárum cúlmina fúmant,
Majorésque cádunt áltis de móntibus umbræ.

II.

Vida feliz del labrador.

¡O fortunátos nímiùm, súa si bona nôrint [3],
Agrícolas! quibus ipsa, prócul discórdibus ármis [4],
Fúndit humo fácilem victum justíssima Tellus!.....
Si non [5] ingéntem fóribus dómus alta supérbis
Manè salutántum tótis vómit ædibus undam,
Nec varios ínhiant [6] pulchrâ testúdine póstes,
Illusásque [7] áuro véstes, Ephyreíaque æra;
Alba Neque Assyrio fucátur lana venéno [8],

1. *Sunt nobis*, etc., tengo frutas sazonadas, castañas tiernas y abundancia de queso.
2. *Et jam summa*, etc., y ya se ven humear á lo lejos las altas chimeneas de las granjas y los encumbrados montes hacen la mayor sombra que pueden.—Perífrasis ó rodeo poético para denotar que venía la noche. (Vid. not. 7, pág. 259).
3. *Nôrint*.—Contracción de *nóverint*; síncopa.
4. *Prócul discórdibus armis*, sin guerras ni discordias.
5. *Si non*, etc., si no habitan en un magnífico palacio de soberbia entrada, cuyos salones arrojen diariamente una inmensa multitud de visitas..—*Vómere undam salutántum*. Metáfora que no puede pasar al castellano. En el mismo sentido metafórico llamaban *vomitoria* los Romanos á las entradas y salidas de los teatros.
6. *Nec ínhiant*, etc., ni anhelan tener en las puertas magníficas jambas de variada concha.
7. *Illusásque*, etc., vestidos que deslumbran con el oro, y estatuas de metal Corinto.—Corinto, ciudad famosa de la Grecia, así llamada de Corinto, hijo de Júpiter. Eran muy afamadas las estatuas que en élla se trabajaban, hechas de una mezcla de cobre y de los metales más preciosos. Los poetas le dan frecuentemente el epíteto *Ephyreía* por alusión á la ninfa *Efira*, que vivió en aquella ciudad, aunque otros atribuyen este sobrenombre á *Efiro*, hijo de Epimeteo y de Mirmex.
8. *Assyrio venéno*, con la grana de Asiria.—Los antiguos daban también el nombre de *venénum* á las drogas ó ingredientes para teñir.

Nec cásiâ líquidi corrúmpitur usus olívi;
At [1] secúra quies, et néscia fállere vita,
Dives opum variárum; at latis ótia fundis,
Spelúncæ, vivíque lacus; at frígida Tempe [2];
Mugitusque boum, mollúsque sub árbore somni,
Non ábsunt. Illic saltus, ac lustra ferárum,
Et pátiens óperum, parvóque assuéta juvéntus;
Sácra Deûm, sanctique pátres: extréma [3] per illos
Justítia excédens terris vestígia fécit.
. . . . . .
Sollícitant alii remis freta cæca, ruúntque
In férrum, pénetrant áulas et límina Regum.
Hic pétit excídiis urbem, miserósque Penátes,
Ut gemmâ bíbat, ut Sarráno dórmiat ostro [4]:
Cóndit ópes álius, defossóque incubat auro.
Hic stúpet attónitus róstris [5]; hunc pláusus hiántem
Per cúneos [6] (geminátur énim) plebísque, patrúmque,
Corripuit. Gáudent perfúsi sánguine frátrum,
Exilióque domos et dúlcia límina mútant,
Atque álio pátriam quærunt sub sole jacéntem.
Agrícola incúrvo terram dimóvit áratro:

«*Venénum dicébant antíqui, cujus cólor inficiéndo mutátur.*» Fest.

1. *At* .. á lo menos.

2. *Frígida tempe*, los frescos y deliciosos valles.—Tempe, valle deliciosísimo de la Tesalia entre los montes Osa y Olimpo, era el más bello y deleitoso de todo el mundo. La fábula finge que los dioses y las diosas iban á él á divertirse y solazarse. Aquí por metonimia significa cualquiera valle delicioso.

3. *Extréma per illos*, etc., entre éllos anduvo por última vez la justicia al retirarse del mundo.—*Justicia*, llamada por otro nombre *Temis*, deidad alegórica, hija de Júpiter y de Astrea. No pudiendo sufrir á la iniquidad de los hombres, se retiró al Cielo con su madre en la edad de hierro. La representan generalmente bajo la forma de una doncella que tiene en la mano ixquierda una balanza en fiel, y una espada en la derecha.

4. *Ut bíbat gemmá, ut dórmiat ostro Sarráno*, sólo por beber en rica taza coronada de perlas, dormir en una cama cubierta con la púrpura de Tiro.—Tiro se llamó en lo antiguo Sarra, y sus granas eran las más famosas del mundo.

5. *Rostris.*—Lugar de Roma, desde donde los oradores arengaban al pueblo.

6. *Per cúneos*, por los asientos ó lunetas del teatro.

Hinc anni lábor; hinc pátriam parvósque nepótes
Sústinet; hinc arménta boum, meritósque juvéncos.
Nec réquies [1], quin, aut pómis exúberet annus,
Aut fœtu pécorum, aut Cereális mérgite culmi;
Proventúque óneret sulcos, atque hórrea víncat.
Vénit hiems: téritur Sicyónia bacca trapétis [2];
Glándes sues læti rédeunt; dant árbuta [3] sylvæ,
Et vários pónit fœtus autúmnus; et altè
Mitis in aprícis cóquitur vindémia saxis.
Intérea dulces péndent circùm óscula nati;
Casta pudicítiam sérvat dómus; úbera vaccæ
Láctea demittunt, pinguésque in grámine læto
Ínter se advérsis luctántur córnibus hædi.
Ipse dies ágitat festos, fusúsque per hérbam,
Ignis ubi in médio, et sócii crátera corónant.
Te líbans, Lénæe, vócat [4], pecorísque magístris
Velócis jáculi certámina pónit in ulmo,
Corpóraque agrésti núdat prædúra palæstrâ.

III.

Cartago fundada por Dido: animación de los Tyrios ocupados en las obras de la ciudad.

Corripuére viam intérea, quâ sémita mónstrat:

---

1. *Nec réquies*, etc., y no descansa hasta que el otoño le rinda frutos abundantes; hasta que el ganado le premie con sus crías y Ceres con sus manojos de espigas; hasta no arrojar la semilla al surco, y ver llenas sus trojes.—En este pasaje se falta á la gradación de las ideas: antes es la siega que la recolección de las frutas y la siembra. En los poetas suele haber más imaginación que lógica: vierten las ideas por el orden que se les ocurre, ó según la mayor importancia ó interés con que se ofrecen á su acalorada fantasía; y esa misma naturalidad y falta de artificio es una de las cualidades que más distinguen el estilo poético del prosáico.

2. *Sicyónia bacca téritur trapétis*, muélense las aceitunas.—*Bacca Sicyónia* es á la letra el fruto de Sición, esto es, la aceituna, por alución á los muchos olivares que había en esta ciudad del Peloponeso, en la Acaya, á la cual dió nombre Sición nieto de Erectea.

3. *Arbuta*, Madroños.—Fruto de que se alimentaban los primeros hombres.

4. *Te líbans, Lénæe, vócat*, te invoca á tí, oh Baco, haciendo li-

Jamque ascendébant collem, qui plúrimus [1] urbi
Imminet, adversásque spéctat désuper arces.
Mirátur molem [2] Ænéas, magália quóndam;
Mirátur portas, strepitúmque, et strata viárum [3].
Instant ardéntes Tyrii: pars dúcere muros [4],
Molirique arcem, et mánibus subvólvere saxa:
Pars [5] aptáre lócum tecto, et conclúdere sulco.
Jura, magistratúsque légunt [6] sanctúmque Senátum.
Hîc portus alii effódiunt; hîc alta theátris
Fundaménta locant alii, immanésque colúmnas
Rúpibus excidunt, scenis decóra alta futúris [7].
Qualis apes æstáte novâ per flórea rura
Exércet sub sole lábor [8], cum géntis adúltos
Edúcunt fœtus [9], aut cum liquéntia mella

baciones en tu obsequio.—*Lénæus* era uno de los renombres que se daban á Baco dios del vino.

1. *Qui plúrimus*, etc., que domina toda la ciudad, y desde el cual se descubren de frente sus torreones.

2. *Mirátur molem Ænéas*, etc., causa admiración á Eneas el ver lo suntuoso de aquellos edificios, que poco antes fueron majadas de pastores.

3. *Strata viárum*, las calzadas.—*Strata*, adjetivo sustantivado. Tanto vale *strata viárum* como *vias stratas*. En latín pueden sustantivarse los adjetivos en ambos números; v. g: *multum utilitátis*, áspera móntium, etc. No así en castellano, pues no podemos decir *los ásperos* del camino.

4. *Pars dúcere muros*, unos se ocupaban en edificar las murallas.—En narraciones vivas y rápidas sustituye elegantemente el presente de infinitivo al pretérito imperfecto de indicativo. *Pars* repetido en dos proposiciones correlativas tiene el mismo sentido que *alius*.

5. *Pars*, etc., otros buscaban lugar acomodado para levantar los edificios y trazaban su planta.

6. *Jura magistratúsque légunt*, etc., eligen sitio para la casa de la audiencia para los tribunales de Justicia y el senado sacrosanto.

7. *Décora alta cenis futúris*, destinadas á decorar magníficamente los teatros que se proponían erigir.—*Décora* es sustantivo en concordancia por oposición con *colúmnas*: hay en él una oración elíptica, como si dijera: *excidunt colúmnas*, quæ futúræ, ó quæ futúra érant *décora alta scenis*.

8. *Qualis.... labor exércet apes*, etc., semejaban en su afán á las abejas, cuando atareadas al sol en los floridos campos allá en la primavera ...Qué bien expresa el verbo *exércet* la diligencia y afán de las abejas!

9. *Edúcunt fœtus*, etc., sacan los nuevos enjambres ya crecidos.

Stípant [1], et dulci disténdunt nectáre cellas;
Aut ónera accípiunt veniéntum, aut ágmine facto,
Ignávum fucos pecus [2] a præsépibus árcent;
Férvet opus [3], redoléntque thymo fragántia mella.
¡O fortunáti, quórum jam mœnia súrgunt!
Ænéas ait; et fastígia súspicit [4] urbis.
Ínfert se septus nébula (mirábile dictu)
Per médios, miscétque viris; neque cérnitur ulli [5].

IV.

Penetra Eneas acompañado de la Sibila en la espantosa morada del infierno.—Descripción de los mónstruos que vió á la entrada.

¡Dî [6], quibus impérium est animárum, umbræque siléntes,
Et Chaos, et Phlégeton [7], loca nocte siléntia latè,
Sit mihi fas [8] audíta loqui! sit númine vestro
Pándere res altâ terrâ et calígine mersas!
Ibant obscúri [9] sola sub nocte per umbras,

1. *Stípant*, etc., fabrican miel suavísima, de cuyo dulce néctar van llenando los panales.

2. *Fucos ignávum pecus*, á los zánganos, animales indolentes.—Aposición: esto es, *fucos*, qui sunt, ó quod est *ignávum pecus*.

3. *Férvet opus*, hierven las colmenas.—Metáfora. El verbo *férvet* expresa de la manera más viva y adecuada el calor con que trabajan las abejas.

4. *Súspicit*.—(Vid. not. 4, pág. 10.).

5. *Neque cérnitur ulli*, sin ser visto de nadie.—*Ulli*, dativo, como si dijera: *ab ullo* en ablativo. (Vid. not. 1, pág. 146).

6. *Di*.—Sintiéndose el poeta como abrumado bajo el peso de la terrible descripción que se propone hacer, empieza invocando á las divinidades del averno. ¿Cuánto interés dan al magnífico cuadro que aquí presenta los cuatro primeros versos de este pasaje.

7. *Chaos ... Phlégeton.—Caos* es la masa informe y grosera de que fueron formadas todas las cosas; ó más bien los elementos confundidos unos con otros, según se supone estaban al principio. Los gentiles le veneraban como al primer dios y padre de todos los demás.—El *Flegetón* es un río del infierno, cuya descripción veremos más adelante.

8. *Sit mihi fas*, séame dado. (Vid. not. 3, pág. 133).

9. *Ibant obscúri*, etc., iban marchando entre tinieblas por aquellos lugares sombríos sin más compañía que la noche.—No acabo de admirar este verso de Virgilio, en el cual se ven tantas imágenes como palabras. *Ibant*, no *gradiebántur*: qué diferencia entre el uno y el otro

Perque domos Ditis vácuas, et inánia regna:
Quale per incértam Lunam [1] sub luce maligna
Est iter in sylvis, ubi cœlum cóndidit umbrâ
Júpiter, et rébus nox ábstulit atra colórem.

Vestíbulum ante ipsum, primísque in faúcibus Orci
Luctus et ultrices posuére cubília Curæ [2];
Et Metus, et malesuáda Fames, ac turpis Egéstas,
Pallentésque hábitant Morbi; tristísque Senéctus,
Terríbiles visu formæ; Letúmque, Labórque [3];
Tum consanguíneus Leti Sópor [4], et mala mentis
Gáudia [5], mortiferúmque advérso in límine Bellum,
Ferréique Euménidum [6] thálami, et discórdia démens,
Vipéreum crinem vittis innéxa cruéntis.

In médio ramos, annósaque bráchia pándit
Ulmus opáca, ingens: quam sédem Sómnia vulgò
Vana tenére férunt, foliísque sub ómnibus hærent.
Múltaque prætérea variárum monstra ferárum.

---

verbo! Y por dónde iban? *per umbras*. Cómo iban? *obscúri* Quién les acompañaba? *sola sub nocte. Sub*, porque no era una noche del mundo, debida á la ausencia del sol en el horizonte; era una noche especial en las entrañas de la tierra. Algunos comentadores dicen que en este lugar hay una hipálage ó conmutación de ideas, de modo que el sentido sea: *Iban sole obscúra sub nocte*. Respeto las opiniones de los demás; pero sobre que no hay necesidad de apelar á este tropo para salvar el sentido y la gramática, creo que los epítetos perderían mucho de su vigor y gracia, supuesta la transmutación. ¿Qué idea añadiría el *soli* al sujeto de la proposición, cuando ya por los antecedentes sabemos que marchaban solos Eneas y la Sibila, habiendo dicho ésta un poco más arriba *procul est profáni, totóque acsístite luco?* Qué dirá de nuevo el *obscúra* con relación á la noche, cuando se trata de un lugar donde no había luna ni estrellas? Cada cual piense como mejor le parezca.

1 *Per incértam lunam*, á la melancólica luz de la dudosa luna.

2. *Luctus et ultrices Curæ*, las congojas y los vengadores remordimientos.

3. *Letúmque, labórque*, la Muerte y las incomodidades.

4. *Sópor consanguíneus Leti*. El Sueño, hermano de la Muerte.

5. *Mala mentis Gáudia*, los gozos funestos del alma.

6. *Euménidum*, de las Euménides.—Llámanse por otro nombre *Furias*, hijas del infierno, y, según otros, de Aqueronte y de la noche. Eran tres: *Alecto, Megera* y *Tisífone*. Su destino era atormentar á los criminales en el Tártaro, azotándolos con serpientes y hachas ardiendo.

Centáuri in fóribus [1] stábulant, Scyllæque bifórmes [2],
Et centumgéminus Briáreus [3], ac béllua Lernæ [4]
Horréndum strídens [5], flammísque armáta Chimæra,
Górgones Harpyiæque [6], et forma tricórporis umbræ [7],
Córripit hîc súbitâ trépidus formídine férrum
Ænéas, strictámque áciem veniéntibus óffert,
Et ni docta comes ténues sine córpore vitas
Admóneat volitáre cavâ sub imágine formæ,
Irruat, et frustra ferro divérberet umbras.

---

1 *Centáuri stábulant in fóribus*, á la entrada tienen su mansión los centauros.—Con qué propiedad está empleado aquí este verbo! *Stabulare* es propiamente vivir en el establo ó caballeriza. Se expresa así porque los centauros eran unos mónstruos mitad hombres y mitad caballos. Denomináronse así algunos pueblos de la Tesalia, por haber sido los primeros que enseñaron á pelear á caballo.

2 *Scillæ bifórmes*, las Escilas de dos formas.—La fábula supone que hubo dos Escilas: una hija de Niso, rey de Megara, que quitando á su padre un caballo colorado, á que estaba ligada su fortuna, le dejó desarmado en manos de Minos su enemigo, y después fué convertida en ave. La otra hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fué trasformada en perros, los cuales tragaban á los navegantes que pasaban por el mar de la Sicilia. (Vid. not. 1, pág. 157).

3 *Centumgéminus Briáreus*, el gigante Briareo de cien manos.—Llámase por otro nombre Egeon, dios marino, hijo de Titán y de la Tierra. Era un gigante de colosales fuerzas, que tenía cien brazos y cincuenta cabezas.

4 *Béllua Lernæ*, la fiera de Lerna.—La Hidra, serpiente de siete cabezas, muerta por Hércules. (Vid. not. 6, pág. 243).

5 *Horréndum strídens*, dando horrorosos silbidos.—*Horréndum* se toma aquí adverbialmente: el usar los adjetivos como adverbios es muy común en los poetas.

6 *Chimæra, Górgones, Harpyiæ*.—La *Chimera* era un monstruo con cabeza de león, cuerpo de cabra y cola de dragón, el cual vomitaba llamas. Asoló largo tiempo la Licia hasta que fué muerto por Belerofonte.—Las *Górgonas*, hijas de Forco, dios marino, y de Ceto, eran tres: Meduza, Euríale y Estenio. Les atribuían la funesta virtud de convertir en piedras á cuantos las miraban. Perseo las mató, y cortó la cabeza de Meduza, que clavó en la Egide de Júpiter para hacerla más terrible. Las *Harpías* eran unos monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenían cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en pies y manos, y orejas de oso. Las principales eran *Aello, Ocípete* y *Celeno*. La última predijo á Eneas cosas muy terribles.

7 *Forma tricórporis umbræ*, y Gerión el de los tres cuerpos.—Hipálage, en vez de *umbra tricórporis formæ*. Alude á Gerión, rey de Es-

V.

Descripción de la laguna Estigia y del barquero Caronte.

Hinc via Tartárei quæ fert Acheróntis ad undas:
Túrbidus hic cœno, vastáque vorágine gurges
Æstuat, atque omnem Cócyto erúctat arénam.
Pórtitor has horréndus áquas et flúmina sérvat
Terríbili squalóre Charon; cui plúrima [1] mente
Canities incúlta jácet; stant lúmina flammâ [2];
Sórdidus ex húmeris nodo depéndet amíctus.
Ipse ratem conto súbigit [3], velísque ministrat,
Et ferrugineâ subvéctat córpora [4] cymbâ.
Jam sénior [5], sed cruda Deo, viridísque senéctus.
Huc omnis turba ad ripas effúsa ruébat,
Mátres, atque viri, defúnctaque córpora vitâ
Magnánimûm heroum, púeri, innuptæque puéllæ,
Impositíque rogis júvenes ante ora paréntum.
Quàm multa in sylvis autúmni frígore primo
Lapsa cádunt fólia, aut ad térram gúrgite ab alto
Quàm multæ glomeréntur aves, ubi frígidus annus [6]
Trans pontum fúgat, et terris immíttit apricis.
Stábant oréntes primi transmíttere cursum,

paña de quien fingen los poetas que tenía tres cuerpos, porque mandaba las tres islas de Mallorca, Menorca é Ibiza; ó porque tenía otros dos hermanos del mismo nombre. Cuentan que le mató Hércules porque mantenía los bueyes con carne humana.

1 *Cui plúrima*, etc., su barba está llena de inmundas canas.

2 *Stant lúmina flammâ*, sus ojos son dos ascuas encendidas.

3 *Ratem conto súbigit*, dirige la barca con un varal.

4 *Subvéctat córpora*, va pasando las sombras.—*Subvectáre*, frecuentativo de *subvehere*, expresa con mucha precisión la continuada ocupación de Caronte.

5 *Jam sénior*, etc., viejo es ya aquel dios; pero duro y vigoroso en su vejez.

6 *Ubi frígidus annus*, etc., cuando la estación de los fríos las hace emigrar al otro lado de los mares, buscando más abrigados climas.—Qué comparación tan bella! Difícilmente podrá encontrarse otra más sencilla y adecuada. Las aves, cuando emigran, se agolpan en la costa, donde descansan antes de remontar su vuelo por encima de las aguas.

Tendebántque manus ripæ ulterióris amóre [1]
Návita [2] sed tristis nunc hos, nunc áccipit illos;
Ast álios longè summótos árcet aréná.
Ænéas (mirátus énim, motúsque tumúltu)
Dic, ait, o virgo, quid vult concúrsus ad ámnem?
Quidve pétunt ánimæ? vel quod discrímine [3] ripas
Hæ línquunt, illæ remis vada lívida vérrunt?
Olli [4] sic bréviter fata longæva Sacérdos:
Anchísâ generáte, Deûm certíssima proles,
Cócyti [5] stagna alta vides, Stygiámque palúdem,
Dî cujus juráre timent, et fállere numen [6].
Hæc omnis, quam cernis, inops, inhumátaque turba est:
Pórtitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepúlti.
Nec ripas dátur horréndas, nec ráuca fluénta
Transportáre priùs quàm sédibus [7] ossa quiérunt.
Centum érrant annos, volitántque hæc lítora circùm.
Tum demum [8] admíssi stagna exoptáta revísunt.

VI.

Descripción de las penas de algunos condenados famosos.

Réspicit Ænéas súbitò, et sub rupe sinístrâ
Mœnia lata vídet, tríplici circúmdata muro;
Quæ rápidus flámmis ámbit torréntibus ámnis
Tartáreus Phlégeton, torquétque [9] sonántia saxa.

1 *Ripæ ulterióris amóre*, con el ancia de llegar á la otra orilla.

2 *Návita*, Caronte.—Epéntesis, en lugar de *nauta*.

3 *Vel quod discrímine*, etc., cómo es que unas almas huyen de la orilla, mientras que otras van surcando el lago cenagoso?—*Vada lívida vérrunt remis;* ¡cuánta poesía en estas palabras!

4 *Olli*.—Antítesis, en vez de *illi*.

5 *Stagna alta Cócyti*, el profundo río Cocito.

6 *Cujus númen dî*, etc., por cuyas aguas temen jurar los dioses, y no se atreven á revocar su juramento.—Cuando los dioses juraban por las aguas de la Estigia, no se atrevían ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

7 *Priùs quàm sédibus*, etc., hasta tanto que sus cuerpos no hayan sido sepultados.

8 *Tum demum*, etc., al cabo de ese tiempo (pasados los cien años) se les permite al fin entrar en la barca y surcar el anhelado río.

9 *Torquétque*, etc., y revuelve en su corriente las ruidosas peñas.

Porta advérsa íngens, sólido adámante [1] colúmnæ;
Vis ut ulla virûm, non ipse exscíndere ferro
Cœlícolæ váleant: stat férrea turris ad áuras.
Tisiphonéque [2] sédens, pallâ succíncta cruéntâ [3],
Vestíbulum exsómnis [4] sérvat noctésque, diésque.
Hinc exaudíri gémitus, et sæva sonáre
Vérbera: tum strídor [5] ferri, tractæque caténæ.
Cónstitit Æneas, strépitumque extérritus háusit [6].
¿Quæ scélerum fácies, o virgo? effére; ¿quibúsve
Urgéntur pœnis? qui tantus plángor ad áuras?
Tum vates sic orsa loqui: Dux ínclyte Teucrûm,
Nulli fas casto [7] scelerátum insístere límen:
Sed me cum lucis Hécate [8] præfécit Avérnis,
Ipsa Deûm pœnas dócuit, perque omnia dúxit.
Gnóssius hæc Rhadamánthus [9] hábet duríssima regna,
Castigátque, audítque dolos; subigítque fatéri
Quæ quis ápud Súperos [10], furto lætátus ináni,

1 *Sólido adamánte colúmnæ*, sus columnas son de durísimo diamante, tanto, queno ha y fuerzas humanas capaces de romperlas: ni aun los dioses mismos tienen poder bastante para ello.—*Vis ut:* véase el sentido de esta conjunción, not. 1, pág. 131. Véase también la nota 6, pág. 76.

2 *Tisíphone* (Vid. sup., nota 3, pág 268).

3 *Succíncta pallâ cruéntâ*, alzado el vestido ensangrentado.

4 *Exsómnis*, siempre vigilante, sin jamás dormirse.

5 *Tum strídor*, etc., y el rechinar del hierro, y el arrastrar de las cadenas

6 *Háusit extérritus strépitum*, oyó aterrado aquel espantoso ruido.—¡Qué valentía la de esta frase! qué diferencia entre *háusit strépitum* y *audívit strépitum!* Lo primero supone una atención profunda y una impresión dolorosa; lo segundo designa simplemente el resultado, aun con independencia de la voluntad.

7 *Nulli fas casto*, etc., á ningún justo le es dado pisar ese umbral maldito. (Véase la acepción de *fas*, not. 3, pág. 133).

8 *Hécate.*—Renombre que se daba á Diana en los infiernos. Otros quieren que sea Proserpina, de una palabra griega que significa *ciento*, por alusión á los cien años que detenía á la orilla de la Estigia á las sombras de los que habian sido privados de sepultura.

9 *Rhadamánthus.*—Radamanto, Rey de Licia, hijo de Júpiter y Europa, administró justicia con tanto rigor é imparcialidad, que habiendo muerto, se creyó que la suerte le había escogido para ser juez de los infiernos con Eaco y Minos.

10 *Apud Súperos*, en vida, cuando vivía.

Dístulit in seram commíssa piácula [1] mortem.
Continuò sontes ultrix accíncta flagéllo
Tisíphone [2] quátit insúltans, torvósque sinístra
Inténtans ángues, vócat ágmina sæva sorórum [3].
Tum démum horrísono stridéntes cárdine [4] sacræ
Pandúntur portæ. ¿Cernis custódia qualis [5]
Vestíbulo sédeat? fácies quæ límina sérvet?
Quinquagínta átris immánis hiátibus [6] Hydra
Sævior intus hábet sédem; tum Tártarus [7] ipse
Bis pátet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
Quántus ad ætherum cœli suspéctus Olympum.
Hîc génus antíquum Terræ, Titánia pubes [8],
Fúlmine dejécti, fundo volvúntur in imo.
Hîc et Aloídas géminos [9], immánia vidi
Córpora, qui mánibus mágnum rescíndere cœlum

1 *Dístulit piácula commíssa*, etc., dejó para la muerte el tardio arrepentimiento de sus culpas.—*Piácula* significa la expiación; pero aquí se toma por sinécdoque por los delitos que necesitan expiarse. *Furto ináni* designa los placeres furtivos y criminales. Nótese lo poético del epíteto *seram* aplicado á *mortem* para significar lo tardío del arrepentimiento.

2 *Ultrix Tisíphone*, la vengadora Tisiphone.

3 *Sorórum*, de las otras Furias.

4 *Stridéntes horrísono cárdine*, rodando con espantoso rechinar sobre su quicio.

5 *¿Cernis custódia qualis*, etc., ¿no distingues, le dice Sibila, aquella guardia maldita apostada en el umbral? y el terrible aspecto de los que defienden aquella entrada?—Los adjetivos *qualis, quæ*, se toman aquí en mal sentido, como si dejera: *quàm execránda custódia, quàm terribilis fácies.* El verbo *cernis* está empleado con suma propiedad. La Sibila no pregunta simplemente á Eneas si ve aquella guardia, sino si distingue su aspecto feroz y terrible. (Vid. nota 3, pág. 167).

6 *Quinquagínta átris hiátibus*, con cincuenta enormes bocas.

7 *Tum tártarus*, etc., además, el infierno es dos veces más hondo, y sus profundas cavernas se extienden por la región de las sombras dos tantos más que la distancia que hay desde la tierra al cielo.

8 *Titánia pubes*, los hijos de Titán.—Gigantes que pretendieron escalar el Cielo acumulando montañas sobre montañas; pero Júpiter les lanzó uno de sus rayos, con que los estrelló debajo de aquellas montañas mismas.

9 *Aloídas géminos*, los dos hijos de Alceo.—Estos eran Oto y Efialto, enviados por su padre á la guerra de los gigantes. Crecían nueve pulgadas cada mes, y á los nueve años tenían 108 pies de estatura.

Aggréssi, superisque Jovem detrúdere regnis.
Vidi et crudéles dantem Salmónea [1] pœnas,
Dum flammas Jovis, et sónitus imitátur Olympi.
Quátuor hic invéctus équis, et lámpada quássans,
Per Grajùm pópulos, mediæque per Élidis úrbem
Ibat óvans, Divûmque sibi poscébat honórem.
Démens! qui nimbos, et non imitábile fúlmen
Ære, et cornípedum cursu simulárat equórum.
At páter omnipotens densa inter núbila telum
Contórsit, non ille fáces, nec fúmea tædis
Lúmina, præcipitémque immáni túrbine adégit.
Necnon et Tityon, Terreæ omniparéntis alúmnum,
Cérnere érat [2], per tota novem cui júgera corpus
Porrígitur; rostróque immánis vúltur obúnco
Immortále jécur túndens [3] fœcúndaque pœnis
Víscera, rimatúrque épulis, habitátque sub alto
Péctore; nec fibris réquies dátur ulla renátis.
¿Quid mémorem Lápithas, Ixiona, Pirithoúmq ue? [4]

1 *Salmónea*, á Salmóneo.—Rey de Elidía, á quien estrelló Júpiter porque contrahacía el rayo y hacía tributarse honores divinos. Algunos dicen que era un célebre maquinista, y que esto dió origen á la fábula.

2 *Cérnere érat*, allí era de ver también á Ticio, hijo de la productora tierra, cuyo cuerpo tendido ocupa nueve yugadas.—Nótese el modismo *cérnere érat Tityon*, cuyo sentido es: *digna res érat ut quis cérneret Tityon*, etc. Da por excelencia á la tierra el epíteto *omniparens* por ser la madre común de todo.

3 *Immortále jécur túndens*, despedazando su hígado que nunca parece.—Le da el piteto *immortále*, porque á la vez que le va devorando, renace nuevamente para su eterno tormento. Los antiguos filósofos creían que esta entraña era como el asiento de todas las pasiones desordenadas: por eso fingieron los poetas que en élla principalmente eran atormentados Ticio y Prometeo. ¡Qué poético y expresivo es el verbo *túndens!* cuán á lo vivo pinta los reiterados picotazos del buitre! Por esta y otras fábulas parecidas vemos que los gentiles, aunque privados de la luz de la revelación, creían en la inmortalidad del alma y en la existencia de otra vida, donde la virtud tiene su recompensa y el vicio un castigo seguro.

4 *Ixiona Pirithoúmque*.—Ixión y Piritoo, reyes de los Lapitas, pueblos de Tesalia, condenados por su poco temor á los dioses. El primero fué abrasado con los rayos de Júpiter y precipitado por el Can-

Quos súper atra sílex jam jam lapsúra [1], cadentíque
Imminet assímilis: lúcent [2] geniálibus altis
Aurea fulcra toris, epúlæque [3] ante ora parátæ
Regífico luxu. Furiárum máxima juxta
Áccubat, et mánibus próhibet contingere ménsas,
Exsurgítque fácem attóllens, atque intonat ore.
Hîc, quibus [4] invisi frátres, dum vita manébat,
Pulsatúsve párens, et fráus innéxa cliénti;
Aut qui divítiis soli incubuére repértis,
Nec partem posuére suis, quæ máxima turba est:
Quique ób adultérium cæsi; quique arma [5] sequúti
Impia, nec vériti dominórum fállere déxtras,
Inclúsi pœnam exspéctant. Ne quære docéri
Quam pœnam; aut quæ forma viros, fortúnave mérsit.
Saxum ingens vólvunt alii, radiisque rotárum
Distrícti péndent: sédet, æternúmque [6] sedébit
Infélix Théseus; Phlegyásque [7] misérrimus omnes
Ádmonet, et magnâ testátur voce per umbras:
Discite justítiam móniti, et non témnere Divos.
Véndidit hic auro pátriam; dominúmque poténtem

cerbero, por haber acompañado á Teseo en su expedición á los infiernos, adonde bajó á robar á Proserpina.

1 *Jam jam lapsúra*, etc., en actitud de desgajarse sobre éllos y sepultarlos.—El *jam jam* es muy latino, y sirve aquí para expresar á lo vivo la actitud amenazadora del peñasco, que parece se está viendo derrumbarse sobre los culpables.

2 *Lúcent*, etc., brillan con sus pies de oro macizo los techos suntuosos y magníficos.—Les da el epíteto de *geniálibus* por alusión á *Génius*, dios de los convites, de donde la frase *indúlgere génio*, regalarse.

3 *Epulæque*. (Vid. nota 2, pág. 255).

4 *Hic..... inclusi exspéctant pœnam* illi *quibus*, etc., allí están encerrados, esperando su castigo, los que en vida aborrecieron á sus hermanos, los parricidas y los que usurparon los bienes á sus pupilos.

5 *Quique arma*, etc., y los que tomaron las armas contra su patria.

6 *Æternúmque*.—Este adjetivo se toma aquí adverbialmente. (Vid. not. 5, pág. 269).

7 *Phlegyásque*.—Flegias, Rey de los Lapitas, queriéndose vengar de Apolo, que había insultado á su hija Coronis, pegó fuego al templo de este dios, que le mató á flechazos y precipitó á los infiernos.

Impósuit; fíxit leges prétio, atque refíxit [1].
Hic thálamum invásit natæ, vetitósque hymenæos,
Ausi omnes immáne nefas, ausóque potíti [2].
Non, mihi si línguæ centum sint [3], óraque centum,
Férrea vox, omnes scélerum compréndere formas,
Omnia pœnárum percúrrere nómina póssim.

QUINTI HORATII FLACCI.

DE ARTE POÉTICA.

EPISTOLA AD PISONES.

I.—Humáno cápiti cervicem píctor equínam
Júngere si vélit [4], et várias indúcere plumas,

1 *Fixit leges prétio, atque refixit*, hizo venales las leyes, poniendo unas y quitando otras llevado de la codicia.

2 *Ausóque potíti*, y gozaron de los placeres criminales que se atrevieron á concebir.

3 *Si línguæ centum sint*, etc., aunque tuviera cien lenguas, cien bocas y una voz de hierro.—Es decir, aunque fuera infatigable, incapaz de cansarme. *Si*, contracción de *etsi*. *Sint*, presente, en lugar de *éssent*, pretérito imperfecto; enálage.

Interpretación y analisis.—I. En el primer precepto establece Horacio el principio fundamental de toda clase de composiciones, á saber: la uniformidad de la obra, la homogeneidad de las partes que la componen para que resulte un todo perfecto. Compara el libro que se separa de esta ley, tan invariable como la naturaleza misma en que se funda, con un cuadro monstruoso, donde, por un capricho del pintor, apareciera una hermosa cabeza de mujer sobre un cuerpo disforme compuesto de miembros de mil distintos animales, terminando con la cola de un horrendo pez. ¿Quién, dice Horacio, dejaría de soltar la carcajada, al ver una figura tan repugnante y monstruosa? Que con aplicación á las obras literarias es como si dijera: ¿qué hombre de sano juicio dejará de hallar ridículas aquellas composiciones, cuyas partes inconexas no ofrecen á la imaginación otra cosa que un conjunto de monstruosidades?

4 *Si píctor vélit* .....Si un pintor tuviera el capricho, etc.—*Vélit*, presente de subjuntivo, en lugar del pretérito imperfecto *véllet*, como más abajo *teneátis*, en vez de *tenerétis*: enálage. El genio de nuestra lengua no consiente que empleemos el primer tiempo con el *si* condicional; pero los latinos le usan cuando la condición tiene por objeto una cosa que quiere presentarse como incierta.

Úndique collátis [1] mémbris, ut túrpiter átrum
Désinat in piscem múlier formósa supernè:
Spectátum admíssi [2] ¿risum teneátis, amíci?
Crédite, Pisónes [3], isti tábulæ fore librum
Persímilem, cujus, vélut ægri sómnia, vanæ
Fingéntur spécies, ut nec pes nec cáput uni
Reddátur formæ. Pictóribus [4] atque poétis
Quidlibet audéndi sémper fuit æqua potéstas.
Scimus [5], et hanc véniam petimúsque, damúsque vicíssim;
Sed non ut plácidis coéant immítia, non ut
Serpéntes ávibus geminéntur, tígribus agni.
II.—Incœptis grávibus plerúmque [6] et magna profésis

1 *Úndique collátis*, traídos de animales de todas castas.

2 *Spectátum admissi*, si os convidaran á ver tal espectáculo.—*Spectátum* es supino en *um*, cuyo complemento es *tábulam*, virtualmente sobreentendido. Los supinos en *um* no pueden juntarse sino con verbos que designan movimiento material, como *ire*, *venire*, *proficísci*, etc.; pero nótese que *admíssi* supone la acción de penetrar á la pieza ó salón donde se halla expuesta la pintura.

3 *Crédite, Pisónes* .....Creedme, Pisones, nada hay tan parecido á esa pintura como un libro en el cual van hacinándose imágenes absurdas parecidas á los delirios de un enfermo, tan sin conexión ni enlace, que no se descubre la menor uniformidad entre el principio y el fin de la obra.

4 *Pictóribus* .....Pero á los pintores, *os oigo ya decir*, lo mismo que á los poetas, siempre se ha concedido la más amplia libertad de inventar y fingir.

5 *Scimus* .....No lo niego, y yo la demando para mí, y se la concedo á mi vez á los demás; pero no tan extremada que vaya á confundirse lo áspero con lo apacible; no tan fuera de razón que se pretenda hermanar las serpientes con las aves, los tigres con los corderos.

II.—En el segundo precepto recomienda Horacio que se eviten las digresiones inútiles, y aquellos adornos intempestivos que no son del caso: vicio en que dan frecuentemente los malos poetas, creyendo por este medio embellecer sus obras. No basta que una descripción esté bien hecha; es necesario que sea oportuna y guarde la debida conexión con el asunto principal. Bello es el color de la púrpura; pero ¿qué efecto produciría un retazo de grana zurcido á un sayo? Bajo esta graciosa alegoría ridiculiza Horacio la manía de recargar una composición de adornos extraños al asunto, por más que considerados aisladamente, no carezcan de mérito.

6 *Incœptis grávibus plerúmque* .....Sucede muchas veces que,

Impósuit; fíxit leges prétio, atque refíxit [1].
Hic thálamum invásit natæ, vetitósque hymenæos,
Ausi omnes immáne nefas, ausóque potíti [2].
Non, mihi si línguæ centum sint [3], óraque centum,
Férrea vox, omnes scélerum compréndere formas,
Omnia pœnárum percúrrere nómina póssim.

QUINTI HORATII FLACCI.

DE ARTE POÉTICA.

EPISTOLA AD PISONES.

I.—Humáno cápiti cervicem píctor equínam
Júngere si vélit [4], et várias indúcere plumas,

1 *Fixit leges prétio, atque refixit*, hizo venales las leyes, poniendo unas y quitando otras llevado de la codicia.

2 *Ausóque potíti*, y gozaron de los placeres criminales que se atrevieron á concebir.

3 *Si línguæ centum sint*, etc., aunque tuviera cien lenguas, cien bocas y una voz de hierro.—Es decir, aunque fuera infatigable, incapaz de cansarme. *Si*, contracción de *etsi*. *Sint*, presente, en lugar de *éssent*, pretérito imperfecto; enálage.

Interpretación y analisis.—I. En el primer precepto establece Horacio el principio fundamental de toda clase de composiciones, á saber: la uniformidad de la obra, la homogeneidad de las partes que la componen para que resulte un todo perfecto. Compara el libro que se separa de esta ley, tan invariable como la naturaleza misma en que se funda, con un cuadro monstruoso, donde, por un capricho del pintor, apareciera una hermosa cabeza de mujer sobre un cuerpo disforme compuesto de miembros de mil distintos animales, terminando con la cola de un horrendo pez. ¿Quién, dice Horacio, dejaría de soltar la carcajada, al ver una figura tan repugnante y monstruosa? Que con aplicación á las obras literarias es como si dijera: ¿qué hombre de sano juicio dejará de hallar ridículas aquellas composiciones, cuyas partes inconexas no ofrecen á la imaginación otra cosa que un conjunto de monstruosidades?

4 *Si píctor vélit* .....Si un pintor tuviera el capricho, etc.—*Vélit*, presente de subjuntivo, en lugar del pretérito imperfecto *véllet*, como más abajo *teneátis*, en vez de *tenerétis*: enálage. El genio de nuestra lengua no consiente que empleemos el primer tiempo con el *si* condicional; pero los latinos le usan cuando la condición tiene por objeto una cosa que quiere presentarse como incierta.

Úndique collátis [1] mémbris, ut túrpiter átrum
Désinat in piscem múlier formósa supernè:
Spectátum admíssi [2] ¿risum teneátis, amíci?
Crédite, Pisónes [3], isti tábulæ fore librum
Persímilem, cujus, vélut ægri sómnia, vanæ
Fingéntur spécies, ut nec pes nec cáput uni
Reddátur formæ. Pictóribus [4] atque poétis
Quidlibet audéndi sémper fuit æqua potéstas.
Scimus [5], et hanc véniam petimúsque, damúsque vicíssim;
Sed non ut plácidis coéant immítia, non ut
Serpéntes ávibus geminéntur, tígribus agni.
II.—Incœptis grávibus plerúmque [6] et magna profésis

1 *Úndique collátis*, traídos de animales de todas castas.

2 *Spectátum admissi*, si os convidaran á ver tal espectáculo.—*Spectátum* es supino en *um*, cuyo complemento es *tábulam*, virtualmente sobreentendido. Los supinos en *um* no pueden juntarse sino con verbos que designan movimiento material, como *ire*, *venire*, *proficísci*, etc.; pero nótese que *admíssi* supone la acción de penetrar á la pieza ó salón donde se halla expuesta la pintura.

3 *Crédite, Pisónes* .....Creedme, Pisones, nada hay tan parecido á esa pintura como un libro en el cual van hacinándose imágenes absurdas parecidas á los delirios de un enfermo, tan sin conexión ni enlace, que no se descubre la menor uniformidad entre el principio y el fin de la obra.

4 *Pictóribus* .....Pero á los pintores, *os oigo ya decir*, lo mismo que á los poetas, siempre se ha concedido la más amplia libertad de inventar y fingir.

5 *Scimus* .....No lo niego, y yo la demando para mí, y se la concedo á mi vez á los demás; pero no tan extremada que vaya á confundirse lo áspero con lo apacible; no tan fuera de razón que se pretenda hermanar las serpientes con las aves, los tigres con los corderos.

II.—En el segundo precepto recomienda Horacio que se eviten las digresiones inútiles, y aquellos adornos intempestivos que no son del caso: vicio en que dan frecuentemente los malos poetas, creyendo por este medio embellecer sus obras. No basta que una descripción esté bien hecha; es necesario que sea oportuna y guarde la debida conexión con el asunto principal. Bello es el color de la púrpura; pero ¿qué efecto produciría un retazo de grana zurcido á un sayo? Bajo esta graciosa alegoría ridiculiza Horacio la manía de recargar una composición de adornos extraños al asunto, por más que considerados aisladamente, no carezcan de mérito.

6 *Incœptis grávibus plerúmque* .....Sucede muchas veces que,

Purpúreus, latè qui spléndeat, unos et álter
Assúitur pannus; cum lucus et ara Diánæ.
Et properántis áquæ per amœnos ámbitus ágros,
Aut flumen Rhenum, aut plúvius describitur arcus.
Sed nunc [1] non érat his locus; et fortásse [2] cupréssum
Scis simulâre: ¿quid hoc, si fractis énatat éxspes
Návibus, ære dato qui píngitur? Ámphora cœpit [3]
Institui; currênte rotâ, cur úrceus éxit?
Dénique sit quódvis símplex dumtáxat et unum.

proponiéndose el poeta desenvolver un argumento grave y sublime, viene á deslustrarle zurciendo aquí y allá retazos de púrpura que llaman la atención; como cuando, *sin venir al caso*, se pone á describir el templo y el altar de Diana, los giros del fugitivo arroyo que corre por los amenos prados, el Rhin ó el arco Iris.—Llama retazos de púrpura á las descripciones intempestivas y ociosas, las cuales, más bien que ingenio, prueban falta de tacto y de buen juicio. Los que aquí cita eran los lugares comunes á que se acogían los malos poetas de su tiempo, mas entiéndase que lo que dice del arco Iris, templo de Diana, etc., es igualmente aplicable á cualesquiera otros objetos, si se traen arrastrados, por decirlo así, de los cabellos.

1 *Sed nunc*... Mas aquel no era su lugar oportuno.—Nótese la fuerza de la adversativa *sed*, que en este pasaje envuelve todo un pensamiento, como si dijera: yo quiero suponer que esas descripciones estén bien desempeñadas, que nada dejen que desear; pero aun así, deben censurarse por no estar en lugar correspondiente.

2 *Et fortásse*.... Quizá supiste imitar á lo vivo un ciprés; pero si te han pagado para que pintes á un náufrago que, perdida la nave, va nadando hacia la orilla sin aliento, ¿qué al caso venía aquella pintura?—Esta observación no es sino un desenvolvimiento del principio que viene inculcando. En efecto: ni el ciprés se cría en el mar, ni tampoco es símbolo del naufragio: de consiguiente, sería en la descripción un verdadero pegoste, como suele decirse, sin el cual podría muy bien pasarse aquélla. En este pasaje alude Horacio á la costumbre que tenían los pobres que habían padecido naufragio de hacerse retratar en una tabla que llevaban al cuello para excitar la pública compasión.

3 *Amphora cœpit*..... Si te propusiste fabricar una soberbia vasija, ¿cómo es que después de dar al torno tantas vueltas, ha venido á resultar un humilde jarro?—Alegoría ingeniosa y picante, tomada del arte de la alfarería. Es como si dijera: si tu objeto fué desenvolver un argumento interesante, ¿por qué te olvidas del asunto principal, entreteniéndote con descripciones y adornos pueriles, que son relativamente á la obra que proyectabas lo que una jarrilla comparada á un cántaro?

III.—Máxima pars vatum, páter, et júvenes patre digni,
Decipímur spécie recti [1]: brevis esse labóro [2],
Obscúrus fio; sectántem lévia nervi
Deficiunt, animíque: proféssus grándia, túrget:
Sérpit humi tutus nímium, timidúsque procéllæ.
Qui variâre cúpit rem prodigiáliter unam,
Delphínum sylvis appíngit, flúctivus áprum.
In vítium dúcit culpæ fuga, si cáret arte.
IV.—Æmílium circa ludum fáber imus [3] et úngues
Éxprimet, et molles imitábitur ære capíllos [4];

III.—En el tercer precepto hace ver Horacio la necesidad de que el poeta se contenga dentro de los justos límites en orden al estilo que debe observar según lo reclame la naturaleza del asunto. Señala como causa de los errores que en esto suelen cometerse la falta del arte, sin el cual no sabremos poner por obra lo que nos parece bien, ni huir los inconvenientes que se siguen de lo que hacemos contra lo mismo que procuramos.

1 *Spécie recti*, con la apariencia del bien.

2 *Brevis esse labóro*..... Uno, queriendo ser breve, da en oscuro: otro se encuentra á lo mejor sin aliento para continuar su obra, por empeñarse en limar demasiado su estilo; éste, por aparecer sublime, viene á ser hinchado; aquél se arrastra por el suelo con estilo humilde, porque quiere caminar á pie seguro y teme la tormenta de la pública censura; y el que se esfuerza por variar las partes del poema más allá de lo natural, no hace otra cosa que pintar un delfín en las selvas, un jabalí en los mares.—Es decir, que si carece el poeta de aquel exquisito tacto que necesita para llevar á buen término sus composiciones, previendo el inconveniente que va á seguirse de querer evitar tal ó cual defecto, sin acertar á escoger un justo medio entre los dos, sucederá que, por huir de un escollo, vendrá á estrellarse en otro.

IV. Nuevamente insiste Horacio en el principio clásico de la unidad, manifestando que para la bondad de una obra no basta que sean bellas algunas de sus partes si no es perfecta en su conjunto. ¿De qué sirve, dice, que una estatua tenga bien imitadas las uñas y cabellos, si no guardan proporción las demás partes que la componen? ¿Cómo podrá decirse hermoso un rostro de bellos ojos, pero de nariz disforme? que con aplicación á la poesía es como si dijera: ¿de qué vale que una obra tenga tal ó cual pasaje de mucho mérito, tal ó cual episodio interesante y bien descrito, si es descabellado su plan? si no conspiran sus diversas partes á formar un todo perfecto?

3 *Fáber imus circa ludum Æmílium*..... Aquel mal escultor que vive cerca de la escuela de esgrima de Emilio, etc.

4 *Molles capíllos*, los flexibles cabellos.

Infélix óperis summa [1], quia pónere totum
Nésciet. Hunc ego [2] me, sit quid compónere curem,
Non mágis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectándum nigris óculis, nigróque capíllo.
V.—Súmite matériam vestris, qui scríbitis, æquam [3]
Víribus, et versáte diu quid ferre recúsent,
Quid váleant húmeri. Cui lecta poténter érit res,
Nec facúndia déseret hunc [4], nec lúcidus ordo.
VI.—Ordinis hæc virtus érit, et venus [5], aut ego fállor,
Ut jam nunc dícat jam nunc debéntia dici;
Pléraque differant, et præsens in tempus omíttat;

1 *Infélix óperis summa*, pero su estatua nunca será estimada.

2 *Hunc ego*..... Yo de mí sé decir que, en calidad de poeta, tanto sentiría parecerme á ese estatuario, cómo tener negros los ojos y el cabello, espantando, por otra parte, con lo disforme de mi nariz.

V.—En el quinto precepto hace ver Horacio la necesidad de que el escritor mida juiciosamente sus fuerzas para elegir un asunto acomodado á éllas.

3 *Æquam víribus vestris*, proporcionadas á vuestras fuerzas.

4 *Nec facúndia, nec lúcidus ordo déseret hunc cui*..... que al que tenga el necesario tino en elegir asunto, no le faltarán afluencia, claridad y buena disposición.—*Hunc*, antecedente de *cui*, figura á la cabeza de la segunda proposición, lo cual sucede muy frecuentemente cuando sirven de apoyo al relativo los demostrativos *hic, is, ille*. El adverbio *poténter* está empleado con mucha propiedad para explicar la idea de la proporción que ha de haber entre el argumento y el ingenio del escritor: pero en prosa se expresará mejor esa misma idea con el adverbio *solérter*.

VI.—Explica ligeramente Horacio en este precepto las condiciones de una recta disposición. El poeta no es en este punto tan esclavo de su obra como el historiador: éste da cuenta de todos los sucesos, siguiendo el orden cronológico de cada uno; aquél sólo toma los necesarios, desechando los demás, y los refiere antes ó después, según conviene mejor al plan de su obra.

5 *Virtus et venus órdinis érit hæc*..... Todo el mérito, toda la gracia de este orden consiste, si no me engaño, en contar desde luego lo que contarse debe sin demora, reservando lo demás para cuando sea tiempo y ocasión oportuna.

(He aquí el orden gramatical directo de las palabras, para que los niños lo comprendan sin dificultad: *Virtus et venus órdinis érit hæc (aut ego fállor), ut* poeta *dícat jam nunc debéntia dici jam nunc, différant pléraque, et omíttat* ea *in tempus præsens. Ut dícat jam nunc*, que diga desde luego, *debéntia dici jam nunc*, lo que desde luego decirse debe.)

Hoc ámet [1], hoc spérant promissi cárminis áuctor.
VII.—In verbis étiam ténuis cautúsque seréndis,
Díxeris egrégiè, notum si cállida verbum
Reddíderit junctúra novum [2]. Si forte necésse est
Indíciis monstráre recéntibus ábdita rérum [3],
Fíngere cinctútis non exaudíta Cethégis [4]

1 *Hoc ámet*.... El autor de un poema ha de tener el necesario tino para saber los materiales que ha de escoger y los que ha de dejar.—Esta es la segunda parte del precepto; pues, como ya se ha visto, no sólo debe distribuir el poeta convenientemente los sucesos, sino que ha de hacer de éllos una elección acertada. Las palabras *cárminis promissi* parecen aludir al autor de un poema heroico, pues en este género de composiciones se anuncia desde luego en la proposición el asunto de que se va á tratar, y es una como promesa hecha á los lectores. Esta interpretación me parece más natural que la que dan otros, diciendo que el *promissi* equivale á *diu ante exspectáti*, cuya observación me haría alguna fuerza si Horacio se expresara sarcásticamente como en otros pasajes, en vez de la grave formalidad que aquí manifiesta. El *hoc* en este lugar denota alternativa: tanto vale *hoc ámet, hoc spérnat*, como *alia ámet, alia spérnat*.

VII.—Pasa á tratar en el séptimo precepto de la elocución, haciendo ver que hasta las voces más vulgares adquieren novedad y gracia cuando se enlazan á las demás con maestría. Aconseja la sobriedad en el uso de las palabras nuevas, señalando la fuente de donde, en caso necesario, deberán tomarse, y las condiciones que han de presidir á su formación.

2 *Si cállida junctúra reddíderit novum verbum notum*, si mediante una combinación atinada apareciere como nueva una palabra conocida. El acusativo *novum* se refunde, por decirlo así, en el verbo, expresando con él una misma idea. Tanto vale *reddíderit novum*, como *nováverit*.

3 *Monstráre indíciis recéntibus ábdita rerum*, expresar con voces nuevas las ideas no conocidas antes.—Llama *indícia* á las palabras, porque son las indicadoras de las ideas. Nótese que *ábdita*, aunque plural, está sustantivado: tanto vale *ábdita rerum*, como *ábditas res*. Llama *ábdita* á las ideas que antes se desconocían; porque, ¿qué noción podíamos tener en efecto de la pólvora, de la brújula, de la imprenta, de la electricidad, etc., antes de haberse descubierto estos objetos?

4 *Non exaudíta Cethégis cinctútis*, desconocidas de los ceñidos Cetegos. Como si dijera: de los Romanos primitivos, que como no conocieron los objetos recientemente descubiertos, no tenían necesidad de voces para expresarlos. Les da el epíteto de *cinctútis*, voz anticuada, en lugar de *cinctis*, para designar su antigüedad, pues en los tiempos

Contínget; dabitúrque licéntia sumpta pudénter [1].
Et nova [2], fictaque núper habébunt verba fidem, si
Græco fonte cádant, parcè detórta. ¿Quid áutem [3]
Cæcílio Plautóque dábit Románus, adémptum
Virgílio Varióque? ego cur, acquírere páuca
Si póssum, invídeor [4], cum lingua Catónis et Enni
Sermónem pátrium ditáverit, et nova rerum
Nómina protúlerit? Licuit, semperque licébit

remotos llevaban cruzadas al pecho en forma de ceñidor las alas ó puntas de las togas; costumbre que en el ejercicio de sus empleos conservaban los cónsules y pretores.

1 *Prudénter*, con prudente mesura.

2 *Et nova* ..... Las palabras nuevas y recientemente inventadas adquirirán carta de naturaleza en el idioma, si se toman del griego haciéndolas pasar al latín con una ligera inflexión.—Dos cosas hay que tener presentes, según Horacio, al hacer pasar las voces nuevas de un idioma á otro: la primera es, que se acuda con preferencia al almacén de la lengua que dió origen á la nuestra; por eso designa á los Romanos el griego, *græco fonte*, del cual nació principalmente el latín; de manera que con respecto á nosotros, siguiendo el mismo principio, deberá ser el latín la fuente adonde se acuda con preferencia cuando haya necesidad de inventar palabras nuevas. Al pasar éstas al otro idioma, deberán prohijarse, y esta es la segunda condición, *parcè detórta*; esto es, con alguna ligera variación que, asimilándolas á las nacionales, haga que pierdan el aire y la fisonomía de extranjeras, apareciendo vaciadas en el mismo molde que las nuestras. Así se formaron de *tábula* tabla, de *aer* aire, de *cælum* cielo, etc.—Mas entiéndase que esta licencia de adoptar voces extrañas va restringiéndose cada vez más, en proporción que las lenguas se van perfeccionando; porque como su fundamento es la necesidad, ésta se hace cada día menor según se aumenta el tesoro del idioma.

3 *Quid áutem* .... Qué razón habrá para que los Romanos nieguen á Cecilio y Vario la misma licencia concedida á Plauto y á Virgilio?—Es un argumento *á pari*, que va desenvolviendo en los tres versos siguientes, como si dijera: ¿por qué no se ha de guardar en este punto á los poetas modernos la misma consideración que se tuvo con los antiguos? Aplicando esta observación á nuestros escritores, podríamos decir: ¿por qué con Moratín y Jovellanos habremos de ser menos indulgentes que lo fuimos con Lope de Vega y Calderón? Sin embargo, téngase muy en cuenta lo que se ha dicho en la última parte de la nota anterior.

4 *Cur ego invídeor* ..... ¿Por qué á mí se me ha de censurar, etc.—En poesía puede pasar la licencia del *invídeor* concertado, en pasiva con la primera persona: en prosa deberíamos decir *cur mihi invidétur*.

Signátum præsénte notâ procúdere [1] nómen.
Ut sylvæ [2] fóliis pronos mutántur in ánnos,
Prima cádunt; ita verbórum vetus interit ætas,
Et júvenum ritu flórent modò nata, vigéntque [3].
Debémur morti nos, nóstraque; sive recéptus
Terrâ Neptúnus clásses Aquilónibus árcet [4],
Regis ópus; sterilísve dim palus [5], áptaque remis
Vicínas urbes álit, et grave séntit arátrum;
Seu cúrsum [6] mutávit iniquum frúgibus ámnis,
Dóctus iter mélius. Mortália facta [7] períbunt;

1 *Procúdere* ..... Acuñar voces nuevas, imprimiéndoles el sello del uso corriente.—Bellísima metáfora, en la cual compara el poeta las voces nuevas con las monedas de otros países, que para que puedan circular en el nuestro, se acuñan nuevamente imprimiéndoles el sello de la nación.

2 *Ut sylvæ mutántur fóliis in annos pronos*, así como al declinar el año sacude el bosque las hojas de sus árboles.—*Sylvæ mutántur fóliis*, hipálage, en vez de *fólia mutántur in sylvis*; pero ¡cuánta mayor gracia, cuánta más fuerza tiene la primera colocación tomando el *sylvæ* como la idea principal, y el *fóliis* como accesoria! Horacio se vale de esta lindísima comparación para demostrar que las palabras van cayendo en desuso con el tiempo, cediendo el puesto á otras nuevas que aparecen, como las hojas de la primavera, llenas de vigor y lozanía.

3 *Et modò nata flórent, vigéntque ritu júvenum*, y las recién nacidas (las voces nuevamente inventadas) brillan y campean con todo el vigor de la juventud. *Ritu júvenum*, expresión poética: en prosa diríamos más bien *júvenum more*.

4 *Sive Neptúnus recéptus terrâ, árcet clásses Aquilónibus*, ora se dé entrada al mar en tierra firme para que las naves estén al abrigo de los vientos.—*Neptúnus* se toma por el *mar* por metonimia, como ya otras veces hemos visto empleado *Baco* por el vino, *Minerva* por la sabiduría, *Marte* por la guerra. En *árcet clásses Aquilónibus* hay una hipálage ó bello desorden, en lugar de *árcet Aquilónes a clásibus*.

5 *Sterilísve dim palus* ..... Ora se vea convertido en tierra de labor, y sustente á los vecinos pueblos la fecunda laguna, que durante muchos siglos sólo conoció el remo en vez del arado.

6 *Seu cursum* ... Ora se haga cambiar de curso al río que asolaba los sembrados, obligándole á tomar una dirección más acertada.

7 *Mortália facta* ..... Sí, son perecederas tadas las obras de los

Nedum sermónum stet honos et grátia vívax.
Multa renascéntur [1], quæ jam cecidére; cadéntque [2],
Quæ nunc sunt in honóre vocábula si vólet usus [3],
Quem penes arbítrium est, et jus, et norma loquéndi.
VIII—Res gestæ [4] regúmque, ducúmque, et trístia bella [5]
Quo scribi póssent número, monstrávit Homérus.
Vérsibus impáriter junctis [6] querimónia [7] primùm,

hombres, ¿cómo podemos esperar que sea eterna la gracia y donosura de las palabras?

1 *Renascéntur*, volverán á usarse.

2 *Cadéntque*, y caerán en desuso.

3 *Si vólet usus, quem penes* . . . . . Si así lo quiere el uso, juez, árbitro y norma del lenguaje.—*Quem penes*, anástrofe, en lugar de *penes quem*. Al establecer Horacio por árbitro del lenguaje al *uso*, entiéndase el uso de los doctos como lo entiende Quintiliano: «*Necessárium est judícium . . Usum et consuetúdinem sermónis vocábo* consénsum eruditórum: *sicut vivéndi, consénsum bonórum*.»

VIII.—Pasa á examinar Horacio en este precepto los diversos géneros de poemas para señalar el metro en que debe escribirse cada uno. Diferenciándose tan notablemente en su forma externa nuestra poesía de la latina, claro está que no podremos utilizar en beneficio propio sus juiciosas advertencias en esta parte; pero á lo menos servirán para conocer que cada composición poética pide en su clase el metro más acomodado á su fisonomía peculiar. Cuál deba ser éste, lo sabremos estudiando detenidamente nuestros más distinguidos poetas. Por lo que hace á los latinos, señala Horacio: el verso *exámetro heroico* para la epopeya; los *dísticos*, ó exámetros y pentámetros alternados, para las elegías; el *yambo* para las sátiras, comedias y trajedias; y, por último los versos *líricos* para los himnos sagrados y profanos, para cantar las pasiones amorosas y la alegre libertad de los banquetes.

4 *Res gestæ*, las hazañas.—Homero, en su *Iliada*, cantó en verso exámetro heroico las proezas de los príncipes y capitanes, así griegos como troyanos.

5 *Trístia bella*, las duras guerras.

6 *Impáriter junctis*.—Alude á los exámetros y pentámetros que juegan en las elegías; y dice *impáriter*, porque aquellos constan de seis pies, y éstos sólo de cinco.

7 *Querimónia*.—Alude á la *elegía*, primitivamente destinada á cantar los asuntos tristes, como lo demuestra Ovidio, llorando la muerte de Catulo, en el siguiente dístico:

Flébilis indignos solve, elégia, capíllos:
¡Ah! nimis ex vero nunc tibi nomen érit.

Pero posteriormente se cantaron en versos elegíacos todos los movimientos dulces del corazón.

Post étiam inclúsa est voti sententia cómpos [1].
Quis tamen exígnos élegos emíserit áuctor,
Grammátici certant, et ádhuc [2] sub júdice lis est.
Archílochum [3] próprio rábies armávit jámbo.
Hunc socci [4] cepére pedem, grandésque cothúrni,
Altérnis áptum sermónibus [5], et populáres
Vincéntem strépitus, et nátum rébus agéndis.
Musa dédit fidibus [6] Divos, puerósque Deórum [7],
Et púgilem victórem, et équum certámine primum,
Et júvenum curas, et líbera vina referre.

1 *Cómpos voti*.—Se dice propiamente del que alcanza lo que desea, del que ve realizadas sus esperanzas. Pero aquí alude el poeta, como se ha indicado en la nota anterior, á todos los sentimientos tiernos, á todos los movimientos blandos del corazón.

2 *Et ádhuc* . . . Y aún está por resolverse esa cuestión.

3 *Archílochum*.—Arquíloco, según Estrabón, nació en la isla de Paros, y en el reinado de Numa. Aunque ya antes de él eran conocidos los versos yámbos, se le atribuye la invención de éllos por haberles dado una causticidad particular. Dicen que ésta era tanta, que con una de sus sátiras causó la muerte á un enemigo suyo. Este era Licambes, padre de Neóbule, cuya mano había pretendido Aquíloco, y aquél se la negó después de empeñada su palabra. A él alude Ovidio cuando dice:

Tincta Licambæo sánguine tela féram.

Por eso dice Horacio que la rabia le armó del yambo de su invención.

4 *Socci*, los zuecos; *cothúrni*, los conturnos.—*Metonimia*, el signo por la cosa significada. El *zueco* era el calzado de que usaban en las comedias; del *coturno*, más alto que el zueco, en las tragedias. De consiguiente, lo que quiere decir Horacio es que el verso yambo se usó después de la sátira en las composiciones trágicas y cómicas.

5 *Sermónibus altérnis*, para el diálogo.

6 *Fidibus*, en versos líricos.—*Fides, ium*, las cuerdas de un instrumento músico; de donde *fidícem, inis*, el músico ó tañedor de dicho instrumento. Pero aquí Horacio, tomando por sinécdoque el género por la especie, quiere designar la lira, al son de la cual cantaban las odas los antiguos, de donde se llamaron líricos los versos de esta clase.

7 *Pueros Deórum*, á los héroes.

IX.—Descríptas serváre vices [1], operúmque colóres,
Cur ego, si néqueo, ignoróque, poéta salútor?
Cur [2] nescíre púdens pravè, quàm discere malo?
Vérsibus expóni trágicis res cómica [3] non vult.
Indignátur item privátis, ac prope socco
Dignis carminibus narrári cœna Thyéstæ [4].
Síngula quæque lócum téneant sortita decénter [5].
Intérdum tamen et vócem comœdia tóllit [6],
Iratúsque Chrémes túmido delítigat ore [7],

IX.—Hace ver Horacio en este precepto que no debe aspirar al título de poeta quien no sepa dar el tono conveniente á cada género de poesía, teniendo en cuenta la naturaleza de la acción, la calidad de los personajes, su situación, afecciones, etc., á lo cual llamaban *decóro* los latinos. Pues así como en un cuadro bien acabado cada objeto tiene la forma, proporciones y color que le corresponden, imitando á la naturaleza, así también en la poesía, arte de imitación como la pintura, cada cosa debe conservar el estilo, el colorido y las formas que le son peculiares.

1 *Servàre vices descríptas*....dar á cada cuadro su propia forma y colorido.

2 *Cur malo*... No es mejor aprender que no persistir en mi ignorancia llevada de un pudor mal entendido?

3 *Res cómica*, la comedia.

4 *Cœna Thyéstæ*, el banquete de Tiestes.—Aquí toma el poeta por *sinécdoque* este abominable banquete por cualquiera otro asunto trágico. Atreo y Tiestes, hermanos, se profesaban un odio implacable. El segundo deshonró al primero sólo por desagradarle, y luego se retiró donde pudiese estar seguro de las iras de su hermano. Pero éste, respirando venganza, logró apoderarse de sus hijos; y aparentando después de algún tiempo un completo olvido de lo pasado, convidó á un festín á su hermano, que aceptó con el ansia de una reconciliación, y más que todo, por volver á ver á sus hijos. Pero levantados los manteles, Atreo no le enseñó sino las cabezas y manos ensangrentadas de los inocentes niños, dándole así á entender que no le habían servido otros platos que los de su propia carne. Estos dos hermanos han sido la materia de muchas tragedias.

5 *Dicènter*, con decoro.—Cicerón explica perfectamente lo que es el *decóro* por estas palabras: *Tum serváre illud*, QUOD DECET, *poétas dícimus, cùm id quod quaque persóna dignum est et fit, et dícitur*.

6 *Tóllit vócem*, eleva el tono.

7 *Delítigat ore túmido*, declama con vehemencia.—Cremes, á quien cita aquí Horacio, es un personaje de la comedia de Terencio, titulada: *Heautontimorúmenos*, el cual dirige la palabra en tono acalorado y

Et trágicus plerúmque dólet sermóne pedéstri.
Télephus et Péleus [1], cum páuper et éxul utérque,
Prójicit ámpullas [2], et sesquipedália verba [3],
Si cúrat cor spectántis tetigísse quæréla [4].
Non satis est pulchra esse poëmata; dúlcia sunto,
Et, quòcúmque vólent, ánimum auditóris agúnto [5].

con notable elevación de estilo á su hijo Cilitifón, diciéndole en la escena IV del acto V:

CHREMES. .....*Non, si ex cápite sis meo*
Natus, ítem ut ájunt Minérvam ex Jove, ea cáusa magis
Pátiar, Clítipho, flagítiis tuis me infámem fíeri.
SOSTRATA. *Di isthæc prohíbeant.*
Cremes. Nos dicen que de la frente
De Jove nació Minerva....
Pues bien; si del propio modo
Tú de mí nacido hubieras,
Ni aún así toleraría,
Clitifón, con tus torpezas,
Ver mancillado mi nombre....
Sostrata. El cielo no lo consienta!

1 *Télephus et Péleus*, Telefo y Peleo.—Dos personajes que, por sus desgracias dieron asunto á varias tragedias. El primero fué un Rey de Misia, que con el tiempo vino á quedar reducido á la mayor miseria y á la mendicidad. El segundo, padre de Aquiles, fué arrojado de su patria y tuvo que implorar en la imigración el auxilio de los extraños.

2 *Ampullas*, la hinchazón.

3 *Sesquipedália verba*, las palabras campanudas.—*Sesquipedália*, voz compuesta de *sesqui*, indeclinable, y *pes*. *Sesqui* significa *vez y media*, de donde *sesquílibra*, libra y media; *sesquiménsis*, mes y medio; *sesquióbolus*, óbolo y medio; *sesquipedális*, de pie y medio. Pero ¿qué voces son las que aquí censura Horacio bajo el nombre de *palabrotas de pie y medio?* las voces altisonantes y encopetadas, las cultas y rebuscadas, sonoras por su estructura, pero vacías de significación por su inoportuno empleo.

4 *Si cúrat tetigísse quæréla cor spectántis*, si quiere mover á compasión al auditorio.—En esta frase parece que se falta á la exactitud gramatical. En el orden de las ideas es también antes la acción del *cúrat*, que la del *tetigísse*. ¿Debería decir *si cúrat tángere?* Téngase presente que los poetas, y aun á veces los historiadores, cambian, buscando la música del período, los tiempos respectivos del verbo determinante y determinado. Así, pues, tanto vale en este pasaje *cúrat tetigísse*, como el *curávit tángere*.

5 *Sunto*....*agúnto*.—No dice *sint, ágant*, sino *sunto, agúnto*. Los

Ut ridéntibus arrident, ita fléntibus ádflent
Humáni vultus. Si vis me flere, doléndum est
Primùm ipsi tibi: tunc túa me infortúnia lædent.
Télephe, vel Péleu, malè si mandáta lóqueris [1],
Aut dormitábo, aut ridébo. Tristia [2] mœstum
Vultum verba décent; irátum, plena minárum;
Ludéntem, lascíva; sevérum, séria dictu.
Fórmat énim [3] natúra prius nos íntus ad ómnem
Fortunárum hábitum, júvat, aut impéllit ad iram;
Aut ad humum mœróre gravi dedúcit, et ángit;
Post éffert ánimi motus, interprete linguâ.
Si dicéntis erunt fortúnis ábsona dicta,
Románi tóllent [4] équites, peditésque cachinum.

X.—Intérerit multum Divúsne loquátur, an héros;
Maturúsne sénex, an adhuc floréntе juvénta
Férvidus [5]; an matróna pótens, an sédula nútrix;
Mercatórne vagus, cultórne viréntis agélli;
Colchus, an Assyrius; Thebis nutrítus, an Argis [6].

latinos empleaban siempre estas formas del imperativo en los textos de las leyes y en las prescripciones de efecto constante.

1 *Malè si mandáta lóqueris*... Telefo, Peleo, si el poeta os hace expresar sentimientos que no corresponden á vuestras circunstancias y situación, me dormiré en el teatro, ó me reiré al oíros.

2 *Tristia verba*... El decoro pide que use palabras de dolor el afligido, amenazadoras el iracundo, el juguetón festivas, serias el hombre severo.

3 *Fórmat énim*..... La naturaleza nos ha dado un organismo que se impresiona de un modo especial en cada una de las situaciones de la vida.

4 *Románi tóllent*....Soltarán la carcajada nobles y plebeyos.

X. Enseña Horacio en este precepto que para expresar bien el carácter de los personajes, deben tenerse muy en cuenta su *condición, su edad, su jerarquía, su profesión ú oficio, y su país natal.* ¿No sería en efecto ridículo hacer hablar á un hombre libre lo mismo que á un esclavo, á un viejo impertinente como á un joven amable, á una señora de calidad como á una nodriza, á un abogado como á un demandadero de monjas, á un andaluz como á un gallego? Eso sería violentar las leyes de la naturaleza.

5 *Férvidus floréntе juvénta*, en su edad lozana.

6 *Argis*.—Cita aquí el poeta, como pudiera citar otros, los pueblos de Colcos, Asiria, Tebas y Argos, cada uno de los cuales supone diferentes leyes, usos, costumbres, etc.

Aut fámam séquere [1], aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honorátum si fortè repónis Achillem [2],
Impiger, iracúndus, inexorábilis, ácer,
Jura néget sibi nata [3], nihil non árroget ármis [4].
Sit Medéa [5] férox, invictaque, flébilis Ino [6],

1 *Aut fámam séquere*.....No te separes, escritor, de lo que enseña la tradición, y concuerden sus ficciones entre sí.—Dos partes abraza este precepto relativo á las circunstancias con que deben aparecer en el poema los personajes: 1ª *Aut fámam séquere;* 2ª *Aut sibi convenientia finge.* Si pones en escena, dice Horacio, á tal ó cual personaje ya conocido, *fámam séquere;* esto es, píntale de tal modo que corresponda su carácter á la idea que ya nos habíamos formado de él por la historia, por la tradición ó por la fábula. No presentes á Aquiles como un hombre débil, accesible á los ruegos, sumiso á las leyes, cuando sabemos por Homero que tenía un tesón á toda prueba, que era inexorable, que no conocía otra ley que su espada, etc. Esto, cuando los personajes sean históricos ó estén tomados de la fábula. Pero si son puramente ideales, si son creación tuya, *sibi convenientia finge;* esto es, presenta tus ficciones de manera que concuerden entre sí perfectamente y jamás se desmientan ó contradigan.

2 *Achillem*.—Con cuatro pinceladas hace aquí el poeta el retrato más acabado de Aquiles. Le llama *impiger*, por su generoso ardor bélico; *iracúndus*, como lo mostró cuando Agamenon le quitó á Hipodamia; *inexorábilis*, porque, irritado con tal motivo, ni ruegos, ni dádivas pudieron moverle á que fuera en socorro de los griegos acuchillados por Héctor; *ácer*, porque en su genio impetuoso y violento se negó á obedecer al generalísimo de los griegos. Nada hay aquí ocioso: cada epíteto vale un capítulo de su vida.

3 *Jura néget sibi nata*, diga que con él no se entienden las leyes.—Esto es, hazle aparecer de tal carácter, que no reconozca leyes ni justicia.

4 *Nihil non árroget ármis*, y que la razón esté siempre en la punta de su lanza.—Esto es, que nunca se deje convencer de la razón, que todas las cuestiones quiera decidirlas por la fuerza. *Nihil non árroget*, todo lo fíe, todo lo encomiende á su espada. Nótese que dos negaciones afirman en latín, pero no siempre del mismo modo. Colocado el *non* después, resulta una proposición universal; puesto antes, la proposición es particular. *Nihil non*, todo; *non nihil*, algo: *Nemo non*, todos; *non nemo*, algunos: *Nunquam non*, siempre; *non nunquam*, alguna vez, etc.

5 *Medéa*.—Para vengarse Medéa de su marido Jasón, que la había repudiado casándose con Creusa, despedazó á su vista á los hijos que de él había tenido, y pegando fuego al palacio, hizo perecer entre sus llamas á Creusa, juntamente con su padre Creonte. Por eso la llama *fera invíctaque*.

6 *Ino*.—Ino, hija de Cadmo, y esposa de Atamante, rey de Tebas,

Pérfidus Ixion [1], Io [2] vaga, tristis Oréstes [3].
Si quid inexpértum [4] scenæ committis, et áudes
Persónam formáre nóvam, servétur [5] ad imum
Quális ab incépto procésserit, et sibi cónstet.
Difficile est própriè communia dícere [6]; tuque
Réctiùs Iliacum cármen dedúcis in actus,
Quàm si proférres ignóta, indictaque primus.
XI.—Pública matéries privàti juris érit, si
Nec circa vilem, patulúmque moráberis órbem,

se arrojó al mar con su hijo Melicerta, huyendo de su marido, que la perseguía en un rapto de furor. Por eso le da el epíteto de *flébilis*.

1 *Ixion.*—Ixión mató á su suegro en un festín á que había sido convidado por Júpiter, y atentó contra el pudor de Juno; por lo cual le amarraron en el Tártaro á una rueda que está en perpetuo y continuo movimiento. He aquí por qué le llama *pérfidus*.

2 *Io.*—Amada Ió de Júpiter, fué convertida por éste en novilla para sustraerla á la venganza de la celosa Juno. Pero habiendo sabido tal trasformación la ofendida diosa, destinó contra élla un tábano, que no la dejaba sosegar en ninguna parte. Le conviene, pues, admirablemente el epíteto de *vaga*.

3 *Oréstes.*—Habiendo Orestes quitado la vida á su madre, los remordimientos le despedazaban continuamente el corazón, poniéndole delante el parricidio á todas horas. Por eso le llama *tristis*.

4 *Quid inexpértum*, un argumento no tratado ya por otros.—He aquí la segunda parte de la regla que dió más arriba: *aut fámam séquere, aut sibi convenientia* FINGE.

5 *Servétur* . . . Aparezca hasta el fin del poema con aquel mismo carácter con que se insinuó desde las primeras escenas, y no le desmienta jamás.

6 *Difficile est propriè communia dícere* . . . . . Ardua empresa es presentar como concepción propia un asunto tratado ya por otros ingenios; pero, sin embargo, más fácil será que te aproximes al acierto tomando de la Ilíada el argumento de tu poema, que componiendo una obra enteramente nueva y desconocida.

XI.—*Pública matéries* . . . . Lograrás hacer propiedad tuya el asunto tratado ya por otros, si no te encierras en un argumento mezquino sabido ya de todo el mundo, si no sigues el curso y relación de los sucesos al pie de la letra, como lo haría un traductor escrupuloso; y, por último, si en tu afán de imitar al modelo que te propones, no avanzas tanto que luego no puedas retroceder sin avergonzarte, ó sin saltar por encima de las leyes del poema.—En este precepto señala Horacio, con la maestría de costumbre, los escollos de que debe huir el poeta que aspire á ser original en los argumentos históricos. Dice que no se encierre en un círculo mezquino (*nec circa vilem patulúmque moráberis orbem*); esto es, que no traslade servilmente los incidentes y circunstancias que forman el *nudo ó nexo*, sino que los pensamientos, así como los lances, sean nuevos y originales, dando al todo una nueva forma, una fisonomía particular, de suerte que los espectadores vean en la obra una cosa enteramente distinta que la que ya conocían, no un asunto trivial *y de todos sabido*, que es la idea que quiso designar con el adjetivo *patúlum*. Añade que no siga literalmente el curso de los sucesos, porque eso sería hacer una traducción del modelo, sino que tenga elección y tino para saber lo que ha de tomar, lo que ha de dejar, lo que ha de decir antes, lo que debe reservar para ocasión más oportuna, imitando en esta parte á Homero, de quien dice un poco más adelante que omite cuerdamente todo aquello que no puede contribuir á la gala, ornato y donosura de la obra: *et quæ despérat tractáta nitéscere posse relínquit*. Concluye, por último, que el empeño de la imitación no le arrastre á un punto de donde no pueda retroceder sin avergonzarse, ó sin faltar á las reglas del poema; porque las leyes de la epopeya no son las de la trajedía, y tal vez caben en aquélla circunstancias, episodios é incidentes que no son propios de ésta. Y si el poeta les ha dado ya cabida (*si desíluit in arctum*), ó tendrá que desfigurarlos para justificar su conexión con el resto de la obra, y preparar el desenlace, lo cual haría poco honor á su ingenio, ó en otro caso faltar á las leyes de la trajedia, que es no menor inconveniente.

Nec verbum verbo curábis réddere fidus
Intérpres; nec desílies imitátor in árctum,
Unde pedem proférre púdor vétet, aut óperis lex.
Nec sic incípies [1], ut scríptor cyclicus ólim:
Fortúnam Priami cántabo, et nóbile béllum.
Quid dignum tanto féret hic promíssor hiátu?
Partúrient móntes, nascétur ridículus mus.
Quántò réctiùs hic, qui nil molítur inéptè! [2]
Dic mihi, Musa, virum, captæ post témpora Trojæ,
Qui mores hóminum multórum vídit, et urbes.

1 *Nec sic incípies* . . . . . Y no empieces tu poema con el tono campanudo que el otro poetastro: *Voy á cantar las aventuras de Príamo y la famosa guerra de Troya.*—Varían los comentadores en la manera de explicar la palabra *cyclicus;* pero la opinión más probable es que llamaban *poetas cíclicos* á los que, separándose de las reglas del arte, ponían en verso toda una historia continuada, siguiendo el orden cronológico de los sucesos, ó las aventuras singulares de algún príncipe.

2 *Quántò réctiùs hic, qui nil molítur inéptè!* Cuánto más acertado anduvo Homero, que nunca desmiente su cordura!

Non fúmum ex fulgóre, sed ex fumo dare lúcem
Cógitat, ut speciósa dehinc mirácula [1] prómat
Antíphaten [2], Scylámque, et cum Cyclópe Carybdin.
Nec réditum Diómedis [3] ab intéritu Meleágri,
Nec gémino béllum [4] Trojánum orditur ab ovo.
Sémper ad eventum [5] festinat, et in médias res,
Non sécus ac notas, auditórem rápit, et quæ
Despérat tractáta nitéscere posse relinquit.
Atque ita mentítur [6], sic véris falsa remiscet,
Primo ne médium, médio ne discrepet imum.

1 *Mirácula speciósa*, primores y maravillas.—Una concordancia de adjetivo con sustantivo se traduce bien muchas veces por dos sustantivos, y al contrario, según lo pida el espíritu de la frase y la índole del idioma. Alude Horacio á las historias de Antífates, Escila y Caribdis, y á los Cíclopes, enlazadas con las aventuras de Ulises, que por lo maravillosas y sorprendentes mantienen vivo el interés de los lectores, teniéndolos como encantados. Por eso las llama *speciósa mirácula*.

2 *Antíphaten....—Antífates*, rey de los Lestrigones, pueblos fieros y salvajes que devoraron á muchos compañeros de Ulises.

3 *Nec réditum Diómedis*.....Y no cuenta la vuelta de Diómedes á su patria, tomando el principio de la historia desde la muerte de Meleagro.—No se infiere de estas palabras de Horacio que Homero cantó la vuelta de Diómedes; sino que si tal hubiera sido el argumento de su poema, no hubiera hecho lo que Antímaco, á saber: tomar el hilo de la narración desde la muerte de Meleagro, tío de Diómedes, sino que se hubiera limitado á elegir una acción interesante, descarnándola de todo aquello que no contribuyese al brillo, al realce y demás condiciones del poema, como lo hizo en la *Ilíada*.

4 *Nec gémino bellum*.....Ni empieza la narración de la guerra de Troya desde los amores de Leda. Censura la prolijidad de Estasimo, autor de la *pequeña Ilíada*.

5 *Sémper ad eventum*.....Corre siempre derecho á su propósito, y traslada súbito á los oyentes al medio de los sucesos (que ignoran) como si ya los tuvieran conocidos.—Quiere decir que, dando por supuestos ciertos incidentes no necesarios, va en derechura á los sucesos capitales, como si los lectores ú oyentes no hubieran de verse sorprendidos con pasar repentinamente á éllos, en razón á que se presupone que no ignoran las circunstancias que los prepararon; lo cual es causa de que, hasta cierto punto, no les sea desconocido el argumento.

6 *Atque ita mentítur*.....Y tal es su tacto cuando inventa, tal su tino para enlazar la realidad con la ficción, que todo está en admirable consonancia: el medio con el principio, el desenlace con el medio.

XII—Tu, quid ego, et pópulus mecum desíderet, [1] áudi.
Si plausóris éges [2] aulæa manéntis, et usque
Sessúri dónec cántor, *Vos plaúdite*, dicat,

XII.—En este precepto recomienda Horacio que se tenga muy en cuenta la edad de los personajes para retratarlos con sus naturales costumbres y caracteres, dando á cada uno su propia fisonomía y colorido. Sólo así, dice, podrá llenar el poeta los deseos del público y de los inteligentes, reteniéndolos en el teatro hasta que el cantor diga *plaúdite*, es decir, hasta el fin del drama, hasta que caiga el telón. Las comedias latinas solían terminar pidiendo el coro ó un cantor la aprobación del pueblo, *plaúdite;* costumbre que aún vemos observada entre nosotros, pues no es raro que uno de los personajes concluya pidiendo *una palmada*, ó el perdón de las faltas, como sucede en los sainetes antiguos. Horacio considera este precepto como uno de los más capitales, pues vuelve á insistir en él, á pesar de haberle ya recomendado más arriba: *Intérerit múltum divúsne loquátur an heros.*

1. *Quid ego et pópulus mecum desíderet*, lo que deseamos, tanto yo como el pueblo.—Es decir, las prendas que quisiéramos ver en tu poema para que nos agradara. No basta que un drama consiga el equívoco aplauso del vulgo, es menester que merezca la aprobación de los inteligentes:

Si el sabio no aprueba, malo;
Mas si el necio aplaude, peor:

dijo ya nuestro poeta Iriarte. Fácil es conocer que el *ego* alude á las personas de instrucción y buen criterio, y el *pópulus* al público en general. Por eso añade luego *plausóris eges*, no *plausórum*, porque es muy reducido el número de los buenos críticos, y pocos, de consiguiente, los que pueden aplaudir por tener conciencia propia del verdadero mérito.—Parece que en el *ego et pópulus desíderet* se falta á la concordancia, pues siendo *ego* primera persona, con élla debía haberse concertado el verbo, diciendo *desiderémus*. Pero nótese que el *mécum* sólo afecta al *pópulus*, y por eso dejó el verbo en tercera persona, siendo éste el sentido: *quid ego* desíderem, *quid pópulus desíderet mecum*.

2 *Si plausóris eges*. Si quieres que no falte en el teatro uno que te aplauda, y que no abandone el asiento hasta tanto que el cantor no diga *aplaudid* (hasta que caiga el telón)....etc.—*Aulæum* es propiamente lo que nosotros llamamos el *telón*. Así, *prémere aulæa* es bajar el telón (empezar la pieza); *tóllere aulæa*, subirle (concluirla). Nótese que el verbo *mánet* admite dos significaciones, según el complemento. Cuando éste es de persona, significa *aguardar* en el sentido de *estar reservado*. *Aliud* ME *mánet fatum: Cic.* Otro destino

Ætátis cujúsque notándi sunt tibi [1] móres,
Mobilibúsque décor natúris dándus, et annis [2].
Réddere qui voces jam scit puer [3], et pede certo
Signat humum, géstit páribus collúdere, et iram
Cólligit ac pónit témere, et mutátur in horas.
Imbérbis júvenis, tándem custóde remóto [4],
Gáudet équis, canibúsque, et aprici grámine campi;
Céreus in vítium flècti [5], monitóribus ásper,
Utílium tardus provísor, pródigus æris,
Sublímis, cupidúsque, et amáta relínquere pérnix.

me aguarda, me está reservado. Pero cuando el complemento es de cosa, significa *aguardar* en el sentido de *esperar*. Así, *manéntis aúlæa* quiere decir á la letra *que aguarde al telón;* esto es, á ver aparecer el telón, signo de que ya se acabó el drama. Nótese también que el *usque dónec* es un pleonasmo: bastaba el segundo; pero no designaría con igual precisión y fuerza la idea de aguardar hasta el fin. Para traducir bien la frase debe juntarse *usque* con el *dónec*, no dando correspondencia al primero.

1 *Notándi sunt tibi*, debes tener en cuenta.—Muy frecuentemente ponen los escritores latinos, y singularmente los poetas, en dativo la persona agente con los verbos pasivos. Esta construcción se observa más particularmente cuando el verbo se expresa por los tiempos de obligación, como en esta frase. Así, *notándi sunt* TIBI vale lo mismo que *notándi sunt* A TE.

2 *Décor dándus* est *mobilibus natúris, et annis*, deben pintarse con su propio colorido lo mismo los jóvenes que los ancianos.

3 *Puer qui scit jam réddere voces*.....El niño que ya sabe hablar, y fija en el suelo su segura planta, se desvive por jugar con otros niños, se enoja y desenoja sin motivo, y á cada instante muda de aficiones.—Nótese el colorido poético de este pasaje, á pesar de ser tan sencillas las ideas que expresa: *Réddere voces*, no *loqui; pede certo*, no *firmo; signat humum*, no *incédit; géstit collúdere*, no *cúpit; iram cólligit*, no *irátur; iram pónit*, no *mitéscit*. Nótese igualmente la valentía del *géstit* para expresar el ardiente deseo de los niños; la precisión del *collúdere* para indicar la compañía; la propiedad del *témere* para significar lo inmotivado de los cambios repentinos que se advierten en el humor de los niños.

4 *Tándem custóde remóto*, cuando ya logró verse libre de su ayo.—El *tándem* es muy expresivo, designa maravillosamente la idea del afán con que desea el joven divertirse con holgura, sin que la presencia del ayo venga á coartar su libertad.

5 *Céreus in vítium flécti*.....Es blando, cual la cera, para doblegarse al vicio, oye con ceño adusto los consejos, prevé demasiado tarde lo que le tiene cuenta, es pródigo, altivo, antojadizo, y muy fácil en

Convérsis stúdiis [1], ætas, animúsque virílis
Quærit opes, et amicítias, insérvit honóri;
Commisísse cávet quod mox mutáre lobóret.
Multa sénem circumvéniunt incómmoda, vel quòd
Quærit [2], et invéntis miser ábstinet, ac tímet uti;
Vel quod res ómnes [3] timidè, gelidéque minístrat:
Dilátor, spe lóngus [4], íners, avidúsque futúri,
Difficilis, quérulus [5], laudátor témporis acti
Se púero [6], cénsor, castigatórque minórum [7].
Multa férunt anni veniéntes [8] cómmoda sécum,
Multa recedéntes ádimunt. Ne forte seníles
Mandéntur júveni partes, pueróque viríles,
Sémper in adjúnctis [9], ævóque morábimur áptis.
XIII.—Aut ágitur res in scénis, aut acta refértur.

enfadarse de aquello mismo que con ansia apetecía.—*Pérnix relínquere* es un grecismo, en lugar de *ad relinquéndum*.

1 *Convérsis stúdiis*.....La edad viril supone ya otras aficiones: el hombre es entonces vividor, procura ganar amigos, aspira á los honores, y se guarda muy bien de hacer cosas que después tenga que enmendar arrepentido.—Nótese la delicada antitesis del *utílium tardus provísor* del joven, con el *comisísse cávet* del hombre de razón madura; el *pródigus æris*, del uno, con el *quærit opes* del otro. Nótese también lo expresivo del *labóret* para indicar los esfuerzos que cuesta al amor propio la enmienda de una falta.

2 *Vel quòd quærit*.....Ya por su ansia de acumular riquezas, de que luego teme hacer uso, una vez adquiridas, etc.

3 *Vel quod res omnes*.....Ya porque en cuanto hace se muestra receloso, irresoluto.

4 *Dilátor, spe lóngus*, apático, de largas esperanzas.

5 *Difficilis, quérulus*, regañón, quejumbroso.

6 *Laudátor témporis acti, se púero*, alabador del tiempo en que era mozo.

7 *Cénsor, castigatórque minórum*, siempre censurando á los jóvenes, siempre regañando con éllos.

8 *Multa férunt anni veniéntes*.....La edad nos trae los placeres de la vida, y la edad vuelve á arrebatárnoslos.—Hasta que empieza á declinar la vida, *anni veniéntes*, nos trae, dice el poeta, muchos beneficios: vigor, placeres, esperanzas, etc.; pero cuando empieza á declinar, *anni recedéntes*, va progresivamente privándonos de todas estas ventajas.

9 *Sémper in adjúnctis*.....Nos fijaremos bien en las cosas anejas á cada edad y propias de élla.—Es decir, para evitar que el joven hable como el viejo, ó al contrario, procuraremos dar á cada edad el carácter y circunstancias que le corresponden.

XIII.—De dos modos, dice Horacio, pueden tomar conocimiento de

Ségniùs irritant ánimos [1] demíssa per áurem,
Quàm quæ sunt óculis subjécta fidélibus, et quæ [2]
Ipse sibi trádit spectátor. Non támen intus
Digna geri [3] prómes in scenam; múltaque tolles
Ex óculis, quæ mox nárret facúndia præsens [4].

una acción los espectadores: ó presenciándola, ú oyéndola referir. Lo primero causa una impresión más fuerte, porque lo que vemos nos conmueve más que lo que oímos; pero hay cosas, añade, que no han de aparecer en la escena, y de las cuales sólo debe enterarse el público mediante una relación oportuna. Sólo debe traerse de este modo, dice juiciosamente Sánchez, apoyado en este precepto, lo que sería *repugnante ó inverosímil* en el teatro. Como ejemplos de lo primero, cita nuestro poeta el horrible espectáculo de Medéa haciendo pedazos á sus propios hijos, y el nefando banquete de Atreo, de que hablamos en otro lugar, sirviendo la carne de sus sobrinos á Tiestes, su hermano, y padre de las víctimas. Aduce para impugnar lo segundo la trasformación de Progne en golondrina, y la de Cadmo en serpiente. Pero entiéndase que, si en los preceptos anteriores habló Horacio de lo que pide el decoro de la edad, en éste trata de lo que reclama imperiosamente el decoro del escenario con relación á los espectadores; y que, por consiguiente, no son los únicos censurables aquellos hechos en que la *repugnancia* ó la *inverosimilitud* rayan tan altas como en los ejemplos citados, sino otros muchos que, aunque no lleguen á un grado tan subido, ofenden, sin embargo, á los espectadores, ó parecen exceder los límites de la naturaleza: asesinatos, envenenamientos, patíbulos, cementerios, raptos impúdicos y otras atrocidades monstruosas, que, lejos de producir el saludable terror trágico, hacen que la razón se subleve y que se mire el espectáculo con disgusto y repugnancia, si ya no contribuyen á endurecer nuestro corazón, exprimiendo, por decirlo así, gota á gota nuestra sensibilidad. ¿Y qué diremos de aquellas escenas estupendas, donde los vivos conferencian con los muertos, donde se hacen confesiones sacramentales en alta voz, donde se ven frailes que conspiran, monjas que salen de casa como si no hubiera clausura, guerreros que, á pesar de élla, entran y salen del convento con la misma facilidad que pudieran hacerlo en el cuartel? Diremos lo que Horacio: *Quodcúmque osténdis mihi sic incrédulus odi.*

1 *Ségniùs irritant ánimos*, hacen una impresión menos fuerte.

2 *Et quæ ipse sibi trádit spectátor*, y de lo cual se da cuenta á sí mismo el espectador. Es claro, porque lo ve á diferencia de lo que aprende por la relación de los actores.

3 *Intus digna geri*, lo que debe suceder adentro.—Es decir, lo que no debe tener lugar en el escenario, sino que se supone sucediendo en otra parte, y luego lo cuentan los actores.

4 *Quæ mox nárret facúndia præsens*, que luego cuente á los espectadores un elocuente actor.—Dice *præsens* por contraposición al *intus* de más arriba.

Nec púeros coram pópulo Medéa [1] trucídet,
Aut humána palam cóquat exta nefárius Atréus [2];
Aut in ávem Progne [3] vertátur, Cadmus [4] in ánguem.
Quodcúmque osténdis mihi sic incrédulus odi [5].
XIV.—Neve minor, neu sit quinto prodúctior actu
Fábula, quæ posci vult, et spectáta repóni [6].
XV.—Nec Deus [7] intérsit, nisi dignus víndice nodus

1 *Medéa.*—Ya hemos hablado de esta sangrienta catástrofe en la nota al verso 123.

2 *Atréus.*—Véase la nota al verso 91, donde se habló de este banquete abominable.

3 *Progne.*—He aquí lo que dice la fábula: Progne, hija de Pandión, y esposa de Tereo, rey de Tracia, degolló á su hijo Itis, dándoselo después á comer en la mesa á su marido, el cual la quiso atravesar de una estocada, y fué convertida en golondrina.

4 *Cadmus.*—Cadmo, hijo de Agenor, después de haber corrido muchas tierras por mandato de su padre, en busca de su hermana Europa, siendo ya muy viejo, fué convertido en dragón. Otros dicen que le vino este castigo por haber dado muerte á un dragón que estaba consagrado á Marte. Dice muy bien Horacio: cosas tan inverosímiles no sólo se hacen increíbles, sino que repugnan. La *verosimilitud*, dice Marmontel, consiste en fingir conforme á nuestro modo de concebir. De lo contrario, será nulo su efecto, porque lo que no puede concebirse, tampoco puede creerse.

5 *Incrédulus odi*, no sólo no lo creo, sino que me incomoda.

XIV.—Más bien que como un precepto, debe mirarse como un prudente consejo á los poetas dramáticos de su tiempo lo que en este lugar dice Horacio. Para que un poema agrade, para que el pueblo pida su repetición, no basta que sea bueno en sí mismo, es menester también que se acomode á la costumbre establecida, que en los tiempos de nuestro poeta era sin duda la de que el drama se dividiera precisamente en cinco actos. Por lo demás, este precepto de Horacio, como dice Sánchez, es arbitrario. «No hay regla fundada en la naturaleza que fije un número igual de actos en todos los dramas. La acción es quien debe determinarlos. De consiguiente, serán tantos cuantos fueren los cuadros de la acción ó sus grados principales, ó bien los intervalos necesarios para que sea ejecutada con verosimilitud.» Debe darse á la acción, dice también Marmontel, su extensión justa, y seguir la ley de la naturaleza, que es preferible á la del arte.

6 *Repóni*, representarse otra vez. (*Volverse á poner* en escena).

XV. 7 *Nec Deus*..... Y no intervenga en la acción una divinidad, á no ser que tan difícil sea el nudo, que de otro modo no pueda lle-

XVI.—Incíderit, nec quarta ' loqui persóna labóret.

garse al desenlace.—*Nodus dignus vindice* DEO, nudo digno de ser desatado por un dios; es decir, un enredo que no pueda deshacerse por los medios humanos, siendo por tanto necesario un poder sobrenatural. *Vindex*, dice Manucio, *est qui liberat, et* A DIFFICILI RE, *quasi nudo soluto* VINDICAT. En las composiciones dramáticas de los antiguos, era muy frecuente la aparición de algún numen que venía, por decirlo así, á cortar por lo sano, sacando al poeta del atolladero en que se había metido. A esto llamaban *máquina*, porque la divinidad *machina in scenam cœlo demitti videbátur*, dice el citado escritor. Por eso recomienda Horacio en este precepto que se economice semejante recurso. Y en verdad que cuando se emplea fuera de la ocasión en que él no le condena, arguye pobreza de ingenio, y el poeta en el hecho mismo se declara vencido. Esto no es deshacer el nudo, sino cortarle, como dice el Sr. Martínez de la Rosa. Compárese con lo que aquí enseña Horacio lo que dijo más arriba: *Nec desilies imitátor in árctum, unde pedem proférre púdor vétet, aut óperis lex.* El avanzar demasiado lejos no es sólo censurable en la imitación, sino también en las concepciones propias. Aristóteles no quería se hiciese uso de la *máquina* sino en la parte que está fuera del drama, y que los hombres no pueden saber. Por lo demás, «nuestras costumbres, dice Sánchez, religión, combates y filosofía, son muy diferentes de los que tenían los antiguos; de consiguiente, debemos desechar su máquina, fundada en la mitología y opuesta á nuestros principios. No creemos en hadas ni encantamentos, que en otro tiempo formaron el maravilloso. Las furias, los espíritus infernales, las virtudes y vicios alegóricamente personificados, ya en vez de causarnos agrado, nos fastidian. Hacer intervenir á Dios ó á sus santos, sería mezclar ridículamente lo sagrado con lo profano.» No se crea, sin embargo, que es inútil para nosotros el precepto de Horacio, si le damos la debida latitud. Con arreglo á esta ley debe procurar el poeta dirigir la fábula con tal arte, convinar los incidentes y circunstancias todas con tan exquisito tino, que el desenlace le salga, por decirlo así, al encuentro, con sorpresa de los espectadores, y que se presente franco y natural, sin tener que apelar á medios violentos ó inverosímiles. Quizá es esta una de las mayores dificultades del arte: pero *quò difficílius, hoc præclárius.*

XVI. 1 *Nec quarta*.... Y no haya empeño de hacer hablar á una cuarta persona.—Es decir, procúrese que no pasen de tres, á ser posible, los personajes que tomen parte en el diálogo. Algunos críticos han juzgado equivocadamente que Horacio condena en este precepto el que tomen parte en el diálogo más de tres personas; lo cual, á ser así, ni se fundaría en la autoridad, pues vemos establecido lo contrario en muchas producciones dramáticas de los tiempos antiguos recibidas con aplauso, ni menos en la naturaleza ó buen sentido, pues el mayor ó menor número de actores que toman parte en la escena depende de la ac-

XVII.—Actóris partes chorus ' officiúmque vírile

ción misma y de las circunstancias necesarias para su desenvolvimiento. Obsérvese que el poeta no dice *nec quárta persóna loquátur*, sino *nec quárta persóna* labóret *loqui*. No condena de consiguiente que sean cuatro ó más los interlocutores; sólo aconseja que, á ser posible, no pasen de tres, lo cual es muy conforme con la razón y la prudencia, más ventajoso para el poeta, más cómodo para los espectadores.

XVII. 1 *Chorus defféndat partes, officiúmque vírile actóris*, el coro deberá ponerse de parte del protagonista, defendiéndole en sus heroicos esfuerzos.—Vamos á explicar esta frase, que tanto tormento ha dado á los comentadores. *Chorus defféndat partes actóris*, significa á la letra: *defienda el coro la causa del actor;* esto es, *del protagonista* ó persona principal de la tragedia, á quien evidentemente alude el *actóris*, tomada esta palabra en sentido antonomástico; sin que para justificar esta idea sea preciso leer *auctóris*, como algunos pretenden, y como de hecho se lee en otras versiones. Que es como si dijera: el coro, defendiendo la causa del infortunado, procure sostener con sus cantares el sentimiento de compasión que inspira la desgracia, para que no se desvanezca de otra suerte el efecto que con tanto ahínco busca el poeta trágico; consejo prudentísimo, pues de ese modo no se enfriarán las almas, no se calmarán por completo los movimientos de la pasión, y al llegar á otro acto, seguiremos el curso de la acción con igual calor, sin que el interés que nos inspira el infortunio se haya debilitado por la interrupción, como sucede ordinariamente en nuestros teatros, donde los aires de una música viva, alegre extemporánea, vienen á malograr muchas veces los efectos que produjo la escena más patética. Pasemos á la segunda parte de la frase: *Chorus defféndat officium vírile actóris*, el coro (á la letra) defienda los esfuerzos varoniles del actor. Es decir, que sostenga al protagonista en los heroicos esfuerzos que hace luchando con la fatalidad de su destino; *que le defienda*, esto es, que no atribuya á sus vicios ó excesos la desgracia que le persigue, porque entonces nadie tomaría un verdadero interés por él, sino á una fuerza superior é inevitable, contra la cual, aunque en vano, lucha heroicamente. Por eso llama *varonil* al modo de conducirse del protagonista; *officium vírile*, esto es, *officium viro dignum*. «Cuando un hombre virtuoso, ó más virtuoso que vicioso, dice Sánchez, es víctima de su deber ó de su debilidad, ó de la prevención de un padre, ó del furor de un hermano, ó de la traición de un amigo, ó de una desgracia inevitable; cuando *la inocencia y la virtud* sufren las más crueles pruebas del infortunio; cuando una madre como *Merope* se ve en la dura alternativa de elegir, ó la muerte de su hijo, ó la mano del asesino de su esposo; cuando el amor y el deber luchan en una misma persona, como en *Jimena;* cuando el hombre es el instrumento de su desgracia y *la virtud* se ve perseguida por el crimen..... Esto, esto es lo que nos turba, lo que nos aterra y nos hace derramar lágrimas.» Aristóteles reconoce

Defféndat, neu quid médios intércinat actus,
Quod non propósito [1] condúcat, et hæreat aptè.
Ille bónis [2] favéatque, et consiliétur amicè,
Et régat irátos [3], et ámet peccáre timéntes:
Ille dapes láudet mensæ brévis [4]: ille salúbrem
Justítiam, legésque, et apértis ótia pórtis [5]:
Ille tégat commissa [6], Deósque precétur, et óret,
Ut rédeat míseris [7], ábeat fortúna supérbis.
Tibia non [8], ut nunc, orichálco vincta, tubæque
Æmula, sed ténuis, simpléxque, forámine páuco [9],
Adspiráre, et adésse choris érat útilis [10], atque

el mismo oficio del coro, aunque no le cree necesario é indispensable, como de hecho no lo es, puesto que se ha suprimido en la tragedia moderna.

1. *Quod non propósito*....Que no sea conducente al objeto, y guarde con él la debida conexión.

2. *Ille bonis*....Muéstrese propicio á los virtuosos, ayudándolos con benévolos consejos.

3. *Et régat irátos*....Temple la cólera de los furiosos, póngase de parte de los que miran el crímen con horror.

4. *Dapes mensæ brevis*, los manjares de una mesa frugal.—Nótese la delicada antitesis entre *dapes* y *mensæ brevis*.

5. *Et apértis ótia portis*, y la paz que abre las puertas á la prosperidad pública.

6. *Ille tégat commissa*....Recomiende la prudencia en guardar los secretos que se nos fien.

7. *Ut rédeat míseris*....Que lleguen á feliz término los desgraciados, y alcance el castigo merecido á los perversos.—«No es absolutamente indispensable, dice Marmontel, que la catástrofe sea funesta, porque antes de verificarse ya experimentamos el terror y la compasión....Por más violenta que sea la impresión que causa el desenredo, se desvanece bien presto. Pero cuando la catástrofe es feliz para los buenos y desgraciada para los malos, el espectador entra en sí mismo, y dice: Dios es justo; proteje la inocencia, y tarde ó temprano confunde al culpable.»

8. *Tibia non*....La flauta primitiva no era, como la de nuestros días, rival del clarín, ni tenía guarnecidas sus junturas de metal precioso.—*Orichálcum* era una composición ó mezcla de varios metales preciosos, con lo cual empieza á bosquejar Horacio el lujo que paulatinamente se fué introduciendo en el teatro, hasta cambiar enteramente su fisonomía.

9. *Forámine páuco*, de pocos agujeros.—Las flauta primitiva tenía, según Varrón, cuatro agujeros.

10. *Erat útilis adspirare*....Bastaba para acompañar al coro con sus ecos.

Nóndum spissa nimis complére sedília flatu.
Quò sanè pópulus numerábilis, ut pote parvus,
Et frugi, castúsque, verecundúsque coíbat.
Póstquam cœpit ágros exténdere víctor, et úrbem
Látior amplécti murus, vinóque diúrno
Placári Génius [1] festis impúne diébus,
Accésit numerísque [2], modisque licéntia májor.
Indóctus quid ênim sáperet, libérque labórum
Rústicus urbáno confúsus, turpis honésto?
Sic priscæ motúmque, et luxúriem áddidit arti
Tibícen, traxítque vagus [3] per púlpita véstem;
Sic étiam fídibus [4] voces crevére severis,
Et túlit elóquium [5] insólitum facúndia præceps,
Utiliúmque ságax [6] rerum, et divína futúri

1. *Vinóque diúrno placári Génius*....Y cuando el pueblo empezó á entregarse libremente á los placeres y regocijos en los días festivos..—A la letra: «y cuando empezaron á aplacar al dios Genio en las festividades bebiendo sin freno todo el día....» El dios Genio era entre los antiguos el numen tutelar que presidía al nacimiento de cada uno; era como el Santo del natalicio entre nosotros. En tales días se entregaban á la alegría de los banquetes, de donde la frase *Génio indúlgere*, regalarse. Esta alegría del vino y de la mesa es la que ha querido significar el poeta.

2. *Accéssit numerisque*...Se dió más licencia á la música y poesía.—Qué clase de *licencia* es la de que aquí nos habla Horacio? *Aldo Manucio* se inclina á creer que alude á la infinita variedad de metros que se introdujeron en las comedias y tragedias. Si tal interpretación fuera exacta, no veo yo con toda claridad cómo podrían explicarse los dos versos siguientes. Más bien parece que quiso significar ciertas rusticidades que se permitieron para halagar al vulgo, el excesivo lujo, y sobre todo, el demasiado fuerte colorido con que se pintaban ciertas situaciones con perjuicio de la moral. Así entiendo que se explica muy bien la antitesis del *indóctus, rústicus*, con el *urbáno;* la del *turpis* con el *honesto;* así se comprende á las mil maravillas el *motum* y *luxúriem* del siguiente verso.

3. *Traxítque vagus*...Y arrastró por las tablas ricas vestiduras.—Es decir, hasta el flautista que primitivamente se dejaba ver en la escena con su sencillo traje, se resintió del lujo que vino á introducirse.

4. *Sic étiam fídibus*....Así también se aumentaron las cuerdas de la grave lira.—A la letra: «así se aumentaron también las voces (de la lira) aumentándose las graves cuerdas.»

5. *Et túlit elóquium*....Y la elocución remontó su estilo con inusitado vuelo.

6. *Utiliúmque ságax*....El orden gramatical directo es: *sententiáque ságax rerum utílium, et divína futúri, non discrépuit sortílegis*

Sortílegis non discrépuit sententia Délphis.
XVIII—Cármine qui trágico vilem certávit ob hircum,[1]
Mox étiam agrestes Sátyros nudávit [2], et ásper,
Incólumi gravitáte [3], jócum tentávit; eo quòd
Illécebris [4] érat, et grata novitáte morándus
Spectátor, functúsque sacris, et potus et éxlex.
Vérum ita [5] risóres, ita commendáre dicáces
Convéniet Sátyros, ita vértere séria ludo,
Ne quicúmque déus, quicúmque adhibébitur héros,
Regáli conspéctus in áuro núper, et ostro,
Migret in obscúras húmili sermóne turbérnas;
Aut dum vítat humum, nubes et inánia cáptet.

Delphis, y afectando un estilo sentencioso para prevenir las cosas útiles y pronosticar los acontecimientos futuros, adoptaron un tono tan lleno de misterios como el de los oráculos de Apolo.

XVIII. Para comprender lo que Horacio dice en este lugar, es preciso tener en cuenta que se refiere á una antigua composición dramática usada entre los griegos, de la cual tenemos nosotros una especie de remedo en las parodias burlescas de algunas producciones trágicas. Las tales composiciones eran una especie de sainete, que primero se representó en los entreactos, y después al final de la tragedia, con objeto de dar expansión al ánimo, y aliviarle de las impresiones dolorosas, y de las fuertes conmociones producidas por el drama. Les dieron el nombre de *sátiras ó sátiros* por los personajes que figuraban en éllas, pues eran silenos, sátiros ó faunos, que entretenían al pueblo con sus chocarrerías, bufonadas y dichos picantes. Más adelante tomaron también parte en éllas como personajes secundarios algunos de los que antes se habían visto en la tragedia, de donde nació una especie de poema jocoserio ó mixto del género trágico y cómico.

1 *Ob hircum vilem*, por el premio de un despreciable macho de cabrío.—Los poetas acudían á un público certamen, llevando compuesto cada candidato ó aspirante un poema satírico, y el que conseguía la censura más favorable, recibía en premio un macho de cabrío.

2 *Sátyros nudávit*, puso en escena á los sátiros.

3 *Incólumi gravitáte*, salva la gravedad de la tragedia.

4 *Illécebris*... Era preciso entretener con la grata novedad del espectáculo á un pueblo que volvía de las fiestas de Baco lleno de vino, sin ley ni freno que le contuviera.

5 *Vérum ita*... Pero al introducir los burlones y chistosos sátiros, se deberá proceder con tal cautela, con tal tino deberá pasarse de lo serio á lo festivo, que no aparezca luego hablando en lenguaje humilde y vulgar aquel mismo dios ó héroe que vimos momentos antes cubierto de oro y púrpura; ó que por querer evitar un decir rastrero, dé en el extremo contrario, remontándose á las nubes con ampuloso estilo.

Effutíre leves [1] indigna tragœdia vérsus,
Ut festis matróna movéri jussa diébus,
Intérerit Sátyris paúlum pudibúnda protérvis.
XIX—Non ego inornáta [2] et dominántia nómina sólum,
Vérbaque, Pisónes, Satyrórum scriptor amábo:
Nec sic enítar [3] trágico differre colóri,
Ut nihil intérsit Davúsne loquátur, et áudax
Pythias, emúncto lucráta Simóne taléntum;
An custos, famulúsque Dei Silénus alúmni.
XX—Ex noto [4] fictum cármen séquar, ut sibi quivis

1 *Effutíre leves*... La tragedia, que rechaza los versos poco graves, debe aparecer entre los sátiros tan pura como la matrona á quien se obliga á danzar en las fiestas religiosas.—Valiéndose Horacio de una felicísima comparación, dice que así como una dama romana, obligada por la ley, no bailaría con licenciosidad y desenvoltura, sino con el encogimiento y recato propios de su educación y clase, así también la tragedia en medio de los sátiros no debe perder su gravedad y decoro, adoptando un lenguaje humilde y chocarrero.

XIX.—En este precepto enseña el poeta que en los *sátiros* ó poemas satíricos no basta ceñirse á emplear frases sencillas y naturales, sino que no debe abandonarse enteramente el colorido trágico, ni desatenderse el decoro de las personas: pues no debe hablar, dice, un esclavo astuto ó una descarada sirvienta en los mismos términos ó con el propio estilo que, por ejemplo, Sileno, ayo y director de Baco.

2 *Non ego inornáta*... Si yo hubiera de componer un poema satírico, no me ceñiría, oh Pisones, á emplear el lenguaje sencillo y dominante de los sátiros.

3 *Nec sic enítar*... Ni tendría la pretensión de separarme enteramente del colorido trágico, como si no debiera tenerse en cuenta si es Davo quien habla, ó la osada Pitias, que sonsacó con engaños un talento al viejo Simón, ó si, por el contrario, el interlocutor es Sileno, ayo y pedagogo de un numen.—Esto es, de Baco. Ya hemos visto más arriba que este precepto se refiere al decoro que deben guardar los personajes; punto tan importante, que no deja de recomendarle Horacio siempre que se le ofrece ocasión.

XX.—En este precepto habla Horacio de la manera de basar una fábula, ó el argumento de un poema, sobre un asunto conocido; y enseña indirectamente que debe desenvolverse y tratarse con aquella difícil facilidad que hace exclamar al espectador: «Tanto como eso ya me atrevería yo á hacerlo;» pero que poniendo manos á la obra vería las dificultades con que tenía que luchar.

4 *Ex noto*... Yo quisiera que de un argumento conocido se forma-

Spéret idem; súdet multum frustráque labóret,
Ausus idem; tántum séries [1] junctúraque póllet:
Tántum de médio sumptis accédit honóris.
XXI.—Sylvis dedúcti cáveant, me júdice, Fáuni
Ne vélut [2] innáti triviis, ac penè forénses,
Aut nímium téneris juvenéntur vérsibus únquam,
Aut immúnda [3] crépent, ignominiósaque dicta:
Offendúntur énim [4] quibus est équus, et páter, et res;
Nec si quid [5] fricti ciceris próbat, et nucis émptor,

ra un poema nuevo, pero con tal arte, que cualquiera se creyera capaz de otro tanto, y que, si una vez osaba intentarlo, tuviera que sudar mucho, fatigándose en vano.

1 *Tántum séries*... Tanto puede el orden y el enlace: hasta ese punto cabe realzar aun los asuntos más triviales.—Epifonema. El *séries* designa con toda propiedad el curso ó desenvolvimiento progresivo de los sucesos según las leyes ordinarias de la naturaleza: *junctúra* denota la conexión íntima de los varios incidentes de la fábula: *de médio súmptis* se refiere á los asuntos comunes ó triviales que sirven como de base ó fundamento á la ficción poética.

XXI. En este precepto enseña Horacio que los faunos y sátiros deben evitar dos extremos: una cortesanía excesiva que los confunda con los ciudadanos, y una grosería y torpeza tal que ofenda los oídos de la gente de educación.

2 *Ne vélut*..... El orden gramatical directo es: *Ne aut juvenéntur únquam vérsibus nimíum téneris, vélut innáti tríviis, ac penè forénses;* cuiden de no hablar como si hubieran nacido en nuestras plazas ó estuvieran educados poco menos que en el foro, y de no recitar tampoco versos demasiado tiernos con el tono apasionado de los jóvenes.—Vuelve á insistir Horacio en la observancia del decoro de los personajes, y quiere que los faunos, como criados en los bosques, hablen, no como si fueran ciudadanos ó conocieran las galas de la oratoria, no con aquella finura con que un joven de educación expresaría sus sentimientos apasionados, sino en estilo llano, propio de la rústica sencillez de los campos. Este es el primer extremo que quiere evitar el poeta. *Juvenári* es verbo puramente poético, que no recuerdo haya usado otro escritor que Horacio. Tanto vale *ne juvenéntur vérsibus*, como *ne lasciviant juveníliter vérsibus;* esto es, como dice Desprez, *ubique, simplicitátem rusticánam redóleant.*

3 *Aut immúnda*..... Ni manchen tampoco sus labios con obscenidades y desvergüenzas. Este es el segundo extremo: ni tan cultos que parezcan ciudadanos, ni tan rústicos que rayen en groseros.

4 *Offendúntur énim*... Porque tal lenguaje ofende los oídos de los caballeros, de los patricios y de la gente acomodada.

5 *Nec si quid*.... Y no darán muestras de contento, ni mirarán como poeta al que ponga en boca de los faunos tales expresiones, por más que las aplauda el populacho que va al teatro á comer nueces y garbanzos tostados.

Æquis accípiunt ánimis, donántve coróna.
XXII.—Syllaba longa brevi subjécta vocátur jámbus,
Pes citus: unde étiam [1] trímetris accréscere jússit
Nómen jambéis, cum senos rédderet ictus,
Primus ad extrémum símilis sibi. Non ita prídem,
Tárdior ut páullo, graviórque veníret ad áures [2],
Spondéos stábiles in jura patérna recépit
Cómmodus et pátiens [3]; non ut de sede secúnda
Céderet, aut quartâ sociáliter. Hic et in Acci [4]
Nobílibus trímetris appáret rarus et Enni.

XXII.—En este precepto trata Horacio de la versificación dramática. Ya en otro lugar dijo que Arquíloco fué el inventor del *yambo*, cuyo verso adoptaron después la comedia y la tragedia por ser el más acomodado al diálogo, por su fácil cadencia, y porque su rapidez misma favorece al movimiento de la acción: *Hunc socci cepére pedem, grandésque cothúrni*, etc. Véase la nota al verso 80. El verso yámbico en un principio constaba de seis pies, todos yambos; y era tan rápido, que á pesar de ser *senario*, esto es, de seis medidas, se le llamó *trímetro*, como si dijéramos, de tres compases, porque entraban dos pies en cada uno. Notóse después que corría demasiado veloz, y para hacerle más grave y cadencioso se mezclaron con él algunos espondeos (el espondeo consta de dos sílabas largas); pero no como quiera, sino que el segundo y cuarto habían de ser precisamente yambos.

1 *Unde étiam jússit*.... Esta misma rapidez fué la causa de que á los versos yámbicos se los llamase trímetros, á pesar de sus seis golpes iguales.

2 *Ut veníret ad aures*.... Para que el oído encontrara en él más cadencia y dignidad.

3 *Recépit cómmodus et pátiens in jura patérna*.... Cedió su lugar propio al grave espondeo, pero sin desprenderse del segundo y cuarto puesto.—Nótese el colorido poético que supo dar Horacio á todo este pasaje, á pesar de lo poco que parece debía prestarse á las galas de la poesía una materia tan estéril.

4 *Hic et in Acci*.... El yambo escasea mucho en los celebrados trímetros de Accio y de Enio.—El *nóbiles* está tomado irónicamente, porque los versos de los dos autores que cita eran pesados á causa de estar muy cargados de espondeos.

XXIII—In scénam missus magno cum póndere versus [1]
Aut óperæ céleris nímiùm, curáque carèntis,
Aut ignorátæ prémit artis crímine turpi.
Non quívis [2] vídet immoduláta poémata júdex;
Et data Románis vénia est indigna poétis.
Idcircóne váger [3], scribámque licénter? an omnes
Visúros peccáta putem mea tutus, et intra
Spem véniæ cáutus? Vitávi dénique culpam,
Non láudem mérui. Vos exemplária Græca
Noctúrnâ versáte manu, versáte diúrnâ.
At nostri próavi [4] Plautínos et números, et

XXIII.—Insiste Horacio en la necesidad de no separarse de las reglas dadas para la versificación dramática. Ha dicho ya que el verso yambo es el más acomodado al diálogo, el metro de cadencia más perceptible, el más propio para el desenvolvimiento de la acción. Ha hecho ver que para templar su rapidez y darle más dignidad se mezclaron los espondeos con los yambos, pero no quiere que abunden tanto los primeros, que hagan dura y pesada la versificación; y después de censurar á los dos poetas dramáticos Accio y Enio por haber incurrido en esta falta, dice que el llevar á la escena un metro demasiado cargado de espondeos, prueba, ó ignorancia del arte, ó un descuido punible. El poeta, añade, no ha de descansar en la confianza de que serán pocos los que noten sus defectos en esta parte: al contrario, debe conducirse como si estuviera en la inteligencia de que todos han de percibir hasta las faltas más menudas. Con tal motivo encarga á sus amigos, los hijos de Pisón, que no dejen de la mano los modelos griegos si quieren hacer progresos en la poesía.

1 *In scénam* .....La construcción directa es: *Versus* (jámbicus) *missus in scénam cum magno póndere* (spondeórum), *prémit* (auctórem poetam), *crímine turpi, aut óperæ nímium céleris, carentisque curá, aut artis ignorátæ*

2 *Non quívis* .....Pero se dirá: no todos son jueces competentes para conocer si hay en el metro falta de cadencia; y en esta parte hemos sido sobrado indulgentes con los romanos poetas..... —Prolépsis, que consiste en prevenir la objeción que puede hacerse contra lo que se sustenta, con la idea de adelantarse á refutarla, como de hecho la refuta Horacio en el siguiente verso.

3 *Idcircóne váger* .....Y qué, ¿deberá ser eso un motivo para que yo escriba á mi antojo, separándome de las reglas? No será mejor que, convencido de que todo el mundo ha de notar mis faltas, marche precavido por la segura senda, único medio de poder esperar indulgencia en mis defectos? A lo menos, ya que no consiga aplausos, evitaré de este modo las reconvenciones.

4 *At nostri próavi* ..Es verdad que nuestros mayores aplaudieron los versos y sales cómicas de Plauto con sobrada indulgencia, por no decir necedad.

Laudavére sales: nímiùm patiénter utrúmque,
Ne dicam stultè, miráti; si modò ego, et vos
Scimus inurbánum lépido sepónere dicto,
Legitímúmque sónum dígitis callémus et áure.
Ignótum [1] trágicæ genus invenísse Camœnæ
Dicitur et pláustris vexísse poémata Thespis,
Quæ cánerent, agerèntque, perúncti fæcibus ora.
Post hunc persónæ, pallæque repértor honéstæ
Æschylus, et módicis instrávit púlpita tignis [2],
Et dócuit magnúmque lóqui, nitíque cothúrno.
Succéssit vétus [3] his comœdia, non sinè multa
Láude; sed in vítium libértas éxcidit, et vim
Dignam lege regi: lex est acépta; chorúsque
Túrpiter obticuit, subláto jure nocéndi.
Nil intentátum nostri liquére poétæ:
Nec minimum meruére decus, vestígia græca
Ausi deserére, et celebráre doméstica facta,
Vel qui prætéxtas [4], vel qui docuére togátas.

1 *Ignótum*. La construcción gramatical es: *Thespis dicitur invenísse génus ignótum trágicæ Camœnæ, et vexísse pláustris poémata quæ*, etc. Dicen que Tespis fué el inventor de una nueva especie de tragedia, y que llevó en carretas por los pueblos á los farsantes para que cantasen y representasen embadurnado el rostro con heces de vino. —Horacio llama á Tespis inventor de la tragedia, por haber sido el que empezó á darle un nuevo giro, introduciendo un actor que alternase con el coro. Quien realmente le dió mayor impulso fué Esquilo, quien levantó ya tablados ó pequeños teatros, inventó la máscara análoga al carácter de cada personaje, introdujo los trajes y el coturno, y perfeccionó el estilo del drama; razón por la cual algunos críticos le miran como padre de la tragedia.

2 *Instrávit púlpita módicis tignis*, levantó el teatro sobre unos tabladillos.

3 *Succéssit vetus*.....Sucedió luego á la tragedia la comedia antigua con grande aplauso.—Para entender este pasaje es preciso advertir que aunque la comedia tuvo el mismo origen que la tragedia, hasta que ésta se perfeccionó, se descuidó completamente aquélla. Una vez dedicados los ingenios á cultivar este género, le fueron mejorando cada vez más, siguiendo la misma senda que Esquilo y otros poetas habian trazado para elevar las composiciones trágicas.

4 *Vel qui prætéxtas*.....Lo mismo los escritores de comedias elevadas que los de otras más humildes.—*Togátæ* designa las comedias urbanas en que figuraban personas sencillas del pueblo, representando las costumbres de la sociedad en general, ó los cuadros ordinarios de la vida; y como esta clase de gentes usaban la toga, por eso las llama

Nec virtúte fóret, clarísve poténtius armis
Quâm linguâ Látium, si non offénderet unum-
quémque poetárum limæ lábor et mora. Vos, o
Pompílius sánguis [1], cármen reprehéndite, quod non
Multa dies [2], et multa litúra coërcuit, atque
Perféctum décies non castigávit ad únguem.
Ingénium miserâ [3] quia fortunátius arte
Crédit, et exclúdit sanos Helicóne poétas
Demócritus, bona pars non úngues pónere cúrat,
Non barbam, secrêta pétit loca, bálnea vítat.
Nanciscétur énim [4] prétium, noménque poétæ,

togátas. Al contrario, designa con el nombre de *prætéxtas*, aquellas cuyo argumento tenía más elevación, figurando en la escena personajes nobles é ilustres, que son los que usaban la llamada toga *prætéxta*.

1 *O Pompílius sanguis*, oh descendientes de Numa. —Los Pisones, con quienes habla, descendían de Numa Pompilio, de cuyo hijo Calpo se les dió el sobrenombre de *Calpurnios*.

2 *Quod non multa dies* .....Condenad el poema que no haya sido cien veces corregido y enmendado con gran detenimiento, hasta llevarle á la última perfección posible. —En *décies* está tomado el número determinado por el indeterminado, como si dijera: *cien y cien veces, muchísimas veces*. El *ad únguem* es una metáfora tomada de los que trabajan el mármol, quienes para observar si está bien concluida y pulimentada la obra, pasan la uña sobre élla.

3 *Ingénium miserâ* .....La construcción es: *Bona pars* (poetarum) *non cúrat pónere úngues, non barbam, pétit loca secrêta, vitat bálnea, quia Demócritus crédit ingénium* (esse) *fortunátius arte misera, et exclúdit Helícone sanos poétas:* como Demócrito profesa la opinión de que el ingenio es más poderoso que el arte mezquino, y excluye del Parnaso á los que no están agitados del furor poético, de ahí es que muchos no cuidan de cortar las uñas, ni rapar la barba, buscan los lugares solitarios, huyen de los baños. —Horacio ridiculiza aquí la manía de algunos, que interpretando á su manera la sentencia de Demócrito, creían llamarse la atención y adquirirse el renombre de poetas haciendo una vida extravagante, huyendo de la sociedad, descuidando el aseo de sus vestidos y personas, haciéndose la ilusión de que por ese medio iban á aparecer como el verdadero tipo designado por aquel filósofo. Dice *arte misera* por ironía, pues que para esa clase de locos el arte no vale de nada, no significa nada. El *Helicón* era un monte consagrado á las Musas, lo mismo que el Parnaso: así la frase *excludere áliquem Helícone* vale tanto como *no conceder á uno la patente de poeta*, no reconocerlo como tal. *Bona pars* es aquí igual á *magna pars*. *Pónere* está en lugar de *depónere*, por aféresis.

4 *Nanciscétur énim* .....Ya se ve, sin duda, que van á conseguir

Si tribus Anticyris cáput insanábile núnquam
Tonsóri Licino commíserit. ¡O, ego lævus [1],
Quî púrgor bílem sub verni témporis hóram!
Non álius fáceret melióra poémata: verùm
Nil tanti est. Ergo fúngar [2] vice cotis, acútum
Réddere quæ cerrum válet, éxsors ipsa secándi.
Munus, et officium, nîl scríbens ipse, decébo:
Unde parêntur ópes [3], quid álat, formétque poétam:
Quid déceat, quid non; quò virtus, quò férat érror.
XXIV-Scribéndi rectè sápere est et princípium [4], et fons.

el renombre de poetas y la estimación de tales con sólo dejar de poner en manos del barbero Licino aquella cabeza que no bastaría á curar todo el eléboro de tres Anticiras. —Ya se comprenderá que habla irónicamente, como si dijera: ¿si creerán esos necios adquirir fama de poetas con no raparse la barba y el cabello? .... *Tonsóri Licino* se toma aquí por cualquiera otro barbero; pero cita á ése porque era una persona muy conocida y aun de grande celelebridad La Anticira es una isla del Archipiélago, famosa por el eléboro de que abunda, el cual dicen que es remedio contra la locura.

1 *O ego lævus* .....¡Y yo, necio de mí, que al llegar la primavera me purgo de la bilis! ¿Quién me ganaría á componer buenos poemas *si no hiciera ese disparate?* Pero no quiero comprar á tanta costa el nombre de poeta. —Ya se conocerá toda la causticidad de este rodeo que usa Horacio para censurar la conducta de aquellos que creían adquirir el renombre de poetas con sus locuras. Por eso dice riéndose de éllos con gracia: "yo no debía purgarme, porque, según la opinión de esas gentes, cuanto más bilioso estuviera, mejor poeta sería."

2 *Ergo fúngar* .....Seré, pues, como la aguzadera, que, incapaz de cortar élla, hace, sin embargo, cortar al hierro. —Es decir, ya que no sea capaz de componer un poema, *como que no soy loco, y, de consiguiente, tampoco poeta*, á lo menos daré reglas para componerle.

3 *Unde parêntur ópes* .....De dónde ha de sacar el poeta sus recursos, de qué conocimientos se ha de nutrir, cómo se ha de formar, cuándo habrá decoro en el poema, cuándo se faltará á él, cuáles son las consecuencias del acierto, adónde arrastra la ignorancia.

XXIV. Después de combatir Horacio la errada opinión de que para ser poeta es preciso ser loco, demuestra que el fundamento sobre que ha de basarse el mérito de todo buen criterio es, por el contrario, la rectitud del juicio, aquel tacto interior, aquel fino discernimiento que nos hace percibir las bellezas y defectos de una obra. Añade que el poeta dramático debe tener un profundo conocimiento de la moral, por cuyo medio observará lo que pide el decoro de cada personaje, hallará, sin necesidad de dar tormento á la imaginación, las palabras más propias y acomodadas al asunto.

4 *Sápere est princípium* .....El buen juicio es el principio y ori-

Rem tibi Socráticæ póterunt osténdere chartæ [1];
Vérbaque provisam rem non ivíta sequéntur.
Qui dídicit [2] pátriæ quid débeat, et quid amícis;
Quo sit amóre párens, quo fráter amándus et hóspes;
Quod sit conscripti, quod júdicis officium, quæ
Partes in béllum missi ducis; ille profectò
Réddere persónæ scit conveniéntia cuique.
Respícere exémplar [3] vitæ, morúmque jubébo
Dóctum imitatórem, et véras hinc dúcere voces.
Intérdum speciósa [4] locis, morátaque rectè

gen de donde nace el mérito de un escrito.—Nótese que *sápere* no es lo mismo que *scire:* hay grande diferencia entre ambas voces. *Scire* se refiere á la suma de conocimientos; *sápere* al discernimiento y juicio. Un hombre erudito y de instrucción vária y amena, *scit;* un hombre de fino criterio, *sápit.*

1 *Chartæ Socráticæ* .... Los escritos de Sócrates te proporcionarán caudal de conocimientos, y una vez bien empapado del asunto, las palabras brotarán fácilmente de tu pluma.—Recomienda Horacio á los poetas el estudio de la filosofía moral de Sócrates, cuyas máximas fueron seguidas por Platón, Jenofonte, Antístenes, Diógenes, Laercio y otros; y eran tenidas en tanta estima, que Cicerón dice terminantemente que fué el primero que fijó la atención de los hombres sobre el estudio de la vida, de las costumbres, de las acciones buenas y malas. Esta gran reputación de que gozaba como moralista, impulsó á Horacio á citarle como la fuente adonde debían acudir los poetas para empaparse en los preceptos de la moral. Ya se comprenderá que después de la propagación del Cristianismo tenemos otras más puras donde beber las máximas de la moral más sublime, humanitaria y bienhechora.

2 *Quid dídicit* .....—Aquí señala los principales estudios que debe hacer el poeta sobre la moral: cuáles son los deberes del hombre para con su patria, para con sus amigos, para con sus padres, para con sus hermanos; cuáles los deberes de la hospitalidad, cuáles los de un buen juez, de un senador, de un general. Horacio quiere que el poeta dramático tenga conocimiento de todas estas cosas, para que así pueda dar á cada personaje el carácter que le conviene.

3 *Respícere exémplar* .....Yo exigiría de un buen poeta, que se formara un acabado modelo de la vida y de las costumbres, y que luego le pintara con los colores más vivos.—Horacio no quiere que el poeta tome por tipo á un hombre privado, sino que saque su modelo de la naturaleza misma, que nunca se desmiente, observando á la generalidad de los individuos, y estudiando las costumbres sociales: de esta suerte habrá verdad en sus cuadros. Designa al poeta con el epíteto *doctum imitatórem,* porque, como ya se vió en otro lugar, la poesía es arte imitativa.

4 *Intérdum speciósa* .....Tal vez una comedia que expresa bien

Fábula, nullíus véneris, sinè póndere et arte,
Váldiùs oblèctat pópulum, meliúsque morátur,
Quàm versus ínopes rérum, nugæque canóræ.
XXV—Grajis ingénium [1], Grajis dédit ore retúndo
Musa loqui, præter láudem nullíus avári.
Románi púeri lóngis ratiónibus [2] ássem
Díscunt in partes céntum didúcere. Dicat
Fílius Albíni [3]: si de quincúnce remóta est

las situaciones y caracteres, aunque por otra parte carezca de gracia, gravedad y artificio, divierte más al pueblo, y le tiene más entretenido que los versos y chistes armoniosos, pero sin sustancia.

XXV. Para ser buen poeta, dice Horacio, es preciso tener el amor á la gloria que tenían los griegos, los cuales recibieron de las Musas un genio especial con un idioma rotundo y elegante. Es preciso cultivar desde los primeros años la poesía, sacrificando en aras de esta deidad los intereses mezquinos. Examinad á los jóvenes romanos, y los hallaréis consumados aritméticos. El hijo del usurero Albino os dividirá el *as* en cien partes. ¿Y queremos hacer progresos en este difícil arte, cuando sólo preocupa el ánimo la idea de allegar riquezas y caudales?

1 *Grajis ingénium* ....La construcción es: *Musa dédit Grajis ingénium: Musa dédit loqui ore rotúndo Grajis nullíus* (rei) *avári præter glóriam:* A los griegos que nada ambicionaban sino gloria, les dió genio la Musa, y un idioma elegante.—*Ore rotúndo* .....La expresión de *ore rotúndo loqui*, dice el Sr. Burgos, se ha citado muchas veces y se cita aún con frecuencia cuando se habla de la pompa poética; pero siempre es forzando la significación de las palabras, y dando á la frase una interpretación que seguramente no admite. *Ore rotúndo loqui* quiere decir hablar con *finura*, con *elegancia*, con *primor*, pues *rotúndo* en esta frase equivale á *perfecto, absoluto*, es decir, *acabado*, y no á pomposo, gradilocuente, que es como explican el pasaje los que lo citan al propósito de que hablo

2 *Longis ratiónibus*, con prolijas operaciones.

3 *Dicat fílius Albíni* ... Y si no que diga el hijo de Albino: si de cinco onzas rebajas una, ¿cuánto queda?..... Ya debiais haber respondido .... —Un tercio del as—¡Bravo! ya vales para manejar tu caudal. Y si á las cinco añades una, cuánto suman?—Media libra —¡Y esperamos qué si una vez se apodera de los ánimos juveniles esta carcoma, esta ansia de atesorar, serán capaces de producir versos dignos de ungirse con aceite de cedro, y de conservarse en lindas cajas de ciprés! —Aquí tenemos varias alusiones, que vamos á explicar para que los niños comprendan bien este pasaje. El *as* romano tenía doce partes, ó lo que es lo mismo, doce onzas. *Uncia* es la onza (*ab uno*); por ser una parte del as: *Séxtans* dos onzas, ó la sexta parte del as: *Quádrans* tres onzas, ó la cuarta parte del as: *Trieus* cuatro, ó la tercera parte:

Uncia, quid súperat? Póteras dixisse. *Triéns.* Eu!
Rem póteris serváre tuam. Rédit úncia: quid fit?
Semis. At hæc ánimos ærúgo, et cura peculî
Cum sémel imbúerit, sperámus cármina fingi
Posse linénda cedro, et levi servánda cuprésso?

XXVI—Aut prodésse vólunt, aut delectáre poétæ,
Aut simul et jucúnda, et idónea dícere vitæ.
Quídquid præcipies [1], esto brevis; ut citò dicta

Quincunx cinco onzas; *Sémis*, seis, ó medio as. Ahora se comprenderá que si al *quincunx* se le quita una, queda el *Triens*, y si se le añade una, el *Sémis*. Horacio entabla aquí una especie de diálogo con el hijo de Albino, famoso prestamista de aquellos tiempos: le hace dos preguntas de aritmética, un poco difíciles para contestadas de repente; así es que el joven se queda un poco parado con la primera. Horacio muestra su extrañeza, y le excita á que responda en el momento, *póteras dixisse*, queriendo dar á entender que á un mozo tan ducho en materias de interés no debia sorprenderle la pregunta; y el hijo del usurero contesta luego con la mayor puntualidad. No censura aquí el poeta el estudio de la aritmética; únicamente se propone demostrar que, cuando el corazón está apegado al interés desde los primeros años, es imposible hacer grandes progresos en la poesía, como lo hicieron los griegos, que no conocian otro estímulo que la gloria. Por eso, abandonando de repente el tono festivo, exclama lleno de indignación: "Renunciemos, siguiendo ese camino, á la esperanza de ver obras que inmortalicen á sus autores." *Ærugo* es propiamente la herrumbre, moho ú orín del hierro, bronce, etc., pero con aplicación al espíritu se toma metafóricamente por la avaricia. Los escritos de grande mérito se ungían en lo antiguo con aceite de cedro para conservarlos bien, y á eso alude el *linénda cedro*. "Las materias ungidas con ese aceite, dice Plinio, no admiten caries ni polilla." Igual propiedad tiene la madera de ciprés, según el autor citado. *Cupréssus*, dice, *adversus ériem tineasque firmissima*. De modo que las frases *linénda cedro, levique servánda cuprésso*, designan obras de mérito tan singular, que merezcan conservarse.

XXVI. Horacio hace aquí la división de varias clases de poemas, según el objeto que cada uno se propone; pues, ó se encaminan á la instrucción, como los poemas didácticos, ó al recreo del espíritu, como las anacreónticas y otras composiciones ligeras, ó á ambas cosas, como las producciones dramáticas. Quiere que en los preceptos haya brevedad, evitando todo lo superfluo, para que el espíritu reciba con docilidad la enseñanza y retenga con facilidad la doctrina.

1 *Quídquid præcipies*.....Sé breve en los preceptos que des, etc. —He aquí una autoridad que vemos citada con mucha frecuencia sin entenderla bien. Hombres hay que, en viendo una obra de enseñanza

Percípiant ánimi dóciles, teneántque fidéles:
Omne supervácuum [1] pleno de péctore mánat.

XXVII.—Ficta voluptátis causâ sint próxima veris:

de alguna extensión, exclaman al momento horripilados: *Quídquid præcipies esto brevis*. Los tales quisieran un librito en miniatura que comprendiera todas las ciencias. Si la materia es vasta, por más que quiera reducirse el escritor, su obra ha de ser extensa, so pena de omitir muchas cosas interesantes. Horacio no quiere que el autor se deje en el tintero lo más importante: esto no sería ser breve, sería no decir nada. Lo que pide es que en los preceptos que se den haya concisión, claridad, sencillez, y que se omita todo lo inconducente y superfluo.

1 *Omne supervácuum*.....Todo lo que se dice demás se derrama del pecho como cosa perdida.—Hermosa metáfora con que confirma lo que acaba de decir.

XXVII. Las ficciones poéticas han de ser verosímiles. El poeta ha de procurar tener en cuenta los diferentes gustos de los lectores, pues ni á todos agradan las obras demasiado serias, ni á todos las ligeras y frívolas; siendo, por tanto, indispensable que junte la utilidad con el deleite, si quiere tener en su favor todos los votos. Las obras que reunen esas dos circunstancias son las que adquieren popularidad y crédito, inmortalizando el nombre de su autor. No es Horacio un crítico tan intolerante que no disimule algunos pequeños lunares en una obra, donde, por otra parte, encuentra bellezas que admirar, ni tampoco tan indulgente que deje de condenar al escritor, cuando, después de prevenido y amonestado, incurre siempre en las mismas faltas, señalando con esta prudente observación cuáles han de ser los límites de una crítica juiciosa, racional y desapasionada. Concluye comparando la poesía con la pintura, no ya en el fondo ó en la esencia, sino en cuanto á los efectos ó resultados que una ú otra producen, según los contrastes, colocación de los cuadros, distribución de los colores, etc. Es cierto que la pintura presenta los objetos en acción, pero siempre en reposo. "La veloz Camila, dice Sánchez, puesta sobre la punta de espigas, quedará inmóvil en esta actitud, mientras que en poesía la imitación es progresiva, y tan rápida como la acción misma. La pintura no puede presentar una lanza clavada moviéndose, la grita de los marineros, el rechinamiento de los cables, etc." De consiguiente, lo que quiere decir Horacio en esta comparación es que, así como hay cuadros que agradan la primera vez, otros que cuanto más se contemplan más bellos parecen, éstos que piden ser vistos de cerca, aquéllos de lejos, unos á tal luz, otros á la otra, así también hay cuadros poéticos que gustan leídos una vez; los hay que, cuanto más se leen, más agradan por las nuevas gracias y primores que en éllos se descubren; tal imagen produce un excelente efecto en un lugar determinado de la obra, y perdería todo su mérito colocada en otro, etc.

Nec quodcúmque vólet [1] póscat sibi fábula credi;
Neu pransæ [2] Lámiæ vivum púerum extráhat alvo.
Centúriæ seniórum [3] ágitant expértia frugis;
Celsi prætéreunt austéra poémata Rhámnes;
Omne túlit [4] púnctum, qui miscuit útile dulci,
Lectórem delectándo, paritérque monéndo.
Hic méret [5] æra líber Sósiis; hic et mare tránsit,
Et lóngum noto scriptóri prórogat ævum.
Sunt delicta tamen, quibus ignobisse velimus;
Nam neque chorda sónum réddit, quem vult mánus et mens,
Poscentique grávem persæpe remittit acútum;
Nec sémper fériet quodcúmque minábitur arcus.
Verùm ubi plura nítent in cármine, non ego páucis
Offéndar máculis, quas aut incúria fúdit,
Aut humána parum cávit natúra. Quid ergo est? [6]

1 *Nec quodcúmque vólet* .... No vaya á pretender el poeta que se tenga por verosímiles todos los incidentes que pueden surgir de la fábula.—A la letra: "no pida la fábula cómica *que se le confíen* (que se desenvuelvan ó presenten en escena) todos los lances que quiera;" es decir, cuantos pueda dar de sí el argumento, aun cuando quepan dentro de los límites de la naturaleza, porque no todo lo posible es verosímil.

2 *Neu pransæ* ... Ni vaya á sacar un niño vivo del seno de una bruja.—Este consejo es con relación á la comedia; el mismo que dió en el verso 187 hablando de la tragedia con respecto á la transformación de Progne en golondrina y de Cadmo en dragón. Nótese que el participio de pretérito *pransæ* tiene significación activa. Tanto vale *lámia pransa* como *lámiæ quæ prándit íllum*.

3 *Centúriæ seniórum* ... Los ancianos reciben con gusto las obras faltas de fondo; y al contrario, los jóvenes vivarachos no quieren oír los poemas serios.—*Centúriæ seniórum* designa la edad madura; *celsi Rhámnes* la juventud ligera.

4 *Omne túlit* ... Reunirá en su favor todos los votos el que junte lo útil con lo agradable, instruyendo y deleitando á un mismo tiempo á los lectores.—Para dar el voto á los pretendientes en los comicios, se ponía un punto al fin de su nombre en unas tablas destinadas al efecto. Con la alusión, pues, *omne túlit púnctum*, quiere significar Horacio que la obra que reuna las condiciones que él presupone, merecerá la general aprobación.

5 *Hic méret* ... Obras como éstas son las que dejan ganancia á los libreros, las que pasan los mares é inmortalizan el nombre de sus autores.—Los *Sosios* eran dos hermanos que tenían un acreditado comercio de libros en Roma; pero aquí se toma por cualquiera otro librero. Sinécdoque: el nombre general por el particular.

6 *Quid ergo est?* .....¿Qué regla, pues, seguiremos en esto?

Ut scriptor si péccat ídem librárius usque [1],
Quàmvis est mónitus, vénià cáret; et citharœdus
Ridétur, chordâ qui sémper obérrat eádem,
Sic mihi, qui multum cessat, fit Chœrílus ille,
Quem bis terve bónum cúm risu míror; et idem
Indignor, quándóque bonus dormítat Homérus.
Verùm ópere in longo fas est obrépere sómnum.
Ut pictúra poésis érit; quæ, si própiùs stes [2],
Te cápiet mágis; et quædam si lóngiùs abstes;
Hæc ámat obscúrum; vólet hæc sub luce vidéri,
Júdicis argútum [3] quæ non formídat acúmen;
Hæc plácuit sémel; hæc décies repetíta placébit.
XXVIII.—O májor júvenum, quàmvis et voce patérna [4]

Así como no merece indulgencia el copiante que siempre se equivoca en una misma cosa después de prevenido, y así como se le silba al músico que siempre yerra en una misma cuerda; así también, cuando un poeta resbala á cada paso, parécemе ver en él al buen Querilo, que me hace sonreír con admiración al encontrar tal cual acierto en sus escritos, mientras que, por el contrario, me enfado al notar algún descuidillo en Homero.—No podía hacer Horacio ni una censura más acre de Querilo, ni un elogio más cumplido de Homero en dos solos versos.

1 *Usque*, igual á *sémper*.

2 *Quæ, si própiùs stes* .... Una te agradará más si la examinas de cerca; otra, contemplándola de lejos; ésta, etc.

3 *Júdicis argútum* ..... Que no teme la censura del más severo juez.

XXVIII.—Dirigiendo Horacio la palabra al hijo mayor de Pisón, le hace ver que en las profesiones necesarias en la sociedad, como, por ejemplo, la Jurisprudencia, se toleran las medianías. Puede, dice, ganar crédito y estimación un abogado sin tener, ni la elocuencia de un Mesala, ni la ciencia de un Caselio. Pero los poetas que no pasan de una medianía, los poetas ramplones, son insoportables, porque la poesía no es un arte necesario, sino de puro ornato, de mero lujo. Para desenvolver su pensamiento hace ver lo ridículo que sería presentar en un banquete por pura ostentación rancias esencias, dulces ásperos y desabridos, una música discordante, como si no se pudiera comer opíparamente sin esos accesorios, que sólo servirían para incomodar á los convidados. Lamentase en seguida de la audacia con que muchos ignorantes se ponen á hacer versos, cuando el temor de la censura retrae á cualquiera de ponerse á ejecutar en público hasta las cosas más sencillas si no tiene destreza en éllas; pero, ya se ve (concluye con una graciosa ironía), para hacer buenos versos basta ser noble, observar buena conducta, y, sobre todo, tener la renta necesaria para llamarse caballero.

4 *Quàmvis et voce patérna* ..... Aunque las instrucciones de tu

Fingeris ad réctum te per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle mémor: certis medium et tolerábile rebus
Rectè concédi. Consúltus juris, et áctor
Causárum mediócris ábest virtúte [1] diserti
Messállæ, nec scit quántum Cassélius Áulus;
Sed tamen in prétio est. [2] Mediócribus esse poétis
Non Dî, non hómines, non concessére colúmnæ,
Ut gratas inter mensas, símphonia discors,
Et crássum unguéntum [3], et sardo cúm melle papáver
Offéndunt, póterat duci quia cœna sine istis;
Sic ánimis natum, inventúmque poéma juvándis,
Si páulum a summo [4] discéssit, vérgit ad imum.
Lúdere qui néscit [5], campéstribus ábstinet ármis;

padre te llevan por la senda del acierto, y tienes además un criterio excelente, graba en tu memoria lo que voy á decirte: en ciertas profesiones se toleran, y con razón, las medianías.—Porque son artes *necesarias*, y en la imposibilidad de que todos sean eminentes, es preciso tolerar á los medianos abogados, médicos, etc.; pero la poesía es de puro *deleite*, y éste no le proporcionan, en la acepción rigurosa de la palabra, las obras medianas.

1 *Abest virtúte*.... Está muy lejos de tener la arrebatadora elocuencia de un Mesala, ni el saber de un Caselio Aulo.—Mesala Córvino, elocuentísimo orador, y Aulo Caselio Víndice, famoso jurisconsulto de Roma.

2 *Mediócribus esse poétis*..... Pero á los poetas medianos no los sufren ni los dioses, ni los hombres, ni el teatro mismo.—Paréceme muy verosímil que *colúmnæ* designe en este lugar el teatro, el cual estaba sustentado por columnas, y que Horacio se valió de esa hipérbole para significar lo insoportables que son los poetas defectuosos, como si dijera: «hasta las columnas del teatro se estremecen cuando los oyen: tan insufribles se hacen á todos.» Nótese que dice *mediócribus*, cuando el rigor de la sintaxis latina pedía que dijera *mediócres*, lo cual es un grecismo. No es raro encontrar en los clásicos latinos colocado en dativo, en vez de acusativo, el atributo del verbo *esse* y otros de significación análoga, cuando el determinante tiene también dativo por complemento.

3 *Et crássum unguéntum*..... Y rancios perfumes, y dulces de adormideras con miel sarda.—Esto es, esencias que, en vez de deleitar, incomodan, y dulce de la peor calidad, porque la miel de Cerdeña era de muy poca estimación, como extraída de flores sumamente amargas.

4 *Si páulum a summo*.... A poco que se aparte de la perfección, da en el extremo opuesto.

5 *Lúdere qui néscit*..... El que no está práctico en los combates, no va á manejar las armas al campo Marcio; y el que no sabe jugar á

Indoctúsque pilæ, discive, trochive quiéscit,
Ne spissæ risum tóllant impúnè corónæ.
Qui néscit, versus tamen áudet fingere. Quid ni? [1]
Líber, et ingénuus, præsértim census equéstrem
Súmmam nummórum, vitióque remótus ab omni.
XXIX.—Tu nihil invitâ dices, faciésve Minérvâ [2]:
Id tibi judícium [3] est, ea mens. Si quid támen ólim
Scripseris in Métii descéndat [4] júdicis áures,

la pelota, al disco ó al troco, se está quieto para evitar que se ría de él impunemente la numerosa concurrencia. Dice *spissæ corónæ* para designar la multitud apiñada que acudía á presenciar los juegos.

1 *Quid ni?*.... Y por qué no ha de hacerlos? Para ello le abona el ser noble, bien nacido, y sobre todo, el haber acreditado al hacerse el censo, que posee la renta suficiente para aspirar á la dignidad de caballero, y el ser de una conducta intachable.—Ya se comprenderá todo lo amargo de esta ironía. Nótese que *census* es participio de pretérito haciendo este sentido: *Illè census est habére*, ó *censum est illum habére summam equéstrem nummórum*.

XXIX.—En este precepto aconseja Horacio, en persona de su discípulo, á todos los escritores, que no emprendan obra alguna si carecen de las disposiciones necesarias para llevarla á feliz término. Encarga que una vez acometida la empresa, se consulte el manuscrito con críticos inteligentes, juiciosos y desapasionados; que se conserven largo tiempo los borradores antes de dar á conocer el trabajo; porque mientras estén sobre el bufete, habrá tiempo de tachar, enmendar, variar, etc.; pero una vez publicado el escrito, ya no hay lugar á recoger las ideas vertidas, quedando comprometida de esta suerte la reputación literaria del autor.

2 *Invitâ Minervâ*, si careces de las dotes necesarias para ello.—A la letra: "contra la voluntad de Minerva, á despecho de Minerva, repugnándolo Minerva." Sabido es que á Minerva se la consideraba como diosa de las ciencias y de las bellas artes; de donde la frase *invitâ Minérvâ* quedó en proverbio para censurar á los escritores que emprenden una obra sin tener las disposiciones naturales indispensables para llevarla á buen término. De aquí también la frase *homo crassâ ó pingui Minérvâ*, para designar á un hombre rudo y poco ilustrado, lo cual también estaba en proverbio. *Agámus ígitur pingui Minérvâ, ut ájunt*. Cic.

3 *Id tibi judícium*.... Así lo espero de tu cordura y buen juicio.—A la letra: "tal es tu juicio, tal tu prudencia;" esto es, que nada escribirás, etc. Epifonema.

4 *In Métii descéndat*.. Somételo á la censura de Mecio, á la de tu padre y á la mía.—No se contenta Horacio con un solo censor, señala tres, y éstos, tan entendidos y desapasionados como Mecio, tan celosos del buen nombre y reputación del escritor, como debían serlo para

Et patris, et nostras; nonúmque [1] premátur in ánnum,
Membránis intus pósitis. Delére licébit
Quod non edíderis; néscit vox [2] missa revérti.
Silvéstres [3] hómines sácer, interprésque deórum
Cædibus, et victu fœdo detérruit Orphéus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidósque leónes:
Dictus et Ámphion [4], Thebánæ cónditor árcis,
Saxa movére sono testúdinis, et prece blandâ

los Pisones su propio padre y el mismo Horacio en calidad de su amigo y maestro.

1. *Nonúmque*.... Y guarda nueve años los manuscritos antes de publicarlos.—A la letra: «Y retén nueve años la obra, conservando en tu pupitre, en tu escritorio, *intus*, los borradores.» En *membránis* se toma la especie por el género por *sinécdoque;* porque no se escribía sólo en pieles ó pergaminos, sino también en unas tablillas de madera cubiertas de una ligera capa de cera. En *nonum annum* se toma el número determinado, y vale tanto como si dijera *multum témporis*.

2. *Néscit vox*.... Las ideas, una vez vertidas, ya no pueden recogerse.

3. *Silvéstres*.... La construcción es *Orphéus sácer, interprésque deórum, detérruit hómines silvéstres cædibus et victo fœdo, dictus ob hoc, etc.* Orfeo, sagrado intérprete de los dioses, sacó á los hombres de las selvas donde habitaban, inspirándoles horror á la matanza, y dulcificó sus costumbres; por lo cual se dijo que amansaba con su lira á los tigres y á los rabiosos leones.—Orfeo, hijo de Apolo y de la musa Calíope, fué contemporáneo de Moisés. De él cuenta la fábula que tocaba la lira con tal perfección, que amansaba á las fieras, suspendían su curso los ríos, y le seguían los árboles y peñascos. Le llama Horacio *sagrado intérpetre del cielo*, porque compuso varios himnos religiosos. El poeta hace aquí una digresión para hablar del origen y excelencia de la poesía, cuya historia traza á grandes rasgos, haciendo ver los muchos beneficios que los poetas dispensaron al género humano.

4. *Dictus et Ámphion*..... Por eso mismo se dijo también de Anfión, el cual levantó los muros de Tebas, que movía las piedras de su asiento pulsando la cítara, y que con sus blandos ecos las llevaba donde quería.—Anfión, antiguo poeta, hijo de Júpiter y Antíopa, levantó los muros de la ciudad de Tebas fundada por Cadmo. Cuando dice la fábula *que movía las piedras con su lira*, etc., da á entender que con lo persuasivo de su voz y dulzura de su canto, supo insinuarse de tal modo en el corazón de los hombres, que arrancándolos de los bosques y de las cuevas donde habitaban, les hizo vivir en sociedad, dulcificando sus costumbres, y uniéndolos entre sí con los lazos de la amistad y recíproca benevolencia.

Dúcere quò véllet. Fuit hæc sapiéntia [1] quóndam,
Pública privátis secérnere, sacra profánis;
Concúbitu prohíbere [2] vago, dare jura marítis,
Óppida moliri, leges incídere [3] ligno.
Sic hónor et nómen divínis vátibus, atque
Carmínibus vénit. Post hos insignis Homérus
Tyrtæúsque [4] mares ánimos in mártia bella
Vérsibus exácuit. Dictæ per cármina [5] sórtes,
Et vitæ monstráta via est, et grátia régum
Piériis tentáta modis, ludúsque repértus [6],
Et longórum óperum finis: ne forte pudóri
Sit tibi Musa lyræ sólers, et cántor Apóllo.
Natúrâ fieret [7] laudábile cármen, an arte,

1. *Fuit hæc sapiéntia*.... La sabiduría de los antiguos tiempos se encaminaba, etc.

2. *Concúbitu prohíbere*.... Prohibir la vaga unión de los dos sexos, prescribiendo leyes á los casados.

3. *Leges incídere*.... Y á escribir las leyes en tablas.—Los antiguos escribían las leyes en verso, y en tablas de madera; posteriormente se grabaron en planchas de metal que se fijaban en los parajes públicos.

4. *Tyrtæus*. Tirteu.—Compuso un poema acerca del verdadero valor y de la verdadera gloria; y tanto reanimó el espíritu de sus compatriotas desalentados y abatidos con las derrotas anteriores, que consiguieron de sus enemigos una victoria señalada. A eso alude el *exácuit vérsibus mares ánimos*.

5. *Dictæ per cármina*.... En verso daban también sus respuestas los oráculos, en verso se escribieron los preceptos de la moral, y con la dulzura de la poesía se ganó el favor de los reyes.—A las Musas se le dió entre otros el nombres de *Piérides*, de donde la frase *modis Piériis* para designar la poesía. En cuanto al *sortes*, véase la nota al verso 218, donde se explicó ya esta alución.

6. *Ludúsque repértus*.... Hallóse también en la poesía un entretenimiento y un solaz para después de cumplir los penosos deberes; esto, para que no te desdeñes de pulsar la lira de las Musas y acompañar el canto de Apolo.

7. *Natúrâ fieret*.... Dispútase si es la naturaleza ó el arte quien forma al poeta.—A la letra: «si es á la naturaleza ó al arte á quien se deben los buenos versos.» Suele decirse vulgarmente que el *poeta nace*, queriendo significar con esto que para ser buen poeta no se necesita más que haber recibido de la naturaleza las disposiciones necesarias para ello. Horacio condena esa opinión, y juzga indispensable que las reglas del arte vengan á auxiliar la fuerza nativa del genio y rectificar el gusto para que no se extravié; no pudiendo concebir que pueda formarse un buen poeta sin que el estudio ayude al genio y éste al es-

Quæsítum est. Ego nec stúdium sinè dívite venâ,
Nec rude quid prósit vídeo ingénium; altérius sic
Áltera póscit ópem res, et conjúrat amicè.
Qui stúdet [1] optátam curso contíngere metam,
Multa túlit, fecitque puer, sudávit et álsit,
Abstinuit vénere et vino: qui Pythia cántat [2]
Tíbicen, dídicit prìùs, extimuítque magístrum.
Nunc sátis [3] est dixisse: ego mira poëmata pango;
Óccupet extrémum scábies [4]; mihi turpe relínqui est,

tudio, conspirando ambas cosas amigablemente, como él dice, al mismo fin. Es cierto que el génio puede producir cosas grandes, pero el arte es quien las pule y perfecciona. Puede más el natural ingenio sin el arte, que el arte sin el ingenio; pero ambas cosas son indispensables si las creaciones del uno han de ser perfeccionadas con los esfuerzos del otro. Cicerón resuelve perfectamente esta cuestión en pocas palabras: «*Sæpius*, dice, *ad láudem et virtútem natúra sinè doctrína, quàm doctrína sinè natúra váluit. At cum ad natúram exímiam et ilústrem accessérit rátio quædam et conformátio doctrínæ, tum illud* néscio quid præclárum ac singuláre *exístit.*»

1 *Qui stúdet*..... El que hoy aspira á tocar la suspirada meta y ganar el premio en la carrera, tuvo desde niño que sufrir mucho, trabajar mucho, endurecerse al frío y al calor sin dar culto á Venus ni á Baco.

2 *Qui Pythia cántat*... El flautista que se presenta a tocar en los Cantos Píticos, ha tenido que pasar antes por una larga enseñanza, recibiendo las lecciones de un severo maestro.—Es otro ejemplo que cita Horacio al mismo propósito que el anterior. En *Pythia* se entiende *cántica*. Los Cantos *Píticos* eran unos himnos en honra de Apolo por haber muerto este dios á la serpiente Pitón. Parecidos á éllos eran los coros de algunas comedias, donde un flautista, conocido con el nombre de *Pítaulo*, lucía su habilidad y destreza. Para conseguir esa plaza era preciso haber obtenido la primera nota en un certamen público. De modo que el sentido es: si para distinguirse en una cosa incomparablemente menos difícil que la poesía son necesarios tantos esfuerzos, ¿cómo puede aspirar á ser un gran poeta el que no hace un estudio porfiado?

3 *Nunc satis*..... Hoy, para ser buen poeta, basta exclamar: "mis versos son la admiración de todos."—Amarga ironía, con la cual ridiculiza el amor propio de los escritores que, sin los estudios necesarios, creen haber llegado á la última perfección en la poesía.

4 *Óccupet scábies*.... ¡Mala peste en el último! mengua mía fuera darme por vencido y confesar con franqueza que no sé lo que jamás aprendí.—*Óccupet scábies* es una metáfora tomada de un juego de los niños, que, para estimularse á correr unos á otros, solían gritar: *Óccupet scábies extrémum!* ¡mala peste en el último!

Et quod non dídici, sanè nescíre fatéri.
XXX.—Ut præco [1] ad mérces túrbam qui cógit amèndas,
Assentatóres júbet ad lúcrum ire poéta,
Dives ágris, dives pósitis in fœnore númmis.
Si verò est [2] únctum qui rectè pónere póssit,
Et spondére levi pro paúpere, et erípere átris
Lítibus implícitum, mirábor si sciet inter-
nóscere mendácem, verúmque beátus amícum.
Tu, seu donáris [3], seu quid donáre voles cui,

XXX.—Horacio hace ver en este bellísimo pasaje el grave riesgo que corren los poetas ricos consultando sus obras con los literatos famélicos que frecuentan su casa, pues nunca oirán de sus labios la verdad, á porque son incapaces de conocer el verdadero mérito, ó por miedo de perder, si hablan con franqueza, la mesa ó la protección, tras de la cual andan. Es casi imposible, dice, que el pobre escritor pueda distinguir entre éllos al amigo verdadero del falso. No tendrán en su boca más que lisonjas y aplausos, harán extremos increíbles al oír recitar los versos, y hasta asomarán las lágrimas á sus ojos, como si les pagaran para ello del propio modo que se pagaba á los que iban á llorar en los entierros. Y así como éstos se mostraban casi más afectados en sus acciones y palabras que los interesados mismos del difunto, así los falsos aduladores aplauden con más entusiasmo y ahinco que el amigo sincero cuando elogia el verdadero mérito. Conviene, por tanto, estar muy sobre sí, y no dejarse engañar de esas falsas demostraciones, porque los tales pretenden lo que la zorra de la fábula, que, con sus estudiadas alabanzas, se apoderó del queso que tenía el confiado cuervo.

1 *Ut præco*... La construcción directa es: *Poëta dives ágris dives núnmis pósitis in fœnore, júbet assentatóres ire ad lúcrum, ut præco qui cógit túrbam ad mérces emèndas:* el poeta rico en haciendas y en caudal puesto á réditos, convoca en su casa á los aduladores con el cebo del interés; no de otra suerte que llama el pregonero á los postores á comprar las mercancías.—Nótese la causticidad de esa maligna comparación. Parece decir que, así como las mercancías se adjudican al mejor postor, así los aduladores que más elogian tienen mayor derecho á la protección del poeta de que trata, á quien llama pregonero de sus obras.

2 *Si verò est* is, talis, ita dives, *qui póssit pónere rectè únctum* convívium, opsónium, *et spondére pro levi paúpere, et erípere* hóminem *implícitum átris lítibus, mirábor si*, etc. Y si además está en posición de franquearles una regalada mesa, de salir fiador de un arruinado calavera, ó sacar á otro del embrollo de un pleito, maravilla será que tenga la fortuna de distinguir al amigo verdadero del falso.

3 *Tu, seu donáris*.....Guárdate de llamar á que vea tus producciones aquella persona que está embriagada de alegría por las dádivas

Nolito ad versus tibi factos dúcere plénum
Lætítiæ; clamábit énim: pulchrè, bene, rectè [1];
Pallèscet súper his [2]; étiam stillábit amicis
Ex óculis rórem; sáliet, túndet pede térram.
Ut qui conducti plórant in fúnere, dicunt
Et fáciunt prope plura doléntibus ex ánimo; sic
Derisor [3] vero plus laudatóre movétur.
Reges dicúntur [4] multis urgére culúllis
Et torquêre mero quem perspexisse labórant
An sit amicitiâ dignus. Si cármina cóndes,
Núnquam te fállant ánimi sub vulpe laténtes [5].
Quintílio si quid [6] recitáres, córrige, sodes,
Hoc, ajébat, et hoc, Melíus te posse [7] negáres,

que le hiciste, ó por la esperanza de las que te propones hacerle.—Esto sería sobornar al Juez que ha de dar su fallo en orden al mayor ó menor mérito de los escritores. *Tibi* es complemento de *factos*, como si dijera *a te*. En los poetas se halla con frecuencia en dativo la persona agente, que debia estar en ablativo después de los verbos pasivos. Cuando el verbo *nolo* viene funcionando en las frases imperativas, como aquí, sirve para disuadir de una cosa con más fuerza. *Nolito dúcere* es mucho más expresivo, mucho más urgente que *ne ducas*.

1 *Pulchrè, bene, rectè*, lindo, bravo, soberbio!

2 *Pallèscet súper his* . . . . Tras esto perderá el color, y aun derramará lágrimas de ternura, saltará conmovido de su asiento, atronará la sala con sus pies. La preposición *súper* sólo en los poetas se halla con ablativo en esta significación.

3 *Sic derisor* . . . . Así el adulador es más extremado en aplaudir que el que elogia con sinceridad.

4 *Reges dicúntur* . . . . . Dicen que los reyes, para probar si uno merece su amistad, suelen hacerle beber mucho y sondear su pecho en el estado de embriaguez.—Alude sin duda á la costumbre que tenian los reyes en Persia de embriagar á la persona á quien se proponian conferir un cargo grave para ver si cometia en tal estado alguna indiscreción.

5 *Animi laténtes sub vulpe*, hombres que disfrazan sus sentimientos con la astucia de la zorra.

6 *Quintílio si quid*.—Bien de diferente modo se conducía Quintilio, pues si consultabas con él alguna obra, te decia con franqueza: «corrige, si puedes, tal y tal pasaje.»—*Sodes* es un verbo irregular contraido, que vale tanto como *si audes*, si te atreves; esto es, si tienes valor para ello, si eres capaz de hacerlo. Hubo tres Quintilios; pero la opinión más probable es que el que aquí se cita es Quintilio Varo, natural de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, crítico excelente y severo censor.

7 *Melíus te posse* . . . . . Si le replicabas que te era imposible me-

Bis terque expértum frustra; delére jubébat,
Et malè tornátos incúdi réddere vérsus.
Si defféndere [1] delictum, quàm vértere, málles,
Núllum altrà vérbum, aut óperam sumébat inánem,
Quin sinè riváli teque, et túa solus amáres.
Vir bónus et prúdens [2] vérsus reprehéndet inértes;
Culpábit duros; incómptis állinet [3] átrum
Transvérso cálamo signum; ambitiósa recídet
Ornaménta; párum cláris lúcem dare cóget;
Arguet ambiguè dictum, mutánda notábit;
Fiet Aristárchus [4]; nec dicet: cur ego amícum

jorarlo, puesto que una vez y otra habian sido inútiles tus tentativas, entonces mandaba borrarlo, y que volviesen al yunque los mal forjados versos.

1 *Si defféndere* . . . . . Mas si te obstinabas en defender tus yerros en vez de corregirlos, no volvía á despegar sus labios ni á malgastar el tiempo en disuadirte de que, sólo y sin rival, te prendaras de ti mismo y de tus obras.

2 *Vir bónus et prúdens* . . . . . Un censor justo y entendido.—Ya hemos observado antes de ahora que Horacio nunca emplea un epiteto ocioso. Al hablar de las prendas que deben concurrir en un censor, contraponiéndole á los aduladores de que habló más arriba, exige como primera condición que sea *bónus*, esto es, sincero, probo, honrado, que no diga lo contrario de lo que siente. Pero como la honradez y sinceridad no son bastantes para juzgar de la bondad de una obra, quiere además que sea *prúdens*, es decir, que tenga suficiente discernimiento para conocer los defectos y bellezas del escrito. Estos ocho versos hasta *ut mala quem scábies* presentan un cuadro el más acabado que puede apetecerse en su género. Verdad, precisión, exactitud, delicadeza en el colorido, lenguaje poético, un tacto exquisito, una flexibilidad admirable al designar los diferentes vicios que condena, son cosas que saltan á la vista y se perciben sin esfuerzo alguno con sólo leer el pasaje. Nótese la hermosa y fácil variedad de los verbos *reprehéndet, culpábit, állinet, recídet, cóget dare lucem, árguet, notábit*, con aplicación á los versos flojos, duros, desaliñados, llenos de follaje, oscuros, ambiguos, y los que merecen retocarse.

3 *Incómptis állinet* . . . . Echará una tremenda raya, vuelta la pluma, á los que encuentre desaliñados.

4 *Fiet Aristárchus* . . . . . Será otro Aristarco, y se guardará muy bien de decir: «¿por qué he de poner de mal humor á mi amigo por una simpleza?»—Aristarco, discípulo de Aristófanes el gramático, floreció en tiempo de Calímaco. Fué un censor rígido y severo, que comentó á varios poetas griegos, y señaladamente á Homero, distinguiendo en él los versos que eran suyos de los que ilegítimamente se le atribuian. Cicerón dice que no admitía como versos de Homero los que le

Offéndam in nugis? Hæ nugæ [1] séria dúcent
In mala derísum sémel, exceptúmque sinístrè.
Ut mala quem [2] scábies, aut mórbus régius úrget,
Aut fanáticus érror, et iracúnda Diána;
Vesánum tetigísse timent, fugiúntque poétam
Qui sápiunt: ágitant púeri, incautique seqúuntur.
Hic dum [3] sublímes versus ructátur, et érrat,
Si véluti mérulis inténtus décidit áuceps
In púteum fóveamve; licèt succúrrite lóngum

parecían indignos de tan gran poeta: «*Aristárchus Homéri versus esse negábat quos non probábat.*»

1 *Hæ nugæ*..... Eso que llamáis una simpleza ha de traer consecuencias muy graves, si una vez se expone á ser objeto de befa y escarnio.—*Exceptum sinistrè* es como si dijéramos: «recibido con malos auspicios, silbado.» Horacio hace ver aquí cuán funesta suele ser á los poetas la debilidad de los amigos á quienes eligen por censores de sus obras, cuando éstos, por temor de disgustarles, les ocultan las faltas en que incurren.

2 *Ut mala quem* ... Los hombres de recto juicio temen tocar al poeta insensato, huyendo de él como se huye del que está infestado de la lepra ó ictericia, de un furioso ó demente por la cólera de Diana.—Dióse el nombre de *morbus régius* á la ictericia por la delicadeza y regalo que se prescribe al parecer á los que padecen tal enfermedad. *Fanáticos*, voz derivada de *fanum*, llamaban á los que, como Orestes, eran atormentados de las Furias, y les daban ese nombre por analogía con los sacerdotes de Belona, que pronunciaban sus oráculos haciendo mil espantosas contorciones. Ultimamente, creían los antiguos que Diana castigaba con accesos de locura á los que la tenían ofendida, y á eso alude el *iracúnda Diána*.

3 *Hic dum*..... La construcción es: *Si dum hic ructátur versus sublímes, et érrat, décidit in púteum fóveamve, véluti áuceps inténtus mérulis* .....si cuando vaga errante recitando á solas sublimes versos, tiene la desgracia de caer en un pozo ó en una zanja, como cazador distraído que anda tras de los mirlos, aunque esté un siglo gritando, «¡socorro, auxilio, ciudadanos!» no habrá una alma que le alargue la mano para sacarle.—Este cuadro es tan animado como festivo. Horacio se burla graciosamente del pobre poeta ramplón, que, después de ahuyentar á todo el mundo de su lado, absorto en sus producciones que, á falta de otro auditorio, se recita á sí mismo creyéndolas inmejorables, no vió el desdichado una zanja que tenía delante; cae en ella, grita, pero en vano; nadie acude en su socorro: tal es la aversión que inspira. La comparación de este infeliz á quien sus versos tienen en delicioso éxtasis, con el cazador de mirlos, es tan cómica como cáustica y picante. Si con remedios como éste no sanan los maniáticos que contra

Clámet, io, cives, non sit qui tóllere cúret.
Si quis cúret [1] ópem ferre, et demíttere fúnem,
Qui scis, an prúdens huc se dejécerit, atque
Servári nólit? dicam, siculique poétæ
Narrábo intéritum. Deus immortális habéri
Dum cúpit Empédocles, ardéntem frígidus Ætnam
Insíluit. Sit jus [2], liceátque perire poétis.
Invitum qui sérvat, idem fácit occidénti.
Nec sémel [3] hoc fécit; nec, si retráctus érit, jam
Fiet homo, et pónet famósæ mórtis amórem.

viento y marea se obstinan en ser poetas, preciso es confesar que su mal es incurable.

1 *Si quis cúret*..... Y si alguno se empeñara en darle auxilio arrojándole una cuerda, me atrevería yo á decirle: *dejadle que se muera*: ¿sabéis acaso si se ha tirado él de intento y quiere que no le salven? *Qué, ¿os parece eso imposible?* pues voy á contaros el fin trágico de un poeta de Sicilia.—Continuando en su propósito de ridiculizar al mal poeta, dice que aunque alguno movido á compasión quiera salvarle, no debe hacerlo, porque si él se quiere matar, nadie debe quitarle ese gusto; es decir, si se empeña en hacerse ridículo, no hay que disuadirle con consejos que quizá rechazaría. Pero ¿cómo puede ser que voluntariamente se arroje á la zanja? No es imposible, dice ingeniosamente Horacio, y lo prueba con el ejemplo de Empédocles, poeta natural de Agrigento, en Sicilia, quien con la mayor frescura del mundo se arrojó al fondo del Etna, á fin de que, ignorando las gentes su paradero, creyeran que había sido arrebatado al coro de los dioses. Dicen, sin embargo, que se descubrió la superchería, porque el volcán arrojó fuera una de sus chinelas.

2 *Sit jus*..... Nadie quite á los poetas el derecho que tienen de asesinarse. El que salva al poeta que se empeña en morirse, comete el mismo delito que si le matara.—La máxima sería horrible si este trozo no se tomara en sentido metafórico, como observa juiciosamente el Sr. Burgos. "En este mismo sentido sin duda, añade el citado comentador, ha dicho *liceat perire poétis*, es decir, piérdanse, arruinen su reputación, sean objetos de risa y escarnio, pues que éllos lo quieren, de cualquiera manera, aunque tal vez se logre contener á uno de estos furiosos, no se le hará renunciar por mucho tiempo á su propósito," etc. Está visto: el mundo en tiempo de Horacio era el mismo de hoy. La frase *idem fácit occidénti* es un grecismo, y vale tanto como si dijera *idem fácit ac si eum occideret*.

3 *Nec sémel*..... No creáis que es ésta la primera vez que lo intentó; y aunque logréis retraerlo, no por eso recobrará su juicio, ni renunciará al deseo de tener una muerte famosa.—*Pónet*, en lugar de *depónet*: aféresis.

Nec satis appáret [1] cur versus fáctitet; utrùm
Mínxerit in pátrios cineres, an triste bidéntal
Móverit incéstus. Certè fúrit [2]; ac vélut úrsus,
Objéctos cáveæ váluit si frángere cláthros,
Indóctum, doctúmque fúgat recitátor acérbus.
Quem verò arripuit [3], tenet, occidítque legéndo,
Non missúra cutem, nisi plena cruóris, hirúdo.

1 *Nec satis appáret* ..... Fuera de que no sabemos qué crimen habrá cometido para que el Cielo le condene á estar abortando siempre versos y más versos; si fué por haber profanado inmundo la tumba de su padre, ó porque arrancó impío la tremenda señal del sitio herido por el rayo.—Su manía de hacer versos, dice Horacio, no se explica, no puede ser natural; preciso es que haya una causa misteriosa que no alcanzamos nosotros: quizá será una enfermedad con que le castiga el Cielo por algún grave delito ..... Es hasta donde se puede llevar la burla para ridiculizar la manía de los que se empeñan en que han de trepar al Parnaso á pesar del mundo entero. ¡Cuántos originales tiene este retrato! La frase *mínxerit in pátrios cineres* supone la doble profanación de la santidad del sepulcro y del amor paternal. Este acto se miraba, y con razón, por los antiguos como de los más sacrílegos. Pero fué ocurrencia peregrina de Horacio escoger ese verbo para aumentar la sal cómica de su sátira. *Bidental* llamaban los romanos á una piedra ó especie de mojón que ponían como señal en el sitio donde había caído un rayo. Cercaban de una palizada este lugar, que miraban como sagrado, y sacrificaban en él los arúspices una oveja, que, por llamarse *bidens*, dió nombre al *bidental*. Los que profanaban aquel lugar ó quitaban aquella señal, eran tenidos por impíos.

2 *Certè fúrit* ..... Lo que no tiene duda es que está loco, y que á doctos é ignorantes ahuyenta importuno con sus versos, como un oso cuando logra romper los hierros de su jaula.—Esta comparación es tan cáustica como oportuna. El oso no tiene ni la nobleza del león, ni la hermosura de formas que otros animales feroces. No pudo emplear un símil más propio para poner en ridículo al poeta furioso é insoportable de que viene hablando.

3 *Quem verò arripuit* ..... Y si atrapa á un infeliz, no le suelta hasta sajarle con la lectura de sus versos, parecido á la sanguijuela, que no se desprende de la piel hasta que se harta de sangre.—Comparación lindísima con que pone fin Horacio á su epístola á los Pisones. Hay tanta verdad en el retrato, que se hace uno la ilusión de estar viendo el original.

TERCERA PARTE.

TEMAS GRADUADOS

PARA LA VERSIÓN DEL CASTELLANO AL LATÍN.

I.

Hizo Dios el mundo de la nada [1], por su palabra, por su voluntad y para su gloria [2]. Le hizo en seis días [3]. El día primero [4] crió el cielo y la tierra; en seguida la luz: el segundo crió el firmamento, al cual llamó cielo: el tercero separó el agua y la tierra, é hizo producir á ésta [5] toda especie de plantas: el cuarto crió el sol, la luna y las estrellas: el quinto formó las aves del aire y los peces del mar [6]: el sexto hizo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imagen: el día séptimo descansó Dios. Para hacer al hombre formó primero [7] de tierra su cuerpo, y luego infundió en él [8] una alma hecha á su semejanza.

CATECISMO DE FLEURY.

II.

El hombre es la imagen de Dios, porque es [9] capaz de co-

1 *De la nada*, ex nihilo.—La materia de que se hace una cosa se expresa ordinariamente por el ablativo con *ex*.

2 *Por su palabra, por su voluntad* (en ablativo, por denotar medio ó causa): *para su gloria* (acusativo con *ad* por designar fin).

3 *En seis días*, sex diébus, ó intra sex dies.

4 *El día primero* (ablativo por denotar tiempo).

5 *Hizo producir á ésta*, edúxit ex ea.

6 *Las aves del aire*, aves quæ vólitant in aere: *los peces del mar*, pisces qui nátant in áquis.

7 *Formó primero*, finxit primùm.—*Fingere* es propiamente hacer cosas de barro.

8 *Infundió en él*, immísit ei.

9 *Porque es*, cum sit ó quia est.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nec satis appáret [1] cur versus fáctitet; utrùm
Mínxerit in pátrios cineres, an triste bidéntal
Móverit incéstus. Certè fúrit [2]; ac vélut úrsus,
Objéctos cáveæ váluit si frángere cláthros,
Indóctum, doctúmque fúgat recitátor acérbus.
Quem verò arripuit [3], tenet, occidítque legéndo,
Non missúra cutem, nisi plena cruóris, hirúdo.

1 *Nec satis appáret* ..... Fuera de que no sabemos qué crimen habrá cometido para que el Cielo le condene á estar abortando siempre versos y más versos; si fué por haber profanado inmundo la tumba de su padre, ó porque arrancó impío la tremenda señal del sitio herido por el rayo.—Su manía de hacer versos, dice Horacio, no se explica, no puede ser natural; preciso es que haya una causa misteriosa que no alcanzamos nosotros: quizá será una enfermedad con que le castiga el Cielo por algún grave delito ..... Es hasta donde se puede llevar la burla para ridiculizar la manía de los que se empeñan en que han de trepar al Parnaso á pesar del mundo entero. ¡Cuántos originales tiene este retrato! La frase *mínxerit in pátrios cineres* supone la doble profanación de la santidad del sepulcro y del amor paternal. Este acto se miraba, y con razón, por los antiguos como de los más sacrílegos. Pero fué ocurrencia peregrina de Horacio escoger ese verbo para aumentar la sal cómica de su sátira. *Bidental* llamaban los romanos á una piedra ó especie de mojón que ponían como señal en el sitio donde había caído un rayo. Cercaban de una palizada este lugar, que miraban como sagrado, y sacrificaban en él los arúspices una oveja, que, por llamarse *bidens*, dió nombre al *bidental*. Los que profanaban aquel lugar ó quitaban aquella señal, eran tenidos por impíos.

2 *Certè fúrit* ..... Lo que no tiene duda es que está loco, y que á doctos é ignorantes ahuyenta importuno con sus versos, como un oso cuando logra romper los hierros de su jaula.—Esta comparación es tan cáustica como oportuna. El oso no tiene ni la nobleza del león, ni la hermosura de formas que otros animales feroces. No pudo emplear un símil más propio para poner en ridículo al poeta furioso é insoportable de que viene hablando.

3 *Quem verò arripuit* ..... Y si atrapa á un infeliz, no le suelta hasta sajarle con la lectura de sus versos, parecido á la sanguijuela, que no se desprende de la piel hasta que se harta de sangre.—Comparación lindísima con que pone fin Horacio á su epístola á los Pisones. Hay tanta verdad en el retrato, que se hace uno la ilusión de estar viendo el original.

TERCERA PARTE.

TEMAS GRADUADOS

PARA LA VERSIÓN DEL CASTELLANO AL LATÍN.

I.

Hizo Dios el mundo de la nada [1], por su palabra, por su voluntad y para su gloria [2]. Le hizo en seis días [3]. El día primero [4] crió el cielo y la tierra; en seguida la luz: el segundo crió el firmamento, al cual llamó cielo: el tercero separó el agua y la tierra, é hizo producir á ésta [5] toda especie de plantas: el cuarto crió el sol, la luna y las estrellas: el quinto formó las aves del aire y los peces del mar [6]: el sexto hizo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imagen: el día séptimo descansó Dios. Para hacer al hombre formó primero [7] de tierra su cuerpo, y luego infundió en él [8] una alma hecha á su semejanza.

CATECISMO DE FLEURY.

II.

El hombre es la imagen de Dios, porque es [9] capaz de co-

1 *De la nada*, ex nihilo.—La materia de que se hace una cosa se expresa ordinariamente por el ablativo con *ex*.

2 *Por su palabra, por su voluntad* (en ablativo, por denotar medio ó causa): *para su gloria* (acusativo con *ad* por designar fin).

3 *En seis días*, sex diébus, ó intra sex dies.

4 *El día primero* (ablativo por denotar tiempo).

5 *Hizo producir á ésta*, edúxit ex ea.

6 *Las aves del aire*, aves quæ vólitant in aere: *los peces del mar*, pisces qui nátant in áquis.

7 *Formó primero*, finxit primùm.—*Fingere* es propiamente hacer cosas de barro.

8 *Infundió en él*, immísit ei.

9 *Porque es*, cum sit ó quia est.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

nocerle y de amarle; y este es [1] el fin para que Dios le hizo. El primer hombre se llamó [2] Adán. Dios le dió por compañera [3] á la mujer, que formó de una de sus costillas, para que la amase como una porción de sí mismo [4]; y de esta suerte [5] instituyó el matrimonio. La primera mujer se llamó Eva. Puso Dios á Adán y á Eva en el paraíso terrenal, que era un jardín delicioso [6], en el cual vivían felices, teniendo licencia [7] de comer de todo género de frutas, menos la del árbol [8] de la ciencia del bien y del mal, que Dios les había prohibido. Andaban desnudos enteramente, y no tenían rubor [9], porque no tenían malicia. Estaban libres de incomodidades [10] y exentos de la muerte.

Id.

III.

Los primeros hijos de Adán y Eva fueron Caín y Abel. Caín mató á su hermano por envidia de su virtud [11], y los descendientes [12] de Caín fueron perversos. Adán tuvo otro hijo llamado Seth, cuyos hijos se conservaron en el temor de Dios [13]; pero se coligaron después con los malos [14], y se corrompieron; de manera que, estando todos los hombres entregados ya al mal, resolvió Dios destruirlos [15] con un diluvio universal. Sólo Noé, descendiente de Seth [16], halló gracia delante del Señor. Comunicóle Dios el designio que tenía, y le mandó que fabricase [1] una arca, esto es, una nave cuadrada y cubierta en forma de arca [2], bastante grande para que cupiese en élla un par [3] de cada especie de bestias y de aves. *Id.*

1 *Y este es*.....hic autem est.....
2 *El primer hombre se llamó*.....nomen primi hóminis fuit.....
3 *Por compañera*, sociam.
4 *Como una porción de sí mismo*, tanquam sui ipsius partem.
5 *Y de esta suerte*, sicque.
6 *Jardín delicioso*, amœnissimus hortus.
7 *Teniendo licencia*, habéntes potestátem.
8 *Menos la del árbol*, præter fructum árboris.
9 *Tener rubor*, erubéscere (erubesco, is).
10 *El que está libre de incomodidades*, solútus curis, damnis, molestiis;—expers malórum.
11 *Por envidia de su virtud*, ejus virtúti invidens.
12 *Descendientes*, nepótes, pósteri.
13 *Conservarse en el temor de Dios*, divinam legem custodire;—virtútem cólere.
14 *Coligarse con alguno*, fácere ó inire societátem cum alíquo.
15 *Destruirlos*, perdere eos.
16 *Sólo Noé, descendiente de Seth*, unus Noémus ex génere Seth.

1 *Fabricar*, exstruo, is.
2 *En forma de arca*, in modum arcæ.
3 *Y bastante grande para que cupiese en élla un par*, etc., satísque ingéntum, ut accípere pósset par unum, etc.

IV.

Muchos piensan que hablar perfectamente [1] es usar de ciertos pensamientos que llaman éllos *conceptos* [2], debiéndose decir *afectados delirios* [3]; procurar vestirlos con frases inventadas [4], taraceadas éstas de palabras poéticas [5], extranjeras, y nuevamente forjadas [6]; multiplicar palabras magníficas sin elección ni juicio [7]; y, en fin, hablar de manera que lo entiendan pocos, y á veces nadie [8], y ni aun éllos mismos; y por eso mismo lo admiran muchos [9] ignorantes é idiotas. ¡Oh torpeza de la razón humana! Hasta dónde llegas! [10].

Mayans.

4 *Hablar perfectamente*, rectè loqui.
5 *Conceptos*, acútè dicta.
6 *Afectados delirios*, arcessítæ inéptiæ (en el caso correspondiente, según el giro que sé dé á la frase).
7 *Frases inventadas*, exquisítæ locutiónes (en el caso correspondiente).
8 *Taracear las frases de palabras poéticas*, locutiónes verbis poéticis conspérgere.
9 *Palabras nuevamente forjadas*, neotéricè dicta.
10 *Sin elección ni juicio*, nulla prórsus ratióne;—nullo adhíbito deléctu.
11 *Que lo entiendan pocos y á veces nadie*, ut a páucis, vel a némine quandóque intelligántur.
12 *Y por eso mismo lo admiran muchos*, idque vel máximè admiratiónem móvet multórum.
13 *Oh torpeza de la razón humana! Hasta dónde llegas!* O humáni ingénii tarditátem! Quàm longè pátent tui erróres!

V.

El fin del orador, sea sagrado, sea profano [1], siempre debe ser convencer al entendimiento y mover á la voluntad, ya sea á abrazar alguna verdad de la Religión, si el orador es

14 *Sea sagrado, sea profano*, tum sacri, tum profáni.

sagrado, ya á tomar alguna determinación [1] honesta y justa, si fuere profano el orador.... Este es, el único que se propusieron en sus oraciones Demóstenes [2], Cicerón y Quintiliano, dirigiéndose todas á algún fin honesto y laudable; unas [3] á conservar la república, otras á encender los ánimos contra la tiranía; éstas [4] á defender la inocencia, aquéllas á reprimir la injusticia; muchas [5] á implorar la misericordia, no pocas á excitar toda la severidad de las leyes contra los atrevimientos de la insolencia [6].

El P. Isla.

VI.

Aunque todos los hombres no tienen precisión de ser oradores, ni escritores públicos, ó carecen de aptitud ó disposición para estos oficios; sin embargo, tendrán muchos de éllos en diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil [7] ocasiones de acreditar con el imperio de la palabra su mérito, su puesto, estado, su poder, ó su talento [8]. Así, pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica [9], donde hallarán á la mano los instrumentos con que los hombres elocuentes obraron este prodigio. *Campany.*

1 *Tomar alguna determinación*, aliquod consílium cápere. (Dése al verbo el giro conveniente).

2 *Este es el único que se propusieron en sus oraciones Démóstenes*... neque aliò sanè spectábant oratiónes Demósthenis ...

3 *Unas*...*otras*...modò...modò ....

4 *Estas*..*aquéllas* ..nunc..nunc....

5 *Muchas*...*no pocas*...plerúmque ...aliquándo ..

6 *Contra los atrevimientos de la insolencia*, adversùs insolèntem audáciam.

7 *En diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil*, variis fortúnæ cásibus pro cujusque in república múnere.

8 *Mérito*, méritum, i.—*Puesto*, dignitas, atis.—*Estado*, conditio, onis.—*Poder*, virtus, utis.—*Talento*, ingénium, ii.

9. *Así, pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica*, fieri igitur non pótest, meâ quidem sententiâ, quin et persuadéntibus, et persuadéndis magnam áfferrat utilitátem Rhetóricæ studium.

FIN.

INDICE.

	Pág.
Extractos de la Historia Sagrada	1
I.—Creación del mundo	1
II.—Coloca Dios á nuestros primeros padres en el paraíso terrenal	2
III.—Consecuencias del pecado de nuestros primeros padres	3
IV.—Historia de Caín y Abel	4
V.—Corrupción del género humano.—Diluvio universal	5
VI.—Fin del diluvio	6
VII.—Pueblase el mundo por los hijos de Noé	7
VIII.—Nacimiento y sacrificio de Isaac	8
IX.—Eliecer, siervo de Abraham	10
X.—Hospédase Eliecer en casa de Batuel	11
XI.—Partida de Rebeca	12
XII.—Esaú y Jacob	13
XIII.—Bendice Isaac á Jacob	15
XIV.—Márchase Jacob temiendo la ira de su hermano	16
XV.—Llega Jacob á Mesopotamia	17
XVI.—Historia de José	18
XVII.—Los hermanos de José intentan darle muerte	19
XVIII.—Es vendido José por sus hermanos	20
XIX.—Compra Putifar á José	21
XX.—Lo que le sucedió á José en la cárcel	22
XXI.—Sueños del Rey Faraón	23
XXII.—Nombra Faraón á José Intendente de Egipto	25
XXIII.—Envía Jacob sus hijos al Egipto	26
XXIV.—Vuelven á la casa paterna los hermanos de José	27
XXV.—Manda José preparar un convite á sus hermanos	29
XXVI.—Manda José registrar los sacos de sus hermanos	30
XXVII.—Descúbrese José á sus hermanos	32
XXVIII.—Sabe Jacob que vive su hijo	33
XXIX.—Presenta José su padre á Faraón	34
XXX.—Tributa José á su padre los últimos honores	36
Los Proverbios	38
El Eclesiastés	69
La Sabiduría	82
El Eclesiástico	87

HISTORIA DE ROMA.

I.—Su fundación	96
II.—Roma gobernada por reyes	96
III.—Numa Pompilio, segundo rey	97
IV.—Tulo Hostilo, tercer rey	97

sagrado, ya á tomar alguna determinación [1] honesta y justa, si fuere profano el orador.... Este es, el único que se propusieron en sus oraciones Demóstenes [2], Cicerón y Quintiliano, dirigiéndose todas á algún fin honesto y laudable; unas [3] á conservar la república, otras á encender los ánimos contra la tiranía; éstas [4] á defender la inocencia, aquéllas á reprimir la injusticia; muchas [5] á implorar la misericordia, no pocas á excitar toda la severidad de las leyes contra los atrevimientos de la insolencia [6].

El P. Isla.

VI.

Aunque todos los hombres no tienen precisión de ser oradores, ni escritores públicos, ó carecen de aptitud ó disposición para estos oficios; sin embargo, tendrán muchos de éllos en diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil [7] ocasiones de acreditar con el imperio de la palabra su mérito, su puesto, estado, su poder, ó su talento [8]. Así, pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica [9], donde hallarán á la mano los instrumentos con que los hombres elocuentes obraron este prodigio. *Campany.*

1 *Tomar alguna determinación*, aliquod consílium cápere. (Dése al verbo el giro conveniente).

2 *Este es el único que se propusieron en sus oraciones Démóstenes*... neque aliò sanè spectábant oratiónes Demósthenis ...

3 *Unas*...*otras*...modò...modò ....

4 *Estas*..*aquéllas* ..nunc..nunc....

5 *Muchas*...*no pocas*...plerúmque ...aliquándo ..

6 *Contra los atrevimientos de la insolencia*, adversùs insolèntem audáciam.

7 *En diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil*, variis fortúnæ cásibus pro cujusque in república múnere.

8 *Mérito*, méritum, i.—*Puesto*, dignitas, atis.—*Estado*, conditio, onis.—*Poder*, virtus, utis.—*Talento*, ingénium, ii.

9. *Así, pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica*, fieri igitur non pótest, meâ quidem sententiâ, quin et persuadéntibus, et persuadéndis magnam áfferrat utilitátem Rhetóricæ studium.

FIN.

INDICE.

	Pág.
Extractos de la Historia Sagrada	1
I.—Creación del mundo	1
II.—Coloca Dios á nuestros primeros padres en el paraíso terrenal	2
III.—Consecuencias del pecado de nuestros primeros padres	3
IV.—Historia de Caín y Abel	4
V.—Corrupción del género humano.—Diluvio universal	5
VI.—Fin del diluvio	6
VII.—Pueblase el mundo por los hijos de Noé	7
VIII.—Nacimiento y sacrificio de Isaac	8
IX.—Eliecer, siervo de Abraham	10
X.—Hospédase Eliecer en casa de Batuel	11
XI.—Partida de Rebeca	12
XII.—Esaú y Jacob	13
XIII.—Bendice Isaac á Jacob	15
XIV.—Márchase Jacob temiendo la ira de su hermano	16
XV.—Llega Jacob á Mesopotamia	17
XVI.—Historia de José	18
XVII.—Los hermanos de José intentan darle muerte	19
XVIII.—Es vendido José por sus hermanos	20
XIX.—Compra Putifar á José	21
XX.—Lo que le sucedió á José en la cárcel	22
XXI.—Sueños del Rey Faraón	23
XXII.—Nombra Faraón á José Intendente de Egipto	25
XXIII.—Envía Jacob sus hijos al Egipto	26
XXIV.—Vuelven á la casa paterna los hermanos de José	27
XXV.—Manda José preparar un convite á sus hermanos	29
XXVI.—Manda José registrar los sacos de sus hermanos	30
XXVII.—Descúbrese José á sus hermanos	32
XXVIII.—Sabe Jacob que vive su hijo	33
XXIX.—Presenta José su padre á Faraón	34
XXX.—Tributa José á su padre los últimos honores	36
Los Proverbios	38
El Eclesiastés	69
La Sabiduría	82
El Eclesiástico	87

HISTORIA DE ROMA.

I.—Su fundación	96
II.—Roma gobernada por reyes	96
III.—Numa Pompilio, segundo rey	97
IV.—Tulo Hostilo, tercer rey	97

PÁG.

V.—Anco Marcio, cuarto rey 98
VI.—Prisco Tarquinio, quinto rey 98
VII.—Servio Tulio, sexto rey 99
VIII.—Lucio Tarquinio, séptimo rey 99
IX.—Roma gobernada por Cónsules 100
X.—Tarquinio el Soberbio hace la guerra á Roma 101
XI.—Nuevas tentativas de Tarquinio 101
XII.—Origen de la dictadura 102
XIII.—Origen del poder Tribunicio 103
XIV.—Origen del Desenvirato 103
XV.—Creación de los tribunos militares 104
XVI.—Restablecimiento del Consulado 104
XVII.—Primera guerra Púnica 105
XVIII.—Segunda guerra Púnica 111
XIX.—Tercera guerra Púnica 120
XX.—Guerra contra Sertorio 121
XXI.—Guerra entre César y Pompeyo 122
Vida de Epaminondas 126
Vida de M. Porcio Catón 137
Cartas familiares de Cicerón 141
Cartas de Cayo Julio César 145
Cartas de M. Antonio Mureto 147
Carta del Gran P. de la Iglesia, San Jerónimo, á *Eliodoro* 150
Pensamientos, máximas y sentencias entresacadas de las obras de Cicerón y otros autores 165
Anécdotas 174
Lecciones morales de clásicos latinos 187
Oraciones de Cicerón 195
Oratio in L. Catilinam 195
Oratio pro Q. Ligario 219
SEGUNDA PARTE.—Fábulas de Fedro 240
M. Valerio Marcial.—Epigramas 249
Albio Tibulo.—Elegía contra la guerra 251
P. Virgilio Marón.—Eglogas 257
Quinti Horatii Flacci.—Epístola á los Pisones sobre el *Arte poética* .. 276
Temas graduados 327

VOCABULARIO

LATINO-ESPAÑOL

EMPLEADO EN ESTA OBRA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PÁG.

V.—Anco Marcio, cuarto rey 98
VI.—Prisco Tarquinio, quinto rey 98
VII.—Servio Tulio, sexto rey 99
VIII.—Lucio Tarquinio, séptimo rey 99
IX.—Roma gobernada por Cónsules 100
X.—Tarquinio el Soberbio hace la guerra á Roma 101
XI.—Nuevas tentativas de Tarquinio 101
XII.—Origen de la dictadura 102
XIII.—Origen del poder Tribunicio 103
XIV.—Origen del Desenvirato 103
XV.—Creación de los tribunos militares 104
XVI.—Restablecimiento del Consulado 104
XVII.—Primera guerra Púnica 105
XVIII.—Segunda guerra Púnica 111
XIX.—Tercera guerra Púnica 120
XX.—Guerra contra Sertorio 121
XXI.—Guerra entre César y Pompeyo 122
Vida de Epaminondas 126
Vida de M. Porcio Catón 137
Cartas familiares de Cicerón 141
Cartas de Cayo Julio César 145
Cartas de M. Antonio Mureto 147
Carta del Gran P. de la Iglesia, San Jerónimo, á *Eliodoro* 150
Pensamientos, máximas y sentencias entresacadas de las obras de Cicerón y otros autores 165
Anécdotas 174
Lecciones morales de clásicos latinos 187
Oraciones de Cicerón 195
Oratio in L. Catilinam 195
Oratio pro Q. Ligario 219
SEGUNDA PARTE.—Fábulas de Fedro 240
M. Valerio Marcial.—Epigramas 249
Albio Tibulo.—Elegía contra la guerra 251
P. Virgilio Marón.—Eglogas 257
Quinti Horatii Flacci.—Epístola á los Pisones sobre el *Arte poética* .. 276
Temas graduados 327

VOCABULARIO

LATINO-ESPAÑOL

EMPLEADO EN ESTA OBRA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EXPLICACION DE LOS SIGNOS Y ABREVIATURAS

La * manifiesta que se hallan raras veces en los autores clásicos, ó que son de baja latinidad.
La † expresa duda.
La ‖ separa las diversas acepciones de las voces.

a. activo.
abl. ablativo.
ac. acusativo.
adj. adjetivo.
adv. adverbio.
alg. alegórico.
alm. alemán.
anat. anatomía.
ant. arcaísmo.
arq. arquitectura.
astrol. astrología.
astron. astronomía.
bot. botánica.
cir. cirugía.
comp. comparativo.
conj. conjunción.
conjug. conjugación.
const. constelación.
contr. contracción.
d. deponente.
des. desusado.
dat. dativo.
dim. diminutivo.
dist. distributivo.
ej. ejemplo.
ext. por extensión.
f. femenino, algunas veces futuro.
fam. familiar.
fig. de *rét.* figura de retórica.
fís. física.
fre. frecuentativo.
gen. genitivo.
gram. gramática.
heb. hebrea.
íd. ídem.
impers. impersonal.
imper. imperativo.
ind. ó *indecl.* indeclinable.
indic. indicativo.
inf. infinitivo.
inter. interrogativo.
interj. interjección.
inus. inusitado.
irón. irónico.
Jur. jurisconsulto.
m. masculino.
med. medicina.
metf. sentido metafórico.
mús. música.
n. neutro.
neg. negación.
nom. nombre.
nomin. nominativo.
ord. ó *ordin.* ordinal.
p. ó part. participio en general de pretérito, rara vez de presente.
pas. ó pasiv. pasivo.
patron. ó patronim. patronímico.
pers. persona ó personal.
pl. plur. plural.
pleon. pleonasmo.
poét. poético.
precd. precedente.
prep. preposición.
pres. presente.
pret. pretérito.
primit. primitivo.
pron. pronombre.
rel. relativo.
ret. retórica.
seg. segunda.
sig. siguiente.
sing. singular.
subj. subjuntivo.
sup. ó superl. superlativo.
sust. sustantivo.
sínc. sincopé.
unip. unipersonal.
V. véase.
voc. vocativo.

VOCABULARIO LATINO-ESPAÑOL

EMPLEADO EN ESTA OBRA.

A

ABU

A, Ab, Abs. Preposiciones de la misma significación, que rigen ablativo. A, se pone antes de las consonantes; AB, antes de las vocales, y antes de la D, J, L, N, R y S. ABS, antes de C, Q y S. Sus diferentes significaciones se explican en castellano por

A, de, por, después, con, desde, de parte de, del lado de, del partido de, en favor de, hasta, en comparación de, entre, debajo de.

Ā. V. A, AB, ABS.

Abaritánus, a, um. Natural de Abari.

Abas, antis, m. Abante, capitán de la armada de Eneas. ‖ Hijo de Ixion, y caudillo de los Centauros. ‖ Hijo de Ipotoon y de Melarina, á quien Ceres convirtió en lagarto. ‖ Rey de Argos, hijo de Linceo é Hipermenestra.

Abbatissa, æ. f. Abadesa, superiora de un monasterio.

Abdico, as, avi, atum, are, a. Abdicar, renunciar, dejar, abandonar, desaprobar. ‖ Deponer, desherrar. ‖ Desheredar, no querer reconocer á un hijo. ‖ Prohibir, poner entredicho. ‖ Abolir una ley.

Abdo, is, didi, itum, ere, a. Esconder, ocultar, encerrar, guardar. ‖ Poner á cubierto, en seguridad.

Abduco, is, duxi, ductum, cere, a. Apartar, retirar, quitar, llevar, sacar á uno por fuerza.

Abella, æ, f. Avela ó Avelina.

Abeo, is, abivi, ó abii, itum, ire, n. Irse, salir, partir, retirarse. ‖ Escaparse, deslizarse, escurrirse, desaparecer. ‖ Disiparse, desvanecerse, perderse de vista. ‖ Pasarse. ‖ Morir. ‖ Mudarse. ‖ Seguir. ‖ Apartarse, separarse, dejar. ‖ Desdecirse.

Aberro, as, avi, atum, are, n. Errar, apartarse, desviarse, separarse, salir de su camino, perderse, equivocarse. ‖ Discordar, no conformarse, no tener relación. ‖ Estar distraído, perder el tino, no pensar en lo que se hace.

Abhorreo, es abhorrui, ere, n. y alguna vez a. Aborrecer, tener horror, repugnancia, aversión. ‖ Huir, retirarse. ‖ Despreciar, desechar. ‖ Discrepar.

Abibitur, fut. pas. unip. Nos iremos.

Abjicio, is, abjeci, ectum, ere, (ab, jacio), a. Echar, desechar, arrojar, echar de sí. ‖ Echar por tierra, derribar, postrar, matar. ‖ Deponer, renunciar, desistir, dejar, deshacerse. ‖ Deprimir, rebajar, abatir, disminuir, despreciar.

Abnégo, as, avi, atum, are, a. Negar, rehusar obstinadamente, no querer, no conceder.

† *Abominábilis, le,* m. f. Abominable.

† *Abómino, as, avi, atum, are,* a. y

Abóminor, aris, atus sum, ari, dep. Abominar, detestar, tener horror, execrar, maldecir.

Abrípio, is, abripui, reptum, ere, a. Arrebatar, llevar, arrancar, quitar por fuerza, ó con violencia.

Abs. prep. v. A, AB, ABS.

Abscondo, is, abscondi, itum, (rara vez) *ere (abs—condo),* a. Esconder, cubrir, ocultar, esconder, quitar de la vista, oscurecer.

Absens, tis, part. de ABSUM. Ausente, distante, muerto.

Absónus, a, um. Disonante, mal sonante, discrepante, que no es conforme ó correspondiente ‖ Que es contra el decoro, la decencia, la verosimilitud.

Absque, prep. que rige ablat. Sin.

Abstergo, es, si, sum, gere, a. Limpiar, enjugar, lavar. ‖ Quebrantar, quebrar, partir, hacer pedazos, rajas, piezas. ‖ Quitar, aliviar, ahuyentar.

Abstergeo, is, si, sum, gere, a. V. Abstergeo.

Absum, es, fui, esse, anóm. Estar ausente, lejos, distante, apartado, no hallarse, faltar.

Abstúmo, is, sumpsi, sumptum, mere, a. Consumir, acabar, dar fin.

Abundántia, æ, f. Abundancia, copia, afluencia, plenitud, empacho, fertilidad, riqueza.

Abundo, as, avi, atum, are, n. Abundar, haber.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tener, poseer gran copia y muchedumbre de alguna cosa. || Ser rico. || Redundar, superabundar, sobrar.

Abútor, eris, útus sum, abúti, dep. Abusar, usar mal, hacer mal uso. || Usar, servirse, aprovecharse, emplear. Consumir, gastar.

† *Abyssus, i*, f. Abismo, profundidad, golfo sin fondo. || El infierno.

Ac. Conjunción que se pone delante de las consonantes, excepto la C y la Q, como *atque* delante de las vocales. Es muy elegante en el principio del período. Se usa después de los adverbios *atque, áliter, contra, juxta, páriter, perinde, secus, símiliter*, y significa que, de lo que, como, al contrario.

Acastus, i. m. Acasto, rey de Magnesia. || Hijo de Pélias, rey de Tesalia. || Padre de Laodamia. || Un esclavo de Cicerón.

Accédo, is, éssi, éssum, dere. n. Llegarse, venir, acercarse. || Aplicarse, emprender, dedicarse. || Acomodarse, conformarse, asentir, consentir con otro. || Ser conforme, parecido, semejante, parecerse, asemejarse.

Accéntus, us, m. Acento, elevación ó depresión de la voz. || Acento agudo, grave y circunflejo.

Accído, dis, di, dere, n. Acaecer, suceder, ocurrir, acontecer. || Caer cerca. || Llegar, arribar.

Accingo, is, xi, ctum, ere. a. Ceñir, atar. || Disponer, preparar, aparejar, poner bridas en cinta.

Accípio, is, cépi, ceptum, ere. a. Recibir, tomar. || Conseguir, obtener, entrar en goce, en posesión. || Oir. || Aceptar, aprobar, admitir. || Aprender, saber, oir, decir. || Interpretar. || Tratar bien ó mal. || Emprender. || Conceder.

Áccius, ii. m. Accio, poeta célebre por sus tragedias. || Otro historiador. || Accio Pisaurense, orador famoso.

Accommódátus, a, um, part. p. de *Accómmodo*. Acomodado, apto, conveniente, oportuno, ajustado.

Accómmodo, as, ávi, átum, áre. Acomodar, componer, ajustar, distribuir, disponer las cosas con orden y método. || Apropiar, aplicar. || Dar, prestar. || Prevenir, proveer a alguno de lo necesario.

Accrésco, is, crévi, crétum, ére, n. Acrecer, aumentarse, acrecentarse. || Sobrevenir.

Accúbo, as, bui, bitum, áre, n. Estar echado, recostado, sentado, apoyado, acodado junto á otro. || Estar tendido á la larga, á pierna suelta.

Accumbo, is, cúbui, cúbitum, ere. Acodar, estribar sobre el codo al medo que estaban los antiguos en la mesa sobre unos sitiales recostados en almohadas, y la mitad del cuerpo tendido.

Accusátio, onis, f. Acusación, el acto de acusar á otro, delación. || Oración con que uno es acusado.

Accusátor, óris, m. Acusador. || Delator.

Accúso, as, ávi, átum, áre. Acusar, delatar, manifestar el delito. || Reprender, tachar, vituperar, censurar. || Intentar una acción criminal.

Acerbus, a, um. Acerbo, áspero, agrio, desabrido, amargo, verde. || Cruel, terrible, desapacible, riguroso. || Tosco, rudo, inculto.

Acétum, i, n. Vinagre. || Tener talento, sabiduría, prudencia. || Tener gran corazón, valor, espíritu. || Provocar, mofarse de alguno con sales picantes.

Achátes, ae, m. Acates, amigo y compañero de Eneas.

Achátes, ae, m. f. Agata, piedra preciosa.

Acies, ei, f. Punta, filo, corte. || Parte del ejército. || Todo el ejército. || Escuadra armada. || Batalla, combate, acción. || Campo de batalla. || Fuerza, viveza, perspicacia. || Disputa, contención, contienda.

Acónitum, i, n. Acónito, yerba venenosa, que algunos llaman centella, y otros uva vera ó uva lupina. || Veneno en general.

Acquiésco, is, évi, étum, ere, n. Descansar, reposar. || Aquietarse, contentarse, tomar descanso y placer. || Asentir, dar crédito.

Acquíro, is, sívi, sítum, ere, a. Adquirir, ganar. || Llegar, juntar alguna cosa. || Enriquecerse. || Conquistar. || Procurar, dar algún olor al vino. || Ganar tiempo.

Acquisítio, onis, f. Adquisición, el acto de adquirir, ganar, juntar ó conseguir alguna cosa. || Acrecentamiento, aumento.

Acrior, m. f. *crius*, n. *oris*, comp. de *Acer*. Mas, muy acre. || Aspero, severo. V. *Acer*.

Acríter, adv. Acremente, con vigor, con vehemencia, con fuerza. || Atenta, perspicaz, agudamente. || Fuerte, animosa, valerosamente. || Severa, cruelmente. || Diligentemente, con estudio y conato.

Actor, óris, m. Actor, el que hace. || Cómico. || Agente de negocios, procurador. || El que propone ó deduce su acción en juicio, el que pide contra alguno ó le acusa. || Abogado. || Autor de la guerra. || Registrador, contador.

Actus, us, m. Acto, acción, operación. || Movimiento, gesto. || Hecho. || Carrera, ímpetu. || Impulso. || Manejo, administración, cargo, oficio.

Acúmen, inis, n. Punta de cualquiera cosa. || Agudeza, sutileza, delicadeza del filo, del corte. || Fineza, industria, destreza, artificio.

Acus, eris. Las granzas del trigo ó de otra semilla.

Acus, i, m. Aguja, pez marino.

Acus, us, f. Aguja para coser. || Aguja para prender el pelo. || Rodete. || Rascamoño.

Acúte, adv. Aguda, sutilmente.

Acútus, a, um, part. p. de *Acuo*. Agudo, puntiagudo, afilado, ahoyado. || Ingenioso, sutil, fino, penetrante, delicado.

Ad, preposición que rige acusativo, y se explica en sus diversas acepciones por: cerca, hasta, hacia la parte de, contra, según, en comparación, además, fuera de, respecto de, por lo que toca á.

A veces denota el tiempo, y significa hasta, cerca, después, delante.

Adamas, antis, m. Diamante, piedra preciosa, sumamente dura. || Hierro.

Adaquo, as, ávi, átum, áre, a. Abrevar, dar de beber, llevar al agua el ganado. || Regar, remojar, humedecer, rociar. || Hacer provisión, proveerse de agua la tropa.

Adaquor, aris, ári, dep. Hacer acopio, provisión de agua. V. *Aquor*.

Addo, dis, dídi, dítum, dere, a. Añadir, aumentar, acrecentar alguna cosa. || Adicionar. Mezclar.

Addúco, is, xi, ductum, cere, a. Conducir, llevar, guiar, traer. || Atraer, reducir, meter, poner. || Mover, inducir, persuadir.

Ademptus ó Ademtus, a, um, pat. p. de *Adímo*. Quitado, privado, despojado. Muerto.

Adéro, adv. Tanto, de tal manera, en tanto grado, de suerte, de tal modo.

Adeo, dis, dívi, y ii, ditum, íre, a. Ir hacia alguna parte ó persona, acercarse, llegarse, unirse.

Adéptio, onis, m. Adquisición, logro, el acto de adquirir, conseguir, ganar ó juntar alguna cosa.

Adfero ó Affero, es, ere. Llorar con.

Adhíbeo, bui, bitum, bére: a. Usar, emplear, servirse, valerse de algo. || Juntar, arrimar, aplicar, acercar, añadir. || admitir, tomar, recibir. || Tratar bien ó mal. || Hacer ver, parecer, comparecer, presentar, exhibir. || Llamar, invocar.

Adhuc, adv. Hasta ahora, hasta aquí, hasta el presente. || Todavía, aún.

Adígo, is, égi, actum, ere. Hincar, clavar || Compeler, obligar, forzar. || Impeler, llevar, empujar. Lanzar, arrojar, echar.

Adímo, is, émi, emtum, ere, a. Quitar, tomar, separar, apartar || Usurpar, robar, privar, despojar.

Adípiscor, eris, adéptus sum, pisci. dep. Alcanzar, conseguir, obtener. || Adquirir, conquistar, hacerse dueño, señor. || Entender.

Adfectus, a, um, part. p. de *Adjício*. Añadido. || Hincado, clavado.

Adjício, is, jéci, jectum, cere, a. Echar á algún lugar. || Añadir. || Arrimar, aplicar.

† *Adjúbeo*. V. JUBEO.

Adjúngo, is, núxi, únctum, gere, a. Juntar, añadir, aplicar, acopiar, atar, unir, ligar, ayuntar.

Adjútrix, icis, f. La que ayuda, asiste; favorecedora.

Administro, as, ávi, átum, áre, a. Administrar, manejar, gobernar, disponer, cuidar de alguna cosa. || Servir.

Admíratio, onis, f. Admiración, maravilla, pasmo, estupor. || Veneración, reverencia, respeto.

Admíror, aris, atus sum, ari, dep. Admirar, admirarse, mirar una cosa con pasmo, suspenderse, pasmarse. || Estimar, apreciar mucho.

Admítto, is, mísi, míssum, ere. Admitir, recibir, dar lugar, entrada. || Aceptar. || Cometer algún delito. || Conceder, permitir, aprobar. || Echar el macho á la hembra.

Admóneo, es, ui, itum, ere, a. Amonestar, aconsejar, rogar, advertir, requerir.

Admóto, as, are, V. ADNO.

Admótus. V. AGNATUS.

Admovígatio, onis, f. La acción de navegar hacia.....

Admo, as, avi, atum, are, n. Nadar á alguna parte, ir, pasar á nado, llegar, abordar, acercarse nadando.

Adóleo, es, lui, ó levi, últum, ere, n. Oler mucho, trascender. || Crecer, aumentarse. || Encender, quemar. || Sacrificar.

Adólescens, tis, m. f. Adolescente, joven, muchacho, mozo, desde 14 años hasta 23 en los hombres, y desde 12 hasta 21 en las mujeres, aunque Cicerón y Salustio dieron este nombre á personas de 35 y 40 años.

Adolescéntia, æ, f. La adolescentia, juventud. || Mocedad.

Adolesco, is, lui, ó levi, últum, cere, n. Crecer, aumentarse, tomar vigor, mayor pié. || Quemar en sacrificio.

Adóro, as, ávi, átum, áre, a. Adorar, reverenciar, venerar. || Saludar con humildad, hacer reverencia. || Postrarse, hincarse de rodillas. Suplicar, rogar humildemente.

† *Adsélo, as, avi, atum, are*, n. Ir al sillico á hacer del cuerpo.

Adspírans, ó *aspírans, tis*. part. de ADSPIRO, que aspira, que respira.

Adspíro, as, are. Aspirar, respirar.

Adulátio, onis, f. Adulación, lisonja, alabanza excesiva. || El halago de los perros.

Adúlo, as, ávi, átum, áre, a. Acariciar (hablando de animales).

Adúlor, aris, átus, sum, ari, dep. Adular, lisonjear, alabar con exceso. || Halagar, acariciar. (También le usa Cicerón en pasiva).

Adulterium, ii, n. Adulterio. || Falsificación.

Adúltus, a, um, part. p. de ADOLESCO ó de ADOLEO. Adulto. || Crecido, llegado á la edad perfecta, robusta y entera.

Advénio, is, véni, ventum, íre, n. Llegar, sobrevenir.

Adventus, us, m. Llegada, venida, advenimiento.

Advérsor, aris, atus, sum, ari, dep. Oponerse, resistir, contradecir.

Advérsum, i, n. Adversidad, desgracia, infortunio, fracaso, desdicha, mal suceso, revés de la fortuna.

Advérsus, a, um, part. p. de ADVERTO. Contrario, adverso, opuesto, enemigo. || El que está enfrente, opuesto.

Adversus y adversum, prep. de acus. Contra, hacia. || Frente, enfrente. || Delante, por delante, para con. Relativamente á, en comparación de, en presencia de, según, en consideración á.

Advocátio, onis, f. Advocación, abogacía. || Consulta. || Junta de amigos ó parientes. El colegio de los abogados de una capital.

Advólo, as, avi, atum, are. Volar á alguna parte. || Venir corriendo.

Æácides, æ, m. patronim. de ÆACUS. Aquiles, nieto de Eaco, y Pirro, hijo de Aquiles.

Ædes, ó Ædis, is, y ÆDES, *ium*, f. plur. Templo, iglesia. || Cuarto, pieza de la casa.

Ædificátus, a, um. part. p. de ÆDIFICO. Edificado, construido, fabricado.

Ædífico, as, avi, atum, are, a. Edificar, fabricar, hacer, levantar, construir obras, edificios. || (En términos de moral): Edificar, dar buen ejemplo.

Ægre, adv. De mala gana, con dificultad, con trabajo, con impaciencia.

Ægrimónea, æ, f. Tristeza, melancolía, pesadumbre, aflicción, pasión de ánimo. || Enfermedad, dolor.

Ægróto, as, avi, atum, are. n. Estar, caer enfermo, enfermar.

Ægrum, i, n. V. ÆGRIMONIA.

Æmulátor óris, m. Emulador, imitador, competidor. || Émulo, envidioso, rival.

Æmulor, aris, atus, sum, ari, dep. Emular, imitar, seguir el ejemplo bueno de otros, competir, procurar igualarlos. || Sentir mal de uno, contradecirle, repugnar ó reputar por malas sus acciones, tener envidia.

Æmulus, a, um. Emulador, imitador, competidor. || Rival, envidioso, contrario, enemigo, denigrador.

Æquális, e. Igual, semejante, parecido. || Contemporáneo, coetáneo. || Llano, sin cuestas.

Æquálitas, atis, f. Igualdad, justa proporción. || Semejanza.

Æquinoctialis, e. Equinoccial.

Æquitas, atis, f. Equidad, igualdad, justicia, rectitud. || Moderación, resignación, tranquilidad de ánimo.

Æquo, as, avi, atum, are, a. Igualar, allanar. || Comparar, confrontar, parangonar.

Æquor, oris, n. Llano, vega, llanura del mar ó del campo.

Æquum, i, n. Equidad, justicia, igualdad. || Honestidad, decoro. || Llano, llanura, campo raso.

Æquus, a, um. Igual, justo, ajustado. || Llano. || Justo, equitativo.

Aer, eris, m. Aire, aliento, soplo, viento.

Æra, æ, f. Era, época. || Cizaña, yerba mala. || Número, guarismo.

Æráttus, a, um, part. p. de ÆRO. Bronceado, chapeado, adornado, cubierto de bronce. || Hecho de bronce. || Fuerte, impenetrable.

Ærúgo, inis, f. El moho, orín, herrumbre del cobre, bronce, etc. || Cardenillo. || Niebla que quema el grano de las mieses. || Gorgojo que roe el

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

grano. ‖ Ambición, codicia. ‖ Envidia. ‖ El dinero.

Ærumna, æ, f. Pena, trabajo, fatiga, dolor, sentimiento, pesadumbre, quebranto, aflicción, pesar. ‖ Calamidad, miseria, desgracia, infortunio. Derrota, desastre (hablando de guerra).

Æs, æris, n. Alambre, cobre, bronce, latón. ‖ Cualquiera cosa hecha de estos metales. ‖ Moneda. ‖ Armas. ‖ Trompeta. ‖ Yelmo. ‖ Estatua. ‖ Escuela. ‖ Quilla del navío.

Æschynes, is, y *Æschines*, m. Esquines. Orador ateniense, discípulo de Isócrates, émulo de Demostenes. Otro discípulo de Sócrates. Un filósofo de la Academia de Nápoles. Orador de Mileto, contemporáneo de Cicerón. Un médico ateniense.

Ætas, ætis, f. El estío, una de las cuatro estaciones del año. ‖ El año.

Æstimo, as, avi, atum, are, a. Estimar, apreciar, valuar, tasar. ‖ Considerar, reputar, pensar, discurrir, imaginar, hacer concepto y juicio de una cosa. ‖ Hacer aprecio y estimación.

Æstuo, as, avi, atum, are, n. Tener calor. ‖ Estar perturbado, dudoso, incierto, solícito, cuidadoso. ‖ Bullir, fluctuar, flotar, agitarse.

Æstuosus, a, um. Ardiente, caliente, agitado, conmovido, inquieto.

Æstus, us, m. Calor, ardor, hervor, fogosidad. Agitación, conmoción, inquietud, alboroto, perturbación, irresolución, impetuosidad.

Ætas, ætis, f. Edad, los años de vida que uno tiene. ‖ Vida, edad de un hombre. ‖ El tiempo. ‖ El año.

Æternum, adv. Eterna, perpetua, continuamente, sin fin, para siempre, jamás.

Æternus, a, um. Eterno, sin principio ni fin, perpetuo, continuo, inmutable.

Æther, eris, ó *eros*, m. Éter, el fuego elemental, la esfera del fuego, la región más alta del aire, la parte más sutil de él. ‖ El aire, la región del aire. ‖ El cielo. ‖ La luz, el resplandor. ‖ Júpiter.

Ætherius, a, um, ó *Etherius, a, um*. Etéreo, celestial ó del aire.

Ætna, æ, y *Æthne, es*, f. Etna, Mongibelo, volcán de Sicilia que arroja fuego.

Ævum, i, n. Tiempo largo, edad, vida, siglo. ‖ Perpetuidad. Consumido de vejez.

Afer, fri, m. Africano.

Afer, fra, frum. Africano, de África.

Affatim, y *Adfatim*, adv. Abundante, copiosa, superabundantemente, bastante.

Affectus, us, m. Afecto, pasión, inclinación, movimiento del ánimo bueno ó malo. ‖ Deseo, codicia, ansia. ‖ Amor. ‖ Voluntad. ‖ Enfermedad, indisposición.

Affero y *Adfero* (*ad, fero*), *afferre, attuli, allatum, afferre*, a. Traer, llevar. ‖ Alegar, dar causas, razones. ‖ Anunciar, hacer saber. ‖ Aprovechar, ayudar, favorecer. ‖ Producir, llevar, criar.

Afficio, is, ecī, ectum, icere, a. Mover, hacer impresión, excitar, causar alguna pasión ó alteración por buena ó por mala parte. ‖ Dar, añadir, aumentar, honrar. ‖ Tratar bien ó mal.

Affinis, e. Vecino, confinante, cercano, inmediato. ‖ Compañero, cómplice, participante. ‖ Afín, pariente, deudo por casamiento.

Afflictio, onis, f. Aflicción, desconsuelo, ahogo, pena, opresión, congoja, tormento, angustia, pesadumbre, inquietud, trabajo.

Afflicto, as, avi, atum, are, a. frec. Afligir, desconsolar, atormentar, dar pena, angustia, sentimiento, congoja, etc. ‖ Abatir, deprimir, maltratar, destruir, desolar, arruinar.

Affligo, is, xi, ctum, gere, a. Afligir, desconsolar, atormentar, oprimir, ocasionar angustia, dar pena. ‖ Arruinar, abatir, destruir, romper, estrellar.

Affluo, is, xi, xum, ere, n. Correr lo líquido. ‖ Concurrir, acudir, venir, llegar por todas partes.

Afrum, n. de *Afer*, adj.

Agellus, i, m. Campo pequeño, pedazo de tierra.

Ager, gri, m. Campo, heredad, tierra de labor. ‖ Territorio.

Aggredior, eris, essus sum, edi, dep. Ir, acercarse, arrimarse á alguno, ó á alguna parte. ‖ Acometer, asaltar. ‖ Emprender, empezar, tomar á su cargo.

Aggrego, as, avi, atum, are, a. Agregar, allegar, unir, juntar, amontonar.

Agito, as, avi, atum, are, frec. de *Ago*. Agitar, mover, conducir. ‖ Echar, perseguir, cazar, dar caza. ‖ Turbar, perturbar alborotar, ejercitar, ejercer, hacer con frecuencia. ‖ Atormentar, dar trabajo, pena, inquietud. ‖ Considerar, pensar, reputar, disponer, prevenir, intentar, maquinar, tratar.

Agmen, inis, n. Multitud, tropa, junta de hombres ó animales. ‖ Ejército en marcha ó parado. ‖ Manada, rebaño, bandada de bestias ó aves. ‖ El curso, la manera de moverse, de andar. ‖ Ida, ‖ Marcha, camino.

Agnatus, a, um. part. de *Agnascor*. Agnado, pariente, consanguíneo.

Agnosco, is, novi, nitum, scere, a. (*ad-gnosco*) Reconocer, conocer. ‖ Confesar. ‖ Aprobar, admitir, consentir.

Agnus, i, m. El cabrito, el cordero.

Ago, is, egi, actum, ere, a. Hacer, tratar, ejecutar, manejar. ‖ Hablar. ‖ Tratar bien ó mal. ‖ Gobernar, llevar, guiar, conducir. ‖ Perseguir, seguir. ‖ Atormentar, apesadumbrar. ‖ Echar, impeler, empujar. ‖ Instar, mover. ‖ Pasar la vida, vivir.

Agra, æ. Agra, ciudad de la Arabia.

Agrestis, e. Rústico, agreste, campesino, labrador, campestre. ‖ Rudo, inculto, tosco, salvaje, incivil, impolítico, ignorante.

Agricola, æ, m. Labrador, agricultor, el que labra y cultiva los campos. ‖ General romano, suegro de Tácito.

Agrigentum, i, n. Gergenti, ciudad de Sicilia.

Ah, interj. que indica varios movimientos del ánimo, como dolor, indignación, consuelo, alegría, contradicción, y significa ah, ay, eh.

Aio, is, it, def. Decir, afirmar, certificar, asegurar.

Ala, æ, f. El ala. ‖ Sobaco. ‖ Aleta de pescado. ‖ Ala de un edificio. ‖ Banda de gente á caballo. ‖ La pluma de una flecha. ‖ El costado de un ejército. ‖ Vela de un navío, remo de una galera.

Albanus, a, um. Albanés, el natural ó morador de Albania ó de Alba.

Album, i, n. La blancura, lo blanco, la parte blanca de una cosa.

Ales, itis, m, f. Ave, pájaro, nombre común á todos los volátiles. ‖ Toda cosa ligera, veloz, ágil.

Alethes, æ, m. Nombre de un troyano.

Alexandrea y *Alexandria, æ*, f. Alejandría, ciudad de Egipto fundada por Alejandro.

Algeo, es, alsi, sum, gere, n. Enfriarse mucho, helarse de frío, tenerle, padecerle.

Alibi, adv. En otra parte, en otro lugar, en otra ocasión, en otra cosa.

Alienus, a, um. Ageno, lo que no es propio, lo que toca y pertenece á otro. ‖ Extraño, extraño, que no pertenece á nosotros. ‖ Apartado, remoto. ‖ Fuera de propósito, no conveniente, inútil, inepto.

Aliquin, adv. Por lo demás, en cuanto á lo demás, de otra manera, en qualquiera otra cosa ó manera.

Aliquando, adv. Alguna vez, algun dia, en algun tiempo.

Aliquantum, adv. Un poco, algun poco.

Aliquis, qua, quod. Alguno, uno.

Aliquot, pl. indecl. Algunos.

Aliquoties y *Aliquotiens*, adv. Algunas veces.

Aliter, adv. De otra manera, de distinto modo, de otra arte, de otro género.

Alius, a, ud, gen. *Alius*. dat. *Alii*. Otro, diverso, diferente, desemejante.

Allego, as, avi, atum, are, a. Aligar, atar, enlazar una cosa con otra. ‖ Ligar, vendar. ‖ Obligar, empeñar, poner en prision.

Alino, is, levi, ó livi, litum, ere, a. Ungir, untar, frotar con ungüentos. ‖ Borrar, pasar la esponja.

Almus, a, um. Nutritivo, que da alimento. ‖ Hermoso. ‖ Feliz, propicio. ‖ Puro, limpio, sano.

Alo, is, alui, altum, y *altum, alere*, a. Alimentar, criar, nutrir, mantener. ‖ Fomentar, aumentar, sostener.

Alpes, ium, f. pl. Los Alpes, montes que separan á Italia de Francia y Alemania.

Altar, y *Altare, is*, n. El altar.

Alte, adv. Altamente, en alto. ‖ Profundamente. ‖ Con sublimidad.

Alter, a, um, gen. *ius*, dat. *ri*. Uno de dos, el otro, el segundo. ‖ Distinto, diferente.

Alterno, as, avi, atum, are, a. Alternar, hacer ó hacer una cosa con otros, á veces, por turno, interpoladamente.

Alternus, a, um. Alterno, lo que se hace ó dice con interposición de otra cosa; por veces; lo que se pone ó coloca interpoladamente, con orden.

Altitudo, inis, f. Altura, alteza. ‖ Elevación, grandeza, sublimidad. ‖ Profundidad, concavidad, hondura.

Altum, i, n. y *Alta, orum*, pl. Lo alto, el cielo.

Altus, a, um. Alto, elevado, levantado. ‖ Sublime, grande, noble, excelente. ‖ Profundo, hondo. ‖ Concavo. ‖ Altivo, altanero, soberbio, fiero, orgulloso.

Alumnus, i, m. Alumno, el discípulo que uno ha criado desde su niñez. ‖ El que cria, educa y alimenta.

Alvus, i, f. El vientre, la barriga. ‖ Colmena. ‖ Utero, matriz. ‖ Correncia. ‖ Escremento.

Amabilis, e. Amable, digno de ser amado. ‖ comp. *Amabilior*, m. f. *ius*, n. Mas amable. ‖ sup. *Amabilissimus, a, um*. Muy amable, amabilísimo.

Amaritudo, inis, f. V. *Amaror*.

Amāror, oris, m. Amargura. ‖ Dolor, sentimiento. ‖ Aspereza.

Amaryllis, idis, f. Amarilis, nombre de una aldeana.

Ambēdo, dis, bes, ó *best, edi, esum, ere*, a. (*amb, edo*). Comer al rededor.

Ambiguus, a, um. Ambiguo, dudoso, equívoco, oscuro, incierto.

Ambitio, onis, f. El acto de rodear, de cercar. ‖ Pretensión con instancia. ‖ Ambición, codicia demasiada. ‖ Fausto, vanidad, ostentación.

Ambitus, us, m. V. *Ambitio*. ‖ Circulo, circunferencia, ámbito, giro. ‖ Intriga en las pretensiones.

Ambo, æ, o, adj. pl. Ambos, los dos, entrambos, uno y otro. ‖ † *Ambo*, f. por AMBÆ.

Ambulo, as, avi, atum, are, n. Pasearse, andar yendo y viniendo.

Amen, adv. Vocablo hebreo, que significa así sea, ó ciertamente, en verdad.

Amens, entis, com. Amente, el que está fuera de sí, demente, mentecato, insensato, loco.

Amentia, æ, f. Demencia, locura, enagenación de la razón. ‖ Perturbación, consternación, sorpresa que pone al hombre fuera de sí.

Amica, æ, f. La amiga, por buena ó por mala parte.

Amīce, adv. Amigable, amistosa, cariñosa, amorosamente, con toda voluntad y afecto.

Amicitia, æ, f. La amistad, amor, benevolencia, cariño, familiaridad y confianza recíproca.

Amictus, us, m. Todo género de vestido ó ropa exterior, como toga, palio, clámide, etc. ‖ El amito de los sacerdotes.

Amitto, is, amisi, amissum, ere, a. Dejar ir, enviar, despachar. ‖ Perder, dejar perder. ‖ Quitar.

Amnis, is, m. El rio.

Amo, as, avi, atum, are, a. Amar, querer bien, tener cariño, afecto. ‖ Estar enamorado. ‖ Deleitarse en una cosa, tener gusto ó aficion á ella.

Amœnus, a, um. Ameno, delicioso, apacible, frondoso, divertido, alegre, hermoso.

Amor, oris. m. El amor, afecto, benevolencia, cariño. ‖ Cupido, el dios del amor. ‖ Cualquiera deseo.

Amoveo, es, avi, otum, ere, a. Remover, apartar, desviar, separar, retirar. ‖ Alejar, desterrar. ‖ Robar, hurtar, quitar.

Amphitheātrum, i, n. El anfiteatro, el sitio donde antiguamente se tenian las fiestas y juegos públicos.

Amphora, æ, f. La cántara ó cántaro de dos asas. ‖ Medida ó vasija para medir cosas secas y líquidas, capaz de contener veintiocho azumbres. ‖ Botella.

† *Amplecto, is, ere*, arc. Como,

Amplector, eris, xus, sum, cti, dep. (*Amplecto, is*.) Abrazar, tener, apretar, estrechar entre los brazos, ceñir, rodear. ‖ Aplicarse, darse, dedicarse, entregarse, aficionarse. ‖ Cotener, comprender, encerrar. ‖ Amar, favorecer, estimar, apreciar.

Amplifico, as, avi, atum, are, a. Amplificar, engrandecer, aumentar, extender, dilatar. ‖ Exagerar.

Amplio, as, avi, atum, are, a. V. *Amplifico*.

Amplius, adv. Más, además. comp. *Ample*. superl. *Amplissime*.

Ampulla, æ, f. Ampolla, limeta, botella, redoma de vidrio de cuello largo.

An, conj. Para preguntar y para dudar, cuya significacion es varia segun las palabras á que se junta. ‖ *An abiit jam?* Marchó ya? *An Scythes potuit. . . . philosophi non poterunt?* Como! ¿con que puede un escita. . . y no podrian nuestros filósofos? ‖ *Dubito an hic considam*. No sé si me detendré aquí, etc.

Anceps, ipitis, com. Que tiene dos cabezas, ó que por dos partes es una misma. ‖ Incierto, dudoso, peligroso. ‖ Indeterminado, irresoluto, que no sabe qué partido tomar. ‖ De dos aspectos ó visos.

Ancilla, æ, f. La sierva, criada, sirvienta. ‖ El hombre siervo de algun deseo ú ocupacion.

Angelus, i, m. El mensajero. ‖ El ángel, sustancia criada espiritual é inteligente.

Ango, is, xi, gere, a. Angustiar, ahogar, sofo-

car, oprimir, impedir la respiración. || Afligir, fatigar.

† *Angucus, a, um*, V. *Anguinus*.

Anguinum, i, n. (se ent. *ovum*). Huevo de culebra.

Anguinus, a, um. De las culebras ó serpientes, serpentino.

Anguis, is, com. La culebra ó serpiente. || Cosa abominable. || El dragón, constelación. || Otra, la hidra.

Angustia, æ, f. Angostura, estrechura.

Angustum, i, n. y *Angusta, orum*, pl. Espacio muy reducido, estrecho. Camino estrecho, desfiladero.

Angustus, a, um. Angosto, angostado, recogido, reducido, estrecho, agudo, aguzado.

Ánima, æ, f. El alma, el espíritu, lo que anima al cuerpo, la vida. || El aliento, la respiración. || Aire, soplo, viento. || olor.

Animadverto, is, ti, sum, ere, a. Advertir, notar, reflexionar, observar, considerar, poner cuidado, atención. || Corregir, reprender. || Castigar.

Animális, e. Animal, del animal, de la vida. || Que tienen alma, vida, que respira.

Ánimus, i, m. El ánimo, el alma, el espíritu que hace discurrir y moverse á los animales. || Valor, corazón, esfuerzo, brío, ardimiento, fortaleza. || Voluntad, deseo, afición, inclinación, amor, benevolencia, amistad, buena voluntad. || Pensamiento, designio, sentimiento. || Partido, resolución. || Memoria, aviso, recuerdo. || Fiereza, altaneria, soberbia, orgullo, arrogancia. || Conciencia | Capricho, humor, genio, fantasía. || Viento, aire, soplo, respiración, aliento. || Razón natural. || Genio.

Annóna, æ, f. Vitualla, víveres, bastimento, provisión, comestibles para un año.

Annósus, a, um. Anciano, viejo, de muchos años.

Annulus, i, m. Anillo, sortija. || El collarino que rodea la columna por la parte extrema superior. || Bucle del cabello. || Círculo pequeño.

Annuo, ui, ui, utum, ere, a. Conceder con la cabeza, consentir, convenir, aprobar, permitir, prometer bajando la cabeza. || Favorecer, ayudar.

Annus, i, m. El año, el espacio de tiempo de 365 días y seis horas menos 12 minutos. || Edad, serie de años, el tiempo.

Anónis, is, f. Yerba anonide ó bonagra, semejante al fenogreco.

Anquiro, is, ivi, itum, ere, a. Inquirir, buscar, investigar, informarse con gran cuidado.

Ante, adv. Antes.

Ántea, adv. Antes. Hasta hoy.

Antemnas, átis, com. El natural ó habitador de la ciudad de Antemnas. Antemnante.

Antenna, æ, f. La antena ó entena, verga ó pértiga de madera, pendiente de una garrucha ó motón que cruza al mástil de la nave, y en que prende la vela.

Antépóno, is, sui, situm, nere, a. Anteponer, poner delante ó antes. || Preferir, apreciar, estimar, tener en más, hacer más caso.

Antequam y *ante quam*, adv. Antes que. Hasta que, antes de.

Antiæ, arum, f. pl. Cabellos de la frente de las mujeres. || Guedeja ó penacho de la frente de los animales.

Anticyra, æ, f. Anticira, isla del mar egeo. || Ciudad de la Fócide, famosa por el eléboro.

Antiphátes, æ, m. Antifates, rey de los lestrigones, que mataba y comía á sus huéspedes.

Antiquus, a, um. Antiguo, más antiguo, antiquísimo.

Antrum, i, n. Cueva ó caverna, gruta, antro.

Anus, us, f. La vieja.

Aper, pri, m. El jabalí, puerco montés. || Jabalina, la hembra del jabalí.

Aperio, is, ui, ertum, ire, a. Abrir. || Descubrir, declarar, aclarar, manifestar, explicar, dar á conocer, hacer ver, exponer, advertir.

Apis, is, f. La abeja.

Apocalypsis, is, f. El Apocalipsis, libro sagrado y canónico de las revelaciones que tuvo y escribió el evangelista San Juan.

Apollo, inis, m. Apolo, dios de la poesía, de la música y de la medicina.

Apóstolus, i, m. Apóstol. Discípulo de Jesucristo enviado á predicar el evangelio.

Apparátus, us, m. El aparato, preparación, prevención, disposición, provisión.

Apparco ó *Adparco, es, ui, itum, ere*, n. Aparecer, parecer, comparecer, manifestarse, presentarse, descubrirse. || Ser claro, evidente, manifiesto.

Appello ó *Adpello, as, avi, atum, are*, a. Llamar, nombrar. || Invocar, pedir auxilio. || Poner por testigo. || Apelar, reclamar. || Incitar, solicitar. || Citar á juicio.

Appendeo, es, di, sum, ere, a. V. APPENDO.

Appendo ó *Adpendo, is, di, sum, ere*, a. Colgar, pender. || Pesar, dar al peso.

Appeto ó *Adpeto, is, ii, ó ivi, itum, ere*, a. Apetecer, desear una cosa con ansia. || Acercarse á coger alguna cosa. || Acercarse, venir cerca.—Acometer, asaltar.

Appingo ó *Adpingo, is, pegi, pactum, ere*, a. Añadir pintando, pintar cerca, junto á otra cosa. || Añadir escribiendo, juntar.

Applicitus, a, um, part. p. de *Applico*. Arrimado, puesto ó pegado junto á otra cosa.

Applico, as, avi, ó cui, atum, ó citum, are, a. Aplicar, acercar, allegar, arrimar, pegar, poner una cosa junto á otra. || Besar.

Appóno, ó Adpóno, is, sui, situm, nere, a. Poner, colocar cerca, arrimar, allegar, acercar, aplicar. || Añadir, juntar.

Apprecor, ó Adprecor, aris, atus sum, ari, dep. Rogar, suplicar, pedir, invocar con instancia.

Apprehendo ó *Adprehendo* y *Apprendo* (entre los poetas), *is, di, sum, dere*, a. Aprehender, agarrar, tomar, asir las cosas y traerlas á sí. || Aprender, entender. || Ocupar, apoderarse.

Appropinquo ó *Adpropinquo, as, avi, atum, are*, n. Acercarse, allegarse, estar cercano, vecino.

† *Appropio* (*ad, propio*), *as, are*. Acercarse.

† *Apra*, f. ant. de *Aper*. Marrana, la hembra del jabalí.

Aprico, as, avi, atum, are, a. Abrigar, arropar, reparar y defender del frío.

Apricus, a, um. Abrigado, defendido del frío.

Apros, us, f. Apros, ciudad de Tracia. | Acusativo pl. de *Aper*.

Apto, as, avi, atum, are, a. Adaptar, ajustar, acomodar, proporcionar, juntar con buena proporción. || Aprestar, aparejar, prevenir, preparar, disponer.

Aptus, a, um. Apto, adaptado, ajustado, proporcionado, acomodado á propósito, propio.

Apud, prep. de acus. Cerca de lugar ó persona, en casa de, junto, delante de, ante.

Aqua, æ, f. El agua, uno de los cuatro elementos.

Aquila, æ, f. El águila, ave. Constelación. El águila romana, insignia de las tropas romanas. || Especie de pescado.

Aquilo, onis, m. El aquilón, uno de los cuatro vientos principales que se llama norte ó cierzo.

Aquinius, ii, m. Nombre de un poeta rampín.

Aquinum, i, n. Aquino, ciudad de Abruzo en el reino de Nápoles.

Aquor, aris, atus sum, ari, dep. Hacer aguada, hacer provisión de agua, ir á buscar agua. || Abrevar, llevar á beber el ganado.

Ara, æ, f. El ara, altar en forma cuadrada para hacer sacrificios á los dioses. || Una de las diez y seis constelaciones celestes, llamadas australes. || Asilo, refugio sagrado, lugar de seguridad.

Aranea, æ, f. La araña, insecto conocido. || La tela de araña. || Reloj, cuadrante de sol, donde las horas están representadas en figura de las patas de araña.

Ararius, ii, m. El Eraudo, río de Languedoc.

Aratus, a, um. Perteneciente á Arato, cuyos fenómenos tradujo Cicerón en versos latinos.

Aratrum, i, n. El arado.

Arátus, a, um. Arado, barbechado, cultivado.

Arbítrium, ii, n. Arbitramento, arbitrio, deliberación, elección, disposición, conocimiento, juicio de juez árbitro. || Cualquier juicio. || Voluntad, facultad, libertad, placer, albedrío. || Testimonio, presencia de alguno.

Árbitror, aris, atus sum, ari, dep. Arbitrar, discurrir, pensar, proponer medios para algún fin. || Juzgar, determinar, decidir arbitrariamente. || Observar, escuchar, espiar | Considerar, examinar.

Arbor, oris, f. Arbol. || El árbol ó mástil de un navío. || La viga de un lagar. || Nombre de un pez marino.

Arbustum, i, n. Arboleda, alameda, plantío de árboles. || Vergel.

Arca, æ, f. El arca ó caja grande con tapa. || La una de piedra en que se depositan los cadáveres. || El fisco, la tesorería.

Arcades, um, m. pl. Los árcades, pueblos de Arcadia.

Arcánum, i, n. Arcano, secreto, misterio.

Arcánus, a, um. Arcano, oculto, misterioso, callado, profundo, secreto, recondito.

Arceo, es, cui, ere, a. Apartar, rechazar, estorbar el acercarse. || contener, detener. || Mandar, hacer venir.

Arcessitus, a, um. Llamado, convocado, enviado á llamar. || Afectado, traído de lejos, buscado con demasiado estudio.

Arcesso (mejor que) *Accerso, is, ivi, itum, ere*, frec. de *Arcio*. Llamar, enviar á llamar, mandar ó hacer venir, convocar. || Acusar, llamar á juicio.

Arctum, i, n. Espacio reducido, estrecho.

Arctus, ó *Artus, a, um*. Estrecho, angosto, comprimido, apretado.

Arcus, ó *Arquus, us*, m. Arco de arquitectura. || Arma usada en la guerra y en la caza. || Un corte ó sección de cilindro ó esfera. || Arco triunfal.

Árdens, tis, com. Ardiente, que arde y abrasa. || Vivo, animoso, lleno de fuego, vehemente. || Indignado, colérico. || Brillante, resplandeciente. || enamorado, apasionado.

Árdeo, es, si, sum, ere, n. Arder, quemarse, encenderse, abrasarse, inflamarse. || Tener viveza, fuego, ardor, calor. || Brillar, resplandecer, relucir. || Tener un deseo ardiente, desear, pretender, solicitar con pasión.

Árdor, oris, m. Ardor, incendio, calor, fuego. || Respandor. || Impetu, vehemencia, pasión, deseo violento. || El dolor.

Árduum, i, n. Arduo, lo escarpado, dificultoso de subir, áspero, fragoso.

Árduus, a, um. Arduo, alto, elevado, escarpado, fragoso. Difícil, penoso, molesto, trabajoso.

Arganthoniacus, a, um. Perteneciente á Argantonio, rey de España, que dicen vivió 120 años.

Argenteus, a, um. De plata, hecho de plata. || De color de plata, parecido á la plata.

Argeus, a, um. V. *Argivus*.

Argivus, a, um. Griego, de Grecia, de Argos, argivo.

Argos, nomin. *Argos*, acusat. (no es usado en los demás casos) y en plur. *Argi, orum*, m. Argos, ciudad del Peloponeso llamada también así.

Argumentum, i, n. Argumento, razón, prueba. || señal, indicio, conjetura. || Materia, asunto, tema. || Sumario.

Arguo, is, ui, utum, ere. Argüir, mostrar, demostrar, probar, afirmar con razones, argumentos. || Acusar, reprender, convencer, hacer ver un delito.

Argútus, a, um. Agudo, ingenioso, sutil, vivo, delicado. || Astuto, diestro, refinado. || Resonante, sonoro.

Aries, etis, m. El carnero, macho de la oveja. || El ariete, máquina militar de que usaban antiguamente para batir las murallas. Era una viga grande á cuya punta se ponía una cabeza de carnero de hierro.

Ariminum, i, n. Rimini, ciudad episcopal de Italia sufragánea de Ravena.

Arista, æ, f. La arista, punta de la espiga delgada como una cerda; raspa. || La espiga, la mies, el año, el estío. || La cerda.

Arma, orum, n. pl. Las armas, los instrumentos que sirven para el ataque y defensa, así de hombres como de animales. || La guerra. || La batalla. | Los instrumentos ó herramientas de las artes. || Las armas, blasones ó timbres de los nobles.

Armátus, a, um, part. p. de ARMO. Armado, pertrechado, provisto, equipado, vestido de armas. || Fortalecido, defendido, cubierto, fortificado.

Armentum, i, n. El ganado mayor, el ganado vacuno. || Los caballos, todo género de ganado.

Armo, as, avi, atum, are, a. Armar, equipar, vestir, pertrechar, dar armas. || Fortalecer, fortificar, reparar, guarnecer.

Aro, as, avi, atum, are, a. Arar, romper la tierra con el arado, labrarla para sembrar. || Cultivar.

Aroma, atis, n. Goma olorosa, la especia y todas las drogas de este género, aroma.

Arpinum, i, n. Abruzo, ciudad de la provincia de los volscos, patria de Cicerón y de Mario.

Arrideo y *Adrideo, es, si, sum, ere*, n. Reir, sonreirse, aplaudir ó aprobar riendo alguna cosa. || Agradar, gustar.

Arripio ó *Adripio, is, pui, reptum, ere*, a. Arrebatar, tomar, echar mano, agarrar, asirse de alguna cosa con violencia. || Acometer, invadir. || Tomar, coger.

Arrógans, tis, com. Arrogante, presuntuoso, soberbio, altanero, vano, altivo, insolente, orgulloso, que se atribuye las virtudes y prendas que no tiene.

Arrogantia, æ, f. Arrogancia, altaneria, altivez, soberbia, insolencia, orgullo, vanidad, presunción. || Obstinación, pertinacia.

Arrogo, as, avi, atum, are, a. Arrogarse, atribuirse, usurpar, apropiarse, adjudicarse las prendas que uno no tiene. || Adoptar, pedir permiso al pueblo para adoptar al que está fuera de la tutela. || Apropiar, adjudicar, atribuir.

Ars, artis, f. El arte, facultad que prescribe reglas para hacer con perfección las cosas. || Artificio, primor, perfección, delicadeza de una obra. || Arte, el libro que enseña las reglas. || La maña, destreza, habilidad, capacidad, sutileza, sagacidad, industria. || Los oficios de manos. || La astu-

cia, ardid, malicia, cautela, estratagema, malicioso.

Artifex, icis, m. Artífice, artista, artesano, maestro.

Arundinétum, i, n. El cañaveral, sitio donde nacen cañas, cañar.

Arundíneus, a, um. Lo que es de caña.

Arundinósus, a, um. Abundante, lleno de cañas.

Arundo, inis, f. La caña. || La saeta, la flecha. || La flauta, caramillo, churumbela. || Caña de pescador.

Aruo, as, are, a. Enterrar el grano dando una segunda vuelta á la tierra arada.

† *Arva, æ*, f. arc. por ARVUM.

Arvum, i, n. El campo labrado, cultivado, arrido, la arada. || El campo en general. || Mies. || Rivera.

As, y según los antiguos *assis, asis*, m. El as, libra romana de 12 onzas, que fué la primera moneda de los romanos. Moneda romana de cobre que llevaba en un lado la cabeza de Jano y en el opuesto una proa de navío. Su valor varió según las épocas.

Ascendo y *Adscendo, is, di, sum, dere*, n. a. Ascender, subir, caminar, ir hacia arriba, trepar, escalar. || Levantarse, llegar arriba.

Asiáticus, a, um. Asiático, lo perteneciente al Asia. || Redundante, difuso. (dícese del estilo.)

Asinus, i, m. El asno, jumento, borrico, pollino, burro. || El hombre necio, rudo, torpe, bestial, brutal.

Aspecto, as, avi, atum, are, a. Mirar, considerar, fijar los ojos, mirar con atención, Mirar de frente. || Mirar hacia arriba, admirar, mirar con veneración.

Aspectus, ûs, m. La mirada, vista, la acción de mirar. || La presencia, el aspecto. || El rostro, el semblante. || La figura.

Aspéro, as, avi, atum, are, a. Exasperar, poner una cosa aspera y desigual.

Aspício, is, pexi, pectum, cere, a. Mirar, ver, poner los ojos en una cosa. || Reconocer. || Visitar. || Considerar, contemplar, observar. || Ayudar, socorrer, amparar, favorecer.

Aspis, idis, f. El áspid, serpiente pequeña muy venenosa.

Assello, as, are, a. V. ADSELLO.

Assentátor, oris, m. Adulador, lisonjero. || † El que consiente.

Assentio, ó *Adsentio, is, sensi, sum, ire*, n. y *Assentior*, ó *Adsentior, iris, sensus, sum, iri*, dep. Asentir, convenir con otro, estar de acuerdo, consentir, aprobar, confirmar.

Assequor, ó *Adsequor, queris, cutus, sum, sequi*, dep. Llegar á lo que se desea, alcanzar, conseguir, obtener. || Entender, percibir, comprender.

Asservio, is, ivi, itum, ire, (ad, servio), n. Servir, sujetarse, someterse.

Asservo, ó *Adservo, as, avi, atum, are*, a. Guardar, custodiar, encerrar. || Defender, estorbar el paso. || Observar, velar, espiar. || Conservar, preservar.

Assideo ó *Adsideo, es, sedi, sessum, dere*, n. a. Estar sentado con ó cerca de otro. || Cercar. || Hacer el oficio de asesor. || Asistir, estar cerca, pronto por causa de oficio ó de custodia.

Assíduus, a, um. Asiduo, continuo, frecuente. || Diligente, cuidadoso, exacto, aplicado, activo.

Assimilis ó *Adsimilis, e*. Muy semejante, parecido, conforme.

Assuesco ó *Adsuesco, is, evi, etum, scere*, n. Acostumbrarse, habituarse, enseñarse, hacerse á.

Assurgo, ó *Adsurgo, is, rexi, rectum, gere*, n. Levantarse, ponerse en pié. || Crecer, alzarse, remontarse. || Nacer, brotar.

Assyrius, a, um. Asirio, el natural de Asiria, ó lo que le pertenece.

Ast, conj. advers. Pero, mas. || Ciertamente. La usan de ordinario los poetas delante de letra vocal.

Astrum, i, n. El astro, cuerpo luminoso del cielo, como sol, luna, otros planetas y estrellas. || Constelación, signo que consta de varias estrellas.

At. Conjunción advers. Pero, mas, con todo, no obstante, sin embargo, á lo menos.

Atheniensis, e. Ateniense, perteneciente á la ciudad de Atenas.

Athléta, æ, y *Athletes, æ*, m. El atleta, luchador ó competidor en los juegos públicos.

Atque. Y, conjunción copulativa que se pone por lo común delante de las vocales. || Al instante, al punto, al momento. || A la verdad, cierto, ciertamente. || Del mismo modo. Sin embargo, (junta con voces que explican un contraste ó una semejanza significa) Que, de, como, así como. Después de negación significa *ó, ni*.

Átreus, a, um. Lo perteneciente á Atreo.

Átrium, ii, n. El zaguán, portal. || Corral, patio. || Casa.

Átrox, ócis, Atroz, cruel, bárbaro, inhumano, terrible, fiero. || Crudo. || Aspero. || Acerbo, infeliz, funesto.

Attalus, i, m. Átalo, rey de Pérgamo, que poseyó muchas riquezas.

Attamen, conj. adv. Con todo eso, no obstante, sin embargo, con todo, pero, más. (Se halla tal vez separada de la partícula componente, como cuando dijo Cicerón.) *Si non pari, AT grato* TAMEN *munere*.

Attendo ó *Adtendo, is, di, entum, dere*, a. Atender, poner atención, reflexión, cuidado, aplicación. || Advertir, observar, escuchar.

Attentus, a, um, part. p. de ATTENDO. Atento, aplicado, dedicado, cuidadoso, vigilante, diligente. || Tendido, extendido.

Atticus, a, um. De la Ática ó de Atenas, ateniense, ático.

Attineo ó *Adtineo, es, tinui, tentum, nere*, a. Tener, detener, retener. || Ocupar, guardar. || Pertenecer, tocar, mirar. || Importar, ser útil, necesario.

Attingo, is, tigi, tactum, tangere (ad, tango), a. Tocar, palpar, llegar con el pié ó la mano á alguna cosa. || Llegar á algún lugar. || Ser confinante. || Pertenecer.

Attollo ó *Adtollo, is, tollere*, a. Levantar, alzar. || Engrandecer, ensalzar, elevar. || Aclamar. || Quitar.

Attónitus, a, um. Atónito, pasmado, espantado, admirado. || Furioso, incitado, perturbado, fuera de sí. || Inspirado de una deidad || Admirable, pasmoso.

Attráho, ó *Adtráho, is, xi, ctum, ere*, a. Atraer, traer hacia sí.

Attrecto, ó *Adtrecto, as, avi, atum, are*, a. Tocar, palpar, manosear. || Intentar, emprender.

Auceps, cupis, m. El cazador de aves. || El que busca alguna cosa con ansia ó diligencia, ó que anda á caza de ella.

Auctor, oris, com. Autor, inventor, el que inventa, discurre, hace, da principio á una cosa. || Escritor. || Aquel por cuya autoridad ó impetu, consejo, obra, impulso, instancia, peligro ó ejemplo se hace alguna cosa. || Mediánero. || Testigo. || Fundador.

Auctóritas, átis, f. Autoridad, crédito, estimación, fé, verdad, aprecio, reputación. || Poder, potestad, jurisdicción. || Texto, lugar, testimonio, sentencia, dicho, palabras que se citan de libros ó personas. || Excelencia, representación, peso. || Seguridad, caución, garantía, fianza. || Precio, valor. || Magnificencia, hermosura de un edificio.

Audácia, æ, f. Audacia, atrevimiento, arrojo, determinación, osadía, intrepidez. || Esfuerzo, valentía, superioridad de ánimo. || Valor, ánimo, espíritu.

Audax, ácis, Audaz, atrevido, arrojado, revuelto, temerario, osado, intrépido, denodado, inconsiderado, audacísimo. || Esforzado, valeroso, animoso, de ánimo y constancia grande, superior.

Audeo, es, ausus sum, dere, n. Atreverse, determinarse, arrojarse, no detenerse en.

Audio, is, ivi, ó *ii, itum, ire*, a. Oir, entender, escuchar, percibir por el oido. || Obedecer. || Asentir, consentir, aprobar. || Comprender, concebir. || Ser oyente, discípulo. || Oir decir.

Auditor, óris, m. Oyente, el que oye. || Estudiante, discípulo, alumno. || Lector.

Aufero, fers, abstuli, ablatum, auferre (ab, fero), a. Quitar, llevar á otra parte.

Aufugio, is, fugi, gitum, ere, n. Huir, escapar, retirarse, escurrirse á otra parte.

Augeo, es, xi, ctum, gere, a. Aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar.

Augur, úris, m. Augur, agorero, el que pronostica los sucesos futuros por el vuelo y canto de las aves, agorador, adivino.

Aula, æ, f. El patio de la casa. || Aula, la corte y palacio real de los príncipes. || El cercado, redil, aprisco ó establo del ganado.

Aura, æ, f. El aire, el viento. || El viento suave, ayra. || El eco de la voz. || La respiración, el aliento. || El olor. || La reputación. || El favor, aplauso, el aura popular.

Aureus, i, m. (S. ent. *nummus*). Áureo, moneda de oro. Así se llamaba una antigua moneda de España, que hoy llamamos escudo.

Aureus, a, um. Áureo, de oro. || Dorado. || Parecido al oro. || Excelente, resplandeciente.

Auris, is, f. La oreja.

Auríulus, a, um, dim. de AURITUS.

Auritus, a, um. Orejudo, que tiene grandes orejas. || El borrico. || Oyente atento.

Aurum, i, n. El oro, metal muy precioso. || El dinero, la riqueza. || Lo que es hecho de oro.

Auscúlto, as, avi, atum, are, a. Escuchar, oir con atención, atender á lo que se dice. || Acechar lo que se habla en secreto. || Dar crédito, creer, obedecer lo que se oye.

Audeo, es, ii, sine, por AUSERIM del pret. ant. AUSI.

Auspícium, ii, n. Auspicio, agüero, presagio, observación del vuelo, canto y pasto de las aves, y presunción de lo futuro. || Derecho, potestad, jurisdicción, imperio.

Austérus, a, um. Austero, acerbo, áspero al gusto. || Severo, rígido, áspero, fuerte, poco afable y benigno, desabrido, mal acondicionado.

Aut, conj. disy. O. || O si no, ó de otra manera, ó por lo menos, y

Autem, conj. Mas, pues, pero, y

Autumnus, i, m. El otoño, uno de los cuatro tiempos del año.

Autumo, as, avi, atum, are, a. Creer, imaginar, pensar, opinar, ser de parecer. || Decir, contar.

Auxílium, ii, n. Auxilio, socorro, ayuda, asistencia.

Avaritia, æ, f. ó

Avarities, ei. f. La avaricia, miseria, codicia, escasez, mezquinidad, amor desordenado de las riquezas.

Avárus, a, um (aveo). Avaro, avariento, el que está poseído de avaricia, miserable, escaso, codicioso, mezquino, interesado, tacaño.

Avello, is velli, ò vulsi, vulsum, ere, a. Arrancar, sacar de su lugar con fuerza. || Quitar.

Avéna, æ, f. Avena, especie de grano que crece como la cebada aunque sin espiga. || Flauta, avena, zampoña, caramillo, churumbela.

Aventínum, n. y *Aventinus, i*, m. El monte Aventino, uno de los siete de Roma. || Aventino, uno de los hijos de Hércules.

Aveo, es, ere, def. Desear con ansia, con pasión, con ardor, con extremo.

Avernus, a, um. Del lago Averno, infernal, del infierno.

Avernus, i, m. El lago Averno de Campania. || El infierno.

Averto, is, ti, sum, tere, a. Volver á otra parte, apartar, quitar.

Aviárius, a, um. Ancioso, codicioso, deseoso, avaricioso.

Avis, is, f. Ave. || Presagio, agüero.

Avúnculus, i, m. Tío, hermano de la madre, tío materno.

Avus, i, m. Abuelo, padre del padre ó de la madre.

B.

Babylónia, æ, f. Babilonia, parte de la Mesopotamia y Asiria.

Babylónius, a, um. Babilonio, babilónico, lo que es de Babilonia.

Bacca, æ, f. Baca, la fruta pequeña que crian algunos árboles y plantas, como el laurel, el cerezo silvestre, el mirto, la yedra y otros, llamada también *baya*.

Bacchor, aris, atus, sum, ari, dep. Enloquecer, celebrar las fiestas de Baco, correr, andar furioso como las sacerdotisas de Baco. || Encruelecerse. || Alegrarse inmoderadamente.

Bacchus, ó m. Baco, hijo de Júpiter y de Sémele, dios del vino y de la borrachera.

Bactra, orum, n. pl. Bactres, ciudad de Asia, capital de la Bactriana.

Bactri, orum, m. pl. Los naturales de la Bactriana.

Balbutio, is, ivi, ire, n. Tartamudear, tener torpeza en la lengua, no pronunciar con claridad.

† *Ballo, as, are*, n. Bailar.

† *Balnéa, æ*, f. Baño particular.

Balneum, i, n. Baño de casa particular. Sala de baños. || Baños públicos.

Baptísma, átis, n. El baptismo ó bautismo, el primer Sacramento de la Iglesia; significa lavatorio, ablución.

Baptísmus, i, m. V. BAPTISMA.

Barba, æ, f. La barba, el pelo que nace al hombre en las mejillas y al rededor de la boca, y también á algunos animales.

Barba, æ fuga, f. El eléboro, planta.

Barba Jovis, f. La siempreviva ó barba puntera.

Bárbarus, a, um. Bárbaro, todo extrangero, respecto de los griegos y romanos. || Inculto, grosero, ignorante, rudo, tosco, salvaje.

Beate, adv. Feliz, dichosa, gloriosa, perfectamente. || BEATIUS,-ISSIME.

Beatum, i, n. La dicha, la bienaventuranza.

Beatus, a, um. Beato, feliz, dichoso, contento,

afortunado. ‖ Rico. ‖ Beato, declarado por tal por la Iglesia católica.

Bellátor, óris, m. Guerrero, combatiente, soldado, el que va á la guerra, el que pelea, el que tiene genio guerrero, ó inclinación á las armas.

Bello, as, are, n. V. BELLOR.

Bellor, aris, ari, dep. arc. Guerrear, hacer la guerra. ‖ Pelear.

Bellua, æ, f. La bestia feroz, así de mar como de tierra. ‖ Hombre cruel, bárbaro, inhumano.

Bellum, i, n. La guerra. ‖ Enemistad. ‖ Batalla, combate. ‖ Refriega. ‖ Oposición natural, antipatía, disensión.

Bellus, a, um. Bello, hermoso, bien dispuesto, proporcionado y adornado de especial gracia y primor. ‖ A propósito, cómodo, propio, conveniente.

Benácus, i, m. Benaco, lago de Garda en Venecia entre Brixia y Verona.

Bené, adv. Bien, buena, recta, justamente.

Benedico ó Bene dico, is, xi, ctum, cere, a. Decir, hablar bien, usar de buenas palabras. ‖ Amar. ‖ Bendecir.

Benedictio, onis, f. Alabanza. ‖ Bendición, el acto de bendecir.

Benefacio ó Bene facio, is, fēci, factum, cere, a. Hacer bien, hacer favor, beneficio, placer.

† *Benefactio, onis*, f. Beneficio, la acción de hacer algún bien.

Beneficentia, æ, f. Beneficencia, el acto de hacer bien á otros, liberalidad.

Benefícium, ii, n. Beneficio, el bien que uno hace á otro liberal y gratuitamente. ‖ Pensión, recompensa dada por servicios militares. ‖ El privilegio, derecho y acción que á uno le compete por las leyes. ‖ La promoción en la milicia á mayores grados.

Benevolentia, æ, f. Benevolencia, buena voluntad, afecto, amor, inclinación, deseo de hacer bien.

Benígnē, adv. Benignamente, con benignidad y agrado, blanda, amorosa, grata, afectuosamente. ‖ Liberalmente.

Bestia, æ, f. La bestia fiera, como el oso, león, jabalí, tigre, etc. ‖ El hombre rudo, ignorante, torpe, y semejante en sus operaciones á los brutos.

Bibo, is, bibi, bibitum, ere, a. Beber.

Bidens, tis, com. De dos dientes. ‖ La oveja de dos años, y á propósito para el sacrificio. ‖ La azada de dos dientes, el azadón. Ancla ó áncora.

Bidental, alis, n. Lugar donde ha caído un rayo, el cual purificaban los arúspices con el sacrificio de una oveja de dos años.

Biduus, a, um. De dos días.

Biennis, e. De dos años, bienal.

Biennium, ii, n. El espacio de dos años, bienio.

Biformis, e. De dos formas ó figuras, como los centauros, medio hombres y medio caballos.

Bilínguis, e. El que habla dos lenguas. ‖ El engañoso, disimulado, á quien se dice hombre de dos lenguas, como de dos caras.

Bilis, is, f. Cólera, bilis, humor bilioso. ‖ Cólera, furor, ira.

Bilix, icis. De dobles lizos, de doble estambre ó hilo.

Bis, adv. Dos veces.

Blandē, adv. Blanda, dulce, suave, amorosa, cariñosa, lisonjeramente, con ternura, halago, suavidad, etc.

Blandimentum, i, n. (y más comunmente) BLANDIMENTA, *orum*, pl. Halago, lisonja, caricia, blandura, suavidad en el modo de hablar y en el trato.

† *Blandio, is, ire*, arc. como BLANDIOR.

Blandior, iris, itus, sum, iri, dep. Acariciar, halagar, lisonjear, adular.

Blandus, a, um. Blando, dulce, suave, tierno, cariñoso, amoroso y lisonjero. ‖ Manso, que no ofende. ‖ Eficaz para persuadir.

Boótius, a, um. ó

Bœótus, a, um. Beocio, de Beocia.

Bona, orum, n. pl. Bienes, riquezas, medios, facultades.

Bónitas, atis, f. La bondad.

Bonum, i, n. El bien, lo que es honesto, útil, agradable, perfecto en su género, y conforme á la naturaleza.

Bonus, a, um. Bueno. ‖ Propicio, favorable. Docto, sabio, instruido. ‖ Rico. ‖ Propio, conveniente, útil, ventajoso.

Bos, bovis, com. El buey; la vaca.

Brachium, ii, n. El brazo.

Brève, is, n. y *Brevis, is*, n. Memoria, libro, epítome, sumario.

Brevi, adv. Brevemente, en breve.

Brevis, e. Breve, corto. ‖ Conciso, sucinto, compendioso.

Brévitas, atis, f. Brevedad. ‖ Pequeñez.

Breviter, adv. Brevemente.

Britannus, a, um. De la gran Bretaña, inglés.

Bustum, i, n. Lugar donde se queman y sepultan los cadáveres. ‖ El mismo cadáver quemado. ‖ El sepulcro. ‖ Monumento para memoria del difunto.

Byssínus, a, um. De lino. ‖ n. Tela ó ropa de lino.

C.

Cachinnus, i, m. Carcajada de risa, risa descompasada.

Cácumen, ínis, n. Cacumen, la altura ó cima del monte. ‖ Extremidad.

Cadáver, éris, n. Cadáver, el cuerpo muerto (en especial del hombre.) ‖ El hombre vil y despreciable. ‖ El hombre flaco y macilento.

Cádmeus, a, um. Lo perteneciente á Tebas, á los tebanos ó á Cadmo. V. CADMUS.

Cadmus, i, m. Cadmo, hijo de Agenor, y fundador de Tebas en Beocia.

Cado, is, cecidi, casum, dere, n. Caer. ‖ Morir, perecer, fenecer. ‖ Acontecer, acaecer, suceder. ‖ Convenir, cuadrar, adaptarse, acomodar.

Cæcílius, ii, m. Estacio Cecilio, poeta cómico, de nación galo, de quien sólo quedan algunos fragmentos. ‖ Un gramático antiguo. ‖ Un jurisconsulto.

Cæcus, a, um. Ciego, privado de la vista. ‖ Oscuro, tenebroso, adonde no entra la luz. ‖ Oculto, incierto, misterioso, encubierto. ‖ Inconsiderado, imprudente. ‖ Cegado, cerrado, lleno de tierra y broza, impedido, embarazado.

Cædes, is, f. Muerte violenta, mortandad, carnicería, matanza. ‖ La herida. ‖ La corta de árboles. ‖ Los azotes. ‖ La sangre.

Cædo, is, cecidi, cæsum, dere, a. Cortar. ‖ Escudir, herir, azotar. Matar. ‖ Sacrificar.

Cælátus, a, um, part. p. de CÆLO. Cincelado, labrado, esculpido, grabado.

Cælestis, is, f. Diosa de los Africanos, que dicen ser Venus, Juno ó Luna.

Cælo, as, are, a. Cincelar, grabar, labrar, burilar, abrir con el buril.

Cæs, a. El golpe dado con arma de corte.

Cæsar, aris, m. César, sobrenombre romano de la familia Julia, que se le dió al primero por haber nacido abriendo á su madre después de muerta, y quedó por epíteto de los emperadores.

Cæsáreus, a, um. Cesáreo, de los Césares, imperial, de la familia imperial.

Cesariánus, a, um. De César, de los Césares.

Cæsariánus, a, um, V. CÆSARIANUS.

Cæsio, onis, f. Corte, cortadura, cuchillada. ‖ Golpe, sacudida, la acción de sacudir ó pegar á alguno.

Cæsius, a, um. De color azul celeste ó verdemar. ‖ El que tiene los ojos azules.

† *Cæsus, us*, m. Como CÆSIO.

Cætera, adv. y

Cæterum, adv. En cuanto á lo demás, por lo demás, lo que resta. V. CÆTERA, CÆTERUM.

Calámitas, atis, f. Tempestad que destruye las mieses del trigo ó la cebada. ‖ Calamidad, desgracia, desdicha, infortunio, desastre, adversidad, trabajo.

Cálamus, i, m. La caña, el cálamo ó pluma para escribir. ‖ La flauta pastoril, zampoña, caramillo. ‖ La saeta. ‖ La caña de trigo. ‖ La varita delgada del árbol. ‖ La vareta armada con liga para cazar pájaros.

Calcátus, us, m. La acción de pisar ó apretar para dar impulso).

Calco, as, are, a. Pisar, apretar con el pie. ‖ Andar, caminar, pasar andando. ‖ Llenar apretando. ‖ Deprimir, abatir, despreciar.

Cálculus, i, m. Piedrecita, piedra pequeña. ‖ La piedra ó arenillas que se crian en los riñones. ‖ Las piezas del juego de damas ó del ajedrez. ‖ El cálculo, cuenta, ó cómputo. ‖ La sentencia ó voto, porque se votaba con piedras blancas y negras.

Calendæ ó Kalendæ, arum, f. Calendas, el primer día de cada mes.

Cálidus, a, um. Cálido, caliente, que tiene calor natural ó adquirido. ‖ Precipitado, atrevido, pronto, feroz. ‖ Veloz, ligero.

Caligo, ínis, f. Oscuridad nebla, impedimento de los sentidos. ‖ Oscuridad, tinieblas. Humo, vahareda muy espesa ó cerrada. ‖ Debilidad de la vista que comienza á no distinguir bien los objetos.

Calix, icis, m. El cáliz, la copa ó vaso para beber. ‖ Vasija para cocer la comida, y plato para servirla. ‖ Cañon de bronce de un acueducto. ‖ V. CALYX.

Calleo, es, ui, ere, n. Callecer, encallecer, criar callos. ‖ Saber, entender, penetrar, comprender.

Callidus, a, um. Hábil, diestro, fino, sutil, vivo, entendido. ‖ Astuto, malicioso, mañoso.

Calumnia, æ, f. La calumnia, acusación falsa y maliciosa; impostura. ‖ Supercheria, picardía, astucia perjudicial.

† *Calumnio, as, are*, arc. como CALUMNIOR.

Calumnior, aris, atus sum, ari, dep. Calumniar, acusar falsamente, levantar falsos testimonios.

Calx, calcis, m. f. Talón ó carcañal. ‖ Una coz, una patada.

Calyx, ycis, m. Cáliz, el botón de las flores en que está por lo común la simiente de ellas. ‖ El erizo de la castaña y bellota, y generalmente en los árboles el botón cerrado de que sale después la flor y el fruto. ‖ La concha del caracol, de la tortuga, etc. ‖ Cáscara de huevo.

Camélus, i, m. El camello, animal cuadrúpedo bien conocido.

Camillum, i, n. Caja ó cofre en que llevaban á las bodas las ropas y adornos de la esposa.

Camillus, i, m. Marco Furio Camilo, insigne capitán romano. ‖ Ministro ó ministra de los dioses en las cosas ó sacrificios más ocultos. ‖ El hijo de casa noble; el niño.

Camino, as, are, a. Hacer chimeneas, hornos ó edificios en esta forma.

Caminus, i, m. El horno ó hornilla donde está el fuego. ‖ El mismo fuego de la hornilla. ‖ La chimenea, el hogar ó fogón en que se hace lumbre para guisar ó calentarse.

Camœnæ, arum, f. pl. Las musas.

Campánia, æ, f. La Campania, provincia del reino de Nápoles. ‖ Champaña, provincia de Francia.

Campestris, e, Campestre, campesino, propio del campo, el que vive en el campo.

Campus, i, m. El campo, la llanura de tierra ancha y dilatada, la campiña. ‖ El término de un lugar ó ciudad. ‖ El sembrado. ‖ El campo marcio de Roma donde se tenían los comicios para nombrar magistrados. ‖ La palestra, plaza, circo ó anfiteatro para celebrar fiestas. ‖ El campo de batalla.

Camus, i, m. El collar de hierro ó la cuerda para castigo de los siervos. ‖ Bocado exterior de hierro para los caballos. ‖ La vasija en que se recogían los votos en figura de cono.

Cana, æ, f. Canas, ciudad de la Arabia feliz, de Galilea, de Licaonia, de la Locride. ‖ Promontorio de Asia.

Candelábrum, i, n. Candelabro, candelero.

Candeo, es, ui, ere, n. Ser blanco, tener una blancura luminosa. ‖ Brillar, resplandecer, relucir. ‖ Estar encendido, ardiente, abrasado.

Candesco, is, ere, n. Emblanquecer, volverse blanco con una blancura resplandeciente. ‖ Ponerse encendido, inflamado, ardiendo.

Cándidus, a, um. Blanco, cándido, níveo. ‖ Sencillo, sin malicia ni doblez, ingenuo, sincero, abierto. ‖ Cano. ‖ Benigno, benévolo, bueno. ‖ Hermoso. ‖ Sereno. ‖ Puro, claro, distinto. ‖ Brillante, resplandeciente, reluciente. ‖ Próspero, feliz.

Candor, óris, m. Candidez, candor, blancura con resplandor y luz. ‖ Sinceridad, pureza, candidez de ánimo, ingenuidad, franqueza, buena fe. ‖ El calor. ‖ La integridad é inocencia.

Canis, is, m. f. Perro ó perra. ‖ Canalla, bribón, bellaco. ‖ Mandíbula de hierro, esposa. ‖ Crítico, satírico. ‖ La suerte de tres ases en los dados. ‖ La canícula.

Cantherium, i, n. El canastillo ó azafate hecho de mimbres.

Canities, ei, f. Blancura del pelo, de la pluma ó de la piel de los animales. ‖ Blancura en todas su extensión de la palabra. ‖ La vejez.

Cano, is, cecini, cantum, nere, a. Cantar. ‖ Describir, publicar, celebrar, alabar, cantar en verso. ‖ Predecir, profetizar, anunciar. ‖ Decir, hablar.

Cánorus, a, um. Canoro, sonoro, entonado, que tiene melodía y dulzura en el modo de articular, cantar ó sonar.

Cantatrix, tris, f. La cantora, cantarina ó cantatriz. ‖ La encantadora.

Canto, as, are, a. Cantar. ‖ Encantar con canciones mágicas.

Cantor, óris, m. El cantor, músico que canta. ‖ El poeta. ‖ El actor de la ópera, de la comedia ó tragedia cantada.

Canus, a, um. Cano, blando, encanecido. ‖ Antiguo, anciano. ‖ Puro, sencillo. ‖ Nevado, cubierto de nieve.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

afortunado. ‖ Rico. ‖ Beato, declarado por tal por la Iglesia católica.

Bellátor, óris, m. Guerrero, combatiente, soldado, el que va á la guerra, el que pelea, el que tiene genio guerrero, ó inclinación á las armas.

Bello, as, are, n. V. BELLOR.

Bellor, aris, ari, dep. arc. Guerrear, hacer la guerra. ‖ Pelear.

Bellua, æ, f. La bestia feroz, así de mar como de tierra. ‖ Hombre cruel, bárbaro, inhumano.

Bellum, i, n. La guerra. ‖ Enemistad. ‖ Batalla, combate. ‖ Refriega. ‖ Oposición natural, antipatía, disensión.

Bellus, a, um. Bello, hermoso, bien dispuesto, proporcionado y adornado de especial gracia y primor. ‖ A propósito, cómodo, propio, conveniente.

Benácus, i, m. Benaco, lago de Garda en Venecia entre Brixia y Verona.

Bené, adv. Bien, buena, recta, justamente.

Benedico ó Bene dico, is, xi, ctum, cere, a. Decir, hablar bien, usar de buenas palabras. ‖ Amar. ‖ Bendecir.

Benedictio, onis, f. Alabanza. ‖ Bendición, el acto de bendecir.

Benefacio ó Bene facio, is, fēci, factum, cere, a. Hacer bien, hacer favor, beneficio, placer.

† *Benefactio, onis*, f. Beneficio, la acción de hacer algún bien.

Beneficentia, æ, f. Beneficencia, el acto de hacer bien á otros, liberalidad.

Benefícium, ii, n. Beneficio, el bien que uno hace á otro liberal y gratuitamente. ‖ Pensión, recompensa dada por servicios militares. ‖ El privilegio, derecho y acción que á uno le compete por las leyes. ‖ La promoción en la milicia á mayores grados.

Benevolentia, æ, f. Benevolencia, buena voluntad, afecto, amor, inclinación, deseo de hacer bien.

Benígnē, adv. Benignamente, con benignidad y agrado, blanda, amorosa, grata, afectuosamente. ‖ Liberalmente.

Bestia, æ, f. La bestia fiera, como el oso, león, jabalí, tigre, etc. ‖ El hombre rudo, ignorante, torpe, y semejante en sus operaciones á los brutos.

Bibo, is, bibi, bibitum, ere, a. Beber.

Bidens, tis, com. De dos dientes. ‖ La oveja de dos años, y á propósito para el sacrificio. ‖ La azada de dos dientes, el azadón. Ancla ó áncora.

Bidental, alis, n. Lugar donde ha caído un rayo, el cual purificaban los arúspices con el sacrificio de una oveja de dos años.

Biduus, a, um. De dos días.

Biennis, e. De dos años, bienal.

Biennium, ii, n. El espacio de dos años, bienio.

Biformis, e. De dos formas ó figuras, como los centauros, medio hombres y medio caballos.

Bilínguis, e. El que habla dos lenguas. ‖ El engañoso, disimulado, á quien se dice hombre de dos lenguas, como de dos caras.

Bilis, is, f. Cólera, bilis, humor bilioso. ‖ Cólera, furor, ira.

Bilix, icis. De dobles lizos, de doble estambre ó hilo.

Bis, adv. Dos veces.

Blandē, adv. Blanda, dulce, suave, amorosa, cariñosa, lisonjeramente, con ternura, halago, suavidad, etc.

Blandimentum, i, n. (y más comunmente) BLANDIMENTA, *orum*, pl. Halago, lisonja, caricia, blandura, suavidad en el modo de hablar y en el trato.

† *Blandio, is, ire*, arc. como BLANDIOR.

Blandior, iris, itus, sum, iri, dep. Acariciar, halagar, lisonjear, adular.

Blandus, a, um. Blando, dulce, suave, tierno, cariñoso, amoroso y lisonjero. ‖ Manso, que no ofende. ‖ Eficaz para persuadir.

Boótius, a, um. ó

Bœótus, a, um. Beocio, de Beocia.

Bona, orum, n. pl. Bienes, riquezas, medios, facultades.

Bónitas, atis, f. La bondad.

Bonum, i, n. El bien, lo que es honesto, útil, agradable, perfecto en su género, y conforme á la naturaleza.

Bonus, a, um. Bueno. ‖ Propicio, favorable. Docto, sabio, instruido. ‖ Rico. ‖ Propio, conveniente, útil, ventajoso.

Bos, bovis, com. El buey; la vaca.

Brachium, ii, n. El brazo.

Brève, is, n. y *Brevis, is*, n. Memoria, libro, epítome, sumario.

Brevi, adv. Brevemente, en breve.

Brevis, e. Breve, corto. ‖ Conciso, sucinto, compendioso.

Brévitas, atis, f. Brevedad. ‖ Pequeñez.

Breviter, adv. Brevemente.

Britannus, a, um. De la gran Bretaña, inglés.

Bustum, i, n. Lugar donde se queman y sepultan los cadáveres. ‖ El mismo cadáver quemado. ‖ El sepulcro. ‖ Monumento para memoria del difunto.

Byssínus, a, um. De lino. ‖ n. Tela ó ropa de lino.

C.

Cachinnus, i, m. Carcajada de risa, risa descompasada.

Cácumen, ínis, n. Cacumen, la altura ó cima del monte. ‖ Extremidad.

Cadáver, éris, n. Cadáver, el cuerpo muerto (en especial del hombre.) ‖ El hombre vil y despreciable. ‖ El hombre flaco y macilento.

Cádmeus, a, um. Lo perteneciente á Tebas, á los tebanos ó á Cadmo. V. CADMUS.

Cadmus, i, m. Cadmo, hijo de Agenor, y fundador de Tebas en Beocia.

Cado, is, cecidi, casum, dere, n. Caer. ‖ Morir, perecer, fenecer. ‖ Acontecer, acaecer, suceder. ‖ Convenir, cuadrar, adaptarse, acomodar.

Cæcílius, ii, m. Estacio Cecilio, poeta cómico, de nación galo, de quien sólo quedan algunos fragmentos. ‖ Un gramático antiguo. ‖ Un jurisconsulto.

Cæcus, a, um. Ciego, privado de la vista. ‖ Oscuro, tenebroso, adonde no entra la luz. ‖ Oculto, incierto, misterioso, encubierto. ‖ Inconsiderado, imprudente. ‖ Cegado, cerrado, lleno de tierra y broza, impedido, embarazado.

Cædes, is, f. Muerte violenta, mortandad, carnicería, matanza. ‖ La herida. ‖ La corta de árboles. ‖ Los azotes. ‖ La sangre.

Cædo, is, cecidi, cæsum, dere, a. Cortar. ‖ Escudir, herir, azotar. Matar. ‖ Sacrificar.

Cælátus, a, um, part. p. de CÆLO. Cincelado, labrado, esculpido, grabado.

Cælestis, is, f. Diosa de los Africanos, que dicen ser Venus, Juno ó Luna.

Cælo, as, are, a. Cincelar, grabar, labrar, burilar, abrir con el buril.

Cæs, a. El golpe dado con arma de corte.

Cæsar, aris, m. César, sobrenombre romano de la familia Julia, que se le dió al primero por haber nacido abriendo á su madre después de muerta, y quedó por epíteto de los emperadores.

Cæsáreus, a, um. Cesáreo, de los Césares, imperial, de la familia imperial.

Cesariánus, a, um. De César, de los Césares.

Cæsariánus, a, um, V. CÆSARIANUS.

Cæsio, onis, f. Corte, cortadura, cuchillada. ‖ Golpe, sacudida, la acción de sacudir ó pegar á alguno.

Cæsius, a, um. De color azul celeste ó verdemar. ‖ El que tiene los ojos azules.

† *Cæsus, us*, m. Como CÆSIO.

Cætera, adv. y

Cæterum, adv. En cuanto á lo demás, por lo demás, lo que resta. V. CÆTERA, CÆTERUM.

Calámitas, atis, f. Tempestad que destruye las mieses del trigo ó la cebada. ‖ Calamidad, desgracia, desdicha, infortunio, desastre, adversidad, trabajo.

Cálamus, i, m. La caña, el cálamo ó pluma para escribir. ‖ La flauta pastoril, zampoña, caramillo. ‖ La saeta. ‖ La caña de trigo. ‖ La varita delgada del árbol. ‖ La vareta armada con liga para cazar pájaros.

Calcátus, us, m. La acción de pisar ó apretar para dar impulso).

Calco, as, are, a. Pisar, apretar con el pie. ‖ Andar, caminar, pasar andando. ‖ Llenar apretando. ‖ Deprimir, abatir, despreciar.

Cálculus, i, m. Piedrecita, piedra pequeña. ‖ La piedra ó arenillas que se crian en los riñones. ‖ Las piezas del juego de damas ó del ajedrez. ‖ El cálculo, cuenta, ó cómputo. ‖ La sentencia ó voto, porque se votaba con piedras blancas y negras.

Calendæ ó Kalendæ, arum, f. Calendas, el primer día de cada mes.

Cálidus, a, um. Cálido, caliente, que tiene calor natural ó adquirido. ‖ Precipitado, atrevido, pronto, feroz. ‖ Veloz, ligero.

Caligo, ínis, f. Oscuridad nebla, impedimento de los sentidos. ‖ Oscuridad, tinieblas. Humo, vahareda muy espesa ó cerrada. ‖ Debilidad de la vista que comienza á no distinguir bien los objetos.

Calix, icis, m. El cáliz, la copa ó vaso para beber. ‖ Vasija para cocer la comida, y plato para servirla. ‖ Cañon de bronce de un acueducto. ‖ V. CALYX.

Calleo, es, ui, ere, n. Callecer, encallecer, criar callos. ‖ Saber, entender, penetrar, comprender.

Callidus, a, um. Hábil, diestro, fino, sutil, vivo, entendido. ‖ Astuto, malicioso, mañoso.

Calumnia, æ, f. La calumnia, acusación falsa y maliciosa; impostura. ‖ Supercheria, picardía, astucia perjudicial.

† *Calumnio, as, are*, arc. como CALUMNIOR.

Calumnior, aris, atus sum, ari, dep. Calumniar, acusar falsamente, levantar falsos testimonios.

Calx, calcis, m. f. Talón ó carcañal. ‖ Una coz, una patada.

Calyx, ycis, m. Cáliz, el botón de las flores en que está por lo común la simiente de ellas. ‖ El erizo de la castaña y bellota, y generalmente en los árboles el botón cerrado de que sale después la flor y el fruto. ‖ La concha del caracol, de la tortuga, etc. ‖ Cáscara de huevo.

Camélus, i, m. El camello, animal cuadrúpedo bien conocido.

Camillum, i, n. Caja ó cofre en que llevaban á las bodas las ropas y adornos de la esposa.

Camillus, i, m. Marco Furio Camilo, insigne capitán romano. ‖ Ministro ó ministra de los dioses en las cosas ó sacrificios más ocultos. ‖ El hijo de casa noble; el niño.

Camino, as, are, a. Hacer chimeneas, hornos ó edificios en esta forma.

Caminus, i, m. El horno ó hornilla donde está el fuego. ‖ El mismo fuego de la hornilla. ‖ La chimenea, el hogar ó fogón en que se hace lumbre para guisar ó calentarse.

Camœnæ, arum, f. pl. Las musas.

Campánia, æ, f. La Campania, provincia del reino de Nápoles. ‖ Champaña, provincia de Francia.

Campestris, e, Campestre, campesino, propio del campo, el que vive en el campo.

Campus, i, m. El campo, la llanura de tierra ancha y dilatada, la campiña. ‖ El término de un lugar ó ciudad. ‖ El sembrado. ‖ El campo marcio de Roma donde se tenían los comicios para nombrar magistrados. ‖ La palestra, plaza, circo ó anfiteatro para celebrar fiestas. ‖ El campo de batalla.

Camus, i, m. El collar de hierro ó la cuerda para castigo de los siervos. ‖ Bocado exterior de hierro para los caballos. ‖ La vasija en que se recogían los votos en figura de cono.

Cana, æ, f. Canas, ciudad de la Arabia feliz, de Galilea, de Licaonia, de la Locride. ‖ Promontorio de Asia.

Candelábrum, i, n. Candelabro, candelero.

Candeo, es, ui, ere, n. Ser blanco, tener una blancura luminosa. ‖ Brillar, resplandecer, relucir. ‖ Estar encendido, ardiente, abrasado.

Candesco, is, ere, n. Emblanquecer, volverse blanco con una blancura resplandeciente. ‖ Ponerse encendido, inflamado, ardiendo.

Cándidus, a, um. Blanco, cándido, níveo. ‖ Sencillo, sin malicia ni doblez, ingenuo, sincero, abierto. ‖ Cano. ‖ Benigno, benévolo, bueno. ‖ Hermoso. ‖ Sereno. ‖ Puro, claro, distinto. ‖ Brillante, resplandeciente, reluciente. ‖ Próspero, feliz.

Candor, óris, m. Candidez, candor, blancura con resplandor y luz. ‖ Sinceridad, pureza, candidez de ánimo, ingenuidad, franqueza, buena fe. ‖ El calor. ‖ La integridad é inocencia.

Canis, is, m. f. Perro ó perra. ‖ Canalla, bribón, bellaco. ‖ Mandíbula de hierro, esposa. ‖ Crítico, satírico. ‖ La suerte de tres ases en los dados. ‖ La canícula.

Cantherium, i, n. El canastillo ó azafate hecho de mimbres.

Canities, ei, f. Blancura del pelo, de la pluma ó de la piel de los animales. ‖ Blancura en todas su extensión de la palabra. ‖ La vejez.

Cano, is, cecini, cantum, nere, a. Cantar. ‖ Describir, publicar, celebrar, alabar, cantar en verso. ‖ Predecir, profetizar, anunciar. ‖ Decir, hablar.

Cánorus, a, um. Canoro, sonoro, entonado, que tiene melodía y dulzura en el modo de articular, cantar ó sonar.

Cantatrix, tris, f. La cantora, cantarina ó cantatriz. ‖ La encantadora.

Canto, as, are, a. Cantar. ‖ Encantar con canciones mágicas.

Cantor, óris, m. El cantor, músico que canta. ‖ El poeta. ‖ El actor de la ópera, de la comedia ó tragedia cantada.

Canus, a, um. Cano, blando, encanecido. ‖ Antiguo, anciano. ‖ Puro, sencillo. ‖ Nevado, cubierto de nieve.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capella, æ, f. dim. Cabrilla, cabra pequeña || Cabrilla, estrella de primera magnitud en la constelación del carretero. || La capilla, fábrica contigua ó separada del cuerpo de la iglesia, que por sí forma una como iglesia aparte.

Capillulus, i, m. El cabellito, cabello pequeño. || dim. de

Capillus, i, m. El cabello, el pelo que nace en la cabeza. || El pelo y barba del cuerpo humano, y del de los demás animales. || El hilo delgado y sutil semejante al cabello.

Capio, is, cepi, captum, pere, a. Tomar, coger, agarrar. || Recibir. || Comprender, concebir. || Sacar, retirar. || Caber, contener, comprender dentro de sí.

Capital, alis, n. Capillo con que las sacerdotisas se cubrian la cabeza en los sacrificios. || Delito de pena capital.

Capitalis, e. Capital. Lo que pertenece á la cabeza, aquello en que ya la vida ó la muerte.

Capitolium, ii, n. y *Capitolia, orum*, n. pl. El capitolio, fortaleza y templo de Júpiter en Roma, construida en el monte Capitolino.

Capitulátim, adv. Por capítulos.

Capitum ó Capitum, i, n. El pienso ó pasto de las caballerizas.

Captiva, æ, f. Cautiva.

Captivo, as, are, a. Cautivar, aprisionar al enemigo en la guerra.

Captivus, a, um. Cautivo, prisionero, esclavo. || El prisionero de guerra.

Capto, as, are, frec. de CAPIO. Tomar, coger con deseo, ó desear tomar, buscar, pretender, procurar tener. || Captar, atraer con halagos, destreza y palabras suaves la voluntad, atención y benevolencia de otros.

Captura, æ. f. La captura, la aprehensión, el acto de tomar, de coger. || La misma presa que se coge. || El salario, paga ó ganancia de algún oficio bajo. || La limosna que recojen los mendigos de puerta en puerta.

Captus, us, m. La toma, la acción de tomar. || La capacidad, ingenio, talento natural. || La condición ó estado. || El sitio señalado para sacrificar en él.

Căpulum, i, n. y

Căpulus, i, m. El féretro, ataúd ó caja en que se llevan los muertos. || El puño de la espada. || La esteva del arado.

Caput, itis, n. La cabeza, la parte principal del cuerpo. || Origen, autor, causa. || Punto principal, lo primero, lo más importante de un negocio. || Capítulo, artículo, sumario, compendio. || Proposiciones, tesis, máximas, conclusiones. || El fin. || Capital, suma principal. || El cabo. || La embocadura. || El jefe. || Principio. || Conductor.

Carcer, eris, m. (*arceo-es*) La cárcel, casa fuerte y pública para custodia y seguridad de los reos. || El hombre malvado y digno de la cárcel. || El encarcelado ó preso. || Cárcel, el sitio de donde arrancaban los caballos para correr en el circo.

Cardo, inis, m. El quicio, la parte de la puerta ó ventana en que entra el espigón del quicial, y en que se mueve y revuelve. || La mecha de un madero que encaja en la muesca ó cotana de otro. || El clima, el país. || Línea de un polo á otro, del mediodía al septentrión. || Senda que corta una tierra, límite.

Cardus, i, m. y *Cardus, us*, lo mismo que

Carduus, i, m. El cardo, legumbre conocida.

Careo, es, rui, ritum, rere, n. Carecer, tener falta, estar privado, estar necesitado. || Estar ausente ó lejos. || Abstenerse, pasarse sin.

Căritas, atis, f. La carestía, el precio subido de las cosas. || La falta y penuria de alguna cosa, y especialmente de los granos.

Carmen, inis, n. Verso. || Poesía, poema, obra de poesía. || Canción. || Epitafio. || Encanto, encantamiento. || Vaticinio. || El canto ó cántico. || Las fórmulas concebidas en ciertos términos, como de los jurisconsultos, pretores y feciales.

Caro, carnis, f. La carne de los animales y de las frutas. || El cuerpo. || La materia (por oposición al espíritu).

Carpo, is, psi, ptum, pere, a. Tomar, coger, recoger sin violencia. || Escoger. || Reprender. || Ofender.

Carus, a. um. Caro, subido de precio. || Caro, amado, estimado, querido.

Casa, æ, f. La cabaña, choza, casa pajiza. || La casa de campo, granja, casería. || La barraca de los soldados en campaña.

† *Cascus, a, um*. (voz de los sabinos). Cascado, viejo, anciano.

Caseus, i, m. El queso.

Casia, æ, f. La canela, corteza olorosa del árbol del mismo nombre, á quien llaman también casia ó cinamomo. || La casia virgiliana, yerba parecida en las hojas al romero.

Casia. V. CASIA.

Cassius, a, ium. De Casio, nombre propio romano.

Castanea, æ, f. El castaño, árbol.

Castigător, oris, m. Castigador, el que castiga ó es puntual en que se castiguen los vicios. Censor, crítico, reprendedor, el que corrije ó enmienda.

Castitas, atis, f. y

Castitūdo, inis, f. Castidad, honestidad, continencia, pureza, integridad de costumbres.

Castra, orum, n. pl. El campamento, el lugar donde el ejército está acampado, el pabellón, las tiendas, el campo, el cuartel.

Castus, a, um. Casto, honesto, puro, continente, modesto. || Limpio, incorrupto, entero, íntegro.

Casus, us, m. Caso, suceso, acontecimiento regular ó casual. || Caída. || Accidente, desastre, desgracia, infortunio. || Daño, peligro, ruina, destrucción. || Caso fortuito, aventura, azar, acontecimiento inopinado. || Caso ó variación de un nombre.

Catēna, æ, f. La cadena. || El cíngulo, ceñidor ó cinto. || El orden y encadenamiento de las cosas. || f. pl. met. Las cadenas, grillos ó prisiones.

Catŭlus, i, m. El cachorro, perro pequeño y nuevo. || El parto de casi todos los animales. || El collar con que tenían presos á los siervos.

Cauda, æ, f. La cola del animal.

Causa, ó caussa, æ, f. Causa, principio, fuente, origen. || Materia, asunto. || Motivo, ocasión, pretexto, razón. || Excusa, color, apariencia. || Partido, fracción, parte, cábala. || Bando. || Estado, condición, clase, calidad. || Cargo, encargo, comisión. || Negocio, proceso, pleito.

Cautes, is, f. Roca, peñasco, escollo. || Piedra, guijarro. V. COS.

Cautio, onis, f. Precaución, prudencia, circunspección, cautela. || Canción, seguridad, garantía. || Vale, promesa, cédula ó obligación.

Cautus, a, um. part. p. de CAVEO. Cauto, prudente, juicioso, avisado, circunspecto, hábil, sutil. || Asegurado, seguro, cierto.

Cavea, æ, f. Caverna, cueva ó concavidad, hoyo ó profundidad hecha en la tierra. || Jaula de bestia feroz. || La caja. || Cerco de espinos que se hace al rededor de un árbol para estorbar que las bestias se acerquen á él. || El panal. || La prisión. || Lugar cercado por todas partes. || La planta del teatro.

Caveo, es, cavi, cautum (arc. *cavitum*), *vere*, a. n. Precaver, precaverse, guardarse, reservarse, sospechar, desconfiar, evitar, prevenir, no aventurarse.

Cedo, is, cessi, cessum, dere, a. n. Ceder, dar, hacer lugar, retirarse. || Huir, escaparse. || Andar, caminar, pasearse. || Rendirse, sujetarse. || Suceder, acontecer, ir, salir bien ó mal las cosas || Pertenecer, corresponder.

Celebro, as, are, a. Celebrar, festejar, solemnizar. || Concurrir, frecuentar. || Alabar, aplaudir, ponderar, encarecer, magnificar, dar explendor, lustre, nombre, fama y reputación.

Celer, eris, re (arc. *celeris*, m. y *celer*, f.) Ligero, pronto, ágil, veloz, diligente, expedito, presto. || Vivo, activo.

Celĕritas, atis, f. Celeridad, prontitud, presteza, velocidad, ligereza, diligencia, solicitud, precipitación.

Celĕriter, adv. Presto, ligera, velozmente.

† *Celeuma, atis, n.* y *Celeusma, atis, n.* y *Celeusma, æ*, f. El grito ó canto de los marineros ó remeros para animarse á la maniobra. || El canto de los vendimiadores.

Cella, æ, f. La despensa en que se guardan los comestibles para la casa. || Dormitorio retirado de los siervos. || La choza de los pobres. || La caverna ó hueco de los panales de abejas. || El sagrario del templo, el cuerpo de la iglesia, y también la capilla particular.

Celo, as, are, a. Celar, encubrir, ocultar.

Celsus, a, um (de CELLO, arc.) Alto, excelso, sublime, elevado.

Censeo, es, sui, sum, ere, a. Jurgar, pensar, creer, opinar, decir su parecer. || Hacer un estado, un plan, hacer una lista ó enumeración. || Ordenar, mandar, fallar.

Censor, oris, m. Censor, la persona que tenía á su cargo entre los romanos la tasa y padrón de las haciendas de los ciudadanos, la policía y costumbres, las rentas y sus causas con mucha autoridad, que refundieron en sí los emperadores. || Censor, crítico.

Censorinus, i, m. Censorino, gramático muy célebre en tiempo de los emperadores Alejandro Severo, Maximiano y Gordiano. || Sobrenombre puesto de algunos que habían sido censores.

Censūra, æ, f. Censura, la dignidad y oficio del Censor. || Examen, parecer, juicio ó dictamen.

Census, us, m. El censo, lista, padrón hecho por los Censores de las personas y haciendas que se hallaban en la ciudad de Roma. || Las haciendas, bienes y facultades. || El aprecio y tasa de los bienes á proporción de los cuales se imponían los tributos.

Centaurus, i, m. Centauro, monstruo, la mitad hombre y la mitad caballo. || Una de las diez y seis constelaciones australes. || Un río de Etolia.

Centum, indecl. Ciento.

Centumdĕminus, a, um. Lo que tiene cien tantos, partes ó veces.

Centuria, æ, f. La centuria, todo lo que se comprende por el número de ciento. || La compañía de cien hombres.

Cerbĕrus, i, m. El Cerbero, ó Cancerbero, perro de tres cabezas, guarda del palacio de Plutón.

Cerĕālis, e. Lo que pertenece á la diosa Ceres. Lo que pertenece al trigo y al pan.

Cereus, i, m. El cirio, vela, candela, hacha de cera.

Cerno, is, crevi, cretum, nere. Decretar, juzgar, deliberar, determinar. || Distinguir, discernir, separar. || Cerner, acribar. || Ver, penetrar, mirar.

Cerrus, i, f. El cerro ó brezo, árbol.

Certāmen, inis, n. Certamen, combate, disputa, debate, diferencia, controversia, lid. || Juego, fiesta en que se disputa el premio. || La batalla.

Certātim, adv. A porfía, con emulación, con empeño.

Certe y *Certo*, adv. Cierta, seguramente, de verdad, en realidad, cierto, sin duda, sí. || A lo menos. || Con todo.

Certĭtūdo, inis, f. Certeza, conocimiento de alguna cosa, seguridad, ciencia.

Certo, adv. V. CERTE.

Certo, as, are, n. y a. Contender, contrastar, combatir, pelear, debatir. || Empeñarse, esforzarse con emulación.

Certus, a, um. Cierto, seguro, manifiesto, claro, verdadero, indubitable, infalible.

Cervix, icis, f. La cerviz, parte posterior del cuello. || El cuello, el pescuezo. || El cuello de un cañón largo y estrecho, de una vasija.

Cervus, i, m. El ciervo, animal velocísimo. || La horca de tronco de árbol que sirve para las cabañas de los rústicos. || Tronco de árbol con ramas á manera de cuerno de ciervo, de que usaban los romanos para las empalizadas. || Clavo de hierro con varias puntas, que clavaban en lo profundo de los fosos cubiertos por encima para impedir el paso á los enemigos.

Cesso, as, avi, atum, are, n. frec. de CEDO. Interrumpir, detener, suspender lo que se estaba haciendo. || Pecar, errar, faltar. || Tardar, dilatar. || Vacar, descansar, estar ocioso. || Omitir.

Cetera, ó *Cætera*, acc. n. pl. (tomado adverbialmente). Por lo demás, en suma, por otra parte.

Cēterum, y *Cæterum*. Por lo demás, fuera de esto, pero. || De otra suerte, de lo contrario.

Ceu (contracción de CEVE), adv. Como, así como, lo mismo que, del mismo modo que.

Chaos, n. indecl. El caos, la materia sin forma, confusa y sin distinción. || Las tinieblas. || La materia confusa del cielo y de la tierra hecha por Dios de la nada, de la cual recibieron forma todas las cosas del universo. || Profundidad.

Chăritas, atis, f. El amor, amistad, ternura, celo, afición, benevolencia. || Caridad, la virtud que constituye al hombre justo. V. CARITAS.

Charon, ontis, ó *ontis*, m. Carón ó Caronte, barquero del infierno, hijo de Erebo y de la Noche, que trasporta las almas de los difuntos por la laguna Estigia.

Charta, æ, f. La carta, el papel. || El libro, escritura ó carta escrita.

Charus, a, um. V. CARUS.

Charybdis, is, f. Caribdis, abismo del mar siciliano, cerca de Mesina, enfrente de los peñascos de Escila, hoy Galofaro.

Chia, æ, f. Caverna, cueva, guarida. || *Chia ficus*, higo de la isla de Quío.

Chimæra, æ, f. Quimera, montaña de Licia, que arroja fuego, en cuya cima habitan leones, en el medio cabras, y al pie serpientes, de donde nació la fábula de que Quimera era un monstruo que vomitaba llamas, con la cabeza de león, el vientre de cabra, y la cola de dragón.

Chærĭlus ó Cherĭlus, i, m. Querilo, mal poeta de Samos, que escribió la victoria de los atenienses contra Jerjes, los hechos de Lisandro, capitán de los Lacedemonios, y de Alejandro el grande.

Chorda, æ, f. Cuerda de un instrumento músico. || El cordel.

Chorus, i, m. El coro, multitud, de gente junta para cantar y bailar. || La junta y compañía de gente. || El baile y canto. || Compañía del teatro. || Unión de las estrellas.

Chremes, metis y *mis*, m. Un personaje de comedia.

Christiánus, a, um. Cristiano, perteneciente á Cristo y á la religión cristiana.

Christus, i, m. Ungido, Cristo, N. S. Jesucristo.

Cibo, as, are. Cebar, alimentar, mantener, dar de comer.

Cibus, i, m. El cebo, la comida, alimento, mantenimiento de los hombres y de los animales.

Cicer, eris, n. El garbanzo, legumbre conocida.

Cícur, uris, com. Manso, domesticado, doméstico (h. de los animales). || Dulce, suave, tratable, apacible.

Cilícium, ii, n. Manta de cerdas, de que se hacían varios usos en la milicia. || Cilicio, la faja de cerdas ó cadenillas de hierro con púas, que se trae ceñida junto á la carne para mortificación.

Cilícius, a, um. De Cilicia. || De estofa de pelo de cabra.

Cíngo, is, xi, ctum, gere, a. Ceñir, rodear, ajustar, apretar la cintura ú otra cosa. || Cercar, sitiar. || Descortezar (un árbol). || Envolver, cubrir, rodear. || Coronar. || Acompañar.

Cinis, eris, m. ty tal cual vez f.) La ceniza. || El sepulcro. || La muerte. || Muerto, difunto. || Pira. || Cenizas de los muertos, restos mortales.

Circa (preposición que rige acusativo). Al rededor, cerca, junto á, en orden á, respecto de, hacia, para con. || Al lado de, poco más ó menos, en cuanto á, por lo que toca á.

Circa, adv. Al rededor, en torno, cerca, en las inmediaciones.

Circiter, adv. Cerca de, casi, poco más ó menos, con corta diferencia.

Circuítus, us, m. Circuito, circunferencia, cerco. || Circulación.

Círculus, i, m. Círculo, figura plana de una sola línea llamada circunferencia, que forma un cerco cerrado perfectamente redondo. || Corro de gente.

Circum, prep. que rige acusat. Al rededor, cerca (cuando se trata de un lugar, de un objeto). En, entre (con movimiento y la idea de ir de un punto á otro, ó de esta á aquella persona). Al lado de (sin la idea de movimiento) sobre, cerca de, en, etc.

Circumclaudo, y *Circumclúdo, is, si, sum, dere*, a. Cerrar, ceñir, cercar, rodear por todas partes.

Circúndo, as, edi, atum, are, a. Circundar, cercar, rodear.

Circumdúco, is, xi, ctum, cere, a. Llevar al rededor. || Engañar, entrampar. || Borrar, abrogar, cancelar.

Circumfúndo, is, fudi, fusum, dere, a. Derramar, esparcir al rededor. || Rodear.

Circummítto, is, isi, míssum, tere, a. Enviar á todas partes, ó al rededor.

Circumscríbo, is, psi, ptum, bere, a. Escribir al rededor. || Definir, describir. || Circunscribir, terminar, limitar. || Reducir á estrechos límites, restringir, disminuir, abreviar, compendiar. || Ceñir, abrazar, rodear. || Comprender, concebir. || Contener, reprimir, refrenar.

Circumsílio, is, ii, ire, n. Saltar al rededor.

Circumsto, as, steti, statum, are, a. y n. Estar, ponerse al rededor, acompañar, cercar, rodear.

Circumvénio, is, veni, ventum, nire, a. Rodear, cercar, circundar, abrazar por todas partes. || Cercar, bloquear. || Engañar, sorprender.

Circumvólito, as, are, n. a. frec. de CIRCUMVOLO. Volar muchas veces al rededor.

Circúmvolo, as, are, a. Revolotear, volar al rededor. || Andar, correr de una parte á otra.

Circuo, is, ivi, itum, ire, a. Circuir, rodear, cercar.

Cisterna, æ, f. La cisterna ó algibe.

Cithárizo, as, are, n. a. Citarizar, tocar la cítara.

Citharœdus, i, m. El que canta acompañándose con la cítara.

Cito, adv. m. Prontamente, de prisa, ligeramente, al instante, prontísimamente.

Citra, prep. de acus. Del lado de acá.

Citra, adv. De esta parte, de parte acá.

Cívilis, e. Civil, perteneciente á la ciudad y sus moradores. || Civil, sociable, urbano, cortés, atento. || Común, ordinario, usado en las ciudades. || Popular, amado del pueblo. || Político.

Cívis, is, m. f. Ciudadano, el vecino de una ciudad. || Mi compatriota, de la misma ciudad que yo.

Cívitas, atis, f. La ciudad. || El derecho de ciudad. || La nación, país, tierra. || La política, el gobierno de la república.

Cládes, is, f. Pérdida, daño, calamidad, desgracia. || Rota, destrucción que ocasiona la guerra, desolación, mortandad, matanza, carnicería.

Clam, prep. que rige acusativo ó ablativo, y adv. cuando le falta el caso. || A escondidas, de secreto, ocultamente.

Clámito, as, are, a. Clamar, gritar, vocear, vociferar con gran ruido y á menudo.

Clamo, as, are, a. Gritar, vocear, decir en alta voz. || Clamar, llamar. || Clamar, quejarse en alta voz y lastimosa. || Publicar, intimar.

Clamor, oris, m. Clamor, grita, vocería. || Injuria, oprobio. || La aclamación ó aplauso. || El ruido, estrépito.

Clarus, a, um. Claro, lucido, espléndido, luminoso, brillante, resplandeciente, trasparente. || Famoso, ilustre, célebre, nombrado. || Manifiesto, patente.

Classis, is, f. (*calo, as*). arc. Flota, armada, escuadra. || Clase, orden, grado. || Ejército de tierra. || Tropa de caballería. || Una sola nave.

Clathro ó *Clatro, as, are*. Cerrar con reja.

Claudius, ii, m. Nombre propio de muchos célebres romanos y emperadores.

Claudo ó *Cludo, is, si, sum, dere*, a. Cerrar. || Ceñir, rodear, circundar, cercar. || Concluir, finalizar. || Comprimir, detener, contener.

Claudo, is, ere, n. como CLAUDICO. || met. Entibiarse, debilitarse, decaer.

Claustrum, i, n. Cerradura, cerrojo, pestillo, barra, y cualquiera otra cosa con que se cierra una puerta. || La misma puerta cerrada. || El cerrojo ó jaula estrecha. || La barrera, oposición, dique, obstáculo.

Clavis, is, f. La llave. || El cerrojo.

Clemens, tis, com. Clemente, el que tiene clemencia, piadoso, benigno, suave, dulce, apacible, humano.

Clementer, adv. Clementemente, con clemencia, benigna, suave, moderada, favorablemente. || Quieta, sosegada, apaciblemente.

Clementia, æ, f. Clemencia, benignidad, moderación, suavidad, misericordia, blandura, humanidad, piedad. || Tranquilidad, serenidad, quietud, apacibilidad.

Cléricus, i, m. El clérigo, el que mediante las órdenes mayores ó menores está dedicado al culto divino y servicio del altar; el que tiene la primera tonsura.

Cliens, entis, m. El cliente, el que está bajo la protección, tutela ó patrocinio de otro.

Clitumnus, i, m. Río de la Umbría, cuya agua dicen que hacía nacer blancas las reses. || Sobrenombre de Júpiter por un templo que tenía sobre ese río.

Cloaca, æ, f. Cloaca, alcantarilla, conducto por donde van las aguas sucias ó las inmundicias.

Clypeo, as, are, a. Armar, cubrir con su escudo.

Clypeus, i, m. El escudo. || (met.) Defensa, amparo, protección. || El disco (del sol). || Especie de mezzanino. || La piel del buey. || Tapa, tapadera ó tapadero de metal.

Cnæus, y *Cneus, i*, m. Pronombre de muchos romanos.

Coactus, us, m. Fuerza, coacción, violencia. || Impulso, movimiento.

Coactus, a, um. part. p. de COGO. Junto, amontonado, congregado, recogido. || Unido, coligado. || Impelido, forzado, constreñido, obligado por fuerza.

Codífero, as, are. Aliviar á la vez (un enfermo).

Coerceo, es, ui, itum, ere, a. Mostrar, hacer ver, probar. || Objetar, reprender, censurar, acusar.

Cœnátus, a, um. De escarlata.

Coctus, a, um, part. p. de COQUO. Cocido. || Madero, sazonado.

Cocytus, y *Cocytos, i*, m. Cocito, río del infierno.

Cœlícola, arum, sinc. *um*, m. plur. Los habitadores del cielo. || Los Dioses, los héroes divinizados. || Los bienaventurados.

Cælum, i, n. El cielo. || El aire ó la región del aire. || El clima. || El buril.

Cœna, æ, f. La cena que usaban los antiguos después de puesto el sol, y también la comida de la mañana.

Cœnum, i, n. El cieno, lodo, basura. || El hombre vicioso, encenegado.

Coëo, is, ivi, itum, ire, n. Ir á unirse, ó juntarse, asociarse, acompañarse, ligarse y conspirar. || Reunirse, apretarse. || Espesarse, cuajarse.

Cœpi, isti, isse, pret. del verbo antiguo defect. COEPIO. Empezar, comenzar.

Cœpio, is, i, ere, act. Comenzar.

Coërceo, es, ui, itum, ere, a. Refrenar, reprimir, contener, moderar. || Abrazar, ceñir, circundar. || Contener, incluir. || Castigar.

Cogitátio, onis, f. Pensamiento, meditación, atención, consideración, reflexión.

Cógito, as, are, n. a. Agitar, revolver muchas cosas en el entendimiento, tomándose tiempo para deliberar, pensar, imaginar, concebir, meditar, reflexionar. || Deliberar, resolverse, determinarse á.

Cognátus, a, um. Cognado, el pariente por consanguinidad respecto de otro, cuando ambos descienden por hembras de un padre común, y se dice también de los brutos. || Pariente, deudo consanguíneo. || Semejante, parecido, conforme.

Cognítio, onis, f. Conocimiento, la acción y efecto de conocer, discernimiento, inteligencia, noción, percepción. || El conocimiento de una cosa que pertenece al magistrado.

Cognómen, inis, n. y

Cognomentum, i, n. El sobrenombre, nombre inventado que se pone á alguno por su genio ó fortuna, ó por otra parte exterior, como *Cicerón*, sobrenombre de Marco Tulio por haber tenido uno de sus ascendientes un grano en la nariz á modo de un garbanzo. || Nombre. || El tercer apellido de familia.

Cognósco, is, ovi, itum, scere, a. Conocer, percibir el entendimiento, penetrar, tener idea, conocimiento de alguna cosa. || Oir, saber, entender. || Experimentar. || Reconocer. || Conocer de una cosa, ser juez de ella para sentenciarla.

Cogo, is, coegi, actum, gere, a. Obligar, constreñir, forzar, violentar. || Juntar, recoger, congregar. || Espesar, hacer tomar ó dar cuerpo á una cosa, incorporarla. || Concluir, sacar una consecuencia.

Cohæreo, es, si, sum, rere, n. Estar unido, tener relación, conexión y conformidad una cosa con otra. || Constar, ser compuesto.

Cohæres, edis, m. Coheredero, el que es heredero juntamente con otro.

Collácrimo, as, are, n. Llorar, derramar lágrimas ó llanto con otros. || a. Deplorar.

Collectus, a, um, part. p. de COLLIGO. Recogido, junto. || Breve, compendiado.

Colléga, æ, m. Colega, compañero en algún colegio, empleo ó comunidad. || Consiervo. || Compañero.

Collegium, ii, n. Colegio, cuerpo, gremio de una misma profesión, de un mismo empleo, ó que se junta en un mismo lugar.

Collido, is, isi, isum, dere, a. Colidir, ludir ó rozar una cosa con otra, frotar, fregar, estregar. || Chocar, herirse, darse, tropezarse una cosa con otra.

Colligo, as, are, a. Unir, juntar, atar una cosa con otra.

Cólligo, is, legi, lectum, gere, a. Recoger, juntar, unir, congregar muchas cosas, ó de muchas partes. || Colegir, concluir, inferir. || Adquirir, preparar, ganar.

Collis, is, m. La colina, collado ó altura de tierra que no llega á ser montaña.

Cólloco, as, avi, atum, are, a. Colocar, poner, disponer, ordenar, establecer, situar.

Collóquium, ii, n. Coloquio, avocamiento, plática, conferencia.

Colúdo, is, si, sum, dere, n. Jugar, divertirse, regocijarse con otro. || Entenderse, estar de inteligencia, usar de colusión para engañarse uno á otro.

Collum, i, n. El cuello, la parte del cuerpo que sustenta la cabeza.

Colluvies, ei, f. El lodazal adonde se juntan las inmundicias. || La confusión ó turbulencia.

Colluvio, onis, f. (como el anterior).

Colo, as, are, a. Colar, pasar algún licor por manga, cedazo ó paño.

Colo, is, ui, cultum, lere, a. Trabajar, cultivar. || Amar, estimar, querer. || Honrar, respetar, reverenciar, adorar. / a. y n. Habitar, vivir, residir, morar. || Ocuparse en, practicar, ejercer.

Colonia, æ, f. Colonia, porción de gente que se envía de orden del Estado á establecerse en otro país. || Cualquiera tierra de labranza. || El mismo país poblado por los extranjeros.

Color, ó *Colos, oris*, m. El color. || Pretexto, motivo, razón aparente. || Adorno, hermosura.

Columba, æ, f. La paloma. || El palomo ó pichón. || Paloma, alma mía (expresión cariñosa).

Columna, æ, f. La columna, especie de pilar redondo, que sirve para sostener ó adornar algún edificio.

Coma, æ, f. El cabello, la cabellera, el pelo compuesto. || La hoja de los árboles. || El penacho. || Las crines de los caballos y la melena de otros animales.

Cómedo, dis, ó *comes, dis*, ó *comest, medi, esum* ó *estum, esse* ó *edere*, a. Comer en compañía. || Consumir, disipar, destruir.

Comes, itis, m. f. Compañero, compañera, el que acompaña yendo ó estando con alguno.

Cómicus, a, um. Cómico, de comedia.

Cómitas, atis, f. La cortesanía, civilidad, afabilidad, urbanidad, atencion, agrado, comedimiento.

Comitia, iorum, n. pl. Comicios, las juntas que tenian los romanos para votar los empleos y negocios públicos.

Comitium, ii, n. Comicio, un paraje de Roma donde se examinaban las causas, y se tenian las juntas del pueblo llamadas *Curiatæ*.

Commemoro, as, are, a. Conmemorar, contar, hacer memoria ó conmemoracion. || Hacer mencion, contar, citar, recitar. || Alabar, apreciar, engrandecer.

Commendatio, onis, f. Recomendacion, aprobacion, estimacion, elogio ó alabanza de alguno. || La accion de recomendarle.

Commendo, as, are, a. Recomendar, hablar ó encargar por alguno. || Encargar, pedir ó dar orden á otro de que tome á su cuidado alguna persona ó cosa.

Commentum, i, n. Ficcion, falsedad, invencion, mentira, fábula, cuento. (Entre gramáticos, entimema).

Commentus, a, um, part. de COMMINISCOR. Imaginado, inventado ó fingido.

Commigro, as, are, n. Trasmigrar juntamente, mudar de habitacion. || Irse, pasarse á vivir á otra parte.

Comminiscor, eris, mentus sum, nisci, dep. Inventar, pensando, imaginar, hallar. || Fingir. || Pensar, meditar, reflexionar, contemplar. || Hacer venir á la memoria, repasar en la idea, en el pensamiento.

Commiscéo, es, cui, mistum, ó mixtum, ere. Mezclar cosas diversas.

Commiseret (me) eritum ó erítum est, ere, impers. Apiadarse, compadecerse.

Committo, is, misi, missum, ere, a. Enviar juntamente. || Unir, juntar.

Commoditas, atis, f. Comodidad, conveniencia, buena disposicion, proporcion. || Utilidad, provecho, interés, comodo. || Indulgencia, condescendencia, afabilidad, buen genio, dulzura, suavidad.

Commodo, as, are, a. Servir, favorecer, asistir, obligar, hacer un gusto á uno. || Prestar. || Acomodar, adaptar, ajustar.

Commodum, adv. A tiempo, oportunamente. || Al mismo tiempo.

Commodum, i, n. Comodo, utilidad, provecho, interés, emolumento, fruto. || El premio que se da á los soldados, además del estipendio, como la presa, el vestido, una porcion de tierra, un esclavo, etc. || El estipendio, paga ó provision que se da á los siervos públicos.

Commonefacio, is, feci, factum, cere, a. Advertir, avisar, recordar, hacer traer á la memoria.

! *Cómmore, as, are*, a. arc. por

Cómmorer, aris, atus sum, ari, dep. Detenerse, morar con ó juntamente. || Detener, retardar, dilatar.

Commótus, a, um, part. p. de COMMOVEO.

Commoveo, es, movi, motum, vere, a. Conmover, agitar. || Perturbar, inquietar, alterar, irritar, incitar.

Communia, ium, pl. n. Pastos comunes ó del comun.

Communis, e. Comun, lo que pertenece á muchos. || Corriente, recibido, admitido. || Ordinario, vulgar, frecuente, trivial. || Inmundo, impuro. || Bajo, inferior, vil, despreciable.

Communio, as, are, a. Comunicar, trocar, cambiar, permutar una cosa con otra. || Mudar, variar, alterar.

Comœdia, æ, f. Comedia, poema dramático que imita en verso las acciones populares, representándolas para corregir los costumbres.

Compáges, is, f. Compage, compaginamiento, enlace, trabazon, juntura.

Compágo, inis, f. V. COMPAGES.

Comparéo, es, ui, ere, n. Comparecer, parecer, presentarse. || Efectuarse, ser, existir.

Cómparo, as, are, a. Comparar, cotejar, confrontar. || Aprestar, prevenir, preparar, disponer, aparejar. || Establecer, fundar, ordenar, arreglar. || Adquirir, juntar, comparar, hacer provision.

Compédes, um, f. pl. Los grillos con que se aprisionan los pies. || Las esposas. || Adorno que las mujeres llevaban en los pies.

Compedio, is, ivi, itum, ire, a. Poner grillos, aprisionar.

Compello, as, are, a. Llamar, nombrar, dirigir la voz ó la palabra á alguno. || Reprender, reñir llamar á uno para reprenderle.

Compello, is, puli, pulsum, ere, a. Juntar, congregar. || Compeler, obligar, forzar, hacer violencia ó fuerza. || Animar, incitar.

Compensi, as, are, frec. de COMPENDO. Compensar, resarcir, igualar, contrapesar. || Acortar el camino.

Comperio, is, peri, pertum, ire, (cum, parum), a. Descubrir, saber, entender, reconocer, hallar de cierto.

Comperior, iris, ertus sum, erari, dep. arc. Caer en cuenta, echar de ver, reparar.

Compesco, is, cui, ere, a. Comprimir, reprimir, contener, refrenar, detener.

Competitor, oris, m. y

Competitrix, icis, f. Competidora, rival, concurrente, cosolicitora, pretendiente con otra.

Complaceo, es, ui, itus sum, ere, n. (De este verbo sólo se hallan los tiempos siguientes.) *Complacet, Complacebat, Complacerat, Complacuit, Complacuerat, Complacitum est*. Complacer, agradar, deleitar, dar gusto ó placer.

Complector, eris, plexus sum, plecti, dep. Abrazar, rodear, ceñir. || Dar los brazos. || Amar, favorecer, amparar, proteger. || Cultivar, proteger. || Comprender.

Complés, es, evi, etum, ere, a. Acabar de llenar, llenar hasta arriba, completar, acabar, colmar. || Perfeccionar, concluir, acabar del todo.

Completus, a, um, part. p. de COMPLEO. || Completo, acabado, perfecto, cumplido, concluido. || Lleno, colmado. || Bien nutrido ó corpulento.

Complexus, us, m. Complexo, conjunto ó union. || Círculo, circuito, giro, circunferencia.

Complúres, ura, gen. pl. *rium*. Muchos, mucha gente. || Más numeroso, muchos más.

Compóno, is, posui, positum, ere, a. Componer, colocar, disponer, ordenar, arreglar. || Enterar, sepultar. || Construir, formar, edificar, hacer, fabricar. || Ajustar, concordar, concertar, poner en paz, moderar, templar, corregir. || Escribir, inventar. || Comparar, confrontar, cotejar.

Compos, otis, com. El que posee, lo consegrado, ó tiene en su poder alguna cosa.

Comprehendo, y sinc. poet. COMPREHENDO, is, di, sum, dere, a. Aprehender, prender, agarrar, coger. || Comprender, abrazar, ceñir. || Entender, alcanzar, penetrar. || Contener, incluir. || Prender, arraigarse. || Abrasar.

Comprimo, is, essi, essum, mere, a. Comprimir, oprimir, apretar, estrechar. || Reprimir, de-

tener, contener, refrenar, moderar. || Suprimir, ocultar, callar. || Estuprar.

Comprobo, as, are, a. Comprobar, aprobar, apoyar, confirmar, verificar.

Compulsus, a, um, part. p. del que sigue. Compelido, impelido, echado, arrimado á. || Obligado, forzado.

Computatio, onis, f. Computacion, cálculo ó cuenta. || Moderacion, parsimonia.

Computátus, a, um, part. p. del que sigue. Calculado, contado. || Contado entre.

Cómputo, as, are, Computar, calcular, contar. || Poner en cuenta. || Contar con; añadir á.

Conátus, us, m. Conato, empeño, intencion, esfuerzo del ánimo ó del cuerpo. || Inclinacion, movimiento, instinto natural.

Concédo, is, cessi, cessum, dere, a. Conceder, ceder, acordar, dar, consentir, deferir, permitir. || Ceder, retirarse, irse, refugiarse. || Perdonar, remitir. || Morir. || Ir de un punto á otro. || Pasar de un estado á otro; cambiar de fortuna. || Abrazar un partido.

Cóncido, is, f, cum, ere, a. (*cum, cædo*). Cortar, dividir, separar. || Destruir, arruinar. || Matar.

Conciliátrix, icis, f. Conciliadora, la que concilia, aconseja, ajusta y compone. || Entremetida; casamentera. || Mediadora.

Concilio, as, are, a. Conciliar, granjear, ganar los ánimos, adquirir, atraer la benevolencia. Unir, juntar. || Adquirir, comprar.

Concinno, as, are, a. Ajustar, poner, disponer, acomodar, colocar con buena gracia y armonía. || Hacer, componer.

Concinnus, a, um. Concino, armonioso, numeroso, elegante, adornado. || Bien dispuesto, bello, agradable.

Concio, onis, f. Concion, sermon, oracion, arenga, discurso público. || Junta del pueblo convocada. || Auditorio, concurso. || El razonamiento introducido en la historia.

Concipio, is, cepi, ceptum, cipere, a. Concebir, hacerse preñada la hembra. || Formar idea, hacer concepto, discurrir, comprender. || Recibir, tomar. || Explicar, pronunciar, proferir.

Cíncito, as, are, frec. de CONCIEO. Conmover, animar, incitar, provocar, instar, instigar, solicitar, irritar, perturbar, poner en movimiento, mover, agitar con presteza y celeridad.

Cenclave, is, n. La sala, gabinete ó dormitorio, ó cualquier pieza de la casa que se puede cerrar con llave. || Cuarto separado, retirado.

Concludo, is, si, sum, dere, a. Cerrar, encerrar. || Concluir, acabar, finalizar. || Inferir, deducir, sacar una consecuencia.

Concordia, æ, f. Concordia, (diosa). || Concordia, conformidad, union, consentimiento, buena paz. || Armonía, concento, consonancia, concierto.

Concúbitus, us, m. El concúbito, coito, ayuntamiento carnal.

Conculco, as, are, a. Conculcar. || met. Menospreciar, pisar, hollar con los pies.

Concupio, is, ivi, ó ii, itum, ere, a. Desear ardientemente, con ansia, con pasion.

Concupiscentia, æ, f. Concupiscencia, apetito, deseo de los bienes sensibles. || Apetito desordenado de lascivia y deshonestidad.

Concupisco, is, ere, a. V. CONCUPIO.

Concúrsus, us, m. Concurso, concurrencia, copia de gentes en un mismo lugar. || Choque, encuentro. || Pretension, competencia.

Concutio, is, cussi, cussum, tere, a. met. Conmover, agitar violentamente, sacudir.

Condemno, as, are, a. Condenar. || Hacer el acusador que se condene al reo.

Condignus, a, um. Condigno, proporcionado, conveniente al mérito.

Condio, is, ivi, y ii, itum, ire, a. Sazonar, condimentar, guisar, adobar, dar sabor y gusto á la comida.

Condiscípulus, i, m. Condiscípulo, compañero en el estudio.

Conditio, onis, f. La creacion. || El acto de guardar, de hacer repuesto. || La cualidad, condicion, estado, situacion, disposicion, naturaleza, índole, ingenio, suerte. || Cláusula, artículo, trazado.

Cónditor, oris, m. Hacedor, fundador, autor, escritor, inventor. || Criador.

Condo, is, didi, ditum, dere, a. Ocultar, cubrir, encubrir. || Cerrar, guardar, reservar. || Contener, tener dentro. || Fundar, fabricar, construir, levantar, edificar. || Hacer, componer, inventar, establecer.

Condóno, as, are, a. Condonar, perdonar, remitir alguna pena ó deuda. || Dar, regalar.

Conduco, is, xi, ctum, ere, a. Conducir, llevar, trasportar. || Alquilar, tomar á renta. || Emprender. || Conducir, ser útil, provechoso, conveniente.

Confectus, a, um, part. p. de *Confício*. Hecho. || Trabajado, cumpuesto. || Finalizado, completo, perfecto, acabado, concluido. || Consumido. || Macerado, cocido, digerido. || Debilitado, quebrantado, acabado, consumido.

Confero, fers, tuli, latum, ferre, a. Llevar muchas cosas, juntar, amontonar en un lugar. || Conferir, conceder, dar. || Contribuir, pagar. Comunicar, tratar, examinar por via de consulta. || Aplicarse, dedicarse. || Diferir, dilatar, reservar. Comparar, cotejar. || Mudar, trasformar, trocar. Animar, juntar, unir. || Llevar. || Combatir. || Servir, ser útil, provechoso.

Confessus, a, um, part. de *Confiteor*. Confeso, el que ha confesado. || Claro, manifiesto.

Confestim, adv. Al instante, al punto, al momento, incontinenti, sin dilacion, prontamente.

Confício, is, feci, fectum, ficere, a. Hacer. || Acabar, concluir, dar fin, perfeccionar. || Adquirir, amontonar, juntar. || Matar, exterminar, hacer morir. || Gastar, consumir, perder, disipar, arruinar, borrar. || Traer, acarrear. || Transigir, dar salida, dar vado. || Mascar. || Digerir.

Confidens, tis, com. Confiado, seguro de sí mismo, presentuoso, temerario, atrevido. || Animoso, intrépido, que nada le asusta ni acobarda.

Confidenter, adv. Confidentemente, con presuncion, confianza y vana opinion de sí mismo.

Confido, is, isi, isus, sum, dere, n. Confiar, esperar con firmeza y seguridad, fiarse, asegurarse, poner su confianza. || Esperar.

Configo, is, fixi, xum, gere, a. Clavar, trasparsar. || Herir.

Confirmo, as, are, a. Confirmar, asegurar, autorizar, establecer, probar. || Animar, fortificar, apoyar, comprobar. || Alentar, animar, levantar el ánimo, el corazon. || Confirmar, administrar el Sacramento de la confirmación.

Confiteor, eris, fessus, sum, teri, dep. Confesar, declarar, reconocer, decir ingenuamente.

Conflátus, us, m. (no se halla sino al abl. sing.) Hálito, soplo (de varias personas).

Conflecto, is, flexi, flexum, tere, a. Encorvar, doblar.

Confligo, is, ixi, ictum, gere, a. Chocar, pelear, combatir, batirse, venir, llegar á las manos, dar la batalla. || Contender, disputar.

Conflo, as, are, a. Soplar con ó juntamente. ||

Encender. || Fundir. || Forjar. || Hacer. excitar, suscitar. || Componer, hacer.

Confringo, is, fregi, fractum, gere, a. Hacer pedazos, quebrar, romper.

Confugio, is, fugi, fugitum, ere, n. Huir juntamente, refugiarse, retirarse al refugio ó asilo. || Recurrir, valerse de alguna excusa, medio ó salida.

Confundo, is, fudi, fusum, ere, a. Confundir, mezclar. || Equivocar, perturbar, desordenar. || Derramar.

Confusio, onis, f. Confusión, mezcla. || Desorden, perturbación, falta de orden, de método.

Congemisco, is, scere, n. y

Congemo, is, mui, ere, n. Gemir, afligirse, lamentarse con otro.

Congero, is, gessi, gestum, rere, a. Amontonar, acumular, amasar, poner en, llevar á un montón.

Congrego, as, are, a. Congregar, unir, juntar, convocar.

Conjector, oris, m. Conjeturador, intérprete de sueños, adivino.

Conjicio, is, jeci, ectum, icere, n. Echar, arrojar, disparar, lanzar. || Conjeturar, opinar, hacer juicio, interpretar, sacar consecuencias, hacer conjeturas.

Conjungo, is, nxi, nctum, gere, a. Juntar, unir.

Conjunx, V. *Conjux*.

Conjuratio, onis, f. Conjuración, conspiración, conjura. || Liga secreta.

Conjuro, as, are, n. Conjurar, conspirar, sublevarse. || Obligarse con juramento, conjurarse. || Unirse mutuamente (en buena parte).

Conjux, ugis, m. f. Consorte, el marido ó la mujer, el esposo ó la esposa, el casado ó la casada. (se dice también de los animales, y aun de los árboles). || f. El olmo. || La novia, la prometida por esposa. || La concubina. || m. f. Compañero (entre esclavos).

Connitor, eris, isus, ó ixus sum, niti, n. Esforzarse, procurar, tentar, intentar, trabajar con esfuerzo. || Estribar, apoyarse. || Parir, (hablando de animales).

Conor, aris, ari, dep. Procurar, tentar, esforzarse, intentar, acometer, emprender, trazar, maquinar, pensar, proponerse.

Conquiesco, is, evi, scere, n. Descansar, reposar, parar, cesar. || met. Calmarse un dolor, etc. || Estar en paz, hallar descanso. || Dormir.

Conquiro, is, sivi, situm, rere, a. Buscar, procurar, adquirir con mucha diligencia.

Conquisitus, a, um, part. p. de *Conquiro*. Buscado, procurado, investigado con mucha diligencia.

Consanguineus, a, um. Consanguíneo, pariente de consanguinidad, pariente, deudo. || Aliado, confederado.

Conscendo, is, di, sum, dere, a. Subir. || Embarcarse.

Conscientia, æ, f. La opinión de muchos, noticia, conocimiento de alguna cosa. || Conciencia, luz, juicio, testimonio de la razón sobre lo que pasa dentro de nosotros. || Conocimiento, participación, complicidad de una acción. || Memoria, reflexión. || Escrúpulo, remordimiento. || Confianza, seguridad, confidencia.

Conscio, is, ivi, itum, ire. Ser consabedor, saber, tener noticia, parte con otro.

Conscius, a, um. Consabedor, el que juntamente con otro sabe alguna cosa, cómplice, testigo, participante, confidente. || Reo, delincuente. El que sabe por sí solo alguna cosa.

Conscribo, is, psi, ptum, bere, a. Escribir, ó escribir á un tiempo. || Componer, tratar alguna cosa escribiendo. || Reclutar gente para la milicia. Formar (un cuerpo cualquiera).

Conscripti, orum, m. pl. Los caballeros que entraban en la clase de senadores cuando ésta no estaba completa.

Consecro, as, are, a. Consagrar, hacer sagrado y religioso, dedicar á los dioses. || Canonizar, poner en el número de los santos.

Consedo, as, are, a. Sosegar, apaciguar, aplacar.

Consenco, es, ui, ere (sin uso fuera del pretérito) y

Consenesco, is, scere, n. Envejecerse, hacerse viejo. || Desfallecer, perder el ánimo, el vigor. || met. Perder el uso, desusarse, desacostumbrarse.

Consensus, us, m. Consentimiento, acuerdo, asenso universal.

Consensus, a, um, part. p. de *Consentio*. Consentido, concedido, convenido.

Consentio, is, sensi, sensum, tire, a. Consentir, sentir lo mismo, convenir, conformarse, ser de la misma opinión. Entenderse, ponerse de acuerdo. Referirse, tener relación (h. de cosas). || met. Simpatizar (voz de medicina).

Consepelio, is, ivi, (ó ii), itum, ire, a. Sepultar, enterrar con otro, juntamente.

Consepultus, a, um. part. p. de *Consepelio*. Sepultado, enterrado juntamente.

Consequor, eris, cutus sum, qui, dep. Seguir, ir detrás, después de otro, ó de otra cosa. Perseguir, seguir un consejo, una moda, etc. Imitar. Llegar, alcanzar á alguno. || Conseguir, obtener, alcanzar. || Aprender, entender, percibir.

Consero, is, sevi y (serui), situm, rere, a. Plantar, sembrar con ó juntamente. || met. Llenar, inundar.

Conservo, as, are, a. Conservar, guardar, mantener alguna cosa. || Defender, proteger, amparar.

† *Consideo, es, edi, essum, ere* (*cum, sedeo*), n. Sentarse, estar sentado cerca de ó con otro. || Detenerse, pararse. || Reposar, descansar. || Acabar.

Contidero, as, are, a. Considerar, pensar, meditar, reflexionar. || Mirar con atención.

Consido, is, edi, essum, dere, n. Sentarse, ponerse, colocarse. || Estar sentado con otro, junto á otro. || Pararse, detenerse, morar, establecerse. || Sosegarse, apaciguarse, aplacarse. || Calarse, caer, descender, irse al fondo. || Apostarse, tomar posición.

Consilio, is, lui, y *livi, sultum, ire*, a. Asaltar, atacar, embestir.

Consilium, ii, n. Consejo, parecer, dictamen que se da ó toma. || Deliberación, proyecto, revolución, empresa, designio, intento. || Congreso, tribunal, junta de gentes que deliberan sobre alguna cosa. || Orden, decreto, autoridad. || Prudencia, razón. (tal vez) consejero.

Consisto, is, stiti, (stitum), ere, n. Parar, pararse, detenerse, mantenerse. || Estar en sí, mantenerse firme y constante. || Consistir, estribar, estar fundado en. || Existir.

Consociatus, a, um, part. p. de *Consocio*.

Consocio, as, are, a. Unir en sociedad, asociar, hacer liga ó unión con otro.

Consolatio, onis, f. Consuelo, alivio.

Consolator, oris, m. Consolador, confortador, el que consuela.

Consolor, aris, ari, dep. (y también pas). Consolar, aliviar, dar alivio y consuelo. || Ser consolado.

Consono, as, ui, itum, are, n. Consonar, tener igualdad, conformidad, relación y proporción entre sí. || Sonar con el mismo sonido. || Resonar.

Conspectus, us, m. Aspecto, vista. || Presencia.

Conspectus, a, um, part. p. de *Conspicio*. Visto, mirado. || Famoso, notable, ilustre, distinguido.

Conspergo, is, si, sum, gere, n. Rociar, regar. Esparcir por encima. || Espolvorear.

Conspicatus, a, um, part. de *Conspicor*. Visto, percibido, descubierto.

Conspicio, is, spexi, spectum, spicere, a. Ver, percibir, mirar. || Considerar, observar, reflexionar.

Conspicor, aris, ari, pas. dep. Ver, mirar.

Conspicuus, a, um. Visible, que se ve. || Ilustre, insigne, notable, sobresaliente.

Conspiro, as, are, a. Conspirar, unirse, coligarse. || Conjurar, conjurarse.

Constantia, æ, f. Constancia, firmeza, gravedad, igualdad, estabilidad, perseverancia. || Fuerza, fortaleza. || Valor, atrevimiento, confianza. Concierto, armonía (y tal vez, pero raras) fuerza corporal.

Constituo, is, ui, utum, ere, a. (*cum, statuo*). Constituir, formar, disponer, colocar. || Establecer, plantar, fundar. || Arreglar, ordenar. || Fabricar, levantar, hacer, poner. || Determinar, resolver, decidir, deliberar. || Decretar, prescribir. || Dar palabra, prometer. || Preparar, imponer.

Consto, as, stiti, statum, ó stitum, are, n. Estar juntamente, ó estar de pie con otro. || Ser, existir, subsistir. || Constar, ser compuesto ó formado. || Ser constante, permanecer, perseverar, mantenerse firme. || Pararse, detenerse, hacer alto. || Costar. || Conformarse, estar de acuerdo. || Constar, ser una cosa cierta y manifiesta.

Constringo, is, inxi, ictum, gere, a. Constreñir, apretar, atar. || Reprimir, moderar, sujetar.

† *Consuco, es, ere*, primit. del siguiente.

Consuesco, is, evi, etum, scere, a. n. Acostumbrar, acostumbrarse, habituarse, enseñarse, hacerse á.

Consuetudo, inis, f. Costumbre, hábito, uso, modo ordinario, práctica. || Trato, comercio, frecuencia, amistad, familiaridad, conversación.

Consul, ulis, m. Cónsul, supremo magistrado en la república romana después de echados los reyes; introducido por Junio Bruto el año 245 de la fundación de Roma. Eran dos, y se elegían todos los años.

Consularis, e. Consular, perteneciente al oficio y dignidad de cónsul.

Consulatus, us, m. El consulado, el oficio y dignidad de cónsul, y el tiempo y duración de ese empleo.

Consulo, is, ui, ultum, ere, a. Consultar, pedir, tomar, consejo. || Deliberar, examinar, proponer, ventilar. || Velar, tener cuidado. || Resolver.

Consultus, us, m. Habilidad, destreza. || Decreto.

Consummo, as, are, (*cum, summa*). Consumar, perfeccionar, concluir, acabar, dar la última mano á alguna cosa. || Sumar, reducir á suma.

Consumo, is, psi, ptum, ere. Consumir, comer, beberlo todo. || Gastar, concluir, destruir, arruinar. || Hacer perecer, extenuar. (En pas.) Morir, acabar. Emplear enteramente, agotar. Tomar ó recibir á la vez.

Contagio, onis, f. El contacto, unión ó cohesión de muchos cuerpos que se tocan recíprocamente. || Veneno, peste, infección, contagio, enfermedad que se pega ó comunica. || La comunicación, comunicación, compañía de una acción ó de

Contagium, ii, n. V. *Contagio*.

Contamino, as, are, a. (*cum, tamino*, sin us.). Contaminar, manchar, contagiar, infestar, corromper. || Mezclar, reunir.

Contego, is, exi, ectum, gere, a. Cubrir. || Encubrir, ocultar.

Contemno, is, empsi, emptum, nere, a. Menospreciar, desdeñar, no hacer caso, hacer poca cuenta, no hacer estimación ni aprecio.

Contemplatio, onis, f. Contemplación, atención, consideración, meditación, reflexión, especulación. || Acción de apuntar.

† *Contemplo, as, are*, arc. y

Contemplor, aris, ari, dep. Contemplar, reflexionar, considerar, especular, meditar, mirar atentamente.

Contemptio, onis, f. V. *Contemptus*.

Contemptus, us, m. Desprecio, menosprecio.

Contendo, is, di, tum, dere, a. y n. Tirar, estirar. || Tirar, lanzar, arrojar, disparar. || Trabajar, procurar, intentar, esforzarse. || Contender, disputar. || Combatir, pelear. || Afirmar, mantener, defender. || Marchar, ir, caminar, partir, dirigirse á.

Contentus, a, um. part. p. de *Contendo*. Tirado, estirado.

Contentus, a, um, part. p. de *Contineo*. Contento, satisfecho, corto y mirado en sus exigencias.

Contero, is, trivi, tritum, terere, a. Majar, machacar, reducir á polvo. || Consumir, gastar, aniquilar.

Conterreo, es, ere, a. Amedrentar, aterrar, espantar, atemorizar, dar, poner miedo, terror, espanto

Continens, tis, com. Contiguo, inmediatamente junto ó vecino á otra cosa. || Continuo, continuado. || Continente, que contiene en sí. || Continente, moderado, parco, sobrio, frugal.

Contineo, es, ui, entum, ere, a. Contener, incluir, encetrar, comprender dentro de sí, abrazar. || met. Reprimir, moderar, comprimir, refrenar, disimular. || Mantener, sostener, hacer subsistir. || Guardar, conservar, ocultar.

Contingo, is, nxi, nctum, tingere, a. Teñir.

Contingo, is, tigi, tactum, ngere, a. (*cum, tango*). Tocar, llegar con la mano. || Ser contiguo, vecino, confinante. || Llegar á alguna parte. || Acaecer, suceder. || Comer, merendar, tomar alguna friolera.

Continue, adv. Continuamente, de continuo, sin intermisión.

Continuo, adv. Al instante, al punto, al momento, incontinenti. || Continuamente, siempre.

Continuo, as, are, a. Continuar, seguir, proseguir, durar, permanecer, perseverar. || Unir una cosa á otra, hacerla contigua, inmediata.

Continuus, a, um. Continuo, continuado, sin intermisión, perpetuo, perenne. || Contiguo, inmediato.

Contor, aris, atus sum, ari, dep. Dudar, estar perplejo, irresoluto, contemporizar, vacilar.

Contorqueo, es, ere, a. Torcer, doblar, volver con fuerza. || Mover. Lanzar, disparar, tirar con ímpetu. || Contornear, dar vueltas.

Contra, prep. de acusat. Contra, enfrente de. Al contrario, en sentido opuesto, hacia, respecto á ó de, para con. En presencia.

Contradico ò Contra dico, is, xi, ctum, cere, a. Contradecir, decir lo contrario que otro, oponerse, negar lo que otro da por cierto.

Contrarius, a, um. Contrario, opuesto, repugnante, enemigo. || Lo que está enfrente. || Hostil. || m. Adversario, enemigo.

BIBLIOTECA CENTRAL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Contubernalis, is, m. Contubernal, el que vive con otro en un mismo alojamiento. || Camarada, compañero.

Contueor, eris, eri, dep. Mirar con atención. || met. Considerar, atender. || Ver, advertir.

Contumelia, æ, f. Contumelia, afrenta, oprobrio, injuria, ofensa, agravio, ultrage. || Reprimenda, reproche. || Daño, avería (causada por el mar).

Contundo, is, udi, usum, dere, a. Contundir, magullar, machucar ó golpear. || Abatir, domar, reprimir.

Conturbo, as, are, a. Conturbar, alterar, turbar, perturbar, confundir. || Turbar, alterar el ánimo, amedrentar, espantar. || Desbaratar, disipar.

Contúsion, is, n. Contusión.

Contusus, a, um, part. p. de *Contundo*. Contundido, magullado, machucado, golpeado.

Conveniéntia, æ, f. Conveniencia, correlación, conformidad, proporción, simetría, correspondencia, unión de partes, cosas ó personas y tiempos. || Constancia de ánimo.

Convénio, is, veni, ventum, nire, a. y n. Convenir, concurrir, venir ó ir, ó estar juntamente. || Estar de acuerdo, concordar, conformarse. || Corresponder, pertenecer, tener relación, conformidad. || Importar, ser á propósito, decente, útil.

Conventus, us, m. Congregación, junta, concurrencia, asamblea, concurso público. || Congreso, consejo. || Audiencia, tribunal, convento jurídico. || Pacto, convención, contrato, concierto.

Conversio, onis, f. Conversión, vuelta, giro. || Mutación, revolución, mudanza. || Trastorno.

Converto, is, ti, sum, tere, a. Volver, llevar, mudar al rededor ó á otra parte. || (pass.) Convertirse, mudarse, trasformarse una cosa en otra. || Traducir, trasladar, interpretar de una lengua en otra.

Convinco, is, vici, victum, vincere, a. Convencer, hacer confesar, precisar, persuadir con razones á mudar de dictamen. || Mostrar, probar con evidencia.

Convivium, ii, n. Convite, comida ó banquete. || Convidado con otro.

Convoco, as, are, a. Convocar, citar, llamar, mandar, juntar, congregar á muchos en una parte.

Coorior, reris, ortus, sum, riri, dep. Nacer, evantarse, excitarse, moverse, originarse. Nacer al mismo tiempo.

Coortus, us, m. Nacimiento, origen.

Copia, æ, f. Abundancia de cualquiera cosa que sea. || Los bienes, haberes, facultades. || Ejército, tropas, fuerzas. || Provisión de víveres. || La diosa de la abundancia.

Copiósus, a, um. Copioso, copiosísimo, abundante, rico, opulento.

Coquo, is, xi, ctum, quere, a. Cocer, guisar, componer la comida, cocinar. || Madurar, sazonar. || Cocer, digerir, hacer la digestión. || Secar, desecar. || Maquinar, trazar, agitar.

Cor, dis, n. El corazón. || Animo, valor, espíritu, esfuerzo.

Coram, prep. de ablat. (y adv. cuando está sin su caso). Delante de, en presencia, á la vista, delante de los ojos.

Cornix, icis, . La corneja, ave, especie de cuervo.

Cornu, indecl. genit. *cornu* y más comunmente *cornus* en singular, en el pl. *Cornua*. genit. *Cornuum*, dat. *Cornibus*, abl. n. El cuerno. || La corneta, instrumento bélico de la milicia romana. || El ala de un ejército.

Cornum, i, n. Lo mismo que *Cornu*.

Cornus, us, m. como *Cornu*.

Coróna, æ, f. Corona, guirnalda, diadema. || La concurrencia, círculo, concurso de gente. || La cornisa. || El cerco de una ciudad. || El cerco que se nota al rededor de la luna y de algunas estrellas. || La constelación así llamada. || Otra llamada *corona austral* ó la rueda de Ixión. || Círculo de circunstantes.

Coróno, as, are, a. Coronar, poner ó adornar á uno con la corona. || Guarnecer, adornar. || Rodear, circundar, cercar.

Corpus, oris, n. Cuerpo, sustancia material y externa. || El cuerpo organizado del hombre y de los animales. || El agregado de personas que forman un cuerpo, república, comunidad, sociedad, colegio, orden, asamblea. || Sustancia, materia, sólido. || Tomo, volúmen.

Correptio, onis, f. Aprehensión, el acto de aprehender, coger, asir alguna cosa. || Represión.

Córrigo, is, exi, ectum, igere, a. Enderezar lo que está torcido. || Corregir, enmendar. || Advertir, amonestar, reprender. || Disminuir, templar, moderar.

Corripio, is, pui, reptum, ripere, a. Coger, aprehender, asir, agarrar, tomar con presteza. || Corregir, reprender. || Disminuir, moderar, reprimir. || Abreviar, hacer breve una sílaba.

Corróboro, as, are, a. Corroborar, fortificar, dar, añadir fuerza. || Confirmar, esforzar.

Corrumpo, is, upi, uptum, rumpere, a. Corromper, viciar, depravar, destruir, estragar, pervertir. || Echar á perder.

Corruptéla, æ, f. Corruptela, corrupción, vicio, depravación, todo lo que tiene fuerza de corromper ó echar á perder. || Prostitución. || Corruptor. || Lugar de perdición.

Corruptivus, a, um. Corruptivo, lo que tiene virtud para corromper ó destruir.

Córsicus, a, um. V. *Corsus*.

Corsus, a, um. Corso, perteneciente á la isla de Córcega ó á sus habitadores llamados por Livio *Corsi, orum*.

Corvus, i, m. El cuervo, ave muy conocida. || Máquina militar á semejanza del pico del cuervo para aferrar alguna cosa. || Un signo celeste. || Un pez marino. || Escalpelo ó lanceta.

Córylus, ó *Córulus, i*, f. Avellano, el árbol que da las avellanas.

Cos, (*Aus.*) *cotis*, f. (sin uso en nomin.) Peña, roca, peñasco grande. || La piedra de amolar.

Costa, æ, f. La costilla. *Costæ navium*, El costillage de un navío. || met. Flanco, costado.

Cothurnus, i, m. Coturno, calzado alto de que usaban los antiguos, y los que representaban tragedias. || met. Estilo trágico, sublime. || La tragedia.

Cras, adv. Mañana (en toda la extensión que nosotros damos á esa voz).

Crássus, a, um. Grueso, corpulento. || Craso, pingüe, gordo. || Espeso, denso, grueso.

Crátera, æ, f. Vaso, copa, taza grande para beber. || La concha de una fuente. || La boca por donde sale la ceniza, humo y fuego de un volcan. || Acuario, constelación.

Creátor, oris, m. Criador, fundador, hacedor, autor. || Padre. || Elector, el que nombra ó elige para algun empleo. || Dios, criador de todas las cosas.

Creber, bra, brum. Frecuente, reiterado, que se hace ó sucede muy á menudo. || Espeso, apiñado.

† *Crédito, as, are*, a. frec. de *Credo*. Creer firmemente.

Créditum, i, n. Crédito, deuda que uno tiene á su favor.

Cubítus, a, um. part. p. del siguiente. Prestado.

Credo, is, idi, itum, ere, a. Creer, dar asenso, tener por verisímil ó probable. || Pensar, opinar, largar. || Prestar, fiar. || Confiar, fiarse, entregar la confianza de alguno.

Créduus, a, um. Crédulo, que se cree de ligero, que cree con demasiada y necia facilidad, que tiene buenas creederas. || Creyente, que tiene fe.

Cremum, i, n. La crema.

Creo, as, are, a. Crear, engendrar, producir, dar el ser. || Alumbrar, dar á luz (h. de una muger). || Parir (h. de los animales). || met. Ocasionar, causar. || Elegir, nombrar por votos.

Crepo, as, ui, itum, are, n. Resonar, hacer ruido sonando. || Romperse, tropezar, chocar con esta cosa.

Cresco, is, evi, etum, scere, n. Crecer, aumentarse, hacerse mayor. || Engrandecerse, ascender, subir á más alto grado, enriquecerse, crecer en dignidad.

Crimen, inis, n. Crimen, delito, culpa. || La acusación. || Causa, pretexto.

Criminátio, onis, f. Criminación ó acrimonia, acusación, la acción de acusar. || Calumnia.

Crinis, is, m. El pelo, el cabello, la cabellera, las prendas del cabello. || Las crines.

Crispo, as, are, a. Encrespar, rizar.

Crisus, i, m. Creso, rey de Lidia sumamente rico. || El rico.

Cruciátus, us, m. Tormento, tortura, dolor vehemente.

Crucifigo, is, xi, xum, gere, Crucificar, poner en cruz. || met. Mortificarse el cuerpo.

Crudélis, e, Cruel, fiero, inhumano, cruelísimo, tan alto, desaforado.

Crudélitas, atis, f. Crueldad, ferocidad, inhumanidad.

Crudéliter. Cruelmente, inhumanamente, con crueldad y fiereza. Desaforadamente, desgraciadamente.

Crudus, a, um. Crudo, verde. || Lo que no está cocido, asado ó frito. || El que padece crudezas ó indigestiones. || Indigesto, mal digerido. || Cruel, duro, inexorable. || Tosco, rudo, grosero. Duro, fuerte.

Cruentus, a, um. Cruento, sangriento, manchado de sangre, ó que la derrama. || Cruel, fiero. Rojo, rubio, sanguíneo. || Contaminado de sangre.

Cruor, oris, m. La sangre derramada ó que corre de la herida. || La matanza. || La crueldad. || met. Fuerza vital, vida.

Crus, uris, n. La pierna.

Cruscúminus y *Cruscúmitus, a, um*. Perteneciente á esta ciudad de los sabinos.

Crux, crucis, f. La cruz. || La horca. || met. Tormento, pena, afliccion, dolor, pesadumbre.

Cubículum, i, n. Cámara, la sala ó pieza principal de una casa. || La alcoba ó aposento donde se duerme, dormitorio. || Tarima, estrado ó palco imperial, desde donde el emperador veía las fiestas y regocijos públicos. || Anden de silleria. || Bóbeda, subterráneo, sepulcro.

Cubile, is, n. La cama, el lecho. || El nido de las aves, la boca, vivero ó cueva de los animales.

Cubitus, i, m. Codo, medida de pie y medio.

Cubo, as, ui, ó *avi, itum, are*, n. Acostarse, echarse, meterse en la cama. || Recostarse, sentarse á la mesa al modo de los antiguos. || Estar enfermo, quedarse en guardar la cama. || Estar en calma (h. del mar). || Inclinar, hacer panza ó barriga.

Cujas, atis (ó *Cujatis*, arc.), com. ¿De dónde, de qué país, de qué tierra, de qué nación, de parte de quién?

Cujus, genit. de *qui* ó *quis*.

Cujus, a, um. De quién?

Cujusvis, cujuávis, cujusmvis. Sea de quien fuere.

Culmen, inis, n. El techo de paja. || El tejado, lo más alto de la casa, del edificio. || Altura, cumbre, cima, cabeza.

Culmus, i, m. La caña de trigo, cebada ó centeno hasta la espiga. || El techo ó cubierta de paja.

Culpa, æ, f. Culpa, delito, falta, pecado. || Vicio, daño. || El culpado, delincuente, reo.

Cultor, oris, m. Cultivador, el que cultiva, labrador. || Habitador, vecino. || El que honra, reverencia y respeta.

Cultus, us, m. El vestido, el porte exterior. || Ornato, adorno, compostura. || Hermosura, elegancia de estilo. || Estudio, cuidado, propiedad. || Culto, adoración, veneración, respeto, reverencia. || Equipaje.

Cultus, a, um, part. p. de *Colo*. Cultivado, trabajado, beneficiado. Enseñado, instruido. Vestido, adornado. || Respetado, venerado, reverenciado.

Culullus, i, m. Cáliz, ó copa de barro que usaban en los sacrificios los pontífices y vírgenes vestales. || Vaso ó copa.

Cum, prep. de ablat. Con. (significa unión y compañía). Se pone con elegancia entre el sustantivo y adjetivo.

Cum, conj. de indicativo y subjuntivo. Cómo, cuando.

Cumulate, adv. m. Copiosamente. *Cumulatius*.

Cumulátus, a, um. part. p. de

Cúmulo, as, are, a. Amontonar. || Colmar, llenar. || Cargar, aumentar. || met. Colmar.

Cúmulus, i, m. Cúmulo, montón. || Colmo, la porción que sobra de la justa medida, formando copete.

Cuncti, æ, a. Todos juntos. || Todos. || Todo. || El orbe entero.

Cunctus, a, um. Todo.

Cuneus, i, m. Caña, pieza de madera ó de hierro que sirve para hender ó dividir, y también para ajustar y apretar. || La formación triangular de un batallón que iba á chocar con otro por el vértice. || Sección ó orden de gradas ó lunetas en los teatros.

Cupiditas, atis, f. Deseo vehemente, apetito, ansia, pasión. || Avaricia, codicia del dinero. || Favor, parcialidad. || Lealdad.

Cupido, inis, m. Cupido, hijo de Venus, dios del amor.

Cúpidus, a, um. Deseoso, ansioso, apasionado, el que ama y desea con pasión.

Cupio, is, ivi, itum, ere, a. Desear, apetecer con ansia.

Cupressus, i, f. El ciprés, árbol alto y derecho que remata en punta como pirámide.

Cur, conj. inter. ¿Porqué ¿por qué causa, razón ó motivo? También se halla sin interrogación, y entonces tiene fuerza de relativo.

Cura, æ, f. (en genit.) Cuidado. || Afliccion, trabajo, solicitud, pena, pesar, pesadumbre, molestia, afán. || Meditación, estudio, diligencia, atención. || Administración, procuración, cargo, manejo. || Curaduría. || Régimen curativo, curación. || Producción del entendimiento, obra, libro. || Cachicán, administrador. || Amor, objeto amado.

BIBLIOTECA CENTRAL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®

Curia, æ, f. Curia, senado, consejo, templo donde se tenía. || Palacio, corte. || Curia, una de las treinta partes en que Rómulo dividió el pueblo, á las que se añadieron después otras seis.

Curiōse, adv. Curiosa, diligentemente, curiosísimamente, con mucho cuidado.

Curiōsus, a, um. Curioso, diligente, deseoso de saber. || El que pone mucho cuidado en saber las cosas ajenas. || Espía, delator.

Curo, ās, āre, n. Cuidar, poner atención y diligencia en alguna cosa. || Curar. || Disponer, prevenir. || Administrar, manejar, gobernar.

Curro, is, cucurri, cursum, currere, a. Correr. || Navegar. Se dice también correr de los fluidos y líquidos, y del tiempo que pasa.

Currus, us, m. Coche, carroza, silla volante para caminar y andar en la ciudad. || Carro triunfal. || Los caballos que le tiran. || La nave.

Cursō, ās, āre, frec. de *Curro*. Correr á menudo, ó de una parte á otra.

Cursus, us, m. Carrera, curso, el acto de correr, y el espacio donde se corre. || Viaje por mar. || Marcha, movimiento (de objetos inanimados).

Curvo, ās, āre, a. Encorvar, doblar. || Abovedar.

Custodia, æ, f. Custodia, guarda, la acción y efecto de custodiar y guardar. || En pl. El cuerpo de guardia, guarnición, centinela. || La cárcel ó prisión. || El prisionero.

Custodio, īs, īvi, ītum, īre, a. Custodiar, guardar. || Aprisionar, detener en prisión.

Custos, ōdis, m. f. Guardia, custodio, custodia. || Gobernador, el que cuida y vela sobre alguna cosa. || Ayo, pedagogo ó director.

Cutis, is, f. La ó el cutis, cuero ó pellejo sutil que cubre exteriormente el cuerpo. || La vela, cáscara, ó cuero sutil que cubre otras cosas, y en especial las frutas.

Cyclicus, a, um. Orbicular, circular, cíclico.

Cyclopes, um, m. pl. Los Cíclopes, hijos del cielo y de la tierra, que fabricaban los rayos para Júpiter en la fragua de Vulcano, debajo del monte Etna de Sicilia.

Cyclops, ōpis, m. El cíclope. V. *Cyclopes*.

Cymba, æ, f. Barca, chalupa, esquife. || La parte del buque que va escondida en el agua.

Cytīsus, i, m. f. El citiso, arbusto que nace en los campos y en las selvas, y es agradable á las cabras, á las ovejas, y también á las abejas.

D.

Dactylus, i, m. El dátil, fruto de la palma. || El pie dactílo, que consta de una larga y dos breves. || Una concha marina. || Una vid delgada. || El racimo de la vid llamada *Dactylides*. || Una piedra preciosa. || Un pez.

Dalmatĭæ, æ, f. Dalmacia, provincia de la Iliria en Europa.

Damno, ās, āre, a. Condenar, imponer pena. || Obligar. || Desechar, desaprobar.

Damnum, i, n. Daño, detrimento, perjuicio, menoscabo, pérdida. || Multa, confiscación.

Dardanĭus, a, um. Perteneciente á Dárdano, á Troya ó á los troyanos. || Dícese de las astusias con que se hacen los monopolios, tomado del nombre de Dárdano, insigne mago fenicio.

Davus, y *Davos, i*, m. Nombre de un siervo que introdujeron Plauto y Terencio en sus comedias.

De, prepos. de ablat. De, desde, acerca de. Fuera de; procedente ó descendiente de; en, sobre, bajo, arriba, abajo. || Después, al momento de, durante. || A expensas de, compuesto de, en lugar de, tocante á, en cuanto á; y otras diversas acepciones.

Dea, æ, f. (dat. pl. *dīis* y *deābus*.

Desmōdo, ās, āre, n. Pasear, pasearse.

Debello, ās, āre, a. Debelar, vencer, destruir, arruinar, expugnar, conquistar, ocupar, rendir, tomar á fuerza de armas.

Debĕo, ēs, ŭi, ĭtum, ēre, a. Deber, ser deudor, estar obligado á pagar, y también á hacer tal ó cual cosa. || (pas.) Estar destinado, reservado para. || Deber obligaciones.

Débĭlis, e, (de, hăbilis), Débil, flaco, extenuado, falto de vigor, de fuerzas.

Débĭtum, i, n. Débito, deuda.

Decĭdo, is, cĕcĭdi, cæsum, cædere, n. Retirarse, irse, volverse, partir, salir, ceder el lugar, el campo. || Morir. || Menguar, disminuirse. || Suceder, acaecer, salir las cosas bien ó mal.

Decem, num. card. indecl. Diez (por un número aunque sea cien veces mayor). || Diez.

December, bris, m. Diciembre, el décimo mes del año entre los antiguos, que empezaban á contarle desde Marzo. || Un año entero.

Decemvirātus, us, m. El decenvirato, el oficio y dignidad de los decenviros.

Decemvĭri, ōrum, m. pl. Los decenviros, magistrados que se crearon en Roma para el gobierno en lugar de los cónsules.

Decerno, is, crēvi, crētum, nĕre, a. Discernir, juzgar, decretar, ordenar, establecer. || Decidir. || Cometer, encargar, encomendar. || Determinar, resolver, deliberar. || Combatir, decidir, disputar con las armas.

Decerpo, is, psi, ptum, pĕre, a. Coger quitando ó arrancando. || Quitar, tomar para sí, disminuir. || Percibir, recoger, sacar.

Decerto, ās, āre, a. Contender, combatir, contrastar. || Disputar, tener diferencia, debatir.

Decet, decŭit, ēre, impers. Ser decente, conveniente, decoroso, estar, decir bien.

Decĭdo, is, cĭdi, ĕre, n. (*de, cado*). Caer. || Morir.

Decīdo, is, cīdi, cīsum, dĕre, a. (*de, cædo*) Cortar, arrancar. || met. Transigir, decidir, determinar por vía de ajuste y composición.

Decĭes, adv. Diez veces.

Decĭmum. Por la décima vez.

Décimus y *Décumus, a, um*. Décimo.

Decĭpio, is, cēpi, ceptum, cĭpĕre, a. Engañar. || Entretener, divertir. || Mudar la esperanza, sumir en el dolor, desconsolar. || Abstraer, hurtar.

Declāro, ās, āre, a. Declarar, manifestar, descubrir, hacer ver, dar á conocer, demostrar. || met. Explicar, exponer, publicar.

Decor, ōris, m. Decoro, decencia, correspondencia, gracia. || Hermosura, belleza, elegancia.

Decresco, is, crēvi, crētum, scĕre, n. Disminuirse, descrecer, menoscabarse, menguar (se aplica á lo físico como á lo moral).

Decrētum, i, n. Decreto, sentencia, constitución, determinación, establecimiento, resolución, decisión, auto, orden. || El decreto de Graciano. || Dogma, principio, máxima, sentencia. Sistema de los filósofos.

Decurro, is, curri, ó *cucurri, cursum, rĕre*, a. Bajar corriendo. || Correr hacia abajo. || Correr con mucha ligereza. || Recurrir, tener recurso.

Decus, ŏris, n. Honra, ornamento, decoro, gloria, esplendor, lustre, grandeza, dignidad, alabanza, reputación. || Moralidad, deber, virtud.

Decusso, ās, āre, a. Cruzar, poner en figura de aspa.

Dēdecus, ŏris, n. Deshonor, deshonra, infamia, torpeza, ignominia, oprobio, afrenta. || El mal, el vicio, acción vergonzosa, criminal.

Dédico, ās, āre, a. Dedicar, aplicar, destinar, consagrar alguna cosa á Dios ó á los dioses de la gentilidad.

Dedĭtio, ōnis, f. La rendición, el acto de rendirse ó entregarse á sí ó á otra cosa.

Dado, is, dĭdi, ĭtum, ĕre, a. Dar, entregar, rendir.

Deduco, is, xi, ctum, cĕre, a. Traer, sacar, conducir de alto á bajo. || Traer, conducir, llevar. || Acompañar, cortejar, hacer á uno corte acompañándole. || Disminuir, quitar, sustraer. || Diferir, dilatar, prolongar. || Expeler, privar, echar, despojar. || Inducir. || Estirar, hilar. || Cocer. || Afilar. || Trazar, bosquejar, dibujar. || met. Apartar de; sacar de; conducir á; hacer caer en; ganar, grangear, seducir. || Componer, hacer (versos, etc.). Bajar.

Defendo, is, di, sum, dĕre, a. Defender, preservar, librar de. || Mantener, conservar, sostener el dictamen. || Alegar, abogar. || Procurar, cuidar, empeñarse en.

Defensio, ōnis, f. Defensa, amparo, protección, alivio, reparo, resguardo.

Defensor, ōris, m. Defensor, la persona que libra, preserva, defiende, ampara, protege. || Abogado. || El que elude ó tergiversa. || Todo lo que ampara, defiende ó protege (h. de objetos inanimados).

Defĕro, fers, tŭli, lātum, ferre, a. Llevar de alto á bajo. || Llevar, traer, conducir, trasportar. || Producir, exhibir, ofrecer, manifestar. || Referir, contar.

Defervesco, is, bŭi, vi, scĕre, n. Dejar de cocer, de hervir, enfriarse. || Sosegarse, moderarse, apagarse, disminuirse (h. del mar y del calor).

Defĭcio, is, fēci, fectum, fĕrre, a. Faltar, tener falta, necesidad. || Desfallecer, perder las fuerzas. || Rematar, terminar, acabar. || Dejar, abandonar, desamparar. || Rebelarse, sublevarse. || Morir, espirar.

Defīgo, is, xi, xum, gĕre, a. Plantar, hincar, clavar, meter dentro de la tierra ó de otra cosa, fijar. || Pasmar, sobrecoger, sorprender.

Defingo, is, nxi, nctum, gĕre, a. Diseñar, trazar, delinear, figurar, formar.

Défit, fĕri, (unipersonal). Falta, es menester; hay necesidad.

Deflecto, is, xi, xum, ctere, a. Doblar, doblegar, encorvar. || Volver hacia alguna parte. || Apartarse, desviarse; torcer el camino. || Convertir, reducir, atraer.

Defluo, is, uxi, uxum, ĕre, n. Correr de alto á bajo. || Caer. || Dejar de correr. || Pasar, cesar, dejar de ser.

Defolio, as, āre. Deshojar, quitar las hojas. || Trillar.

Deformis, e. Deforme, desfigurado, feo. || Torpe, vergonzoso.

Defossus, a, um. part. p. de *Defodio*. Cavado, escavado. || Soterrado, enterrado.

+ *Defunctio, ōnis*, f. Acción de desempeñar su deber.

Defunctus, a, um, part. p. de *Defungor*. El que ha cumplido con lo que debía, el que lo ha concluido. || Libre. || Difunto, muerto.

Defungor, ĕris, functus sum, gi, dep. Acabar, hacer, cumplir con lo que se debe, salir, llegar al cabo de la obligación, trabajo ó peligro.

Dego, is, ēre (dē, ago), a. Pasar la vida, vivir, subsistir. || Habitar, morar.

Degusto, ās, āre, a. Catar, probar, gustar.

Dehinc, adv. Desde aquí, de aquí adelante, en adelante, después, en consecuencia.

Dehisco, is, ĕre, n. (sin pret.). Abrirse, hendirse.

Dein, adv. Después, luego.

Deinceps, adv. Después, sucesiva, consiguientemente, en adelante. || Siempre; por orden ó ordenadamente, en seguida.

Deinde, adv. Después, en adelante, en seguida, además.

Dejício, is, jēci, jectum, jĭcere, a. Arrojar, echar abajo, derribar. || Postrar, abatir, matar. || Echar, apartar, separar, retirar con violencia.

Delātus, a, um. part. p. de *Defero*.

Delectatio, ōnis, f. Delectación, deleite, delicia, dulzura, placer, recreo, gusto especial, contento, satisfacción.

Delecto, ās, āre, a. Deleitar, alegrar, divertir, dar placer, gusto, contento y satisfacción.

Delĭgo, ās, āre, a. Delegar, cometer, encargar, diputar, sustituir la jurisdicción ó autoridad en otro.

Deleo, ēs, ēvi, ētum, ēre, a. Borrar, cancelar, raspar. || Extinguir, destruir, arruinar, deshacer, aniquilar.

Delētus, a, um. part. p. de *Deleo*. Borrado, cancelado, destruido.

Delĭbero, ās, āre, a. Deliberar, discurrir, considerar, examinar, consultar, pensar. || Determinar, resolver, decretar. || Decidirse, resolverse á (con uno de los pret. solamente).

Delĭcāte, adv. Delicadamente, con delicadeza, con regalo y delicia.

Delĭcātus, a, um. part. p. de *Deligo*. Delicado, blando, suave, tierno. || Débil, flaco, afeminado. || Fino, exquisito. || Dado á las delicias.

Delĭciæ, ārum, f. pl. Delicias, placeres, suavidad, gusto, deleite. || Ligereza, debilidad, inconstancia. || Lujo, afectación, delicadeza, molicie, capricho, pretensión. || Cariño; objeto del cariño, deleites, libertinaje.

Délico, ās, āre, arc. por *Dedico*.

Délico, ās, āre, arc. por *Deliquo*.

Délictum, i, n. Delito, crimen, falta, pecado, ofensa. || Error, falta del entendimiento.

Dĕligo, is, ēre, a. Escoger, elegir, coger, tomar, sacar con elección.

Delinquo, is, liqui, lictum, ĕre, a. Omitir. || Delinquir, cometer algún delito ó falta, caer en ella, pecar, quebrantar la ley.

Déliquo, y arc. *Délico, ās, āre*, a. Echar, vaciar, derramar un licor.

Delitesco, is, scĕre, n. Ocultarse, esconderse.

Delphin, ĭnis, m. El delfín, pescado cetáceo de cuerpo largo y angosto, con la cola en forma de media luna, velocísimo.

Delphis, ĭnis, m. V. *Delphin*.

Delūdo, is, ĕre, a. Befar, mofar, escarnecer, hacer burla y mofa de alguno, engañarle, burlarle. || Dejar de lidiar ó combatir (en el circo).

Delūsi, pret. de *Deludo*.

Demergo, is, si, sum, gĕre, a. Sumergir, hundir, sepultar, abismar.

Demersus, a, um. part. p. de *Demergo*. Sumergido, hundido, sepultado.

Démeto, is, ĕre, n. Coger cortando, cortar, segar.

Curia, æ, f. Curia, senado, consejo, templo donde se tenía. || Palacio, corte. || Curia, una de las treinta partes en que Rómulo dividió el pueblo, á las que se añadieron después otras seis.

Curiōse, adv. Curiosa, diligentemente, curiosísimamente, con mucho cuidado.

Curiōsus, a, um. Curioso, diligente, deseoso de saber. || El que pone mucho cuidado en saber las cosas ajenas. || Espía, delator.

Curo, ās, āre, n. Cuidar, poner atención y diligencia en alguna cosa. || Curar. || Disponer, prevenir. || Administrar, manejar, gobernar.

Curro, is, cucurri, cursum, currere, a. Correr. || Navegar. Se dice también correr de los fluidos y líquidos, y del tiempo que pasa.

Currus, us, m. Coche, carroza, silla volante para caminar y andar en la ciudad. || Carro triunfal. || Los caballos que le tiran. || La nave.

Cursō, ās, āre, frec. de *Curro*. Correr á menudo, ó de una parte á otra.

Cursus, us, m. Carrera, curso, el acto de correr, y el espacio donde se corre. || Viaje por mar. || Marcha, movimiento (de objetos inanimados).

Curvo, ās, āre, a. Encorvar, doblar. || Abovedar.

Custodia, æ, f. Custodia, guarda, la acción y efecto de custodiar y guardar. || En pl. El cuerpo de guardia, guarnición, centinela. || La cárcel ó prisión. || El prisionero.

Custodio, īs, īvi, ītum, īre, a. Custodiar, guardar. || Aprisionar, detener en prisión.

Custos, ōdis, m. f. Guardia, custodio, custodia. || Gobernador, el que cuida y vela sobre alguna cosa. || Ayo, pedagogo ó director.

Cutis, is, f. La ó el cutis, cuero ó pellejo sutil que cubre exteriormente el cuerpo. || La vela, cáscara, ó cuero sutil que cubre otras cosas, y en especial las frutas.

Cyclicus, a, um. Orbicular, circular, cíclico.

Cyclopes, um, m. pl. Los Cíclopes, hijos del cielo y de la tierra, que fabricaban los rayos para Júpiter en la fragua de Vulcano, debajo del monte Etna de Sicilia.

Cyclops, ōpis, m. El cíclope. V. *Cyclopes*.

Cymba, æ, f. Barca, chalupa, esquife. || La parte del buque que va escondida en el agua.

Cytīsus, i, m. f. El citiso, arbusto que nace en los campos y en las selvas, y es agradable á las cabras, á las ovejas, y también á las abejas.

D.

Dactylus, i, m. El dátil, fruto de la palma. || El pie dactílo, que consta de una larga y dos breves. || Una concha marina. || Una vid delgada. || El racimo de la vid llamada *Dactylides*. || Una piedra preciosa. || Un pez.

Dalmatĭæ, æ, f. Dalmacia, provincia de la Iliria en Europa.

Damno, ās, āre, a. Condenar, imponer pena. || Obligar. || Desechar, desaprobar.

Damnum, i, n. Daño, detrimento, perjuicio, menoscabo, pérdida. || Multa, confiscación.

Dardanĭus, a, um. Perteneciente á Dárdano, á Troya ó á los troyanos. || Dícese de las astusias con que se hacen los monopolios, tomado del nombre de Dárdano, insigne mago fenicio.

Davus, y *Davos, i*, m. Nombre de un siervo que introdujeron Plauto y Terencio en sus comedias.

De, prepos. de ablat. De, desde, acerca de. Fuera de; procedente ó descendiente de; en, sobre, bajo, arriba, abajo. || Después, al momento de, durante. || A expensas de, compuesto de, en lugar de, tocante á, en cuanto á; y otras diversas acepciones.

Dea, æ, f. (dat. pl. *dīis* y *deābus*.

Desmōdo, ās, āre, n. Pasear, pasearse.

Debello, ās, āre, a. Debelar, vencer, destruir, arruinar, expugnar, conquistar, ocupar, rendir, tomar á fuerza de armas.

Debĕo, ēs, ŭi, ĭtum, ēre, a. Deber, ser deudor, estar obligado á pagar, y también á hacer tal ó cual cosa. || (pas.) Estar destinado, reservado para. || Deber obligaciones.

Débĭlis, e, (de, hăbilis), Débil, flaco, extenuado, falto de vigor, de fuerzas.

Débĭtum, i, n. Débito, deuda.

Decĭdo, is, cĕcĭdi, cæsum, cædere, n. Retirarse, irse, volverse, partir, salir, ceder el lugar, el campo. || Morir. || Menguar, disminuirse. || Suceder, acaecer, salir las cosas bien ó mal.

Decem, num. card. indecl. Diez (por un número aunque sea cien veces mayor). || Diez.

December, bris, m. Diciembre, el décimo mes del año entre los antiguos, que empezaban á contarle desde Marzo. || Un año entero.

Decemvirātus, us, m. El decenvirato, el oficio y dignidad de los decenviros.

Decemvĭri, ōrum, m. pl. Los decenviros, magistrados que se crearon en Roma para el gobierno en lugar de los cónsules.

Decerno, is, crēvi, crētum, nĕre, a. Discernir, juzgar, decretar, ordenar, establecer. || Decidir. || Cometer, encargar, encomendar. || Determinar, resolver, deliberar. || Combatir, decidir, disputar con las armas.

Decerpo, is, psi, ptum, pĕre, a. Coger quitando ó arrancando. || Quitar, tomar para sí, disminuir. || Percibir, recoger, sacar.

Decerto, ās, āre, a. Contender, combatir, contrastar. || Disputar, tener diferencia, debatir.

Decet, decŭit, ēre, impers. Ser decente, conveniente, decoroso, estar, decir bien.

Decĭdo, is, cĭdi, ĕre, n. (*de, cado*). Caer. || Morir.

Decīdo, is, cīdi, cīsum, dĕre, a. (*de, cædo*) Cortar, arrancar. || met. Transigir, decidir, determinar por vía de ajuste y composición.

Decĭes, adv. Diez veces.

Decĭmum. Por la décima vez.

Décimus y *Décumus, a, um*. Décimo.

Decĭpio, is, cēpi, ceptum, cĭpĕre, a. Engañar. || Entretener, divertir. || Mudar la esperanza, sumir en el dolor, desconsolar. || Abstraer, hurtar.

Declāro, ās, āre, a. Declarar, manifestar, descubrir, hacer ver, dar á conocer, demostrar. || met. Explicar, exponer, publicar.

Decor, ōris, m. Decoro, decencia, correspondencia, gracia. || Hermosura, belleza, elegancia.

Decresco, is, crēvi, crētum, scĕre, n. Disminuirse, descrecer, menoscabarse, menguar (se aplica á lo físico como á lo moral).

Decrētum, i, n. Decreto, sentencia, constitución, determinación, establecimiento, resolución, decisión, auto, orden. || El decreto de Graciano. || Dogma, principio, máxima, sentencia. Sistema de los filósofos.

Decurro, is, curri, ó *cucurri, cursum, rĕre*, a. Bajar corriendo. || Correr hacia abajo. || Correr con mucha ligereza. || Recurrir, tener recurso.

Decus, ŏris, n. Honra, ornamento, decoro, gloria, esplendor, lustre, grandeza, dignidad, alabanza, reputación. || Moralidad, deber, virtud.

Decusso, ās, āre, a. Cruzar, poner en figura de aspa.

Dēdecus, ŏris, n. Deshonor, deshonra, infamia, torpeza, ignominia, oprobio, afrenta. || El mal, el vicio, acción vergonzosa, criminal.

Dédico, ās, āre, a. Dedicar, aplicar, destinar, consagrar alguna cosa á Dios ó á los dioses de la gentilidad.

Dedĭtio, ōnis, f. La rendición, el acto de rendirse ó entregarse á sí ó á otra cosa.

Dado, is, dĭdi, ĭtum, ĕre, a. Dar, entregar, rendir.

Deduco, is, xi, ctum, cĕre, a. Traer, sacar, conducir de alto á bajo. || Traer, conducir, llevar. || Acompañar, cortejar, hacer á uno corte acompañándole. || Disminuir, quitar, sustraer. || Diferir, dilatar, prolongar. || Expeler, privar, echar, despojar. || Inducir. || Estirar, hilar. || Cocer. || Afilar. || Trazar, bosquejar, dibujar. || met. Apartar de; sacar de; conducir á; hacer caer en; ganar, grangear, seducir. || Componer, hacer (versos, etc.). Bajar.

Defendo, is, di, sum, dĕre, a. Defender, preservar, librar de. || Mantener, conservar, sostener el dictamen. || Alegar, abogar. || Procurar, cuidar, empeñarse en.

Defensio, ōnis, f. Defensa, amparo, protección, alivio, reparo, resguardo.

Defensor, ōris, m. Defensor, la persona que libra, preserva, defiende, ampara, protege. || Abogado. || El que elude ó tergiversa. || Todo lo que ampara, defiende ó protege (h. de objetos inanimados).

Defĕro, fers, tŭli, lātum, ferre, a. Llevar de alto á bajo. || Llevar, traer, conducir, trasportar. || Producir, exhibir, ofrecer, manifestar. || Referir, contar.

Defervesco, is, bŭi, vi, scĕre, n. Dejar de cocer, de hervir, enfriarse. || Sosegarse, moderarse, apagarse, disminuirse (h. del mar y del calor).

Defĭcio, is, fēci, fectum, fĕrre, a. Faltar, tener falta, necesidad. || Desfallecer, perder las fuerzas. || Rematar, terminar, acabar. || Dejar, abandonar, desamparar. || Rebelarse, sublevarse. || Morir, espirar.

Defīgo, is, xi, xum, gĕre, a. Plantar, hincar, clavar, meter dentro de la tierra ó de otra cosa, fijar. || Pasmar, sobrecoger, sorprender.

Defingo, is, nxi, nctum, gĕre, a. Diseñar, trazar, delinear, figurar, formar.

Défit, fĕri, (unipersonal). Falta, es menester; hay necesidad.

Deflecto, is, xi, xum, ctere, a. Doblar, doblegar, encorvar. || Volver hacia alguna parte. || Apartarse, desviarse; torcer el camino. || Convertir, reducir, atraer.

Defluo, is, uxi, uxum, ĕre, n. Correr de alto á bajo. || Caer. || Dejar de correr. || Pasar, cesar, dejar de ser.

Defolio, as, āre. Deshojar, quitar las hojas. || Trillar.

Deformis, e. Deforme, desfigurado, feo. || Torpe, vergonzoso.

Defossus, a, um. part. p. de *Defodio*. Cavado, escavado. || Soterrado, enterrado.

+ *Defunctio, ōnis*, f. Acción de desempeñar su deber.

Defunctus, a, um, part. p. de *Defungor*. El que ha cumplido con lo que debía, el que lo ha concluido. || Libre. || Difunto, muerto.

Defungor, ĕris, functus sum, gi, dep. Acabar, hacer, cumplir con lo que se debe, salir, llegar al cabo de la obligación, trabajo ó peligro.

Dego, is, ēre (dē, ago), a. Pasar la vida, vivir, subsistir. || Habitar, morar.

Degusto, ās, āre, a. Catar, probar, gustar.

Dehinc, adv. Desde aquí, de aquí adelante, en adelante, después, en consecuencia.

Dehisco, is, ĕre, n. (sin pret.). Abrirse, hendirse.

Dein, adv. Después, luego.

Deinceps, adv. Después, sucesiva, consiguientemente, en adelante. || Siempre; por orden ó ordenadamente, en seguida.

Deinde, adv. Después, en adelante, en seguida, además.

Dejício, is, jēci, jectum, jĭcere, a. Arrojar, echar abajo, derribar. || Postrar, abatir, matar. || Echar, apartar, separar, retirar con violencia.

Delātus, a, um. part. p. de *Defero*.

Delectatio, ōnis, f. Delectación, deleite, delicia, dulzura, placer, recreo, gusto especial, contento, satisfacción.

Delecto, ās, āre, a. Deleitar, alegrar, divertir, dar placer, gusto, contento y satisfacción.

Delĭgo, ās, āre, a. Delegar, cometer, encargar, diputar, sustituir la jurisdicción ó autoridad en otro.

Deleo, ēs, ēvi, ētum, ēre, a. Borrar, cancelar, raspar. || Extinguir, destruir, arruinar, deshacer, aniquilar.

Delētus, a, um. part. p. de *Deleo*. Borrado, cancelado, destruido.

Delĭbero, ās, āre, a. Deliberar, discurrir, considerar, examinar, consultar, pensar. || Determinar, resolver, decretar. || Decidirse, resolverse á (con uno de los pret. solamente).

Delĭcāte, adv. Delicadamente, con delicadeza, con regalo y delicia.

Delĭcātus, a, um. part. p. de *Deligo*. Delicado, blando, suave, tierno. || Débil, flaco, afeminado. || Fino, exquisito. || Dado á las delicias.

Delĭciæ, ārum, f. pl. Delicias, placeres, suavidad, gusto, deleite. || Ligereza, debilidad, inconstancia. || Lujo, afectación, delicadeza, molicie, capricho, pretensión. || Cariño; objeto del cariño, deleites, libertinaje.

Délico, ās, āre, arc. por *Dedico*.

Délico, ās, āre, arc. por *Deliquo*.

Délictum, i, n. Delito, crimen, falta, pecado, ofensa. || Error, falta del entendimiento.

Dĕligo, is, ēre, a. Escoger, elegir, coger, tomar, sacar con elección.

Delinquo, is, liqui, lictum, ĕre, a. Omitir. || Delinquir, cometer algún delito ó falta, caer en ella, pecar, quebrantar la ley.

Déliquo, y arc. *Délico, ās, āre*, a. Echar, vaciar, derramar un licor.

Delitesco, is, scĕre, n. Ocultarse, esconderse.

Delphin, ĭnis, m. El delfín, pescado cetáceo de cuerpo largo y angosto, con la cola en forma de media luna, velocísimo.

Delphis, ĭnis, m. V. *Delphin*.

Delūdo, is, ĕre, a. Befar, mofar, escarnecer, hacer burla y mofa de alguno, engañarle, burlarle. || Dejar de lidiar ó combatir (en el circo).

Delūsi, pret. de *Deludo*.

Demergo, is, si, sum, gĕre, a. Sumergir, hundir, sepultar, abismar.

Demersus, a, um. part. p. de *Demergo*. Sumergido, hundido, sepultado.

Démeto, is, ĕre, n. Coger cortando, cortar, segar.

Demigro, as, are, n. Trasmigrar, pasar á vivir de un pueblo á otro ‖ Marchar, partirse.

Demitto, is, ere, a. Bajar, inclinar, echar hácia abajo ‖ Enviar.

Demonstro, as, are, a. Demostrar, probar, hacer ver con evidencia ‖ met. Explicar, exponer clara y distintamente.

Demulceo, es, si, sum, y *ctum, ere*, a. Manosear, halagar, acariciar ‖ met. Encantar.

Demum, adv. Al fin, en fin, finalmente, por fin, al cabo, últimamente ‖ Solamente ‖ En suma ‖ Precisamente, seguramente; aun (con comparativo).

Denarius, a, um. Denario, que contiene el número de diez.

Denego, as, are, a. Denegar, negar, no conceder lo que se pide, negar redondamente.

Denique, adv. Final, últimamente, al fin, por fin, en fin, al cabo, en conclusion ‖ En suma, en una, en dos palabras ‖ A lo más, cuando más ‖ A lo menos, en seguida, así, por consiguiente, así es que.

Dens, tis, m. Diente.

Densus, a, um. Denso, espeso ‖ Compacto, lleno ‖ Lleno, atestado de ‖ Numeroso, frecuente, que se reproduce á menudo.

Denuntio, y Denuncio, as, are, a. Denunciar, avisar, intimar, significar, declarar, hacer saber, predecir ‖ Amenazar ‖ Mandar.

Depasco, is, pavi, pastum, scere, a. Hacer pacer á los ganados ‖ Pacer, roer las yerbas y las plantas ‖ Comer, devorar.

Depastus, a, um. part. p. de *Depasco*. Pacido Consumido, comido.

Depello, is, puli, pulsum, ere, a. Echar á empujones, retirar, apartar ‖ Desterrar.

Defino is, sivi, situm, nere, a. Dejar, poner en tierra ‖ Plantar ‖ Depositar, retirar, poner en salvo ‖ Dejar, abandonar, desistir, renunciar.

Deporto, as, are, a. Conducir, trasportar, acarrear ‖ Deportar, desterrar á isla determinada.

Deposco, is, poposci, poscitum, scere, a. (en general). Pedir con instancia ‖ met. Exigir, reclamar. ‖ Provocar, desafiar, retar.

Deprave, adv. Mal, de mala manera.

Deprâvo, as, are, a. met. Depravar, corromper, viciar, adulterar. ‖ Desfigurar. ‖ Interpretar torcidamente (y en sentido recto); torcer, retorcer, afear, hacer diforme.

Deprecor, aris, atus sum, ari, dep. Deprecar, pedir, rogar, suplicar con instancias. ‖ Disuadir á fuerza de ruegos; rehusar, excusarse con pretexto honroso. ‖ Desear (un mal).

Deprehendo, y entre poet. *Deprendo, is, di, sum, dere*, a. Prender, coger, atrapar. ‖ Coger, hallar, sorprender en el hecho. ‖ Advertir, conocer, descubrir.

Deprimo, is, pressi, pressum, ere, (*de, premo*), a. met. Deprimir, bajar, abatir, humillar, oprimir. ‖ Echar á fondo, á pique. ‖ Pisar, hollar (rara vez en este sentido). ‖ (recto). Cabar en la tierra, ahondar.

Deprómo, is, prompsi, promptum, ere, a. Sacar fuera.

Derelictus, a, um. Abandonado, desamparado. ‖ part. p. de

Derelinquo, is, iqui, lictum, quere, a. Desamparar, abandonar.

Derepente, adv. De repente, repentinamente.

Derideo, es, si, sum, dere, a. Reirse. burlar, mofar, befar.

Derisor, oris, m. Burlador, burlón. ‖ Bufón, truhan. ‖ Adulador. ‖ Pantomimo.

Derivus, a, um, part. p. de *Derideo*. Burlado, escarnecido.

Descendo, is, di, sum, dere, n. Descender, bajar, venir abajo.

Describo, is, psi, ptum, bere, a. Describir, delinear, figurar, dibujar, representar. ‖ Copiar, trasladar. ‖ Pintar, hacer una descripción detallada, explicar. ‖ Dividir, distribuir, señalar, repartir. ‖ Prescribir, establecer.

Désero, is, rui, sertum, rere, a. Dejar, desamparar, abandonar, destituir.

Desertum, i, n. y más comunmente *Deserta orum*, n. pl. Desierto, yermo, soledad.

Desiderium, ii, n. Deseo, anhelo, apetencia. ‖ Dolor, sentimiento de haber perdido lo que se amaba. ‖ Pretensión, demanda, séptica.

Desidero, as, are, a. Desear, apetecer. ‖ Echar de menos, sentir la falta, la pérdida. ‖ Pedir, demandar en juicio.

Designatus, a, um. part. p. del siguiente. Designado, destinado. ‖ Dispuesto, ordenado. Notado, señalado.

Designo, as, are. Señalar, notar. ‖ Significar, denotar, manifestar, expresar, como con señales. ‖ Destinar, designar. ‖ Diseñar, delinear, dibujar.

Desilio, is, lui, y *lii, sultum, lire*, n. Bajar de un salto, saltar hacia abajo.

Désino, is, sivi y *ii, itum, ere*, n. Cesar, parar, dejar, acabar. ‖ Abandonar, renunciar. ‖ Morir.

Desipio, is, ere, n. Ser necio, ignorante, necio. ‖ a. Hacer, poner insípido, desabrido.

Desisto, is, stiti, stitum, sistere, n. Desistir, parar, cesar, dejar, apartarse de, dar fin, concluir. ‖ Detenerse, permanecer, estar. ‖ Marchar, partirse, irse.

† *Desolánus, a, um*. como *Subsolanus*.

Despecto, as, are, a. frec. de *Despicio*. Mirar desde arriba, mirar hacia abajo. ‖ Mirar con desprecio, despreciar.

Despéro, as, are, a. Desesperar, desconfiar enteramente, perder la esperanza.

† *Desperor, aris, ari*, dep. como el anterior.

Despicio, is, pexi, pectum, picere, a. Mirar hacia abajo. ‖ Mirar, ver. ‖ Despreciar, menospreciar. ‖ Descuidar. ‖ Rehusar, huir, evitar. ‖ Mirar á otra parte, estar distraido.

Destinátus, a, um. Atado. ‖ Cierto, constante; obstinado. ‖ Deliberado, propuesto, resuelto. ‖ Determinado, prefijo, prefinido ‖ Destinado, asignado. ‖ Encadenado, atado.

Destino, as, are. a. Atar, ligar, contener. Destinar, asignar, ordenar, señalar, determinar, resolver, establecer.

Destítuo, is, tui, tutum, ere, a. Destituir, privar, desamparar, abandonar, dejar sin esperanza. ‖ Engañar, defraudar, frustrar. ‖ Poner, colocar, plantar. ‖ Cesar, omitir.

Destruo, is, struxi, structum, ere, a. Destruir, deshacer, arruinar, aniquilar, asolar.

Desúdo, as, are, n. Sudar mucho. ‖ met. Trabajar con fatiga y desvelo.

Detum, dere, defui, desse, n. anom. Faltar, escasear, no hallarse.

Deterióro, as, are. Deteriorar, menoscabar, echar á perder.

Determino, as, are, a. Determinar, fijar, limitar, prescribir términos ó fines. ‖ Concluir, terminar, acabar.

Detorreo, es, rui, ritum, rere, a. Apartar. ‖ Impedir, detener, alejar (un mal).

Detestábilis, e. Detestable, abominable, execrable; digno de aborrecimiento. ‖ De mal agüero.

Détestor, aris, atus, sum, ari, dep. Atestar, poner por testigo ‖ Detestar, abominar, aborrecer, condenar ‖ Maldecir ‖ Suplicar que tal cosa no nos suceda.

Detorqueo, es, si, tum y *rtum, quere*, a. Torcer, doblar, inclinar á otra parte ‖ Apartar ‖ Desfigurar, desnaturalizar, corromper.

Detortus, a, um. part. p. de *Detorqueo*. Tuerto, torcido, contrahecho ‖ Derivado, formado de (h. de una palabra). ‖ Erróneo, falso.

Detractio, onis, f. La acción de quitar, suprimir ó recortar, (así en el recto como en el figurado).

Detrăho, is, traxi, tractum, ere, a. Quitar, arrancar, detraer ‖ Decir mal, infamar, quitar el crédito, murmurar.

Detrecto, as, are (*de, tracto*), a. Rehusar, repugnar, no querer hacer ó obedecer.

Detrimentum, i, n. Detrimento, daño, menoscabo, perjuicio ‖ La acción de gastar, raspar, limar.

Detrúdo, is, si, sum, dere, a. Echar á empellones ‖ Compeler, obligar.

Deus, i, m. Dios, Señor y Creador de todo. (Dase también este nombre por excelencia á los hombres sobresalientes en alguna cosa.) ‖ A los bienhechores, liberales y conservadores, y á los muy felices.

Devástus, a, um. part. p. de

Devăsto, as, are, a. Devastar, talar, destruir, asolar.

Devého, is, vexi, vectum, here, a. Llevar, conducir, trasportar, acarrear por mar ó por tierra.

Devincio, is, cxi, a. Atar, ligar, aprisionar ‖ Obligar con beneficios.

Devinco, is, ici, victum, cere, a. Vencer enteramente, someter.

Dévoro, as, are, a. Devorar, tragar, consumir ‖ met. Destruir, ahogar, sofocar (la voz); olvidar.

Devoveo, es, vovi, votum, vere, a. Votar, ofrecer, prometer con voto ‖ Maldecir, detestar ‖ Encantar, ligar, hechizar ‖ Dar, entregar, obligar ‖ Proscribir, condenar á muerte.

Dexter, tra, trum, ó *tera, terum*. Diestro, derecho, que está á la mano derecha ‖ Favorable, propicio ‖ Apto, cómodo, idóneo, fácil.

Déxtera, y sinc. *Dextra, æ*, f. La derecha, la mano derecha.

Déxtere y *Dextre*, adv. Diestramente con maña y destreza ‖ Con felicidad.

Diabólicus, a, um. Diabólico, propio de ó perteneciente al diablo.

Diábolus, i, m. El diablo, el espíritu del engaño y de la mentira.

Diana, æ, f. Diana, diosa de los bosques y de la caza ‖ La caza.

Dicax, acis, com. Decidor, gracioso, mordaz, agudo, satírico.

Dico, as, are, a. Dedicar, ofrecer, destinar, aplicar, consagrar.

Dico, is, dixi, dictum, cere, a. Decir, hablar, pronunciar ‖ Afirmar ‖ Intimar ‖ Describir, cantar, celebrar en verso ó prosa ‖ Predecir, pronosticar ‖ Establecer, acordar, determinar, prescribir. Prometer, asignar. Llamar, nombrar, elegir ‖ Advertir amenazando, notificar ‖ Querer decir.

Dictător, oris, m. Dictador, magistrado supremo entre los romanos, creado por cierto tiempo y en caso de grave necesidad.

Dictatūra, æ, f. Dictadura, dignidad y poder del dictador.

Dictio, onis, f. Dicción, el acto de decir ‖ Lo mismo que se dice, palabra, voz, vocablo ‖ Frase, modo, manera de hablar ‖ Estilo, elocuencia, lenguaje ‖ Oráculo, respuesta del oráculo.

Dictito, as, are, a. Andar diciendo, decir á menudo, repetir.

Dîdici, pret. de *Disco*.

Didĭdi, pret. de *Dido*.

Dido, is, didĭdi, didĭtum, ere, (dido), a. Esparcir, divulgar ‖ Distribuir, repartir.

Dídūco, is, xi, ctum, cere, a. Llevar, conducir á diversas partes ‖ Separar, dividir, distribuir ‖ Abrir, desunir ‖ Digerir.

Dies, diei, m. f. y en pl. siempre m. Día ‖ Tiempo, largo espacio de días ‖ Luz, claridad ‖ El cielo ‖ Clima, aire, temperatura ‖ La vida.

Differro, fers, distŭli, dilātum, ferre. Llevar, distraer, trasportar á un lado y á otro ‖ Diferir, trasferir, dilatar, prorrogar ‖ Divulgar, sembrar, esparcir ‖ Ser diferente, discrepar ‖ Infamar desacreditar ‖ met. Agitar violentamente, despedazar, abrumar, hundir.

Difficile, adv. Difícilmente, con dificultad, apenas.

Difficilis, e Difícil, dificultoso, penoso, trabajoso, árduo ‖ Impertinente, mal acondicionado ‖ Oscuro, embarazado.

Difficultas, ātis, f. Dificultad, trabajo, embarazo, oposición ‖ Enfermedad ‖ Mala condición.

Diffidentia, æ, f. Desconfianza, miedo y poca esperanza de salir bien.

Diffĭdo, is, fisus sum, dere, n. Desconfiar, no tener confianza, perder la esperanza.

Diffugio, is, fugi, gere, n. Huir por diversas partes, dar á huir, á correr ‖ Evitar, rehusar.

Diffundo, is, fudi, fusum, fundere. Difundir, extender, esparcir, derramar por diversas partes ‖ Dilatar, ensanchar, alegrar.

Digĭtus, i, m. El dedo.

Dignātus, a, um. part. p. de *Dignor*. El que se ha dignado ‖ part. p. de *Digno*. Dignado, honrado, juzgado digno.

Digne, adv. Dignamente, conforme al mérito.

Dignĭtas, ātis, f. Dignidad, mérito ‖ Dignidad, clase ‖ Gravedca, autoridad, estimación ‖ Honestidad, decoro, virtud ‖ Hermosura ‖ Mérito, precio, valor, belleza (de las cosas).

Digno, as, are, arc. Juzgar digno ‖ Dignar.

Dignor, aris, atus sum, ari. dep. Juzgar, reputar digno, tener por tal ‖ Dignarse, condescender, no desdeñarse.

Dignus, a, um. Digno, acreedor, merecedor ‖ Justo, decente, conveniente.

Digredior, deris, gressus sum, di, dep. Partir, ir, marchar ‖ Retirarse, apartarse á otra parte ‖ Hacer digresión.

Dilātor, oris, m. El que dilata, difiere.

Dilectio, onis, f. El amor.

Diligens, tis, com. Amante ‖ Diligente, cuidadoso ‖ Económico, parco, aplicado.

Diligenter, adv. Diligentemente, con cuidado, solicitud, actividad, exactitud ‖ Con juicio, discernimiento, elección.

Diligentia, æ, f. Diligencia, cuidado, solicitud, actividad, exactitud ‖ Frugalidad, economía, parsimonia ‖ Dilección, amor.

Dilĭgo, is, lexi, lectum, ligere, a. Amar con elección, escoger, elegir, (Parece que *Diligo* significa menos que *Amo*, como se puede ver por las expresiones siguientes de Cicerón): *Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videor, antea dilexisse.* Se acrecentó tanto, que ahora es cuando me parece que le amo, y antes le estimaba. *Ut scires tum non a me diligi solum.*

terum esse amari. Para que supieses que no solamente le estimo, sino que le amo ‖ *Diligere aliquem et carum habere.* Amar y querer á alguno.

Diluvium, ii, n. Diluvio ‖ El diluvio universal, el diluvio de Noe ‖ met. Ruina, destrucción.

Dimensus, a, um, part. de *Dimetior.* El que ha medido ‖ En pas ‖ Medido.

Dimetior, iris, ensus sum, metiri, dep. Medir, tomar la medida ‖ Ordenar, disponer con medida y orden ‖ Ser medido.

Dimico, as, are, n. Combatir, pelear, venir á las manos ‖ Disputar, contender, debatir ‖ Correr riesgo, peligro.

Dimitto, is, misi, missum, tere, a. Enviar, despachar por diversas partes ‖ Licenciar, despedir, enviar con licencia ‖ Perdonar ‖ Renunciar, abandonar, dejar.

Dimoveo, es, movi, motum, vere, a. Separar, partir, dividir, hender ‖ Descubrir, poner de manifiesto (rara vez en este sentido). ‖ Apartar, separar, retirar, echar, disuadir, (en ambos sentidos). Ejercitar (el cuerpo).

Dinumero, as, are, a. Contar, numerar, computar ‖ Pagar en dinero contante.

Dira, æ, f. Presagio infausto, siniestro. V. *Diræ.*

Diræ, arum, f. pl. Maldiciones, execraciones. Las furias, diosas hijas de la noche: Alecto, Tesifone y Megera.

Diremptio, y *Diremtio, onis,* f. Separación.

Direptio, onis, f. Saqueo, pillage ‖ Despojo, robo.

Direptus, us, (no más que en dat. sig.) m. V. *Direptio.*

Diriptus, a, um, part. p. de *Diripio.* Robado, saqueado, entregado al pillage ‖ Destrozado, despedazado, hecho trizas.

Dirigo, is, rexi, rectum, rigere, a. Enderezar, colocar directamente ‖ Gobernar, conducir met. Disponer, ordenar ‖ Enviar, expedir, despachar, dirigir.

Diripio, is, pui, reptum, ripere, a. Saquear, robar, destruir, talar ‖ Arrebatar, desgarrar, despedazar por varias partes ‖ Arrancarse, quitarse las cosas de entre las manos disputándose.

Dirimo, is, rui, rutum, ere, a. Arruinar, destruir, demoler.

Dirus, a, um. Cruel, fiero, inhumano, bárbaro ‖ Severo, áspero, rígido, riguroso ‖ Terrible, horrible, espantoso ‖ Peligroso, dañoso, dañino ‖ Funesto, fatal.

Dis y *Di,* prep. inseparables. Indican por lo común división (*diduco, distrahe*); son tal vez aumentativas (*discupio, dispereo*); otras veces niegan (*dissimilis, dispar*). *Dis,* se separa tal vez por medio de una tmesis en los antiguos poetas, *Disque ripatis.*

Dis, ditis, m. Pluto, dios de las riquezas ‖ Plutón, dios de los infiernos ‖ El infierno.

Dis, ditis. Rico, opulento, abundante.

Discedo, is, cessi, cessum, dere. Abrirse, henderse, dividirse, rajarse en dos partes ‖ Partir, irse, salir, marchar, dejar ‖ Faltar á, renunciar á ‖ Irse, desaparecer (h. de cosas).

Disciplina, æ, f. Disciplina, doctrina, enseñanza, instrucción ‖ Educación, institución ‖ Arte, método, manera, regla ‖ Secta, escuela ‖ Doctrina, ciencia.

Disciplinor, aris, ari, dep. Formar, educar, disciplinar.

Discipulus, i, m. Discípulo, estudiante, escolar.

Disco, is, didici, discitum, scere, a. Aprender, percibir, comprender por enseñanza ó meditación, Informarse, saber, llegar á conocer.

Discordia, æ, f. Discordia, contrariedad, oposición, desunión de ánimos ó opiniones.

Discors, ordis. Discorde, disconforme, desavenido, opuesto ‖ Diverso, desemejante.

Discrepo, as, ui, are, n. Discrepar, desdecir, desentonarse, no estar acordes las consonancias ‖ Discordar, ser diferente, diverso.

Discrimen, inis, n. División, separación, espacio, intervalo. ‖ Diversidad, diferencia, distinción ‖ Peligro, riesgo, discrimen ‖ Discernimiento ‖ Crisis, momento decisivo.

Discurro, is, curri (arc.), *cucurri, cursum, rere,* n. Discurrir, andar, caminar, correr por varias partes.

Disertus, a, um. Hábil, diestro ‖ Diserto, elocuente, facundo ‖ Que habla bien.

Dispendium, ii, n. Dispendio gasto excesivo y perjudicial de dinero, de tiempo ‖ Menoscabo de la reputación.

Dispensator, oris, m. Administrador, tesorero, mayordomo, economo. Arrendatario.

Dispendo, is, di, sum, dere, a. Perder enteramente, arruinar, destruir, consumir.

Dispereo, is, ii. ire, n. Perderse, destruirse, acabarse, echarse á perder del todo ‖ Perecer.

Dispergo, is, si, sum, gere, a. Esparcir, derramar, sembrar, extender por diversas partes.

Displiceo, es, ui, itum, ere, n. Desplacer, disgustar, desazonar, desagradar, causar sinsabor.

Dispono, is, posui, positum, nere, a. Disponer, poner, colocar cada cosa en su lugar ‖ Decidir, resolver ‖ Administrar, gobernar.

Disputatio, onis, f. Discurso, disputa, controversia, cuestión ‖ Suputación, cuenta, cómputo.

Disputo, as, are, a. Disputar, controvertir, defender ‖ Tratar, hablar, razonar.

Dissentio, is, ensi, ensum, tire, n. Disentir, discordar, no ajustarse, no conformarse, no convenir, ser de contrario parecer ‖ Diferenciarse, ser desemejante ‖ Rebelarse.

Dissero, is, sevi, situm, rere, a. Sembrar, plantar en varias partes.

Dissero, is, rui, sertum, rere, n. Disertar, tratar, discutir, hablar, disputar.

Dissideo, es, edi, essum, idere. Estar lejos, distar, estar remoto, apartado ‖ Diferir, distinguirse, no convenir, discordar, ser de contrario parecer, ser diferente, desigual, dispar (h. de cosas).

Dissidium, ii, n. Discordia, disensión, división ‖ Separación, desunión.

Dissimilis, e. Desemejante, diferente, diverso, no parecido.

Dissimulo, as, are, a. Disimular, encubrir, ocultar, callar con artificio lo que es ó no es.

Dissipo, arc. *Dissupo, as, are,* a. Disipar, esparcir, separar, desvanecer ‖ Desbaratar, romper ‖ Desperdiciar, malbaratar, destruir, acabar, consumir.

Dissolubilis, e, um. part. p. de *Dissolvo.* Separado, desunido, dividido ‖ Disuelto, desleido ‖ Negligente, descuidado, insensible.

Dissolvo, is, i, olutum, ere, a. Disolver, desatar lo atado ‖ Extenuar el vientre ‖ (medic.) Curar, resolver ó disolver ‖ (met.) Desunir, destruir, confundir, refutar ‖ Librar, libertar, poner en libertad ‖ En pas. Debilitarse, aflojarse, ablandarse.

Dissupo. V. *Dissipo.*

Distendo, is, di, tum, dere, a. Extender alargar, estirar ‖ Llenar ‖ Ocupar, distraer, tener ocupado ‖ Torturar, atormentar ‖ met. Partir, dividir.

Distincte, adv. Distintamente, con orden, claridad, distinción ‖ De una manera elegante.

Distinctio, onis, f. División, partición ‖ Orden, método, acción de distinguir y diferenciar, diferencia, distinción.

Distingo, is, xi, ctum, ere, a. Separar, apartar, dividir ‖ met. Distinguir, diferenciar ‖ Contar, separar (leyendo) ‖ Hacer una pausa ‖ Variar ‖ Notar.

Distractus, us, m. Rescisión, anulación de un contrato.

Distractus, a, um. part. p. del siguiente. Dividido, esparcido, disperso ‖ Arrancado, separado por fuerza ‖ Enagenado, puesto de mala voluntad ‖ Ocupado, divertido, distraido ‖ Despedazado, hecho cuartos.

Distraho, is, xi, ctum, here, a. Tirar, traer con violencia á una y otra parte ‖ Separar, dividir ‖ Enemistar ‖ Decidir, contar controversias ‖ Distraer, divertir, tener ocupado ‖ Deshacer, descomponer, dividir ‖ Impedir, estorbar ‖ Vender, enajenar ‖ Disipar, desparramar.

Districtus, a, um. part. p. de *Distringo.* Estrecho, atado, oprimido ‖ Ocupado, distraido ‖ Riguroso, austero, severo, rigido ‖ Incierto, dudoso.

Distringo, is, xi, ctum, ere, a. Extender, abrir ‖ Distraer, hacer diversión, embarazar, ocupar ‖ Coger, recoger.

Ditis, (*is,*) m. V. *Dis.*

Ditissime, adv. sup. Riquisimamente.

Dito, as, are, a. Enriquecer, hacer rico (en ambos sentidos).

Diu, adv. De dia, por el dia ‖ Mucho tiempo há.

Diurna, orum, n. pl. Diario, gaceta.

Diurnus, a, um. Diurno, lo perteneciente al dia ‖ Duradero, durable ‖ Lo que sólo dura un dia.

Ditine, adv. Por largo tiempo.

Ditinus, a, um. De largo tiempo, de mucha duración.

Ditissime, adv. sup. Por muy largo tiempo.

Ditius, adv. comp. Por más tiempo.

Diuturnitas, atis, f. Diuturnidad, larga duración de tiempo.

Diuturnus, a, um. Diuturno, de larga duración, lo que es durable.

Divarbero, as, are, a. Separar, apartar sacudiendo ó azotando.

Diverse, adv. En diversas partes, diversamente.

Diversus, a, um. part. p. de *Diverto.* Diverso, diferente, desemejante, otro ‖ Contrario, opuesto. La parte contraria, el adversario ‖ Hostil, enemigo ‖ Separado, aislado.

Diverto y arc. *Divorto, is, ti, sum, tere,* n. Apartarse, separarse ‖ Apartarse del propósito, hacer una digresión ‖ Partirse, marchar ‖ Diferenciarse, ser desemejante ‖ Divorciar.

Dives, itis, m. f. Rico, opulento, abundante, poderoso.

Divido, is, visi, visum, dere. Dividir, partir, separar en partes ‖ Hender, rajar, abrir por medio ‖ Distribuir, repartir, separar de ‖ Variar, entremezclar ‖ met. Romper, destruir (la armonia), separar (enemigos) ‖ Derribar.

Divina, æ, f. Adivinadora.

Divinatio, onis, f. Adivinación, el acto ó arte de adivinar, por conjeturar lo futuro ‖ Juicio ó elección del más idóneo para formar una acusación entre muchos que la pretenden, como la primera de las oraciones de Cicerón contra Verres.

Divinitus, adv. Por inspiración, orden, voluntad, dón de Dios ‖ Divina, maravillosa, excelentemente.

Divino, as, are, a. Adivinar, predecir, pronosticar lo futuro por conjeturas.

Divinus, a, um. Divino. Perteneciente á Dios ‖ Raro, exelente, extraordinario ‖ Celeste, celestial, sobrenatural.

Divisio, onis, f. División, separación, partición ‖ Distribución, repartimiento ‖ Regalos que los magistrados solian hacer en ocasiones ó dias solemnes ‖ División (en lógica y retórica) ‖ División de un proyecto de ley ‖ Diéresis (en gramt.)

Divisor, oris, m. El que divide, distribuidor.

† *Divitia, æ,* f. Riqueza.

Divitiæ, arum, f. pl. Riquezas, bienes de fortuna, facultades, posibles, caudales.

Divus, a, um. V. *Divinus, a, um.*

Divus, i, m. Dios ‖ Nombre dado á los emperadores después de su muerte.

Do, das, dedi, datum dare, a. Dar, conceder, entregar ‖ Causar, procurar ‖ Conceder, permitir ‖ Ofrecer, presentar.—*se.* Ofrecerse (en lo met.) Arrojar, lanzar ‖ Poner en tal ó cual estado ‖ Producir ‖ Morir, espirar ‖ Decir, exponer, contar, narrar ‖ Pronunciar una sentencia, juzgar ‖ Complacer, hacer algo por condescendencia.

Doceo, es, cui, doctum, cere, a. Enseñar, informar, mostrar, hacer ver ‖ Instruir.

Docibilis, e. Lo que se enseña fácilmente ‖ Enseñado.

Docilis, e. Dócil, que aprende fácilmente.

Doctor, oris, m. Maestro, preceptor, catedrático, el que enseña ‖ Doctor ‖ Maestro de esgrima.

Doctrina, æ, f. Doctrina, enseñanza, instrucción ‖ Ciencia, erudición ‖ Opinión, doctrina, sistema ‖ Sistema de conducta.

Doctus, a, um, part. p. de *Doceo.* Docto, sabio, instruido, literato, erudito.

Dolens, tis, com. Doliente, el que padece dolencia ‖ Doloroso, que da dolor.

Doleo, es, ui, itum, ere, n. Dolerse, sentirse ‖ Doler, padecer sentimiento ‖ Disgustarse.

Dolor, oris, m. Dolor, mal, dolencia ‖ Aflicción, pena, sentimiento.

Domestici, orum, m. pl. Todos los miembros de una familia sin exceptuar criados, esclavos, amigos.

Domesticus, a, um. Doméstico, casero, familiar, privado, lo perteneciente á la casa y familia.

Domicilium, ii, n. Domicilio, casa, habitación, estancia, morada.

Domina, æ, f. Dueña, señora ‖ Madre de familias.

Dominatio, onis, f. Dominación, dominio, señorio, imperio, gobierno, poder absoluto (casi siempre se toma en mala parte por dominio tiránico, por el odio que tenian los romanos al imperio de uno sólo).

† *Dominicalis, e.* Dominical, perteneciente al domingo.

Dominicus, a, um. Lo perteneciente al dueño ó señor ‖ Del emperador, lo perteneciente á él ‖ Del señor, de Dios.

Dominor, aris, ari, dep. Dominar, señorear, mandar, sujetar, adquirir, tener dominio, señorio.

Dominus, i, m. Señor, amo, dueño de casa y familia ‖ Señor, tirano, dominante.

Dominus, a, um. Del señor ó dueño.

Domo, as, ui, y *avi* arc. *itum,* y arc. *atum are,* a. Domar, sujetar, vencer.

Domus, us, f. Casa, habitación, domicilio ‖ Templo ‖ Sepulcro ‖ Familia ‖ Patria. (Su declinación es irregular).

Donativum, i, n. Donativo que el príncipe ó el emperador da á los soldados.

Donec, adv. Hasta que, hasta tanto que ‖ Mientras, mientras que.

Dono, as, are, a. Donar, dar graciosamente ‖ Remitir, perdonar ‖ Dar, conceder, atribuir.

Donum, i, n. Don, presente, regalo, donación.

Dormio, is, ivi, ó ii, itum, ire, n. Dormir, coger el sueño, estar dormido ‖ Estar muerto, descansar en la sepultura ‖ Estar sin que hacer, no hacer nada, ser descuidado, perezoso ó negligente ‖ a. Pasar el tiempo durmiendo.

Dormito, as, are, n. Dormitar, tener sueño, estar medio dormido y medio despierto, tener gana de dormir ‖ Dormir ‖ Ser perezoso, negligente.

Dorsum, i, n. (*dorsum*) Espalda (y h. de los animales), lomo ‖ Dorso, reves ‖ Banco de arena, escollo.

† *Dorsus, i,* m. arc. lo mismo que *Dorsum.*

Dubitas, atis, f. V. *Dubitatio.*

Dubitatio, onis, f. Duda, indeterminación, irresolución, incertidumbre ‖ Cuestión ‖ (Figura retórica en que se introduce el orador ó otro, dudando lo que se va á decir) ‖ Examen, reflexión.

Dubito, as, are, n. y a. Dudar, estar en duda, no determinarse á decir ó hacer ‖ Vacilar, titubear.

Dubius, a, um, Dudoso, incierto, lo que tiene duda ó corre peligro ‖ Dudoso, indeciso, indeterminado, irresoluto. ‖ Que va ó corre de una parte á otra, de un lado á otro.

Duco, is, xi, ctum, cere, a. Conducir, guiar, traer, llevar.—*se.* Trasladarse, trasportarse ‖ Poner (por justicia) ‖ Llevar (á la cárcel, al patíbulo).

Dulcêdo, inis, f. Dulzura, suavidad ‖ Gusto, placer.

Dulcis, e. Dulce, agradable, suave ‖ Amado.

† *Dulco, as, are,* a. Endulzar, dulzurar.

† *Dulcóro, as, are,* a. Endulzar, suavizar. (met.) Encantar, hechizar.

Dum, adv. Mientras, mientras que, en tanto, entre tanto que ‖ Con tal que, hasta tanto que.

Dum, particula que se pone al fin de algunas dicciones.—*vivdum, quidum,—ehodum,* y sobre todo en los imperativos—*Agedum.—agitedum. Circumspicedum.* Da mucha energía á la expresión de mando. *Abidum.* Marcha, retírate pues.

Dummodo, adv. Con tal que, como.

Dumtaxat ó *Duntaxat,* adv. (*dum taxo*). No más, sólo, solamente ‖ No menos, Al menos.

Duodecim, n. (*duo, decem*). Doce.

Duodécimo, adv. La duodécima vez.

Duodécimus, a, um. Duodécimo, lo que es de doce.

Duplex, icis (*duo, plico*), com. Doble, duplo, cosa de dos ‖ Partido en dos ‖ En pl. Dos ‖ Grueso, basto, grosero ‖ Considerable.

Duplex, icis, n. El doble.

Duplico, as, are, a. Duplicar, doblar, repetir dos veces ‖ Aumentar ‖ Encorvar, doblar.

Duplum, i. El doble.

Duplus, a, um. Duplo, doblado.

Duro, as, are, a. n. Endurecer, hacer, poner duro, firme, consistente ‖ Durar, mantenerse, conservarse ‖ Tener valor, paciencia, sufrimiento, constancia.

Durus, a, um, Duro, sólido, firme ‖ Cruel, violento, áspero, rigido ‖ Bronco, tosco, rudo ‖ Sufrido, paciente ‖ Trabajoso, dificultoso ‖ Calamitoso, adverso, dañoso, molesto.

Duumviri, orum, m. pl. Duumviros, magistrados romanos.

Duumvirâlitas, atis, f. y

Duumvirâtus, us, m. Duumvirato, el empleo y dignidad de los duumviros.

Dux, ucis, m. f. Guía, cabo, capitán, general, Autor ‖ Duque.

E.

E, delante de consonante. *Ex,* delante de vocal y de consonante. Es preps. de ablat. De, fuera de, viniendo ó saliendo de ‖ Sobre, encima de ‖ En, entre, de entre, del número de ‖ Desde, después ‖ Según, conforme, en interés de ‖ Para, por, á causa de, en razón, por medio de ‖ Con, durante, desde, encima, etc., etc. V. otras acepciones en *Ex.*

Ea, nomin. sing. f. y pl. n. de *Is.*

Ea, adv. Por allí, por aquel lugar.

Eadem, de *Idem.*

Eadem, adv. Por el mismo camino.

Eam, acc. f. de *Is.*

Eam, subj. pres. de *Eo.*

Ecce, adv. (*en, ce*). Ve ahí, ve aquí.

Ecclesia, æ, f. Congregación, concurrencia, junta del pueblo para oir hablar de la república Cualquiera junta ó congregación ‖ La congregación de los fieles cristianos, la iglesia ‖ Templo, iglesia donde se juntan los fieles á orar y á los divinos oficios.

Ecclesiastes, æ, m. y

Ecclesiásticus, i, m. El Eclesiastés y Eclesiastico. Dos libros de la sagrada Biblia.

Ecquis, quæ ó quæ, quod ó quid. y

Ecquisnam, quænam, quodnam ó quidnam pron. relat. Quién? cuál? Hay alguno que? hay quien?

Edictum, i, n. Orden (de un particular) ‖ Reglamento, edicto, orden, auto, mandamiento, citación hecha á nombre de un pretor.

Éditus, a, um. part. p. de *Edo, edidi.* Dado á luz, publicado ‖ Declarado, inclinado, hecho saber ‖ Nacido.

Edo, edis, ó es, edit, ó est, edi, esum, ó edere ó esse, a. Comer.

Edo, is, didi, ditum, dere (e, ĕo), a. Sacar ó echar afuera ‖ Dar á luz, parir ‖ Producir, engendrar, criar ‖ Hablar, decir ‖ Contar, explicar, exponer ‖ Dar, ofrecer, exhibir ‖ Publicar, divulgar ‖ Hacer ver, mostrar, demostrar ‖ Ejecutar, cometer ‖ Sonar ‖ Nombrar, elegir, escoger ‖ Alzar, levantar.

Éduco, as, are, a. Criar un niño, darle de mamar, cuidarle. Enseñar, instruir, formar, dar educación.

Edúco, is, xi, ctum, cere, a. Sacar afuera, echar afuera, arrojar, citar judicialmente ‖ Sacar ‖ Pasar el tiempo, emplearle en ‖ Llevar, conducir ‖ Alzar, levantar ‖ Agotar, apurar ‖ Educar, criar. ‖ Engendrar, producir.

Effâri, âtur, atus sum, ari (de *Effor,* sin uso) dep. Hablar, decir, proferir, publicar, divulgar.

Effâtus, us, m. Habla, pronunciación ‖ Narración, relación; predicción, vaticinio.

Effectus, us, m. Ejecución, resultado, efecto ‖ Virtud, fuerza, poder eficacia.

Effémino, as, are. Afeminar, hacer volver flaco, débil, enervar.

Efféro, fers, extúli, elatum, efférre. Sacar fuera. ‖ Llevar, conducir fuera ‖ Producir, engendrar, criar. ‖ Exponer, explicar, declarar, ‖ divulgar, publicar. ‖ Decir, pronunciar. hablar. ‖ Alzar, levantar ‖ Llevar á enterrar. ‖ Exponer, trasportar, aportar.

Efficio, is, feci, fectum, ĕre. Hacer, efectuar, llevar á efecto. ‖ Ocasionar, causar, producir ‖ Concluir, deducir, colegir, probar . ‖ Ejecutar, cumplir, llenar. ‖ Engendrar, producir. ‖ Establecer, progresar, aprovechar.

Effígies, ei, f. Efigie, imagen, figura, semejanza, busto, retrato, copia, idea de alguno.

Effingo, is, nxi, fictum, ĕre. Retratar, copiar, figurar, representar, pintar á lo vivo.

Efflagitátus, us, m. (solamente en abl. sing.) Instancia, petición vehemente.

Efflo, is, xi, xum, ere Salir corriendo, manando, destilando.

Efluxi, pret. de *Efflo.*

Effódio, is, fodi, fossum, dere. Sacar cavando. ‖ Abrir una sanja, un foso, ahondar, cavar, agujerear [en ambos sentidos]. ‖ Sacar de la tierra, desenterrar.

Effréno, as, are. Soltar, quitar el freno.

Effugio, is, fugi, fugitum, gere, n. Huir, escapar, dar, echar á correr. ‖ a. Escurrirse, ocultarse, sustraerse, evitar, ‖ (y alguna vez) Rechazar, desdeñar.

Effundo, is, fundi, fusum, ndere. Derramar, esparcir, echar fuera.

Effutio, is, ire. Charlar, parlar sin consideración y sin reserva.

Egélido, as, are, a. Deshelar lo que estaba helado.

Egélidus, a, um. Templado, que ha perdido algo del hielo. ‖ Fresco, fino. ‖ Helado.

Egénus, a, um. Pobre, necesitado, falto ‖ Que carece ó tiene necesidad de.

Ego, es, ui, ere, n. Carecer, estar falto, necesitado, pobre. ‖ Desear, apetecer.

Egero, is, fut. ant. de *Ago.*

Égero, is, gessi, gestum, rere, a. Sacar, llevar fuera, extraer ‖ Echar fuera, vomitar ‖ Agotar, apurar, vaciar ‖ Digerir, arrojar ‖ met. Verter, derramar, exhalar.

Egestas, atis, f. Necesidad, pobreza, indigencia. ‖ Carencia, falta, privación.

Ego, mei, mihi, me, m. Yo, mi, me (se junta con elegancia á otros pronombres).

Egomet, meimet, mihimet, memet. Yo mismo, mi mismo, y en el propio sentido se dice *Egometipse.*

Egredior, deris, gressus sum, edi, dep. Salir, partir. ‖ Subir, vencer una cuesta ó montaña. ‖ (fig). Salir de, pasar, exceder, ir más lejos.

Egregie, adv. Insigne, noble, principal, excelentemente.

Egregius, a, um, Egregio, insigne, singular, noble, excelente. ‖ Honroso, glorioso.

Egressus, us, m. Salida, partida. ‖ Desembarco ‖ Digresión.

Ejício, is, jeci, jectum, cere. Echar fuera, sacar con violencia, expeler. ‖ Desterrar. ‖ Abortar. ‖ vomitar.

Ejus, gen. de *is.*

Elâber, eris, lapsus sum, bi, dep. Escurrirse, escaparse, huirse.

Elátio, onis. f. Elevación, el acto de levantar. ‖ Sublimidad, grandeza, majestad.

Electus, a, um, part. p. de *Eligo.* Electo, elegido. ‖ Singular, excelente.

Élephas. V. *Elephas.*

Elego, as, are, a. Legar en el testamento á los extraños fuera de la familia.

Elegus, i. (sin us.) m. Verso elegiaco, elegía.

Elementa, orum, n. pl. Elementos, fundamentos, principios de las artes y ciencias. ‖ Rudimentos, primeros principios de las cosas. ‖ Las letras del abecedario. (Se usa tal vez en singular).

Elementum, i. Elemento, principio de las cosas en que pueden venir á resolverse, como el agua, la tierra, el aire y el fuego.

Elephantus, i, m. f. El elefante, animal que se cria en Asia y Africa, es el mayor de los cuadrúpedos, y de un instinto particular. ‖ El marfil. ‖ f. La hembra del elefante. ‖ m. Un monstruo marino.

Élephas, antis, m. El elefante. ‖ La lepra.

Élevo, as, are, a. Elevar, alzar, levantar en alto ‖ Disminuir, extenuar, debilitar ‖ Desacreditar ‖ Aligerar.

Elido, is, si, sum, dere. Romper, quebrar, estrellar, abrir quebrando y apretando. ‖ Ahogar, sofocar. ‖ Arrancar. ‖ Sonar. ‖ met. Abrumar, debilitar, vencer, hacer cesar, anunciar; y alguna vez, derribar, tumbar.

Éligo, is, égi, ectum, igere. Elegir, escoger, hacer elección. ‖ Arrancar, quitar, arrebatar cogiendo. ‖ Limpiar.

Eloquentia, æ, f. Elocuencia, la facultad de hablar con palabras propias y escogidas, y con pensamientos elevados y graves. ‖ La oratoria que consta de cinco partes: invención, disposición, elocución, memoria y pronunciación.

Eloquium, ii, n. Elocuencia, facultad de hablar con propiedad y elegancia. ‖ Plática, habla, dicción. ‖ Coloquio, conferencia.

Elúceo, es, uxi, cere, a. Relucir, brillar, resplandecer, lucir mucho. ‖ Aparecer, mostrarse, dejarse ver con resplandor ó esplendor.

Elucesco, is, ere, n. Comenzar á lucir, á brillar con resplandor.

Elúdo, is, luxi, sum, dere, a. y n. Acabar de jugar, concluir el juego. ‖ Eludir, esquivar, huir la dificultad ‖ Engañar, burlar, befar, mofar ‖ Hurtar, huir el cuerpo.

Emâno, as, are, n. Manar, correr, salir, destilar ‖ met. Emanar, proceder, provenir, traer su origen de otra fuente, causa, principio ‖ Extender, divulgarse, hacerse público y notorio.

Emendo, as, are. Enmendar, corregir ‖ Corregir, castigar ‖ Remediar, poner remedio.

Ementior, iris, itus sum, iri, dep. Mentir ‖ Fingir.

Emergo, is, si, sum, gere, n. Salir fuera del agua, de debajo de ella ‖ Salir, romper, brotar ‖ Nacer ‖ Salir subiendo.

Emétior, iris, mensus sum, iri, dep. Medir ‖ Correr, pasar, andar ‖ Concluir el camino.

Éminens, tis. Eminente, alto, elevado ‖ met. Excelente, grande, heróico, magnífico.

Emitto, is, misi, issum, tere, a. Enviar, mandar, ir fuera. ‖ Hacer salir, dejar ir ó escapar, soltar, poner en libertad. ‖ Arrojar, disparar, lanzar. ‖ Publicar, dar al público.

Emo, is, emi, emtum, ó emptum, emere, a. Comprar ‖ Tomar, recibir ‖ met. Ganar, corromper por medio de dones, ‖ Casarse.

Emolumentum, i, n. (*emolo*). Emolumento, utilidad, ganancia, provecho, lucro, fruto. ‖ Buen éxito, suceso feliz.

Emorior, reris, mortuus sum, mori, dep. Morir (se aplica también á las cosas inanimadas). Caer en la parálisis ó perlesía. ‖ Desvanecerse, desaparecer.

Emptor y emtor, oris, m. Comprador. ‖ Comprador simulado, supuesto.

Emunctus, a, um, part. p. de *Emungo*. Limpio, habiéndose sonado ó limpiado las narices.

Emungo, is, xi, ctum, gere, a. Sonarse, limpiarse las narices.

En, adv. Que se junta con nominativo y acusativo. *En crimen, en causa*. Ve aquí el delito, ve aquí la causa.

Enávigo, as, are, n. a. Pasar navegando. ‖ met. Salir de un peligro, de un lugar trabajoso. ‖ Atravesar.

Enim, conjunción causal. Porque. Siempre se usa pospuesta y elegantemente con *at enim, verum enim, certè enim, y enimvero*. Ciertamente, con efecto, en realidad de verdad. ‖ Precisamente, sin duda (en sentido irónico). ‖ Pues.

Enimvéro, conj. Ciertamente, á la verdad ‖ Mas, pero ‖ Porque, sí en efecto. (Y explica también la indignación).

Enitor, eris, dinùs, y nixùs sum, niti, dep. Esforzarse, procurar, trabajar con todo esfuerzo y empeño, empeñarse, hacer todo lo posible. ‖ Subir con trabajo y esfuerzo. ‖ Parir. ‖ Salir, desembarazarse con trabajo y esfuerzo.

Enníus, ii, (Q.) m. Quinto Ennio, natural de Rudio en Calabria, cerca de Tarento, hoy tierra de Otranto, escritor de comedias, de tragedias, de anales, y de la segunda guerra púnica; de cuyas obras solo quedan fragmentos de hombre de grande ingenio, aunque tosco en el estilo y en el arte.

Enodo, as, are, a. Quitar los nudos ‖ met. Explicar, declarar, exponer, quitar las dificultades y oscuridades, interpretar.

Eo, abl. de *Is*. Tomado adverbialmente significa: En tal estado, en eso, en tales términos (sin movimiento). Allá, allí, en aquel lugar (con mov.) A tal punto, á tal estado, á tal grado, á tanto. ‖ A fin de que, para que, con intención de. ‖ (con los comparativos) más, tanto más.

Eo, is, ívi, ó ii, itum, íre, n. a. Ir, andar, marchar, caminar ‖ Irse, disponerse, querer ‖ Amenazar ‖ Marchar contra, atacar, acometer ‖ Inclinarse al dictamen de otro. ‖ Pasar por, recorrer; pasar de un estado á otro, cambiarse en. ‖ Correr; decirse, publicarse, divulgarse. ‖ Ser, existir, hallarse ‖ Haber ó deber (empleado como auxiliar).

Ephebéus, a, um. Perteneciente á la pubertad.

Éphebus, i, m. Joven que llega á la edad de la pubertad, á los catorce años.

Ephyræátes, ádis, y

Ephyráticus, a, um, ós

Ephyréus, a, um. De Corinto. Perteneciente á la ciudad de Corinto, ó natural de ella.

Epílogus, i, m. Epílogo, recapitulación, peroración.

Epírus y Epíros, i, f. Epiro, ciudad y provincia de Grecia entre Macedonia, Tesalia, Acaya y el mar Jonio.

Episcopátus, us, m. Obispado, el cargo y dignidad del obispo, su diócesis ó territorio.

Epíscopus, i, m. Intendente, juez que preside á la venta de los comestibles. ‖ El obispo.

Epulæ, arum, f. pl. Comida, manjar, vianda. ‖ Banquete, convite. ‖ met. Alimento, pasto del alma).

Epulum, n. Convite solemne y público, ó particular. ‖ Banquete, convite suntuoso, espléndido.

Eques, itis, m. El hombre que va á caballo, el ginete. ‖ El mismo caballo. ‖ El soldado de á caballo. ‖ El caballero. ‖ El orden de los caballeros.

Equester. V. *Equestris*.

Equéstris, e. Ecuestre, perteneciente á caballería ó caballero. ‖ *Equestres*, m. pl. Los caballeros.

Equidem, (e particula, que sirve para afirmar con más fuerza, y *quidem*), adv. Ciertamente, cierto, por cierto, con verdad, en realidad, de verdad.

Equínus, a, um. Lo perteneciente al caballo ó yegua.

Equitátus, us, m. La acción de andar á caballo. ‖ La tropa de caballería. ‖ El orden ecuestre. ‖ El relincho de la yegua.

Équito, as, are, a. Ir á caballo.

Equus, i, m. El caballo. ‖ El Pegaso, constelación compuesta de veinte y tres estrellas.

Eradico, ant. *Exradico, as, are*, a. Desarraigar, arrancar de raíz. ‖ met Confundir, extirpar, aniquilar.

Erectus, a, um, part. p. de *Erigo*. ‖ Enderezado, levantado. ‖ Erguido, altanero ‖ Animoso, alentado, firme, resuelto, atrevido, determinado. ‖ Vivo, despierto, pronto. ‖ Noble, sublime, ilustre.

Erémus, i, m. Desierto, yermo, soledad.

Erémus, a, um, adj. *Loca, crema*. Lugares solitarios, desiertos.

Eretinus, a, um. Perteneciente á Eretomonte y pueblo de los sabinos, hoy Monte reluendo.

Éritum, i, n. V. *Eretinus*.

Erexi, pret. de *Erigo*.

Erga, prep. de acusat. Hacia, para con, para en orden á ‖ **Contra. En frente de**, frente á frente.

Ergo, conj. Luego, pues, así, por consecuencia.

Ergo, prep. (que gobierna el genit. y se pone después de su régimen). Por, á causa de, en recompensa, en honor de.

Érigo, is, exi, ectum, gere, (*i, rego*). Enderezar, levantar ‖ Alentar, sacar del abatimiento, inspirar confianza ‖ Restablecer; corregir á alguno ‖ excitar, estimular, aguijonear ‖ Levantar contra, sublevar, amotinar.

Eripio, is, pui, reptum, ripere. Quitar, arrebatar, tomar por fuerza ‖ Echar por fuerza, hacer salir.—*se*. Fugarse, huir aceleradamente ‖ Interceptar, impedir ‖ Librar, libertar de.

Errans, tis, com. Errante, incierto.

Erro, as, are, n. Errar, andar vagando sin saber el camino, andar rodando de una parte á otra ‖ Equivocarse, engañarse ‖ Ignorar, no entender ‖ Circular, extenderse, divulgarse. ‖ Vacilar, dudar, titubear.

Error, oris, m. La acción de andar vagando, errante ‖ Error, engaño, falta. ‖ Imprudencia, ignorancia ‖ Dolo, fraude, engaño. ‖ Yerro, pecado, delito, vicio. ‖ Furor, locura ‖ Yerro, contra las reglas de gramática, impropiedad, barbarismo, solecismo.

Erubésco, is, bui, scere, n. Avergonzarse, ponerse colorado de pudor ó vergüenza.

Erudio, is, ívi, ó ii, itum, íre, tr. *rudibus*. Enseñar, instruir.

† *Érudis, e*. Instruido.

Erudíte, adv. Eruditamente, con erudición, docta, sabiamente.

Eruditus, a, um, part. p. de *Erudio*. Instruido, enseñado. ‖ Erudito, docto, sabio, literato.

Erumpo, is, upi, uptum, pere, a. Salir furiosamente con ímpetu, de pronto romper, prorrumpir. ‖ Hacer una salida, una irrupción. ‖ Aparecer, manifestarse, dejarse ver de repente ‖ Estallar, desatarse (en palabras). ‖ Apartarse del texto, hacer digresiones ‖ Arrojar, hechar á empellones, precipitar, lanzar. ‖ Romper, taladrar de parte á parte.

Esca, s. f. Comida, vianda, alimento, manjar. Cebo para engañar á las aves y peces. ‖ Medicamento, droga.

† *Escas*, genit. sing. ant. de *Esca*.

Et, conj. cop. Y, además. ‖ Aun, también. ‖ Porque, pues, con efecto. ‖ Pero, sin embargo. ‖ Y luego, y entonces, y en tal caso.

Etenim ó Et Enim, conj. Porque, en efecto. Va regularmente en principio de la frase, fuera de raras excepciones, como: *Sunt etenim istæ malitiæ. Dicèbare etenim magnus mihi ódisse Apollo*).

Etiam, conj. Sí. ‖ Aun, todavía. ‖ También. ‖ Antes bien.

Etiámsi, ó Etiam Si, conj. Aunque, aun dado que, aun cuando.

Etrúria, æ, f. La Toscana en Italia, Etruria.

Etsi, conj. Aunque, si bien, bien que, aun cuando sin embargo.

Eu, interj. En lugar de *Heu*. Bien, muy bien. *Eu vos* ‖ Ja, ja, ja. (onomatopeya con expresión de la risa).

Eucharis, m. f. Gracioso, elegante.

Eumenides, um, m. pl. Las furias del infierno, Euménides.

Eumdem, otra forma ortográfica de *Eundem*, Acc. Idem.

Eurus, i, m. El euro, solano, levante, uno de los cuatro vientos cardinales.

Evacuo, as, are, n. Evacuar, extraer, sacar, desocupar, purgar ‖ met. Suprimir, anular, destruir, anonadar.

Evádo, is, si, sum, dere, n. Evadir, huir, escapar, salir, salvarse, retirarse ‖ Subir, penetrar, pasar ‖ Llegar á ser, salir ‖ Venir á parar, concluir, terminar.

Evangélium, ii, n. Evangelio, buena nueva, historia del nacimiento, vida, muerte, resurrección, ascensión de nuestro Señor Jesucristo.

Evello, is, elli, y tal vez *ulsi, ulsum, ere*, a. Arrancar, extirpar, sacar por fuerza, de raíz ‖ Separar, apartar, alejar ‖ met. Extirpar, exterminar ‖ Borrar (de la memoria) ‖ Destruir, arruinar.

Evénio, is, veni, ventum, nire, n. Venir, llegar ‖ Acaecer, suceder ‖ Salir, ir, venir á parar.

Everto, is, ti, sum, tere, a. Arruinar, asolar, destruir, demoler, derribar, abatir. ‖ Mezclar, perturbar, agitar ‖ Expulsar, desposeer.

Evígilo, as, are, n. Desvelarse, despertar, levantarse ‖ Velar, estar en vela ‖ Trabajar con mucha atención y cuidado.

Evocátor, oris, m. El que levanta gente de guerra de repente.

Evóco, as, are, a. Llamar fuera ‖ Enviar á llamar, convocar, hacer venir, ‖ Citar, intimar, hacer comparecer ‖ Invocar ‖ Llamar á los soldados veteranos ‖ Levantar gente de guerra de repente ‖ met. Atraer, incitar, causar, producir, Excitar, provocar.

Évolo, as, are, n. Volar afuera, salir volando. ‖ Salir corriendo, de repente ‖ Ascender, subir ‖ Hulrse, desvanecerse, desaparecerse. ‖ Huir, evitar.

Ex, prep. de ablat. de muy varia significación según las palabras con que se junta. *Ex meo sententia*. A mi parecer, á lo que creo, á mi entender.—*aperto*. Al descubierto, claramente.—*consulto*. Con conveniencia, con comodidad.—*adverso ó adversum*. Enfrente, de enfrente, á lo opuesto.

Exactor, oris, m. Exactor, cobrador, cogedor, el que exige y cobra rentas ó tributos ‖ El que echa, destierra ‖ El que examina, que interviene y escalfina ‖ El ensayador de oro y plata ‖ Persona muy severa.

Exactus, us, m. La venta.

Exáctus, a, um, part. p. de *Exigo*. Exacto, cuidadoso, puntual, diligente ‖ Expulso, echado ‖ Completo, perfecto, concluido, bien trabajado ‖ Perseguido ‖ Vendido ‖ Pasado, transcurrido ‖ Examinado, madurado, rumiado.

Exacuo, is, cui, utum, ere, a. Aguzar, afilar mucho, hacer punta, ó algo puntiagudo ‖ met. Estimular, incitar, punzar.

Exágito, as, are, a. Perseguir, atormentar, echar á empellones, acosar ‖ Discutir, disputar ‖ Meditar, revolver en su mente ‖ Conmover, mover, incitar, irritar ‖ Rechazar, desaprobar.

Exalto, as, are, a. Exaltar, levantar; elevar, Alabar, ensalzar.

Examinátus, a, um. Pesado, equilibrado ‖ Examinado, considerado, inquirido, averiguado ‖ part. p. de

Exámino, as, are, n. Enjambrar, formarse enjambres ‖ a. Pesar ‖ Examinar, considerar, inquirir, averiguar.

† *Exardeo, es, ere*, n. Hacerse ardiente, abrasador.

Exardesco, is, arsi, scere, n. Encenderse, inflamarse.

Exarsi, pret. de *Exardeo* ó *Exardesco*.

Exáspero, as, are, a. Poner áspero, desigual ‖ met. Irritar, inflamar.

Exaudio, is, ire, a. Oir de lejos ‖ Oir, escuchar favorablemente ‖ Reconocer el efecto de ‖ Comprender.

Excédo, is, cessi, cessum, dere, n. Salir, partirse, retirarse ‖ **Morir**, ‖ **exceder**, sobrepujar, pasar ‖ Irse de la memoria, olvidarse ‖ Adelantarse, ir hasta, pasar á, llegar á (en ambos sentidos) ‖ a. Salir de, exceder, pasar los límites.

Excellens, tis. Excelente, selecto, insigne, aventajado ‖ Alto, eminente.

Excellentia, æ, f. Excelencia, perfección, grandeza, nobleza.

Excello, is, lui, ere, n. (*ex, celo*), n. Aventajarse, ser superior, sobrepujar, sobresalir ‖ a. Elevar ‖ Ensoberbecerse.

Excelsus, a, um. Excelso, elevado, alto, eminente, encumbrado ‖ Soberano, supremo, superior.

Excéptus, a, um. part. p. de *Excipio*. Recibido, recogido ‖ Cogido, agarrado ‖ Escrito ‖ Recibido, acogido, agasajado, ‖ Cogido por engaño, sorprendido ‖ Oído, escuchado, salido ‖ Sostenido, apoyado ‖ Exceptuado.

Excérno, is, crevi, cretum, nere, a. Acriar, limpiar ‖ **Hacer** del cuerpo.

Excídium, ii, n. Caída ‖ Postura del sol ‖ Destrucción ‖ Ruina, exterminio.

Excído, is, cidi, cisum, ere, a. Secar, desprender cortando ó sacudiendo ‖ Cortar (un árbol). ‖ Castrar, capar ‖ Abrir cavando ‖ Derribar, arruinar, destruir.

Excído, is, cidi, ere, n. Caer ‖ Olvidar, perder la memoria, olvidarse ‖ Ser despojado, desposeído ‖ No obtener ‖ met. Espantarse, equivocarse.

Excio, is, ívi, ó ii, itum, ire, Llamar, sacar afuera ‖ Mover, conmover ‖ Evocar, invocar ‖ Ojear (la caza). ‖ Eu gen. Hacer salir, sacar ‖ Despertar ‖ Suscitar, excitar, provocar.

Excípio, is, epi, ceptum, ere, (ex, capio). Recibir, tomar, coger ‖ Oir, percibir, escuchar ‖ Emprender, tomar á su cargo, sobre sí, á su ó por su cuenta ‖ Copiar dictando otro) sorprender, coger desprevenido ‖ Suceder, seguir inmediatamente ‖ Continuar lo que se ha interrumpido ‖ Excluir, exceptuar ‖ Excepcionar, poner excepciones en defensa del derecho.

Excito, as, are, n. Llamar fuera, hacer salir ‖ Hacer levantar, hacer abandonar su puesto.

echar por fuera || Producir, presentar (un testigo) || Alzar, levantar, edificar || Encender (el fuego) || met. Excitar, incitar, mover, conmover.

Excitus, a, um. part. p. de *Excio.* Incitado, conmovido.

Excitus, o, um. Llamado fuera || part. p. de *Excio.*

Excludo, is, si, sum, dere, a. Excluir, dejar fuera, no admitir, cerrar la entrada || Exceptuar || Rechazar, remover, apartar || Cometer una culpa || Privar.

Exclūsus, a, um. part. p. de *Excludo.* Excluido, dejado fuera || impedido, estorbado || Rechazado.

Excógito, as, are, a. Excogitar, inventar, hallar pensando con atención || Pensar, meditar, discurrir con gran cuidado.

Excubo, as, ui, itum, are, n. Dormir fuera de casa || Velar, hacer guardia ó centinela.

Excúdo, is, di, sum, dere, a. Sacar, hacer salir ó echar á golpes || Componer, hacer, inventar con estudio y trabajo.

Excusatio, onis, f. Excusación, excusa, razón, pretexto, motivo, y el acto de excusarse.

Excúso, as, are. Excusar, disculpar, justificar || Dar, traer, alegar por excusa, || Citar (en apoyo de alguna cosa) || acotar || Proteger, defender, prohibir, impedir.

Excussus, a, um, part. p. de *Excutio.* Echado fuera á golpes || Agitado, vibrado || Examinado, inquirido con diligencia || Lanzado || Echado, desterrado.

Excutio, is, cussi, cussum, cere (*ex, quatio*). Echar, arrojar sacudiendo || Lanzar, disparar, tirar || Inquirir, examinar, reconocer de cerca, á fondo. || Arrancar, derribar, echar por tierra || Excitar, provocar || Desenvolver, explicar.

Exedo, edis ó es, edi, esum, edere ó esse, a. Comer mucho, devorar, engullir || Consumir, arruinar, acabar, destruir || met. Minar, consumir, roer.

Exemplar, aris, n. y

† *Exemplare, is,* n. acc. ó *Exemplāris, e.* Conforme al original, fiel, exacto.

Exemplum, i, n. Ejemplo, modelo || Ensayo, muestra || Ejemplar, castigo || Copia, traslado || Tenor, contenido || Caso, hecho que se refiere para que se le imite ó evite || Tipo, original || Fórmula, formulario || Muestra.

Exeo, is, ivi, y más comunmente *ii, itum, ire,* n. Salir, ir fuera, marchar, partir || Salir á luz, publicarse || Acabar, perecer || Expatriarse ó ser expatriado || Desembarcar || Nacer, crecer || met. Venir, proceder, descender de || Extenderse, propagarse, divulgarse || Desencadenarse contra alguno.

Exercĕo, es, cui, citum, ere (*ex, arceo*). Ejercer, profesar || Ejercitar, hacer, acostumbrar, ensayar || Fatigar, inquietar, atormentar, agitar.

Exercitatio, onis, f. Ejercicio, ejercitación, acto, costumbre, estudio, práctica.

Exercito, as, are. Ejercitar mucho, ó muy á menudo.

Exercĭtus, a, um, part. p. de *Exercĕo.* Ejercitado || Agitado || Perseguido, atormentado || Fatigado || Trabajoso, grave.

Exercĭtus, us m. Ejército, tropa de soldados, cuerpo de tropas.

Exero, is, ui, ertum, rere, a. Sacar fuera, descubrir, hacer ver, mostrar.

Exerto, Exertus. V. *Exserto,* etc.

Exēsus, a, um, part. p. de *Exedo.* Corroido, minado.

Exhaurio, is, hausi, haustum, ire, a. Sacar fuera || Beber mucho || Apurar, desaguar, vaciar || Despoblar || met. Agotar, consumir las fuerzas, los bienes.

Exhibĕo, es, ui, itum, ere, a. Exhibir, manifestar, hacer patente; producir en justicia || Hacer, efectuar, realizar, dar || Reproducir, representar || Producir, causar, suscitar || (neol.) Alimentar, sustentar.

Exigo, is, egi, actum, ere (*ex, ago*). Echar fuera || Exigir, demandar, pedir || Medir, arreglar, proporcionar, compasar || Acabar, concluir, finalizar || Pasar, llegar, andar || Hablar, discurrir, tratar || Examinar, explorar, pesar.

Exiguum, i, n. Lo poco ó corto de cualquier cosa.

Exiguum, adv. Poco, un poco.

Exiguus, a, um. Poco, pequeño, corto, estrecho || Poco numeroso, de poca consideración || Raro || Débil || Muy barato, sin valor.

Exilium, ii. n. Destierro.

Existimatio, onis, f. Existimación, juicio, dictamen, opinión || Crédito, fama, reputación, honor, dignidad, buen concepto, buen nombre.

Existimo, arc. *Existumo, as, are.* Existimar, juzgar, formar juicio, dictamen, opinión.

Existo, is, exstĭti, stitum, stere. n. Existir, tener ser actual, ser, permanecer || Salir, nacer, aparecer, salir fuera, brotar.

† *Exitio, onis,* f. Salida.

Exĭtium, ii, n. Ruina, perdición, destrucción, daño irreparable, pérdida total.

Exĭtus, a, um, part. p. de *Exeo.*

Exĭtus, us, m. Salida, el acto de salir || El lugar de donde se sale || Exito, fin, suceso.

Exlex, ēgis, com. El que vive sin sujeción á la ley.

Exopto, as, are, Desear con ansia, ardientemente || Elegir.

Exordium, ii, n. Urdimbre ó estambre, la primera labor del tejedor. || Principio, origen || Exordio, proemio, introducción de un discurso ó libro || Obra, tratado, ensayo.

Exorno, as, are, a. Exornar, hermosear, adornar grandemente || Prevenir, disponer, preparar.

Exóro, as, are, a. Pedir, suplicar con mucho ruegos é instancias || Mover, alcanzar con súplicas || Aplacar, reconciliar, ablandar, mitigar.

Expectatio, V. *Exspectatio.*

Expecto, V. *Exspecto.*

Expecto, is, exi. Peinar con mucho cuidado.

Expedio, is, ivi, ó ii, itum, ire. Soltar, desatar, desenredar lo que está como atado de los pies || Expedir, desembarazar, dar curso, salida, desenredar, poner corriente || Concluir, acabar, finalizar, llevar al cabo || Explicar, descifrar || Sacar, desenvolver, escoger, preparar, poner pronto y listo.

Expĕdītus, a, um, part. p. de *Expedio.* Expedito, libre, desembarazado, suelto || Pronto, presto, prevenido || Facil.

Expello, is, puli, pulsum, ere, a. Expeler, arrojar, echar fuera, desterrar, expulsar || Quitar la vida á alguno y quitársela á sí mismo.

Expergefacio, is, feci, factum, cere, a. Despertar, desvelar || met. Excitar, mover || Hacer cometer (una acción villana).

† *Expergo, is, rexi, rectum, gere,* a. Despertar, desvelar á uno || Excitar, animar.

Expergor, eris, rrectus, sum, ergi, pas. Despertarse.

Experior, iris, pertus sum, iri, dep. Experimentar, tentar, probar, hacer experiencia.

Expergrectus, a, um. part. de *Expergor.* Despertado, desvelado || met. Vigilante, atento, despierto.

Expers, ertis, (ex, pars). El que no tiene parte, que no participa, que está privado, desprovisto, falto de, libre, exento.

Expertus, a, um, part. de *Experior.* El que ha experimentado || pas. Experimentado, examinado || Que tiene la experiencia de.

Expeto, is, ivi, y *ii, itum, ere,* a. Apetecer, querer, desear, buscar, procurar con ansia, con ahinco, con vehemencia || Preguntar, inquirir, investigar con curiosidad || Ocurrir, suceder, acontecer.

Expio, as, are, a. Expiar, limpiar, purificar con ceremonias de religión || Satisfacer, pagar || met. Purificar, lavar || Aplacar, calmar.

Expiro, V. *Exspiro.*

Explco, es, evi, etum, ere, a. Llenar, colmar, llenar del todo || Concluir, acabar || Saciar, hartar, contentar, satisfacer || Efectuar, ejecutar.

Explĭcātus y *Explĭcitus, a, um.* part. p. de *Explico.* Desplegado, extendido, abierto || met. Ecolicado, declarado.

Explico, as, avi, ó cui, atum, ó itum, are, a. Desplegar, esgrimir, extender, abrir, desenvolver || Acabar, desembrollar, desenredar || Contar, narrar, exponer || Explanar, declarar.

Explorātor, oris, m. Explorador, espía, corredor, batidor || El que investiga, averigua y examina con deseo de saber.

Explōro, as, are, a. Explorar, indagar, buscar, examinar, averiguar, espiar || Tentar, probar, ensayar, hacer experiencia.

Expōno, is, sui, situm, ere, a. Echar fuera, arrojar, alejar, desembarazarse de || Exponer (un niño), abandonarle || Ofrecer dinero, prestarle || Descargar (sobre la costa) desembarcar || Envilecer, prostituir.

Expressus, us, m. La subida ó elevación violenta de las aguas por encañados.

Expressus, a, um, part. p. de *Exprimo.* Exprimido, sacado, extraido || met. Sacado, arrancado || Traducido || Pronunciado distinta y claramente; declarado formalmente || Prominente.

Exprimo, is, pressi, pressum, mere, a. Comprimir, apretar || Exprimir, sacar el jugo || Imitar, retratar, representar || Exprimir, especificar, declarar || Pronunciar, decir || Traducir.

Exprobro, as, are, a. Reprender, dar á uno en rostro, echarle en cara sus faltas ó los beneficios que ha recibido.

Expugno, as, are, a. Expugnar, tomar, rendir, sujetar á fuerza de armas || Conseguir, alcanzar por fuerza.

Expulsus, a, um, part. p. de *Expello.* Expulso, echado, arrojado.

Exquiro, is, sivi, situm, rere. Examinar, informarse, inquirir, averiguar con diligencia || Sondear, tratar de obtener || Exigir, requerir.

Exquisītus, a, um, part. p. de *Exquiro.* Exquisito, escogido, buscado con diligencia.

Exscindo, is, idi, issum, ĕdere, a. Separar con violencia, rajar, abrir, romper, forzar || Arruinar, destruir, asolar || met. Cortar.

Exsecrandus, a, um. Execrado, aborrecido || Execrando, execrable.

† *Exsĕcro, as, are,* como

Exĕcror, aris, ari, (ex, sacro), dep. Maldecir, detestar, abominar.

Exsero, is, erui, ertum, erere. Sacar fuera, sacar (alguna cosa), descubrir, hacer ver, mostrar, presentar, producir.

Exserto, as, are, frec. de *Exsero.* Sacar con frecuencia.

Exsertus, a, um, part. p. de *Exsero.* Sacado, descubierto, desnudo.

† *Exsomnis, as, are.* Despertar || n. Despertarse.

Exsomnis, e. Que vela, que está siempre despierto, alerta, vigilante.

Exsors, tis, com. Lo que no ha sido echado en suerte || No participante, privado.

Exspectatio, onis, f. El acto de esperar || Expectación, gran deseo y esperanza.

Exspecto, ó Expecto, as, are, a. Esperar, aguardar || Desear.

Exspiro, as, are, n. Espirar, respirar, exhalar, echar el aliento ó vapor || Morir, rendir el espíritu.

Exstinguo, is, xi, ctum, guĕre, a. Apagar, extinguir || Extirpar, desarraigar, quitar, deshacer, aniquilar || Matar.

Exsto, as, iti, are, n. Estar, salir fuera; sobresalir, subsistir, aparecer, dejarse ver || Durar, permanecer, subsistir, quedar, sobrevivir || † n. Sobresalir, sobrepujar.

Exstruo, is, xxi, uctum, uĕre, a. Levantar edificando, fabricar || Acumular, amontonar || Construir, colocar con orden (las palabras). || Componer || Exagerar, abultar.

Exsŭlo ó Exulo, as, are, n. Estar desterrado, proscripto || Salir de su país, expatriarse.

Exsultatio, onis, f. La acción de saltar, el salto || Petulancia, soberbia, altanería || Insolencia || Transporte de gozo.

Exsulto, as, are, n. Saltar sin moderación || Danzar || Engreirse, ensoberbecerse, jactarse.

Extemplo, adv. Al instante, al punto, al momento.

Extendo, is, i, sum, y *tum, dere,* a. Extender, alargar, dilatar || Aumentar, crecer || Echar por tierra, derribar.

Exterior, ius, gen. *oris.* Exterior, externo, lo que está de la parte de afuera.

Extermino, as, are, a. Exterminar, abolir, destruir || Echar, desterrar fuera de los términos.

Externo, as, are, a. Enfurecer, enloquecer, hacer perder el juicio, el sentido, el seso || Espantar, alborotar || Desheredar, tratar como extraño.

Externus, a, um. Externo, de la parte de afuera || Extranjero, de país extraño.

Exterreo, es, ui, itum, ere, a. Espantar, aterrorizar gravemente.

† *Extimesco, is, mui, scere,* a. Temer mucho, tener gran miedo || n. Estar aterrado.

Extinguo, V. *Exstinguo.*

Exto, V. *Exsto.*

Extollo, is, tŭli, elatum, tollĕre, a. Alzar, levantar en alto || Criar, educar (un niño) || met. Elevar, ensalzar, engrandecer, alentar, inspirar vanidad || arc. Deferir, dejar para otra ocasión. Echar fuera, hacer salir, producir.

Extorquĕo, es, torsi, tortum, quere. Descoyuntar, descoyuntar, dislocar (un miembro) || met. Romper, echar, arrojar con violencia || Arrancar, sacar por fuerza, quitar de las manos || Atormentar.

Extorris, e. Desterrado, echado de su tierra.

Extra, prep. de ac. Fuera de || Excepto.

Extractus, a, um. Extraido, sacado fuera || Dilatado, alargado || part. p. de

Extrăho, is, traxi, tractum, ere, a. Extraer, sacar fuera || Sacar, libertar || Arrancar, quitar, borrar || Publicar, dar, sacar á luz || Alargar, dilatar, diferir, prolongar.

Extrēmum, i, n. tomado sustantivamente. V. *Extremus.*

Extrēmum, adv. Al fin, final, últimamente || Por último vez.

Extrémus, a, um. superl. de *Exter*. Extremo, último, postrero.

Extruo, V. *Exstruo*.

Extrúsi, pret. de *Effero* y *Extollo*.

Exúbero, as, are, n. Sobrar, superabundar ‖ a. Ocasionar, producir abundancia.

Exul, úlis, com. Desterrado, extrañado de su patria.

Exúle, as, are, n. Estar desterrado. V. *Exsulo*.

Exulto. V. *Exsulto*.

Exuo, ŭi, ŭi, útum, ĕre, a. Desnudar, despojar, quitar el vestido ‖ Quitar, despojar, robar, hurtar ‖ Deponer, despojarse.

F.

Faba, æ, f. La haba ‖ Otras muchas especies de legumbres y bayas.

Fabélla, æ, f. Fabulilla, dim. de *Fábula*. Cuento, historieta ‖ Pieza de teatro.

Faber, bra, brum. Fabril, perteneciente al artífice que trabaja en metal y á la misma obra.

Faber, bri, m. Maestro, artífice, fabricante, oficial, artesano.

Fábii, órum, m. pl. Los Fabios, familia muy noble de Roma.

Fábius Pictor. Fabio Pictor, patricio romano, gran jurisconsulto, literato y anticuario.

Fábius, a, um. Perteneciente á alguno de los Fabios.

Fábrica, æ, f. Taller, obrador del artífice ‖ El arte del fabricante ‖ Fábrica, la casa fabricada ó hecha con arte; toda suerte de obra bien trabajada.

† *Fabrĭco, ās, āre*. Fabricar.

Fábula, æ, f. dimin. de *Faba*. Haba pequeña.

Fábula, æ, f. Fábula, rumor, habililla del pueblo, verdadera ó falsa ‖ Conversación, plática ‖ Cuento, novela ‖ Poema dramático.

† *Facétia, æ*, f. Como el siguiente.

Facétiæ, árum, f. pl. Facecia, gracias, chistes, sales, donaires, gracias, agudezas, chanzas.

† *Facĭens*, ntc. por *Faciens*.

Fácies, ēi, f. La cara, el rostro, el semblante ‖ Hermosura ‖ Traza, figura, presencia, disposición del cuerpo, facha, aspecto ‖ Forma, figura, aire, apariencia, imagen, retrato, espectáculo ‖ Espectro, visión, fantasma ‖ Suerte, especie, género.

Fácile, adv. Fácilmente, facilísimamente, sin trabajo, sin dificultad ‖ De buena voluntad, con buen ánimo.

Fácilis, e. Lo fácil, sin trabajo ni dificultad ‖ Pronto, expedito, vivo, desembarazado ‖ Afable, humano, tratable.

Fácinus, óris, n. Acción, empresa, hecho bueno ó malo, según el adjetivo que se le añade, ó el contexto; pero sin ese adjetivo suele tomarse ordinariamente por—Delito, maldad, atentado, infamia, picardía. Acción culpable.

Fácio, is, fēci, factum, ĕre, a. Hacer, obrar, ejecutar ‖ Practicar, ejercitar, crear, producir; componer ‖ Nombrar, instituir ‖ Dar, procurar, suministrar (en ambos sentidos) ‖ Conciliar, obtener; causar, ser causa; excitar, suscitar ‖ Procurarse, recoger, adquirir, tomar ‖ Experimentar, sufrir ‖ Suponer, fingir ‖ Ser saludable, útil.

Factio, ónis, f. El acto de hacer, y el modo de obrar, de ejecutar algo ‖ Facción, parcialidad, partido, bando, conspiración ‖ Orden, clase, compañía, sociedad ‖ ant. Riqueza, poderío, influencia.

Fáctito, as, are, a. frec. de FACIO. Hacer frecuentemente, á menudo, practicar, ejercitar, tener por ocupación ordinaria.

Facultas, átis, f. Facultad, potencia, virtud de hacer alguna cosa, fuerza, poder, propiedad ‖ Comodidad, disposición, facilidad, ocasión, proporción, oportunidad, medio, coyuntura ‖ Abundancia, cantidad, provisión ‖ Talento, capacidad, suficiencia, don natural.

Facundia, æ, f. Acción de hablar, palabra ‖ Lenguaje florido ‖ Facundia, elegancia, abundancia de palabras y frases.

Fax, ácis, f. La hez, el excremento ó escoria de muchas cosas líquidas ‖ Licor espeso que echan de sí los peces ‖ Salmuera ‖ Aceite ‖ El excremento ‖ El resto ó restante ‖ met. El hombre vil y despreciable.

Fáginus, a, um. Lo que es de madera de haya.

Fáginus, i, f. La haya, árbol.

Fagus, i, f. La haya, árbol ‖ (Tal vez se halla *fagus, us*.)

Falcárius, ii, m. El que hace hoces ‖ Gladiador armado de una hoz.

Fálle, is, fefélli, falsum, ĕre, a. Engañar ‖ Seducir ‖ Vender, hacer traición ‖ n. Estar ó ser invisible, oculto, ignorado, desconocido ‖ Disimular, ocultar, cubrir, difrazar ‖ Fingir, simular.

Falso, adv. Falsamente, con falsedad.

Falsum, i, n. Lo falso, cosa falsa, falsedad.

Falsus, a, um, part. p. de FALLO. Engañado ‖ Falso, engañador, infiel, embustero ‖ Incierto, fingido, vano, falso.

Fama, æ, f. Fama, noticia, rumor, voz común ‖ Estimación, crédito, concepto, reputación, opinión ‖ La Fama, hija de la Tierra, hermana de Ceo y Encelado ‖ Infamia ‖ Creencia, tradición, opinión recibida comunmente.

Fames, is, f. Hambre, deseo, apetito de comer ‖ Carestía, falta de bastimentos ‖ Pobreza, miseria ‖ Dieta ‖ met. Deseo vehemente, ansia.

Familia, æ, f. Familia, el número de siervos de una casa; la gente que vive en una casa, bajo el mando del señor de ella ‖ La ascendencia, descendencia y parentela ‖ El caudal y bienes de una familia ‖ Secta, escuela de los filósofos ‖ Compañía de gladiadores bajo un mismo gefe.

Familiáris, is, m. Sirviente, criado, doméstico, esclavo ‖ Amigo (un) familiar.

Familiáritas, átis, f. Familiaridad, comunicación, amistad muy casera, trato estrecho y cortesanía ‖ En pl. Amigos.

Famósus, a, um. Famoso, lo que tiene fama y nombre, célebre ‖ Infame, de mala fama, desacreditado.

Fámulus, i, m. Criado, sirviente. Dependiente ‖ Siervo ‖ Acompañante, compañero de una divinidad.

Fanáticus, a, um. Agitado, trasportado de un furor divino ‖ Loco, furioso.

Fanáticus, i, m. Sacerdote de Belona, de Cibeles ó de Isis (por los furiosos trasportes con que desempeñaban su ministerio).

Fas, indecl. n. Lo que es conveniente, lícito, justo, arreglado á la razón y justicia.

Fastígio, as, are, a. Elevar y rematar en punta.

Fastígium, ii, n. Fastigio, la cumbre ó cima de alguna cosa que remata en punta como la pirámide ‖ Cualquiera altura que se estrecha en lo sumo ‖ Dignidad, elevación, gran fortuna, el decoro ‖ Especie principal, género ‖ Acento (escrito), acento (pronunciado).

Fastus, a, um. Fatal, destinado, señalado por el hado.

Fastúlter, adv. Según la disposición de los hados.

Fatéor, ēris, fassus sum, ēri, dep. Confesar, decir la verdad ‖ Declarar, descubrir en una declaración.

Fatigo, as, are. Fatigar, cansar, oprimir, acongojar, acosar ‖ Estimular, punzar.

Fatíscо, is, ĕre, n. Henderse, abrirse, rajarse ‖ met. Desfallecer, debilitarse, disminuirse.

Fatiscor, ĕris. dep. arc. Henderse ‖ met. Cansarse.

Fatuus, a, um. Desabrido, insípido.

Fauc, abl. sing. de FAUX (sin uso), como

Fauces, ium, f. pl. Las fauces, el gargüero ó garganta ‖ Estrecho, boca ‖ Estrechura, desfiladero ‖ Pasillo, corredor.

Faustus, a, um. Fausto, dichoso, feliz, afortunado, próspero.

Fávео, es, fāvi, fautum, vēre, n. Favorecer, ayudar, amparar, patrocinar, socorrer ‖ Aplaudir, aclamar.

Favus, i, m. El panal de cera compuesto de varias celdillas en que las avejas labran la miel ‖ miel ‖ Piedra de seis ángulos ‖ Tumor que engendra una materia de la consistencia y color de la miel, y que los facultativos llaman *meliceris*.

Fébris, is, f. La fiebre ó calentura. Los romanos la veneraron como diosa, y tuvo templo en el monte Palatino.

Fecúndus, a, um. Fecundo, fértil, feraz, que da mucho fruto ‖ met. Copioso, abundante, rico.

Fefélli, pret. de FALLO.

Fel, Félle, n. La hiel, la bilis ó cólera ‖ Veneno ‖ met. Hiel, veneno, amargura ‖ El veneno de la envidia.

Félix, ícis. Feliz, dichoso, bienaventurado, venturoso, próspero ‖ Rico, opulento ‖ Favorable, propicio ‖ Hábil, diestro ‖ Fecundo, fértil.

Félleus, a, um. Lo perteneciente á la hiel, amargo como la hiel.

Féllis, gen. de FEL.

Femina, æ, f. La hembra de los animales ‖ La mujer ‖ El hombre afeminado, delicado.

Fénero, āris, āri, dep. Dar, prestar dinero á usura, á interés, usurar ‖ Prestar sin interés ‖ Volver, pagar con usura.

Fenéstra, æ, f. La ventana ‖ Entrada, ocasión, camino ‖ jaula ‖ Agujero, albañal ‖ Tronera, abertura pequeña de una muralla.

Fœnum, i, n. El heno, yerba que crece en los prados y dehesas, y sirve para pasto de los ganados mayores ‖ La yerba seca que se dá á los ganados.

Fœnus, óris, n. Usura, interés ó lucro que se saca del dinero prestado ‖ Ganancia, lucro.

Fer, imper. pres. de FERO.

Fera, æ, f. La fiera, el bruto indómito, feroz, salvaje ‖ El lobo, constelación austral, compuesta de veinte estrellas ‖ Serpiente ‖ Hormiga.

Fere, adv. Casi, poco más ó menos, con corta diferencia ‖ Por lo común, ordinariamente.

Féretrum, i, n. Féretro, la caja ó andas, en que se llevan á enterrar los muertos, ataúd ‖ Las andas en que se llevaban los simulacros de los dioses y las imágenes de los antepasados en las pompas célebres y triunfales.

Férinus, a, um. Ferino, perteneciente á fiera.

Fério, is, īre, a. Herir, dar, golpear, sacudir ‖ Acertar, matar.

Ferme, adv. Casi, poco más ó menos, con corta diferencia, cerca de ‖ Por lo común, ordinariamente, regularmente, de ordinario ‖ Mucho.

Fero, fers, tŭli, lātum, ferre, anom. Llevar ‖ Traer de nuevo, contar ‖ Engendrar, criar, producir ‖ Dar, acarrear ‖ Ofrecer, exhibir ‖ Conseguir, lograr, obtener ‖ Sufrir, tolerar, aguantar, padecer ‖ Permitir, dejar ‖ Sostener, resistir ‖ Levantar, ensalzar, elevar ‖ Proponer para deliberar, promulgar.

Ferócia, æ, f. Ferocidad, fiereza, crueldad, braveza ‖ Ánimo, arresto, valor ‖ Altanería, arrogancia, orgullo, insolencia ‖ Carácter violento, violencia ‖ Natural salvaje, barbarie.

Férox, ócis. Feroz, fiero ‖ Arrogante, soberbio, orgulloso ‖ Esforzado, valeroso ‖ Cruel, duro, indomito.

Férreus, a, um. Férreo, lo que es de hierro ‖ Duro, tenaz, terco ‖ met. Inhumano, cruel ‖ Fuerte, duro, valeroso.

Ferrúgineus, a, um. De color del hierro que tiene orín, y también del sabor.

Férrum, i, n. El hierro, metal ‖ Toda arma ó instrumento de hierro ‖ El cuchillo ó la navaja ‖ Dardo, flecha ‖ Hacha ‖ Cadena, tijeras.

Férus, a, um. Feroz, brutal, salvaje ‖ Cruel, fiero, bárbaro, inhumano ‖ Valiente, guerrero, intrépido.

Férus, i, m. La fiera ó bestia, el animal ‖ Caballo, ciervo ‖ El león ‖ El dragon ‖ El jabalí ‖ El lobo ‖ El elefante.

Férvео, es, bŭi, y fērvi, vēre, n. Hervir, bullir, cocer ‖ met. Ser encendido, agitado, abrasado de alguna pasión.

Férvidus, a, um. Hirviente, ardiente, caliente ‖ Impetuoso, fogoso.

Fessus, a, um, part. de *Fatiscor*. Cansado, fatigado.

Festinátio, ónis, f. Festinación, celeridad, prisa, presteza, velocidad.

Festíno, as, are, a. y n. Acelerar, apresurar, dar prisa, apresurarse, acelerarse.

Festus, a, um. Festivo, feriado, de fiesta y vacación ‖ Alegre, divertido, gustoso.

Fetus, us, m. El feto, fruto, prole ‖ El parto, la acción de parir.

Fíbra, æ, f. La punta, extremo, extremidad, cabo de cualquiera cosa ‖ Fibras, unos como hilos sutiles, que componen y unen unas partes del cuerpo con otras.

Fictio, ónis, f. La formación, hechura ó composición ‖ Ficción, simulación.

Fictum, i, n. Mentira, embrollo.

Fictum, adv. Falsamente.

Fictus, a, um. part. p. de *Fingo*. Hecho, formado de nuevo ‖ Fingido, falso, fabuloso ‖ Compuesto, adornado.

Fidélis, e. Fiel, seguro, constante, el que guarda fe y lealtad ‖ Afable, afectuoso, amigo ‖ Creyente, hombre de fe religiosa ‖ En pl. Los fieles. (Se atribuye también á las cosas inanimadas, como la doctrina, la casa, el arte, el consejo, etc.).

Fidénæ, árum. Natural de Fidenas.

Fidens, tis. Confiado, animoso, seguro, el que tiene confianza ‖ El que da crédito ‖ Atrevido, audaz, intrépido ‖ Nombre de varón.

Fidénter, adv. Con valor, con intrepidez, audazmente.

Fides, ei, f. Fe, fidelidad, lealtad, veracidad ‖ Promesa, palabra, empeño ‖ Seguridad, salvoconducto, fe pública ‖ Patrocinio, defensa, amparo, protección ‖ Auxilio, ayuda, favor ‖ Creencia, fe.

Fídes y Fidis, is, f. y más comunmente *Fides, ium*, pl. Instrumento músico de cuerdas, la

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

lira ‖ Las cuerdas de la lira ‖ Constelación llamada Lira.

Fidis, is, f. V. *Fides, is*.

Fidúcia, æ, f. Confianza, esperanza cierta, seguridad ‖ Fe, fidelidad, lealtad ‖ Atrevimiento, orgullo, presunción ‖ Depósito, fideicomiso ‖ Venta simulada, contrato facticio.

Fiduciáliter, adv. Con confianza.

Fidúc, a, um. Fiel, seguro, leal, sincero ‖ Constante, seguro, duradero ‖ Amigable, amistoso, amigo.

Figo, is, xi, xum, gere, a. Fijar, clavar, hincar ‖ Herir ó matar ‖ Colgar, suspender.

Figúra, æ, f. Figura, forma, representación, imagen exterior de las cosas materiales ‖ Figura de gramática y retórica ‖ La terminación de las palabras ‖ Forma (simple ó compuesta) de la palabra ‖ Ironía, sarcasmo, burla, dicho mordaz ‖ Alegoría ‖ Parábola.

Filia, æ, f. La hija.

Filiéla, æ, f. Hijita, la hija pequeña, tierna.

Filius, ii, m. Hijo.

Fingo, is, nxi, fictum, ngere, a. Hacer, formar cuanto se puede artificiosamente con el ingenio y la mano ‖ Enseñar, instruir, formar ‖ Imaginar, idear, pensar ‖ Fingir, disimular ‖ Componer, adornar ‖ Acomodar, disponer, preparar.

Finio, is, ivi, ó ii, itum, ire, a. Finalizar, concluir, acabar, dar fin ‖ Limitar, terminar, prescribir, señalar, poner límite, término ‖ Definir, explicar ‖ Morir, acabar, fenecer.

Finis, is, m. Fin, término, remate, consumación, conclusión ‖ Límite, término, confín ‖ Objeto, motivo ‖ País, región, tierra.

Finítus, a, um. part. p. de *Finio*. Acabado, concluído, finalizado ‖ Circunscrito, determinado.

Fio, fis, factus, sum, fieri, n. pas. de *Facio*. Ser hecho, venir, llegar á ser ‖ Suceder, acontecer.

Firmitas, atis, f. Firmeza, estabilidad, constancia, seguridad, fortaleza (en ambos sentidos).

Firmo, as, are, a. Afirmar, hacer firme, establecer, asegurar ‖ Fortificar ‖ Rehacer, corroborar, reforzar ‖ Probar, confirmar con razones ‖ Ratificar ‖ Aseverar, asegurar, prometer.

Firmus, a, um. Firme, sólido, constante, estable ‖ Fuerte, robusto ‖ Valiente, esforzado, valeroso ‖ Fiel, constante.

Fiscus, i, m. Cesto, canastillo, esportilla ‖ met. El fisco, erario público.

Fite, pl. imper. de *Fio*.

Fixi, pret. de *Figo*.

Flagéllo, as, are, a. Azotar, dar azotes ‖ Sacudir, apalear, mover, remover ‖ Cerrar, encerrar, guardar.

Flagitiósus, a, um. Flagicioso, torpe, infame, vergonzoso, disoluto.

Flagítium, ii, n. Pecado grave, maldad, torpeza, infamia torpe y disoluta ‖ Infamia, deshonor, vergüenza.

Flamínica, æ, um. Sacerdotal, lo que pertenece á los sacerdotes ‖ Lo tocante á Flaminio, noble romano, como el circo y la vía flaminia.

Flamma, æ, f. La llama ó llama, vapor encendido que sale de la materia inflamada ‖ (met.) Amor, pasión vehemente.

Flammens, a, um. Encendido, abrasado de fuego ‖ De color de fuego.

Flatus, us, m. Soplo, hálito ‖ Resuello, resuello, respiración (del caballo) ‖ Soplo (del viento) ‖ Viento, ventosidad ‖ Alma ‖ El Espíritu Santo.

Flébilis, e. Deplorable, lamentable, lastimoso, triste, lleno de lágrimas, de llanto ‖ Que hace llorar (h. de la cebolla) ‖ Que hace llorar.

Flecto, is, xi, xum, ctere, a. Doblar, doblegar ‖ Plegar, coger ‖ Volver, torcer. (En ambos sentidos todas esas significaciones) ‖ Dirigir ‖ n. Volverse, retorcerse, ceder, pasar al rededor ‖ Cambiar, conmover, apaciguar, convencer ‖ Suavizar, aligerar (una cosa) ‖ Dar diferentes terminaciones, cambiar la desinencia, declinar, conjugar.

Fleo, es, evi, etum, ere, n. Llorar, derramar lágrimas ‖ met. Sudar, rezumar ‖ Manar gota á gota ‖ a. Destilar.

Fletus, us, m. El llanto, lágrimas.

Florens, tis, com. Floreciente, lo que florece, está en flor ‖ Brillante, resplandeciente ‖ Elegante, agudo, discreto ‖ Abundante, rico ‖ Alegre.

Floreo, es, ui, ere, n. Florecer, echar ó arrojar la flor los árboles y plantas, estar en flor ‖ met. Estar en el mayor lustre, felicidad, abundancia y reputación ‖ Brillar, resplandecer.

Floreus, a, um. Lo que toca á las flores, compuesto ó hecho de ellas.

Florus, i, m. Lucio Aneo, ó Lucio Julio Floro, español.

Flos, oris, m. La flor que dan los árboles y plantas en primicias y señal de fruto ‖ El mejor de la misma flor, ‖ met. Bozo, el vello que apunta al joven en el labio superior.

Fluctuo, as are, n. Fluctuar, vacilar, no poder tomar rumbo cierto, estar á riesgo de perderse en el mar ‖ met. Estar confuso, perplejo, incierto, irresoluto, vacilar, dudar ‖ Nadar.

Fluctuor, aris, ari, V. FLUCTUO.

Fluctus, us, m. Ola, onda, movimiento y agitación de las aguas ‖ El mar ‖ met. Perturbación, agitación, movimiento impetuoso del ánimo.

Fluens, tis, com. Que corre, que mana, que gotea; que circula ó corre (h. del viento) ‖ Que cuelga, que arrastra, que ondea ‖ Que baja, resbala ó cae ‖ Que sucede, ocurre, acontece ó tiene lugar ‖ Corriente, fácil, melodioso, facundo (del estilo) (y en gen.), abundante.

Fluentum, i, n, y más usado FLUENTA, ærum, pl. La corriente de las aguas ‖ Arroyo, riachuelo.

Fluenti, inis, n. sinc. por FLUMEN DE FLUO. Corriente del agua, agua corriente ‖ El río ‖ Borbollones de sangre ‖ Torrente de lágrimas ‖ Diluvio ‖ Efluvio, vapor exhalado de los cuerpos ‖ Facundia ‖ Fertilidad del ingenio.

Fluo, is, xi, xum, ere, n. Correr, manar, derramarse corriendo, fluir ‖ Pasarse, disiparse, desvanecerse, decaer ‖ Venir, proceder, derivarse ‖ Abundar ‖ Titubear, vacilar, dudar ‖ Echarse, arrojarse, precipitarse á fuera ‖ Extenderse, divulgarse, derramarse.

Fluxi, pret. de FLUO.

Focus, i, m. El hogar, el fogón, la chimenea ‖ La casa particular ‖ El ara ‖ La hoguera ‖ La olla ó pechero de metal ó barro para cocer la comida ‖ El hornillo ó brasero que ponían los sacerdotes en el altar, para conservar el fuego sagrado después de quemadas las víctimas en la hoguera ‖ En gen. Fuego, llama.

Fodio, is, fodi, fossum, dere, a. Cavar ‖ Picar, punzar, pinchar, sacar (los ojos).

Fœcundus, a, um. V. FECUNDUS.

Fœdo, as, are, a. Dar un aspecto horrendo, herir, mutilar. Afear, desfigurar, manchar.

Fœdus, a, um. Feo, disforme ‖ Torpe, afrentoso, deshonroso, nefando, abominable.

Fœdus, eris, n. Confederación, liga, alianza, tratado de paz, amistad, unión ‖ Pacto, estipulación particular ‖ Ley, orden, regla, norma.

Fœtor. V. FŒNOR.

Fœtus, us, eri, n. Hedor, olor mal ‖ met. Repugnar, ser insoportable.

Fœtus. V. FETUS.

Folium, ii, n. Hoja que arrojan y de que se visten los árboles y plantas.

Fons, tis, m. La fuente, manantial de agua ‖ met. Principio, fundamento, origen, causa ‖ El agua.

Forámen, inis, n. Agujero ‖ Poro ‖ Abertura ‖ Salida.

Foras, adv. Fuera, afuera, de fuera, por defuera.

Fore, fut. de infinit. del verbo SUM. Haber ó tener de ser, de suceder.

Forénsis, e. Forense, lo perteneciente al foro (tribunal ó juzgado.

Fori, orum, pl. El combés, espacio en la cubierta superior del navío, desde el palo mayor hasta el castillo de proa: (antiguamente) los puentes del navío, donde no se ponían baterías como ahora ‖ La tilla, la crujía de la nave ‖ Palcos ó gradas altas para ver las fiestas del circo ‖ Surcos estrechos que se hacen con el escardillo para el cultivo de los huertos.

Foris, is, f. La puerta. El pl. *foris, ium*, es más usado ‖ La entrada.

Foris, adv. Fuera, afuera, por fuera, de fuera, por la parte de afuera.

Forma, æ, f. Forma, figura, hechura, disposición exterior ‖ Belleza, hermosura ‖ Modo, manera, regla, orden, norma ‖ Especie que cae bajo del género ‖ Terminación, declinación ‖ Moneda ‖ Canal, conducto de aguas ‖ Decreto, constitución, orden, despacho del príncipe ‖ Una especie de peche hecha con alpiste y miel ‖ Molde para hacer varias cosas ‖ Horma de zapatero ‖ Escalla.

Formácea, æ, um. Hecho en horma ó molde.

Formído, as, are, a. Temer mucho, tener mucho miedo.

Formído, inis, f. Temor, miedo, sobresalto grande ‖ Pavor, espanto.

Formo, as, are a. Formar, dar forma, figura á alguna cosa ‖ Ordenar, disponer, componer, ordenar, escribir ‖ Instruir, enseñar, educar.

Formósus, a, um. Hermoso, bello, bien hecho, de buena proporción ‖ m. f. Buen mozo, buena moza.

Fórmula, æ, f. dim. de FORMA. Fórmula, ejemplar, regla, norma ‖ Forma, modo, manera ‖ Lista.

Fornicátio, onis, f. Extructura, fábrica en arco ó bóveda ‖ Fornicación, el acceso del hombre con la mujer que no es propia.

Fornicátor, oris, m. y

Fornicátrix, icis, f. Fornicador, el ó la que fornica, el hombre y la mujer encenagados en el vicio de la sensualidad.

Fornix, icis, m. El arco, bóveda, la fábrica en arco ‖ La bóveda celeste ‖ Acueducto ‖ Habitación abovedada ‖ Puerta cochera ‖ Lupanar, burdel, casa de prostitución ‖ Persona prostituída ‖ El arco triunfal.

Fórsitan, adv. Quizá.

Fortásse, adv. Quizá ‖ Probablemente ‖ Poco más ó menos, casi.

Fortássis, adv. Acaso, por acaso, quizá.

Forte, adv. Por accidente, por casualidad.

Fortis, e. Fuerte, el que tiene fuerza, resistencia ‖ Robusto, corpulento, de gran fuerza ‖ Constante, animoso, varonil.

Fórtiter, adv. Fuertemente, con fuerza ‖ met. Con constancia, intrepidez, firmeza ‖ Con arrogancia.

Fortitúdo, inis, f. Fuerza de cuerpo ‖ Solidez (de un tejido) ‖ met. Fortaleza, constancia, firmeza, grandeza de ánimo, valentía.

Fortúito, adv. Acaso, por casualidad, por fortuna ‖ Imprudentemente.

Fortuítus, a, um. Fortuito, impensado, no prevenido ni imaginado, casual, accidental.

Fortúna, æ, f. Fortuna, acaso, accidente, hado, suerte, destino ‖ Felicidad, buena suerte, ventura ‖ Estado, condición de las cosas y de los hombres ‖ En pl. Bienes, riquezas, facultades.

Fortundæ, adv. y

Fortunátim, adv. Afortunadamente.

Fortunátus, a, um, part. p. del siguiente. Afortunado, venturoso, feliz ‖ Rico, hacendado, abundante.

Fortúno, as, are, a. Afortunar, hacer afortunado, feliz y dichoso á alguno.

Forum, i, n. Plaza, plazuela, mercado, lonja, lugar espacioso de los pueblos donde se venden varias cosas ‖ Foro, juzgado, tribunal para administrar justicia ‖ Lugar donde se pisa la uva.

Fossus, i, m. Lo mismo que FORUM ‖ Tablero para jugar á las damas, al ajedrez, etc.

Fossa, æ, f. Fosa, hoya ‖ Foso, espacio profundo que circunda una fortaleza ‖ Canal, regadera ‖ Mina ‖ met. Límite.

Fovéo, es, fovi, fotum, vere, a. Fomentar, calentar, abrigar, reparar, dar calor ‖ Alimentar, mantener, criar ‖ Favorecer, proteger, amparar.

Fractus, a, um, part. p. de FRANGO. Roto, quebrado, partido ‖ Machacado, molido ‖ Ruidoso, retumbante ‖ met. Debilitado, rendido, abatido ‖ Flojo, muelle, enervado, afeminado, triste, apasionado, lascivo ‖ Frustrado, privado de.

Frágilis, e. Frágil, quebradizo, que fácilmente se rompe ‖ Caduco, perecedero.

Fragrántia, æ, f. Fragrancia ó fragancia, olor suave.

Frango, is, frēgi, fractum, gere, a. Quebrantar, quebrar, romper, hacer pedazos ‖ Demoler, destruir, arruinar, asolar, abatir, derribar ‖ Humillar, mortificar, vencer, sujetar, reprimir, contener ‖ met. Ablandar, suavizar, sosegar, aplacar ‖ Quebrantar, romper, violar, infringir, cortar, interrumpir.

Frater, tris, m. Hermano ‖ Amigo ‖ Aliado ‖ Amante.

Fraterne, adv. m. Fraternalmente, como hermanos, con amor y buena correspondencia.

Fraternus, a, um. Fraterno, tocante á los hermanos.

Fraudátor, oris, m. Defraudador, engañador, embustero.

Fraudo, as, are. a. Defraudar, engañar, usurpar, despojar, burlar con fraude ‖ Hurtar, quitar, privar, robar.

Fraudulánter, adv. Fraudulenta, falsamente, con malicia, dolo y engaño.

Fraus, audis, f. Fraude, engaño, malicia, falcedad, dolo ‖ Daño, perjuicio, detrimento, pérdida, ‖ Acción reprehensible, culpa, crimen ‖ Acción de frustrar, de eludir.

Frémitus, us, m. Gran ruido, estrépito, estruendo sordo y espantoso.

Fremo, is, ui, itum, ere, n. Bramar, hacer ruido ó estrépito fuerte. Relinchar (se atribuye

a las personas cuando muchos murmullan en voz baja).

Frenum ó *Fraenum*, *i*, n. pl. FRENA, *orum*, n. y FRENI, *drum*, m. El freno con que se sujetan las caballerías ‖ La brida, las riendas ‖ Gobierno, sujeción, imperio.

Frequens, *tis*. Frecuente, continuo, repetido ‖ Copioso, numeroso ‖ Frecuentado, lleno, poblado.

Frequentatio, *onis*, f. Abundancia, copia, empleo frecuente.

Frequenter, adv. Frecuentemente, á menudo, con repetición y frecuencia ‖ En gran número.

Frequentia, *æ*. f. Concurso, multitud, concurrencia de muchas cosas ó personas ‖ Densidad.

Frétum, *i*, n. Estrecho, brazo angosto de mar ‖ met. Agitación, movimiento, fervor, ímpetu.

Frétus, *a*, *um*. Fiado, confiado, sostenido.

Frétus, *us*, ó *i*, m. arc. por FRETUM. Estrecho, brazo del mar.

Frígidus, *a*, *um*. Frío, cosa fría ‖ Muerto, moribundo ‖ Lleno de miedo ‖ met. Sin fuerza ni eficacia ‖ Insulso, inepto.

Frígor ó *Frígdor*, *óris*, m. Frío, temblor, calofrío.

Frígus, *óris*, n. El frío, cualidad contraria al calor ‖ Frescura, mitigación del calor ‖ Fresco, frescura ‖ Frío de la calentura ‖ La muerte ‖ Temblor, miedo ‖ Descaecimiento, impedimento ‖ Frialdad, ineptitud ‖ Amistad, favor perdido.

Frondátor, *óris*, m. El podador, el que poda las viñas ó árboles ‖ Pichón, el pollo de la paloma casera.

Frondéus, *a*, *um*. Hecho de hojas y frondoso, lleno de ellas.

Frondósus, *a*, *um*. Frondoso, lleno y adornado de hojas.

Frons, *dis*, f. La hoja del árbol ‖ La corona de hojas de árboles.

Frons, *tis*, f. La frente ‖ Fisonomía, traza, presencia exterior ‖ Frontispicio, fachada ‖ Pudor, vergüenza.

Fructuósus, *a*, *um*. Fructuoso, que da fruto, provechoso, útil.

Fructus, *a*, *um*, part. ant. de FRUOR.

Fructus, *us*, m. El fruto, todo lo que produce la tierra, los animales, y plantas, y cuanto en general es útil y aprovecha ‖ Utilidad, ganancia, provecho ‖ Usufructo.

Frugálitas, *átis*, f. La recolección de los frutos, especialmente de los granos ‖ Frugalidad, economía, templanza, moderación ‖ Honradez, probidad.

Frúges, *um*, fi pl. Bienes ó frutos de la tierra ‖ V. FRUX.

Frumentum, *i*, n. El grano, el fruto que encierra la espiga de cualquier género ‖ El trigo ‖ En pl. Los granos ó pepitas del higo.

Fruor, *éris*, *itus*, y arc. *fructus*, *sum*, *frui*, dep. Gozar, usar, hacer uso de ‖ Alejarse de, tener gusto en ‖ Tener el usufructo de.

Frustra, adv. En vano, en valde, vana, inútilmente ‖ Gratuitamente, gratis.

Frustro, *as*, *are*, a. y

Frustror, *áris*, *ári*, dep. Frustrar, engañar, burlar ‖ Hacer inútil, vano, sin efecto.

Frutex, *icis*, m. Arbusto, arbolillo ‖ El tallo de cualquiera planta ‖ met. Bruto, majadero, aprobio que se dice á alguno.

Frux, *frugis*, *frugem*, *fruge*, f. y de ordinario, en pl. FRUGES, *um*. Fruto, producción de la tierra (dícese de los granos y legumbres, y de las frutas de los árboles).

Fúcátus, *a*, *um*, part. p. de FUCO. Teñido.

Fuco, *as*, *are*. Afeitar, adornar, componer, humosear, adherezar con afeites, dar, poner colores postizos ‖ Teñir ‖ Colorir ‖ met. Cargar de adornos ó de aderezos.

Fucus, *i*, m. Arbusto marino, que nace cerca de Creta, de que se usaba en lo antiguo para teñir las lanas de color purpúreo ‖ La púrpura ‖ met. Afeite, color fingido, postizo, aderezo sobrepuesto ‖ Falacia, engaño, fraude.

Fudi, pret. de FUNDO, *is*.

Fuga, *æ*. f. Fuga, huida, la acción de huir ‖ Destierro ‖ Carrera, Evasión, salida, escapatoria.

Fugátus, *a*, *um*, part. p. de FUGO. Puesto en fuga, ahuyentado.

Fugio, *is*, *fugi*, *fugitum*, *gere*, n. Huir, escapar, ahuyentarse ‖ Esquivar, evitar ‖ Correr.

Fugo, *as*, *are*, a. Ahuyentar, poner en fuga ‖ Desterrar. Excluir ‖ Hacer desaparecer ‖ Lanzar ó disparar (armas arrojadizas).

Fulcio, *is*, *fulsi*, *fultum*, *cire*, a. Apuntalar, sustentar, mantener, sostener ‖ Corroborar, confirmar.

Fulcrum, *i*, n. Apoyo, pie con que se sostiene la cama ‖ La misma cama ‖ Barandilla ó balaustre.

Fulgens, *tis*, com. Resplandeciente, brillante, reluciente ‖ met. Esclarecido, ilustre, noble.

Fulgeo, *es*, *si*, *ere*, n. Brillar, resplandecer, relucir ‖ Relampagear.

Fulgor, *óris*, m. Brillantez, resplandor, esplendor, fulgor ‖ Relámpago ‖ Las aguas del diamante ‖ met. Brillo, lustre.

Fulmen, *inis*, n. El rayo ‖ met. Desgracia, tragedia, infortunio repentino ‖ La fuerza ó ímpetu de cualquiera cosa.

Fumeus, *a*, *um*. De humo.

Fumo, *as*, *are*, n. Fumar, humear, abumar, arrojar, despedir de sí humo.

Fumus, *i*, m. El humo, vapor negro del fuego ‖ El color negro.

Functus, *a*, *um*, part. de FUNGOR. El que ha cumplido con su obligación.

Fundamentum, *i*, n. Fundamento, principio, cimiento de un edificio ó otra cosa sobre que se funda y en que estriba ‖ Raíz, principio, origen de alguna cosa no material, en que se estriba su mayor fuerza ‖ Razón principal, motivo ó pretexto con que se afianza y asegura alguna cosa ‖ Acción de apretar, allanar ó apelmazar.

Fundi, *orum*, m. pl. Fondi, ciudad de la campaña de Roma.

Fúndito, *as*, *are*, a. frec. de FUNDO, *is*. Esparcir á menudo.

Fúndito, *as*, *are*, a. (*de fundo*) Herir, arrojar con la honda.

Fúnditus, adv. Desde los cimientos ó fundamentos ‖ met. De raíz ‖ Del todo, enteramente.

Fundo, *as*, *are*, a. Fundar, fundamentar, echar los cimientos á un edificio ‖ met. Consolidar, afianzar, establecer, erigir, instituir.

Fundo, *is*, *fudi*, *fusum*, *dere*, a. Fundir, derretir, liquidar los metales ‖ Derramar, arrojar ‖ Producir, criar, echar, brotar.

Funéstus, *a*, *um*. Mortal, que trae consigo la muerte, perjudicial, triste, funesto ‖ Profanado, violado con alguna muerte ‖ De mal agüero, infausto.

Fungor, *eris*, *functus*, *sum*, *gi*, dep. Hacer, cumplir, ejercitar ‖ Pagar una deuda, desempeñarse, cumplir con alguno ‖ Emplear, gastar en ‖ Sufrir ‖ En pas. Pagado ó correspondido.

Funículus, *i*, m. Cuerdecilla, cordelito ‖ Cordel de que usan los agrimensores ‖ Látigo ‖ La soga con que se saca agua de los pozos ‖ Cuerda ó soga de esparto.

Funis, *is*, m. Cuerda, cordel, soga, maroma, cable.

Funus, *éris*, n. Funeral, pompa fúnebre, solemnidad de un entierro, exequias ‖ La hoguera en que se quemaba el cadáver ‖ La muerte natural y violenta ‖ El cadáver ‖ Ruina, perdición total.

Fur, *furis*. m. El ladrón ‖ El siervo ‖ El zángano de colmena.

Furátus, *a*, *um*. part. de FUROR. El que ha robado.

Furia, *æ*. f. Furia (h. de una mujer ó de un hombre). Peste, calamidad, azote.

Furiæ, *arum*. f. pl. Las furias, diosas vengadoras de los delitos, y que agitan á los malos con angustias y remordimientos; son tres: Alecto, Tisífone y Megera, hijas de un parto de Aqueronte y de la Noche ‖ Furor, delirio.

Furio, *is*, *ere*. n. V. FURO.

Furiósus, *um*. Furioso, arrebatado del furor, violento, colérico, furibundo ‖ Privado de juicio, loco.

Furnus, *i*. m. El horno para cocer pan y otras cosas ‖ El de que usan los fundidores para la fundición de los metales.

Furo, *is* (sin pret. ó muy rara vez usado *furui*, *ere*, n. Ser furioso, loco ‖ Ser ó estar arrebatado de furia ó trasportado de cólera.

Furor, *aris*, *ari*. dep. Hurtar, robar á escondidas.

Furor, *óris*, m. Furor, ira, rabia, cólera, enojo ‖ Furor poético, estro ‖ Perturbación, pasión vehemente y pronta ‖ Sedición, tumulto ‖ Locura, manía ‖ Deseo desenfrenado.

Furtim, adv. Furtiva, escondida, ocultamente, á hurto.

Furtum, *i*, n. Hurto, robo, y la misma cosa hurtada ‖ Fraude oculta, engaño, estratagema, asechanzas.

Fusio, *onis*. f. Extensión, difusión, dilatación, amplitud ‖ Liquidación, derretimiento ‖ Paga, desembolso.

Fusum, *i*, n. El huso para hilar.

Fusus, *i*. m. El uso para hilar. Le atribuyen los poetas á las parcas para hilar las vidas de los hombres ‖ Máquina, especie de rodillo para arrastrar piedras de mucho peso.

Fusus, *a*, *um*. part. p. de FUNDO, *is*. Difundido, extendido, derramado ‖ Esparcido, disperso ‖ Tendido ‖ Derretido, liquidado.

Futúrus, *a*, *um*. Lo futuro, lo porvenir, lo que será ó ha de ser.

G.

Galatea, *æ*. f. Galatea, ninfa marina, hija de Nereo y Doris ‖ Una pastora de este nombre.

Galea, *æ*. f. La celada, yelmo, morrión, armadura para cubrir la cabeza ‖ La cresta del gallo ‖ Tiara.

Gallus, *i*. m. El gallo, ave doméstica ‖ Sacerdote de Cibeles, eunuco ‖ El galo ó francés ‖ Un río de Frigia.

Gaúdeo, *es*, *gavísus*, *sum*, *dere*. n. Alegrarse, gozarse, sentir gusto, placer, alegría.

Gaudium, *ii*. n. Gozo, alegría, placer, contento, satisfacción.

Gaza, *æ*. f. Tesoro real (de Persia) ‖ Gaza, ciudad de Palestina.

Gazophylácium, *ii*. n. Gazofilacio, lugar donde se recogían las limosnas, rentas y alhajas del templo de Jerusalén.

Gehenna, *æ*. f. (voz hebrea) Valle cerca de Jerusalén llamado Gennon, donde los hebreos sacrificaron á sus hijos ‖ El infierno.

Gélide, adv. Friamente, con un frío que hiela ‖ met. Con frialdad, tibieza, poca actividad.

Gélidus, *a*, *um*. Helado, congelado ‖ Muy frío ‖ *Gelida* (se ent. *aqua*). Agua fría, fresca.

Gemellus, *a*, *um*. Gemelo, mellizo, gemela, melliza. En pl. parecidos, semejantes.

Gémini, *orum*. m. pl. Hermanos gemelos ‖ Dos criaturas (en el seno), dos embriones. V. GEMINUS ‖ Géminis, signo sodiacal.

Gémino, *as*, *are*. a. Geminar, doblar, duplicar, volver á repetir ‖ juntar, acopiar.

Géminus, *a*, *um*. Gemelo, mellizo ‖ Géminó, duplicado, doblado, repetido ‖ El géminis, signo celeste ‖ Semejante, parecido, igual ‖ De doble naturaleza ‖ met. Craso, grueso, obeso.

Gémitus, *us*. m. Gemido, suspiro, expresión de dolor y sentimiento ‖ met. Ruido sordo.

Gemma, *æ*. f. La piedra preciosa y brillante ‖ La yema ó botón de las vides y de otras plantas y flores ‖ La piedra del anillo ‖ La perla ‖ Peón (como del juego de damas ú otros) ‖ met. Belleza, hermosura, adorno.

Gemo, *is*, *ui*, *itum*, *ere*. a. n. Gemir, suspirar, expresar con voz lastimosa la pena y congoja ‖ Aullar los animales ó aves con un sonido semejante al gemido del hombre ‖ Sonar, bramar las cosas inanimadas cuando están alteradas, como el mar, el viento, etc.

Genui, pret. de GIGNO.

Gener, *eri*, m. Yerno, marido de la hija ‖ El marido de la hermana, el cuñado ‖ El novio de la hija, yerno futuro ‖ Marido de la nieta ‖ El que comete adulterio con la hija.

Generáliter, adv. General, universalmente, en general.

Generátim, adv. General, universalmente, en general ‖ Por razas, por especies, por familias, por géneros.

Generátio, *onis*. f. Generación, reproducción (de las especies). Tronco, raíz, raza, procedencia, genealogía ‖ Generación (de los hombres).

Género, *as*, *are*. Engendrar, producir, procrear ‖ Concebir, parir, dar á luz ‖ Inventar, producir con el entendimiento ‖ met. Engendrar, causar, dar margen ó motivo.

Genialis, *e*. Alegre, gozoso, divertido.

† *Génimen*, *inis*. n. La raza ó generación.

Génitrix ó *Génetrix*, *icis*. f. Madre, la que concibe ‖ Cibeles, Venus.

Génitus, *a*, *um*. Engendrado, producido, procreado ‖ Nacido.

Genium, *ii*. n. y

Genius, *ii*. m. El genio, dios, bajo cuya tutela nace uno, vive y muere, según los antiguos ‖ El apetito de comer, y la gula (acepción tomada de que siempre consistían en comilonas y borracheras las fiestas tributadas á los genios) ‖ Talento, numen, estro, inspiración, deleite, goce ‖ Genio, inclinación, gusto, disposición, proporción, humor.

Gens, *tis*, com. Gente, pluralidad de personas ‖ Nación, pueblo ‖ Los gentiles, idólatras.

Genu, indecl. n. La rodilla ‖ El nudo de las varas en las plantas.

Genus, *eris*. n. Raza, línea, familia, casa, parentela, origen, ascendencia, naturaleza, patria ‖ Género, ser común á muchas cosas distintas ‖ Especie ‖ Manera, modo.

† *Genur*, *i*. n.)

Genus, ŭs. m. La rodilla ‖ Dolor de la rodilla.

Germánitas, átis. f. Hermandad, fraternidad, vínculo de unión y parentesco entre hermanos ‖ Confraternidad (entre pueblos diversos) ‖ met. Semejanza, afinidad.

Germánus, a, um. (*germen*). Hermano, hermana (carnal) ‖ Natural, hermano, legítimo, propio ‖ met. Parecido, conforme, semejante.

Gérmino, as, are, n. Brotar, pulular, echar renuevos ó vástagos el árbol ó la planta ‖ met. Ser producido (hab. de una raza); nacer ‖ a. Producir.

Gero, ĕre, gessi, gestum, rere. n. Llevar, tener puesto sobre sí mismo; haber ‖ Representar un papel ‖ Adquirir ‖ Hacer (una acción) ‖ Administrar, manejar, gobernar, tratar ‖ Producir, engendrar, criar, llevar.

Gérula, æ. f. La rolla ó niñera, criada que sirve para tener el niño.

Gesta, órum. n. pl. Hechos señalados, famosos, hazañas (V. GESTUS, part.) ‖ Hechos, actos ó acciones (en gener.) Actas, registros.

Gestátus, us. m. Transporte, el acto de transportar una cosa.

Gestus, us. m. Gesto, movimiento, ademán del rostro, de las manos, de todo el cuerpo ‖ Administración, procuración, manejo.

Gestus, a, um. part. p. de GERO. Hecho, obrado.

Gigno, ĕre, genui, genitum, guere. a. Engendrar, producir, procrear, criar ‖ Parir, dar á luz ‖ Criar, producir (h. de la tierra) ‖ met. Hacer nacer, producir, engendrar, causar, originar.

Gladiator, óris. m. Gladiator, el que peleaba con otro en los juegos públicos romanos con la espada sola ‖ Espadero, el que hace espadas.

† *Gládium, ii.* n. y

Gladius, i, m. La espada, sable, alfange ‖ El pez espada ‖ La reja del arado.

Glandix, f. como GLANS.

Glans, dis. f. La bellota, fruto de la encina, carrasca ó roble ‖ Bala de plomo ‖ En gener. Fruto.

Glómero, as, are. a. Conglobar, unir, juntar, formar en globos, pelotones, ovillos.

Gloria, æ. f. Gloria, fama, esplendor, nobleza ‖ Jactancia, vanidad, ostentación.

Gloriátio, ónis, f. El acto de gloriarse, preciarse, jactarse y alabarse.

Gloriar, áris, ári. dep. Gloriarse, preciarse, jactarse, alabarse.

Genuínus y *Genuínus, a, um.* Lo perteneciente á Ginosa ó á Creta, cretense.

Gorge y *Gorgon, ónis,* y *Górgona, æ.* f. Gorgona ó Medusa, nombre de mujer ‖ Sobrenombre de Palas, por llevar en su escudo la cabeza de Medusa.

Górnones, um. f. pl. Las Gorgonas: Medusa y sus dos hermanas, Estenio y Euríale, de las cuales fingen que habitaron en las islas Gorgadas, que tenían sólo un ojo, y cabellos serpentinos, con cuya fealdad hortorosa convertían en piedra á los que las miraban; otros lo atribuyen á su hermosura; otros dicen que fueron unas mujeres belicosas de África, con quienes peleó Perseo, y venció y dió muerte á su reina Medusa.

Gracchi, órum, m. pl. Los Gracos. Familia romana célebre.

Grácilis, e. Delgado, sutil ‖ Magro, flaco.

Grículus, i. m. El grajo, ave conocida.

Gradior, éris, gressus sum (sin uso), *gradi* (sin uso, dep. Andar, caminar, ir, marchar ‖ met. Adelantarse, acercarse.

† *Graduit,* gen. ant. del siguiente.

Gradus, us. m. Grada, grado, escalón ‖ Una azadonada, lo que profundiza el cavador de cada vez con el azadón en la tierra ‖ Paso ‖ Grado, puesto, situación, condición, clase, estado ‖ Medio, camino.

Græce. adv. En griego, en lengua griega.

Græci, órum. n. pl. Los griegos, los pueblos de la Grecia.

Græcia, æ. f. La Grecia, región de la Europa.

Græcia magna ó *major.* La Calabria y la Basilicata en el reino de Nápoles ‖ La Italia, Grecia magna.

Græcus ó *Graíus, a, um.* Griego.

Gramen, ĭnis. n. Césped, enyerbado, pradera, verdura ‖ La caña (del trigo, etc.) La grama, yerba que se cría naturalmente ‖ Diente de perro, yerba ‖ Otra llamada yerba del pastor.

Grammática, æ. f. y

Grammátice, es. f. La Gramática, el arte de hablar y escribir correctamente.

Grandævus, a, um. Anciano, viejo, de mucha edad, de edad avanzada.

Grandis, e. Grande, alto, crecido (h. de los vegetales). Que ha crecido, se ha hecho grande (del hombre) ‖ De edad avanzada ‖ Fuerte, recio, considerable ‖ Amplio, vasto, extendido, difuso ‖ Noble, sublime, majestuoso, pomposo, magnífico.

Grate. adv. Grata, graciosamente, con agrado y benevolencia ‖ Con placer, con gusto ‖ Con agradecimiento.

Grátia, æ. f. Gracia, donaire, belleza, agrado, encanto ‖ Bondad (del vino), sabor, gusto agradable ‖ Gracia, favor, beneficio, don, servicio, buen oficio ‖ Amistad, benevolencia, concordia ‖ Autoridad, favor, poder ‖ Agradecimiento, reconocimiento, gratitud ‖ Perdón, indulgencia ‖ Razón, motivo (solamente en abl. y por lo regular seguido de un genit.).

Gratis. adv. Gratis, de gracia, de balde, por favor.

Gratulabúndus, a, um. Que felicita, que congratula.

Grátulor, áris, ári. dep. Congratularse, alegrarse con otro, mostrar su afecto y gozo en la alegría y felicidad de otro.

Gratus, a, um. Grato, gustoso, agradable, acepto, que complace y da gusto ‖ Agradecido, reconocido ‖ Sabroso, gustoso.

Grávidus, a, um. Lleno, cargado.

Gravis, e. Grave, pesado, cargado de ‖ Fuerte, subido (h. del olor); y más comúnmente, hediondo, fétido ‖ Cargado (de años) ‖ Grande, fuerte, violento ‖ Serio, majestuoso, circunspecto ‖ Considerable, importante, recomendable ‖ Molesto, enfadoso, incomodo, difícil ‖ Injurioso ‖ Dañoso, peligroso, contrario á la salud.

Grávitas, átis. f. Gravedad, pesantez de los cuerpos ‖ Peso, carga ‖ Densidad, crasitud del aire ‖ Fetidez, hediondez, mal olor ‖ Enfermedad, descaecimiento languidez ‖ Fuerza, vehemencia ‖ Seriedad, autoridad, representación en el semblante, palabras y costumbres ‖ Firmeza, constancia, perseverancia, fidelidad ‖ Criatura en el seno de la madre, preñez ‖ Edad madura ‖ Buena fe, sinceridad.

Gráviter, adv. Gravemente, con peso y gravedad ‖ Con seriedad, severidad, constancia y firmeza ‖ Con aspereza y rigor ‖ Fuerte, vehementemente.

Gremium, ii. n. (sinc. por *Geremium* de *gero*). Gremio, regazo. ‖ Seno (h. de cosas).

Gressus, us. m. El andar, el paso ‖ Marcha, partida de un navío ‖ Pie (de verso).

Gressus, a. um. part. de *Gradior.*

Grex, gris. m. Grey, rebaño de ganado menor, como ovejas y cabras ‖ De ganado mayor ‖ De las aves ‖ De los hombres ‖ De los farsantes ‖ Gremio de los fieles ‖ El vulgo, la muchedumbre.

Gubérno, as, are. a. Gobernar, dirigir la gobernación del navío ‖ Gobernar, administrar la república y otros negocios.

Gurges, ĭtis. m. Abismo, lugar profundo en el agua ‖ El río ‖ Lago, laguna, marisma ‖ met. Abismo ‖ Pródigo, disipador.

Gustus, us. m. El gusto, sentido del gusto ‖ El saber de las cosas ‖ La acción de gustar ó probar ‖ El principio ó entrada de la comida ‖ Elección, discernimiento.

Gutta, æ. f. La gota, parte mínima de agua ú otro licor ‖ Adorno hecho á modo de campanillas, que se ponen en el friso de las columnas dóricas, debajo del triglifo ‖ met. (pero más usado en pl.). Pinta ó mancha de algunos animales y piedras ‖ Gota de ambar ó sucino ‖ Cualquiera mínima particula.

Guttur, úris. n. La gorja ó garganta, gula ó caña del cuello ‖ Gula, trageneria, voracidad.

Gyro, as, are. a. Girar, mover alrededor, redondear.

Gyrus, i. m. Giro, movimiento circular ‖ El curso del día ‖ El de la luna ‖ La vuelta en que se enseña á los caballos ‖ Picadero ‖ Límite ‖ En pl. Rodeos, circunloquio, sutilezas.

H.

Habeo, es, ŭi, ĭtum, ére. a. Tener, poseer ‖ Tomar, estimar por ‖ Tener bienes, facultades, ser rico ‖ Tener, contener, encerrar, ofrecer ‖ Entrar en posesión, tomar, volver á coger, llevar, guardar (en ambos sentidos) ‖ Saber, conocer ‖ Tratar ciertos asuntos, administrar ‖ Desdeñar, aborrecer ‖ Ser objeto de, experimentar, sufrir, recibir un golpe ‖ Haber. (V. auxiliar) ‖ Mirar, examinar, juzgar ‖ act. y n. Habitar, morar, permanecer.

Habilis, e. Lo que fácilmente se puede hacer, tener, tratar y manejar ‖ Que está en buen estado, en buena salud ‖ Que va, que dice bien; que es bien hecho. Hábil, á propósito, capaz, adecuado.

Habilitas, átis. f. Habilidad, capacidad, destreza.

Habitáculum, i. n. Morada ‖ met. Santuario (del alma, esto es, el cuerpo).

Habito, as, are. frec. de *Habeo.* Tener con frecuencia, llevar continuamente (poco usado en este sentido) ‖ n. y a. Habitar, vivir, morar, residir, alojarse.

Habitus, us. m. Porte exterior, aire, traza, presencia, figura, postura ‖ Cualidad, estado, complexión, constitución, disposición ‖ Hábito, vestido, traje y el modo de vestir ‖ Hábito, costumbre, habituación ‖ Afecto, inclinación, voluntad.

Habitus, a, um. part. p. de *Habeo.* Habido, tenido, poseído.

Hac. adv. Por aquí, por esta parte.

Hac. abl. f. de *Hic.*

Hactenus, adv. (*hac, tenus*) Hasta aquí, hasta el presente, hasta ahora ‖ No más, basta, bastante, solamente, ni más ni menos; ve ahí, ahí tienes.

Hædus, i. m. El cabrito, el hijo de la cabra cuando es pequeño ‖ pl. Una especie de fuegos fatuos ‖ La constelación de las siete cabrillas.

Hæréditas, átis. f. Herencia, sucesión en los derechos del difunto ‖ Bienes adquiridos por herencia ‖ met. Herencia (como la del cielo, la de la honra ó gloria de maestros, padres, etc.

Hæréditum, ii. n. Propiedad patrimonial, herencia.

Hærens, tis, com. Inherente, unido, conexo ‖ Parado, detenido.

Hæreo, es, si, sum, ére. n. Estar unido, conexo, inherente, junto ‖ Dudar, estar incierto, irresoluto, no saber qué partido tomar ‖ Ser cogido ó preso, caer en algún lazo ó trampa ‖ Detenerse, pararse.

Hæres, édis. m. f. Heredero, heredera á quien por sucesión tocan los bienes del difunto.

Hæresis, is, ó *eos.* f. Opinión, dogma, secta, partido ‖ Herejía, dogma contrario á los principios de la religion católica ‖ Profesión.

† *Hæsus, a, um.* part. de *Hæreo.*

Hálitus, us. m. El álito, huelgo ó aliento que despide el cuerpo por la boca ‖ Vapor, exhalación de la tierra ‖ Soplo, viento, aire.

Hamus, i. m. El anzuelo para pescar ‖ El garfio y cualquiera otro instrumento que sirve para coger alguna cosa ‖ Eslabón, anillo de una cadena ‖ Instrumento de cirujía con dos cortes y punta corva ‖ Las puas de las razas, espinos y cardillos ‖ Una especie de dulce en pasta ó pastilla ‖ met. Artificio de ganar la voluntad y engañar.

Hara, æ. f. El establo de los puercos ó cerdos ‖ El vivero de los gansos.

Harpyia, arum. f. pl. Arpías, aves fabulosas con rostro de mujer y garras muy feas y hediondas; son tres: Aello, Ocípete y Celeno.

Haruspex, ĭcis. m. El Agorero ó adivino ‖ El que consultaban las entrañas de las víctimas.

Hasta, æ. f. El asta, pica, lanza, partesana, alabarda ‖ Almoneda, venta pública.

Hastile, is. n. Astil ó asta, el palo ó mango de las lanzas, picas, chuzos y alabardas ‖ La pica ‖ Vara, rama ‖ Bastón, estaca, palo, leña cortada.

Haud interj. He, oh, ola.

Haud. adv. n. No.

Haud Quaquam. adv. negat. De ningún modo ó manera, nada menos.

Haurio, ris, si, stum, rire. a. Sacar, extraer ‖ Percibir, oír ‖ Percibir, disfrutar, gozar ‖ Consumir, devorar, agotar ‖ Mirar, ver ‖ Experimentar, sufrir ‖ Cavar; calar, sacudir, herir ‖ met. Agitar ‖ Acabar, concluir ‖ Pasar.

Haustus, a, um. part. p. de *Haurio.* Sacado fuera, extraído ‖ Bebido, consumido, agotado ‖ Devorado ‖ met. Sacado de; emanado, concebido.

He, Heu! interj. de lástima y compasión. Ah, ay!

Hébdomas, ádis. f. La hebdómada ó semana ‖ El séptimo día, cuenta el séptimo día (época crítica para los enfermos).

Hebéso, ás, ére. n. Embotarse, ponerse obtuso, sin punta ‖ Hacerse tardo, rudo, tonto.

Hécata, æ. y *Hécate, es.* f. Hecate, hija de Júpiter y Latona, á quien llaman los poetas Luna en el cielo, Diana y Lucina en la tierra, y Proserpina en el infierno: preside á los hechizos, y la pintan con tres cabezas, la derecha de caballo, la izquierda de perro, y de jabalí la del medio ‖ Otra hija de Persa, hermana de Medea, también hechicera.

Hélena, æ. y *Hélene, es.* f. Helena, hija de Júpiter ó de Tíndaro, rey de Oecalia, y de Leda, robada primero por Teseo, rey de Atenas, casada después con Menelao, rey de Lacedemonia, y

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vuelta á robar por París, hijo de Príamo, la cual fué causa de la ruina de Troya ‖ Isla del mar Egeo ‖ Fuego de San Telmo, que los antiguos llamaban Cástor y Pólux, y le invocaban como astro favorable en la navegación.

Hélicon, ónis. m. Helicón ó Helicona, monte de Beocia consagrado á Apolo y á las musas.

Herba, æ. f. La yerba ‖ La verdura ‖ Planta, (en gener.) Palma (met.) triunfo.

Hércule ó Mehércule ó Mehercle ó Hercle. Fórmula de jurar propia de los hombres, como lo era de las mujeres la de la diosa Juno. Ciertamente, por Hércules.

Hércules, is. m. Hércules, hijo de Júpiter y de Alcmena, héroe tebano; hubo otros cinco de este nombre.

Herculæus, a, um. Lo perteneciente á Hércules.

Hermus, i. m. El Sarabat, río de Asia.

Heros, ōis, m. Héroe, varón ilustre, digno por sus hazañas de memoria y fama inmortal. Los antiguos llamaban así á los que por sus famosos hechos fueron contados después de su muerte en el número de los mismos dioses, como Cástor, Orfeo, Aquiles, Hércules, Eneas.

Herus, i. m. Señor, dueño, amo ‖ Esposo ‖ Dueño, poseedor, propietario ‖ Soberano.

Hetruscus, a, um. Etrusco, toscano.

Hi, m. pl. de *Hic.*

Hians, tis, com. Que abre, se abre ó entreabre (b. de la boca; ó del pico de las aves). ‖ Abierto, entreabierto, hendido ‖ met. Atordido, loco de gozo, estático ‖ Ocioso, inactivo ‖ Ansioso, codicioso, avariento.

Hiatus, us. m. La abertura de boca ‖ La que se hace en cualquiera parte, como la grieta de la tierra, profundidad, abismo ‖ Ansia, codicia, sed.

Hic, hæc, hoc, hujus. pron. demostr. Este ‖ Aquel ‖ Tal.

Hic, arc, *Heic.* adv. Aquí (tal vez) allí; y otras, en esto ó en eso ‖ Entonces.

Hícce, hæccе, hoccе, arc. *(hícce, ecce).* Iste, ésta; esto, eso.

Hiccine, hæccine, hoccine, (hícce, ne) Acaso, por ventura éste, ó ésta.

Hiccine, adv. Es aquí.

Hiemális, e. Invernizo, lo perteneciente al invierno ‖ *Hiemalia,* n. pl. Cuarteles de invierno ‖ Frío, glacial ‖ Lluvioso, tempestuoso.

Hiems, emis. f. El invierno ‖ El frío ‖ Tempestad, borrasca, temporal de mar ‖ Ímpetu, violencia como de tempestad ‖ Un año.

Hierosólima, orum. n. Jerusalén, metrópoli de Judea, la más famosa de toda el Asia y aun del mundo, por haber padecido y muerto en ella Cristo nuestro Señor.

Hilaris, e. Alegre, gozoso, regocijado, lleno de júbilo y alegría.

Hilaritas, atis. f. Alegría, gozo, júbilo, regocijo.

Hinc, adv. De aquí, desde aquí.

Hirúdo, inis. f La sanguijuela.

Hisco, is, ere, n. Abrirse, henderse, rajarse ‖ Abrir la boca, bostezar, tener la boca abierta.

Hispána, æ. f. La isla española ó de Santo Domingo en el golfo de Méjico.

Hispánia, æ. f. España, reino de Europa.

Hispánus, a, um. Español, natural de España ó lo perteneciente á ella.

Historia, æ. f. Historia, narración ó exposición de los hechos ‖ Historieta, fábula, cuento.

Hoc de HIC. V. esta voz ‖ HOC ó HOC, abl. tomado adv. Por eso, por esa razón, en.

Hodie, adv. Hoy, el día de hoy ‖ Al presente, ahora, en este tiempo.

Holócaustum, atis, n. y

Holocaustum, i, n. Holocausto, sacrificio en que se consumía al fuego toda la víctima.

Homícida, æ. m. f. Homicida, el que comete homicidio (dando muerte á otro hombre), asesino ‖ Tremendo (en la guerra) ‖ f. La que da la muerte.

Homicídium, ii, n. Homicidio, asesinato, muerte injusta y violenta que una persona da á otra.

Homo, inis. m. f. Hombre, mujer, persona, sujeto, el género humano, los hombres ‖ Un hombre, un individuo de la especie.

Honéstas, atis. f. Honestidad, compostura, modestia, decoro, virtud ‖ Consideración (de que se goza), honra ‖ Dignidad, honores ‖ Belleza, nobleza.

Honeste, adv. Honestamente. con decoro, decencia, honra.

Honesto, as, are. a. Honrar, condecorar, dar crédito, estimación, reputación.

Honestum, i. n. Lo honesto, lo honrado, la honradez; el bien, la virtud ‖ Lo que es regular y conveniente.

Honestus, a, um. Honesto, honrado, decente, decoroso ‖ Ilustre, calificado, distinguido, elevado ‖ Hermoso (en ambos sentidos) ‖ Recomendable, virtuoso ‖ Especioso.

Honor y *Honos, oris.* m. Honor, respeto que se da á alguno ‖ Empleo, dignidad, clase, elevación ‖ Premio, recompensa ‖ Adorno, belleza, ornato ‖ Víctima, sacrificio ‖ Sepulcro, exequias ‖ Legado.

Honorátus, a, um. Honrado, respetado ‖ Honorable, ilustre, condecorado ‖ Adornado, engalanado.

Honoríficus, a, um. Honorífico, lo que incluye honra ó la da.

Hónoro, as, are. a. Honrar, respetar, reverenciar ‖ Premiar ‖ Dejar un legado ó una manda á alguno ‖ Adornar, hermosear, engalanar.

Honos, oris. m. V. *Honor.*

Hora, æ. f. La hora del día (división del día entre los romanos) ‖ Momento del nacimiento, nacimiento ‖ Tiempo, época, día ‖ Estación del año, tiempo.

† *Horrea, æ.* f. como *Horreum.*

Horrendus, a, um. part. f. p. de *Horreo.* Horrendo, horrible, espantoso, horroroso ‖ Respetable, venerable ‖ Terrible (en la guerra) Tremendo ‖ Horrible, cruel.

Horreo, ēs, ui, ēre. n. Erizarse, encresparse ‖ Temblar de miedo, tiritar, dar diente con diente (en ambos sentidos) ‖ Estar espantado, atemorizado, tener horror y miedo, temer.

Horreum, i. n. Granero, panera, hórreo ‖ Almacén ‖ Despensa ‖ Colmena.

Horríbilis, e. Horrible, espantoso, fiero, terrible, horroroso, formidable ‖ (Hombre) de costumbres tal cual rígidas, un tanto salvaje.

Hórridus, a, um. Erizado, encrespado. ‖ Duro, áspero, grosero, inculto, tosco ‖ Horroroso, terrible, horrible ‖ Fiero, bárbaro ‖ Desierto, inculto ‖ Severo, austero ‖ Descuidado (h. del vestir) ‖ Enérgico, violento ‖ Que tiembla, que tirita, que está transido.

Horrísonus, a, um. Horrísono, lo que causa horror y espanto con su ruido.

Hortátor, óris. m. y

Hortátrix, ícis, f. Exhortador ó exhortadora, la persona que mueve y exhorta ‖ El que manda y dirige á los remeros.

Horti, orum. m. pl. Casa de campo, granja ‖ Jardín.

† *Horto, as, are.* Como el siguiente ‖ En pas. Ser exhortado.

Hortor, áris, ári. Exhortar, animar, alentar, mover, incitar.

Hortus, i. m. La huerta ó huerto. V. *Horti,* aunque es mucho más usado el singular.

Hospes, itis. m. Huésped, el que aloja ó es alojado ‖ Novicio, el que no está hecho á los usos y costumbres, fácil de ser engañado ‖ Forastero.

Hospitális, e. Hospital, lo que pertenece á los huéspedes ó al hospedage ‖ Liberal, benéfico é inclinado á recibir huéspedes.

Hospítium, ii. n. Hospicio, hospedería, lugar destinado para recibir huéspedes ‖ Amistad, conexión, familiaridad, estrechez mutua de los huéspedes, que con cierta señal que se daban pasaba de padres á hijos.

Hostia, æ. f. ó mejor *hostio* (?) Hostia, víctima, la res que se sacrificaba en honor de los dioses.

Hostílis, e. Hostil, enemigo, lo perteneciente á los enemigos.

Hostio, is, ire. n. (nivelar, poner á nivel). ‖ met. Recompensar, compensar, usar de represalias.

Hostis, is. m. f. Enemigo ‖ Peregrino, extranjero.

Hostium. V. *Ostium.*

Huc. adv. Acá, aquí ‖ Allí ‖ Hasta aquí, hasta este punto, á tal punto,

Hui, interj. de admiración, de dolor, de compasión, de ira. Ay! ó ah! De veras? ¿Cómo! . . .

Huic, Hujus, de *Hic.*

Hujuscémodi, ind. y

Hujúsmodi. De esta manera, de este modo, de este género, así.

Humáne, adv. Humanamente, según la condición y naturaleza humana ‖ Benignamente, con suavidad, con dulzura, con amor y buen modo ‖ Con resignación, con paciencia ‖ Regularmente.

Humánitas, atis. f. Humanidad, la naturaleza humana, la condición de los hombres ‖ Afabilidad, cortesía, buen modo, buen trato, dulzura, suavidad ‖ La erudición y buenas letras.

Húmerus, i. m. El hombro, la parte alta de donde nacen los brazos ‖ La espalda ‖ met. Sostén, apoyo ‖ El pescuezo (del buey, del gallo, etc.) ‖ La parte media (de un sarmiento, la existente entre nudo y nudo ‖ Límite de un país.

Humiliátio, ónis. f. Humillación, abatimiento.

Húmilis, e. Humilde, bajo, vil ‖ Modesto, sumiso, paciente ‖ Lo que no tiene elevación, grandeza ó sublimidad ‖ met. Oscuro, de baja condición ‖ m. pl. El populacho, los pobres ‖ El vil, cobarde, bajo, abyecto ‖ Cosa de poco importe, despreciable.

Humilitas, atis. f. Situación baja, inclinación ‖ Condición, estado bajo, humildad ‖ Sumisión, abatimiento de sí mismo ‖ Sentimientos humildes, humildad, modestia ‖ Trivialidad.

Humor, óris. m. Humor, humedad, licor, agua.

Humus, i. f. La tierra, el terreno, el suelo ‖ Patria, región, país.

Hunc, de *Hic.*

Hyblæus, a, um. Lo que es de esta ciudad ó monte.

Hydria, æ. f. Hidria, cántaro ó tinajuela para agua ‖ Urna funérea ó fúnebre.

Hyems, y sus derivados. V. *Hiems.*

Hymen, énis, y

Hymenæus, i. m. Himeneo, boda, casamiento, matrimonio ‖ Canto nupcial, poema sobre un matrimonio ‖ Acción de aparearse los animales.

Hymenæus ó *Hymeneus.* y

Hymenéius, a, um. Lo perteneciente al matrimonio.

Hyrcáni, orum, m. pl. Hircanos, los naturales de Hircania.

Hyrcánia, æ. f. Hircania, región de Asia abundante en fieras, el Mazandaran.

I.

Ibi, adv. Allí ‖ Entonces ‖ En eso, en aquello, en aquellas cosas.

Ibidem, adv. Allí mismo, en el mismo lugar, en la misma cosa.

Ibidum. Allí.

Ico, is, ici, ictum, ere. a. Dar, golpear, herir.

Ictus, us. m. Golpe, herida ó contusión que resulta de alguna arma, ó de las manos y pies ‖ Amenaza, daño, golpe; conclusión (de un tratado) ‖ Acción de herir ó tocar (las cuerdas de un instrumento). La acción de llevar ó medir el compas ‖ Rayo (de sol) ‖ El latido del corazon; el de la sangre en las venas, pulso.

Ictus, a, um. part. p. de *Ico.* Herido, el que ha recibido golpe ó herida.

Id, terminación neutra del pronombre *is, ea, id.*

Idcírco, adv. Por esto, por eso, por lo mismo, á causa de esto, por esa razón.

Idea, æ. f. Idea, imagen, especie, ejemplar, representación que se forma en la fantasía.

Idem, eadem, idem (is, dem) pron. demostr. El mismo, lo mismo, lo propio.

† *Idemmet, eademmet,* etc. como el anterior.

Idolólatra, Idolólatres, æ. m. f. Idólatra, el que adora los ídolos.

Idololatría, æ. f. Idolatría ó idolismo, la adoración ó culto de los ídolos ó falsos dioses.

Idololátricus, a, um. De idólatra.

Idolólatris, ídis. f. La mujer idólatra.

Idolothytus, a, um. Lo concerniente á los sacrificios ofrecidos á los ídolos.

Idólum ó *Idólon, i.* n. Imagen, especie, idea ‖ Fantasma ‖ Ídolo, estatua de alguna falsa deidad.

Idoneus, a, um. Idóneo, apto, á propósito, proporcionado, conveniente ‖ Bueno, digno, merecedor, acreedor.

Idus, uum. f. pl. Los Idus, división del mes entre los romanos el día 15 en los meses de Marzo, Mayo, Julio y Octubre. y los restantes el 13.

Igitur, adv. Luego, con que, pues.

Ignárus, a, um. Ignorante, simple, necio, que no sabe ó no conoce.

Ignávia, æ. f. Ignavia, pereza, dejamiento, descuido, flojedad, lentitud, cobardía, bajeza de ánimo ‖ Desidia, ociosidad.

Ignávus, a, um. Perezoso, lento, remiso, cobarde, poltrón, indolente, flojo, de poco ánimo.

Ignis, is. m. El fuego, uno de los cuatro elementos ‖ Explendor ‖ El calor ‖ Furor, ira, pasión vehemente ‖ El amor activo y pasivo ‖ Ardor, deseo vehemente ‖ Vigor, vida ‖ Luz, astro.

Ignítus, a, um. Encendido, ígneo, lo que está abrazado.

Ignominia, æ. f. Ignominia, deshonor, afrenta,

desgracia, infamia ‖ Derrota, pérdida de una batalla.

Ignominiósus, a, um. Ignominioso, afrentoso, notado de infamia y de ignominia.

Ignoratio, ónis. f. V. *Ignorantia.*

Ignóro, as, are. a. Ignorar, no saber, no conocer ‖ Desconocer.

Ignósco, is, óvi, otum, ere. n. (*in* privat. *gnosco*) Perdonar ‖ Conocer, saber perdonar, hacer la vista gorda (como se dice vulgarmente).

Ignótus, a, um. Ignoto, no sabido, no conocido, ignorado, incógnito ‖ Hombre desconocido, oscuro ‖ Nuevo.

Ignótus, a, um. part. p. de *Ignosco.* Perdonado.

Ilia, ium. n. pl. Los hijares, los intestinos ‖ Las tripas ‖ met. La barriga ó panza (de una vasija) ‖ Las arterias ilíacas ‖ dat. y abl. *Iliis.*

Iliacus, a, um. Troyano, lo perteneciente á Troya.

Iliátus, a, um. part. p. de *Infero.* Llevado, metido dentro.

Ille, illa, illud, illius, illi, pron. demost. El, aquel, ella, aquella.

Illecébra, æ. f. Especie de siempreviva ó yerba pantera ‖ Verdolaga silvestre, yerba ‖ Halago, caricia, atractivo, estímulo halagüeño.

Illecébræ, arum. f. Cebo, añagaza (de los pájaros) Atractivos, hechizo, encanto ‖ met. Cebo, estímulo, seducción, mimo, dulzura, caricias.

Illído, is, si, sum, ere. Dar, pegar, chocar contra alguna cosa para hacerla pedazos.

Illuc. adv. Allí, en aquel lugar.

Illúceo, es, xi, ere, n. (Apenas usado fuera del pret.) Lucir, resplandecer, aclarar, amanecer.

Illucésco, is, ere. n. Empezar á lucir el día, amanecer, resplandecer.

Illúdo, is, si, sum, ere, n. a. (*in, ludo*) Burlarse, mofarse, hacer burla y mofa ‖ Insultar, ultrajar ‖ Dañar, perjudicar, perder ‖ Bordar.

Illuminátus, a, um. part. p. de *Illumino.* Iluminado. Alumbrado ‖ met. Brillante, adornado, enriquecido.

Illúmino, as, are. Iluminar, ilustrar, aclarar, alumbrar, dar luz, resplandor ‖ Adornar, hermosear, ennoblecer el estilo ‖ Revelar, descubrir, dar á conocer.

† *Illúminus, a, um.* Oscuro, sin luz.

Illuxi, pret. de *Illudo.*

Illustris, e. Luminoso, brillante, resplandeciente, luciente ‖ Ilustre, célebre, esclarecido, famoso, insigne, noble ‖ Patente, manifiesto, claro, conocido ‖ m. pl. Título de los senadores de primer orden durante el Bajo-Imperio.

Illuxi, pret. de *Illúceo* y de *Illucésco.*

Imágo, inis, f. Imagen, figura, representación, semejanza, simulacro, retrato ‖ Idea, especie ‖ Apariencia, sombra, color, pretexto ‖ El eco ‖ Vaina (de una arma).

Imbecíllis, a, um. Débil (de cuerpo) ‖ Pusilánime, cobarde, apocado.

Imbellis, e. Inepto, no proporcionado para la guerra, contrario á ella ‖ Cobarde, tímido, débil, flaco, sin fuerzas ‖ Que se hace ó pasa sin guerra.

Imberbis, e, y más usado

Imberbus, a, um (*in* priv. *barba*) Desbarbado, lampiño, sin barba, el que aun no la tiene ‖ Joven.

Imbrex, icis, m. f. La teja que despide el agua de los tejados ‖ Canal con el mismo fin ‖ met. Palmadas en señal de aplauso.

Imbrius, a, um. Lo perteneciente á Imbro ó Lemnio, isla del mar Egeo.

Imbuo, is, i, utum, ere. Regar, mojar, empapar en humedad ‖ met. Imbuir, enseñar, doctrinar ‖ Hacer ensayar ó experimentar, hacer probar ‖ Emplear el primero ó por primera vez (estrenar una cosa) hacer la primera experiencia de.

Imbútus, a, um. part. p. de *Imbuo.* Bañado, regado, humedecido ‖ met. Enseñado, instruido, doctrinado, imbuido.

Imitábilis, e. Imitable, lo que se puede imitar ‖ Imitador.

Imitátor, óris. m. Imitador, el que imita ‖ El que remeda ó contrahace.

Imitor, áris, ári. dep. Imitar, copiar, seguir el ejemplo ‖ Falsear, contrahacer ‖ Fingir, simular ‖ Ser semejante, parecido.

† *Immáneo, es, ere.* n. Permanecer en, detenerse en.

Immánis, e. Cruel, inhumano, bárbaro, fiero, duro, intratable ‖ Excesivo, desproporcionado, desmesurado, extraordinario, prodigioso.

Immánitas, átis. f. Fiereza, ferocidad, barbarie, crueldad, inhumanidad ‖ Grandeza excesiva, enormidad.

Immánsuétus, a, um. Indómito, intratable, fiero, bárbaro.

Immemor, óris. com. El que no se acuerda, que se ha olvidado, que ha perdido la memoria de.

Immemorábilis, e. Inmemorable, ó inmemorial, aquello de que no hay memoria ‖ Lo que no debe ó no merece traerse á la memoria ‖ Que no quiere decir cosa ninguna, que se olvida de todo, de nada se acuerda ‖ Indecible, inmenso.

Imménsitas, átis, f. Inmensidad, enormidad, incapacidad, imposibilidad.

Immensum, i, V. *Immensus.*

† *Immensurábilis, e.* Que no se puede definir.

† *Immensurátim,* Sin medida.

Immensus, a, um. Inmenso, infinito, sin medida ni límite ‖ Vasto, profundo, grande, enorme, desmesurado, espantable.

Immergo, is, si, sum, gere. Sumergir, meter, hundir debajo del agua ‖ Sumergir, hundir, ahogar ‖ Ahondar, penetrar ‖ Plantar (en tierra) ‖ met. Meter, implicar ó empeñar en otras cosas.

Immérito. adv. Sin razón, causa ó mérito.

Immetátus, a, um. Lo que no está medido ó separado por medio de testigos ó mojones.

Immígro, as, are, n. Entrar, pasar á vivir, trasmigrar, mudar de habitación.

Imminéo, es, ere, (sin pret.) n. Amenazar, estar cerca, próximo ‖ Amenazar ruina ‖ Buscar ocasión.

Immísceo, es, ui, ixtum, ó ixtum, ere. Mezclar en ó entre ‖ Confundirse con, hacer ó tomar parte de.

Immíssus, a, um. part. p. de *Immitto.* Enviado hacia ó contra; arrojado, disparado contra ‖ Sobornado.

Immítis, e. Cruel, fiero, áspero, duro, inhumano, severo ‖ Áspero al gusto, verde.

Immítto, is, isi, issum, ere. Enviar hacia ó contra; impeler, arrojar, echar, lanzar sobre ó contra.

Immóbilis, e. Inmoble, lo que no se puede mover.

Immoderátus, a, um. Inmoderado, excesivo, falto de moderación ‖ Inmenso, infinito ‖ Falto de medida, sin cadencia.

Immódice, adv. Excesiva, desmesuradamente, sin término, sin moderación.

Immódicus, a, um. Inmódico, excesivo, inmoderado, demasiado, fuera del modo y términos.

Immodulátus, a, um. Falto de armonía, sin cadencia.

Immólo, as, are. Inmolar, sacrificar matando alguna víctima ‖ (absolut.) Hacer un sacrificio ‖ met. Inmolar, dar muerte.

Immortális, e. Inmortal, lo que no muere ni puede morir ‖ m. pl. Los dioses ‖ Lo perteneciente á los dioses, divino ‖ Dichoso, feliz, como los dioses.

Immortálitas, átis. f. Inmortalidad, perpetuidad, vida eterna ‖ pl. Los dioses (los seres inmortales) ‖ Incorruptibilidad (de la madera).

Immótus, a, um. Inmoble, estable, constante, firme, que no se mueve.

Immúgio, is, ire. n. Mugir, bramar ‖ met. Resonar.

Immúlgeo, es, ere. Ordeñar.

Immunditia, æ, f. y

Immundities, éi, f. Inmundicia, suciedad ‖ met. Impureza, mancha ‖ En pl. Inmundicias, y met. Impurezas.

Immúndus, a, um. Inmundo, puerco, asqueroso.

† *Immunnas, átis.* m. Impureza.

Immúnis, e. Inmune, libre, exceuto, privilegiado ‖ Puro, inocente, sin culpa.

Immúnitas, átis. f. Inmunidad, libertad, exención, privilegio, franquicia de algún cargo ó imposición.

Immútátus, a, um. part. p. de *Immuto.* Mudado, variado.

Immúto, as, are. Mudar, variar, trocar, cambiar.

Imo ó *Immo,* adv. Antes bien, más antes. Lo más es que ‖ No al contrario; sí; bueno, pase, vamos.

Impar, áris, com. Impar, desigual, desproporcionado ‖ Impar, número impar.

Impáriter, adv. Con desigualdad.

Impátiens, tis. com. Impaciente, el que no tiene paciencia, no puede sufrir ‖ Que no puede contener, moderar ó enfrenar su genio, violento ‖ Insufrible, insensible.

Impátienter, adv. Con impaciencia, impacientemente, con ansia, con pena, con gran deseo.

Impátientia, æ. f. Impaciencia, falta de sufrimiento y paciencia ‖ Insensibilidad, impasibilidad ‖ Incontinencia, lascivia.

Impecábilis, e. Impecable, que no puede pecar, que no puede cometer ni caer en falta, que no peca.

Impédio, is. ívi, ó íi. ítum, íre. Impedir, estorbar, embarazar, poner obstáculos ‖ Enlazar, enredar, meter en embrollos ó enredos ‖ Guarnecer, rodear, ceñir.

Impéditus, a, um. part. p. de *Impedio.* Impedido, embarazado, estorbado.

Impéllo, is, úli, ulsum, ere. Impeler, empujar ‖ Incitar, inducir, mover, encender ‖ Inducir, echar fuera, expeler ‖ Herir ‖ Interrumpir ‖ met. Conmover, excitar, provocar.

Impendo, is, di, sum, dere. Gastar, expender, desembolsar ‖ Emplear, poner, aplicar.

Impénse. adv. Suntuosamente, con mucho gasto y coste ‖ Con mucho cuidado, deseo y diligencia.

Imperátor, óris, m. Emperador, príncipe, cabeza del imperio ‖ Capitán general ‖ Título con que era honrado el general vencedor ‖ Cónsul ‖ Vencedor (en un juego cualquiera) el que gana la partida ‖ met. Árbitro, ó dueño (de la vida de alguno).

Imperátrix, ícis, f. Emperatriz, la mujer que manda.

Imperítus, a, um. Imperito, ignorante, el que carece de ciencia, de noticia, de conocimiento en las artes y ciencias.

Impérium, ii. n. Imperio, dominación, poder, autoridad, mando, gobierno ‖ Mandamiento, orden, precepto ‖ Estado, dominio, jurisdicción, república, reino.

Impéro, as, are. n. a. Imperar, mandar, ordenar, dar órden con autoridad ‖ Dominar ‖ Exigir. Recibir una orden ‖ Recetar (remedios).

Impétro, as, are. Perfeccionar, acabar, llevar al cabo ‖ Alcanzar, conseguir, obtener por ruegos.

Impétus, us. m. Impetu, violencia, movimiento furioso, impetuoso, impetuosidad ‖ Movimiento, curso ‖ Calor, fuerza, vehemencia, deseo ardiente ‖ Crisis (de una enfermedad) ‖ Violencia (de una pasión); inspiración, entusiasmo ‖ Carga, peso, presión.

Impie, adv. Impía, cruel, malvada, perversamente ‖ Sin religión.

Impietas, átis, f. Impiedad, irreligión, falta de respeto y veneración contra Dios, la patria, los padres y superiores ‖ Maldad, pecado.

Impingo, is, égi, actum, ingere. Impeler, echar, arrojar, tirar contra ‖ Dar, poner, hacer tomar por fuerza (en ambos sentidos).

Impíus, a, um. Impío, malvado, perverso, sin piedad ni religión ‖ Desnaturalizado, desalmado, criminal ‖ Fiero, inhumano, cruel.

Implco, es, évi, étum, ere. Llenar, ocupar, henchir el vacío ‖ Saturar; cargar; engordar ‖ Hartar. (en ambos sentidos) ‖ Acabelar, completar, cumplir, acabar, ejecutar, realizar, ejercer (un cargo ó empleo) ‖ Seguir, imitar, reproducir.

Implícitus, a, um. part. p. de *Implico.* igualmente que de *Implico.* Embarazado, enredado, embrollado ‖ junto, unido, atado.

Implico, as, ui y ávi, átum ó itum, are. Enredar, enroscar, envolver, rodear, como la yedra al árbol ‖ met. Embrollar, embarazar, enredar, confundir ‖ Juntar, unir, mezclar ‖ Introducir ‖ Enviar.

Impóno, is, osui, ositum, ere. Imponer, cargar, poner encima ‖ Poner, colocar, establecer ‖ Engañar.

Importúne, adv. Importunamente, fuera de tiempo, del caso ó propósito ‖ Sin razón, injustamente ‖ Cruel, bárbaramente ‖ Excesivamente, hasta el exceso ‖ Sin detenerse.

Importúnitas, átis, f. Disposición desventajosa (de un lugar) ‖ Carácter gruñón, descontentadizo ‖ Rigor, crueldad.

Importúnus, a, um. Lugar, sitio áspero, fragoso; posición desventajosa. (habl. de un lugar ‖ Importuno, impertinente, incómodo, intempestivo, fastidioso, enfadoso, molesto, indiscreto ‖ Fiero, cruel, inhumano.

Impressus, a, um. part. p. de *Imprimo.* Apretado, apoyado en ó sobre, aplicado ‖ Impreso, esculpido.

Imprimis ó *In primis,* adv. En primer lugar, lo primero, principalmente, primeramente, sobre todo.

Imprimo, is, essi, essum, ere. Apretar por encima ‖ Apretar contra, apoyar sobre, aplicar ‖ Imprimir, sellar, grabar, marcar.

Improbe, adv. Malamente, maliciosa, malva-

damente ‖ De una manera defectuosa ‖ Descortesmente ‖ Injustamente, sin razón ‖ Deshonesta, lasciva, obscenamente.

Improbus, a, um. Improbo, malo, malvado, vicioso ‖ Defectuoso, corrompido, inútil, que no vale nada ‖ Cruel, violento ‖ Audaz, descarado ‖ Astuto, fraudulento ‖ Demasiado, inmoderado, excesivo.

† *Improperium, ii*, n. Improperio, injuria de obra ó palabra que se hace á otro.

Improvidus, a, um. Imprévido, desprevenido, incauto, inconsiderado, falto de prevención y prudencia ‖ Imprevisto, lo que no se ha previsto.

Imprúdens, tis. com. Ignorante, el que no sabe, no tiene noticia ó conocimiento ‖ Imprudente, falto de prudencia, de reflexion, de consideración.

Imprudentia, æ. f. Ignorancia, error, descuido ‖ Imprudencia, inconsideración, inadvertencia, falta de reflexión.

Impúdens, tis, (priv.) Descarado, desvergonzado, petulante, atrevido.

Impudenter, adv. Descaradamente, sin vergüenza, con petulancia y descaro.

Impudentia, æ. f. Descaro, desvergüenza, petulancia, atrevimiento.

Impúdice, adv. Impúdicamente, con deshonestidad, descaro, desvergüenza.

Impudicitia, æ. f. Impudicicia, deshonestidad, descaro, desvergüenza, prostitución.

Impúdicus, a, um. Impúdico, deshonesto, impuro, lascivo ‖ Fétido, corrompido.

Impugno, as, are, a. Atacar, asaltar, acometer, cercar ‖ met. Impugnar, contradecir, oponerse á otro con palabras ó obras.

Impultor, oris, m. El que impele ó sacude ‖ met. Instigador, consejero.

Impúne, adv. Impunemente, sin castigo, sin venganza, sin peligro ó daño, con seguridad.

† *Impúnis, e.* Impune, sin castigo, libre de él.

Impúnitas, atis, f. Impunidad ‖ Exceso, licencia, libertad.

Impúnitus, a, um. Impunido, no castigado ‖ Excesivo, sin límites.

Imus, a, um. Infimo, bajo, profundo ‖ n. sing. y pl. Lo que está bajo, el fondo ‖ met. Bajo, poco elevado, de ínfimo valor, lo último, el extremo.

In, prep. de acus. cuando está entre palabras que significan movimiento; y de ablativo cuando significan quietud. En, dentro de, á, hácia, contra ‖ Con, bajo, entre, mientras, durante ‖ Después, respecto á ó de, para, á causa de ó en razon.

Inánc, is, m. El vacío ‖ en pl. La extensión del aire ‖ met. La nada, humo, vanidad.

Inánis, e. Inane, vacío, desocupado ‖ Vano, frívolo ‖ Vano, orgulloso, soberbio ‖ Futil, liviano, ligero.

Inauditus, a, um. Inaudito, extraño, no oido, nuevo ‖ No oido en sus defensas ‖ Sordo ‖ part. p. de INAUDIO. Que se ha oido decir, que se ha sabido.

Incautus, a, um. Incauto, imprudente, no prevenido, sin cautela ni prudencia, el que no se precave.

Incédo, is, essi, essum, ere, n. Ir, andar, caminar ‖ Acercarse, adelantarse ‖ Llegar ‖ Entrar, acometer, ocupar, apoderarse.

Incendium, ii, n. Incendio, fuego, quemazón (en ambos sentidos) ‖ Calamidad, daño, ruina, desgracia ‖ Vehemente conmoción del ánimo por amor, odio, etc. ‖ El demasiado calor del estómago.

Incendo, is, i, sum, ere, a. Encender, incendiar, quemar ‖ met. Poner brillante, resplandeciente ‖ Agitar, turbar, atormentar, dar que sentir ‖ Conmover, incitar, irritar, excitar.

Incepto, as, are, Empezar, comenzar, emprender.

Inceptus, a, um, part. p. de INCIPIO. Comenzado, empezado.

Incerte, adv. De un modo inconstante.

Incerto, adv. Inciertamente, con incertidumbre.

Incertum, i. n. Incertidumbre, falta de certeza.

Incertus, a, um. Poco seguro, vacilante, sin solidez ‖ Peligroso, difícil, crítico, desgraciado ‖ n. pl. Contingencias, riesgos, peligros, exposiciones ‖ Incierto, dudoso, disputable, oscuro, no cierto.

Incestus, a, um. Impuro, impúdico, deshonesto.

Inchoátus, a, um. part. p. del siguiente. Incoado, empezado, imperfecto.

Inchoo, as, are, a. Empezar, incoar, comenzar, dar principio.

Incido, is, i, ere, n. Caer en ‖ Acaecer, suceder por acaso ‖ Venir, sobrevenir, llegar ‖ Encontrar casualmente.

Incido, is, i, sum, ere, a. Cortar ‖ Grabar, esculpir ‖ met. Cortar, interrumpir, suspender, recortar, acortar, suprimir.

Incipio, is, epi, eptum, ere, a. Empezar, comenzar, principiar.

Incito, as, are. Mover, hacer avanzar, apresurar, lanzar, disparar.

Inclámo, as, are, a. Llamar á voces ‖ Exclamar ‖ Reprender á gritos, en alta voz.

Inclementia, æ, f. Inclemencia, rigor, crueldad, aspereza, severidad, inhumanidad.

Inclínans, tis, com. Lo que se inclina ó está para caer.

Inclino, as, are, a. n. Inclinarse, doblarse, bajarse ‖ Ser inclinado, propenso á ‖ Declinar, enflaquecerse, debilitarse ‖ Declinar, conjugar, derivar ‖ Trasportar.

Inclitus, a, um. V. INCLYTUS.

Includo, is, si, sum, ere, a. Incluir, encerrar, comprender dentro de ‖ Interceptar, detener ‖ Tapar, cerrar ‖ Rodear ‖ Amojonar, alindar, cercar las heredades.

Inclúsus, a, um, part. p. de INCLUDO. Incluido, encerrado.

Inclytus, a, um. Inclito, ilustre, claro, famoso, célebre, excelente, noble.

Incoepto, Incoeptum, etc. V. INCEPTO, etc.

Incógnitus, a, um. Incógnito, no conocido, no averiguado, oculto ‖ No visto ‖ No reconocido.

Incolo, is, ui, ere, a. Vivir, habitar, morar en alguna parte.

Incólumis, e. Sano, salvo, entero, que no ha experimentado daño, mal ni deterioro.

Incolúmitas, atis, f. Salud, conservación, sanidad, buen estado.

Incómmodum, i, n. Incómodo, desconveniencia, daño, calamidad, detrimento, molestia, desgracia.

Incómmodus, a, um. En mal estado.

Incomptus y *Incomtus, a, um.* No peinado ‖ met. Desaliñado, inculto, sin adorno, sin arte, descuidado.

Inconsiderantia, æ. f. Inconsideracion, indiscrecion, inadvertencia, falta de consideracion y reflexion.

Inconsideráte, adv. Inconsideradamente, sin consideración, advertencia, reparo ni reflexión.

Inconsideratio, onis. f. V. Inconsiderantia.

Inconsiderátus, a, um. Inconsiderado, inadvertido, imprudente.

Incorruptio, onis. f. Incorrupción, calidad ó estado de lo que no se corrompe ó pudre ‖ La eternidad.

Incrédibilis, e. Increible, que no se puede creer, que no es creible. Inaudito, extraño, nunca visto ni oido ‖ Incrédulo.

Incrédulus, a, um. Incrédulo, el que no cree ó repugna creer ‖ Infiel ‖ Increible.

† *Increpatio, onis.* f. Increpación, reprensión, encarecimiento, manifestacion de la culpa con que se riñe ó castiga ‖ Exorcismo.

Increpo, as, ui, itum (arc. *avii, atum*) *are.* a. Sonar, resonar, hacer ruido ‖ Increpar, reñir, reprender, acusar ‖ Poner en ridículo, ridiculizar ‖ Exorcizar.

Incubo, as, ui, itum (de muy poco uso *avi, atum*), *are.* n. Echarse, acostarse, descansar, recostarse sobre alguna cosa ‖ Empollar los huevos. (Dícese de las aves.) ‖ Recostarse, arrimarse, apoyarse ‖ Poseer de mala fe, injustamente ‖ Poseer con ansia, con avaricia, una cosa, y estar siempre sobre ella, guardarla con mucho cuidado.

Incultus, us. m. Incultura, descuido, grosería, falta de cultura.

Incultus, a, um. Inculto, desierto, despoblado, no cultivado, erial ‖ Desaliñado, tosco, grosero, sin cultura ni adorno ‖ Salvaje, grosero, inculto, bárbaro ‖ Duro, empalagoso, desaliñado (h. del estilo).

Incumbo, is, ubui, ubitum, umbere. n. Apoyarse, recostarse, estribar en ‖ Aplicarse, dedicarse, darse á.

Incunábula, orum. n. pl. Cuna de un niño ‖ Cama de la cuna ‖ La colgadura ó cosas con que se la adorna ‖ Fajas con que se faja al niño para ponerle en la cuna ‖ Tierna edad, niñez ‖ Lecho, cama (del sol, esto es, el mar) ‖ met. Cuna ‖ Principio.

Incuria, æ. f. Incuria, desaseo, descuido, poco cuidado, negligencia.

Incurro, is, curri (*cucurri*, arc.), *cursum, ere.* n. Correr contra ó hacia ‖ Incurrir, caer en falta ‖ Acaecer, venir, sobrevenir, acontecer, suceder ‖ Venir á parar, hablando á ó en.

Incurvo, as, are. a. Encorvar, torcer, doblar, arquear.

Inde, adv. De allí, desde allí, desde aquel lugar.—Desde entonces, desde aquel tiempo, después.

† *Indécoro, as, are.* a. Deshonrar, acarrear, ocasionar deshonor.

Indecórus, a, um. Indecoroso, indecente, deshonroso, torpe, vergonzoso, repugnante á la decencia y decoro ‖ Feo, desagradable (á la vista).

Indi, orum. m. pl. Los indios.

Indícium, ii. n. Delación, acusación ‖ Denuncia, manifestación ‖ Indicio, señal, argumento ‖ Premio de la delación ó indicación.

Indico, as, are. a. Indicar, descubrir, señalar, publicar, manifestar, revelar, denunciar, delatar ‖ Tasar, apreciar, poner precio ‖ Tocar, mostrar brevemente.

Indico, is, xi, ctum, ere. a. Anunciar, declarar, intimar, publicar, mandar, ordenar.

Indictus, a, um. part. p. de INDICO 2º Intimado, declarado, mandado, hecho saber.

Indictus, a, um. No dicho, que no se ha dicho.

Indidem. adv. De allí mismo, de aquel mismo lugar ‖ Sobre eso, sobre ese punto, después ‖ De la misma cosa.

Indigentia, æ. f. Indigencia, necesidad, pobreza.

Indígeo, es, ere. n. Necesitar, estar pobre, falto, escaso, necesitado.

Indignátio, onis. f. Indignación, ira, cólera, enojo, enfado ‖ (Figura retórica.) ‖ † Indignidad, conducta indigna, indecorosa ‖ met. Irritación.

Indignátus, a, um. Indignado, enfadado, irritado ‖ part. de INDIGNOR. El que se ha indignado.

Indígnor, aris, ari. dep. Indignarse, enfadarse, irritarse, llevar á mal, no poder sufrir.

Inditus, a, um. part. de INDO. Dado, impuesto ‖ Puesto, echado, apostado.

Indócilis, e. Indócil, duro, rudo ‖ Tenaz de genio, que no admite enseñanza ‖ Ignorante, idiota ‖ Natural, no enseñado con arte.

Indoctus, a, um. Indocto, ignorante, idiota, no enseñado.

Inducíæ, arum, f. pl. Inducia, tregua ‖ Suspensión de armas, armisticio ‖ met. Descanso, tregua ‖ for. Términos.

Indúco, is, xi, ctum, cere. a. Conducir dentro, indroducir, llevar á alguna parte, meter, hacer entrar ‖ Vestir, cubrir, dar de algún betún ‖ Rayar, borrar ‖ Abolir, anular, casar ‖ met. Inducir, mover, excitar, incitar, exhortar, aconsejar, persuadir ‖ Engañar, dar á entender, á creer.

Inductus, us. m. (en abl. sing. nada más) Inducimiento, inducción, consejo, persuasión.

Inductus, a, um. part. p. de INDUCO. Inducido, persuadido ‖ Introducido, llevado, metido dentro ‖ Extendido sobre ‖ Puesto sobre, aplicado ‖ Cubierto, recubierto, revestido de ó con ‖ Encubierto, oculto ‖ met. Persuadido, convencido ‖ Abolido ‖ Engañado ‖ Borrado.

Indulgeo, es, ere. n. Complacer, condescender, ser indulgente, tener indulgencia ‖ Darse, entregarse, abandonarse ‖ Perdonar, conceder, permitir.

Induo, is, i, utum, ere. a. Vestir, rodear el cuerpo ‖ Cubrir, armar ‖ met. Tomar, coger, entrar (en usos, modas, modales, etc.) ‖ Hacer entrar, hacer pasar, introducir ‖ Inspirar, incalcar ‖ Prestar, dar, añadir ‖ Penetrar, traspasar (en ambos sentidos).

Indurátus, a, um. part. p. de INDURO. Endurecido ‖ met. Endurecido ‖ Curtido (en el mal).

Indúro, as, are. a. Endurecer, poner duro ‖ Helar, congelar ‖ Petrificar ‖ met. Fortificar, hacer fuerte y constante.

Industria, æ. f. Industria, habilidad, destreza en cualquiera arte ‖ Ingenio, sutileza, maña ó artificio ‖ Diligencia, rapidez, velocidad.

Industrie. adv. Industriosamente, con habilidad, destreza ó sutileza ingeniosa.

Industriósus, a, um. V. INDUSTRIE.

Industriósus, a, um. Industrioso, que se dedica á la industria ‖ Activo, diligente, laborioso ‖ Penoso, que ha costado gran pena ó trabajo.

Inductus, a, um. part. p. de INDUO. Vestido, revestido, cubierto (en ambos sentidos).

Inedia, æ. f. Inedia, dieta, abstinencia de comida.

Ineo, is, ivi, ó ii, itum, ire. n. y a. Entrar en, meterse, exponerse ‖ Tomar, adoptar, ejecutar, concluir ‖ Caer sobre, acometer, atacar ‖

Empezar, comenzar ‖ Considerar, ver, hallar pensando.

Inepte, adv. Inepta, neciamente, con impropiedad, fuera de propósito.

Ineptiæ, arum, f. pl. Necedades, majaderías, boberías, impertinencias, cosas fútiles y sin propósito ‖ Bagatelas, frioleras, miserias ‖ (Muy rara vez en singular).

Iners, ertis. Inhábil, incapaz, que no sabe hacer nada ‖ Improductivo, estéril, ineficaz ‖ Tímido, cobarde ‖ Débil ‖ Insípido ‖ Ocioso, flojo, perezoso, desidioso.

Inertia, æ. Ignorancia, impericia ‖ Falta de arte, de oficio, de industria ‖ Inercia, flojedad, pereza, holgazanería, ociosidad ‖ Cobardía ‖ Negligencia.

Inexorabilis, e. Inexorable, incapaz de apiadarse ó ablandarse ‖ Lo que no se puede alcanzar con ruegos ó súplicas ‖ Inflexible, implacable.

Inexpertus, a, um. No experimentado, no probado, no intentado ‖ Inexperto, falto de experiencia ‖ Nuevo, inusitado.

Infamia, æ. f. Infamia, deshonra, descrédito, oprobio, ignominia, mala reputación ó fama, mal concepto.

Infámis, e. Infame, desacreditado, deshonrado, que ha perdido el crédito.

Infans, tis. com. Que no habla, mudo ‖ Que no tiene el don de la palabra, infacundo ‖ Que está en la infancia ‖ m. Infante, niño ‖ adj. De niño, pueril; pequeñito, jovencillo; reciente.

Infantia, æ. f. Impotencia ó ignorancia en el hablar ‖ Falta de explicación, dificultad en explicarse ‖ Infancia, puericia ‖ La edad tierna de los irracionales ‖ El principio de las cosas inanimadas.

Infatuátus, a, um. part. p. del siguiente ‖ Vuelto insípido ‖ met. Entontecido, enfatuado.

Infatuo, as, are. a. Infatuar, entontecer, turbar ó embotar el entendimiento.

Infélix, icis. com. Infeliz, desgraciado, miserable, desdichado ‖ Infecundo, estéril.

Infesto, as, are. a. Infestar, asolar, destruir.

Infensus, a, um. Ofendido, airado, irritado, enemigo ‖ Enemigo, contrario, funesto.

Inférni, orum. m. pl. ó

Infernus, i. m. El infierno, los infiernos.

Infernus, a, um. Inferior, á la parte de abajo, puesto en lo bajo ‖ Infernal ‖ met. De acá abajo, terrestre, terrenal.

Infero, fers, tuli, illatum, ferre. a. anom. Introducir, llevar adentro ‖ Enterrar, sepultar ‖ Acarrear, traer, causar, ocasionar ‖ Inferir, sacar consecuencia, argüir.

Infesto, as, are. a. Infestar, hacer daños, estragos, correrías, hostilidades ‖ Atormentar, incomodar, hacer sufrir ‖ Alterar, adulterar, maltratar, inficionar, corromper.

Infestus, a, um. Infesto, dañoso, pernicioso, molesto, enemigo, odioso ‖ Infestado, maltratado.

Inficio, is, feci, fectum, ere. Teñir, dar de color ‖ Inficionar, viciar, corromper, infestar ‖ met. Instruir, formar, hacer tomar una tintura.

Inficior, aris, ari. dep. V. INFITIOR.

Infidélis, e. Infiel, desleal, el que no guarda fe ó correspondencia ‖ Indiscreto ‖ Poco estable, poco duradero, sin solidez ‖ *Infideles*, m. pl. Los infieles, los paganos.

Infinitas, atis. f. Infinidad, inmensidad, calidad infinita, que ho tiene fin ó límites.

Infinite, adv. Infinitamente, sin fin, sin término, sin límites ‖ Universalmente, en general.

Infinitus, a, um. Infinito, inmenso, lo que no tiene fin, término ó límite ‖ Indefinido, indeterminado, universal ‖ Que está en infinitivo ‖ m. n. El infinitivo.

Infirmo, ar, are. a. Infirmar, debilitar, enflaquecer, quitar las fuerzas ‖ Confutar, refutar, disolver ‖ Rescindir, anular ‖ Maltratar, degradar, echar á perder.

Infirmus, a, um. Débil, flaco, endeble, enfermo, sin fuerzas ‖ met. Débil, sin solidez ó sin lozanía (habl. de cosas, de árboles, etc).

Infitior, eris, eri. dep. No querer confesar, no confesar.

Informo, as, are. a. Informar, dar la primera forma, diseñar ‖ met. Retratar, imaginar, idear, pintar ‖ Enseñar, instruir.

Infortunium, ii. n. Infortunio, desgracia, calamidad, infelicidad, desventura.

Infra, prep. de acusat. sinc. de INFERA. Debajo de ‖ Adv. Debajo, más abajo (á tal vez), en los infiernos.

Infractor, oris. m. El que rompe ó quiebra.

Infractus, a, um. part. p. de INFRINGO. Quebrado, roto, hecho pedazos ‖ met. Abatido, enervado, envilecido, debilitado.

Infringo, is, egi, fractum, ere. Quebrar, quebrantar, romper, hacer pedazos ‖ met. Disminuir, debilitar ‖ Reprimir, moderar, contener.

Ingemisco, is, ere. n. Gemir, lamentarse.

Ingenium, ii. n. Naturaleza, índole, propiedad, fuerza nativa de las cosas ‖ Ingenio, habilidad, facultad, disposición con que el hombre discurre, entendimiento ‖ Genio, índole, humor, modo de cada uno.

† *Ingenio, is, ui, itum, ere*. a. Inculcar desde el nacimiento.

Ingens, tis. Grande con exceso, inmenso, extraordinario ‖ met. Grande, considerable, fuerte, elevado, poderoso.

Ingenue. adv. Noblemente, con cortesanía y nobleza ‖ Ingenua, libre, sincera, francamente, con ingenuidad, sin doblez.

Ingénuitas, atis. f. Ingenuidad, libertad natural, honradez, nobleza ‖ Ingenuidad, candor, sinceridad ‖ Realidad ‖ Probidad, bondad, pudor, honestidad.

Ingenuus, a, um. Nativo, natural, ingénito, connatural ‖ Ingénuo, libre de nacimiento, honrado, noble ‖ Honroso, honesto, ingenuo, sincero.

† *Ingratitúdo, inis*. f. Ingratitud, desagradecimiento, mala correspondencia, olvido de los beneficios ‖ Descontento, enfado.

Ingrátus, a, um. Ingrato, que no produce, estéril ‖ Descontento ‖ Ingrato, desapacible, áspero, desagradable, enfadoso, molesto ‖ Desagradecido, desconocido, que no corresponde á los beneficios, ó los olvida.

Ingravesco, is, ère. n. Hacerse más pesado, grave ó molesto ‖ Aumentarse, crecer ‖ Hacerse ó quedarse embarazada ‖ Irritarse, encolerizarse ‖ Agravarse, empeorarse (un enfermo ó la enfermedad).

Ingrávido, as, are. Cargar (en su sentido recto).

Ingravo, as, are. Cargar, sobrecargar. Agravar, hacerse pesado, oprimir, agoviar con el peso ‖ Exagerar, aumentar ‖ Agriar, empeorar, hacer más incómodo, pesado ó molesto ‖ n. Aumentar, hacerse más fuerte ó violento.

Ingredior, eris, essus, sum, edi. dep. Marchar contra ó hacia, avanzar, adelantarse ‖ Entrar en ‖ met. Comenzar, emprender, empezar ‖ Andar, marchar, caminar.

Ingressio, onis. f. y

Ingressus, us. m. Ingreso, entrada ‖ Principio, comienzo ‖ El andar.

Ingressus, a, um. part. de INGREDIOR. El que ha entrado, que ha comenzado (á hablar).

Inhio, as, are. n. Estar con la boca abierta ‖ met. Esperar con ansia ‖ Desear, apetecer ardientemente ‖ Admirar.

Inhumáne. adv. Inhumana, cruel, bárbaramente, sin humanidad, sin compasión.

Inhumánitas, atis. f. Inhumanidad, crueldad, barbaridad, falta de humanidad y compasión ‖ Rusticidad, descortesía, grosería.

Inhumániter. adv. Descortesmente (ó con poca complacencia).

Inhúmanus, a, um. Inhumano, cruel, bárbaro, desapiadado ‖ Descortés, grosero, rústico, mal criado ‖ Duro, severo, rígido ‖ Sobrehumano, divino.

Inhumátus, a, um. No enterrado, á quien no se ha dado sepultura ó tierra.

Inimícitia, æ. f. Enemistad, enojo, disensión, inimicicia (Es más usado en plural).

Inimícus, a, um. Enemigo, contrario, opuesto, dañoso ‖ De enemigo, hostil, adverso ‖ met. Contrario, funesto ‖ El marido (después de divorciado) ‖ El Demonio.

Iniquitas, atis. f. Iniquidad, injusticia, malicia, maldad.

Iníquus, a, um. Desigual, inferior, muy pequeño, muy grande, excesivo ‖ Triste, desgraciado ‖ Inicuo, injusto ‖ Contrario, enemigo, no favorable ‖ Difícil, trabajoso, áspero ‖ Infeliz, miserable.

Initiátus, a, um. Iniciado en los misterios de una religión, de una ciencia ‖ met. Iniciado en, que conoce ‖ Empezado ‖ part. p. de

Initio, as, are. a. Iniciar, instruir en los misterios de una religión, y propiamente en los de Ceres y Baco ‖ Bautizar ‖ met. Iniciar en, instruir ‖ Comenzar ‖ Trazar (un camino) abrirle ‖ n. Empezar, principiar.

Initium, ii. n. Principio, empiezo, entrada ‖ En pl. Nacimiento ‖ Primeros elementos de una ciencia ‖ Misterios (particularmente los de Ceres) ‖ Objetos de que se hacía uso en esos misterios ‖ Sacrificios, ceremonias, culto ‖ Auspicios.

Initus, a, um. part. p. de INEO. Entrado, principiado, comenzado ‖ Concluído, contratado, ajustado ‖ Hecho, consumido ‖ Emparejado, ingertado.

Inivi. pre. de INEO.

Injício, is, ici, ectum, ere. Echar dentro ‖ Echar sobre ó encima ‖ met. Inspirar ‖ Citar á juicio ‖ met. Lanzar (una expresión), proferir, decir.

Injuria, æ. f. Injuria, injusticia, afrenta, maltratamiento ‖ Lesión, daño, incomodidad, detrimento ‖ Severidad excesiva.

Injuste. adv. Injustamente, con injusticia, sin razón ‖ Excesivamente.

Injustítia, æ. Injusticia, acción opuesta á derecho, razón ó justicia ‖ Severidad excesiva.

Injustus, a, um. Injusto, contrario al derecho, razón ó justicia ‖ Excesivo ‖ n. La injusticia ‖ (Hombre) demasiado severo, malo, maltratado, cruel, enemigo.

Innato, as, are. a. Nadar hacia ‖ Navegar en ó sobre ‖ Flotar, estar sobre el agua ‖ Extenderse, inundar, derramarse ‖ No estar resuelto, vacilar.

Innátus, a, um. Nacido, criado en, natural de ‖ met. Ingénito, connatural ‖ Increado.

Innecto, is, exui, exum, ere. a. Atar, enlazar una cosa con otra.

Innexus, us. m. Lazo (met.).

Innexus, a, um. part. p. de INNECTO. Atado, ligado, enlazado, aprisionado ‖ Cómplice.

Innitor, eris, nixus ó ixus sum, niti. dep. Apoyarse, sustentarse, estribar.

Innixus, a, um. part. de INNITOR. Apoyado, sustentado, sostenido.

Innócens, tis. com. Inocente, el que no tiene culpa ‖ Desinteresado ‖ No dañoso, que no hace mal ó daño.

Innocentia, æ. f. Inocencia, bondad, probidad, integridad ‖ Desinterés, continencia, moderación.

Innumerábilis, e. Innumerable, lo que no se puede contar, decir ó señalar su número.

Innúmerus, a, um. Innumerable, lo que no tiene número ó no se puede reducir á él ‖ Mal medido, mal compasado, sin cadencia.

Innupta, æ. f. La mujer soltera ‖ en pl. Vírgenes, muchachas, doncellas.

Ino, onis y *us*. f. Ino, hija de Cadmo y de Hermione, precipitada al mar con su hijo Melicertes, y hecha diosa marina, llamada Leucotea y Matuta.

Inobedienter, adv. Con inobediencia.

Inobedientia, æ. f. Inobediencia, desobediencia, falta de obediencia.

Inóbedio, is, ire. Desobedecer.

Inopia, æ. f. Inopia, pobreza, escasez, indigencia, falta de lo necesario ‖ Sequedad de un discurso.

Inopínatus, a, um. Inopinado, impensado, improviso, repentino ‖ † part. del siguiente ‖ Que ha sospechado.

Inopinor, aris, ari. dep. Sospechar, pensar que.

Inops, opis. Pobre, necesitado, desnudo, falto ‖ met. Débil, sin vigor, sin energía; árido, seco (h. del estilo) ‖ Pobre, miserable ‖ Privado de sepultura ‖ Que se vende á un precio infimo.

Inornátus, a, um. Tosco, inculto, sin adornos ‖ No alabado, no aplaudido.

Inquiet, etis. f. Inquietud, desasosiego, conmoción, alteración (met.).

Inquiétido, inis. f. Inquietud, desasosiego, conmoción, alteración, privación del reposo ó descanso ‖ Fiebre, calentura ‖ met. Turbación, inquietud.

Inquino, as, are. Manchar, emporcar, ensuciar ‖ met. Alterar, adulterar, manchar, corromper.

Inquio, is, it. def. (de uso muy raro). Digo, dices, dice.

Inquiro, is, sivi, ó sii, situm, rere. a. Inquirir, buscar, investigar, averiguar con cuidado ‖ Hacer información, informarse.

Insanábilis, e. Insanable, incurable, lo que no se puede sanar ó curar, lo que no tiene remedio ‖ Mortal (h. de veneno).

Insánia, æ. f. Insania, locura, frenesí, furor ‖ Estro, entusiasmo, furor poético ‖ Gasto inmoderado, excesivo, exceso.

Insánum. adv. Loca, descabelladamente ‖ Con exceso.

Insánus, a, um. Loco, insano, insensato, furioso ‖ Inmoderado, excesivo, desproporcionado, desmedido, exorbitante.

Insatiábilis, e. Insaciable, que no se sacia ó harta, que nada le basta ó satisface ‖ Que no cansa, que no causa fastidio, que nunca disgusta.

Insatiabilitas, atis. f. Insaciabilidad, calidad del apetito, que todo lo quiere sin saciarse ni satisfacerse.

Insatiabiliter. adv. Insaciablemente, sin fastidio, con insaciabilidad (met.).

Insatiátus, a, um. No saciado, no harto, no satisfecho.

Inscítia, æ. f. Ignorancia, impericia, insuficiencia, incapacidad ‖ Necedad, tontería.

Inscius, a, um. Ignorante, el que ignora, no sabe, no tiene conocimiento.

Inscríbo, is, psi, tum, bere. a. Inscribir, escribir ó grabar en ó sobre, poner una inscripción ó un sobrescrito, intitular ‖ Designar ‖ Atribuir, imputar ‖ Recibir (escribir) una deposición ‖ Escribir (entre renglones), añadir á lo escrito.

Insánde. Loca, insensatamente.

Insánitas, atis, um. Insensato, tonto, necio, sin sentido ni razón.

Insequor, eris, cútus, ó quútus sum, qui. dep. Seguir, venir detrás ó después, seguirse ‖ Perseguir, instar, seguir el alcance ‖ Decir, contar.

Insero, is, sevi, y tal vez *serui, situm, rere.* a. Sembrar, plantar ‖ Ingerir, ingertar.

Intervéo, es, sui. ó *ii, itum, ire.* n. Estar sujeto á (en ambos sentidos) ‖ Cuidar de, ocuparse en, dedicarse á, investigar, tratar de, dar gusto á ‖ a. Sujetar, esclavizar.

Insídeo, es, edi, sessum, dere. n. Estar sentado sobre ‖ Estar situado ‖ Ocupar, tener, estar apoderado ‖ Estar en emboscada ó apostado.

Insídiæ, árum. f. pl. Insidia, asechanza, celada, engaño, trampa ‖ met. Lazos, ardides, artificios.

Insidiátus, a, um. part. del siguiente.

Insídior, áris, átus sum, ári. dep. Insidiar, poner asechanzas, celadas ó traición.

Insígne, is. n. Señal, indicio, nota distintiva ‖ En pl. Honores dispensados, distinciones ‖ Acciones brillantes, hazañas.

Insígnio, is, ívi, ó *ii, ítum, íre.* Hacer famoso, insigne, conocido en buena y en mala parte (es más usado en pasiv.). Ser famoso ó de gran nota por, sobresalir (entre los demás). Hacerse notar, hacer que se le tenga en lenguas ‖ Singularizarse ‖ Designar, nombrar ‖ Adornar, engalanar ‖ Representar, figurar (pintando, bordando, etc.).

Insígnis, e. Insigne, señalado, singular, notable, excelente, famoso ‖ Adornado, guarnecido ‖ Feo, disforme ‖ met. Infame, mal notado ‖ Insigne, grande, considerable, extraordinario.

Insília, ĭum. (ŭ ii, (?)), *ire.* n. Saltar en, sobre ó dentro ‖ Subir, trepar (h. de la vid) ‖ Atacar, asaltar ‖ Tomar el macho á la hembra (h. de animales) ‖ met. Apoderarse de, guiar la voluntad de alguno.

Insípiens. tis. Insipiente, ignorante, necio, tonto.

Insipienter. adv. Necia, ignorantemente.

Insipiéntia, æ. f. Insipiencia, ignorancia, necedad, fatuidad, imprudencia.

Insísto, is, stíti, stítum, stere. n. Insistir, estribar, apoyar ó descansar una cosa en otra ‖ Pararse, detenerse, mantenerse, perseverar, detener el paso ‖ Insistir, continuar, proseguir, persistir.

Insolens, tis. com. Insólito, desacostumbrado, fuera de lo común y regular ‖ Insolente, soberbio, arrogante, audaz, inmodesto, atrevido ‖ Excesivo, inmoderado ‖ Voltario, inconstante ‖ Pródigo.

Insolentia, æ. f. Extrañeza, novedad, falta de uso ó costumbre ‖ Insolencia, acción mala, fuera de lo común y sumamente extraña ‖ Arrogancia, desvergüenza, descaro ‖ Prodigalidad, fausto, ostentación.

Insólitus, a, um. No hecho, no acostumbrado ‖ Insólito, extraño, extraordinario, fuera de lo común y regular.

Insons, tis. com. Inocente, el que no tiene culpa ó no es reo ‖ No dañoso, no perjudicial ‖ Virtuoso ‖ Inofensivo, inocente, pacífico.

Insperans (sin uso), *tis.* com. El que no espera, no tiene esperanza, está sin ella.

† *Insperate.* adv. Inesperada, casual, fortuitamente, fuera de toda esperanza.

Insperáto. adv. V. INSPERATE.

Insperátus, a, um. Inesperado, improviso, fortuito, casual, no esperado ‖ Inesperada, impensadamente.

Inspício, is, exi, ectum, ere (*in, spício*). a. Mirar en ‖ n. y a. Mirar, observar, examinar, considerar, visitar, ver con atención ‖ met. Examinar, apreciar, estimar, considerar, ver.

Inspico, as, are. Hacer una penta en un palo con varias rajas á modo de espiga.

Inspíro, as, are. n. a. Soplar, inspirar, introducir viento dentro ‖ met. Infundir, comunicar interiormente, inspirar ‖ Aspirar, notar con aspiración.

Inspuo, is, ŭi, ütum, ere, a. y

Inspúto, as, are. n. Escupir encima ‖ a. Inyectar ó hacer inyecciones con la boca.

Instar. n. (en nominat. y acus. solamente). Semejanza, comparación ‖ Ejemplar, modelo ‖ A modo, á manera de.

Insterno, is, strávi, strátum, nere. a. Tender, extender encima, cubrir.

Instígo, as, are. a. Instigar, mover, persuadir, incitar, estimular, animar con el consejo, ejemplo ó impulso.

Instítuo, is, ŭi, útum, ere. Instituir, establecer, formar, fundar, arreglar, ordenar ‖ Construir, edificar, fabricar ‖ Proponer, deliberar, resolver ‖ Instruir, enseñar ‖ Comenzar, principiar, emprender.

Institútus, a, um. part. p. de INSTITUO. Establecido, plantado, puesto, levantado ‖ Empezado, comenzado, principiado ‖ Enseñado, instruido, erudito, docto ‖ Declarado, hecho, instituido.

Insto, as, stíti, státum, are. n. Estar encima ó sobre alguna cosa ‖ Estar cercano, vecino, próximo ‖ Perseguir, seguir ‖ Instar, pedir con instancias, repetir la súplica, insistir.

Instrávi. pret. de INSTERNO.

Instructum, i. n. Objeto fabricado.

Instrúctus, a, um. part. p. de INSTRUO. Ordenado, dispuesto, formado ‖ Prevenido, provisto, equipado, pertrechado, adornado ‖ Instruido, informado, enterado, encargado ‖ Enseñado, erudito.

Instrumentum, i. n. Muebles, arreos, ameses para equipar ó adornar la casa ú otra cosa ‖ Instrumento, herramienta para el trabajo ‖ Equipage, aparato, prevención ‖ Medio, auxilio ‖ Escritura, pieza de un proceso, papel que sirve para justificar alguna cosa ‖ Máquina, bomba ‖ Aforros, vestidos.

Instruo, is, uxi, uctum, ere. a. Fabricar, construir, edificar ‖ Disponer, arreglar, ordenar, colocar ‖ Prevenir, preparar, hacer provisión ‖ Maquinar, trazar, armar ‖ Instruir, enseñar, formar.

Insuesco, is, evi, etum. ere. n. Acostumbrarse, hacerse, habituarse ‖ a. Acostumbrar, habituar.

Insúetus, a, um. part. p. de INSUESCO. Acostumbrado, habituado.

Insula, æ. f. Isla, tierra rodeada de agua ‖ Casa aislada, no contigua á otro edificio ‖ Casa que está por alquirar (y que se había visto siempre con muchos inquilinos).

Insúlto, as, are. n. Saltar sobre ó encima de ‖ Saltar, bailar ‖ met. Insultar, hacer mofa y burla con desprecio.

Intus, ines, infui. (rara vez), *fuesse.* Estar dentro ‖ Estar sobre ‖ met. Estar en, hallarse, existir.

Insumo, is, mpsi, mptum ó *mtum, ere.* a. Consumir, emplear, gastar, expender ‖ Tomar, coger ‖ Gastar ‖ met. Emplear en, consagrar á.

Insuo, is, ŭi, útum, ere. a. Coser, unir, juntar á ‖ Entretejer, bordar.

Insuper. adv. Sobre, encima ‖ De arriba, de encima ‖ met. De más, además de, añadidura, de corresaje ‖ Superabundantemente, demasiado.

Intabésco, is, bŭi, ere. n. Liquidarse, derretirse ‖ met. Secarse, consumirse.

Integer, gra, grum. Entero, intacto, todo ‖ Puro, no manchado, no deshonrado ‖ Integro, irreprensible ‖ Sano, fuerte, robusto.

Intellectus, us. m. Inteligencia, conocimiento, capacidad ‖ Significación, sentido ‖ Sentimiento, percepción ‖ Entendimiento.

Intelligentia, æ. f. Inteligencia, capacidad, habilidad, penetración, conocimiento, buen gusto, práctica ‖ Noticia, ciencia, conocimiento ‖ Entendimiento.

Intélligo, is, exi, ectum, ere. Entender, concebir, comprender, penetrar, percibir, conocer ‖ Reconocer, saber.

Intendo, is, di, sum, (†), y *tum, dere.* a. Extender, estirar, alargar ‖ Dirigir, tirar, lanzar, arrojar, disparar ‖ Atar, ligar ‖ Alzar, levantar, aumentar ‖ Proyectar, pensar en, aplicarse á ‖ Asegurar, afirmar con fuerza ‖ Colgar, poner colgaduras, cubrir con tapices ‖ Dirigirse, enderezarse.

Intentátus, a, um. part. p. de INTENTO. Acercado, presentado ‖ No experimentado, no probado, no intentado ‖ Intacto.

Intento, as, are. a. frec. de INTENDO. Extender, estirar, alargar; acercar (alguna cosa), presentar ‖ Intentar (una acusación) ‖ Atacar (h. de un orador) ‖ Amenazar.

Intentus, us. m. Extensión, la acción de extender, acción de alargar ó presentar (una cosa).

Intentus, a, um. part. p. de INTENDO. Tendido, extendido, estirado ‖ Amenazado ‖ Intenso, vehemente ‖ Atento, diligente, aplicado.

Inter. prep. de ac. Entre, en medio, en el número de ‖ Al lado de, en, durante ‖ Hacia, respecto á ó de, contra.

Intercédo, is, cessi, cessum, dere. n. Intervenir, sobrevenir, venir, llegar en medio, en el intermedio ‖ Oponerse, estorbar, impedir, contradecir, hacer oposición ‖ Interceder, rogar, pedir, interponerse ‖ Obligarse, responder, salir garante ‖ Mediar, estar, haber en medio ‖ Suceder, acaecer, intervenir.

Intercino, is, ere. Cantar en medio ó entre.

Interdico, is, xi, ctum, cere. n. a. Decretar, ordenar, mandar, interponer su autoridad el magistrado ‖ Prohibir, vedar ‖ Resistir, oponerse.

Interdum. adv. Algunas veces, tal vez, alguna vez, á las veces ‖ Entre tanto, en tanto, mientras tanto.

Interea. adv. En tanto, entre tanto, en este medio ó intermedio.

Interémi. pret. de INTERIMO.

Intereo, is, evi, itum, ire. n. Morir, perecer ‖ Pasarse, perderse, corromperse, echarse á perder ‖ Disiparse, desvanecerse.

Interfectus, a, um. part. p. del siguiente. Muerto ‖ Matado, degollado ‖ met. Terminado.

Interfício, is, fēci, fectum, cere. a. (*inter, facio*). Matar, asesinar, dar muerte ‖ Destruir, consumir, arruinar ‖ † Interrumpir.

† *Interfio, is, fieri.* n. pas. Consumirse, perecer, acabarse ‖ ant. pas. de INTERFICIO.

Interim. adv. Entre tanto, en tanto, mientras tanto, en ese medio ‖ A veces.

Intérimo, is, émi, emptum ó *emtum, imere* (*inter, emo*). Destruir. Quitar la vida, matar, dar muerte, quitar de en medio ‖ Extinguir, destruir, borrar ‖ met. Matar, hundir.

Intéritus, us. m. Muerte ‖ Desolación, destrucción, ruina.

Interjectus, a, um. part. p. de INTERJICIO. Interpuesto. Colocado entre, interpuesto ‖ met. Intercalado ‖ Que ocupa el medio entre ‖ Pasado, transcurrido entre.

Interjectus, us. m. Interposición ‖ met. Intervalo (de tiempo) término.

Interjício, is, ere. a. Interponer, ingerir, mezclar, poner en medio.

Intérlino, is, levi, litum, nere. a. Borrar, cancelar, rayar la escritura ‖ Barnizar, embetunar.

Intérlitus, a, um. part. p. de INTERLINO. Borrado, cancelado ‖ Barnizado, embetunado.

Internosco, is, ere. a. Discernir, distinguir, reconocer, conocer entre otros.

Intero, is, trivi, tritum, rere. Desmenuzar, machacar y espolvorear sobre alguna cosa.

Interpres, etis. m. f. Mediador ó medianero, agente, auxiliador ‖ Intérprete, el que interpreta, explica, declara ‖ Traductor. Comentador.

Interpretátio, onis. f. Interpretación, explicación, exposición ‖ Juicio, conjetura ‖ Traducción ‖ La figura retórica llamada *sinonimia*.

Interpretor, áris, átus, sum, ári, dep. Interpretar, traducir, explicar, exponer, declarar ‖ Entender, tomar en buena ó mala parte.

Interrogátus, a, um. part. p. del siguiente. Interrogado, preguntado. Acusado, reo.

Interrogo, as, are. a. Interrogar, preguntar ‖ Acusar ‖ Argüir, disputar.

Intersum, es, fui, esse. n. Estar en medio, mediar ‖ Discrepar, diferenciarse, distinguirse ‖ Intervenir, estar presente, asistir ‖ Diferir, diferenciarse; (unipers.). Hay diferencia entre ‖ (unipers.). Importa, conviene, interesa.

Intervallum, f. n. Intervalo, espacio, distancia, intermedio de lugar y tiempo ‖ Diferencia, desmejanza, distancia.

Intestínum, f. n. y más usado INTESTINA, *orum.* El intestino, la parte interior del cuerpo, las tripas.

Intestínus, a, um. Intestino, interior, interno, íntimo, de adentro ‖ met. Doméstico, civil.

Intíme. adv. De todo corazón ‖ Interna, interiormente.

Intímo, as, are. a. Insinuar, introducir (en ambos sentidos). Intimar, publicar, hacer notorio ‖ Declarar, exponer, decir, notificar.

Intímus, a, um. Intimo, interior, interno, de adentro ‖ Estrecho de, corazón, de confianza.

Intono, as, ŭi, átum, are. n. Tronar, bramar, rebramar, hacer gran ruido ‖ met. Gritar, bramar, resonar ‖ Proferir con fuerza.

Intra. adv. Dentro, interiormente, de la parte de adentro.

Intra. prep. de acus. Dentro de, en el interior de, en (sin movimiento) ‖ De parte acá, de

esta parte, hasta, bajo de, menos ‖ En el espacio de, en, durante ‖ Adv. de acus. Dentro de mi casa.

Intro, as, are. a. Entrar, penetrar, meterse, introducirse ‖ Comparecer ‖ Atacar á un adversario.

Introduco, is, xi, ctum, ere. a. Introducir, conducir dentro, entrar ‖ met. Introducir ‖ Establecer, poner, pretender, sentar (un dicho, un hecho, una opinión, etc.).

Introductus, a, um. part. p. de INTRODUCO. Introducido, empezado, establecido de nuevo.

Introeo, is, ivi, y *ii, itum, ire.* n. Entrar dentro.

Introgredior, eris, gressus sum, gredi. dep. Entrar en, introducir.

Introgressus, a, um. El que ha entrado; introducido ‖ part. de INGREDIOR.

Intuens, tis. com. El que mira, repara ó pone los ojos en.

Intueor, eris, eius sum, eri. dep. Mirar, poner, fijar los ojos ‖ Considerar, observar, contemplar, examinar ‖ Admirar, mirar con admiración ‖ En pas. Ser mirado.

Intŭĭtus, us. m. Mirada, vista, vistazo ‖ met. Consideración de (alguna cosa), consideración, miramiento por.

Intuli. pret. de INFERO.

Intus. adv. Dentro, interiormente.

Inurbanus, a, um. Inurbano, rústico, grosero, inculto.

Inuro, is, ussi, ustum, rere. a. Quemar ‖ Marcar, imprimir alguna señal con hierro ardiente ‖ Pintar á fuego, imponer.

Inusĭtātus, a, um. Inusitado, irregular, extraordinario, fuera del uso.

Inustus, a, um. part. de INURO. Quemado, abrasado ‖ Marcado, impreso á fuego ‖ Impreso, engendrado, ocasionado.

Inutilis, e. Inútil, que no sirve ó no es útil para cosa alguna ‖ Dañoso, perjudicial, peligroso.

Invādo, is, si, sum, dere. a. Invadir, acometer, asaltar, entrar por fuerza, con violencia. Asir, agarrar con presteza, apoderarse de, robar ‖ met. Atacar, tomar la palabra ‖ Comenzar, emprender, empeñar el combate ‖ Recorrer con prontitud ‖ Decir de mal humor, vocear, gritar.

Invaleo, es, lui, ere. n. (casi sin uso fuera del pret.) V. El siguiente:

Invalesco, is, lui, ere. n. Reforzarse, convalecer, restablecerse, cobrar la salud y fuerzas ‖ Crecer, anmentarse ‖ Hacerse uso y costumbre.

Invāsi. pret. de INVADO.

Invĕho, is, exi, ectum, ere. a. Introducir, traer, trasportar, conducir, llevar dentro ‖ Enfadarse, irritarse, propasarse contra, destemplarse, desencadenarse, acometer con palabras, invectivar.

Invenio, is, veni, ventum, ire. a. Hallar, encontrar buscando ó casualmente ‖ Conocer, comprender, entender ‖ Adquirir ‖ Descubrir ‖ met. Inventar, descubrir, imaginar ‖ Aprender, ver (en la historia) leer ‖Procurar, causar.—*se.* Encontrarse, reconocerse, caer en cuenta.

Inventio, onis. f. Invención, la acción de inventar ó hallar ‖ Primera parte de la retórica que enseña á discurrir y hallar las razones para un discurso.

Inventum, i. n. Invento, invención ó hallazgo de alguna cosa nueva ó la misma cosa inventada.

Inventus, us. m. (abl. sing. solamente) V. INVENTIO.

Inventus, a, um. part. p. de INVENIO. Hallado, encontrado ‖ Inventado, discurrido ‖ Adquirido.

Inversus, a, um. part. p. del siguiente. Inverso, invertido, mudado, vuelto al contrario.

Inverto, is, ti, sum, tere. a. Invertir, trastornar, mudar, volver á otra parte ó al contrario ‖ Trocar, cambiar, permutar (mercancías, etc.).

Investigo, as, are. a. Investigar, indagar, averiguar ‖ Hallar, descubrir ‖ met. Seguir la huella ó la pista.

Invicem. adv. Alternativamente, por veces, á la vez, por su turno ‖ Mutua, recíprocamente ‖ Al contrario.

Invictus, a, um. Invicto, no vencido, invencible ‖ Poderoso, omnipotente ‖ Indomable, insuperable, inevitable ‖ Victorioso, fuerte, inexpugnable ‖ Infatigable ‖ Duro, sólido, incorruptible, que resiste á.

Invidens, tis. com. Envidioso.

Invideo, es, idi, isum, dere. n. a. Envidiar, tener envidia, ser envidioso ‖ No conceder, rehusar, negar ‖ Arrebatar, robar ‖ Impedir ‖ No ver.

Invidia, æ. Envidia, pesar de la prosperidad ajena ‖ Odio, mala voluntad.

Inviolātus, a, um. Inviolado, íntegro, perfecto, ileso, sin corrupción, sin mancha.

† *Invise.* Invisiblemente.

Invisus, a, um. part. p. de INVIDEO. Odioso, aborrecible, mal visto, aborrecido, fastidioso, desagradable.

Invisus, a, um. No visto, invisible, oculto ‖ Que está prohibido ver, que no se deja ver.

Invitamentum, i. n. Convite ‖ Atractivo, lo que atrae con gusto, suavidad y dulzura.

Invitatorius, a, um. Lo que pertenece al convite ó á convidar.

Invito, as, are. a. Llamar, convidar, solicitar, exhortar, atraer, animar.—*se.* Atacarse, abborrarse, comer ó beber con exceso ‖ Excitar, provocar.

Invītus, a, um. El que obra contra su voluntad, contra su genio, forzado, de mala gana, con repugnancia.

Io. interj. Exclamación de dolor, de alegría, de invocación, de aviso y exhortación, de admiración.

Io, us. f. Io, hija de Inaco, rey de Argos, convertida en vaca por Júpiter, que perseguida por Juno huyó á Egipto, donde recobró su primera forma, casó con el rey Osiris, fué venerada por diosa, y llamada Isis.

Ipse, a, um: ipsius. Mismo, él mismo, ella misma, sí mismo, yo mismo, tú mismo ‖ De sí por sí mismo, de su propia voluntad, espontáneamente.

† *Ipsi.* genit. ant. por IPSIUS.

Ira, æ. Ira, cólera, afecto impetuoso que inclina á la venganza ‖ met. Furor, rabia, violencia, encono, saña, encarnizamiento (h. del mar, de los vientos y de la guerra) ‖ Incomodidad, enemistad, odio.

Iracundia, æ. f. Iracundia, hábito vicioso de la ira, ira, cólera ‖ Indignación (fig. de ret.).

Iracundus, a, um. Iracundo, airado, colérico, que se deja llevar fácilmente de la ira.

† *Irasco, is, ere.* n. ô.

Irascor, eris, atus sum, sci. dep. Airarse, encolerizarse, enojarse, montar en cólera, enfadarse.

Iratus, a, um. part. de IRASCOR. Airado, indignado, irritado, encolerizado.

Irrepo, is, psi, ptum, pere. n. Entrar, introducirse, insinuarse insensiblemente y como á gatas ó arrastrando.

Irreprehensibilis, e. V. IRREPREHENSUS.

Irreprehensibiliter. De un modo irreprensible.

Irreprehensus, a, um. Irreprensible, lo que no se puede ó no se debe reprender.

Irretio, is, ivi, itum, ire. Enredar, enlazar, envolver, hacer caer, coger en los lazos ó redes ‖ met. Enlazar, envolver, enredar, embarazar, impedir ‖ Cautivar, seducir.

Irrigo, as, are. a. Regar, rociar, esparcir agua ‖ Mojar, humedecer, bañar, rociar.

Irrumpo, is, upi, uptum, pere. Romper, penetrar, entrar, introducirse con ímpetu, con violencia ‖ Caer (sobre el enmigo) cargar, acometer, atropellar, invadir.—*se.* Precipitarse.

Irruo, is, ere. n. Entrar con furia, con ímpetu, echarse, arrojarse con ardor sobre ‖ Invadir, asaltar.

Isaac. m. Isaac, hijo de Abraham.

Israel, is. m. Israel, varón que vence á Dios, sobrenombre del patriarca Jacob y de todo el pueblo que descendió de él.

Israelītæ, arum. m. pl. Israelitas, los descendientes de Israel.

Iste, a, ud, (genit. *istius*). Este, esta, aquel (usado muy frecuentemente en mala parte); ese hombre, él (para designar la parte contraria); lo, eso, esto.

Isti, dat. sing. y nominat. pl. de ISTE ‖ † genit. sing. ant. ‖ † adv. ant. como ISTIC.

Istic, istæc, istoc y *istuc.* V. ISTE.

Istic. adv. Ahí, donde tú estás (sin mov.).

† *Istice, æce, oce.* como ISTIC.

Istecine, æccine. Esto, esta, esto, ese, esa, eso, (Preguntando y refiriéndose á aquel lugar en que está aquel con quien hablamos).

Istinc. adv. De ahí donde tú estás ‖ met. De ese, de esta cosa.

Istiusmodi. De este modo, de esta forma, manera, especie ó género.

Istri, orum. m. pl. Los pueblos de Istria.

Istuc. n. de ISTIC.

Istuc. adv. Ahí (con mov.).

Ita. adv. Sí, así, de tal modo, de esta manera.

Itali, orum. m. pl. Italianos, los italos, pueblos de Italia.

Italia, æ. f. La Italia, hermoso país de la Europa.

Itálica, æ. f. Itálica, ciudad antigua de España, en la Bética, fundada por Escipión africano cerca de Sevilla.

Item. adv. Así, del mismo modo, también. Por segunda vez, de nuevo.

Iter, itineris. d. Camino, paso, viaje, jornada ‖ Derecho de pasar ‖ Empresa, designio, proyecto ‖ Conducto, canal ‖ met. vía, medio, manera.

Iterum. adv. Segunda vez, de nuevo ‖ En segundo lugar ‖ Por su parte, á su vez.

Iterer, eris. n. como ITER.

Ixion, onis. m. Ixión, hijo de Flegia, padre de Pirítoo, sentenciado en el infierno á ser revuelto continuamente en una rueda de culebras.

Ixioneus y *Ixionius, a, um.* Lo perteneciente á Ixión.

J.

Jacens, tis. com. Enfermo, malo, postrado en cama ‖ Bajo, hondo, profundo ‖ Afligido, oprimido, abatido ‖ Yacente, tendido, echado, recostado ‖ Muerto ‖ Puesto, sito, situado.

Jaceo, es, ui, (*itum* sin uso) *ere.* n. Yacer, estar echado, tendido en el suelo ó recostado. (Dícese de los que están sentados á la mesa). (De los que están en cama enfermos ó durmiendo). (De los difuntos y sepultados) ‖ Estar situado, puesto ‖ Estar hondo, bajo, profundo ‖ Estar abandonado, envilecido, sin crédito ni reputación ‖ Estar afligido, oprimido, abatido ‖ Estar vacante.

Jacio, is, jeci, jactum, ere. Disparar, tirar, lanzar, arrojar, echar ‖ Publicar, esparcir, divulgar, sembrar.—*se.* Arrojarse, precipitarse ‖ Exhalar (un olor) ‖ Producir (h. de un árbol) ‖ Hacer oir, proferir, decir.

Jactantia, æ. f. Jactancia, vanidad, vanagloria, arrogancia.

Jactatio, onis. f. Sacudimiento, agitación, movimiento.

Jactatus, a, um. part. p. de JACTO. Arrojado, disparado ‖ Agitado ‖ met. Perseguido, atormentado. Maltratado. Agitado, tratado discutido ‖ Dicho con jactancia.

Jacto, as, are. frec. de JACIO. Echar, tirar, disparar, arrojar á menudo ‖ Mover, menear, agitar con prisa ‖ Maltratar, afligir, oprimir ‖ Considerar, pensar, discurrir, revolver dentro de sí mismo ‖ Decir, contar ‖ Jactarse, gloriarse, vanagloriarse ‖ Divulgar, publicar.

Jactūra, æ f. El alijo, la acción de alijar ó aligerar la nave en tiempo de tempestad ‖ Yactura, pérdida, daño, detrimento ‖ Gastos, costo; larguezas, prodigalidades ‖ Pérdida (en gener.), privación ‖ Revés, derrota.

Jactus, us. m. Tiro, la acción de tirar ó disparar.

Jaculatio, onis. f. La acción de tirar ó disparar ‖ met. Acción de fijarse en (h. de la imaginación).

Jaculator, oris. m. Disparador, tirador, el que tira, dispara dardos, flechas, piedra ó lanzas ‖ El que pesca con redes, pescador.

Jáculor, aris, ari. dep. Tirar, disparar, arrojar el dardo ‖ Lanzar (palabras) ‖ Dar, acertar, herir tirando ó disparando.

Jáculum, i. n. Dardo flecha y todo lo que se puede tirar y arrojar desde lejos ‖ Especie de espinavel para pescar ‖ Red barredera ‖ Acción de arrojar (los dardos) y el mismo lance.

Jáculus, i. m. Yaculo, serpiente que se arroja desde los árboles para acometer ‖ La correa con que se unce á los bueyes.

Jam. adv. Ya.

Jámbicus, a, um. Yámbico, lo perteneciente al verso ó pie yambo.

Jambus, i. m. Pie yambo, compuesto de una sílaba breve y otra larga, como *amans*.

Jamdium, Jam, Dudum. etc. V. JAM.

Janícula, æ. f. Italia, así llamada en lo antiguo de Jano, su primer rey después del diluvio, que algunos dicen haber sido Noe.

Janículum, i. n. El Janículo, hoy Montorio, uno de los siete montes de Roma del otro lado del Tíber.

Janitrix, icis. f. Portera, la mujer que guarda la puerta ‖ met. Que guarda la entrada ‖ En pl. Cuñadas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

esta parte, hasta, bajo de, menos ‖ En el espacio de, en, durante ‖ Adv. de acus. Dentro de mi casa.

Intro, as, are. a. Entrar, penetrar, meterse, introducirse ‖ Comparecer ‖ Atacar á un adversario.

Introduco, is, xi, ctum, ere. a. Introducir, conducir dentro, entrar ‖ met. Introducir ‖ Establecer, poner, pretender, sentar (un dicho, un hecho, una opinión, etc.).

Introductus, a, um. part. p. de INTRODUCO. Introducido, empezado, establecido de nuevo.

Introeo, is, ivi, y *ii, itum, ire.* n. Entrar dentro.

Introgredior, eris, gressus sum, gredi. dep. Entrar en, introducir.

Introgressus, a, um. El que ha entrado; introducido ‖ part. de INGREDIOR.

Intuens, tis. com. El que mira, repara ó pone los ojos en.

Intueor, eris, eius sum, eri. dep. Mirar, poner, fijar los ojos ‖ Considerar, observar, contemplar, examinar ‖ Admirar, mirar con admiración ‖ En pas. Ser mirado.

Intŭĭtus, us. m. Mirada, vista, vistazo ‖ met. Consideración de (alguna cosa), consideración, miramiento por.

Intuli. pret. de INFERO.

Intus. adv. Dentro, interiormente.

Inurbanus, a, um. Inurbano, rústico, grosero, inculto.

Inuro, is, ussi, ustum, rere. a. Quemar ‖ Marcar, imprimir alguna señal con hierro ardiente ‖ Pintar á fuego, imponer.

Inusĭtātus, a, um. Inusitado, irregular, extraordinario, fuera del uso.

Inustus, a, um. part. de INURO. Quemado, abrasado ‖ Marcado, impreso á fuego ‖ Impreso, engendrado, ocasionado.

Inutilis, e. Inútil, que no sirve ó no es útil para cosa alguna ‖ Dañoso, perjudicial, peligroso.

Invādo, is, si, sum, dere. a. Invadir, acometer, asaltar, entrar por fuerza, con violencia. Asir, agarrar con presteza, apoderarse de, robar ‖ met. Atacar, tomar la palabra ‖ Comenzar, emprender, empeñar el combate ‖ Recorrer con prontitud ‖ Decir de mal humor, vocear, gritar.

Invaleo, es, lui, ere. n. (casi sin uso fuera del pret.) V. El siguiente:

Invalesco, is, lui, ere. n. Reforzarse, convalecer, restablecerse, cobrar la salud y fuerzas ‖ Crecer, anmentarse ‖ Hacerse uso y costumbre.

Invāsi. pret. de INVADO.

Invĕho, is, exi, ectum, ere. a. Introducir, traer, trasportar, conducir, llevar dentro ‖ Enfadarse, irritarse, propasarse contra, destemplarse, desencadenarse, acometer con palabras, invectivar.

Invenio, is, veni, ventum, ire. a. Hallar, encontrar buscando ó casualmente ‖ Conocer, comprender, entender ‖ Adquirir ‖ Descubrir ‖ met. Inventar, descubrir, imaginar ‖ Aprender, ver (en la historia) leer ‖Procurar, causar.—*se.* Encontrarse, reconocerse, caer en cuenta.

Inventio, onis. f. Invención, la acción de inventar ó hallar ‖ Primera parte de la retórica que enseña á discurrir y hallar las razones para un discurso.

Inventum, i. n. Invento, invención ó hallazgo de alguna cosa nueva ó la misma cosa inventada.

Inventus, us. m. (abl. sing. solamente) V. INVENTIO.

Inventus, a, um. part. p. de INVENIO. Hallado, encontrado ‖ Inventado, discurrido ‖ Adquirido.

Inversus, a, um. part. p. del siguiente. Inverso, invertido, mudado, vuelto al contrario.

Inverto, is, ti, sum, tere. a. Invertir, trastornar, mudar, volver á otra parte ó al contrario ‖ Trocar, cambiar, permutar (mercancías, etc.).

Investigo, as, are. a. Investigar, indagar, averiguar ‖ Hallar, descubrir ‖ met. Seguir la huella ó la pista.

Invicem. adv. Alternativamente, por veces, á la vez, por su turno ‖ Mutua, recíprocamente ‖ Al contrario.

Invictus, a, um. Invicto, no vencido, invencible ‖ Poderoso, omnipotente ‖ Indomable, insuperable, inevitable ‖ Victorioso, fuerte, inexpugnable ‖ Infatigable ‖ Duro, sólido, incorruptible, que resiste á.

Invidens, tis. com. Envidioso.

Invideo, es, idi, isum, dere. n. a. Envidiar, tener envidia, ser envidioso ‖ No conceder, rehusar, negar ‖ Arrebatar, robar ‖ Impedir ‖ No ver.

Invidia, æ. Envidia, pesar de la prosperidad ajena ‖ Odio, mala voluntad.

Inviolātus, a, um. Inviolado, íntegro, perfecto, ileso, sin corrupción, sin mancha.

† *Invise.* Invisiblemente.

Invisus, a, um. part. p. de INVIDEO. Odioso, aborrecible, mal visto, aborrecido, fastidioso, desagradable.

Invisus, a, um. No visto, invisible, oculto ‖ Que está prohibido ver, que no se deja ver.

Invitamentum, i. n. Convite ‖ Atractivo, lo que atrae con gusto, suavidad y dulzura.

Invitatorius, a, um. Lo que pertenece al convite ó á convidar.

Invito, as, are. a. Llamar, convidar, solicitar, exhortar, atraer, animar.—*se.* Atacarse, abborrarse, comer ó beber con exceso ‖ Excitar, provocar.

Invītus, a, um. El que obra contra su voluntad, contra su genio, forzado, de mala gana, con repugnancia.

Io. interj. Exclamación de dolor, de alegría, de invocación, de aviso y exhortación, de admiración.

Io, us. f. Io, hija de Inaco, rey de Argos, convertida en vaca por Júpiter, que perseguida por Juno huyó á Egipto, donde recobró su primera forma, casó con el rey Osiris, fué venerada por diosa, y llamada Isis.

Ipse, a, um: ipsius. Mismo, él mismo, ella misma, sí mismo, yo mismo, tú mismo ‖ De sí por sí mismo, de su propia voluntad, espontáneamente.

† *Ipsi.* genit. ant. por IPSIUS.

Ira, æ. Ira, cólera, afecto impetuoso que inclina á la venganza ‖ met. Furor, rabia, violencia, encono, saña, encarnizamiento (h. del mar, de los vientos y de la guerra) ‖ Incomodidad, enemistad, odio.

Iracundia, æ. f. Iracundia, hábito vicioso de la ira, ira, cólera ‖ Indignación (fig. de ret.).

Iracundus, a, um. Iracundo, airado, colérico, que se deja llevar fácilmente de la ira.

† *Irasco, is, ere.* n. ô.

Irascor, eris, atus sum, sci. dep. Airarse, encolerizarse, enojarse, montar en cólera, enfadarse.

Iratus, a, um. part. de IRASCOR. Airado, indignado, irritado, encolerizado.

Irrepo, is, psi, ptum, pere. n. Entrar, introducirse, insinuarse insensiblemente y como á gatas ó arrastrando.

Irreprehensibilis, e. V. IRREPREHENSUS.

Irreprehensibiliter. De un modo irreprensible.

Irreprehensus, a, um. Irreprensible, lo que no se puede ó no se debe reprender.

Irretio, is, ivi, itum, ire. Enredar, enlazar, envolver, hacer caer, coger en los lazos ó redes ‖ met. Enlazar, envolver, enredar, embarazar, impedir ‖ Cautivar, seducir.

Irrigo, as, are. a. Regar, rociar, esparcir agua ‖ Mojar, humedecer, bañar, rociar.

Irrumpo, is, upi, uptum, pere. Romper, penetrar, entrar, introducirse con ímpetu, con violencia ‖ Caer (sobre el enmigo) cargar, acometer, atropellar, invadir.—*se.* Precipitarse.

Irruo, is, ere. n. Entrar con furia, con ímpetu, echarse, arrojarse con ardor sobre ‖ Invadir, asaltar.

Isaac. m. Isaac, hijo de Abraham.

Israel, is. m. Israel, varón que vence á Dios, sobrenombre del patriarca Jacob y de todo el pueblo que descendió de él.

Israelītæ, arum. m. pl. Israelitas, los descendientes de Israel.

Iste, a, ud, (genit. *istius*). Este, esta, aquel (usado muy frecuentemente en mala parte); ese hombre, él (para designar la parte contraria); lo, eso, esto.

Isti, dat. sing. y nominat. pl. de ISTE ‖ † genit. sing. ant. ‖ † adv. ant. como ISTIC.

Istic, istæc, istoc y *istuc.* V. ISTE.

Istic. adv. Ahí, donde tú estás (sin mov.).

† *Istice, æce, oce.* como ISTIC.

Istecine, æccine. Esto, esta, esto, ese, esa, eso, (Preguntando y refiriéndose á aquel lugar en que está aquel con quien hablamos).

Istinc. adv. De ahí donde tú estás ‖ met. De ese, de esta cosa.

Istiusmodi. De este modo, de esta forma, manera, especie ó género.

Istri, orum. m. pl. Los pueblos de Istria.

Istuc. n. de ISTIC.

Istuc. adv. Ahí (con mov.).

Ita. adv. Sí, así, de tal modo, de esta manera.

Itali, orum. m. pl. Italianos, los italos, pueblos de Italia.

Italia, æ. f. La Italia, hermoso país de la Europa.

Itálica, æ. f. Itálica, ciudad antigua de España, en la Bética, fundada por Escipión africano cerca de Sevilla.

Item. adv. Así, del mismo modo, también. Por segunda vez, de nuevo.

Iter, itineris. d. Camino, paso, viaje, jornada ‖ Derecho de pasar ‖ Empresa, designio, proyecto ‖ Conducto, canal ‖ met. vía, medio, manera.

Iterum. adv. Segunda vez, de nuevo ‖ En segundo lugar ‖ Por su parte, á su vez.

Iterer, eris. n. como ITER.

Ixion, onis. m. Ixión, hijo de Flegia, padre de Pirítoo, sentenciado en el infierno á ser revuelto continuamente en una rueda de culebras.

Ixioneus y *Ixionius, a, um.* Lo perteneciente á Ixión.

J.

Jacens, tis. com. Enfermo, malo, postrado en cama ‖ Bajo, hondo, profundo ‖ Afligido, oprimido, abatido ‖ Yacente, tendido, echado, recostado ‖ Muerto ‖ Puesto, sito, situado.

Jaceo, es, ui, (*itum* sin uso) *ere.* n. Yacer, estar echado, tendido en el suelo ó recostado. (Dícese de los que están sentados á la mesa). (De los que están en cama enfermos ó durmiendo). (De los difuntos y sepultados) ‖ Estar situado, puesto ‖ Estar hondo, bajo, profundo ‖ Estar abandonado, envilecido, sin crédito ni reputación ‖ Estar afligido, oprimido, abatido ‖ Estar vacante.

Jacio, is, jeci, jactum, ere. Disparar, tirar, lanzar, arrojar, echar ‖ Publicar, esparcir, divulgar, sembrar.—*se.* Arrojarse, precipitarse ‖ Exhalar (un olor) ‖ Producir (h. de un árbol) ‖ Hacer oir, proferir, decir.

Jactantia, æ. f. Jactancia, vanidad, vanagloria, arrogancia.

Jactatio, onis. f. Sacudimiento, agitación, movimiento.

Jactatus, a, um. part. p. de JACTO. Arrojado, disparado ‖ Agitado ‖ met. Perseguido, atormentado. Maltratado. Agitado, tratado discutido ‖ Dicho con jactancia.

Jacto, as, are. frec. de JACIO. Echar, tirar, disparar, arrojar á menudo ‖ Mover, menear, agitar con prisa ‖ Maltratar, afligir, oprimir ‖ Considerar, pensar, discurrir, revolver dentro de sí mismo ‖ Decir, contar ‖ Jactarse, gloriarse, vanagloriarse ‖ Divulgar, publicar.

Jactūra, æ f. El alijo, la acción de alijar ó aligerar la nave en tiempo de tempestad ‖ Yactura, pérdida, daño, detrimento ‖ Gastos, costo; larguezas, prodigalidades ‖ Pérdida (en gener.), privación ‖ Revés, derrota.

Jactus, us. m. Tiro, la acción de tirar ó disparar.

Jaculatio, onis. f. La acción de tirar ó disparar ‖ met. Acción de fijarse en (h. de la imaginación).

Jaculator, oris. m. Disparador, tirador, el que tira, dispara dardos, flechas, piedra ó lanzas ‖ El que pesca con redes, pescador.

Jáculor, aris, ari. dep. Tirar, disparar, arrojar el dardo ‖ Lanzar (palabras) ‖ Dar, acertar, herir tirando ó disparando.

Jáculum, i. n. Dardo flecha y todo lo que se puede tirar y arrojar desde lejos ‖ Especie de espinavel para pescar ‖ Red barredera ‖ Acción de arrojar (los dardos) y el mismo lance.

Jáculus, i. m. Yaculo, serpiente que se arroja desde los árboles para acometer ‖ La correa con que se unce á los bueyes.

Jam. adv. Ya.

Jámbicus, a, um. Yámbico, lo perteneciente al verso ó pie yambo.

Jambus, i. m. Pie yambo, compuesto de una sílaba breve y otra larga, como *amans*.

Jamdium, Jam, Dudum. etc. V. JAM.

Janícula, æ. f. Italia, así llamada en lo antiguo de Jano, su primer rey después del diluvio, que algunos dicen haber sido Noe.

Janículum, i. n. El Janículo, hoy Montorio, uno de los siete montes de Roma del otro lado del Tíber.

Janitrix, icis. f. Portera, la mujer que guarda la puerta ‖ met. Que guarda la entrada ‖ En pl. Cuñadas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Janua, æ. f. Puerta ‖ Puertas ó entrada (de un país) ‖ Las puertas del cielo (el Oriente y el Occidente) ‖ met. Acceso, camino, medio ‖ met. Lugar por donde sejentra en la materia ó principio de alguna cosa.

Januarius (mensis). El mes de Enero, el undécimo entre los antiguos consagrado á Jano ‖ adj. Del mes de Enero.

Janus, i. m. Dios Jano, Apolo ó el Sol pintado con dos rostros, uno adelante y otro atrás ‖ Barrio de Roma, por otro nombre Tusco, donde habitan la mayor parte de mercaderes y usureros ‖ Lonja, plaza de negocios y cambios. Arco, serie de arcos, bóveda.

Jecur, oris, ó cinoris ó jecinoris, n. El hígado ‖ El corazón. Espíritu, inteligencia.

Jejunium, ii. n. Ayuno, abstinencia de comer ‖ Día de ayuno ‖ met. Palidez, debilidad que resulta del ayuno ‖ Abstinencia de manjares prohibidos por precepto eclesiástico, haciendo una sola comida al día ‖ El hambre.

Jejūno, as, are. Ayunar, abstenerse de comer.

Jejunum intestinum. n. Yeyuno: el segundo de los intestinos delgados.

Jējūnus, a, um. Ayuno, el que no ha comido ‖ Hambriento ‖ Sediento ‖ Vacío ‖ met. Seco, estéril, sin humedad ‖ Seco, frío, árido, (hablando del estilo) ‖ Corto, escaso (de luces) ‖ Raro, escaso, poco abundante ‖ Ansioso de (con el genit.).

Jerusalem. indecl. f. Jerusalén, capital de Judea.

Jesus, u. m. Jesús, nombre del Hijo de Dios; en hebreo, Salvador.

Joannes, is. m. Juan, nombre del Bautista, hijo de Zacarías y de Elisabet, profeta del viejo y nuevo testamento, predicó en el desierto, y Herodes le hizo cortar la cabeza ‖ Y del apostol y evangelista, hijo del Cebedeo, que escribió el Apocalipsis en la isla de Patmos, donde fué desterrado.

Job ó Jobus, i. m. Job, príncipe de Arabia, estremadamente afligido, y célebre por su paciencia.

Joca, orum. n. pl. V. JOCUS.

Jocatio, onis. f. Chanza, chiste, gracia, donaire, dicho agudo y gracioso, y la acción de decirle.

Jocātus, a, um. part. de JOCOR. El que se ha burlado ó chanceado.

† *Joco, as, are.* n. y

Jocor, aris, ari. dep. Chancearse, decir chanzas, dichos agudos y graciosos, y burlarse.

Jocōsus, a, um. Jocoso, alegre, festivo, chancero, gracioso ‖ Amigo de diversiones.

Joculāris, e. Ridículo, risible, dicho ó hecho en chanza, por causa de ó digno de risa ‖ Objeto de burla.

Jocus, i. m. y en plural *Joci,* m. y *Joca, orum.* n. Chanza, burla, dicho agudo ó hecho por burla, chanza y fiesta, gracia, chiste, donaire, graciosidad, juguete ‖ Juegos, saltos, brincos (de gozo) ‖ En pl. Los amores, los diosecillos, los cupiditos que se suponen acompañando á Venus.

Joseph. m. José, hijo de Jacob y Raquel, perseguido por sus hermanos, á quienes y á su padre por raros casos y permisión de Dios hizo muchos bienes ‖ San José, esposo de la Virgen Santísima, y padre putativo de N. S. J. C.

Jovis, is. m. nominat. ant. en lugar de *Jupiter,* y hoy genit. *Jovis fons.* Fuente de Dodona.

Juba, æ. f. La crin ó guedejas del cuello de los animales ‖ Crestas de algunas serpientes ó dragones.

Jubar, aris. n. Esplendor, resplandor, brillantez, claridad de las estrellas ‖ Astro ‖ El lucero matutino, ó estrella de Venus.

Jubeo, es, jussi, jussum, ere. a. Mandar, encargar, ordenar, dar orden ‖ Exhortar, animar.

Jubilæus, a, um. (voz hebrea). Lo perteneciente al jubileo ‖ El año santo, el del jubileo universal, que se celebra en Roma cada 25 años, y se suele conceder por bula en iglesias señaladas á los pueblos de la cristiandad.

Jūbilo, as, are. n. Aclamar, dar gritos de aclamación, de alegría ‖ a. Llamar.

Jūbilum. i. n. y *Jubila, orum.* n. pl. Júbilo, gozo, alegría, contento, regocijo, gritos de gozo.

Jucunde. adv. Alegremente, con placer, gusto y alegría. Ser de genio alegre.

Jucūnditas, atis. f. Alegría, deleite, placer, agrado, encanto.

† *Jucundo, as, are.* a. Deleitar, dar placer ó gusto.

† *Jucundor, aris, ari.* pas. ó dep. Alegrarse.

Jucundus, a, um. Alegre, festivo, grato, agradable.

Judæa, æ. f. Judea, ciudad de Palestina ‖ La tierra de Canaan.

Judæi, orum. m. pl. Los judíos, los hebreos.

Judaice. adv. A la manera de los judíos, ó segun la superstición judaica.

Judaicus, a, um. Judaico, lo perteneciente á los judíos.

Judaismus, i. m. El judaismo, la religión de los judíos, la superstición judaica.

Judaizo, as, are. n. Judaizar, seguir los ritos ó ceremonias de la ley judaica.

Judex, icis. m. f. Juez, el que tiene autoridad y poder para juzgar ‖ Jueces, magistrados supremos ‖ Conocedor, apreciador, perito ‖ Crítico, censor.

Judicātum, i. n. La cosa juzgada. Apelación ‖ Opinión, juicio.

Judicātus, us. m. Judicatura, la dignidad ó jurisdicción del juez ‖ Derecho de ser juzgado.

Judiciālis, e. Judicial, que corresponde al juicio ó á la justicia. Judicial (entre retór.), género de la elocuencia empleada para acusar y defender.

Judicium, i. n. Juicio, facultad ó acción de juzgar ‖ Sentencia, decisión, decreto, acto del juez ‖ Opinión, parecer, dictamen ‖ Acción judicial, proceso, acusación, defensa ‖ Los mismos magistrados en sala de justicia; el lugar en que la administran, tribunal ‖ Juicio, discernimiento, gusto ‖ Recompensa ‖ Testamento.

Judico, as, are. n. a. Juzgar, dar, decir su dictámen, su parecer, juicio ó opinión ‖ Hacer oficio, ó la función de juez, pronunciar, dar sentencia.

Juga. f. V. JUGUS.

Jugerum, i. n. *Jugera,* pl. *um, ibus.* Yugada, espacio de tierra que puede arar un par de bueyes en un día, y es la medida de 240 pies de largo, y 120 de ancho.

† *Jugerum.* genit. pl. por JUGIUM (de *jugis*).

Juges, um. m. pl. Que van bajo el mismo yugo.

Jugis, e. Continuo, perenne, perpetuo.

Jugiter. adv. Continua. perennemente.

Jugo, as, are. a. Atar, ligar, unir como en el mismo yugo ‖ Casar, dar en matrimonio.

Jugulo, as, are. a. Degollar, cortar el cuello, las fauces ‖ Matar, dar la muerte ‖ Echar por tierra, derribar, abatir, hundir, abrumar, perder.

Jugulus, i. m. El cuello, la garganta, la garja.

Jugum, i. n. El yugo, instrumento de madera con que se uncen por la cabeza ó pescuezo los bueyes ó mulas, así en el arado, como en los carros y carretas ‖ Un par, una yunta de bueyes ó mulas, ó de otros animales ‖ Yugada de tierra ‖ El yugo militar, especie de horca, por debajo de la cual pasaban desnudos los vencidos ‖ La atadura, la acción y efecto de rodrigar las vides ‖ La balanza del peso ‖ El signo celeste llamado Libra ‖ El rodillo en que se va envolviendo la tela tejida en el telar ‖ Banco de remeros de una galera ‖ Cima, altura de un monte ‖ Cordillera, montaña continuada por larga distancia ‖ met. Yugo, sujeción, opresión, tiranía, servidumbre ‖ Calamidad, desdicha, desgracia ‖ El vínculo del matrimonio.

Jugurtha, æ. m. Yugurta, rey de Numidia, que tuvo mucho tiempo guerra con el pueblo romano, y al fin vendido á Lucio Sila, entregado al cónsul Mario, y llevado por éste en triunfo á Roma, murió en la cárcel.

† *Jugus, a, um.* Unido, junto ‖ met. Que une ó enlaza.

Julia, æ. f. Julia, hija de César y de Cornelia ‖ La hija de Augusto, desterrada á causa de sus livandades; otra hija de esta misma, que tuvo la propia suerte ‖ Una hija de Germán ó Germánico y de Agripina; otra hija de Druso. La llamada por otro nombre Procila, que fué madre de Agrícola ‖ La hija de Tito, amada de Domiciano ‖ Juliers, ciudad de la baja Alemania.

Julius, a, um. Lo perteneciente á los Julios, á la familia de Julio César ‖ Del mes de Julio.

Julius, ii. m. El mes de Julio.

Jumentum, i. n. (sinc. por *jugumentum* de *jungo*). Jumento, caballería, bestia de carga ó de tiro ‖ El buey ‖ Carro, carruaje para acarrear ó trasportar las cosas.

Junctūra, æ. f. Juntura, unión, la parte por donde se unen dos ó más cosas ‖ Lo que sirve para unir, enlazar ó atar ‖ Modo de enganchar los tiros ‖ El arnés ‖ met. La composición ó colocación de las palabras.

Junctus, a, um. part. p. de JUNGO. Uncido ‖ met. Junto, unido, enlazado ‖ Unido (por la sangre, el matrimonio ó la amistad) ‖ Consecutivo, continuo.

Juncus, i. m. El junco, planta bien conocida ‖ La vara flexible de cualquiera planta.

Jungo, is, xi, ctum, gere. a. Juntar, unir unas cosas con otras ‖ Uncir los animales al yugo. Continuar ‖ Unir, amistar (los individuos) ‖ Formar (una unión, un enlace), concluir ‖ Juntar, agregar, añadir.

Junior. m. *ius,* n. *oris.* comp. de JUVENIS. Más joven.

Junius, ii. m. El mes de Junio.

Junius, a, um. Lo perteneciente al mes de Junio ‖ A Junio, nombre romano.

Juno, onis. f. La diosa Juno, hermana y mujer de Júpiter ‖ El aire y la parte más pura de él.

Junonius, a, um. Lo perteneciente á la diosa Juno.

Jupiter ó Juppiter, Jovis, m. (*Jovis,* nomin. ant. *pater*). Júpiter, soberano de los dioses ‖ El aire ‖ La lluvia ‖ Uno de los once planetas.

Juramentum, i. n. Juramento.

Jurgium, ii. n. Querella, disensión, riña, debate, diferencia, contienda ‖ Pleito, demanda.

Jurisconsultus, i. m. Jurisconsulto, doctor en leyes, jurisperito.

Jurisdictio, onis. f. Jurisdicción, acción de juzgar, de administrar justicia ‖ El distrito jurisdiccional ‖ El tiempo que dura la judicatura ‖ Derecho de administrar justicia, jurisdicción.

Jurisperitus, i. m. Jurisperito, sabio, docto en el derecho, en las leyes.

Jurisprudens, tis. m. Legista.

Juro, as, are. Jurar, hacer juramento, asegurar, afirmar, protestar con juramento ‖ met. Asegurar, jurar, apostar, responder (de la certeza de una cosa) ‖ Prometer con juramento (un don, etc.) ‖ Conspirar, conjurar, hacer conspiración ó conjuración.

Jus, juris. n. El caldo, el guiso ó salsa, el mojo.

Jus, juris. n. Derecho, justicia, equidad ‖ Autoridad, poder, potestad ‖ Documentos que acreditan ó justifican el derecho, títulos ‖ El tribunal de justicia ‖ Vínculos (de familia) ‖ Condición, estado ‖ Las leyes.

Jussi. pret. de JUBEO.

Jussum, i. n. (más usado en pl.). Orden, mandato, precepto.

Jussus, us. m. Orden, mandato, mandamiento, precepto.

Jussus, a, um. part. p. de JUBEO. Mandado, ordenado, impuesto ‖ Aquel á quien se manda, se encarga ó se da orden.

Justa, orum. n. pl. Lo que corresponde hacer en virtud de la ley, la costumbre, el deber, la obligación; formalidades.

Justificātus, a, um. part. p. de JUSTIFICO. Justificado ó hecho justo.

Justitia, æ. f. Justicia, equidad, rectitud, virtud que consiste en dar á cada uno lo que le pertenece ‖ Virtud ó bondad de la vida y costumbres.

Justo. V. el siguiente.

Justum, i. n. Lo justo, la justicia ‖ La justa medida, lo que conviene.

Justus, a, um. Justo, conforme á justicia y razón ‖ Legítimo, verdadero ‖ Debido, merecido ‖ Entero, lleno, perfecto, completo ‖ Bueno, bien mandado, humilde, condescendiente.

† *Juvena, æ.* f. Muchacha, chicuela.

Juvenalia, ium. n. pl. Fiestas inventadas en honor de la juventud.

Juvenālis, e. Juvenil, lo perteneciente á la juventud ó á los jóvenes.

Juvenālis, is. m. Decio Junio Juvenal Aquinate, poeta satírico, célebre, aunque no muy honesto: floreció en tiempo de Domiciano, ó según otros, de Trajano.

Juvenesco, is, nui, ere. n. Hacerse mozo, crecer ‖ Rejuvenecer, volver á recobrar la juventud (con aplicación á hombres, animales y plantas) ‖ met. Crecer, desarrollarse ‖ Relucir, resplandecer, ponerse brillante.

Juvenilis, e. Juvenil, lo perteneciente al joven ó á la juventud.

Juvenis, is. m. f. Joven (h. de hombres y de animales). De la juventud.

Juventa, æ. f. La juventud, la adolescencia, la edad juvenil ‖ Multitud de jóvenes ‖ La diosa Juventa, ó de la juventud.

Juventas, atis. f. La diosa de la juventud ‖ La edad juvenil.

Juventus, utis. f. La juventud, multitud de jóvenes; guerreros, tropa, ejército ‖ La edad juvenil.

Juvo, as, juvi, jutum, vare. a. Ayudar, auxiliar, favorecer, socorrer, asistir, consolar, servir, hacer buenos oficios ‖ (Tal vez unipers.) Ser útil, importar, convenir ‖ Dar placer, deleitar.

Juxta. prep. de acus. Cerca de, al lado de (en ambos sentidos) ‖ Al lado de (met.) después de

‖ Según, conforme ‖ Con, entre ‖ Tanto, igualmente, tan bien como ‖ Como, sobre, junto á, de.

K.

Kalendæ. V. CALENDÆ.

L.

Labefacto, ás, áre. a. frec. de LABEFACIO. Hacer caer, derribar, arruinar ‖ met. (y en el mismo sentido se pueden explicar igualmente todos sus compuestos ‖ Hacer vacilar, perder la firmeza, mudar de parecer, desistir ‖ Viciar, dañar, ofender, corromper, echar á perder ‖ Debilitar, enflaquecer.

Labens, tis. com. Lo que está para caer, se cae ó amenaza ruina ‖ Lo que decae, se corrompe, se vicia ‖ Corriente.

Labes, is. f. Ruina, caída ‖ Daño, perdición, corrupción, destrucción, vicio ‖ Enfermedad, peste, persona funesta, azote, calamidad ‖ Mancha, labe ‖ met. Torpeza, infamia, deshonra, ignominia.

† *i, tóla*, a. f. y más usado

Labia, árum. f. pl. Los labios ‖ En sing. parte desconocida de las que entran en la maquina de que se usa en los lagares para exprimir el vino, ó la aceituna en los molinos de aceite.

Labium, ii. n. y más usado *Labia, órum*. pl. Labio, labios ‖ El borde (de un vaso).

Labo, ás (sin pret.), *áre*. n. Bambalear, titubear, vacilar, estar para caer, amenazar ruina.

Labor, éris, lapsus sum, bi. dep. Caer, venir abajo (en ambos sentidos) ‖ Bajar (volando) ‖ Dirigirse á, inclinarse hacia; declararse por una opinion (met.) ‖ Errar, faltar, pecar, ser engañado ‖ Escurrirse, deslizarse ‖ Correr, pasar.

Labor, óris. m. Labor, trabajo, fatiga, tarea, desvelo que se pone en alguna cosa ‖ Molestia, calamidad, daño, desgracia, incomodidad ‖ Sufrimiento, dolor, mal, enfermedad ‖ Cuidado, solicitud ‖ Artificio, obra.

Laboro, ás, áre. n. Trabajar, poner fatiga y desvelo en alguna cosa (sea mental ó corporalmente) ‖ Trabajar, hacer ejecutar ‖ Estar en mal estado, estar enfermo, estar de parto ‖ Esconderse, desaparecer, eclipsarse (h. de la luna) ‖ Sufrir, padecer, estar afligido, oprimido ‖ Esforzarse, procurar, empeñarse, poner su conato en.

Lacedæmon, ónis. f. Lacedemón, hijo de Júpiter y de Taigeta, hija de Agenor, rey de Fenicia, otros dicen de Semele. Reinó en la Laconia, en la ciudad de Esparta, de donde se llamó Lacedemonia, y sus habitantes lacedemonios.

Lacedæmones, um. m. pl. y

Lacedæmonii, orum. m. pl. Los lacedemonios ó espartanos.

Lácero, ás, áre. n. Lacerar, maltratar, estropear, romper, hacer pedazos, cortar, desmembrar ‖ Malgastar, disipar, malbaratar, consumir ‖ Afligir, atormentar, oprimir, hacer vejaciones.

Lacertus, i. m. El morcillo, parte musculosa del brazo, desde el hombro hasta el codo ‖ El brazo ‖ met. Vigor, fuerza, valentía ‖ Las patas (de la abeja) ‖ Acción de sacudir, de lanzar ó arrojar.

Lacertus, i. m. El lagarto ‖ Una especie de pez marino.

Lácrima, æ. y *Lácryma, æ*. f. y más usado *Lácrimæ, árum*. pl. Lágrima, lágrimas, llanto ‖ La gota de humor que destilan las vides y otros árboles.

Lacrimábilis, e. Miserable, lamentable, deplorable, digno de lágrimas, de llanto, de ser llorado ‖ Que suda, que destila ó gotea; que llora (la vid).

Lácrymæ, lácryma. etc V. LACRIMÆ, etc.

Lactes, tium. f. pl. Los intestinos más delgados de los animales.

Lacteus, a, um. Lácteo, lo que pertenece á la leche.

Lactis, is. f. V. LACTES.

Lácto, ás, áre. a. Atetar, dar de mamar.

Lacto, ás, áre. Atetar, dar de mamar, dar el pecho ó la teta, criar con leche ‖ Mamar.

Lacto, ás, áre. a. y n. Atraer con halagos, entretener con esperanzas y promesas, lisonjear, engañar ‖ (Casi siempre se toma en mala parte).

Lacúna, æ. f. Laguna, lago, concavidad donde se mantienen las aguas ‖ Fosa, concavidad ‖ Corral, blanco donde falta alguna cosa ‖ met. Laguna, vacío, brecha, menoscabo.

Lacúnar, áris. n. Lagunar, techumbre de madera tallada con vigas á trechos.

Lacus, us. m. Lago, concavidad profunda donde hay agua permanente, que nace de los manantiales de su fondo. Son célebres en Europa el de Garda, el de Ginebra y el de Como ‖ Pila, pilón ‖ Cuba ó cubo de gran capacidad ‖ Granero para guardar legumbres ‖ El trecho entre viga y viga en el lagunar ‖ La pila en que los cerrajeros y otros artífices templan los metales ‖ Lago de leones, cueva para encerrarlos ‖ Lazo de la guarnición de un vestido ‖ El infierno.

Lædo, is, si, sum, dere. Frotar ó pegar (contra). Ofender, hacer mal ó daño ‖ met. Injuriar, decir oprobios, ultrajar ‖ Romper (la punta ó el corte de un instrumento de hierro).

Lælius, ii. m. Lelio, romano célebre por su amistad tan señalada con el primer Escipion el Africano. Lelio (llamado el *sapiens*) amigo íntimo del segundo Africano ‖ Nombre de un gramático ‖ Sobrenombre dado al emperador Cordiano.

Læsus, a, um. part. p. de LÆDO. Ofendido, injuriado, dañado ‖ Herido.

Lætans, tis. com. Alegre, gozoso, contento ‖ Risueño, agradable, deleitoso.

Lætátus, a, um. part. p. de LÆTOR. Alegre.

Læte, adv. Alegremente, con gozo, contento, regocijo ‖ Abundantemente (h. de los vegetales).

Læti, órum. m. pl. Los letos, bárbaros del Norte, admitidos al servicio del imperio; eran oriundos de la Rusia-Báltica, y aun forma es pueblo la masa de los habitantes en la Lituania, la Estonia y la Curlanda, particularmente en las aldeas. Es gente muy supersticiosa.

Lætífico, ás, áre. Alegrar, dar alegría, gozo, contento.

Lætítia, æ. f. Alegría, gozo, contento, regocijo ‖ (más vivo y más sentido que GAUDIUM) ‖ Placer, deleite ‖ met. Vegetación frondosa, paz ‖ Fertilidad (de la tierra) ‖ Gracia, chiste, encanto (h. del estilo).

Lætor, áris, ári. dep. Alegrarse, estar alegre, tener gozo, contento, regocijo ‖ Recrearse, divertirse, deleitarse ‖ met. Probar bien, vegetar bien (h. de vegetales); estar abonado ó estercolado (h. de un terreno).

Lætus, a, um. Alegre, gozoso, contento, regocijado ‖ Grato, acepto ‖ Próspero, favorable, feliz, fausto ‖ Fértil, abundante ‖ De dotes, de prendas excelentes, de mucha disposición ‖ En buen estado, con buena salud, bien alimentado ‖ Hermoso.

Lætus, i. m. LÆTI.

Læva, æ. f. La mano izquierda zurda.

Læve. adv. Tonta, necia, simplemente.

Lævo, as, áre. Alisar, allanar, bruñir, pulir, igualar, acepillar ‖ Pelar (por el roce).

Lævus, a, um. Izquierdo, lo perteneciente al lado izquierdo ‖ Necio, tonto, simple, mentecato ‖ Favorable, propicio ‖ Desdichado, infeliz ‖ Inoportuno.

Lallo, as, áre. n. Verbo que explica las voces la, la, la de las amas de criar, con que adormecen los niños.

Lambo, is, (i, itum, de uso muy raro), *ére*. a. Lamer, pasar blandamente la lengua por alguna cosa (dícese de los ríos que con suave corriente lamen ó tocan las riberas).

† *Lamenta, æ*. f. Lamento.

Lamenta, órum. n. pl. Lamentos, suspiros, gemidos ‖ El cloqueo (de las gallinas).

† *Lamentum, i*, n. Lamento, queja con llanto y sollozos, dolor y sentimiento, aflicción, compasión.

† *Lámpada, æ*. f. V. LAMPAS.

Lampas, ádis. f. Hacha, antorcha ‖ Astro, luz, resplandor de la luna, del sol, de los astros ‖ Especie de meteoro ígneo ‖ Claridad, resplandor, brillo.

Lana, æ. f. La lana, el vellón ó pelo de la oveja y del carnero ‖ Pelo de liebre, de conejo, de castor y de otros animales ‖ El vello de algunas hojas y frutas ‖ Faja ó venda de lana para las heridas ‖ Nubecillas que suelen parecer al horizonte en forma de vellones.

Lancea, æ. f. La lanza, pica, arma de la milicia y de los guardias de corps en tiempo de los emperadores ‖ met. Susto, pesadumbre, sobresalto.

Languidus, a, um. Lánguido, flaco, macilento, débil, descaecido, extenuado ‖ Enfermo ‖ Sin fuerzas, sin vigor ni espíritu ‖ Negligente, descuidado.

Laniger, a, um. Que tiene, lleva ó produce lana.

Lanúgo, ínis. f. La pelusa, parte de pelo ó lana que despiden de sí las ropas gastándose ‖ Vello que se cría en el cuerpo y en algunas hojas ó frutas ‖ El serrín ‖ Bozo, el bello que apunta antes de la barba en el lado superior.

Lápido, as, áre. n. Apedrear, tirar, arrojar, despedir piedras ‖ Amontonar piedra ó cubrir con ella.

Lapis, ídis. m. La piedra ‖ Piedra preciosa ‖ La perla ‖ met. El hombre necio, estúpido ‖ Milla ó espacio de mil pasos, porque se señalaban con piedras.

Lapso, as, áre. n. Caer muchas veces, resbalar, ir tropezando y cayendo.

Lapsus, us. m. Caída, el acto y efecto de caer ‖ met. Error, engaño, tropiezo, falta, pecado ‖ Resbalón.

Lapsus, a, um. part. de LABOR. Caído, resbalado ‖ Que se ha engañado; que ha cometido una falta ‖ Que se ha insinuado, introducido, colado en ‖ Que se ha escapado de ‖ Que ha corrido ‖ met. Corrido, transcurrido, pasado.

Laqueo, as, áre. Artesonar, hacer los techos en forma de artesa ‖ met. Decorar. (la bóveda celeste).

Laqueo, as, áre. Atar, amarrar ‖ met. Enlazar, enredar con arcos ó cuerdas.

Lar. Lar, jefe militar.

Lar, áris. m. y *Lares, um*. (tal vez) *ium*. pl. (voz etrusca). Lar, dios del hogar doméstico, genio protector y conservador ‖ La casa ‖ Lo interior de la casa ‖ La familia ‖ El fogón, el hogar ‖ La patria.

Largior, íris, íri. dep. Dar con largueza y liberalidad, dar con abundancia ‖ Sobornar, corromper con dinero ‖ Conceder, permitir liberalmente ‖ Olvidar, perdonar, dejar sin castigo.

Largítas, átis. f. Largueza, liberalidad, franqueza, bizarría en dar.

Largiter. adv. Larga, copiosa, abundantemente.

Largítio, ónis. f. Don, donativo, dádiva, presente, regalo hecho á varias personas ‖ Largueza, liberalidad ‖ Prodigalidad, profusión ‖ Concesión, permiso ‖ Dádiva, repartimiento de dinero para sobornar ó ganar á alguno.

Largítus, a, um. part. de LARGIOR. El que ha dado ó regalado ‖ En pas. Dado, regalado, repartido.

Larva, æ. f. Máscara (de teatro) ‖ Figurilla que se mueve con alguna máquina oculta, y parece que es por sí misma; autómata ‖ En pl. Sombras, visiones, fantasmas, duendes (almas de los réprobos que se creía volvían al mundo en figuras horribles para atormentar á los vivos) ‖ Expresión injuriosa ‖ El demonio (que posee).

Lascívia, æ. f. Lascivia, incontinencia, disolución, insolencia, desvergüenza ‖ Placer, diversión, juego ‖ Acción de saltar, de jugar y solazarse (h. de los animales).

Lascívio, ís, íre. n. Ser alegre, divertido ‖ Decir y hacer con poco juicio ó seso, con inconstancia.

Lascívus, a, um. Petulante, insolente, atrevido, altanero, libre ‖ Lascivo, incontinente ‖ Juguetón, alegre.

Lassátus, a, um. part. p. de LASSO. Cansado, fatigado, laso.

Lassitúdo, ínis. f. Lasitud, cansancio, fatiga, desfallecimiento, descaecimiento de cansancio.

Lasso, as, áre. Cansar, fatigar, causar cansancio y lasitud ‖ Soportar con constancia.

Late. adv. Lata, largamente, con extensión, por grande espacio, anchamente.

Látebra, æ. f, y *Latebræ árum*. pl. Escondrijo, escondite, rincón, lugar oculto, retirado para esconder alguna cosa ‖ Cueva, boca, madriguera ‖ met. Misterios, secretos, arcanos, sombra, oscuridad ‖ Efugio, excusa, pretexto, color, subterfugio.

Latebrósus, a, um. Lleno de escondrijos, oculto, retirado, propio para esconderse.

Lateo, es, ui, ére. n. Estar ó ser oculto, escondido, secreto ‖ Estar al abrigo, estar en paraje seguro ‖ Vivir en la oscuridad, llevar una vida retirada, solitaria ‖ met. No saberse, ser un secreto, estar ignorado.

Latine. adv. Latinamente, en idioma y lenguaje latino, á la manera de los latinos.

Latíni, órum. m. pl. Los latinos, naturales y habitadores del Lacio, del campo ó territorio romano ‖ Confederados del pueblo romano.

Latínus, a, um. Latino, lo perteneciente al Lacio, á los latinos, á su lengua.

Latínus, i. m. Latino, rey de los aborígenes y laurentes, padre de Lavinia, la cual casó con Eneas.

Latitúdo, ínis. f. Latitud, anchura, amplitud, extensión.

Latrina, æ. f. Letrina, secreta, lugar común ‖ Sala de baños ‖ Casa de prostitución.

Latro, as, are. n. Ladrar ‖ Pedir à gritos, con grandes voces ‖ Sonar, resonar, retumbar.

Latro, onis. m. Ladrón, salteador ‖ Cazador ‖ Pieza del juego de damas ó chaquete.

Latrocinium, ii. n. Latrocinio, hurto, robo ‖ Compañía de ladrones ‖ El corso; la piratería ‖ met. Fraude, fuerza, violencia ‖ Ataque, acometida (en el juego de damas ó chaquete) ‖ Servicio militar. Milicia de los guardias del príncipe ‖ Exceso, atrocidad de soldados, bandidos.

Latrocinor, aris, ari. dep. Robar, hurtar, saltear caminos ‖ Militar por salario ‖ Ejercer la piratería ‖ Cazar (n. de animales).

Latus, a, um. part. p. de FERO. Llevado.

Latus, a, um. (el anterior empleado como adj.) Lato, ancho, dilatado, difuso, largo.

Latus, eris. n. Lado, costado ‖ Tronco del cuerpo, cuerpo ‖ met. Fuerzas, pulmones; voz ‖ Lado (h. de las cosas) ‖ Ala, flanco de un ejército, cuerno ‖ Costa, ribera, orilla ‖ Camarada, compañero ‖ Familia, estirpe, rama, parentela, casa.

Laudabilis, e. Laudable, loable, digno de alabanza, que lo merece ‖ Exquisito, precioso, estimado.

Laudatio, onis. f. Alabanza, elogio, panegírico, encomio, laudatoria.

Laudator, oris. m. Alabador, panegirista, el que alaba, elogia, preconiza à alguna persona ó cosa ‖ Testigo que depone en favor del acusado.

† *Laudium*, gen. pl. en lugar de LAUDUM.

Laudo, as, are. a. Alabar, elogiar, celebrar con alabanzas, darlas, decirlas ‖ Hacer la oración fúnebre ‖ Citar, nombrar, llamar, poner por testigo.

Laureátus, a, um. Laureado, coronado de laurel ‖ met. Triunfante, victorioso.

Laus, laudis. f. Alabanza, elogio, encomio ‖ Virtud, honestidad, alabanza y gloria del bien obrar ‖ Estimación, aprecio ‖ Gloria, honra; renombre (h. de cosas) ‖ Méritos, acción brillante.

Lavo, as, are. a. Lavar, limpiar ‖ met. Purificar.

Lavo, is, lavi, lautum, ó lotum, ere. a. Lavar, limpiar con agua ó en agua ‖ Bañar, rociar, humedecer.

Laxo, as, are. a. Alargar, dilatar, extender, abrir, prolongar, ensanchar ‖ Desatar, soltar ‖ Interrumpir, aflojar, aliviar ‖ met. Descubrir, rasgar el velo, quitar la máscara ‖ Libertar, sacar de cuidado ó molestia.

Laxus, a, um. Largo, amplio, espacioso, de mucha extensión ‖ Suelto, flojo, remiso.

Lecte, adv. Con elección, con discernimiento, con juicio, escogidamente.

Lectica, æ. f. Litera, silla de manos, y propiamente hablando—Cama portátil ‖ La forma en horca ú horquilla que toman los troncos de algunos árboles.

Lector, oris. m. Lector, el que lee. Los romanos tenían siervos literatos para que les leyesen ‖ Uno de los grados del sacramento del orden.

Lectulus, i. m. dim. de LECTUS. El lecho ò cama pequeña ‖ El lecho, la cama.

† *Lectum, i.* n. Lecho, cama.

Lectus, i. m. El lecho, la cama.

Lectus, a, um. part. p. de LEGO (*is*). Leído ‖ Selecto, singular, insigne, escogido ‖ Recogido, cogido.

Legátio, onis. f. La legacia, embajada, diputación, empleo del embajador, y la acción de enviarle.

Legátum, i. n. Legado, la manda que se deja en el testamento.

Legátus, i. m. Legado, embajador, diputado, enviado, comisionado, agente ‖ Lugarteniente, teniente general ‖ Asesor de los procónsules y pretores de las provincias.

Legátus, a, um. part. p. de LEGO (*as*) ‖ m. Enviado, comisionado ‖ Legado.

Legio, onis. f. Legión, cuerpo de milicia de ciudadanos romanos, compuesto de diez cohortes de infantería, y cada cohorte de cincuenta manípulos ó compañías, à las cuales se añadían tres centurias de caballería. En tiempo de Rómulo se componía de tres mil infantes y trescientos caballos; y después de la sujeción de los sabinos se dobló el número, y siempre hubo variedad en él.

Legítime. adv. Legítima, justamente, según el derecho, las leyes y reglas de justicia ‖ Bien, debidamente, como se debe.

Legítimus, a, um. Legítimo, justo, conforme à razón y justicia, ó à las regias y leyes del derecho ‖ Perfecto, lleno, completo ‖ Concedido, permitido ‖ Verdadero, genuino.

Lego, as, are. a. Llegar, enviar, comisionar ‖ Llegar, dejar alguna manda en el testamento ‖ Imputar, atribuir.

Lego, is, legi, lectum, gere. Coger, recoger ‖ Leer ‖ Elegir, escoger ‖ Hurtar, coger, quitar à escondidas, con maña y sutileza.

Lenio, ïs, ïvi ó ïi, ïtum, ïre. a. Mitigar, ablandar, suavizar, calmar ‖ Apaciguar, aplacar (la ira), amansar ‖ Disminuir, quitar las fuerzas, moderar ‖ n. Aplacarse, apaciguarse, calmarse.

Lenis, e. Blando, suave al tacto, delicado (respecto à los otros sentidos) ‖ met. Dulce, agradable ‖ De buen genio, bueno, benévolo; poco riguroso; inofensivo ‖ Dulce (h. del estilo) ‖ Leve, suave, ligero.

Lenis, is. m. El lugar donde se exprime la uva ó la vasija, el estanque, la pila, el poral ó cualquiera otra vasija donde se exprime alguna cosa.

Lenitas, atis. f. Lenidad, suavidad, delicadeza, blandura al tacto ‖ Ternura, la calidad de tierno (de las viandas) ‖ Apacibilidad, suavidad, condescendencia, mansedumbre, indulgencia.

Leniter. adv. Suave, dulce, mansa, ligeramente, con apacibilidad, dulzura y mansedumbre ‖ Con resignación, sin quejarse ‖ Con molicie, con dejadez.

Lens, tis. f. La lenteja, planta bien conocida ‖ Lenteja acuática ó de agua, yerba ‖ En pl. Lentejas (por el grano ó la semilla).

Lente. adv. Lentamente, con lentitud, flema, tardanza, despacio ‖ Con pereza, negligencia ‖ Con calma, con indiferencia, con paciencia, sin resentimiento.

Lentus, a, um. Flexible, doblegable, dúctil ‖ Tierno, blando, suave ‖ Viscoso, tenaz, pegajoso ‖ Lento, tardo, perezoso, flemático, sosegado, ocioso, descuidado ‖ Largo, dilatado ‖ Duradero.

Leo, onis. m. El león, animal terrestre ‖ León marino ‖ El quinto signo del zodiaco ‖ met. Hombre audaz, alentado, valiente.

Lépidus, a, um. Gracioso, precioso, bello, lindo ‖ Bueno, excelente (h. de cosas).

Letum, i. n. La muerte (violenta) ‖ La muerte (personificada) ‖ met. Ruina, destrucción.

Lidctricus, a, um. Lo perteneciente à Lethra.

Levamentum, i. n. Alivio, consuelo, descanso, desahogo, alijeramiento de pena ó carga ‖ Rebaja (de las contribuciones).

Levis, e. Leve, ligero, que no pesa, liviano ‖ Inconstante, fácil, ligero ‖ Traidor, malvado, zaino ‖ Fácil, que no es trabajoso ó penoso ‖ Vano, embustero, falaz, engañoso ‖ Débil, flaco, feble ‖ Suave, agradable, apacible ‖ Sano (h. del clima) ‖ Ligero, flojo (h. del vino).

Levis, e. Liso, pulido, bruñido ‖ Suave, dulce, delicado ‖ Sin pelo, vello, sin barba ‖ Calvo.

Levo, as, are. a. Elevar, levantar en ó à lo alto ‖ Aliviar, alijerar ‖ Suavizar, minorar, disminuir ‖ Exonerar, descargar ‖ Librar, libertar ‖ Retirar, quitar, arrebatar (en ambos sentidos) ‖ Cirar, alentar, recrear, encantar.

Levo. V. LÆVO.

Lex, legis. f. Ley, derecho escrito ‖ Regla, norma, modelo, forma ‖ Condición, pacto ‖ Plebiscito, ley, ordenamiento del pueblo romano ‖ Reglamento, estatuto ‖ met. Ley, regla.

Libenter, arc. *Lubenter.* adv. De buena gana ó voluntad, con gusto, sin violencia, ni repugnancia.

Liber, beri. m. Baco, dios del vino y de la vendimia ‖ El vino.

Liber, bri. m. El libro ó volumen ‖ Obra de ingenio, tratado ‖ La membrana que tienen los árboles entre la corteza y la madera, en la cual se escribía antes de la invención del papel ‖ Pieza de teatro, comedia, drama ‖ Libro de comercio, registro ‖ Edicto, decreto, ordenamiento de un príncipe ‖ En pl. Los libros sibilinos ó de las sibilas ‖ Los libros augurales.

Liber, era, erum. Libre, el que no ha nacido esclavo ‖ Libre, libertino, licencioso ‖ Libre (de pasiones) ‖ Libre, no prohibido, permitido ‖ Libre, exento de ‖ Libre, suelto, puesto en libertad (en ambos sentidos) ‖ Libre, no ocupado, vacante, desembarazado ‖ Espacioso, extenso, abierto ‖ Franco, exento, que no está cargado, que está en entera libertad ‖ Abierto, sincero, que dice con libertad y sin respeto lo que siente ‖ *Liber de fo*, de que se le reciba declaración, à causa de ser de condición libre.

† *Liber, eri.* m. El hijo. Es más usado en pl. V. LIBERI.

Liberális, e. Liberal, generoso, dadivoso, magnífico ‖ Noble, ilustre, honrado ‖ Bueno, benévolo ‖ Abundante, considerable.

Liberálitas, atis. f. Liberalidad, largueza, generosidad, magnificencia ‖ Bondad, dulzura, indulgencia, benignidad.

Liberáliter. adv. Liberalmente, con generosidad y magnificencia ‖ Noblemente, con ánimo caballeresco, como conviene à una persona bien nacida ‖ Con bondad, dulzura y complacencia ‖ Con afecto, con buen corazón.

Liberátio, onis. f. Liberación, absolución, remisión ‖ El acto de dar libertad ‖ Desaparición (de un mal).

Liberátor, oris. m. y *Liberátrix, ícis.* f. Libertador, el ó la que liberta ó da libertad.

Liberátus, a, um. part. p. de LIBERO. Libertado, absuelto, puesto en libertad ‖ met. Libertado, sacado con bien, desembarazado ‖ Consagrado (por los sacerdotes) ‖ † Atravesado.

Liberi, orum y *erum.* m. pl. Los hijos de padres libres ‖ Hijos varones ‖ Nietos, biznietos (en gen.); descendientes, posteridad ‖ La cría, los hijos (de los animales).

Libero, as, are. a. Librar, libertar, salvar, sacar de daño ó peligro, poner en libertad, dar soltura ‖ Justificar, disculpar, absolver, declarar inocente. (Tal vez) pasar, atravesar.

Liberta, æ. f. Liberta, mujer à quien de esclava se ha hecho libre ‖ dat. y abl. *Libertabus.*

Libertas, atis. f. Libertad, estado y condición de las personas libres ‖ Libertad, libre albedrío ‖ Derechos del hombre libre ‖ Libertad (de un pueblo), independencia ‖ Libertad, el acto de dejar libre (al preso ó prisionero) ‖ Inmunidad, exención (de pechos, etc.) ‖ Franqueza, sinceridad ‖ Licencia, permiso ‖ Libertinaje, modo de vivir sin freno, licencioso ‖ Estado de una república libre, democracia ‖ Diosa de la libertad.

Libet. arc. *Lubet, buit ó itum, est, bere.* n. (uniper). Agrada, gusta, se quiere.

Libido y Lubido, inis. f. Antojo, capricho ‖ Liviandad, sensualidad, deseo, pasión desarreglada ‖ Inclinación, deseo, voluntad ‖ En pl. Estampas ó imágenes obscenas.

Libo, as, are. a. Probar, gustar, catar, tocar con los lábios ‖ Desflorar, tocar suave, ligeramente ‖ Probar, comer, beber ‖ Verter; vaciar (una vasija, un vaso); regar ‖ Dar (un beso); tomar, coger, extraer ‖ Recortar, disminuir, alterar.

Librarium, ii. n. Papelera, escribanía, archivo donde se guardan los escritos privados.

Librárius, ii. m. Copista, copiante de libros ‖ Librero, mercader de libros ‖ Comisario ó intendente (encargado de la contabilidad militar).

Librárius, a, um. Lo que toca à los libros.

Libro, as, are. Igualar, poner à nivel ‖ Poner, tener en equilibrio, contrapesar ‖ Disparar, tirar, lanzar, arrojar con fuerza ‖ met. Pesar, reflexionar, considerar.

Libum, i. n. Torta hecha con harina, queso, huevo, aceite y miel, que se ofrecía à los dioses, unas veces cocida y otras cruda ‖ Libación, ofrenda de vino.

Liburnia, æ. f. La Liburnia ó Croacia.

Liburnicus, a, um. Lo perteneciente à los liburnos y à su tierra.

Liburnus, a, um. V. LIBURNICUS.

Liburnus, i. f. Liorna, puerto de mar en Toscana ‖ Liburno, natural de Liburnia ‖ Ganapán, ó mozo de cordel (que antes solían ser todos ellos hijos de la Liburnia).

Licenter. adv. Licenciosa, libremente.

Licéntia, æ. f. Licencia, permiso, facultad, libertad ‖ Abuso del poder, arbitrariedad, despotismo ‖ Extravío (de la imaginación) ‖ Desarreglo de las costumbres, disolución, desenfreno ‖ Desvergüenza, atrevimiento, libertinaje.

Liceo, es, ui, itum, ere. n. Ser apreciado ó tasado en almoneda ‖ Poner precio à la cosa el que la vende ‖ met. Ser estimado ‖ Pujar.

Licesso, eris, citus sum, ĕri, dep. Ofrecer, poner precio en almoneda ‖ Pujar el precio ó postura de otros.

Licet, uit, ó itum est, ere. n. Ser lícito ó permitido.

Licet. conj. advers. Aunque, bien que, sin embargo, por más que.

Lignum, i. n. La madera ‖ Leña para quemar ‖ El tronco de un árbol, árbol ‖ Obra de madera (el caballo de Troya) ‖ El hueso y la parte leñosa de cualquiera fruta.

Ligo, as, are. Ligar, atar, sujetar, vendar ‖ Mezclar ‖ Unir, juntar.

Ligur y *Ligus, uris.* m. El natural de Liguria, el genovés.

Limen, æ. f. Diosa de los umbrales de las puertas.

Lima, æ. f. Lima, instrumento de acero para pulir este y otros metales ‖ met. Lima, cuidado de pulir y acabar con perfección una obra ‖ Crítica, censura.

Limen, inis. n. El umbral de la puerta ‖

Entrada, puerta de un lugar, el lugar mismo ‖ Barrera, límite, frontera ‖ Estrecho (de mar).

Limes, itis. m. Senda, sendero que atraviesa de una parte á otra ‖ Calle de travesía ‖ Límite, término ‖ Frontera, confín ‖ Camino, calle ‖ Rastro, huella, surco, señal ‖ El zodiaco ‖ Lecho (de un río) ‖ Barrera, muralla, obra de defensa ‖ met. Distancia, diferencia.

Limo, as, are. Limar, pulir con la lima ‖ (en gener.) Frotar ‖ met. Aclarar, ilustrar, hacer por descubrir ‖ Cercenar, borrar, quitar, acortar, disminuir, achicar ‖ Pulir, enmendar, corregir, perfeccionar.

Limósus, a, um. Limoso, cenagoso, pantanoso, lleno de barro, cieno ó lodo.

Limus, i. m. Limo, lodo, cieno, barro ‖ Poso, asiento que dejan los licores ‖ Deyecciones líquidas ‖ Influencia perniciosa (acción corruptora).

Lingua, æ. f. La lengua ‖ Lenguaje, idioma ‖ Locución, modo de hablar, estilo ‖ Elocuencia, facundia, abundancia de palabras y expresiones ‖ Libertad en el hablar, murmuración ‖ Voz, sonido ‖ Promontorio, cabo, lengua de tierra ‖ Lengüeta de la flauta.

Lino, is, lévi ó levi, litum, nere. a. Ungir, untar, frotar con untura ‖ Embarrar, emplastar, embetunar ‖ Rayar, borrar, cancelar ‖ Afear, manchar, ensuciar, emporcar.

Linquo, is, liqui (sin supino), *quere.* a. Dejar, abandonar.

Linteo, onis. m. Tejedor de lienzos, lencero.

Liquesco, is, ere. n. Liquidarse, desleirse, derretirse ‖ Aclararse, purificarse ‖ Disolverse, pudrirse, corromperse ‖ Debilitarse, enervarse ‖ Arruinarse, anonadarse, perecer.

Liquet, liquent, liquit ó licuit, liquere, n. Ser, estar claro, manifiesto, aparecer, saberse, constar, ser averiguado, evidente ‖ Estar sereno, sosegado.

Liquidus (y rara vez *Líquidus*), *a, um.* Líquido, fluido, corriente ‖ Puro, claro, limpio, purificado, cristalino ‖ Consonantes líquidas: llaman los gramáticos á las que se pueden ablandar y casi suprimir por otras, como la L y R entre los latinos, la M y N entre los griegos.

Liquo, as, are. a. Derretir, licuar, liquidar, hacer, poner fluído, corriente ‖ Aclarar, limpiar, colar, purificar, clarificar.

Liquor, aris. pas. del anterior.

Liquor, eris, i. dep. Desleirse, derretirse, liquidarse ‖ Gotear, escullar ‖ met. Deshacerse, consumirse, acabarse.

Liquor (rara vez *Liquor*), *oris.* m. Licor, líquido ‖ Agua ‖ Caldo, jugo ‖ Fluidez.

Lis, itis. f. Pleito, lite, contestación, proceso, querella, demanda, causa, controversia ‖ Contienda, certamen, disputa ‖ Lucha, combate (de los elementos).

Litera, Litus. V. LITTERA, etc.

Littera ó Litera, æ. f. Letra, carácter del abecedario ‖ Manera de escribir, estilo ‖ Escrito, escritura ‖ Inscripción, epitafio ‖ Manera de formar las letras, escritura de mano ó pluma ‖ Carta, misiva. V. el siguiente ‖ Palabra, dicción, vocablo.

Litteræ, arum. f. pl. Letras, caracteres. V. el anterior ‖ Carta misiva ‖ Instrumentos, papeles que hacen fe ‖ El estudio, las bellas letras, las ciencias, las letras, erudición, literatura ‖ Escritos, obras de ingenio, libros ‖ Edictos, decretos, órdenes, autos de los magistrados ‖ Razón, libro, cuenta, asiento de cargo y data.

Litterátis, e. De letras, formado de ellas ‖ Que pertenece á las letras (caracteres) ‖ La lectura.

Litterarius, a, um. Literario, lo que pertenece á las letras, á los estudios, á las ciencias.

Litterátor, oris. m. Erudito, literato, que hace estudio y profesión de las letras ‖ met. Hombre de mediana instrucción ‖ Gramático ‖ Maestro que enseña la gramática, maestro de escuela.

Littus, oris. n. La orilla ó ribera del mar, el litoral ‖ Promontorio ‖ Orilla, margen de un río, de un lago, canal, etc.

Litúro, as, are. a. Borrar, tachar, cancelar lo escrito.

Litus, a, um. part. p. de LINO. Pintado, manchado, sembrado de pintas ó manchas ‖ Untado, untado, encerado, embetunado ‖ Afeitado, cargado de afeites ‖ Enyesado, dado de yeso, de cal, de barro (h. de las paredes de un edificio).

Litus, oris. V. LITTUS.

Lívco, es, ere. n. Estar cárdeno, amoratado ‖ Estar de ese mismo color por golpes ó contusiones recibidas ‖ met. Tener envidia.

Lívidus, a. um. Cárdeno, amoratado, acardenalado ‖ Envidioso, el que tiene envidia.

† *Locum, i.* n. El sitio que ocupa un sepulcro.

Lócuples, étis. Rico, opulento, acaudalado, hombre de muchas facultades ‖ met. Rico (h. de un idioma), facundo, copioso, verboso, elocuente (h. de un autor) ‖ Apto, muy propio para ‖ Seguro, fiel, de buena fe, cabal ‖ Abundante, fértil.

Locur, i. m. pl. *lori, m. loca, orum.* n. Sitio, puesto, lugar ‖ Colocación, posición, disposición ‖ Estado, punto, situación de las cosas ‖ Lugar, pasage de un autor ‖ Nacimiento, clase, sangre, familia, casa ‖ Ocasión, tiempo, oportunidad, sazón ‖ País, tierra ‖ Propiedad territorial, fundos, tierras, heredades.

Locutio ó Loquutio, onis. f. Expresión, locución, habla, modo de hablar, lenguaje ‖ El hablar, el acto de hablar.

Longævus, a, um. Viejo, anciano, de larga vida, edad ‖ Viejo, antiguo (h. de cosas).

Longe. adv. Lejos, á larga distancia de lugar y tiempo ‖ Muy, mucho.

Longínque. adv. Lejos, á lo lejos ‖ En un tiempo lejano ‖ De un modo, desusado, insólito.

Longínquus, a, um. Distante, longincuo, apartado, remoto, lejano ‖ Largo, duradero ‖ Antiguo ‖ met. Tardo, lento, despacioso, tardío.

Longitúdo, inis. f. Longitud, largura, extensión á lo largo.

Longus, a, um. Grande, vasto, largo, larguísimo, á lo largo y á lo alto ‖ Largo, (h. del tiempo), que se prolonga, que dura; lento (h. de cosas) ‖ Distante, lejano ‖ met. Extenso, largo, difuso, prolijo.

Loquax, acis. com. Hablador, locuaz.

Loquens, tis. com. El que habla.

Loquor, eris, cutus ó quutus sum, qui. dep. Hablar, decir, discurrir ‖ Contar, referir.

Lorica, æ. f. Coraza, loriga, coselete, jaco, cota de malla, armadura del cuerpo contra las armas ofensivas, hecha de cuerda y de lienzo, después de hierro ‖ El ensolado, capa de yeso, arena y cal, ó de otra materia, en los edificios y pavimentos ‖ Trinchera, parapeto, contravalación, lunetas, galerías, contraguardias, y todo reparo contra los ataques enemigos ‖ La parte saliente de la cornisa.

Lotos, i. f. El loto ó almez, árbol de fruto muy sabroso y dulce ‖ Una yerba llamada corona de rey ó coronilla.

Lotus, a, um. part. p. de LAVO. Lavado ‖ Limpio ‖ Que se ha bañado ‖ met. Purificado, lavado.

Luceo, es, xi, cere. n. Resplandecer, lucir, brillar, echar luz de sí ‖ (Tal vez) a. Hacer brillar, alumbrar, (unipers). Amanecer, aclarar, venir el día ‖ Traslucirse, trasparentarse ‖ met. Ser claro y manifiesto, aparecer, mostrarse, verse claramente.

† *Lúcido, as, are.* Aclarar (met.) ‖ Poner brillante, resplandeciente.

Lúcidus, a, um. Brillante, resplandeciente, lucido, luciente.

Lucius, ii. m. Pronombre romano, como Lucio Cornelio Sila.

Lucrátus, a, um. part. de LUCROR. Que ha ganado (en ambos sentidos).

Lucretius, ii. m. Tito Lucrecio Caro, ciudadano romano, poeta y filósofo epicúreo, que floreció en tiempo de Cicerón. Fué el primero que escribió de las cosas naturales entre los romanos, y está en un poema, del cual dice el mismo Cicerón, que es de arte maravillosa.

Lucror, aris, ari. Ganar, adquirir, sacar utilidad y provecho ‖ Traficar.

Lucrum, i. n. Ganancia, lucro, provecho, utilidad ‖ Riqueza.

Luctans, tis. part. de LUCTOR. Que se esfuerza, que hace esfuerzos ‖ Que lucha.

Luctátio, onis. f. Lucha (así en lo recto como en lo metafórico) ‖ Esfuerzo ‖ Fuerza ó esfuerzo del aire comprimido), resorte.

Luctátor, oris. m. Luchador, el que lucha con otro.

Luctátus, us. m. Esfuerzo, lucha ‖ Combate entre los animales.

Luctátus, a, um. part. de LUCTOR. ‖ met. El que ha luchado.

Luctor, aris, ari. dep. Contender, luchar, lidiar á brazo partido, ejercitarse en la lucha ‖ Esforzarse, hacer fuerza ó empeño ‖ met. Disputar, altercar, contender sobre alguna cosa.

Luctus, us. m. Pena, llanto, dolor, sentimiento, pesadumbre de la persona ó cosa perdida ‖ Luto, el vestido que indica el sentimiento ‖ Pérdida, muerte.

Lucus, i. Bosque, soto, monte, alameda, arboleda sagrada, consagrada á los dioses.

Ludo, is, si, sum, dere. n. a. Jugar, divertirse á algún juego ‖ Divertirse, pasar el tiempo en estudios de poco momento ‖ Burlarse, hacer burla, escarnio, irrisión ‖ Engañar, frustar, eludir ‖ met. Fingir, simular ‖ Bordar.

Ludus, i. m. El juego, recreación del ánimo ó del cuerpo, diversión, pasatiempo, recreo ‖ Palestra, certamen en que se ejercitan las fuerzas del cuerpo ó del ingenio ‖ Burla, risa, befa ‖ Escuela ‖ Deleites sensuales.

Lugeo, es, xi, ctum, gere. a. Derramar lágrimas, llorar, gemir, afligirse, lamentarse ‖ Ponerse luto, hacer demostraciones de sentimiento.

Lúgubre. adv. Triste, funesta, melancólicamente.

Lumen, inis. n. Claridad, luz natural ‖ Luz, claridad del día ‖ La vista, los ojos ‖ Luz artificial de vela, hacha, velón, etc. ‖ El día ‖ La latitud y capacidad de un agujero ‖ Respiradero ‖ Rendija, abertura, hendidura, raja ‖ Esplendor, resplandor ‖ Nobleza ‖ met. La vida.

Lúmino, as, are. a. Iluminar, alumbrar, dar luz, claridad.

Luna, æ. f. La luna ‖ El mes ‖ La noche ‖ Luna, hija de Hiperión y de Latona ó Etra, la misma que Diana y Proserpina.

Lupus, i. m. El lobo ‖ El freno ó bocado aspero ‖ El garfio ó garabato ‖ El lobo marino ‖ met. Bandido, ladrón ‖ Tejedera, insecto ‖ Gancho, garfio ‖ Sierra.

Lustro, as, are. a. Expiar, lustrar, purgar, purificar con sacrificios y aspersiones las personas ó lugares ‖ Recorrer, visitar, andar, registrar, buscar por todas partes ‖ Observar, examinar, mirar con reflexión ‖ Alumbrar, despedir luz.

Lustrum, i. n. Sacrificio, explación, purificación que se hacía después de la matrícula del pueblo, ó la revista de un ejército ‖ Caverna, cueva de bestias fieras ‖ Lustro, espacio de cinco años ‖ Burdel, taberna, casa de vicio y desorden ‖ Curso, revolución (del sol) ‖ Certamen solemne que estableció Domiciano en honra de Júpiter capitolino, y se celebraba cada cinco años.

Lux, lucis. f. y arc. m. Resplandor, luz, claridad ‖ El día ‖ La vida ‖ Los ojos, la vista ‖ El tiempo, la estación ‖ Esplendor, gloria, nobleza.

Luxo, as, are. a. Dislocar, separar, mover de su lugar, en especial los huesos ‖ Desgarrar, (un ingerto); desgajar, (una raíz).

Luxuria, æ. f. Exceso, lujo, superfluidad ‖ Abundancia viciosa de las plantas ‖ met. Exceso de ardor (en los animales) ‖ Fausto, lujo, suntuosidad, magnificencia ‖ Molicie, deleites, sensualidad ‖ Corrupción de costumbres ‖ Prodigalidad ‖ Disolución, lujuria, abandono á las pasiones.

Luxuriés, ei. f. V. LUXURIA.

Luxurio, as, are. n. V. LUXURIOR. Tener, ó producir con demasiada abundancia, superabundar, nadar en ‖ Saltar, jugar, retozar, triscar.

Luxus, a, um. Dislocado, desencajado desconcertado ‖ Fuera de su lugar.

Lyra, æ. f. La lira, instrumento músico de cuerdas ‖ Lira, constelación ‖ Poesía lírica.

Lyricus, a, um. Lo perteneciente á lira, lírico.

Lysias, æ. m. Lisias, célebre orador ateniense.

Lysis, is. f. Desunión, abertura (entre arquitectos) ‖ Cimacio, moldura en forma de S.

M.

Macedónia, æ. f. Macedonia, país de Europa.

Máchinor, aris, ari. dep. Maquinar, discurrir, trazar, inventar ingeniosamente ‖ Urdir, proyectar algún mal hecho.

Macies, ei. f. Flaqueza, delgadez ‖ met. Aridez, sequedad, esterilidad (de la tierra) ‖ Sequedad, debilidad, pobreza (del estilo) ‖ Escasez, falta, penuria ‖ Esterilidad de la tierra.

Macilentus, a, um. Macilento, pálido, descolorido, flaco, extenuado ‖ met. Terreno pobre, sin sustancia.

Macto, as, are. a. Matar, asesinar, dar muerte ‖ Sacrificar, inmolar ‖ Gratificar, proveer, dar, colmar de ‖ Matar, asolar, arruinar, destruir ‖ Arrojar, lanzar, precipitar ‖ Aumentar, acrecentar.

Mactus, a, um. Gratificado, provisto, colmado de ‖ Degollado, matado.

Mácula, æ. f. Mácula, mancha ‖ Ignominia, infamia, deshonra, tacha, nota ‖ Señal, mancha, pinta de otro color ‖ Malla de red ‖ Hilo, trama, urdimbre (de la araña).

Máculo, as, are. a. Manchar, ensuciar, emporcar ‖ Remendar con pintas ó manchas de distintos colores ‖ met. Alterar, adulterar, corromper ‖ Manchar en la honra ó decoro, profanar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Magalia, iorum, n. pl. (voz púnica). Cabañas, chozas, albergues rústicos.

Magis, idis. f. Plato grande, fuente ‖ Vasija en forma de amasadera ó artesa, y destinada al mismo uso.

Magis. adv. Más.

Magister, tra, trum. Que enseña, perteneciente al maestro.

Magister, tri, m. Maestro, el que enseña ó instruye, preceptor ‖ Regente, presidente, prefecto, moderante, gobernador, profesor.

Magistrátus, us, m. Magistrado, el que ejerce una magistratura, un cargo ó empleo público ‖ Magistratura, cargo, empleo público.

Magnánimus, a, um. Magnánimo, de gran corazon.

Magni, gen. de MAGNUS, que se usaba absoluto. Se entiende *pretii*. De mucha estima. (met.)

Magníficus, a, um. Que hace grandes cosas, poderoso, magnífico, pomposo, espléndido, sublime ‖ Honroso, glorioso ‖ Vano en su lenguaje, vanidoso, fanfarron, enfático, exagerado ‖ Elevado, sublime (h. del estilo) ‖ Admirable, maravilloso.

Magnitúdo, inis, f. Magnitud, grandeza, amplitud, extension ‖ met. Intension, fuerza, importancia ‖ Grandeza de alma ‖ Elevacion, poder ‖ Abundancia ‖ Duracion ‖ Grandeza [título].

Magnópere ó Magno ópere. adv. En gran manera, grandemente.

Mignum. adv. Fuerte, reciamente (h. de la voz); con ruido, con estrépito.

Magnus, a, um. Grande, excelente, ilustre, poderoso ‖ Grande, elevado, espacioso, vasto, abundante, largo ‖ Considerable (h. de peso), numeroso ‖ Alto, fuerte, recio, (h. de la voz) ‖ De mucha duracion, anciano ‖ Venerable, solemne ‖ Grande, importante, considerable, grave ‖ Perfecto en su género, de buena calidad ‖ Difícil ‖ Orgulloso, altanero ‖ Apto, á propósito para.

Magus, a, um. Mágico, lo que es de magia, de encanto.

Maius, a. um. Del mes de mayo ‖ m. Mayo, nombre de uno de los doce meses.

Maja, æ. f. Maya, hija de Atlante, madre de Mercurio.

Majestas, átis. Majestad, grandeza (divina) ‖ Majestad, dignidad, aspecto imponente, importancia ‖ Majestad, la dignidad del pueblo, senado ó príncipe dominante ‖ Virtud divina, presencia de los dioses. Diosa de la majestad.

Major, us, oris. comp. de MAGNUS. Mayor, más grande.

Majus, a, um. V. MAGNUS y MAJOR.

Male, adv. Malamente, mal ‖ Fuera de tiempo, de propósito ‖ Maligna, maliciosamente ‖ Mucho, muy, demasiado ‖ Triste, funesta, desdichadamente ‖ Pobre, miserablemente.

Maledíco, is, xi, ctum, ere. n. à. Decir injurias, hablar mal, tratar mal de palabras ‖ Maldecir.

Malefícium, ii. n. Pecado, acción mala, depravada ‖ Maleficio, daño, injuria, perjuicio, menoscabo ‖ Hechicería para hacer daño á otro ‖ En pl. Insectos dañinos.

Malesuádus, a, um. El que da malos consejos, inclina, persuade al mal.

Malévolens y arc. MALIVOLENS, *tis*, com. V. MALEVOLUS.

Malévolus y arc. MALIVOLUS, *a. um*. Malévolo, que tiene odio, mala voluntad, inclinado á dañar á otro.

Malignitas, atis. f. Malignidad, malevolencia, envidia, mala voluntad ‖ Escasez, avaricia, miseria, cicatería ‖ Malicia, maldad, perversidad ‖ Mal, enfermedad.

† *Maligno, as, are*. Disponer, preparar medios para dañar.

Malignus, a, um. Maligno, malo, perverso, mal intencionado, malévolo, envidioso, malvado ‖ Avariento, miserable, ruin, cicatero ‖ Escaso, pobre, poco ‖ Estéril, infecundo ‖ Débil, pequeño, estrecho.

Malítia, æ. f. Malicia, malignidad, maldad ‖ Astucia, maña. Fraude, engaño ‖ El mal, el vicio.

Malléolus, i. m. Martillo pequeño ‖ Renuevo de la vid ó de otro árbol ‖ Especie de dardo arrojadizo con fuego.

Malo, vis, vult, lui, malle. Querer más, anteponer, preferir.

Malum, i. n. El mal, daño, desgracia, infortunio, trabajo, desventura ‖ Pena, aflicción, tormento, pesar, pesadumbre ‖ Maldad, pecado, vicio ‖ Pena, castigo ‖ Enfermedad.

Malum, adv. Mal, del modo opuesto al que se quiere ‖ Interj. ¡Vergüenza! . . Miseria humana.

Malum, i. n. La manzana ‖ Todo género de fruta.

Malus, i. m. El mástil del navío, el árbol de la nave ‖ Viga ‖ Arbol ó huso de una prensa.

Malus, i. f. El manzano.

Malus, a, um. Malo, improbo ‖ Infeliz, adverso, contrario ‖ Que no está en el orden, erróneo, infundado ‖ enfermo ‖ Dañino, pernicioso, perjudicial ‖ Malo, de mala calidad.

Mancipátio y *Mancupátio, onis*. f. Mancipación, enagenación de fondos de privilegio de los ciudadanos romanos, que se hacian con cierta formula en presencia de dos testigos ‡ Venta.

Mancípium ó Mancúpium, ii. n. como MANCIPATIO. Derecho de propiedad ‖ Esclavo ‖ Prisionero de guerra ‖ Servidumbre de una casa ó otra cosa ‖ Venta.

Máncipo ó Máncupo, as, are. à. Mancipar, enajenar, vender con las formalidades necesarias ‖ met. Abandonar, entregar, someter.

Mandátum, i. n. (casi siempre en pl.) Encargo, comisión, mandamiento, orden.

Mandátus, us, m. (abl. sing. solamente). Comisión, encargo, recomendación ‖ Mandamiento, orden, encargo, comisión ‖ Procuración, procura.

Mandátus, a, um. part. p. de MANDO. Encargado, mandado hacer.

Mando, as, are. Mandar, encargar, ordenar, dar orden, encargo ó comisión ‖ Enviar ‖ Mandar, dejar en testamento ‖ Desterrar ‖ Entregar, consignar, confiar, poner en manos de otro.

Mandúco, as, are. Mascar, masticar ‖ Comer.

Mandúco, onis. m. Comedor, el que come mucho.

† *Mandúcor, aris, ari*, dep. Comer. V. MANDUCO.

Mane, indecl. n. La mañana, el principio del dia.

Mane, imper. de MANEO.

Maneo, es, si, sum, ere. n. Permanecer, estar, continuar, durar, perseverar, subsistir ‖ Morar, habitar, vivir ‖ Esperar, aguardar ‖ Amenazar ‖ Ser constante.

Manes, ium. m. pl. Los manes, las sombras, las almas de los muertos ‖ Suplicio, pena.

Manifestátus, a, um. part. p. de MANIFESTO. Manifestado, hecho patente.

Manifesto, as, are. à. Manifestar, declarar, hacer ver, hacer, poner patente, claro, manifiesto, evidente ‖ Revelar.

Manifestus, a, um. Manifiesto, claro, evidente, notorio, cierto, convencido, cogido en.

Manipus, sinc. poet. en lugar de MANIPULUS.

Manípulus, y sinc. *Manípus i*. m. Manada, manojo de yerbas ‖ Manípulo, compañía de soldados de infantería, compuesta primero de cien y despues de doscientos hombres.

Mano, as, are. n. Manar, destilar, brotar, salir algun licor ‖ Manar, correr ‖ Publicarse, divulgarse, extenderse, difundirse, correr la voz, la noticia, la luz, el aire, etc. ‖ Nacer, venir, descender, originarse ‖ Destilar, caer gota á gota.

Mansuesco, is, evi, etum, ere. n. Empezar á amansarse, á domesticarse ‖ Ablandarse, suavizarse, hacerse más tratable (h. de personas) ‖ Tomar un sabor dulce, agradable (h. de cosas).

Mansuétudo, inis. f. Mansedumbre, blandura, suavidad, benignidad, dulzura en el trato y costumbres ‖ Docilidad (de los animales domesticados) ‖ Bondad (del alma).

Mansuetus, a, um. part. de MANSUESCO. Manso, suave, dulce, apacible, tratable ‖ Amansado, que ha perdido su fiereza.

Manumítto ó Manu mitto, is, misi, missum, ere. a. Manumitir, dar, poner en libertad al esclavo.

† *Manus, a, um*. arc. Claro ‖ Bueno, benévolo.

Manus, us. f. La mano ‖ Tropa, escuadrón, ejército, banda, multitud de gente ‖ Poder, facultad, disposición, potestad ‖ Hechos de armas, combates, batallas ‖ Bote, golpe (en la esgrima) ‖ Mano, trabajo, industria, obra ‖ Operación (quirúrgica) ‖ Mano, escritura, obra de un artista ‖ Trompa del elefante ‖ Rama de árbol ‖ Rejon, ancóte, garfio ‖ Puesta, en el juego del hombre, del revesino, del solo, etc. ‖ Los pies delanteros de un animal, que tambien se llaman manos.

Maneo, es, si, ere. n. Estar pasado, casi podrido ‖ met. Estar decaido, marchito, lánguido, descaecido ‖ Estar borracho, entorpecido con el vino ‖ Dormir la borrachera.

Mare, is. n. El mar.

Marinus, a, um. Marino, lo que es del mar.

Marisca, æ. f. Especie de higo grande é insípido ‖ Tumor en el ano.

Maritimus, a, um. Marítimo, lo que es del mar, está cerca de él ó le pertenece.

Marito, as, are. a. Casar, maridar, unir, enlazar, dar en matrimonio ‖ Echar el macho á la hembra.

Maritus, i. m. Marido, el hombre casado. Los esposos (marido y mujer) ‖ El pretendiente ó novio ‖ El macho (h. de aves y animales).

Mars, tis, m. El dios Marte, que preside á la guerra ‖ La guerra ‖ Uno de los once planetas, Marte.

† *Martes, is*. f. La marta, animal, especie de comadreja, algo mayor que el gato: sus pieles rojas y castañas son suaves, y se llaman martas. Las cebellinas que vienen de Moscovia son las más estimadas.

Martiáles, ium. m. pl. Soldados de la legion de Marte.

Martiális, e. Marcial, lo que es de Marte ó de la guerra.

Martiális, is. m. M. Valerio Marcial, ciudadano romano, español natural de Calatayud en Aragon, poeta célebre en tiempo de Domiciano, Nerva y Trajano. Escribió epigramas que tenemos llenos de gracia y agudeza, y con estilo muy puro, aunque á veces obsceno.

Martyr, yris. m. f. Mártir, (testigo) que con su sangre da testimonio de la fe de Jesucristo.

Martyrium, ii. n. El martirio, muerte ó tormento padecido por dar testimonio de la fe de Jesucristo ‖ El lugar donde estan sepultados los cuerpos de los mártires ‖ La iglesia dedicada á un mártir.

Mater, tris. f. Madre ‖ Ama de criar ‖ Cepa de viña que tiene muchos hijos ‖ Tronco del árbol ‖ En pl. Mujeres ‖ La tierra ‖ La patria.

Materia, æ, y *Materies, ei*, f. La materia, el material ‖ Asunto, motivo ‖ Medio, ocasion ‖ Todo género de madera labrada y por labrar ‖ Naturaleza, índole, espíritu, genio ‖ Raza, casta (h. de caballos) ‖ Sustancia alimenticia, alimentos ‖ Objeto, asunto, argumento (de un arte) ‖ Materia, tema, tesis ‖ Ocasion, causa, motivo, pretexto ‖ Carácter, fondo, recursos, ó facultades mentales; modo de ser ó estar, humor.

Matricida, æ. m. f. Matricida, el que da muerte á su madre, parricida.

Matrimoniális, e. Matrimonial, lo que toca al matrimonio.

Matrimónium, ii. n. El matrimonio ‖ La mujer casada ‖ Los bienes que deja la madre, la legítima materna.

Matróna, æ. f. La matrona, madre de familias, señora de calidad, de distincion ‖ La mujer casada y honesta, aunque no tenga hijos ‖ Sobrenombre de Juno, bajo cuya proteccion estaban las madres de familias ‖ Diosa protectora de un lugar.

Matúre. adv. A tiempo, á tiempo oportuno, en sazon y tiempo ‖ Temprano, con tiempo, presto, luego ‖ Maduramente, con madurez y consejo, lentamente, poco á poco.

Maturesco, is, cere. n. Madurar, ponerse en sazon ‖ met. Perfeccionarse, llegar á su perfeccion, á su estado perfecto.

Matúritas, atis. f. Madurez, sazon, estado perfecto (de los frutos) ‖ Fin, perfeccion, colmo de las obras y cosas ‖ met. Madurez (de la edad) Ocasion, oportunidad, tiempo propio, á propósito, sazon oportuna ‖ Madurez, gravedad ‖ Celeridad, prontitud, presteza, expedicion.

Matúrus, a, um. Maduro, sazonado (y alguna vez) lo que hace madurar ‖ Oportuno, hecho á tiempo ‖ Pronto, ligero, veloz.

Mausóleum, i. n. Mausoleo, sepulcro famoso de Mausolo, rey de Caria, que le mandó erigir su mujer Artemisa ‖ El palacio del mismo rey ‖ Sepulcro suntuoso, regio.

Máxime y arc. *Máxume*. adv. Muy, mucho, grande, sumamente ‖ Principalmente, en especial, sobre todo ‖ Sí, precisamente, muy bien ‖ A lo más, á lo sumo ‖ Poco más ó menos.

Máximus y arc. *Máxumus, a, um*, sup. anom. de MAGNUS. Muy grande, grandísimo.

Me. acusat. y ablat. de EGO.

Mecum. por CUM ME. Conmigo, en mi mismo.

Medea, æ. f. Medea, insigne hechicera, hija de Ecta, rey de Colcos.

Medéla, æ. f. Medicamento, medicina, remedio, consuelo, alivio (en ambos sentidos).

† *Medícator, oris*. m. El médico, el que cura, aplica medicinas ó remedios.

Médico, as, are. n. y a. Medicinar, aplicar las medicinas, sanar, curar ‖ Teñir, dar color ‖ Untar, frotar con algun ungüento ó jugo.

Médicor, aris, ari. dep. Medicinar, curar, aplicar remedios, medicinas.

Médicus, i. m. El médico ‖ Cirujano.

Médicus, a, um. Medicinal, lo que sirve de medicina y remedio ‖ Encantador, hechicero, que usa de sortilegios.

Médicus, a, um. Lo perteneciente á la Media, región de Asia.

Mediocris, e. Mediano, lo que tiene el medio entre lo grande y pequeño.

Mediócriter. adv. Medianamente, con medianía, en un medio, entre demasiado y poco ‖ Moderadamente, con medida ‖ Modestamente.

Meditátus, a. um. part. de MEDITOR. Meditado, reflexionado, considerado, pensado con reflexión ‖ El que ha meditado, el que ha pensado con madurez.

† *Médito, as, are.* arc. por el siguiente ‖ En pas. ‖ Estar meditado, pensado

Méditor, aris, ari. dep. Meditar, pensar, considerar, reflexionar ‖ Disponerse, prepararse ‖ Practicar, hacer ejecutar.

Médium, ii. n. El medio, centro ‖ Espacio, intermedio, intervalo (de tiempo).

Médius, a, um. Medio, intermedio, lo que está en medio ‖ Ambiguo, dudoso ‖ Indeciso, irresoluto, neutral ‖ Cosa del mediodía ‖ Medio, que es la mitad de alguna cosa ‖ Mediano, ordinario, común ‖ Medido, moderado ‖ Que concilia dos cosas contrarias, que se interpone, mediador, medianero.

Mehércule, Me Hércule y *Mehércules* (se ent. *fiviet*). Por Hércules, juramento propio de los hombres con significado de: ciertamente, de seguro, sin duda, de verdad, á fe mia.

Mei. gen. de EGO.

Mel, éllis. n. La miel ‖ Dulzura, suavidad, gusto, deleite.

Melibœa, æ. f. Melibea, ciudad marítima de Tesalia, ó de Magnesia ‖ Especie de purpura (de Tiro) muy estimada.

Melibœus, a, um. Lo perteneciente á Melibea.

Melimêla, orum. n. pl. Peras dulces como la miel.

Melior, us, oris. comp. de BONUS. Mejor, superior, excelente ‖ Menos mal, más aliviado, mejor (h. de enfermos) ‖ Más hábil, más diestro, más capaz ‖ Más dulce, más amable, más complaciente, más alegre.

Mélla, æ. f. El agua en que se macera la cera después de sacada la miel.

Mellis. gen. de MEL.

Mellítus, a, um. De miel ‖ Compuesto con miel, enmelado, untado con ella ‖ met. Dulce, suave, agradable ‖ Dulce como la miel.

Membrâna, æ. f. Membrana, piel delgada ó túnica á modo de pergamino ‖ Camisa ó despojo de la culebra ‖ Pergamino ‖ Albura, película que se encuentra entre la corteza y la madera del árbol ‖ Epidermis; túnica, corteza, piel, pellejo (de ciertas frutas) ‖ La película del huevo ‖ met. Superficie.

Membrum, i. n. y más usado MEMBRA, *orum.* n. pl. Miembro, parte del cuerpo, el cuerpo mismo ‖ Parte del período.

Méminí, isse. defec. Acordarse, conservar la memoria ‖ Hacer mención.

Memor, oris. com. El que se acuerda, tiene memoria de alguna cosa.

Memória, æ. f. La memoria, una de las tres potencias del alma ‖ Memoria, recuerdo, reminiscencia ‖ El tiempo pasado ‖ Tradición ‖ Historia, narración, anales, libro de memoria ‖ Sepulcro, monumento ‖ Mención.

Mémoro, as, are. a. Hacer mención, contar, decir.

Mendácium, ii, n. Mentira, falsedad, embuste.

Mendax, ácis. com. Mentiroso, embustero, el que miente ‖ Falso, vano, fingido, engañoso, imaginario (h. de cosas) ‖ Fingido, simulado, con disfraz ‖ Disimulado, fingido.

Mens, tis. f. La mente, entendimiento, espíritu, inteligencia, sentido, ánimo ‖ El alma ‖ Intención, pensamiento, designio, sentimiento, voluntad, querer ‖ Memoria ‖ Inclinación, propensión, valor ‖ Sentido, significación.

Mensa, æ. f. La mesa ‖ Comida, lo que se sirve á la mesa ‖ Banco, escritorio de comercio.

Mensis, is. m. El mes ‖ Regla, costumbre.

Mentio, ónis. f. Mención, conmemoración.

Mentior, iris, ítus sum, íri. dep. Mentir, decir una mentira ó embuste, hablar con mentira ‖ Fingir, disimular, hacer creer, disfrazar ‖ Faltar á su palabra, engañar ‖ Contrahacer, imitar completamente, parecerse, tener semejanza.

Meo, as, are. n. Ir, pasar de un lugar á otro, marchar.

Mercátor, óris. m. Mercader, comerciante, el que trafica, comercia, compra y vende (en ambos sentidos).

Merces, édis. f. Merced, salario, jornal, estipendio, paga, precio ‖ Renta, pensión ‖ Ganancia, usura, lucro ‖ Pena, castigo, pago ‖ met. Precio, premio; daño, perjuicio ‖ Interés [de un capital.]

Merces. ium. V. MERX ‖ † En sing. *Merces, is,* en lugar de MERX.

Mercurius, ii. m. Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya, hija de Atlante, Mensajero de los dioses, dios de la elocuencia, de las bellas letras, de las artes, del comercio, de los ladrones, de los caminos ‖ Uno de los once planetas ‖ Estatua de Mercurio ‖ Rollo, montón de piedras en los caminos donde cada pasajero echaba la suya en honor de Mercurio.

Merenda, æ. f. Merienda, comida en corta cantidad, que se hacia al medio día. No se sabe de cierto á qué hora se hacia. Entre nosotros es la comida ó colación que se hace por la tarde ‖ Pienso ó comida (de los animales).

Méreo, es, ui, itum, ére. a. y

Méreor, éris, itus sum, éri, dep. Merecer, ser digno, acreedor, merecedor (en buena y en mala parte) ‖ Adquirir, ganar por sus puños ‖ Servir en la milicia ‖ Cometer (una falta, un crimen) ‖ Poder, tener motivo para.

Mergo, is, si, sum, gére. a. Zabullir, hundir, sumergir en el agua ‖ Echar á fondo ó á pique ‖ Introducir, enterrar.

Meridiánus, i. m. Gladiador, atleta que combatia con otro á medio día. (La mañana estaba reservada para los que combatian con las fieras, y se llamaban *confectores.*

Meridiánus, a, um. Meridiano, lo que es de mediodía.

Méridies, ei. m. El mediodía, la parte á hora que divide por mitad el dia ‖ El sur, la parte del cielo que está al mediodía.

Méritum, i. n. Mérito, merecimiento, acción que merece premio ó castigo ‖ Merced, recompensa, premio, paga ‖ Beneficio, servicio, favor, buen oficio ‖ Falta, yerro cometido ‖ Mérito, cualidad, importancia, valor.

Méritus, a, um. part. p. de MEREO. Que se ha merecido, ganado, adquirido, conseguido ‖ Justo, conveniente, digno, debido.

Méritus, a, um. part. de MERGOR. El que ha merecido ‖ Que ha servido, sido soldado ‖ Que se ha condenado (bien ó mal).

Mersо, as, are. frec. de MERGO. Zabullir, hundir, sumergir á menudo, bañar ‖ Poner en un baño.

Mersus, a, um. part. p. de MERGO. Zabullido, hundido, sumergido (En gener.) Hundido, bajo ó bajado.

Mérula, æ. f. El mirlo ó miria (ave) ‖ Un pez.

Mérulæ, árum. f. pl. Máquinas hidráulicas, que imitaban la voz humana y el canto de los pájaros.

† *Mérulus, i.* m. como MERULA.

Merum, i. n. Vino puro ‖ Vino (bebido) borrachera.

Merus, a, um. Mero, sólo, puro, sin mezcla.

Merx, cis. f.; *Merces, ium.* pl. Mercaduría, todo género con que se trafica y comercia ‖ met. Mal, mala cosa, mal hombre, etc.

Mesopotamia, æ. f. Mesopotamia, región de Asia entre los ríos de Eufrates y Tigris.

Meta, æ. f. Meta, límite, rollo, hito, figura piramidal, como la que había en el circo romano ‖ Hacina de cualquiera cosa en figura de cono, como de estiércol, de manojos ‖ Muela de molino ‖ Extremo, fin ‖ Término, extremidad de cualquiera cosa.

Metallum, i. n. El metal ‖ La mina de metal ‖ met. Metal (de una de las cuatro edades) ‖ Mina, beneficio de las minas.

Métior, tíris, mensus sum, tíri. dep. Medir, compasar, tomar la medida ‖ Medir andando, recorrer, (tal vez) ir, marchar, caminar ‖ met. Juzgar, estimar, apreciar ‖ Distribuir, repartir ‖ † En pas. Ser medido.

Métuo, is, ui, ére. a. Temer, tener miedo ‖ (Y á veces) Estar en la incertidumbre, no saber que hacer.

Métus, us. m. Miedo, temor.

Meum, i. n. La planta llamada esfondilio.

Meus, a, um. pron. poses. Mio, cosa mia.

Mi. siner. poét. por MIHI.

Mi (voc. sing. m. de *meus*).

Mica, æ. f. La arenilla que reluce y brilla ‖ Miaja, migaja.

Micans, tis. com. Brillante, resplandeciente ‖ Trémulo, palpitante.

Mico, as, ui, are. n. Menearse con movimiento trémulo, palpitar, saltar ‖ Contractarse (los dedos un moribundo) ‖ Saltar, salir con ímpetu (el agua de un manantial) etc. ‖ Echar suertes (como jugando á la morra) ‖ Brillar, resplandecer, relucir.

Migro, as, are, n. Trasmigrar, trasplantarse, pasarse á vivir de un lugar á otro ‖ Alterarse, cambiar ‖ a. Llevar, trasportar ‖ met. Violar, infringir, transgresar.

Miki. dat. de EGO. A mi, para mi.

Mihimet. dat. de EGOMET.

† *Mihipte,* como MIHI IPSI. A mí mismo.

Miles, itis. m. Soldado, el que milita ‖ Tropa, escuadrón, compañía de soldados ‖ Peón ó pieza de un juego usado entre los antiguos romanos con semejanza al del ajedrez ‖ Infante, soldado de infantería ‖ Asistente (de un oficial) ‖ Portero ó alguacil (de un magistrado) ‖ *Miles* se decía cualquier empleado en el palacio de los emperadores ‖ Una ninfa compañera de Diana.

Militáris, e. Militar, lo que es de guerra, de soldado.

Militárius, a, um. V. MILITARIS.

Militia, æ. f. Milicia, arte militar, arte, profesión de la guerra ‖ Combate ‖ Dignidad militar.

Milito, as, are, n. Militar, tomar las armas, servir en la milicia, ir á la guerra, seguir la carrera de las armas, de la guerra.

Mille (sing. indecl.) *Millia, ium,* pl. Un millar, mil; muchos millares, muchos miles.

Millia, ium. n. pl. Mil, un mil, millar. V. MILLE.

Millário, is, n. V. MILLIARIUM.

Milliárium, ii. n. Columna que en los caminos reales señalaba la distancia de una milla ó de mil pasos geométricos ‖ Un millar ‖ Una milla, espacio de mil pasos.

Milliárius, a, um. Lo que es de mil, de un millar, que pesa mil libras, onzas, etc. ‖ De mil pasos, que tiene una milla de extensión.

Milo y *Milon, ónis.* f. Milón crotoniense, atleta de tanta fuerza que dicen mató un novillo de una puñada en los juegos olímpicos, que le llevó á cuestas por el estadio, y se le comió en un día. Siendo ya viejo, y queriendo dividir con sus manos un árbol hendido por medio, no pudo sacar las manos de la hendidura, y así fué pasto de las fieras ‖ Anio Milón, asesino de Clodio ‖ Un lugarteniente de Perseo.

Mina, æ. f. Libra y moneda griega y romana. La griega pesaba y valía 100 dracmas áticas, la romana 36 ‖ Medida de tierra de 120 pies en cuadro.

Mina, æ. f. Amenaza. V. MINÆ.

Mina, æ. f. Teta que no tiene leche, que está agotada.

Minæ, árum. f. pl. Amenazas, conminaciones ‖ Almenas de los muros.

Minerva, æ. f. Minerva, Palas, diosa de la sabiduría, de las ciencias, de las labores mujeriles, y de la guerra ‖ met. Sabiduría, ciencia, doctrina, arte, oficio.

† *Mingo, is, ére.* n. Orinar, mear.

Minime. superl. de PARUM. De ningún modo ó manera, nada menos que eso ‖ Lo menos posible, nada.

Minimum. Lo menos posible, muy poco.

Minimum, i. n. La menor parte ‖ adv. Lo menos, á lo menos ‖ Muy poco, poquísimo.

Minimus, a, um. superl. de PARVUS. Pequeñito (en ambos sentidos); el menor, el más chiquito de todos, mínimo ‖ Pequeño, corto, mínimo (habl. de precio, ó cantidades) ‖ Corto, débil ‖ Mezquino ‖ Mínimo, menor de todos.

Minister, tri. m. Criado, siervo, fámulo ‖ Ministro, gobernador del estado ‖ Ministro, el que sirve en los sacrificios ‖ Instigador, consejero ‖ Mediador, medianero.

Ministérium, ii. n. Ministerio, servicio, obra, empleo, oficio del que sirve ‖ Cualquier ministerio, oficio, encargo ‖ Oficio, empleo, cargo, ministerio público ‖ Bajilla, servicio de mesa ‖ Familia de criados, tren, equipaje.

Ministrátor, óris. m. El que sirve, ayuda, ministra alguna cosa á otro ‖ El que cuida de echar de comer á los animales ‖ Criado, sirviente, ministro ‖ Copero ‖ Asesor.

Ministro, as, are. a. Ministrar, servir, dar, alargar sirviendo, (en especial á la mesa) ‖ Suministrar, contribuir ‖ Administrar, gobernar, manejar.

Minitor, aris, ari. dep. (*minor*) Amenazar, hacer amenazas.

† *Mino, as, are,* a. Llevar, conducir, guiar el ganado.

† *Mino, as, are.* como MINOR. *aris.*

Minor, oris. com. de PARVUS. Menor, inferior, más pequeño.

Minor, aris, ari. dep. Amenazar, hacer amenazas ‖ Prometer ‖ Elevarse, levantarse, sobresalir.

Minos, ois. m. Minos, hijo de Júpiter y de Europa, rey de Candía, el primero que dió leyes á los cretenses. Fingen los poetas que por su justicia fué destinado á juez del infierno con su hermano Radamanto y Eaco ‖ Otro nieto de éste, rey de la misma isla.

Minuo, is, ui, utum, ére. a. Hacer añicos, romper; usar (á fuerza de frote) ‖ En pas. Enfla-

quecer ‖ Limitar, estrechar ‖ Renunciar á, cesar de ‖ a. Sacar (sangre) sangrar ‖ Disminuir, minorar, hacer menor, acortar, reducir á menos ‖ Sosegar, aplacar, apaciguar ‖ Quitar, desvanecer.

Mirábilis, e. Admirable, maravilloso, digno de admiración.

Mirácŭlum, i. n. Milagro, maravilla, portento, prodigio ‖ Monstruo, cosa monstruosa.

Miratus, a, um. part. de MIROR. Que ha admirado, que se asombra de ‖ En pas. Admirado, el que está lleno de admiración.

Mire. adv. Admirable, prodigiosa, maravillosamente ‖ Extremadamente, muy, mucho.

Merífice. adv. Maravillosamente, de una manera admirable. V. MIRE.

† *Miro, as, are.* arc. y

Miror, aris, ari, dep. Admirar, maravillarse, ver, mirar con admiración ‖ Mirar con ansia, apreciar mucho ‖ Imitar.

Mirus, a, um. Admirable, maravilloso.

Misceo, es, cŭi, ctum ó xtum, ere, a. Mezclar, juntar, unir, incorporar unas cosas con otras ‖ Perturbar, confundir, alborotar ‖ Preparar (una bebida) dar de beber ‖ Reunir, acumular, ocasionar á la vez, producir mucho.

Miselĭus, a, um. dim. de MISER. Pobre, mezquino, miserable, digno de compasión ‖ Malo, en mal estado ‖ Muerto, difunto.

Miser, a, um. Miserable, infeliz, desdichado, digno de compasión ‖ Desdichado, triste, deplorable, lamentoso (h. de cosas) ‖ Enfermo, que padece, que está en mal estado ‖ Excesivo, exagerado (con la idea de padecimiento, de piedad, ó de desprecio).

Miserabĭlis, e. Miserable, digno de compasión.

Miseratio, onis. f. Conmiseración, compasión, misericordia, piedad ‖ Patético.

Misereor, eris, crtus y critus sum, eri, dep. y

Misereo, es, ere. n. Compadecerse, tener misericordia, compasión.

Miseria, æ. f. Miseria, calamidad, desgracia, trabajo, infortunio ‖ Pena, pesar, pesadumbre, aflicción ‖ La miseria, hija del Erebo y de la Noche.

Misericordia, æ. f. Misericordia, compasión, piedad. Fue tenida por diosa, y era muy célebre en Atenas el ara de la misericordia ‖ Muestras, pruebas de compasión.

Misericórditer. adv. Misericordiosa, clemente y piadosamente.

Misérĭcors, dis. Misericordioso, clemente, compasivo, piadoso.

Miseror, aris, ari. Compadecer, deplorar, sentir.

Misi, pret. de MITTO.

Missa, æ. f. La misa, el sacrificio de la misa.

Missito, as, are. frec. de MITTO. a. Enviar, despachar con frecuencia.

Missus, a, um. part. p. de MITTO. Enviado, despachado, despedido.

† *Mistī,* sinc. por MISISTI.

Mite. adv. Blanda, apacible, suavemente.

Mitigātus, a, um. Mitigado ‖ Amansado, domesticado ‖ part. p. de

Mitigo, as, are. a. Mitigar, amansar, aplacar, suavizar, ablandar, moderar el rigor ó acerbidad de una cosa ‖ Madurar, poner en sazón.

Mitis, e. Suave, dulce, tratable, afable, apacible, humano, benigno ‖ Tranquilo, sosegado, en calma ‖ Maduro, sazonado, tierno ‖ met. Dulce, suave, melifluo (h. del estilo) ‖ Fecundo, fértil (de un terreno) ‖ Suave, ligero, fácil de sobrellevar.

Mitto, is, misi, missum, ere. a. Enviar, despachar, mandar ‖ Ordenar, escribir, hacer saber ‖ Despedir, dar licencia ó retiro ‖ Disipar, arrojar, tirar, lanzar ‖ Omitir, callar, pasar en silencio, dejar ‖ Abandonar, renunciar ‖ Conciliar, cesar.

Mŏbĭlis, e. Movible, fácil, ligero, inconstante, leve, vario, variable, flexible ‖ Lo que se puede mover, mudar de una parte á otra ‖ Los muebles.

Mobilĭtas, atis. f. Movilidad, potencia, facilidad de moverse ‖ Inconstancia, ligereza, volubilidad.

Mŏdĕrāte. adv. Moderadamente, con moderación.

Moderatio, onis. f. Acción de moderar, de gobernar, autoridad, poder ‖ Moderación, templanza, medida.

Moderātor, oris, m. El que modera, templa ‖ El que regla, mide ‖ El que maneja un instrumento ‖ Gobernador, director, conductor, el que guía, dirige, gobierna.

† *Mŏdĕro, as, are.* arc. y

Mŏdĕror, aris, ari. dep. Moderar, guiar, dirigir, conducir, gobernar, arreglar ‖ Moderar, templar, ajustar, arreglar las acciones y las cosas á la moderación y templanza.

Modestia, æ. f. Modestia, templanza, honestidad, decencia, arreglo, moderación ‖ Mediocridad, medianía del ánimo, de la condición y fortuna ‖ Honor, estimación ‖ Humildad.

Modestus, a, um. Modesto, moderado, comedido, arreglado en sus palabras y acciones ‖ Desinteresado, laborioso, hombre sin ambición ‖ Modesto, casto, pundonoroso ‖ Virtuoso, honrado ‖ Módico, mínimo, poco considerable.

Mŏdĭcum, i. n. Cantidad ó cosa pequeña.

Mŏdĭcum. adv. Poco, poca cosa.

Mŏdĭcus, a, um. Moderado, modesto ‖ Mediano, medio.

Modium, ii. n. y

Modius, ii. m. Modio, especie de medida como fanega, aunque no tan grande ‖ Nombre de varón.

Modo. adv. Poco há ‖ Al presente, ahora, á la hora de esta ‖ Dentro de poco, en un instante ‖ Con tal que, como ‖ Solamente, tan sólo, tan solamente ‖ A veces, ya.

Modus, i. m. Modo, manera ‖ Medida, regla, cadencia, proporción ‖ Término, fin, límite ‖ Modo del verbo ‖ Medio ‖ Moderación, templanza, modestia.

Mœnia, ium. n. pl. Murallas, muros ‖ Fortificaciones, trincheras, parapetos y todo género de defensas.

† *Mœnia, ium,* n. pl. arc. por MUMIA.

Mœror, es, ere. n. [sin pret.] Estar triste, afligirse, entristecerse, apesadumbrarse, sentir.

† *Mœreor, eris, eri.* dep.

† *Mœro, as, are.* a. Afligir, entristecer, dar pesadumbre.

Mœror, oris. m. Pesar, pena, pesadumbre, tristeza, aflicción.

Mœstĭtia, æ. f. y

Mœstĭtūdo, inis. f. Tristeza, melancolía, aflicción, pesadumbre.

† *Mœsto, as, are.* a. Entristecer, apesadumbrar, melancolizar.

Mœstum. n. tomado adv. Tristemente, de una manera lúgubre.

Mœstus, a, um. Triste, afligido, melancólico, apesadumbrado.

Mola, æ. f. Muela de molino ‖ Tahona, molino ‖ Harina tostada, molida y espolvoreada de sal, de que usaban en los sacrificios, y aun la ofrecían sola, y la esparcían por las víctimas ‖ Mola, pedazo de carne informe que se cría en el útero de la mujer. Mola matriz ‖ Quijada.

Moles, is. f. Mole, masa grande, cosa de gran cuerpo, grandeza, de cantidad, corpulencia ‖ Dique que se opone al agua, paredón, murallón para seguridad de un puerto ‖ Máquinas, aprestos, preparativos de guerra ‖ met. Masa, gran número, multitud, montón, peso, carga ‖ Esfuerzo, trabajo, fatiga, impedimento, estorbo.

Molēste. adv. Molestamente, con molestia, con trabajo, con pena, con dificultad.

Molestia, æ. f. Molestia, enfado, embarazo, inquietud, incomodidad, trabajo.

Molestus, a, um. Molesto, incómodo, importuno, gravoso, enojoso, trabajoso ‖ Afectado [del estilo] ‖ Difícil, espinoso [h. de cosas] ‖ Dañino, perjudicial, funesto.

Molior, iris, itus sum, iri, dep. Amontonar, construir, edificar ‖ Fortificar un lugar [y absol.] construir una obra militar ‖ Excitar, causar, provocar [entre médicos] ‖ Proyectar, maquinar, tramar, urdir.

Mollio, ii, ire. a. Ablandar, enternecer, poner blando, suave, tierno ‖ Afeminar, debilitar, enervar ‖ Apagar, suavizar, aplacar.

Mollis, e. Blando, tierno, suave ‖ Dulce, fácil, ligero ‖ Afeminado, debilitado ‖ Tierno [h. de la edad] ‖ met. Débil [de carácter], tímido, sensible, modesto; quisquilloso ‖ Impúdico, obsceno, relajado ‖ Eunuco ‖ Dulce, agradable [á los sentidos] ‖ Cómodo, propicio, favorable ‖ Inconstante, variable.

Mole, is, ui, itum, ere, a. Moler, quebrantar con la muela hasta reducir á polvo, harina.

Momentō. abl. abs. En un momento, en un instante.

Momentum, i. n. Movimiento, cambio, variación ‖ Lo que hace inclinar la balanza, parte pequeña, añadidura ‖ Corto intervalo de tiempo ‖ Momento, instante ‖ Un poco, una cosa corta ‖ Consecuencia, importancia, consideración ‖ met. [con relación á cosas y á personas] Importancia, influencia, efecto, motivo, móvil ‖ Peso, fuerza, gravedad.

Mŏnacha, æ. f. Monja, la que vive vida solitaria.

Mŏnachus, a, um. Lo perteneciente al monje, á la vida solitaria.

Mŏnachus, i. m. Monje, solitario.

Moneo, es, ui, itum, ere, a. Amonestar, advertir, avisar, hacer saber, acordar ‖ Instruir, enseñar, pronosticar ‖ Castigar ‖ Reprender, censurar, criticar ‖ Contar, referir.

Mŏnĭtor, oris. m. Monitor, admonitor, el que avisa, amonesta, advierte ‖ Consejero, preceptor ‖ Agente, procurador ‖ Sobrestante, mayoral de los trabajadores del campo ‖ Apuntador de teatro ‖ Libro de memoria ‖ Instructor [de reclutas].

Mons, tis. m. Monte, montaña ‖ Gran mole, montón, cantidad ‖ Peñasco, roca.

Monstro, as, are. a. Mostrar, enseñar, indicar, señalar ‖ met. Decir, hacer ver, hacer conocer ‖ Referir, narrar, contar, describir ‖ Poner á la vista, representar ‖ Dar á entender ‖ Denunciar, acusar ‖ Advertir, aconsejar ‖ Excitar á ‖ Demostrar, probar.

Mora, æ, f. Tardanza, demora, detención, dilación, tergiversación ‖ Intervalo, espacio de tiempo ‖ Suspensión, pausa [que hace un orador] ‖ Lo que detiene, retarda.

Morbus, i, m. Enfermedad, indisposición ‖ Enfermedad de las plantas ‖ met. Enfermedad [de un Estado] ‖ Enfermedad del alma, vicio, pasión, desarreglo del alma ‖ Pena, aflicción, sentimiento, disgusto, tristeza.

Mordeo, es, momordi, morsum, dere, a. Morder ‖ Dar pena, tocar en lo vivo, picar ‖ Criticar, satirizar, murmurar ‖ Ser picante, picar.

Morior, eris, mortuus sum, mori. n. y dep. Morir ‖ Pasarse, perderse, corromperse.

† *Moro, as, are,* arc. como MOROR.

Moror, aris, ari, dep. Tardar, detenerse, pararse ‖ Retardar, detener, impedir, estorbar, alargar, diferir, dilatar, hacer esperar.

† *Moror, aris, ari,* dep. Hacer locuras, extravagancias, ser loco, extravagante [Es voz inventada por Nerón].

Mors, tis, f. La muerte ‖ met. Muerte civil ‖ Muerte, fin (de las cosas) ‖ Hombre que tiene un pie en la sepultura ‖ Cuerpo muerto, cadáver ‖ Sangre ‖ En pl. Golpes, heridas [que pueden acarrear la muerte ‖ gent. y dat. pl. *Mortium.*

Morsus, us, m. Mordedura, mordisco ‖ Acerbidad, amargura, aspereza, acrimonia al gusto ‖ Cuidado, pena, sentimiento, dolor, pesadumbre ‖ Orín, sarro que cría el hierro ‖ (En gener.) Todo lo que agarra ó detiene ‖ Diente (del áncora). Clavillo de hebilla ‖ Censura, crítica acompañada de sátira, murmuración y envidia.

Mortāles, ium. m. pl. Los mortales, los hombres.

Mortālis, e. Mortal, sujeto á la muerte ‖ Caduco, perecedero, corruptible ‖ Humano, lo que toca á los hombres.

Mortifer, a, um. Mortal, lo que causa la muerte.

Mortĭferus, a, um. Mortal, que causa, que ocasiona, que da la muerte.

† *Mortificātus, a, um.* part. p. de MORTIFICO.

† *Mortifico, as, are.* Dar muerte ‖ *Mortificari.* Morir ‖ met. Hacer morir (el alma), perderla ‖ Destruir, aniquilar, suprimir ‖ Mortificar.

Mortŭus, a, um, part. de MORIOR. Muerto, difunto.

Mos, moris, m. Costumbre, manera, uso, práctica ‖ La ley ‖ El derecho introducido y no escrito ‖ Conducta, proceder ‖ Naturaleza, estado, acción [de las cosas], voluntad, deseo, antojo, capricho.

Motus, us, n. Movimiento, agitación ‖ Vibración ‖ Tumulto, sedición, alboroto ‖ Motivo, impulso, causa, razón ‖ Pasión, afecto ‖ Estro, inspiración.

Motus, a, um, part. p. de MOVEO. Movido, agitado, conmovido ‖ Mudado, apartado, separado (en ambos sentidos); que ha pasado de un estado á otro ‖ Inspirado, transportado ‖ Turbado, fuera de sí ‖ Emprendido, comenzado ‖ Atacado ‖ Excitado, provocado [voz de la medicina].

Moveo, es, movi, motum, vere. a. Mover, mudar, agitar, mecer, dar movimiento, impulso ‖ Conmover, excitar, sublevar, perturvar ‖ Partir, salir, marchar, levantar el campo, desalojar, salir de un lugar ‖ Causar, ocasionar, producir, procurar ‖ Transgresar, infringir ‖ Hacer crecer, producir (h. de plantas) ‖ Emplear, intentar; declarar, dar á conocer ‖ Tocar (un instrumento).

Mox, adv. Luego, inmediatamente, de aquí á poco ‖ Después, luego después ‖ Ahora poco, poco ha, poco antes.

Mucro, onis, m. La punta aguda de cualquier cosa ‖ El corte (de la navaja de afeitar) ‖ La punta (de la espada) ‖ met. Cabo, fin, extremidad ‖ Autoridad, fuerza, poder.

Mugītus, us, m. El mugido ó bramido del

buey ‖ met. El ruido con estrépito semejante al mugido.

Mulcátus, a, um. part. p. de MULCO. Azotado, golpeado, castigado, maltratado (en ambos sentidos).

Mulier, éris, f. La mujer, de toda edad y condición ‖ met. Gallina (voz injuriosa contra el hombre cobarde) ‖ La hembra del caballo, yegua.

Multa, æ. f. Multa, pena pecuniaria ‖ Castigo (en gener).

Multifariam, adv. y

Multifáriè, adv. En muchos lugares, en muchas partes ó parajes.

Multíforis, e. Lo que tiene muchas puertas, muchas entradas ó salidas ‖ Lo que tiene muchos agujeros.

Multíformis, e. Multiforme, vario, lo que tiene muchas, varias figuras, formas ‖ Diverso, diferente, de varias especies.

† *Multíloquium, ii,* n. Discurso, conversación muy larga.

Multíloquus, a, um. Grande hablador, que habla mucho.

Multiplicátio, onis, f. Multiplicación, acrecentamiento ‖ Multiplicación de un número por otro.

Multiplico, as, are, a. Multiplicar, aumentar, acrecentar ‖ Multiplicar números ó cantidades unas por otras.

Multitúdo, inis, f. Multitud, muchedumbre, gran número, concurso ‖ La multitud, el vulgo, el público.

Multo, as, are, a. Castigar, condenar, imponer pena ‖ Multar ‖ (en gener). Castigar.

Multo, adv. Mucho.

Multum, i, n. (tomado sustantivamente). Una gran cantidad.

Multus, a, um. Mucho, numeroso, en gran cantidad ‖ La multitud, el común de los hombres; n. pl. tomado, adv. muchos ‖ Abundante ‖ Adelantado, entrado, entrado (h. del día), de la noche, de la mañana ‖ Extendido, generalizado ‖ Extenso, espacioso; grande, importante, considerable.

Munditia, æ. f. Aseo. ‖ Elegancia, lujo en el vestir ‖ met. Elegancia y urbanidad (en el estilo).

Mundo, as, are. Limpiar, purificar (en ambos sentidos).

Mundus, a, um. Limpio, aseado, curioso ‖ Elegante, exquisito (h. de personas y de cosas) ‖ Purificado, (en ambos sentidos) ‖ De flor, de primera calidad (h. del pan) ‖ Provisto, lleno de.

Mundus, i. m. El mundo, el universo, ‖ El globo terrestre, la tierra, las naciones ‖ El siglo.

Munia, iorum. n. pl. Oficios, empleos, cargos, ocupaciones, obligaciones públicas ó privadas.

Munífice, adv. Liberalmente, con generosidad.

Munificéntia, æ. f. Magnificencia, liberalidad, generosidad.

Munífico, as, are. Regalar, dar, hacer presentes, regalos.

Muníficus, a, um. Munífico, espléndido, generoso, liberal, garboso ‖ met. Regular, que sigue su curso ordinario (h. de cosas).

Munio, arc. *Moenio, is, ivi, ó ii, itum, ire,* n. a. Fortificar, reparar, guarnecer ‖ Construir, fabricar ‖ Abrir camino, hacer lugar, preparar.

Munítor, óris. m. El que construye una plaza fuerte (ingeniero) ‖ Minadores, zapadores.

Munítus, a, um, part. p. de MUNIO. Fortificado ‖ Defendido, apoyado, sostenido, protegido.

Munus, éris. n. Don, presente, regalo ‖ Empleo, cargo, oficio, función, obligación ‖ Trabajo, obra (de un escritor) ‖ En pl. Edificios públicos construidos por un particular ‖ Espectáculo, fiesta que da alguno ‖ Funeral, exequias.

Murmuratio, onis. f. El acto de gorjear (los pájaros) ‖ met. El acto de refunfuñar y quejarse entre dientes.

Murus, i. m. Muro, muralla ‖ Cercado, cerca ‖ Defensa, reparo.

Mus, muris, m. El ratón ‖ La marta cebellina.

Musa, æ. f. Musa, una deidad á quien los poetas atribuían presidir á la poesía, á la música y á las demás artes liberales. Nueve celebran particularmente, Calíope, Polimnia, Erato, Clío, Talia, Melpomene, Euterpe, Tersícore, Urania ‖ Canción, canto, cantilena ‖ Doctrina, ciencia.

Música, æ. f. Música (la mujer que lo es).

Música, orum. n. pl. La música.

Música. æ. y *músice, es.* f. La música ‖ La poesía.

Músicus, i. m. Músico, el que sabe y ejerce el arte de la música.

Músicus, a, um. Músico, musical, lo que toca á ó es propio de la música.

Mutátus, us. m. (abl. sing. no más). Mutación, mudanza, alteración.

Mutátus, a, um. part. p. de MUTO. Mudado, alterado, trocado ‖ Trasportado ‖ Movido.

Muto, as, are. Mudar, alterar, variar ‖ Trocar, cambiar.

Mutus, a, um. Mudo, que no habla ‖ Callado, silencioso, que calla ‖ Silencioso, solitario (h. de lugares) ‖ Oscuro, ignorado.

Mutuus, a. um. Mutuo, recíproco.

Myrtum, i. n. y mejor MYRTA, *orum,* n. pl. La frutilla ó bayas del mirto.

Myrtus, i. f. y *mírtus, us,* f. El mirto ó arrayán, árbol ‖ Corona de mirto; rama de mirto.

Mysterium, ii, n. y más usado MYSTERIA, *iorum,* n. pl. Misterio, cosa sagrada, oculta.

N.

Nactus, a, um. part. de NANSCISCOR. El que ha alcanzado, adquirido, logrado, hallado. ‖ El que ha hallado por casualidad ‖ En pas. Hallado, adquirido.

Næ. (mejor que NE). adv. Ciertamente, en verdad, por cierto, sin duda.

Nam. conj. caus. Porque, en efecto.

Namque. conj. Porque, en efecto ‖ Pues, luego ‖ Pero, más.

Nanciscor, eris, nactus, sum, sci. dep. Encontrar, hallar, lograr, adquirir, obtener ‖ Tomar, coger, ganar, tener (en buena como en mala parte).

Nans, tis. com. El que nada, pasa á nado.

Naris, is. f. La nariz; el olfato ‖ met. Sagacidad, discernimiento ‖ Hoyo, zanja, orificio, tubo por donde se descarga ó en donde se echa alguna cosa.

Narratio, onis, f. Narración, narrativa, relación, exposición de una cosa, la acción de contarla ‖ Una de las partes del discurso oratorio.

Narrátus, a, um. Narrado, contado ‖ part. p. de

Narro, as, are. Narrar, contar, referir, exponer un hecho.

Nascor, eris, natus, sum, sci. dep. Nacer, [con aplicación á animales y á plantas] ‖ salir, nacer, levantarse [h. del viento, del sol etc.] á Proveer. tomar principio.

Nasus, i. m. La nariz [del hombre]; el olfato ‖ Narices [de los animales] ‖met. Sagacidad, astucia, gusto, genio burlón, burla, vaya ‖ Asa ó cuello de una vasija ‖ Ansa ó asa ‖ Burla, mofa, irrisión ‖ Discernimiento, gusto.

Natio, onis. f. Nación, pueblo ‖ Reproducción de los animales ‖ Raza, especie, suerte.

Natívitas, átis. f. Natividad, nacimiento.

Nato, as, are. n. Nadar, andar, correr por el agua ‖ (tal vez) Volar ‖ Desbordar, salir de madre, extenderse ‖ Estar inundado, bañar en ‖ Cerrarse (h. de los ojos) ‖ met. Titubear, estar dudoso, incierto, irresoluto.

Natúra, æ. f. La naturaleza, principio universal de las operaciones naturales ‖ El mundo, la universalidad de las cosas ‖ Esencia, propio ser de cada una ‖ Cosa, sustancia, ser, ente ‖ Virtud, fuerza, calidad, propiedad ‖ Situación, constitución, estado, condición ‖ Genio, índole, propensión, inclinación ‖ Las partes de la generación.

Natúrális, e. Natural, propio de la naturaleza, que viene, se recibe de ella ‖ Lo que no es artificioso ó afectado.

Natus, a, um. part. de NASCOR. Nacido, dado á luz, engendrado, procreado ‖ Descendiente, oriundo.

Naufragium, ii. n. sinc. de NAVIFRAGIUM. Naufragio, fracaso, destrozo ó hundimiento del navío ‖ Pérdida, ruina ‖ Tempestad, borrasca ‖ Hombres ó navíos naufragados ‖ met. Restos de un naufragio.

Nauta, æ. m. El marinero.

Navális, e. Naval, lo perteneciente á las naves, al mar, á la náutica, á la marina, á la navegación.

Navigátio, onis. f. Navegación, el acto de navegar, viaje, tránsito de ó por mar.

Návigo, as, are. a. Navegar, embarcarse, viajar por mar ‖ Guiar, dirigir, gobernar la embarcación.

Navis, is. f. Nave, navío, bajel, embarcación.

Návita, æ. m. El marinero ‖ El navegante ‖ Piloto ‖ Comerciante, negociante.

Ne. adv. de neg. que sirve para disuadir ó prohibir, y por lo regular se junta con subjuntivo. No, no sea que, para que no.

Ne, partícula enclítica que sirve de interrogación. *Jamne vides, jamne sentis?* ¿Ves ahora, no ves, no sientes?

Nébula, æ. f. La niebla ‖ Nube ‖ Humo ‖ En pl. Frioleras, bagatelas de mucho aparato, mucho ruido y pocas nueces.

Nec, conj. Ni y no.

Necessário, adv. Necesariamente, por necesidad.

Necessário, (más usado que NECESSARIE). Necesariamente, por necesidad, precisa, indispensablemente.

Necessárius, a, um. Necesario, preciso, indispensable, urgente.

Necesse, indecl. n. del adj. ant. NECESSIS. Necesario, preciso, indispensable.

Necessitas, átis, Necesidad, precisión, obligación indispensable ‖ Parentesco, deudo, conexión, alianza, amistad estrecha ‖ Fuerza, violencia con que se obliga á confesar á un reo en el tormento. Pobreza, indigencia, escasez, falta de lo necesario para vivir ‖ Mal, enfermedad, accidente mórbido.

Necessitúdo, inis. f. Necesidad, precisión ‖ Parentesco, amistad, estrechez ‖ Orden, enlace, marcha, curso regular de las cosas ‖ Necesidad, escasez, pobreza, indigencia.

Necnon, adv. También, además.

Neco, as, avi, (más usado que *cui*), *atum,* (y muy rara vez, *nectum*), *are,* a. Matar, dar muerte, asesinar ‖ Matar, hacer perecer (las plantas) ‖ met. Apagar (el fuego) ‖ Acosar, abrumar, asesinar (con cuestiones impertinentes) ‖ Viciar, corromper (el natural de alguno).

Nectar, aris. n. El néctar, bebida imaginaria de los dioses ‖ Vino dulce, miel, leche ‖ Toda cosa dulce y agradable ‖ Olor suave.

Nedum, conj. Mucho menos, por mucho, no solamente.

Nefárius, a, um. Nefario, malvado, impío sobre manera (de personas y de cosas).

Nefas, indecl. n. Ilícito, injusto, prohibido, vedado ‖ Maldad, delito, crimen ‖ Hombre malvado ‖ Lo que es imposible.

Neglectus, a, um, part. p. de NEGLIGO. Descuidado, mirado, tomado con poca aplicación, despreciado, tenido en poco ‖ Descuidado, negligente.

Négligens, tis. com. Negligente, descuidado, poco cuidadoso, poco atento ‖ Que hace poco caso.

Negligéntia, æ. f. Negligencia, descuido, falta de cuidado, de atención, de exactitud ‖ Poco caso ó aprecio, poca cuenta, consideración.

Néglígo, is, exi, ectum, ere, (nec, lego). No cuidar, descuidar, mirar, tomar sin aplicación, sin cuidado, desatender, mirar con indiferencia, hacer poco caso, cuenta, consideración.

Nego, as, are. n. Negar, rehusar, decir que no, no conceder, no permitir ‖ a. Negar.

Negotiátion, onis, f. Negociación, comercio, tráfico.

Negotiátor, óris. m. Negociador, negociante, comerciante ‖ El que maneja negocios, pleitos ajenos, agente, procurador.

Negotior, aris, ari. dep. Negociar, comerciar, traficar.

Negotium, ii. n. Negocio, ocupación, asunto, empleo ‖ En pl. Los asuntos del Estado, gobierno, negocios ‖ Asunto, cosa, ser (h. de personas) criatura ‖ Negocio, pleito, proceso, causa ‖ Comercio, tráfico ‖ Trabajo, dificultad ‖ Encargo, orden, comisión.

Nemo, inis, (raro) m. Ninguno, nadie ‖ Hombre de ninguna importancia.

Nempe, adv. Es á saber, esto es, es decir ‖ Seguramente, sin duda.

Neotéricus, a, um. Moderno, nuevo, reciente.

Nepos, otis. m. Nieto, hijo del hijo ó de la hija ‖ met. Perdido, disipador de sus bienes con disolución.

Neptúnus, i. m. Neptuno, dios de los mares ‖ met. El mar.

Nequa ó *ne qua.* Para que por ninguna parte ‖ Para que de ningún modo ó manera.

Nequam. m. f. n. adj. indecl. Malo, inútil, que nada vale, que no sirve de nada (h. de cosas). Malo, perdido (moralmente hablando), vicioso, injusto, desvergonzado, bribón, malvado ‖ n. indecl. Mal, daño, perjuicio, detrimento ‖ Libertinaje ‖ Malo, dañino, perjudicial (h. de cosas).

Nequáquam, adv. No, de ningún modo, en ninguna de las maneras.

Neque, conj. Ni y no. V. NEC.

Nequeo, is, ivi, ó ii, itum, ire. n. No poder, hallarse, estar imposibilitado.

Nequis, nequa, nequod, y mejor *ne quis,* etc. (sinc. por NE ALIQUIS). pron. rel. que se junta regularmente con subjunt. Para que ninguno, nadie, ninguna cosa. *Ne quid hujusmodi rerum ignores.* Para que nada ignores de estas cosas.

Nequítia, æ. f. Mal estado, alteración, adulte-

buey ‖ met. El ruido con estrépito semejante al mugido.

Mulcátus, a, um. part. p. de MULCO. Azotado, golpeado, castigado, maltratado (en ambos sentidos).

Mulier, éris, f. La mujer, de toda edad y condición ‖ met. Gallina (voz injuriosa contra el hombre cobarde) ‖ La hembra del caballo, yegua.

Multa, æ. f. Multa, pena pecuniaria ‖ Castigo (en gener).

Multifariam, adv. y

Multifáriè, adv. En muchos lugares, en muchas partes ó parajes.

Multíforis, e. Lo que tiene muchas puertas, muchas entradas ó salidas ‖ Lo que tiene muchos agujeros.

Multíformis, e. Multiforme, vario, lo que tiene muchas, varias figuras, formas ‖ Diverso, diferente, de varias especies.

† *Multíloquium, ii,* n. Discurso, conversación muy larga.

Multíloquus, a, um. Grande hablador, que habla mucho.

Multiplicátio, onis, f. Multiplicación, acrecentamiento ‖ Multiplicación de un número por otro.

Multiplico, as, are, a. Multiplicar, aumentar, acrecentar ‖ Multiplicar números ó cantidades unas por otras.

Multitúdo, inis, f. Multitud, muchedumbre, gran número, concurso ‖ La multitud, el vulgo, el público.

Multo, as, are, a. Castigar, condenar, imponer pena ‖ Multar ‖ (en gener). Castigar.

Multo, adv. Mucho.

Multum, i, n. (tomado sustantivamente). Una gran cantidad.

Multus, a, um. Mucho, numeroso, en gran cantidad ‖ La multitud, el común de los hombres; n. pl. tomado, adv. muchos ‖ Abundante ‖ Adelantado, entrado, entrado (h. del día), de la noche, de la mañana ‖ Extendido, generalizado ‖ Extenso, espacioso; grande, importante, considerable.

Munditia, æ. f. Aseo. ‖ Elegancia, lujo en el vestir ‖ met. Elegancia y urbanidad (en el estilo).

Mundo, as, are. Limpiar, purificar (en ambos sentidos).

Mundus, a, um. Limpio, aseado, curioso ‖ Elegante, exquisito (h. de personas y de cosas) ‖ Purificado, (en ambos sentidos) ‖ De flor, de primera calidad (h. del pan) ‖ Provisto, lleno de.

Mundus, i. m. El mundo, el universo, ‖ El globo terrestre, la tierra, las naciones ‖ El siglo.

Munia, iorum. n. pl. Oficios, empleos, cargos, ocupaciones, obligaciones públicas ó privadas.

Munífice, adv. Liberalmente, con generosidad.

Munificéntia, æ. f. Magnificencia, liberalidad, generosidad.

Munífico, as, are. Regalar, dar, hacer presentes, regalos.

Muníficus, a, um. Munífico, espléndido, generoso, liberal, garboso ‖ met. Regular, que sigue su curso ordinario (h. de cosas).

Munio, arc. *Moenio, is, ivi, ó ii, itum, ire,* n. a. Fortificar, reparar, guarnecer ‖ Construir, fabricar ‖ Abrir camino, hacer lugar, preparar.

Munítor, óris. m. El que construye una plaza fuerte (ingeniero) ‖ Minadores, zapadores.

Munítus, a, um, part. p. de MUNIO. Fortificado ‖ Defendido, apoyado, sostenido, protegido.

Munus, éris. n. Don, presente, regalo ‖ Empleo, cargo, oficio, función, obligación ‖ Trabajo, obra (de un escritor) ‖ En pl. Edificios públicos construidos por un particular ‖ Espectáculo, fiesta que da alguno ‖ Funeral, exequias.

Murmuratio, onis. f. El acto de gorjear (los pájaros) ‖ met. El acto de refunfuñar y quejarse entre dientes.

Murus, i. m. Muro, muralla ‖ Cercado, cerca ‖ Defensa, reparo.

Mus, muris, m. El ratón ‖ La marta cebellina.

Musa, æ. f. Musa, una deidad á quien los poetas atribuían presidir á la poesía, á la música y á las demás artes liberales. Nueve celebran particularmente, Calíope, Polimnia, Erato, Clío, Talia, Melpomene, Euterpe, Tersícore, Urania ‖ Canción, canto, cantilena ‖ Doctrina, ciencia.

Música, æ. f. Música (la mujer que lo es).

Música, orum. n. pl. La música.

Música. æ. y *músice, es.* f. La música ‖ La poesía.

Músicus, i. m. Músico, el que sabe y ejerce el arte de la música.

Músicus, a, um. Músico, musical, lo que toca á ó es propio de la música.

Mutátus, us. m. (abl. sing. no más). Mutación, mudanza, alteración.

Mutátus, a, um. part. p. de MUTO. Mudado, alterado, trocado ‖ Trasportado ‖ Movido.

Muto, as, are. Mudar, alterar, variar ‖ Trocar, cambiar.

Mutus, a, um. Mudo, que no habla ‖ Callado, silencioso, que calla ‖ Silencioso, solitario (h. de lugares) ‖ Oscuro, ignorado.

Mutuus, a. um. Mutuo, recíproco.

Myrtum, i. n. y mejor MYRTA, *orum,* n. pl. La frutilla ó bayas del mirto.

Myrtus, i. f. y *mírtus, us,* f. El mirto ó arrayán, árbol ‖ Corona de mirto; rama de mirto.

Mysterium, ii, n. y más usado MYSTERIA, *iorum,* n. pl. Misterio, cosa sagrada, oculta.

N.

Nactus, a, um. part. de NANSCISCOR. El que ha alcanzado, adquirido, logrado, hallado. ‖ El que ha hallado por casualidad ‖ En pas. Hallado, adquirido.

Næ. (mejor que NE). adv. Ciertamente, en verdad, por cierto, sin duda.

Nam. conj. caus. Porque, en efecto.

Namque. conj. Porque, en efecto ‖ Pues, luego ‖ Pero, más.

Nanciscor, eris, nactus, sum, sci. dep. Encontrar, hallar, lograr, adquirir, obtener ‖ Tomar, coger, ganar, tener (en buena como en mala parte).

Nans, tis. com. El que nada, pasa á nado.

Naris, is. f. La nariz; el olfato ‖ met. Sagacidad, discernimiento ‖ Hoyo, zanja, orificio, tubo por donde se descarga ó en donde se echa alguna cosa.

Narratio, onis, f. Narración, narrativa, relación, exposición de una cosa, la acción de contarla ‖ Una de las partes del discurso oratorio.

Narrátus, a, um. Narrado, contado ‖ part. p. de

Narro, as, are. Narrar, contar, referir, exponer un hecho.

Nascor, eris, natus, sum, sci. dep. Nacer, [con aplicación á animales y á plantas] ‖ salir, nacer, levantarse [h. del viento, del sol etc.] á Proveer. tomar principio.

Nasus, i. m. La nariz [del hombre]; el olfato ‖ Narices [de los animales] ‖met. Sagacidad, astucia, gusto, genio burlón, burla, vaya ‖ Asa ó cuello de una vasija ‖ Ansa ó asa ‖ Burla, mofa, irrisión ‖ Discernimiento, gusto.

Natio, onis. f. Nación, pueblo ‖ Reproducción de los animales ‖ Raza, especie, suerte.

Natívitas, átis. f. Natividad, nacimiento.

Nato, as, are. n. Nadar, andar, correr por el agua ‖ (tal vez) Volar ‖ Desbordar, salir de madre, extenderse ‖ Estar inundado, bañar en ‖ Cerrarse (h. de los ojos) ‖ met. Titubear, estar dudoso, incierto, irresoluto.

Natúra, æ. f. La naturaleza, principio universal de las operaciones naturales ‖ El mundo, la universalidad de las cosas ‖ Esencia, propio ser de cada una ‖ Cosa, sustancia, ser, ente ‖ Virtud, fuerza, calidad, propiedad ‖ Situación, constitución, estado, condición ‖ Genio, índole, propensión, inclinación ‖ Las partes de la generación.

Natúrális, e. Natural, propio de la naturaleza, que viene, se recibe de ella ‖ Lo que no es artificioso ó afectado.

Natus, a, um. part. de NASCOR. Nacido, dado á luz, engendrado, procreado ‖ Descendiente, oriundo.

Naufragium, ii. n. sinc. de NAVIFRAGIUM. Naufragio, fracaso, destrozo ó hundimiento del navío ‖ Pérdida, ruina ‖ Tempestad, borrasca ‖ Hombres ó navíos naufragados ‖ met. Restos de un naufragio.

Nauta, æ. m. El marinero.

Navális, e. Naval, lo perteneciente á las naves, al mar, á la náutica, á la marina, á la navegación.

Navigátio, onis. f. Navegación, el acto de navegar, viaje, tránsito de ó por mar.

Návigo, as, are. a. Navegar, embarcarse, viajar por mar ‖ Guiar, dirigir, gobernar la embarcación.

Navis, is. f. Nave, navío, bajel, embarcación.

Návita, æ. m. El marinero ‖ El navegante ‖ Piloto ‖ Comerciante, negociante.

Ne. adv. de neg. que sirve para disuadir ó prohibir, y por lo regular se junta con subjuntivo. No, no sea que, para que no.

Ne, partícula enclítica que sirve de interrogación. *Jamne vides, jamne sentis?* ¿Ves ahora, no ves, no sientes?

Nébula, æ. f. La niebla ‖ Nube ‖ Humo ‖ En pl. Frioleras, bagatelas de mucho aparato, mucho ruido y pocas nueces.

Nec, conj. Ni y no.

Necessário, adv. Necesariamente, por necesidad.

Necessário, (más usado que NECESSARIE). Necesariamente, por necesidad, precisa, indispensablemente.

Necessárius, a, um. Necesario, preciso, indispensable, urgente.

Necesse, indecl. n. del adj. ant. NECESSIS. Necesario, preciso, indispensable.

Necessitas, átis, Necesidad, precisión, obligación indispensable ‖ Parentesco, deudo, conexión, alianza, amistad estrecha ‖ Fuerza, violencia con que se obliga á confesar á un reo en el tormento. Pobreza, indigencia, escasez, falta de lo necesario para vivir ‖ Mal, enfermedad, accidente mórbido.

Necessitúdo, inis. f. Necesidad, precisión ‖ Parentesco, amistad, estrechez ‖ Orden, enlace, marcha, curso regular de las cosas ‖ Necesidad, escasez, pobreza, indigencia.

Necnon, adv. También, además.

Neco, as, avi, (más usado que *cui*), *atum,* (y muy rara vez, *nectum*), *are,* a. Matar, dar muerte, asesinar ‖ Matar, hacer perecer (las plantas) ‖ met. Apagar (el fuego) ‖ Acosar, abrumar, asesinar (con cuestiones impertinentes) ‖ Viciar, corromper (el natural de alguno).

Nectar, aris. n. El néctar, bebida imaginaria de los dioses ‖ Vino dulce, miel, leche ‖ Toda cosa dulce y agradable ‖ Olor suave.

Nedum, conj. Mucho menos, por mucho, no solamente.

Nefárius, a, um. Nefario, malvado, impío sobre manera (de personas y de cosas).

Nefas, indecl. n. Ilícito, injusto, prohibido, vedado ‖ Maldad, delito, crimen ‖ Hombre malvado ‖ Lo que es imposible.

Neglectus, a, um, part. p. de NEGLIGO. Descuidado, mirado, tomado con poca aplicación, despreciado, tenido en poco ‖ Descuidado, negligente.

Négligens, tis. com. Negligente, descuidado, poco cuidadoso, poco atento ‖ Que hace poco caso.

Negligéntia, æ. f. Negligencia, descuido, falta de cuidado, de atención, de exactitud ‖ Poco caso ó aprecio, poca cuenta, consideración.

Néglígo, is, exi, ectum, ere, (nec, lego). No cuidar, descuidar, mirar, tomar sin aplicación, sin cuidado, desatender, mirar con indiferencia, hacer poco caso, cuenta, consideración.

Nego, as, are. n. Negar, rehusar, decir que no, no conceder, no permitir ‖ a. Negar.

Negotiátion, onis, f. Negociación, comercio, tráfico.

Negotiátor, óris. m. Negociador, negociante, comerciante ‖ El que maneja negocios, pleitos ajenos, agente, procurador.

Negotior, aris, ari. dep. Negociar, comerciar, traficar.

Negotium, ii. n. Negocio, ocupación, asunto, empleo ‖ En pl. Los asuntos del Estado, gobierno, negocios ‖ Asunto, cosa, ser (h. de personas) criatura ‖ Negocio, pleito, proceso, causa ‖ Comercio, tráfico ‖ Trabajo, dificultad ‖ Encargo, orden, comisión.

Nemo, inis, (raro) m. Ninguno, nadie ‖ Hombre de ninguna importancia.

Nempe, adv. Es á saber, esto es, es decir ‖ Seguramente, sin duda.

Neotéricus, a, um. Moderno, nuevo, reciente.

Nepos, otis. m. Nieto, hijo del hijo ó de la hija ‖ met. Perdido, disipador de sus bienes con disolución.

Neptúnus, i. m. Neptuno, dios de los mares ‖ met. El mar.

Nequa ó *ne qua.* Para que por ninguna parte ‖ Para que de ningún modo ó manera.

Nequam. m. f. n. adj. indecl. Malo, inútil, que nada vale, que no sirve de nada (h. de cosas). Malo, perdido (moralmente hablando), vicioso, injusto, desvergonzado, bribón, malvado ‖ n. indecl. Mal, daño, perjuicio, detrimento ‖ Libertinaje ‖ Malo, dañino, perjudicial (h. de cosas).

Nequáquam, adv. No, de ningún modo, en ninguna de las maneras.

Neque, conj. Ni y no. V. NEC.

Nequeo, is, ivi, ó ii, itum, ire. n. No poder, hallarse, estar imposibilitado.

Nequis, nequa, nequod, y mejor *ne quis,* etc. (sinc. por NE ALIQUIS). pron. rel. que se junta regularmente con subjunt. Para que ninguno, nadie, ninguna cosa. *Ne quid hujusmodi rerum ignores.* Para que nada ignores de estas cosas.

Nequítia, æ. f. Mal estado, alteración, adulte-

ración, (de una cosa) ‖ Malicia, maldad, perversidad, injusticia, corrupción ‖ Pereza, indolencia, apatía, flojedad ‖ Profusión, prodigalidad ‖ Galanteos, amores ‖ Fraude, trampa ‖ Infidelidad (de un amante) ‖ Gracias (de un niño) ‖ Habilidad, astucia.

Nequitiæ, ei. f. Malicia, maldad, improbidad ‖ Profusión, prodigalidad, lujo.

Nero, onis, m. Nerón, sobrenombre de la ilustre familia romana Claudia, tomado de la voz sabina. Nero, que significa virtud y fortaleza ‖ Neron Claudio de la familia Domicia, adoptado por el emperador Claudio; fue el sexto de los emperadores romanos, monstruo de torpeza y crueldad.

Nervæ, arum. f. pl. Las cuerdas (de tripa) de un instrumento músico.

Nervium, V. NERVIÆ.

Nervus, i. m. Nervio, músculo ‖ Fuerza, vigor (met) ‖ Esfuerzo, conato, empeño ‖ Cuerda de tripa ‖ Cuerda de un instrumento músico ‖ Cuerda de un arco ‖ Arco ‖ Cuerda ó correa (de una máquina de guerra) ‖ Lazo que se echaba al cuello y á las manos de los delincuentes ‖ Especie de trabas que les echaban á los pies, cepo.

Nescio, is, ivi, ó ii, itum, ire, a. No saber, ignorar, no haber aprendido, no conocer, no experimentar ‖ No advertir, no sentir ‖ No estar acostumbrado á, no poder, no tener facultad para.

Nescius, a, um. Ignorante, el que no sabe ‖ Insensato ‖ Que no puede, que no ha aprendido á, que no sabe (en ambos sentidos); que no quiere.

Nesi, V. NEVE.

Neve y por apócope NEU. O no, y no, y á que no.

Nigro, as, are. n. Negrecer, poner negro ‖ Ennegrecer, ponerse negro. (Se dice del que ha sido envenenado).

Nigrum, i. n. El negro, la negrura.

Nihil y sinc. NIL, *n.* indecl. Nada.

Nihilum, i, n. Nada, una nada.

Nil. sinc. de NIHIL.

Nilus, i. m. El Nilo, rio de Egipto, que tiene su origen en Etiopía ‖ Título de un poema de Cicerón ‖ Nombre de varón.

Nimbus, i. m. Lluvia repentina, tempestuosa, tempestad ‖ Nube negra, cargada ‖ Velo de mujer ‖ Vasija para guardar licores ‖ Accidente inopinado, desgracia repentina ‖ Nube que servia de carruaje á los dioses ‖ Viento que trae nubes tempestuosas ‖ Polvareda, nube de polvo ‖ Humareda ‖ Resplandor ó nube resplandeciente que rodea la cabeza de los dioses.

Nimiòpere, adv. Demasiado.

Nimirum, adv. Ciertamente, por cierto, sin duda.

Nimis, adv. Demasiado, más de lo que es menester ‖ Mucho.

Nimium, adv. Nimia, demasiada, excesivamente, sin regla, moderación ni medida.

Nimius, a, um. Nimio, demasiado, excesivo, inmoderado.

Nisi, conj. Si no, á no ser que ‖ Excepto, menos, fuera de.

Niteo, es, ui, ere, n. Lucir, relucir, brillar, resplandecer, ser de tal ó cual color.

Nitesco, is, ere, n. Ponerse lustroso, comenzar á brillar, brillar ‖ met. Ilustrarse ‖ Engordar; venir bien, hacer crecer (h. de plantas) ‖ met. mejorarse.

Nitor, oris, m. Esplendor, brillantez, claridad, resplandor ‖ Gracia, belleza, buen aire, buena traza. Riqueza, magnificencia, lujo, elegancia (en el vestir).

Nitor, eris, nisus ó nixus, sum, niti, dep. Esforzarse, empeñarse, procurar ‖ Estribar, apoyarse, afirmarse ‖ Fiarse, confiarse.

Nixus, us, m. Esfuerzo, apoyo, conato, empeño.

Nixus, a, um. part. de NITOR. Apoyado, estribado.

Nóbilis, e. Conocido, famoso, célebre, ilustre, excelente, nombrado, que tiene reputación y nombre (se toma en buena y en mala parte) ‖ Noble, de familia noble ‖ Generoso, de buena raza (h. de animales)

Nobilitas, atis, f. Nobleza, dignidad, grandeza, excelencia, sublimidad ‖ Nobleza, calidad de noble ‖ Nombre, fama, reputación, celebridad ‖ La nobleza, los nobles, su clase y condición ‖ Orgullo, altanería ‖ Bondad de raza (en los animales).

Nobis. dat. y abl. de NOS.

Nocens, tis. Nocivo, dañoso, perjudicial, pernicioso ‖ met. Malo, culpado, reo, delincuente, culpable.

Nocenter. adv. Nocivamente, con daño, perjudicialmente ‖ met. De un modo culpable.

Noceo, es, ui, itum, ere. n. Dañar, causar daño, perjuicio ó menoscabo, hacer mal.

Nocturnus, i, m. El dios de la noche, el vispero que la trae.

Nocturnus, a, um. Nocturno, lo perteneciente á la noche ‖ Nocturno, el que anda ó hace algo de noche.

Nodo, as, are, a. Anudar, ligar, atar con nudos ‖ met. Enlazar, juntar, unir.

Nodus, i. m. Nudo, atadura, vínculo ‖ Dificultad, embarazo ‖ Ceñidor, cíngulo, cinto, faja ‖ Artejo, nudillo, juntura de nervios ‖ (Nudo en las plantas, metales y piedras preciosas) ‖ Nudo, tumor que impide el movimiento de los nervios ‖ Unión, enlace de una cosa con otra ‖ Lazo, cordel, cadena ‖ Correa ‖ En pl. Redes ‖ La maza de Hércules ‖ Las roscas que forma la serpiente ‖ Una estrella inmediata al signo de Piscis.

Nolo, nolvi, nolui, nolle (non, volo). No querer, repugnar, oponerse, contradecir.

Nomen, inis. n. Nombre, la palabra con que se nombran las cosas ‖ Fama, reputación, renombre ‖ Casa, familia ‖ Pretexto, causa, razón, asunto, motivo, título ‖ Deudo ‖ Partida de una cuenta ‖ Apuntación de memoria ‖ El nombre sustantivo y adjectivo ‖ Inscripción.

Nominàtim, adv. Nominalmente, por el mismo nombre.

Nómino, as, are. a. Nombrar, llamar por su nombre ‖ Nombrar, elegir para algún cargo.

Non. adv. No.

Nondum. adv. Aun no, todavía no.

Nonne, adv. Por ventura, acaso no, con interrogación.

Nonnullus, ó non nullus, a, um. Alguno, algún hombre ó persona, algún sujeto.

Nonnunquam, ó non numquam, adv. Algunas veces, á veces, á las veces, alguna vez.

Nonnus. i. m. Padre, padre mio. Nombre de reverencia y gravedad que se daba á los señores mayores ‖ El que cria un niño ‖ El marido y la mujer que han criado un hijo ajeno.

Nonus, a, um. Nono, noveno, numeral, ordinal.

Noram, norim, sinc. por NOVERAM, NOVERIM.

Norma, æ. f. La escuadra, instrumento de varios artífices, que se compone de dos líneas unidas en forma de ángulo recto ‖ met. Regla, forma, norma, ley, ejemplo.

Nos, genit. *nostri,* y *Nostrum, nobis.* Nosotros, de nosotros, para nosotros, nuestro.

Novo, is, novi, notum, ere. a. Conocer, saber, tener noticia ó conocimiento ‖ Confesar, reconocer (una falta) ‖ Oir, saber de oidos ‖ Entender en, conocer de, examinar, considerar ‖ Reconocer ‖ *Oir,* comprender ‖ Conocer, tener comercio con.

Novæ, Novem, etc., sinc. por NOVISSE. NOVISSEM, etc.

Noster, tra, trum. Nuestro, lo que es nuestro, lo que es propio y perteneciente á nosotros ‖ Lo que es de nuestro país, de nuestra ciudad, de nuestra familia ‖ Favorable, propicio á nosotros ‖ De nuestra clase.

Nosti, sinc. en lugar de NOVISTI, pert. de NOSCO.

Nostrapte, abl. f. como *nostra ipsa.* V. PTE.

Nostras, atis. com. De nuestra patria, tierra ó gente.

Nota, æ. f. Nota, señal, marca, signo, indicio, indicación (en ambos sentidos) ‖ Muestra, testimonio, prueba ‖ Tacha, mancha, natural ó accidental ‖ Abreviatura, cifra ‖ Suerte, manera, modo, género, especie ‖ Cuño, sello de la moneda ‖ Reprensión, corrección, censura ‖ Escrito, letra ‖ Puntación ó los signos que la pertenecen.

Notitia, æ. f. Notoriedad, condición de lo que es conocido, público, notorio ‖ Reputación ‖ Noción, idea, conocimiento ‖ Idea innata, prenoción ‖ Conocimiento, trato, relación de amistad ‖ Comercio con una mujer ‖ Lista, rol de los empleados públicos.

Noto, as, are. à. Notar, señalar, marcar, ver, observar, advertir ‖ Enseñar, explicar, significar, dar á entender ‖ Ilustrar con notas ó observaciones ‖ Corregir, censurar, reprender ‖ Infamar, difamar, deshonrar ‖ Escribir en abreviatura ó cifra.

Notus y *Notos, i.* m. El noto ó austro, viento del mediodía, el sud ‖ El mediodía, los países meridionales ‖ Cualquiera de los vientos.

Notus, a, um. part. p. de NOSCO. Conocido, sabido, patente, manifiesto ‖ El que conoce.

Novàlis, is. f. Tierra de labor, de sembradura, tierra que se deja descansar un año, barbecho.

Novàlis, e. Nuevamente arado, lo que se deja descansar un año.

Novem. indecl. Nueve.

Novembris, is, m. El mes de noviembre.

Novembris, e. Del mes de noviembre.

Novitas, atis, f. Novedad ‖ Calidad de lo que es nuevo ‖ Nacimiento oscuro, oscuridad de linaje ‖ Novedad, cosa nueva, nunca vista ‖ Cosa estraña, grande, de importancia ‖ Nobleza nueva.

Novo, as, are. à. Hacer de nuevo, hallar, inventar, crear ‖ Renovar, rehacer, restablecer, restaurar.

Novus, a, um. Nuevo, reciente, moderno, sin estirpe ‖ Nuevo, bisoño, inesperto ‖ Impensado, imprevisto, inesperado ‖ Nuevo en su género, admirable, maravilloso ‖ Otro, segundo, que viene después ‖ Ultimo, que viene el último, que está en último lugar ‖ Lo último, lo mayor.

Nox, ctis. f. La noche ‖ El sueño, por el acto de dormir, y por lo que se sueña ‖ Oscuridad, tinieblas (en ambos sentidos) ‖ Tempestad (y en lo met). Tempestad, perturbación, calamidad ‖ Ceguera, pérdida de la vista ‖ Sombra ‖ El infierno.

Noxia, æ. f. Culpa, falta, delito, ofensa, agravio, injuria ‖ Daño, perjuicio, detrimento, menoscabo ‖ Maleficio.

Nubes, is. f. Nube ‖ Vapor ‖ Tristeza, pesadumbre ‖ Multitud, tropel ‖ Mancha, sombra, oscuridad ‖ Ceguera ‖ Vestido de tela muy ligera y trasparente.

Nùbila, orum. n. pl. Las nubes, los nublados ‖ Tristeza, afliccion, pena, pesadumbre, melancolía.

Nùbilis, e. El ó la que está en edad de casarse.

Nubo, is, psi, ptum, bere. a. n. Cubrir, tapar con un velo ‖ (n. en pret. *nupta sum*). Casarse, tomar marido (h. de la mujer) cubrirse con el velo llamado *flammeum.* Tomar mujer.

† Nucleòlus, a, um. Lo que tiene hueso ó pepita en la fruta.

Nudo, as, are. Desnudar, despojar, descubrir, poner desnudo ‖ Desguarnecer, privar, despojar ‖ Exponer á la vista, hacer evidente, dar á conocer.

Nudus, a, um. Desnudo, descubierto, despojado del vestido ‖ Despojado, privado, desguarnecido, destituido, pobre ‖ Abandonado. Simple, sencillo, natural, puro.

Nugæ, arum, f. pl. Nenias, versos, canciones lúgubres en alabanza de los muertos ‖ Simplezas, niñerias, bagatelas, frioleras sin sustancia ‖ Hombres simples, frívolos, mentecatos.

Nullus, a, um. genit. *nullius,* dat. *nulli.* Ninguno, nadie ‖ Cosa de ningún momento, importancia ó consecuencia ‖ Ninguno de los dos, ni el uno ni el otro ‖ Nulo, de ningún valor.

Num, adv. Acaso por ventura ‖ (De duda) Si.

Numa Pompilius, ii. m. Numa Pompilio, el segundo rey de los romanos.

Numen, inis. n. Numen, deidad, divinidad ‖ Voluntad, fuerza, potestad de los dioses ‖ met. Asenso, consentimiento, permiso ‖ Dios, diosa, objeto de un culto ‖ Fuerza, poder ‖ Inclinación de la cabeza, señal con que expresamos nuestra voluntad.

Numerábilis, e. Numerable, lo que fácilmente se puede contar.

Numerális, e. Numeral, lo que es propio de, y pertenece al número.

Número, as, are. a. Numerar, contar ‖ Estimar, tener por, contar entre.

Número, i. m. Número, medida de una cantidad señalada ‖ Cantidad, muchedumbre, copia ‖ Grado, clase ‖ Medida, cadencia ‖ Turba, vulgo ‖ Partes constitutivas de un todo (en ambos sentidos).

Númidæ, arum. m. pl. Los Numidas, pueblos de Numidia en la Libia interior ‖ Nombre genérico que daban los antiguos á los pueblos pastores que no tenian domicilio fijo.

Nummus, ó *Numus, i.* m. Moneda, dinero ‖ Pieza de moneda de muy corto precio.

Nunc. adv. Ahora, al presente, á esta hora ‖ Entonces, en aquel tiempo, no ha mucho tiempo.

Nuncio, as, are. a. Anunciar, avisar, contar, referir, dar parte, noticia, aviso ‖ Intimar, mandar, notificar.

Nuncium, ii. n. Nueva, mensaje, noticia, aviso, novedad.

Nuncius, ii. m. Nueva, noticia, novedad, aviso, mensaje ‖ Mensajero, portador de avisos, enviado. Mandamiento, intimación ‖ Carta de divorcio.

Nuncius, a, um. Lo que anuncia, avisa, da noticia.

Nuncupo, as, are. à. Nombrar, decir, declarar, expresar ‖ Contar, referir.

Nunquis, qua, quod, quid. pron. Si alguno, si acaso alguno.

Nuper, adv. Poco ha, poco hace, ahora poco, poco tiempo ha.

Nuptiàlis, e. Nupcial, lo perteneciente á la boda.

Nuptùra, æ. f. part. f. de NUBO. Que debe casarse.

Naptus, a, um. part. p. de NUBO. Casado (dícese comunmente de las mujeres).

Naŭquam, adv. En ninguna parte, en ningún lugar.

Nutrictus ó *Nutritus, a, um.* Nutricio, nutritivo, lo que nutre y alimenta ‖ Lo que pertenece al nutrimento y al oficio de nutrir ó criar.

Nutrio, is, ivi, ó *ii, itum, ire.* a. Nutrir, criar, alimentar, mantener ‖ Conservar, cuidar.

Nutrītus, a, um. part. p. de NUTRIO. Nutrido, alimentado, criado ‖ Nutrido, cultivado, crecido, desarrollado (h. de plantas) ‖ met. cultivado, formado ‖ Cuidado, compuesto, mezclado con algunos ingredientes (h. del vino) ‖ Ayudado, favorecido ‖ m. Criatura recogida y educada por un bienhechor.

Nutrix, ĭcis. f. Nodriza, ama de criar, la que cría, alimenta ‖ La que conserva, cuida.

Nŭtus, us. m. Seña, movimiento de la cabeza ‖ Voluntad, albedrío, fantasía, capricho, antojo ‖ Peso, inclinación natural de un cuerpo ‖ Caída, movimiento de un cuerpo que cae.

Nux, nucis, f. Nombre común de toda fruta, que tiene cáscara dura, como nueces, castañas, avellanas, piñones, almendras.

O.

O. interj. que se junta con nomin. acus. voc. y ablat. Sirve para llamar, ó expresar un voto, un deseo, la sorpresa, la indignación, la alegría, el dolor, etc. *O mi Fornŭ!* ¡Oh mi amigo Fornio! *O utinam tunc obrutus essēt aquis!* ¡Ojalá entonces hubiera sido sepultado en las ondas! *O ignāra, o mores!* ¡Oh tiempos, oh costumbres! *O pecŭdum custodem ovium lupum!* ¡Oh excelente guarda de ovejas el lobo!

Oaxes, is. m. Oaxes, río de Creta, hoy Arnaro.

Oaxis, ĭdis. f. La tierra que baña el río Oaxes.

Ob. prep. que rige acus. Delante ‖ (Tal vez). Hacia á la parte de, del lado de ‖ A causa ó por causa de, por efecto de ‖ Por, con motivo ‖ En cambio.

Obdormio, īs, īre, n. Dormir, dormir mucho.

Obdūco, is, xi, ctum, cere. a. Conducir, llevar contra, oponer ‖ Llevar al rededor ‖ Circundar ‖ Tapar, cubrir ‖ Cerrar ‖ Añadir ‖ Oscurecer, cerrar (la noche) ‖ Contractar, arrugar ‖ Apurar, agotar, beber enteramente.

Obdūtio, ōnis. f. La acción de tapar, cubrir ‖ Oscuridad ‖ Acción de cerrar ó cicatrizar una llaga.

Obedĭens, tis. Obediente, sumiso. Obedientísimo.

Obedientia, æ. f. Obediencia, sumisión, subordinación, sujeción á la voluntad de otro.

Obedio, īs, īre. n. Obedecer, estar sumiso, sujeto, subordinado á otro.

Obeo, is, ivi, ó ii, itum, ire. n. Recorrer, rodear, visitar, andar, registrar, correr al rededor ‖ Intervenir, hallarse presente, estar, asistir ‖ Hacer, ejecutar, ejercitar, manejar ‖ Ocurrir, acontecer; oponerse á ‖ Rodear, cerrar, cubrir ‖ Ir en busca de, exponerse á ‖ Ponerse (h. de los astros); acabar, vencer (h. del tiempo); perecer (las cosas) ‖ Desempeñar (un cargo ó empleo) ‖ Morir.

Oberro, as, are. n. Andar errante, vagar, rodar ‖ Volar en torno, al rededor ‖ Errar, faltar, pecar.

Obeundus, a, um. part. f. pas. de OBEO. Lo que se ha de visitar ó recorrer.

Obfacto, ĕre, ui, ere. n. Estar echado, tendido, postrado, puesto al paso, delante ‖ Estar puesto al rededor.

Objecta, orum. n. pl. Objecciones, acusaciones, lo que se objeta, se pone por objeción, reparo.

Objectio, ōnis. Objeción, la acción de objetar, de oponer contra alguno ‖ La acción de acusar, de dar á uno en rostro con su delito.

Objectus, us. m. Oposición, óbice, interposición ‖ Objeto, lo que se presenta á la vista.

Objectus, a, um. part. p. de OBJICIO. Opuesto, puesto delante, echado, tirado ‖ Expuesto, puesto, sujeto á riesgo ‖ Objetado, dado por delito.

Objĭcio, is, jeci, jectum, cere. Echar, tirar delante, ofrecer, presentar ‖ Objetar, oponer, reprender, dar en rostro, acusar ‖ Oponer, contraponer, poner por óbice, estorbo ‖ met. Traer, proponer, ofrecer; causar; inspirar (una idea).

Objurgo, as, are. a. Reprender, reñir ‖ Castigar.

Objŭro, as, are. a. Obligar con juramento, exigirle.

Oblātus, a, um. part. p. de OFFERO. Ofrecido, presentado, puesto delante ‖ Dado, suministrado ‖ Tentado ó intentado contra ‖ Exterior, que viene de fuera ‖ Expuesto, sujeto.

Oblectatio, ōnis. f. Delectación, diversión.

Oblecto, as, are. Deleitar, divertir, recrear, alegrar, dar gusto y placer, servir de diversión.

Obligo, as, are. a. Ligar, atar al rededor ‖ Obligar, precisar, empeñar ‖ Empeñar, hipotecar ‖ Ofrecer, prometer.

Oblīquo, as, are, a. Oblicuar, torcer, doblar, ladear.

Oblīviscor, ĕris, itus sum, isci. dep. Olvidar, olvidarse, poner, echar en olvido, dar al olvido, perder la memoria ‖ En pas. Estar olvidado.

Obmutesco, is, ĕre. n. Enmudecer, perder el habla, quedar sin ella, no hablar, callar ‖ No saber qué decir, no poder hablar ‖ Desasirse, abobarse, olvidarse, perder el uso.

Obŏrior, ĕris, ortus sum, iri. dep. Empezar á nacer, á parecer, á dejarse ver ‖ Nacer antes ó de improviso, ocurrir, acontecer.

Obrĕpo, is, ere. n. Andar, venir, entrar, insinuarse sin sentir, como los gatos ‖ Llegar, sobrevenir de sorpresa, cuando no se esperaba ‖ Introducirse con maña, con astucia.

Obrepto, as, are. frec. de OBREPO. Llegar, venir insensiblemente (h. del tiempo) ‖ Introducirse clandestinamente ‖ Penetrar, insinuarse (met.).

Obruo, is, ui, utum, ere, a. Cubrir con tierra, soterrar, enterrar, sepultar ‖ Sumbrar ‖ Oprimir, cargar ‖ Borrar, ocultar, abolir ‖ Tapar, cerrar, obstruir ‖ Aniquilar, arruinar ‖ Hundir, sumergir ‖ n. Caer.

Obrŭtus, a, um. part. p. de OBRUO. Oprimido, cargado, agoviado, confundido ‖ Sumergido, inundado, ahogado ‖ met. Cubierto, oculto, sepultado ‖ Ahogado, apagado (h. de un incendio).

Obscūre, adv. Oscuramente, sin luz, sin claridad ‖ Ocultamente, de oculto, encubiertamente.

Obscūritas, ātis. f. Oscuridad ‖ Dificultad, duda, embarazo ‖ Bajeza de nacimiento.

Obscūro, as, are, a. Oscurecer, ofuscar, quitar la luz, cubrir de tinieblas ‖ Ocultar, esconder, callar, tener oculto ‖ Desacreditar, infamar, hacer oscuro, bajo, despreciable.

Obscūrum, i. n. Oscuridad ‖ met. Oscuridad, condición oscura, bajeza de nacimiento.

Obscūrus, a, um. Oscuro, tenebroso ‖ Oculto, invisible ‖ Negro, de color negro, ó muy cubierto ‖ met. Difícil de entender, embarazado, dudoso ‖ Oculto, disimulado, encubierto ‖ Humilde, de baja esfera.

Obsĕro, as, are. Pedir, suplicar, rogar con estancia.

Observantia, æ. f. Respeto, veneración, consideración ‖ Observación, reflexión ‖ Culto divino, religión ‖ Piedad ‖ Miramiento, deferencia.

Observātor, ōris. m. Observador, el que observa con atención ‖ Observante, el que observa y guarda la ley.

Observo, as, are. a. Observar, notar, advertir, reparar ‖ Guardar, custodiar ‖ Obedecer, cumplir ‖ Cultivar, respetar, reverenciar, honrar, servir.

Obses, ĭdis. m. El que se da en rehenes ‖ Prenda, seguridad (con aplicación á personas y á cosas).

Obsessus, a, um. part. p. de OBSIDEO. Cercado, rodeado, cerrado, ocupado en torno ‖ met. Asaltado, sitiado, atacado, atormentado ‖ Ocupado, invadido (en ambos sentidos) ‖ Ocupado, habitado ‖ Unido, encadenado.

Obsĭdeo, es, edi, essum, ere. n. Ponerse delante, impedir, estorbar, oponerse á. ‖ a. Cercar, asediar, poner cerco á una plaza ‖ Ocupar, tener, poseer, apoderarse ‖ Sentarse, hacer asiento, parar, morar, detenerse.

Obsĭdes, ĭdis, f. Cerco, asedio ‖ met. Asechanza, lazo, peligro que uno corre ‖ Obras militares para contener el ataque de una población, ó de un país enemigo ‖ Esclavitud, prisión.

Obsŏlesco, is, ere. n. Envejecer, perder el lustre y vigor: desusarse, dejar de acostumbrarse, desusarse ‖ met. Borrarse de la memoria.

Obsto, as, stĭti, statum, are. n. Obstar, impedir, estorbar, oponerse, servir de obstáculo, dañar, perjudicar ‖ Estar enfrente, delante, á la parte opuesta ‖ Resistir ‖ Dañar, causar daño ó perjuicio á ‖ met. Repugnar, ser opuesto, desemejante.

Obstrepo, is, ui, itum, ere. n. Hacer ruido, sonar, resonar con estruendo ‖ Murmurar ‖ Aturdir, importunar ‖ Impedir la vista, turbarla ‖ Oponerse, poner obstáculo ó impedimento.

Obstrum, ōbes, obfui, ó offui, obesse, n. anom. Dañar, hacer daño, ser contrario, perjudicial.

Obtendo, is, ere. a. Tender, extender delante, oponer ‖ en pas. Extenderse delante ó enfrente de ‖ Cubrir, tapar, impedir (la claridad) ‖ Alegar, excusar, buscar pretextos para encubrir.

Obtĭceo, es, ere. (y regularmente en pret.) *Obtĭcui,* n. Callar, no hablar, no decir palabra ‖ a. Callar.

Obtĭneo, es, ui, entum, ere. Obtener, tener, poseer ‖ Retener, conservar; guardar (silencio) ‖ Administrar, gobernar, ejercer, desempeñar un cargo ó empleo ‖ Cumplir, traer, ejecutar ‖ Ocupar (un espacio) ‖ Probar, sostener, demostrar ‖ n. Prevalecer; estar establecido, consagrado, recibido ‖ Ganar, adquirir, lograr, conseguir.

Obtingit, tigit, gere. n. unipers. Tocar como por suerte ‖ Acaecer, suceder, acontecer, ofrecerse.

Obtrectātor, ōris, m. Detractor, maldiciente, murmurador, calumniador ‖ Envidioso, maligno.

Obtrecto, as, are. n. Envidiar ‖ Murmurar, hablar mal, desacreditar por envidia y mala intención ‖ Reprender, condenar, desaprobar ‖ a. Atacar injustamente, vituperar, calumniar ‖ Manejar.

Obtundo, is, ere. a. Despuntar, embotar, quitar, gastar la punta, el corte, el filo ‖ Debilitar (la vista), deslumbrar ‖ Debilitar (el oído, la voz) ‖ met. Embrutecer, entorpecer el entendimiento ‖ Debilitar, disminuir, apocar.

Obturo, as, are. a. Tapar, cerrar. Fretar ‖ met. Apagar (el hambre).

Obuncus, a, um. Corvo, encorvado, retorcido á modo de garfio.

Obvenio, is, ire. n. Venir, salir, ofrecerse, presentarse al encuentro ‖ Acaecer, suceder, acontecer ‖ Tocar, caber como en suerte.

† *Obvio, as, are.* n. Ir, salir al encuentro, al camino ‖ Obviar, estorbar, evitar ‖ met. Resistir, oponerse ‖ Prevenir, remediar, precaver.

Obvius, a, um. Obvio, lo que se encuentra al paso, se ofrece, se pone, se presenta delante ‖ El que sale al camino contra otro ‖ Lo que está pronto, á la mano ‖ Que marcha contra, que resiste, que hace frente ‖ Expuesto á ‖ Accesible, afable, complaciente ‖ Fácil, común.

Obvŏlutus, a, um. part. p. de OBVOLVO. Envuelto, tapado, cubierto ‖ met. Cercado, abrazado.

Obvolvo, is, ere. a. Envolver, cubrir ‖ met. Ocultar, disimular, embozar.

Occasio, ōnis. Ocasión, oportunidad, tiempo oportuno ‖ Proporción, disposición, facultad.

Occāsus, us. m. Ocaso, occidente, descenso, ocultación de cualquier astro por el horizonte ‖ Muerte, ruina, caída ‖ El ocaso, el occidente, el poniente, la parte del horizonte, por donde se pone el sol y los demás astros. † arc. Ocasión ‖ La diosa llamada Ocasión.

Occēpi, pret. de OCCIPIO.

Occidens, tis. com. El occidente, el poniente ‖ part. de OCCIDO. El que muere, perece.

Occīdi, pret. de OCCIDO 2º.

Occīdi, pret. de OCCIDO 1º.

Occīdo, is, cīdi, cisum, dere. Matar, quitar la vida ‖ Atormentar, molestar mucho ‖ Golpear, sacudir fuertemente.

Occido, is, cĭdi, catum, dere. n. Caer, dar una caída ‖ Morir, caer muerto.

Occipio, is, epi, eptum, pere. Empezar, comenzar, dar principio.

Occulo, is, lui, cultum, lere. Ocultar, encubrir, tapar (en ambos sentidos) ‖ Callar, pasar en silencio, omitir.

Occulte, adv. como OCULTIM ‖ Insensiblemente.

Occultim, adv. y

Occulto, adv. Ocultamente, en secreto, de oculto.

Occulto, as, are. frec. de OCCULO. Ocultar, encubrir, esconder, tapar ‖ met. Callar, omitir.

Occultus, a, um, part. p. de OCCULO. Oculto, escondido, encubierto, tapado, secreto ‖ Difícil de entender, oscuro.

Occumbo, is, ŭbui, ŭbĭtum, ere, n. Caer ‖ Morir, caer muerto ‖ Ponerse (h. de los astros).

Occupatio, ōnis. f. Ocupación, asunto, negocio en que uno se ocupa ‖ Invasión, la acción de apoderarse ‖ Prevención, preocupación (fig. ret.).

Occupātus, a, um. part. p. de OCCUPO. Ocupado, tomado por invasión ‖ Ocupado, empleado, embarazado, impedido.

Occupo, as, are. Ocupar, apoderarse por invasión, ponerse en posesión, tener (en ambos sentidos); cubrir, llenar ‖ Sacudir, herir, matar ‖ Prevenir, anticiparse, adelantarse ‖ Tener empleando ó ocupado á otro, dar ocupación.

Occurro, is, i, rsum, rere. n. a. Acudir, asistir, venir á socorrer, ofrecerse, presentarse ‖ Encontrar, hallar, encontrarse con otro ‖ Adelantarse, anticiparse ‖ Oponerse, resistir ‖ Ocurrir, venir, ofrecerse á la imaginación, al pensamiento ‖ Remediar, curar, sanar.

Ocellus, i, m. dim. de OCULUS. Ojito (y por lo

regular), ojo hechicero ‖ (Tal vez en gener.) Ojo ‖ met. Cosa preciosa, perla, joya, dije. Ojito, ojitos (término de cariño).

Octávus, a, um. Octavo, lo que cierra el número de ocho.

Octingéni y *Octingenténi, æ, a.* distrib. pl. Ochocientos.

Octingenti, æ, a. num. card. pl. Ochocientos.

Octódecim. indecl. Diez y ocho.

Óculus, i. m. El ojo ‖ La vista ‖ Yema, botón de las viñas ó árboles ‖ En pl. Mis ojos, tus, sus ojos (término de cariño) ‖ La pinta ó manera de ojo que se ve en las plumas de la cola del pavo real.

Ódi, ódisti, ódisse. a. Odiar, aborrecer, tener odio, aversión ‖ Estar descontento, sentir ‖ Temer, recatar (con el infin.).

† *Ódio, ís, íre.* Aborrecer.

Ódium, ii. n. Odio, aborrecimiento ‖ Enojo, enfado ‖ met. Antipatía (entre las cosas) ‖ Fastidio, disgusto, impertinencia ‖ Objeto del odio, persona ó cosa odiosa.

Ódor, óris. m. El olor ‖ Mal olor ‖ Cosa de olor, como perfume, esencia, etc. *Ódores,* m. pl. (mucho más usado que el sing.) Aromas, esencias, perfumes ‖ met. Olor, indicio ‖ El sentido del olfato ‖ Presentimiento, conjetura.

Offendículum, i. n. Estorbo, impedimento que se halla en el camino, tropezón, traspiezo.

Offendo, ís, i, fénsum, ére. Tropezar, chocar, dar contra alguna cosa (en ambos sentidos) ‖ Ofender, injuriar, dañar, molestar ‖ Errar, faltar, pecar ‖ Salir mal ‖ Encontrar, hallar.

Offénsa, æ. f. Ofensa, daño, injuria, agravio, falta contra otro ‖ Tropiezo, tropezón en ó contra alguna cosa ‖ met. Desazón, disgusto (que sa da), desgracia, pérdida del favor ‖ Incomodidad, mal, mala disposición del cuerpo.

Offero, fers, obtúli, oblátum, ferre. Presentar, llevar, poner delante, ofrecer, dar ‖ Oponer combatir ‖ Exponer ‖ Dedicar, consagrar (á Dios, á la Iglesia).

Officio, ís, éci, éctum, ére. n. Suceder, ocurrir, acontecer ‖ met. Dañar, perjudicar, impedir, oponerse, ser contrario.

Officium, ii. n. Obligación, deber ‖ Oficio, cargo, empleo, ministerio ‖ Servicio, favor, buen oficio, gusto, placer que se hace.

Oh! interj. con que se declaran varios afectos como el dolor, la alegría. Para llamar simplemente: *Oh! qui vocare?* ¡Hola! ¿cómo te llamas? (De dolor): Oh! *perii!* ¡Oh! ¡Ay! ¡Perdido soy! (De alegría): *Oh! rem bene gestam!* Oh! ¡Qué bien hecho! (De admiración): *Oh! memorandum facinus!* ¡Oh acción memorable!

Ohe. interj. de quien se enfada. *Ohe! jam desine, uxor, deos gratulando obtundere.* ¡Oh! deja ya, mujer, de molestar á los dioses á fuerza de darles gracias ‖ Basta.

Olea, æ. f. La oliva, el olivo, árbol ‖ La oliva ó aceituna, fruta de este árbol.

Olim. adv. En otro tiempo, antiguamente ‖ Recientemente, no ha mucho ‖ Un día, en adelante, en lo venidero ‖ Tal vez ‖ Ordinariamente.

Oléum, i. n. El aceite de la aceituna ‖ Aceite de aromas ‖ Esencia.

Olla, æ. f. La olla de barro ‖ Caja, ataúd (de pobre).

Olympiodórus, i. m. Flautista, maestro de Epaminondas.

Olímpus, i. m. Olimpo, monte altísimo de Tesalia, donde dicen los poetas que habitaban las musas ‖ El cielo.

Omísi, pret. de OMITTO.

Omíssus, a, um. part. p. del siguiente. Omitido, dejado ‖ Remiso, negligente, descuidado, flojo.

Omítto, ís, ére. Omitir, dejar de hacer, pasar por alto, en silencio ‖ Cesar, desistir, dejar ‖ Importar poco, desdeñar, despreciar.

Omnino. adv. Entera, absoluta, totalmente, del todo ‖ En general, generalmente.

Omníparens, tis. Que produce, cría todas las cosas.

Omnípotens, tis. com. Omnipotente, todopoderoso, que todo lo puede ‖ Juno ‖ m. Júpiter ‖ Dios.

Omnis, e. Todo, toda cosa.

Onæ, árum. f. pl. Higos dulces.

Onéro, as, áre. a. Cargar, echar, imponer carga.

Onus, éris. n. Peso, carga ‖ Cargamento (de un navío) ‖ Embarazo, preñez ‖ El niño que acaba de nacer.

Onústus, a, um. Cargado ‖ Lleno ‖ Oneroso, gravoso, pesado, grave.

Opa, æ, y *Ope, es.* f. El agujero que queda en los edificios después de quitados los andamios ‖ Opa, metopa, el hueco que media entre triglifo y triglifo, en el orden dórico.

Opáco, as, áre (met.) Sombrear, hacer sombra, cubrir con ella ‖ Oscurecer.

Opácus, a, um. Opaco, sombrío, oscuro ‖ Ciego.

Opera, æ. f. Obra, operación ‖ Trabajo, empleo, industria ‖ Servicio, oficio que se hace por otro ‖ Operador, trabajador, obrero.

Operárius, ii. m. Operario, obrero, jornalero, el que trabaja, que vive de su trabajo ‖ Abogado, adocenado ‖ Siervo (de Dios).

Operárius, a, um. Lo que consta de trabajo, perteneciente á la obra ó á los trabajadores.

Operátor, óris. m. El que opera, obra, trabaja, trabajador ‖ Criador ‖ El que practica la cirugía.

Operio, ís, íre. Cerrar ‖ Cubrir, tapar ‖ Ocultar, esconder, disimular, encubrir ‖ Enterrar, dar sepultura ‖ Abrumar, hundir.

Operis. gen. de OPUS.

† *Opéro, as, áre. Commod.* y

Operor, áris, ári. dep. Operar, obrar, trabajar, ocuparse, emplearse en ‖ Sacrificar, hacer sacrificio ‖ Producir un efecto, ser eficaz ‖ Operar (entre facultativos).

† *Opertúra, æ.* f. Cubierta, lo que sirve para cubrir el cuerpo y defenderse.

Opértus, us. m. V. OPERTURA ‖ met. Velo.

Opértus, a, um. part. p. de OPERIO. Cerrado, tapado, cubierto, encubierto.

Operúi, pret. de OPERIO.

Ops, um. f. pl. Riquezas, bienes, haberes, facultades, abundancia de comodidades de la vida ‖ Socorro, auxilio, ayuda, favor, amparo ‖ Fuerzas.

Opífex, ícis. m. f. Artesano, artífice, que hace alguna obra, fabricante ‖ Trabajador.

Opímus, a, um. Gordo, grueso, corpulento ‖ Opimo, rico, abundante, fértil.

Opínio, ónis. f. Opinión, juicio, creencia, parecer, dictamen, sentencia ‖ Estimación, nombre, fama, reputación, concepto, esperanza ‖ Sospecha ‖ Indicio, probabilidad, motivo de creencia ‖ Rumor público.

† *Opíno, as, áre.* n. a. Juzgar, pensar, creer.

Opínor, áris, ári. dep. Opinar, pensar, ser de opinión, de parecer ‖ Imaginarse, tener una idea de.

Opis. gent. de OPS.

Opórtet, opórtebat, opórtuit, opórtere, unipers. Conviene, corresponde, pertenece, lo dicta la razón, es necesario.

Opperior, íris, pértus, ó arc. *péritus sum, íri,* dep. Aguardar, esperar.

Oppído, adv. Mucho, grande, suma, extremadamente, muy ‖ Al instante, al punto, al momento ‖ Enteramente, del todo ‖ Bastante ‖ Sí, sin duda, seguramente.

Oppídum, i. n. Plaza fortificada ‖ Castillo fuerte ‖ Roma ‖ Atenas, Tebas ‖ Ciudad (en gener.)

Oppius, a, um. Lo perteneciente á Opio, nombre propio romano.

Oppléo, es, ére. a. Llenar hasta no más, colmar, llenar hasta arriba.

Oppléto, as, um. part. p. de OPPLEO. Lleno hasta no más (en ambos sentidos).

Oppóno, is, ósui, sítum, nere, a. Oponer, poner delante, contra otro ‖ Poner obstáculos, estorbos, dificultades ‖ Poner objeciones, argumentos, proponer discursos en contra de otros ‖ Poner, aplicar por remedio.

Opportúnitas, átis, f. Oportunidad, coyuntura, sazón, ocasión favorable.

Oppréssus, a, um. part. p. de OPPRIMO. Oprimido, comprimido, apretado, sujeto con violencia ‖ Reducido, rendido, domado, vencido ‖ met. Abrumado, sofocado, aniquilado ‖ Oculto, secreto ‖ No muy clara (h. de la pronunciación).

Opprímo, is, éssi, éssum, míere. a. Oprimir, apretar, comprimir, sujetar con violencia ‖ Pisar, acalcar ‖ Sorprender, coger de sorpresa, de sobresalto, de improviso ‖ Cerrar, ocultar, esconder ‖ Apagar (el fuego) ‖ Matar, dar la muerte ‖ Reducir, domar, vencer ‖ met. Abrumar, hundir, aniquilar ‖ Acometer de improviso, destruir, destrozar.

Oppúgno, as, áre. a. Opugnar, atacar, asaltar, combatir ‖ Atacar (en ambos sentidos) ‖ Perseguir (en justicia, ante el senado, ante el pueblo), acusar ‖ † n. Resistir á (con el dativo).

Oppúgno, as, áre. Sacudir con el puño, dar de puñadas.

Ops, opis. f. La diosa Ope, hija del Cielo y de la Tierra, hermana y mujer de Saturno, llamada también Cibeles, Gran Madre, Rea, Bona, Berecintia y madre de los dioses.

Ops. (muy rara vez el nomin.) *opis.* f. Auxilio, ayuda, amparo, favor, socorro ‖ Poder, fuerza, posibilidad, facultad ‖ En pl. *Opes.* Riquezas, haberes.

Optábilis, e. Lo que es de desearse, digno de desearse.

Optándus, a, um. part. f. p. de OPTO. Lo que se ha de ó se debe desear.

† *Optassis,* arc. por OPTAVERIS.

Optátus, a, um. part. p. de OPTO. Lo que es deseado ‖ Agradable, gustoso, grato.

Optimátes, um é ium. m. pl. Los principales, los grandes, la gente más visible por su nobleza y empleos, de un estado ‖ f. *Optimates matronæ.* Las matronas, las señoras de la primera distinción.

Optime, arc. *Optume,* sup. de BENE. Optima, perfectísimamente, muy bien, excelentemente ‖ Sí, justa, perfectamente (en las respuestas) ‖ A punto, á propósito.

Optimus, arc. *Optumus, a, um.* sup. anom. de BONUS. Optimo, muy bueno, perfecto, excelente ‖ Muy bueno, muy bienhechor (epiteto de Júpiter, y de varias divinidades).

Opto, as, áre. a. Desear, apetecer, ‖ Optar, escojer, elegir.

Opulentia, æ. f. y

Opulentitas, átis. f. Opulencia, riqueza, abundancia de bienes ‖ Poder ‖ Suntuosidad, magnificencia ‖ met. Riqueza (del lenguaje).

Opulentus, a, um. Opulento, rico ‖ Poderoso, de gran poder ‖ met. Lleno, colmado, completo

Opus, éris. n. Obra, trabajo. Artificio, industria ‖ Obra de fortificación ‖ Empleo, ocupación ‖ Trabajo de las abejas, la miel ‖ Edificio, fábrica, construcción ‖ Obra, acción.

Orátio, ónis. f. Oración, habla, lenguaje, estilo, modo de hablar ó escribir ‖ Oración, discurso, arenga, plática, sermón ‖ Carta, memoria, apunte ‖ Elocuencia ‖ Prosa.

Orátor, óris. m. El orador elecuente, abogado ‖ Embajador, enviado, diputado para pedir alguna cosa ‖ met. El que pide, ruega, suplica.

Orbis, is. m. Círculo, redondez ‖ Globo, mundo, universo ‖ País, tierra, región ‖ Multitud ‖ Rueda ‖ Orillo ‖ Sortija ‖ Pelotón (de soldados) ‖ Toda cosa envuelta ó devanada ‖ Rizo ‖ El platillo de la romana ‖ El Tamboril ‖ Mesa redonda ‖ Las roscas de la serpiente ‖ Orbita del ojo, el mismo ojo ‖ Una especie de pescado ‖ Una especie de pastel ‖ Todo lo que tiene forma esférica ó circular.

Orcus, i. m. El orco, el infierno ‖ La oscuridad de él ‖ Plutón ‖ La muerte.

Ordinátus, a, um. part. p. del siguiente. Ordenado, puesto, dispuesto, colocado en orden ‖ met. Arreglado, regular (h. de personas y de cosas) ‖ Entablado, instruido (h. de un proceso).

Ordíno, as, áre. a. Ordenar, poner, disponer, distribuir, colocar en ó por orden ‖ Crear, elegir un magistrado.

† *Ordío, ís, íre.* Urdir ‖ † Comenzar. V ORDITUS.

Ordíor, íris, órtus sum, díri. dep. Urdir la tela, empezar á tejerla, hacer la trama ‖ Empezar, comenzar, dar principio.

† *Ordítus, a, um.* part. p. de ORDIO. Empezado, comenzado.

Ordo, ínis. m. Orden, colocación, distribución, disposición ‖ Clase, estado, condición, calidad, gremio ‖ Serie, enlace, encadenamiento, unión ‖ Regularidad, regla, policía, arreglo ‖ Centurión.

Orestes, æ, y *is.* m. Orestes, hijo de Agamemnon y Clitemnestra, á quien se metieron las furias en el cuerpo por haber dado muerte á su madre ‖ Un libro de Varron, intitulado *Orestes* ó de la locura.

Orichálcum, i. n. El oropel, lámina de latón batida ‖ *Orichalca.* pl. Armas, ó escudo. (?)

Origo, ínis. f. Origen, principio, causa, nacimiento, raza ‖ Etimología ‖ Nacimiento (de un río) ‖ met. Origen, causa, principio.

Oríor, éris, órtus sum, íri, dep. Nacer, salir, levantarse, aparecer de nuevo, comenzar á ser (con aplicación al hombre, á los astros, etc.) ‖ met. Nacer, suceder, provenir.

Ornamentum, i. n. Ornato, adorno, ornamento, guarnición ‖ Divisa, insignia, distintivo ‖ Honra, lustre, esplendor, dignidad.

Ornáte, adv. Adornadamente, con adorno, ornato, con gracia, de un modo florido.

Ornátus, us, m. Adorno, ornato, compostura ‖ Vestido ‖ Gracia, belleza ‖ Insignia, divisa, distintivo.

Ornatus, a, um. part. p. de ORNO. Adornado ‖ Preparado, compuesto ‖ Corriente, en regla ‖ Honrado, distinguido, considerado ‖ Honroso, honorífico.

Orno, as, áre. a. Adornar, componer, hermo-

sear, engalanar ‖ Honrar ‖ Equipar, proveer, aprestar.

Oro, as, are. Orar, pedir, rogar, suplicar con ruegos ‖ Hablar, arengar en público, perorar ‖ Defender causas.

Orontes, is, y æ. m. Oronte, río muy grande de la Siria, que baja del monte Líbano.

Orpheus, i. m. Orfeo, hijo de Apolo y de la musa Caliope, natural de Tracia, uno de los primeros poetas y célebre músico.

Ortus, a, um. part. de ORDIOR. El que ha empezado, emprendido ó comenzado ‖ pas. Empezado.

Os, oris. n. La boca ‖ El rostro ‖ Embocadura de un río ‖ Lengua, lenguaje, habla ‖ Descaro, desvergüenza ‖ Presencia, traza ‖ Abertura, entrada ‖ Pudor, vergüenza.

Os, ossis. n. El hueso ‖ El marfil ‖ *Ossa.* pl. Huesos, cenizas, restos mortales ‖ Estilo de hueso (para escribir en cera) ‖ El hueso ó almendra de varias frutas ‖ met. Bosquejo, trazo, plan de una obra.

Oscito, as, are. a. y

† *Oscitor, aris, ari.* dep. Bostezar, abrírsele á uno la boca ‖ Estar descuidado, negligente.

Osculatus, a, um. part. de OSCULOR. El que ha besado ‖ part. p. de OSCULO. Besado.

Osculor, aris, atus sum, ari. dep. Besar, dar un beso ‖ Besar (la tierra) ‖ Acariciar, amar con ternura.

Osculum, i. n. dimin. de OS 1º Boquita, boca pequeña ‖ Beso, ósculo.

Ossa, æ. f. El monte Olira de Tesalia.

† *Ossi, is.* n. como OS 2º.

Osseus, a, um. Lo que es de hueso, hecho de hueso ‖ Semejante, parecido al hueso.

Ostendo, is, di, sum, dere. Mostrar, manifestar, hacer ver, dar á conocer ‖ Anunciar, prometer ‖ Exponer (al sol, al aire).

Ostium, ii. n. La puerta ‖ Embocadura de un río ‖ Las fauces ‖ Entrada de un puerto.

Ostrum, i. n. Púrpura, grana, escariata ‖ Color de púrpura ‖ Brillo, luz, resplandor.

Ostri, æ. f. Pez marino, especie de ostra.

Otiosus, a, um. Ocioso, desocupado, que no tiene que hacer ‖ Superfluo, inútil, vano ‖ Quieto, sosegado, tranquilo ‖ Retirado de los negocios, jubilado.

Otium, ii, n. Ocio, tiempo, lugar ‖ Descanso, reposo, cesación de trabajo ‖ Ociosidad ‖ Retiro, soledad, lugar donde uno se retira para descansar ‖ Calma, paz, tranquilidad.

Ovans, tis. com. El que recibía el honor del triunfo menor, que entraba en Roma á pié ó á caballo, acompañado de los caballeros y del pueblo que le conducía al capitolio, donde sacrificaba una oveja ‖ Lleno, triunfante de alegría.

Ovis, is. f. La oveja ‖ El ganado lanar ‖ met. El hombre simple, fatuo, estúpido ‖ La lana.

Ovim. acus. arc. por OVEM.

Ovo, as, are. Triunfar con el triunfo menor ó ovación ‖ Triunfar, entrar triunfante con el triunfo menor ‖ Triunfar de alegría.

Ovum, i. n. El huevo.

P.

Pabulor, aris, ari. dep. Pacer ‖ Forragear, ir á buscar forrage.

Pacatus, a, um. part. p. de PACO. Pacificado, pacífico, quieto, sosegado, puesto en paz ‖ Apagado, sosegado, que no está irritado ‖ Tranquilo, apacible, en calma, pacato.

Pacisco, eris, pactus sum, sci. dep. Pactar, tratar, acordar, prometer, convenir, estipular, hacer pacto, contrato, convenio.

Paco, as, are. Pacificar, poner paz, darla, restituirla ‖ Domar, sujetar, sojuzgar ‖ met. Romper la tierra, labrarla, cultivarla, abonarla.

Pactum, i. n. Pacto, acuerdo, convención, tratado, condición.

Pactus, a, um. part. de PACTISCOR. El que ha pactado, tratado, hecho pacto ó convenio ‖ Empas. Pactado, prometido, acordado, convenido.

Pactus, a, um. part. p. de PANGO. Fijado, plantado.

Pala, æ. f. La pala ‖ Badil de hierro ‖ La parte del anillo donde está la piedra ‖ Un árbol de la India ‖ En pl. El omoplato.

Palæstra, æ. f. La lucha ‖ Gimnasio, lugar donde se ejercitaba la juventud en los ejercicios del cuerpo y del espíritu ‖ Palestra, la escuela y enseñanza de estos ejercicios, como son la lucha, carrera, salto, pelota, disco y otros ‖ Buena disposición, aire, gracia, soltura que se adquiere con estos ejercicios ‖ Diosa, hija de Mercurio.

Palam. adv. Públicamente, á las claras, á la vista, á vista, á presencia, delante de todos, abierta, manifiestamente.

Palatum, i. n. y

† *Palatus, i.* m. (Esta última voz falsamente se atribuye á Cicerón). El paladar ‖ met. Gusto, conocimiento, delicadeza, finura, crítica.

Palatus, a, um. part. p. de PALO. Apuntalado, fortalecido, apoyado, sostenido con puntales.

Palea, æ. f. y *Palea, arum,* pl. La paja ‖ La barbilla del gallo ‖ Las raeduras ó escoria del bronce.

Palla, æ, f. Vestido talar de mujer, á modo de bata ó manto ‖ Capa corta de los antiguos galos ‖ Capa de comediante ‖ Vestido talar de los que tocaban la lira ‖ Colgadura, conjunto de tapices con que se cubren y adornan las paredes interiores de las casas.

Pallens, tis. com. Pálido, descolorido, macilento.

Pallesco, is, ere. n. Ponerse pálido, macilento ‖ Perder el color.

Pallidus, a, um. Pálido, descolorido, macilento, marchito ‖ Lo que pone pálido, hace mudar el color, como el miedo, la enfermedad.

Pallium, ii. n. Capa, manta ó manteo talar, vestido de los griegos común á hombres y mujeres, como á los romanos la toga ‖ Cubierta, colcha de la cama ‖ Paño de entierro, de féretro ‖ Colgadura (de una habitación).

Pallor, oris. m. Palidez, palor ‖ Color pálido (de los objetos) ‖ Moho, orín ‖ Color amarillo (del oro).

Palma, æ. f. La palma de la mano ‖ La mano ‖ Palma, árbol ‖ Dátiles, fruto de la palma ‖ El cabo del remo que corta el agua ‖ Rama de la Palma ‖ La victoria.

Palmes, itis. m. El sarmiento ó pámpano de la vid ‖ La vid ‖ Ramo ó rama de árbol.

Palo, as, are. Hincar palos en tierra para apoyar ó sostener ‖ Rodrigar, poner zodriguras á las vides y árboles para enderezarlos.

Palpitatio, onis. f. Palpitación, agitación, movimiento continuo del corazón.

Palpito, as, are, n. Palpitar, agitarse, moverse con movimiento continuo.

Paludis, gen. de PALUS. 1º

Paludivagus, a, um. Que anda vagueando por las lagunas.

† *Palum, i.* n. como PALUS 2º

Palumba, æ. f. V. PALUMBES.

Palumbes, is. m. f. La paloma torcaz ‖ met. El joven enamorado, amante.

Palus, udis. f. Laguna, pantano ‖ Junco ó caña sina.

Palus, i. m. Palo, pértiga, puntal, horquilla, estaca para sostener las vides y árboles, y para apuntalar edificios ‖ Ejercicio militar con que se adiestraban los soldados en un palo hincado en tierra, tirándole flechas y cuchilladas.

Pando, as, are. a. Pandear, torcerse, doblarse, encorvarse las maderas ó árboles por el mucho peso.

Pando, is, di, pansum y *passum, dere,* a. Abrir ‖ Tender, extender, escoger, desplegar ‖ Descubrir, manifestar, explicar, hacer saber.

Pango, is, panxi, pegi y *pepigi* (este último es lo metafórico) *pactum* ó quizá *panctum, pangere.* n. Plantar, hincar, clavar en tierra ‖ Trazar en cera, formar (una letra) ‖ met. Escribir, componer, producir ‖ Celebrar, cantar, alabar ‖ Cumplir, concluir, firmar ‖ Prometer, dar palabra de casamiento.

Panis, is. m. El pan.

Pannus, i. m. El paño ‖ Vestido ‖ Vestido viejo, andrajoso, remendado ‖ Remiendo, retazo, retal de paño que sirve para remendar ‖ Paños para la cura de los enfermos.

Pansa, æ. m. El que tiene los pies ó las piernas muy arqueadas, estevado ‖ Sobrenombre de Escauro Pansa, y otros romanos ilustres.

Papaver, eris. n. La amapola ó adormidera, flor conocida ‖ El grano ó simiente del higo.

Par, paris. n. Un par, dos.

Par, paris. com. Igual, semejante.

Parabola, æ. f. y *Parabole, es,* f. Comparación, semejanza de cosas diferentes entre sí ‖ Parábola, narración de una cosa fingida, de que se saca alguna instrucción por comparación ó semejanza.

Paradisus, i. m. Jardín, huerto plantado de árboles ‖ El paraíso, huerto amenísimo, donde Dios puso á Adán luego que le crió.

Parasceve, es. f. Preparación (Así llamaban los judíos al día antes del sábado, para prevenir en él lo necesario, y no quebrantar el precepto de cesar el sábado en todas las obras).

Paratus, a, um. part. p. de PARO. Preparado, prevenido, pronto, dispuesto, listo ‖ Ganado, adquirido.

Parce. adv. Parca, frugal, sobria, escasamente, con moderación, con reserva ‖ Mezquina, ruinosa, ruin, miserablemente.

Parco, is, peperci, ó parsi, ó parsum, ó parcitum, ere, n. y tal vez a. Aborrar, usar, gastar con economía, economizar ‖ Perdonar ‖ Abstenerse.

Parcus, a, um. Parco, sobrio, moderado, frugal, económico ‖ Escaso de bienes, poseedor de poca cosa ‖ Escaso, corto, pequeño, débil ‖ Indulgente, poco riguroso ‖ Mezquino, miserable, sucio, ruin, cicatero, avaro.

Parens, tis. com. El padre ó madre, el abuelo ú otro pariente superior de quien se desciende ‖ met. Fundador, autor, inventor ‖ Júpiter.

Parens, tis. com. Obediente ‖ *Parentes,* m. pl. Los súbditos.

Pareo, es, ui, itum, ere. n. Parecer, comparecer, aparecer, presentarse ‖ Obedecer, sujetarse ‖ Estar al lado de alguno, asistirle, acompañarle ‖ Trabajar, ejecutar, cumplir ‖ Pagar una deuda.

Paries, etis. m. La pared.

† *Pario, as, are.* Liquidar las cuentas, igualar la data con el cargo ‖ n. Ir de par, parecerse, ser igual.

Pario, is, peperi, partum, rere. n. y a. Parir, dar á luz, producir ‖ Engendrar, criar ‖ Adquirir, granjear, ganar ‖ Ocasionar, causar, traer, acarrear.

Pariter. adv. Juntamente, á un tiempo ‖ Igual, semejantemente, del mismo modo.

Paro, as, are. a. Preparar, prevenir, disponer, aprestar ‖ Adquirir, ganar, grangear, lograr.

Pare, as, are. Igualar, poner de par, en la misma línea, no hacer ninguna diferencia ‖ Partir, dividir ‖ Comparar.

Parochia, æ. f. Parroquia, la jurisdicción del párroco, el distrito de ella, la unión de los parroquianos.

Parricida, æ. m. f. Parricida, el que mata á su padre ó á su madre ‖ El que mata á su hijo, á un pariente, á un ciudadano ‖ El que hace la guerra contra su patria.

Parricidium, ii. n. Parricidio, el delito de matar á su padre ó madre ‖ El de matar á otro cualquier pariente ‖ Los idus de Marzo, en el cual día fué asesinado C. César en el senado.

Pars, partis. f. Parte, pedazo, porción, miembro ‖ Comisión, orden, deber, empleo, oficio, obligación ‖ Clase, estado, condición ‖ Partido, facción, bando ‖ Especie (opuesto á) género ‖ Región, paraje, comarca, lado (y en lo met.) lado, modo de ver las cosas ‖ Objeto interior ‖ foren. Parte, litigante.

Parta. f. V. PARTUS (adj.).

Particeps, itis. Partícipe, participante, compañero.

Partim. (acusat. ant. de *pars*) adv. que se construía antiguamente con un verbo en plural, y podía juntarse con preposición. *Ac partim eorum fuerint qui...Cato.* Si hubo entre ellos algunos que . . . ‖ empleado absolutamente ‖ Parte, en parte, estos ó aquellos, los unos ó los otros, entre ellos ‖ Particularmente, sobretodo ‖ La mayor parte, el número mayor.

Parturio, is, (sin pret.) *ire.* a. y n. Estar de parto, con dolores de parto ‖ Parir, dar á luz.

Partus, a, um. part. p. de PARIO 2º Adquirido, ganado, granjeado, procurado ‖ Nacido, dado á luz, engendrado, criado, producido.

Partus, us. m. El parto, la cría ‖ La cría de los animales ‖ Hijo, criatura ‖ Frutos.

Parum. adv. Poco, un poco

Parumper, adv. Por un poco, un poco de tiempo, un momento.

Parvi. genit. abs. Poco.

Parvo. abl. de PARVUM. V. esa voz ‖ Poco (con un comparativo).

Parvulum. adv. Poquito, un poquito, muy poco.

Parvulus, a, um. dim. de PARVUS. Párvolo, pequeño.

Parvum. (sin uso casi) i. n. Corta cantidad, poca cosa, poco ‖ Mínimo, de poca importancia.

Parvus, a, um. Que no es grande, ó gordo, ó largo ‖ De edad tierna, juvenicilo ‖ m. Niño ‖ Poco abundante, poco considerable (en ambos sentidos) ‖ Pusilánime ‖ Breve, corto ‖ De clase ó nacimiento bajo.

Pasco, is, pavi, pastum, ere. a. y

Pascor, eris, pastus sum, sci. pas. del anterior. Pacer, pastar ‖ Apacentar, llevar á pacer, criar ganados ‖ Alimentar, nutrir, sustentar, dar el alimento ‖ Dar convites ‖ met. Alimentar, nutrir, entretener; desarrollar, hacer crecer.

sear, engalanar ‖ Honrar ‖ Equipar, proveer, aprestar.

Oro, as, are. Orar, pedir, rogar, suplicar con ruegos ‖ Hablar, arengar en público, perorar ‖ Defender causas.

Orontes, is, y æ. m. Oronte, río muy grande de la Siria, que baja del monte Líbano.

Orpheus, i. m. Orfeo, hijo de Apolo y de la musa Caliope, natural de Tracia, uno de los primeros poetas y célebre músico.

Ortus, a, um. part. de ORDIOR. El que ha empezado, emprendido ó comenzado ‖ pas. Empezado.

Os, oris. n. La boca ‖ El rostro ‖ Embocadura de un río ‖ Lengua, lenguaje, habla ‖ Descaro, desvergüenza ‖ Presencia, traza ‖ Abertura, entrada ‖ Pudor, vergüenza.

Os, ossis. n. El hueso ‖ El marfil ‖ *Ossa.* pl. Huesos, cenizas, restos mortales ‖ Estilo de hueso (para escribir en cera) ‖ El hueso ó almendra de varias frutas ‖ met. Bosquejo, trazo, plan de una obra.

Oscito, as, are. a. y

† *Oscitor, aris, ari.* dep. Bostezar, abrírsele á uno la boca ‖ Estar descuidado, negligente.

Osculatus, a, um. part. de OSCULOR. El que ha besado ‖ part. p. de OSCULO. Besado.

Osculor, aris, atus sum, ari. dep. Besar, dar un beso ‖ Besar (la tierra) ‖ Acariciar, amar con ternura.

Osculum, i. n. dimin. de OS 1º Boquita, boca pequeña ‖ Beso, ósculo.

Ossa, æ. f. El monte Olira de Tesalia.

† *Ossi, is.* n. como OS 2º.

Osseus, a, um. Lo que es de hueso, hecho de hueso ‖ Semejante, parecido al hueso.

Ostendo, is, di, sum, dere. Mostrar, manifestar, hacer ver, dar á conocer ‖ Anunciar, prometer ‖ Exponer (al sol, al aire).

Ostium, ii. n. La puerta ‖ Embocadura de un río ‖ Las fauces ‖ Entrada de un puerto.

Ostrum, i. n. Púrpura, grana, escariata ‖ Color de púrpura ‖ Brillo, luz, resplandor.

Ostri, æ. f. Pez marino, especie de ostra.

Otiosus, a, um. Ocioso, desocupado, que no tiene que hacer ‖ Superfluo, inútil, vano ‖ Quieto, sosegado, tranquilo ‖ Retirado de los negocios, jubilado.

Otium, ii, n. Ocio, tiempo, lugar ‖ Descanso, reposo, cesación de trabajo ‖ Ociosidad ‖ Retiro, soledad, lugar donde uno se retira para descansar ‖ Calma, paz, tranquilidad.

Ovans, tis. com. El que recibía el honor del triunfo menor, que entraba en Roma á pié ó á caballo, acompañado de los caballeros y del pueblo que le conducía al capitolio, donde sacrificaba una oveja ‖ Lleno, triunfante de alegría.

Ovis, is. f. La oveja ‖ El ganado lanar ‖ met. El hombre simple, fatuo, estúpido ‖ La lana.

Ovim. acus. arc. por OVEM.

Ovo, as, are. Triunfar con el triunfo menor ó ovación ‖ Triunfar, entrar triunfante con el triunfo menor ‖ Triunfar de alegría.

Ovum, i. n. El huevo.

P.

Pabulor, aris, ari. dep. Pacer ‖ Forragear, ir á buscar forrage.

Pacatus, a, um. part. p. de PACO. Pacificado, pacífico, quieto, sosegado, puesto en paz ‖ Apagado, sosegado, que no está irritado ‖ Tranquilo, apacible, en calma, pacato.

Pacisco, eris, pactus sum, sci. dep. Pactar, tratar, acordar, prometer, convenir, estipular, hacer pacto, contrato, convenio.

Paco, as, are. Pacificar, poner paz, darla, restituirla ‖ Domar, sujetar, sojuzgar ‖ met. Romper la tierra, labrarla, cultivarla, abonarla.

Pactum, i. n. Pacto, acuerdo, convención, tratado, condición.

Pactus, a, um. part. de PACTISCOR. El que ha pactado, tratado, hecho pacto ó convenio ‖ Empas. Pactado, prometido, acordado, convenido.

Pactus, a, um. part. p. de PANGO. Fijado, plantado.

Pala, æ. f. La pala ‖ Badil de hierro ‖ La parte del anillo donde está la piedra ‖ Un árbol de la India ‖ En pl. El omoplato.

Palæstra, æ. f. La lucha ‖ Gimnasio, lugar donde se ejercitaba la juventud en los ejercicios del cuerpo y del espíritu ‖ Palestra, la escuela y enseñanza de estos ejercicios, como son la lucha, carrera, salto, pelota, disco y otros ‖ Buena disposición, aire, gracia, soltura que se adquiere con estos ejercicios ‖ Diosa, hija de Mercurio.

Palam. adv. Públicamente, á las claras, á la vista, á vista, á presencia, delante de todos, abierta, manifiestamente.

Palatum, i. n. y

† *Palatus, i.* m. (Esta última voz falsamente se atribuye á Cicerón). El paladar ‖ met. Gusto, conocimiento, delicadeza, finura, crítica.

Palatus, a, um. part. p. de PALO. Apuntalado, fortalecido, apoyado, sostenido con puntales.

Palea, æ. f. y *Palea, arum,* pl. La paja ‖ La barbilla del gallo ‖ Las raeduras ó escoria del bronce.

Palla, æ, f. Vestido talar de mujer, á modo de bata ó manto ‖ Capa corta de los antiguos galos ‖ Capa de comediante ‖ Vestido talar de los que tocaban la lira ‖ Colgadura, conjunto de tapices con que se cubren y adornan las paredes interiores de las casas.

Pallens, tis. com. Pálido, descolorido, macilento.

Pallesco, is, ere. n. Ponerse pálido, macilento ‖ Perder el color.

Pallidus, a, um. Pálido, descolorido, macilento, marchito ‖ Lo que pone pálido, hace mudar el color, como el miedo, la enfermedad.

Pallium, ii. n. Capa, manta ó manteo talar, vestido de los griegos común á hombres y mujeres, como á los romanos la toga ‖ Cubierta, colcha de la cama ‖ Paño de entierro, de féretro ‖ Colgadura (de una habitación).

Pallor, oris. m. Palidez, palor ‖ Color pálido (de los objetos) ‖ Moho, orín ‖ Color amarillo (del oro).

Palma, æ. f. La palma de la mano ‖ La mano ‖ Palma, árbol ‖ Dátiles, fruto de la palma ‖ El cabo del remo que corta el agua ‖ Rama de la Palma ‖ La victoria.

Palmes, itis. m. El sarmiento ó pámpano de la vid ‖ La vid ‖ Ramo ó rama de árbol.

Palo, as, are. Hincar palos en tierra para apoyar ó sostener ‖ Rodrigar, poner zodriguras á las vides y árboles para enderezarlos.

Palpitatio, onis. f. Palpitación, agitación, movimiento continuo del corazón.

Palpito, as, are, n. Palpitar, agitarse, moverse con movimiento continuo.

Paludis, gen. de PALUS. 1º

Paludivagus, a, um. Que anda vagueando por las lagunas.

† *Palum, i.* n. como PALUS 2º

Palumba, æ. f. V. PALUMBES.

Palumbes, is. m. f. La paloma torcaz ‖ met. El joven enamorado, amante.

Palus, udis. f. Laguna, pantano ‖ Junco ó caña sina.

Palus, i. m. Palo, pértiga, puntal, horquilla, estaca para sostener las vides y árboles, y para apuntalar edificios ‖ Ejercicio militar con que se adiestraban los soldados en un palo hincado en tierra, tirándole flechas y cuchilladas.

Pando, as, are. a. Pandear, torcerse, doblarse, encorvarse las maderas ó árboles por el mucho peso.

Pando, is, di, pansum y *passum, dere,* a. Abrir ‖ Tender, extender, escoger, desplegar ‖ Descubrir, manifestar, explicar, hacer saber.

Pango, is, panxi, pegi y *pepigi* (este último es lo metafórico) *pactum* ó quizá *panctum, pangere.* n. Plantar, hincar, clavar en tierra ‖ Trazar en cera, formar (una letra) ‖ met. Escribir, componer, producir ‖ Celebrar, cantar, alabar ‖ Cumplir, concluir, firmar ‖ Prometer, dar palabra de casamiento.

Panis, is. m. El pan.

Pannus, i. m. El paño ‖ Vestido ‖ Vestido viejo, andrajoso, remendado ‖ Remiendo, retazo, retal de paño que sirve para remendar ‖ Paños para la cura de los enfermos.

Pansa, æ. m. El que tiene los pies ó las piernas muy arqueadas, estevado ‖ Sobrenombre de Escauro Pansa, y otros romanos ilustres.

Papaver, eris. n. La amapola ó adormidera, flor conocida ‖ El grano ó simiente del higo.

Par, paris. n. Un par, dos.

Par, paris. com. Igual, semejante.

Parabola, æ. f. y *Parabole, es,* f. Comparación, semejanza de cosas diferentes entre sí ‖ Parábola, narración de una cosa fingida, de que se saca alguna instrucción por comparación ó semejanza.

Paradisus, i. m. Jardín, huerto plantado de árboles ‖ El paraíso, huerto amenísimo, donde Dios puso á Adán luego que le crió.

Parasceve, es. f. Preparación (Así llamaban los judíos al día antes del sábado, para prevenir en él lo necesario, y no quebrantar el precepto de cesar el sábado en todas las obras).

Paratus, a, um. part. p. de PARO. Preparado, prevenido, pronto, dispuesto, listo ‖ Ganado, adquirido.

Parce. adv. Parca, frugal, sobria, escasamente, con moderación, con reserva ‖ Mezquina, ruinosa, ruin, miserablemente.

Parco, is, peperci, ó parsi, ó parsum, ó parcitum, ere, n. y tal vez a. Aborrar, usar, gastar con economía, economizar ‖ Perdonar ‖ Abstenerse.

Parcus, a, um. Parco, sobrio, moderado, frugal, económico ‖ Escaso de bienes, poseedor de poca cosa ‖ Escaso, corto, pequeño, débil ‖ Indulgente, poco riguroso ‖ Mezquino, miserable, sucio, ruin, cicatero, avaro.

Parens, tis. com. El padre ó madre, el abuelo ú otro pariente superior de quien se desciende ‖ met. Fundador, autor, inventor ‖ Júpiter.

Parens, tis. com. Obediente ‖ *Parentes,* m. pl. Los súbditos.

Pareo, es, ui, itum, ere. n. Parecer, comparecer, aparecer, presentarse ‖ Obedecer, sujetarse ‖ Estar al lado de alguno, asistirle, acompañarle ‖ Trabajar, ejecutar, cumplir ‖ Pagar una deuda.

Paries, etis. m. La pared.

† *Pario, as, are.* Liquidar las cuentas, igualar la data con el cargo ‖ n. Ir de par, parecerse, ser igual.

Pario, is, peperi, partum, rere. n. y a. Parir, dar á luz, producir ‖ Engendrar, criar ‖ Adquirir, granjear, ganar ‖ Ocasionar, causar, traer, acarrear.

Pariter. adv. Juntamente, á un tiempo ‖ Igual, semejantemente, del mismo modo.

Paro, as, are. a. Preparar, prevenir, disponer, aprestar ‖ Adquirir, ganar, grangear, lograr.

Pare, as, are. Igualar, poner de par, en la misma línea, no hacer ninguna diferencia ‖ Partir, dividir ‖ Comparar.

Parochia, æ. f. Parroquia, la jurisdicción del párroco, el distrito de ella, la unión de los parroquianos.

Parricida, æ. m. f. Parricida, el que mata á su padre ó á su madre ‖ El que mata á su hijo, á un pariente, á un ciudadano ‖ El que hace la guerra contra su patria.

Parricidium, ii. n. Parricidio, el delito de matar á su padre ó madre ‖ El de matar á otro cualquier pariente ‖ Los idus de Marzo, en el cual día fué asesinado C. César en el senado.

Pars, partis. f. Parte, pedazo, porción, miembro ‖ Comisión, orden, deber, empleo, oficio, obligación ‖ Clase, estado, condición ‖ Partido, facción, bando ‖ Especie (opuesto á) género ‖ Región, paraje, comarca, lado (y en lo met.) lado, modo de ver las cosas ‖ Objeto interior ‖ foren. Parte, litigante.

Parta. f. V. PARTUS (adj.).

Particeps, itis. Partícipe, participante, compañero.

Partim. (acusat. ant. de *pars*) adv. que se construía antiguamente con un verbo en plural, y podía juntarse con preposición. *Ac partim eorum fuerint qui...Cato.* Si hubo entre ellos algunos que . . . ‖ empleado absolutamente ‖ Parte, en parte, estos ó aquellos, los unos ó los otros, entre ellos ‖ Particularmente, sobretodo ‖ La mayor parte, el número mayor.

Parturio, is, (sin pret.) *ire.* a. y n. Estar de parto, con dolores de parto ‖ Parir, dar á luz.

Partus, a, um. part. p. de PARIO 2º Adquirido, ganado, granjeado, procurado ‖ Nacido, dado á luz, engendrado, criado, producido.

Partus, us. m. El parto, la cría ‖ La cría de los animales ‖ Hijo, criatura ‖ Frutos.

Parum. adv. Poco, un poco

Parumper, adv. Por un poco, un poco de tiempo, un momento.

Parvi. genit. abs. Poco.

Parvo. abl. de PARVUM. V. esa voz ‖ Poco (con un comparativo).

Parvulum. adv. Poquito, un poquito, muy poco.

Parvulus, a, um. dim. de PARVUS. Párvolo, pequeño.

Parvum. (sin uso casi) i. n. Corta cantidad, poca cosa, poco ‖ Mínimo, de poca importancia.

Parvus, a, um. Que no es grande, ó gordo, ó largo ‖ De edad tierna, juvenicilo ‖ m. Niño ‖ Poco abundante, poco considerable (en ambos sentidos) ‖ Pusilánime ‖ Breve, corto ‖ De clase ó nacimiento bajo.

Pasco, is, pavi, pastum, ere. a. y

Pascor, eris, pastus sum, sci. pas. del anterior. Pacer, pastar ‖ Apacentar, llevar á pacer, criar ganados ‖ Alimentar, nutrir, sustentar, dar el alimento ‖ Dar convites ‖ met. Alimentar, nutrir, entretener; desarrollar, hacer crecer.

Passer, eris. m. El gorrión, pájaro ‖ Expresión de cariño (pichón mío) ‖ Acedía (pescado de mar).

Passim. adv. En ó por diversas partes, por aquí y por allí ‖ Sin orden, sin regla. Indistintamente ‖ A la casualidad.

Passio, onis. f. Pasión, el acto de padecer tormentos, martirio ‖ Pasión, perturbación, afecto del ánimo.

Passivus, a, um. Pasible, que puede padecer ‖ Pasivo, que sufre la acción de un agente ‖ Común á muchos, promiscuo ‖ Confuso ‖ Vagamundo.

Pastor, oris. m. El pastor, el que guarda, guía, apacienta ganado, aves, etc.

Pastus, us. m. El pasto, pastura, alimento del ganado ‖ Comida, sustento, alimento del hombre, pasto ‖ Alimento de aves y de animales ‖ met. Alimento (del alma).

Patefacio, is, ere. Abrir ‖ met. Ilustrar, iluminar ‖ Descubrir, manifestar, aclarar.

Patefactus, a, um. part. p. de PATEFACIO. Abierto, hecho patente ‖ met. Declarado, divulgado, manifiesto.

Pateo, es, ui, ere. n. Estar patente, abierto, descubierto ‖ Extenderse, alargarse, dilatarse ‖ Ser claro, evidente, manifiesto ‖ Estar expuesto, sujeto á.

Pater, tris. m. El padre ‖ *Patres,* pl. Patricios, senadores ‖ Progenitores, mayores, antepasados, abuelos, ascendientes.

Pátera, æ. f. Copa, taza.

Paternus, a, um. Paterno, paternal, lo que pertenece al padre ‖ Con el amor, con los sentimientos de padre ‖ Patrio, natal, de la patria.

Patiens, tis. com. Paciente, tolerante, sufrido.

Patienter. adv. Pacientemente, con paciencia, con sufrimiento, con tranquilidad, con constancia.

Patientia, æ. f. Paciencia, sufrimiento, constancia, tolerancia ‖ Sumisión ciega, servilismo.

Patior, eris, passus sum, i. dep. Padecer, sufrir, tolerar, soportar ‖ Permitir, dejar, consentir.

Patria, æ. f. Patria, país, lugar donde uno ha nacido ‖ El estado, la república ‖ País, paraje, región, comarca.

Patrimonium, ii. n. Patrimonio, bienes que se poseen de los padres ‖ Riqueza, ó haber (del tesoro público).

Patrius, a, um. Patrio, paterno, paternal, lo que pertenece al padre ‖ Lo que es de la patria ó que le pertenece.

Pátulus, a, um. Abierto, ancho, patente, extendido.

Pauci, æ, a. pl. Pocos, raros ‖ *Pauci,* pl. Pocos hombres.

Paucus, a, um. Poco, escaso, corto en número.

Paulátim y *Paullátim.* adv. Poco á poco, despacio, lentamente, con sosiego ‖ Por partes, detalladamente.

Paulisper y *Paullísper.* adv. Por poco tiempo, un poco, un rato, un momento.

Paulo y *Paullo.* adv. Poco, un poco.

Paululátim. adv. dim. de PAULATIM. Despacito, poquito á poco, insensiblemente.

Paúlulum y *Paúllulum,* adv. Un poquito, muy poco, poquísimo.

Paúlulus y *Paúllulus, a, um.* dim. de PAULUS. Pequeñito, pequeñísimo.

Paulum, i. n. Un poco, de una cantidad pequeña de, poca cosa.

Paulus, i. m. Paulo, nombre romano ‖ Julio Paulo, célebre jurisconsulto, discípulo de Papiniano, que floreció en el tercer siglo, en tiempo de Alejandro Severo ‖ Paulo Diácono, escritor bárbaro del siglo octavo, hizo un compendio de los veinte libros de Festo, en que por quitarle lo que le pareció superfluo, le estropeó á juicio de los eruditos.

Pauper, eris. Pobre, necesitado, menesteroso.

Paúpero, as, are. a. Empobrecer, poner, dejar pobre.

Paupertas, átis. f. La pobreza, indigencia, necesidad, escasez, miseria, falta de lo necesario ‖ La diosa de la pobreza.

† *Pavefácio, is, ere.* Espantar, amedrentar.

Pavefactus, a, um. part. p. de PAVEFACIO. Espantado, atemorizado, amedrentado.

Pavens, tis. com. El que teme, tiene miedo.

Pavéo, es, pávi, ere. n. Tener pavor ó miedo, temer.

Pavesco, is, ere. n. Amedrentarse, tener miedo ó pavor, temer.

Pávide. adv. Con pavor, con miedo, tímidamente.

Pávidum. adv. Timidamente, con temor, con miedo.

Pávidus, a, um. Pavido, tímido, temeroso, amedrentado, atemorizado.

Pavo, onis. m. El pavo real.

Pax, acis. f. La paz, quietud, tranquilidad sociego ‖ Silencio, calma, reposo ‖ Perdón ‖ Diosa de la paz.

Peccátor, oris. m. Pecador.

Peccátum, i. n. y

Peccátus, us. m. (abl. sing.) Pecado, falta, culpa, delito ‖ Error.

† *Peccátus, a, um.* part. p. (con signif. activa) de PECCO. El que ha pecado, faltado á su deber.

Pecco, as, are. n. Pecar, errar, faltar, delinquir contra la obligación ó la ley.

Pecten, inis. n. El peine para peinar el cabello ‖ El del cardador ‖ El del tejedor ‖ Bieldo para aventar la mies ‖ Gancho de hierro ó de madera para mullir la tierra y revolver las mieses ‖ La hoz para segarlas ‖ Plectro, arco para tocar instrumentos músicos ‖ Rastrillo del labrador ‖ La vena de los árboles recta como púa de peine ‖ La lira ‖ Poema ‖ El arte de tejer ‖ Ciertos peces que saltan al aire como saetas, y parece que vuelan ‖ Yerba llamada peine de Venus, cuya raíz machacada con malva saca las espinas, y hace echar las puntas de saetas del cuerpo.

Pecto, is, pexi, ó xui (y alguna vez) *pectivi, pexum, ó pectitum, tere,* a. Peinar ‖ Cardar ‖ Abrir, limpiar, mullir la tierra, prepararla para la siembra, escardar.

Pectus, oris, n. El pecho (de hombres y de animales) ‖ El estómago ‖ Ingenio, entendimiento, talento ‖ Amor, afecto ‖ Corazón, valor, espíritu, ánimo, coraje.

Pecudes, um. f. pl. de PECUS, *udis.*

† *Peculio, as, are.* a. Enriquecer, dar á uno para que haga su peculio.

Peculium, ii. n. Peculio, caudal, riqueza adquirida con la industria, con economía ‖ Donación á la esposa, bienes parafernales ‖ met. Regalillo, presente.

Pecunia, æ. f. Dinero, moneda, riqueza ‖ Diosa de la riqueza.

Pecus, oris. n. Ganado, todo un género de animales, toda una especie; muchos animales de la misma especie ‖ Las ovejas ‖ Bestia, bruto, animal (oprobio que se dice al hombre estúpido) ‖ Tropa, tropel, multitud (de hombres).

Pedes, um. m. pl. de PES y de PEDIS.

Pedes, itis. m. Peón, el que va, anda á pie ‖ Peón, pieza de damas, de chaquete ‖ Peón, soldado de á pie ‖ La infantería, la tropa de á pie.

Pedester, tris. m. El que anda á pie, peón, soldado de infantería.

Pedestris, e. Pedestre, que anda á pié, lo que le pertenece.

Pedis, gen. de PES.

Pedis, is. m. El piojo.

Pédites. pl. de PEDES.

† *Pédito, as, are.* n. Ir á pie.

Péditum, i. n. El pedo, cuesco, ventosidad.

Peleus, i. m. Peleo, hijo de Eaco, padre de Aquiles.

Pelício ó Perlício, is, exi, ectum, cere. Atraer con halagos, engañar con caricias, engañar.

Pellis, is. f. Piel, cuero, cutis, pellejo ‖ Vestido de pieles ‖ Tienda de campaña ‖ Cubierta, forro con que se guarda y cubre alguna cosa.

Pello, is, pepúli, pulsum, ere. a. Echar, arrojar, apartar, remover, expeler, hacer salir ‖ Empujar, echar á empellones ‖ Desterrar ‖ met. Tocar, herir, conmover ‖ Excitar, provocar, hacer obrar.

Pelópidæ, arum, m. pl. Pelópidas, la familia y descendientes de Pelope. Este, Tántalo, Atreo, Tiestes, Agamemnon, célebres por sus maldades y crueldad.

Peloponnésus, i. f. La Morea, grande península de Europa. El Peloponeso.

Penátes, ium, y *um.* m. pl. Dioses penates, lares, patrios, domésticos, de cada familia ‖ Casa, hogar ‖ Casa, familia ‖ Templo ‖ Colmena (h. de las abejas).

Pendens, tis. com. Pendiente, colgante, colgado ‖ Suspenso, incierto, dudoso.

Pendeo, es, pependi, pensum, dere, n. Pender, colgar, estar pendiente, suspenso, colgando, estar colgado ‖ Depender, estar sujeto ‖ Estar en duda, en balanza, estar suspenso.

Pendo, is, pependi, pensum, ere. a. Pesar, tener peso, gravitar ‖ Pagar, satisfacer lo que se debe ‖ met. Pesar, examinar, considerar.

Pene. adv. Casi.

Penes, prep. de acus. En poder, al arbitrio, en la potestad, en posesión, á discreción de.

Penetro, as, are. a. y n. Penetrar, entrar dentro, introducirse, incinuarse, pasar adelante ‖ Entender, conocer.

Pénitus. adv. Bien adentro, interior, interna, profundamente ‖ De raíz ‖ Enteramente, del todo, absolutamente.

Penna ó Pinna, æ. f. Pluma, no la menuda que viste el cuerpo del ave, sino la larga y fuerte de las alas y la cola ‖ Ala ‖ El vuelo ‖ Flecha.

Penuria, æ. f. Penuria, falta, escasez, carestía, pobreza (en ambos sentidos).

Péperi. pret. de PARIO.

Pépigi. pret. de PANGO.

Per. prep. de acus. Por, por medio de, por espacio de.

Pera, æ. f. La alforja, morral, mochila.

Pérago, is, egi, actum, gere. a. Echar, impeler, llevar por fuerza ‖ Llevar al cabo, conducir al fin, al término ‖ Continuar, proseguir hasta acabar ‖ met. Perseguir judicialmente, poner por justicia, acusar, hacer condenar ‖ Calar, traspasar, atravesar ‖ Recorrer (en ambos sentidos) ‖ Apoyar (una cosa), demostrar, probar ‖ Emitir, explicar, exponer, decir, pronunciar ‖ Dirigirse ‖ Dar muerte, matar.

Peregrátus, a, um. Recorrido, andado, visitado ‖ El que ha andado, recorrido ‖ part. p. de

Peregro, as, are. Recorrer, andar, visitar, pasar, discurrir, andando de viaje ó viajar.

Percípio, is, cepi, ceptum, pere. Percibir, coger, escoger ‖ Conseguir, lograr, adquirir, recibir ‖ Entender, comprender, aprender ‖ Embestir, tomar, ocupar, apoderarse.

Percontátus, a, um. Que ha cuestionado, preguntado ‖ En pas. Aquello sobre que se ha preguntado ó informado ‖ part. de PERCONTOR.

Percontor, aris, ari. dep. Preguntar, inquirir, averiguar, informarse.

Percunctor, aris, ari. dep. Preguntar, inquirir, averiguar, informarse.

Percunctátus. V. PERCONTÁTUS.

Percurro, is, curri, ó cucurri, cursum, rere. a. Correr mucho, en diligencia ‖ Recorrer ‖ Tocar, tratar ligeramente, de paso, por encima.

Percussor, oris, m. El que ha herido ó sacudido ‖ Asesino, homicida.

Percussus, a, um. part. p. de PERCUTIO. Golpeado, herido, sacudido.

Percutio, is, cussi, cussum, tere. Golpear, herir, sacudir ‖ Arruinar, despojar de los bienes, perder ‖ Abrir (la vena); matar ‖ Acuñar (la moneda) ‖ met. Forjar, crear, inventar ‖ Tocar la lira ‖ Concluir un tratado ‖ Emborrachar, embriagar ‖ Regañar, reprehender ‖ Acariciar, tratar de engañar con halagos y lisonjas ‖ Derribar, destituir.

† *Perditio, onis.* f. Pérdida, ruina, destrucción ‖ Perdición ‖ Pérdida (de un objeto que no se encuentra).

Perditor, oris. m. y

Perditrix, icis. f. Destructor, ra, el ó la que arruina, destruye, pierde ‖ m. El que pierde seduciendo, corruptor.

Perditus, a, um. part. p. de PERDO. Perdido, arruinado, irreparable.

Perdo, is, didi, ditum, ere. Echar á perder, destruir, arruinar ‖ Corromper, depravar, dañar ‖ Perder, tener pérdida ‖ Consumir, gastar, malgastar, disipar.

Perdómitus, a, um. Domado, sujeto, rendido enteramente ‖ part. p. de

Pérdomo, as, are. a. Domar, sojuzgar, rendir enteramente ‖ met. Amasar (la harina).

Perdúco, is, xi, ctum, cere, a. Conducir, llevar, guiar ‖ Traer, atraer, reducir ‖ Alargar, dilatar, diferir ‖ Frotar, estregar ‖ Conducir á galear, seducir, sobornar ‖ Untar, cubrir con ‖ Bozmar ‖ Beber enteramente.

Peregrinátio, onis. f. Peregrinación, viaje por países extranjeros ‖ Destierro.

Peregrinor, aris, ari. dep. Peregrinar, viajar, correr los países extraños.

Pereo, is, ívi, ó ii, ire, n. Pasar por ó á través: salir de ‖ Perecer, morir (de mano airada); matarse (en gener.) Morir ‖ met. Hallarse en posición desesperada, (y h. de cosas), perecer, perderse, estar perdido ‖ Estar ciegamente enamorado (y a.) amar locamente.

Peverrátus, a, um. Recorrido, paseado ‖ part. p. de

Peverro, as, are. n. Correr, andar, discurrir, recorrer, vagar por muchas tierras.

† *Perfundus, a, um.* part. f. de PERFO. Que debe perecer.

Perfectus, us. m. Perfección, obra perfecta, acabada.

Perfectus, a, um. part. p. de PERFICIO. Per-

fecto, perfeccionado, concluido, acabado, finalizado del todo ‖ Docto, sabio, práctico, muy hecho.

Pérfero, fers, tuli, latum, ferre. n. Llevar, conducir hasta ‖ Llevar, sufrir, tolerar, aguantar, soportar ‖ Sentir, padecer, experimentar ‖ Decir, contar, dar noticia ó cuenta, anunciar.

Perficio, is, feci, fectum, ere. Perfeccionar, acabar, concluir, finalizar, terminar, dar la última mano ‖ Completar, poner en su perfección ‖ Cumplir, ejecutar ‖ Llevar al cabo, lograr, conseguir.

Perfídia, æ. f. Perfidia, deslealtad, infidelidad, iniquidad, traición.

Pérfidus, a, um. Pérfido, desleal, traidor.

Perflo, as, are. n. Soplar con violencia por todas partes, con gran ruido.

Perfluo, is, fluxi, fluxum, ere. a. y n. Correr, extenderse, atravesar con gran corriente ‖ Estar regado, ó regar con abundancia.

Perfringo, is, frēgi, fractum, gere. a. Romper, quebrar, hacer pedazos del todo ‖ Vencer, superar dificultades, obstáculos ‖ Violar, quebrantar ‖ Deshacer, desbaratar, destruir.

Perfruor, eris, fructus (ĕ itus), sum, frui. dep. Gozar entera, completamente.

Perfuga, æ. m. Desertor, fugitivo, refugiado, el que se pasa á los enemigos.

Perfugio, is, ugi, ere. n. Refugiarse, huir, salvarse, recogerse, guarecerse ‖ Huir, escapar, desertar, desamparar la bandera.

Perfugium, ii. n. Refugio, asilo ‖ Efugio, salida, recurso, pretexto, escapatoria.

Perfundo, is, fūdi, fūsum, dere. a. Derramar, verter, rociar por todas partes.

Pergo, is, perrexi, perrectum, gere. a. y n. Continuar, proseguir el camino ‖ Continuar, proseguir, perseverar ‖ Omitir, pasar por alto, en silencio.

Pergrātus, a, um. Muy grato, agradable, gustoso.

Periclitor, aris, ari. dep. Probar, tentar, experimentar ‖ Exponerse, aventurarse, peligrar, arriesgarse, estar en peligro.

Pericŭlum, i. n. y sinc. poet. *Periclum, i.* n. Peligro, daño, riesgo ‖ Prueba, ensayo, experimento, tentativa ‖ Mal, indisposición, enfermedad ‖ Causa, acción, proceso, sentencia ‖ Sentencia (escrita), condena.

Perinde. adv. Del mismo modo, lo mismo, igualmente, así, según, conforme.

Perĭturus, a, um. El que ha ó tiene de perecer.

Peritus, a, um. part. de PERIOR (sin uso). Perito, sabio, docto, experimentado, práctico, experto, erudito.

Perjurium, ii. n. Perjurio, juramento falso, quebrantamiento del juramento.

Perjūro, as, are. n. Perjurar, jurar en falso, faltar á la fe del juramento, quebrantarle.

Perjūrus, a, um. Perjuro, el que jura en falso, el que quebranta la fe del juramento ‖ Embustero, mentiroso.

Perlustro, as, are. a. Recorrer, visitar con mucha diligencia ‖ Purificar.

Permagni (se ent. *preții*). De un gran precio, mucho.

Permaneo, es, ere. n. Permanecer, mantenerse, perseverar, continuar, durar.

Permansi. pret. de PERMANEO.

Permensus, a, um. part. de PERMETIOR. Bien medido ‖ Que ha recorrido (en ambos sentidos) ‖ En pas. Medido ‖ Atravesado.

Permetior, iris, iri. dep. Medir exacta, perfectamente ‖ met. Pasar, andar, recorrer.

Permisceo, es, ere. a. Mezclar, confundir una cosa con otra, mezclándolas ‖ Turbar, perturbar, confundir.

Permissus, a, um. part. de PERMITTO. Permitido, concedido ‖ Impelido, incitado. *Permissus aries.* Carnero que no se ha trasquilado en muchos años.

Permitto, is, ere. Permitir, conceder, dar permiso, licencia ‖ Enviar ‖ Dejar ir, abandonar ‖ Impeler, incitar, mover ‖ Dar, conceder.

Permŏtus, a, um. Conmovido, agitado, movido fuertemente ‖ part. p. de

Permoveo, es, ere. a. Conmover, mover, agitar fuertemente.

Permutatio, onis. f. Mutación, mudanza, variedad ‖ Permuta, cambio, trueque, cange (expresión de comercio) ‖ Ironía (figura retórica).

Pernecessarius, a, um. Muy necesario ‖ Íntimo amigo ‖ Pariente muy cercano.

Pernicies, ei. f. Perdición, ruina, exterminio, muerte, desgracia, daño mortal ‖ El hombre pernicioso ‖ Condena.

Perniciōsus, a, um. Pernicioso, funesto, dañoso en gran manera.

Pernix, icis. Perseverante, constante, firme en el trabajo y fatiga ‖ Ligero, pronto, veloz, ágil.

Pernocto, as, are. n. y a. Pernoctar, pasar la noche, estar toda la noche en alguna parte, velando, durmiendo, ó haciendo otra cosa.

Perōro, as, are. Perorar, acabar, concluir un discurso.

Perpenna, æ. m. Nombre de dos cónsules ‖ Vento Perpena, lugarteniente de Sertorio en España.

Perpessus, a, um. part. de PERPETIOR. El que ha sufrido, padecido, tolerado.

Perpetior, eris, essus sum, i. dep. Padecer, sufrir, tolerar, soportar, penar ‖ Permitir, dejar, condescender ‖ Comportar, admitir ‖ Sufrir, estar expuesto á, experimentar ‖ Tentar, intentar, atreverse, acometer.

Perpetro, as, are. Hacer, ejecutar, llevar al cabo una acción, ponerla en ejecución, concluirla, acabarla.

Perpetuo, as, are. Perpetuar, eternizar, continuar sin intermisión.

Perpetuo. adv. y

Perpetuum. adv. Perpetua, eterna, continuamente, sin intermisión, siempre, perennemente.

Perpetuus, a, um. Perpetuo, continuo, no interrumpido ‖ Continuado, entero, no partido.

† *Perpexus, a, um.* Muy bien peinado.

Perrhæbi, orum. m. pl. Pueblos de Tesalia ‖ De Epiro ‖ De Etolia.

Persa, æ. m. f. Persa, persiano ó persiana, natural de Persia.

Persæpe. adv. Muchísimas veces.

Perscribo, is, ipsi, iptum, bere. a. Escribir entera, largamente ‖ Registrar, hacer saber.

Persenesco, is, nui, ere. n. Hacerse muy viejo, llegar hasta una extrema vejez.

Persĕquor, eris, cutus ó quutus sum, qui. dep. Seguir, ir detrás de otro para alcanzarle ‖ Perseguir, dar caza ‖ Vengar, vengarse ‖ Hacer, ejecutar ‖ Proseguir, continuar ‖ Explicar, decir, referir escribiendo ó hablando.

Perseverantia, æ. f. La perseverancia, constancia, continuación, firmeza.

Persevēro, as, are. n. Perseverar, persistir, mantenerse firme y constante, continuar.

Persimilis, e. Muy semejante, parecido.

Persōna, æ. f. La persona, personaje ‖ Carácter ‖ Cargo, dignidad, empleo ‖ Máscara, carátula, carantoña ‖ Persona primera, segunda y tercera en los verbos ‖ Papel, personaje de teatro.

Perspecte. adv. Doctamente, con gran sabiduría y conocimiento.

Perspecto, as, are. n. Ver, mirar con grande atención, examinar, considerar, entera, perfectamente ‖ Ver hasta el fin.

Perspergo, is, ere. Rociar, esparcir, regar ‖ Cubrir.

Perspexi. pret. de PERSPICIO.

Perspicio, is, exi, ectum, ere. n. Ver, penetrar dentro con la vista ‖ Conocer, penetrar, ver, mirar atentamente, examinar, considerar, discernir perfectamente.

Perspĭcuus, a, um. Claro, perspicuo, evidente, manifiesto ‖ Trasparente, reluciente, brillante.

Perste, as, stĭti, statum, are. n. Persistir, permanecer, estar, mantenerse firme y constante ‖ met. Persistir, perseverar, continuar, mantenerse constantemente ‖ Durar, existir (h. de las cosas).

Perstringo, is, nxi, ctum, gere. a. Apretar, comprimir, atar fuertemente ‖ Abreviar, compendiar, resumir, reducir á poco, acortar ‖ Tocar por encima, brevemente, de paso.

Persuadeo, es, si, sum, dere. a. Persuadir, hacer creer, inducir, reducir á alguna cosa.

Pertædet (arc. *dĭtt*), *sum est, dere,* n. Llenarse de tedio, fastidiarse, cansarse.

Pertæsus, a, um. part. de PERTÆDET. Fastidiado, cansado.

Perterreo, es, ere. a. Atemorizar, amedrentar, asustar, intimidar mucho, meter, poner mucho miedo ó temor.

Perterritus, a, um. part. p. de PERTERREO. Amedrentado, atemorizado, espantado sumamente.

Pertimesco, is, mui, scere. n. y a. Temer mucho, tener mucho miedo.

Pertinacia, æ. f. La pertinacia, porfía, obstinación, dureza, contumacia, tenacidad ‖ Constancia, firmeza, perseverancia.

Pertinax, acis. Pertinaz, obstinado, tenaz, contumaz, porfiado, tieso ‖ Constante, firme, perseverante ‖ Tenaz, que agarra, retiene y aprieta fuertemente.

Pertinet, ent, nŭi, ere. n. Llegar, extenderse, alargarse desde un lugar á otro ‖ Tocar, pertenecer, concernir, servir á, mirar, convenir.

Pertranseo, is, ire. n. Pasar por medio, por delante, adelante ‖ met. Pasarse, trascurrirse (h. del tiempo).

Perturbo, as, are. a. Perturbar, confundir, descomponer, desconcertar, alborotar ‖ Agitar, conmover, alterar ‖ Desbaratar, desordenar, deshacer ‖ Derribar, echar por tierra, confusamente.

Perunctus, a, um. Untado enteramente ‖ part. p. de

Perungo, is, xi, ctum, gere. a. Untar entera, generalmente, por todas partes.

Pervello, is, vulsi, ó velli, vulsum, ere. a. Tirar, estirar, arrancar ‖ Irritar, excitar, punzar.

Pervenio, is, veni, ventum, nire. n. Llegar, arribar.

Perverse, arc. *Pervorse.* adv. Mala, torcidamente, al revés de como conviene.

Perversus, arc. *Pervorsus, a, um.* Inverso, trocado, trastornado, torcido, hecho al revés ‖ Perverso, maligno, envidioso, depravado, hombre de mala intención.

Perverto, is, ti, sum, tere. a. Derribar por tierra, arruinar, tirar, desbaratar enteramente ‖ Pervertir, corromper, seducir, apartar del camino recto.

Pervulgātus, a, um. part. p. de PERVULGO. Divulgado, publicado, esparcido ‖ Común, usado, acostumbrado, ordinario.

Pervulgo, arc. PERVOLGO, *as, are.* a. Divulgar, publicar, esparcir, hacer público y notorio.

Pes, ĕdis. m. El pie ‖ La medida ó dimensión de un pie ‖ Lacayo, criado de á pie ‖ Pie, tronco de una planta ‖ Límite, frontera, extremidad ‖ La raiz de un vegetal ‖ Pie (de orujo) y particularmente el que deja la aceituna prensada.

Pessime, arc. *Pessume.* adv. sup. anom. de MALE. Pésima, malísimamente.

Pessimus, arc. *Pessumus. a, um.* sup. de MALUS. Pésimo, muy malo, perverso ‖ Malvado, cruel.

Pestis, is. f. Peste, epidemia, mal contagioso ‖ Ponzoña ‖ Muerte ‖ Mal, desgracia, calamidad, fatalidad ‖ Rabia, locura, ira, furia ‖ Malicia, venganza ‖ Malvado, perverso, maligno.

Petitio, onis. f. La pretensión, concurso, oposición, en que varios competidores pretenden un mismo empleo ‖ Petición, súplica ‖ Demanda judicial, acción, repetición de su derecho en justicia ‖ Golpe, estocada, cuchillada.

Peto, is, ivi, ó ii, itum, ere. Pedir, suplicar, rogar ‖ Pretender, demandar, pedir en justicia ‖ Atacar, acometer, tirar, herir.

Petra, æ. f. Piedra, peña, peñasco ‖ Roca, escollo ‖ Petra, metrópoli de la Arabia petrea ‖ Nombre de varias ciudades construidas sobre rocas ‖ De otra en el Oxo ‖ De otra en Peonia ‖ De otra en Umbria.

Petulans, tis. Petulante, insolente, atrevido, descarado, desvergonzado ‖ Obsceno, provocativo ‖ Lujurioso, lascivo.

Pharĕtra, æ. f. El carcax, la aljaba donde van metidas las flechas.

Pharnaces, um. m. pl. Pueblos de Egipto.

Pharos, i. f. V. PHARUS.

Pharsalia, æ. f. Farsalia, provincia de Tesalia.

Pharsālius, a, um. Farsálico, lo perteneciente á Farsalia ó á Farsalo, ciudad de esta provincia.

Pharus, i. f. Faro, isla de una de las embocaduras del Nilo, unida á Alejandría por un puente ‖ Torre levantada en esta isla por orden de Tolomeo Filadelfo para colocar en ella un fanal, que ha dado su nombre á todos los fanales de los puertos de mar ‖ Isla del mar Adriático ‖ Fanal de puerto de mar, para guiar por la noche á los navíos ‖ met. Estrella, luz, norte.

Philippus, i. m. Filipo, hijo de Amintas, padre de Alejandro Magno, rey de Macedonia ‖ Otro padre de Perses, que peleó con los romanos ‖ La moneda del cuño de Filipo ‖ Cualquiera otra moneda.

Philosophia, æ. f. Filosofía, amor á la sabiduría, la ciencia de las cosas divinas y humanas, y de sus causas. Tiene tres partes, física, ética, lógica y metafísica. La primera examina la naturaleza y propiedades de las cosas; la segunda forma y dirige el ánimo al bien obrar; la tercera enseña á conocer la verdad, falsedad, congruencia ó repugnancia del raciocinio ‖ La ética.

Philŏsophus, i. m. Filósofo, profesor de filosofía. Nombre inventado por Pitágoras, que preguntado en Fliunte por Leon, príncipe de los

filasios, con qué arte había adquirido tanta elocuencia, le respondió, que él no sabía arte alguna, pero que era filósofo, esto es, dedicado al estudio, amante de la sabiduría. El primer filósofo fué Tales Melesio, según *Cicerón*.

Phlegethon, ontis. m. Flegetonte, río del infierno, que lleva fuego en lugar de agua.

Phlegyas, æ. m. Flegias, hijo de Marte, rey de los lapitas en Tesalia, padre de Ixión y de la ninfa Coronide, á la cual sabiendo que había violentado Apolo, incendió en venganza su templo de Delfos; pero Apolo le mató y le echó al infierno, donde sufre la pena de esperar continuamente caiga sobre él un gran peñón que le amenaza.

Piáculo, as, are. Expiar, purgar, aplacar con sacrificios.

Piáculum, i. n. Expiación, purgación, sacrificio expiatorio en satisfacción del pecado ‖ Víctima para la expiación ‖ Crimen que necesita expiación ‖ Agüero triste, maléfico ‖ Desgracia, calamidad ‖ Pena expiatoria, castigo, venganza ‖ Impiedad, sacrilegio, cosa indigna, abominación.

Pictor, oris. m. El pintor ‖ Pictor, sobrenombre de la familia de los Fabios ‖ Quinto. F. Pictor, historiador romano antiquísimo, cuyos escritos se han perdido.

Pictúra, æ. f. La pintura, el arte de pintar ‖ Pintura, lienzo, tabla ú otra cosa pintada.

Pie, adv. Pía, piadosa, religiosa, santa, devotamente ‖ Con humanidad, piedad, bondad, dulzura.

Pieria, æ. f. Veria, provincia de Macedonia ‖ Provincia de Siria, entre Cilicia y Fenicia con un monte del mismo nombre ‖ Nombre propio de mujer.

Piétas, átis. f. Piedad, devoción, amor de Dios ‖ Amor, respeto, reverencia, veneración á los padres, á los parientes y amigos, á los mayores, á la patria ‖ Clemencia, compasión, conmiseración ‖ Diosa entre los romanos.

Piger, gra, grum. adj. Perezoso, lento, tardo, despacioso, flojo, holgazán, desidioso ‖ Lo que causa pereza ó hace perezoso ‖ Lo que dura mucho, lo que es de larga duración, duradero.

Pila, æ. f. Pelota para jugar ‖ Ovillo y cualquiera cosa redonda como pelota ‖ Botón ‖ El dominguillo ó muñeco de paja ó pellejo hinchado que se pone delante del toro para irritarle y burlarle ‖ La esfera ‖ La mata arrancada con la tierra que coge su raíz para trasplantarla ‖ La bolita ó haba para votar ‖ La tierra, que se dice redonda, como una pelota ‖ Especie de nabo redondo.

Pilósus, a, um. Peludo, cubierto de pelo, que tiene mucho pelo.

Pincerna, æ. m. El copero ó escanciador, el que sirve la copa, la bebida.

Pingo, is, nxi, ctum, gere. Pintar, representar, figurar, retratar con líneas y colores las cosas animadas ó inanimadas ‖ Dar de color, teñir ‖ met. Adornar, hermosear, variar con colores ú otros adornos.

Pingue, is. n. La grasa, manteca ó cebo. Gordura, corpulencia.

Pinguis, e. Pingüe, craso, gordo, mantecoso ‖ Fértil, abundante, fecundo, pingüe ‖ Grosero, tosco, vasto.

Pinus, us, é *i*. f. El pino, árbol ‖ La nave ‖ Corona de pino ‖ Remo ‖ Lanza ‖ Un arbusto.

Pipilo, as, are. n. Piar.

Pirata, æ. m. Pirata, corsario, ladrón de mar.

Pirum, i. n. La pera, fruto del peral.

Pisa, æ. f. Pisa, ciudad del Peloponeso en la Elide junto al río Alfeo, célebre por los juegos olímpicos de los griegos.

Piscina, æ. f. Piscina, estanque donde se cría pesca ‖ Cisterna ‖ Estanque para bañarse ‖ Reservatorio de agua para dar de beber al ganado, pila, pilón ‖ Cuba ó tinaja grande para agua.

Piscis, is. m. El pez ‖ El pez volador ‖ En pl. *Pisces*. Uno de los signos del zodíaco.

Pisónes, um. m. pl. Los Pisones, familia romana muy ilustre ‖ Otra plebeya.

Pistor, oris. m. Molendero, el que molía el trigo en un pilón antes de la invención de la muela ‖ Panadero ‖ Pastelero ‖ Confitero, el que hace tortas y bollos dulces.

Pius, a, um. Pío, piadoso, respetuoso, venerador de los padres, parientes, amigos y mayores ‖ Devoto, religioso ‖ Benigno, afable, tratable, humano ‖ Inocente, hombre de bien, bien intencionado.

Placátus, a. um. part. p. de PLACO. Aplacado, apaciguado, sosegado.

Placeo, es, cui, y citus sum, cere. n. Dar placer, deleitar, agradar.

Plácide, adv. Plácida, quieta, sosegada, tranquilamente, sin ruido, sin conmoción.

Placidus, a, um. Plácido, quieto, sosegado, tranquilo, suave, apacible ‖ Bueno, benévolo, favorable ‖ Suave, poco riguroso (h. del invierno) ‖ Dulce (al gusto) ‖ Cultivado, fértil, que lleva fruto ‖ Que vive en paz.

Placo, as, are. Aplacar, mitigar, suavizar, calmar ‖ Tranquilizar, sosegar, aquietar.

Plaga, æ. f. Golpe que hiere y ofende ‖ Llaga, herida ‖ Raja, incisión que se hace á un árbol para ingertarle ‖ met. Redes, lazos, trampas, ardides.

Plaga, æ. f. Plaga, clima, región, espacio dilatado de tierra, zona ‖ Red para cazar las fieras, ó la malla de la red ‖ Un escuadrón ‖ Cortina ó velo para cubrir la litera ó la cama ‖ Golpe, daño, perjuicio, desgracia, calamidad, mal éxito.

Planctus, us. m. Golpes que se da en el pecho ó en otra parte del cuerpo el que está en una grande aflicción ‖ Planto, llanto con gemidos y golpes.

Plane, adv. Clara, abiertamente ‖ Del todo, enteramente ‖ Ciertamente.

Plango, is, xi, ctum, ere. a. y n. Dar de golpes ‖ Darse golpes, maltratarse en medio de la aflicción y llanto.

Planta, æ. f. Planta, rama tierna del árbol que se planta ó ingiere ‖ Yerba ‖ Arbol ‖ Planta del pie.

Planto, as, are, Plantar ‖ † met. Sembrar.

Platanus, i. f. Plátano, árbol bueno sólo por su vista y sombra.

Platea, æ. f. Calle ancha de una ciudad ‖ Corral, patio dentro de una casa ‖ El pelícano, ave.

Plaudo, is, si, sum, ere. Aplaudir, dar aplauso ‖ Dar palmadas, mostrar aprobación y gozo con golpes de manos y pies.

Plausor, oris. m. El que aplaude con palmadas ú otras demostraciones de gozo.

Plaustrum, i. n. Carro, carreta, galera ‖ El carro (constelación celeste).

Plausus, us. m. Golpe, sacudimiento, el batir de alguna cosa con ruido ‖ Aplauso, demostración de gozo con palmadas ‖ Halago, caricia que se hace tocando con la mano.

Plausus, a, um. part. p. de PLAUDO. Batido, sacudido con ruido ‖ Aplaudido, palmeado, victoreado.

Plautus, i. m. Plauto (M. Accio), poeta cómico muy célebre de la Umbria.

Plebs, gen. de PLEBS.

Plebs, plebis. f. La plebe, el pueblo bajo ‖ La tercera clase inferior del pueblo romano, después de los patricios y caballeros.

Plenitúdo, inis. f. Plenitud, grosura, amplitud.

Plenus, a, um. Pleno, lleno ‖ Completo, cumplido, acabado, perfecto ‖ Repleto, grueso, gordo ‖ Largo, extenso ‖ Harto, satisfecho ‖ Lleno de, abundante en, rico, numeroso ‖ Todo, entero.

Plérique, adv. como PLERUMQUE.

Plérique, æque, aque, adj. pl. Los más, la mayor parte.

Plerumque, adv. La mayor parte del tiempo, ordinariamente, por lo común, las más veces, la mayor parte.

Ploro, as, are. n. Llorar, derramar lágrimas con voces y lamentos ‖ Llevar á mal, sentir, dolerse.

Pluit, bat, pluit y *pluvit, plutum, uere*. n. unipers. ‖ Llueve.

Pluma, æ. f. La pluma de que están cubiertas las aves ‖ El vello, la primera barba ‖ La escama de metal en las armaduras, que se coloca una sobre otra como las plumas de una ave.

Plures, a. pl. de PLUS. Los más, las más cosas ‖ Muchos, varios.

Plúrimum, adv. Muchísimo, por la mayor parte, por lo común, ordinariamente.

Plúrimum. n. Una cantidad grande, mucho (en ambos sentidos).

Plúrimus, a, um. superl. de *plus* y de *multus* (el sing. apenas se usa en prosa). Muchísimos, muchos, los más numerosos ‖ Mucho, muchísimo ‖ Muy grande.

Plus, plúris. n. Más, mayor número ó cantidad.

Plus, adv. Más.

Pluvia, æ. f. La lluvia.

Pluvius, a, um. Lloviedizo, de lluvia ‖ Lluvioso, que trae ó causa lluvia ‖ Que hace llover (epíteto de Júpiter).

† *Poclum, i*. n. sinc. en lugar de POCULUM.

Póculum, i. n. Vaso, copa para beber ‖ La acción de beber ‖ La bebida ‖ Un vaso de veneno.

Poema, atis. n. Poema, composición poética, obra de poesía ‖ Compañía de comediantes; pieza, comedia ‖ dat. pl. *Poemátibus*, y *Poemátis*.

Pœna, æ. f. Pena (legal), (en gener.) pena, castigo, suplicio ‖ La venganza (personificada), la justicia ‖ Una furia. Las furias ‖ Multa ‖ Pérdida (en el juego) ‖ Sufrimiento, dolor.

Pœnitentia, æ. f. Arrepentimiento, dolor, pesar de algún dicho ó hecho ‖ Penitencia.

Pœnitet, tuit, ere. unipers. Arrepentirse, tener pesar, dolor, sentimiento de haber dicho ó hecho.

Pœta, æ. m. El poeta ‖ El poeta (Homero, Virgilio) ‖ † Artesano, obrero.

Polio, is, ire. Pulir, lustrar, poner claro y reluciente, bruñir, alisar ‖ Unir, componer ‖ Cultivar, labrar, trabajar.

Pólleo, es, ere. n. Poder, valer mucho ‖ Tener mucho poder, capacidad, facultad.

Pollíceor, eris, itus, ceri. dep. Prometer, ofrecer.

Pollícitum, i. n. Promesa, oferta.

Pollícitus, a, um. part. de POLLICEOR. El que ha prometido ‖ En pas. Ofrecido, prometido.

Pomárium, ii. n. El pomar, jardín, huerto de árboles frutales ‖ Paraje donde se guarda la fruta.

Pomárius, a, um. Frutal, lo que toca á fruta.

Pompa, æ. f. Toda reunión de objetos que se trasportan ó trasladan á un punto ‖ Tropel de gente, acompañamiento ‖ Provisión ‖ En pl. Pompas ó vanidades del mundo ‖ Pompa, magnificencia, ostentación, aparato de fiestas y solemnidades públicas.

Pomum, i. n. Todo género de fruta de árbol buena para comer ‖ Grano, simiente, semilla ‖ Arbol frutal.

Pondus, eris. n. El peso, la pesadez ó gravedad de una cosa ‖ Peso para pesar ‖ Golpe, choque ‖ met. Peso, autoridad, importancia, consecuencia, crédito, estimación ‖ Carga ‖ Pena, pesar, pesadumbre ‖ Cantidad, gran número.

Pono, is, posui, positum, uere. Poner, colocar ‖ Sentar, plantar ‖ Fundar, edificar, fabricar ‖ Dejar, deponer ‖ Emplear, poner en un fondo ‖ Suponer, dar por sentado, por supuesto ‖ Poner á la mesa, servir; aplicar á ó sobre ‖ Ofrecer (un precio) ‖ Abandonar, renunciar á ‖ n. Cesar ‖ Disponer, arreglar, reglar, establecer, instituir; crear; imponer, dar ‖ Exponer, arriesgar.

Pons, pontis. m. El puente ‖ Escala de navío.

Póntifex, icis. m. Pontífice, magistrado sagrado que presidía á los ritos religiosos y á los sacrificios: eran ocho, y tenían su superior, que se titulaba *Pontifex maximus* ‖ El Obispo ‖ El sumo Pontífice.

Pontus, i. m. El mar ‖ El reino del Ponto, la Bitinia ‖ El Ponto Euxino.

Populáris, e. Popular, lo que es del pueblo, que le pertenece ‖ El que ama al pueblo, que le acaricia, que se acomoda á su genio, que es afecto á él ‖ Paisano, de un mismo país ‖ Bajo, simple, pueril ‖ Común, vulgar ‖ Cómplice, participante, compañero.

Pópulus, i. m. Pueblo ‖ Populacho ‖ Tropel, multitud ‖ El pueblo romano (todo entero) ‖ El mismo (con excepción del senado) ‖ Los plebeyos ‖ Región, país, tierra.

Pópulus, i. f. El álamo, árbol.

Porca, æ. f. La puerca ó cerda ‖ Lomo, la tierra elevada entre dos surcos ‖ Surco ó sangría que se abre en las tierras para que despidan el agua ‖ Una medida agraria.

Porcius, a, um. Lo perteneciente á alguno de los Porcios, romanos.

Porcus, i. m. El puerco, lechón, cochino, cerdo ‖ met. El hombre sucio y glotón ‖ Obeso.

Porréctus, a, um. part. p. de PORRIGO. Tendido, extendido.

Pórrigo, is, rexi, rectum, ere. Extender, alargar, tender ‖ Dar, ofrecer, alargar con la mano.

Porro. adv. Mucho antes, de muy lejos, de muy atrás ‖ Ciertamente, por cierto, en verdad ‖ En fin, últimamente ‖ Además, demás de esto.

Pórsena y *Porsenna, æ*. m. Porsena, rey de los Clusinos en la Etruria ó Toscana, el cual por proteger á los Tarquinios echados de Roma le puso sitio, y teniéndola muy apretada, le levantó á vista de las hazañas de Mucio Escévola, Horacio Cocles y la doncella Clelia.

Porta, æ. f. La puerta, la entrada ‖ Estrecho, desfiladero.

Portendo, is, i, tum, ere. Anunciar, pronosticar, predecir.

Pórticus, us. f. Pórtico, lonja, atrio ‖ La doctrina ó secta de los estóicos, que disputaban en un pórtico de Atenas ‖ Pórtico, el lugar donde estaban las últimas galerías, ó asientos del anfiteatro ‖ Tienda (de campaña) ‖ Mantelete á parapeto ‖ Techo, cubierta, tapa, cobertera.

Pórtitor, oris. m. Barquero. El que cobra el flete del trasporte de personas ó géneros.

Porto, as, are. Portear, conducir á porte ‖ Llevar, acarrear, trasportar.

Portus, us. m. El puerto de mar ‖ met. Asilo, refugio ‖ La embocadura de un río.

Posco, is, popósci, cítum, cere. Pedir como con derecho.

Positio, onis. f. Posición, asiento, situación ‖ Aspecto, exposición ‖ Plantación ‖ Terminación de las palabras ‖ Nominativo de singular ‖ Primera persona de singular de los verbos.

Possessio, onis. f. Posesión, goce, propiedad‖ Bienes, tierras, posesiones ‖ Ocupación de una población militar.

Possideo, es, edi, essum, dere. Poseer, tener, gozar, tener la propiedad, estar en posesión.

Possido, is, ĕre (entre prosadores ó prosistas siempre en pret.) Entrar en posesión, ó tomarla; apoderarse, invadir, ocupar (militarmente).

Possum, potes, potui, posse. Poder, tener facultad, potestad ‖ Tener poder, crédito, autoridad.

Post, adv. Después.

Postea, adv. Después ‖ En seguida, en segundo lugar ‖ Y luego además.

† *Posteo, is, ire.* n. Ir después, detrás.

Posterdie, ant. en lugar de POSTRIDIE.

Posteri, orum. m. pl. Los descendientes, la posteridad.

Posterior, us, oris. Posterior, lo que viene después, segundo, el último de dos ‖ Inferior.

Posteritas, atis, f. La posteridad, la descendencia, los descendientes ‖ El tiempo futuro ‖ Posterioridad; segundo orden ó rango.

Pósterus (sin uso), *a, um.* Siguiente, lo que viene ó sigue después.

Posthac, adv. ó

Posthàc. adv. En adelante, de hoy más, de hoy en adelante, en lo sucesivo.

Postica, æ. f. La puerta trasera.

Postis, is, m. La jamba de la puerta (sea de piedra ó de madera) ‖ Pilar ó poste de la máquina de guerra, llamada galápago ‖ Puerta ó hoja de puerta ‖ met. El órgano visual (la vista).

Postquam, conj. Después que, luego que.

Postridie. adv. Un día, el día después.

Postulatio, onis. f. Súplica, ruego ‖ Acusación, queja ‖ Demanda, pretensión, petición.

Pòstulo, as, are. Pedir, pretender, rogar, suplicar con instancia ‖ Demandar judicialmente, acusar.

Posui, pret. de PONO.

Potens, tis. Potente, poderoso, capaz, que tiene poder, fuerza, autoridad ‖ Poderoso, rico, prepotente.

Potenter, adv. Poderosamente ‖ Proporcionadamente, según sus fuerzas.

Potentia, æ. f. Potencia, poder, poderío ‖ Autoridad, crédito ‖ Fuerza, violencia, vehemencia.

Potestas, atis. f. Potestad, imperio, poderío, soberanía, dominación ‖ Principio ‖ Facultad, libertad de hacer.

Potis, m. f. (y tal vez POTE, n. adj. indecl.) El que puede.

Potissime, y

Potissimum, adv. Especial, principalmente.

Potissimus, a, um. superlat. de POTIS. Lo principal, lo mejor, más considerable.

Potius, adv. Antes bien ‖ † Con pleonasmo.

Poto, as, avi, potus sum, atum, y *potum, are.* Beber.

Potus, us. m. La bebida.

Potus, a, um. part. p. de POTO. Bebido ‖ Bien bebido, beodo, borracho.

Præ, prep. de ablat. Antes, delante de, entre, á, en, (y literalmente) al cabo de ‖ met. Más que, con preferencia; á causa de, en comparación, á costa, en consideración. Además.

Præbeo, es, ui, itum, ere. Dar, presentar, ofrecer, suministrar.

Præcavco, es, avi, autum, ere. n. y a. Precaver, prever, tener precaución.

Præcédo, is, essi, essum, ere. a. y n. Preceder, ir delante ‖ Exceder, aventajarse, ser superior.

Præceps, ipitis. sinc. de PRÆCIPES. Precipitado, que va cayendo de cabeza ‖ Escarpado, cortado, fragoso ‖ Que se precipita, que va muy ligero ‖ Lo que se arroja precipitadamente ‖ Improviso, repentino ‖ Inconsiderado, precipitado, imprudente ‖ Inclinado, lo que está en su declinación ó decadencia ‖ Peligroso, expuesto.

Præceptor, oris. m. Preceptor, maestro, el que enseña, que da reglas y preceptos ‖ El que manda.

Præceptum, i. n. Precepto, regla, instrucción ‖ Mandamiento, orden ‖ Obra, tratado didáctico ‖ Precepto, ley.

Præcido, is, idi, isum, dere. Cortar ‖ Sacudir, herir por delante ‖ Inmolar ante todas cosas; como primera ofrenda ‖ Cortar por delante, por la punta ‖ met. Cortar, recortar, suprimir, quitar ‖ a. y n. Negar, decir no.

† *Præcipes, ipitis,* primit. de PRÆCEPS. V. PRÆCEPS.

Præcipio, is, cpi, ceptum, ere. Tomar, recibir de antemano ‖ Ocupar antes, anticiparse, apoderarse el primero ‖ Enseñar, instruir, dar preceptos ‖ Mandar, ordenar, dar órdenes.

Præcipito, as, are. Precipitar, arrojar, tirar de alto á bajo, con ímpetu ‖ Apresurar, acelerar ‖ Declinar, ir en decadencia, caminar hacia su fin ó su ocaso ‖ Obrar precipitadamente, sin consideración, sin consejo.

Præcipue, adv. Principal, particular, especial, singular, señaladamente.

Præcipuum, i. n. Acción de sacar de antemano, ó apartar del cuerpo de bienes la parte señalada por testamento á uno de los esposos, ó bien la dote de la mujer.

Præcipuus, a, um. La parte que se tiene por *præcipuum,* ó que se aparta en su virtud ‖ Que es el primero para recibir ‖ Particular, propio, peculiar ‖ Insigne, singular, principal ‖ Específico, particularmente útil.

Præcise, adv. Con precisión, breve, sucinta, concisa, lacónicamente, ‖ Absolutamente, sin condición.

Præcisus, a, um. part. p. de PRÆCIDO. Cortado ‖ Breve, sucinto, conciso ‖ Escarpado, fragoso ‖ Quitado.

Præclare, adv. Esclarecida, ilustre, famosamente ‖ Muy bien, excelente, bellísimamente.

Præclarus, a, um. Preclaro, ilustre, noble, famoso, excelente ‖ Muy bueno, muy excelente, soberano (h. de un remedio).

Præclúdo, is, si, sum, dere. Cerrar delante de alguno ‖ Cerrar, cortar, impedir, estorbar la entrada ó el paso.

Præco, onis. m. Pregonero ‖ Alguacil ‖ Rey de armas ‖ Predicador ‖ Preconizador, panegirista.

Præcordia, orum. n. pl. El diafragma, membrana del pecho, que separa las entrañas del vientre ‖ Las entrañas, los intestinos ‖ El pecho.

Præda, æ. f. Presa, botín, despojo de los enemigos ‖ Presa en la caza ó pesca ‖ Ganancia, provecho, lucro ‖ met. Presa, pasto de los animales voraces ‖ Hallazgo.

Prædicatio, onis. f. Celebración, elogio, la acción de publicar, de predicar ó alabar ‖ Pregón ‖ Sermón.

Prædico, as are. a. y n. Publicar, divulgar, hacer público, decir, contar públicamente ‖ Predicar, alabar.

Prædico, is, xi, ctum, cere. Anunciar, pronosticar, profetizar, predecir, adivinar ‖ Decir antes ó primero ‖ Intimar, notificar, hacer saber.

Prædítus, a, um. Dotado, adornado (de prendas ó cualidades) ‖ Provisto, que tiene, que posee (en ambos sentidos).

Prædúro, as, are. Endurecer mucho ‖ met. Endurecer.

Prædúrus, a, um. Muy duro ‖ Muy robusto, fuerte, vigoroso.

Præfero, fers, tuli, latum, ferre. Llevar antes ó delante, llevar clara y descubiertamente ‖ Mostrar, manifestar, indicar, hacer parecer ‖ Anteponer, preferir ‖ Hacer alarde, ostentar ‖ Traer, suministrar, dar ‖ Adelantar, apresurar, anticipar.

Præfício, is, ĕci, ectum, ere. Poner delante, ó antes ‖ Encargar, dar, cometer un cargo, una comisión, un comando ó gobierno.

Præfinio, is, ire. Prefinir, prescribir, determinar, limitar, arreglar.

Præfinite, adv. Con limitación. En un tiempo determinado, fijo.

Præfinitus, a, um. part. p. de PRÆFINIO. Determinado, prefinido, prescrito, señalado, limitado, arreglado.

Prælium, ii. n. Batalla, pelea, combate.

Præmissus, a, um. part. p. de PRÆMITTO. Enviado, mandado ir delante.

Præmitto, is, isi, issum, tere. Enviar, despachar, destacar, mandar ir adelante ó adelantarse ‖ Colocar delante.

Præmium, ii. n. Premio, recompensa, merced ‖ Precio, paga, salario, sueldo ‖ Presa, botín, despojos de la guerra ‖ Utilidad, comodidad, provecho.

Præmonco, es, ui, ere. Avisar, advertir, amonestar, aconsejar antes ‖ Anunciar, predecir, pronosticar.

Prænosco, is, ere. Conocer, saber antes, presentir.

Præoccupátus, a, um. Preocupado, tomado, ocupado antes ‖ part. p. de

Præócupo, as, are. Apoderarse, tomar, ocupar antes que otro, preocupar ‖ met. invadir ‖ Anticiparse, tomar la iniciativa.

Præparo, as, are. Preparar, prevenir, apresurar, disponer, aparejar antes ‖ Limpiar (entre médicos).

† *Præpatior, eris, i.* dep. Sufrir mucho.

Præpedio, is, ire. Impedir, estorbar, enredar, embarazar.

Præpóno, is, posui, positum, nere. Preponer, anteponer, preferir, estimar más, hacer más caso ‖ Poner, colocar antes, delante ‖ Cometer, encomendar, dar cargo ó mando.

Præpósitus, i. m. Prepósito, gobernador, presidente, el primero y principal en un gobierno, en un ejército, en una comisión particular.

Prærumpo, is, ere. Romper, quebrar antes ‖ Cortar.

Præruptus, a, um. part. p. de PRÆRUMPO. Escarpado, cortado, fragoso ‖ Muy alto, muy empinado ‖ met. Sembrado de escollos, peligroso ‖ Fragoso, impetuoso, violento.

Præscio, is, scire. Como el siguiente.

Præscítio, is, ire. Saber antes, con anticipación ‖ Prever, presentir.

Præscribo, is, psi, ptum, bere. Rotular, titular, poner un título ó inscripción ‖ Prescribir, ordenar, mandar, dar la ley ‖ Dar la norma, el patrón, el modelo.

Præsens, tis. Presente, lo que está á la vista, el que se halla en persona ‖ Lo que es, pasa, sucede, se hace al presente ‖ Favorable, propicio, feliz ‖ Eficaz, que hace el efecto deseado.

Præsentia, æ. f. El tiempo presente ‖ Fuerza, poder ‖ Protección, asistencia.

Præsèpe, is. n. ó *Præsèpes* ó *Præsèpis, is,* f. y *Præsepium, ii,* n. Pesebre, establo ‖ Caballeriza ‖ Morada, habitación, casa ‖ Lupanar.

Præsepio, is, ire. Cercar, cerrar, fortificar al rededor.

Præsépium, ii. n. V. PRÆSEPE.

Præsertim, adv. Especial, principal, particularmente, sobre todo.

Præsideo, es, ĭdi, essum, dere. n. Estar sentado delante ó el primero ‖ Presidir, ser presidente, gobernar, mandar, tener la suprema autoridad ‖ Guardar, defender, guarnecer, estar de guarnición, de guardia.

Præsídium, ii. n. Guarnición de tropas ‖ Fuerte, fortaleza, alcázar, castillo, presidio, lugar en que hay guarnición ‖ Apoyo, asilo, refugio, defensa, protección, escolta ‖ Cuerpo de guardia, guardia.

Præstábilis, e. Presente, excelente.

Præstans, tis. Prestante, excelente, mucho mejor, perfecto, aventajado, sobresaliente, eminente ‖ Eficaz, poderoso, enérgico.

Præstat, stare. unipers. Es mejor, vale más, conviene más, es más á propósito, más conducente.

Præsto, invar. (no se emplea sino con un verbo, tácito ó expreso). En presencia.

Præsto, as, iti, atum. (y tal vez), *itum, are.* a. y n. Estar delante, estar al frente, abrigar, garantir ‖ Proteger, defender, sostener, apoyar, hacer valer ‖ Conservar preservar ‖ Exceder, aventajarse, tener la preferencia, ser mejor, valer más ‖ Dar, suministrar, proveer ‖ Hacer, ejecutar, obrar ‖ Dar palabra, asegurar, responder ‖ Cumplir, mantener, guardar la promesa.

Præstólor, aris, ari. dep. Esperar, aguardar.

Præsum, es, fui, esse, n. Presidir, ser cabeza, presidente, tener la dirección, el gobierno, el mando.

Præter, prep. de acus. Adelante, delante, más allá de ‖ Excepto, fuera de, sino ‖ Más que.

Præter. adv. A excepción de, menos, excepto.

Præterea. adv. Además de esto, ademas.

Præterco, is, ivi ó *ii, itum, ire.* a. y n. Pasar de largo, delante, más allá ‖ Exceder, aventajar, pasar ‖ Pasar por alto, en silencio, en blanco ‖ Huir, evitar ‖ Excluir, no admitir, echar fuera.

Prætergredior, eris, i. dep. Pasar por delante, adelante, más allá de.

Prætéritus, a, um. part. p. de PRÆTEREO. Lo pasado, cosa pasada ‖ Omitido, callado, pasado por alto, en silencio.

Prætermitto, is, isi, issum, ere. Omitir, callar, pasar por alto, en silencio, olvidar, excluir, dejar fuera ‖ Hacer pasar ó trasportar más adelante ‖ Perdonar una falta, una culpa, un delito, una pena.

Prætervehor, eris, i. dep. Pasar de largo, adelante, por delante de algún lugar.

Prætexo, is, ui, tum, ere. Tejer, hacer un tejido ‖ Bordar sobre alguna cosa ‖ Cubrir, tapar ‖ met. Pretextar, fingir un pretexto, un motivo, una excusa.

Prætexta, æ. f. (se ent. *toga*). La pretexta, vestidura talar, guarnecida por abajo con una tira de púrpura, que llevaban en Roma los jóvenes nobles de ambos sexos hasta la edad de 17 años, de la que usaban también los sacerdotes,

magistrados y senadores en las funciones públicas ‖ Pieza de teatro, drama, comedia, tragedia.

Prætextus, a, um. part. p. de PRÆTEXO. Guarnecido, orlado ‖ Vestido de pretexta ‖ Cubierto ‖ Adornado.

Prætor, oris. (contrac. por *præitor*). m. Pretor, magistrado romano, que ejercia jurisdicción en Roma y en las provincias ‖ Juez, alcalde, gobernador ‖ General, gefe de un ejército.

Prætorium, ii. n. Pretorio, pabellón, tienda del general, casa, palacio del pretor, su tribunal ‖ Palacio en la campaña, casa de campo magnífica ‖ El alvéolo ó celdilla en que se mantiene la reina de las abejas ‖ Nicho, escondite (h. de la tinaja de Diógenes).

Prætrépidans, tis. El que está muy agitado (met).

Prætrépidus, a, um. Que teme mucho ó anticipadamente ‖ Que palpita fuertemente ó con grande apresuración.

Prætúra, æ. f. Pretura, el empleo y dignidad del pretor.

Prævaleo, ēs, ēre. n. Sobresalir, aventajarse, prevalecer, valer, poder más, ser superior.

Prævenio, is, īre. n. y a. Anticiparse, prevenir, venir, llegar antes.

Prævideo, ēs, ēre. Ver antes ‖ met. Preveer, prevenir, precaver.

Prandeo, ēs, di, sum, dēre. n. Desayunarse, almorzar.

Prandium, ii. n. El almuerzo ó desayuno.

Pransus, a, um. part. (con forma pas.) de PRANDEO. El que ha comido.

Pratum, i. n. Prado, pradera ‖ Yerba, césped ‖ Campo, terreno, sitio.

Prave. adv. Mal, malamente ‖ Malicíosa, perversa, depravadamente.

Pravus, a, um. Disforme, mal hecho ‖ Malo, vicioso, maligno, corrompido ‖ Desordenado, desarreglado.

Precans, tis. Suplicante, el que ruega, suplica.

† *Precanter.* Rogando, suplicando, con ruegos ó súplicas.

Precario. Con súplica, suplicando, á fuerza de ruegos ‖ precariamente, de un modo precario.

Precārius, a, um. Lo que se consigue con súplicas ‖ Precario, lo que se posee durante la voluntad de su dueño, y como de prestado.

Preces, um. f. pl. Súplicas, ruegos ‖ Votos, deseos ‖ Imprecaciones. En singular se hallan tres casos, como en los ejemplos siguientes: *Prex mihi est, relictum.* No hay lugar á la súplica, no se admite. *Per precem nunc te oro.* Te ruego ahora con el mayor encarecimiento posible. *Nec prece, nec pretio, nec minis movere.* No mover ni con ruegos, ni con dinero, ni con amenazas.

† *Precō, as, are.* Rogar, suplicar ‖ En pas. Ser rogado.

Precor, aris, ari. dep. Rogar, suplicar, orar, pedir con súplicas.

Premo, is, pressi, pressum, mere. Apretar, pisar, cargar sobre alguna cosa ‖ Oponerse, ser contrario ó opuesto ‖ Ocultar, callar, encubrir, disimular ‖ Detener, parar ‖ Insistir, apoyar ‖ Oprimir, agoviar, perseguir.

Presbyter, eri. m. Presbítero, sacerdote ‖ Anciano, hombre venerable.

Pressus, us. m. La presión, la acción de apretar ó estrujar ó exprimir ‖ met. Peso, carga.

Pressus, a, um. part. p. de PREMO. Apretado, pisado, estrujado ‖ Ceñido, coronado ‖ Cargado, recargado ‖ met. Abrumado ‖ Cerrado, cubierto, oculto, invisible ‖ Encerrado, oculto, disimulado ‖ Oscuro, sordo, bronco (h. de la voz) ‖ Bajo, deprimido, envilecido ‖ Conciso, breve, sucinto, seco, simple, sencillo ‖ Suave, claro, decaido (h. de un color).

Pretiōsus, a, um. Precioso, preciosísimo, muy costoso, suntuoso, de mucho precio y valor ‖ Excelente, exquisito, de mucho gusto.

Pretium, ii. n. Precio, valor ‖ Mérito ‖ Salario, sueldo, paga, recompensa ‖ Castigo, fruto ‖ Gusto ‖ Oro, dinero, moneda.

Prætor, en lugar de PRÆTOR.

Priámus, i. m. Priamo, hijo de Laomedonte, rey de Troya ‖ Otro, hijo de Polites, hijo de Priamo, á quien llevó Eneas á Italia.

Pridem, adv. Tiempo hace, ya ha tiempo.

Prídie, adv. El dia antes, la víspera ‖ met. Poco antes.

Prima, orum. n. pl. El principio, el primer ensayo, ó paso (en una carrera, etc.) ‖ Elementos, principios de las cosas ‖ adv. Desde luego. V. PRIMUM.

Primæ, arum. f. pl. El primer lugar, puesto, grado ó clase.

Primátus, us. m. Primado, primacía, preferencia ‖ Superioridad (h. de cosas), ventaja ‖ Triunfo (en los juegos).

Primítiæ, arum. f. pl. Primicias, los primeros frutos de todas las cosas.

Primo, adv. Primeramente, en primer lugar, lo primero, al principio, á lo primero.

Primogénitus, a, um. Primogénito, mayor, el que ha nacido primero ‖ El recien nacido ‖ n. pl. *Primogenita ua.* Su derecho de progenitura.

Primum, adv. Primeramente, primero, lo primero, en primer lugar, ante todas cosas.

Primus, a, um. Primero ‖ Principal, lo más considerable, lo más aparente y á propósito.

Princeps, cipis. adj. m. f. y sust. m. (sinc. en lugar de PRIMICEPS, de PRIMUS y CAPIO). Lo primero ‖ Principal, el más considerable ‖ Autor, cabeza, caudillo, gefe ‖ Príncipe.

Principátus, us. m. Principado, dignidad del príncipe, autoridad del que gobierna ‖ Primacía, primado, preeminencia, primer lugar ‖ Principio, origen ‖ Potencia superior (fuerza motriz) ‖ Presidencia (del senado) ‖ Supremacía, poder, autoridad, mando, gobierno, imperio, reinado, reino.

Principia, orum. n. pl. Principios, rudimentos, primeros elementos ‖ Principios (de los cuerpos), elementos, átomos ‖ Reglas, leyes morales; principio, fundamento, origen. Plaza de armas de un campo ‖ Los soldados escogidos, los más fuertes y robustos.

Principium, ii. n. Principio, origen, fundamento ‖ Principado.

Prior, us, oris. (compar. de *pris*, inusitado). El primero ‖ Precedente, anterior, delantero ‖ Excelente, sobresaliente ‖ Preferible.

Prisce, adv. Severamente, (literalmente) á la antigua, al modo de los antiguos.

Priscus, a, um. Antiguo, viejo.

Pristinus, a, um. Pasado, anterior, antiguo ‖ Lo que es de ayer, del dia antes, sucedido poco ha.

Prius, adv. Antes, primero, mejor, con preferencia, en primera línea ‖ Antiguamente, en tiempos pasados, en otro tiempo.

Priusquam ó *pris quam,* adv. Antes que ó de, primero que.

Privátim, adv. Privada, particularmente, como persona privada ‖ Separadamente, en particular, aparte, especial, expresamente.

Privativus, a, um. Privativo (entre gramáticos), lo que tiene fuerza de privar.

Privátus, a, um. Privado, particular, propio, peculiar, lo que pertenece á los particulares ‖ Privado, el que está sin empleo público, particular.

Prívatus, a, um. part. p. de PRIVO. Privado, despojado ‖ Libre, exento ‖ Privado, particular, que no tiene empleo público.

Privo, as, are. Privar, despojar ‖ Estorbar, prohibir, vedar ‖ Eximir, exceptuar, libertar.

Pro, prepos. de ablat. Delante de, al frente de.

Pro, interj. de exclamación y de admiración. *O! Pro dii immortales!* ¡Oh dioses inmortales!

Próavus, i. m. Bisabuelo, padre del abuelo ‖ Tatarabuelo ‖ Cualquiera de nuestros mayores ó ascendientes.

Probábilis, e. Probable, verosímil, lo que se puede probar ‖ Lo que merece aprobación.

Probe, adv. Bien, honrada, honestamente.

Probo, as, are. Probar, hacer ver, confirmar, demostrar con pruebas ‖ Aprobar, alabar, juzgar por bueno y recto ‖ Probar, examinar, tentar, experimentar.

Probrum, i. n. Oprobio, deshonor, infamia, ignominia, vergüenza ‖ Acción vil, infame, vergonzosa ‖ Injuria, modo de hablar injurioso, infamatorio.

Probus, a, um. Bueno, recto ‖ Honrado, virtuoso, casto ‖ Leal, integro, próvido.

Procax, acis. Insolente, atrevido, descarado, desvergonzado.

Procédo, is, essi, essum, dere. n. Adelantarse, ir, pasar, marchar, adelantar ‖ Ir, caminar, marchar, partir, salir ‖ Adelantar, hacer progresos, aprovechar ‖ Lograr, salir con felicidad ‖ Presentarse, salir al público.

Procella, æ. f. Borrasca, tempestad, tormenta, temporal ‖ Tiempo revuelto, calamitoso, de inquietudes y desgracias ‖ Sedición, alboroto, motín.

Processi, pret. de PROCEDO.

Proclámo, as, are. n. Vocear, gritar, clamar en altas voces ‖ Proclamar, publicar, anunciar al público en voz alta ‖ Proferir gritos de dolor ‖ Protestar, reclamar.

Proconsul, ulis, m. y *Pro cónsule,* ó *Pro-consule,* m. Procónsul, magistrado romano, gobernador de provincia, ó general extraordinario de un ejército.

Proconsulāris provincia. f. La provincia proconsular (es decir, la Africa).

Proconsulāris vir. m. Antiguo procónsul.

Proconsulátus, us. m. Proconsulado, dignidad del procónsul.

Procreátus, a, um. Procreado, engendrado ‖ part. p. de

Procreo, as, are. Procrear, engendrar, criar ‖ Producir, procurar, ocasionar, acarrear.

Procúdo, is, di, sum, dere. Forjar, adelgazar á martillo ‖ Procrear, engendrar.

Procul, adv. y prep. Lejos, de lejos, á lo lejos ‖ Largo tiempo, á cierta distancia, cerca, cerca de.

Procurátor, oris. m. Procurador, el que se pone en lugar del curador ‖ Procurador, administrador, encargado, agente de negocios ‖ Curador ‖ Gobernador, ó administrador de una provincia ‖ Ayo de un niño.

Procúro, as, are. Administrar, manejar, cuidar, tener el cargo, el gobierno, la comisión ó procuración ‖ Pensar con cuidado en una cosa, procurarla ‖ Expiar, hacer expiaciones con sacrificios ‖ Cultivar ‖ Tener, mantener, conservar en buen estado.

Prodeo, is, ivi, ó ii, itum, ire. n. Presentarse, salir al público ó fuera, parecer ‖ met. Apuntar, salir, nacer ‖ Levantar, sobresalir.

Pródidi, pret. de PRODO.

Prodigiáliter. adv. Prodigiosamente, como cosa de prodigio y portento.

Prodígium, ii. n. Prodigio, portento, acaecimiento que sorprende y admira, que es fuera del orden natural. (Se toma en buena y en mala parte) ‖ Predicción, anuncio.

Pródigo, is, égi, actum, gere. Echar, llevar, sacar, conducir fuera. (Dícese propiamente del ganado) ‖ met. Disipar, malbaratar, desperdiciar, gastar, consumir con profusión, con prodigalidad ‖ Consumir enteramente (se toma en buena parte).

Pródigus, a, um. Pródigo, desperdiciador, malbaratador, el que gasta temerariamente ‖ Magnífico, espléndido, liberal.

Prodítius, a, um. Que revela, que denuncia ó descubre.

Pródítor, oris. m. Traidor, pérfido, que viola, vende la fe, la palabra ‖ Delator, denunciador, descubridor, el que manifiesta, divulga y revela alguna cosa.

Prodo, is, dídi, dítum, dere. Manifestar, presentar, producir, hacer parecer ‖ Divulgar, declarar, velar, descubrir, publicar ‖ Nombrar, declarar ‖ Vender, entregar, hacer traición ‖ Diferir, dilatar, prolongar, prorrogar.

Produco, is, uxi, uctum, ere. Prolongar, alargar, extender, dilatar ‖ Detener, parar, contener ‖ Retardar, diferir, alargar ‖ Producir, engendrar, criar ‖ Presentar, hacer parecer, manifestar, exhibir ‖ Llevar ‖ Conducir, acompañar ‖ Sacar á vender, exponer en venta ‖ Colocar delante (?).

Productus, a, um. part. p. de PRODUCO. Prolongado, diferido, dilatado, prorrogado ‖ Largo ‖ Dado á luz ‖ met. Atraido, (en ambos sentidos), determinado ‖ Sacado de, derribado ‖ Impelido (met.), arrebatado ‖ Desenvuelto, desarrollado, largo ‖ † Preferido, preferible, deseable.

Præbeat ó *Proibeat,* arc. por PROHIBEAT.

Profectio, onis. f. Partida, salida, la acción de marchar ‖ met. Curso, origen, procedencia.

Profecto, adv. Cierto, cierta, verdaderamente, en verdad.

Profectus, us. m. Provecho, ganancia, utilidad ‖ Adelantamiento, progreso.

Profectus, a, um. (no más que el neutro en los tiempos compuestos). V. PROFICIO.

Profectus, a, um. part. de PROFISCOR. El que ha salido, partido ó marchado.

Préfero, fers, tuli, latum, ferre. Producir, manifestar, mostrar, hacer, parecer, presentar ‖ Sacar fuera, hacer salir ‖ Exponer, alegar, citar, traer, poner delante ‖ Diferir, dilatar, prolongar, alargar, prorrogar ‖ Aumentar, extender, engrandecer, acrecentar, alargar ‖ Contar ‖ Proferir, decir, pronunciar ‖ Reprender, objetar, censurar.

Professus, a, um. part. de PROFITEOR. El que hace profesión de alguna cosa ‖ Manifiesto, conocido, declarado.

Proficio, is, eci, ectum, ere. Aprovechar, ganar ‖ Adelantar ‖ Ser útil, provechoso, servir.

Proficíscor, eris, fectus sum, sci. dep. Partir, marchar, salir, ir de camino, ponerse en camino ‖ Traer su origen ‖ Ir, venir, pasar ‖ Partir de, comenzar por, comenzar.

Profiteor, eris, fessus sum, eri. dep. Confesar, reconocer, declarar, asegurar francamente ‖ Prometer ‖ Hacer profesión, enseñar públicamente ‖ Deponer, declarar, manifestar un estado de sus bienes al censor ‖ Ostentar, hacer alarde ‖ Profesar, ejercer (un arte). Profesar, enseñar la filosofía.

Profligo, as, are. Destrozar, desbaratar, deshacer, arruinar, derribar ‖ Acabar, concluir, terminar, finalizar.

Profugio, is, ugi, ere. n. Huir, escapar lejos ‖ Acudir, recurrir, acogerse, refugiarse huyendo.

Profundo, is, fudi, fusum, dere. Derramar, verter, vaciar, echar, echar en abundancia ‖ Disipar, malgastar, gastar con profusión. ‖ Gastar mucho, hacer grandes gastos.

Profundum, i. n. El mar ‖ El profundo, el abismo, una hondanada ‖ El vientre.

Profundus, a, um. Profundo, hondo, alto, bajo ‖ Alto, elevado, de grande altura ‖ Abovedado (h. del cielo) ‖ met. Profundo, secreto, oculto, impenetrable ‖ Extremo, grande, sumo.

Profuturus. V. PROSUM.

Progne, es. f. Progne, hija de Pandión, rey de Atenas, hermana de Filomela, mujer de Tereo, rey de Tracia, transformada en golondrina.

Progredior, eris, essus sum, di. dep. Adelantarse, ir delante ‖ Salir, marchar, ponerse en marcha, en camino.

Progressus, us. m. Progresión, adelantamiento, aprovechamiento ‖ Curso de los astros ‖ Muelle, escollera, espolón, dique ‖ Acción de marchar, marcha.

Prohibeo, es, ui, itum, ere. Prohibir, impedir, estorbar, vedar ‖ Defender, proteger, amparar, apartar del riesgo.

Prohibui, pret. de PROHIBEO.

Proibeat. V. PROHIBEAT.

Projicio, is, ecí, ectum, cere. Echar, arrojar, despedir, expeler ‖ Tirar, lanzar ‖ Abandonar ‖ Exponer (una criatura) ‖ met. Proferir.

Proles, is. f. Prole, descendencia, generación ‖ Los hijos ‖ Los hijos de los animales ‖ Raza, pueblo, nación ‖ Tropa ‖ Raza, casta, especie, sangre ‖ Fruto.

Prominens, tis. Eminente, elevado, sobresaliente.

Promissio, onis. f. Promesa, oferta, prometimiento.

Promissor, oris. Prometedor, el que ofrece.

Promissum, i. n. Promesa, oferta, palabra dada.

Promitto, is, misi, missum, ere. Tirar, lanzar, arrojar, disparar lejos ‖ Prometer, ofrecer, dar, empeñar palabra, obligarse ‖ Dejar crecer, alargar ó colgar ‖ Extenderse ‖ Hacer profesión.

Promo, is, prompsi, promtum ó promptum, ere (pro, emo). Sacar fuera ‖ Hablar, declarar, manifestar, explicar ‖ Descubrir, hacer ver, dar á conocer ‖ Suministrar, dar.

Promptus, a, um. Sacado fuera ‖ Pronto, presto, expedito, fácil ‖ Manifiesto, patente, abierto á todo el mundo ‖ Hombre de valor, entero, que no teme los peligros.

Promptus, us, m. (abl. sing.) Salida pronta, prontitud.

Pronus, a, um. Inclinado, doblado hacia adelante ‖ Inclinado, propenso ‖ Fácil.

Propago, as, are. Propagar, extender, dilatar, ensanchar, amplificar, prolongar ‖ Amugronar, hacer provenas.

Propala, æ. m. f. Mercader, ra, que extiende ó cuelga en palos sus mercaderías para venderlas.

Prope, prep. de acus. Cerca de, junto á ‖ Poco más ó menos, casi ‖ Cerca.

Properans, tis. El que se acelera, se apresura, se da mucha prisa.

Propere, adv. y

† *Properiter,* adv. Prontamente, con prontitud, con presteza y diligencia.

Propero, as, are. Acelerar, apresurar, dar, meter prisa ‖ Acelerarse, apresurarse, darse prisa.

Prosperus, a, um. Diligente, pronto, solícito.

Prophèta y Prophètes, æ. m. Primer sacerdote del templo donde se daban los oráculos, intérprete de éllos, adivino, pronosticador ‖ Profeta.

Propinque, adv. Cerca.

Propinquitas, atis. f. Propincuidad, vecindad, cercanía, inmediación ‖ Parentesco, proximidad de sangre ‖ Amistad, trato familiar.

Propinquus, a, um. Propincuo, cercano, prójimo ‖ Pariente, deudo ‖ Parecido, que se asemeja.

Propitiátus, a, um. part. p. de PROPITIO. Hecho, vuelto propicio.

† *Propitiátus, us.* m. Propiciación.

Propitio, as, are. Propiciar, aplacar, ablandar la ira de alguno, hacer propicio, benigno y favorable.

Propítius, a, um. Propicio, favorable, benigno, aplacado, indulgente.

Propius, adv. comp. de PROPE. Más cerca, más próxima, más inmediatamente.

Propóno, is, posui, itum, nere. Exponer, poner á la vista, hacer ver ‖ Proponer, exponer, decir, declarar ‖ Promulgar, publicar, hacer saber ‖ Establecer, determinar, deliberar ‖ Prometer, ofrecer ‖ Asegurar, afirmar.

Propositio, onis. f. Acción de poner á la vista, presentación (en ambos sentidos) ‖ Proposición, asunto de un discurso.

Propósitum, i. n. Propósito, designio, intención, blanco, fin ‖ Tesis, cuestión ‖ Mayor (de un silogismo) ‖ Plan de conducta, género de vida.

Propósitus, a, um. part. p. de PROPONO. Propuesto, expuesto, manifiesto, declarado ‖ Puesto en venta ‖ Anunciado por carteles ‖ met. Propuesto, ofrecido, prometido ‖ Expuesto á, siendo el blanco de ‖ Resuelto, fijado, determinado.

Proprietas, atis. f. Propiedad, naturaleza, calidad, fuerza, virtud propia y peculiar ‖ Propiedad, dominio.

Prœprius, a, um. Propio, peculiar, privativo ‖ Perpetuo, firme, duradero, eterno ‖ Particular (de un pueblo), indígena, nacional ‖ Saludable, eficaz, soberano para.

Propter, prep. de acus. Cerca de, junto á ‖ Por, por causa ó respecto de.

Propterea, adv. Por esto, por eso, por esta causa, razón ó motivo.

Propulso, as, are. Rechazar, rebatir, apartar de sí, garantirse, ponerse á cubierto.

Prora, æ. f. La proa, parte anterior de un navío ‖ Nave, navío, bastimento.

Prórogo, as, are. Prorrogar, alargar, prolongar ‖ Diferir, dilatar ‖ † Pagar, desembolsar por.

Prorsus, adv. Recta, derechamente ‖ Entera, absoluta, del todo, totalmente.

Prortus, a, um. Derecho, que va en línea recta, directo.

Proscríbo, is, psi, ptum, bere. Poner carteles, anunciar, avisar al público con carteles, exponer, poner en venta una cosa con carteles ‖ Proscribir, desterrar, condenar con la pérdida y confiscación de bienes.

Prosequor, eris, quutus sum, qui, dep. Acompañar, conducir por honor y respeto, seguir de cerca á alguno ‖ Proseguir, continuar ‖ Describir, exponer, tratar, referir, hablar ‖ Colmar, gratificar, recompensar, llenar de.

Proserpina, æ. f. Proserpina, hija de Júpiter y Céres, diosa del infierno.

Prosper y *Prósperus, a, um.* Próspero, feliz, favorable ‖ Propicio, favorable.

Próspere, adv. Próspera, feliz, favorablemente.

Próspero, as, are. Prosperar, dar buen suceso, favorecer, hacer feliz y favorable.

Próperus, a, um. V. PROSPER.

Prosterno, is, strovi, stratum, nere. Echar, sembrar, tender por el suelo ‖ Abatir, derribar, echar por tierra ‖ met. Arruinar, desolar, destrozar, deshacer.

Prostrátus, a, um. part. p. de PROSTERNO. Postrado, abatido, derribado, humillado ‖ Prostituido.

Prosum, des, fui, deste. n. Aprovechar, ser útil, provechoso, ventajoso.

Protectio, onis. f. V. PROTECTUM. ‖ met. Protección, defensa.

Protector, oris. m. Criado que acompaña y guarda la persona de su amo, guardia de cuerpo. Protector, defensor.

Protectum, i. n. El alero del tejado ‖ Techado, tejado.

Prótego, is, exi, ectum, ere. Cubrir, resguardar, defender, poner á cubierto ‖ met. Proteger, favorecer, patrocinar ‖ † Disimular, disfrazar ‖ Apartar, rechazar, garantir de ‖ Cubrir la casa, ponerla á cubierto de las aguas con tejados y aleros.

Protervus, a, um. Protervo, insolente, desvergonzado, atrevido, arrogante, soberbio ‖ Deshonesto, libertino, lascivo, indecente.

Prótinus ó prótenus. Al punto, al momento, incontinenti, inmediatamente, al instante ‖ Desde luego, desde el principio ‖ A lo lejos, muy lejos, de lejos ‖ met. Sin auxilio ajeno, por sí mismo, en persona, directamente ‖ Sin detenerse, en seguida, sin descansar ‖ En consecuencia, por eso.

Prout y Pro ut. conj. Según que, como, conforme, á proporción.

Provectus, a, um. part. p. de PROVEHO. Adelantado ‖ Arrebatado, conducido.

Provèho, is, exi, ectum, ere. Llevar, trasportar, conducir, portear, (es más usado en pasiva).

Provenio, is, eni, entum, ire. n. Provenir, venir de fuera ‖ Nacer, salir ‖ Suceder, acaecer, acontecer bien ó mal.

† *Proventum, i.* n. Suceso, (bueno ó malo), acontecimiento.

Proventus, us. m. Nacimiento, (de los animales), producción, multiplicación, progenitura, cría ‖ Utilidad, provecho ‖ Fruto, producto, renta ‖ Abundancia, gran cantidad, copia ‖ Suceso, éxito, fin favorable ‖ Acaecimiento.

Providentia, æ. f. Prudencia, cautela, cuidado ‖ Providencia divina ‖ Diosa entre los griegos y los romanos.

Próvideo, es, idi, ísum, ere. Prover, prevenir lo futuro ‖ Proveer, resolver, dar disposición ‖ Prevenir, acoplar, hacer provisión.

Provincia, æ. f. Provincia, país de conquista ‖ Gobierno, comandancia, presidencia ‖ Cargo, empleo, comisión ‖ Negocio, hacienda.

Provisio, onis. f. Provisión, prudencia, precaución ‖ Provisión, abastecimiento ‖ En pl. Cuidados tutelares, servicios (de un magistrado).

Provisor, oris. m. Proveedor, el que provee lo necesario ‖ Previsor, el que prevee lo futuro.

Provisus, a, um. part. p. de PROVIDEO. Previsto, precavido ‖ Provisto, prevenido, acoplado.

Próvoco, as, are. Provocar, desafiar, retar ‖ Irritar, enfadar, agriar, excitar ‖ Convidar ‖ Apelar ‖ met. Provocar, excitar, aguijonear.

Próxime, adv. (super. de PROPE). Muy cerca, próximamente ‖ Última, recientemente.

Próximo, as, are. n. Aproximarse, arrimarse, acercarse.

Próximus, a, um. (superl. de PROPIOR). Próximo, inmediato, lo más cercano ó arrimado ‖ El que sigue inmediatamente al primero ‖ El primero y el último ‖ Muy semejante ó parecido ‖ El prójimo.

Prudens, tis. Prudente, cuerdo, avisado ‖ Sabio, inteligente, perito, práctico.

Prudentia, æ. f. Prudencia, sabiduría ‖ Ciencia, conocimiento, inteligencia, práctica ‖ Ingenio, entendimiento, habilidad, capacidad ‖ Prudencia, virtud.

Psallo, is, ere. n. Tocar la cítara ‖ Cantar á la cítara, al son de ella ‖ Cantar salmos, salmear.

Psalmus, i. m. Cántico (acompañado del salterio) ‖ El toque de la cítara ó arpa ‖ Salmo, el himno ó cántico que se canta á ella.

Pse, partícula inseparable que se halla en IPSE, REAPSE, etc. V. PTE.

Pte, partícula inseparable que se pone al fin de los adjetivos posesivos, y tal vez de los pronombres.

Pubens, tis. El que está en la edad de la pubertad, que se considera á los 14 años en los hombres, y á los 12 en las mujeres ‖ Que empieza á cubrirse de vello ó pelo ‖ Que crece, que se eleva con fuerza; acabado de nacer, joven, tierno, nuevo.

† *Pubeo, es, ere.* Empezar á echar pelo, á cubrirse de pelo ó vello, empezar á barbar.

Pubes, is. f. El bozo, el vello que empieza á salir en la pubertad ‖ El pubes, el empeine que se cubre de vello desde esta edad ‖ La juventud, los jóvenes ‖ El pueblo, la gente, los hombres ‖ Las pestañas ‖ Toros nuevos.

Pubesco, is (rara vez *bui*), *ere.* n. Entrar en la pubertad, en la juventud, empezar á barbar, á cubrirse de pelo ó vello ‖ Empezar á madurar, á estar en sazón las plantas.

Publicánus, i. m. Arrendador, asentista de las rentas públicas y otras cosas, publicano.

Públice, adv. Públicamente, con orden, con autoridad, á nombre y representación del público ‖ Generalmente, de una manera general ‖ Pública, abierta, ostensiblemente.

Público, as, are. Publicar, hacer saber, avisar al público, hacer público ‖ Confiscar, adjudicar al fisco, vender en pública almoneda ‖ Dar á luz, dar al público, á luz pública.

Públicum, i. n. Alcabala, tributo, gabela, subsidio ‖ El público, lugar, sitio público ‖ El interés público, general ‖ El servicio público ‖ Dominio público, territorio de un estado ‖ El tesoro público ‖ Contribución.

Públicus, a, um. Público, común, del público ‖ Que se prostituye ‖ Complicado ‖ met. Común, del dominio público, que pertenece á todo el mundo ‖ De todos, general, común, ordinario ‖ Común, trivial, vulgar.

Publius, ii. m. Publio, nombre de muchos romanos ‖ Publio Siro, amigo de C. Julio César, escritor de mimos en versos agudos y sentenciosos. Murió 43 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Pudenter, adv. Vergonzosa, modesta, honradamente.

Pudibundus, a, um. Vergonzoso, modesto, que tiene pudor y vergüenza ‖ Lo que causa pudor y vergüenza ‖ Infame, deshonroso.

Púdice. Vergonzosamente, con pudor, con honestidad.

Pudicítia, æ. f. Pudicicia, honestidad, castidad, pudor ‖ La diosa Pudicicia, del pudor.

Pudor, oris. m. Pudor, modestia, honestidad, vergüenza ‖ Frescura (del cutis) colores, encarnado sonrosado.

Puella, æ. f. (sinc. en lugar de *puerula*, dim. de PUERA). Muchachita, jovencita ‖ Niña doncellita. (Se dice igualmente de las niñas tiernas que de las mozas ya hechas y casadas).

Puerilis, e. Pueril, lo que toca à la puericia, cosa de niños, de la infancia ‖ met. Vano, inconsiderado, sin juicio.

† *Puerus, i.* m. V. PUER.

Pugil, ilis. m. Púgil, atleta, el que combate con otro à puñadas ó con el cestón.

Pugna, æ. f. Pugna, batalla, refriega, choque, pelea ‖ Contienda, debate, riña, disputa ‖ Tropas en batalla, líneas de un ejército ‖ Lucha (entre los animales) ‖ met. Combate (de los elementos), lucha.

Pugnans, tis, Combatiente, el que pelea ‖ Repugnante, opuesto, contrario, contradictorio, pugnante.

Pugno, as, are. a. y n. Pelear, pugnar, batallar ‖ Disputar, contender, altercar ‖ Intentar, pretender, esforzarse ‖ Pugnar, porfiar, empeñarse.

Pulcer, arc. por PULCHER.

Pulcher, chra, chrum (mejor que *pulcra, crum*). Pulcro, hermoso, bello, bien parecido ‖ Glorioso, honroso ‖ Bueno, excelente ‖ Valiente ‖ Joven prostituido, perdido ‖ Caro, amado, grato ‖ Alegre, fausto, feliz.

Pulchre, adv. Bien, grande, perfecta, sabiamente ‖ Mucho ‖ Larga, abundantemente ‖ Enteramente, del todo.

Pulchritūdo, ĭnis. f. Belleza (corporal) ‖ Belleza (de un animal) buena, hermosa estampa). Belleza de los objetos ‖ met. Belleza (moral).

Pullŭlo, as, are. n. Pulular, brotar, echar pimpollos ‖ met. Crecer ‖ Extenderse, derramarse ‖ à. Producir, engendrar (ó poblar).

Pullum, i. n. v. el siguiente

Pullus, i. m. Hijuelo, (nombre general de todas las crias de aves y animales).

Pulmentārium, ii. n. Manjar compuesto de harina y legumbres cocidas ‖ La comida de las aves ‖ Cualquier manjar.

Pulmentum, i. n. V. PULMENTARIUM.

Pulpĭtum, i. n. La parte del teatro en que representaban los actores, la escena ‖ Tribuna, cátedra, púlpito ‖ lugar elevado para hablar en público ‖ Atril.

† *Pulpĭtus, i.* m. Como el anterior en su primera acepción.

Pulsātus, a, um. part. p. del siguiente. Echado, impelido, rechazado ‖ Tocado, pulsado, chocado, sacudido ‖ Sitiado (batido en brecha) ‖ Molido, machacado ‖ met. Conmovido, agitado, turbado.

Pulso, as are. frec. de PELLO. Pulsar, tocar, herir, batir ‖ Echar, impeler, empujar ‖ Tocar instrumentos de cuerdas ‖ Ofender, violar, quebrantar ‖ Agitar, conmover, ‖ Perseguir, demandar (en gener.). Acusar.

Pulsus, us. m. Impulso, movimiento, agitación, choque ‖ Pulso, latido de la arteria ‖ Impresión, sensación.

Pulvillus, i. m. Almohadilla, almohada pequeña.

Pulvis, ĕris. m. El polvo ‖ Campo, palestra, arena en que se hace ejercicio, trabajo, ó se da batalla ‖ Trabajo, dificultad ‖ El suelo, la tierra.

Punctum, i. n. La punta ‖ Picada, punzada ‖ Picadura ‖ El punto, parte mínima de una línea ‖ El voto ‖ Momento, punto, instante.

Punctus, a, um. part. p. de PUNGO. Picado, punzado, herido de punta ‖ met. Pequeño, breve, corto.

Pungo, is, pupugi, nctum, gere. Punzar, picar, aguijonear, herir de punta.

Pœnicus ó *Punicus, a, um.* Púnico, cartaginés, fenicio.

Punio, is, ivi ó *ii, itum, ire.* Castigar ‖ Vengar, ajusticiar.

Punior, iris, iri. dep. Castigar.

Puppis, is. f. La popa del navío ‖ La nave ‖ La constelación llamada *Argos*.

Purgo, as, are. Purgar, limpiar, purificar ‖ Dar medicinas purgantes ‖ Expiar, lustrar, hacer sacrificios de expiación.

Purpureus, a, um. Purpúreo, de color de púrpura, rojo ‖ Vestido de color de púrpura ‖ met. Resplandeciente ‖ Brillante, hermoso.

Purus, a, um. Puro, limpio ‖ Sin mezcla ‖ Inocente, íntegro, incorrupto ‖ Simple, natural, sencillo ‖ Blanco, claro, sereno ‖ Purificado, puro (en ambos sentidos) ‖ Libre, desocupado, vacío ‖ Neto (h. de producto) ‖ Absoluto, sin restricción, sin condición, sin límite.

Putĕus, i. m. El pozo ‖ Silo ‖ El hoyo que se hace para plantar un árbol ‖ Calabozo donde los siervos eran encerrados ‖ Abismo del infierno.

Puto, as, are. Podar, mondar, limpiar, escamondar, cortar las ramas ó varas superfluas ‖ Pensar, considerar, imaginar ‖ Estimar, juzgar, apreciar ‖ met. Establecer, ó examinar una cuenta, contar.

Pygmalion, onis. m. Pigmalion, famoso estatuario, que enamorado de una hermosísima estatua hecha por sus manos, logró de Venus que la animase, y en ella tuvo à su hijo Pafo ‖ Otro hijo de Belo, hermano de Dido, que dió muerte à Siqueo, marido de esta, lo que ocasionó su fuga al Africa y la fundación de Cartago.

Pyrenæi, orum. m. Los montes Pirineos, que separan à España de Francia.

Pyrenæus, a, um. Lo perteneciente à los montes Pirineos.

Pyrum. V. PIRUM.

Pyrus, f. El peral, árbol.

Pythăgoras, æ. m. Pitágoras, de Samos, el primero que se llamó filósofo, esto es, amante de la sabiduría. Viajó à Egipto, à Babilonia, à Creta, á Lacedemonia por aprender, y al fin se fijó en Cortona en Italia, donde enseñó con gran gloria la filosofía. Fué el autor de la trasmigración de las almas.

Pythagŏrici, orum. m. pl. Pitagóricos, discípulos de Pitágoras.

Pythagŏricus, a, um. Pitagórico, de Pitágoras.

Pythia, æ. f. La Pitonisa, sacerdotisa de Apolo en Delfos.

Q.

Qua. adv. (abl. f. de QUI, se ent. *viâ*). Por dónde, por qué parte ó lugar ‖ Por la parte que, por dónde ‖ De qué modo?

Quacumque y *Quacunque.* adv. Por cualquier parte ‖ Donde quiera que.

Quadragēsimus, a, um. Cuadragésimo, lo que cierra el número de 40.

Quadraginta. num. card. indecl. Cuarenta.

Quadriennium, ii. n. Cuadrienio, el espacio de cuatro años.

Quadringentēsimus, a, um. Cuatrocientos en orden.

Quadringenti, æ, a. Cuatrocientos.

Quæ. V. QUI, QUIS.

Quæro, is, sīvi, y *sii, situm, rere.* Buscar ‖ Indagar, inquirir ‖ Adquirir, hallar ‖ Procurar ‖ Informarse ‖ Mover una cuestión ó disputa ‖ Preguntar ‖ Sentir.

Quæsītus, a, um. part. p. de QUÆRO. Buscado, indagado ‖ Adquirido, ganado buscando.

Quæstŭi. pret. de QUÆRO, y de

Quæso, is, īvi, y ii. arc. por QUÆRO. Buscar ‖ Pedir, rogar, suplicar.

Quæstĭo, ōnis. f. La busca ó indagación ‖ Cuestión, duda, disputa ‖ Pregunta ‖ El punto principal de una causa entre los oradores ‖ Examen de un proceso ‖ Cuestión de tormento ‖ El tribunal y los jueces que le forman.

Quæstor, ōris. m. Cuestor, magistrado romano que presidía à los delitos públicos y al tesoro público ‖ Tesorero, juez del crimen ‖ Gobernador de una provincia ‖ Asesor de un pretor ó de un consul ‖ met. El que toma parte en, que se asocia, que es compañero en desgracia, en dicha, etc.

Quæstorius, a, um. Lo perteneciente al cuestor.

Quæstuarius, a, um. Lo perteneciente à la ganancia y lo que la proporciona ‖ Que anda en malos tratos, prostituido ‖ f. Prostituta.

Quæstūra, æ. f. La cuestura, oficio y dignidad del cuestor ‖ Caja ó fondos del cuestor.

Qualis, e. Cual, de qué género, naturaleza ó propiedad.

Qualiscumque ó *Qualiscunque, lecumque.* Cualquiera, quien quiera.

Quam, Qua. conj. y adv. Cuan, cuando, que.

Quamdiu y *Quandiu*, arc. *quam diu.* ?Por cuanto tiempo, hasta cuándo ‖ Entretanto, mientras que.

Quamobrem. adv. Porqué, por qué causa ó razón ‖ Por lo cual.

Quamplūrimi, æ, a. El mayor número posible, muy numeroso ‖ Cuanto más ‖ Vastísimo.

Quamprīmum. adv. Cuanto antes, cuanto más presto.

Quamquam y *Quanquam*, conj. adv. Aunque, bien que, dado que.

Quamvis. conj. adv. Aunque ‖ Por más que.

Quando. adv. Cuándo, en qué tiempo ú ocasión ‖ Siempre que ‖ Por ALIQUANDO (después de *num, ne, si*). Alguna vez ‖ Puesto que, en vista de (con el indicativo y el subjuntivo).

Quandocumque. conj. adv. En cualquier tiempo que, siempre que ‖ En algún tiempo.

Quandōque. adv. En otro tiempo, algún día, alguna vez ‖ Cuando, siempre que, en el tiempo que.

Quangnam. conj. Aunque ‖ Sin embargo, no obstante.

Quantĭtas, atis. f. La cantidad, grandeza, extensión de cualquiera cosa ‖ La medida ‖ Una suma de dinero.

Quanto, adv. V. QUANTUM.

Quantum. adv. Cuanto ‖ n. Todo lo que.

Quantus, a, um. Cuan grande, cuanto.

Quapropter. conj. y adv. Por lo cual, por la cual causa ó razón ‖ Porque, por qué causa ó razón.

Quare, conj. Porqué, por qué causa ó razón ‖ Por lo cual ‖ A fin de que, para que.

Quarta, æ. f. (se ent. *pars*). La cuarta parte.

Quarto, adv. En cuarto lugar ‖ como QUARTUM.

Quartum. adv. Por cuarta vez.

Quartum, i. n. La cuarta parte.

Quartus, a, um. num. ord. Lo cuarto, la cuarta parte.

Quasi, adv. y conj. Cómo, como si ‖ Casi.

Quassus, a, um. part. p. de QUATIO. Maltratado, destruído, roto ‖ Sacudido ‖ Molestado, afligido, conmovido, turbado ‖ Abierto, herido, horadado, agujereado.

Quater, adv. Cuatro veces.

Quatio, is (carece de pret.) *quassum, tere.* Mover violentamente ‖ Molestar, afligir ‖ Conmover, mover interiormente ‖ Turbar, perturbar, alborotar.

Quatriduo. adv. En cuatro días.

Quatriduum, ui. n. El espacio de cuatro días.

Quatuor y *Quattuor*, num. card. Cuatro.

Quatuŏdecim. num. card. Catorce.

Quemădmodum. adv. y conj. Como, al modo, del modo que, ¿de qué modo?

Queo, is, ivi y *ii, itum, ire,* n. Poder, ser capaz.

Quercus, us. f. La encina, árbol ‖ Madera de encina ‖ Bastimento, navío ‖ Lanza ‖ La hoja de la encina ‖ La bellota ‖ † Era en lo antiguo de la segunda declin.

Querēla, æ. f. La queja, lamento ‖ Disensión, discordia, diferencia ‖ La voz del animal (como el canto de las ranas, el arrullo de las palomas) ‖ El gruñido de otros que parece se quejan ‖ El sonido de la flauta ó zampoña, que imita la queja ‖ Demanda judicial, querella ‖ Inscripción fúnebre (epitafio) ‖ El cantar de las nodrizas para dormir à los niños ‖ El canto de los pajarillos ‖ Dolor (físico), dolencia, indisposición.

Queror, reris, questus sum, ri. dep. Quejarse, lamentarse, dolerse, querellarse. (Se atribuye à los brutos como *Querela*, y al sonido de la lira y flauta.

Querŭlus, a, um. Quejoso, lamentable ‖ Sonoro, resonante. (Se atribuye también à las voces de algunos animales.)

Questus, a, um. part. de QUEROR. El que se ha quejado.

Qui, abl. ant. m. f. del relativo *qui*. (Tomado, por lo regular adverbialmente) En que, porque, con qué, para ‖ Cuánto (con verbo que exprese precio).

Quia, conj. Porque ‖ Que.

Quid. term. n. de QUIS. Qué? qué cosa?

Quidam, quædam, quiddam (y *quidam* sustantivado). Un sujeto indeterminado, uno.

Quidem. adv. Ciertamente, por cierto, en verdad, en realidad de verdad.

Quidnam. V. QUISNAM.

Quidque. V. QUISQUE.

Quidquid ó *Quicquid*, n. de QUISQUIS. Todo lo que.

Quidvis. n. Sea lo que fuere, todas las cosas, todo.

Quies, ētis. f. La quiete, quietud, cesación del trabajo, reposo, descanso ‖ El sueño ‖ Calma, serenidad ‖ La paz ‖ La muerte ‖ El lugar donde se toma descanso.

† *Quiēs, ētis.* adj. como QUIETUS.

Quiesco, is, evi, etum, ere. n. Descansar, reposar, cesar, dejar de trabajar ‖ Estarse quieto, tranquilo, en paz ‖ Permitir ‖ Dormir ‖ Callar ‖ Dar descanso.

Quietus, a, um. part. p. de QUIESCO. Quieto, pacífico, tranquilo, reposado ‖ Moderado, no ambicioso de honras ‖ Muerto ‖ Dormido ‖ Neutro, el que no toma parte en las guerras intestinas ‖ Benévolo, favorable, propicio.

Quin. adv. y conj. Porque no? ‖ Que no? ‖ Absolutamente.

Quinam. arc. por QUISNAM. Quien, cual (con ó sin interrogante).

Quincunx, uncis. m. (y tal vez adj.) Cinco onzas ‖ Medida capaz de cinco ciatos, que es la mitad de un sextario, menos un ciato ‖ Cinco

Puerilis, e. Pueril, lo que toca à la puericia, cosa de niños, de la infancia ‖ met. Vano, inconsiderado, sin juicio.

† *Puerus, i.* m. V. PUER.

Pugil, ilis. m. Púgil, atleta, el que combate con otro à puñadas ó con el cestón.

Pugna, æ. f. Pugna, batalla, refriega, choque, pelea ‖ Contienda, debate, riña, disputa ‖ Tropas en batalla, líneas de un ejército ‖ Lucha (entre los animales) ‖ met. Combate (de los elementos), lucha.

Pugnans, tis, Combatiente, el que pelea ‖ Repugnante, opuesto, contrario, contradictorio, pugnante.

Pugno, as, are. a. y n. Pelear, pugnar, batallar ‖ Disputar, contender, altercar ‖ Intentar, pretender, esforzarse ‖ Pugnar, porfiar, empeñarse.

Pulcer, arc. por PULCHER.

Pulcher, chra, chrum (mejor que *pulcra, crum*). Pulcro, hermoso, bello, bien parecido ‖ Glorioso, honroso ‖ Bueno, excelente ‖ Valiente ‖ Joven prostituido, perdido ‖ Caro, amado, grato ‖ Alegre, fausto, feliz.

Pulchre, adv. Bien, grande, perfecta, sabiamente ‖ Mucho ‖ Larga, abundantemente ‖ Enteramente, del todo.

Pulchritūdo, ĭnis. f. Belleza (corporal) ‖ Belleza (de un animal) buena, hermosa estampa). Belleza de los objetos ‖ met. Belleza (moral).

Pullŭlo, as, are. n. Pulular, brotar, echar pimpollos ‖ met. Crecer ‖ Extenderse, derramarse ‖ à. Producir, engendrar (ó poblar).

Pullum, i. n. v. el siguiente

Pullus, i. m. Hijuelo, (nombre general de todas las crias de aves y animales).

Pulmentārium, ii. n. Manjar compuesto de harina y legumbres cocidas ‖ La comida de las aves ‖ Cualquier manjar.

Pulmentum, i. n. V. PULMENTARIUM.

Pulpĭtum, i. n. La parte del teatro en que representaban los actores, la escena ‖ Tribuna, cátedra, púlpito ‖ lugar elevado para hablar en público ‖ Atril.

† *Pulpĭtus, i.* m. Como el anterior en su primera acepción.

Pulsātus, a, um. part. p. del siguiente. Echado, impelido, rechazado ‖ Tocado, pulsado, chocado, sacudido ‖ Sitiado (batido en brecha) ‖ Molido, machacado ‖ met. Conmovido, agitado, turbado.

Pulso, as are. frec. de PELLO. Pulsar, tocar, herir, batir ‖ Echar, impeler, empujar ‖ Tocar instrumentos de cuerdas ‖ Ofender, violar, quebrantar ‖ Agitar, conmover, ‖ Perseguir, demandar (en gener.). Acusar.

Pulsus, us. m. Impulso, movimiento, agitación, choque ‖ Pulso, latido de la arteria ‖ Impresión, sensación.

Pulvillus, i. m. Almohadilla, almohada pequeña.

Pulvis, ĕris. m. El polvo ‖ Campo, palestra, arena en que se hace ejercicio, trabajo, ó se da batalla ‖ Trabajo, dificultad ‖ El suelo, la tierra.

Punctum, i. n. La punta ‖ Picada, punzada ‖ Picadura ‖ El punto, parte mínima de una línea ‖ El voto ‖ Momento, punto, instante.

Punctus, a, um. part. p. de PUNGO. Picado, punzado, herido de punta ‖ met. Pequeño, breve, corto.

Pungo, is, pupugi, nctum, gere. Punzar, picar, aguijonear, herir de punta.

Pœnicus ó *Punicus, a, um.* Púnico, cartaginés, fenicio.

Punio, is, ivi ó *ii, itum, ire.* Castigar ‖ Vengar, ajusticiar.

Punior, iris, iri. dep. Castigar.

Puppis, is. f. La popa del navío ‖ La nave ‖ La constelación llamada *Argos*.

Purgo, as, are. Purgar, limpiar, purificar ‖ Dar medicinas purgantes ‖ Expiar, lustrar, hacer sacrificios de expiación.

Purpureus, a, um. Purpúreo, de color de púrpura, rojo ‖ Vestido de color de púrpura ‖ met. Resplandeciente ‖ Brillante, hermoso.

Purus, a, um. Puro, limpio ‖ Sin mezcla ‖ Inocente, íntegro, incorrupto ‖ Simple, natural, sencillo ‖ Blanco, claro, sereno ‖ Purificado, puro (en ambos sentidos) ‖ Libre, desocupado, vacío ‖ Neto (h. de producto) ‖ Absoluto, sin restricción, sin condición, sin límite.

Putĕus, i. m. El pozo ‖ Silo ‖ El hoyo que se hace para plantar un árbol ‖ Calabozo donde los siervos eran encerrados ‖ Abismo del infierno.

Puto, as, are. Podar, mondar, limpiar, escamondar, cortar las ramas ó varas superfluas ‖ Pensar, considerar, imaginar ‖ Estimar, juzgar, apreciar ‖ met. Establecer, ó examinar una cuenta, contar.

Pygmalion, onis. m. Pigmalion, famoso estatuario, que enamorado de una hermosísima estatua hecha por sus manos, logró de Venus que la animase, y en ella tuvo à su hijo Pafo ‖ Otro hijo de Belo, hermano de Dido, que dió muerte à Siqueo, marido de esta, lo que ocasionó su fuga al Africa y la fundación de Cartago.

Pyrenæi, orum. m. Los montes Pirineos, que separan à España de Francia.

Pyrenæus, a, um. Lo perteneciente à los montes Pirineos.

Pyrum. V. PIRUM.

Pyrus, f. El peral, árbol.

Pythăgoras, æ. m. Pitágoras, de Samos, el primero que se llamó filósofo, esto es, amante de la sabiduría. Viajó à Egipto, à Babilonia, à Creta, á Lacedemonia por aprender, y al fin se fijó en Cortona en Italia, donde enseñó con gran gloria la filosofía. Fué el autor de la trasmigración de las almas.

Pythagŏrici, orum. m. pl. Pitagóricos, discípulos de Pitágoras.

Pythagŏricus, a, um. Pitagórico, de Pitágoras.

Pythia, æ. f. La Pitonisa, sacerdotisa de Apolo en Delfos.

Q.

Qua. adv. (abl. f. de QUI, se ent. *viâ*). Por dónde, por qué parte ó lugar ‖ Por la parte que, por dónde ‖ De qué modo?

Quacumque y *Quacunque.* adv. Por cualquier parte ‖ Donde quiera que.

Quadragēsimus, a, um. Cuadragésimo, lo que cierra el número de 40.

Quadraginta. num. card. indecl. Cuarenta.

Quadriennium, ii. n. Cuadrienio, el espacio de cuatro años.

Quadringentēsimus, a, um. Cuatrocientos en orden.

Quadringenti, æ, a. Cuatrocientos.

Quæ. V. QUI, QUIS.

Quæro, is, sīvi, y *sii, situm, rere.* Buscar ‖ Indagar, inquirir ‖ Adquirir, hallar ‖ Procurar ‖ Informarse ‖ Mover una cuestión ó disputa ‖ Preguntar ‖ Sentir.

Quæsītus, a, um. part. p. de QUÆRO. Buscado, indagado ‖ Adquirido, ganado buscando.

Quæstŭi. pret. de QUÆRO, y de

Quæso, is, īvi, y ii. arc. por QUÆRO. Buscar ‖ Pedir, rogar, suplicar.

Quæstĭo, ōnis. f. La busca ó indagación ‖ Cuestión, duda, disputa ‖ Pregunta ‖ El punto principal de una causa entre los oradores ‖ Examen de un proceso ‖ Cuestión de tormento ‖ El tribunal y los jueces que le forman.

Quæstor, ōris. m. Cuestor, magistrado romano que presidía à los delitos públicos y al tesoro público ‖ Tesorero, juez del crimen ‖ Gobernador de una provincia ‖ Asesor de un pretor ó de un consul ‖ met. El que toma parte en, que se asocia, que es compañero en desgracia, en dicha, etc.

Quæstorius, a, um. Lo perteneciente al cuestor.

Quæstuarius, a, um. Lo perteneciente à la ganancia y lo que la proporciona ‖ Que anda en malos tratos, prostituido ‖ f. Prostituta.

Quæstūra, æ. f. La cuestura, oficio y dignidad del cuestor ‖ Caja ó fondos del cuestor.

Qualis, e. Cual, de qué género, naturaleza ó propiedad.

Qualiscumque ó *Qualiscunque, lecumque.* Cualquiera, quien quiera.

Quam, Qua. conj. y adv. Cuan, cuando, que.

Quamdiu y *Quandiu*, arc. *quam diu.* ?Por cuanto tiempo, hasta cuándo ‖ Entretanto, mientras que.

Quamobrem. adv. Porqué, por qué causa ó razón ‖ Por lo cual.

Quamplūrimi, æ, a. El mayor número posible, muy numeroso ‖ Cuanto más ‖ Vastísimo.

Quamprīmum. adv. Cuanto antes, cuanto más presto.

Quamquam y *Quanquam*, conj. adv. Aunque, bien que, dado que.

Quamvis. conj. adv. Aunque ‖ Por más que.

Quando. adv. Cuándo, en qué tiempo ú ocasión ‖ Siempre que ‖ Por ALIQUANDO (después de *num, ne, si*). Alguna vez ‖ Puesto que, en vista de (con el indicativo y el subjuntivo).

Quandocumque. conj. adv. En cualquier tiempo que, siempre que ‖ En algún tiempo.

Quandōque. adv. En otro tiempo, algún día, alguna vez ‖ Cuando, siempre que, en el tiempo que.

Quangnam. conj. Aunque ‖ Sin embargo, no obstante.

Quantĭtas, atis. f. La cantidad, grandeza, extensión de cualquiera cosa ‖ La medida ‖ Una suma de dinero.

Quanto, adv. V. QUANTUM.

Quantum. adv. Cuanto ‖ n. Todo lo que.

Quantus, a, um. Cuan grande, cuanto.

Quapropter. conj. y adv. Por lo cual, por la cual causa ó razón ‖ Porque, por qué causa ó razón.

Quare, conj. Porqué, por qué causa ó razón ‖ Por lo cual ‖ A fin de que, para que.

Quarta, æ. f. (se ent. *pars*). La cuarta parte.

Quarto, adv. En cuarto lugar ‖ como QUARTUM.

Quartum. adv. Por cuarta vez.

Quartum, i. n. La cuarta parte.

Quartus, a, um. num. ord. Lo cuarto, la cuarta parte.

Quasi, adv. y conj. Cómo, como si ‖ Casi.

Quassus, a, um. part. p. de QUATIO. Maltratado, destruído, roto ‖ Sacudido ‖ Molestado, afligido, conmovido, turbado ‖ Abierto, herido, horadado, agujereado.

Quater, adv. Cuatro veces.

Quatio, is (carece de pret.) *quassum, tere.* Mover violentamente ‖ Molestar, afligir ‖ Conmover, mover interiormente ‖ Turbar, perturbar, alborotar.

Quatriduo. adv. En cuatro días.

Quatriduum, ui. n. El espacio de cuatro días.

Quatuor y *Quattuor*, num. card. Cuatro.

Quatuŏdecim. num. card. Catorce.

Quemădmodum. adv. y conj. Como, al modo, del modo que, ¿de qué modo?

Queo, is, ivi y *ii, itum, ire,* n. Poder, ser capaz.

Quercus, us. f. La encina, árbol ‖ Madera de encina ‖ Bastimento, navío ‖ Lanza ‖ La hoja de la encina ‖ La bellota ‖ † Era en lo antiguo de la segunda declin.

Querēla, æ. f. La queja, lamento ‖ Disensión, discordia, diferencia ‖ La voz del animal (como el canto de las ranas, el arrullo de las palomas) ‖ El gruñido de otros que parece se quejan ‖ El sonido de la flauta ó zampoña, que imita la queja ‖ Demanda judicial, querella ‖ Inscripción fúnebre (epitafio) ‖ El cantar de las nodrizas para dormir à los niños ‖ El canto de los pajarillos ‖ Dolor (físico), dolencia, indisposición.

Queror, reris, questus sum, ri. dep. Quejarse, lamentarse, dolerse, querellarse. (Se atribuye à los brutos como *Querela*, y al sonido de la lira y flauta.

Querŭlus, a, um. Quejoso, lamentable ‖ Sonoro, resonante. (Se atribuye también à las voces de algunos animales.)

Questus, a, um. part. de QUEROR. El que se ha quejado.

Qui, abl. ant. m. f. del relativo *qui*. (Tomado, por lo regular adverbialmente) En que, porque, con qué, para ‖ Cuánto (con verbo que exprese precio).

Quia, conj. Porque ‖ Que.

Quid. term. n. de QUIS. Qué? qué cosa?

Quidam, quædam, quiddam (y *quidam* sustantivado). Un sujeto indeterminado, uno.

Quidem. adv. Ciertamente, por cierto, en verdad, en realidad de verdad.

Quidnam. V. QUISNAM.

Quidque. V. QUISQUE.

Quidquid ó *Quicquid*, n. de QUISQUIS. Todo lo que.

Quidvis. n. Sea lo que fuere, todas las cosas, todo.

Quies, ētis. f. La quiete, quietud, cesación del trabajo, reposo, descanso ‖ El sueño ‖ Calma, serenidad ‖ La paz ‖ La muerte ‖ El lugar donde se toma descanso.

† *Quiēs, ētis.* adj. como QUIETUS.

Quiesco, is, evi, etum, ere. n. Descansar, reposar, cesar, dejar de trabajar ‖ Estarse quieto, tranquilo, en paz ‖ Permitir ‖ Dormir ‖ Callar ‖ Dar descanso.

Quietus, a, um. part. p. de QUIESCO. Quieto, pacífico, tranquilo, reposado ‖ Moderado, no ambicioso de honras ‖ Muerto ‖ Dormido ‖ Neutro, el que no toma parte en las guerras intestinas ‖ Benévolo, favorable, propicio.

Quin. adv. y conj. Porque no? ‖ Que no? ‖ Absolutamente.

Quinam. arc. por QUISNAM. Quien, cual (con ó sin interrogante).

Quincunx, uncis. m. (y tal vez adj.) Cinco onzas ‖ Medida capaz de cinco ciatos, que es la mitad de un sextario, menos un ciato ‖ Cinco

partes de una herencia dividida en doce ‖ El interés de cinco por ciento ‖ La serie de árboles ó plantas dispuestas en figura triangular, de modo que cada tres formen un triángulo por todas partes en un cuadro de cinco árboles por todos sus lados y por el centro.

Quincuplex, ícis. Lo que se dobla ó pliega en cinco ‖ Lo que se divide en cinco.

Quindécim, indecl. Quince.

Quingentésimus, a, um. Quinientos, lo que cierra este número.

Quingenti, æ, a. pl. distr. Quinientos.

Quingentíes, adv. Quinientas veces.

Quini, æ, a. pl. distr. De cinco en cinco, cinco á cinco.

Quinquagésima, æ. f. Alcabala de la quincuagésima parte.

Quinquagésimus, a, um. Quincuagésimo, lo que cierra el número de cincuenta.

Quinquaginta. num. card. indecl. Cincuenta.

Quinque. num. card. Cinco.

Quintiliánus, i. m. Quintiliano, retórico famoso español, natural de Calahorra, que llevado á Roma por el emperador Galba, y empleado por algún tiempo con fama en el foro, hizo después profesión de la retórica. Fué el primero que enseñó públicamente la retórica con sueldo del fisco con tan grande opinión de ingenio, elocuencia y sabiduría, que le encargó Domiciano la enseñanza de los nietos de su hermana. Escribió en doce libros las Instituciones oratorias, obra inmortal; y se le atribuyen unas Declamaciones llamadas *mayores y menores*.

Quinto, adv. La quinta vez ‖ En quinto lugar.

Quintum. adv. La quinta vez.

Quintuplex, ícis. V. QUINCUPLEX.

Quíntus, a, um. Quinto.

Quippe. conj. y adj. Porque, en efecto, pues.

Quíqui. arc. V. QUISQUIS.

Quirinális, e. Quirinal, lo perteneciente á Rómulo ó Quirino, y á uno de los siete montes de Roma, hoy Monte Caballo.

Quirínus, i. m. Quirino, nombre que se dió á Rómulo después de muerto, y tenido por dios, porque usaba de la lanza llamada curis ‖ Sobrenombre de Jano, también por el uso de la lanza ‖ Romano.

Quis ó qui, quæ, quod ó quid. pron. relat. Que, cual, quien.

Quis ó Queis. dat. y abl. pl. ant. de QUI.

Quisnam, quænam, quodnam) ó *quidnam*, sust. genit. *cujusnam.* dat. *cuinam.* Quien. V. QUIS.

Quisquam, quæquam, quodquam, ó quidquam. Alguno.

Quisque, quæque, quodque, ó quidque. Cada uno.

Quisquis (quæquæ?), quidquid ó quicquid. Cualquiera que.

Quívis, quævis, quodvis, ó quidvis. Cualquiera ‖ m. Todo hombre, todos.

Quivicumque, quævicumque, etc. como el anterior.

Quo, abl. tomado como conj. y adv. Donde, adonde ‖ A alguna parte ‖ Para qué, á qué fin.

Quoad. adv. Hasta que, hasta tanto que ‖ Mientras, en tanto, entre tanto que.

Quocírca, adv. Por lo cual.

Quocumque, conj. A cualquiera parte ó lugar.

Quod, conj. Porque, como conjunción causal y como interrogativa ‖ Que (después de un adv. de tiempo) desde que ‖ Aunque ‖ Por eso, por esa razón, pues.

Quodámmodo. adv. En cierto modo, de algún modo ó manera.

Quodnam, Quodvis, de QUISNAM, QUIVIS.

Quólibet, adv. Hacia cualquiera parte.

Quómodo. adv. Cómo, de qué modo ó manera.

Quomadocumque. adv. De cualquier modo que.

Quomodólibet. De cualquiera manera que.

Quonam. adv. Donde, adonde.

Quondam. adv. En algún tiempo, pasado ó futuro ‖ Alguna vez.

Quóniam. conj. caus. Ya que, pues que, puesto, supuesto que ‖ Después que.

Quoque. adv. También.

Quoque. abl. de QUISQUE.

Quoque. como ET QUO.

Quoquo. conj. A ó hacia cualquiera parte que, adonde.

Quorsum y *Quorsus.* conj. y adv. Hacia dónde, hacia qué parte ‖ met. A qué, con qué fin, porqué.

Quot. num. indecl. Cuantos, tantos, todos.

Quotannis. adv. Cada año, todos los años.

Quotidiánus. adv. Cada día, diariamente.

Quotidiánus, a, um. Cotidiano, diario, lo que es de, ó se hace todos los días ‖ Familiar, habitual ‖ Vulgar.

Quotídie. adv. Cotidiana, diariamente.

Quotiens, Quoties. adv. Cuantas veces.

Quotiescúmque. adv. y

† *Quotiesque.* adv. Siempre que, cuantas veces, todas las veces.

Quotquot. indecl. Cuantos, todos cuantos.

Quótus, a, um. Cuanto ‖ Que.

Quovis. adv. A ó hacia cualquier parte, adonde quiera.

Quum. en lugar de CUM. Cuando, luego que, así que, si, siempre que como.

R.

Rábidus, a. um. Rabioso, que rabia, que padece el mal de rabia ‖ Furioso, fiero, muy airado ‖ Lo que enfurece ó irrita.

Rabies, ei. f. La rabia, enfermedad ‖ met. Furia, ira, furor del hombre y de los brutos ‖ Furor (de la inspiración), delirio.

Radius, ii. m. El compás ‖ Vara, ramilla, ramo, palo pequeño ‖ La regla ó vara para medir figuras y líneas ‖ El rasero de los medidores de granos ‖ Radio, ó rayo, la canilla menor del brazo ‖ Rayo de luz, resplandor ‖ Rayo de fuego ‖ La viveza de los ojos ‖ Rayo de la rueda ‖ La lanzadera del tejedor ‖ Espolón que sale á algunas aves en los pies ‖ Especie de aceituna larga, llamada *radíolus* ‖ Radio, la línea tirada desde el centro del círculo á la circunferencia ‖ Radio, una púa ó punta que tiene en la cola el pez pastinaca, cuya picadura es venenosa y de notable actividad.

Radix, ícis. f. La raíz de las plantas ‖ La falda, parte inferior de los montes ‖ Origen, principio de las cosas ‖ El rábano ‖ Basa (de una pirámide) ‖ Raíz (de los cabellos) ‖ De la lengua ‖ Centro ó interior (de una piedra preciosa) ‖ Hijo, descendiente.

Rado, is, si, sum. dere. Raer, raspar ‖ Barrer.

limpiar ‖ Borrar ‖ Afeitar, hacerse afeitar (la barba, la cabeza) ‖ met. Arrebatar, quitar, hacer perder.

Ramósus, a, um. Ramoso, lo que abunda de ramas.

Ramus, i. m. El ramo ó ramá del árbol ‖ El árbol ‖ La hoja ‖ El incienso ‖ La porra ó maza ‖ Línea de consanguinidad ‖ El cuerno del buey.

Rápidus, a, um. Rápido, veloz ‖ Impetuoso, vehemente.

Rapio, is, ui, ptum, ere. Llevar, tomar, conducir, quitar de alguna parte con prontitud y fuerza, arrebatar ‖ Robar, hurtar ‖ Arrastrar, arrebatar (h. de una pasión); sacar; seducir, encantar, hechizar ‖ Clavar, encajar, meter ‖ Acelerar, apresurar.

Raptus, us. m. Acción de arrastrar ó conducir, impulso ‖ Acción de arrebatar ‖ El robo, rapiña, latrocinio, la acción de robar ‖ El rapto de una doncella.

Raptus, a, um. part. p. de RAPIO. Tomado, llevado, quitado con presteza, por fuerza ‖ Robado ‖ Arrebatado, trasportado de alguna pasión ‖ Muerto de muerte violenta ó temprana.

Rapui, pret. de RAPIO.

Rare. adv. Ralamente, con raleza ‖ Pocas, raras veces.

Rárus, a, um. Raro, ralo, claro, lo que no es denso ó espeso ‖ Poco, corto, escaso, lo que es en corto número ‖ Lo que se ve ó sucede pocas veces ‖ Singular, excelente.

† *Rates, is.* V. RATIS.

Ratio, onis. f. La razón, la mente, el uso de razón, que distingue al hombre de los brutos ‖ Causa, motivo ‖ Género, naturaleza, condición, cualidad ‖ Orden, disposición ‖ Camino, modo, medio, método ‖ Sociedad, comercio ‖ Cuestión, disputa, tratado ‖ Ciencia, facultad, doctrina, enseñanza ‖ Magnitud, cuantidad ‖ Cálculo, cuenta ‖ Regla, medida, proporción ‖ Razón de la defensa entre los retóricos, que constituye la causa.

Rationális, e. Racional, dotado de razón, que usa de ella.

Ratis, is. f. La balsa hecha de vigas ó maderos unidos de plano para navegar en lugar de nave ‖ La nave ó barca.

Ratus, a, um. part. de REOR. El que cree firmemente, que está persuadido, que se imagina.

Ratus, a, um. part. p. de REO. Calculado, contado ‖ Fijo, estable, constante, determinado ‖ Valedero ‖ Aprobado, confirmado, ratificado.

Rauca, æ. m. f. Gusanillo terrestre, que daña las raíces de los árboles y del trigo.

Raucus, a, um. Ronco. (Se dice también de las cosas inanimadas) ‖ Confuso, no claro.

Reatus, us. m. La condición de reo, el estado de tal ‖ La culpa, el delito ‖ El hábito ó vestido de los reos, que mientras lo eran, no sólo ellos, sino también sus parientes y deudos, se dejaban crecer la barba y el cabello, y se presentaban con ropas viejas, desaliñadas y sucias.

Recédo, is, cessi, cessum, dere. n. Retirarse, alejarse, partirse, irse, desviarse.

Recens, tis. Reciente, fresco, nuevo ‖ Que está cansado ó fatigado.

Récens. adv. Reciente, últimamente.

Receptáculum, i. n. El receptáculo, toda cavidad que recibe en sí alguna cosa ‖ Acogida, refugio, amparo ‖ met. Asilo.

† *Receptibilis, e.* Recibidero, lo que es de recibo ó se puede recibir, ó recobrar.

Recepto, as, are. Receptar, ocultar, encubrir un delito ó reo ‖ Retirarse.

Recído, poet. *Recído, is, cidi, casum, dere.* n. Recaer, volver á caer ‖ Volver, tornar ‖ Venir, ir á parar, reducirse á ‖ Recaer sobre.

Recído, is, cidi, cisum, dere. Cortar.

Recípio, is, cepi, ceptum, pere. Volver á tomar ‖ Recobrar ‖ Tomar, recibir, aceptar, admitir ‖ Emprender, tomar á su cargo ‖ Prometer, ofrecer, encargarse.

Récíproce. adv. Recíproca, mútuamente.

Recitátor, oris. m. El recitator, lector, el que lee en público, en voz alta ‖ Relator, (el que leía los alegatos, declaraciones y demás instrumentos de los procesos en los tribunales) ‖ El poeta y orador, que leía sus obras en público y entre sus amigos.

Recliuo, as, are. Recostarse, reclinarse ‖ Entregar, dejar, deponer ‖ Descansar ‖ Revolver ó volver en sentido opuesto ‖ met. Dirigir (sus votos hacia) ‖ † n. Apoyarse, descansar en ó sobre.

Recláudo, is, si, sum, ere. Abrir ‖ Cerrar, encerrar ‖ met. Rehusar, negar, no admitir, prohibir.

Recógito, as, are. n. Reflexionar, pensar con madurez una y muchas veces.

Recognítio, onis. f. El reconocimiento, recuerdo, conmemoración ‖ Inspección, revisión.

Recognósco, is, ovi, itum, ere. Reconocer, considerar, rever ‖ Corregir, enmendar ‖ Ver, examinar ‖ Pasar revista ‖ Volver á la memoria, repasar.

Recondo, is, didi, ditum, dere. Guardar, ocultar, esconder, encubrir, cerrar muy adentro, ó segunda vez ‖ Echar ó rechazar (el agua) ‖ Disimular, callar ‖ Reedificar, construir de nuevo ‖ Descubrir.

Recordátio, onis. f. La recordación ó recuerdo, la memoria.

Recordor, aris, ari. dep. Recordarse, acordarse, hacer memoria ‖ Pensar, reputar, recorrer con el pensamiento.

Recreátus, a, um. part. p. de RECREO. Aliviado, restablecido ‖ Convalecido de una enfermedad ‖ Reanimado, tranquilo.

Recreo, as, are. Reproducir, rehacer, renovar, instaurar de nuevo ‖ Volver á crear, ó elegir ‖ Recrear, dar recreo ‖ Confortar.

Recta. adv. Derechamente, en derechura, por camino derecho.

Recte. adv. Derechamente, en línea recta, por camino derecho ‖ Bien, rectamente ‖ Con seguridad ‖ Con utilidad, con ventaja ‖ Con razón, justamente ‖ Simple, sencillamente, sin artificio, sin rodeos ‖ Con cautela, con diligencia ‖ Próspera, felizmente.

Rectum, i. n. La línea recta ‖ met. Lo recto, y justo. La recta razón ‖ La equidad y justicia.

Rectus, a, um. part. p. de REGO. Recto, derecho ‖ Recto, justo, conveniente, correspondiente ‖ Prudente, juicioso, sensato ‖ met. Simple, sencillo, natural ‖ Sano, robusto ‖ Alzado, levantado ‖ Gobernado, administrado, regido.

Récubo, as, ui, itum, are. n. Volver á echarse, á acostarse ‖ Echarse, acostarse, reposar, descansar, estar tendido.

Recumbo, is, cubui, cubitum, cumbere. n Estar tendido, echado ó recostado ‖ Caer, morir ‖ Sentarse á la mesa ‖ Inclinarse, doblarse.

Recurro, is, rsum, ere. n. Volver corriendo, ó volver á correr, ó correr hacia atrás ‖ Correr.

Recúso, as, are. Recusar, no admitir, rehusar ‖ Negar ‖ Excusarse con pretextos ‖ No querer, desear que . . . no ‖ Refutar, contradecir.

† *Réddibo* en lugar de *Reddam.* V. REDDO.

† *Redditor, oris.* m. El que vuelve, restituye ó da.

Reddo, is, didi, ditum, dere. Volver, restituir lo recibido ó quedado ‖ Dar ‖ Pagar (en ambos sentidos); enviar ó dar en cambio ‖ Traer á, hacer volver, colocar de nuevo ‖ Rendir, redituar, rentar ‖ Entregar (una carta) ‖ Ofrecer (á los dioses) ‖ Dar, rendir, echar, exhalar ‖ Ejercer ó administrar (justicia) ‖ Emitir, decir, explicar, responder, repetir, recitar, traducir ‖ Reproducir, representar.

Redemptor, y *Redemtor, oris.* m. El arrendador ó asentista, el que toma por asiento obras ó cobranzas de rentas ó provisiones ‖ Redentor del género humano, nuestro Señor Jesucristo ‖ Rescatador, el que libra á otro con dinero de la servidumbre ó pena.

Redeo, is, ivi, y más usado *ii, itum, ire*, n. (y tal vez a.). Volver, tornar.

Rédimo, is, emi, emptum ó *emtum, mere.* Rescatar, redimir ‖ Tomar en arriendo ‖ Emprender alguna obra por asiento ‖ Comprar.

Reditio, onis. f. Retorno, revuelta, regreso.

Réditum, (part. p. n. de REDEO).

Réditus, us. m. Retorno, regreso, vuelta, el acto de regresar, volverse, restituirse ‖ (En sing. y en pl.) Renta, producto.

Redivi, pret. de REDEO.

Redoleo, es, ere. n. y a. Oler, tener olor, exhalar olor.

Redúco, is, xi, ctum, cere. Volver á conducir, guiar, llevar, hacer volver; hacer penetrar ‖ Reproducir, hacer revivir (resucitar una cosa).

Redundo, as, are. n. Redundar, rebosar, estar lleno, tener mucha abundancia ‖ Ser superfluo ‖ Ser difuso, extenderse mucho.

Reduvia, æ. f. Una ulcerilla que se hace en la raiz de las uñas ‖ El panadizo ‖ El padrastro, pedacito de pellejo que se levanta de la carne inmediata á las uñas ‖ met. Aspereza, desabridez ‖ Restos, despojos ‖ sarro.

Refello, is, i, ere. Refutar ‖ Contradecir, combatir los dictámenes de otros.

Réfero, fers, tuli (y post. *rettuli*) *latum, ferre.* Volver á traer ‖ Volver, restituir, restablecer ‖ Contar, referir, relatar, volver á decir, repetir, hacer relación ‖ Referirse á, hacer relación á ‖ Aplicar de nuevo ‖ Encaminar, dirigir, tener por objeto, por mira, por fin ‖ Responder, repetir, replicar ‖ Volver la cosa prestada, restituir ‖ Contar entre, poner en el número ‖ Representar, ser semejante, parecerse ‖ Conseguir, granjear, ganar, adquirir ‖ Poner ‖ Resumir ‖ Iterar, innovar, revocar.

Refert, tulit, ferre. n. unipers. Importa, conviene, es importante ‖ Es conveniente, es favorable, es útil, es ventajoso.

Réfigo, is, xi, xum, ere. Arrancar lo que está metido, clavado, fijado ‖ Clavar, fijar ó meter á fuerza.

Reformido, as, are. Temer mucho, tener mucho miedo, espanto (en ambos sentidos).

Refraeno, as. V. REFRENO.

Refréno, as, are. Enfrenar, detener con el freno ‖ met. Detener, impedir, estorbar ‖ Refrenar, reprimir, contener, moderar, detener, parar ‖ Sacar, salvar, libertar, preservar de.

Refrigerium, ii. n. Refrigerio, (met.) alivio, consuelo.

Refrigero, as, are. Refrigerar, refrescar ‖ met. Desacreditar á alguno, hacer de suerte que pierda la consideración de que goza ‖ Moler, fastidiar, abusar (con sus lecturas) ‖ n. Ser refrigerativo (li. de una sustancia) ‖ Aliviar, socorrer.

Refundo, is, udi, usum, ere. Verter segunda vez, derramar, difundir de nuevo ‖ met. Derramar, disipar, prodigar ‖ Hacer derretir (el hielo) ‖ Enviar, devolver, restituir.

Refúsus, a, um. part. p. de REFUNDO. Rechazado (h. del agua). Vertido, derramado, desbordado ‖ Rechazado (h. de un cuerpo) ‖ Extenso, que se extiende.

Régális, e. Real, lo que es del rey.

Regia, æ. f. (se ent. *domus*). Palacio, casa real ‖ La corte donde el rey habita ‖ Tienda real en un ejército ‖ Mansión (de Caco), fortaleza ‖ El reino ‖ La persona del príncipe ‖ El reinado ‖ Basílica ‖ La fachada que forma el fondo de la escena (?).

Regie, adv. Realmente, en calidad de, como rey.

Regina, æ. f. Reina ‖ Mujer de un hombre rico ó poderoso ‖ Infanta, hija del rey ‖ La primera entre otras mujeres.

Regio, onis. f. Región, comarca, país ‖ Situación ‖ met. Campo, dominio, carrera, esfera.

Regius, a, um. Real, lo que es del rey ‖ Digno de un rey, grande, excelente, magnífico, rico; despótico ‖ m. pl. *Regii.* Sátrapas.

Regnátur, a, um. part. p. de REGNO. Lo que es regido, gobernado por un rey.

Regno, as, are. n. Reinar, ser rey ‖ Gobernar, comandar, regir con autoridad real ‖ met. Ser rey, ser amo, ser omnipotente, dominar, mandar, ejercer un poder despótico ‖ Ser dichoso como un rey ‖ Reinar, dominar (h. de las cosas) ‖ Triunfar, descargar, ejercer su ira ó sus destrozos.

Regnum, i. n. Reino ‖ Dignidad real ‖ Lugar donde se está con crédito, con autoridad, donde se domina ‖ Lo que se posee, las posesiones de cada uno, sus tierras ‖ met. Reino, poderío ‖ Dominación, imperio.

Rego, is, rexi, rectum, gere. Dirigir, guiar, conducir ‖ Regir, gobernar Corregir, moderar.

† *Regredio, iz ó is.* y

Regredior, eris, essum sum, di. dep. Recular, retroceder, volver atrás ‖ Retornar, volver.

Regressio, onis. f. Regreso, retorno, vuelta, retrocesión, retroceso ‖ Repetición (fig. ret.).

Regressus, us. m. V. REGRESSIO.

Regressus, a, um. part. de REGREDIOR.

Régula, æ. f. Regla para medir ‖ met. Regla ley ‖ Cesto largo de mimbres para poner las aceitunas, para prensarlas ó apretarlas, y sacar ó exprimir de ellas el aceite ‖ Cabrio, viga ó madero que sirve para formar con otros el techo de la casa ‖ Pieza de madera, ó un palo que sirve para tener alguna cosa derecha ‖ El polenque que atravesaba la entrada de la palestra, y se dejaba caer cuando se abría para las carreras de los caballos.

Reï ó *Rei.* genit. ant. de RES.

Reípsa ó *Re ipsa.* abl. abs. tom. com. adv. Efectivamente, en efecto, realmente, en realidad.

Refício, is, feci, fectum, ere. Correr hacia atrás, refluir ‖ Volver las aguas á su centro (h. de un río) ‖ Retroceder ‖ met. Volver á echar ‖ Alejar, apartar ‖ Rechazar ‖ Menospreciar, desestimar ‖ Disgustar, fastidiar, repugnar, causar enfado ‖ Recusar, no admitir, volver á enviar ‖ Diferir, dilatar, remitir y dejar para otro tiempo ‖ Vomitar, tener flujo ó vómito ‖ Lanzar, arrojar ‖ Acometer, ir en seguimiento.

Relátus, us. m. El relato que se hace (de un negocio) ‖ Narración, relación, cuento, discurso ‖ Acción de cantar (versos) ‖ Cambio, trueque, vuelta.

Relevo, as, are. Relevar, librar, soltar, libertar, exonerar, desocupar, aliviar, aligerar, quitar la carga, el peso, el gravamen, la obligación ‖ Levantar, alzar.

Religio, onis. f. Religión, culto que se tributa á la Divinidad ‖ Ley, regla, precepto de este mismo culto ‖ Devoción, piedad ‖ Escrúpulo, conciencia ‖ Exactitud escrupulosa, delicadeza ‖ Respeto piadoso, reverencia.

Relínquo, is, iqui, ictum, ere. Dejar, desamparar, abandonar ‖ Colocar (met.), contar ‖ Dejar (al morir), transmitir (en ambos sentidos) ‖ Dejar, no tomar ó llevar, conservar, mantener, reservar ‖ Dar (lo que se ha reservado). Entregar á alguno una cosa, confiársela ‖ Apartarse de, dejar (en ambos sentidos) ‖ Dejar, omitir, olvidar, descuidar, perdonar ‖ Permitir.

Reliqua, orum. n. pl. Restos, residuos, lo que resta ó falta. Débito, residuo de cuenta, cuentas atrasadas, atrasos.

Reliquus, a, um. Lo que resta, lo restante, lo sobrante, lo remanente.

Remaneo, es, ere. n. Morar, demorar, permanecer, quedar ‖ met. Perseverar, persistir, ser constante, ser firme.

Remansi. pret. de REMANEO.

Remisceo, es, ere. Volver á mezclar ‖ met. Mezclar, envolver, unir.

Remissio, onis, f. Remisión ‖ Alivio de pena ‖ Relajamiento ‖ Descanso, reposo después del trabajo ‖ Rebaja, disminución.

Remitto, is, isi, issum, ere. Volver á enviar, dejar ir ‖ Remitir, perdonar, conceder ‖ Desvendar, aflojar, soltar, relajar, desatar ‖ Desechar, arrojar, apartar ‖ Apartarse, desistir, relajarse, abandonar ‖ Endulzar, moderar, disminuir, minorar ‖ Cesar ‖ Ceder ‖ Descansar, dar reposo.

Remorátus, a, um. part. de REMOROR. Que se ha detenido ‖ En pas. Detenido, retardado.

Rémoror, aris, ari. dep. Tardar, quedarse, detenerse ‖ a. Detener, cautivar ‖ Retardar, detener, retener, causar retardo.

Remótus, a, um. part. p. de REMOVEO. Apartado, alejado por fuerza ‖ Removido.

Removeo, es, movi, motum, vere. Remover, quitar de un lugar ‖ Dislocar, desordenar ‖ Alejar, apartar, arrojar, echar fuera, rechazar.

Remúnero, as, are. Recompensar ‖ En pas. Ser recompensado.

Remúneror, aris, ari. dep. Remunerar, reconocer un beneficio, recompensar un servicio ‖ Pagar un regalo ó un bien con otro ‖ met. Recompensar por, pagar ‖ Castigar por, castigar, aplicar el merecido.

Remus, i. m. El remo ‖ El cordón de que va suspendida la trompeta.

Renascor, eris, sci. dep. Renacer, nacer de nuevo, resucitar.

Renátus, a, um. part. de RENASCOR. Vuelto á la vida, resucitado ‖ met. Que ha vuelto á nacer, á salir, á retoñar.

Renideo, es, ere. n. Relucir, brillar, resplandecer ‖ met. Brillar, lucir ‖ Rebosar de júbilo, no caber de gozo, reir, regocijarse.

Renuntio ó *Renuncio, as, are.* Denunciar, hacer saber, declarar, contar, relatar, referir, dar noticia, anunciar ‖ Abandonar ‖ Desdecirse ‖ Renunciar.

Renuo, is, ui, ere. n. y

† *Renúto, as, are.* n. frec. de RENUO. Rehusar, desechar por alguna señal, hacer alguna señal, algún ademán de que no agrada alguna cosa ‖ Vedar, prohibir.

Reor, eris, ratus sum, reri. dep. (Es muy raro en prosa). Creer, pensar, imaginar.

Réparo, as, are. Reparar, restablecer, restaurar, reponer en su primer estado, remendar, aderezar, componer, rehacer ‖ Recobrar.

Repello, is, uli, ulsum, ere. Rechazar, desechar, arrojar, apartar, alejar ‖ Sucederse, seguirse (h. de las estaciones) ‖ Resistir á (h. de cosas).

Rependo, is, i, sum. ere. Contrapesar, igualar el peso de una cosa con otra del mismo ‖ met. Compensar, resarcir ‖ Pagar dando un peso igual (y met.) Pagar, remunerar ‖ Sufrir (un castigo) ‖ Cumplir (un voto) ‖ Pesar (met.) ‖ Recompensar, dar recompensa.

Repens, tis. Repentino, súbito, inesperado, lo que sorprende, lo que es inopinado, imprevisto ‖ adv. De repente, de improviso.

Repenso, as, are. Compensar.

Répente. adv. V. REPENTINO.

Repentino, adv. Súbita, repentinamente, de improviso, luego al punto, al momento.

Repentinus, a, um. Repentino, súbito, lo que acontece de improviso, inopinadamente.

Reperio, is, eri (poet. *repperi*), *pertum, ire.* Hallar, encontrar.

Repertor, oris. m. Inventor, el que halla, inventa, el que descubre.

† *Repertus, us.* m. Encuentro, hallazgo.

Repertus, a, um. part. p. de REPERIO. Vuelto á hallar ‖ Hallado ‖ met. Inventado, imaginado ‖ Reconocido.

Repétitus, a, um. part. p. del siguiente. El punto á donde se ha vuelto ‖ met. Vuelto á tomar, á contar, á recordar ‖ Vuelto á empezar, renovado, reiterado, repetido ‖ Sacudido de nuevo ‖ Atacado, acometido de nuevo (por una enfermedad ó por un mal) ‖ Pedido, reclamado de nuevo ‖ Perseguido (en justicia) ‖ Vuelto á tomar, recobrado.

Répeto, is, ivi ó ii, itum, ere. Volver á pedir ‖ Repetir, decir otra vez ‖ Volver á tomar ‖ Tornar, retornar, regresar, volver ‖ Volver á sacudir, sacudir al que sacude ‖ Volver, ir á buscar, sacar de, hacer volver, llamar ‖ met. Traer de muy atrás, recordar ‖ Pedir de nuevo, reclamar ‖ Pedir (dinero en cambio) ‖ met. Retirar, quitar, sustraer.

Repleo, es, evi, etum, ere (*re, pleo*, sin uso). Llenar, rellenar ‖ Completar, acabalar ‖ Restablecer (las fuerzas), reanimar (el espíritu) ‖ Atestar (en ambos sentidos) ‖ Colmar de riquezas, enriquecer.

Repóno, is, osui, ositum (y poet. *ostum*) *onere.* Reponer, poner de nuevo ‖ Replicar, responder ‖ Volver ‖ Colocar, poner en el número de ‖ Contar, asegurarse, fundamentarse ‖ Acumular, amontonar ‖ Cerrar, guardar, reservar ‖ Reservar, retener ‖ Perder, dejar, abandonar, deponer, poner debajo.

Reporto, as, are. Volver á traer, traer otra vez ‖ Alcanzar, conseguir, ganar, adquirir ‖ Volver con la respuesta, traerla.

Repræsento, as, are. Representar, poner delante, á la vista ‖ Pagar de contado ‖ Pagar anticipadamente ‖ Dar al instante, ejecutar inmediatamente, efectuar sin demora, realizar ‖ Conservar (un color) ‖ Recitar de memoria.

Reprehendo y sinc. *Reprendo, is, i, sum, ere.* Alcanzar, coger, aprehender, pillar, coger por atrás, detener ‖ Volver á ponerse (á una obra ó tarea comenzada) ‖ Retener, contener, mantener ‖ Censurar, criticar ‖ Refutar ‖ Reprender, acusar, condenar.

Reprehensibilis, e. Reprensible.

Réprimo, is, pressi, pressum, ere. Reprimir, detener, contener, retener, forzar á detenerse.

Repúdio, as, are. Repudiar, desechar, echar de sí, arrojar ó apartar de sí ‖ Rehusar, no querer recibir ó admitir.

Repúdium, ii. n. Repudio, la acción y efecto

de repudiar, divorcio, separación del hombre y de la mujer casados ó apalabrados para casarse; acción de rehusar, de desechar (un partido) ‖ Renuncia.

Repugnans, tis. Repugnante, lo que repugna.

Repugnanter, adv. Con repugnancia, ó disgusto, á pesar suyo; contra su voluntad, genio ó inclinación.

Repugnantia, æ. f. Lucha (de los elementos) ‖ Mala inteligencia, desacuerdo, antipatía ‖ Oposición.

Repugno, as, are. n. Repugnar, ser opuesto, ser contrario, resistir, contrariar, contradecir, oponerse ‖ Resistir peleando.

Repulsus, us. m. (casi siempre el abl. sing.) Repercusión (de un sonido) ‖ Reflectación, reflexión, reverberación ‖ Percusión, choque, golpe.

Repulsus, a, um. part. p. de REPELLO. Repelido, rechazado, separado, alejado ‖ El que ha sufrido una repulsa (en pretensiones políticas) ‖ Despreciado, desdeñado (su amor), despedido ‖ Sacudido.

Réputo, as, are. Deputar, considerar, pensar atentamente, hacer reflexión ‖ Contar, calcular, suputar ‖ Imputar, atribuir.

Requiesco, is, evi, etum, ere, n. Descansar, reposar, tomar reposo, descanso.

Requiro, is, rivi ó *sii, situm, rere.* Buscar, indagar, investigar ‖ Preguntar, inquirir, informarse ‖ Desear, echar menos, hallar falta.

Res, rei. f. La cosa material, cuerpo, criatura, ser ‖ Cosa (en sentido vago y general), objeto; punto ó trasunto, materia (literaria) ‖ Negocio, asunto ‖ Utilidad, interés ‖ Hacienda, bienes de fortuna ‖ Heredad, patrimonio ‖ Gasto, costa ‖ Lo que es ó existe, hecho; fenómeno; realidad; cosa (opuesta á palabra); efecto, desenlace, resultado, fin ‖ Arte, profesión, carrera ‖ Trabajo, cuidado, ocupación; pena, dificultad ‖ Lo que sucede ó acontece, hecho, suceso, acontecimiento; lo que se hace, negocio, acción, empresa; ejecución, combate, operaciones (militares), gastos, hazañas ‖ Coyuntura, circunstancia, ocasión, estado de las cosas, negocios, posición, condición; la causa, la fortuna (de alguno) ‖ La cosa (pública), los negocios del Estado, república, poder, autoridad, soberanía ‖ Comercio carnal ‖ Prueba, argumento ‖ Experiencia, uso, práctica.

Rescindo, is, scidi, scissum, dere. Cortar, tajar, rajar, despedazar, hacer pedazos ‖ Destrozar ‖ Volver á abrir una herida (en ambos sentidos) ‖ met. Abolir, anular, abrogar, cesar, derogar, destruir ‖ Violar, infringir, faltar á.

Rescribo, is, ere. Rescribir, volver á escribir, dar respuesta, responder á una carta, á una pregunta ó cuestión ‖ Refutar por escrito ‖ Volver á componer un escrito, reverle, corregirle, reformarle ‖ Escribir en contra de lo que se ha dicho.

Reservo, as, are. Reservar, guardar, conservar para lo venidero, para otro tiempo.

Resideo, es, edi, ere. n. Sentarse ‖ Quedar, permanecer, durar, subsistir (h. de las cosas) ‖ Ceder, calmarse [h. de los vientos] ‖ met. Permanecer, residir, estar colocado, hallarse en ‖ Cesar, estar de más, ócioso ‖ Residir, permanecer, demorar, morar, quedar.

Résido, is, sédi, ere. n. Volverse á sentar, sentarse ‖ Reposarse, sentarse en el fondo el peso de los líquidos ‖ Apaciguarse, calmarse ‖ Permanecer, detenerse ‖ Retirarse á ‖ Bajarse, allanarse, menguar, deshincharse.

Resisto, is, restiti, restitum, tere. n. Detenerse, pararse, detener el paso ‖ met. No adelantar, no ir más lejos, detenerse, quedar ‖ Quedar, perseverar, persistir ‖ Refutar ‖ Ser un preservativo contra ‖ Resistir, oponerse, hacer frente ‖ Remediar. *Resistitur*, impers. Se resiste.

Résono, as, are. n. y a. Resonar, producir un sonido por repercusión ‖ Repetir (h. de un eco) ‖ Hacer resonar ‖ Decir, cantar ‖ El pret. *Resonavi.* (De *resonui*, no se encuentra ejemplo).

Respecto, as, are. a. n. Echar, tender la vista atrás, volver los ojos hacia atrás ‖ Huir (volver la espalda ó los talones) ‖ Mirar (algo ó alguno) por detrás ‖ met. Fijar la vista en ‖ Esperar, prometerse (de alguno) en cambio ‖ Cuidar, tener cuidado.

Respectus, us. m. Mirada hacia atrás ‖ met. Respeto, atención, consideración ‖ Reflexión ‖ Refugio, asilo, retirada.

Respergo, is, si, sum, gere. Rociar, regar rociando ‖ Manchar, ensuciar.

Respersus, us. m. (abl. sing. solamente). Acción de mojar, salpicadura de agua, lodo ó baño.

Respersus, a, um. part. p. de RESPERGO. Mojado, regado ‖ Cubierto (de polvo, de nubes) ‖ Manchado, salpicado ‖ Vertido, derramado.

Respicio, is, pexi, pectum, cere. n. y a. Mirar, echar, tender la vista sobre, volver los ojos atrás ‖Mirar con piedad ‖ Considerar, hacer reflexión ‖ Tener atención, tener respetos, consideraciones á, ó para ‖ Volver los ojos á, recurrir á ‖ Poner los ojos en, interesarse por, proteger ‖ Esperar, prometerse ‖ Ver por segunda vez, volver á ver.

Respiro, as, are. n. Respirar, tomar y despedir el aliento ‖ met. Reponerse, volver en sí, recobrarse, aliviarse ‖ Cesar ‖ Exhalar.

Respondeo, es, di, sum, ere. a. y n. Responder, volver respuesta, satisfacer respondiendo ‖ Hablar, decir ‖ Corresponder ‖ Parecerse, ser parecido ‖ Estar colocado enfrente, estar en la parte opuesta ‖ Declarar ‖ met. Dar el equivalente, pagar en la misma moneda ‖ Resonar ‖ Satisfacer, cumplir con, pagar ‖ Satisfacer, contentar, responder (á las esperanzas); coronar (los esfuerzos); salir bien (de los negocios), prosperar ‖ Ser eficaz ‖ Pertenecer á, concernir ‖ Volver periódicamente ‖ Resistir á.

Responsio, onis. f. Respuesta, réplica, satisfacción á la pregunta ‖ Sujeción (fig. ret.).

Responsum, i. n. Respuesta, satisfacción á la pregunta.

Responsus, us. m. Conveniencia, proporción, respecto, simetría, congruencia ‖ (?) Respuesta.

Responsus, a, um. part. p. de RESPONDEO.

Respública, æ. f. La república ‖ El gobierno, el estado en que se comprende el reino ó monarquía en que uno sólo manda; la oligarquía, en que pocos; aristocracia, en que los nobles; democracia, en que todo el pueblo, como la república romana después de echados los reyes hasta C. Julio César ‖ Forma de gobierno, constitución ‖ La hacienda ó riqueza pública, el tesoro nacional ‖ Libertad, goce de los derechos políticos, legalidad.

Réstiti. pret. de RESTO y de RESISTO.

Restítuo, is, ui, utum, ere. Restituir, volver ‖ Reponer, restablecer, rehacer, (en ambos sentidos) ‖ Corregir (á alguno), enseñar, amaestrar. Rectificar, reformar, anular, casar (una sentencia) ‖ Entregar (lo que se tiene por fideicomiso), dar (lo que es debido) ‖ Dar, llevar (fruto), producir ‖ Perdonar.

Resto, as, titi, atum, are. n. Quedar, restar ‖ Estar de más, de sobra ‖ Detenerse, permanecer, quedar, demorar, morar ‖ Resistir ‖ *Restat*, impers. Resta, falta.

Rétunso, is, ere. Volver á tomar.

Resumptus, a, um. part. p. de RESUMO. Vuelto á coger ó tomar (en ambos sentidos) ‖ † Restablecido, aliviado, curado.

Retardo, as, are. Retardar, detener, causar tardanza ó detención ‖ Detener, contener, retener (en ambos sentidos); impedir.

Retento, as, are. frec. de RETINEO. Retener, detener, contener ‖ Enfrenar su ira ‖ Retener, moderar ‖ Coger (para impedir una caída), retener ‖ Retener, guardar, no desprenderse de ‖ Mantener, conservar ‖ Retirar, esconder, ocultar.

Retento, as, are. Ensayar de nuevo (las cuerdas de la lira), tantear, procurar aún.

Retentus, a, um. part. p. de RETINEO. Retenido, detenido (en ambos sentidos) ‖ Mantenido (met.) ‖ Retenido, conservado, guardado (en ambos sentidos) ‖ † Aflojado.

Retentus, us. m. La acción de retener, ó detener (h. de la mano).

Retineo, es, ui, tentum, ere. Retener, detener, retardar ‖ Guardar, conservar, mantener.

Retorqueo, es, si, tum, quere. Retorcer ‖ Arrojar, rechazar, apartar de sí con fuerza, doblar, volver, hacer volver á otra parte.

Retracto, as, are. Volver á tocar ‖ Rever, corregir, retocar, examinar de nuevo ‖ Volver á tomar (en ambos sentidos) ‖ Revisar (las leyes).

Retractus, us. m. [abl. sing. solam.] La acción de retraer, retracción.

Retraho, is, xi, ctum, here. Retraer, retirar, tirar hacia atrás ‖ Volver á traer, hacer volver, hacer tornar ‖ Desviar, alejar, apartar.

Retundo, is, tudi, tusum, y arc. *tunsum, dere.* Rechazar, hacer volver atrás, detener ‖ Embotar, despuntar los filos ó puntas de las armas y otros instrumentos ‖ met, Rechazar, impedir, detener, reprimir.

Reus, i. m. Una de las dos partes litigantes [la demandante ó la demandada] ‖ En pl. Las partes litigantes ‖ El defensor ‖ Reo, demandado en juicio, acusado ‖ Culpado, delincuente ‖ Fiador.

Revello, is, elli, y alguna vez *ulsi, ulsum, lere.* Arrancar ó llevar á fuerza ó con esfuerzo ‖ Arrancar, hender, abrir [labrando] ‖ Derribar, destruir ‖ met. Arrancar, arrebatar, quitar ó apartar de; destruir, arruinar, quebrantar.

Revélo, as, are. Descubrir, quitar el velo, manifestar ‖ Abrir los ojos (á alguno), hacerle ver [claro] ‖ Revelar, manifestar lo oculto ó venidero.

Reverentia, æ. f. Respeto, reverencia, veneración ‖ Temor respetuoso ‖ Interés, solicitud, consideración, atención, miramiento [á personas y cosas] ‖ Pudor, delicadeza, moderación ‖ Estima ‖ Majestad ‖ Reverencia, [título honorífico].

Reversus, a, um. part. de REVERTOR [ó part. p. de REVERTO]. Vuelto, que está de vuelta, que ha regresado.

Reverto, arc. *Revorto, is, ti, ere.* n. y *Revertor*, arc. *Revortor, eris, sus sum, i*, dep. Volver, tornar, retornar, regresar.

Revictus, a, um. part. p. de REVINCO. Vencido ‖ Refutado ‖ Descubierto, revelado, vendido ‖ Cogido en el lance, convencido.

† *Revideo, es, ere.* n. Volver para ver ‖ a. Rever, revisar.

Revinco, is, ere. Vencer con pruebas manifiestas, convencer.

Révoco, as, are. Retraer, llamar hacia atrás, hacer volver al que se va ‖ Volver á llamar, mandar venir ‖ Restablecer, restituir, renovar, restaurar ‖ Retirar, apartar, retraer, distraer, abstraer ‖ Convocar de nuevo ‖ Convidar de nuevo [á comer] ‖ Convidar á su vez.

Revulsus, a, um. part. p. de REVELLO. Arrancado con esfuerzo.

Rex, regis. m. Rey, monarca, soberano ‖ Gobernador ‖ Grande, señor, rico, poderoso ‖ Dueño, absoluto, amo ‖ Hijo de rey, príncipe real ‖ Rey [de los animales].

Rhenus, i. m. El Rhin, famoso río de Alemania ‖ Riachuelo que baña los campos de Bolonia en Italia.

Rhetor, oris. m. Retórico, maestro, profesor de retórica ó de elocuencia, el que la enseña ‖ Orador.

Rhetórica, æ, f. y

Rhetorice, es. f. La retórica, arte de la elocuencia.

Rhetórice, adv. Retóricamente, según las reglas y preceptos de la retórica, adornada, copiosa, elegantemente.

Rhythmicus, a, um. Rítmico, lo perteneciente al ritmo ó metro, numeroso, cadencioso ‖ *Rhythmici*, m. pl. Oradores que afectan un estilo cadencioso.

Rideo, es, si, sum, ere. a. y n. Reir, reirse ‖ Reir, chancear ‖ Reirse de, hacer poco ó ningún caso de, no tomarse gran molestia en [con el acus.] ‖ Ser risueño, ameno, alegre, florido, esmaltado, agradable, brillante [h. de cosas] ‖ Sonreir, favorecer, ser favorable ‖ Estar sereno, tranquilo, apacible.

Ridículus, a, um. Ridículo, risible, digno de risa ‖ Gracioso, chistoso, bufón.

Rima, æ. f. Rendija, resquicio, abertura, hendidura, raja ‖ Efugio, escapatoria.

Rimor, aris, ari. dep. Rimar, inquirir, escudriñar, buscar, con sumo cuidado y como registrando todas las rendijas.

Ripa, æ. f. Orilla del río, ribera, borde ‖ La playa.

Rísor, oris. m. Bufón, burlador ‖ Risueño.

Risus, us. m. La risa, la acción de reirse ‖ La burla, mofa, irrisión.

Ritus, us. m. Rito, ceremonia religiosa ‖ Uso, costumbre, práctica, usanza.

Rivális, e. Perteneciente ó próximo á las aguas corrientes, á las márgenes ó riberas.

Rivális, is. m. Rival [en amor] ‖ Rival [h. de los animales] ‖ Rival, concurrente, competidor.

Rivus, i. m. Arroyo, riachuelo, corriente de agua.

Rixa, æ. f. Riña, pendencia, cuestión, quimera ‖ Competencia, disputa, altercación ‖ met. Combate, lucha.

Rixor, aris, ari. dep. Rifar, reñir, contender unos con otros.

† *Robor*, en lugar de RUBOR.

Róboro, as, are. Roborar, reforzar, robustecer, dar fuerza y firmeza ‖ met. Fortificar, corroborar.

Rógito, as, are. Preguntar frecuentemente ó con instancia ‖ Preguntar, informarse, inquirir, examinar con civilidad.

Rogo, as, are. Preguntar ‖ Rogar, suplicar, pedir con instancia.

Roma, æ. f. Roma, ciudad de Italia, capital de la república romana, después del imperio romano, y ahora de la Iglesia católica.

Románus, a, um. Romano, de Roma.

Ros, roris. m. El rocío ‖ En gen. Líquido, licor.

Rostra, orum. n. pl. Los rostros, la tribuna desde donde se arengaba al pueblo en Roma

(que estaba adornada con los espolones de los navíos ó de las galeras tomadas á los anciates) || met. La tribuna, la plaza pública.

Rostrátus, a, um. Rostrado, que remata en punta ó pico, puntiagudo.

Rostrum, i. n. El pico de las aves || El hocico de los animales || El espolón de la nave || La punta, cabo, parte anterior de cualquier cosa que remata en punta || La cabeza del martillo || La trompa (de una mosca ó mosquito) || Pico de lámpara, de candil, mechero de velón.

Rota, æ. f. La rueda || Especie de suplicio entre los griegos || El coche ó carro.

Róto, ás, áre. Rodar || Tirar rodando. Hacer la rueda el pavo real, extender la cola.

Rotundo, ás, áre. Redondear, poner redonda una cosa.

Rotúndus, a, um. Redondo, de figura redonda || Cortado, desagradable al oido (h. del estilo).

Rubeo, es, ui, ére. n. Ser, estar ó ponerse rubio, rojo, bermejo, colorado || Tener rubor ó vergüenza, ponerse colorado de vergüenza.

Rubígo, ínis. m. El orin ó herrumbre de los metales || Cardenillo || Costra ó capa mohosa que crian las piedras || El sarro de los dientes || met. Pereza, inacción, ociosidad || Olvido || Inmundicia, hábitos viciosos, torpes || Abuso || Niebla ó anublo de las mieses.

Rubor, óris. m. Rubor, pudor, vergüenza || El color rojo, rubio, bermejo.

Ructo, ás, áre. y

Ructor, áris. árі. dep. Eructar, regoldar || Echar fuera, despedir.

Rudens, tis. m. Cable de navío, cabo, cuerda, amarra || Cuerda (en gener.).

Rudis, is. f. Vara tosca, que servía como de florete á los gladiadores para ejercitarse || Enseñarse á esgrimir, á combatir y batallar con varas á modo de floretes.

Rudis, e. Rudo, tosco, bronco, basto, duro, áspero || Inculto, erial || Grosero, impolítico, agreste, rústico || Ignorante, imperito, indocto.

Ruga, æ. f. La ruga ó arruga de la cara || El pliegue de la ropa || met. Semblante severo, cara de barqueta, severidad || ? Lo que desdice, ó desdustra (alguna cosa). defecto, mancha || La vejez, la edad avanzada || Severidad, rigidez de costumbres.

Rugio, is, íre. n. Rugir, bramar el leon || met. Bramar, vociferar.

Ruina, æ. f. Ruina, caida || Estrago, desastre || Derrota, mortandad || Caida, desgracia || Muerte || Despedazamiento, destrozo || En pl. y en sing. Ruinas, restos, escombros || Daño, calamidad, desgracia, pérdida.

Rumpo, is, rupi, ruptum, pére. Romper, quebrar, partir, rasgar || Quebrantar, violar, anular || met. Calar, penetrar, abrir || Hacer rabiar, dar sentimientos, causar grandes tribulaciones || Detener de rescate, interrumpir, impedir || Despedir con violencia, lanzar, arrojar, precipitar.

Ruo, is, i, rutum (part. f. *ruiturus*), *ére.* a. y n. Arruinarse, caer precipitadamente || Derribar, arruinar, abatir, demoler, echar por tierra || Sacar de, extraer, desenterrar || Caer, salir mal, tener mal éxito, arruinarse || Tropezar, caer, errar || Apechugar, arrojarse, abalanzarse, correr (en ambos sentidos) || Arrojar, lanzar, precipitar || Llegar á su fin, acabar.

Rupes, is. f. Roca, peñasco.

Rursum (arc) y

Rursus, adv. Segunda vez, otra vez, de nuevo, nuevamente || Hacia atrás, atrás || Además, después, en seguida || Por otra parte.

Rus, úris. n. El campo, la campaña || Casa de campo || Campo, haciendas, heredades, tierras labrantías || met. Rusticidad, grosería, impolítica.

Rusticánus, a, um. Rústico, agreste, aldeano || Rústico, grosero.

Rústicus, i. m. Rústico, aldeano, villano, agreste || Inculto, grosero, tosco || Demasiado vergonzoso, neciamente tímido.

S.

Sabéllus, a, um. Samnita ó sabino, propio de los samnitas ó sabinos.

Sabínus, a, um. Sabino, propio de los sabinos ó de su país.

Sabínus, i. m. A. Sabino, poeta latino, contemporáneo de Ovidio.

Saccus, i. m. Saco, talego || Cilicio.

Sacer, cra, crum. Sacro, sagrado, consagrado, santo || Detestable, execrable, abominable || Sagrado (perteneciente al emperador) imperial || Divino, celestial, sublime (h. del autor de una obra) || Maldito || Prohibido.

Sacramentum, i. n. Juramento || Depósito que hacian los antiguos litigantes del Lacio en el pontífice || El pleito ó causa á que precedia este depósito || Sacramento, señal sensible de una cosa sagrada, oculta || Alistamiento, acción de alistar en la milicia || Servicio militar || Servicio (en gener.) || met. Pacto (entre los animales), unión, sociedad || Misterio || Sacramento || La palabra (de Dios).

Sacrárium, ii. n. Sacristía, lugar donde se guardan las cosas sagradas || Oratorio, capilla || Sagrario, parte interior del templo || Habitación del emperador || Ceremonia religiosa, culto || met. Santuario, paraje oculto, retirado, asilo inviolable.

Sacrificium, ii. n. El sacrificio.

Sacrilégium, ii. n. Robo sacrílego, de cosa consagrada ó de lugar sagrado || Sacrilegio, violación de la religión, de cosa sagrada || Robo (el objeto robado), sacrilegio.

Sæclum, sinc. poet. V. SÆCULUM.

Sæculum, i. n. y sus derivados. V. SECULUM.

Sæpe, adv. Muchas, repetidas veces, frecuentemente || Tal vez, de cuando en cuando.

Sæpio. V. SEPIO.

† *Sæpior, us, Sæpissimus, a, um.* compar. y superl. del inusitado SÆPIS. Más frecuente.

Sævio, is, ii, itum, íre. n. Encruelecerse, ejercer su crueldad, mostrarse cruel, tratar con inhumanidad || Enfurecerse, ensoberbecerse. (Se dice de los afectos humanos y de las cosas inanimadas, como el mar, los vientos, la enfermedad, etc.

† *Sævis, e.* como SÆVUS.

Sævum. Cruelmente.

Sævus, a, um. Cruel, duro, inhumano || Violento, impetuoso || Valiente, poderoso, temible || Peligroso || Horrible, terrible, espantoso, triste || Contrario, siniestro, funesto, de mal agüero || Grande (en lo recto).

Sagax, ácis. Lo que es de agudo ó fino olfato || Que tiene el oido fino, vigilante || met. Sagaz, diestro, sutil, agudo || Que sabe, que conoce (con el genit.).

Sagitta, æ. f. Saeta, flecha || Dardo || La lanceta || El cabo ó punta del manojo hecho de sarmientos || La flecha, signo celeste || Yerba llamada lengua de serpiente.

Saguntos y *Saguntus, i.* f. y *Saguntum, i.* n.

Sagunto, ciudad de España, hoy Murviedro, en el reino de Valencia.

Salictum, i. n. V. SALICTETUM.

† *Salictétum, i.* n. y

Salictum, i. n. (sinc. de SALICETUM). Sauzal, sitio plantado de sauce || Mimbre ó mimbrera.

Salinátor, óris. m. Salinero, el que vende sal || El que la hace || Sobrenombre romano de los Livios y Opios.

Salio, is, ii, ó ui, itum, íre. n. Saltar || Bailar || Brincar, dar brincos y saltos || Estar agitado || Surgir, saltar || Salir, echarse fuera || Salir de la tierra, brotar, crecer || Correr || a. Cubrir (el macho á la hembra).

Salix, ícis. f. El sauce, árbol || Mimbre ó mimbrera || Varita de la mimbrera.

Sallo, is, ívi. itum, íre. y

Sailo, is, itum, lere. Salar.

Salmoneus, i. m. Salmoneo, hijo de Eolo, rey de Elide, que pretendiendo honores divinos, fué arrojado con un rayo de Júpiter á los infiernos.

Sálamon, onis. m. Salomón, rey de los judios, hijo de David y Betsabé.

Salor, óris. m. El color del mar entre verde y azul, cerúleo.

Salse, adv. Salada, chistosa, aguda, graciosamente.

Salto, ás, áre. n. Danzar, bailar || met. Tener un estilo cortado || Escribir por trozos inconexos.

Saltus, us. m. Salto, la acción de saltar y el espacio que se salta || Danza, baile || Medida agraria (que comprendia 4 centurias) || Estrecho, desfiladero, garganta de un monte.

Sáluber, y

Salúbris, bris, bre. Saludable, sano, que da la salud ó contribuye á ella || Sano, robusto || Util, provechoso || Moderado, razonable (h. de personas y de cosas).

Salus, útis. f. La salud, sanidad. (Fué tenida por diosa, hija de Esculapio, y tuvo templo en el monte Quirinal) || El saludo || Conservación, buen estado || Curación, cura, remedio || Vida mia (expresión de cariño || Brindis.

Salutáris, e. Saludable, salutífero, sano, que da la vida ó la salud || Ventajoso, provechoso, útil.

Saláto, ás, áre. Saludar á alguno, darle los buenos dias || Saludar, aclamar, proclamar á alguno || Hacer la corte || Hacer el saludo militar (con las armas).

Salveo, es, ére. n. Estar bueno, tener salud, hallase bueno.

Salvus, a, um. Salvo, sano, bueno, que goza de salud || Intacto, puro, conservado, entero || Puro, casto.

Samárita y *Samarites, æ.* m. Samaritano, el natural de Samaria.

Sancio, is, xi, ctum, ó *ctum, íre.* Decretar, ordenar, establecer, mandar || Confirmar, ratificar, asegurar || ? Libertar, pacificar, apaciguar.

Sánctitas, átis. f. Santidad || Probidad, bondad, inocencia, integridad de costumbres || Abstinencia, castidad, templanza || Culto.

Sanctus, a, um. Santo, sagrado, inviolable || Poderoso || *Sanctus*, m. *Sancti*, pl. Un santo (personaje); los santos, los bienaventurados || Virtuoso, bueno, justo || Virtuoso, próbido, leal, honrado, integro, puro, inocente || Puro, casto || Puro (h. del estilo).

Sanctus, a, um. part. p. de SANCIO. Establecida (h, de una ley) || Sancionado, confirmado.

Sane, adv. Sanamente, con salud || Sana, prudente, juiciosamente || Entera, absolutamente, mucho || Cierto, ciertamente, en verdád || Si (en el diálogo) || Sea así, lo concedo, quiero que así sea.

Sanguis, inis. m. La sangre || La parentela || Raza, linaje, familia, linea || La vida || met. Vigor, fuerza, espíritu, nervio.

Sanies, ei. f. Sangre corrompida, que aun no ha llegado á ser materia || Pus, materia || Veneno, ponzoña de los animales nocivos || met. El suco tentóreo de la púrpura || Hez ó sedimento del aceite || Toda suerte de líquido viscoso.

Sano, as, are. Sanar, curar, restablecer la salud á alguno || Enmendar, corregir, remediar || Reducir á la razón, á la obligación, á su deber || Compensar || Expiar.

Sanus, a, um. Sano, robusto, bueno, que tiene buena salud || Juicioso, prudente, sensato, de buen juicio, de buena razón || met. Que está en buen estado (h. de cosas), que no ha sufrido deterioro, intacto, próspero, floreciente || Curado (h. de una enfermedad).

Sapiens, tis. De paladar muy delicado, fino, esquisito || met. Sabio, prudente, inteligente, docto, perito, entendido, juicioso || Inteligente, que tiene mucho instinto (h. de animales).

Sapienter, adv. Sabia, prudentemente || Con indulgencia.

Sapiéntia, æ. f. Sabor || Gusto (para juzgar de los alimentos) paladar || Sabiduría, prudencia, pericia || Juicio, buena conducta.

Sapio, is, ivi, ii, ó *ui, ére.* n. Tener sabor ó gusto, saber bien ó mal || Oler, tener olor bueno ó malo || Ser sabio, prudente, juicioso, tener buena razón, buen juicio.

Sapor, óris. m. El sabor, el gusto || Gracia, chiste, sal, agudeza en el hablar || El sentido del gusto || Olor || Perfume (sustancia odorífera) || Nombre de algunos reyes entre los persas, como el de Faraón entre los egipcios, y el de César entre los romanos.

Sárcina. æ. f. Carga, fardo de ropa, trastos ó víveres || El equipage ó fardage || met. Peso, carga, engorro || Embarazo, fastidio, trabajo.

Sardi, órum. m. Sardos, los pueblos de la isla de Cerdeña.

Sardínia, æ. f. Cerdeña, grande isla de Italia.

† *Sardo, as, are.* Comprender (ser inteligente como un sardo).

Sárdus, a, um. Sardo, de Cerdeña.

Sarpédon, onis. m. Sarpedón, rey de Licia, aliado de Priamo en la guerra de Troya, en la cual murió || Promontorio de Cilicia.

Sarránus, a, um. Tirio, de Tiro, perteneciente á esta ciudad || Cartaginés, por haber sido Cartago fundada por los tirios || De color de púrpura.

Sátanas, æ. m. Satanás, el diablo, enemigo, contrario de los hombres.

Satélles, itis. m. Soldado de guardia de un príncipe, como alabárdero || En pl. La guardia, la escolta.

Satio, as, are. Saciar, hartar, cebar || Disgustar, cansar, enfadar.

Satis, adv. Bastante, suficientemente || Muy, mucho, harto, bien || Regular, medianamente.

Satisfacio ó satis facio, is, ére. Satisfacer, hacer su deber, cumplir con su obligación || Excusarse. Aplacar, contentar || Pagar.

Satúritas, átis, f. Saciedad, hartura, repleción || Copia, abundancia || Excremento.

Saturnális, e. De Saturno.

Saturnus, i. m. Saturno, dios de la gentilidad || Uno de los once planetas.

Sáturo, as, are. Saturar, hartar, llenar de comida || met. Dar un baño ligero con algún betún ó cualquiera otra materia || Llenar, colmar.

Sátyrus, i. m. Sátiro, semidiós entre los gen-

(que estaba adornada con los espolones de los navíos ó de las galeras tomadas á los anciates) || met. La tribuna, la plaza pública.

Rostrátus, a, um. Rostrado, que remata en punta ó pico, puntiagudo.

Rostrum, i. n. El pico de las aves || El hocico de los animales || El espolón de la nave || La punta, cabo, parte anterior de cualquier cosa que remata en punta || La cabeza del martillo || La trompa (de una mosca ó mosquito) || Pico de lámpara, de candil, mechero de velón.

Rota, æ. f. La rueda || Especie de suplicio entre los griegos || El coche ó carro.

Róto, ás, áre. Rodar || Tirar rodando. Hacer la rueda el pavo real, extender la cola.

Rotundo, ás, áre. Redondear, poner redonda una cosa.

Rotúndus, a, um. Redondo, de figura redonda || Cortado, desagradable al oido (h. del estilo).

Rubeo, es, ui, ére. n. Ser, estar ó ponerse rubio, rojo, bermejo, colorado || Tener rubor ó vergüenza, ponerse colorado de vergüenza.

Rubígo, ínis. m. El orin ó herrumbre de los metales || Cardenillo || Costra ó capa mohosa que crian las piedras || El sarro de los dientes || met. Pereza, inacción, ociosidad || Olvido || Inmundicia, hábitos viciosos, torpes || Abuso || Niebla ó anublo de las mieses.

Rubor, óris. m. Rubor, pudor, vergüenza || El color rojo, rubio, bermejo.

Ructo, ás, áre. y

Ructor, áris. árі. dep. Eructar, regoldar || Echar fuera, despedir.

Rudens, tis. m. Cable de navío, cabo, cuerda, amarra || Cuerda (en gener.).

Rudis, is. f. Vara tosca, que servía como de florete á los gladiadores para ejercitarse || Enseñarse á esgrimir, á combatir y batallar con varas á modo de floretes.

Rudis, e. Rudo, tosco, bronco, basto, duro, áspero || Inculto, erial || Grosero, impolítico, agreste, rústico || Ignorante, imperito, indocto.

Ruga, æ. f. La ruga ó arruga de la cara || El pliegue de la ropa || met. Semblante severo, cara de barqueta, severidad || ? Lo que desdice, ó desdustra (alguna cosa). defecto, mancha || La vejez, la edad avanzada || Severidad, rigidez de costumbres.

Rugio, is, íre. n. Rugir, bramar el leon || met. Bramar, vociferar.

Ruina, æ. f. Ruina, caida || Estrago, desastre || Derrota, mortandad || Caida, desgracia || Muerte || Despedazamiento, destrozo || En pl. y en sing. Ruinas, restos, escombros || Daño, calamidad, desgracia, pérdida.

Rumpo, is, rupi, ruptum, pére. Romper, quebrar, partir, rasgar || Quebrantar, violar, anular || met. Calar, penetrar, abrir || Hacer rabiar, dar sentimientos, causar grandes tribulaciones || Detener de rescate, interrumpir, impedir || Despedir con violencia, lanzar, arrojar, precipitar.

Ruo, is, i, rutum (part. f. *ruiturus*), *ére.* a. y n. Arruinarse, caer precipitadamente || Derribar, arruinar, abatir, demoler, echar por tierra || Sacar de, extraer, desenterrar || Caer, salir mal, tener mal éxito, arruinarse || Tropezar, caer, errar || Apechugar, arrojarse, abalanzarse, correr (en ambos sentidos) || Arrojar, lanzar, precipitar || Llegar á su fin, acabar.

Rupes, is. f. Roca, peñasco.

Rursum (arc) y

Rursus, adv. Segunda vez, otra vez, de nuevo, nuevamente || Hacia atrás, atrás || Además, después, en seguida || Por otra parte.

Rus, úris. n. El campo, la campaña || Casa de campo || Campo, haciendas, heredades, tierras labrantías || met. Rusticidad, grosería, impolítica.

Rusticánus, a, um. Rústico, agreste, aldeano || Rústico, grosero.

Rústicus, i. m. Rústico, aldeano, villano, agreste || Inculto, grosero, tosco || Demasiado vergonzoso, neciamente tímido.

S.

Sabéllus, a, um. Samnita ó sabino, propio de los samnitas ó sabinos.

Sabínus, a, um. Sabino, propio de los sabinos ó de su país.

Sabínus, i. m. A. Sabino, poeta latino, contemporáneo de Ovidio.

Saccus, i. m. Saco, talego || Cilicio.

Sacer, cra, crum. Sacro, sagrado, consagrado, santo || Detestable, execrable, abominable || Sagrado (perteneciente al emperador) imperial || Divino, celestial, sublime (h. del autor de una obra) || Maldito || Prohibido.

Sacramentum, i. n. Juramento || Depósito que hacian los antiguos litigantes del Lacio en el pontífice || El pleito ó causa á que precedia este depósito || Sacramento, señal sensible de una cosa sagrada, oculta || Alistamiento, acción de alistar en la milicia || Servicio militar || Servicio (en gener.) || met. Pacto (entre los animales), unión, sociedad || Misterio || Sacramento || La palabra (de Dios).

Sacrárium, ii. n. Sacristía, lugar donde se guardan las cosas sagradas || Oratorio, capilla || Sagrario, parte interior del templo || Habitación del emperador || Ceremonia religiosa, culto || met. Santuario, paraje oculto, retirado, asilo inviolable.

Sacrificium, ii. n. El sacrificio.

Sacrilégium, ii. n. Robo sacrílego, de cosa consagrada ó de lugar sagrado || Sacrilegio, violación de la religión, de cosa sagrada || Robo (el objeto robado), sacrilegio.

Sæclum, sinc. poet. V. SÆCULUM.

Sæculum, i. n. y sus derivados. V. SECULUM.

Sæpe, adv. Muchas, repetidas veces, frecuentemente || Tal vez, de cuando en cuando.

Sæpio. V. SEPIO.

† *Sæpior, us, Sæpissimus, a, um.* compar. y superl. del inusitado SÆPIS. Más frecuente.

Sævio, is, ii, itum, íre. n. Encruelecerse, ejercer su crueldad, mostrarse cruel, tratar con inhumanidad || Enfurecerse, ensoberbecerse. (Se dice de los afectos humanos y de las cosas inanimadas, como el mar, los vientos, la enfermedad, etc.

† *Sævis, e.* como SÆVUS.

Sævum. Cruelmente.

Sævus, a, um. Cruel, duro, inhumano || Violento, impetuoso || Valiente, poderoso, temible || Peligroso || Horrible, terrible, espantoso, triste || Contrario, siniestro, funesto, de mal agüero || Grande (en lo recto).

Sagax, ácis. Lo que es de agudo ó fino olfato || Que tiene el oido fino, vigilante || met. Sagaz, diestro, sutil, agudo || Que sabe, que conoce (con el genit.).

Sagitta, æ. f. Saeta, flecha || Dardo || La lanceta || El cabo ó punta del manojo hecho de sarmientos || La flecha, signo celeste || Yerba llamada lengua de serpiente.

Saguntos y *Saguntus, i.* f. y *Saguntum, i.* n.

Sagunto, ciudad de España, hoy Murviedro, en el reino de Valencia.

Salictum, i. n. V. SALICTETUM.

† *Salictétum, i.* n. y

Salictum, i. n. (sinc. de SALICETUM). Sauzal, sitio plantado de sauce || Mimbre ó mimbrera.

Salinátor, óris. m. Salinero, el que vende sal || El que la hace || Sobrenombre romano de los Livios y Opios.

Salio, is, ii, ó ui, itum, íre. n. Saltar || Bailar || Brincar, dar brincos y saltos || Estar agitado || Surgir, saltar || Salir, echarse fuera || Salir de la tierra, brotar, crecer || Correr || a. Cubrir (el macho á la hembra).

Salix, ícis. f. El sauce, árbol || Mimbre ó mimbrera || Varita de la mimbrera.

Sallo, is, ívi. itum, íre. y

Sailo, is, itum, lere. Salar.

Salmoneus, i. m. Salmoneo, hijo de Eolo, rey de Elide, que pretendiendo honores divinos, fué arrojado con un rayo de Júpiter á los infiernos.

Sálamon, onis. m. Salomón, rey de los judios, hijo de David y Betsabé.

Salor, óris. m. El color del mar entre verde y azul, cerúleo.

Salse, adv. Salada, chistosa, aguda, graciosamente.

Salto, ás, áre. n. Danzar, bailar || met. Tener un estilo cortado || Escribir por trozos inconexos.

Saltus, us. m. Salto, la acción de saltar y el espacio que se salta || Danza, baile || Medida agraria (que comprendia 4 centurias) || Estrecho, desfiladero, garganta de un monte.

Sáluber, y

Salúbris, bris, bre. Saludable, sano, que da la salud ó contribuye á ella || Sano, robusto || Util, provechoso || Moderado, razonable (h. de personas y de cosas).

Salus, útis. f. La salud, sanidad. (Fué tenida por diosa, hija de Esculapio, y tuvo templo en el monte Quirinal) || El saludo || Conservación, buen estado || Curación, cura, remedio || Vida mia (expresión de cariño || Brindis.

Salutáris, e. Saludable, salutífero, sano, que da la vida ó la salud || Ventajoso, provechoso, útil.

Saláto, ás, áre. Saludar á alguno, darle los buenos dias || Saludar, aclamar, proclamar á alguno || Hacer la corte || Hacer el saludo militar (con las armas).

Salveo, es, ére. n. Estar bueno, tener salud, hallase bueno.

Salvus, a, um. Salvo, sano, bueno, que goza de salud || Intacto, puro, conservado, entero || Puro, casto.

Samárita y *Samarites, æ.* m. Samaritano, el natural de Samaria.

Sancio, is, xi, ctum, ó *ctum, íre.* Decretar, ordenar, establecer, mandar || Confirmar, ratificar, asegurar || ? Libertar, pacificar, apaciguar.

Sánctitas, átis. f. Santidad || Probidad, bondad, inocencia, integridad de costumbres || Abstinencia, castidad, templanza || Culto.

Sanctus, a, um. Santo, sagrado, inviolable || Poderoso || *Sanctus*, m. *Sancti*, pl. Un santo (personaje); los santos, los bienaventurados || Virtuoso, bueno, justo || Virtuoso, próbido, leal, honrado, integro, puro, inocente || Puro, casto || Puro (h. del estilo).

Sanctus, a, um. part. p. de SANCIO. Establecida (h, de una ley) || Sancionado, confirmado.

Sane, adv. Sanamente, con salud || Sana, prudente, juiciosamente || Entera, absolutamente, mucho || Cierto, ciertamente, en verdád || Si (en el diálogo) || Sea así, lo concedo, quiero que así sea.

Sanguis, inis. m. La sangre || La parentela || Raza, linaje, familia, linea || La vida || met. Vigor, fuerza, espíritu, nervio.

Sanies, ei. f. Sangre corrompida, que aun no ha llegado á ser materia || Pus, materia || Veneno, ponzoña de los animales nocivos || met. El suco tentóreo de la púrpura || Hez ó sedimento del aceite || Toda suerte de líquido viscoso.

Sano, as, are. Sanar, curar, restablecer la salud á alguno || Enmendar, corregir, remediar || Reducir á la razón, á la obligación, á su deber || Compensar || Expiar.

Sanus, a, um. Sano, robusto, bueno, que tiene buena salud || Juicioso, prudente, sensato, de buen juicio, de buena razón || met. Que está en buen estado (h. de cosas), que no ha sufrido deterioro, intacto, próspero, floreciente || Curado (h. de una enfermedad).

Sapiens, tis. De paladar muy delicado, fino, esquisito || met. Sabio, prudente, inteligente, docto, perito, entendido, juicioso || Inteligente, que tiene mucho instinto (h. de animales).

Sapienter, adv. Sabia, prudentemente || Con indulgencia.

Sapiéntia, æ. f. Sabor || Gusto (para juzgar de los alimentos) paladar || Sabiduría, prudencia, pericia || Juicio, buena conducta.

Sapio, is, ivi, ii, ó *ui, ére.* n. Tener sabor ó gusto, saber bien ó mal || Oler, tener olor bueno ó malo || Ser sabio, prudente, juicioso, tener buena razón, buen juicio.

Sapor, óris. m. El sabor, el gusto || Gracia, chiste, sal, agudeza en el hablar || El sentido del gusto || Olor || Perfume (sustancia odorífera) || Nombre de algunos reyes entre los persas, como el de Faraón entre los egipcios, y el de César entre los romanos.

Sárcina. æ. f. Carga, fardo de ropa, trastos ó víveres || El equipage ó fardage || met. Peso, carga, engorro || Embarazo, fastidio, trabajo.

Sardi, órum. m. Sardos, los pueblos de la isla de Cerdeña.

Sardínia, æ. f. Cerdeña, grande isla de Italia.

† *Sardo, as, are.* Comprender (ser inteligente como un sardo).

Sárdus, a, um. Sardo, de Cerdeña.

Sarpédon, onis. m. Sarpedón, rey de Licia, aliado de Priamo en la guerra de Troya, en la cual murió || Promontorio de Cilicia.

Sarránus, a, um. Tirio, de Tiro, perteneciente á esta ciudad || Cartaginés, por haber sido Cartago fundada por los tirios || De color de púrpura.

Sátanas, æ. m. Satanás, el diablo, enemigo, contrario de los hombres.

Satélles, itis. m. Soldado de guardia de un príncipe, como alabárdero || En pl. La guardia, la escolta.

Satio, as, are. Saciar, hartar, cebar || Disgustar, cansar, enfadar.

Satis, adv. Bastante, suficientemente || Muy, mucho, harto, bien || Regular, medianamente.

Satisfacio ó satis facio, is, ére. Satisfacer, hacer su deber, cumplir con su obligación || Excusarse. Aplacar, contentar || Pagar.

Satúritas, átis, f. Saciedad, hartura, repleción || Copia, abundancia || Excremento.

Saturnális, e. De Saturno.

Saturnus, i. m. Saturno, dios de la gentilidad || Uno de los once planetas.

Sáturo, as, are. Saturar, hartar, llenar de comida || met. Dar un baño ligero con algún betún ó cualquiera otra materia || Llenar, colmar.

Sátyrus, i. m. Sátiro, semidiós entre los gen-

tiles, monstruo medio hombre y medio cabra ‖ Sátira, poema satírico, pieza de teatro en la que representaban sátiros ‖ Una especie de mono.

Saucio, as, are. Herir, hacer una herida ó una llaga ‖ Romper, abrir (la tierra) ‖ Dañar, perjudicar, deteriorar.

Saxum, i. n. Peñasco, roca, escollo ‖ Piedra ‖ Mármol ‖ Sepultura ‖ Pared, muro ‖ Cuesta pedregosa.

Scaber, bra, brum. Escabroso, áspero, desigual, áspero (al tacto) ‖ Sucio, cubierto de pringue, de grasa, puerco ‖ Sarnoso ‖ met. Áspero, duro, peñascoso ‖ Mordaz, maligno.

Scabies, ei. f. La sarna ‖ Aspereza, desigualdad en la superficie de las cosas ‖ Orín ó moho (su aspereza) ‖ Lepra (de los judíos) ‖ Enfermedad que ataca á los árboles y á las plantas ‖ met. Deseo, ansia, prurito ‖ Atractivo, seducción.

Scándalum, i. n. Escándalo ‖ met. Trampa, ardid, lazo ‖ Tropiezo que se pone á uno para que caiga: ruina, pérdida.

Scelerâte, adv. Con maldad, malvada, impiamente.

Scelerâtus, a, um. part. p. de SCELERO. Malvado, impío, que ha cometido grandes delitos ‖ Nocivo, pernicioso ‖ Manchado, profanado, contaminado ‖ Infeliz, desventurado, miserable, calamitoso ‖ Muy rígido, malo, cruel ‖ Importuno, cansado, insoportable ‖ Lagarto, martagón, matrero.

† *Scelĕritas, ātis.* f. Maldad, delito atroz.

Scĕlero, as, are. Contaminar, manchar con un delito ‖ Hacer criminal.

Scelus, ĕris. n. Maldad, crimen, delito, pecado atroz, impiedad ‖ Hombre malvado ‖ Infelicidad, infortunio, miseria, desgracia, desventura ‖ Azote, calamidad, catástrofe (natural) ‖ Objeto de horror, víctima ‖ Pena, suplicio ‖ La propiedad de dañar de algunos animales.

Scena, æ. f. Escena y teatro ‖ El teatro, la escena, el arte ó la profesión del cómico, el arte dramático ‖ met. La escena (del mundo) ‖ Espectáculo, pompa, fausto, aparato ‖ Intriga, enredos ‖ Estancia compuesta y cubierta de ramas de árboles para sombra y recreo ‖ Sombra de mucha arboleda, su amenidad y vista ‖ Pieza de teatro, comedia, tragedia, etc.

Schola, æ. f. La escuela, estudio, academia, aula donde se aprenden y ejercitan las ciencias y las artes ‖ Los preceptos, lo que se enseña y disputa en la escuela ‖ Escuela, secta ‖ Salón, antesala, ó pieza en la casa de baños, en donde cada cual espera á que le llegue su turno ‖ Corporación, colegio, compañía ‖ Juego, diversión ó el lugar donde se tiene.

Sciens, tis. com. El que sabe, conoce, entiende, sabio, instruido, hábil, diestro.

Scientĭa, æ. f. Inteligencia, conocimiento, práctica ‖ Ciencia, doctrina, erudición.

Scilĭcet, adv. Es claro, es manifiesto, esto es, así es ‖ Es á saber, esto es, quiere decir ‖ Cierto, ciertamente, sin duda. (En tono afirmativo y con ironía).

Scindo, is, scĭdi, scissum, dere. Interrumpir, suspender ‖ Arrancar (los cabellos) ‖ met. Destruir, arrasar una ciudad.

Scintilla, æ. f. Centella, chispa, pavesa de fuego ‖ Punto brillante (de una piedra).

Scio, is, īvi ó scĭi, scītum, scīre. n. y a. Saber, conocer, tener conocimiento de ‖ Estar informado, saber ‖ Comprender, ver, reconocer, caer en cuenta ‖ Saber, poseer una ciencia, un arte, estar instruido, ser hábil, capaz ‖ Conocer, tener comercio con ‖ Notar (para una decisión cualquiera puesta á votación) resolver.

Scipiades, æ. m. Escipión, sobrenombre de la ilustre familia Cornelia entre los romanos.

Scisc̆ĭtus, a, um. part. de SCISCITOR. El que ha preguntado ó examinado ‖ † pas. Averiguado, preguntado, inquirido.

† *Scisc̆ito, as.* y

Scisc̆itor, āris, āri. dep. Preguntar para saber, inquirir, averiguar, informarse, examinar, procurar saber.

Scissus, a, um. part. p. de SCINDO. Abierto, roto, hendido, partido ‖ Entreabierto, lacerado ‖ Separado, dividido ‖ Arrancado (h. del cabello).

Scitamenta, orum. n. pl. Manjares delicados, exquisitos ‖ met. Adornos del estilo.

Scītor, āris, āri, dep. Preguntar para saber, inquirir, averiguar, informarse.

Scopulōsus, a, um. Lleno de escollos, de rocas, de peñascos ‖ met. Difícil, peligroso.

† *Scŏpulus, i.* m. Escollo, roca, peñasco ‖ met. Escollo ‖ El que es como un escollo, destructor de; ruina, azote.

Scribo, is, psi, ptum, bere. Tirar líneas, hacer rayas, notar, señalar, describir ‖ Escribir ‖ Hacer, componer una obra ‖ Delinear.

Scrinium, ii. n. Papelera, escritorio, escribanía, arquita ó cajón donde se guarda lo más precioso, en especial papeles ‖ Secretario, archivero ‖ Guardajoyas.

Scriptor, ōris. m. Escribiente, copiante, el que escribe, secretario ‖ Escritor, autor.

Scriptum, i. n. El escrito, lo escrito ‖ Redacción, composición ‖ Texto de la ley ‖ En pl. Escritos, obras de un autor ‖ Escribanía, ó secretaría (por el empleo).

Scriptūra, æ. f. La escritura, el acto de escribir ‖ El modo de escribir, el estilo ‖ El escrito, lo escrito ‖ Obra, composición por escrito ‖ Inscripción ‖ Texto (de la ley) ‖ La renta de las dehesas y ganados ‖ La escritura sagrada, las divinas letras.

Scrutor, āris, āri. dep. Escudriñar, registrar, reconocer, buscar con mucho cuidado y diligencia.

Scutum, i. n. y

† *Scutus, i.* m. El escudo largo.

Scylla, æ. f. Escila, roca en el estrecho llamado Faro de Mesina ‖ Roca en el mar peligrosa á los pilotos (Los poetas hacen á Escila hija de Niso, rey de Megara, convertida en ave por haber sido despreciada de Minos. Fingen otra hija de Forco y de la ninfa Creteide, trasformada en escollo por la diosa Circe) ‖ met. Abismo.

Scyphus, i. m. Vaso, taza para beber.

Sythia, æ. f. La Escitia, la Tartaria, región vastísima de la tierra al septentrión, dividida en europea y asiática, de tantos pueblos en lo antiguo, que los tuvieron por innumerables.

Se, acusat. y ablat. del pronombre SUI. Sé, á sí.

Se, partícula inseparable que expresa separación, desvío, ó privación.

Se, alteración de *sex, semis,* en las voces compuestas: *sexvir, semestris, semodius, seĭŏra.*

† *Se,* ant. en lugar de SINE.

Secĕdo, is, ēre. n. Retirarse, separarse, apartarse, hacerse, retirarse aparte.

Secerno, is, crēvi, cretum, nere. Distinguir, separar, apartar, segregar, poner aparte con discreción y juicio ‖ Guardar, reservar.

Secessus, us. m. Apartamiento, retiro, separación ‖ Separación, divorcio ‖ Soledad, retiro, calma, silencio ‖ met. El fondo del corazón ‖ Retiro, el lugar apartado del concurso á donde nos retiramos ‖ La parte postetior del cuerpo.

Seco, as, cui, sectum, are. Cortar, tajar, hender, partir, dividir ‖ Terminar, acabar, finalizar.

Secrĕto, Aparte, separadamente ‖ Secretamente, en secreto ‖ Sin ruido.

Secrētum, i. n. Secreto, arcano, cosa secreta ‖ Retiro, soledad, lugar secreto, solitario ‖ met. Conversación secreta, audiencia particular ‖ En pl. Partes profundas, honduras.

Secrētus, a, um. part. p. de SECERNO. Separado, apartado, retirado ‖ Lugar apartado, aislado ‖ met. Distinto, especial ‖ Escondido, oculto, invisible ‖ De poco uso, raro, esquisito, distinguido, selecto.

Sector, āris, āri. dep. Seguir, acompañar, cortejar, ir en la comitiva ó acompañamiento ‖ Seguir á, ir detrás de alguno haciendo burla de él ‖ Buscar, desear, amar ‖ Imitar.

Sæculum, i. n. El siglo, espacio de cien años ‖ Tiempo, edad, estación ‖ Vida, tiempo de la vida ‖ Espacio de 30, 50, 120, 1000 años ‖ En pl. Generaciones ‖ Los siglos venideros, el porvenir, la posteridad ‖ Los siglos pasados, desde que el mundo es mundo ‖ El siglo, el mundo profano, la vida mundana, el mundo ‖ El paganismo, los paganos ‖ Reinado [de un príncipe, imperio, poder] ‖ En sing. y en pl. Raza, especie [h. del hombre y de los animales].

Secum, ablat. de SE. Consigo.

Secundo, as, are. Ayudar, favorecer, hacer próspero ó feliz.

Secundum, prep. que rige acusat. Detrás; después ‖ Mientras, durante ‖ Al lado de, á lo largo de ‖ En favor de; para ‖ Por segunda vez.

Secundus, a, um. Segundo, lo que está en segundo lugar ó clase ‖ Propicio, próspero, favorable ‖ Feliz.

Secūris, is. f. La segur ó hacha para partir ó cortar ‖ met. Golpe, ruina ‖ Hacha [de armas] ‖ La que llevaban los lictores.

Secūrus, a, um. Seguro, tranquilo, lleno de seguridad y confianza, que no teme, que nada le perturba ni inquieta ‖ Descuidado, negligente, que no hace caso, ni se le da cuidado.

Secus, prep. de acus. Lo largo de ‖ adv. Cerca de, junto á.

Secus, adv. De otra manera, diversamente, al contrario ‖ Mal, malamente.

Secus, neutr. indecl. (no más que nomin. y acusat.) El sexo de varones ó hembras.

Sed, conj. advers. Pero, más.

Sĕdeo, es, sēdi, sessum, dere. n. Sentarse, estar sentado ‖ Estarse sentado, estar ocioso ‖ Estar acompañado ‖ Posar, parar, pararse ‖ Imprimirse, pegarse, introducirse ‖ Bajar, bajarse, hundirse ‖ met. Apaciguarse, sosegarse ‖ Estar á flor de tierra, llano en llano, allanado, apelmazado ‖ a. Montar un caballo.

Sedes, is. f. La silla ‖ Asiento ‖ Domicilio, morada, habitación, mansión ‖ Sitio, lugar, puesto en que está ó se pone cualquiera cosa.

Sedile, is, n. Asiento de cualquier materia ó forma, silla, banco ‖ El palo en que se alvergan las gallinas y otras aves ‖ met. Acción de sentarse, el descanso que se toma en un asiento.

Sēditio, ōnis. f. Sedición, tumulto, motín ‖ Riña, discordia particular.

Sēdo, as, are. Sosegar, mitigar, apaciguar, apagar, calmar, tranquilizar, aquietar, mitigar.

Sēdulo, adv. Diligente, cuidadosamente ‖ Aposta, de propósito, con estudio ‖ Franca, sinceramente, de buena fe ‖ Exacta, puntualmente.

Sēdulus, a, um. Diligente, cuidadoso, aplicado, sumamente atento ‖ Que muestra un celo excesivo, importuno.

Seges, ĕtis. f. La mies para segar ‖ Tierra arada ó sembrada ‖ Multitud, abundancia.

Segnis, e. Perezoso, lento, tardo, pesado ‖ Infructuoso, estéril, inútil ‖ Indolente, insensible ‖ Cobarde.

Sei, arc. por SI.

Seja, æ. f. Diosa que presidía á la siembra.

Sējungo, is, ere. Desunir, separar.

Semel, adv. Una vez, una otra vez, de una vez.

Semen, ĭnis. La simiente ó semilla de que nacen las plantas y animales ‖ Plantel ó semillero de árboles ‖ La espelta, especie de trigo ‖ Raza, casta ‖ Origen, principio, autor, causa ‖ En pl. Estrellas.

Semet, (acus. y abl. de SUIMET). Sí mismo.

Semi, (solamente en los compuestos). Medio, semis.

Semibárbarus, a, um. Semibárbaro, medio, casi bárbaro.

Sēmita, æ. f. Senda, camino estrecho, sendero ‖ Acera ‖ Medio, vía, camino, senda (en ambos sentidos) ‖ Vía, conducto, canal ‖ Huella, traza ‖ Estrecho ‖ El camino.

Semper, adv. Siempre, siempre jamás, toda la vida, continuamente.

Sempronius, ii. m. Sempronio, nombre propio romano de familia antigua, de patricios y plebeyos.

† *Semus, a, um.* Incompleto.

Senarius, a, um. Senario, que consta de seis cosas, como versos senarios que constan de seis pies.

Senātor, ōria. m. Senador, consejero ‖ Decurión ‖ Un santo ‖ † f. Senadora.

Senātus, us, y arc. *Senati.* m. El senado (romano), el consejo, el cuerpo de senadores ‖ El lugar donde se junta el senado ‖ Las plazas ó sitios destinados para los senadores ‖ Senadoconsulto, decreto ‖ Asamblea deliberante (en gener.) reunión.

Senatusconsultum, i. n. Decreto, sentencia del senado, senadoconsulto.

Senecta, æ. f. y

Senectus, ūtis. f. La vejez, senectud, ancianidad ‖ Las canas ‖ met. Vetustez ‖ Estado de deterioro ‖ Desaliento ‖ Tristeza, severidad ‖ Muda (anual) de las culebras soltando su piel.

Seneo, es, ere. n. Ser viejo ‖ Envejecer (h. de cosas) ‖ Deteriorarse, corromperse ‖ Estar desgaccido, desmadejado, hobachón.

Senesco, is, nui, ere. n. Envejecerse, hacerse viejo ‖ Decaer, perder su fuerza, su belleza, su color ‖ Estar al fin, para acabarse (h. de cosas), declinar, menguar ‖ Enflaquecer, consumirse, decaer ‖ Secarse (h. de frutas) ‖ Caerse (h. del caballo) ‖ Abortar (h. de un proyecto).

Senex, nis. m. El viejo, el hombre ó animal de muchos años ‖ Viejo, anciano, antiguo.

Seni, æ, a. Seis, núm. distr. y card.

Sēnilis, e. Perteneciente al viejo ó vieja, propio de ellos ‖ Que se parece á la vejez.

Sensim, adv. Poco á poco, insensible, lentamente.

Sensus, us. m. El sentido, la potencia, ó facultad de sentir y percibir por los sentidos ‖ La acción de sentir, sentimiento ‖ Pensamiento, sentencia, opinión ‖ Entendimiento, capacidad, inteligencia, razón, uso de ella ‖ Significado, sentido de palabras ó expresiones.

Sententĭa, æ. f. Sentencia, dictamen, juicio, opinión, parecer ‖ Voz, voto ‖ Máxima, dicho sentencioso ‖ Proyecto, intención, resolución; voto; deseo ‖ Sentido, significación ‖ Decreto, resolución, orden, auto.

Sentīna, æ. f. Sentina, el fondo interior de la nave ‖ La confusa multitud del pueblo ‖ Sentina, letrina, albañal, cloaca, alcantarilla.

Sentio, is, si, sum, tire. a. y n. Sentir, percibir por los sentidos ‖ Juzgar, pensar, ser de opinión, de parecer ‖ Percibir, entender, conocer ‖ Experimentar, probar, hacer experiencia ‖ saber.

Separátim, adv. Separadamente, aparte, en particular.

Sépăro, as, are. Separar, segregar, desunir, dividir, apartar ‖ met. Separar, dividir, distinguir, cortar.

Sepélio, is, īvi, īi, pultum, īre. Sepultar, enterrar, soterrar ‖ Ocultar, esconder, encubrir.

Sépio, y mejor SÆPIO, *is, psi, ptum, ire.* Cercar, rodear, resguardar con cerca ó seto ‖ Proteger, defender, poner á cubierto de (en ambos sentidos ‖ Cerrar, interceptar ‖ Impedir, estorbar, embarazar.

Sepŏno, is, osŭi, ositum, nere. Separar, poner aparte, guardar, reservar.

Septem, num. indecl. Siete.

Septimo, y *Séptimum*, adv. La séptima vez.

Séptimum, V. SEPTIMO.

Séptimus, a, um. Séptimo.

Septingentēsimus, a, um, y

Septingenti, æ, a. Setecientos.

Septuagínta, indecl. Setenta.

Septus ó *Sæptus, a, um*, part. p. de SEPIO. Cercado, fortalecido, resguardado, rodeado ‖ Cubierto, vestido ‖ met. Circunscrito ‖ Protegido, amparado, garantido.

Sepulcrum, y arc. *Sepulchrum, i*, n. Sepulcro, sepultura ‖ Cadáver, restos, despojos mortales ‖ En pl. Los muertos, las almas de los difuntos.

Sepultúra, æ. f. Sepultura, exequias, entierro, funeral ‖ El sepulcro.

Sepultus, a, um, part. p. de SEPELIO. Sepultado, enterrado, soterrado ‖ Perdido, arruinado, destruido ‖ Olvidado, caído en el olvido ‖ Concluido, terminado, acabado.

Sequens, tis. Que sigue, va detrás siguiendo ‖ Dócil, obediente ‖ *Sequentes*, m. pl. Los modernos. *Sequentia*, n. pl. La continuación, el resto (de la historia) ‖ De segunda calidad ‖ n. Epiteto.

Sequor, eris, quutus, ŏcutus sum, sequi, dep. Seguir, ir detrás ‖ Perseguir, seguir el alcance ‖ Acaecer, suceder, acontecer ‖ Procurar, apetecer, desear ‖ Imitar ‖ Nacer después, obrar en consecuencia, responder inmediatamente ‖ Responder, corresponder ‖ Dirigirse hacia, buscar, indagar (en ambos sentidos) ‖ Venir después ó detrás, suceder ‖ Seguir, conformarse, obedecer ‖ Tomar en consideración, aceptar, adoptar ‖ Proseguir, decir, referir, recitar, leer.

Séria, æ. f. Vasija de barro para vino, aceite, etc. menor que la tinaja; botijón. tinajilla.

Séries, ei. f. Enlace, encadenamiento, sucesión (de los objetos), fila, hilera, tanda ‖ met. Serie, continuación, orden seguido de las cosas.

Sérius, a, um. Sério, grave (h. de personas y más comunmente de cosas).

Sermo, ōnis. m. Lengua, idioma, habla ‖ Plática, conversación, discurso ‖ Estilo ‖ Rumor, ruido, voz, fama ‖ El verbo.

Sero, adv. Tarde ‖ A la tarde, por la tarde, por la noche.

Sero, is, sevi, satum, rere. Sembrar ‖ Plantar ‖ Excitar, levantar, hacer nacer ‖ Crear, establecer, instituir ‖ Sembrar (zizaña, discordias, etc.).

Sero, is, rui, sertum, rere. Enlazar, entretejer, mezclar, (en ambos sentidos) ‖ Pelear, combatir, venir á las manos; escaramuzar ‖ Embrollar, complicar (un negocio) ‖ Decir (en una conversación), contar, entretenerse.

Serpens, tis. m. La serpiente, sierpe, la culebra ‖ Las constelaciones, Dragón y Serpentaria ‖ Gusano, ó lombriz (del cuerpo humano).

Serpo, is, psi, pere. n. Andar arrastrando ‖ met. Correrse arrastrando (h. de una planta) ‖ Correr lentamente ‖ Circular, correr (h. del aire) ‖ Adelantarse, insinuarse, introducirse furtivamente ‖ Serpear, andar haciendo vueltas ó tornos ‖ Crecer, dilatarse, extenderse insensible. ocultamente.

Sertorius, ii. m. Sertorio, famoso capitán romano, refugiado en España en la guerra civil de Mario y Sila, que, acaudillando á los españoles deshizo muchas veces las tropas romanas, y al fin murió por traición de su compañero Perpena.

Sertus, a, um, part. p. de SERO 3º. Entretejido, enlazado.

Servĭlis, e. Lo que es servil ó de siervo ‖ Servil, bajo, humilde, ínfimo.

Servilius, a, um. Perteneciente á los Servilios romanos.

Servio, is, ii ó īvi, itum, ire. Vivir en la esclavitud, ser esclavo, estar como tal ‖ Servir, obsequiar, complacer ‖ Hacer la corte, cortejar.

Servitium, ii. n. Esclavitud, servidumbre ‖ El esclavo ‖ Cautividad (de los animales) ‖ met. Esclavitud, servidumbre, yugo. obediencia, dependencia ‖ Espíritu servil.

† *Servitūdo, inis.* f. Servidumbre.

Servitus, utis. f. Servidumbre, esclavitud ‖ Cautividad (de los animales) ‖ Servidumbre (política), yugo.

Servius, ii. m. Servio, nombre propio romano ‖ Servio Mauro Honorato, gramático excelente del tiempo de Valentiniano, anotador de Virgilio.

Servo, as, are. Conservar, guardar, reservar ‖ Observar, especular, examinar ‖ Salvar, libertar ‖ Estar de observación, de guardia.

Servus, i. m. Siervo, esclavo.

Servus, a, um. Sujeto á un derecho, á una servidumbre ‖ Sujeto, dependiente.

Sese. acus. y abl. sing. y pl. Sí mismo, ellos mismos, etc.

Sesquipedālis, e. V. el siguiente ‖ met. De una extensión desmesurada.

Sesquipedaneus y *Sesquipedit, e.* Sesquipedal, lo que consta de pie y medio.

Sessĭto, as, are. n. Sentarse con frecuencia, estar sentado de continuo.

Sessor, oris. m. Espectador (en el teatro) ‖ Caballero ‖ Habitante, morador.

Seu. conj. O, ya, ya sea que ‖ O, ó bien ‖ O (afirmativo).

Sevère. adv. Severa, grave, seriamente, con rigor, con rigidez.

Severĭtas, atis. f. Severidad, gravedad, rigor ‖ Exigencia.

Severus, a, um. Severo, riguroso, austero ‖ Severo, grave. (h. de las producciones del entendimiento) ‖ Grave, exacto, verídico ‖ Integro, incorruptible ‖ Verdadero, positivo ‖ Verdadero (en pintura), exacto, natural ‖ Cruel, terrible (h. de personas) ‖ Acre, áspero (h. del vino) ‖ Triste, tétrico, melancólico.

Severus, i. m. Cornelio Severo, poeta y declamador del tiempo de Augusto, autor de un poema imperfecto de la guerra de Sicilia, otro poema de Etna, y un fragmento de la muerte de Cicerón ‖ Severo Sulpicio, obispo de Berri, que floreció en el siglo V. de Cristo, y escribió la vida de San Martín, historias, diálogos y cartas, no sin elegancia para aquellos tiempos.

Sex. núm. indecl. Seis.

Sexagínta. núm. card. indecl. Sesenta ‖ met. Ciento mil, una multitud, un sin número.

Sexcentēsimus, a, um. Seiscientos, el último de seiscientos.

Sextio, ōnis. m. Nombre de varón.

Sextius y *Sestius, ii.* m. Sextio, nombre romano.

Sextius, a, um. Perteneciente á alguno de los Sextios romanos.

Sextus, a, um. Sexto, el último de seis ‖ m. Nombre romano ‖ El hijo de Pompeyo.

Sexus, us. m. El sexo, distinción en la naturaleza del macho y hembra ‖ El sexo femenino, las mujeres ‖ Las partes vergonzosas ‖ Sexo (de los animales) ‖ (de los vegetales y minerales).

Si. conj. que rige indic. y sub. Si (en sentido hipotético), suponiendo que, en caso que, dado el caso, con tal que ‖ Si (en sentido afirmativo), supuesto, visto que ‖ Aunque, aun cuando ‖ Como *Sive* ‖ Si (entre dos verbos y rara vez con el que expresa duda).

Sic. adv. Así, de este modo, de tal modo.

Sica, æ. f. Puñal, daga, cuchillo ‖ met. Asesinatos ‖ Puntas, puas.

Siccum, i. n. Lugar seco, la tierra, la ribera, el continente ‖ En pl. Parajes, terrenos secos.

Siculi, orum. m. pl. Los pueblos ó naturales de Sicilia, sicilianos.

Siculus, a, um. Siciliano, de Sicilia.

Sicut y *Sicuti*, adv. Como, así como, al modo que ‖ Como si ‖ Cuando, aunque ‖ Por decirlo así, en cierto modo.

Sicyonia, orum. n. pl. Zapatos á la moda de los sicionios (demasiado curiosos y pulidos).

Sicyonius, a, um. Lo que pertenece á la ciudad de Sición.

Sidus, eris. n. Constelación, signo celeste, astro, estrella, planeta ‖ El sol ‖ En pl. Los astros de la noche, el tiempo que la noche dura, la noche ‖ En pl. Astros, cielos ‖ Estación, tiempo, época (del año) ‖ El día ‖ Tempestad, huracán ‖ Astro (expresión de cariño). (Como diciendo nosotros: Cielo mío, lucero de mis ojos) ‖ El clima ‖ Belleza, hermosura.

Significo, as, are. Significar, querer decir, tener significación ó sentido ‖ Mostrar, indicar, manifestar, dar á entender ‖ Notificar, avisar ‖ Pronosticar, anunciar.

Signo, as, are. Señalar, notar con alguna señal ‖ Marcar, imprimir, sellar ‖ Indicar, explicar, manifestar.

Signum, i. n. Señal, indicio, signo ‖ Marca ‖ Presagio, pronóstico, anuncio ‖ Prodigio, portento, suceso extraordinario ‖ Bandera, estandarte, insignia militar ‖ Señal de la trompeta, de la batalla, etc., en la milicia ‖ Signo del zodíaco ‖ Estatua, imagen, simulacro, figura ‖ El sello, la señal que imprime ‖ Insignia, muestra de las tiendas ó fábricas.

Silentium, ii. n. Silencio ‖ Quietud, ociosidad ‖ Ausencia de toda suerte de indicio desfavorable (en los augurios), de todo obstáculo ‖ Regularidad de la madera, madera lisa, sin nudos.

Silēnus, i. m. Sileno, ayo y maestro de Baco ‖ Nombre de Baco y sus compañeros ‖ Un historiador griego, que escribió los hechos de Aníbal.

Sileo, es, ui, ere. n. Callar, no hablar, guardar silencio ‖ Estar ocioso.

Siler, eris. n. Arbusto, que algunos dicen ser la mimbrera ‖ El río Silaro de Salerno.

Silesco, is, ere. n. Empezar á callar ‖ met. Aquietarse, sosegarse.

Silex, icis. m. f. El pedernal ‖ Cualquiera piedra pequeña ‖ Peñasco, roca ‖ met. Dureza de genio ó de corazón ‖ El empedrado ‖ Piedra arrojadiza (con honda ó otra cosa) ‖ El mármol.

Silva ó *Sylva, æ.* f. Selva, bosque lleno de árboles, malezas y matas ‖ Vegetación, producción (del suelo), árboles, arbustos, plantas ‖ Maderas ‖ met. Materia, recursos, medios ‖ Multitud, abundancia ‖ Silva, poema corto, vario y libre.

Silvester y *Silvestris, is, e.* Silvestre, de selva ó bosque ‖ Rústico, campestre, pastoral ‖ Salvaje, inculto.

Simile, is. n. Símil, semejanza.

Símilis, e. Semejante, parecido.

Similiter, adv. Semejantemente, del mismo modo, lo mismo.

Similitūdo, inis. f. Semejanza, analogía, relación, paridad ‖ Uniformidad ‖ Imitación, representación, imagen, simulacro.

Simo, ōnis. m. Simón, nombre propio de hombre ‖ Nombre que se da á los delfines por tener la nariz roma ó chata.

Simois, entis. m. El Símois, río de la Troade.

Simónides, is. m. Simónides, poeta griego de Cea, famoso por sus nenias y versos lúgubres.

Simplex, icis. Simple, puro, neto, sólo, sin mezcla ni composición ‖ Sencillo, cándido, abierto, sin malicia, natural, sin afectación ‖ Suelto, separado, aislado ‖ Simple, bobo, crédulo ‖ Derecho, recto (sin dobleces, sin nudos, etc.) ‖ Seguro, salvo (que está fuera de peligro).

Simplĭcitas, ātis. f. Uniformidad (ausencia ó carencia de venas) en la madera ‖ met. Lealtad, franqueza, rectitud, bonradez ‖ Credulidad ‖ Sencillez, sinceridad, candor, ingenuidad.

Simpliciter. adv. Simple, absolutamente ‖ Sencilla, abierta, sinceramente, con franqueza, con ingenuidad, con candor, sin artificio, sin doblez ‖ En particular ‖ Con imparcialidad.

Simul. adv. Juntamente, á una, en compañía ‖ A un tiempo, al mismo tiempo ‖ Igualmente.

Simulācrum, i. n. Simulacro, imagen, efigie, figura. retrato, estatua ‖ Señal, semejanza ‖ Sombra. fantasma, visión, espectro.

Simulāte. adv. Simulada, fingidamente.

Simulo, as, are. Simular, fingir, representar lo que no es ‖ Asimilarse, parecerse ‖ Pintar. representar, copiar, reproducir, imitar.

Sin. conj. Si no, pero si no, pero si, si al contrario ‖ Si, que sí.

Sincère. adv. Sincera, sencilla, ingenuamente, sin ficción. sin mentira, de corazón ‖ Con integridad.

Sine. prep. de abl. Sin.

Singulāris, e. Singular, único, sólo ‖ Peculiar, propio, particular ‖ Excelente, raro, extraordinario, considerable.

Singuli, æ, a. pl. Cada uno de por sí, en particular ‖ Uno sólo, uno.

Singulto, as, are. n. Palpitar ‖ n. Salir como borbotones.

Sinister, ra, rum. Siniestro, izquierdo, de la mano ó hacia la mano izquierda ‖ Adverso, contrario, nocivo, funesto, fatal ‖ De buen agüero, favorable, próspero, feliz, alegre en los auspicios ‖ De mal agüero ‖ Malvado, perverso, malicioso.

Sinistra, æ. f. (se ent. *manus*). La mano izquierda, el brazo izquierdo.

Sinistre. adv. Mala, perversa, maliciosa, siniestramente ‖ Mal, de mala manera, sin arte.

Sino, is, sīvi, situm, ere. Dejar hacer, permitir, sufrir, pasar ‖ Abandonar, dejar.

Sinum, i. n. y *Sinus, i* y *us.* m. Frasco, botella ó botija grande para vino ‖ *Sinum*, n. Mantequera, vaso de madera que sirve para batir la leche, volviéndola manteca.

Sinus, i. m. V. SINUM.

Sinus, us. m. El seno. el pecho ó regazo ‖

Golfo, doblez, pliegue ‖ Vela de navío ‖ Concavidad de una llaga ‖ Sima, profundidad, abismo ‖ Curvatura, encorvadura ‖ Cerazón, centro, medio de alguna cosa ‖ Vuelta, rodeo ‖ Red para cazar.

Siquidem (ó *Si quidem*), conj. Porque, pues que, ya que, puesto, supuesto que ‖ Si, si es que.

Siquis (ó *Si quis*), *qua*, y *quæ*, *quod*, y *quid*. Si alguno.

Sisto, is, (Sólo en lenguaje forense tiene el pret. *stiti*), *statum, sistere*. Parar, detener, hacer detenerse ‖ Hacer alto, pararse, hacer frente, resistir ‖ Asignar, señalar día para comparecer en juicio.

Sitiens, tis. Sediento, que tiene sed ‖ Ansioso, deseoso ‖ Seco, árido.

Sitis, is. f. La sed, apetito natural de agua ‖ Ardor, sequedad, aridez ‖ Deseo ardiente, ansia.

Situs, us. m. Sitio, situación, asiento, postura ‖ País, región, lugar ‖ Moho, horrura, porquería, suciedad de las cosas desusadas por largo tiempo ‖ Suciedad, asquerosidad del cuerpo por descuido ó pobreza ‖ Estupidez, rudeza por ocio y flojedad ‖ Construcción, estructura ‖ Estado de una tierra inculta, descanso, abandono ‖ Vejez, decrepitud ‖ Vetustez, ancianidad ‖ Olvido (en que á uno se le deja), abandono ‖ Soledad ‖ Desuso (h. de leyes, etc.).

Situs, a, um. part. p. de SINO. Sitiado, puesto, fundado ‖ Enterrado, sepultado.

Sive, conj. disj. O, ya, ya sea, ‖ Bien ‖ O más bien, ó por mejor decir.

Sobrius, a, um. No bebido, no embriagado, que está en ayunas ‖ Lugar donde no hay viña ‖ Honrado, virtuoso ‖ Casto ‖ Sentado, sano (h. del juicio) ‖ Sobrio, templado, moderado en el beber ‖ Atento, vigilante, diligente, cauto, prudente ‖ El que está en su juicio.

Soccus, i. m. El zueco, zapato con que representaban los cómicos, y era común á los romanos ‖ La comedia ‖ El estilo familiar de ella ‖ El verso yámbico, en que se escribía la comedia.

Socer, eri. m. El suegro.

Sociáliter. adv. Amigablemente, con buena armonía.

Societas, atis. f. Sociedad, unión, compañía, consociación ‖ Alianza, liga, confederación ‖ Compañía de comercio ‖ met. Relación, afinidad, analogía, semejanza.

Socio, as, are. Asociar, unir, juntar ‖ Aliar, confederar ‖ Uncir ‖ Unir, casar.

Socius, a, um. Lo que pertenece á los aliados ó asociados.

Socius, ii. m. Socio, compañero, partícipe ‖ Asociado, confederado, aliado, auxiliar ‖ Pariente, consanguíneo.

Sócrates, is. m. Sócrates, filósofo ateniense, maestro de Platón, que fué tenido por el más sabio de los hombres.

Sodális. adj. m. f. Que acompaña, que es de compañeros, de amigos ‖ Que acompaña (h. de cosas), amigo de.

Sodális, is. m. Compañero, camarada, amigo ‖ Concolega ‖ De un mismo gremio.

Sodálitas, atis. f. Amistad, familiaridad, compañía de los que viven juntos ó amigablemente ‖ Cofradía ‖ Reunión de convidados, convite.

Sodes. interj. (sincop. de *Si audes*). Si puedes, si te atreves ‖ Por favor, por gracia, si no te es molesto, si te agrada.

Sol, solis. m. El sol ‖ La luz ‖ El día ‖ Sitio, lugar donde da el sol ‖ El Sol (dios), Febo ‖ Día sereno, claro, despejado.

Solátium, ii. n. Consuelo, alivio, solaz ‖ Socorro ‖ Satisfacción, venganza ‖ Compensación.

Sóleo, es, itus sum, ere. n. Soler, acostumbrar, usar ‖ Tener trato ó comercio (ilícito) con.

Soleo, as, are. Reforzar con una suela, solar.

Solers y *Sollers, tis*. Hábil, ingenioso, capaz, industrioso ‖ Astuto, malicioso.

Solerter y *Sollerter*. adv. Ingeniosa, industriosamente, con mucha habilidad y destreza.

Sólidus, a, um. Sólido, macizo ‖ Firme, estable, fuerte ‖ Verdadero, sincero, perfecto ‖ *Sólidum*. n. El todo, el total ‖ met. Cierto, seguro, constante.

Solitárius, a, um. Solitario, retirado, sólo, que ama la soledad ó vive en ella ‖ Unico ‖ Aislado, separado, sólo.

† *Sólito, as, are*. n. Soler, acostumbrar á menudo.

Solitúdo, inis. f. Soledad, desierto, yermo, lugar solitario, retirado, sólo ‖ El abandono, desamparo, falta de auxilio.

Sólitum, i. n. Lo acostumbrado, lo ordinario.

Sólitus, a, um. part. p. de SOLEO. El que tiene costumbre de, que suele ‖ Acostumbrado, ordinario.

Solium, ii. n. El solio, trono, silla real ‖ met. Trono, cetro, reinado ‖ Silla de magistrado ó juez ‖ Lecho mortuorio ‖ Caja, urna para guardar reliquias, relicario ‖ El baño ó cubo para bañarse uno sólo.

Sollícito, as, are. Conmover, mover, alterar de su centro ó asiento ‖ Solicitar, instar, instigar, tentar ‖ Inquietar, turbar, perturbar, agitar ‖ Atraer, convidar, excitar.

Sollicitúdo, inis. f. Solicitud, inquietud, cuidado congojoso, molestia, pena, angustia.

Sollícitus, a, um. Solícito, inquieto, cuidadoso, acongojado ‖ Conmovido, agitado ‖ Lo que da cuidado, congoja y pesadumbre.

Solœcismus, i. m. Solecismo, falta contra la construcción gramatical ‖ met. Falta, pecado, culpa.

Solum, i. n. El suelo, la tierra ‖ Campo, terreno ‖ Lugar, país, región ‖ El solar en que se edifica ‖ La planta del pie ‖ El fondo ó asiento de cualquier cosa ‖ met. Fundamento, fondo, cualidad fundamental ‖ Cavidad, órbita de los ojos ‖ La palma del pie ó mano de los cuadrúpedos ‖ La suela.

Solus, a, um. Sólo, solitario, sin compañía ‖ Solitario, desierto, inhabitado.

Sólutus, a, um. part. p. de SOLVO. Desunido, separado, suelto, abierto ‖ Disuelto, derretido, fundido, hecho líquido ‖ Descompuesto, muerto ‖ Flojo, sin consistencia ‖ met. Disipado, roto, disuelto ‖ Libre, suelto, independiente ‖ Libre licencioso, disoluto, inmoderado ‖ Alegre, jovial, risueño ‖ Afeminado ‖ Débil, sin nervio, demasiado indulgente ‖ Indiferente, descuidado, apático, desidioso ‖ Sereno, tranquilo (h. del mar) ‖ Pagado, saldado, liquidado ‖ Alzado, levantado (h. de un sitio ó asedio.)

Solvo, is, vi, solutum, ere. Desatar, desligar ‖ Pagar, satisfacer ‖ Levar áncoras, partir, hacerse á la vela ‖ Disolver, resolver, quitar la dificultad ‖ Disolver, desleir ‖ Soltar, libertar, abrir ‖ Ablandar ‖ met. Romper, quebrantar, violar, infringir ‖ Resolver, explicar ‖ Libertar, eximir, dejar exento ‖ Dar rienda suelta á ‖ Pagar, sufrir, expiar ‖ Alejar, echar, desterrar, disipar, acabar con, destruir, anular.

Somniátor, óris. m. Intérprete de los sueños.

Somnus, i. m. El sueño, el acto de dormir ‖ El dios del sueño ‖ La noche (el tiempo del sueño) ‖ Letargo ‖ met. Descanso, ociosidad, indolencia ‖ Calma, tranquilidad.

Sonans, tis. com. part. de SONO. Sonante, sonoro, retumbante ‖ Sonoro (h. del estilo) retumbante ‖ Que habla.

Sónitus, us. m. El sonido, el ruido ‖ El trueno ‖ Esfuerzo de la voz, exclamación.

Sono, as, ui, itum, y casi nunca *atum, are*. n. y

† *Sono, is, ere*. n. Sonar, hacer ruido ‖ Resonar, retumbar ‖ Cantar, celebrar en verso ‖ Significar ‖ Ahullar ‖ Cantar (las aves) ‖ Denunciar, vender (á alguno) charlatanescando.

Sons, sontis, com. (sin us. el nomin.) Reo, delincuente, culpado ‖ Nocivo, perjudicial.

Sonus, a, um. Que forma ó da un sonido. *Sona* f. pl. (se ent. *itterœ*). Las vocales.

Sonus, i. m. Sonido, ruido ‖ Voz ‖ Acento (de la voz), inflexión, tono ‖ Berrido, mugido, grito (de los animales) ‖ Ruido (de las aguas) ‖ Canto (de los pájaros).

Sopor, óris. m. El opio ‖ Sopor, adormecimiento ‖ El sueño ‖ Bebida soporífera ‖ El sueño (divinidad) ‖ Indolencia, pereza, apatía ‖ Sien.

Sordeo, es, rara vez *ui, ere*. n. Ser ó estar sórdido, sucio, puerco, asqueroso ‖ Ser despreciado, tenido en poco ‖ Ser avaro, mezquino, ó sórdido.

Sordes, ium. f. pl. Suciedad, inmundicia, porquería ‖ Sordidez, avaricia, mezquindad, miseria ‖ Deshonor, infamia, deshonra ‖ La hez del pueblo, la canalla, gente vil y baja.

Sordíd, is, f. como SORDES. Avaricia.

Soror, óris. f. La hermana ‖ Lo igual y parecido á otro ‖ Compañera ‖ Hermana (de una cofradía, etc.) ‖ Querida, amante.

Sors, tis. f. Suerte, acaso, acaecimiento, accidente, fortuito ‖ Los instrumentos con que se echan ó sacan suertes ‖ El hado y fatal necesidad ‖ Oráculo, sueño, sortilegio ‖ Estado, clase, condición particular ‖ Peculio, capital puesto á ganancias ‖ La prole, descendencia ó raza ‖ Billete ó cédula de lotería ‖ Resultado, desenlace ‖ Rango, condición.

Sortilegus, a, um. Profético ‖ Propio de ó perteneciente á sortilegios.

Sortior, íris, íri. dep. Sortear, echar suertes ‖ Lograr, obtener por suerte ‖ Dividir, repartir.

Sospes, itis. com. Sano, sálvo, libre, incólume. (Se dice de las personas y de las cosas) ‖ Próspero, feliz ‖ Salvador, protector.

Spargo, is, si, sum, gere. Esparcir, derramar, sembrar; echar por varias partes ‖ Dividir, dispersar ‖ Rociar, humedecer, bañar ‖ Extender, divulgar, hacer correr la voz.

Sparsus, a, um. part. p. de SPARGO. Esparcido, derramado, sembrado por varias partes ‖ Enviado ó mandado de diferentes partes ‖ Dividido, partido, distribuido ‖ Extenso, largo, ancho, grueso ‖ Cubierto.

Sparta, æ, y *Sparte, es*. f. Esparta, ciudad de Lacedemonia y cabeza de su república, hoy pequeño pueblo, llamado Misitra ó Misistra.

Spartáni, orum. m. pl. Los espartanos ó lacedemonios.

Spartánus, a, um. Espartano, lacedemonio, de Esparta ó Lacedemonia.

Spatium, ii. n. Espacio, intervalo, distancia de lugar ó tiempo ‖ El paseo, la acción de pasearse, y el sitio donde se pasea ‖ Tiempo, lugar, ocio ‖ Capacidad, anchura, extensión ‖ Grosura.

Species, ei. f. Especie sujeta al género ‖ Forma, figura ‖ Imagen, representación ‖ Traza, aire, fisonomía ‖ Belleza, hermosura ‖ Pretexto, apariencia, socolor ‖ Fantasma, sombra, espectro, visión nocturna ‖ Calidad, cualidad ‖ Vista, aspecto.

Speciôse, adv. Pomposa, magníficamente ‖ Con elegancia, con gracia, bien ‖ De un modo brillante, con honra.

Speciósus, a, um. Vistoso, bello, hermoso ‖ Magnífico, ilustre ‖ Especioso, aparente.

Spectáculum, i. n. Espectáculo, festejo público ‖ El teatro ó sitio público donde se celebran los espectáculos ‖ Los instrumentos y máquinas del teatro ‖ El paraje, asiento, palco ó puesto desde donde ven los espectadores ‖ Todo cuanto se ofrece á la vista.

Spectátor, óris. m. Espectador, el que mira con atención ‖ Espectador, el que asiste á los espectáculos ‖ met. Juez, examinador.

Specto, as, are. n. y a. Mirar, ver, ser espectador ‖ Contemplar, considerar, examinar ‖ Juzgar, hacer juicio ‖ Caer, estar situado, puesto ó vuelto hacia ‖ Tener consideración, miramiento ‖ Mirar con estimación, hacer caso ó cuenta ‖ Tener por fin, por mira, por designio.

Spectrum, i. n. Espectro, imagen, fantasma que se ofrece á los ojos ó á la fantasía.

Speculor, óris, ári. dep. Atalayar, mirar desde atalaya, observar ‖ Contemplar, considerar, examinar ‖ Estar sobre aviso, en vela, con precaución ‖ Hacer el oficio de espión ‖ Observar (los astros).

Spéculum, i. n. El espejo ‖ met. Espejo ‖ Imagen (reproducción fiel).

Specus, us. m. Espelunca, caverna, gruta, antro ‖ Subterráneo.

Spelunca, æ. f. Espelunca, caverna, gruta, cueva tenebrosa.

Sperno, is, sprevi, spretum, nere. Despreciar, menospreciar, desechar, desdeñar, tener en poco, mirar con desprecio ‖ Segregar, apartar.

Spero, as, are. Esperar, fiar, confiar, aguardar, tener esperanza ‖ Temer, esperar el mal que puede acaecer ‖ Creer, pensar ‖ Lisonjearse de, contar con ‖ Emprender, proponerse ‖ Esperar en alguno, confiar en él.

Spes, ei. f. Esperanza, confianza, expectación ‖ Esperanza, la cosa misma que se espera ‖ Diosa de la esperanza ‖ El temor ‖ En dat. y ablat. pl. *Spebus*.

Spica, æ. f. La espiga, el agregado de granos de trigo, cebada ú otra semilla, que nace en lo alto de la caña ‖ Espiga de Virgo, estrella en el signo de Virgo.

Spiceus, a, um. De espigas, propio de ellas.

Spina, æ. f. La espina ó púa del espino, zarza, etc. ‖ El espinazo ‖ La esquena ó espina de los pescados ‖ Talla puntiaguda (h. del esparraguo) ‖ En gener. Punzante, puntiagudo ‖ Púa del erizo y espín ‖ Dificultad, lugar difícil, espinoso ‖ Vicios, defectos ‖ Ambages, sutilezas.

Spira, æ. f. Espira, línea curva á modo de caracol ‖ Adorno de mujer para la cabeza en vueltas ó roscas ‖ Torta ó rosca de masa ‖ Rosca de la culebra ‖ Nudo de los árboles ‖ Cinta ó cordón que viene debajo de la barba para asegurar el sombrero ‖ Basa de la columna ‖ Una especie de circunvolución militar ‖ Coborte.

Spirans, tis. Espirante, el que espira ó respira ‖ Vivo, viviente ‖ El que está espirando, para morir ‖ Que exhala algún olor.

Spirítuális, e. Espiritual, perteneciente al espíritu.

Spirítuáliter, adv. Espiritualmente.

Spíritus, us, m. El espíritu, sustancia inmaterial ‖ Respiración, aliento, soplo ‖ Viento, aire ‖ Espíritu vital ó animal del cuerpo ‖ Exhalación, vapor, olor ‖ La vida ‖ El alma ‖ Ánimo, valor, brío, esfuerzo, valentía, aliento ‖ Fiereza, orgullo, altanería.

Spiro, as, are. Respirar, alentar ‖ Soplar (h.

del viento) ‖ Exhalar, despedir olor ‖ Vivir ‖ met. Respirar, hablar (parecer vivo), vivir, estar animado, hablando, ser verdadero, natural ‖ n. Estar inspirado.

Spīssus, a, um. Espeso, apretado, condensado, duro, sólido ‖ Tardo, lento, pesado ‖ met. Intenso ‖ Frecuente, numeroso ‖ Difícil, espinoso ‖ Lo que se hace lentamente (h. de una obra), lento, laborioso, largo, de mucha extensión.

Splendeo, ēs (rara vez *ŭi*), *ēre*, n. i. Resplandecer, lucir, brillar ‖ Ser de una blancura extremada ‖ Estar limpio, neto ‖ met. Brillar ‖ Ser ilustre, ilustrarse.

Splēndide, adv. Explendidamente, con lucimiento y esplendor ‖ Esclarecida, noble, magníficamente.

Splēndĭdus, a, um. Resplandeciente, reluciente, brillante, refulgente ‖ Neto, claro, puro, trasparente ‖ met. Espléndido, liberal, magnífico ‖ Ilustre, esclarecido, noble ‖ Excelente, sobresaliente ‖ Honrado, caracterizado, considerado.

Splendor, ōris. m. Esplendor, luz, claridad, resplandor ‖ Esplendidez, magnificencia, generosidad, liberalidad ‖ Gloria, nobleza, lustre, dignidad.

Spŏlĭātus, a, um. part. p. del siguiente. Despojado, desnudo, despojado de (en ambos sentidos); desprovisto, falto, privado de.

Spŏlio, ās, āre. Despojar, privar, quitar ‖ Desnudar, robar, despiumar ‖ Arrebatar, robar.

Spŏlium, ĭi. n. Despojo, presa, botín ‖ Piel, cuero ‖ Despojos, fruto de rapiñas, hurtos, robos ‖ met. Victoria, triunfo.

Spondeo, ēs, spopondi, sum, dēre. n. y a. Prometer, dar palabra, empeñar su palabra, ofrecer espontáneamente ‖ Responder por otro, dar seguridad ó caución ‖ Anunciar, prometer, presagiar, pronosticar (en ambos sentidos).

Spondeus, i. m. Espondeo, pie de verso, consta de dos sílabas largas.

Sponsa, æ. f. La esposa, mujer prometida en matrimonio ‖ La mujer casada.

Sponsĭo, ōnis. f. Promesa, oferta ‖ Fianza, seguridad, caución ‖ Depósito del que pone una demanda, que se pierde si se pierde la demanda ‖ Apuesta ‖ Tratado (público) convenio, estipulación.

Sponsor, ōris. m. El fiador que se obliga por otro ‖ El padrino y la madrina de un neófito ‖ La que responde por otro.

Sponsus, us. m. Promesa ‖ Fianza.

Sponsus, i. m. Esposo, el prometido en casamiento por palabra de presente ó futuro ‖ Pretendiente ‖ met. El esposo (de la Iglesia, Jesucristo).

Sponsus, a, um. part. de SPONDEO. Prometido en casamiento.

Sponte, (abl. del inus. SPONSI. Espontánea, voluntaria, libremente ‖ Con consentimiento, con beneplácito ‖ De suyo, naturalmente.

Sporădes, um. f. pl. Las islas Esporades del mar Egeo. Son diez y nueve entre las Cicladas y Creta.

Spretus, a, um. part. p. de SPERNO. Despreciado, menospreciado, tenido en poco ‖ Despreciado, ajado, insultado.

Spuma, æ. f. La espuma, hez rala de algún líquido que hierve ó se agita fuertemente ‖ La baba (del caracol).

Spumeus, a, um. Espumoso ‖ Parecido á la espuma ‖ De color de espuma.

Spurius, a, um. Espurio, bastardo, que no tiene padre conocido ‖ met. Falso, supuesto ‖ Falso, de mala ó baja ley.

Squālĭdus, a, um. Inculto, desaliñado, sucio ‖ Bajo, humilde ‖ Aspero, tosco ‖ met. Sin adorno, inculto, tosco ‖ Oscuro, tenebroso.

Squālor, ōris. m. Costra, callo, porquería, roña, aspereza ‖ Pobreza, miseria ‖ Porquería, suciedad, inmundicia ‖ Desaliño, desaseo ‖ Tristeza, luto ‖ Aspereza, falta de pulimento y trabajo ‖ Ramas secas, leña muerta ‖ Oscuridad, horror ‖ Aridez.

Squameus, a, um, ó
Squămifer, a, um, y
Squămiger, a, um. V. el siguiente en la primera significación

Squamōsus, a, um. Escamoso, cubierto, lleno de escamas, que tiene escamas ‖ Aspero, duro, nudoso ‖ Cubierto de granos, pústulas ó postillas.

Stăbĭlis, e. Estable, sólido, firme ‖ Constante, inmutable ‖ Fijo, cierto, determinado ‖ Firme (h. del suelo) sólido.

Stabĭlĭtas, ātis. f. Estabilidad, constancia, firmeza, solidez, permanencia.

Stăbŭlor, āris, āri, dep. Estar, vivir en el establo ó caballeriza ‖ Estar en su cueva, establo, redil, nido, etc. ‖ En gen. Habitar, residir.

Stăbŭlum, i. n. Establo, caballeriza y todo lugar donde viven y se guardan las aves y animales ‖ Cualquier lugar de asiento ó habitación ‖ Rebaño ó ganado mayor ‖ Mesón, venta, posada ‖ Choza, majada de pastores ‖ Lupanar, burdel, casa de prostitución ‖ Estanque ‖ Colmena ‖ met. Asilo.

Stagnum, i. n. Estanque, laguna, agua detenida, muerta ‖ El mar ‖ Baño (lleno).

Stătim, adv. Sin retroceder, á pie firme ‖ met. De un modo permanente, constante, regularmente ‖ A contar desde, comenzando por.

Stator, ōris. m. Ministro, alguacil, portero, guardia que está pronto al servicio de alguno ‖ Guardia de vista, centinela ‖ Epiteto dado á Júpiter por Rómulo (por haber tenido á los romanos que huían de los sabinos).

Statuo, is, ŭi, ūtum, ĕre. Enderezar, poner derecho ó de pie, levantar, erigir ‖ Pensar, sentir, juzgar, estimar ‖ Establecer, decretar, resolver, determinar ‖ Prescribir, prefijar, asignar ‖ Ofrecer, dedicar ‖ Exponer (á la vista); y met. Proponer ‖ Detener, hacer detener, quedar ‖ met. Colocar, poner, constituir, imponer.

Statūra, æ. f. Estatura, altura, cantidad de un cuerpo derecho de alto á bajo.

Status, us. m. Descanso, reposo (el estado de esa condición), inmovilidad ‖ Estado, situación, posición, postura ‖ Condición, cualidad ‖ El acto de estar de pie ‖ La estatura (y por lo regular) grande estatura (de los animales y de los vegetales), altura, elevación ‖ Buen estado, salud, conservación ‖ Modo (entre gramat.) ‖ Estado de la cuestión, punto en que consiste toda la causa.

Stella, æ. f. Estrella, astro ‖ Constelación ‖ El pez estrella ‖ Cualquier cosa que tiene ó se hace en figura de estrella ‖ met. La luciérnaga, insecto ‖ Ojos (su brillo) ‖ Estrella marina, zoofito.

Stĕrĭlis, e. Estéril, infecundo, infructuoso, que no produce fruto ‖ Inútil, que no sirve de nada.

Sterno, is, strāvi, strātum, nĕre. Echar, tender ó extender en el suelo, en tierra; desplegar, deshacer ‖ En pas. Extenderse (h. de una vega, campiña, llanada, etc.) ‖ Fundar, fabricar, echar los cimientos de ‖ met. Abrir (una vía ó camino) ‖ met. Derribar, echar por tierra ‖ Cubrir, tapar extendiendo ‖ Echar por tierra, abatir, aterrar, derribar, matar ‖ Aplanar, allanar, calmar.

Stigma, ātis. n. Marca, señal del siervo, en especial del fugitivo, y de algunos delincuentes ‖ Cualquiera nota de infamia ‖ La señal que deja en el rostro la cortadura del barbero, herida, cicatriz ‖ Marca en la mano ó el brazo de los soldados bisoños con que quedaban alistados ‖ De los artesanos ‖ De los fontaneros para que no fuesen empleados en otros oficios.

Stillo, ās, āre. n. Destilar ó estilar, gotear, caer el licor á gotas.

Stimŭlo, ās, āre. Estimular, aguijonear, picar, punzar ‖ Atormentar, dar cuidado, traer solícito y cuidadoso ‖ met. Incitar, avivar, conmover, animar.

Stipendium, ĭi. n. Estipendio, sueldo, paga de la tropa ‖ Una campaña, un año de servicio ‖ Impuesto, pecho, tributo ‖ Expedición (militar) ‖ Socorro.

Stĭpis, is. f. como STIPS.

Stīpo, ās, āre. Estivar, apretar, recalcar, amontonar, acumular, aglomerar, condensar, poner espeso, apiñado ó apretado ‖ Atarse (un zapato), apretar la cinta, hebilla ó correa ‖ Llenar, atestar ‖ Acompañar, rodear á alguno por honor ó custodia.

Stĭps, stĭpis. f. El bellón, moneda de cobre de los romanos ‖ Limosna ‖ Contribución voluntaria con que muchos concurren para una obra pública, para cultos sagrados ó alimento de pobres ‖ Lucro, emolumento, ganancia ‖ Regalo, fineza.

Stirps, pis. f. (y ant. m.) Raíz, tronco del árbol ‖ El árbol ‖ Timón (del arado) ‖ El sarmiento ‖ Vástago, renuevo, tallo ‖ En pl. Vegetación, arbustos, malezas ‖ met. Origen, fuente, causa, principio ‖ Estirpe, raza, línea, familia, casta, descendencia.

Sto, as, stĕti, statum, stare. Estar en pie ó de pie, estar, tenerse derecho ‖ Permanecer, persistir, mantenerse en su opinión ‖ Hallarse, morar, habitar ‖ Estar parado, detenido ‖ Estar de plantón, en acecho (h. de mujeres perdidas, de cantoneras), esperar; asistir á alguno en justicia ‖ met. Ponerse de parte de alguno, dispensarle favor y protección ‖ Estar derecho ó vertical, alzarse en punta; estar erizado, elevado, erigido, construido ‖ Mantenerse firme (h. de un combatiente), no ceder, defenderse con brío (en ambos sentidos) ‖ met. Quedar en tal estado, cesar, acabar, terminarse ‖ Mantenerse en pie (h. de cosas), dudar, subsistir (en ambos sentidos) ‖ Hallarse bien, en buena salud, en buen estado, florecer, prosperar.

Stola, æ. f. Ropa de las damas romanas, talar, hueca y con muchos pliegues que ataban por la cintura. [En Grecia era propia de los dos sexos] ‖ met. Matrona, dama, señora de estimación ‖ Vestidura sacerdotal ‖ La estola.

Stŏmachus, i. m. El estómago, el principio ó extremidad del esófago ‖ Orificio del ventrículo ‖ El ventrículo en que se hace la cocción de la comida ‖ Cólera, indignación, enfado.

Strages, ĭs. f. Ruina, trastorno de cosas ‖ Montón ‖ Montón de cadáveres ‖ met. Estrago, matanza, carnicería.

Strāgulum, i. n. Tapete, alfombra ‖ Capa, sobretodo ‖ La ropa de la cama ‖ Manta ó jaez de los caballos ‖ Colgadura, tapiz de las paredes ‖ Vestido rico, bordado.

? *Strāgŭlus, a, um.* Ropa que sirve de cubierta en la cama ‖ Sábana.

Strāngŭlo, ās, āre. Ahogar, sofocar ‖ Comprimir el aire, tapar, cerrar la respiración ‖ Apretar, comprimir ‖ Ahogar (los árboles), destruir (la vejetación) ‖ met. Causar (agonía, ansias) ‖ Apurar con instancias (met.). Forzar, obligar.

Stratum, i, n. y *Strata, orum*, n. pl. La cama, el lecho, las ropas que la componen ‖ Tapete ó alfombra ‖ Silla, albarda, jalma, aparejo de las bestias ‖ En pl. Empedrado ‖ Terrado, azotea.

Strenue, adv. Valerosa, fuerte, esforzadamente ‖ Con presteza, con diligencia.

Strenuus, a, um. Pronto, ágil, dispuesto, diligente, activo ‖ Valiente, vigoroso, valeroso, fuerte ‖ Turbulento, sedicioso ‖ Violento, enérgico (h. de un veneno).

Strĕpĭto, ās, āre. n. Hacer estrépito ó ruido ‖ Gritar, gemir, suspirar ‖ Ladrar, aullar (h. del lobo) ‖ Gorjear ‖ Resonar.

Strĕpĭtus, us. m. Estrépito, estruendo, ruido violento ‖ Sonido agradable ‖ Ruido, bulla (de la multitud), gritos, tumulto, alboroto ‖ El sonido (h. de la lira) ‖ met. Pompa, fausto, séquito de los grandes.

Stricte, adv. Apretada, estrechamente, con opresión.

Strictus, a, um. part. p. de STRINGO y adj. Apretado, comprimido.

Strĭdens, tis. Rechinante, que hace un ruido penetrante y desagradable.

Strĭdor, ōris. m. Estridor, rechinamiento, rechino, ruido agudo y desapacible ‖ Silbo ó silbido (de ciertas letras) ‖ Sonidos inarticulados de la voz, murmullo ‖ Gritos (del hombre y de los animales).

Stringo, ĭs, xi, ctum, ĕre. Apretar, comprimir, estrechar fuertemente ‖ Cortar, arrancar ‖ Ofender ‖ Tocar, herir ligeramente ‖ met. Tener sometido, regir, estrechar, acortar, reducir, disminuir, gastar ‖ Dirigir contra ‖ Desvanecer, ofuscar.

Struo, is, xi, ctum, ĕre. Construir, fabricar colocando unas cosas sobre otras ‖ Amontonar, hacinar, acumular ‖ Maquinar, disponer, trazar ‖ Colocar, ordenar, disponer, poner en orden ‖ Cansar, suscitar ‖ Unir, reunir, juntar ‖ Cubrir, cargar, llenar; cubrir de manjares, servir; volver á cubrir, empedrar ‖ (Muy rara vez) Tapar, cerrar.

Studens, tis. Estudiante, el que estudia.

Studeo, ēs, ŭi, ēre. n. Estudiar, dedicarse, aplicarse al estudio ‖ Procurar, desear ‖ Favorecer, seguir el partido ó facción de alguno.

Studiōse, adv. Estudiosamente, con aplicación, con afición, con cuidado, con diligencia ‖ Con interés, deseo, gusto ‖ Con amor, efusión.

Studiōsus, a, um. Estudioso, aplicado, dado al estudio, á las letras ‖ Favorecedor, afecto, aficionado, servicial, que mira con celo los intereses de otro, parcial ‖ Diligente, solícito, deseoso con ansia ‖ Literato, erudito, instruido, docto, sabio ‖ Lo perteneciente á la escuela.

Studium, ĭi. n. Estudio, aplicación ‖ Afición, pasión, amistad, benevolencia, amor, favor, parcialidad ‖ Deseo, cuidado, propensión, aplicación, voluntad, deleite ‖ Escuela, lugar donde se ejercitan los estudios ‖ Modo de ver, opinión, gusto, amor de una cosa ‖ Bandería, partido, cábala ‖ Instrucción (adquirida); trabajo (literario), obra ‖ Doctrina, secta ‖ Ocupación, profesión ‖ Sala ó gabinete de estudio, estudio.

Stulte, adv. Necia, loca, disparatadamente ‖ Sin arte, mal, desmañadamente ‖ Sin moderación.

Stultĭtia, æ. f. Locura, necedad, bobería, falta de juicio ‖ Ignorancia, impericia ‖ Locura, imprudencia.

Stultus, a, um. Necio, fatuo, bobo, loco ‖ Ignorante.

Stupĕo, ēs, ŭi, ēre. n. Pasmarse, quedarse absorto, admirado, atónito, aturdido.

Stupor, ōris. m. Estupor, pasmo ‖ Estupidez, estolidez ‖ Hombre estúpido.

Stupro, ās, āre. Estuprar, violar por fuerza, forzar á una doncella, quitarle su honor ‖ met. Contaminar, corromper, echar á perder.

Stuprum, i. n. Estupro, acto ilícito con doncella ó viuda ‖ Deshonestidad, trato torpe, lujuria ‖ Torpeza, deshonra ‖ Adulterio, incesto ‖ Atentado contra el pudor, violencia, acción de corromper, seducción ‖ Obscenidades infames ‖ Ayuntamiento (de los animales).

Stygius, a, um. Estigio, de la luna Estigia ó

del infierno || Mágico || met. Infernal, peligroso, funesto, mortal || Siniestro, de mal agüero.

Suadeo, es, si, sum, dere. Persuadir, aconsejar, exhortar.

Suapte (abl. f.). Por sí, de sí mismo, de sí propio.

Suávis, e. Suave, dulce, grato, amoroso, agradable, gustoso || Amable (h. de personas), bueno, excelente, benévolo, afable.

Suávitas, átis. f. Suavidad, dulzura, buen gusto, (de las cosas) || Suavidad, dulzura (de los olores) || met. Dulzura, agrado, encanto || Dones (físicos), belleza, atractivo || Amabilidad.

Sub. prep. de ablat. (cuando se junta con palabras que significan quietud, y de acusat. cuando con palabras que denotan movimiento). Bajo, debajo de; en (un sitio ó paraje bajo) || met. Bajo, en virtud, en consecuencia de || Delante, en presencia de || Hacia (una época), á sus inmediaciones de, un poco antes (con el acusat.) || A, durante, en (con el abl.) || Hacia (tal parte); cerca de (h. de lugar y tiempo) || Con (en ambos sentidos) || Sobre.

Subactus, a, um. part. p. de SUBIGO. Sujeto, vencido, domado || Subyugado, domado, sometido, vencido (en ambos sentidos) || met. Cultivado (h. del ingenio), preparado, formado, instruido || Ablandado ó suavizado (á fuerza de trabajo), zurrado || Trabajado || Disuelto, desleído, revuelto ó meneado, mezclado, triturado, amasado.

Súbditus, a, um. part. p. de SUBDO. Puesto por debajo || Sustituido, puesto por otro || Súbdito, sujeto al imperio ó dominio de otro || Supuesto, no legítimo (bastardo) || met. Supuesto, fingido || Sobornado.

Súbdo, is, idi, itum, ere. Poner, meter por debajo || Sustituir, subrogar, poner en lugar de ó en el puesto ó sitio de otro || Sujetar, rendir, domar || Atizar el fuego de (fomentar) la sedición || Exponer (á la vista, á un riesgo) || Añadir (hablando).

Súbdolus, a, um. Astuto, engañador, fraudulento || met. Pérfido.

Subdúco, is, xi, ctum, cere. Sacar, levantar de abajo arriba || Quitar, hurtar, robar á escondidas || Contar, calcular || Deducir, sustraer || Contratar || Bajar || Exonerar (el vientre) || Retirar [las tropas de un punto], hacer retirar || Alzar, enderezar || Engañar, seducir.

Subégi. pret. de SUBIGO.

Súbeo, is, ívi (y más usado *ii*), *ire.* n. y a. Entrar, meterse por debajo || Exponerse, aventurarse || Sufrir, padecer, soportar, aguantar || Aceptar, recibir || Asaltar, atacar || Subir || Llegar, arribar, sobrevenir || Apoderarse, enseñorearse, ocupar el puesto || Revestirse de un personaje, hacer tal ó cual figura || Acercarse disimuladamente, entremeterse, insinuarse, colarse || Sacudir (met.), herir (sin dar la cara) || Ir á, entrar en; entrar, encogerse || Salir (de la tierra), echar, crecer, parecer, venir, presentarse (en ambos sentidos) || Ofrecerse, venir á la imaginación || Ir después, seguir, sucederse, hablar á su vez, responder || Subir, trepar, remontarse.

Súbigo, is, égi, actum, gere. Llevar, conducir (bajo, en ó hacia), arrear || Labrar, trabajar (la tierra) || Mover, mezclar, menear, revolver || Obligar, forzar || Sujetar, vencer, rendir, subyugar || Frotar, restregar || Macerar, ablandar, quebrantar || Afilar, amolar || Aguzar, afilar || Acostumbrar (al trabajo), curtir en él.

† *Subitátio, ónis.* f. Aparición repentina.

Súbito. adv. Súbita, repentinamente, de improviso || Presto, pronto, prontamente.

Súbitus, a, um. (part. p. de SUBBO), adj. Súbito, subitáneo, repentino, improviso, imprevisto || *Subita.* n. Los casos imprevistos (en una causa), lo imprevisto || Reciente, fresco, nuevo || Urgente || Escabroso, escarpado, en punta.

Subjaceo, es, ere. n. Estar puesto ó situado debajo || met. Ser, estar dependiente de otra cosa ó persona.

Subjício, is, jeci, jectum, cere. Poner debajo, poner cerca, hacer acercar || Someter, exponer, poner en venta || met. Poner debajo, ocultar, encerrar, ó comprender en || Presentar, suministrar (en ambos sentidos) || Someter, sujetar, subyugar, rendir || Levantar, alzar || Exponer, aventurar, poner á riesgo || Sustituir, poner en lugar de una cosa verdadera otra falsa ó fingida || Sugerir, avisar, amonestar, acordar || Añadir á lo que se habla ó escribe.

Sublátus, a, um. part. p. (de *sufféro, sustúlo* y que sirve también á TOLLO). Levantado, elevado, alzado || Hinchado, soberbio, orgulloso || Apartado, removido, quitado || Criado, educado.

Sublévo, as, are. Levantar, alzar del suelo || Levantar (un peso), cargar con él, levantarle || met. Acción de descargar, descargo, satisfacción á los cargos que resultan (contra un reo) || Favorecer, ayudar, defender || Sobrellevar, aliviar || Disminuir, aplacar, mitigar.

Sublímis, e. Sublime, elevado, alto || Grande, magnífico, excelente || Noble, ilustre, esclarecido || Vano, altivo, altanero, envanecido, orgulloso, presumido.

Submítto ó *Summítto, is, misi, ssum, tere.* Poner debajo || Enviar secretamente || Enviar después || Sustituir, enviar en lugar de otro || Bajar, abatir, humillar || Suministrar || Dejar crecer.

Submótus, a, um. Apartado, removido, quitado de delante, del medio || part. p. de

Submóveo ó *Summóveo, es, movi, motum, vere.* Retirar, desviar, apartar del medio, de delante || Dividir, separar || Apartar, alejar, echar, desterrar (en ambos sentidos) || Hacer cambiar de idea, apartar || Deshacerse de, vender.

Subripio ó *Surripio, is, pui, reptum, pere.* Quitar á escondidas, hurtar, tomar sin sentir || Separar, apartar || Ocultar, esconder.

† *Subsanno, as, are.* Mofar, escarnecer, burlarse.

Subsellium, ii. n. y de más uso *Subsellia, iorum.* pl. Asiento, banco, escaño || Silla || Juicio público || La persona sentada en una silla.

Subsídium, ii. n. Subsidio, cuerpo, tropa de reserva || Resfuerzo, ayuda, socorro, auxilio || Guarnición || Recurso, medio, arma, (met.) || Refugio, puerto, amparo, recurso.

Substántia, æ. f. Sustancia, esencia, naturaleza de un ser || Patrimonio, bienes, facultades || Materia, argumento de un tratado || Alimento, comida || Objeto, cosa || Materia (de un objeto hecho).

Subter. adv. Debajo, á la parte inferior.

Subter. prep. de acus. y de ablat. Debajo || Bajo de, al pie de.

Subtíliter. adv. Sutil, delgada, menudamente || Aguda, ingeniosamente || Menudamente, por menor || Con pureza de estilo.

Subtráho, is, ere. Sustraer, quitar, apartar, retirar || Omitir, pasar en silencio.

Subvecto, as, are. Acarrear, portear, conducir con esfuerzo || Trasportar por agua.

Subvérto, is, ere. Levantar, revolver, remover lo de arriba abajo, como cuando se ara || Subvertir, destruir, arruinar, trastornar, demoler.

Subvólvo, is, ere. Revolver, llevar alguna cosa dándole vueltas hacia arriba, elevarla.

Succédo, is, essi, essum, ere. n. Entrar dentro ó debajo || Suceder, entrar en lugar de otro, ser

sustituido, subrogado || Salir bien, con felicidad, prósperamente || Seguirse, venir detrás ó después || Acercarse á, avanzar, marchar adelante || Subir, trepar, escalar || Venir delante, colocarse delante || Suceder, acontecer.

Succendo, is, ere. Encender, dar, poner fuego, incendiar por debajo || Alumbrar || Inflamar (de amor).

Succenseo, es, ui, ere. n. Enfadarse, enojarse, airarse.

Succensio, ónis. f. Fuego, incendio || Acción de encender, de alumbrar.

Succéssus, us. m. La llegada || Buen suceso, feliz éxito || Lugar al que se puede entrar, como cueva ó caverna.

Succínte. Muy apretado, muy ajustado (como con un corte, un vestido estrecho) || met. Ligeramente, de prisa.

Succínctus, a, um. part. p. de SUCCINGO. Regazado, arremangado || Ceñido || Vestido (de una túnica estrecha, ó pequeña) || Rodeado, cercado, coronado || Corto, sucinto, breve.

Succíngo, is, ere. Ceñir, rodear, circundar por debajo || Regazar la ropa, ponerse haldas en cinta, enfaldarse para estar pronto y expedito á hacer cualquiera cosa.

† *Succo, ónis.* m. El que chupa ó saca el jugo. (Se dice de los avaros, cambiantes ó banqueros).

Succrésco, is, ere. n. Crecer por debajo, desde la raíz || Aumentarse, tomar incremento || Nacer ó venir después, suceder (con el dativo).

Succúmbo, is, búi, úbitum, bere. Caer con la carga, rendirse al peso || Rendirse al mal, al trabajo, á la desgracia || Prosternarse || Tener comercio con (y h. de animales), aparearse, unirse el macho y la hembra || met. Ceder, sucumbir, ser vencido, dejarse abatir || met. Morir (de una enfermedad).

Succurro, is, ri, rsum, rere. n. Socorrer, ayudar, acudir al socorro ó auxilio de otro || Ocurrir, venir al pensamiento, ofrecerse á la idea, á la imaginación, á la memoria || Remediar, aplicar remedios al mal || Adelantarse, prevenir.

Succus, i. m. Suco, jugo de los cuerpos y plantas || Todo líquido (que no sea claro), zumo, licor, aceite, vino, etc. || La leche || El tinte || El cocio || Suco (de los alimentos), jugo; sabor, gusto || El quilo || Muestras de salud, fuerza, vigor || Fuerza, vigor, nervio (h. de un discurso).

Sudárium, ii. n. Pañuelo para limpiar el sudor || El sudario.

Sudo, as, are. n. Sudar || Trabajar mucho || Manar ó correr á gotas como el sudor.

Sudor, óris. m. Sudor || met. Trabajo, fatiga || Cualquiera humedad que brota como el sudor.

† *Suco, is, ere.* n. Tener costumbre ó hábito.

Suessa, æ. f. Suesa ó Sesa, ciudad de Campania, colonia romana, patria de Lucilio || Otra del Lacio antiguo, llamada Pomecia.

Sufféro, fers, sustúli, ferre. Sufrir, soportar, tolerar || Sostener, resistir, detener, retener || Suministrar || met. Soportar (gastos), dar todo lo necesario para || Llevar una pena, sufrirla, incurrir en ella, ser convencido.

Sufficio, is, ere. Poner bajo; y (met.) exponer || Sustituir, subrogar || Bastar, ser suficiente, poder || Suministrar, dar, prestar [en ambos sentidos] || Presentarse, estar, ponerse á la disposición || a. Teñir || Poder resistir.

Suffrágium, ii. n. Sufragio, voto || Recomendación || Derecho de votar || La centuria que vota.

Súggero, is, essi, estum, ere. Poner bajo || Traer, llevar, trasportar, acarrear || Suministrar, dar, contribuir, acudir, servir || Sugerir, acordar, hacer la memoria || Sustituir, subrogar || Añadir || Decir, avanzar, pretender || Poner después [en una historia] hacer seguir || Emplear ocultamente || † Sobrecargar [las contribuciones], aumentarlas.

Sui, sibi, se. pron. de la tercera persona de ambos números y de todos géneros. De sí, á ó para sí, se, á sí; de ellos, de ellas, etc.

Súlcus, i. m. Surco, el rastro del arado || Hoya para plantar árboles || Canal para riego || La misma acción de arar || Cada vuelta que se da á la tierra || La huella ó señal que marca la rueda || met. Línea ó surco [trazado en el agua] || Trazque [por la guía] || Rayo, centella || Arruga || Cicatriz, costurón.

Sulla y *Sylla, æ.* m. Sila, [sobrenombre de la familia Cornelia romana, de la cual fué el famoso dictador L. Cornelio Sila.

Sum. ant. en lugar de EUM. acus. de IS.

Sum, es, fui, esse. v. sust. y anom. Ser, existir || Estar || Permanecer, quedarse || Tener [se construye con nominativo de los pronombres posesivos].

Summitto. V. SUBMITTO.

Summum, Ad summum. adv. A lo más, á lo sumo.

Súmmus, a, um. superl. Lo más alto ó elevado || Extremo, último || Máximo, amplísimo, perfecto || El más elevado, el más poderoso, soberano, principal, superior; muy ilustre, muy glorioso; muy grande [h. de cosas] || Lo más importante, lo esencial, capital, crítico || Íntimo, muy querido, caro.

Summúto, as, are. Cambiar, trocar una cosa por otra.

Sumo, is, sumsi ó *sumpsi, sumtum* ó *sumptum, mere.* Tomar || Elegir, escoger || Atribuir, arrogar, apropiar || Tomar [cosa de comida ó bebida] || Tomar, recibir [en ambos sentidos] || Adoptar [á alguno] || Emprender, comenzar, encargarse de, cargarse con, exponerse á || Gastar, emplear en, consagrar á || Suponer, presuponer.

Sunto. imper. fut. de SUM. Sean ellos ó estén.

Supellex, lectílis, f. Los muebles de casa, los trastos, el menaje de casa, el ajuar || Utensilios [de un ingenio], instrumentos, material.

Super. prepos. de acus. [cuando se junta con palabras de movimiento, y de ablativo cuando se junta con palabras de quietud]. Sobre, encima de || Cerca de, á orilla de || met. Más allá de, más que, más, además || Mientras, durante || En cuanto á, tocante á, respecto de, á causa de, gracias á, acerca de.

† *Super, pera, perum.* De arriba, de la parte de arriba ó superior, de más arriba.

† *Súpera,* primitivo de SUPRA.

Superbe. adv. Soberbia, orgullosa, arrogante, fieramente.

Superbia, æ. f. Soberbia, arrogancia, altanería, orgullo, insolencia || Grandeza de ánimo.

Superbus, a, um. Soberbio, altivo, insolente, orgulloso, altanero, arrogante || Noble, ilustre, grande || Precioso, adornado, magnífico || Cruel, horrible || Poderoso || Injusto, tiránico, despótico.

Supercorruo, is, ere. n. Caer encima.

Supergrédior, deris, di. dep. Andar, marchar por encima || met. Pasar más allá, exceder || Sobresalir, aventajar.

Supergréssus, a, um. Que ha marchado por encima || met. Que ha pasado más allá || Que ha excedido, se ha aventajado.

Superior, us, óris. comp. de SUPERUS. Superior, más alto, elevado || Más excelente, mejor, más aventajado || Anterior, pasado, precedente || Más poderoso.

Superne, adv. De la parte de arriba ‖ Encima ‖ Hacia arriba.

Súpero, as, are. Superar, vencer, exceder, aventajar ‖ Pasar más adelante ‖ Sobreabundar, sobrar ‖ Quedar, restar ‖ Sobrevivir ‖ Exceder ‖ Triunfar, salir con su empeño, vencer las dificultades ‖ Estar presente aún, á la vista, subsistir.

Superstes, itis. m. f. n. El que sobrevive á otros ‖ Que queda, que subsiste, conservado, salvado, sano y salvo ‖ Presente, testigo.

Supersum, es, fui, esse. Quedar, restar ‖ Exceder ‖ Sobrevivir ‖ Sobrar ‖ Durar ‖ Defender, proteger ‖ Llegar al fin, al blanco, á colmo.

Superurgeo, ēs. Que urge ó aprieta por encima.

Súperus, a, um. Superno, superior, lo más alto.

Supervacuus, a, um. Superfluo, vano, inútil, por demás, no necesario.

Supervenio, is, īre. n. Sobrevenir, llegar de improviso, sorprender, venir sobre ‖ Subir, pasar encima ó de la otra parte ‖ Llegar, juntarse ‖ a. Pasar, exceder ‖ Sobrepujar.

Suppetiæ, arum. f. pl. Socorro, auxilio.

† *Suppetium, ii.* n. como SUPPETIÆ.

Súppeto, is, ĭi. (muy rara vez) *ere,* n. (Se usa en las terceras personas y en el infinitivo) Estar presente, presentarse, hallarse á la mano, estar á la disposición de, abundar (en ambos sentidos) ‖ Concordar con, responder á ‖ Ser el blanco de, prestar materia para ‖ Estar pronto, ocurrir, venir al pensamiento ‖ Bastar, ser suficiente.

Supplausio, onis. f. La acción de patear, de batir la tierra con el pie.

Supplex, icis. Suplicante, el que pide y suplica (aplícase también á las cosas).

Supplícium, ii. n. Súplica, rogativa pública ó privada á los dioses, procesión general en acción de gracias ó en rogativa ‖ Dones que se ofrecían en las rogativas, y los mismos sacrificios ‖ Los ramos y lienzos que llevaban los reyes de armas cuando iban á pedir la paz ‖ Pena, suplicio, castigo de muerte.

Súpplico, as, are. n. Orar, pedir á Dios, hacer oración ‖ Pedir, rogar, suplicar, hacer súplicas.

Suppōdo ó *Supplaudo, is, īre.* Patear, batir la tierra con los pies ‖ met. Manifestar su descontento, dar muestras de reprobación, indignarse ‖ Rechazar victoriosamente ‖ n. Aplaudir.

Suppōno, is, osŭi, ositum, ere. Poner debajo ‖ Sustituir, subrogar ‖ Suponer, fingir ‖ met. Someter, subordinar ‖ Empeñar, hipotecar.

Supputatio, onis. f. Suputación, cuenta, cómputo, cálculo.

Súpputo, as, are. Podar, cortar de una parte y de otra ‖ Suputar, hacer, echar cuenta, calcular, contar.

Supra, (sinc. de SUPERA). prep. de acus. Sobre, encima de (en ambos sentidos) ‖ Más, más que, más allá de ‖ Antes ‖ Al frente de, en dirección de ‖ Más atrás, más antes (h. del tiempo).

Supra. adv. Arriba, encima.

Suprémo, adv. En fin, al fin.

Suprémum, adv. La última vez.

Suprémus, a. um, (sinc. de *superrimus*). Supremo, sumo, lo más alto ‖ Supremo en dignidad ‖ Extremo, último.

Surgo, is, rexi, rectum, gere. n. y a. Levantar, enderezar, poner derecho ‖ Nacer, brotar, salir, despuntar ‖ Crecer ‖ Levantarse, salir á hablar en público.

Sursum y *Sursus,* adv. Arriba, hacia arriba.

Suscípio, is, ēpi, eptum, ere. Emprender, recibir, tomar á su cargo, sobre sí, encargarse ‖ Cometer culpa ó delito ‖ Sostener, apoyar, proteger ‖ Responder, tomar la palabra ‖ Criar (un hijo, h. del padre); engendrar, alumbrar, dar á luz ‖ Recibir, acoger, dar la hospitalidad ‖ Celebrar (ceremonias religiosas), expiar; hacer un voto ‖ Conceder, admitir, aceptar.

Suspectus, us. m. La acción de mirar á lo alto ‖ met. Admiración, estima, veneración ‖ La altura.

Suspectus, a, um. part. p. de SUSPICIO. Sospechoso, de quien ó de que se tiene sospecha ‖ Sospechoso, el que sospecha ‖ Arriesgado, poco seguro ‖ Odioso á, aborrecido de ‖ Admirado.

Suspendo, is, ī, sum, ere. Colgar en alto ‖ Sostener, apuntalar ‖ Suspender, interrumpir, diferir, hacer pausa ‖ Tener incierto y suspenso ‖ Ahorcar ‖ Contener, detener.

Súspicax, acis. Sospechoso, sa, desconfiado, lleno de sospecha.

Suspício, onis. f. Sospecha, desconfianza ‖ Opinión, conjetura ‖ Indicio, señal.

Suspício, is, exi, ectum, ere. Mirar hacia arriba, á lo alto ‖ Admirar, venerar, respetar ‖ Sospechar, tener sospecha.

† *Súspito, as, are,* y

Súspitor, aris, ari. dep. Sospechar, temer, recelar, desconfiar, tener, entrar en sospecha ‖ Pensar, opinar, conjeturar.

Suspiro, as, are. Suspirar, sollozar, dar suspiros ‖ Exhalar, despedir vapores ó exhalaciones ‖ Respirar ‖ Desear mucho, con ansia, con pasión.

Sustentatio, onis. f. Dilación ‖ Suspensión (figura retórica) ‖ Sustentamiento, sustento, alimento ‖ Sufrimiento, paciencia ‖ Acción de detener, retener, contener.

Sustento, as, are. Sustentar, sostener ¶ met. Defender, proteger, socorrer ‖ Sostener, alentar; consolar, animar ‖ Detener, contener, tolerar, sufrir, aguantar ‖ Resistir, contener ‖ Dilatar, diferir ‖ Alimentar, mantener.

† *Sustinentia, æ.* f. Valor para soportar, paciencia.

Sustíneo, es, ui, entum, ere. Sostener, sustentar, mantener ‖ Contener, detener, defender, conservar ‖ Resistir, no ceder ‖ Padecer, sufrir ‖ Dilatar, diferir ‖ Sustentar, alimentar ‖ Sufrir que, permitir, tolerar, consentir ‖ met. Tener á su cargo, desempeñar (un empleo ó comisión), regir, dirigir, administrar.

† *Sustŏlo, is, tŭli, sublatum, tollere.* Levantar, alzar, elevar ‖ Quitar ‖ Destruir.

Susurrátor, óris. m. y

Susúrro, onis. m. Murmurador, delator, calumniador.

Susúrro, as, are. Susurrar, hacer un ruido suave, como de agua que corre ó de hojas que se mecan blandamente ‖ Hablar en voz baja, al oído.

Sutríni, orum. m. pl. Sutrinos, los naturales y habitantes de Sutri, ciudad de los veyentes en Toscana.

Sutrínus, a, um. Lo que toca al zapatero.

Suus, a, um. pron. poses. Suyo, propio, particular, peculiar ‖ *Sui,* m. pl. Los suyos, sus parientes, amigos, paniaguados, partidarios, convecinos, compatriotas, compañeros de armas, de infortunio, etc., sus siervos, sus soldados, etc. ‖ Favorable (h. de cosas), útil, propicio, conveniente, ventajoso ‖ Justo, debido; legítimo, legal; fijo, señalado.

Suusmet, (sin uso el nom.) *amet, ummet.* Su mismo, su misma, su propio, su propia.

Suúspte, (sin uso el nom.), *apte, umpte.* Su propio.

Syllaba, æ. f. La sílaba ‖ En pl. Versos, estilo, obras.

Sylva, con sus derivados. V. SILVA.

Symbŏlum, i. n. Señal, seña, contraseña ‖ Símbolo de los Apostóles (esto es, señal de reunión) ‖ Arras ‖ Escote ‖ Cuesta (para fines piadosos) ‖ Reunión de cosas, cúmulo, montón.

Symphonía, æ. f. Sinfonía, consonancia y unión de voces concordes, concierto musical ‖ Trompeta, clarín militar ‖ nombre de un instrumento (especie de mandolina).

Syphax, acis. m. Sífax, rey de Numidia.

Syracusáni, orum. m. pl. Los siracusanos, naturales ó habitantes de Siracusa.

Syracusánus, a. um, y

Syracusius y *Siracosius, a, um.* Siracusano, de Siracusa.

Syrtis, is. f. La sirte, golfo del mar de Libia ‖ Bajío, banco de arena, escollo ‖ Desierto, arenal, tierra estéril.

T.

Tabellárius, a, um. Lo que pertenece á las tablas para escribir, ó cartas.

Taberna, æ. f. Habitación hecha de tablas, choza, cabaña ‖ Taller ‖ Casa de mal vivir ‖ Palco (en el circo) ‖ Tienda ‖ Hostería, taberna.

Tabernáculum, i, n. Tienda ó barraca de campaña ‖ Habitación ‖ met. Asilo, abrigo, morada, residencia ‖ Tabernáculo.

Tábula, æ. f. La tabla ‖ Tablero, para jugar, como el de damas ó chaquete ‖ Pintura, lienzo, cuadro ‖ Mapa geográfico ‖ Escritura, escrito ‖ Contrato, instrumento ‖ Cuaderno, libro de cuenta ‖ Ley, edicto, privilegio, diploma, patente ‖ Cartel ‖ Almoneda, venta pública ‖ Tabla para votar ‖ La proscripción, lista de los proscritos ‖ Porción de un campo en forma de cuadro, de cierta cantidad ‖ De cantidad cierta ‖ Carta ‖ Un pedazo de tierra ó un picón de viña con cuadro, cuadrado ‖ Los pliegues de un vestido. El testamento.

Táceo, es, ui, itum, ere. a. y n. Callar, enmudecer, guardar silencio, no hablar (se aplica también á las cosas).

Tácite, adv. Tácita, calladamente, con silencio ‖ Ocultamente, de oculto ‖ met. En silencio, sin ruido, insensiblemente ‖ Oscuramente.

Tacitúrnitas, atis. f. Taciturnidad, silencio ‖ Guarda del secreto, exactitud en guardarle, discreción.

Tácitus, a, um. part. de TACEO. Callado, que no habla ‖ Lo que se calla, de que no se habla ‖ Secreto, oculto, escondido.

Tacitus, i. m. C. Cornelio Tácito, orador famoso que floreció en tiempo de los dos Vespasianos, de Domiciano, Nerva, Trajano y Adriano. Escribió la historia de los príncipes desde Augusto hasta Adriano, de los oradores esclarecidos, y además la vida de su suegro Agrícola, y de las costumbres de los germanos, todo con un estilo conciso, enérgico, sublime y sentencioso.

Tactus, us. m. El tacto ó toque, la acción de tocar ‖ Uno de los cinco sentidos ‖ Acción, efecto, influencia (de un astro, del aire) ‖ Objeto tocado ó palpado.

Talentum, i. n. Talento, suma de dinero ‖ Peso de 120 libras ‖ † Riquezas, tesoros ‖ † met. Cantidad.

† *Talia,* ó *Talla, æ.* f. La tela de la cebolla.

Talis, e. Tal, igual, semejante.

Talus, i. m. Hueso de forma cónica, en el pie de ciertos animales ‖ El talón del pie ‖ Los siete huesos que componen la garganta del pie ‖ Dado para jugar.

Tam, adv. Tan, tanto.

† *Tamde,* adv. ant. Tan, tanto.

Tamdiu y *Tandiu,* adv. Tanto, por tanto, por tan largo tiempo.

Tamen, conj. advers. Con todo, con todo eso, no obstante, sin embargo ‖ Como quiera, sea lo que fuere ‖ Luego (después de un paréntesis)

Tametsi, conj. adv. Aunque, bien que, dado que.

Tamquam, conj. Como, así como, como si.

Tandem, adv. Finalmente, al fin, en fin, al cabo, últimamente, por último.

† *Tangódum,* como TANGE.

Tango, is, tetigi, tactum, gere. Tocar, palpar ‖ Manejar, manosear ‖ Entrar, visitar, ir á ver ‖ Rociar, bañar ‖ Tomar, quitar, coger, pillar, robar ‖ Estar contiguo, inmediato ‖ Gustar, probar ‖ Corromper (á una mujer), tener comercio ilícito con ella ‖ Engañar ‖ Mover, agitar, perturbar el ánimo ‖ Tocar de paso, breve, ligeramente.

Tanquam y *Tamquam,* conj. Como, así como, como si.

Tántalus, i. m. Tántalo, hijo de Júpiter y de la ninfa Pletone (condenado, por haber descubierto los secretos de su padre, á estar siempre sediento en los infiernos con el agua á la boca, y sin poderla coger).

Tanti, gen. abs. (se ent. *pretii*). De un precio tan subido, tan caro.

Tantum, adv. Tanto, en tanto grado ‖ Solamente, sólo, tan solamente.

Tantumdem, gen. *Tántidem.* Otro tanto.

Tantúmmodo, adv. Tan solamente, sólo.

Tantus, a, um. Tan grande, tanto.

Tárditas, atis. f. Pesadez, marcha lenta, pesada (de hombres y de animales) ‖ Marcha lenta (de un navío) ‖ (En gener.) Tardanza, lentitud, detención ‖ met. Efecto lento del veneno.

Tardo, as, are. Retardar, detener, dilatar, causar demora, dilación ó detención ‖ Tardar, detenerse.

Tardus, a, um. Tardo, lento, pesado, tardón ‖ Torpe, rudo ‖ (Alguna vez) Difícil

Tarquínius, ĭi. m. Tarquinio, nombre de los Reyes romanos Tarquinio Prisco y el Soberbio, que fue el último rey de Roma.

Tartareus, a, um. Tartáreo, infernal, del infierno ‖ met. Horrible, espantable.

Tártari, orum, m. pl. Los tártaros, los escitas.

Tartaria, æ. f. La Tartaria, gran país del Asia ‖ La Escitia.

Tártarus, i. m. y *Tártaros, i.* m. y *Tártara, orum.* n. pl. El tártaro, el infierno ‖ El infierno.

Tartessus, i. f. Tarifa, ciudad de España ‖ La isla de Cádiz.

Taurea, æ, um. Lo que es de buey, de toro ‖ Especie de tamboril usado entre los frigios.

Tauromenitánus y *Taurominitánus, a, um.* De la ciudad de Tauromenio.

Taurus, i. m. El toro, el buey no castrado ‖ El buey ‖ El cuero ó pellejo del toro ‖ Raíz de árbol ‖ Tauro, el segundo signo del zodiaco ‖ Una avecilla que imita en el canto el bramido del toro ‖ El escarabajo semejante á la garrapata ‖ La parte obscena del animal ‖ El toro de bronce de Perilo, de que usó el tirano Fálaris para atormentar á los reos al fuego.

Te, acusat. y abl. de TU. Te, á ti, por ti, contigo.

Tectum, i. n. El techo, el tejado, la cubierta de la casa ‖ Casa, habitación, morada, albergue ‖ Techo ó cielo raso.

Tectus, a, um. part. p. de TEGO. Encubierto, disimulado ‖ Tapado, cubierto ‖ Oscuro, oculto ‖

Superne, adv. De la parte de arriba ‖ Encima ‖ Hacia arriba.

Súpero, as, are. Superar, vencer, exceder, aventajar ‖ Pasar más adelante ‖ Sobreabundar, sobrar ‖ Quedar, restar ‖ Sobrevivir ‖ Exceder ‖ Triunfar, salir con su empeño, vencer las dificultades ‖ Estar presente aún, á la vista, subsistir.

Superstes, itis. m. f. n. El que sobrevive á otros ‖ Que queda, que subsiste, conservado, salvado, sano y salvo ‖ Presente, testigo.

Supersum, es, fui, esse. Quedar, restar ‖ Exceder ‖ Sobrevivir ‖ Sobrar ‖ Durar ‖ Defender, proteger ‖ Llegar al fin, al blanco, á colmo.

Superurgeo, ēs. Que urge ó aprieta por encima.

Súperus, a, um. Superno, superior, lo más alto.

Supervacuus, a, um. Superfluo, vano, inútil, por demás, no necesario.

Supervenio, is, īre. n. Sobrevenir, llegar de improviso, sorprender, venir sobre ‖ Subir, pasar encima ó de la otra parte ‖ Llegar, juntarse ‖ a. Pasar, exceder ‖ Sobrepujar.

Suppetiæ, arum. f. pl. Socorro, auxilio.

† *Suppetium, ii.* n. como SUPPETIÆ.

Súppeto, is, ĭi. (muy rara vez) *ere,* n. (Se usa en las terceras personas y en el infinitivo) Estar presente, presentarse, hallarse á la mano, estar á la disposición de, abundar (en ambos sentidos) ‖ Concordar con, responder á ‖ Ser el blanco de, prestar materia para ‖ Estar pronto, ocurrir, venir al pensamiento ‖ Bastar, ser suficiente.

Supplausio, onis. f. La acción de patear, de batir la tierra con el pie.

Supplex, icis. Suplicante, el que pide y suplica (aplícase también á las cosas).

Supplícium, ii. n. Súplica, rogativa pública ó privada á los dioses, procesión general en acción de gracias ó en rogativa ‖ Dones que se ofrecían en las rogativas, y los mismos sacrificios ‖ Los ramos y lienzos que llevaban los reyes de armas cuando iban á pedir la paz ‖ Pena, suplicio, castigo de muerte.

Súpplico, as, are. n. Orar, pedir á Dios, hacer oración ‖ Pedir, rogar, suplicar, hacer súplicas.

Suppōdo ó *Supplaudo, is, īre.* Patear, batir la tierra con los pies ‖ met. Manifestar su descontento, dar muestras de reprobación, indignarse ‖ Rechazar victoriosamente ‖ n. Aplaudir.

Suppōno, is, osŭi, ositum, ere. Poner debajo ‖ Sustituir, subrogar ‖ Suponer, fingir ‖ met. Someter, subordinar ‖ Empeñar, hipotecar.

Supputatio, onis. f. Suputación, cuenta, cómputo, cálculo.

Súpputo, as, are. Podar, cortar de una parte y de otra ‖ Suputar, hacer, echar cuenta, calcular, contar.

Supra, (sinc. de SUPERA). prep. de acus. Sobre, encima de (en ambos sentidos) ‖ Más, más que, más allá de ‖ Antes ‖ Al frente de, en dirección de ‖ Más atrás, más antes (h. del tiempo).

Supra. adv. Arriba, encima.

Suprémo, adv. En fin, al fin.

Suprémum, adv. La última vez.

Suprémus, a. um, (sinc. de *superrimus*). Supremo, sumo, lo más alto ‖ Supremo en dignidad ‖ Extremo, último.

Surgo, is, rexi, rectum, gere. n. y a. Levantar, enderezar, poner derecho ‖ Nacer, brotar, salir, despuntar ‖ Crecer ‖ Levantarse, salir á hablar en público.

Sursum y *Sursus,* adv. Arriba, hacia arriba.

Suscípio, is, ēpi, eptum, ere. Emprender, recibir, tomar á su cargo, sobre sí, encargarse ‖ Cometer culpa ó delito ‖ Sostener, apoyar, proteger ‖ Responder, tomar la palabra ‖ Criar (un hijo, h. del padre); engendrar, alumbrar, dar á luz ‖ Recibir, acoger, dar la hospitalidad ‖ Celebrar (ceremonias religiosas), expiar; hacer un voto ‖ Conceder, admitir, aceptar.

Suspectus, us. m. La acción de mirar á lo alto ‖ met. Admiración, estima, veneración ‖ La altura.

Suspectus, a, um. part. p. de SUSPICIO. Sospechoso, de quien ó de que se tiene sospecha ‖ Sospechoso, el que sospecha ‖ Arriesgado, poco seguro ‖ Odioso á, aborrecido de ‖ Admirado.

Suspendo, is, ī, sum, ere. Colgar en alto ‖ Sostener, apuntalar ‖ Suspender, interrumpir, diferir, hacer pausa ‖ Tener incierto y suspenso ‖ Ahorcar ‖ Contener, detener.

Súspicax, acis. Sospechoso, sa, desconfiado, lleno de sospecha.

Suspício, onis. f. Sospecha, desconfianza ‖ Opinión, conjetura ‖ Indicio, señal.

Suspício, is, exi, ectum, ere. Mirar hacia arriba, á lo alto ‖ Admirar, venerar, respetar ‖ Sospechar, tener sospecha.

† *Súspito, as, are,* y

Súspitor, aris, ari. dep. Sospechar, temer, recelar, desconfiar, tener, entrar en sospecha ‖ Pensar, opinar, conjeturar.

Suspiro, as, are. Suspirar, sollozar, dar suspiros ‖ Exhalar, despedir vapores ó exhalaciones ‖ Respirar ‖ Desear mucho, con ansia, con pasión.

Sustentatio, onis. f. Dilación ‖ Suspensión (figura retórica) ‖ Sustentamiento, sustento, alimento ‖ Sufrimiento, paciencia ‖ Acción de detener, retener, contener.

Sustento, as, are. Sustentar, sostener ¶ met. Defender, proteger, socorrer ‖ Sostener, alentar; consolar, animar ‖ Detener, contener, tolerar, sufrir, aguantar ‖ Resistir, contener ‖ Dilatar, diferir ‖ Alimentar, mantener.

† *Sustinentia, æ.* f. Valor para soportar, paciencia.

Sustíneo, es, ui, entum, ere. Sostener, sustentar, mantener ‖ Contener, detener, defender, conservar ‖ Resistir, no ceder ‖ Padecer, sufrir ‖ Dilatar, diferir ‖ Sustentar, alimentar ‖ Sufrir que, permitir, tolerar, consentir ‖ met. Tener á su cargo, desempeñar (un empleo ó comisión), regir, dirigir, administrar.

† *Sustŏlo, is, tŭli, sublatum, tollere.* Levantar, alzar, elevar ‖ Quitar ‖ Destruir.

Susurrátor, óris. m. y

Susúrro, onis. m. Murmurador, delator, calumniador.

Susúrro, as, are. Susurrar, hacer un ruido suave, como de agua que corre ó de hojas que se mecan blandamente ‖ Hablar en voz baja, al oído.

Sutríni, orum. m. pl. Sutrinos, los naturales y habitantes de Sutri, ciudad de los veyentes en Toscana.

Sutrínus, a, um. Lo que toca al zapatero.

Suus, a, um. pron. poses. Suyo, propio, particular, peculiar ‖ *Sui,* m. pl. Los suyos, sus parientes, amigos, paniaguados, partidarios, convecinos, compatriotas, compañeros de armas, de infortunio, etc., sus siervos, sus soldados, etc. ‖ Favorable (h. de cosas), útil, propicio, conveniente, ventajoso ‖ Justo, debido; legítimo, legal; fijo, señalado.

Suusmet, (sin uso el nom.) *amet, ummet.* Su mismo, su misma, su propio, su propia.

Suúspte, (sin uso el nom.), *apte, umpte.* Su propio.

Syllaba, æ. f. La sílaba ‖ En pl. Versos, estilo, obras.

Sylva, con sus derivados. V. SILVA.

Symbŏlum, i. n. Señal, seña, contraseña ‖ Símbolo de los Apostóles (esto es, señal de reunión) ‖ Arras ‖ Escote ‖ Cuesta (para fines piadosos) ‖ Reunión de cosas, cúmulo, montón.

Symphonía, æ. f. Sinfonía, consonancia y unión de voces concordes, concierto musical ‖ Trompeta, clarín militar ‖ nombre de un instrumento (especie de mandolina).

Syphax, acis. m. Sífax, rey de Numidia.

Syracusáni, orum. m. pl. Los siracusanos, naturales ó habitantes de Siracusa.

Syracusánus, a. um, y

Syracusius y *Siracosius, a, um.* Siracusano, de Siracusa.

Syrtis, is. f. La sirte, golfo del mar de Libia ‖ Bajío, banco de arena, escollo ‖ Desierto, arenal, tierra estéril.

T.

Tabellárius, a, um. Lo que pertenece á las tablas para escribir, ó cartas.

Taberna, æ. f. Habitación hecha de tablas, choza, cabaña ‖ Taller ‖ Casa de mal vivir ‖ Palco (en el circo) ‖ Tienda ‖ Hostería, taberna.

Tabernáculum, i, n. Tienda ó barraca de campaña ‖ Habitación ‖ met. Asilo, abrigo, morada, residencia ‖ Tabernáculo.

Tábula, æ. f. La tabla ‖ Tablero, para jugar, como el de damas ó chaquete ‖ Pintura, lienzo, cuadro ‖ Mapa geográfico ‖ Escritura, escrito ‖ Contrato, instrumento ‖ Cuaderno, libro de cuenta ‖ Ley, edicto, privilegio, diploma, patente ‖ Cartel ‖ Almoneda, venta pública ‖ Tabla para votar ‖ La proscripción, lista de los proscritos ‖ Porción de un campo en forma de cuadro, de cierta cantidad ‖ De cantidad cierta ‖ Carta ‖ Un pedazo de tierra ó un picón de viña con cuadro, cuadrado ‖ Los pliegues de un vestido. El testamento.

Táceo, es, ui, itum, ere. a. y n. Callar, enmudecer, guardar silencio, no hablar (se aplica también á las cosas).

Tácite, adv. Tácita, calladamente, con silencio ‖ Ocultamente, de oculto ‖ met. En silencio, sin ruido, insensiblemente ‖ Oscuramente.

Tacitúrnitas, atis. f. Taciturnidad, silencio ‖ Guarda del secreto, exactitud en guardarle, discreción.

Tácitus, a, um. part. de TACEO. Callado, que no habla ‖ Lo que se calla, de que no se habla ‖ Secreto, oculto, escondido.

Tacitus, i. m. C. Cornelio Tácito, orador famoso que floreció en tiempo de los dos Vespasianos, de Domiciano, Nerva, Trajano y Adriano. Escribió la historia de los príncipes desde Augusto hasta Adriano, de los oradores esclarecidos, y además la vida de su suegro Agrícola, y de las costumbres de los germanos, todo con un estilo conciso, enérgico, sublime y sentencioso.

Tactus, us. m. El tacto ó toque, la acción de tocar ‖ Uno de los cinco sentidos ‖ Acción, efecto, influencia (de un astro, del aire) ‖ Objeto tocado ó palpado.

Talentum, i. n. Talento, suma de dinero ‖ Peso de 120 libras ‖ † Riquezas, tesoros ‖ † met. Cantidad.

† *Talia,* ó *Talla, æ.* f. La tela de la cebolla.

Talis, e. Tal, igual, semejante.

Talus, i. m. Hueso de forma cónica, en el pie de ciertos animales ‖ El talón del pie ‖ Los siete huesos que componen la garganta del pie ‖ Dado para jugar.

Tam, adv. Tan, tanto.

† *Tamde,* adv. ant. Tan, tanto.

Tamdiu y *Tandiu,* adv. Tanto, por tanto, por tan largo tiempo.

Tamen, conj. advers. Con todo, con todo eso, no obstante, sin embargo ‖ Como quiera, sea lo que fuere ‖ Luego (después de un paréntesis)

Tametsi, conj. adv. Aunque, bien que, dado que.

Tamquam, conj. Como, así como, como si.

Tandem, adv. Finalmente, al fin, en fin, al cabo, últimamente, por último.

† *Tangódum,* como TANGE.

Tango, is, tetigi, tactum, gere. Tocar, palpar ‖ Manejar, manosear ‖ Entrar, visitar, ir á ver ‖ Rociar, bañar ‖ Tomar, quitar, coger, pillar, robar ‖ Estar contiguo, inmediato ‖ Gustar, probar ‖ Corromper (á una mujer), tener comercio ilícito con ella ‖ Engañar ‖ Mover, agitar, perturbar el ánimo ‖ Tocar de paso, breve, ligeramente.

Tanquam y *Tamquam,* conj. Como, así como, como si.

Tántalus, i. m. Tántalo, hijo de Júpiter y de la ninfa Pletone (condenado, por haber descubierto los secretos de su padre, á estar siempre sediento en los infiernos con el agua á la boca, y sin poderla coger).

Tanti, gen. abs. (se ent. *pretii*). De un precio tan subido, tan caro.

Tantum, adv. Tanto, en tanto grado ‖ Solamente, sólo, tan solamente.

Tantumdem, gen. *Tántidem.* Otro tanto.

Tantúmmodo, adv. Tan solamente, sólo.

Tantus, a, um. Tan grande, tanto.

Tárditas, atis. f. Pesadez, marcha lenta, pesada (de hombres y de animales) ‖ Marcha lenta (de un navío) ‖ (En gener.) Tardanza, lentitud, detención ‖ met. Efecto lento del veneno.

Tardo, as, are. Retardar, detener, dilatar, causar demora, dilación ó detención ‖ Tardar, detenerse.

Tardus, a, um. Tardo, lento, pesado, tardón ‖ Torpe, rudo ‖ (Alguna vez) Difícil

Tarquínius, ĭi. m. Tarquinio, nombre de los Reyes romanos Tarquinio Prisco y el Soberbio, que fue el último rey de Roma.

Tartareus, a, um. Tartáreo, infernal, del infierno ‖ met. Horrible, espantable.

Tártari, orum, m. pl. Los tártaros, los escitas.

Tartaria, æ. f. La Tartaria, gran país del Asia ‖ La Escitia.

Tártarus, i. m. y *Tártaros, i.* m. y *Tártara, orum.* n. pl. El tártaro, el infierno ‖ El infierno.

Tartessus, i. f. Tarifa, ciudad de España ‖ La isla de Cádiz.

Taurea, æ, um. Lo que es de buey, de toro ‖ Especie de tamboril usado entre los frigios.

Tauromenitánus y *Taurominitánus, a, um.* De la ciudad de Tauromenio.

Taurus, i. m. El toro, el buey no castrado ‖ El buey ‖ El cuero ó pellejo del toro ‖ Raíz de árbol ‖ Tauro, el segundo signo del zodiaco ‖ Una avecilla que imita en el canto el bramido del toro ‖ El escarabajo semejante á la garrapata ‖ La parte obscena del animal ‖ El toro de bronce de Perilo, de que usó el tirano Fálaris para atormentar á los reos al fuego.

Te, acusat. y abl. de TU. Te, á ti, por ti, contigo.

Tectum, i. n. El techo, el tejado, la cubierta de la casa ‖ Casa, habitación, morada, albergue ‖ Techo ó cielo raso.

Tectus, a, um. part. p. de TEGO. Encubierto, disimulado ‖ Tapado, cubierto ‖ Oscuro, oculto ‖

Cubierto, protegido, defendido (en ambos sentidos).

Tegmen, inis. n. (sinc. del *tégimen*). Cubierta, cubertura, todo lo que sirve para cubrir, tapar y arropar ‖ La sombra que guarda del sol ‖ El cuerpo del hombre (considerado como cubierta del alma) ‖ Cuero, piel de los animales ‖ Casco (del huevo) ‖ El casco, la corazn; el escudo ‖ Casa, habitación, morada ‖ La bóveda celeste ‖ Capa de yeso ú otra cosa ‖ Superficie.

Tego, is, texi, tectum, gere. Cubrir, tapar ‖ Encubrir, ocultar, disimular ‖ Defender, proteger, amparar.

Tela, æ. f. Tela, paño, y todo tejido de lino, lana, seda y algodón ‖ Tela de araña ‖ Hilo, estambre, hilaza ‖ Lana ‖ met. Trama, intriga, maniobra ‖ El telar.

Telephus, i. m. Telefo, hijo de Hércules y de la ninfa Auge, criado en las selvas; rey de Misia, herido por Aquiles, porque disuadía la expedición de Troya, con una herida incurable, que al fin sanó con las raspaduras de la lanza con que Aquiles le hirió, por respuesta de Apolo.

Tellus, uris. f. La tierra, el suelo, terreno ‖ La diosa Telus, ó Tierra.

Telonium, ii. n. Mesa, caja de los recaudadores de alcabalas.

Telum, i. n. Dardo, lanza, flecha, toda arma arrojadiza con la mano ó máquinas ‖ Espada, hierro, puñal ‖ met. Las flechas de Cupido ‖ Agijón ‖ Cuerno ‖ Manopla, y el golpe que con ella se sacude ‖ Pleuresía.

Temerarius, a, um. Temerario, imprudente, inconsiderado, precipitado ‖ Falso, impostor, embustero, pérfido ‖ Fortuito, accidental ‖ Vano ‖ Incierto, precario, poco seguro.

Temere, adv. Temerariamente, inconsideradamente, precipitadamente, sin razón, juicio ni prudencia ‖ Casualmente, por acaso, por casualidad ‖ Fácil, ligeramente, con ligereza.

Temeritas, atis. f. Temeridad, inconsideración, ligereza, imprudencia, indiscreción.

Temet. V. TUMET.

Tempe. n. pl. ind. y

† *Tempea, orum.* n. pl. Tempe (pequeña región muy amena en un valle de Tesalia) ‖ Lugares amenos, deliciosos, frondosos.

Temperantia, æ. f. Templanza, moderación, continencia, modestia, frugalidad ‖ Dieta.

Tempero, as, are. a. y n. Mezclar, mixturar ‖ Gobernar, dirigir, arreglar ‖ Refrenar, contener ‖ Abstenerse, contenerse ‖ Temperar, atemperar, templar, mitigar, suavizar ‖ Templar (un metal); afilar ‖ Cantar; tocar (un instrumento) ‖ Perdonar, no castigar.

Tempestas, atis. f. Epoca del dia, su división ‖ El tiempo, la estación ‖ Tempestad, borrasca, tormenta (en ambos sentidos) ‖ Abundancia, gran número ó cantidad ‖ La tempestad, diosa ‖ El temporal, tiempo bueno ó malo ‖ Adversidad, desgracia, desdicha, infortunio.

Templum, i. n. Templo consagrado á la divinidad ‖ Lugar exento, descubierto por todas partes, notado y consagrado por los augures con ciertas fórmulas ‖ Lugar donde se tenia el senado, como la curia hostilia, pompeya, julia, consagradas también por los augures para este fin ‖ El sepulcro ‖ Madero pequeño atravezado sobre la tablarón que sostiene el tejado ‖ La iglesia.

Tempus, oris. n. Tiempo, espacio, intervalo ‖ Sazón, ocasión, oportunidad ‖ El siglo ‖ Estación del año ó del dia ‖ Calamidad, desgracia ‖ Suceso, acontecimiento ‖ Tiempo de un verbo.

Tendo, is, tetendi, tensum, ó tentum, ere. Tender, extender (en ambos sentidos)—*se* ó simplemente *tendere.* Extenderse (h. del espacio) ‖ Alargar, ofrecer ‖ Ir, dirigirse, marchar, caminar ‖ Resistir, hacer frente ‖ Tener por fin, por blanco ‖ Acampar, tener sus cuarteles, estar de guarnición (y tal vez), estar formado en batalla.

Tenebræ, arum. f. pl. Tinieblas, oscuridad, privación, negación de la luz ‖ La noche ‖ Oscuridad, ignorancia, olvido ‖ Perturbación, confusión ‖ Cárcel, calabozo, prisión oscura ‖ Escondite, escondrijo ‖ El infierno ‖ La ceguera ‖ Deliquio de ánimo, de fuerzas ‖ La muerte.

† *Tenebresco, is, ere.* n. y

† *Tenebrico, as, are.* n. Oscurecerse, cubrirse de tinieblas.

Tenebricosus, a, um. Tenebroso, oscuro (en ambos sentidos). Oculto, difícil, escondido.

Teneo, is, ui, tentum, ere. Tener ‖ Gozar, poseer, ser dueño, señor ‖ Retener, reprimir, retardar, detener, contener ‖ Concebir, entender, comprender ‖ Guardar, conservar, mantener ‖ Convencer ‖ Obstinarse ‖ Abstenerse.

Tener, a, um. Tierno, blando, mole, flexible ‖ Sutil, ligero (h. del aire), sin fuerza ‖ Dulce, ligero (h. del sueño) ‖ met. Tierno, sensible, amoroso ‖ Pudibundo ‖ Joven ‖ Afeminado, delicado, voluptuoso.

Tentatio, onis. f. Tentativa, experimento, prueba, experiencia ‖ Tentación (en el sentido que á esta voz da la Iglesia).

Tentatus, a, um. part. p. de TENTO. Probado, experimentado ‖ Tanteado, solicitado, rogado ‖ Que se ha tratado de seducir, de corromper ‖ Atacado (en ambos sentidos).

Tento, as, are. frec. de TENEO. Tentar, tocar, palpar ‖ Probar, experimentar, hacer prueba ó experiencia, examinar ‖ Buscar ‖ Investigar ‖ Intentar ‖ Acometer (en ambos sentidos) ‖ Tentar, solicitar.

Tenuis, e. Tenue, sutil, delgado, delicado ‖ Poco considerable, de poca sustancia ó valor ‖ Poco, pequeño, corto ‖ Agudo, ingenioso ‖ Flaco, débil ‖ Humilde, de baja condición ‖ Pobre ‖ Claro, limpio (h. de un líquido) ‖ Pequeño, estrecho, bajo, poco profundo ‖ Sencillo, sin adornos (h. del estilo) ‖ Mezquino ‖ Ligero, leve.

Tenuitas, atis. f. Tenuidad, sutileza, delgadez ‖ Agudeza, ingeniosidad ‖ Indigencia, pobreza, desnudez ‖ Calidad del agua en su estado cristalino.

Tepido, as, are. Entibiar, calentar un poco.

Tepidus, a, um. Tibio, templado, que contiene algún calor ‖ met. Remiso, lánguido, perezoso, tibio ‖ Que se enfria, que va perdiendo el calor.

Tepor, oris. m. Calor templado, moderado ‖ met. Tibieza, lentitud, remisión del calor ó viveza ‖ Enfriamiento, tesfriamiento.

Tepro, as, are. Hacer calentar, entibiar.

Ter, adv. Tres veces.

Terentius, ii. m. Terencio, africano, el mas elegante y culto de los cómicos latinos.

Tergeo, es, ere, y *Tergo, is, tersi, tersum, gere.* Frotar, estregar, limpiar, pulimentar ‖ Limpiar, apartar, barrer ‖ met. Limar, castigar (el estilo) ‖ Borrar, expiar (un crimen) ‖ Deleitar (el paladar con algún sabor esquisito).

Tergora, as, are. Vestir, revestir de una piel ó corteza, hacerla criar.

Tergum, i. n. La espalda ‖ La parte de atras ‖ Escudo de cuero ‖ El lomo (de los animales) ‖ Parte posterior (de las cosas) ‖ Cubierto ‖ Cuero, piel ‖ Cosa hecha de cuero.

Terminus, i. m. Término, confin, límite, linde ‖ met. Fin, cabo, extremo ‖ Término, dios que presidia á los límites.

Terra, æ. f. La tierra, el globo terrestre, el universo, el mundo, las naciones, los hombres ‖ La tierra (elemento material) ‖ La tierra (elemento productor), suelo, terreno ‖ Pais, región, provincia.

Terreo, es, ui, itum, ere. Aterrar, espantar, atemorizar, poner, infundir miedo ó terror, amedrentar.

Terribilis, e. Terrible, formidable, temible, espantoso, horrendo ‖ Venerable, respetable.

Terrificus, a, um. Terrible, espantoso, formidable, que pone espanto ó terror (se aplica á cosas y á personas).

Territorium, ii. n. Territorio, distrito cerca de la población.

Territus, a, um. part. p. de TERREO. Aterrado, espantado, atemorizado.

Terror, oris. m. Terror, espanto, gran miedo ‖ Terror, espanto religioso ‖ Objeto ó ser que inspira terror.

Tertius, a, um. Tercero en orden.

Testa, æ. f. Toda vasija de barro cocido ‖ Urna sepulcral ‖ Escalfador ‖ Lámpara ‖ Tonel ‖ Cantaro de dos asas ‖ Tina (para el aceite) ‖ Copa ó vaso ‖ Jarro ‖ Hueso ‖ La concha (de la tortuga), escama, concha ‖ La ostra ‖ Barquichuelo ‖ En pl. Nombre dado á una especie de aplauso inventado por Nerón ‖ La teja y ladrillo ‖ Los fragmentos ó cascos de las vasijas de barro ó de piedras ó huesos ‖ Mancha en el cutis del color del barro ‖ El hielo ‖ El cráneo, la cabeza.

Testatus, a, um. part. de TESTOR. El que llama, cita, pone testigos ‖ met. Cierto, conocido, manifiesto, probado, publicado, confirmado ‖ El que prueba, da testimonio de algo ‖ El que ha testado, testador ‖ Testamentario, perteneciente al testamento.

Testimonium, ii. n. Testimonio, declaración, deposición del testigo ‖ Declaración del ausente ‖ Prueba, indicio, fe, argumento.

Testis, is. m. El testigo (en ambos sentidos) ‖ Mártir (confesor) ‖ Testigo, espectador.

Teste, is. n. V. TESTIS.

Testor, aris, ari. dep. Atestiguar, deponer, declarar, ser testigo ‖ Llamar, poner por testigo ‖ Testar, hacer testamento ‖ Afirmar, protestar.

Testudo, inis. f. La tortuga, animal anfibio ‖ Concha de tortuga ‖ Bóveda ‖ Instrumento música que tenia la figura de una tortuga, la lira, cítara, laúd ‖ Testudo ó tortuga militar (que formaban los soldados levantados los escudos sobre las cabezas, para resistir los golpes de los enemigos) ‖ Galeria hecha de madera con el mismo fin que cubria á los zapadores de los muros.

Teter ó *Tater, a, um.* Negro, oscuro, espeso, opaco ‖ met. Feo, fiero, horrible, horroroso ‖ Malo, cruel, torpe, flagicioso ‖ Infecto, podrido, corrompido.

Tetigi, pret. de TANGO.

Tetricus, a, um. Tétrico, triste, severo, ceñudo, de mal humor ‖ Cruel ‖ Triste, funesto, amenazador.

† *Tetro, as, are.* Ensuciar, manchar, apestar.

Tetrum, n. Tomado como adv. De un modo espantoso.

Teucri, orum. m. pl. Los troyanos.

Texo, is, xui y xi, textum, xere. Tejer, componer, hacer, fabricar ‖ Escribir ‖ Referir, narrar.

Textile, is. n. El tejido.

Textilis, e. Tejido, entretejido.

Thalamus, i. m. Cámara, aposento de los casados, alcoba de un matrimonio ‖ El tálamo ó lecho nupcial ‖ Colmena, corcho de abejas ‖ La concavidad del ojo.

Theba, æ. f. Tebas, ciudad de Cilicia.

Thebæ, arum, y *Thebe, es.* f. Tebas, ciudad célebre de Egipto, capital de la Tebaida ‖ De Beocia, fundada por Cadmo.

Thebanus, a, um. Tebano, lo que pertenece á Tebas, en especial la de Beocia.

Thema, atis. n. El tema, argumento, materia de un tratado ó disputa ‖ Horóscopo, posición del cielo al tiempo del nacimiento de alguno ‖ Tema (de un verbo), primitivo, simple.

Thesaurus, i. m. El tesoro, repuesto de dinero y alhajas ‖ El arca ó lugar en que se guarda ‖ Depósito antiguo de que ya no hay memoria ni dueño ‖ Almacén ‖ Panal de miel ‖ met. Acumulamiento, montón, gran cantidad, abundancia.

Theseus, i. m. Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, y de Etra, domador de monstruos y de tiranos, como Hércules, que desterrado del reino y de su patria, murió en Esciros á manos de Nicomedes.

Thespiæ, arum. f. pl. Tespias, ciudad de Beocia, domicilio de las musas, donde estaba la famosa estatua de un Cupido de mármol hecha por Praxiteles.

Thespiensis, e. y

Thespii, orum. m. pl. Tespios, los moradores de la ciudad de Tespias.

Thespius, a, um. Lo que es de la ciudad de Tespias en Beocia.

Thronus, i. m. El trono ó solio.

Thurifer, a, um. Que lleva ó produce incienso.

Thus, uris. n. El incienso. V. TUS.

Thusci, orum. m. pl. Los toscanos.

Thyestes, æ. m. Tiestes, hijo de Pelope y de Hipodamía, nieto de Tántalo, á quien su hermano Atreo dió á comer sus propios hijos en venganza del adulterio que habia cometido con su mujer.

Thymum, i. n. El tomillo, mata olorosa muy conocida.

Tibi, dat. del pron. TU. A, ó para ti.

Tibia, æ. f. La canilla ó caña de la pierna, el hueso anterior de ella ‖ La flauta ó pifano ‖ La pierna ‖ met. Poema lírico (con acompañamiento de flauta).

Tibicen, inis. m. Flautista, tocador de flauta ‖ Puntal, pie derecho que sostiene un edificio rústico ‖ met. Pie ó puntal que sostiene el cielo (por el Atlas).

Tibur, uris. n. Tivoli, ciudad del Lacio.

Tigillum, i. m. dim. de TIGNUM. La viguetа, madero corto ‖ Leña para quemar.

Tignum, i. n. y *Tignus, i.* m. La madera ‖ Tabla, palo, sobradil, pie derecho, toda tabla y madero de carpintería.

Tigris, is ó idis. m. f. El tigre y la tigre, animal fiero, y velocísimo con piel manchada ‖ Su piel.

Tigris, is ó idis. m. El Tigris, rio velocísimo de Asia ‖ Nombre de un perro de casa ‖ Nombre de una nave que llevaba en la popa la figura de un tigre.

Timeo, es, ui, ere. a. y n. Temer, tener miedo, recelarse ‖ Tener aversión ú horror.

Timide. adv. Timidamente, con timidez, con temor, con recelo, con aprensión.

Timidus, a, um. Timido, temeroso, cobarde, de poco ánimo ó espíritu.

Timoleonteus, a, um. Lo perteneciente á Timoleón, corintio, hombre insigne en las artes de la paz y de la guerra.

Timor, oris. m. Temor, miedo, pavor, opinión del mal que amenaza ‖ Dios, hijo del Ether

y de la Tierra ‖ Temor religioso ‖ met. Objeto tremendo, terror de ‖ Objeto por el cual se teme algún daño ó riesgo ‖ El temor personificado.

Tinctúra, æ. f. La tintura, la tinta, el acto y efecto de dar ó teñir de color.

Tingo y *Tínguo, is, nxi, nctum, gere.* Teñir, meter en tinte, dar color en él ‖ Mojar, empapar en algún licor, bañar ‖ Templar, dar temple á los metales ‖ Esmaltar, trabajar en esmalte ‖ Dorar ó platear (el cobre) ‖ Bautizar ‖ met. Sembrar, derramar, llenar de.

Tisíphone, es. f. Tisífone, hija de Plutón ó Erebo y de la Noche, una de las tres furias.

Tisíphoneus, a, um. Lo perteneciente á Tisífone ó á las furias ‖ met. Furioso, malvado.

Titan, ánis, y *Titánus, i.* m. Titán, hijo de Celo y Vesta, hermano de Saturno, padre de los Titanes ‖ Hermano de Japeto, padre de Astorie ‖ Hijo de Hiperión, el Sol ‖ Prometeo, nieto de Titán.

Titánes, um, y *Titáni, orum.* m. pl. Los Titanes que hicieron guerra á los dioses.

Titánia, æ. f. Circe, hija del Sol ‖ La Luna su hermana, Diana.

Títus, i. m. Tito, prenombre romano ‖ La paloma silvestre.

† *Tityrus, i.* m. El carnero engendrado de oveja y chivo ‖ Títiro, uno de los pastores que Virgilio introduce en la égloga primera ‖ El pastor (en genet).

Títyus, yi. m. Ticio, gigante, hijo de Júpiter y Elara, á quien mató Apolo por haber requerido de amores á su madre Latona, y fué condenado á que le royesen los buitres las entrañas perpetuamente en el infierno.

Tóga, æ. f. Toda ropa que cubre, envuelve, ó abriga ‖ La toga, ropa que vestían los romanos sobre la interior, talar, sin mangas, y recogida en el brazo izquierdo ‖ Vestido ó traje que usaban los romanos en tiempos de paz ‖ met. Calidad de ciudadano romano ‖ Paz ‖ Cliente ‖ Juventud ‖ Cortesana ‖ Vestido de mujer (particularmente entre las cortesanas) ‖ Elocuencia judicial ‖ † Techo, casa, morada, habitación.

Togátus, a, um. Togado, vestido de toga ‖ Civil (urbano, político) ‖ Opuesto á lo militar ‖ m. Ciudadano romano ‖ Que lleva el vestido de paz ‖ Cliente ‖ Lo perteneciente al cliente ‖ f. Cortesana ‖ Mujer adúltera.

Tolerábilis, e. Tolerable, soportable, aguantable, sufrible, lo que se puede tolerar.

Tólero, as, are. Tolerar, sufrir, aguantar, padecer ‖ Llevar con paciencia ‖ Sustentar, alimentar, matener ‖ Pasar la vida, pasarla con trabajos.

Tollénо, onis. m. Máquina para sacar agua por medio de un cigüeñal ‖ Máquina de guerra para manejo de los puentes levadizos.

Tólo, onis. m. como TOLLENO.

Tóllo, is, sustúli, sublátum, ĕre. Levantar, alzar, elevar á la alto ‖ Quitar ‖ Llevar ‖ Tachar, borrar, cancelar ‖ Coger, recoger ‖ Hacer desaparecer; hacer perecer, destruir (en ambos sentidos) ‖ Criar, engendrar ‖ Curar (una enfermedad).

Tonsor, óris. m. El que esquila ó corta la lana á las ovejas ‖ El barbero ‖ El podador ‖ El que corta las uñas.

Tórcular, áris. n. Lugar donde está el lagar, y el mismo lagar, prensa ‖ Prensa, máquina para prensar.

Torcularium, ii. n. La prensa del lagar ‖ El lagar donde está la prensa.

Torcularius, a, um. Lo que toca al lagar.

Tormentum, i. n. Máquina, ingenio de guerra para disparar armas arrojadizas de mucho peso y de lejos, como ballestas, catapultas, etc. ‖ La cuerda de tales máquinas ‖ Tormento, tortura que se da á los reos ‖ El potro en que se da el tormento ‖ Pena, sentimiento, pesadumbre, dolor ‖ Cilindro ó prensa (para las ropas) ‖ met. y en pl. Lances, golpes (de la fortuna) ‖ Dolor físico, sufrimiento, accesión, crisis ‖ Tribulaciones (del amor).

Tornátus, a, um. Torneador, redondeado, trabajado á torno ‖ part. p. de

Torno, as, are. Tornear, trabajar, pulir á torno ‖ met. Volver ó revolver entre sus dedos.

Torquéo, es, si, tum, quere. Torcer, retorcer ‖ Lanzar, disparar ‖ Atormentar, dar tormento ‖ met. Regir, gobernar ‖ Volver.

Torrens, tis. Ardiente, que quema, abrasa, tuesta ‖ Rápido, impetuoso, violento, precipitado.

Tornus, i. m. La cuerda delgada, cordel ó cordón ‖ La atadura de las vides ‖ Moldura relevada en redondo en las bases de las columnas ‖ La molla, morcillo pulpa, parte carnosa ‖ El lecho conyugal ó nupcial ‖ met. Vínculo del matrimonio, fe conyugal ‖ Amor ilícito ‖ La persona amada ‖ Cama, aquello que uno tiende por tierra para acostarse, sea paja, manta ó cualquiera otra cosa ‖ El féretro.

Torvus, a, um. Ceñudo, fiero, terrible, espantoso de aspecto, como el toro ‖ met. Severo, austero.

Tot, num. pl. indecl. Tantos, tantas, tantas cosas.

Totídem. indecl. Otros tantos.

Tóties y *Totiens.* adv. Tantas veces ‖ Tan á menudo, tan frecuentemente.

Totius, gen. de TOTUS.

Totus, a, um. Todo, todo entero ‖ n. Un todo, un conjunto; el todo, la totalidad, el total.

Tracto, as, are. frec. de TRAHO. Tocar, palpar, manosear, manejar con las manos ‖ Comentar, disertar, escribir, tratar ‖ met. Preparar, trabajar; manejar, administrar; pasar (su vida); practicar, desempeñar ‖ Conducirse, comportarse ‖ Tratar (de tal ó cual modo á alguno); recorrer en su mente, reflexionar.

Tractus, us. m. La acción de traer por fuerza ‖ Serie, orden ‖ País, clima, plaga, región ‖ Curso, espacio de tiempo ‖ Acción de beber, de tragar ‖ Acción de respirar, respiración ‖ Acción de hilar ‖ Acción de arrastrarse ‖ Acción de extenderse, de prolongarse ‖ Rango, lugar, orden ‖ Acción de detener, de entretener, de retardar.

Trado, is, dídi, ditum, dere. Dar, entregar, poner en las manos ‖ Vender, entregar por traición ‖ Enseñar ‖ Trasmitir, dejar á la posteridad.

Tradúco y *Transdúco, is, xi, ctum, cere.* Trasferir, trasportar, llevar, conducir de un lugar á otro ‖ Convertir, volver de una cosa á otra.

Trágicus, a, um. Trágico, perteneciente á la tragedia ‖ met. Cruel, atroz, impío, funesto ‖ Estilo grave, noble, sublime.

Trágicus, i. m. Poeta trágico, escritor de tragedias ‖ Actor trágico, el que las representa.

Tragœdia, æ. f. La tragedia, poema dramático en que se pintan las calamidades de los reyes ó príncipes, con éxito regularmente infeliz ‖ Magnificencia, sublimidad.

Trăho, is, xi, ctum, ere. Traer, atraer por fuerza, arrebatar ‖ Arrastrar, traer ó llevar arrastrando ‖ Sacar de lo hondo ‖ Pensar, considerar, discurrir ‖ Alargar, dilatar, diferir ‖ met. Arrastrar, arrebatar, encantar, reducir, electrizar ‖ n. Encogerse, contrastarse ‖ Beber, en pas. ser objeto de un brindis ‖ Aspirar, chupar, absorver; aspirar, respirar ‖ met. Ganar ó coger (una enfermedad) ‖ Arrebatar, despojar, robar, saquear ‖

Pasar la vida ‖ Entretener, dar largas ‖ Durar, subsistir, perseverar ‖ Explicar, interpretar, decir, exponer.

Trajício y *Transjício, is, jeci, jectum, cere.* Echar, lanzar, arrojar de la otra parte ‖ Traspasar, atrevesar, pasar de parte á parte ‖ Trasportar, pasar, conducir por mar ó rio ‖ Pasar, atrevesar mar ó rio ‖ Trasegar, pasar de unas vasijas á otras ‖ Trasponer, usar de trasposiciones.

Tranquillitas, átis. f. Tranquilidad, sosiego, serenidad, quietud, reposo, calma, bonanza ‖ Pureza (de un color).

Trans. prep. de acus. De la otra parte, del otro lado, más allá, allende (con movimiento ó sin él).

Transactor, óris. m. El que transige ó ajusta entre las partes un punto litigioso.

Transeo, is, ire. a. y n. En gener. Pasar de un lugar á otro (h. de personas y de cosas), pasar de un bando á otro, y absol. pasar al enemigo ‖ Pasar (h. del alimento) digerirse ‖ met. Pasar (h. del tiempo) pasarse ‖ Cambiarse, convertirse en, modificarse ‖ Pasar, ir de la otra parte, atrevesar, penetrar ‖ Pasar por encima, no poner atención ‖ Omitir.

Tránsfero, ers, tuli, látum, ferre. Trasferir, trasportar, llevar, conducir ‖ Trasplantar ‖ Ingerir ‖ Copiar, trasladar ‖ Traducir de una lengua á otra ‖ Usar de metáforas ó traslaciones ‖ Atribuir, echar la culpa ó la carga.

Transgredior, éris, essus sum, édi. dep. Pasar del otro lado, atrevesar, pasar más allá ó adelante ‖ Pasar mar ó rio ‖ Pasar los límites, la raya, el término prescrito ‖ Vencer ‖ Pasar en silencio, omitir ‖ Trasgresar, violar, infringir.

Tránsigo, is, egi, actum, gere. Pasar de parte á parte, atrevesar ‖ Ajustar una controversia, venir á composición, terminarla de común acuerdo, transigirla ‖ Terminar, concluir, finalizar.

Transii. pret. de TRANSEO.

Transílio, is, ii, y *ui, ultum, ire* (*trans, salio*). n. y a. Pasar saltando, saltar por encima ‖ Omitir, pasar en silencio ó por alto.

Transmitto, is, isi, issum, ere. Trasmitir, ceder, entregar á otro ‖ Enviar adelante, ó de un lugar á otro ‖ Atrevesar, pasar de parte á parte ‖ Omitir, pasar en silencio ‖ met. Evitar, salvarse de ‖ Dejar pasar, abrir paso ‖ Digerir, evacuar ‖ met. Olvidar ‖ Pasar (el tiempo); sufrir, tolerar; experimentar.

Transporto, as, are. Trasportar, trasferir por mar ó rio ‖ Desterrar.

† *Transvadátus, a, um.* Atravesado, pasado, evitado.

Transvérto, as, are. Mover al través ‖ Derramar, esparcir, espolvorear sobre.

Transvérsus y arc. *Transvórsus, a, um.* part. p. de TRANSVERTO. Atravesado, puesto al través ó de traviesa.

Transvérto, is, ere. Mudar, convertir en otra cosa ‖ Disuadir, apartar ‖ met. Extraviar (la razón), cegar.

Transvólito, as, are. Pasar volando muchas veces ‖ frec. de

Tránsvolo, as, are. n. y a. Pasar volando de la otra parte ‖ Pasar corriendo, como volando ‖ Echar á volar (abandonando la presa) ‖ Pasar (sin ser visto ó notado) ‖ Presentarse á la imaginación ‖ Pasar, descuidar, omitir ‖ n. Correr (h. de un rio) ‖ Resumarse, irse (h. de un líquido ‖ Correr, volar (h. del tiempo), huir.

Trápetes, um. m. pl. ó

Trápetum. i. n. y

Trápetus, i. m. La piedra de molino de aceite.

Trecentésimus, a, um. Trecentesimo, trescientos en orden.

Trecenti, æ, a. Trescientos.

Tredécim. indecl. Trece en número.

Trémisco, is, ere. n. Comenzar á temblar, desconcertarse ‖ Temblar, estremecerse de miedo ‖ Temer.

Trémo, is, ui, ere. a. y n. Temer ‖ Temblar, estremecerse de miedo ‖ Palpitar ‖ Desconcertarse ‖ a. Temer.

Trépide. adv. Con temor y confusión, con prisa, con azoramiento.

Trépido, as, are, n. Apresurarse, azorarse, discurrir de una parte á otra con miedo y confusión ‖ Temer, temblar, tener miedo ‖ Titubear, vacilar ‖ a. Temer (alguna cosa), recelar ‖ Darse prisa, discurrir con prontitud y viveza.

Trépidus, a, um. Apresurado, azorado, lleno de miedo ‖ Agitado, que está en movimiento (h. de cosas).

Tres, Treis y *Tris.* masc. y fem. plur. *tria,* n. Tres.

† *Tribulátio, onis.* f. Tribulación, pena, trabajo, aflicción.

Tribúnal, ális. n. El tribunal (lugar excelso y arqueado en que tenían su silla curul los cónsules, pretores, ediles y los presidentes y procónsules en las provincias para administrar justicia. La había también en el teatro para la vista del pretor y el príncipe, y en los reales, desde donde el general administraba justicia y hablaba á los soldados) ‖ Plataforma destinada para recibir un monumento fúnebre ‖ Dique ‖ met. Grado superior, elevación.

Tribúnus, i. m. Tribuno del pueblo.

Tríbuo, is, ui, útum. uere. Atribuir, dar, asignar, conceder ‖ Distribuir, dividir ‖ Imputar, achacar ‖ n. Tener miramientos, ser condescendiente con alguno.

Tríbus, us. f. La tribu (una de las partes del pueblo romano, que al principio fueron tres, y después llegaron á ser treinta y cinco entre urbanas y rústicas) ‖ En pl. El pueblo, la clase pobre (por oposición á los senadores y caballeros.) ‖ Tribu (de los judíos) ‖ met. Clase de personas ‖ Tribu, población nueva, colonia ‖ Calidad (del vino).

Tribútum, i. n. Tributo, imposición, impuesto, carga ó gabela.

Tribútus, a, um. part. p. de TRIBUO. Atribuido, dado, concedido ‖ Distribuido, partido, repartido.

Tribútus, a, um. De tribu.

Trigésimus y no tan usado TRIGESIMUS, *a, um.* Trigésimo, el último de treinta.

Tricórpor, óris. Que tiene tres cuerpos.

Triennium, ii. n. Trienio, espacio de tres años ‖ *Triennia,* pl. como TRIETERICA.

Triens, tis. adj. El tercio ‖ Interés al 4 por 100.

Triens, ntis. m. La tercera parte del número senario, dos ‖ Tercera parte de un as, cuatro onzas ‖ Moneda de cobre semejante al óbolo, que valía la tercera parte de un as ‖ Tercera parte de un pie, de un dedo, de una yugada de tierra, de un sestario, cuatro ciatos ‖ La tercera parte de un todo ‖ El número 3 (tercio del 6).

Triétéricus, a, um. Trienal, que se hace ó celebra cada tres años, como los sacrificios de Baco, vencedor de la India, en memoria de los tres años que peregrinó en ella.

Trigésimus, a, um. Trigésimo, el último de treinta.

Trigínta. indecl. pl. Treinta.

Trimeter y *Trimetrus, a, um.* Trimetro, de tres medidas, como los versos senarios.

Tristis, e. Triste, melancólico, fúnebre, lúgubre ‖ Infeliz, infausto ‖ Rígido, severo, inexorable ‖ Serio, grave, severo, austero ‖ Amargo (al paladar); fétido (h. del mal olor del aliento) ‖ Cruel (h. de personas y cosas.

Triticeus, a, um. Lo que es de trigo, perteneciente al trigo.

Triticius. V. TRITICEUS.

Triticum, i. n. El trigo.

Triumphátus, a, um. part. p. de TRIUMPHO. De que se ha triunfado ‖ Llevado en triunfo ‖ met. Conquistado por la victoria.

Triúmpho, as, are. n. Triunfar, recibir los honores del triunfo ‖ Ser trasportado de gozo, de alegría.

Triumphus, i. m. El triunfo (en ambos sentidos).

Triumvir. iri. m. *Triumviri, orum.* m. pl. Triunviro, uno del magistrado de los tres varones.

Trochus, i. m. Rueda ó rodaja de hierro (que tiraban los muchachos para jugar, con un mango de hierro que llamaban llave, la cual tenía ensartados al rededor varios anillos que hacían mucho ruido al tirarla).

Troia, æ. f. Troya, célebre ciudad del Asia menor en la Frigia ‖ Troya, ó el juego troyano que hacían los jóvenes á caballo entre los romanos, á modo de parejas ‖ Un lugar del mismo nombre en el campo Laurentino, donde hizo el primer asiento Eneas con los suyos en Italia.

Troja, æ. f. Troya, ciudad de Frigia.

Trojánus, a, um. Troyano, de Troya.

Trucido, as, are. Despedazar, matar cruelmente, con muchas heridas ‖ met. Matar, arruinar, abismar.

Trunco, as, are. Truncar, cortar, mutilar por la punta ó cabo, por el extremo.

Tu, tui, tibi, te. pron. pers. seg. pers. Tú, de ti, á, ó para ti, te, á ti ‖ Veces hay en las que *tibi* es superabundante.

Tuapte, Tuopte. abl. ant. como TUA IPSA, etc.

Tuba, æ. f. La trompeta ‖ met. La trompeta épica ‖ Elocuencia enfática ‖ Gran ruido, bulla, jarana ‖ Señal (de una riña ó pendencia) ‖ Malla (de un enrejado) ‖ Máquina compuesta de varios cañones ó tubos para levantar el agua.

Túbero, onis. m. Tuberón, sobrenombre romano de la familia Elia, como L. Elio Peto Tuberon, historiador, ó Q. Elio su hijo, jurisconsulto, que acaso tomarían este nombre por tener lobanillos, páperas, corcovas, ó cosa semejante.

Tueor, eris, tuitus (y *tuitus sum*), *eri.* dep. Mirar ‖ Defender, guardar, custodiar, mantener ‖ Mantener, sustentar ‖ Proteger, favorecer ‖ Cultivar, honrar ‖ Administrar, gobernar, dirigir.

Tugurium, ii. n. Tugurio, choza, cabaña, casilla rústica.

Tullius, ii. m. Tulio, nombre propio romano ‖ Tubo (t) ‖ Caño (de agua ó de cualquier líquido) cascada.

Tum, adv. Además, después ‖ Entonces, cuando (con un antecedente ó consiguiente) ‖ Entonces, en ese caso, en tal circunstancia ‖ Entonces, en aquel tiempo, en aquella época.

Tumeo, es, ui, ere. n. Hincharse, inflarse, estar hinchado ‖ met. Reventar de cólera, estar lleno de indignación ‖ Fermentar (met.), estar fermentando, amenazando ‖ Ser campanudo, hinchado, enfático (h. del estilo) ‖ Ensoberbecerse, engreirse.

Tumesco, is, ere. n. Hincharse ‖ met. Ensoberbecerse, engreirse ‖ Irritarse, encolerizarse ‖ Fermentar, prepararse (h. de la guerra).

Tumet, sin uso TUIMET, TIBIMET. TEMET. Tú mismo.

Túmidus, a, um. Túmido, hinchado ‖ Airado ‖ Soberbio, orgulloso ‖ Hinchado, pomposo, campanudo (hablando del estilo).

Tumultus, us. m. Tumulto, alboroto ‖ Estrépito, confusión ‖ Tempestad, borrasca ‖ Alarma, guerra repentina, rumor de guerra que causa gran perturbación ‖ Pasión, perturbación de ánimo ‖ Cúmulo, montón, desorden, confusión ‖ Afluencia de gente, gentío, multitud ‖ Agitación (del cuerpo), movimientos ‖ Esfuerzos vanos, pena inútil.

Tunc. adv. (apócope de TUM CE). Entonces.

Tundo, is, tutúdi (y *tunsi*) *tunsum* y *tusum, dere.* Tundir, golpear, dar muchos, reiterados golpes ‖ Machacar, majar, reducir á polvo.

Túnica, æ. f. La camisa ó ropa interior pegada al cuerpo, sobre la que se ponían la toga (usábanla ambos sexos entre los Romanos) ‖ met. Membrana, piel, de ciertos animales ‖ El casco del huevo ‖ Túnica, pericarpo, vaina, cascabillo silícua (entre botánicos) ‖ Cucurucho (de papel).

Tuor, eris (inusitado), *i.* dep. Mirar, ver.

Turba, æ. f. Turba, tropel, confusión, multitud de gentes ‖ Alboroto, rumor, riña ‖ Montón, multitud de cosas.

† *Túrbido, as, are.* Enturbiar, ensuciar, emporcar el agua ‖ met. Turbar, alterar.

Túrbidus, a, um. Turbio, enturbiado, cubierto ‖ Confuso, tumultuoso ‖ Perturbado, conmovido de alguna pasión ‖ Sedicioso, turbulento.

Turbo, inis. m. Torbellino de viento ‖ Multitud ‖ El peón ‖ La revolución ó rotación en giro de cualquier cosa ‖ La meta, y todo lo que tiene semejanza con la figura del peón ‖ El uso ‖ met. Torbellino, agitación, desorden, confusión, huracán, tempestad, borrasca, golpes (de la fortuna) ‖ Remolino de agua ‖ met. Revolución, cambio ‖ Grados (en la milicia) ‖ El movimiento sinuoso (de la culebra) ‖ Ruido (de un baile, del cántico) ‖ Impetuosidad, rapidez (de un cuerpo lanzado ó disparado) ‖ Fuerza (de un sentimiento), energía, vehemencia ‖ Cohete volador, y la ligereza de su marcha ‖ Cono, figura cónica.

Turgeo, es, ere. n. Estar hinchado, inflado ó inflamado.

Túrgide. adv. Con hinchazón.

Turgídulus, a, um. Un poco hinchado.

Túrgidus, a, um. Hinchado, inflamado ‖ met. Pomposo, campanudo (hablando del estilo) ‖ Airado, irritado.

† *Turpilucris, e,* y *Turpilucrus. a, um.* El codicioso de ganancia deshonesta.

Turpis, e. Torpe, deshonesto, indecente, vergonzoso, obsceno ‖ Feo, disforme, mal hecho ‖ Enorme, cruel.

Turpiter, adv. Torpe, vergonzosamente ‖ Con infamia y deshonra ‖ Feamente, con fealdad ó deformidad.

Turpitúdo, inis. f. Fealdad, deformidad ‖ Deshonra, infamia, oprobio, vileza ‖ Impureza, deshonestidad.

Turris, is. f. La torre de los edificios ‖ Torre, máquina de guerra, por lo común de madera, con ruedas y ariete en la parte inferior, y en la superior ó media con un puente para combatir las murallas ‖ Casa alta, palacio ‖ Atalaya ‖ Palomar ‖ Orden de batalla que es cuando las tropas se forman en cuadro.

Tus ó Thus, turis. n. El incienso, lágrima de un pequeño árbol de Arabia, que después de seca se quema en los templos ‖ Su grano.

Tusculánum, i. n. Tusculano, casa de campo de Cicerón. Frascati.

Tute. adv. Seguramente, con seguridad, sin peligro.

Tutéla, æ. f. Defensa, protección, amparo, reparo ‖ Tutela, carga y cuidado de tutor ‖ El patrimonio del pupilo ‖ Figura de una divinidad puesta en la popa de una nave, bajo cuya protección estaba.

Tutum, n. tomado adv. En parte segura.

Tutus, a, um (en lo antiguo. part. p. de TUEO, tomado adjetivamente). Seguro, defendido, resguardado, protegido, amparado ‖ Cauto, prudente. *Tuto, ó in tuto esse.* Estar en salvo, en lugar seguro.

Tuus, a, um. pron. pos. Tuyo.

Tydides, æ. m. El hijo de Tideo, Diómedes.

Tyránnicus, a, um. Tiránico, violento, soberbio, propio del tirano.

Tyrannis, idis. f. La tiranía, dominación tiránica, el imperio del tirano ‖ El reino.

Tyrannus, i. m. Rey ‖ Tirano, el que se apodera por fuerza é injustamente del poder supremo, y la ejerce violentamente y sin sujeción á las leyes ‖ Rey (de los ríos, de los infiernos, h. de Neptuno y de Plutón) ‖ met. Tirano, amigo de dominar.

Tyrrhenus, a, um. Tirreno, toscano, lo que pertenece á esta región ‖ Romano, italiano.

U.

Über, eris. n. La teta; el pecho ‖ met. Seno (de la tierra) ‖ Eminencia de forma redonda ‖ El fruto (de la vid), racimos ‖ Racimo, enjambre de abejas ‖ Fertilidad, fecundidad ‖ Riqueza, abundancia (h. del estilo).

Über, eris. adj. Fecundo, fértil, abundante (h. de la tierra y de sus productos) ‖ Abundante (en general), copioso, grande, considerable (en ambos sentidos); lucrativo ‖ Lleno, espeso, grueso, gordo ‖ Abundante, fecundo, rico (h. del estilo).

Úbertas, atis. f. Abundancia (de leche) ‖ Fertilidad (de la tierra), fecundidad, abundancia (de frutos) ‖ Abundancia (en general), gran cantidad (en ambos sentidos).

Ubi. adv. Donde, adonde.

Ubinam. adv. ¿Dónde, en qué parte, paraje ó lugar?

Ubivis. adv. Donde quiera, en cualquiera parte, en donde quiera.

Ulciscor, eris, ultus sum, sci. dep. Vengar, castigar ‖ Vengarse.

Ullus, a, um. genit. ULLIUS, dat. ULLI (contr. de *unulus*, dim. de *unus*). Alguno, alguna, ninguno, ningún (con una negación) ‖ m. Alguno, alguien (con una negación), una persona.

Ulmus, i. m. El olmo, árbol conocido ‖ Vara de olmo (para azotar á los siervos).

Ulterior, us. compar. del inusitado ULTER. Ulterior, lo que está más allá de algún sitio, del otro lado, más adelante ‖ Futuro, venidero.

Últimus, a, um (superl. del inusitado ULTER). Último, final, postrero ‖ Ínfimo.

Ultra. prep. de acus. Más allá, más adelante, del otro lado, de la otra parte, allende ‖ Más, de más, además ‖ Después, en seguida, con el tiempo, en adelante (si se h. de tiempo, ó del orden de las cosas) ‖ adv. Después, más más, adelante.

Ultrix, icis. f. La que venga ó se venga ‖ adj. Que venga, vengadora ‖ La hora de venganza ‖ pl. Armas vengadoras.

Ultra. Más allá, de parte allá ‖ Lejos ‖ Además, lo que más es.

Ulysses y *Ulyxes, is.* m. Ulises, rey de Itaca.

Umbra, æ. f. La sombra ‖ La de la pintura, el color más escuro ‖ Todo lo que hace sombra ‖ Señal, vestigio, apariencia ‖ Color, causa, pretexto ‖ Tutela, patrocinio ‖ Fantasma, espectro ‖ Un pez así llamado por su color oscuro ‖ Todo lo que da ó hace sombra: árbol, casa, tienda de campaña, pórtico, etc., y particularmente Escuela, curso público (que se hacía á parte donde daba la sombra ó bajo los pórticos).

Una, adv. Juntamente, en compañía.

Uncia, æ. f. La uncia ó onza, duodécima parte del as, de la libra romana ‖ Peso de siete denarios, cada uno de los cuales equivale á seis óbolos griegos ‖ La duodécima parte de un todo, peso ó medida ‖ met. La cantidad mínima de cualquier cosa ‖ Pulgada, medida de longitud.

Unda, æ. f. La onda, ola ‖ El agua ‖ Cualquiera otro licor ‖ El cimacio ‖ Hervor ‖ met. Agitación, tempestad, tormenta; multitud, banda, nube.

Unde, adv. De donde (en ambos sentidos).

Undecim, indecl. Once.

Undique, adv. y

Undique, tecus, y

Undique, versum, versus y *versum*, adv. De todas partes.

Ungo ó *Unguo, is nxi, nctum, ere.* Untar, ungir ‖ Empenzoñar (flechas, dardos) ‖ Teñir ‖ Guisar, sazonar (manjares) ‖ Bañar, humedecer.

Unguentum, i. n. Perfume, pomada, esencia, aroma (en ambos sentidos).

Unguis, is. m. La uña del dedo ‖ El casco de los animales ‖ La uña ó pata endida de otros ‖ La nube del ojo ‖ Las cabezas de las hojas y partes blancas de las flores y plantas ‖ Una especie de concha.

Unicus, a, um. Unico, sólo, singular ‖ Excelente, insigne ‖ Apto, idóneo, á propósito.

Uniuscujusque, gen. de UNUSQUISQUE.

Universus, a, um. Todo, total, entero ‖ Universal, general.

Unquam ó *Umquam*, adv. Alguna vez, jamás, en algún tiempo ó lugar.

Unus, a, um, gen. *unius*, dat. *uni*. Uno sólo ‖ Alguno, uno ‖ Igual, semejante.

Unusquisque, Unaquaque, Unumquodque, y *Unumquidque.* Cada uno, cada cosa.

† *Unusquisquis*, (ó *Unus quisquis*), *unaquæquis, unumquodquid*, arc. Quienquiera que sea, sea lo que quiera.

Unusquisque, (ó *Unus quisque*). V. UNUS.

Urbánus, a, um. Urbano, ciudadano, de la ciudad ‖ Festivo, gracioso, ameno ‖ Culto, pulido, delicado ‖ Agradable, grato, afable.

Urbs, bis. f. La ciudad ‖ Roma ‖ Los moradores de una ciudad ‖ La metrópoli.

Urceus, i. m. Orza, olla, jarro ó cántaro (regularmente de barro, con pies y una asa).

Urgeo ó *Urguo, es, si, ere.* Urgir, instar, apretar ‖ Amenazar ‖ Exhortar ‖ Disputar ‖ Oprimir.

Urna, æ. f. Caldero, herrada para sacar agua de los pozos ó de los ríos ‖ Urna sepulcral ‖ Urna ó caja para echar suertes ‖ Medida de líquidos que contenía 24 sestarios ‖ Medida, vasija para vino.

Uro, is, ussi, ustum, rere. Quemar, abrasar ‖ Secar ‖ Quemar, tostar el frío ‖ Morder el zapato ú otra cosa que aprieta demasiado ‖ Quemar (frotando, ó estregando), causar inflamación, inflamar, ulcerar, herir, desollar ‖ Abrasar, secar, consumir (h. de la sed, de la calentura) ‖ Consumir (h. del fuego de las pasiones, sobre todo del amor) ‖ Inflamar, encender, excitar, irritar ‖ Hacer sufrir, atormentar ‖ Ser satírico, mordaz ‖ Pintar al encausto.

Ursa. æ. f. La osa, animal feroz ‖ La osa mayor y menor, dos constelaciones llamadas la mayor el carro, la menor cinosura ‖ El norte, los países septentrionales.

Ursus, i. m. El oso, animal feroz.

Usquam, adv. En alguna parte ó lugar ‖ En algún asunto ó negocio.

Usque, pret. de acus. y abl. Hasta. (Sin caso es adv. de lugar y de tiempo).

Usquequaque. En todas, por todas partes ‖ Siempre, en todo tiempo ‖ En todo, en todas las cosas ‖ Enteramente, del todo.

Usquequo, adv. Hasta que, hasta cuando, hasta qué fin, término ó punto ‖ Con tmesis.

Ustus, a, um, part. p. de URO Quemado.

Usta, n. pl. Quemaduras ‖ Cauterizado, quemado ‖ Incendiado ‖ Pintado al encausto ‖ Yerto de frío.

Usûra, æ. f. El uso, la acción de usar de alguna cosa ‖ Provecho, utilidad ‖ Dinero prestado sin interés ‖ En sing. y en pl. Usura, interés, premio, ó precio que se saca de lo que se ha prestado.

Usurpo, as, are. Usar, practicar frecuentemente por obra y de palabra ‖ Llamar, nombrar ‖ Adquirir, apropiarse, hacerse suyo ‖ Usurpar, apropiarse sin derecho.

Usus, us. m. El uso, práctica, ejercicio, costumbre ‖ Utilidad, provecho, ventaja, fruto ‖ Familiaridad, trato frecuente, amistad ‖ Comercio de los sexos ‖ Esperiencia ‖ Cría (entre retóricos).

Ut, conj. Para que, á fin de que ‖ Luego que ‖ Como, así como.

Uter, tra, trum. Quien, cual de los dos (con interrogante ó sin él) ‖ El uno de los dos ‖ † Cual, el cual (entre varios).

Uterque, utraque, utrumque. Uno y otro, ambos, los dos, ambos á dos.

† *Uterum, i.* n. y

Uterus, i. m. El útero ó matriz, donde se engendra y mantiene el feto hasta el parto ‖ El vientre, la barriga ‖ El feto ‖ met. Seno (de la tierra).

Utilis, e. (sinc. de *utibilis*). Util, provechoso, ventajoso, bueno para alguna cosa.

Utilitas, atis. f. Utilidad, ventaja, provecho, interés ‖ Menester, necesidad.

Utique, adv. Cierto, ciertamente, sí, verdaderamente en todo caso de cualquier modo, generalmente, siempre, absoluta, indistintamente, sin excepción; enteramente, del todo ‖ Sobretodo, principalmente ‖ Sólo, solamente.

† *Uto, is, ere,* arc. como el siguiente.

Utor, eris, usus sum, uti. dep. Usar, servirse de, emplear, poner en uso ‖ Gozar, tener, poseer.

Utpote. adv. Como, en calidad de, visto que, mientras que.

Utraque, adv. Por ambas partes, ambas veces, en ambas ocasiones.

Utrum, adv. Si, si acaso.

Uva, f. La uva ‖ Racimo de uvas ó de otra fruta que forma racimo ‖ Racimo de abejas, enjambre que cuelga á modo de racimo ‖ El vino ‖ La cepa, parra, vid ‖ La campanilla de la garganta.

Uxor, oris. f. La mujer casada, esposa, consorte ‖ La hembra (h. de los animales) ‖ met. Compañera de cama.

V.

Vacca, æ. f. La vaca ‖ Rio de España en la Lusitania ‖ Ciudad de Africa.

Vacillans, tis. Vacilante, titubeante, inconstante ‖ De poca fe.

Vaco, as, are. n. Vacar, estar vacante, vacío, desocupado ‖ Estar ocioso, vagar, no tener que hacer ‖ met. Faltar de, no tener, estar exento ‖ Ser libre (h. de una mujer), no estar casada ‖ Estar ó quedar sin amo ‖ Estar ocioso (h. del dinero), dormir, no producir interés ‖ Estar de más, ser superfluo.

Vacuo, as, are. Evacuar, vaciar, desocupar.

Vacuus, a, um. Vacío, desocupado, que nada tiene ó contiene dentro ‖ Vacante, que no está ocupado ‖ Libre, exento, ocioso, que no tiene qué hacer, que no tiene ocupación, que está de vagar ‖ met. Exento, libre de ‖ Libre de cuidados, tranquilo ‖ Parado (h. de un capital), que duerme, que no produce ‖ Libre, que no está casado ‖ Vano, inútil, frívolo ‖ Vano, vanitoso, presumido.

Vado, is, ere. n. Ir, marchar, caminar ‖ Menearse, moverse (h. de cosas), dirigirse.

Vador, aris, ari. dep. Citar á juicio, con caución, promesa ó fianza de comparecer ‖ En pas. Ser citado á juicio.

Vadum, i. n. y algunas veces

Vadus, i. m. Vado, paraje, mar ó río de agua baja, que puede pasarse á pie ‖ El mar ‖ Ordinariamente en pl. Agua, mar, río ‖ El fondo del mar ‖ El fondo (de un pozo).

Væ. V. VE. 2º

Væ, interj. de dolor. Ay, malo, mal, mal pecado.

Vage, adv. Vagamente, de aquí para allí.

Vagina, æ, f. La vaina ‖ Caja, estuche.

Vagio, ĭi, ire. n. Llorar los niños ‖ Chillar (h. de la liebre) ‖ Balar (h. de un cabrito) ‖ met. Resonar, retumbar.

† *Vago, as, are.* n. Errar, andar errante, vaguear ‖ ? Ser agitado (por el viento), ondear.

Vagor, aris, ari. dep. Vaguear, andar vagueando, andar, correr de una parte á otra ‖ Estar incierto en sus juicios ó opiniones.

Vagus, a, um. Vago, vagante, vagabundo ‖ Inconstante, instable, incierto ‖ Libre, suelto ‖ Libre (para huir), abierto ‖ Libre, voluntario, espontáneo ‖ Indeterminado, general ‖ Genérico, común.

Valde (contr. de VALIDE), adv. Muy, mucho, grandemente, en gran manera ‖ Mucho, sí (en tono de afirmación).

Vale, Valete, imper. de VALEO. A Dios, pásalo bien.

Valens, tis. Bueno, sano, robusto ‖ Salvo, libre ‖ Poderoso, favorecido ‖ Util, eficaz, provechoso ‖ Enérgico (h. de un remedio), eficaz.

Valeo, es, ui, ere n. Estar bueno, sano, tener salud ‖ Valer, tener poder, autoridad, favor, peso. ‖ Significar, querer decir, tener fuerza de ‖ Ser eficaz, bueno, útil, tener virtud para.

Valerius, ii. m. Valerio, nombre propio romano, como P. Valerio Publícola.

Valetúdo y Valitúdo, inis. f. La salud buena ó mala ‖ met. Enfermedad (del alma).

Válide, adv. Fuertemente, en gran manera, en extremo.

Validus, a, um. Sano, robusto, vigoroso ‖ met. Sano (h. del juicio), pesado, compacto; grueso, fuerte (de un terreno) ‖ Nutritivo, fuerte, sólido, de mucha sustancia ‖ Violento, impetuoso; desordenado ‖ Eficaz, saludable, poderoso, soberano (h. de un remedio); activo (h. de un veneno) ‖ met. Poderoso (h. de personas y de cosas), fuerte, enérgico.

Vallis, is. f. El valle, llanura entre dos ó más cerros ‖ met. Hueso.

Vallo, as, are. Fortificar con trinchera ó palizada ‖ Fortificar.

Vallum, i. n. Estacada, palizada, fortificación, trinchera hecha con tierra y maderos ‖ met. Amparo, defensa, protección.

Vallus, i. m. Estaca, palo, varal á que se ata la vid ‖ Estaca de trinchera ó palizada ‖ La estacada, palizada ó trinchera, vallada, ó vallado ‖ (En gener.) Punta ‖ Maquina (á manera de carretón) para segar el trigo.

Vallus, i. m. El criba ó arnero ‖ Canalón, teja muy grande.

Vánitas, atis. f. V. VANITUDO.

† *Vanitúdo, inis.* f. Vanidad, mentira, engaño ‖ Jactancia, vanagloria ‖ Credulidad ‖ Inutilidad ‖ Ligereza en las opiniones, inconstancia.

Vanus, a, um. Vano, inútil, frívolo ‖ Vacío ‖ Hablador, embustero, falaz ‖ Frustrado, sin efecto. *Vana,* n. pl. Las vanidades de este mundo.

Vapulo, as, are, n. Ser azotado,

Vare, adv. Varia, diversamente, de varios modos.

Varietas, atis, f. Variedad, diversidad, en especial de colores ‖ Diferencia, desemejanza.

Vario, as, are, Variar, adornar, exornar, mudar, diversificar.

Varius, a. um. variado, de diversos colores, manchado ‖ Vario, diverso, desemejante ‖ Inconstante ‖ m. Pez desconocido.

Varronis. m. M. Terencio Varrón, ciudadano romano, contemporáneo de Cicerón, el mas erudito de los romanos, escritor de muchísimos libros muy doctos de lengua latina, agricultura, de la vida del pueblo romano, de la educación de los hijos, sátiras, y otros que en su mayor parte han perecido.

Varro, onis. m. Hombre duro, áspero, grosero.

Varus, i. m. Barro ó berruga en la cara.

Varus, a, um, Patituerto, que tiene las piernas torcidas ‖ Torcido, encorvado, doblado ‖ met. Opuesto, contrario.

Vas, adis. m. Fianza, caución, fiador de que otro se presentará al juicio, en especial en las causas capitales.

Vas, ăris, n. en pl. *Vasa, orum.* Vaso vasija ‖ Mueble, traste ó utensilio de cocina ‖ Instrumentos [de agricultura] ‖ Instrumentos [de caza] ‖ Los muebles ‖ met. Envoltura ‖ El bagage o equipage de campaña ‖ Colmena de abejas.

Vastitas, atis. f. Desierto, soledad ‖ Amplitud, extensión, espacio ancho y dilatado ‖ Desolación, ruina, destrucción ‖ Estatura colosal, corpulencia desmesurada, vasta dimension [de los cuerpos y de los objetos] ‖ Fuerza [de un perfume], olor muy subido ‖ Fuerza (de la voz) ‖ met. Inmensidad, magnitud, grandor.

Vasto, as, are. Destruir, asolar, abrasar, desolar ‖ met. Turbar, perturbar (el ánimo).

Vastus, a. um. Vasto, extendido y dilatado, espacioso ‖ Desierto ‖ Destruido, asolado. ‖ Aislado ‖ Silencioso ‖ Grande, grueso, enorme, colosal ‖ Considerable (h. de peso), pesado ‖ met. Vasto, grande, fuerte, considerable, inmoderado ‖ Inculto, grosero, sin gracia, desagradable,

Vates, is. m. f. Profeta, adivino ‖ Oraculo, dios que los pronuncia ‖ Augurio (en Roma) ‖ Ministro de una divinidad ‖ Maestro (en algún arte) ‖ Profetisa, adivina ‖ Poeta ‖ Intérprete de las leyes.

Vaticinor, aris, ari. dep. Vaticinar, adivinar, pronosticar ‖ Advertir (como un hombre inspirado), exhortar ‖ Enseñar hábilmente ‖ Delirar, no saber lo que se dice, haber perdido la chaveta.

Vaticinus, a, um. Lo perteneciente á los vaticinios, profético.

Vatinianus, a, um. Lo perteneciente á Vatinio.

Vatinius, ii. m. P. Vatinio, ciudadano romano de perversas costumbres tan aborrecido del pueblo, que quedó por proverbio *Vatinianum odium.*

Ve, conj. disyunt. (apócope de *vel*). O, ó bien ya sea que.

Ve ó Væ. Particula componente y que indica aumento: *vepallidus;* disminución, ó privación *vecors, vesanus.*

Vecors, dis. Vil, bajo, perverso, de mala intención, de mal corazón ‖ Fatuo, loco, insensato.

Vecto, as, are (frec. de VEHO). Trasportar, llevar, conducir, acarrear. Pasearse por la ciudad ‖ Arrastrar (con su corriente los ríos).

Vehemens, tis. com. Vehemente, impetuoso, fuerte, violento ‖ Aspero, feo, feroz, severo ‖ Airado, furioso ‖ Terrible, tremendo ‖ Exagerado (h. de personas y cosas) ‖ Acre, mordaz ‖ Rápido (h. de la corriente de un río) ‖ En gener. Fuerte, grande ‖ Sólido.

Vehementer, adv. Vehemente, fuerte, impetuosamente ‖ Con vigor, severidad ó dureza ‖ En gener. Fuerte, grandemente, mucho.

* *Veho, xi, xi, ctum. ere.* Llevar, conducir, trasportar, acarrear á cuestas, á lomo, en carro, nave ó caballo ‖ Llevar, arrastrar (h. de un río) acarrear ‖ En pas. Moverse, adelantarse ‖ n. (En sentido pas. y por lo común el part. pres.) Ser llevado.

Vel, partic. disyunt. O, ya, ya sea ó bien ‖ Aun ‖ Por ejemplo ‖ Y, y aun, además, sobre ese ‖ como AN. Construido con un superlativo marca el grado superior.

Vello, is, i y vulsi, vulsum, ere. Arrancar, sacar de raíz ‖ Destruir (un puente) derribarle ‖ Separar ‖ met. Inquietar, atormentar, zaherir, picar con palabras.

Velo, as, are. Cubrir, tapar con velo ú otra cosa ‖ Vestir ‖ Cubrir, ceñir, coronar ‖ Cubrir, vendar (una llaga) ‖ Recubrir, adornar, engalanar ‖ met. Encubrir, ocultar, paliar ‖ Ceñir, coronar las sienes

Velocitas, atis. f. Velocidad, ligereza, presteza ‖ met. Viveza de ingenio.

Velociter, adv. Velozmente, con presteza, con ligereza, (en ambos sentidos),

Velox, ocis. Veloz, ligero, pronto ‖ Activo, enérgico, violento (h. de un veneno) ‖ Recorrido con rapidez ‖ Construido con celeridad ‖ met. Rápido, vivo, ardiente, lleno de fuego, de entusiasmo ‖ Astuto, precavido, inteligente, diestro.

Velum, i, n. La vela de la nave ‖ Velo, cortina ‖ Capotillo, capote corto ‖ Colgadura ‖ Decoración (de teatro) ‖ met. Disfraz encubierto. ‖ Hacerse á la mar.

Velut y *Véluti*. Como, así como.

Vemens, V. VEHEMENS.

Vena, æ, f. Vena ‖ Arteria ‖ En número plural Pulso. Uretere ‖ Hilera ó fila de árboles ‖ En pl. Celdillas de los vegetales ‖ Poros (de la tierra) ‖ Vena (poética), talento ‖ Veta, mina de metal ‖ Conducto de agua ‖ Veta, fibra de árboles, de piedras y de tierra. ‖ La parte íntima de cualquiera cosa.

Venátio, ónis, f. La caza, el ejercicio de la caza ‖ La presa que se saca de ella ‖ Espectáculo venatorio, en que para diversion del pueblo peleaban los siervos gladiadores entre sí y con las fieras.

Venátor, óris, m. El cazador. ‖ El que en las carreras está encargado de la direccion de los perros ‖ El siervo que tomaba parte en el ejercicio venatorio del circo. V. VENATIO ‖ Investigador, observador. ‖ met. El que observa de cerca, como espía ‖ Especulador y observador atento de la naturaleza. (Los poetas le usan como adjetivo) ‖ Perro de caza.

Venátus, ús, m. La caza ‖ Producto de ella ‖ La pesca ‖ Examen, investigacion.

Venátus, a, um, part. de VENOR. Que ha cazado ó ido á caza.

Venábilis, e. Vendible, que se vende fácilmente ó á buen precio, de fácil salida ó venta ‖ met. Venal, que se vende, que se deja corromper por dinero ‖ Interesante, agradable.

Vendito, ás, áre. Poner en venta, desear vender ‖ Vender frecuente ó continuamente ‖ Andar vendiendo ‖ Jactarse, ostentar, ponderar, hacer vanidad ú ostentacion ‖ Hacer ostentacion del ingenio ‖ Ofrecerse con ponderacion á alguno ‖ jactarse de ser perjuro ‖ Prostituirse.

Vénditus, a, um. Vendido ‖ sust. n. *Venditum*. Venta ‖ part. p. de

Vendo, is, dídi, dítum, dere. Vender ‖ Dar importancia, alabar, ponderar, recomendar.

Venéno, ás, áre. Envenenar, emponzoñar. ‖ Teñir ‖ Infestar (el aire) ‖ met. Dañar.

Venénum, i. n. Cualquiera droga, suco de las plantas, bebida (medicinal) ‖ Medicamento, remedio curativo ‖ Veneno, tósigo, ponzoña ‖ Encantamiento, hechizo ‖ Lo que daña al ánimo, como la avaricia, la envidia, y cualquiera pasion desordenada. ‖ Ingrediente, droga para teñir, ó embalsamar ‖ Espuma del mar condensada al sol.

Veneo (mejor que VÆNEO) *is, ii, ó vi, itum, íre*, n. Ser vendido ‖ † *Venor*, pas. lo mismo.

Venerátus, a, um, part. de VENEROR. Que ha venerado ó respetado ‖ pas. Venerado.

Venéreus ó *Veneríus*, a, um. Venéreo, de Venus, lo perteneciente á esta diosa y al deleite sensual.

† *Vénero*, ás, áre, y

Véneror, áris, ári, dep. Venerar, respetar, reverenciar ‖ Suplicar, pedir humildemente ‖ Saludar ‖ met. Rendir culto ó adoracion (á una cosa).

Venia, æ, f. Venia, permiso, licencia, facultad ‖ Perdon, remision de la pena ‖ Indulgencia ‖ Genial, pacífico, serenidad del alma.

Venio, is, veni, ventum, víre, n. Venir, llegar ‖ Ir, andar ‖ Avanzar, acometer (el enemigo) Caer, correr; traspasar (h. de la luz). Salir (el sol, etc.), venir (el dia), amanecer. Levantarse (el aire) ‖ Ofrecerse á la vista ‖ Tocar, caer (por suerte) ‖ Ser admitido ‖ Estar expuesto, incurrir, sufrir, padecer, caer en ‖ Ser objeto de ‖ Volver ‖ Acaecer ‖ Prevalecer, crecer ‖ Ser llevado, traido.

Venor, áris, ári, dep. Cazar, ir á caza ‖ Granjear con halagos, con adulacion, con obsequio ‖ Tomar, coger, apoderarse de ‖ † pas. Ser perseguido ó cerrado por los cazadores.

Venter, tris, m. El vientre, la barriga, la panza ‖ Los intestinos, las entrañas ‖ El estómago ó ventrículo ‖ El hambre, la gula, la voracidad ‖ El útero ‖ La panza ó barriga de cualquira cosa ‖ El tumor ó hinchazón ‖ Un glotón, un tragador ‖ Feto.

Véntilo, ás, áre, Mover, levantar aire, dar, hacer aire ‖ Exponer al aire, al viento ‖ Menearse, moverse, mudar de puesto, de lugar ‖ Azotar el aire con las armas los gladiadores antes de empezar el combate ‖ met. Excitar, encender (los ánimos) ‖ Remover, escudriñar, bajar al fondo de las cosas ‖ Revelar, divulgar, publicar ‖ Perseguir, atormentar.

Véntito, ás, áre, n. frec. de VENIO. Venir á menudo.

Ventúrus, a, um. Venidero, futuro, lo que ha ó tiene de venir, de suceder ó llegar. *Venturum*, n. y *ventura*, n. pl. El porvenir.

Ventus, a, um. V. VENTUM.

Ventus, i. m. El viento, movimiento del aire conmovido ‖ El hálito, aliento, soplo, respiracion.

Venus, eris, f. Venus, diosa del amor, de la hermosura, de las gracias y deleites ‖ Union, ayuntamiento de los sexos ‖ El semen ‖ Arte ó talento de agradar ‖ La lividad del apetito venéreo ‖ El amor ‖ Belleza, gracia, elegancia, ornato ‖ La estrella de Venus, el tercero de los planetas que al alba se llama el lucero, y al anochecer vesper ó véspero, y estrella vespertina.

Venústas, átis, f. La venustidad, belleza, gracia, hermosura agraciada ‖ La felicidad ‖ La belleza y gracia del discurso, del estilo ‖ Autoridad, valor, importancia.

Venústus, a, um. Venusto, bello, gracioso, hermoso ‖ Elegante, adornado ‖ Dichoso, feliz, afortunado ‖ Chistoso, agradable, salado.

Vépres, ĕris, m. f. y más usado VEPRES, rum, m. pl. Espino, abrojo ‖ met. Vicio, pecado.

Ver, éris, n. La primavera ‖ met. La juventud ‖ Las flores.

Verber, éris, n. y más comunmente VERBERA, érum, n. pl. El azote hecho de correas, varas, cordeles ú otra materia ‖ El golpe, el azote ‖ El ímpetu de los vientos ‖ La cuerda de la honda ‖ La de la ballesta ‖ El aletazo del remo en el agua.

Verbero, ónis, m. Bribón, perpetuo merecedor de azotes ó palos.

Verbéro, ás, áre. Azotar ‖ Herir, sacudir, golpear ‖ Injuriar, maltratar de palabra ‖ Vencer (á un orador), hundirle.

Verbum, i, n. Palabra, vocablo, término, dicción ‖ Proverbio, refran, adagio ‖ Verbo, una de las partes de la oracion ‖ En pl. Injurias, ultrajes (en palabras), ataques violentos ‖ El Verbo (Dios).

Vere, adv. Verdaderamente, con verdad ‖ Bien, rectamente ‖ En efecto, en realidad, de verdad.

Verecúndia, æ, f. Pudor, modestia, vergüenza ‖ † Color encarnado que toman las cerezas madurando.

Verecundor, áris, ári, dep. Avergonzarse, llenarse, cubrirse de rubor, cortarse ‖ Tener con el (infin.).

Verecúndus, a, um. Vergonzoso, modesto ‖ Moderado, templado, parco ‖ Respetable, venerable ‖ *Verecúnda*, n. pl. Las partes vergonzosas.

Verendus, a, um. Venerable, respetable, digno de veneracion, de respeto ‖ Terrible, tremendo.

Verens, tis. Temeroso, que tiene por veneracion y reverencia ‖ Por miedo del castigo.

Vereor, eris, itus, sum, éri, dep. Reverenciar, respetar, venerar, temer ‖ Recelar ‖ En pas. Ser temido.

Verga, is (*vrxi*), ere, n. Inclinarse, volver, dolar hacia alguna parte.

Veríssimilis y mejor (*veri símilis*), e. Verosímil, probable, que tiene semejanza ó aire de verdad.

Véritas, átis, f. La verdad ‖ Justicia, equidad, rectitud, probidad, sinceridad, veracidad.

Véritus, a, um, part. de VEREOR. El que ha respetado, reverenciado, temido ‖ Que ha recelado.

Verna, æ, m. y á veces f. Esclavo, nacido en casa ‖ Bufon (esclavo que hace ese papel en la casa de su dueño) ‖ Tunante ‖ Tomado como adj. Criado ó producido en casa, casero, doméstico ‖ Romano, nacido en Roma.

Verno, ás, áre, n. Brotar, pulular, reverdecer en la primavera ‖ Dícese de las culebras cuando en esta estacion renuevan la piel ‖ De las aves que empiezan á cantar al principio de la primavera, y de las abejas que sacan entonces las nuevas crias y empiezan á fabricar la miel.

Vérnula, æ, m. f. Esclavillo, dim. de VERNA; ó esclava jóven, nacida en casa de su señor ‖ m. Habitante ó vecino (de) ‖ Tomado como adj. Criado, nacido ó producido en casa, casero, doméstico.

Vernus, a, um. Lo que es de ó pertenece á la primavera ‖ Muy rara vez. *Vernum*, i. n. y *Verna*, órum. La primavera.

Verro, is, i ó *si*, sum, rre. Arrastrar, llevar tras de sí ‖ Barrer, limpiar barriendo ‖ Revolver, trastornar ‖ met. Arrebatar, robar, quitar.

Verrúca, æ. f. La Verruga en el cutis ‖ Altura, elevacion, cumbre ‖ Granillo de una piedra preciosa ‖ met. Defecto, imperfeccion del ánimo.

Verórsus, a, um. part. p. de VERSO. Movido, llevado al rededor ó de una parte á otra ‖ Movido, removido, labrado ‖ Que ha vivido, permanecido (en un lugar) ‖ Que ha pasado su tiempo (en), que se ha ocupado (en), versado, práctico, perito.

Verso, ás, áre. frec. de VERTO. Volver, revolver, mover, menear de una parte á otra ‖ Mudar, trocar, cambiar ‖ Manejar, manosear ‖ Agitar, perturbar ‖ Pesar, examinar, considerar.

Versor, áris, ári, pas. Hallarse, estar, residir en alguna parte ‖ Estudiar, aplicarse, dedicarse á

Versúra, æ. f. Conversión, vuelta ‖ El lugar en que los bueyes toman la vuelta para hacer otro surco ‖ El ángulo exterior ó interior de la pared, el rincón y la esquina ‖ Cambio ‖ Dinero prestado con ó sin interés ‖ met. Accion de tornarse (direccion que sigue la hoja).

Versus, ús, m. Linea, renglon ‖ Surco ‖ El canto (del ruiseñor) ‖ Verso ‖ Poesía, cancion ‖ Hilera, fila ‖ Espacio de cien pies de tierra en cuadro ‖ Cierta especie de baile.

Versus, prep. de acus. que regularmente se pone despues de su caso. Hacia.

Versus, a, um, part. p. de VERTO. Vuelto, mudado á otra parte ‖ Puesto en fuga ‖ Revuelto, labrado ‖ Derribado, destruido ‖ Transformado ‖ met. Cambiado ‖ Mirando á alguna parte.

Vértex, ícis, m. Lo que da vuelta, ó aquello al rededor de lo cual algo se mueve. Vértice ‖ La cabeza ‖ La coronilla de la cabeza, desde donde toma su direccion el pelo al rededor ‖ Los polos ‖ El punto superior, la cima de cualquiera cosa ‖ Monte, promontorio ‖ Superficie ‖ met. Jefe, superior.

Vértigo, ínis, f. Giro, rotacion, movimiento circular ‖ Pirueta ‖ Remolino (de agua); agitacion (del mar) ‖ met. Revolucion, revuelta, cambio, vicisitudes ‖ Esfera de movimiento ‖ Vértigo, vaguido.

Verto y arc. *Vorto*, is, ti, sum, tere. Volver, tornar ‖ Traducir ‖ Arar ‖ Arruinar, destruir ‖ Atribuir, achacar ‖ Considerar, examinar, consultar ‖ En pas. Ocuparse en; estar en tal ó cual estado ‖ n. Volverse, dirigirse; caer sobre ó en (met.) ‖ Cambiarse, volverse en; tener tal ó cual salida ó desenlace.

Verum, i. n. y *Vera*, órum. La verdad. Lo verdadero.

Verus, a, um. Verdadero, cierto, real ‖ Verídico, veraz, que dice la verdad, sincero.

Verútus, a, um. Armado del dardo *veru* ‖ Que tiene la forma de un asador.

Vesánus, a, um. Loco, insensato ‖ Furioso, rabioso, cruel.

Vescor, éris, sci. Alimentarse, comer ‖ Servirse de, gozar, tener, poseer.

Vesper, éris, m. y *Vésperus*, i, m. El véspero ó héspero. La estrella de Venus cuando sale antes de anochecer ‖ La tarde, la caida de la tarde ‖ El occidente, el ocaso ‖ La cena.

Vespera, æ. f. La tarde del dia. *Vespera*, absol. A la tarde, por la tarde.

Vesperna, æ. f. La comida que se hacia á la caida de la tarde ‖ La cena.

Vésperus, i. m. V. VESPER.

Vesta, æ. f. La diosa Vesta, madre de Saturno, llamada tambien Opis, Terra, Cibeles, Berecinta, Rea, gran Madre, madre de los dioses, madre Idea, madre Frigia ‖ El fuego ‖ El templo de Venus.

Vestális, e, Vestal, perteneciente á la diosa Vesta. *Vestalis virgo* y *Vestalis*, f. absolut. Virgen Vestal, dedicada á esta diosa.

Vester, y arc. *Voster*, ra, rum. Vuestro ‖ La persona que uno estima, su objeto querido ‖ *Vestrum*, i. n. Vuestro bien, vuestro haber, vuestro dinero. *Vester*, m. Vuestro amo.

Vestíbulum, i. n. El vestíbulo, la entrada ‖ Atrio ‖ Portal, met.

Vestígium, ii. n. Vestigio, pisada, huella, rastro, pista, señal de la planta ‖ Planta del pie ‖ Lugar, sitio, paraje ‖ Señal, marca (que deja un cuerpo por la presion) ‖ Resto, residuo, fragmento, escombros ‖ met. Paso, marcha, curso (del año) ‖ Instante, momento ‖ Traza, vestigio, señal.

Vestigo, ás, áre. Seguir la pista, investigar, inquirir como siguiendo los pasos ‖ Hallar, encontrar.

Vestimentum, i. n. El vestido, toda ropa de vestir ‖ Colcha ó tapiz (de cama).

Vestis, is. f. El vestido. Colchat ó tapiz (de cama), cubierta (de los muebles), funda ‖ Velo (de mujer) ‖ Vela (de navío) ‖ Tela ‖ Pieza de estofa ‖ met. El primer bozo, el vello.

Vestítus, ús. m. El vestido ‖ Lo que cubre (la tierra), lo que la viste (como yerba, plantas, flores, etc.) ‖ adorno ‖ met. Adorno, compostura, gala (en el decir) ‖ El modo de vestir.

Vétitum, i. n, y *Vetita*, órum. n. pl. Lo vedado, prohibido ‖ En sing. Prohibicion.

Vĭtĭtus, a, um. Vedado, prohibido, negado, ‖ part. p. de.

Veto, as, ui (rara vez *avi*), *itum, are.* Vedar, prohibir, impedir por orden.

Vetui, pret. de VETO.

Vetus, eris. Viejo, anciano, antiguo ‖ Añejo, rancio.

Vexatio, onis, f. Conmoción, sacudimiento, agitación, movimiento que se da ó imprime ‖ Dolor físico ‖ Vejación, trabajo, molestia, mal tratamiento, incomodidad que se da ó se tiene (en ambos sentidos) ‖ Inclinación dañina, acometida (de una vestia).

Vexātus, a um. part. p. de VEXO. Maltratado, afligido, atormentado, incomodado. *Vexata,* n. pl. Las partes afligidas ó cogidas por un mal.

Vexillum, i. n. Bandera, insignia militar ‖ El estandarte que sirve de señal de la batalla (era encarnado) ‖ Cuerpo de tropas que milita bajo de una bandera. Cuerpo de tropa escogida.

Vexo, as, are. frec. de VEHO. Agitar con fuerza, sacudir, zarandear, empujar ‖ Extraviar ó turbar (la razón) ‖ Vejar, molestar, maltratar, perseguir, infestar ‖ Causar molestia, dolor, pena, pesadumbre, atormentar, afligir.

Via, æ. f. El camino, calle, senda ‖ Viaje ‖ Método, modo ‖ Travesía, tránsito [por mar] ‖ Viaje aéreo ‖ El camino hecho ó andado ‖ Curso de un río ‖ Curso (del sol).

Viāticum, i. n. y *Viātica, orum,* n. pl. Viático, provisión para el viaje de comida, dinero y equipaje ‖ Peculio del soldado adquirido de su sueldo ó de las presas ‖ Pensión hecha á un hijo por su familia.

Viburna, æ. f. y

Viburnum, i. n. La mimbrera.

Vice, Vicem. V. VICIS.

Vicēsimus (mejor que *Vigēsimus*), *a, um.* Vigésimo, el último de veinte.

Vicesis (mejor que *vigesis*), *is.* m. Suma de veinte ases.

Vicies, adv. Veinte veces.

Vicinus, i. m. El vecino, que habita junto á otro.

Vicinus, a, um. Vecino, próximo, cercano, inmediato, comarcano ‖ (Se dice también del tiempo) ‖ met. Semejante, parecido ‖ f. Una vecina ‖ *Vicinum,* n. y *Vicina, orum.* n. pl. Un lugar vecino, inmediato, las inmediaciones, cercanías, la vecindad.

Vicis, gen. del inusitado VIX, f. VICI, dat. VICEM, acus. VICE, ablat. VICIS, pl VICIBUS, dat. y abl. VICES, acus. La vez, alternativa, turno, vuelta, sucesión de cosas ‖ Suerte, destino, condición, situación, estado ‖ Plaza, empleo, cargo ‖ Día, época.

Vicissim, adv. Alternativamente, por veces.

Victima, æ. f. La víctima para el sacrificio ‖ met. Víctima.

Victito, as, are. n. frec. de VIVO. Alimentarse, mantenerse, sustentarse, vivir.

Victor, oris. m. Vencedor.

Victoria, æ. f. La victoria ‖ Diosa de la victoria ‖ met. Victoria, triunfo, ventaja, superioridad, suceso, éxito ‖ El fruto de la victoria, botín, despojos.

Victrix, icis. adj. f. Victoriosa, vencedora ‖ met. Victoriosa, que ha triunfado (de) ‖ Que ha logrado lo que quería.

Vicus, i. m. El barrio ó cuartel de una ciudad ‖ Aldea, lugar corto ‖ Quinta, cortijo, granja, hacienda, tierra, heredad (en el campo).

Vidĭlicet, adv. Cierta, verdaderamente, por cierto, en verdad, es á saber.

Video, es, vidi, visum, ēre. Ver ‖ Mirar ‖ Visitar ‖ Entender, conocer ‖ Advertir, considerar, pensar ‖ Precaver ‖ Cuidar, procurar.

Videor, eris, visus sum, ēri. dep. Parecer ‖ pas. Ser visto.

Vidua, æ. f. La viuda, la mujer que ha perdido su marido ‖ dat. y abl. pl. *Viduābus.*

Vigeo, es, ui, ēre. n. Tener vigor, ser robusto, fuerte, gallardo ‖ Florecer, hallarse en prosperidad ó felicidad ‖ Tener fama, opinión, buen nombre.

Vigesco, is, ĕre. n. Empezar á tomar vigor.

Vigēsimus. V. VICESIMUS.

Vigilans, tis. Vigilante, el que vela ‖ adj. Provido, diligente, atento.

Vigilantia, æ. f. Cortedad de sueño ‖ met. Vigilancia, diligencia, grande atención y cuidado.

Vigilia, æ. f. La vela ó vigilia, la acción de velar ‖ Vela, centinela, una de las cuatro partes en que dividían la noche los romanos, de tres en tres horas, desde el anochecer hasta el amanecer ‖ met. Diligencia, cuidado, obligación ‖ Centinela, guardia.

Vigilo, as, are. n. Velar, abstenerse del sueño ‖ met. Cuidar, atender, poner cuidado y diligencia ‖ Despertarse ‖ Estar siempre encendido, no apagarse (h. del fuego sagrado) ‖ a. Pasar sin dormir ‖ Cuidar de, aplicarse á, ocuparse en.

Viginti, ind. Veinte.

Vilis, e. Vil, bajo, despreciable ‖ Barato ‖ Común, vulgar, frecuente, abundante.

Villa, æ. f. Casa de campo, granja, casería ‖ Gallinero, corral ‖ El campo (en gener.) ‖ Jardines.

Vincio, is, xi, nctum, cire. Atar ‖ Unir, enlazar, trabar ‖ Prender, poner ó tener preso ‖ Ligar con hechizos.

Vinco, is, vici, victum, cere. Vencer, ser victorioso, ganar la victoria ‖ Ganar el pleito, la apuesta al juego ‖ Ser, quedar superior de cualquier modo ‖ Convencer, probar con evidencia, acer ver ‖ Superar, subir ‖ Ver sus votos cumplidos, tener suerte, salir felizmente.

Vinctus, a, um. part. p. de VINCIO. Atado ‖ Aprisionado, preso.

Vinctus, us, m. (abl. sing. solamente) ‖ Atadura.

Vinculum, i. n. El vínculo, atadura, lazo, y todo lo que ata ‖ La cárcel ‖ Las prisiones ‖ El calzado, los zapatos ‖ met. Lazo, vínculo, traba, empeño, compromiso, sujeción.

Vindemia, æ. f. La vendimia ‖ La uva ‖ La cosecha ó recolección de todo género de frutos ‖ En pl. El tiempo de la vendimia, las vendimias ‖ Racimo que se mantiene en la cepa.

Vindemio, as, are. n. Vendimiar, recoger la uva.

Vindicātus, a, um. part. p. de VINDICO. Vengado, castigado ‖ Defendido, libertado ‖ Usurpado.

Vindicia, æ. f. Pleito, proceso, litis ante el pretor ‖ Acción de tomar á su cargo la cosa puesta en litis ‖ En pl. Adjudicaciones fiduciarias ó depositarias hechas por el pretor, dando la posesión de lo que está en controversia.

Vindico, as, are. Vengar, vengarse, tomar venganza, vindicar ‖ Reclamar (en justicia), revindicar; y pas. Ser adjudicado provisionalmente ‖ met. Reclamar ‖ Castigar, vengarse de ‖ Apropiarse, atribuirse ‖ Defender, libertar, eximir, poner en libertad.

Vindicta, æ. f. La vindicta ó venganza ‖ La defensa ‖ El castigo ‖ La vara con que el lictor daba en la cabeza al esclavo, á quien el pretor declaraba libre.

Vinea, æ. f. La viña ‖ La cepa, la vid ‖ Mantelete, galería, máquina bélica, debajo de la cual iban cubiertos los soldados á desbaratar las murallas enemigas.

Vinolentus, a, um. Vinolento, destemplado en el vino.

Vinum, i. n. El vino ‖ La vendimia ‖ La comilona y borrachera.

Violenter, adv. Violentamente, por fuerza, con violencia ‖ Con ímpetu, con furor, con encarnizamiento ‖ Con rigor, severamente.

Violentia, æ. f. Violencia (del viento), ardor (del sol), rigor (del invierno) ‖ Fuerza (del vino) ‖ Violencia, carácter violento, soberbia ‖ Semblante feror, ferocidad ‖ Rigor (moral), dureza.

Violentus, a, um. Violento, impetuoso (h. de las cosas y met.) ‖ El Euro furioso ‖ Violento, soberbio, déspota, tirano ‖ Orgulloso ‖ Terrible, tremendo ‖ Excesivo, exajerado; muy tirano con los suyos; de ánimo feroz ‖ La dureza del bronce.

Violo, as, are. Violar, profanar, corromper ‖ Maltratar, injuriar, ultrajar ‖ Obrar contra razón y justicia, quebrantar, traspasar las leyes ‖ Romper, violentar, forzar.

Vir, viri. m. El varón, el hombre ‖ Marido ‖ El hombre hecho ‖ El varón recto y constante ‖ El macho entre los irracionales ‖ Habitante de un país, y en pl. Población ‖ Individuo ‖ Amante ‖ Soldado, guerrero ‖ El hombre de pro, personaje.

Vireo, es, ui, ēre. n. Estar verde ‖ met. Estar floreciente, fuerte, vigoroso.

Virens, tis. Verde, lo que está verde ‖ Floreciente, vigoroso.

Vires, ium. f. pl. Las fuerzas ‖ Las tropas.

Virga, æ. f. Vara, verga, mimbre ‖ Báculo de los magos ‖ Insignia de Mercurio ‖ Rodrigón ‖ Insignia (de los lictores), y met. el consulado, la dignidad consular ‖ La escoba ‖ Una especie de Arco iris imperfecto ‖ La señal ó figura que se imprimen en el cuerpo algunos hombres de la plebe.

Virgineus, a, um. Virgíneo, virginal.

Virgo, inis, f. Virgen, doncella ‖ La Santísima Virgen ‖ La virgen vestal ‖ Virgo, signo del zodiaco ‖ El varón virgen ‖ Ninfa ‖ Astrea ó Temis ‖ En pl. Las musas ‖ Hembra que no ha conocido macho ‖ La recien casada ‖ m. El soltero ‖ adj. De hembra jovencilla, adj. f. (rara vez m. n.). Virgen, nuevo, no estrenado.

Viridis, e. Verde, de color verde ‖ *Verg.* Vigoroso, fuerte, robusto ‖ Reciente, fresco ‖ Vivo (h. de un color) ‖ Fuerte, recio (h. de un sonido).

Virilis, e. Viril, varonil, propio del hombre ‖ met. Digno de un hombre, viril, varonil, fuertealentado ‖ *Virilia,* n. pl. Hazañas.

Virtus, utis, f. La virtud ‖ Valor, ánimo, espíritu, valentía ‖ Poder, facultad, potestad, fuerza ‖ Diosa de la virtud ‖ Milagro ‖ Virtud, eficacia, mérito.

Vis, segunda persona indic. pres. de VOLO.

Vis, vis, f. en pl. VIRES, *ium.* Fuerza, vigor (de los cuerpos) ‖ La fuerza, diosa ‖ Violencia, atentado contra el pudor ‖ met. Fuerza (de las cosas), violencia ‖ Fuerza ó valor (de las voces) ‖ Realidad, efecto ‖ Número, cantidad, gran número, cantidad considerable ‖ En pl. Fuerzas (militares), tropas, soldados ‖ En sing. Partes genitales ‖ En pl. *Vis por vortz.* Virtud, propiedad ‖ Violencia, prepotencia ‖ Autoridad, crédito, poder ‖ Abundancia, copia, número, multitud, cantidad ‖ Golpe, choque, impresión.

Viscera, um. n. pl. Las entrañas.

Visceratus, a, um. Lo que tiene entrañas ‖ Lo que se halla en ellas, y lo á ellas perteneciente.

Vita, æ. f. La vida ‖ Conducto, modo de vivir, costumbres ‖ El alimento ‖ Recursos, facultades, medios de existencia ‖ Vida, el tiempo de ella, días ‖ Vida (referida), historia ‖ La persona que amamos ‖ Los hombres, la humanidad, el mundo ‖ El siglo, el tiempo presente, la época ‖ La duración de las cosas.

Vitis, is. f. La vid ‖ La uva ‖ El vino ‖ Vara del lictor ‖ Del centurión para castigar á los soldados ‖ El empleo del centurión ‖ La máquina de guerra llamada *vinea* ‖ La nueza ‖ Las tijeretas (con que se agarra la calabaza).

Vitium, ii. n. Vicio, defecto ‖ Falta, defecto, deformidad ‖ Culpa ‖ Impedimento, mal agüero ‖ Crimen ‖ Represión, ultraje, injuria (verbal) ‖ Atentado (contra el pudor).

Vito, as, are. Evitar, huir ‖ Precaver.

Vitta, æ. f. Venda, faja, listón para entretejer los cabellos ó coronas y guirnaldas, adornar las aras, las víctimas y otras cosas.

Vituperatio, onis. f. Vituperación, reprensión, censura.

Vitupĕro, as, are. Vituperar, reprender, reprobar, ordenar.

Vivax, acis. Vividor, de larga vida ‖ met. Durable, duradero, de larga duración ‖ Vigoroso, fuerte, robusto.

Vivens, tis. El que vive, viviente.

Vivo, is, xi, ctum, ere. n. Vivir ‖ Alimentarse, sustentarse, mantenerse ‖ Pasar la vida ‖ Divertirse, alegrarse, pasar la vida alegremente ‖ Vivir, adquirir la vida eterna, ser salvado.

Vivus, a, um. Vivo ‖ Fresco, natural ‖ Amor ardiente ‖ Luz encendida ‖ Hacer un retrato á lo vivo ‖ Viva (h. de la carne), que aun palpita ‖ Que produce; n. sust. fondo, capital ‖ Activo, poderoso, enérgico (h. de los principios del fuego) ‖ De la vida.

Vix, adv. Apenas, con dificultad, con trabajo.

Vixet, sinc. de VIXISSET.

Vixti, sinc. por VIXISTI.

Vobiscum. Con vos ó vosotros.

Vocābulum, i. n. Vocablo, palabra, dicción ‖ El nombre de cada cosa ‖ El nombre [entre gramáticos].

Vocālis, e. Lo perteneciente á la voz humana ‖ Dotado de voz humana ‖ Vocal, que tiene voz ó sonido, como las letras vocales ‖ Que habla ‖ Que tiene el don de la palabra.

Vociferor, aris, ari. dep. Vociferar, vocear, gritar, dar voces, hablar á gritos, á voces.

Voco, as, are. Llamar ‖ Nombrar, llamar por su nombre ‖ Convidar ‖ Traer, conducir, atraer ‖ Invocar ‖ Desfilar.

Vŏlito, as, are. n. Volar frecuentemente ‖ Andar, correr, discurrir, vaguear por diversas partes ‖ Remontarse [h. de la imaginación], correr el espacio ‖ Ser arrastrado [de una pasión] ‖ Decirse, oirse por todas partes ‖ Ser famoso, nombrado, andar en boca de todos.

Volo, as, are. n. Volar ‖ Pasar, ir corriendo, volando (se aplica también al tiempo).

Volo, vis, vult, volui, velle. Querer, desear ‖ Querer, consentir ‖ Querer [bien ó mal á alguno] ‖ met. Querer, significar, pedir, exigir.

Volsci, orum. m. pl. Volscos, pueblos del Lacio, hoy la parte oriental de la Campania romana.

Volubilitas, atis. f. Volubilidad, aptitud, facilidad de volverse ó rodarse ‖ met. Inconstancia (de la fortuna) ‖ Fluidez de la oración.

Vŏluter, cris, cre. Volátil, volante ‖ met. Rapido, veloz, ligero (en lo físico y en lo moral) ‖ Inconstante, pasajero, efímero ‖ f. ant. *Volucer.*

Volūmen, ĭnis. n. La rosca y cualquiera otra cosa que se dobla y hace giros y vueltas ‖ Volumen, libro, tono ‖ Libro (parte de una obra) ca-

pitulo ‖ Remolino (de agua), torbellino (de viento) ‖ Las roscas que forma la serpiente ‖ met. Revolución ‖ Legajo (de cartas, de pliegos manuscritos, etc.).

Voluntarius, a, um. Voluntario, espontáneo, libre, que obra de su propio motivo.

Voluntas, atis. f. Voluntad, potencia, facultad de elegir y abrazar el bien ‖ Intención, propósito, sentencia ‖ Voluntad ‖ Buen ó malquerer (en favor ó contra alguno) ‖ Voluntad manifestada, elección, voto dado ‖ Sentido de una palabra (significación) ‖ Amor, benevolencia, inclinación ‖ Favor, protección.

Voluptas, atis. f. Deleite, placer, gusto, gozo ‖ Espectáculo, fiesta pública ‖ Apetito, deseo del placer bueno, honesto ó inhonesto ‖ Diosa, hija de Cupido y Psiquis ‖ El semen.

Volvo, is, vi, volutum, vere. Revolver, voltear, hacer rodar, dar vueltas ‖ n. Rodarse, enroscarse, envolverse, estar enredado, enredado ó rodado ‖ Abrir (un libro), hojearle ‖ Hacer rodar (la diclima elevación, hacer caer, precipitar ‖ Llevar de una parte á otra, pasear, hacer ir dando vueltas ó por vueltas y rodeos, errar (en ambos sentidos) ‖ Hacer avanzar con ligereza ‖ Arrojar, disparar ‖ met. Hacer pasar (el tiempo), y absol: pasarse (correr el círculo (del año), pasar por ‖ Decir sin detenerse, enunciar, pronunciar, numerar ‖ Revolver en el ánimo, meditar, pensar.

Vomer y Vomis, eris, m. La reja del arado ‖ El arado ‖ El estilo, aguijón ó punzón con que los antiguos escribían.

Vomo, is, ui, itum, ere. n. y a. Vomitar ‖ Arrojar de sí violenta ó copiosamente ‖ Sacar la miel (separarla de la cera) ‖ Decir, hablar con énfasis.

† *Vopte ó Voapte,* ant. en lugar de VOS IPSI.

Vorago, inis. Vorágine, abertura, concavidad, profundidad inmensa (de agua), remolino, ola ‖ Barranco (lleno de agua) ‖ met. Sima, sumidero (del estómago) ‖ Abismo, el que todo lo devora y traga.

Voro, as, are. Devorar, tragar, comer con ansia, engullir sin masticar ‖ Comer, disipar su caudal, *devorarle* ‖ Devastar, consumir (fr. del fuego) ‖ Roer, minar, arruinar (en ambos sentidos) ‖ Correr ó recorrer con velocidad.

Vortex, icis. m. Vórtice, torbellino de agua, remolino de viento ‖ met. Torbellino, abismo, profundidad.

Vos, Vestri, Vestrum, Vobis. pron. Vosotros, vos.

Vosmet, Vosmet ipsi. Vosotros mismos.

Voapte. V. VOPTE.

Votum, i. n. Voto, promesa hecha á Dios ‖ Deseo ‖ Lo que se promete por voto ‖ Lo que se pide y desea en el voto ‖ La ceremonia del matrimonio, casamiento, boda.

Votus, a, um. Votado, ofrecido en voto ‖ part. p. de

Voveo, es, vovi, votum, vere. n. y a. Votar, hacer voto, prometer, ofrecer á Dios ‖ Desear.

Vox, vocis, f. La voz ‖ La palabra ‖ Dicho, sentencia ‖ La letra vocal ‖ El acento ‖ Voz (de los pájaros) ‖ El grito (de los animales) ‖ Sonido (de los instrumentos) ‖ Sonido, ruido, murmurio ‖ Lenguaje, idioma.

Vulgo, adv. Comunmente, entre todos, por todos, á cada paso, ordinariamente, por lo común, de ordinario ‖ Pública, abierta, ostensiblemente ‖ Indistinta, general, universalmente ‖ En el público, con el público ‖ Ilegítimamente.

Vulgus ó Volgus, i. n. El vulgo, el pueblo, la muchedumbre, el populacho ‖ Rebaño, grey.

Vulnero ó Volnero, as, are. Vulnerar, herir, llagar ‖ met. Herir, dañar, ofender ‖ Cortar, partir.

Vulnus ó Volnus, eris. n. La herida ‖ Llaga ‖ El amor, la herida que hace ‖ Golpe, tajo, hendidura, raja, cortadura de árbol, piedra ó cosa semejante ‖ El arma con que se hiere ó amenaza ‖ met. Calamidad, infortunio, desgracia, adversidad ‖ La parte flaca ó débil (de una causa), lo que ella tiene de malo ó defectuoso.

Vulpecula, æ. f. Raposilla, dim. de

Vulpes y Volpis, is. f. La raposa, zorra, animal fiero muy astuto y ligero ‖ met. Zorro taimado, gañuño, carácter lleno de malicia y de disimulo.

Vultum, t. n. como VULTUS.

Vultur, uris. m. El buitre, ave de rapiña, carnicera ‖ met. Hombre codicioso, arrebatador, el que se introduce con ansia y codicia en las herencias ‖ El Vultur, monte de Apulia.

Vultus, us. m. p. La cara, el rostro, el semblante ‖ Facciones, imagen, retrato ‖ met. Faz, apariencia, traza, aspecto de las cosas ‖ Carácter de la elocuencia.

X.

Xanthus, t. m. Piedra preciosa de color dorado claro que tira al blanco.

Xenium, ii. n. Regalo que se da á los huéspedes ‖ Dádivas que se presentaban á los convidados después de un banquete ‖ Cualquiera regalo que se enviaba á las casas de los amigos ‖ Los regalos que presentaban los pueblos á los procónsules y gobernadores de las provincias ‖ Los que se hacían á los abogados por los pleiteantes.

Xenophon, ontis. m. Jenofonte, insigne filósofo y capitán ateniense, discípulo de Sócrates, cuyas pláticas escribió.

Xenophonteus y Xenophontius, a, um. Perteneciente á Jenofonte.

Xylinus, a, um. De algodón.

Xylobálsamum, i. n. Gilobálsamo, la madera del árbol que destila bálsamo.

Xylon, i. n. La madera del árbol que produce el algodón.

Xystarches, æ. m. El presidente de los ejercicios y juegos de los atletas ‖ met. El ministro, ó juez que manda la ejecución de un martirio.

Xystici, orum, m. pl. Los atletas que se ejercitaban en el pórtico.

Xysticus, a, um. Perteneciente al pórtico ó lonja en que se ejercitaban los atletas, ó á sus juegos y ejercicios gimnásticos.

Y.

† *Ymnisonus, a, um.* Celebrado con himnos.

† *Ymnus, i.* m. Modo vicioso de escribir HYMNUS (en acrósticos).

Z.

† *Zabolus ó Zabulus, i.* m. El diablo.

Zacynthus, i. f. La isla de Zante en el mar jonio, junto al Peloponeso.

† *Zancha ó Zanga, æ.* f. Calzado de pieles que los partos adobaban con mucha delicadeza.

Zancle, es. f. La Sicilia, llamada así de la hoz de Saturno, que se le cayó en esta isla, aludiendo á su fertilidad.

Zea, æ. f. La espelta, especie de trigo ‖ Especie de romarino.

† *Zelator, oris.* m. Envidioso, celoso.

† *Zelo, as, are.* n. y a. y más usado ZELOR, *aris, ari,* dep. Celar, tener celos, amar con tanta vehemencia, que no se sufre dar parte á otro en el amor ‖ Emular (en buena parte).

† *Zelotes, æ.* m. Amante celoso, que no sufre rival.

† *Zelotticus, a, um.* Celoso, envidioso.

Zelotypa, æ. f. Mujer celosa, que tiene celos de la persona que ama.

Zelotypia, æ. f. Celos, pasión de ánimo con que tememos que otro posea lo que deseamos poseer solos ‖ Envidia.

† *Zelus, i.* m. El celo, emulación, fervor del ánimo, á veces virtuoso, á veces envidioso, indiscreto y malo ‖ Los celos (de Dios), cólera, ira.

Zema, æ. f. La olla ó puchero para cocer viandas.

Zeno y Zenon, onis. m. Genón, nombre de dos célebres filósofos, el uno de Elea, pitagórico, inventor de la dialéctica; el otro cínico, cabeza de los estóicos.

Zephyrus, a, um. Del céfiro.

Zephyrus, i. m. El céfiro ó poniente, uno de los cuatro vientos cardinales ‖ El viento (en general).

Zeri, i. m. Piedra preciosa, semejante á la tríde.

Zeugma, atis. n. Zeugma, figura de palabras por detracción ‖ Sobcha, ciudad de Siria sobre el río Eufrates.

Zeuxis, is. m. Zeuxis, pintor famoso de Heraclea, contemporáneo de y superior á Parrasio.

Zizania, æ. f. y

Zizania, iorum. n. pl. La zizaña ó vallico, grano negro y podrido que nace entre los trigos y cebadas.

Zodiacus, i. m. El zodíaco, círculo máximo del cielo que contiene los doce signos.

Zodium, ii. n. Constelación del zodíaco.

Zoilus, i. m. Zoilo, sofista del tiempo de Tolomeo, célebre únicamente por haberse atrevido á reprender en ciertos libros á Homero. Dejó su nombre á todos los envidiosos y malignos críticos de la posteridad ‖ Un envidioso, un detractor.

Zona, æ. f. Ceñidor, faja ‖ Zona, faja, nombres que se dan á los círculos que circundan el cielo y la tierra ‖ Especie de herpe que como una faja ciñe el cuerpo.

Zonalis, e. Perteneciente á las zonas.

Zonarius, a, um. Perteneciente á la bolsa del dinero.

Zoroastres, is. m. Zoroastres, rey de los bactrianos, el primero que dicen inventó el arte mágica y observó los principios del mundo y el movimiento de los astros.

Zoster, eris m. Herpe, especie de fuego sacro que circunda el cuerpo y mata ‖ La enfermedad de que se habla en *Zona*.

Zythum, t. n. Bebida de cebada ó de trigo disuelta con agua ‖ Cerveza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SUPLEMENTO.

A.

Abominátio, ónis, f. Acción de reclazar, abominación, execración. || Cosa abominable.

Abscónditus, a, um, part. p. de ABSCONDO. Oculto, escondido, cubierto, encubierto, secreto.

Adsum, adés, adfúi, adésse, anom. Estar presente, hallarse, parecer, dejarse ver. || Asistir, servir, ayudar, socorrer, defender, amparar. || Llegar, venir. || Acercarse, estar cerca. *Adesse animo ó animis*. Estar atento, oir con atención, con gusto, pensar, meditar un negocio. || Tener ánimo, valor, estar sobre sí, no temer. || Tener en su corazón, interesarse. Ser asesor de un juez. Ven acá, ampárame. Comparecer en juicio.

Æramentum, i, n. Todo lo que se hace de alambre, de cobre, de azofar.

Æruginо, as, avi, atum, are. Cubrirse de orin, de herrumbre.

Agens, tis, part. de AGO Agente, eficaz, activo, diligente, oficioso. || Orador apasionado. || Imágenes vivas, que hablan. || Verbos activos.

Amícus, i, m. El amigo. || Confidente, compañero, camarada. Protector poderoso. (adag.) Amigos hasta el altar ó hasta las aras. (adag.) Al amigo con su vicio. (ref.)

Amíssus, us, m. La pérdida, perdición, el acto de perder.

Amplexátus, a, um, part. de AMPLEXOR. El que ha abrazado.

Arcto ó Artо, as, avi, atum, are, a. Estrechar, apretar, restringir, comprimir, oprimir, Cerrar una escuela.—Abreviar, acelerar el tiempo.—Minorar sus gastos, cercenarlos.

Arena, æ, f. Arena, tierra menuda, de naturaleza como de piedra. || La estacada ó palestra. Arenal, tierra arenosa, terreno arenusco. Prohibir la entrada en el puerto. Sembrar en la arena (ref.). Arenales secos, áridos, estériles. Derribar á alguno, cortarle los pasos. Arribar al puerto deseado. || La Italia fué el teatro de la guerra civil. || Tierra de sustancia fértil.

Argéntum, i, n. La plata. || El dinero, las riquezas. || Alhaja de plata. Mercurio, el azogue. Plata labrada. Plata bruñida. Plata acuñada, sellada. Dinero contante || met. Untar á uno la mano, sobornarle. || Plata cincelada, plata en barra || Siervo encargado del servicio de plata.

Ascélla, æ, f. Lo mismo que AXILLA.

Assúmptus, a, um, part. p. de ASSUMO. Tomado. || Fingido, postizo. Epítetos. Metáforas ó voces empleadas en el sentido metafórico.

Augmméntum, i, n. V. AUGMEN. || Nombre de una torta que se añadía en el ara para el sacrificio. Creciente de la lima.

Autem, conj. Mas, pues, pero. ¿Y él qué decía? En cuanto á mí, por lo que á mí toca. ¿Y qué me importa á mí? Yo también. La casa es libre, y libre soy yo también. O esto ó aquello, pero no es esto.

C.

Calles, ium, V. CALLIS.

Camínus, i, m. El horno ú hornilla donde está el fuego. || El mismo fuego de la hornilla || La chimenea, el hogar ó fogon en que se hace lumbre para guisar ó calentarse. Añadir leña ó yesca al fuego (prob.) de los que añaden fomento al mal para que crezca más. || Fuego abrasador (en lo met.) || Ardor de la calentura.

Cathédra, æ, f. La silla ó asiento. || La silla poltrona ó de manos. || La catedra desde donde enseña el maestro. || Mujeres delicadas que viven con mucho lujo.

Cénties, adv. Cien veces (y por un número indeterminado). Dar cien veces las mismas órdenes.

Cóacervo, as, are, a. Coacervar, juntar, amontonar.

Coæquális, e, Igual, coetáneo, contemporáneo.

† *Cœpio, is, i, ére*, arc. Comenzar. Sentarse á la mesa. Comenzar el combate. Me parece lo más natural que comencemos por Homero.

Cœtus, us, m. La unión, junta, congregación en buena ó en mala parte. || El congreso. || La bandada de aves. Hacer juntas. || Disolverlas. Unión legítima. || Conjunciones de los planetas. || Alborotar el populacho, hacer que se amotine.

Cohíbeo, es, bui, bitum, ére, a. Contener, abrazar dentro de sí. || Detener, parar. || Incluir, ceñir, rodear. || Refrenar, reprimir, cohibir, prohibir. Moderarse, contenerse. Tener á uno preso. Atar con un nudo los cabellos. Tener simulacros de los dioses en casa. Rodear la toga al brazo. No poner las manos ni aun los ojos en los bienes agenos. Tener un color propio, particular. || Detener un flujo de vientre. Matar los ciervos á flechazos. Quieres darte á la razón? || La Tracia y demás provincias regidas por gobernadores.

Cóluber, bri, m. La culebra, la serpiente macho.

Commíssus, a, um, part. p. de COMMITTO Cometido, confiado. || Hecho. || Confiscado, denunciado, embargado. Fiestas empezadas. Alegria comunicada. || Mano que se junta con otra, que se da á otro en señal de promesa ó amistad. || Puerta cerrada, cerrada.

Comparátio, ónis, f. Comparación, el acto ó efecto de comparar, cotejo, confrontación. || Analogía, relación, semejanza, conformidad. || Apresto, preparativo, disposición, provición, preparación. || Inquisición, investigación. || Combate, lucha. || Posición (astronómica). Concierto, convenio. || (h. de gramática). Grado de compararación. || Acción de adquirir ó adquisición. Compra. Presentarse á la lid. || En la misma posición respectiva. || Compra de esclavos. || Compra de trigo. || No me agrada que se ande en busca de testigos. || Comparación de una acción buena con el delito de que se acusa al reo, aparato de la acusación.

Concéptus, a, um, part. p. de CONCIPIO. Concebido, engendrado, producido. || Formado, imaginado, inventado, maquinado. || Infamia inventada contra algun cuerpo ó comunidad. —Formula, términos, palabras formales, prescritas, establecidas para los actos judiciales y públicos. Ocultar el odio antiguo. || Ruego, voto, oracion entre las manos, interceptado. || Estar procesado por delincuente de un objeto robado. || La estufa cuando prende ó se enciende. CONCEPTISSIMUS.

Conflátorium, ii, n. El horno. La fragua. El lugar donde se funden los metales.

Confórtatus, a, um, part. p. de *Confórto*. Animado, alentado. || Consolado en la aflicion.

Confúsus, a, um, part. p. de CONFUNDO. Confuso, mezclado, oscuro. || Derramado, esparcido. || Turbado, temeroso. || Premioso, inseguro, receloso. || Pronunciacion oscura. || Ademanes ambiguos.

Constricto, as, are, a. Apretar, estrechar con fuerza.

Constítuo, ŭi, útum, ĕre n. Levantarse, alzarse, ponerse en pie juntamente con otro. || Elevarse, crecer, subir || met. Levantarse, sublevarse. || Levantarse por respeto de alguno cuando entra ó cuando pasa. Se levantan, se mueven contra él todas las fuerzas del imperio.

Contémplatus, a, um, part. de CONTEMPLOR. Que ha contemplado. || (pas.) Que ha sido contemplado, examinado, considerado.

Contrísto, as, are, a. Contristar, afligir, entristecer, dar dolor, pena, pesadumbre. Colores bajos, caidos, pasados.

Contúmax, ácis, (tum, tumcis) Contumaz, porfiado, duro, rebelde, desobediente, terco, pertinaz. || Arrogante, soberbio, altanero, altanero. || Constante, firme, inalterable. Contumaz, que resiste, que no se sujeta á su superior. Súplicas, ruegos arrogantes. || Insolente para conmigo. Sílaba rebelde (que no cabe en el verso). CONTUMACIOR.—ISSIMUS.

Cúrro, is, ri, rum, ĕre, n. Caer, arrojarse. || Arrojarse, lanzarse, caer. || Amontonar. Cuesta, subirse de ella.

Currus, us, m. Coche, carroza, silla volante para caminar y andar en la ciudad. || Carro triunfal. || Los caballos que le tiran. || La nave.

Curvus, a, um, m. Corredor, el que corre. || El que gobierna los caballos en la carrera del estadio. || El siervo de á pie, como otro auriga el volante. || Sobrenombre de L. Papirio, célebre romano en la paz y en la guerra, á quien llama *Curvo* por su gran ligereza de pies. || Navegantes, marineros. || Correo, posta, el que corre llevando las cartas.

Curvus, a, um, Curvo, encorvado, corvo, encorvado. Afable, afavenado, hasta ó puesto en figura de arco. El labrador que va encorvado cuando ara. La vejez, que nos encorva á los que antes era con los años. Mar tempestuoso, alborotado. Distinguir el bien del mal, lo verdadero de lo falso. || met. Ellos se humillarán á sí. Costumbres perversas.

D.

David, m. indecl. y *Dăvid*. David, segundo rey de los hebreos, y poeta santísimo.

Dissentio, ire, ivi, itum, n. Deshonrar, disonar, desautorizar. || Desfigurar, afear.

Delícia, æ, f. pl. Delicias, placeres, sensualidad, gusto, delicia. || Ligereza, debilidad, inconstancia. Lujo, afectación, delicadeza, molicie, capricho, pretension. || Cariño, objeto del cariño, deleites, libertinaje. ¡Encanto mio, amor mio! ... (Dim.) el amor y las delicias del género humano. Ser libre en las palabras.—Hacer el libertino. *Ser las delicias de alguno*. Amar á uno tiernamente, tener en él sus delicias. Reirse, burlarse, entretenerse, divertirse. Llegaron á tanto crecieron tanto el lujo y la delicadeza, que fué algo muy delicioso, de mucha diversion.

Destructus, a, um. Destruido || Perdido (en la opinion).

Detréctor, óris, m. V. DETRECTATOR.

Detrectátor, óris, m. El que rehusa, repugna. || Detractor, maldiciente, infamador.

Dilátо, as, are, a. Dilatar, extender, alargar. || Ampliar, amplificar. Abrir la mano. Ampliar la oracion. Extender sus líneas de batalla.

Diléctus, a, um, p. de DILIGO. Escogido. Amado, querido. Más amado. Dilectísimo, muy amado. Elegido de entre los ciudadanos.

Dítior, Dítissimus, comparativo y superlativo de *dis*, y mucho más usados que DIVITIOR.—DIVITISSIMUS.

Dívisus, a, um, part. p. de DIVIDO. Dividido, partido, repartido, distribuido. || Separado, apartado.

Dólitus, a, um, Doloso, engañoso, falaz, fraudulento, malicioso. Balanza ó peso que no está en fiel. || Negligente, descuidado.

Dominans, tis, com. Dominante, el que domina, señor, dueño. Dios que es el Señor de nuestras voluntades. Soberano de nuestros corazones. Palabras propias y como dominantes en el uso comun, que no admiten sentido ingenuo. || met. Mas esencial á la vida.

Duo, æ, o. Se halla con frecuencia *Bini*, por *duos*. || Otras veces *Duúmo*, que en lugar de *decem*. || † *Dui*, m. ant. y criticado por *Quint.*

E.

Humídus, a, um, f. Ebriedad, borrachera. || met. Abundancia de agua, jugo ó suco (en su fruto).

Emíssus, a, um. Enviado, lanzado, suelto. || part. de EMITTO.

Érro, as, avi, atum, are, a. Sacar de debajo de tierra, arrancar. || Arrancar, desarraigar. || Sacar de alguna parte. || Publicar, descubrir divulgar. Escavar la tierra (h. del gallo) Atravesar el pretorio con una fosa. Romper el hielo á hachazos. Del seno de la tierra se saca el oro. Arrancar los ojos. || Desterrar la verdad. || Arrancar una ciudad. || Escavar minas de hierro. Sacar de las tinieblas.

Esúrio, ris, ri, ítum, íre, n. a. Tener hambre, mucha hambre, mucho gana de comer. || met. Con riquezas no sirven como para servirse de ellas. Codiciar el oro de los partos.

Estímo, as, átum, are, a. Apreciar, valuar, tasar. Descargar su ira sobre, desfogarse. El Nilo se crecía en el mar.

Externus, a, um. Externo, de la parte de afuera. || Extraño, extranjero, forastero. Labores del campo.

F.

Fáctor, óris, m. Factor, autor, creador, el que hace alguna cosa. || El Criador, Dios. El que hace, labra ó saca de sí. || Agente, administrador.

Fálax, ácis, com. Falaz, engañoso, alevoso, lleno de malicia y fraude. || Falsificado, disfrazado. || Nada seguro, peligroso.

Fátus, a, um. Destinado, decidido, resuelto, dispuesto. || met. Fatal, hecho, sonado, sencillo.

Festinátus, a, um, part. p. de FESTINO. Acelerado.

Fixus, a, um part. p. de FIGO. Fijado, hincado, clavado. ‖ Grabado, impreso. ‖ Afirmado, asegurado, establecido. ‖ Fijo, estable, inmutable. Determinado, resuelto. — Celebro traspasado, atravesado. ‖ FIXIOR.

Flagéllum, i, n. Vardasca, vara delgada, resorvo, tallo. ‖ Azote, látigo, zurriago, disciplinas. Flagelo. Los renuevos de la vid. ‖ met. Hemeromastix, esto es, el látigo de Homero, Castigo, pena. ‖ Brazo (de los pólipos).

Flavésco, is, ĕre, n. Ponerse amarillo, amarillear. ‖ Marchitarse. *Flavescunt folia.* Se agostan las hojas, pierden el verdor. *Flavescit messis.* La mies comienza á amarillear, se pone de color de oro.

Flébilis, e, com. Digno de llanto y compasión.

Fluctuans, tis, com. Fluctuante, que vacila con riesgo de naufragar. ‖ Incierto, irresoluto. V. FLUCTUO.

Formica, æ, f. La hormiga.

Fórnax, ácis, f. El horno que sirve para cocer el pan y otras cosas. ‖ Fragua. ‖ Chimenea de una habitacion. ‖ m. La diosa Fornace, que presidia á los hornos.

Fraudulentus, a, um. Fraudulento, engañoso, fingido, falaz, malicioso. ‖ FRAUDULENTIOR.—ISSIMUS.

C.

Gémens, tis, com. Gemidor, el que gime ó llora.

Gígas, antis, m. El gigante, el que excede demasiado en la estatura á los demas hombres. Hermano de los gigantes. (dícese de aquel cuyos padres se ignoran).

Glorífico, as, are (glória, facio). Glorificar, hacer glorioso, reconocer al que lo es, festejarle y celebrarle.

Gloriósus, a, um. Gloriosísimo, ilustre, famoso, digno de honra y alabanza. ‖ Vano, jactancioso, orgulloso. Jamás se le oyó, jamas salió de su boca una palabra jactanciosa ó de vanidad. ‖ GLORIOSIOR—ISSIMUS.

Gubernátor, óris, m. El timonel ó timonero, que gobierna el timón, el piloto que dirige la navegación de una nave. ‖ Gobernador. ‖ El cochero.

H.

Honorífico, as, are, a. Honrar, reverenciar, respetar.

Humílio, as, are, a. Humillar, postrar, ajar, abatir. *te, y humiliaré.* Humillarse.

I.

Ignítus, a, um. Encendido, igneo, lo que está abrasado. *Ignítus vínum.* Vino de más espíritu, de más fuerza. ‖ IGNITISSIMUS.

Ignóbilis, e (in privat. *gnobilis*). Desconocido, poco conocido, de bajo nacimiento. *Ignóbile vulgus.* El bajo vulgo ó pueblo

Imminúo, is, i, útum, ĕre, n. (*in, minuo*). Disminuir, apocar, aminorar, reducir á menos. ‖ met. Romper, destruir, violar un derecho. Atropellar á la autoridad, hollarla. Deshonrar á una jóven. ‖ Romper á uno la cabeza.

Impĕrátus, a, um, part. p. de IMPERO. Mandado, ordenado, encargado.

Impíger, gra, grum (in priv.) Diligente, pronto, solícito, activo, no perezoso.

Indígens, tis, com. Indigente, necesitado, pobre. Que pide mucho cuidado, mucha atención. ‖ *Indigéntes*, m. pl. Los pobres de solemnidad. ‖ INDIGENTISSIMUS.

Inexterminábilis, e. Inmortal.

Iníque, adv. Inicua, malvada é injustamente, con iniquidad. ‖ De mala gana ó voluntad. ‖ INIQUIUS.—ISSIME.

Inquam, is, it, def. (se coloca despues de una ó varias palabras de la frase) como en, *Cómmuni sensu caret, inquámus.* Que no tiene sentido común, decimos. *Inquit aliquis.* Dirá alguno, se dirá, se me dice. V. INQUIO (que es de muy poco uso). ‖ pret. *Inquii. Inquísti.*

Invalídus, a, um. Débil, enfermo, enfermizo. ‖ Fuerte, poderoso. Soldados inválidos. ‖ met. Débil. ‖ INVALIDIOR—ISSIMUS.

Invóco, as, are, a. Llamar, llamar adentro, convidar. ‖ Invocar, implorar, llamar pidiendo auxilio. ‖ Nombrar. Llamar, poner á los dioses por testigos. A quien todos llaman Jupiter.

Iracúndus, a, um. Iracundo, airado, colérico, que se deja llevar fácilmente de la ira. Muy iracundo. ‖ IRACUNDIOR—ISSIMUS.

Itéro, as, are (iter). Iterar, repetir, volver á decir ó hacer. Volver al mar á navegar. Revivir despues de la muerte. Binar la tierra, dar la segunda vuelta ó reja. ‖ Volver á decir, repetir, reiterar. *Bis ó ítem ítĕrare*, en el mismo sentido. ‖ Referir. ‖ Narrar, cantar, celebrar. ‖ Doblar (un vestido).

J.

Justífico, as, are (justus, fácio). Justificar, hacer al hombre justo. ‖ Justificar, absolver. ‖ (teolog.) justificar, tratar con justicia, hacer justicia á.

L.

Láqueus, i, m. (*lax*). Lazo, nudo. ‖ Engaño, asechanza, tropiezo, ardid. ‖ Palabra ó argumento falaz, capcioso, engañoso. Embarazos, diversas interpretaciones de las leyes. Sutilezas, sofisterías de las disputas.

Lássus, a, um. (sinc. de *lassátus*). Cansado, fatigado, laso, lánguido, descaecido. Cansado del mar, de navegar.—Estómago débil, enflaquecido. Las adversidades.

Lapúscŭlus, i (*lepus*) V. m. Gazapillo de liebre, lebratillo. ‖ Liebre.

Litigiósus, a, um. Litigioso, amigo de pitos, pleitista. ‖ Lo que está en duda, y hay pleito sobre ello. ‖ Lleno de pleitos, de que nacen muchos litigios. ‖ El punto en que se ven y defienden los procesos. ‖ LITIGIOSIOR.—ISSIMUS.

Locusta, æ, f. La langosta, insecto muy

perjudicial á las mieses. (ref.). Que expresa entre nosotros el vulgo diciendo por imposible: —Cuando la rana crié pelos. ‖ Pez marino del mismo nombre. ‖ Nombre de una hechicera, por cuyo medio dió veneno Nerón á Británico, y Agripina á Claudio.

Locútus ó Locutus, a, um, part de LOQUOR. El que ha hablado. ‖ Que ha dicho. ‖ Que ha anunciado ó pronosticado.

Luo, is, lui, ĕre, a. Lavar, bañar, rociar, regar (y met.) purificar, borrar, apartar por medio de expiaciones. ‖ Rescatar, expiar, sufrir. ‖ Faltar á, violar. ‖ Libertar, pagar un rescate. ‖ Pagar, satisfacer. Pagar con la cabeza. Sufrir la pena de los delitos agenos. Pagar las deudas. Pagar la pena, ser castigado. Pagar su rescate. Lavar las manchas de los vicios con sangre. Expiar los delitos de los padres con el castigo de los hijos.

Luxuriósus, a, um. Dado al lujo, á las delicias en el porte y trato. ‖ Vicioso, demasiado fogoso. Alegría excesiva, insolente, soberbia. Cepa que echa mucha leña ú hoja. ‖ LUXURIOSIOR.

M.

Mactría, æ, f. V. MACERIES.

Mácies, ei, f. Pena, dolor, afliccion, disgusto.

Magnífico, as, are, a. Estimar en mucho. ‖ Magnificar, exaltar, ensalzar con alabanzas.

Maledícto, onis, f. El arte de injuriar, de decir malas palabras, de afrentar á alguno. ‖ Calumnia. ‖ Maldicion.

Manifestátus, a, um, part. p. de MANIFESTO. Manifestado, hecho patente.

Medicamĭnum, i, n. Medicamento, medicina, remedio (en ambos sentidos). Color, tintura para teñir. ‖ Aderezo, compostura para el vino. Hechizo, encanto. Pez, la pez. Materia pegajosa, liga, materia viscosa para cazar aves. Droga, brebaje, veneno. Preparar venenos. Envenenar las fiedas.

Mémini, isse, defec. Acordarse, conservar la memoria. ‖ Hacer mencion. Acordarse de los vivos. Acordarse de todos. Me acuerdo que me contabas.

Mendícitas, átis, f. Mendiguez, pobreza que obliga á pedir limosna, á mendigar. ‖ met. Pobreza, escasez, esterilidad.

Mendícor, aris, ari, dep. Mendigar, pedir limosna de puerta en puerta. ‖ met. Andar en busca de una paliza.

Mensúra, æ, f. Medida, instrumento para medir, y la cantidad, modo, magnitud de lo que se mide. ‖ met. Medida, proporcion, grandeza, importancia, capacidad. Ambos hemos colmado la medida. Apreciar un beneficio. ‖ Medida, comedimiento, moderación. ‖ Simetría, distribución, perspectiva en la pintura, (adag.) Allegadores de la ceniza y derramadores de la harina. (ref.)

Messis, is, f. La cosecha, recolección de los frutos del campo, la siega. ‖ Mies, tiempo de la siega. ‖ Las mieses, los frutos recogidos. Las proscripciones del tiempo de Sila. ‖ La cosecha de la miel. Frutos que no han llegado á su perfecta madurez, que están todavía verdes. ‖ met. Siega (en sentido de daño). ‖ met. Lo que uno se gana, ahorra ó recoge.

Mŭtuens, tis, com. part. de MUTUO. El que

teme, el tímido, temeroso. ‖ Temeroso de las leyes. ‖ Más temeroso.

Minus, compar. de PARUM. Menos. Menos tiempo, menos largo tiempo. En menos de tres horas. Menos que nada. No ha todavía cinco años. Consistio en Trebonio el no apoderarse de la plaza. ‖ No, nada.—*quo*, y con mas uso, *Quo minus* (despues de verbo que denota obstáculo ó impedimento). De (con el infin.) ‖ Muy, demasiado poco. Más ó menos, cerca con corta diferencia. *Eo minus, quo minus* (segun de un compar). Tanto menos cuanto que . . . .

Miser, a, um. Miserable, infeliz, desdichado, digno de compasion. ‖ Desdichado, triste, deplorable, lamentoso (h. de cosas). Enfermo, que padece, que está en mal estado. ‖ Excesivo, exagerado (con la idea de padecimiento, de piedad, ó de desprecio). Amor violento. ‖ vil, infame, malvado. El que padece afliccion, pena en su ánimo, espíritu ¡Pobre de mí, infeliz, miserable de mí! ‖ MISERIOR.—SSIMUS.

Mœstítia, æ, f. Tristeza, afliccion.

Móras, tis, com. Tardo, perezoso, lento (h. del tiempo). Dia largo.

N.

Néscio, ïi, ívi, ó ĭi, ítum, íre, a. No saber, ignorar, no haber aprendido, no conocer, no experimentar. ‖ No advertir, no sentir. ‖ No estar acostumbrado á, no poder, no tener facultad para. *Néscio an . .* (con el subjunt.) No sé si . . quizá, puede ser que . . (*Nescio an* no le usaron nunca en sentido negativo los escritores del siglo de Augusto). Abstenerse del vino. No sentir sus heridas. No te conozco, no sé quién eres. No saber, no entender latin ó la lengua latina. No saber, no poder airarse, ponerse en cólera. No sé qué. No sé cómo, de qué modo. No se sabe, se ignora.

Nidus, i, m. El nido. ‖ La camada de polluelos ó pajaros. ‖ La de los cochinillos (de un mismo parto). ‖ Cajas, caja, estante (de una biblioteca). Vaso en figura de un nido. ‖ Guardas la casa. Llevarse sobre los límites de su condicion ó estado.

O.

Ocŭlus, i, m. El ojo. ‖ La vista. Yema, botón de las vides ó árboles. ‖ En pl. Mis ojos, tus, sus ojos, (término de cariño.) La pinta á manera de ojo que se ve en las plumas de la cola del pavo real. Pintas, manchas como de las pieles ó piedras. El sol. ‖ Brillo (de los astros, luz (del dia). Planta llamada Ojo de buey. ‖ En pl. Los ojos, la vista, la penetracion del entendimiento. ‖ Me amas mucho. Ojos preñados. Ojos conocedores (frase prob.) Engañar al embustero, que quiere urdir un engaño. Clavar la vista en alguno, mirarle de hito en hito. Mirar á, ó por todas partes. Comer con los ojos. A lo que yo puedo ver. Mirar con buenos ojos, favorablemente. Tener la vista fija, clavada en, no levantar los ojos de. Ciego. Ver, examinar, registrar de cerca. A la vista de todo el mundo, en público. Amar á uno como á sus ojos. Estar siempre atento á una cosa. Ser amado de alguno. Ver alguna cosa con los ojos del entendimiento.

Odiósus, a, um. Odioso, aborrecible, odiosi-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

simo. Triste, sensible, funesto. ‖ Afectado. ‖ ODIOSIOR.

Operátor, óris, m. El que opera, obra, trabaja, trabajador. ‖ Criador. ‖ El que practica la cirugía.

Operátus, a, um, part. de OPERIOR. El que ha trabajado en servicio de otro. ‖ El que ha sacrificado, ha ofrecido en sacrificio. ‖ El que ha ofrecido un sacrificio á Dios. Virtudes practicadas, ejercitadas. ‖ Más eficaz.

Opprobrium, ii, n. Oprobio, deshonra, afrenta, ignominia, infamia. ‖ Injuria, agravio. Maledicencia, el oprobio, deshonra de sus mayores. ‖ Calumnias.

Óratio, ónis, f. Oración, habla, lenguaje estilo, modo de hablar ó escribir. ‖ Oración, discurso, arenga, plática, sermón. ‖ Carta, memoria, informe. ‖ Elocuencia. ‖ Prosa (en los versos y en la prosa). ‖ Oración, súplica, ruego. Es una excusa, una razón honesta. Cae gracia la sal de un discreto. Fue hombre bastante elocuente.

P.

Pátens, tis. Patente, abierto. ‖ Tendido, extendido, ancho. ‖ Expuesto al público, manifiesto, patente. Campo llano, raso. Mar ancho, alta mar. Cielo que se descubre por todas partes. Caballo descubierto, expuesto á los golpes. Espada descubierta, desnuda. Día claro.

Pauxíllum, adv. Poquísimo, pequeño.

Perfídiosus, a, um, part. y del siguiente. El que perfidia. El que trata de cometer un crimen. Muy vengativo, ardiente en perseguir las injurias.

Pérstillans, tis. Que destila, que cae gota á gota.

Placítus, a, um, part. de PLACEO. Agradable, lo que agrada, da gusto y placer. Rey muy agradable, acepto á los dioses. ‖ PLACITISSIMUS.

Plantátus, a, um, part. p. de PLANTO. Plantado.

Prédeo, ii, itum, íre, n. (*pro* y eo). Presentarse, salir al público ó fuera, parecer. ‖ met. Apostar, salir, nacer. ‖ Levantar, sobresalir. Salir al encuentro, presentarse á su frente. Salir del puerto. Salir al encuentro de alguno, á recibirle. Nacer, salir del vientre de su madre.

Promíttus, a, um, part. p. de PROMITTO. Prometido, ofrecido. ‖ Despachado, enviado delante. ‖ met. Largo, extenso (h. de un país). Barrigón. ‖ La peña se ahuecaba, ó hinchaba. ‖ Dedicado, consagrado. ‖ Largo, prudente. Los ingleses tienen el cabello largo, crecido.

Propínquo, as, áre, n. Acercarse, aproximarse. Acercarse á un río. ‖ Acercar, avanzar, acelerar, activar.

Puer, eri m. f. Niño, chico, muchacho. ‖ Criado, siervo. ‖ Hijo, sea varón ó hembra. Hija mía, hijo mío, ¿qué es lo que te oigo decir? Viejo del rey. Desde niño. Salir de la niñez, de la puericia. ‖ Tyro, mozo (expresión de enfado). ‖ El Amor, Cupido. ‖ La voz niño, hijo, ó muchacho (*puer*) comprende también á las niñas, hijas ó muchachas.

Puerítia, æ, f. Puericia, edad media entre la infancia y la adolescencia. (Se aplica también á los animales).

Pupíllus, s. m. (*pupa*). Pupilo, huérfano, menor, el jóven que está fuera de la patria potestad por muerte ó emancipación.

R.

Recíusus, a, um, part. p. de RECLUDO. Abierto. Cerrado. Con la espada desnuda, desenvainada.

Régulus, i, m. (*rex*). Rey en la infancia ó en la juventud. ‖ Régulo, rey de un estado pequeño, reyezuelo. ‖ El rey ó reina de las abejas. ‖ Basilisco (especie de serpiente). ‖ Reyezuelo, ave pequeña. ‖ Sobrenombre romano, como M. Atilio Régulo.

Respléndeo, es, ére, n. Relucir, brillar, resplandecer. ‖ Estar claro, limpio. ‖ met. Resplandecer.

Re ábrgo, si, rexi, rectum, gere, n. Volverse á levantar, restablecerse, ponerse otra vez en pie, volver á su primer estado. ‖ met. Volver á alzar, reponerse, salir de sus ruinas. ‖ Renacer, volver á comenzar, renacer. ‖ Revivir, resucitar.

Retribútio, ónis, f. Retribución, recompensa. ‖ Respuesta, vuelta (de una cosa por otra ó palabra).

Revélatus, a, um, part. p. de REVELO. Descubierto. ‖ Revelado.

Rótulus, i, um, (*rotus* 2º). Lo que es de roble, de encina. Calabozo. ‖ Adelantado (h. de un discípulo) en la clase. ‖ Fuerte, grande (imperfecto (del ánimo). ‖ Sólido, de mucha sustancia (h. de alimentos). ‖ Fértil (h. de la tierra). ‖ met. Robusto, fuerte, firme, vigoroso. ‖ Duro, macizo, sólido. Comida de mucho alimento. Malignidad inveterada.

Rusticátio, ónis, f. La morada ó estancia en el campo. ‖ La labranza, labor, agricultura ó labores del campo.

S.

Satiátus, a, um, part. p. de SATIO. Saciado, harto, satisfecho. ‖ met. Saturado, hecho fértil (h. de un terreno). ‖ Lleno, colmado (h. de una cosa). ‖ Cubierto (con una capa espesa de).

Saturátus, a, um, part. p. de SATURO. Saciado, harto, satisfecho. Aun no satisfecha Junó de su resentimiento. Llena la mente del pasto de los buenos pensamientos. Color muy fuerte, muy cargado.

Scrutátor, óris, m. Escudriñador, buscador, el que busca y examina con cuidado. ‖ Glueso que trabaja en las minas. ‖ met. El que escudriña.

Scrutátus, a, um, part. de SCRUTOR. El que ha escudriñado y registrado diligentemente. ‖ En pas. Escudriñado, registrado.

Sédens, tis. El que está sentado.

Sémino, as, áre. Sembrar. ‖ Engendrar, producir. ‖ met. Diseminar, propagar, difundir.

Sépties, adv. Siete veces.

Sítio, ii, ívi, itum, íre, a. y n. Tener sed. ‖ Desear con ansia. ‖ Estar seco, árido, carecer de humedad. Se tiene gran deseo de beber agua.

Sópitus, a, um, part. p. de SOPIO. Dormido, durmiente, adormecido. ‖ Aturdido, atolondrado. ‖ Apaciguado, mitigado, aquietado. ‖ Muerto. Aturdido de un golpe. Fuego cubierto. Furor de las armas sosegado.

Spléndens, tis. Esplendente, reluciente, resplandeciente, brillante, refulgente. ‖ met. Esclarecido, ilustre. ‖ SPLENDENTIOR.

Statéra, æ, f. La romana sin balanzas para pesar las cosas. ‖ La balanza. ‖ Fuente para servir la comida. ‖ met. Precio, valor. ‖ Yugo (en su sentido recto). Cruz.

Stéllio, ónis, m. (*stella*). La tarántula. ‖ El estelión ó salamanquesa. ‖ met. El hombre engañoso y fraudulento (por ser enemigo del hombre como el estelión). ‖ Un joven, á quien convirtió Céres en estelión. ‖ Sobrenombre romano de la familia Afrania.

Subjéctus, a um, part. p. de SUBJICIO. Puesto debajo. ‖ Sujeto, expuesto. ‖ Sujeto, sumiso, sujetado. ‖ Lo que se hace ó se sigue inmediatamente. ‖ Sugerido.

Subtráctus, a, um. Substraído, quitado, sacado, retirado ocultamente. ‖ Que desaparece, que se esconde, que se va (bajo de los pies). ‖ met. Omitido, pasado en silencio. ‖ part. p. de

Súdo, as, áre, n. Sudar. ‖ Trabajar mucho. ‖ Manar ó correr á gotas como el sudor. Sudar sangre. Destilar bálsamo.

Suffúsio, ónis, f. Esparcimiento, derramamiento. ‖ Derramamiento de humor en los ojos que impide la vista, catarata. ‖ Enfermedad de los pies en las caballerías por el mucho trabajo. ‖ Acción de rociar, infusión. ‖ Acción de sembrar. ‖ Color que sale á la cara (cuando uno se inmuta ó turba).

Superfícies, ei, f. (*super, facies*). La superficie. ‖ La cima. (Entre los jurisconsultos es todo lo que sobresale de la tierra, como edificio, árbol, planta, viña, etc.). ‖ met. Exterior, apariencia.

Supplánto, as, áre, (*sub, planta*). Derribar, echar á tierra. ‖ Suplantar, hacer caer, echar la zancadilla. Corromper un juicio, á los jueces. Ahogar las palabras, no pronunciarlas claramente ó del todo. ‖ met. Amagronar la viña. ‖ Tender lazos ó redes, engañar.

Suscitátus, a, um. Despertado. ‖ Resucitado, suscitado. ‖ part. p. de

Súscito, as, áre (*ítum, cito*). Suscitar, mover, excitar. ‖ Despertar. ‖ Resucitar, volver, restituir á la vida. ‖ Levantar, alzar. ‖ Curar. ‖ Alejar, echar. ‖ Encender (el fuego); producir un ruido. Volver á encender el fuego. Hacer estrépito.

T.

Tímens, tis, com. El que teme ó temía, tímido.

Torques, is, m. y f. Collar, corona, guirnalda. ‖ Vuelta, círculo.

Translátus, us, m. La acción de pasar con pompa ó aparato, como en procesión.

Tristítia, æ, f. Tristeza, melancolía. ‖ Gravedad, austeridad. ‖ Cólera, enojo.

Tumultuósus, a, um. Tumultuoso, alborotado, lleno de confusión, alboroto y desórden. ‖ Sedicioso, alborotador, turbulento. ‖ met. Que inquieta, que atormenta, que alarma. Mar tempestuoso. ‖ TUMULTUOSIOR.

Turma, æ. f. Compañía de á caballo compuesta de 30 soldados, con 3 decuriones, y luego de 72, con un capitán llamado decurión. ‖ met. Escuadrón de caballería, batallón, tropa. ‖ Multitud, tropa.

V.

Verbósus, a, um. Verboso, locuaz. ‖ Difuso, dicho ó escrito en muchas palabras. ‖ Largo (en buena parte) extenso. ‖ VERBOSIOR—ISSIMUS.

Vero, conj. adv. Sino, pero.

Viátor, óris, m. Viajero, caminante, pasajero. ‖ Portero, ó alguacil (de tribuno). ‖ Lictor. ‖ Alguacil. ‖ Llamador, mensajero que convoca al senado, ó lleva sus órdenes. ‖ Mensajero de los agüeros.

Victus, a, um. part. p. de VINCO. Vencido, m. pl. Los vencidos. Domado, rendido (h. de animales). ‖ Rendido del sueño, á ó una pasión). ‖ Apaciguado, aplacado, desarmado. ‖ Que no ha conseguido su intento. Riquezas disipadas. (adag.) Ambos fueron con las manos en la cabeza.

Vídens, tis. El que ve. Diligente, vigilante.

Vísio, ónis, f. La visión ó vista, la acción de ver. ‖ Vista, espectáculo. ‖ Imagen, fantasma, espectro, sombra en sueños. ‖ En pl. Idea, noción, concepto (de un pintor). ‖ Especie, caso particular (es voz forense).

Vísus, a um. part. p. de VIDEO. Visto. ‖ Que ha parecido. Me pareció que me paseaba. Me pareció que me decía esto. Al cielo pareció de otra manera. Harás lo que te parezca. Es necesario ver, veremos.

Vítrum, i, n. El vidrio. ‖ La yerba glasco ó pastel, que tiñe el vidrio de verde.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS